

R-5248
NOVÍSIMO CHANTREAU

ó

GRAMÁTICA FRANCESA

EN LA QUE SE HAN ENMENDADO

CUANTAS EDICIONES DEL CHANTREAU

SE HAN HECHO HASTA EL DIA; SE HA AUMENTADO CONSIDERABLEMENTE
EL TRATADO DE LA SINTÁXIS,
Y SE HAN HECHO VARIACIONES DE MUCHÍSIMA IMPORTANCIA

POR EL

Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas,

EX-RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA Y AUTOR DE VARIAS
OBRAS FILOLÓGICAS.

DECIMASÉPTIMA EDICION

Revisada y nuevamente arreglada por el mismo autor, para lo cual se han tenido presentes
todas las gramáticas francesas publicadas hasta el día

INCLUSAS LAS DE

OLLENDORFF Y ROBERTSON

SIENDO SUPERIOR Á ÉSTAS POR SU MÉTODO Y APLICACION.

CON LA CLAVE DE LOS TEMAS

Y UN

CURSO COMPLETO DE PRONUNCIACION FRANCESA

POR SEPARADO



BARCELONA.

LIBRERÍA DE D. JUAN OLIVERES,

Escudillers, núm. 57.

MADRID.

LIBRERÍA DE D. GREGORIO HERNANDO,

Arenal, núm. 11.

1878.

NM 221
R. 271

ES PROPIEDAD, y queda hecho el depósito
que marca la ley.

Juan Moraleda

PRÓLOGO DEL EDITOR.

— Con más confianza que nunca presenta el Editor al Público ilustrado esta *decimaséptima* edición del NOVÍSIMO CHANTREAU, notablemente corregido y aumentado por el Excmo. Sr. D. *Ante-nio Bergnes de las Casas*; pues si el rápido despacho de un libro es una prueba de su mérito y utilidad, y del favor con que lo ha recibido el Público, ya pasó éste por esta prueba. En efecto, muy contadas son las obras de esta clase, de las que se hayan agotado, como de esta, en pocos años, *diez y seis* ediciones numerosas. Agréguese además á este hecho tan significativo, el no ménos reparable de haber sostenido honrosamente esta Gramática Francesa una feliz competencia con las varias ediciones del método de Ollendorff, aplicado á la lengua francesa, método que amenazaba desbancar todas las gramáticas francesas que no presentasen en la portada el nombre de Ollendorff, siquiera no fuese su aplicacion la más acertada.

Pues bien; á pesar de esto, y de que no son pocos los que se pagan de títulos y de rótulos, ha sostenido el NOVÍSIMO CHANTREAU ventajosamente tan *formidable* competencia; y tanto, que, ahora más que nunca, están pidiendo de todos los puntos de la Península y de las Américas gran número de ejemplares de esta gramática.

Pero la *décimasexta* edicion, aunque más crecida que las *quince* anteriores, ha acabado por agotarse tambien, y viéndose ya el Editor en el caso de emprender la *decimaséptima*, deseoso, como es muy natural, de llevarla á la posible perfeccion, encargó á su autor que nuevamente la revisara, aplicándole las modificaciones que estimase convenientes. El resultado ha sido poder presentar ahora al Público español el NOVÍSIMO CHANTREAU, que sin tener los inconvenientes del método de Ollendorff, ha aplicado los temas ó ejercicios con los vocabularios correspondientes á todas las reglas, así de la analogía como de la sintáxis, y ha distribuido en ellos oportunamente los modismos de la lengua francesa con la correspondencia castellana, para que al paso que los alumnos se vayan familiarizando con ellos, confirmen más y más la teoría con la práctica. De este modo, al paso que no se ha esparcido la teoría gramatical, como sucede en el método de Ollendorff, defecto de mucho bulto, y que no puede ménos de confundir á los principiantes, se ha evitado el empirismo á que conduce irremisiblemente el método susodicho, mal aplicado á las lenguas neolatinas.

Segun verán los señores Profesores, no se han escaseado los ejercicios sobre todas las reglas y dificultades de la lengua francesa, si bien no se han continuado con la insulsa profusion con que los vemos en algunas gramáticas; profusion que no aburre ménos al maestro que al discípulo; pues, aunque es muy cierto que otro de los buenos efectos del método de Ollendorff se funda principalmente en la repeticion, no ha de ser esta, con todo, tan pesada, que llegue á fastidiar á los alumnos; fuera de que no hay maestro de francés que no pueda multiplicar los ejercicios, cuando lo considere conveniente, en vista de la edad y capacidad del alumno. Y parece por demás advertir á los señores Profesores de lenguas que los temas ó ejercicios han de versar, no sólo sobre las partes variables de la oracion, entre las cuales hace el verbo el papel principal, sino tambien sobre la construccion, y especialmente sobre los modismos, comparando hispanismos con galicismos, para que los discípulos se hagan bien cargo de esta parte no ménos ardua que interesante, y para que, al hablar ó escribir en frances, eviten los hispanismos, y se guarden por otro lado de galicismos, cuando traduzcan del frances al castellano.

Para satisfacer los deseos de muchos jóvenes que aprenden el

frances, se da por separado la Clave de los Temas, ó sea la version francesa de los ejercicios, para que los que no pueden contar con el auxilio del maestro, por no haberle en el punto donde se hallen, ó por otra causa, tengan una guia ó pauta que les vaya apuntando las faltas que hubieren cometido en los mismos. De este modo podrán tambien los padres como sepan pronunciar el frances, enseñar esta lengua á sus hijos.

Sólo falta ahora indicar las mejoras que se han introducido en esta gramática sobre las que, con el nombre de Chantreau, han ido publicando sucesivamente el S. Dupuy y D. Luis Bordas; y son á saber:

EN LA ETIMOLOGÍA:

- 1.° Pronombres personales.
- 2.° Adjetivos posesivos.
- 3.° Conjugacion, en la que se prueba que son regulares muchos verbos que Chantreau y sus continuadores colocan entre los irregulares.
- 4.° Se rectifica lo que dice Chantreau de ser indiferente el uso de los dos auxiliares *avoir* y *être* en los verbos que admiten uno y otro.
- 5.° Se continúan, despues de cada conjugacion regular, muchos verbos que se han de conjugar á tenor del tipo precedente, algunos de ellos tenidos por irregulares por Chantreau.
- 6.° En la lista de los verbos irregulares se continúan muchísimos derivados y análogos, para que se puedan ir variando los ejercicios y se haga cargo el alumno de su formacion.
- 7.° En el capítulo de verbos defectivos se han hecho las variaciones necesarias para presentarlos conforme con las más recientes decisiones de los filólogos franceses.
- 8.° *Verbos impersonales*. Se ponen todos los de la lengua francesa, y se hacen advertencias muy necesarias.

EN LA SINTÁXIS:

- 9.° Forma interrogativa.
10. Construcion impersonal.
11. Diferencia de las partículas *ce*, *il*.
12. Condicional *si*.

13. Comparativo. *Ne* expletivo.
14. Pronombres personales.
15. Pronombres relativos. Advertencias sobre el *dont*.
16. Infinitivo. Infinitivos que se usan en frances como sustantivos.
17. Participio de presente.
18. Participio de pasado.
19. Artículo partitivo.
20. Partículas *pas* y *point*.
21. Uso de *y*, *en*. Uso de *en* por *su*, *sus*.
22. Al fin de la gramática se ha continuado el primer libro del Telémaco con análisis etimológico y sintáctico.
23. Modelos de traduccion.

24. En lugar de las anécdotas insulsas que puso Chantreau, se han continuado varios pasajes selectos de los mejores prosistas y poetas franceses, modernos sobre todo, tales como Buffon, Cuvier, Bernardin de Saint-Pierre, de La Mennais, Pouqueville, Michaud, Victor Hugo, La Bruyère, Jules Janin, Chateaubriand, Lafontaine, Arnaud, Dubois, Lamartine, etc.

Finalmente, tambien hemos impreso para esta nueva edicion un curso completo de la pronunciacion francesa, por D. Francisco Vila, y que damos por separado para que pueda aplicarse á cualquiera otra gramática francesa, satisfaciendo así una necesidad generalmente sentida por cuantos se dedican al estudio de esta lengua.

Confia, pues, el Editor, en vista de lo expuesto, que llenará esta gramática francesa, en cuanto cabe, los deseos de los señores Profesores, no ménos que de los jóvenes que deseen entender una lengua tan necesaria y tan general en el dia como lo es la francesa, y hablarla y escribirla con correccion y soltura.



PARTE PRIMERA.

DE LA PRONUNCIACION.

Como las letras tienen en francés, por lo más, valores diversos, de ahí nace el no pronunciarse siempre las palabras rigurosamente por lo escrito; y de ahí la necesidad de encabezar la gramática francesa con un tratado de pronunciación, no porque baste para dar una buena pronunciación (pues para esto se requiere oír hablar á los que la poseen), sino para que sirva de guía al principiante.

Del alfabeto y de las letras en general.

El alfabeto es el mismo en ambas lenguas, sólo que el español tiene la *ll* y *ñ* más que el francés; sin embargo, no carece el francés de estos dos sonidos, como luego se verá.

En ambos idiomas se dividen las letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que por sí sola puede pronunciarse y formar un sonido perfecto y único, como: *a, e, i, o, u, y*.

Consonante es la letra que no puede manifestar su sonido por sí sola, y á la cual es menester juntar el de alguna vocal, como en *b, p, f, m*, etc., donde se manifiesta el sonido de *e*, pronunciando *be, pe, efe, eme*, etc.

El alfabeto en francés consta de veinte y cinco letras, cuya figura y nombre moderno y antiguo son estos:

<u>Antiguo.</u>	<u>Moderno.</u>	<u>Antiguo.</u>	<u>Moderno.</u>
A.	<i>a</i>	N.	<i>ne.</i>
B.	<i>be.</i>	O.	<i>o</i>
C.	<i>ce.</i>	P.	<i>pe.</i>
D.	<i>de.</i>	Q.	<i>cu</i>
E.	<i>é</i>	R.	<i>érre.</i>
F.	<i>fe.</i>	S.	<i>ésse.</i>
G.	<i>gé (1).</i>	T.	<i>té.</i>
H.	<i>ache.</i>	U.	<i>u</i>
I.	<i>i</i>	V.	<i>vé.</i>
J.	<i>je i long ó i consonne.</i>	X.	<i>ixe.</i>
K.	<i>ca.</i>	Y.	<i>i grec.</i>
L.	<i>éle.</i>	Z.	<i>zéde.</i>
M.	<i>éme.</i>		

Son del género masculino todas las letras en francés, ménos *f, h, l, m, n, r, s*, que son del femenino.

(1) Sólo la viva voz del maestro puede enseñar la pronunciación de la *g, h, j, u, z*.



Reglas generales de pronunciaci3n.

REGLA PRIMERA.—Todas las letras iniciales de diccion se pronunciarán como en castellano, ménos *ch, j, h* aspirada, *z* y las sílabas *ce, ci, ge, gi*.

REGLA 2.^a—No se pronunciará ninguna consonante final, á excepci3n de *f, l, m, n, r* y la *c*, cuando se halla precedida de vocal (1).

REGLA 3.^a—Toda consonante doble, esto es, dos *bb*, dos *tt*, dos *pp*, etc., se pronuncia como simple.

REGLA 4.^a—Se pronunciarán (con pronunciaci3n francesa) todas las letras de los nombres propios extraños á la lengua francesa, que hayan pasado á ella sin alteraci3n alguna de su origen primitivo, como *Jacob, Isaac, David, Agag, Júpiter, Lucifer, Munster, Mars, Confucius, Vénus, Mentor*, etc.; pero si la voz está afrancesada, sigúense las reglas dadas para las demas voces.

REGLA 5.^a—Toda regla dada para una voz primitiva tendrá igual fuerza para la derivada.

OBSERVACION.—Las excepciones de estas reglas generales se hallarán en su debido lugar.

ADVERTENCIA.—En los ejemplos que daremos de la pronunciaci3n en esta primera parte, se pondrá, para mayor inteligencia del discípulo, 1.^o, la voz francesa como se escribe; 2.^o, su significado en español; 3.^o, su pronunciaci3n, imitando los sonidos españoles; y como en estos no se hallan los de la *u* francesa, de la vocal *eu*, ni de la *n* nasal, nos valdremos de las letras siguientes para indicar dichos sonidos:

U, en lugar de *u*, indica que es francesa.

EU, en lugar de *eu*, que es vocal compuesta, y no el diptongo castellano *eu*.

N, en lugar de *n*, que es nasal.

pr. equivale á *pronúnciese*.

DE LAS VOCALES.

Las vocales se dividen en *simples, compuestas y nasales*; pero todas forman un sonido simple, el que constituye su esencia de vocales.

Las *simples* son *a, e, i, o, u, y*, las cuales por sí solas suenan como en castellano, á excepci3n de la *u*, cuyo sonido requiere la viva voz.

El acento tónico recae siempre sobre la última vocal, no siendo *e* muda: en este caso, recae sobre la penúltima.

Voces francesas.

Porta,

Mardi,

Proposition,

Ridicule,

llevó.

mártres.

proposicion,

ridículo,

Imitacion española.

pr. *portá.*

mardí.

propozision.

ridicul.

Cuando una de las cinco vocales lleve el acento circunflejo, se pronunciará alargando su sonido, como *mât, tête, gîte, côte, flâte*.

(1) Debe entenderse esta regla para las palabras tomadas aisladamente; pero no para la lectura seguida, donde la pronunciaci3n de la consonante final ántes de vocal inicial de otra voz se efectúa en unas ocasiones, y en otras no, segun se verá en su lugar.

La *e* acentuada varía de sonido segun el acento que lleva, y se divide en *e* cerrada, *e* abierta y *e* muda ó francesa.

La *e* cerrada se diferencia de las demas en el acento agudo; de este modo *é*, y suena como la *e* castellana en la voz *amé*.

Porté,
Défilé.

llevado,
desfiladero,

pr. *porté.*
défilé.

La *e* abierta se diferencia con el acento grave, así *è*; y tiene su sonido entre *a* y *e*, lo cual requiere la viva voz del maestro, como en *galère, rosière* (1).

La *e* muda ó francesa no lleva acento ninguno, y es tan débil su sonido, que por eso la llamamos *muda*.

REGLA.—Dejando esta *e* como si no estuviese en lo escrito, pronúnciese la letra que la precediere con el sonido claro que tuviere en español, y muy larga si es vocal; v. gr.:

Colère,
Folie,

ira,
locura,

pr. *colèr.*
folí.

REGLA.—La *e* sin acento se pronuncia abierta en los monosílabos *les, des, ces, mes, tes, ses*; y como si tuviere acento circunflejo, en *il est, sans cesse*.

Tambien se pronuncia abierta la *e* sin acento, cuando forma sílaba con la consonante siguiente, con tal que no sea *m, n*, ó la *s* característica del plural.

En las terminaciones *er, ez*, la *e* se pronuncia cerrada.

Esprit,
Perle,
Ciel,
Filet,
Livres,
Officier,
Nez,

espíritu,
perla,
cielo,
hilito,
libros,
oficial,
nariz,

pr. *èspri.*
pèrl.
sièl.
filè.
livr.
ofisiè.
nè.

La *o* se pronuncia muy abierta cuando va seguida de sílaba muda, ó de consonante final, si esta se pronuncia; v. gr.:

Couronne
Jacob

corona
Jacob

pr. *curòn*
Jacòb

en los demas casos se pronuncia cerrada, como en castellano.

Vocales compuestas.

Las vocales se llaman compuestas, cuando dos ó más forman un solo sonido, el cual es siempre largo.

Ài tiene el sonido de *è* abierta (2); pero se pronuncia *é* cerrada, cuando es final de verbo (3).

Ei forma tambien el sonido de *è* abierta (4).

Plaie,
Plaire,
Mai,

llaga,
agradar,
mayo,

pr. *plè.*
plèr.
mè.

(1) La *e* abierta al fin de diccion suena como *è* (e larga); como *après, cyprès*, pr. *aprè, ciprè*.

(2) *Ài* se pronuncia como la *è* con circunflejo en los términos siguientes: *dais, frais, français, mais, poiz, palais, portraits, souhaits, je voulais, je faisais*; como *e* muda en *faisant* y sus derivados, y como *a* en la voz *douairière*.

(3) Se pronuncian con *è* abierta *je sais, je fais*.

(4) *Ei* se pronuncia como la *è* con circunflejo en *reine, reître, seize*.

<i>Je portai,</i>	yo llevé.	pr. <i>je porté.</i>
<i>Je plairai,</i>	yo agradaré,	<i>je plèré.</i>
<i>Peine,</i>	pena,	<i>pèn.</i>
<i>Sein,</i>	seno,	<i>sèn.</i>

Au, eau, hacen *o* larga, como: *manteau*, capa; *autel*, altar; pr. *man-tó, otél.*

Eu, tiene un sonido que sólo puede aprenderse por la viva voz (1).

REGLA.—*Eu* es *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir*, haber; v. gr.:

J'eus, yo tuve ó hube; y en *gageure*, apuesta, (pr. *gajur*).

Ou, *ouu* hacen *u* castellana; v. gr.:

<i>Pou,</i>	piojo,	pr. <i>pu.</i>
<i>Fou.</i>	loco,	<i>fu.</i>
<i>Août,</i>	agosto,	<i>u.</i>

Oi, se pronuncia *ua*, como:

<i>Loi,</i>	ley,	pr. <i>luá.</i>
<i>Savoir,</i>	saber,	<i>savuár.</i>
<i>Soie,</i>	seda,	<i>suá.</i>

NOTA.—Para la ortografía antigua debe saberse que *oi* se pronuncia *è* en los tiempos imperfectos y condicionales, en los verbos acabados en *oître*, y en estos nombres: *Anglois*, *Bourbonnois*, *Écossois*, *François* (significando francés), *Hollandois*, *Irlandois*, *Lyonnois*, *Maltois*, *Milanois*, *Orléannois*, *Piémontois*, *Polonois*, *foible*, *roide*, *harnois* y *monnoie*; voces que ahora se escriben con *ai*.

Oi, seguida de *g*, se pronuncia *o* en los términos siguientes:

<i>Oignon,</i>	cebolla,	pr. <i>oñon.</i>
<i>Oignonnière,</i>	cebollar.	<i>oñonière.</i>
<i>Oignonnet,</i>	especie de pera,	<i>oñoné.</i>

No se pronuncia *li i* en las sílabas siguientes:

<i>Ail,</i>	<i>aille</i> , que se pronuncian	<i>all.</i>
<i>Eil</i> (2),	<i>eille</i> ,	<i>ell.</i>
<i>Ouil,</i>	<i>ouille</i> ,	<i>ull.</i>
<i>Euil,</i>	<i>euille</i> (3)	<i>eull.</i>

Ejemplos.

<i>Détails,</i>	pormenores,	pr. <i>detall.</i>
<i>Entrailles,</i>	entrañas,	<i>antrall.</i>
<i>Pareil,</i>	igual,	<i>parèll.</i>
<i>Corneille,</i>	corneja,	<i>cornèll.</i>
<i>Fenouil,</i>	hinojo.	<i>fenull.</i>
<i>Grenouiller,</i>	borrachear,	<i>grenullé.</i>
<i>Feuilleteur,</i>	hojear,	<i>fèulleté.</i>

(1) En las voces *bœuf*, *œuf*, *mœuf*, *chœuf*, *cœur*, *mœuf*, *sœur*, la *o* no suena, y deben leerse como si estuviesen escritas *beuf*, *œuf*, *mœuf*, etc.

(2) Cuando la *u* precede á la sílaba *eil*, la *e* deja de pronunciarse, y así *recueil*, *recueille* se pr. *rekèull*, *rekèulluár*.

(3) *Eil*, *œillet*, *œillade*, se pronuncian como si estuviesen escritos con *eu*, y así pr. *euil*, *euillé*, *euillade*.

ADVERTENCIA.—Ninguna de las reglas que acaban de darse sobre las vocales compuestas tendrán lugar, si sobre una de ellas hubiese dos puntos ó acento agudo; v. gr.:

<i>Néant,</i>	la nada,	pr. <i>néan.</i>
<i>Naiif,</i>	sencillo,	<i>na-if.</i>
<i>Géomètre.</i>	geómetra,	<i>Jéomètr.</i>
<i>Maitre,</i>	maestro,	<i>mètr.</i>

De la Y.

Y, entre vocales tiene el valor de dos *i*, la primera forma sílaba con la vocal que precede, y la otra suena por sí; v. gr.:

<i>Payé,</i>	pagado,	pr. <i>pè-ié.</i>
<i>Employé,</i>	empleado,	<i>anplua-ié.</i>

Suená igualmente como *i* doble en *paysan*, *pays*, y sus derivados. En los demas casos, pr. como una *i*. Así *yeux*, *mystère*, *syntaxe*, pr. *i-EU*, *mistèr*, *sentacs*.

Vocales nasales.

Por el sonido gangoso con que se pronuncian las vocales unidas á la *m* ó *n* llámanse nasales; y lo son siempre que forman sílaba con una de las dos consonantes dichas (1). Así que dejan de serlo, cuando la *m* ó *n* forman sílaba con la vocal siguiente: en *divin*, por ejemplo, la segunda *i* es nasal, pero no lo será en *divine*. La misma diferencia debe hacerse entre *un* y *une*.

Segun la 3.^a regla general, tampoco será nasal la *i* seguida de dos *mm* ó dos *nn* (2).

<i>Immortel,</i>	inmortal,	pr. <i>imortel.</i>
<i>Innocent,</i>	inocente,	<i>inosan.</i>

E, I. La *e* nasal se pronuncia *a*; la *i*, *e*. La *a*, *o*, *u*, no tienen variacion.

<i>Ample,</i>	amplio,	pr. <i>anpl.</i>
<i>Vendant,</i>	vendiendo,	<i>vandan.</i>
<i>Emplir,</i>	llenar,	<i>anplir.</i>
<i>Impoli,</i>	descortés,	<i>enpoli.</i>
<i>Fin,</i>	fino,	<i>fen.</i>
<i>Nom,</i>	nombre,	<i>non.</i>
<i>Son.</i>	su,	<i>son.</i>
<i>Parfum,</i>	perfume,	<i>parfun.</i>

EXCEPCIONES.—*Em* y *en* se pronuncian como en castellano en las voces exóticas; v. gr: *Agamemnon*, *item*, *septemvir*, *Sem*, *hymen*, *amen*, *Jerusalem*.

La *e*, aunque nasal, no recibe el sonido de *a* en las terminaciones *ien*, *éen* y *enne*; v. gr.:

<i>Bien,</i>	bien,	pr. <i>bien.</i>
<i>Européen,</i>	europeo,	<i>Européen.</i>
<i>Turenne,</i>	Turena,	<i>Turen.</i>

(1) La *m* nasal tiene el sonido de *n*.

(2) La *e* inicial seguida de dos *mm* se pronuncia nasal, como *emmener*, llevar; pr. *anm-né*.

Examen, *examen*; *Agén*, ciudad de Francia, se pronuncian *egzamén*, *Agén*.

La terminación *ien* admite una excepción y suena *ian*, cuando forma sílaba con consonante, ó va seguida de ella en la misma dicción (1); v. gr.: *Science*, ciencia; pr. *sians*.

Ent, cuando es final en los verbos en el plural, se considera como *e* muda; pero en el singular y en los sustantivos y adverbios, se pronuncia *an*; v. g.:

<i>Ils aiment</i> ,	ellos aman,	pr. <i>il zém</i> .
<i>Il ment</i> ,	él miente,	<i>il man</i>
<i>Parent</i> ,	pariente.	<i>paran</i> .
<i>Rapidement</i> ,	rápidamente,	<i>rapidman</i> .
<i>Prudemment</i> ,	prudentemente,	<i>prudaman</i> .

De los diptongos.

Diptongo significa sonido doble, y se compone de dos vocales que no forman más que una sílaba, pronunciándose cada una distintamente, pero en una sola emisión de voz, como se repara en las voces *gracia*, *cielo*, *Dios*, en las cuales hay los diptongos *ia*, *ie*, *io* (2).

Los diptongos en frances, como las vocales, se dividen en *simples*, *compuestos* y *nasales*.

Los *simples* son, *ia*, *ié*, *io*, *oe*, *ua*, *ué*, *ui*: su sonido no se diferencia del castellano, sólo que debe pronunciarse la *u* francesa en los tres últimos; v. gr.:

<i>Diabie</i> ,	diablo,	pr. <i>diabl</i> .
<i>Pitié</i> ,	lástima,	<i>pitie</i> .
<i>Pièce</i> ,	pieza,	<i>piès</i> .
<i>Violer</i> ,	violar.	<i>violé</i> .
<i>Suave</i> ,	suave,	<i>sUav</i> .
<i>Continué</i> ,	continuado,	<i>continUé</i> .
<i>Cuivre</i>	cobre,	<i>cUivr</i> .
<i>Moelle</i> ,	tuétano,	<i>moèl</i> .

Diptongos compuestos son aquellos en que suena una vocal simple con otra compuesta, como en *iai*, que hace *i-è*; ó al contrario, una vocal compuesta con una simple, como en *oua*, que se pronuncia *u-a*. Así que, teniendo presente lo que se ha dicho sobre las vocales compuestas, se acertará fácilmente con el sonido de dichos diptongos; v. gr.:

<i>Niais</i> ,	tonto,	pr. <i>ni-è</i> .
<i>Miauler</i> ,	maullar,	<i>miè-lé</i> .
<i>Chiourme</i> ,	chusma.	<i>chi-urm</i> .
<i>Louage</i> ,	alquiler.	<i>lu-aj</i> .
<i>Fouet</i> ,	látigo,	<i>fu-è</i> .
<i>Louis</i> ,	Luis,	<i>Lu-í</i> .

Ieu requiere la viva voz del maestro, como en *Dieu*, *monsieur*.

Diptongos nasales son los simples ó los compuestos unidos á la *m* ó *n*.

(1) Las tres personas del presente de indicativo de los verbos *venir* y *tenir* y sus derivados se pronuncian con la *è* abierta.

<i>Je viens</i> ,	yo vengo,	pr. <i>Je vièn</i> .
<i>Tu viens</i> ,	tu vienes,	<i>tu vièn</i> .
<i>Il vient</i> ,	él viene.	<i>il vièn</i> .
<i>Je tiens</i> ,	yo tengo,	<i>Je tièn</i> .
<i>Tu tiens</i> ,	tú tienes.	<i>tu tièn</i> .
<i>Il tient</i> ,	él tiene,	<i>il tièn</i> .

(2) La lengua francesa no tiene triptongos.

<i>Orient,</i>	oriente,	pr. <i>orian.</i>
<i>Lion,</i>	leon,	<i>lion.</i>
<i>Loin,</i>	léjos,	<i>luèn.</i>
<i>Juin,</i>	junio,	<i>JUèn.</i>
<i>Clouant,</i>	clavando.	<i>cluan.</i>
<i>Rouen,</i>	ciudad de Francia.	<i>Ruan.</i>

DE LAS CONSONANTES.

Ya llevamos prevenido en la regla 1.^a que las consonantes iniciales, á excepcion de las citadas en dicho artículo, se pronuncian de un mismo modo en ambas lenguas, no admitiendo variacion en su sonido, sino cuando se hallan en medio de dición, ó cuando deben pronunciarse, por ser finales y empezar en vocal la voz siguiente.

B.

Suena *ba, be, bi, bo, bu.*

La *b* final suena en *radoub*, calafatería; *rumb*, rumbo; *club*, reunion; pr. *radub, rom, club.*

No hay que equivocar el sonido de la *b* con el de la *v*, so pena de expresar en muchos casos un concepto muy diverso del que se intenta.

C.

Antes de *a, o, u*, suena *c* como en castellano, *ca, co, cu*, y antes de *e, i*, como *s*; v. gr.: *Ciceron*, pr. *Siseron*.

La *c* suena como *g*, en *Claude*, Claudio; *second*, segundo; pr. *glod, segon*. Suena como *s* en *violoncelle*, viola.

REGLA.—La *c* final suena como en castellano cuando la precede vocal, como en *sac*, saco; *échee*, desgracia, ó daño; *trictrac*, el juego de tablas reales; *soc*, reja de arado; *suc*, jugo; pr. *sac, échêc, rietrac*, etc.

Se exceptúan de esta regla *broc*, especie de medida; *croc*, gancho ó garfio (1); *estomac*, estómago; *cotignac*, conserva de membrillo; pr. *bró, cró, estomá, cotiñá*.

La *c* final suena tambien como *c* en todos los casos en que recae sobre la vocal siguiente, como en *du blanc au noir*, de lo blanco á lo negro; pr. *du blan conuar*.

REGLA.—La *c* final es mudá en todas las voces en donde tiene por penúltima una consonante; v. gr.:

<i>Banc,</i>	banco,	pr. <i>ban.</i>
<i>Clerc,</i>	clérigo,	<i>cler.</i>
<i>Marc,</i>	hez, marco,	<i>mar.</i>
<i>Blanc,</i>	blanco,	<i>blan.</i>

En *Saint-Marc*, San Marcos, y en *Turc*, Turco, se pronuncia *Sen Marc Turc*.

En *acquérir*, adquirir; pr. *akérir*, sin la *c*.

La *c* se pronuncia como *s* castellana cuando lleva cedilla, como en *façade*, *garçon, reçu*.

REGLA.—De las dos *cc* en medio de dición y seguidas de *e* ó *i*, suena la primera como *k*, y la segunda como *s*; v. gr.:

(1) En *croc-en-jambe*, zancadilla, pr. *crokansxb*.

<i>Accès,</i>	entrada, etc.	pr. <i>aksè.</i>
<i>Accident,</i>	accidente,	<i>aksidan.</i>

Las dos *cc* en las demás ocasiones se pronuncian como una sola.

El sonido *cha, che, chi, cho, chu*, requiere la viva voz del maestro, como en *charité*, caridad; *chiche*, miserable; *chuchoter*, chuchear.

ADVERTENCIA.—La *ch* se pronuncia *ca, ke, ki, co, cu*, en las voces exóticas; v. g.:

<i>Ahab,</i>	nombre propio,	pr. <i>Acab.</i>
<i>Chœur,</i>	coro,	<i>kEUR.</i>
<i>Bacchus,</i>	Baco,	<i>BacUs.</i>

Con todo, á pesar de ser derivadas del griego, se pronuncian con *ch* francesa las voces siguientes: *archevêque*, arzobispo; *architecture*, arquitectura; *monarchie*, monarquía; y todas las voces acabadas en *chié*; *Acheron*, Aqueronte; *Achille*, Aquiles; pronúnciese la *ch* como en *charité*.

En las sílabas *chre, chri, chro*, se pronuncia *cre, cri, cro*; v. gr.:

<i>Chrétien,</i>	cristiano,	pr. <i>crétien.</i>
<i>Christ,</i>	Cristo,	<i>Cris.</i>
<i>Chronologie.</i>	cronología.	<i>cronolojí.</i>

D.

Suena *da, de, di, do, du*.

Se pronuncia la *d* final en los apellidos y nombres exóticos, como en *David, Obed*; pero si fueran apellidos franceses, la *d* queda muda; v. gr.: *Bernard, Arnaud, Renaud*, pr. *Bernar, Arnó, Rnó*.

La *d* final suena como *t* en los casos en que la final debe sonar con la vocal inicial de otra voz; v. gr.:

<i>Grand ami,</i>	grande amigo,	pr. <i>gran-tamí.</i>
-------------------	---------------	-----------------------

F.

Suena *fa, fe, fi, fo, fu*.

Es una de las cinco letras que suenan cuando finales.

Es muda la *f* final en *chef-d'œuvre*, obra maestra de alguna ciencia ó arte; *cerf volant*, cometa (juguete de niños); *nerf de bœuf*, nervio de buey; *œuf frais*, huevo fresco; *bœuf gras*, buey gordo; *des œufs durs*, huevos duros; *clef*, llave; *bœuf salé*, buey salado; pr. *CHÉEUR, servolan, nerdebeuf, EU frè, BEU grá, dèZEUDUR, clé, BEU salé*.

Ph suena como *f*. Cuando la *f* recae en la vocal siguiente suena como *v*.

<i>Philosophie,</i>	filosofía,	pr. <i>filozofi.</i>
<i>Physique,</i>	física,	<i>fizik.</i>
<i>Neuf ans.</i>	nueve años.	<i>NEU VAN.</i>

G.

Suena como en castellano ántes de *a, o, u*, y hace *ga, go, gu*, y como *j* francesa ántes de *e, i*; v. gr.:

<i>Génie,</i>	genio,	pr. <i>Jéni.</i>
<i>Gibier,</i>	caza,	<i>Jibíé.</i>

NOTA.—*Gua, guo*, suena *ga, go*; v. gr.:

<i>Il briguo.</i>	él pretendió,	pr. <i>Il brigá.</i>
-------------------	---------------	----------------------

Gue requiere la viva voz, como en *longue*, larga; y *gui* sepronuncia como en castellano, como *guide*, guía; pr. *guid*.

Se pronuncia el diptongo *ui* en *aiguille*, aguja; *aiguillon*, aguijón, y sus derivados, *aiguiser*, amolar; pr. *èguill, èguizé*.

Gea, geo, se pronunciarán *ja, jo* (1).

REGLA.—Cuando la *g* final suena antes de voz que empiece por vocal, se hace *k* ó *c* fuerte; v. gr.:

Long aprêt, largo aparato, pr. *lon kapré*.

Si se hallaren dos *gg* antes de *e, i*, la primera se pronunciará como *k*, y la segunda como *j* francesa; v. gr.:

Suggéré, sugerido, pr. *sukjéré*.

La *g* no suena en *doigt*, dedo; *joug*, yugo; *vingt*, veinte; pr. *duá, ju, vén*.

GN en medio de dicción es ñ, como *regna*, reinó; pr. *reñá*; pero se pronuncia como en castellano en *stagnant*, estancado; *stagnation*, estagnación, y en algunas voces derivadas del griego y del latín, como *diagnostique*, diagnóstico; *impregnation*, impregnación; *regnicole*, regnicola; é *inexpugnable*, inexpugnable.

H.

Esta letra ya es muda, ya aspirada. La llamamos muda, cuando no añade nada á la pronunciación de la vocal que le sigue; y aspirada, cuando dicha vocal recibe un sonido fuerte y algo gutural, cuya pronunciación tienen todas las voces de la siguiente lista (2).

HA.

<i>Hal</i>	<i>ah!</i> interjección.
<i>Hache,</i>	hacha de partir.
<i>Haie,</i>	seto, cercado.
<i>Hailon,</i>	andrajó.
<i>Haine,</i>	odio.
<i>Hair,</i>	aborrecer.
<i>Haleter,</i>	jadear.
<i>Halle,</i>	mercado cubierto.
<i>Halte,</i>	alto (voz militar).
<i>Hameau,</i>	aldea.
<i>Hanche,</i>	cadena.
<i>Haquenée,</i>	hacaena.
<i>Harangue,</i>	arenga.
<i>Haras,</i>	yeguacería.
<i>Harasser,</i>	cansar.
<i>Hardes,</i>	la ropa de uso.
<i>Hardi,</i>	atrevido.
<i>Hareng,</i>	arenque, pescado.
<i>Hargneux,</i>	mohino.
<i>Haricot,</i>	judía.
<i>Harnacher,</i>	enjaezar.
<i>Harnais,</i>	jaeces ó arreos de caballo.
<i>Harpe,</i>	harpa.

<i>Harpie,</i>	arpía.
<i>Hasard,</i>	casualidad.
<i>Hâte.</i>	prisa.
<i>Hausse,</i>	subida de precios.
<i>Hausse-col,</i>	gola.
<i>Haut,</i>	alto.
<i>Hâve,</i>	pálido.
<i>Havre,</i>	abra, enseña.

HE.

<i>Hennir,</i>	relinchar.
<i>Héruit,</i>	rey de armas.
<i>Hérissier,</i>	erizar.
<i>Hérisson,</i>	erizo.
<i>Hernie,</i>	hernia.
<i>Héros (3),</i>	héroe.
<i>Heurtoir,</i>	aldaba para llamar.

HI.

<i>Hibou,</i>	buhó.
<i>Hideux,</i>	horroroso.

HO.

<i>Hochet,</i>	dije.
----------------	-------

(1) La *c* y la *g* forman el sonido por la vocal que les sigue más inmediata: así, *caïne, man, ca.* se pronuncian *kés, mansá*.

(2) Se han omitido algunas voces por ser antiguas ó poco usadas.

(3) Es muda la *h* en *héroide, héroïne, héroïque, héroïquement, héroïsme*.

<i>Hola!</i>	hola!
<i>Hollande</i> (1),	Holanda.
<i>Hongre,</i>	caballo capon.
<i>Hongrie</i> (2),	Hungria,
<i>Honte,</i>	vergüenza.
<i>Hoquet,</i>	hipo.
<i>Hormis,</i>	} excepto.
<i>Hors,</i>	
<i>Houlette,</i>	cazado.
<i>Houppé,</i>	borla.

<i>Housard</i> (3),	} husar.
<i>Hussard,</i>	
	HU.
<i>Huée,</i>	gritería.
<i>Huguenot,</i>	hugonote.
<i>Huit,</i>	ocho.
<i>Huppe,</i>	penacho de aves.
<i>Hure,</i>	cabeza de jabalí.
<i>Hurler,</i>	ahullar.

NOTA.—Conservan su aspiracion las palabras compuestas de las que se acaban de notar, como *enhardir*, alentar; *rehausser*, realzar, etc. Exceptuarse *exhausser*, levantar; y *exhaussement*, elevacion; que se pronuncian sin aspiracion.

Rn, th, suenan siempre *r, t*; v. gr.:

<i>Rhétorique,</i>	retórica,	pr. <i>rétorik.</i>
<i>Théologie,</i>	teología,	<i>teolcsí.</i>

J.

Nada hay que decir sobre esta letra, cuyo sonido sólo se puede percibir por la viva voz, como en *jaloux*, celoso; *jeudi*, jueves; *joli*, lindo; *jugé*, juez, etc.

K.

Esta letra se pronuncia como en castellano, y sólo se encuentra en las voces peculiares de lenguas extrañas.

L.

Suena *la, le, li, lo, lu*.

Es una de las cinco letras que suenan cuando finales.

No se pronuncia la *l* en *baril*, barril; *chartil*, cobertizo; *chenil*, perrera; *cul*, culo; *coutil*, terliz; *fusil*, fusil; *fournil*, el paraje donde se amasa; *fil*, hijo; *gentil*, lindo; *gril*, parrillas; *outil*, herramienta; *nombril*, ombligo; *persil*, perejil; *sourcil*, ceja; *soul*, harto; pr. *barí*, *chartí*, *chení*, *cu*, *cutí*, *fuzí*, *furní*, *fil*, *janctí*, *grí*, *uti*, *noxbrí*, *persí*, *sursí*, *su*.

Tampoco se pronuncia en *gentils-hommes*, hidalgos.

De las voces en *il* sólo se pronuncian con el sonido de *ll* las siguientes: *babil*, charla; *cil*, pestaña; *mil*, mijo; *pénil*, peligro; *gentil*, pagano; y *gentil-homme*, hidalgo; pr. *babill*, *sill*, *mill*, *perill*, *janstill*, *janstillon*.

De la terminacion en *ouil*, sólo hay *fenouil*, hinojo; pr. *fenuil* (4).

Ll.

Cuando se hallan dos *ll* precedidas de cualquiera vocal que no sea *i* se pronunciará una solamente, segun la 3.^a regla general, como: *aller*, ir; *cruelle*, cruel; pr. *alé*, *crúél*.

Cuando estén precedidas de una *i* inicial, se pronunciarán las dos *ll* separadas, como *illustre*, ilustre; pr. *il-tustr*; pero si la *i* que precede está

(1) Es muda la *h* en *fromage d'Hollande, toile d'Hollande*.

(2) Es muda la *h* en *cau de la reine d'Hongrie*.

(3) No se u.a.

(4) En otro tiempo había *genouil*, rodilla, y *verrouil*, cerrojo; pero ahora se escribe *genou*, *verrou*.

en medio de diccion, las dos *ll* se pronunciarán como en castellano, como: *Castille*, Castilla; pr. *Castill*.

Exceptúanse, sin embargo, las voces siguientes, en que se pronuncia una *l* sola:

<i>Ville</i> ,	ciudad,	pr. <i>vil</i> .
<i>Pupille</i> ,	pupilo,	<i>pupil</i> .
<i>Tranquille</i> ,	quieto,	<i>tranxil</i> .
<i>Gille</i> ,	Gil.	<i>gil</i> .
<i>Imbécille</i> ,	imbécil,	<i>enbésil</i> .
<i>Mille</i> ,	mil,	<i>mil</i> .
<i>Lille</i> ,	Lila.	<i>Lil</i> .
<i>Distiller</i> ,	destilar,	<i>distilé</i> .
<i>Achille</i> ,	Aquiles,	<i>Achil</i> .

M.

Suena *ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mU*.

REGLA.—La *m* final suena como *n*, ménos en las voces exóticas, en que conserva su sonido propio y claro, exceptuando *Adam*, que se pronuncia *Adan*; v. gr.:

<i>Abraham</i> ,	Abrahan,	pr. <i>Abraam</i> .	} la <i>m</i> clara
<i>Jérusalem</i> ,	Jerusalen,	<i>Jérusalem</i> .	
<i>Sélím</i> ,	nombre turco,	<i>Sélím</i> .	

La *m* no se pronuncia en las voces *damner*, *condamner*, condenar; *aut mne*, otoño; pr. *dané*, *condané*, *oton*.

Las terminaciones *amme* y *emme* se pronuncian *am* claro; v. gr.:

<i>Flamme</i> ,	llama,	pr. <i>flam</i> .	} la <i>m</i> clara.
<i>Femme</i> ,	mujer,	<i>fam</i> .	

N.

Suena *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nU*.

Es una de las cinco letras que suenan cuando finales.

Se pronuncian las dos *nn* en *ennéagone*, eneágono; *annihilation*, aniquilación; *annihiler*, aniquilar; *innover*, innovar; *innovation*, innovación; *inné*, innato.

En tiene el sonido de *è* abierta en *ennemi*, enemigo; y es nasal en *ennoblir*, ennoblecer; *ennui*, fastidio, y derivados; pr. *enmi*, *anoblir*, *anuí*.

No se pronuncia la *n* en *Béarn*, provincia de Francia; *monsieur*, señor; y *le Tarn*, el Tarno, río de Lengadoc; pr. *Bear*, *mosièu*, *Tar*.

P.

Suena *pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pU*.

Es muda la *p* en las voces siguientes:

Baptême, bautismo; *baptiser*, bautizar; *exempt*, exento; *compter*, contar; *symptôme*, síntoma; *sept*, siete; *sculpter* (1), esculpir; *dompter*, domar; *prompt*, pronto; pr. *batem*, *batizé*, *egran*, *conté*, *set*, etc.

La *p* se pronuncia siempre en *Gap*, ciudad de Francia; *cap*, cabo; *cep*, cepa, cepo; *jalap*, jalapa; y *baptismal*, bautismal.

Q.

Esta letra va siempre seguida de *u*, ménos en las voces *coq*, gallo; y *cing*, cinco, en las cuales se pronuncia *kok*, *senk*.

(1) *Sculpter* requiere la viva voz, por lo líquido del *scu*. Véase en la *S* la nota sobre *Sc*.

La *q* es muda en *coq d'Inde*, pavo (pr. *codeNd*); y en *cing*, cinco, si no está antes de vocal ó *h* muda.

REGLA.—*Qua, que, qui, quo*, se pronuncia *ca, ke, ki, ko*; v. gr.:

<i>Qualité,</i>	calidad,	pr. <i>calité.</i>
<i>Qui que tu sois,</i>	cualquiera que seas,	<i>kik tUsuá,</i>
<i>Quotidien,</i>	cotidiano,	<i>kotidién.</i>

Con el diptongo *ue* y *ui* se pronuncian las voces derivadas del latín, como: *équestre*, ecuestre; *equiangle*, equiángulo; *questeur*, cnestor; pr. *écvèstr*, *ecviangl*, *cvesteur*; y con el diptongo castellano *ua*, en *équateur*, ecuador; *équation*, ecuacion; *aquatique*, acuátíl; *quadrupède*, cuadrúpedo; *quadruple*, doblon de á ocho, etc., etc.; pr. *ecuateur*, *ecusion*, *acuatik*, *cuadruped*, *cuadrupl*.

R.

Suena *ra, re, ri, ro, ru*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

EXCEPCION DE LA REGLA GENERAL.—En las terminaciones *er, ier*, no se pronuncia la *r*, y la *e* es cerrada cuando las voces tienen más de una sílaba; v. g.:

<i>Porter,</i>	llevar,	pr. <i>porté.</i>
<i>Étudier,</i>	estudiar,	<i>étvdié.</i>
<i>Boulangier,</i>	panadero,	<i>bulanjé.</i>
<i>Officier,</i>	oficial,	<i>ofisié.</i>

En las voces monosílabas se sigue la regla general, y se pronuncia la *r*, v. g.: *mer*, mar; *fer*, hierro; *fier*, altivo, etc.; pr. *mer*, *fer*, etc.

La *r* suena en las voces siguientes: *amer*, amargo; *belvéder*, azotea; *cuiller*, cuchara; *cancer*, cáncer; *enfer*, infierno; *hiver*, invierno; pr. *amer*, *belvéder*, *culler*, *cancer*, etc.

En las terminaciones en *erd, ers, ert*, se pronuncia solamente *er*, áun antes de vocal; v. g.:

<i>Envers elle,</i>	para con ella,	pr. <i>anverèl</i> (1).
---------------------	----------------	-------------------------

Lo mismo se observa en la terminacion *ours*; v. g.:

<i>Il a toujours écrit,</i>	siempre ha escrito,	pr. <i>il atujur écri</i> (2).
-----------------------------	---------------------	--------------------------------

La *r* no se pronuncia en las vocales *monsieur*, señor; *messieurs*, señores; pr. *mosièu mesieü*.

La *r* no se pronuncia en las voces *notre*, nuestro; y *votre*, vuestro, ó de V., cuando preceden á nombres que empiezan en consonante; v. g.: *notre parent*, nuestro pariente; *votre maison*, vuestra casa; pr. *not paran*, *voit mèzon*; pero solamente tiene lugar esta pronunciacion en el estilo familiar ó en la conversacion, pues en el oratorio debe pronunciarse *notr paran*, *voit mèzon*.

En *Notre-Dame*, Nuestra Señora, se pronuncia la *r*.

REGLA.—Se pronuncian las dos *rr* en las voces que empiezan con *irr*, y en los futuros que las tienen; v. g.:

<i>Irrégulier,</i>	irregular,	pr. <i>ir-régulié.</i>
<i>Irréprochable,</i>	irreprochable,	<i>ir-réprochabl.</i>
<i>Courrons,</i>	correremos,	<i>cur-ron.</i>
<i>Verrez,</i>	veréis,	<i>ver-ré.</i>

(1) En el plural de los adjetivos suena la *s* antes de vocal; v. g.: *Divers effets*, pr. *diver zèfè*.

(2) En *ours*, oso, pr. *urs*.

S.

Suena *sa, se, si, so, su*.

REGLA.—La *s* tiene el sonido de la *z* francesa, cuando en medio de dición está entre dos vocales, ó cuando es final ántes de vocal inicial de dición; v. gr.:

<i>Oser,</i>	atreverse,	pr. <i>ozé,</i>
<i>Poison,</i>	veneno,	<i>puazon,</i>
<i>Vous avez mes habits,</i>	V. tiene mis vestidos.	<i>vuzavé mèzabí.</i>

S, aunque precedida de consonante, suena *z* francesa en estas voces: *Alsace*, Alsacia; *balsamine*, balsamina; *balsamique*, balsámico; *transiger*, transigir; *transaction*, transaccion; *transition*, transición; *transitoire*, transitorio; pronúnciese *Alzas*, *balzamin*, *balzamic*, *tranzizé*, *tranzaccion*, *tranzision*, *tranzituar*.

REGLA.—La *s* doble se pronuncia como la *s* española (1); v. gr.:

<i>Poisson,</i>	pescado,	pr. <i>puason.</i>
<i>Baisser,</i>	bajar,	<i>besé</i> (2).

Se pronuncia la *s* en *as* (punto de los naipes); *vis*, tornillo; *lis*, azucena y es muda en *fleur de lis*, flor de lis; pr. *fleur de li*.

Sc, ántes de *e, i*, se pronuncia como *s* sola (3); v. gr.:

<i>Scène,</i>	escena,	pr. <i>sèn, n clara.</i>
<i>Science,</i>	ciencia,	<i>sians.</i>

La *s* es muda en *scheling*, moneda inglesa; *schisme*, cisma; pr. *shelèn, chism*.

T.

Suena *ta, te, ti, to, tu*.

REGLA.—La sílaba *ti* hace *si* cuando va precedida de vocal, y en las terminaciones *tiel, tie* (con *e* muda), y *tion*; v. gr.:

<i>Initial,</i>	inicial,	pr. <i>inisial.</i>
<i>Essentiel,</i>	esencial,	<i>esansiel.</i>
<i>Ambitieux,</i>	ambicioso,	<i>ambisièu.</i>
<i>Prophétie,</i>	profecía,	<i>profesi.</i>
<i>Primatie,</i>	primacía,	<i>primasi.</i>
<i>Ineptie,</i>	necedad,	<i>inepsi.</i>
<i>Balbutier,</i>	titubear,	<i>balbusié.</i>
<i>Vénitien,</i>	veneciano,	<i>vénsièn.</i>
<i>Action,</i>	accion,	<i>aksion</i>
<i>Affection,</i>	afeccion,	<i>affeksion.</i>

EXCEPCIONES.—*Ti* se pronuncia como en castellano: 1.º cuando al *tion* precede *s* ó *x*; v. gr.: *Question*, cuestion; *mixtion*, mixtion; pr. *kestion, micstion*; 2.º en los nombres sustantivos terminados en *tié*, v. gr.:

<i>La moitié,</i>	la mitad,	pr. <i>la muatié.</i>
<i>L'amitié,</i>	la amistad,	<i>lamitié.</i>

3.º En los nombres terminados en *athie, stie, ortie*, y en los que se derivan de los verbos; v. gr.:

(1) Como en la voz *casa*.

(2) El no distinguir bien el sonido de la *s* sencilla ó doble entre dos vocales hace cometer muchos disparates.

(3) *Sc* en principio de dición, y ántes de *a, o, u*, tiene una pronunciaci3n algo dificultosa, la cual requiere la voz del maestro, por no hacer sentir la *e*, que comunmente se percibe en español como en *scapulaire*, escapulario; *scolastique*, escolástico. Igualmente requiere la voz del maestro el sonido *sp*, como *sphère*, esfera; *spacieux*, espacioso, etc.

<i>Antipatie,</i>	antipatía,	pr. <i>antipati.</i>
<i>Modestie,</i>	modestia,	<i>modèsti.</i>
<i>Ortie,</i>	ortiga,	<i>orti.</i>
<i>Partie,</i>	parte, etc.	<i>parti.</i>
<i>Avertie,</i>	avisada,	<i>avèrti.</i>
<i>Assujettie,</i>	sujetada,	<i>asujèti.</i>

4.º En los verbos, v. gr.:

<i>Nous étions,</i>	estábamos,	<i>nu zétion.</i>
<i>Vous étiez,</i>	estabais,	<i>vu zétié.</i>
<i>Il tient,</i>	él tiene,	<i>il tient.</i>
<i>Nous portions,</i>	llevábamos,	<i>nu portion.</i>

Se exceptúan *balbutier*, balbucear; *initier*, iniciar; *mentionner*, mencionar; *pétitionner*, solicitar; (pr. *pétisionè*); *transsubstantier*, transsubstanciar, en cuyos verbos *tí* se pr. *si*.

En *chrétien*, cristiano, pr. *crétièn*.

La *t* final suena en *brut*, bruto; *Apt.* ciudad de Francia; *dot*, dote; *fat*, presumido; *rapt*, raptó; *zénith*, zenit; *net*, limpio; *déficit*, déficit; *correct*, correcto; *tat*, tacto; *direct*, directo; y en algun otro.

Sot, necio, se pronuncia en singular *sot*, y en plural *só*.

Cuando la voz *Christ* está sola, se pronuncia *Crist*; y en *Jésus-Christ*, Jesucristo, pr. *Jézu Cri*.

V.

Para acertar con el sonido de esta letra, es menester oír la viva voz, cuidando sobre todo de no confundirle con el de la *b*, que es ménos labial, como se manifiesta en los ejemplos siguientes:

<i>Vive voix,</i>	viva voz,	} oír la voz del maestro.
<i>Je veux voir votre bonne volonté,</i>	quiero ver su buena voluntad de V.	

La *w* valona suena *v*; v. gr.:

<i>Westphalie,</i>	Vesfalia,	pr. <i>Vesfali.</i>
--------------------	-----------	---------------------

X.

Esta letra tiene en francés mucha variacion en su sonido: 1.º al principio de dición, en voces exóticas, suena *gz*; v. gr.:

<i>Xavier,</i>	Javier,	pr. <i>Gzavié,</i>	} Sólo la viva voz puede enterar bien de esta pronunciaciön.
<i>Xeuxis,</i>	Zeusis,	<i>GZEUSIS,</i>	
<i>Xerxès,</i>	Jerjes,	<i>Gzerzès.</i>	

2.º En medio de dición, suena como en castellano en la voz *sexo*, esto es, como *cs*; v. gr.

<i>Saxe,</i>	Sajonia,	pr. <i>Sacs.</i>
<i>Axe,</i>	eje,	<i>acs.</i>
<i>Sexe,</i>	sexo,	<i>secs.</i>

La *x* final suena tambien como en la voz *sexo* en las voces exóticas: *Phénix*, el Fénix; *index*, índice; *Pollux*, Pólux (y en algunas otras voces griegas que enseñaré el uso); pr. *Fenics*, *endècs*, *Pol lucs*.

La *x* tiene el sonido de *s* española en los nombres de ciudades ó países que siguen: *Aix*, *Auxerre*, *Auxonne*, *Bruxelles*, *Cadix*, *Flexelles*, *Luxembourg*, *Uxell*, y en la voz *soixante*, sesenta y sus derivados; pr. *Es*, *Oser*, *Oson*, (*n clara*); *Brusel*, *Cadis*, *Flesel*, *Lusanbur*, *Uxel*, *suasant*.

REGLA.—*X* final ántes de vocal, con la cual deba hacer sonido, se pronuncia como *z* francesa; v. gr.:

<i>Faux ami,</i>	falso amigo,	pr. <i>fozamí.</i>
<i>Heureux enfans,</i>	hijos afortunados,	<i>EURUZANFAN.</i>

Tambien suena *z* francesa en *sixain*, sextina; *sixième*, sexto; *deuxième*, segundo, etc., pr. *sizèn*, *sizèm*, *deuzièm*, etc.

REGLA.—Al principio de dición, la sílaba *ex*, seguida de vocal ó *h* muda, se pronuncia *egz* y *ek*, cuando sigue consonante; v. gr.:

<i>Exemple,</i>	ejemplo,	pr. <i>egzæpl.</i>
<i>Exhorter,</i>	exhortar,	<i>egzorté,</i>
<i>Excès,</i>	exceso,	<i>eksè.</i>
<i>Exciter,</i>	excitar.	<i>eksité.</i>

Z.

Su pronunciación, que es un silbido suave, requiere la viva voz.

REGLA.—En la terminación *ez*, se suprime la *z* en la pronunciación, y la *e* se hace cerrada; v. gr.:

<i>Vous portez,</i>	V. lleva.	pr. <i>vu porté.</i>
<i>Assez,</i>	bastante,	<i>asé.</i>

Excepto en los nombres propios, cuya final *ez* suena *és*.

ADVERTENCIA SOBRE LA PRONUNCIACION DE DOS CONSONANTES DIVERSAS EN MEDIO DE DICCIÓN.

Cuando en medio de dición se encuentran dos consonantes diversas, como *bs*, *dm*, *gm*, *lp*, *mp*, etc., la primera se pronuncia fuerte y con el sonido que tiene en castellano, y la segunda según las reglas dadas en su respectivo lugar; v. gr.:

<i>Observer,</i>	observar,	pr. <i>observé,</i>
<i>Admettre,</i>	admitir,	<i>admètr.</i>
<i>Augmenter,</i>	aumentar,	<i>ogmanté.</i>
<i>Palpiter,</i>	palpitar,	<i>palpité.</i>
<i>Dompter,</i>	domar,	<i>domté.</i>

RESÚMEN DE LAS REGLAS QUE SE ACABAN DE DAR SOBRE LA PRONUNCIACION FRANCESA.

Vocales simples.

1. Toda vocal al fin de dición es larga, exceptuando la *e* muda.
2. Cuando una vocal lleve el acento circunflejo, se pronunciará alargando su sonido.
3. La *e* sin acento se llama muda (no yendo seguida de dos consonantes que no sean *ch* ó consonante y líquida); con el acento agudo *é*, se llama cerrada; y con el acento grave *è*, abierta.
4. La *e* se pronuncia abierta en los monosílabos *les*, *des*, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, y se pronuncia cerrada en las voces acabadas en *er* y en *ez*.

Vocales compuestas.

5. Cuando dos ó tres vocales producen un solo sonido, se llaman vocales compuestas.

<i>Ai,</i>	}	es <i>è</i> (1).
<i>Ei,</i>		
<i>Au,</i>	}	es <i>o</i> .
<i>Eau,</i>		

<i>Ou,</i>	}	es <i>u</i> española.
<i>Aou,</i>		
<i>Oi,</i>	es <i>ua</i> .	
<i>Eu,</i>	requiere la viva voz.	

(1) *Ai*, final del verbo es *é* cerrada.

6. La *y*, en medio de dos vocales, equivale á dos *ii*.

7. <i>Ail,</i>	<i>aïlle,</i>	pr. <i>all.</i>
<i>Eil,</i>	<i>eïlle,</i>	<i>ell.</i>
<i>Ouil,</i>	<i>ouïlle,</i>	<i>ull.</i>
<i>Euil,</i>	<i>euille,</i>	<i>Eull.</i>

8. Cuando una de las vocales dichas lleve dos puntos ó acento agudo, se leerá como estén escritas.

Vocales nasales.

9. Toda vocal que hace sílaba con *m* ó *n* se llama nasal; en este caso, la *e* se pronuncia *a*, y la *i*, *e*.

10. Guardan su propia pronunciacion las vocales de las terminaciones en *ien* y en *enne*.

11. *Ent*, cuando es final de verbo, en plural, tiene muda la *e*; en los demas casos es *an*.

CONSONANTES.

12. Las consonantes que se pronuncian siendo finales son: *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, y la *c*, precedida de vocal.

13. Por regla general las consonantes dobles se pronuncian como sencillas, excepto las dos *cc* y las dos *gg*, seguidas de *e* ó *i*; las dos *ll* ántes de *i* inicial, é igualmente las dos *rr* y las dos *ss*.

14. La *c*, ántes de *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en castellano; ántes de *e*, *i*, como *s*, é igualmente siempre que esté escrita así: *c*.

15. Se pronuncian las dos *cc* cuando están seguidas de *e* ó *i*.

16. La *f*, no se pronuncia en *clef*, *chef d'œuvre*, *cerf volant*, *nerf de bœuf*, *œuf frais*, *bœuf gras*, *des œufs durs*, *bœuf salé*.

17. La *g* ántes de *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en castellano; y ántes de *e*, *i*, como *j* francesa.

18. No se pronuncia la *u* que sigue á la *g*.

19. *Gea*, *geo*, se pronuncia *ja*, *jo*, con *j* francesa.

20. Se pronuncian las dos *gg*, cuando están seguidas de *e* ó *i*.

21. *GN* forma el sonido de la *ñ*.

22. La *h* puede ser muda ó aspirada. Véase pág. 17.

23. La *l* no se pronuncia en *baril*, *chenil*, *fusil*, *fournil*, *fil*, *gentil*, *gril*, *outil*, *nombril*, *persil*, *sourcil*, *soul*.

24. Dos *ll* se pronuncian como una *l* sola, cuando no están precedidas de *i*; si ántes tienen una *i*, y si esta es inicial, se pronuncian dos *ll* separadas; mas en medio de diction, suenan como una *ll* española; exceptuándose *ville*, *pupille*, *tranquille*, *Gille*, *imbécille*, *milite*, *Lille*, *distiller*, *Achille*.

25. No se pronuncia la *m* en *damner*, *condamner*, *automne*.

26. No se pronuncia la *p* en *baptême*, *sept*, *sculpter*, *dompter*, *prompt*.

27. No se pronuncia la *u* que sigue á la *q*.

28. No se pronuncia la *r* en los polisílabos acabados en *er* ó *ier*; se exceptúan *amer*, *hiver*, *belvédér*, *cuiller*, *cancer*, *enfer*.

29. La *s*, cuando tiene una consonante ántes ó despues, ó cuando es doble, se pronuncia como la del nombre *casa*, porque cuando es sencilla en medio de vocales su pronunciacion se inclina á la *z* francesa.

30. La sílaba *ti* se pronuncia como en castellano en los verbos, y en las voces acabadas en *tié*, en los demás casos se pronuncia *si*.
31. La sílaba *tion*, precedida de *s* ó *x*, suena como en español; en los demás casos se pronuncia *sion*.
32. La *x* inicial suena como *gz*; y en medio de dición como *cs*.
33. Consonantes que mudan de sonido, cuando recaen en la vocal siguiente:

La *d* se cambia en *t*.
 La *f* en *v*.
 La *g* en *k*.
 La *s* y la *x* en *z* francesa.

ADVERTENCIA MUY IMPORTANTE

PARA LA PRONUNCIACION DE LA CONSONANTE FINAL ÁNTES DE VOZ QUE EMPIECE CON VOCAL.

La pronunciacion de la consonante final ántes de voz que empiece por vocal requiere la mayor atencion: no debe ser afectada ni tener el acento que llaman *gascon*. La gente que habla bien mira ambos defectos con suma ridiculez; y por no incurrir en ellos, es preciso hacerse cargo de que la pronunciacion francesa se divide en dos tonos: el *grave* y el *familiar*.

Regla para el tono grave.

Este tono pertenece á los versos, y á todo discurso elevado ó pronunciado en público: consiste en pronunciar la consonante final en todas las ocasiones en que se halla ántes de vocal inicial de otra voz, ménos en ciertos casos prevenidos en las reglas siguientes

Regla para el tono familiar.

El tono familiar se estila: 1.º en la lectura regular y prosa; 2.º en la conversacion y trato comun de la sociedad. En este tono, hay ocasiones en que debe pronunciarse la consonante final, cuando sigue voz que empiece con vocal, y otras en que es afectacion ó ridiculez el pronunciarla. Para saber cuando debe pronunciarse dicha final, y cuándo no, servirán las advertencias siguientes:

ADVERTENCIA I.

Para los artículos, pronombres y numerales.

REGLA.—Siempre se pronuncia la final de los artículos, pronombres y numerales; v. gr.:

<i>Les enfans des hommes,</i>	los hijos de los hombres,	<i>lè zanfan dèzom.</i>
<i>Il aime son ami,</i>	él quiere á su amigo.	<i>i-lèm sonamé.</i>
<i>Trois ans,</i>	tres años,	<i>trua zan.</i>
<i>Cent écus,</i>	cien escudos,	<i>san técu.</i>
<i>Cent au plus.</i>	ciento á lo más,	<i>san to plu.</i>
<i>Le premier est noble,</i>	el primero es noble,	<i>le premié rênobl.</i>

ADVERTENCIA II.

Para los nombres sustantivos y adjetivos.

REGLA 1.ª — Se pronuncia siempre la final de adjetivo ántes del sus-

tantivo, y no la de éste antes de su adjetivo, y si en los verbos como se verá luego.

Ejemplo del adjetivo ántes del sustantivo.

Un imprudent officier, un oficial imprudente, U-NCNPRUDAN-tojisié.

Ejemplo del sustantivo ántes del adjetivo.

Un officier imprudent, un oficial imprudente, UNofisiéCNPRUDAN, y no UN ofisié CNPRUDAN.

Cuando el adjetivo acaba en e muda, se hace recaer la consonante que la precede en la vocal siguiente; v. gr.:

<i>Divine ardeur,</i>	divino ardor,	pr. <i>divinardeur.</i>
<i>Véritable ami,</i>	verdadero amigo,	<i>vérítá-blamá.</i>

Ejemplo para la final del sustantivo en los versos.

Oh que d'écrits obscurs, de livres ignorés,
Furent en ce grand jour de la poudre tirés! (1).

Pronúnciese: *O que décrit zobscurs, de livreziñoré*, etc. Lo que si no fuese poesía, hubiera de leerse: *O que d'écrit obscur, de livr inoré*, etc.

REGLA 2.^a—Cuando el adjetivo se usa como sustantivo, ó no precede á éste, siempre tiene su final muda ántes de vocal.

Le blanc éblouit les yeux un peu faibles, lo blanco deslumbra los ojos algo delicados; pr. *le blan ébluí*, y no *le blankebluí*.

Un jeune homme prudent écoute le sage qui veut bien l'instruire, un jóven cuerdo escucha al sabio, cuando éste se digna instruirle; pr. *un jeun om prudán écut*, y no *prudán técut*, etc.

ADVERTENCIA III.

Para los verbos.

La final de los verbos recae siempre sobre la vocal siguiente. Antes se llamaba esta pronunciaci6n ridícula, afectada, ajena del tono familiar, y propia de la poesía y tono grave; pero hoy día está autorizada por el uso y admitida en la conversacion.

Ejemplos.

<i>Je suis homme,</i>	soy hombre,	pr. <i>je sui zom.</i>
<i>Nous avons envie,</i>	tenemos deseo,	<i>nu zavon zavní.</i>
<i>Vous êtes arrivés,</i>	habéis llegado,	<i>vu sêt zarrivé.</i>
<i>Ils aiment à rire,</i>	son amigos de reir,	<i>i zem ta rir.</i>

ADVERTENCIA IV.

Para los adverbios, preposiciones, etc.

REGLA.—Se pronuncia la final ántes de vocal en los adverbios, preposiciones y conjunciones que no tienen más que una sílaba; v. gr.:

<i>Très-humble,</i>	muy humilde,	pr. <i>trézunbl.</i>
<i>Très-obéissant,</i>	muy obediente,	<i>trézobéisan.</i>
<i>Plus adroit,</i>	más diestro,	<i>pluzadruá.</i>
<i>Trop heureux,</i>	demasiado feliz,	<i>tropeureu.</i>

(1) Traducción: ¡Oh cuántos escritos oscuros, cuántos libros ignorados se sacaron del polvo en aquel gran día!

<i>Sans argent,</i>	sin dinero,	pr. sanzARJAN.
<i>Bien attrappé.</i>	muy engañado,	bienatrapé.
<i>Rien au monde,</i>	nada en el mundo,	rieno moNd.
<i>Pour un peu,</i>	por poco,	purUNPEU.
<i>Mais en fin,</i>	pero por fin,	mézanfEN.
<i>Deux ducats par an,</i>	dos ducados al año.	dEU dUCA paran.
<i>Chez un ami,</i>	en casa de un amigo,	CHezUNamI.
<i>Dans une ville,</i>	en una ciudad,	dANZUN vil.

NOTA.—Las partículas *on* y *en* no se unen á la vocal que sigue, cuando van pospuestas al verbo; v. gr.: *Par où va-t-on en Portugal?* (por dónde se va á Portugal) pr. *Par u va-t-on AN Portugal*, y no *vatecan Portugal*.

Si tu as de l'argent, donnes-en à ton frère; pr. *domezAN à ton frère*, y no *donezanaton frer*.

La voz *non*, no, áun en los versos, siempre se pronuncia *nasal*, y nunca se une á la vocal que sigue; v. gr.:

<i>Non en vérité,</i>	no por cierto,	pr. non AN vérité, y no nonAN vérité.
-----------------------	----------------	---------------------------------------

La conjuncion *et*, significado de *y*, conjuncion castellana, debe pronunciarse é, no uniéndose á la consonante que la precede ni á la vocal que sigue; pero esta *re* la admite excepciones: 1.º en los adjetivos numerales; 2.º en las dos oraciones siguientes:

<i>De part et d'autre,</i>	de una y otra parte,	pr. <i>dé parté dotr.</i>
<i>Suer sang et eau.</i>	sudar sangre y agua,	<i>sue sanKé ó (a).</i>

En la conversacion, la conjuncion *ou*, ó, no se une á la final que la precede; v. gr.:

<i>Loin ou près,</i>	léjos ó cerca,	pr. <i>luen u pré</i> , y no <i>luenu pré</i> .
<i>Bien ou mal,</i>	bien ó mal,	<i>biEN u mal</i> , y no <i>bienu mal (b).</i>

REGLA GENERAL.—Por ningun término debe unirse la consonante final á la vocal inicial, si entre las dos hay coma ó punto, etc.

CONCLUSION.

Fuera de las ocasiones mencionadas, será ridiculez el no callar la consonante final delante de vocal inicial.

Práctica de lectura.

Bâlo (1).	De (1).	Mou (9).
Mère (2).	Ces (6).	Bulle (10).
Tété (3).	Des (6).	But (10).
Bête (4).	Autel (7).	Nu (10).
Porta (5).	Portez (8).	Mue (10).
Gîte (4).	Filet (7).	Loi (11).
Dôme (4).	Écervelé (3, 7, 1).	Faire (12).
Flûte (4).	Parler (8).	Mâitre (12).
Le (1).	Boule (9).	Naif (13).
Les (6).	Bout (9).	Détail (14).
Ce (1).	Nous (9).	Bataille (14).

(a) En poesia es menester unir la final de los plurales á la *et*, cuando tienen por penúltima una *e* muda.

Elle peint les festins, les danses et les ris: ella pinta los banquetes, dazzas y regocijos. Pronúnciese *le dâsse zé lé ri*.

En *tout ou rien*, se pronuncia *tuturién*.

Treize (12).	Entendre (18).	Piété (19).
Neige (12).	Même (4).	Violon (19).
Soleil (15).	Fin (18).	Poème (19).
Oreiller (15, 8).	Divine (1).	Miauler (19, 16).
Autre (16).	Action (18).	Loua (19, 5).
Manteau (16).	Pronom (18).	Louange (19).
Saoul (17.)	Un (18).	Babouin (19, 18).
Enfant (18).	Une (18).	Royaume (20).

(1) La *e* sin acento es muda; (2) con el acento grave es abierta; (3) con el acento agudo es cerrada. (4) Cuando una vocal lleva el acento circunflejo, debe pronunciarse alargando su sonido. (5) Toda vocal al fin de dicción es larga. (6) Aunque la *e* sea muda, se pronuncia abierta en los monosilábos *tes*, *ces*, *des*, etc. (7) y siempre que forme sílaba con la consonante siguiente. (8) La *e* se pronuncia cerrada en las terminaciones *er* y *ez*. (9) La vocal compuesta, *ou* forma la *u* española; (10) porque cuando es vocal simple, es *u* francesa. (11) *Oi* hace *ua*. (12) *Ai* ó *ei* hace *è*, aunque la palabra lleve el acento circunflejo; (13) pero si lleva dos puntos ó acento agudo, ya no hay vocal compuesta. (14) *Ail* ó *aïlle* se pronuncian *all*, (15) y *eil* ó *eille* se pronuncian *ell*. (16) *Au* ó *eau* hace *o*. (17) *Ou*, *aou*, hace *u* española. (18) Cuando una vocal hace sílaba con *m* ó *n*, se pronuncia nasal; en cuyo caso la *e* se cambia en *a*, y la *i* en *e*. (19) Los diptongos simples se pronuncian como en español, y los compuestos no son más que una vocal simple con otra compuesta, ó vice-versa. (20) La *y* en medio de dos vocales equivale á dos *ii*, por consiguiente, la primera, formando vocal compuesta con la *o* que la precede, hace *ua*: luego queda otra *i*, que con la vocal compuesta *au*, que hace *o*, se ha de pronunciar *io*; así, pues, la pronunciaci3n de esta voz es *ruaiom*. En los demás casos, la *y* es siempre una sola *i*; como: *yeux*, *yolite*, *onyx*, *azyme*, *type*, etc. Véase pág. 13.

LECTURA SEGUIDA.

EL NÚMERO COLOCADO ENCIMA DE LA PALABRA INDICA EL DE LA REGLA EXPUESTA EN LAS PÁGINAS 23, 24 Y 25.

14 5 14 8 5 27 12 27 5
Ce jeune^o garçon ne fait que sortir de la coque, se dit par reproche, pour
21 28 9 9 9 9
signifier que ce n'est encore qu'un enfant.

29 1 5 14
A la Sainte Luce les jours croissent du saut d'une puce; c'est-à-dire: de
10 5 27 27 3
bien peu. Ce qui marque que ce proverbe a été fait avant la reforme du Ca-
10 9 28 5 9 5
lendrier; parce que la Sainte Luce dans l'ancien Calendrier est au vingt-trois
9 5 3 9 5 5 9 5 5
de décembre, et seulement au treize dans le nouveau.

9 13 28 27
On appelle par dérision Chevalier du lievre quelques gentils-hommes (a).
18 3
Ce qui procède de ce que Philippe quint, roi de France, et (b) Edouard trois,
28 7 1
d'Angleterre, étant près de livrer bataille, un lièvre se leva près du camp,

(a) En *gentils-hommes* no se pronuncia la *l* y la *s* suena como *z* francesa.

(b) Véase lo que se ha dicho en la conjunci3n *et* en la pág. 27.

¹ ¹³ ²⁷ ⁹ ¹¹
 qui donna une telle alarme, que quelques cavaliers de l'arrière-garde vinrent
²² ²⁹ ¹² ⁹ ¹¹ ¹³ ²⁴
 en hâte se présenter au roi pour le secourir, et lui demandèrent l'accollade, et
² ¹³ ²⁹ ³ ⁴ ¹³ ¹
 d'être faits chevaliers; mais comme l'on sut la cause de l'alarme, on les appela
 Chevaliers du lièvre, et depuis Gentilshommes à lièvre.

¹³ ²⁴ ⁴ ¹³
 Riolé, piolé comme la chandelle des rois. Ce qu'on dit d'une personne qui
³³ ²² ³⁰
 a des habits de diverses couleurs, et mal assorties, parce qu'autrefois on
²⁹ ⁷ ⁴
 bigarrait ainsi les chandelles qu'on brûlait la veille des rois.

⁹ ³¹ ³³
 On dit par imprécation, je veux qu'on me tonde, ou je veux être tondu, si
¹ ²¹ ³⁴
 je fais cela; parce que c'était autrefois une ignominie en France, que de tondre
¹³ ²⁹ ² ⁹ ³⁰ ³¹ ⁴
 les cheveux, et cette peine était mise au même rang que la fustigation par les
²¹
 lois de Charlemagne.

¹⁷ ¹⁷ ⁹
 Alphonse le Sage, roi d'Aragon, dit qu'entre tant de choses que les
²² ¹¹ ¹⁰
 hommes possèdent ou qu'ils recherchent toute leur vie, il n'y a rien de
⁷
 meilleur que d'avoir du vieux bois pour brûler, du vin vieux pour boire, des
³³
 vieux amis pour faire société, et de vieux livres pour lire; et que tout le rest e
 n'est que babiole.

⁴ ³ ³ ²¹ ¹³
 Le proverbe revenir à ses moutons, signifie revenir à un propos commencé
 et interrompu: il est tiré de la farce Patelin, dans laquelle est introduit un
³ ⁹ ⁹
 marchand, qui en plaidant contre un berger pour des moutons qu'on lui avait
¹⁷
 volés, sortait souvent hors de son propos pour parler d'un drap que l'avocat
⁹ ²²
 de sa partie lui avait volé, de sorte que le juge lui cria plusieurs fois de
¹ ⁵ ²⁹
 retourner ⁴ ⁴ à ses moutons.

⁵ ⁵ ¹⁰
 Chou pour chou, Aubervilliers vaut bien Paris, c'est une manière de parler
¹⁷ ⁹ ¹⁷
 qui sert à évaluer deux choses ensemble en les comparant. L'origine de ce
⁴ ²⁴ ¹³
 proverbe dérive de ce que quoique Aubervilliers ne soit qu'un village, comme
⁵
 il est presque tout planté de choux, il y en a autant que dans Paris.

DE LA ANALOGÍA.

ARTÍCULO.

Artículo determinado.

El artículo definido ó determinado es una parte de la oracion que se junta al nombre sustantivo, ó á otra que haga veces de nombre, para señalar y determinar la persona, cosa ó accion de que se habla.

El artículo sirve para distinguir el género y el número del nombre; así cuando digo *el padre*, el artículo *el* indica que la voz *padre* es masculina y está en singular, etc.

Masculino singular.

N. El.....	<i>le,</i>	} v. gr.....	} el padre,	<i>le père.</i>		
G. Del.....	<i>du,</i>				del padre,	<i>du père.</i>
D. Al.....	<i>au,</i>				al padre,	<i>au père.</i>

Singular femenino para ambas lenguas.

N. La.....	} v. gr.....	} la madre,	<i>la mère,</i>		
G. De la.....				de la madre,	<i>de la mère.</i>
D. A la.....				á la madre,	<i>à la mère.</i>

Plural con una sola voz en el frances para masculino y femenino.

N.	Los.....	} <i>les.....</i>	} los padres,	<i>les pères.</i>
	Las.....			
G.	De los.....	} <i>des.....</i>	} de los padres,	<i>des pères.</i>
	De las.....			
D.	A los.....	} <i>aux.....</i>	} á los padres,	<i>aux pères.</i>
	A las.....			

La lengua francesa carece de artículo neutro; sin embargo, en algunos casos se suple con el masculino, segun se verá en la sintáxis.

N. Lo.....	<i>le,</i>	} v. gr.....	} lo malo,	<i>le mauvais.</i>		
G. De lo.....	<i>du,</i>				de lo malo,	<i>du mauvais,</i>
D. A lo.....	<i>au,</i>				á lo malo,	<i>au mauvais.</i>

ADVERTENCIA.—Vese, pues, que *du* equivale á *del*; *des*, á *de los*, *de las*; *au* á *al*; y *aux* á *á los* y *á las*; y esto es lo que los gramáticos llaman contraccion. El acusativo es igual al nominativo.

Las preposiciones de ablativo son: *sans*, sin; *par*, por; *avec*, con, etc., las que nunca forman contraccion con el artículo; sólo la preposicion *de* se junta con el artículo masculino, formando *du* en el singular femenino, *des* en el plural de ambos géneros, pudiendo ser genitivo ó ablativo como en castellano, no distinguiéndose sino porque el primero denota generalmente el poseedor, y el segundo anuncia la procedencia.

ADVERTENCIA.—Si el nombre que sigue al artículo empieza con vocal ó *h*

muda se usa en singular del artículo *le, de le, à le*, para el género masculino; y de *la, de la, à la*, para el género femenino, suprimiendo la *e* y la *a* é interponiendo el apóstrofo, en esta forma: *l', de l', à l'*; v. gr.:

Para el masculino.....	{ el ángel,	<i>l'ange.</i>
	{ del ángel,	<i>de l'ange.</i>
	{ al ángel,	<i>à l'ange.</i>
Para el femenino.....	{ la espada,	<i>l'épée.</i>
	{ de la espada,	<i>de l'épée.</i>
	{ á la espada,	<i>à l'épée.</i>
Con <i>h</i> muda: masculino.	{ el hombre,	<i>l'homme.</i>
	{ del hombre,	<i>de l'homme.</i>
	{ al hombre,	<i>à l'homme.</i>

El motivo de elidir el artículo es para evitar la cacofonía ó concurrencia de dos vocales; por lo tanto, en el plural no se usará del apóstrofo, porque el artículo acaba en consonante, como: *les anges*, los ángeles; *des épées*, de las espadas; *aux hommes*, á los hombres.

Se conserva el artículo *le* delante de las voces *oui*, sí; *onze*, once; *huit*, ocho; y sus derivados; v. gr.: *le onzième*, el undécimo; *la huitième*, la octava, etc.

Artículo indeterminado.

Artículo indeterminado es el que no determina ni fija la significacion de las palabras con que se junta. El masculino en castellano es *un*, que se traduce *un*; el femenino *una*, *une*; y el plural *unos*, *unas*, se traduce *des*, ó *quelques*.

Un libro,	<i>Un livre.</i>
Una pluma,	<i>Une plume.</i>
Unos libros,	<i>Des livres.</i>
Unas plumas,	<i>Des plumes.</i>

Vocabulario.

¿Tiene V.?	<i>Avez-vous?</i>
Sí, señor, tengo.	<i>Oui, monsieur, j'ai.</i>
El pan,	<i>Le pain.</i>
La carne	<i>La viande.</i>
La sal,	<i>Le sel.</i>
El panadero,	<i>Le boulanger.</i>
El azúcar,	<i>Le sucre.</i>
El mercader,	<i>Le marchand.</i>
El agua,	<i>L'eau.</i>
El vino,	<i>Le vin.</i>
¿De qué habla V.?	<i>De quoi parlez-vous?</i>
Hablo de,	<i>Je parle de.</i>
El tintero,	<i>L'encrier.</i>
Enrique,	<i>Henri (h aspirada).</i>
La Holanda,	<i>La Hollande (h aspirada)</i>
El cayado,	<i>La houlette (h aspirada).</i>
El hombre,	<i>L'homme.</i>
El honor,	<i>L'honneur.</i>
¿Á quién habla V.?	<i>À qui parlez-vous?</i>
El holandés,	<i>Le hollandais.</i>
El amigo,	<i>L'ami.</i>
El hermano,	<i>Le frere.</i>

La hermana,
El pastor,
Y,

La sœur.
Le berger.
Et.

Temas.

I.

¿Tiene V. el pan?—Sí, señor, tengo el pan.—¿Tiene V. la carne?—Sí, señor, tengo la carne.—¿Habla V. de la sal?—Sí, señor, hablo de la sal.—¿Habla V. del azúcar?—Sí, señor, hablo del azúcar del mercader.—¿Habla V. á Enrique?—Sí, señor, hablo á Enrique.—Habla V. de la Holanda?—Sí, señor, hablo de la Holanda.—¿Habla V. al hombre?—Hablo al hombre.—¿Habla V. del honor?—Hablo del honor.—¿Habla V. del padre?—Hablo del padre y del hermano.—¿Habla V. del agua?—Hablo del agua y del vino.—¿De qué habla V.?—Hablo del cayado del pastor.—¿Á quién habla V.?—Hablo al holandés.—¿Tiene V. el ocho?—Tengo el ocho y el once.—¿Tiene V. un libro?—Tengo un libro y una pluma.—¿Tiene V. unos libros?—Tengo unas plumas.—¿Habla V. del ángel?—Hablo del ángel y de la espada.—¿Á quién habla V.?—Hablo al padre y á la madre.—¿Habla V. de las plumas?—Hablo de las plumas del amigo y de los libros de la hermana.—¿De qué habla V.?—Hablo del pan del panadero y del vino del mercader.—¿De qué habla V.?—Hablo del tintero y de las plumas.—¿Qué tiene V.?—Tengo un tintero y una pluma.

NOMBRE.

El nombre es una parte de la oracion que sirve para nombrar las cosas: se divide en *sustantivo* y *adjetivo*. El sustantivo nombra las cosas, como: *hombre*, *pedra*, *árbol*, etc. El adjetivo las califica, como: *hombre bueno*, *pedra grande*, *árbol alto*, etc.

ADVERTENCIA.—El nombre en frances como en español no presenta terminaciones diversas segun los casos, y sólo varía de singular á plural: la relación en que está un nombre respecto de otro se señala por medio de las preposiciones.

Variacion de singular á plural.

El nombre está en singular cuando se habla de uno (el padre), y en plural cuando de muchos (los padres); lo que los gramáticos llaman *número singular* y *número plural*.

En frances, el plural de los nombres se forma añadiendo una *s* á la terminacion del singular, la que no muda nada en la pronunciacion; así de *livre*, libro; se hace *livres*, libros; y ambos se pronuncian *livr*. Adviértase sin embargo que la *s* característica del plural suena ántes de voz que empieza con vocal en los casos indicados, pág. 26, etc.

REGLA.—Los nombres que terminan por una de estas letras *s*, *x*, *z*, no varían de singular á plural: este sólo se conoce por el artículo ó antecedente de dichos nombres; v. gr.: *le bras*, el brazo; *les bras*, los brazos; *la voix*, la voz; *les voix*, las voces; *le nez*, la nariz; *les nez*, las narices.

REGLA.—Los nombres que terminan en singular en *al* mudan estas terminaciones en *aux*; v. gr.:

<i>Cheval</i> ,	caballo;	<i>chevaux</i> ,	caballos.
<i>Général</i> ,	general;	<i>généraux</i> ,	generales.

Tres nombres en *al* salen de esta regla para seguir la general, y son: *bal*, baile; *regal*, festin; y *carnaval*, carnestolendas, que hacen el plural

bats, régats, etc. Los en *ail* siguen la regla general; excepto *bail*, arrendamiento; *corail*, coral; *soupirail*, lumbreira, y *émail*, esmalte, que mudan el *ail* en *aux*.

Los adjetivos terminados en *al* ó *ail* hacen el plural en *aux* los masculinos, pero los femeninos siguen la regla general; v. gr.:

<i>Les principes généraux,</i>	los principios generales.
<i>Les règles générales,</i>	las reglas generales.

REGLA.—Los nombres acabados en *au*, *eu* y *ou*, toman *x* en plural en lugar de *s*; v. gr.:

<i>L'eau,</i>	el agua;	<i>les eaux,</i>	las aguas.
<i>Le feu,</i>	el fuego;	<i>les feux,</i>	los fuegos.
<i>Un pou,</i>	un piojo;	<i>les poux,</i>	los piojos.

Bleu, azul; *clou*, clavo; *trou*, agujero; *fou*, loco; *filou*, ratero; *sou*, sueldo, y *matou*, gato entero, toman *s*.

A los nombres polisílabos acabados en *nt* se les puede suprimir la *t* en el plural, como *enfant*, niño; *enfants*, niños; *moment*, momento; *moments*, momentos.

Gent, gente, en plural se escribe siempre sin *t*, *gens*; y suele omitirse en la frase castellana, modificando su significación por lo peculiar del adjetivo que la precede en francés: *les jeunes gens*, los jóvenes ó mozos; *les pauvres gens*, los pobres; *les vieilles gens*, los viejos.

En castellano se usa con los nombres de dignidad y parentesco el plural masculino para significar el masculino y femenino; pero en francés deben individualizarse (1); y así, los duques han llegado, se dirá: *le duc et la duchesse sont arrivés*.

Ciel, con el significado del cielo de los bienaventurados, del de los astros, del de la atmósfera que circunda la tierra, hace el plural *cieux*; pero cuando se habla del clima ó temple de un país, en términos de pintura, ó de los cielos de cama, etc., hace *ciels*.

Aïeul hace el plural *aïeux*, significando antepasados; pero sigue la regla general, cuando se quieren denotar los abuelos paterno y materno (2).

Œil, cuando significa ojo, el órgano de la vista, hace su plural *yeux*; en las demás acepciones, sigue la regla general, como: *les œils du fromage* (3).

Travail forma el plural según la regla general, cuando se habla de un escrito, discurso, proyecto, memoria ó cualquier obra trabajada que un jefe de oficina presenta á su superior; y también con el significado de potro, máquina en que se sujeta á los caballos indómitos. En las demás significaciones hace *travaux*.

NOTA.—Todo nombre compuesto de un adjetivo y un sustantivo formará el plural variando los dos, y así *gentil-homme*, hidalgo; hace *gentils-hommes*.

Vocabulario.

No, señor,
Pero,

Non, monsieur.
Mais.

(1) Sólo hay la voz *parens* que puede usarse con el significado de padres, esto es, el padre y la madre de una persona.

(2) En el singular, abuelo y abuela se expresan más comunmente por los nombres *grand-père*.

(3) La Academia Francesa no admite este plural y dice: *les yeux du fromage, les yeux du pain*; etcétera, etc. Sin embargo, hablando de ventanas redondas, dice: *des œils-de-bœuf*.

El Nilo,	<i>Le Nil.</i>
El Ebro,	<i>L'Ébre.</i>
El volcan,	<i>Le volcan.</i>
Nuestros, as,	<i>Nos.</i>
Cuanto-a,	} <i>Combien de.</i>
Cuantos-as.	
La pierna,	<i>La jambe.</i>
La nariz,	<i>Le nez.</i>
El caballo,	<i>Le cheval.</i>
El general,	<i>Le général.</i>
El clavo,	<i>Le clou.</i>
La nuez,	<i>La noix.</i>
El fuego,	<i>Le feu.</i>
El cielo,	<i>Le ciel.</i>
El festin,	<i>Le régal.</i>
El abuelo,	<i>L'aïeul.</i>
El brazo,	<i>Le bras.</i>
¿De quién habla V.?	<i>De qui parlez-vous?</i>
Los jóvenes,	<i>Les jeunes gens.</i>
¿Qué tiene V.?	<i>Qu'avez-vous?</i>
Dos,	<i>Deux.</i>
Tres,	<i>Trois.</i>
Cuatro,	<i>Quatre.</i>
Sombrero,	<i>Chapeau.</i>
Abanico,	<i>Éventail.</i>
Cuadro,	<i>Tableau.</i>
Trabajo,	<i>Travail.</i>
Hércules,	<i>Hercule.</i>
Cabello,	<i>Cheveu.</i>
Mucho-a,	} <i>Beaucoup de.</i>
Muchos-as,	
Frio,	<i>Froid.</i>
No tengo,	<i>Je n'ai pas.</i>
¿Tiene V. calor?	<i>Avez-vous chaud?</i>
Tengo mucho calor,	<i>J'ai bien chaud.</i>
O,	<i>Ou.</i>
No tengo ni... ni,	<i>Je n'ai ni... ni.</i>
Sed,	<i>Soif.</i>
Ganas de comer,	} <i>Faim.</i>
Hambre,	
¿Quién tiene?	<i>Qui a?</i>

Temas.

II.

¿Tiene V. los caballos del amigo?—No, señor, tengo los caballos de los generales.—¿Tiene V. los clavos del holandés?—No, señor; pero tengo las nueces de Enrique.—¿Habla V. de las aguas del Nilo?—No, señor; hablo de las aguas del Ebro.—¿Habla V. de los fuegos del cielo?—No, señor; hablo de los fuegos del volcan.—¿De qué habla V.?—Hablo de los festines de nuestros antepasados.—¿Cuántos brazos tiene V.?—Tengo dos brazos y dos piernas.—¿Cuántas narices tiene V.?—Tengo una nariz.—¿De quién habla V.?—Hablo de los jóvenes.—¿Qué tiene V.?—Tengo dos sombreros, cuatro abanicos y tres cuadros.—¿De qué habla V.?—Hablo de los trabajos de Hércules.—¿Cuántos cabellos tiene V.?—Tengo muchos cabellos.—¿Tiene V. frio?—No tengo frio.—Tiene V. calor?—Tengo mucho calor.—¿Tiene V. calor ó frio?—No tengo ni calor ni frio.—¿Tiene V. sed?—No, señor; pero tengo ganas de comer.—¿Quién tiene frió?—El hombre tiene frio y hambre.

Del género de los nombres.

Cuando el sustantivo denota varón ó animal macho, el nombre es del género masculino; y del femenino, cuando mujer ó hembra.

Sin embargo, hay cosas inanimadas y abstractas, que sin participar por su naturaleza de uno ni otro género, han sido comprendidas las unas en los sustantivos masculinos, y las otras en los femeninos, como: *mundo, estrella, vida, dolor, virtud, castigo, llave, media, zapato, cuchillo*, etc. En muchas voces de esta especie, no concuerda en el género el castellano con el frances; v. gr.:

El dolor,	<i>la douleur.</i>
El fin,	<i>la fin.</i>
La primavera,	<i>le printemps.</i>
La cara,	<i>le visage.</i>
La sangre,	<i>le sang.</i>
La media,	<i>le bas.</i>
Un cuarto ó aposento,	<i>une chambre.</i>
La dicha,	<i>le bonheur.</i>
Una mentira,	<i>un mensonge.</i>

Hay tambien algunos nombres que varían de género segun el significado en que se toman, como: *mémoire*, que es femenino, significando *memoria*, y masculino cuando significa *nota, razon, apunacion, cuenta ó estado de gastos*. *Vase*, vaso, tiesto, jarron de flores, es masculino; *vase*, fango, limo, légamo, es femenino. *Somme*, es masculino cuando significa *un sueño, una dormida*; y es femenino con el significado de *suma ó carga*.—Hay otros nombres que son masculinos en el singular, y femeninos en el plural; y otros que, con un mismo significado se usan ya masculinos ya femeninos. Así que, sentado el principio de que sólo el capricho ó la analogía más ó menos fundada han dado el género á las cosas inanimadas, se deduce que solamente con el uso y los diccionarios puede aprenderse su género.

REGLA.—Los nombres de reinos y provincias que acaban en *e* muda son femeninos; y los demas masculinos, á los cuales se juntan *le Mexique*, Méjico; y las antiguas provincias de Francia *le Perche, le Maine*.

Vocabulario.

Escoba,	<i>Balai</i> (m.) (1).
Criada,	<i>Servante.</i>
Media,	<i>Bas.</i> (m.)
El de,	<i>Celui de,</i>
La de,	<i>Celle de,</i>
Muchacho,	<i>Garçon,</i>
Manteca,	<i>Beurre.</i> (m.)
Cuaresma,	<i>Carême.</i> (m.)
De que,	{ <i>De quel.</i>
	{ <i>De quelle.</i>
Color,	<i>Couleur.</i> (f.)
Contrabando,	<i>Contrebande.</i> (f.)
Col,	<i>Chou.</i> (m.)
Sidra,	<i>Cidre.</i> (m.)

(1) Cuando difiera en ambas lenguas el género de los sustantivos, se indicará en la parte francesa por medio de (m.) ó (f.)

Tío,	<i>Oncle.</i>
Leche,	<i>Lait. (m.)</i>
Cabra,	<i>Chèvre.</i>
Liebre,	<i>Lièvre. (m.)</i>
Conejo,	<i>Lapin.</i>
Sangre,	<i>Sang. (m.)</i>
Pollo,	<i>Poulet.</i>
Serpiente,	<i>Serpent. (m.)</i>
Caña,	<i>Roseau. (m.)</i>
Niño,	<i>Enfant. (l.)</i>
Diente,	<i>Dent. (f.)</i>
Miel,	<i>Miel. (m.)</i>
Aceite,	<i>Huile. (f.) h muda</i>
Tornillo,	<i>Vis. (f.)</i>
Par,	<i>Paire. (f.)</i>
Tirantes,	<i>Bretelles. (f.)</i>
Anuncio,	<i>Annonce. (f.)</i>
Baile,	<i>Bal.</i>
Candor,	<i>Candeur. (f.)</i>
Dolor,	<i>Douleur. (f.)</i>
Hija,	{ <i>Fille.</i>
Muchacha,	
Ladrillo,	<i>Brique. (f.)</i>
Máscara,	<i>Masque. (m.)</i>
Licor,	<i>Liqueur. (f.)</i>
Qué,	{ <i>Quel, quels. (m.)</i>
Armario,	{ <i>Quelle, quelles. (f.)</i>
Madre,	<i>Armoire. (f.)</i>
Dicha,	<i>Mère.</i>
Desdicha,	<i>Bonheur.</i>
Primavera,	<i>Malheur. (f.)</i>
Verano,	<i>Printemps. (m.)</i>
Sueño,	<i>Été.</i>
¿Quién tiene?	<i>Sommeil.</i>
Miedo,	<i>Qui a?</i>
¿Está V. avergonzado?	<i>Peur.</i>
No estoy avergonzado.	<i>Avez-vous honte?</i>
¿Quién está avergonzado?	<i>Je n'ai pas honte.</i>
Nadie.	<i>Qui a honte?</i>
Nadie está avergonzado,	<i>Personne.</i>
Ganas de,	<i>Personne n'a honte.</i>
Alguien,	<i>Envie de.</i>
	<i>Quelqu'un.</i>

Temas.

III.

¿Tiene V. la escoba?—Yo no tengo la escoba.—¿Qué escoba tiene V.?—Tengo la escoba de la criada.—¿Qué media tiene V.?—Tengo la del muchacho.—¿Tiene V. la manteca?—No tengo la manteca.—¿Habla V. de la Cuaresma?—Hablo de la cuaresma.—¿De qué color habla V.?—Hablo del color del cielo.—¿Habla V. del contrabando?—Hablo del contrabando.—¿Tiene V. una col?—Tengo una col.—¿Tiene V. la sidra del tío?—No tengo la sidra del tío; pero tengo la leche de la cabra.—¿Tiene V. una liebre?—Tengo una liebre y un co-

(1) Este sustantivo masculino, es aplicable á entrambos sexos, en los primeros años de la vida del hombre.

nejo.—¿Tiene V. la sangre del pollo?—No tengo la sangre del pollo.—¿Habla V. de la serpiente?—No hablo de la serpiente.— Habla V. de la caña del niño?— Hablo del diente del niño.—¿Tiene V. la miel y la leche?—Yo no tengo ni la miel ni la leche, pero tengo el aceite.—¿Tiene V. el tornillo del muchacho?—No tengo el tornillo del muchacho, pero tengo un par de tirantes.—¿Tiene V. un anuncio?—Tengo un anuncio.—¿Qué anuncio tiene V.?—Tengo el anuncio de los bailes.—¿De qué habla V.?—Hablo del candor y del dolor de la muchacha.—¿Tiene V. un ladrillo?—Tengo un ladrillo y una máscara.—¿Qué licor tiene V.?—Tengo el licor del armario.—¿De qué armario?—Del armario de la madre del muchacho.—¿Habla V. de la dicha?—No, señor; hablo de la desdicha.—¿Habla V. de la primavera?—No, señor; hablo del verano.—¿Tiene V. hambre ó sed?—No tengo ni hambre ni sed.—¿Tiene V. calor?—No, señor; tengo frío.—¿Tiene V. sueño?—Tengo sueño.—¿Quién tiene sueño?—El niño tiene sueño.—¿Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—¿Quién tiene miedo?—La muchacha tiene miedo.—¿Está V. avergonzado?—No estoy avergonzado.—¿Quién está avergonzado?—Nadie está avergonzado.—Tiene V. ganas de hablar?—No tengo ganas de hablar.—¿Quién tiene ganas de hablar?—Alguien tiene ganas de hablar.

ADJETIVO.

Cómo se diferencia el masculino del femenino.

REGLA GENERAL. En los adjetivos se diferencia y forma el femenino del masculino, añadiendo á la terminacion de este una *e muda*; v. gr.:

Masculino.

<i>Savant,</i>	docto;
<i>Dur,</i>	duro;
<i>Joli,</i>	lindo;
<i>Petit,</i>	pequeño;
<i>Plein,</i>	lento;

Femenino.

<i>Savante,</i>	docta (1).
<i>dure,</i>	dura.
<i>jolie,</i>	linda.
<i>petite,</i>	pequeña.
<i>pleine,</i>	lenta.

Adviértase que el adjetivo que termina en *e muda* no varía de masculino á femenino; v. gr.:

Un hombre sabio, *un homme sage*; una mujer sabia, *une femme sage*.
 Un camino ancho, *un chemin large*; una calle ancha, *une rue large*.

EXCEPCIONES.—1.º Hay siete adjetivos terminados en *c*, de los cuales tres mudan dicha *c* en *che*, y cuatro en *que*.

Los que mudan la *c* en *che*, son:

<i>Blanc,</i>	blanco;	<i>blanche,</i>	blanca.
<i>Franc,</i>	franco;	<i>franche,</i>	franca.
<i>Sec,</i>	seco;	<i>sèche,</i>	seca.

Los que mudan la *c* en *que*, son:

<i>Caduc,</i>	caduco;	<i>caduque</i> (2),	caduca.
<i>Grec,</i>	griego;	<i>grecque,</i>	griega.
<i>Public,</i>	público;	<i>publique,</i>	pública.
<i>Ture,</i>	turco;	<i>turque,</i>	turca.

(1) Lo que diferencia en la pronunciacion el masculino del femenino, es que en este la consonante final se pronuncia fuerte, recibiendo su fuerza de la *e muda*, que no tiene otra funcion en frances.

(2) Lo mismo se pronuncia *caduque* que *caduc*, porque en esos adjetivos *c* y *que* suenan igualmente.

2.º Los adjetivos acabados en *f* la mudan en *ve*; v. gr.:

<i>Naïf,</i>	sencillo;	<i>naïve,</i>	sencilla.
<i>Vif,</i>	vivo;	<i>vive,</i>	viva, etc.

3.º Los adjetivos que acaban en *l, n, s, t*, siguen la regla general; pero duplican estas finales, cuando tienen las terminaciones siguientes:

Masculino, v. gr.:

Femenino, v. gr.:

Las terminaciones en <i>l</i> , son <i>el, eil, ul.</i>	<i>Cruel</i> , soldado cruel; <i>Il est pareil</i> , él es semejante; <i>Nul</i> , nulo;	<i>fortune cruelle</i> , fortuna cruel. <i>Elle est pareille</i> , ella es semejante. <i>nulle</i> , nula.
Las terminaciones en <i>n</i> , son <i>an, ten, on.</i>	<i>Paysan</i> , aldeano; <i>Le mien</i> , el mio; <i>Bon</i> , bueno;	<i>paysanne</i> , aldeana. <i>la mienne</i> , la mia. <i>bonne</i> , buena.
Las en <i>s</i> , son <i>as, ais, es, os.</i>	<i>Bas</i> , bajo; <i>Épais</i> , espeso; <i>Express</i> , expreso; <i>Gros</i> (1), grueso;	<i>basse</i> , baja. <i>épaisse</i> , espesa. <i>expresse</i> , expresa. <i>grosse</i> , gruesa.

Sin embargo, *mauvais*, malo; *niais*, necio; *ras*, raso, siguen la regla general, y hacen *mauvaise, niaise, raise*.

Las en <i>t</i> ; son <i>et, ot.</i>	<i>Net</i> , limpio; <i>Sot</i> , tonto;	<i>nette</i> , limpia. <i>sothe</i> , tonta.
--------------------------------------	---	---

Exceptúanse *complet*, completo; *concret*, concreto; *discret*, discreto; *secret*, secreto; *inquiet*, inquieto, y *replet*, repleto; que cambian la *e* en *è* abierta, sin doblar la final; y hacen *complète, concrète, discrète*, etc.

Siguen la regla general los demas adjetivos en *l, n, s, t*, como los en *al, un, is, at*, etc.; v. gr.:

Un principe général, un principio general. *Une règle générale*, una regla general.

<i>Chacun</i> ,	cada uno;	<i>chacune</i> ,	cada una.
<i>Brun</i> ,	moreno;	<i>brune</i> ,	morena.
<i>Commun</i> ,	comun;	<i>commune</i> ,	comun.
<i>Gris</i> ,	pardo;	<i>grise</i> ,	parda.
<i>Pris</i> ,	tomado;	<i>prise</i> ,	tomada.
<i>Ingrat</i> ,	ingrato;	<i>ingrate</i> ,	ingrata.
<i>Plat</i> ,	llano;	<i>plate</i> ,	llana.

4.º Los adjetivos en *eau* mudan en el femenino esta terminacion en *elle*, y los en *ou*, en *olle*.

<i>Beau</i> ,	bello;	<i>belle</i> ,	bella.
<i>Nouveau</i> ,	nuevo;	<i>nouvelle</i> ,	nueva.
<i>Fou</i> ,	loco;	<i>folle</i> (pr. <i>fol</i>),	loca.
<i>Mou</i> ,	blando;	<i>molle</i> ,	blanda.

NOTA.—Cuando estos adjetivos preceden á sustantivos que empiecen con vocal ó *h muda*, cambian tambien su terminacion masculina, á saber: los en *eau*, en *el*, y los en *ou*, en *ol* (2); v. gr.: Bello niño, *bel enfant*, y no *beau enfant*; objeto loco, *fol objet*, y no *fou objet*.

5.º Los que acaban en *x* la mudan en el femenino en *se*; v. gr.:

<i>Heureux</i> ,	dichoso;	<i>heureuse</i> ,	dichosa.
<i>Jaloux</i> ,	celoso;	<i>jalouse</i> ,	celosa.

6.º Los en *eur* hacen su femenino en *euse*; v. gr.:

(1) Único adjetivo en *os*.

(2) Esta terminacion no pertenece á ninguno de los dos géneros, pues es la terminacion femenina sin la última sílaba.

<i>Menteur,</i>	mentiroso;	<i>menteuse,</i>	mentirosa.
<i>Trompeur,</i>	engañador;	<i>trompeuse,</i>	engañadora.

NOTA.—Los adjetivos en *ieur* siguen la regla general; v. gr.: *supérieur*, superior; *supérieure*, superiora; *inférieur*, inferior; *inférieure*, inferiora; dígase lo mismo de *meilleur*, mejor; *majeur*, mayor; *mineur*, menor; los que hacen el femenino *meilleure*, *majeure*, *mineure*.

Algunos nombres en *teur* mudan en el femenino esta terminación en *trice*; los más usados son: *tuteur*, tutor; *tutrice*, tutora; *protecteur*, protector; *protectrice*, protectora; *acteur*, actor; *actrice*, comedianta; *ambassadeur*, embajador; hace *ambassadrice*, embajadora; y *empereur*, emperador; *imperatrice*, emperatriz.

A más de las expresadas seis excepciones, deben advertirse las irregularidades siguientes:

Masculino.

Femenino.

<i>Bénin,</i>	benigno;	<i>benigne,</i>	benigna.
<i>Doux,</i>	dulce, blando, suave;	<i>douce,</i>	dulce.
<i>Faux,</i>	falso;	<i>fausse,</i>	falsa.
<i>Frais,</i>	fresco;	<i>fraîche,</i>	fresca.
<i>Gentil</i> (pr. <i>janí</i>),	lindo;	<i>gentille,</i>	linda.
<i>Long,</i>	largo;	<i>longue,</i>	larga.
<i>Malin,</i>	maligno;	<i>maligne,</i>	maligna.
<i>Pécheur,</i>	pecador;	<i>pécheresse,</i>	pecadora.
<i>Préfix,</i>	prefijo;	<i>préfixe,</i>	prefija.
<i>Roux,</i>	bermejo;	<i>rousse,</i>	bermeja.
<i>Tiers,</i>	tercero;	<i>terce,</i>	tercera.
<i>Vengeur,</i>	vengador;	<i>vengeresse,</i>	vengadora.
<i>Vieux,</i>	viejo;	<i>vieille,</i>	vieja.

Vocabulario.

Paloma,	<i>Colombe.</i>
Negro,	<i>Noir.</i>
Rojo,	<i>Rouge.</i>
Higo,	<i>Figue. (f.)</i>
Vestido (de mujer),	<i>Robe. (f.)</i>
Prudente,	<i>Prudent.</i>
Gramática,	<i>Grammaire.</i>
Ella,	<i>Elle.</i>
¿Es ella?	<i>Est-elle?</i>
Ella es,	<i>Elle est.</i>
Ella no es,	<i>Elle n'est pas.</i>
De España,	<i>D'Espagne.</i>
¿Es V.?	<i>Etes-vous?</i>
No soy,	<i>Je ne suis pas.</i>
Sino que soy,	<i>Mais je suis.</i>
Familia,	<i>Famille.</i>
Soy,	<i>Je suis.</i>
V. es,	<i>Vous êtes.</i>
Todos somos,	<i>Nous sommes tous.</i>
Mano,	<i>Main.</i>
Piel,	<i>Peau.</i>
Caliente,	<i>Chaud,</i>
Quién tiene la culpa?	<i>Qui a tort?</i>
¿Quién tiene razon?	<i>Qui a raison?</i>
¿Tiene V. razon?	<i>Avez-vous raison?</i>

Tengo razon,
 ¿Tiene V. la culpa?
 No tengo la culpa,
 Trabajar,
 Dormir,
 Porque,
 Leer,
 Feo,
 Sino,

J'ai raison.
Avez-vous tort?
Je n'ai pas tort.
Travailler.
Dormir.
Parce que.
Lire.
Vilain.
Mais.

Temas.

IV.

¿Tiene V. una paloma blanca?—Tengo una paloma blanca y una paloma negra y roja.—¿Tiene V. la linda pluma de la muchacha?—Tengo la linda pluma del muchacho.—¿Qué higo tiene V.?—Tengo el seco.—¿De quién habla V.?—Hablo de la mujer caduca.—¿De qué mujeres habla V.?—Hablo de las griegas y de las turcas.—¿Qué vestido tiene V.?—Tengo un vestido nuevo.—¿De quién habla V.?—Hablo del aldeano y de la aldeana.—¿Á quién habla V.?—Hablo á la buena aldeana y á la gruesa muchacha.—¿Habla V. de alguien?—Hablo de la mujer prudente y discreta.—¿Qué gramática tiene V.?—Tengo una gramática completa.—¿De qué mujer habla V.?—Hablo de la hermosa y sencilla.—¿Habla V. de la mujer loca?—Hablo de la mentirosa.—¿Es ella celosa?—Ella es celosa, pero no es dichosa.—¿Habla V. del emperador?—No, señor; hablo de la emperatriz y de la embajadora de España.—¿Tiene V. un protector?—Tengo un protector y una protectora.—¿Es V. comedianta?—No soy comedianta, sino que soy franca.—¿De qué muchacha habla V.?—Hablo de la vengadora de la familia.—¿Es V. pecadora?—Soy pecadora, y V. es pecador; todos somos pecadores.—¿Tiene V. la mano larga?—Tengo la mano larga y la piel suave.—¿Tiene V. el agua fresca?—No tengo el agua fresca; pero tengo el agua caliente.—¿Habla V. de la vieja?—No hablo de la vieja, hablo de la linda.—¿Quién tiene la culpa?—La mujer falsa tiene la culpa.—¿Quién tiene razon?—El hermoso niño tiene razon.—¿Tiene V. razon?—Yo no tengo razon.—¿Tiene V. la culpa?—Yo no tengo la culpa: tengo razon.—¿Tiene V. frio?—No tengo frio, tengo calor.—¿Tiene V. ganas de trabajar?—No tengo ganas de trabajar: pero tengo ganas de dormir, porque tengo sueño.—¿Quién tiene sueño?—Ella tiene sueño.—¿Tiene V. ganas de leer?—No tengo ganas de leer.—¿Tiene V. sed?—No señor, no tengo sed; pero tengo ganas de comer.—¿Tiene V. miedo de la fea mujer?—Yo no tengo miedo de la fea mujer, sino de la falsa y mentirosa.

Del comparativo.

Quando el adjetivo, ademas de la calidad, denota comparacion, se dice que es comparativo, y este comparativo, ó esta comparacion, puede indicar superioridad, inferioridad ó igualdad, las cuales se expresan en frances del modo siguiente:

Comparacion de superioridad.

Si el comparativo, ó comparacion, indica superioridad, se debe anteponer al adjetivo la voz *plus*, más; v. gr.:

Pedro es más docto que Juan, *Pierre est plus savant que Jean.*

Comparacion de inferioridad.

En el comparativo ó comparacion de inferioridad, se antepone al adjetivo la voz *moins*, ménos; v. gr.:

Pedro es ménos docto que Juan, *Pierre est moins savant que Jean.*

Comparacion de igualdad.

Cuando la comparacion denota igualdad, ántes del adjetivo se pone la voz *aussi*, en la afirmativa; y *si ú aussi* en la negativa; observando que el *como* del castellano debe traducirse *que*; v. gr.:

En la afirmativa. } Pedro es tan docto como *Pierre est aussi savant que*
Juan, *Jean.*
En la negativa. } Pedro no es tan docto *Pierre n'est pas si savant*
como Juan, *(ú aussi savant) que Jean.*

NOTA.—Hay tres voces que por sí solas indican comparacion, y son *meilleur*, mejor; *moindre*, menor; *pire*, peor; v. gr.: Pedro es mejor que Juan, *Pierre est meilleur que Jean.*

En lugar de *moindre*, menor, suele decirse *plus petit*; v. gr.: la menor cosa le ofende, *la plus petite chose l'offense ó la moindre chose l'offense.*

En lugar de *pire*, peor, tambien se dice *plus mauvais ó méchant*; v. gr.: Pedro es peor que Juan, *Pierre est plus méchant que Jean.*

El frances no tiene voz simple que equivalga á la de *mayor*; es menester traducirla por *plus grand*, que tambien equivale á más grande ó más alto, porque *majeur* es término escolástico.

El buen uso no permite que para mejor se diga *plus bon*, sino *meilleur*, mejor.

NOTA.—Hay tambien tres adverbios comparativos simples, que son: *mieux*, mejor (1); *moins*, ménos; *pis*, peor; v. gr.:

Pedro habla mejor que Juan, *Pierre parle mieux que Jean.*

Adviértase que en lugar de *pis*, peor, suele decirse *plus mal*; v. gr.:

Pedro habla peor que Juan, *Pierre parle plus mal que Jean.*

Vocabulario.

¿Sabe V. más que?	<i>¿Savez-vous plus que?</i>
Mi,	<i>(Mon. (masc.)</i>
Sabe,	<i>Ma. (fem.)</i>
Que yo,	<i>Sait.</i>
¿Es la luna?	<i>Que moi.</i>
Tierra,	<i>La lune est-elle?</i>
Es,	<i>Terre.</i>
Cuarenta y nueve veces,	<i>Est.</i>
¿Es el usurero?	<i>Quarante-neuf fois.</i>
Malo,	<i>L'usurier est-il?</i>
Ladron,	<i>Méchant.</i>
Compasivo,	<i>Voleur.</i>
Yo soy,	<i>Compatissant.</i>
Que ella,	<i>Je suis.</i>
¿Son los hombres?	<i>Qu'elle.</i>
Son,	<i>Les hommes sont-ils?</i>
Tierno,	<i>Sont.</i>
Blando,	<i>Tendre.</i>
Rico,	<i>Doux.</i>
Lo es,	<i>Riche.</i>
Tia,	<i>L'est.</i>
¿Canta V.?	<i>Tante.</i>
	<i>Chantez-vous?</i>

(1) Para no equivocar la equivalencia de mejor, que igualmente se traduce *meilleur* y *mieux*, se debe atender á que el primero es adjetivo, y el segundo adverbio; es decir: *meilleur* califica el nombre, y *mieux* modifica el verbo. Otro tanto debe decirse de *pire* y *pis*.

Su hermana de V..	<i>Votre sœur.</i>
No canta,	<i>Ne chante pas.</i>
Bien,	<i>Bien.</i>
Como yo,	<i>Que moi.</i>
Habla,	<i>Parle.</i>
¿Cómo está V.?	<i>Comme vous portez-vous?</i>
Estoy,	<i>Je suis.</i>
Algo (adv.)	<i>Un peu.</i>
¿Es ella?	<i>Est-elle?</i>
Como dicen,	<i>Qu'on le dit.</i>
Ella no es,	<i>Elle n'est pas.</i>
Ella tiene más edad.	<i>Elle est plus âgée.</i>
No soy,	<i>Je ne suis pas.</i>
¿Está él enfadado?	<i>Est-il fâché?</i>
No haga V. caso,	<i>N'y faites pas attention.</i>
Pues,	<i>Car.</i>
¿Es tan bueno Pedro?	<i>Pierre est-il aussi bon?</i>
Instruido,	<i>Instruit.</i>
Tengo mucho sueño,	<i>J'ai bien sommeil.</i>
¿Tiene V. muchas ganas?	<i>Avez-vous grande envie.</i>
Jugar,	<i>Jouer.</i>

Temas.

V.

¿Sabe V. más que mi hermano?—Mi hermano sabe menos que V.—¿Es la luna tan grande como la tierra?—La tierra es cuarenta y nueve veces más grande que la luna.—¿Es el usurero tan malo como el ladron?—El usurero es peor que el ladron.—¿Es V. tan compasiva como mi hermana?—Yo soy menos compasiva que ella.—¿Son los hombres tan compasivos como las mujeres?—Las mujeres son más compasivas que los hombres, porque (*ellas*) son más tiernas y (*plus*) blandas.—¿Es V. rico?—Yo lo soy menos que V.; pero mi tío lo es más que V.; y mi tía estan rica como V.—¿Canta V. mejor que mi hermana?—Su hermana de V. no canta tan bien como yo; pero ella habla mejor que yo.—¿Cómo está V.?—Estoy algo mejor.—¿Es ella tan fea como dicen?—Ella no es tan fea como dicen.—¿Es V. más pequeña (*plus petite*) que mi hermana?—Soy más pequeña que ella; pero ella tiene más edad.—¿Es V. tan docto como Juan?—Yo soy menos docto que Juan; pero no soy tan pequeño.—¿Está él enfadado?—Sí, señor; pero no haga V. caso, pues la menor cosa le ofende.—¿Es tan bueno Pedro como Juan?—Pedro es peor que Juan, y Juan es más instruido que Pedro.—¿Tiene V. sueño?—Tengo mucho sueño.—¿Tiene V. muchas ganas de jugar?—Tengo muchas ganas de trabajar.

Del superlativo.

El adjetivo está en grado superlativo, cuando encarece en sumo grado; si es con relacion á otro, se llama superlativo relativo; y absoluto, cuando no hay relacion, como: *Pedro es el más loco de su lugar; Pedro es muy loco*. En el primer ejemplo, el superlativo es relativo, y absoluto en el segundo.

El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *plus*, *moins*; v. gr.:

El alcalde era el más loco de su lugar,	<i>Le maire était le plus fou de son village.</i>
El amigo menos sincero es el que más gusta,	<i>L'ami le moins sincère est celui qui nous plaît le plus.</i>

El superlativo absoluto se expresa en castellano con la voz *muy*, á la cual equivale en frances una de estas: *très, fort, bien*.

Este jóven es muy docto, *ce jeune homme est très-savant, fort savant, bien savant*.

NOTA.—El castellano expresa el superlativo absoluto con los nombres en *ísimo*, como: *altísimo, bajísimo*, etc.; pero el frances no tiene sino cuatro ó cinco términos que expresan este superlativo con una sola voz, los cuales, á imitacion del castellano ó italiano, acaban en *issime*, y son: *excellantissime*, excellentísimo; *éminentissime*, eminentísimo; *illustrissime*, ilustrísimo; *révérendissime*, reverendísimo; *généralissime*, generalísimo. "No usamos de estos términos (dice *M. Du Marsais*, tomo II, pág. 543), sino en ciertas fórmulas, á las cuales nos contentamos con dar una terminacion francesa, que no disimula su origen."

Sin embargo, en chanza y en estilo familiar, se usan las voces *grandissime*, grandísimo; *ignorantissime*, ignorantísimo; v. gr.: *Tu es un grandissime paresseux, et tu ne seras jamais qu'un ignorantissime*, eres un grandísimo perezoso, y nunca serás sino un ignorantísimo.

La partícula *si*, en frase afirmativa sólo expresa cantidad, y tiene por equivalente en castellano *tan... que*; v. gr.: Es tan linda, que encanta, *elle est si jolie qu'elle enchante*.

Vocabulario.

Necio,	<i>Sot.</i>
¿Es útil el estudio de la lengua...?	<i>L'étude de la langue... est-elle utile?</i>
Frances,	<i>Français.</i>
Como V. dice,	<i>Que vous le dites.</i>
Desgraciado,	<i>Malheureux.</i>
¿Va V.?	<i>Allez-vous?</i>
Á menudo,	<i>Souvent.</i>
Teatro,	<i>Théâtre.</i>
Yo no voy,	<i>Je ne vais pas.</i>
No tengo tiempo,	<i>Je n'ai pas le temps.</i>
¿Dormía V.?	<i>Dormiez-vous?</i>
Yo dormía,	<i>Je dormais.</i>
Profundamente,	<i>Profondément.</i>
¿Son ellos?	<i>Sont-ils?</i>
Valientes,	<i>Braves.</i>
Soldados,	<i>Soldats.</i>
¿Quién es?	<i>Qui est?</i>
Antonio,	<i>Antoine.</i>
Loco,	<i>Fou.</i>
Lugar,	<i>Village.</i>
Alcalde,	<i>Maire.</i>
¿Cuál?	<i>Lequel. (m.)</i>
	<i>Laquelle. (f.)</i>
Sincero,	<i>Sincère.</i>
Que encanta,	<i>Qu'elle enchante.</i>
¿Tiene V. valor para hacerlo?	<i>Avez-vous le cœur de le faire?</i>
Yo tengo valor,	<i>J'ai le cœur.</i>
¿Tiene V. tiempo para,	<i>Avez-vous le temps de?</i>
Ir,	<i>Aller.</i>
¿Quiere V.?	<i>Aimez-vous?</i>
Sofía,	<i>Sophie.</i>
La quiero mucho,	<i>Je l'aime beaucoup.</i>
¿Tiene él?	<i>A-t-il?</i>
Él no tiene,	<i>Il n'a pas.</i>
Que todo el mundo,	<i>Que tout le monde.</i>

Todo el mundo,	} <i>Tout le monde</i> (por todas las gentes). } <i>Le monde entier</i> (el mundo entero).
La quiere,	

Temas.

VI.

¿Es ella muy rica?—Ella es riquísima y muy necia.—¿Es útil el estudio de la lengua francesa?—El estudio de la lengua francesa es utilísimo.—¿Es ella muy fea?—Ella no es tan fea como V. (*le*) dice.—¿Es V. muy perezoso?—Yo no soy tan perezoso como V.—¿Es ella desgraciada?—Ella es muy desgraciada, más desgraciada que V.—¿Va V. muy á menudo al teatro?—Yo no voy al teatro tan á menudo como V., porque no tengo tiempo.—¿Es ella muy hermosa?—Ella es hermosísima, más hermosa que V.—¿Dormía V.?—Yo dormía muy profundamente.—¿Son ellos valientes?—Ellos son valerosísimos, tan valientes como los soldados franceses.—¿Es ella muy buena?—Ella es muy buena, tan buena como mi madre.—¿Quién es el más valiente, Pedro, Juan ó Antonio?—Pedro es el más valiente; y Juan es el ménos valiente.—¿Quién era el más loco del lugar?—El alcalde era el más loco.—¿Cuál es el mejor amigo?—El amigo más sincero es el mejor amigo.—¿Es ella muy linda?—Ella es tan linda, que encanta.—¿Es él muy docto?—Él no es muy docto; pero él es muy bueno.—¿Tiene V. valor para hacerlo?—Yo tengo valor para hacerlo.—¿Tiene V. tiempo para ir al teatro?—Yo no tengo tiempo.—¿Quiere V. á Sofia?—La quiero mucho; ¡ella es tan buena!—¿Tiene él miedo?—Él no tiene miedo; (*il*) ¡es tan valiente!—¿Es ella tan buena como dicen?—Ella es tan buena, que todo el mundo la quiere.

De los diminutivos y aumentativos.

En español se disminuye ó aumenta la significacion de las voces con una leve adición de sílaba; v. gr.: De *hombre* se hace *hombrecillo* ú *hombro*; de *mujer*, *mujercilla* ó *mujerona*, etc.

En frances se forman los aumentativos, anteponiendo al nombre uno de estos adjetivos: *grand*, grande ó alto; *gros*, grueso; prescindiendo de la terminacion en *asse*, que alguna vez se halla usada como despreciativa.

Tambien puede usarse del adjetivo *furieux*, furioso, puesto ántes del sustantivo, como: *un furieux lion*, un leonazo; *un furieux taureau*, un torazo.

En español usamos del adjetivo *valiente* con la equivalencia de grande ó excesivo, y en frances se traduce por *maître*, cuando se usa de esa exageracion por injuria, como *un maître sot*, un valiente bobo, un bobote; *un maître fripon*, un valiente pícaro, un bribonazo.

Los diminutivos se forman anteponiendo al nombre el adjetivo *petit*, pequeño; *petite*, pequeña, como un *hombrecillo*, *un petit homme*; una *plumita*, *une petite plume*. Esta es la regla general aunque en la lengua francesa hay tambien diminutivos simples, sin que pueda darse una regla fija para su formacion; como puede observarse en los siguientes: *maisonnette*, casita; *nacelle*, navecita; *arbrisseau*, arbolito; *ruelle*, callejuela; *clairnet*, clarinete; *diablotin*, diablillo; *monticule*, montecillo; *parcelle*, parcelita; etc., etc.

En la conversacion familiar y confidencial, se usan tambien algunos diminutivos simples de los nombres de pila, como: *Catau*, Catuja; *Fanchon*, Frasquito; *Babet*, Isabelita; *Pierrot*, Perico; *Suzette*, Susanita; *Jeannot*, Juanito; etc.

Vocabulario.

¿Qué pide V.?	<i>Que demandez vous?</i>
Pido,	<i>Je demande.</i>
Poco,	<i>Peu.</i>
¿Qué pide ella?	<i>Que demande-t-elle?</i>
Bocado,	<i>Morceau.</i>
¿Qué quiere V.?	<i>Que voulez-vous?</i>
Quiero,	<i>Je veux.</i>
Copa,	<i>Verre.</i>
Aguardiente,	<i>Eau-de-vie.</i>
Casa,	<i>Maison.</i>
Chiquillo,	<i>Enfant.</i>
Criatura de pechos,	<i>Nourrison.</i>
¿Conoce V. á?	<i>Connaissez-vous?</i>
Esta,	} <i>Cette.</i>
Aquella,	
No la conozco,	<i>Je ne la connais pas.</i>
¿Le gustan á V.?	<i>Aimez-vous?</i>
No me gustan,	<i>Je ne les aime pas.</i>
¿Dónde vive V.?	<i>Où demeurez-vous?</i>
Vivo en,	<i>Je demeure à.</i>
¿Dónde vivía V.?	<i>Où demeuriez-vous?</i>
Antes,	<i>Auparavant.</i>
Yo vivía,	<i>Je demeurais.</i>
Callejon sin salida,	<i>Cul-de-sac, Impasse</i>
Conozco á,	<i>Je connais.</i>
Que se llama,	<i>Qui s'appelle.</i>
Comprar,	<i>Acheter.</i>
Quiero,	<i>Je veux.</i>
Mesa,	<i>Table.</i>
Silla,	<i>Chaise.</i>
Para,	<i>Pour.</i>
¿Qué lee V.?	<i>Que lisez-vous?</i>
Leo,	<i>Je lis.</i>
¿Qué escribe V.?	<i>Qu'écrivez-vous?</i>
Escribo,	<i>J'écris.</i>
Esquela,	<i>Billet. (m).</i>
Sombrero,	<i>Chapeau.</i>
Sombrerote,	<i>Grand vilain chapeau.</i>
No quiero,	<i>Je ne veux pas.</i>
Borríco,	<i>Ane.</i>
Borriquillo,	<i>Bourriquet.</i>

Temas.

VII.

¿De quién habla V.?—Hablo de mi hermanito.—¿Qué pide V.?—Pido un poco de pan y un poco de vino.—¿Qué pide ella?—Ella pide un bocadito de pan.—¿Qué quiere V.?—Quiero una copita de aguardiente.—¿Tiene V. una casita?—Tengo una linda casita.—¿Tiene V. un chiquillo?—Tengo un chiquillo y una criatura de pechos.—¿Conoce V. á aquella mujercilla?—No la conozco.—¿De quién habla V.?—Hablo de un bribonazo.—¿Conoce V. aquella mujerona?—No la conozco.—¿Le gustan á V. los bombrecillos?—No me gustan.—¿Dónde vive V.?—Vivo en una callejuela.—¿Dónde vivía V. antes?—Yo vivía en un callejon sin

salida.—¿Conoce V. á esta muchachuela?—No la conozco; pero conozco á su hermanita que se llama Frasquita.—¿Qué quiere V. comprar?—Quiero comprar una mesita y una sillita para mi hija pequeñuela.—¿Qué lee V.?—Leo un librito.—¿Qué escribe V.?—Escribo una esquelita.—¿Quiere V. mi sombrero?—No quiero un sombrero.—¿Qué quiere V. comprar?—Quiero comprar un borriquito.

ADJETIVOS NUMERALES.

Los adjetivos numerales se dividen en cardinales (primitivos), ordinales, múltiplos, colectivos, partitivos y de repetición.

Cardinales.

Los cardinales se llaman así, porque sirven de raíz á los demás.

1	<i>un, une.</i>	63	<i>soixante et trois.</i>
2	<i>deux.</i>	65	<i>soixante et cinq.</i>
3	<i>trois; pr. truà.</i>	70	<i>soixante et dix (4).</i>
4	<i>quatre... katr.</i>	71	<i>soixante et onze.</i>
5	<i>cinq... seŋk.</i>	72	<i>soixante et douze.</i>
6	<i>six... sis.</i>	73	<i>soixante et treize.</i>
7	<i>sept... set.</i>	74	<i>soixante et quatorze.</i>
8	<i>huit... uit.</i>	75	<i>soixante et quinze.</i>
9	<i>neuf; la viva voz.</i>	76	<i>soixante et seize.</i>
10	<i>dix; pr. dis.</i>	77	<i>soixante et dix-sept.</i>
11	<i>onze.</i>	78	<i>soixante et dix-huit.</i>
12	<i>douze.</i>	79	<i>soixante et dix-neuf.</i>
13	<i>treize.</i>	80	<i>quatre vingt; pr. katr-vén.</i>
14	<i>quatorze.</i>	81	<i>quatre vingt-un; pr. katr-vén UN (5).</i>
15	<i>quinze; pr. keŋz.</i>	82	<i>quatre-ving-deux.</i>
16	<i>seize.</i>	85	<i>quatre-vingt-cinq.</i>
17	<i>dix-sept; pr. disset.</i>	90	<i>quatre-vingt-dix.</i>
18	<i>dix-huit... dizuit.</i>	91	<i>quatre-vingt-onze.</i>
19	<i>dix-neuf... disneuf.</i>	92	<i>quatre-vingt-douze.</i>
20	<i>vingt... vén.</i>	95	<i>quatre-vingt-quinze.</i>
21	<i>vingt et un... venté UN (1).</i>	100	<i>cent; pr. san.</i>
22	<i>vingt-deux... vent deU (2).</i>	101	<i>cent un; pr. san UN.</i>
23	<i>vingt-trois.</i>	102	<i>cent deux.</i>
24	<i>vingt-quatre.</i>	110	<i>cent dix.</i>
25	<i>vingt-cinq.</i>	200	<i>deux cents.</i>
30	<i>trente.</i>	300	<i>trois cents.</i>
35	<i>trente cinq.</i>	400	<i>quatre cents.</i>
40	<i>quarante.</i>	500	<i>cinq cents; pr. sènsan.</i>
45	<i>quarante cinq.</i>	600	<i>six cents... sisan.</i>
50	<i>cinquante.</i>	700	<i>sept cents... sèsan.</i>
55	<i>cinquante-cinq, etc.</i>	800	<i>huit cents... uisan.</i>
60	<i>soixante; pr. suasant.</i>	900	<i>neuf cents... neusan.</i>
61	<i>soixante et un (3).</i>	1000	<i>mille... mil.</i>
62	<i>soixante et deux.</i>		

(1) La conjunción *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21, 31, 41, etc., y suena con el numeral que la precede, como arriba está indicado.

(2) Desde 22, se pronuncia fuerte la *t* de *vingt*.

(3) En todos los números de *soixante* entra la conjunción *et*.

(4) El buen uso ha desterrado del francés las expresiones de *septante* para setenta; *huitante* para ochenta, y de *nonante* para noventa.

(5) En los números 80 no entra la conjunción *et*.

1100	<i>onze cents; y no mille et cent.</i>	1500	<i>quince cents.</i>
1200	<i>douze cents; y no mille et deux cents.</i>	1600	<i>seize cents.</i>
1300	<i>treize cents; y no mille et trois cents, etc.</i>	1700	<i>dix-septs cents.</i>
1400	<i>quatorce cents.</i>	1800	<i>dix-huit cents.</i>
		1900	<i>dix-neuf cents.</i>
		2000	<i>deux mille.</i>
		3000	<i>trois mille.</i>

NOTA.—Desde 2000 ambas lenguas concuerdan en el modo de contar; 10000 *dix mille*; 100000, *cent mille*; un millón, *un million*, etc.

ADVERTENCIA SOBRE LA PRONUNCIACION DE LOS NÚMEROS.

La final de los números 5, 6, 7, 8, 9, 10, es muda, siempre que le siga un nombre que empiece con consonante ó *h* aspirada; v. gr.:

Cinco libros,	<i>cinq livres,</i>	pr. <i>sèn livr.</i>
Seis leguas,	<i>six lieues,</i>	<i>si lieU.</i>
Ocho días,	<i>huit jours,</i>	<i>vi jur.</i>

Pero antes de sustantivo que empiece por vocal, se pronunciará la final en todos los números, conforme las reglas dadas en su respectiva letra, pág. 23.

NOTA.—Es muda la final de los números 6 y 10, cuando van antes de las partículas *à, ou*; v. gr.: *L'assemblée était de six à sept personnes*, la junta era de 6 á 7 personas. *Il y a dix ou douze lieues de Tolède à Madrid*, hay 10 ó 12 leguas de Toledo á Madrid; pr. *de si à sè person, di u duz lieU*, etc. (1).

ADVERTENCIA SOBRE LA ORTOGRAFÍA DE ALGUNOS NÚMEROS CARDINALES.

1.º *Quatre vingt*, 80; toma una *s*, cuando le sigue sustantivo; v. gr.: *Quatre-vingts livres*, 80 libras; *quatre-vingts hommes*, 80 hombres (2).

2.º *Deux cents, trois cents, quatre cents*, etc., se escriben sin *s*, cuando les sigue otro número: *Deux cent soixante chevaux*, 260 caballos.

3.º *Mille*, en las fechas, se escribe como en castellano, como: en el año de 1777, *en mil sept cents soixante et dix sept*. *Milles* significa millas, medida itineraria, espacio de mil pasos geométricos cada una.

Ordinales.

Los números ordinales son los que indican el orden de las cosas, y pueden responder á esta pregunta: *quel es?*

El primero, *le premier* ó *unième*; el segundo, *le second* ó *deuxième*; á excepcion de estas voces, los demas ordinales se forman de los cardinales, añadiéndoles la sílaba *ième*; v. g.: de *trois* se hace *troisième*, tercero; de *six*, *sixième*, sexto, etc.

La voz *unième* se emplea con las decenas, empezando desde 20, y *deuxième* puede usarse en vez de *second*: se dice, pues: *fin du second volume*, ó *fin du livre deuxième*, fin del libro segundo.

Si acaba el número cardinal en *e muda*, debe suprimirse; v. gr.: de *quatre* se hace *quatrième*, cuarto; de *douze*, *douzième*, duodécimo, etc.

De *cinq* se hace *cinquième*, quinto; y de *neuf*, *neuvième*, nono ó noveno.

Nótese que en castellano, cuando se usa una decena con otro número ordinal, ambos varían; y así se dice vigésimo cuarto, cuadragésimo primo, etc.; en fran-

(1) Pero se pronuncia la final de *six* en estos modos de hablar: *vingt-six à trente, trente six à quarant*, etc.

(2) Pronúnciese *katr vès com*.

ces, el primero siempre es cardinal, y el segundo ordinal, diciendo: *vingt quatrième, quarante et unième*, y no *vingtième quatrième*, etc.

ADVERTENCIA SOBRE LOS ORDINALES.—Se usa en frances del número cardinal en lugar del ordinal hablando de reyes; v. gr.: Carlos III. *Charles trois*, y no *Charles troisième*; Louis seiz, y no *Louis seizième*; pero deben exceptuarse los dos primeros ordinales, y así se dice: *François premier*, y no *François un*, Francisco primero; *Philippe second*, y no *Philippe deux*, Felipe II.

Hablando del emperador Carlos V, se dice *Charles quint*, y no *Charles cinq*. Lo mismo de Sixto V, *Sixte quint*, y no *Sixte cinq*.

Con los nombres de papas se usa indiferentemente del número cardinal ú ordinal: Clemente XI, *Clément onze* ú *onzième*.

Múltiplos.

Los múltiplos son *le double*, el doble; *le tripte*, el triple; *le quadruple*, el cuádruple; *le quintuple*, etc., con las mismas desinencias griegas modificadas. Además, se pueden expresar en frances los múltiplos con los cardinales, segund de *fois autant*, como: *il m'envoya trois fois autant de livres qu'il y en a dans votre bibliothéque*, él me envió el triple de los libros que V. tiene en su librería.

Colectivos.

Los números colectivos son los que indican un conjunto; v. gr.: *Une huitaine*, una *neuvaine*, una *dixaine*, una decena; *une douzaine*, una docena; *une demi douzaine*, una media docena; *une quinzaine*, una *vingtaine*; *une trentaine*, una *quarantaine*, una *cinquantaine*, una *soixantaine*, una *centaine*, un centenar; un *millier*, un millar; así se dice *une quinzaine d'hombres*; *une trentaine*, una *quarantaine d'écus*, etc., para expresar unos quince hombres, unos treinta ó cuarenta pesos.

Nótese que en frances no hay más colectivos en *aine* que los anunciados en este artículo.

ADVERTENCIA SOBRE LOS COLECTIVOS.—1.º Las voces *huitaine* y *quinzaine* se usan especialmente para expresar una cita, ó plazo de 8 ó 15 dias; v. gr.: El fué emplazado á ocho dias, *il fut ajourné à la huitaine*, ó *à huitaine*; volveré de aquí á ocho dias, *je reviendrai dans une huitaine de jours*, ó *dans huit jours*.

Lo mismo se dirá con *quinzaine*: *je reviendrai dans une quinzaine de jours*, ó *dans quinze jours*, volveré de aquí á quince dias.

Octava, función de la Iglesia que dura ocho dias, se traduce *octave*, y no *huitaine*.

Los quince dias desde el domingo de Ramos hasta el de Cuasimodo se llaman *la quinzaine de Pâques*.

2.º *Neuvaine*: ólo significa novena ó novenario.

3.º Hablando de cosas que se venden al ciento, se dice *un cent*; v. gr.: *un cent d'aiguilles*, un ciento de agujas; *un cent d'oranges*, un ciento de naranjas. *Centaine*, significa centenar ó centena.

Partitivos.

Los números partitivos son los que indican parte de un entero; v. gr.: la mitad, *la moitié*; la tercera parte, *le tiers*; la cuarta parte, *le quart*; la quinta parte, *le cinquième*; la sexta parte, *le sixième*; la octava parte, *le huitième*; un *dixième*, un *douzième*, etc.

El diezmo, *la dème*; pr. *dim*.

De repetición.

Los de repetición se forman en frances, lo mismo que en castellano, de los cardinales y de *fois; quatre fois*, cuatro veces, etc.

¿Quién descubrió?	<i>Qui découvrit?</i>
América,	<i>Amérique.</i>
Cristóbal Colon,	<i>Cristophe Colomb.</i>
¿En qué año la descubrió?	<i>En quelle année l'a-t-il découvert?</i>
En el año,	<i>L'an.</i>
¿Dónde se inventó la pólvora?	<i>Où la poudre à canon fut-elle inventée?</i>
Fué inventada,	<i>Elle fut inventée.</i>
En Colonia,	<i>A Cologne.</i>
Por,	<i>Par.</i>
Fraile,	<i>Moine.</i>
Llamado,	<i>Nommé.</i>
Bartoldo,	<i>Barthold.</i>
¿Dónde se inventó la imprenta?	<i>Où l'imprimerie fut-elle inventée.</i>
En Maguncia,	<i>A Mayence.</i>
¿Por quién fué inventada la brújula?	<i>Par qui la boussole fut-elle inventée.</i>
Napolitano,	<i>Napolitain.</i>
¿Dónde fueron inventados los relojes?	<i>Où les montres furent-elles inventées?</i>
En Nuremberga,	<i>A Nuremberg.</i>
¿Quién inventó?	<i>Qui inventa?</i>
Globo,	<i>Ballon.</i>
Aerostático,	<i>Aérostatique.</i>
Fueron inventados,	<i>Ils furent inventés.</i>
El Señor,	<i>Monsieur; pl. messieurs.</i>
¿Cuántos hombres viven?	<i>Combien d'hommes vivent?</i>
En el mundo,	<i>Au monde.</i>
Unos (adv.),	<i>Environ; à peu près.</i>
¿Cuántos hombres hay?	<i>Combien d'hommes y a-t-il?</i>
En Europa,	<i>En Europe.</i>
¿Cuántos habitantes hay en París?	<i>Combien d'habitants y a-t-il à Paris?</i>
Se cuentan allí,	<i>On y compte.</i>
Calle,	<i>Rue.</i>
Iglesia,	<i>Eglise.</i>
Hospital,	<i>Hôpital.</i>
Puente,	<i>Pont.</i>
Reverbero,	<i>Réverbère.</i>
Consúmense allí anualmente,	<i>On y consomme annuellement.</i>
Buey,	<i>Bœuf.</i>
Ternera,	<i>Veau.</i>
Carnero,	<i>Mouton.</i>
Cerdo,	<i>Cochon.</i>
¿Qué edad tiene V.?	<i>Quel âge avez-vous?</i>
Año,	<i>An.</i>
Mes,	<i>Mois.</i>
Día,	<i>Jour.</i>
¿Tiene ella?	<i>A-t-elle?</i>
Apénas,	<i>À peine.</i>
Su mamá de V.,	<i>Votre maman.</i>
Jóven,	<i>Jeune.</i>
Papá,	<i>Papa.</i>
El cual,	<i>Lequel.</i>
Cerca de,	<i>Près de.</i>

¿Cuánto dinero?	<i>Combien d'argent?</i>
Franco,	<i>Franc.</i>
Sin contar,	<i>Sans compter.</i>
Que V. me debe,	<i>Que vous me devez.</i>
Volúmen,	<i>Volume.</i>
Capítulo,	<i>Chapitre.</i>
¿Quién reina?	<i>Qui règne?</i>
Ahora,	<i>A présent, ó maintenant.</i>
En España,	<i>En Espagne.</i>
Isabel,	<i>Isabelle.</i>
¿Quién reinó?	<i>Qui régna?</i>
Antes de,	<i>Avant.</i>
Su,	<i>Son (masc).</i>
Fernando,	<i>Sa (fem).</i>
¿Cuántos francos?	<i>Ferdinand.</i>
Yo tengo el,	<i>Combien de francs?</i>
¿Qué hora es?	<i>J'en ai le.</i>
Son las cuatro,	<i>Quelle heure est-il?</i>
Son las tres y media,	<i>Il est quatre heures.</i>
Son las cinco,	<i>Il est trois heures et demie.</i>
Son las dos ménos cuarto,	<i>Il est cinq heures.</i>
Son las doce,	<i>Il est deux heures moins un quart.</i>
Son las doce de la noche.	<i>Il est midi.</i>
Minuto,	<i>Il est minuit.</i>
¿Es tarde?	<i>Minute (f.)</i>
Es muy tarde,	<i>Est-il tard?</i>
Es temprano,	<i>Il est bien tard?</i>
¿Es?	<i>Il est de bonne heure.</i>
No es,	<i>Est-il?</i>
Reloj,	<i>Il n'est pas.</i>
Adelanta,	<i>Montre (f.)</i>
Atrasa,	<i>Avance.</i>
El me dió,	<i>Retarde.</i>
Manzana,	<i>Il me donna.</i>
¿Cuántas veces ha estado V.?	<i>Pomme.</i>
En el teatro,	<i>Combien de fois avez-vous été?</i>
Pocas veces,	<i>Au théâtre.</i>
Rara vez,	<i>Rarement.</i>
Muchas veces,	<i>Souvent.</i>
¿Ha comido V. hoy?	<i>Avez-vous mangé aujourd'hui?</i>
He comido,	<i>J'ai mangé.</i>
Yo como,	<i>Je mange.</i>
Al dia,	<i>Par jour.</i>
Yo me baño,	<i>Je me baigne.</i>
A la semana,	<i>Par semaine.</i>
Al mes,	<i>Par mois.</i>
Yo voy,	<i>Je vais.</i>
Baile,	<i>Bal.</i>
Al año,	<i>Par an.</i>
V. va allá,	<i>Vous y allez.</i>
¿Ha visto V. á?	<i>Avez-vous vu?</i>
Entrambos, los dos,	<i>Tous les deux.</i>

Temas.

VIII.

¿Quién descubrió la América?—Cristóbal Colón.—¿En qué año la descubrió?—En el año mil cuatrocientos noventa y dos.—¿Dónde se inventó

la pólvora?—Fué inventada en Colonia por un fraile llamado Bartoldo Schwart, en el año mil trescientos ochenta y dos.—¿Dónde se inventó la imprenta?—En Maguncia, por Juan Guttenberg, en el año mil cuatrocientos cuarenta.—¿Por quién fué inventada la brújula?—Por Juan Goya, napolitano, en el año mil trescientos tres.—¿Dónde fueron inventados los relojes?—En Nuremberga, por Pedro Helle, en el año mil quinientos.—¿Quién inventó los globos aerostáticos? Fueron inventados por los señores Mongolfier, en el año mil setecientos ochenta y tres.—¿Cuántos hombres viven en el mundo?—Unos mil millones.—¿Cuántos hombres hay en Europa?—Unos ciento treinta millones.—¿Cuántos habitantes hay en París?—Se cuentan allí ochocientos mil habitantes, mil calles, cincuenta mil casas, cuatrocientas iglesias, veintiseis hospitales, veinte puentes y cuatro mil reverberos.—Constímense allí anualmente setenta y siete mil bueyes, ciento y veinte mil terneras, quinientos cuarenta mil carneros y treinta y dos mil cerdos.—¿Qué edad tiene V.?—Tengo diez y nueve años, dos meses y once días.—¿Qué edad tiene ella?—Tiene apénas doce años y medio.—¿Qué edad tiene su mamá de V.?—Mamá tiene veintisiete años; mamá es más jóven que papá, el cual tiene treinta y cinco años.—¿Qué edad tiene esta muchacha?—Esta muchacha tiene cerca de diez y siete años.—¿Cuánto dinero tiene V.?—Tengo doce mil ochocientos setenta y dos francos, sin contar los seis mil cuatrocientos cincuenta que V. me debe.—¿Qué volúmenes tiene V.?—Tengo el primero y el undécimo.—¿Qué capítulo lee V.?—Leo el quinto.—¿Quién reina ahora en España?—Isabel segunda.—¿Quién reinó en España ántes de Isabel segunda?—Su padre, Fernando séptimo.—¿Cuántos francos tiene V.?—Tengo mil y cien francos.—Yo (*en*) tengo el doble; y mi hermano tiene el triple.—¿Qué hora es?—Son las cuatro.—Son las tres y media.—Son las cinco y cuarto.—Son las dos menos cuarto.—Son las doce.—Son las doce de la noche.—Son las tres menos cinco minutos.—Son las siete y ocho minutos.—¿Es tarde?—Es muy tarde.—Es temprano.—¿Es temprano?—No es temprano.—¿Qué hora es?—Son las diez.—Son las diez y media.—Son las once y cuarto.—Son las siete menos cuarto.—Son las ocho y diez minutos.—Son las nueve menos tres minutos.—Son las doce.—Son las doce de la noche.—Es la una.—El reloj adelanta.—El reloj atrasa.—El me dió la mitad de una manzana.—¿Cuántas veces ha estado V. en el teatro?—Tres veces, pocas veces, muchas veces.—¿Cuántas veces ha comido V. hoy?—Hoy he comido tres veces.—Yo cómo tres veces al día, y el amigo dos veces.—Yo me baño dos veces á la semana, ú ocho veces al mes.—Yo voy al baile cuatro veces al año, y V. va á allá tres veces al mes.—¿Ha visto V. á entrambos?—He visto á á los dos.

DE LOS PRONOMBRES.

Llábase pronombre la voz que se usa en lugar del nombre, á fin de excusar su repetición, como cuando hablando de Pedro y de una cosa de que está enterado, digo: *él lo sabe, y preguntádselo*. Las voces *él* y *se* equivalen á Pedro, que, sin ellas, sería menester repetir; y *lo* representa la cosa que sabe Pedro.

Se dividen los pronombres en *personales, posesivos, demostrativos, relativos é indefinidos ó indeterminados*.

Pronombres personales.

Los pronombres personales son los que se ponen en lugar del nombre que significa persona ó cosa; como: *yo, tú, él, nosotros, etc.*

Su equivalencia y declinación en ambos idiomas son como sigue:

PRIMERA PERSONA (*la que habla*).

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom. yo,	<i>je, moi.</i>	nosotros, as,	<i>nous.</i>
Gen. de mí,	<i>de moi.</i>	de nosotros,	<i>de nous.</i>
Dat. á mí, me,	<i>à moi, me.</i>	á nosotros, nos,	<i>à nous, nous.</i>
Acus. á mí, me,	<i>moi, me.</i>	á nosotros, nos,	<i>nous.</i>
Abl. por mí, conmigo,	<i>par moi, avec moi.</i>	por, con nosotros,	<i>par, avec nous.</i>

SEGUNDA PERSONA (*á quien se habla*).

Nom. tú,	<i>tu, toi.</i>	vosotros, as, V., Vs.,	<i>vous,</i>
Gen. de ti,	<i>de toi.</i>	de vosotros, as, etc.,	<i>de vous.</i>
Dat. á tí, te,	<i>à toi, te.</i>	á vosotros, as,	<i>à vous, vous.</i>
Acus. á tí, te,	<i>toi, te.</i>	á vosotros, as,	<i>vous.</i>
Voc. ó tú,	<i>ó toi,</i>	ó vosotros, as,	<i>ó vous.</i>
Abl. por tí, contigo,	<i>par, avec toi.</i>	por, con vosotros,	<i>par, avec vous.</i>

TERCERA PERSONA Ó COSA (*de quien se habla*).*Masculina.*

Nom. él,	<i>il lui.</i>	ellos,	<i>ils, eux.</i>
Gen. de él,	<i>de lui.</i>	de ellos,	<i>d'eux.</i>
Dat. á él, le,	<i>à lui, lui.</i>	á ellos, les,	<i>à eux, leur.</i>
Acus. á él, lo, le,	<i>le.</i>	á ellos, los,	<i>les.</i>
Abl. por, con él,	<i>par, avec lui.</i>	por, con ellos,	<i>par, avec eux.</i>

Femenina.

Nom. ella,	<i>elle.</i>	ellas,	<i>elles.</i>
Gen. de ella,	<i>d'elle.</i>	de ellas,	<i>d'elles.</i>
Dat. á ella, le, la,	<i>à elle, lui.</i>	á ellas, les, las,	<i>à elles, leur.</i>
Acus. á ella, la,	<i>la,</i>	á ellas, las,	<i>les.</i>
Abl. por, con ella,	<i>par, avec elle.</i>	por, con ellas,	<i>par, avec elles.</i>

OBSERVACIONES.—De la tabla anterior resulta: 1.º Que son cuatro los pronombres que tienen doble nominativo: *je, moi, tu, toi; il, lui; ils, eux*. Se usa el primer nominativo cuando le sigue inmediatamente el verbo; el segundo, cuando está separado del verbo; y entrambos, empezando por el segundo, cuando se quiere dar mayor énfasis á la frase, cometiendo la figura que los gramáticos llaman pleonasmio ó redundancia. Ejemplos de los tres casos.

<i>je lis,</i>	yo leo.
<i>moi qui lis,</i>	yo que leo.
<i>moi je lis,</i>	yo leo.

2.º Que los otros cuatro personales no tienen más que un nominativo, el cual precisamente deberá emplearse, ya vaya seguido inmediatamente de su verbo, ó ya esté de él separado.

3.º Que se usa el segundo nominativo de los pronombres que lo tienen, cuando el caso rige preposicion.

4.º Que los pronombres castellanos *me, te*, tienen en frances por equivalentes las mismas voces.

5.º Que *le* en dativo es *lui*, y en acusativo *la*.

6.º Que *los* y *las*, son en frances, lo mismo que en el artículo indefinido.

7.º Que *les* es *leur*.

8.º Que *la* dativo es *lui*, y acusativo *la*.

ADVERTENCIA.—La voz *V., Vds.* no tiene equivalente propio en frances. En su lugar se emplea *vous, vos*.

Pronombre reflexivo.

El pronombre reflexivo viene á ser otro pronombre personal que denota que el mismo agente es paciente: claro está pues que no puede tener nominativo. Se declina de este modo:

Gen.	de sí,	<i>de soi,</i>
Dat.	á sí, se.	<i>à soi, se.</i>
Acus.	á sí, se.	<i>se.</i>
Abl.	por sí, consigo.	<i>par soi, avec soi.</i>

NOTA.—En español, los reflexivos *si, se*, representan ámbos números, singular y plural; pero en francés sólo el *se* tiene esta propiedad; pues el *soi* sólo denota el singular. Así que, cuando se habla en plural, usaremos los pronombres *eux* ó *elles*, segun el género, seguidos del adjetivo *mêmes*, como *ils parlent d'eux mêmes*, ellos hablan de sí.

Sobre estos pronombres se hablará más por extenso en la Sintaxis.

Vocabulario.

¿De quién hablas?	<i>De qui parles tu?</i>
¿Á quién?	<i>A qui?</i>
Hablo,	<i>... Parle.</i>
Habla,	<i>... Parle.</i>
Hablamos,	<i>... Parlons.</i>
Habális,	<i>... Parle.</i>
¿Quiere V.?	<i>Aimez-vous?</i>
Yo quiero,	<i>J'aime.</i>
¿Quieres...?	<i>Aimes...?</i>
Ves...?	<i>Vois...?</i>
No... veo,	<i>Je ne... vois pas.</i>
¿Para quién trabaja V.?	<i>Pour qui travaillez-vous?</i>
Yo trabajo,	<i>Je travaille.</i>
¿Por quién?	<i>Par qui?</i>
¿Ha sabido V.?	<i>Avez-vous su?</i>
Yo lo he sabido,	<i>Je l'ai su.</i>
¿Á quién contestan...?	<i>A qui répondent...?</i>
¿Piensas tú en?	<i>Penses-tu à?</i>
Yo pienso en,	<i>Je pense à.</i>
¿Va V. con...?	<i>Allez-vous avec...?</i>
Yo no voy con...	<i>Je ne vais pas avec...</i>
Voy,	<i>Je vais.</i>
¿Vienes?	<i>Viens-tu?</i>
Yo no voy,	<i>Je ne vais pas.</i>
¿Dices tú?	<i>Dis-tu?</i>
Yo no... digo,	<i>Je ne... dis pas.</i>
¿Buscas tú?	<i>Cherches-tu?</i>
Yo no... busco,	<i>Je ne... cherche pas.</i>
¿Qué quieres?	<i>Que veux-tu?</i>
Yo no quiero nada.	<i>Je ne veux rien.</i>
¿Conoce V.?	<i>Connaissez-vous?</i>
Yo... conozco,	<i>Je... connais.</i>
¿Buscan Vds.?	<i>Cherchez-vous?</i>
Buscamos,	<i>... Cherchons.</i>
¿Ve él?	<i>Voit-il?</i>
El... ve,	<i>Il... voit.</i>
¿Conocen ellos?	<i>Connassent-ils?</i>

¿Ves tú?
Yo... veo,
¿Habla cada cual?
¿Necesita V. de?
Yo necesito de,
¿Necesitas?
¿Necesitamos?
Vds. necesitan,
¿Qué... escribe V.?
Yo... escribo,

Vois-tu?
Je... vois.
Chacun parle-t-il?
Avez-vous besoin de?
J'ai besoin de?
As-tu besoin de?
Avons-nous besoin de?
Vous avez besoin de.
Que... écrivez-vous?
Je... écris.

Temas.

IX.

¿De quién hablas tú?—Yo hablo de tí, de él y de ella.—¿A quién hablas tú?—Yo le hablo (á él ó á ella).—El nos habla.—Ella os habla.—Nosotros les hablamos á (ellos ó á ellas).—Vosotros me hablais, y yo os hablo.—¿Me quiere V.?—Yo la quiero á V. mucho.—¿Me quieres tú?—Yo te quiero y tú me quieres.—¿La ves tú?—Yo no la veo.—¿Para quién trabaja V.?—Yo trabajo para tí, para él, para ella y para mí.—Por quién lo ha sabido V.?—Yo lo he sabido por tí y por ellos.—¿A quién contestan ellos?—Ellos les contestan (á ellos ó á ellas).—¿Piensas tú en ella?—Yo pienso en ella y en él.—¿Va V. con ellas?—Yo no voy con ellas, voy contigo.—¿Vienes conmigo?—Yo no voy contigo, voy con ellos y con ellas.—¿Lo dices tú?—Yo no lo digo.—¿Me buscas tú?—Yo no te busco.—¿Qué quieres de mí?—Yo no quiero nada de tí.—¿La conoce V.?—Yo la conozco.—¿Nos buscan Vds.?—Nosotros los buscamos á Vds.—¿Se ve él?—El se vé.—¿Se conocen ellos?—Ellos se conocen.—¿Te ves tú?—Yo me veo.—¿Habla cada cual de sí?—Cada cual habla de sí.—¿Me necesita V. (tiene V. necesidad de mí)?—Yo le necesito á V. (ut supra).—¿Me necesitas?—Yo te necesito.—¿La necesitas tú?—Yo la necesito.—¿Necesitamos nosotros de Vds.?—Vds. nos necesitan.—¿Qué les escribe V.?—Yo les escribo una esquila.

Posesivos.

Estos se dividen en adjetivos y pronombres: los adjetivos son los que no pueden ir sin sustantivo; y los pronombres son los que, al paso que denotan la posesion, suplen al nombre poseido. Así, pues, en *ma maison*, mi casa; el *ma* será adjetivo posesivo, y en *la mienne*, la mia, *la mienne*, será pronombre posesivo, porque suple *casa*.

Adjetivos posesivos.

LOS QUE DENOTAN UN SOLO POSEEDOR.

Singular.

Masculino: *mon, ton, son,* } mi, tu, su.
Femenino: *ma, ta, sa,*

Plural comun á entrambos géneros.

Mes, tes, ses, } mis, tus, sus.

LOS QUE DENOTAN VARIOS POSEEDORES.

Estos no distinguen el género como los anteriores.

Singular.

Notre, nuestro, nuestra.
Votre, vuestro, vuestra, de Vd., ó
 de Vs.,
Leur, su, de ellos ó de ellas.

Plural.

Nos, nuestros, nuestras.
Vos, vuestros, vuestras, de V., ó
 de Vds.
Leurs, sus, de ellos ó de ellas.

NOTA. — Aunque *mon*, *ton*, *son*, sean propios del masculino, se usarán con sustantivos femeninos, cuando el nombre que siga empiece con vocal ó *h muda*, para evitar el encuentro de vocales; v. g.:

Femenino: mi alma, *mon âme*, tu alma, *ton âme*, su historia, *son histoire*.

Como en frances, cuando no se tutea, se da siempre el tratamiento de *vous*, el de V. ó Vds., ó el *su* ó *sus* que se refiere á los mismos, se traduce por *votre* en singular, y *vos* en plural, como el hermano de V. ó de Vds., *votre frère*; los hermanos de V. ó de Vds., *vos frères*; su hermano de V., *votre frère*; porque es como si dijera *vuestro* hermano ó *vuestros* hermanos.

Cuando el *su* ó *sus* indican un solo poseedor, se traducen por *son*, *sa*, ó *ses*, según su género y número; pero señalando más de un solo poseedor, se traducirán *leur* ó *leurs*. Pedro busca sus libros, *Pierre cherche ses livres*. Los muchachos buscan sus libros, *les enfants cherchent leurs livres*.

Pronombres posesivos.

LOS QUE DENOTAN UN SOLO POSEEDOR.

Le mien, el mio; *le tien*, el tuyo; *le sien*, el suyo; *la mienne*, la mia; *la tienne*, la tuya; *la sienne*, la suya.

LOS QUE DENOTAN MUCHOS POSEEDORES.

Le nôtre, el nuestro, *la nôtre*, la nuestra.

Le vôtre, { el vuestro. *La vôtre*, { la vuestra.
 { el de V. ó Vds. { la de V. ó Vds.

Le leur, el suyo (de ellos ó de ellas); *la leur*, la suya (de ellos ó de ellas).

NOTA. — El plural de estos posesivos se forma añadiendo una *s* á la terminación del singular, y no se juntan con sustantivos: v. g.: Yo tenia nuestros libros y los vuestros, *j'avais nos livres et les vôtres*.

ADVERTENCIAS SOBRE LOS PRONOMBRES POSESIVOS. — 1.º En frances, no se posponen los posesivos al sustantivo y así: *padre mio*, *madre mia*, *señor mio*, deben traducirse *mon père*, *ma mère*, *monsieur*, etc., empleando los adjetivos en vez de los pronombres del español, porque les sigue el sustantivo.

2.º Cuando en castellano se dice es mio ó mia, es tuyo ó tuya, etc., en frances se dirá: *c'est à moi*, *c'est à toi*; es suyo ó suya (de él) *c'est à lui*; es suyo ó suya (de ella), *c'est à elle*; son míos ó mias, *ils* ó *elles sont à moi*; es nuestro ó nuestra, ó es de nosotros, etc., *c'est à nous*, es vuestro ó vuestra, ó de vosotros, etc., *c'est à vous*; es de V. ó Vds., *c'est à vous*; es de ellos, *c'est à eux*; es de ellas, *c'est à elles*; es de Pedro, *c'est à Pierre*; es del primero que venga, *c'est au premier venu*, etc.

No obstante, se usarán en frances los pronombres posesivos, como en castellano, con el verbo ser, cuando vayan precedidos de artículo como *ce livre est le mien*, este libro es el mio, etc.

3.º Se dice en castellano, *un amigo mio*, *una carta tuya*, *un libro suyo*, etc., y debe decirse en frances: *un de mes amis*, uno de mis amigos; *une de tes lettres*;

un de ses livres, etc., nunca puede decirse, un ami mien, une lettre tienne; ni tampoco un mon ami, une ta lettre, etc.

4.º En castellano, el estilo familiar permite que se supriman los posesivos con los nombres de parentesco, como *Hermaná, ¿has visto á madre? Padre, ¿qué me quiere V.?* etc. En frances es preciso expresar el posesivo, y decir: *Mon frère, as-tu vu ma mère? Mon père, que me voulez-vous?*

NOTA. — *Madame*, señora: *mademoiselle* señorita; son voces compuestas de *dame*, *demoiselle*, y el posesivo *ma*; por lo tanto se suprimirá este, siempre que anteceda un artículo ó adjetivo demostrativo; v. g.: *¿Quién es aquella señora? ¿Quelle est cette dame là?* Las señoritas gustan de requiebros, *Les demoiselles aiment les fleurettes.*

Si se califican *madame* y *mademoiselle*, dirigiéndoles la palabra, se colocará el adjetivo entre el *ma* y *dame* ó *demoiselle*; como: *ma bonne dame*, mi buena señora; *ma jolie demoiselle*, mi linda señorita.

Vocabulario.

¿De quién es?	<i>A qui est?</i>
Sombrero,	<i>Chapeau.</i>
Perro,	<i>Chien.</i>
Cortaplumas,	<i>Canif.</i>
Pañuelo,	<i>Mouchoir.</i>
¿Me das?	<i>Me donnes-tu?</i>
Yo... doy,	<i>Je... donne.</i>
Espada,	<i>Épée.</i>
¿Quién es este niño?	<i>Qui est cet enfant.</i>
Es un,	<i>C'est un.</i>
Primo,	<i>Cousin.</i>
¿Qué tenía V.?	<i>Qu'aviez-vous?</i>
Tenia,	<i>J'avais.</i>
¿Á quién busca V.?	<i>Qui cherchez vous?</i>
Busco á,	<i>Je cherche.</i>
¿Dónde está?	<i>Où est?</i>
Está en la iglesia,	<i>Est à l'église.</i>
¿Quiere V. á?	<i>Aimez-vous?</i>
Yo... quiero,	<i>Je... aime.</i>
¿Busca V. á?	<i>Cherchez-vous?</i>
Es una,	<i>C'est une.</i>
Hijo,	<i>Fils.</i>
¿Qué desea V.?	<i>Que désirez-vous?</i>
No quiero nada.	<i>Je ne veux rien.</i>
¿Vienes tú?	<i>Viens tu?</i>
Á mi casa,	} <i>Chez-moi.</i>
En mi casa,	
Á tu casa,	} <i>Chez toi.</i>
En tu casa,	
Á su casa (de él),	} <i>Chez lui.</i>
En su casa (de él),	
Á su casa (de ella),	} <i>Chez elle.</i>
En su casa (de ella),	
Á nuestra casa,	} <i>Chez nous.</i>
En nuestra casa,	
Á vuestra casa,	} <i>Chez vous.</i>
En vuestra casa,	
Á casa de V. ó de Vds.	
En casa de V. ó de Vds.	

A su casa (de ellos),	} <i>Chez eux.</i>
En casa (de ellos),	
A su casa (de ellas),	} <i>Chez elles.</i>
En su casa (de ellas),	
A casa de mi padre.	} <i>Chez mon père.</i>
En casa de mi padre,	
Yo voy,	<i>Je vais.</i>
¿Dónde vives?	<i>Où demeures-tu?</i>
Vivo,	<i>Je demeure.</i>
¿Vas?	<i>Vas-tu?</i>
En casa,	} <i>A la maison.</i>
A casa,	
¿Dónde está?	<i>Où est?</i>
Su señor padre de V.	<i>Monsieur votre père.</i>
Está,	<i>Il est.</i>
El no está,	<i>Il n'est pas.</i>
Vamos,	<i>Allons.</i>
Es mejor que,	<i>Vaut mieux que.</i>
Son mejores que,	<i>Valent mieux que.</i>

Temas.

X.

¿De quién es el libro?—El libro es tuyo y mio.—¿De quién es el sombrero?—El sombrero es suyo (de él).—¿De quién es el perro?—El perro es de V. y de ellas.—¿De quién es la pluma?—La pluma es suya (de ellos).—¿De quién es el cortaplumas?—El cortaplumas es suyo (de ella).—¿De quién es el pañuelo?—El pañuelo es suyo (de ellos).—¿De quién es la casa?—La casa es suya (de ellas).—¿De quién es el caballo?—El caballo es nuestro y suyo (de ellos).—¿De quién es la mesa?—La mesa es mia.—¿Me das tu libro?—Yo te doy mi libro y el suyo (de ellos ó de ellas).—¿Me das mi espada?—Yo te doy tu espada y la suya (de él).—¿Quién es este niño?—Es un primo mio.—¿Quién es esta señorita?—Es una hermana suya (de él ó de ella).—¿Qué tenía V.?—Tenía nuestros libros y los vuestros.—¿A quién busca V.?—Busco á su hermano de V.—¿Dónde está la madre?—Su madre de V. está en la iglesia.—¿Quiere V. á la señorita?—Yo la quiero.—¿Busca V. á la señorita?—Yo la busco.—¿Quién es la señora?—Es una amiga mia.—¿Hijo!—Madre mia, ¿qué desea V.?—No quiero nada, hijo mio.—¿Vienes tú á mi casa?—Yo voy á tu casa.—Yo voy á su casa (de él).—Yo voy á su casa (de ella).—Yo voy á su casa de V.—Yo voy á su casa (de ellos).—Yo voy á la casa (de ellas).—¿Dónde vives?—Vivo en mi casa.—Vivo en tu casa.—Vivo en su casa de V.—Vivo en la casa de él.—Vivo en la casa de ellos.—¿Vas á casa?—Voy á casa.—¿Vas á mi casa?—Voy á tu casa.—¿Dónde está su señor padre de V.?—Está en mi casa.—¿Está él en casa?—Él no está en casa.—Vamos á casa.—El mio es mejor que el tuyo.—El nuestro es mejor que el suyo (de él ó de ella).—Los vuestros son mejores que los nuestros.—Los suyos (de ellos ó de ellas) son mejores que los tuyos.

Demostrativos.

Los pronombres demostrativos son aquellos con los cuales se demuestra y señala alguna persona ó cosa.

Se dividen en frances dichos pronombres en adjetivos y sustantivos; los primeros son los que se juntan al nombre; y los otros los que se usan sin él.

Los adjetivos, ó los que se juntan al nombre, son:

Singular.

Este, ese, ó aquel; *Ce* (1).Esta, esa, ó aquella; *Cette*.

Plural comun para ambos géneros.

Estos, esos, aquellos; } *Ces*.

Estas, esas, aquellas; }

NOTA.—Para indicar la inmediacion á la primera persona, se pospone la sílaba *ci* al nombre indicado; y la sílaba *là* para denotar la inmediacion á la segunda y tercera persona. Ejemplos:

Este libro, *ce livre-ci*; aquel libro, *ce livre-là*; esta mujer, *cette femme-ci*; aquella mujer, *cette femme-là*.

Los demostrativos sustantivos, ó los que se usan sin nombre, son los siguientes:

Este, *celui-ci*; esta, *celle-ci*; estos, *ceux-ci*; estas, *celles-ci*.

Aquel ó ese, *celui-là*; aquella ó esa, *celle-là*; aquellos ó esos, *ceux-là*; aquellas ó esas, *celles-là*.

Esto, *ceci*; aquello, *cela*.

Vocabulario.

¿Quiere V.?

Quiero,

V. no tiene,

¿Tenemos?

Tenemos,

¿Hago bien en comprar?

V. hace mal en comprarla,

¿No hace V. mal en tirar?

Yo no hago bien en tirarlo,

Dinero,

Plata,

Algo bueno,

Yo no tengo nada bueno ni malo,

Tinta,

Yo no tengo ni... ni,

Pistola,

Tenedor,

¿Quién tiene?

¿Qué quiere V.?

Deme V.,

Chocolate,

Criado,

Copiar,

Dele V.,

Vaso,

¿Estudiará V.?

Esta noche,

Yo no estudiaré,

He estudiado,

*Voulez-vous?**Je veux.**Vous n'avez pas.**Avons-nous.**Nous avons.**Ai-je raison d'acheter?**Vous avez tort de l'acheter.**N'avez-vous pas tort de jeter?**J'ai tort de le jeter.*{ *Argent* (m.)*Quelque chose de bon.**Je n'ai rien de bon ni de mauvais.**Encre.**Je n'ai ni... ni.**Pistolet* (m.)*Fourchette* (f.)*Qui a?**Que voulez-vous?**Donnez-moi.**Chocolat.**Domestique.**Copier.**Donnez-lui.**Verre.**Etudierez-vous.**Ce soir.**Je n'étudierai pas.**J'ai étudié.*

(1) Cuando el nombre que sigue empieza con vocal ó *h* muda, se le añade una *t*, y se pronuncia *st*, por no equivocarlo con el numeral *sept*; v. g.: *cet enfant*, este niño, pr. *staxfax*.

Esta mañana.	<i>Ce matin.</i>
¿Estudia V.?	<i>Étudiez-vous?</i>
Por la noche.	<i>Le soir.</i>
Por la mañana.	<i>Le matin.</i>
Yo estudio.	<i>J'étudie.</i>
¿Vendrá V.?	<i>Viendrez-vous?</i>
Yo iré.	<i>J'irai.</i>
¿Ha tenido V.?	<i>Avez-vous eu?</i>
Yo no he tenido.	<i>Je n'ai pas eu.</i>
¿Qué ha hecho V.?	<i>Qu'avez-vous fait.</i>
Leccion.	<i>Leçon.</i>
¿Vas?	<i>Vas-tu.</i>
¿Me da V.?	<i>Me donnez-vous?</i>
No le doy á V.,	<i>Je ne vous donne pas.</i>
Le doy á V.,	<i>Je vous donne.</i>
¿Hará V.?	<i>Ferez-vous?</i>
Yo no haré ni... ni,	<i>Je ne ferai ni... ni.</i>
¿Irán Vds.?	<i>Irez-vous?</i>
No iremos.	<i>Nous n'irons pas.</i>

Temas.

XI.

¿Quiere V. este libro ó aquel?—Quiero este y aquel.—¿Tiene V. este cortaplumas ó aquel?—V. tiene este, V. no tiene aquel.—¿Tenemos esta pluma ó aquella?—Tenemos aquella.—¿Hago bien en comprar este libro?—V. hace mal en comprarlo.—¿No hace V. mal en tirar este dinero?—Yo no hago bien en tirarlo.—¿Tiene V. mi dinero?—Yo no lo tengo.—¿Tiene V. algo bueno?—Yo no tengo nada bueno ni malo.—¿Tiene V. esta tinta ó aquella?—Yo no tengo ni esta ni aquella.—¿Tiene V. esta pistola ó aquella?—Yo no tengo esta ni aquella; yo tengo la mia y la tuya.—¿Tiene V. este tenedor ó aquel?—Yo tengo este; pero no tengo aquel.—¿Tiene V. razon?—Yo no tengo razon.—¿Quiénes tienen la culpa?—Mi hermana tiene la culpa.—¿Qué quiere V.?—Deme V. este chocolate.—¿Quién es este hombre?—Este hombre es mi criado.—¿Quién es aquella mujer?—Aquella mujer es la hermana de su criado.—¿Tiene V. ganas de copiar esta carta?—Yo no tengo ganas de copiar esta carta; tengo ganas de copiar aquella.—¿Tiene V. calor?—Yo no tengo calor; tengo frio.—¿Tiene V. miedo?—Yo no tengo miedo.—¿Tiene V. sueño?—Yo no tengo sueño; tengo ganas de comer.—¿Quién tiene sed?—Este hombre tiene sed; déle V. este vaso de agua.—¿Estudiará V. esta noche?—Yo no estudiaré esta noche, porque he estudiado esta mañana.—¿Estudia V. por la noche ó por la mañana?—Yo estudio por la noche y por la mañana.—¿Vendrá V. á mi casa esta noche?—Yo iré á su casa de V. esta noche.—¿Ha tenido V. miedo esta mañana?—Yo no he tenido miedo esta mañana.—¿Qué ha hecho V. esta mañana?—He estudiado esta leccion.—¿Qué hora es?—Es la una.—Son las dos.—Son las tres y media.—Son las seis menos cuarto.—Son las ocho y cuarto.—¿Vas á casa de mi padre?—Yo voy á su casa.—¿Me da V. esto?—No señor, no le doy á V. esto; le doy á V. aquello.—¿Hará V. esto ó aquello?—Yo no haré ni esto ni aquello.—¿Irán Vds. esta noche al teatro?—No, señor, no iremos esta noche al teatro.

Relativos.

Llámanse relativos los que hacen relacion á persona ó cosa que ya se ha dicho, y son los siguientes:

Quien ó quienes. *qui.*

Que, *qui, que, quoi, quel.*

El cual, *lequel*; la cual, *laquelle*; los cuales, *lesquels*; las cuales, *lesquelles*.

La voz *dont* equivale á todas estas voces, cuando les precede la partícula *de*, y así de quien, de que, del cual, etc., se traducirán *dont* en los ejemplos siguientes: El hombre de quien yo hablo, *l'homme dont je parle*; el principio de que ó del cual yo no me aparto, *le principe dont je ne m'écarte pas* (1).

Dont se usa tambien como plural, pero no toma *s*; v. gr.: Los medios de que se valió el gobierno, *les moyens dont le gouvernement se servit*.

Dont equivale tambien á *cuyo*, *cuya*. Véase la sintáxis de los relativos.

Où se usa tambien como relativo de cosas, significando en *que*, á *que*, y admite tambien las preposiciones *de*, *par*, etc.; v. gr.: La casa en que vivo, *la maison où je demeure*. Hé aquí el fin á que aspira, *voilà le but où il tend*. La casa de que salgo, *la maison d'où je sors*.

ADVERTENCIAS.

El relativo *que* se traduce *qui*, cuando es relativo del sujeto ó nominativo de la oracion, y *que*, cuando del objeto; v. gr.: La virtud que gusta, *la vertu qui plaît*. La virtud que yo venero, *la vertu que je respecte*.

En la primera cláusula, el *que* es *qui*, porque hace relacion á la virtud, que es el sujeto que gusta; y en la segunda es *que*, porque es relativo del objeto que yo venero, la virtud.

El relativo *quoi* se usa en sentido vago, y muchas veces en vez de *lequel*, *laquelle*, y siempre en régimen indirecto. Úsase tambien despues de *voilà* y *rien*; como: *voilà de quoi je voulais vous parler*, hé aquí de qué quería yo hablar á V. Mas no se dirá bien: *voilà les choses de quoi je voulais*, etc., sino *voilà les choses dont je voulais vous parler*, porque está aquí expreso el antecedente.

Qué, admirativo ó interrogativo, y seguido desustantivo, se traduce *quel*, esté ó no precedido de preposicion.

Qué, interrogativo y seguido de verbo, se traduce *que*, cuando no está precedido de preposicion.

Qué, admirativo ó interrogativo, cuando no está seguido de sustantivo, y está precedido de preposicion, se traduce *quoi*; en el tono admirativo, aunque no esté precedido de preposicion tambien se traduce *quoi*, si no sigue sustantivo.

Los pronombres compuestos del frances equivalen á nuestro artículo determinado seguido de relativo ó de la preposicion *de*, y se componen de los demostrativos sustantivos sin el *ci* y el *là*, y del relativo *qui* ó *que* segun el caso. ó de la preposicion *de*. Ejemplos:

El que estudia,	<i>Celui qui étudie.</i>
La que trabaja,	<i>Celle qui travaille.</i>
Los que yo veo,	<i>Ceux que je vois.</i>
Las que yo respeto,	<i>Celles que je respecte.</i>
El de mi padre,	<i>Celui de mon père.</i>
La de mi hermano,	<i>Celle de mon frère.</i>
Los de mi amigo,	<i>Ceux de mon ami.</i>
Las de mi primo,	<i>Celles de mon cousin.</i>

(1) Esto no quita que se pueda decir: *l'homme de qui*, ó *duquel je parle*; *le principe duquel*, etc.

Vocabulario.

¿Quién aprende?	<i>Qui apprend?</i>
El jóven,	<i>Le jeune homme.</i>
Estudia,	<i>Étudie.</i>
¿Lee V.?	<i>Lisez-vous?</i>
Leo,	<i>Je lis.</i>
Periódico, diario,	<i>Journal.</i>
V. lee.	<i>Vous lisez.</i>
¿Busca V.?	<i>Cherchez-vous?</i>
Busco,	<i>Je cherche.</i>
Compré,	<i>J'achetai.</i>
¿Qué es esto?	<i>Qu'est-ce que c'est que.</i>
Es,	<i>C'est.</i>
Recibí,	<i>Je reçus.</i>
Ayer,	<i>Hier.</i>
¿De quién habla V.?	<i>De qui parlez-vous?</i>
¿Come V.?	<i>Mangez-vous?</i>
Yo como,	<i>Je mange.</i>
V. come,	<i>Vous mangez.</i>
¿Es?	<i>Est-il?</i>
Comes,	<i>Manges.</i>
¿Vive V.?	<i>Vivez-vous?</i>
Yo vivo de,	<i>Je vis de.</i>
¿A quién quiere V.?	<i>Qui aimez-vous?</i>
Yo quiero,	<i>J'aime.</i>
Me quiere,	<i>M'aime.</i>
¿Aborrece V. á?	<i>Haïssiez-vous?</i>
Aborrece,	<i>Hait.</i>
Yo no aborrezco á,	<i>Je ne haïs pas.</i>
¿De quién es?	<i>A qui est?</i>
Salgo,	<i>Je sors.</i>
Es de,	<i>Est à.</i>
V. vive.	<i>Vous vivez.</i>
Virtud,	<i>Vertu.</i>
Yo respeto,	<i>Je respecte.</i>
Trabaja,	<i>Travaille.</i>
Es,	<i>Est.</i>
Digno,	<i>Digne.</i>
Está ocioso,	<i>Est oisif.</i>
Dime con quién andas y te diré quién eres,	<i>Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.</i>
¿Quién es?	<i>Qui est?</i>
Sordo,	<i>Sourd.</i>
No quiere oír,	<i>Ne veut pas entendre.</i>
No hay peor sordo que...	<i>Il n'est pire sourd que...</i>
¿Quién está expuesto á?	<i>Qui est exposé à?</i>
Morirse de hambre,	<i>Mourir de faim.</i>
Vive de esperanzas,	<i>Vit d'espérance.</i>
¿De quién hablaba V.?	<i>De qui parliez-vous?</i>
Yo hablaba,	<i>Je parlais.</i>
Hablábamos,	<i>Nous parlions.</i>
¿Quiere V.?	<i>Voulez-vous?</i>
Yo tengo,	<i>J'ai.</i>
Ella tiene,	<i>Elle a.</i>
Yo quiero,	<i>Je veux.</i>
Yo tenía,	<i>J'avais.</i>
V. tenía,	<i>Vous aviez.</i>

Canta,
Baila,
Trabajan,
Comen,
Son,
Modesto,
Se casan,
¿No sabe V.?
¿Ha muerto él?
¿Ve V. á?
Viene,
Lo veo,
No le conozco,
¿Conoce V. á?
Llegan,
No las conozco.

Chante.
Danse.
Travaillent.
Mangent.
Sont.
Modeste.
Se marient.
Ne savez-vous pas?
Est-il mort?
Voyez-vous?
Vient.
Je le vois.
Je ne le connais pas.
Connaissez-vous?
Arrivent.
Je ne les connais pas.

Temas

XII.

¿Quién aprende?—El joven que estudia aprende.—¿Qué libro lee V.?—Leo el libro que V. lee.—¿Qué periódico lee V.?—Leo el periódico que V. lee.—¿Qué busca V.?—Busco el cortaplumas que compré.—¿Qué es esto?—Es la carta que recibí ayer.—¿De quién habla V.?—Hablo del hombre de quien V. habla.—¿Qué pan come V.?—Yo como el pan que V. come.—¿Es bueno?—Es mejor que el que tú comes.—¿De qué vive V.?—Yo vivo de mi trabajo.—¿A quién quiere V.?—Yo quiero al que me quiere.—¿Aborrece V. al que le aborrece á V.?—Yo no aborrezco al que me aborrece.—¿De quién es esta casa?—La casa de que salgo es de mi padre.—¿De quién es la casa en que V. vive?—La casa en que vivo es la mía.—¿De qué virtud habla V.?—Yo hablo de la virtud que yo respeto.—El que trabaja es más digno que el que está ocioso.—Dime con quién andas y te diré quién eres.—¿Quién es más sordo, el que es sordo, ó el que no quiere oír?—No hay peor sordo que el que no quiere oír.—¿Quién está expuesto á morir de hambre?—El que vive de esperanzas.—¿De quién hablaba V.?—Yo hablaba de la mujer de quien hablamos ayer.—Hé aquí de qué quería yo hablarle á V.—Hé aquí el fin á que él aspira.—¿Qué libro es el mejor, el de mi hermano, el de mi primo, ó el de mi tío?—El de tu hermano es el mejor.—¿Quiere V. el que yo tengo ó el que ella tiene?—Yo quiero el que ella tiene.—Tiene V. los que yo tenía ó los que V. tenía?—Yo tengo los que V. tenía.—¿De quién es este sombrero?—Es del que canta tan bien.—¿De quién es este vestido?—Es de la que baila tan bien.—Los que trabajan comen.—Las que son modestas se casan.—¿Qué! ¿no sabe V. eso?—¿Qué! ¿ha muerto él?—¿Ve V. al hombre que viene?—Le veo, pero no le conozco.—¿Conoce V. á las mujeres que llegan?—No las conozco.

Indefinidos ó indeterminados.

Se llaman indefinidos ó indeterminados los que no expresan persona ó cosa determinada, y son los siguientes:

Chaque, cada; chaque livre, cada libro; chaque femme, cada mujer.

Cada se traduce por la voz *tous*, cuando indica universalidad; v. gr.: El sol nos alumbraba cada día, *le soleil nous éclaire tous les jours*. Pero *chaque* suele indicar distinción en la misma universalidad; v. gr.: Cada país tiene sus usos, *chaque pays a ses usages*.

Alguno, a, con nombre, es *quelque*; v. gr.: Algun libro, *quelque livre*; alguna mujer, *quelque femme*; etc. *Alguno, a*, sin nombre, ó álguien, es *quel-*

qu'un, quel qu'une; plural, *quelques-uns, quelques-unes*; v. gr.: Alguno viene, *quelqu'un vient*.

Algo, alguna cosa, es *quelque chose*. Algo, adverbio, *un peu*.

Cualquiera que, con nombre, es *quelque*; v. gr.: Cuelquier mérito que tenga Pedro, *quelque mérite que Pierre ait*. Cualquiera que, sin nombre, es *quiconque*; v. gr.: Cualquiera que venga, *quiconque viendra*.

NOTA.—Quien, en sentido absoluto, es tambien *quiconque*; v. gr.: Quien quisiera arrendar, *quiconque voudra affermer*, etc.

Chacun, cada uno; *chacune*, cada una; v. gr.: Cada uno dice, *chacun dit*.

Personne, nadie. Nadie está contento con su suerte, *personne n'est content de son sort*.

Estos pronombres *pas un ó pas une, aucun ó aucune, nul ó nulle*, corresponden al negativo *ninguno, a*; los tres se usan indiferentemente, advirtiendo no obstante que *pas un* niega con más fuerza que los otros dos. Ningun libro, *pas un livre, aucun livre, nul livre*.

Plusieurs corresponde á varios (más de uno).

Autre, otro, otra. recibe siempre el artículo determinado ó indeterminado; v. gr.: (sentido determinado): ¿Cuál quiere V. de estos dos libros? Yo tomaré uno y otro; *lequel voulez-vous de ces deux livres? Je prendrai l'un et l'autre*. (En sentido indeterminado): Aníbal tenía otro intento del que manifestaba, *Annibal avait un autre dessein que celui qu'il laissait voir*.

Tout autre que... significa en castellano, cualquiera que no fuese... ó todos ménos... Ejemplo: *Tout autre que vous l'aurait dit*, cualquiera que no fuese V. lo hubiera dicho; ó todos, ménos V., lo hubieran dicho.

Autrui, corresponde á *ageno, a*; y algunas veces á otro, otra; pero siempre se halla precedido de las preposiciones *de ó à*; v. gr.: La hacienda ajena, *le bien d'autrui*; hacer mal á otro, *faire mal à autrui*.

Tout, todo; *toute*, toda; *tous*, todos; *toutes*, todas.

Tel para masculino, y *telle* para femenino, equivalen á la voz *tal*; v. gr.: Tal día, *tel jour*; tal hora, *telle heure*.

Un tel, une telle, fulano, fulana; *tel et telle*, fulano y zutana.

Adviértanse las frases siguientes:

<i>Qui que ce soit,</i>	} sea quien fuere.
<i>Quel qu'il soit,</i>	
<i>Quelle qu'elle soit,</i>	} sea quien fuere.
<i>Quels qu'ils soient,</i>	
<i>Quelles qu'elles soient,</i>	} sean quienes fueren.

Vocabulario.

Mucho-a	} <i>Beaucoup de.</i>
— os-as.	
Papel,	<i>Papier.</i>
Yo no tengo nada,	<i>Je n'ai rien.</i>
¿Come V.?	<i>Mangez-vous?</i>
Habichuela,	<i>Haricot (m.) (H aspirada).</i>
Yo como,	<i>Je mange.</i>
Lenteja,	<i>Lentille.</i>
¿Bebe V.?	<i>Buvez-vous?</i>
Bebo,	<i>Je bois.</i>
Cuando yo era,	<i>Quand j'étais.</i>
Tenia,	<i>J'avais.</i>
Ahora que,	<i>Maintenant que.</i>
Soy,	<i>Je suis.</i>
Pobre,	<i>Pauvre.</i>

No tengo,	<i>Je n'ai.</i>
¿Conoce V. á?	<i>Connaissez-vous?</i>
No conozco á,	<i>Je ne connais.</i>
Yo tomaré,	<i>Je prendrai.</i>
¿A qué hora se levanta V.?	<i>A quelle heure vous levez-vous?</i>
Yo me levanto,	<i>Je me lève.</i>
Dé V.,	<i>Donnez.</i>
Manzana,	<i>Pomme.</i>
¿Viene alguien?	<i>Quelqu'un vient-il?</i>
Viene,	<i>Vient.</i>
¿Quién lo ha dicho?	<i>Qui l'a dit?</i>
Dice,	<i>Dit.</i>
Cree,	<i>Croit.</i>
Sabe,	<i>Sait.</i>
Cuaderno,	<i>Cahier.</i>
¿Le hace á V. daño?	<i>Lui faites-vous mal?</i>
Yo no hago daño á,	<i>Je ne fais mal á.</i>
Hace daño,	<i>Fait mal.</i>
Es malo,	<i>Est méchant.</i>
¿Desea V.?	<i>Désirez-vous?</i>
Yo no deseo.	<i>Je ne désire pas.</i>
Toma,	<i>Prend.</i>
Ladron,	<i>Voleur.</i>
Mienten,	<i>Mentent.</i>
Son,	<i>Sont.</i>
Unos cobardes,	<i>Des lâches.</i>
El va,	<i>Il va.</i>
Unas veces,	<i>{ Tantôt.</i>
Otras veces,	

Temas.

XIII.

¿Tiene V. algunos libros?—Yo tengo algunos libros, algun dinero y mucho papel.—¿Tiene V. algo?—Yo no tengo nada.—¿Come V. algunas habichuelas?—Yo como algunas habichuelas y algunas lentejas.—¿Bebe V. algo?—Bebo un poco de vino.—¿Tiene V. algunos amigos?—Cuando yo era rico, tenía muchos amigos, pero ahora que soy pobre, no tengo ningun amigo. ¿Conoce V. á alguien?—Yo no conozco á nadie.—¿Quiere V. otro libro?—Yo quiero otro libro.—¿Cuál quiere V.?—Yo tomaré uno y otro (los dos, ó entrambos).—¿A qué hora se levanta V.?—Yo me levanto cada dia á las seis.—Dé V. una manzana á cada uno de estos niños.—¿Viene alguien?—Alguien viene.—¿Quién lo ha dicho?—Alguien lo ha dicho.—Nadie lo ha dicho.—Cada uno lo dice.—Cada uno lo cree.—Cada uno lo sabe.—¿Tiene V. algunos libros?—Yo tengo varios libros y varios cuadernos.—¿Le hace á V. daño?—Yo no hago daño á nadie.—El que hace daño á otro es malo.—¿Desea V. la hacienda ajena?—Yo no deseo la hacienda ajena.—El que toma la hacienda ajena sea quien fuere, es un ladron.—Los que mienten, sean quienes fueren, son unos cobardes.—Él va unas veces á casa de fulano, otras veces á casa de fulana.

DEL VERBO.

Definición y division del verbo.

El verbo es una palabra que expresa una accion hecha ó recibida por su nominativo ó sujeto, ó indica el ser ó estado de dicho sujeto. Para estas tres funciones, se divide en activo, pasivo y neutro.

El verbo activo indica una acción que pasa de un sujeto á otro: *Dios castiga al pecador.*

El pasivo denota una acción recibida por el sujeto; v. g.: *El pecador ha sido castigado por Dios.*

El neutro el ser ó estado del sujeto; v. gr.: *Pedro es un perezoso, siempre está durmiendo.*

Se conoce que un verbo es neutro, cuando no puede construirse por la pasiva; v. gr.: no puede decirse *el agua ha sido caída*, porque caer es verbo neutro.

NOTA.—Ciertos verbos, con la agregación de los pronombres *me, te, se, nos, os, etc.*, expresan una acción reflexiva ó recíproca; esto es, una acción que recae en el sujeto ó sujetos que la producen; v. gr.: *Yo me enfado; Pedro se enfada, Juan y Pedro se alivian en sus trabajos*; la acción de enfadar que produce y produce Pedro es reflexiva porque cae en mí y en Pedro; pero la de aliviar es recíproca, porque recae recíprocamente en Juan y Pedro que la producen.

NOTA.—El verbo es impersonal, cuando no puede admitir como sujeto persona ó cosa determinada; v. gr.: *Llueve*; este verbo no puede tener por sujeto, yo, tú, Pedro, etc.

El verbo impersonal se divide en propio é impropio; el propio, ó unipersonal es aquel que sólo tiene la tercera persona del singular, como: *llueve, truena, hiela, etc.*; el impropio es cualquier verbo usado en sentido impersonal, como cuando se dice: *parece que no tendremos buena cosecha este año. Sucede muchas veces lo que no se pensaba*; etc.

ADVERTENCIA.—La reiterativa, en los verbos franceses, se expresa añadiéndoles la sílaba *re*, ó sólo una *r*, cuando el verbo empieza con vocal; v. gr.: de *lire*, leer; se hace *relire*, volver á leer; y de *écrire*, escribir; *récrire*, volver á escribir; etc.

De la división de los verbos franceses en cuatro conjugaciones.

Los verbos se dividen en conjugaciones ó diversos modos de terminar sus inflexiones, que los diferencian unos de otros. La lengua francesa tiene cuatro.

La primera en *er*, como *porter*, llevar.

La segunda en *ir*; como *finir*, acabar.

La tercera en *oir*, ó *voir*, como *recevoir*, recibir (1).

La cuarta abraza todos los verbos en *re*, los cuales se dividen en cinco clases:

(1.º En <i>endre</i> , como: <i>défendre</i> , defender (2).
	2.º En <i>aire</i> , como: <i>plaire</i> , agradar.
	3.º En <i>aitre</i> , como: <i>paraître</i> , parecer.
	4.º En <i>indre</i> , como: <i>craindre</i> , temer.
	5.º En <i>uire</i> , como: <i>réduire</i> , reducir.

ADVERTENCIA.—Las letras que preceden á estas terminaciones se llaman *radicales*: así en *porter*, *finir*, *recevoir*, *défendre*, etc., las radicales son: *port*, *fin*,

(1) La verdadera terminación de los verbos regulares de esta conjugación debe ser *voir*, y no *oir* sólo; y el principiante debe mirar como irregular todo verbo en *oir* que no tiene su infinitivo en *voir*.

(2) Á esta misma conjugación pertenecen, no sólo los verbos en *andre* y *ondre*, como *répandre*, derramar; y *répondre*, responder; sino también los en *ordre* y *ordre*, que todas las gramáticas han colocado hasta ahora entre los verbos irregulares, como *mordre*, morder; *perdre*, perder, los cuales, prescindiendo de tener *r*, en vez de *n* en la radical, se conjugan absolutamente como *défendre*.

rec, déj; y estas son invariables en todos los tiempos, números y personas del verbo cuando es regular. Solamente las terminaciones varían, según los tiempos, números y personas, y esta variedad es la que llamamos *conjugación*, cuyo mecanismo explicamos en la llave de la conjugación puesta después del verbo *porter*.

NOTA.—Se conocerá de qué conjugación es un verbo por la terminación de su infinitivo; v. gr.: Si la tiene en *er*, es de la primera, y admite en todos sus tiempos las terminaciones de *porter*; de modo que la sola diferencia que hay de *porter* á cualquier otro verbo en *er*, consiste en las radicales, como se manifiesta por los ejemplos siguientes:

Yo llevé,	<i>je port...</i>	} ai (1).
Yo miré,	<i>je regard..</i>	
Yo hablé,	<i>je parl...</i>	
Tú llevaste,	<i>tu port...</i>	} as.
Tú miraste,	<i>tu regard..</i>	
Tú hablaste,	<i>tu parl...</i>	
El llevó,	<i>il port...</i>	} a.
El miró,	<i>il regard..</i>	
El habló,	<i>il parl...</i>	

Y á este tenor, en toda la conjugación. El verbo que se aparta de él, es el que llamamos irregular; y el que le sigue, regular. Véase, después del verbo *tomber*, lo que se dice sobre la irregularidad de los verbos.

De los modos (2).

Los *modos* consisten en diferentes formas que toman los verbos para expresar la acción ó el estado.

Los modos son cinco, á saber:

1.º El *infinitivo*, que denota el estado ó acción de una manera abstracta, sin designar el sujeto que es ú obra; como: amar, *aimer*.

2.º El *indicativo*, que afirma simplemente; como: yo amo, *j'aime*.

3.º El *imperativo*, que manda ó ruega; como: ama, *aime*.

4.º El *condicional*, que indica una acción como consecuencia de una condición; como: yo te amaría, si tú me amases *je t'aimerais, si tu m'aimais*.

5.º El *subjuntivo*, que representa el verbo como dependiente de otro; como: ¡crea V. que salga bien! *croyez-vous qu'il réussisse?*

Y por último, hay el *participio*, llamado así porque participa de la naturaleza del verbo y del adjetivo; como: amado, *aimé*; amando (3), *aimant*.

Números y personas.

La forma del verbo varía según el número y la persona.

Hay en el verbo dos números, el *singular*, como: tú amas, *tu aimes*; y el *plural*, como: ellos aman, *ils aiment*.

Hay tres personas, la primera (la que habla); como: yo amo, *j'aime*; la segunda (á quien se habla); como: tú amas, *tu aimes*; y la tercera (de quien se habla); como: él ama, *il aime*.

¶(1) No he dado por ejemplo el presente de indicativo, porque en los verbos en *er* la terminación de aquel tiempo es una *e muda*, y no se percibe tan bien como la que he dado arriba.

(2) Sobre esta parte interesantísima de la gramática se hablará muy por extenso en la sintaxis.

(3) Aunque en español el gerundio en *ando* é *iendo* sea siempre verbo, su equivalente en francés se usa con muchísima frecuencia como adjetivo, según se verá en la sintaxis.

Tiempos.

Hay en el verbo tres tiempos primitivos :

El presente,	<i>j'aime</i> , yo amo.
El pasado,	<i>j'aimai</i> , yo amé.
El futuro,	<i>j'aimerai</i> , yo amaré.

El tiempo pasado es susceptible de diversas modificaciones con respecto al tiempo presente: de ahí el *imperfecto*, que denota un pasado no determinado como: yo escribía, cuando V. entró, *j'écrivais, quand vous entrâtes*; el *definido* como: yo amé, *j'aimai*, completamente pasado; el *indefinido*; como: yo he amado, *j'ai aimé*, que denota una acción pasada en el tiempo que dura todavía; el *pretérito anterior* como: yo hube amado, *j'eus aimé*, que indica una acción pasada en época pasada absolutamente; y el *pluscuamperfecto* como: yo había amado, *j'avais aimé*, que la denota pasada con respecto á otra acción terminada.

El *futuro compuesto* y el *condicional compuesto* denotan el porvenir y la condición relativamente á una época pasada.

Mirados los tiempos en cuanto á su forma, se dividen en simples ó compuestos.

Los simples son los que se expresan con una palabra; v. g.: *Llevó, llevaba, llevé*, etc.

Los compuestos son los que se expresan con más de una palabra; v. g.: *He llevado, había llevado, hube llevado*, etc.

Hay dos verbos auxiliares, llamados así porque ayudan y sirven á la conjugación de dichos tiempos compuestos, y son: *avoir*, haber y tener; *être*, ser ó estar.

Como estos verbos se hallan en la conjugación de todos los demás, conviene que el principiante se entere bien del modo de conjugarlos, ántes de pasar á las cuatro conjugaciones; y á este efecto los pondré aquí en toda su extensión.

Conjugación de los verbos auxiliares AVOIR, haber ó tener;
 ÊTRE, ser ó estar.

CONJUGACION DE AVOIR, HABER Ó TENER (1)

INFINITIVO.

Presente.

Haber ó tener, *avoir*.

Participiò.

Habido ó tenido, *eu*; pr. U.

Gerundio presente.

Habiendo ó teniendo, *ayant*; pr. *èiant*.

Pretérito.

Haber habido
ó tenido, *avoir eu*.

Gerundio pasado.

Habiendo habido
ó tenido, *ayant eu*.

INDICATIVO.

Presente.

Yo he, ó tengo, *j'ai*.

Tú has, ó tienes, *tu as*.

El, ó ella, ha ó tiene, *il ó elle a*.

Nosotros hemos ó tenemos, *nous avons*.

Vosotros habéis ó tenéis, *vous avez*.

(1) *Avoir*, en la acepción de tener, deja de ser auxiliar.

Ellos, ó ellas, han ó
 tienen. *ils ó elles ont.*

Prétérito imperfecto.

Yo había ó tenía, etc. (1). *j'avais.*
tu avais.
il avait.
nous avions.
vous aviez.
ils avaient.

Prétérito definido ó simple.

Yo hube, ó tuve, etc. *j'eus.*
tu eus.
il eut.
nous eûmes.
vous eûtes.
ils eurent.

Prétérito indefinido ó compuesto.

Yo he tenido, etc. *j'ai eu.*
tu as eu.
il a eu.
nous avons eu.
vous avez eu.
ils ont eu.

Prétérito anterior.

Cuando yo hube teni- *quand j'eus eu.*
 do, etc. *tu eus eu.*
il eut eu.
nous eûmes eu.
vous eûtes eu.
ils eurent eu.

Pluscuamperfecto.

Yo había tenido, etc. *j'avais eu.*
tu avais eu.
il avait eu.
nous avions eu.
vous aviez eu.
ils avaient eu.

Futuro simple.

Yo habré, ó tendré, etc. *j'aurai.*
tu auras.
il aura.
nous aurons.
vous aurez.
ils auront.

Futuro compuesto ó anterior.

Yo habré tenido, etc. *j'aurai eu.*
tu auras eu.
il aura eu.
nous aurons eu.

vous aurez eu.
ils auront eu.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo habría ó hubiera, etc. *j'aurais.*
tu aurais.
il aurait.
nous aurions.
vous auriez.
ils auraient.

Prétérito.

Yo hubiera tenido, etc. *j'aurais eu.*
tu aurais eu.
il aurait eu.
nous aurions eu.
vous auriez eu.
ils auraient eu.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo *il faut que j'aie.*
 haya, ó tenga, etc. *que tu aies.*
qu'il ait.
que nous ayons.
que vous ayez.
qu'ils aient.

Prétérito imperfecto.

Ojalá yo hubiera ó *plût à Dieu que*
 hubiese, tuviera *j'eusse.*
 ó tuviese, etc. *que tu eusses.*
qu'il eût.
que nous eus-
sions.
que vous eussiez.
qu'ils eussent.

Prétérito perfecto.

Es menester que yo *il faut que j'aie*
 haya tenido, etc. *eu.*
que tu aies eu.
qu'il ait eu.
que nous ayons
eu.
que vous ayez eu.
qu'ils aient eu.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiesete- *Plût à Dieu que*
 nido, etc. *j'eusse eu.*
que tu eusses eu.
qu'il eût eu.

(1) De aquí en adelante pondré solamente del castellano la primera persona de cada tiempo.

que nous eus-
sions eu.
que vous eussiez
eu.
qu'ils eussent eu

IMPERATIVO.

Sin primera persona.

Ten aie; pr. è.

Tenga él,
Tengamos,
Tened,
Tenga V.,
Tengan Vds.,
Tengan ellos,

qu'il ait.
ayons.

ayez.

qu'ils aient; pr. è

CONJUGACION DE ÊTRE, SER Ó ESTAR.

INFINITIVO.

Presente.

Ser ó estar, être.

Participio.

Sido, ó estado. été.

Gerundio presente.

Siendo, ó estando. étant.

Pretérito.

Haber sido, ó estado, avoir été.

Gerundio pasado.

Habiendo sido, ó es-
tado. ayant été.

INDICATIVO

Presente.

Yo estoy, ó soy, je suis.
tu es.
il est; pr. è.
nous sommes.
vous êtes.
ils sont.

Pretérito imperfecto.

Yo era, ó estaba, j'étais.
tu étais.
il était.
nous étions.
vous étiez.
ils étaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo fui, ó estuve, je fus.
tu fus.
il fut.
nous fûmes.
vous fûtes.
ils furent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he sido, ó estado, j'ai été.
tu as été.
il a été.
nous avons été.

vous avez été.
ils ont été.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube
sido ó estado, quand j'eus été.
tu eus été.
il eut été.
nous eûmes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.

Pluscuamperfecto.

Yo había sido ó es- j'avais été.
tado, etc., tu avais été.
il avait été.
nous avions été.
vous aviez été.
ils avaient été.

Futuro simple.

Yo seré, ó estaré, je serai.
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.

Futuro anterior.

Yo habré sido, ó es- j'aurai été.
tado, etc., tu auras été.
il aura été.
nous aurons été.
vous aurez été.
ils auront été.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo sería, ó esta- je serais.
ria, etc. tu serais.
il serait.
nous serions.
vous seriez.
ils seraient.

Pretérito.

Yo hubiera sido, ó j'aurais été.
estado, etc. tu aurais été.
il aurait été.
nous aurions été

*vous auriez été.
ils auroient été.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo *il faut que je sois.*
sea, ó esté, etc. *que tu sois.*
qu'il soit.
que nous soyons.
que vous soyez.
qu'ils soient.

Prétérito imperfecto.

Ojalá yo fuese, ó es- *plût à Dieu que je*
tuviese, etc. *fusse.*
que tu fusses.
qu'il fût.
que nous fussions.
que vous fussiez.
qu'ils fussent.

Prétérito perfecto.

Es menester que *il faut que j'aie été.*
yo haya sido, ó
estado,

*que tu aies été.
qu'il ait été.
que nous ayons été.
que vous ayez été.
qu'ils aient été.*

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese *plût à Dieu que*
sido, ó estado. *j'eusse été.*
que tu eusses été.
qu'il eût été.
que nous eussions
été.
que vous eussiez
été.
qu'ils eussent été.

IMPERATIVO.

Se, ó está, *sois.*
Sea, ó esté él, *qu'il soit.*
Seamos, ó estemos *soyons.*
Sed, ó estad, }
Sea, ó esté V. } *soyez.*
Sean, ó estén Vds., }
Sean, ó estén ellos *qu'ils soient.*

ADVERTENCIAS SOBRE LOS AUXILIARES AVOIR Y ÊTRE.

Avoir sirve para la conjugacion de los tiempos compuestos de todos los verbos ménos de los reflexivos y recíprocos, y de los siguientes, cuyo auxiliar es *être*.

<i>Aller</i> , ir.	} v. g. {	he ido,	<i>je suis allé</i> , y no <i>j'ai allé</i> .
<i>Arriver</i> , llegar.		he llegado,	<i>je suis arrivé</i> , y no <i>j'ai arrivé</i> .
<i>Décéder</i> , fallecer.		él ha fallecido,	<i>il est décédé</i> , y no <i>il a décédé</i> , etc.
<i>Tomber</i> , caer.		he caído,	<i>je suis tombé</i> .
<i>Mourir</i> , morir.		él ha muerto,	<i>il est mort</i> .
<i>Partir</i> , marcharse.		he marchado,	<i>je suis parti</i> .
<i>Venir</i> , venir.		he venido,	<i>je suis venu</i> .
<i>Déchoir</i> , descaecer.		he descaecido.	<i>je suis déchu</i> .
<i>Naitre</i> , nacer.		he nacido,	<i>je suis né</i> .

Verbos que admiten indiferentemente AVOIR ó ÊTRE.

<i>Acourir</i> ,	acudir.	<i>Comparaitre</i> ,	comparecer.
<i>Périr</i> ,	perecer.	<i>Disparaitre</i> ,	desaparecer.
<i>Apparaître</i> ,	aparecer.	<i>Croître</i> ,	crecer.

Así se dirá igualmente: *j'ai* ó *je suis accouru*, yo he acudido: el bajel ha perecido, *le vaisseau a péri*, ó *est péri*, etc. Con todo, no se expresa absolutamente el mismo concepto en ambos casos, pues como *être* denota el estado ó existencia, y *avoir* la accion, resulta que con el primero se expresará que dura ó subsiste el estado del verbo, y con el segundo no se hará más que denotar la accion, sin dar por subsistente el resultado.

Verbos que, con su acepcion, admiten AVOIR ó ÊTRE.

<i>Accoucher</i> ,	parir.	<i>être</i> .
<i>Accoucher</i> ,	} partear, ó asistir á una mujer en el parto,	<i>avoir</i> .
<i>Convenir</i> ,		venir en ello, ajustar,
<i>Convenir</i> ,	ser conveniente,	<i>avoir</i> .

<i>Demeurer,</i>	quedarse.	<i>être.</i>
<i>Demeurer,</i>	vivir.	<i>avoir.</i>

Verbos que se conjugan con **ÊTRE**, cuando se usan como neutros, y con **AVOIR**, cuando como activos.

Monter, subir; *descendre*, bajar; *entrer*, entrar; *sortir*, salir; *passer*, pasar; *retourner*, volver, se conjugan con *être*, cuando no tienen régimen, esto es, cuando se usan como neutros; v. g.: He subido, y tú has bajado, *je suis monté, et toi tu es descendu*.

Pero cuando dichos verbos tienen régimen, esto es, cuando se usan como activos, entónces su auxiliar es *avoir*; v. g.: He subido la capa, y has bajado la comida, *j'ai monté le manteau, et tu as descendu le dîné*.

La forma pasiva es, como en castellano, un participio agregado al verbo *être*, ser ó estar; v. g.: Ser amado, *être aimé*; yo soy amado, *je suis aimé*, etc. Quien sepa bien conjugar el auxiliar *être* sabrá cualquiera pasiva.

ADVERTENCIA.—Me ha parecido conveniente poner la primera conjugacion de los verbos regulares, ántes de hablar de la formacion de los tiempos, para dar al discípulo una idea completa del orden que estos llevan en lo general de la conjugacion.

Vocabulario.

Yo no he tenido,	<i>Je n'ai pas eu.</i>
Yo no tendría,	<i>Je n'aurais pas.</i>
Yo no tuve,	<i>Je n'eus pas.</i>
Yo no tenía,	<i>Je n'avais pas.</i>
¿Quién?	<i>Qui?</i>
Cansado,	<i>Fatigué.</i>
Tengo,	<i>J'ai.</i>
Donde,	<i>Où.</i>
En,	<i>Dans.</i>
Cuarto,	<i>Chambre. (f.)</i>
En América,	<i>En Amérique.</i>
Tener que,	<i>Avoir à.</i>
Contestar á,	<i>Répondre à.</i>
Querido,	<i>Cher.</i>
Hacer,	<i>Faire.</i>
Hacer bien en,	<i>Avoir raison de.</i>
Hacer mal en,	<i>Avoir tort de.</i>
Muy bien,	<i>Fort bien.</i>
Tú no haces mal en,	<i>Tu n'as pas tort de.</i>
¿Qué era él?	<i>Qu'était-il?</i>
Tener buena memoria,	<i>Avoir la mémoire bonne.</i>
Tener el dedo malo,	<i>Avoir mal au doigt.</i>
Ojo,	<i>Œil.</i>
Pié,	<i>Pied.</i>
Estar en pié,	<i>Être debout.</i>
Tambien,	<i>Aussi.</i>
Necesitar,	<i>Avoir besoin de.</i>
Tener tiempo para,	<i>Avoir le temps de.</i>
Tener valor para,	<i>Avoir le cœur ó le courage de...</i>
Hacerlo,	<i>Le faire.</i>
En casa,	<i>À la maison.</i>
Á casa,	
¿Va V.?	<i>Allez-vous?</i>

Yo voy,
 ¿Qué edad tiene V.?
 Unos,
 Tener más edad que yo,
 Hacer ánimo de,
 Tener la intencion de,
 De ir,
 ¿Cuándo?
 Tener lugar,
 Hoy,
 Ayer,
 Esta noche,
 Mañana,
 Cuidar,
 Cuidar de,
 Si yo tuviese,

Je vais.
Quel âge avez-vous?
Environ.
Etre plus âgé que moi.
 { *Avoir dessein de.*
D'aller.
Quand?
Avoir lieu.
Aujourd'hui.
Hier.
Ce soir.
Demain.
 { *Avoir soin de.*
Si j'avais.

Temas.

XVI.

¿Tiene V. frío?—Yo no tengo frío; tengo calor.—¿Tendrá V. calor?—Yo no tendré calor; tendré miedo.—¿Ha tenido V. (ha V. tenido) miedo?—Yo no he tenido miedo.—¿Tendría V. hambre?—Yo no tendría hambre; yo tendría sed.—¿Tienes tú sueño?—Yo no tengo sueño; yo tengo frío.—¿Tuvo V. calor?—Yo no tuve calor; yo tuve sueño.—¿Tenía V. razón?—Yo no tenía razón; yo tenía la culpa.—¿Quién tendrá la culpa?—Mi hermano tendrá la culpa.—¿Tenía usted ganas de estudiar?—Yo no tenía ganas de estudiar.—¿Está V. cansado?—Yo estoy muy cansado y tengo ganas de comer.—¿Dónde está V.?—Yo estoy en mi cuarto.—¿Dónde está su hermano de V.?—Mi buen hermano está en América.—¿Qué tiene V. que hacer?—Tengo que contestar á una carta.—¿A qué carta tiene V. que contestar?—Tengo que contestar á la de mi querido hermano.—¿Tiene V. algo que hacer?—Yo tengo mucho que hacer.—¿Tenemos nosotros que hablar?—Nosotros tenemos que hablar.—¿Hago bien en comer?—V. hace mal en comer.—¿Haré bien en estudiar?—V. hará muy bien en estudiar.—¿Hago mal en beber?—Tú no haces mal en beber.—¿Quién eres tú?—Yo soy un amigo tuyo.—¿Qué era él?—Él era criado.—¿Tiene V. buena memoria?—Yo tengo buena memoria.—¿Quién tiene buena memoria?—Mi hijo tiene buena memoria.—¿Tiene V. el dedo malo?—Yo tengo el dedo malo.—¿Tenía V. el ojo malo?—Yo tenía el pie malo.—¿Quién está en pie?—Yo estoy en pie; y ella también está en pie.—¿Está él en pie?—Él está en pie.—¿Necesita V. este libro?—Yo necesito este libro y este cuaderno.—¿Necesitaba él de su hermano?—Él le necesitaba.—¿Necesitará V. de mí?—Yo le necesitaré á usted.—¿Necesita V. algo?—Yo necesito algo.—¿Necesita V. al criado?—Yo le necesito.—¿Tiene V. tiempo para trabajar?—Yo tengo tiempo para trabajar.—¿Quién tiene tiempo para trabajar?—Ellos tienen tiempo para trabajar.—¿Nosotros tendremos tiempo para trabajar.—V. ha tenido tiempo para trabajar.—Tú habrás tenido tiempo para trabajar.—Mi hermano tendría tiempo para trabajar.—¿Tiene V. valor para hacerlo?—Yo no tengo valor para hacerlo.—¿Quién tuvo valor para hacerlo?—Nosotros tuvimos valor para hacerlo.—Ellos han tenido valor para hacerlo.—¿Está él en casa?—Él está en casa.—¿Va V. á casa?—Yo voy á casa.—¿Estamos nosotros en casa?—Nosotros estamos en casa.—¿Qué edad tiene V.?—Yo tengo veintidos años.—¿Qué edad tienen ellos?—Tienen unos treinta años.—¿Él tiene más edad que yo?—Mi hermano tenía más edad que yo.—¿Hace V. ánimo de trabajar?—Yo hago ánimo de trabajar.—¿Hace V. ánimo de ir al teatro?—Yo hago ánimo de ir al teatro.—¿Cuándo tiene lugar el baile?—El baile tiene lugar hoy.—El baile tuvo lugar ayer.—El

baile ha tenido lugar esta noche.—El baile tendrá lugar mañana.—¿Cuida usted de mi caballo?—Yo cuido de su caballo de V.—¿Quién cuidará de tu caballo?—El criado cuidará de mi caballo.—¿Quién ha cuidado de los niños?—Yo cuidaría de los niños, si yo tuviese tiempo.

PRIMERA CONJUGACION EN ER.

Porter, llevar.

INFINITIVO.

Presente.

Llevar, porter (1).

Participio.

Llevado, porté.

Gerundio presente.

Llevando, en portant (2).

Pretérito.

Haber llevado, avoir porté.

Gerundio pasado.

Habiendo llevado, ayant porté.

INDICATIVO.

Presente.

Yo llevo, etc. je porte.
tu portes.
il porte.
nous portons.
vous portez.
ils portent.

Pretérito imperfecto.

Yo llevaba, etc. je portais.
tu portais.
il portait.
nous portions.
vous portiez.
ils portaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo llevé, etc. je portai (3).
tu portas.
il porta.
nous portâmes.
vous portâtes.
ils portèrent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he llevado, etc. j'ai porté.
tu as porté.
il a porté.
nous avons porté.
vous avez porté.
ils ont porté.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube llevado, etc. quand j'eus porté.
llevado, etc. tu eus porté.
il eut porté.
nous eûmes porté.
vous eûtes porté.
ils eurent porté.

Pluscuamperfecto.

Yo había llevado, etc. j'avais porté.
tu avais porté.
il avait porté.
nous avions porté.
vous aviez porté.
ils avaient porté.

(1) Las terminaciones de las cuatro conjugaciones de los verbos regulares van de letra bastardilla para que pueda el principiante diferenciarlas de las radicales.

(2) La partícula *en* suele acompañar al gerundio, ménos á los auxiliares *ayant y étant*.

(3) En los verbos en *er* que terminan en *ger*, cuando la *a* ó la *o* concurren con la *g*, se debe interponer una *e*, para dar á la *g* el sonido de *j* francesa. Así se escribe *je mangerai*, yo comí, *tu mangeras*, *il mangera*, etc., y se pronuncia *je mangérai*, etc. Estos son los casos en que *ea* hace *a*, y *eo* hace *o*.

Los verbos acabados en *cer*, como *percer*, cambian la *c* en *ç* en las personas en que sigue *a*, como *perçâmes*, *perçons*.

Los acabados en *ter* ó *ter* doblan la *l* ó la *t*, cuando están seguidas de una *e* muda y así de *appeler* se dirá *j'appelle*, *nous appellons*, *ils appellent*, etc.; y de *jetter*: *tu jettes*, *il jette*, *vous jettez*, etc.

Los verbos cuya penúltima letra es una *e* muda ó *é* cerrada, la cambian en *é* abierta en las personas en que hay una *e* muda despues de la consonante que sigue á esa *e*; esto es, en los mismos casos en que se dobla la *l* ó la *t* de los predichos, como: de *mener*, *je mène*, *tu mènes*, *nous menons*, etc. y de *procéder*, *je procède*, *tu procèdes*, *nous procédons*; etc.

Futuro simple.

Yo llevaré, je porterai
tu porteras.
il portera.
nous porterons.
vous porterez.
ils porteront

Futuro anterior.

Yo habré lleva- j'aurai porté.
do, etc. tu auras porté.
il aura porté.
nous aurons porté.
vous aurez porté.
ils auront porté.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo llevaría, etc. je porterais.
tu porterais.
il porterait.
nous porterions.
vous porteriez.
ils porteraient.

Preterito.

Yo hubiera lle- j'aurais porté.
vado, etc. tu aurais porté
il aurait porté.
nous aurions porté.
vous auriez porté.
ils auraient porté.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que *il faut que je porte.*
yo leve, etc. *que tu portes.*
qu'il porte.
que nous portions.
que vous portiez.
qu'ils portent.

Preterito imperfecto.

Ojalá yo lleva- *plût à Dieu que je*
se, etc. *portasse.*
que tu portasses.
qu'il portât.
que nous portas-
sions.
que vous portas-
siez.
qu'ils portassent.

Preterito perfecto.

Es menester que yo *il faut que j'aie*
haya llevado, etc. *porté.*
que tu aies porté.
qu'il ait porté.
que nous ayons
porté.
que vous ayez porté
qu'ils aient porté

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese *plût à Dieu que*
llevado, etc. *j'eusse porté.*
que tu eusses porté.
qu'il eût porté.
que nous eussions
porté.
que vous eussiez
porté.
qu'ils eussent porté.

IMPERATIVO.

Lleva tú,	porte.
Lleve él.	qu'il porte.
Llevemos,	portons.
Llevad,	} portez.
Lleve V.	
Lleven Vds.	
Lleven ellos,	qu'ils portent.

Formacion de los tiempos.

LLAVE DE LA CONJUGACION.

Nada diré de la conjugacion de los tiempos compuestos, porque en ella es el verbo auxiliar el que hace toda la funcion, como se habrá observado en *porter*: sólo trataré de los tiempos simples, que son los que deben llamar toda la atencion.

Se dividen los tiempos simples en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son los que, no dimanando de otros tiempos, siguen para su terminacion la de su conjugacion respectiva, y sirven para formar los *derivados*.

Sabiendo formar los derivados de los primitivos, se facilita muchísimo la conjugacion francesa. A este efecto, pondré aquí un índice de todos

los primitivos de las cuatro conjugaciones, el que debe estudiarse con el mayor cuidado, por ser la llave de la conjugación.

Los tiempos de donde se forman los demas son los tres siguientes:

- 1.º *El presente de infinitivo.*
- 2.º *El gerundio presente.*
- 3.º *El pretérito definido ó simple.*

Índice de los primitivos para las cuatro conjugaciones.

TIEMPOS PRIMITIVOS.			
CONJUGACIONES.	PRESENTE de infinitivo.	GERUNDIO. presente.	PRETERITO definido ó simple.
1.ª en <i>er</i>	Porter, llevar.	<i>En portant</i> , llevando.	<i>Je portai</i> , yo llevé.
2.ª en <i>ir</i>	Finir, acabar.	<i>En finissant</i> , acabando.	<i>Je finis</i> , yo acabé.
3.ª en <i>evoir</i>	Recevoir, recibir.	<i>En recevant</i> , recibiendo.	<i>Je reçus</i> , yo recibí.
CLASES.			
4.ª en re, con cinco clases:	1.ª en <i>endre</i> .	Défendre, defender.	<i>Je défendis</i> , yo defendí.
	2.ª en <i>aire</i> .	Plaire, agradar.	<i>Je plus</i> , yo agradé.
	3.ª en <i>aitre</i> .	Paraître, parecer.	<i>Je parus</i> , yo parecí.
	4.ª en <i>indre</i> .	Craindre, temer.	<i>Je craignis</i> , yo temí.
	5.ª en <i>uire</i> .	Réduire, reducir.	<i>Je réduisis</i> , yo reduje.

ADVERTENCIA SOBRE LAS TRES TERMINACIONES DEL PRETÉRITO DEFINIDO Ó SIMPLE.

El pretérito definido ó simple es tiempo primitivo, como lo denota el índice; pero es menester advertir que siempre tiene una de estas terminaciones:

- 1.ª *Ai, as, a, âmes, âtes, èrent.*
- 2.ª *Is, is, it, îmes, îtes, irent.*
- 3.ª *Us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*

La primera terminación sólo sirve para los verbos en *er*; la segunda para los en *ir*, *endre*, *ire* (1), *indre* y *uire*; y la tercera para los en *evcir*, *aire* y *aitre* ú *ôitre*.

Tiempos derivados.

Indicada la terminación de los tiempos primitivos, debe explicarse cuáles son los derivados y cómo se forman.

(1) Los que terminan en *ire* son irregulares, como *suffire, lire, circoncrire, écrire*, etc.

Los tiempos derivados son siete:

- 1.º *El plural del presente de indicativo*,
 - 2.º *El pretérito imperfecto de indicativo*,
 - 3.º *El futuro simple*,
 - 4.º *El condicional presente*,
 - 5.º *El presente de subjuntivo*, que se forma del gerundio.
 - 6.º *El pretérito imperfecto de subjuntivo*, que se forma de la segunda persona del singular del pretérito simple.
 - 7.º *El imperativo*, que es igual al indicativo y al subjuntivo presente.
- } que se forman del gerundio.
- } que se forman del infinitivo.

EXPLANACION.

1.º *El plural del presente de indicativo* se forma del gerundio presente, sustituyendo á la terminacion *ant*, las de *ons*, *ez*, *ent*; v. g.: Llevando, *portant*, *nous portons*, *vous portez*, *ils portent*. Acabando, *finissant*, *nous finissons*, *vous finissez*, *ils finissent*.

NOTA.—En los verbos en *avoir*, la tercera persona del plural del presente de indicativo se forma de la tercera del singular del mismo, mudando la *t* en *vent*; v. g.: El recibe, *il reçoit*; ellos reciben, *ils reçoivent*.

NOTA.—En los verbos en que dicha persona discrepa del gerundio, es menester formarla de la tercera del singular del mismo tiempo, mudando la final de esta en *lent*, *nent* ó *vent*; según el gerundio termine en *lant*, *nant* ó *vant*; v. g.: *Il veut*, él quiere; como el gerundio es *voulant*, queriendo; se mudará la *t* en *lent*, y se formará *ils veulent*, ellos quieren, etc. Esta analogía se averigua en la tabla de las irregularidades de los verbos.

2.º *El pretérito imperfecto de indicativo* se forma del gerundio presente, sustituyendo á su terminacion de *ant*, las de *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *dient*; v. g.: Llevando, *en portant*; *je portais*, *tu portais*, *il portait*, *nous portions*, *vous portiez*, *ils portaient*. Acabando, *en finissant*; *je finissais*, *tu finissais*, *il finissait*, *nous finissions*, *vous finissiez*, *ils finissaient*. Temiendo, *en craignant*; *je craignais*, *tu craignais*, *il craignait*, *nous craignons*, *vous craigniez*, *ils craignaient*.

3.º *El futuro simple* se forma del presente de infinitivo, mudando la *r* ó *re* (y los en *avoir* el *oir*), en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*; v. g.: De llevar, *porter*; *je porterai*, *tu porteras*, *il portera*, *nous porterons*, *vous porterez*, *ils porteront*. De acabar, *finir*; *je finirai*, *tu finiras*, *il finira*, *nous finirons*, *vous finirez*, *ils finiront*. De recibir, *recevoir*; *je recevrai*, *tu recevras*, *il recevra*, *nous recevrons*, *vous recevrez*, *ils recevront*. De defender, *défendre*, *je défendrai*, *tu défendras*, *il défendra*, *nous défendrons*, *vous défendrez*, *ils défendront*.

4.º *El condicional presente* sigue la formacion del futuro simple, mudando las terminaciones *rai*, *ras*, *ra*, etc., en *rais*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*. Por consiguiente los condicionales de los verbos que acabamos de poner para servir de ejemplos á la formacion del futuro serán los siguientes:

Je porterais, *tu porterais*, *il porterait*, *nous porterions*, *vous porteriez*, *ils porteraient*. *Je finirais*, *tu finirais*, *il finirait*, *nous finirions*, *vous finiriez*, *ils finiraient*, etc.

5.º *El presente de subjuntivo* se forma del gerundio, mudando su terminacion *ant*, en *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*. Así que de *portant*, formaremos *que je porte*, *que tu portes*, *qu'il porte*, *que nous portions*, *que vous portiez*, *qu'ils portent*. De *finissant*, *que je finisse*, *que tu finisses*, *qu'il finisse*, *que nous finissions*, *que vous finissiez*, *qu'ils finissent*.

NOTA.—Adviértase también que todo el singular y la tercera persona del plural de subjuntivo presente de los verbos en *avoir* cambian la *e* de la radical en *oi*, por tener mudas sus terminaciones. Así que, de *recevant*, diremos *que je recoive*, en vez de *receve*.

6.º El pretérito imperfecto de subjuntivo sigue la analogía del pretérito simple, formándose de la segunda persona del singular de dicho tiempo, duplicando la *s* final, y agregando una *e*; así que, de *tu portes*, tu llevaste, formaremos *que je portasse*, que yo llevase; de *tu finis*, tú acabaste, *que je finisse*, que yo acabase; etc.

Quando el pretérito simple termina en *ai*, como *je portai*, yo llevé; el pretérito imperfecto de subjuntivo termina en *asse*, *asses*, *ât*, *assions*, *assiez*, *assent*.

Quando la terminación del pretérito simple es en *is*, como: *je finis*, yo acabé, la de su derivado es en *isse*, *isses*, *ît*, *issions*, *issiez*, *issent*.

Quando el pretérito simple es en *us*, como: *je reçus*, yo recibí; el derivado es en *usse*, *usses*, *ût*, *ussions*, *ussiez*, *ussent*.

7.º El imperativo, ó tiempo que sirve para la imperativa, se compone de la segunda persona del singular, y de la primera y segunda del plural del presente de indicativo, suprimiendo el pronombre que las precede; v. gr.:

<i>Personas del presente de indicativo.</i>		<i>Imperativo.</i>	
Tú llevas,	<i>tu portes.</i>	Lleva tú,	<i>portes ó porte (1).</i>
Nosotros llevamos,	<i>nous portons.</i>	Llevemos,	<i>portons.</i>
Vosotros lleváis,	<i>vous portez.</i>	Llevad, ó lleve V.	<i>portez.</i>
Tú acabas,	<i>tu finis.</i>	Acaba tú,	<i>finis.</i>
Nosotros acabamos,	<i>nous finissons.</i>	Acabemos,	<i>finissons.</i>
Vosotros acabáis,	<i>vous finissez.</i>	Acabad, ó acabe V.	<i>finissez.</i>

NOTA.—La tercera persona, así del singular como del plural, del presente de subjuntivo, sirve para la imperativa, sin añadir ni quitar nada; lo que puede observarse en los ejemplos de los verbos que siguen.

NOTA.—Aunque lo contenido en este artículo basta para la perfecta inteligencia del mecanismo de la conjugación de los verbos regulares, no dejaré por eso de extender la conjugación de un verbo regular de cada clase, para que, con los ejemplos, se vean practicadas las reglas que acabamos de dar.

Conjúguense, por vía de ejercicio, como *porter*, los verbos siguientes:

<i>Accompagner,</i>	acompañar.	<i>Pardonner,</i>	perdonar.
<i>Accuser,</i>	acusar.	<i>Ordonner,</i>	mandar.
<i>Adopter,</i>	adoptar.	<i>Pencher,</i>	inclinarse.
<i>Aider,</i>	ayudar.	<i>Placer,</i>	colocar.
<i>Appliquer,</i>	aplicar.	<i>Préférer,</i>	preferir.
<i>Appréhender,</i>	recelar.	<i>Presumer,</i>	presumir.

(1) Los verbos en *er* no admiten la *s* final en la segunda persona del imperativo, sino cuando concurre dicha persona con *er* ó *es*. Véase en la *Sintaxis* la construcción de estas voces.

Vocabulario.

Silla,	<i>Chaise.</i>
Barrer,	<i>Balayer.</i>
Almacén,	<i>Magasin.</i>
Cuarto,	<i>Chambre. (f.)</i>
Romper,	<i>Casser.</i>
Componer,	<i>Raccommoder.</i>
Remendar,	<i>Linge. (m.)</i>
Ropa blanca,	<i>Chercher.</i>
Buscar,	<i>Couper.</i>
Cortar,	<i>Biscuit. (m.)</i>
Galleta,	<i>Viande.</i>
Carne,	<i>Chauffeur.</i>
Calentar,	<i>Bouillon.</i>
Caldo,	<i>Cuisinier.</i>
Cocinero,	<i>Déchirer.</i>
Rasgar,	<i>Ramasser.</i>
Recoger,	<i>Dé.</i>
Dedal,	<i>Brûler.</i>
Quemar,	<i>Tuer.</i>
Matar,	<i>Poulet.</i>
Pollo,	<i>Anglais.</i>
Inglés,	<i>Allemand.</i>
Aleman,	<i>Les deux langues.</i>
Ambas lenguas,	<i>Rester. (No es reflexivo en frances; y en este sentido, pide el auxiliar être.)</i>
Quedarse,	<i>Ici.</i>
Aquí,	<i>Où.</i>
Dónde, en dónde, á dónde,	<i>Demeurer.</i>
Vivir (en el sentido de habitar),	<i>Je demeure rue Ferdinand.</i>
Yo vivo en la calle de Fernando,	<i>Numéro.</i>
Número,	<i>Au second.</i>
Cuarto segundo,	<i>Sur la place Royale.</i>
En la plaza Real,	<i>Au premier.</i>
Cuarto principal,	<i>Souhaiter le bon jour.</i>
Dar los buenos dias,	<i>Souhaiter le bon soir.</i>
Dar las buenas noches,	<i>Grand-père.</i>
Abuelo,	<i>Aimer. (El sujeto de la frase castellana se vuelve objeto, y el régimen se vuelve sujeto, en frances.)</i>
Gustar (hablando de cosas de comer y beber y de algun acto),	<i>Aimez-vous le vin?</i>
¿Le gusta á V. el vino?	<i>Cidre. (m.)</i>
Sidra,	<i>Bière.</i>
Cerveza,	<i>J'aime mieux.</i>
Me gusta más...	<i>Thé.</i>
Té,	<i>Café.</i>
Café,	<i>Aimez-vous à lire?</i>
¿Le gusta á V. leer?	<i>Aimez-vous mieux lire que de dessiner?</i>
¿Le gusta á V. más leer que dibujar?	<i>Bouilli.</i>
Cocido,	<i>Rôti.</i>
Asado,	<i>Arriver. (Con el auxiliar être.)</i>
Llegar,	<i>Démén.</i>
Mañana,	

Pasar, emplear el tiempo en,	<i>Passer le temps à.</i>
¿En qué?	<i>A quoi?</i>
Estudiar,	<i>Étudier.</i>
Leer,	<i>Lire.</i>
Pasar el tiempo sin hacer nada,	<i>Passer le temps à ne rien faire.</i>
Jugar,	<i>Jouer.</i>
Quitarse (ropa, calzado, etc.),	<i>Ôter.</i> (No es reflexivo en francés; la prenda que uno se quita suele llevar poseivo).
¿Se quita V. los zapatos?	<i>Ôtez-vous vos souliers?</i>
Media,	<i>Bas.</i> (m.)
Chaleco,	<i>Gilet.</i>
Corbata,	<i>Cravate.</i>
Bota,	<i>Botte.</i>
Caer,	<i>Tomber.</i>
Subir,	<i>Monter.</i>
Entrar,	<i>Entrer.</i>
Pasar,	<i>Passer.</i>
Por aquí,	<i>Par ici.</i>

Temas.

XV.



¿Compra V. una mesa?—Yo compro una mesa y una silla.—¿Comprará usted el caballo?—Yo lo compraré.—¿Has (tu) barrido el almacén?—Yo lo he barrido.—¿Barrerías (tu) el cuarto, si tuvieses (imperf. de indic.) tiempo?—Yo lo barrería.—¿Has (tu) roto el vaso?—Yo lo he roto.—¿Han (elles) compuesto ellas la ropa blanca?—Ellas la han compuesto.—¿Buscas tú el sombrero?—Yo lo busco.—¿Cortarás tú el pan?—Yo lo cortaré.—¿Quién ha cortado la galleta?—El criado la ha cortado.—¿Cortarías tú la carne?—Yo la cortaría.—¿Quién calentará el caldo?—El cocinero lo calentará.—¿Quién ha rasgado la ropa blanca?—El niño la ha rasgado.—Recoge este dinero.—Yo lo he recogido.—¿Quién ha recogido el dedal?—La muchacha lo ha recogido.—¿Quién quemará la carta?—El muchacho quemará la carta.—¿Quién matará el pollo?—El criado lo matará.—¿Habla V. francés?—Yo lo hablo.—¿Habla V. inglés y alemán?—Yo hablaba ambas lenguas.—¿Se queda V. en casa?—Yo me quedo en casa.—¿Quién se ha quedado en casa?—El criado se ha quedado en casa.—¿Se queda V.?—Yo me quedo.—¿Te quedas tú aquí?—Yo me quedo aquí.—¿Se quedará V. en Francia?—Yo me quedaré en Francia.—¿Dónde vive V.?—Yo vivo en la calle de Fernando, núm. 44, cuarto segundo.—¿Dónde vivía V. antes?—Yo vivía en la plaza Real, núm. 13, cuarto principal.—¿Quién me da los buenos días?—Mi hijo le da á V. los buenos días.—¿Ha (vous) dado V. los buenos días á su abuelo de usted?—Yo le he dado los buenos días.—¿Darás tú las buenas noches á tu tía?—Yo le daré las buenas noches.—¿Le gusta á V. el vino?—El vino me gusta un poco.—¿Qué le gusta á V.?—Me gusta el chocolate.—¿Qué te gusta?—¿Te gusta la cidra ó la cerveza?—Me gusta más la cidra que la cerveza.—¿A quién le gusta el té?—A mi tío le gusta el té.—¿Te gusta el café?—El café me gusta.—¿Le gusta á V. leer?—Me gusta leer.—¿Le gusta á V. más leer que dibujar?—Me gusta más leer que dibujar.—¿Le gusta á V. más el cocido que el asado?—Me gusta tanto el cocido como el asado.—¿Llegaremos nosotros hoy?—Nosotros llegaremos mañana.—¿Has (tu) llegado?—Yo he llegado.—¿En qué pasa V. el tiempo?—Yo paso el tiempo estudiando (en estudiar).—Yo pasaba el tiempo leyendo.—Ella empleaba el tiempo en dibujar.—Vds. pasarán el tiempo sin hacer nada.—Mi hermano había pasado el tiempo jugando.—¿Se quita V. los

zapatos?—Yo me los quito.—¿Se ha quitado V. las medias?—Yo me las he quitado.—¿Quién se quitará el sombrero?—Yo me lo quitaré.—Nosotros nos hemos quitado el chaleco.—Ellos se han quitado la corbata.—Mi hermano se había quitado las botas.—¿Quién ha caído?—Mi hermano ha caído.—¿Quién ha subido?—Mi primo ha subido.—¿Quién ha entrado?—Mi amigo ha entrado.—¿Quién ha pasado por aquí?—El soldado ha pasado por aquí.—Él ha pasado.—Yo he entrado.—Él ha subido.—Él habrá pasado.—Él ha subido la silla.—Yo había subido la mesa.

SEGUNDA CONJUGACION EN IR.

Finir, acabar.

INFINITIVO.			<i>nous finirons.</i>	
	<i>Presente.</i>		<i>vous finirez.</i>	
Acabar,	<i>fi ir.</i>		<i>ils finiront.</i>	
	<i>Participio.</i>			
Acabado,	<i>fini.</i>	CONDICIONAL.		
	<i>Gerundio presente.</i>	<i>Presente.</i>		
Acabando,	<i>en finissant.</i>	Yo acabaría, etc.	<i>je finirais.</i>	
			<i>tu finirais.</i>	
			<i>il finirait.</i>	
			<i>nous finirions.</i>	
			<i>vous finiriez.</i>	
			<i>ils finiraient.</i>	
INDICATIVO.				
	<i>Presente.</i>			
Yo acabo, etc.	<i>je finis.</i>			
	<i>tu finis.</i>			
	<i>il finit.</i>			
	<i>nous finissons.</i>			
	<i>vous finissez.</i>			
	<i>ils finissent.</i>			
	<i>Prétérito imperfecto.</i>			
Yo acababa, etc.	<i>je finissais.</i>	Es menester que	<i>il faut que je finisse.</i>	
	<i>tu finissais.</i>	yo acabe, etc.	<i>que tu finisses.</i>	
	<i>il finissait.</i>		<i>qu'il finisse.</i>	
	<i>nous finissions.</i>		<i>que nous finissions.</i>	
	<i>vous finissiez.</i>		<i>que vous finissiez.</i>	
	<i>ils finissaient.</i>		<i>qu'ils finissent.</i>	
	<i>Prétérito definido ó simple.</i>			
Yo acabé, etc.	<i>je finis.</i>			
	<i>tu finis.</i>			
	<i>il finit.</i>			
	<i>nous finîmes.</i>			
	<i>vous finîtes.</i>			
	<i>ils finirent (1).</i>			
	<i>Futuro simple.</i>			
Yo acabaré, etc.	<i>je finirai.</i>			
	<i>tu finiras.</i>			
	<i>il finira.</i>			
		IMPERATIVO.		
		Acaba tú,	<i>finis.</i>	
		Acabe él,	<i>qu'il finisse.</i>	
		Acabemos,	<i>finissons.</i>	
		Acabad,	}	
		Acabe V.,		<i>finissez.</i>
		Acaben Vds.,		}
		Acaben ellos,		

(1) No pongo los tiempos compuestos, porque su mecanismo está en el auxiliar; pero el maestro debe hacerlos conjugar en cada verbo.

Conjúguense, como *finir* los verbos siguientes :

<i>Adoucir,</i>	suavizar.	<i>Chérir,</i>	querer.
<i>Affaiblir,</i>	debilitar.	<i>Éblouir,</i>	deslumbrar.
<i>Agrandir,</i>	engrandecer.	<i>Enrichir,</i>	enriquecer.
<i>Applaudir.</i>	aplaudir.	<i>Ensevelir,</i>	sepultar.
<i>Bannir,</i>	desterrar.	<i>Établir,</i>	establecer.
<i>Bâtir,</i>	edificar.	<i>Flétrir,</i>	marchitar, ajar.
<i>Choisir,</i>	escoger.	<i>Jaillir,</i>	subir, surgir, surtir.

Vocabulario.

Sol,	<i>Soleil.</i>
Mueres,	<i>Tu meurs.</i>
Antes que yo,	<i>Avant moi.</i>
Medicina,	<i>Médecine.</i>
Enfermedad,	<i>Maladie.</i>
Desesperacion,	<i>Désespoir. (m.)</i>
Filosofía,	<i>Philosophie.</i>
Padres,	<i>Parents.</i>
En Ginebra,	<i>A Genève.</i>
En Madrid,	<i>A Madrid.</i>
Belleza,	<i>Beauté.</i>
Cierzo,	<i>Aquilon.</i>
Rosa,	<i>Rose.</i>
Quebrantos,	<i>Peines.</i>
Corazon,	<i>Cœur.</i>
Pronto,	<i>Bientôt.</i>
Esta noche,	<i>Ce soir.</i>
Esta mañana,	<i>Ce matin.</i>
Mirar,	<i>Regarder.</i>
Cuadro,	<i>Tableau.</i>
¿Acaso le interesa á V. eso?	<i>Est-ce que cela vous regarde?</i>
Interesar,	<i>Intéresser.</i>
Coger un resfriado,	<i>Attraper un rhume.</i>
Jugar á,	<i>Jouer à.</i>
Naípe.	<i>Carte. (f.)</i>
El ajedrez,	<i>Les échecs. (pl.)</i>
Dominó,	<i>Domino.</i>
Juego,	<i>Jeu.</i>
Tocar un instrumento,	<i>Jouer d'un instrument.</i>
Violin,	<i>Violon.</i>
Piano,	<i>Piano.</i>
Flauta,	<i>Flûte.</i>
Fagote,	<i>Basson.</i>

Temas.

XVI.

¿Qué libro escoge V.?—Yo escojo el más pequeño. — El sol nos deslumbraba. — ¿Quién edificará una casa? — Mi hermano edificará dos casas? — ¿Quién fué desterrado? — Nosotros fuimos desterrados? — ¿Quién me enterrará? — Yo te enterraré, si (*tu*) mueres ántes que yo. — La medicina le ha debilitado más que la enfermedad. — ¿Quién ha suavizado mi desesperacion? — La filosofía la ha suavizado. — ¿Quién me aplaudiría? — Yo te aplaudiría. — ¿Quién es el niño querido? — Enriquillo es el niño querido de sus padres. — ¿Dónde está V. establecido? — Yo estoy establecido en Ginebra. — ¿Dónde

se (s') establecerán ellos? — Ellos se (s') establecerán en Madrid. — ¿Quién ajará esa belleza? — El tiempo la ajará. — El cierzo ha marchitado la rosa; los quebrantos marchitan el corazón. — ¿Acabará V. pronto? — Yo acabaré mañana. — ¿Cuándo habrá V. acabado? — Yo habré acabado esta noche. — Yo acabaría hoy, si (je) tuviese (imperf. de indic.) tiempo. — Acabamos esta mañana. — ¿Acabaron ellos la carta? — Ellos la acabaron. — ¿Qué mira V.? — Yo miro un hermoso cuadro? — ¿A quién miraba V.? — Yo miraba (á) aquella hermosa mujer? — ¿A caso le interesa (á) V. eso? — Eso me interesa; eso interesa (á) su padre. — Esto nos interesa. — Esto interesaba (á) mi amigo. — Si V. se quita el sombrero, (vous) cogerá V. un resfriado. — Él cogió un resfriado al salir (*en sortant*) del teatro. — ¿Juega V. á los naipes? — Yo juego á los naipes. — ¿Jugaban Vds. al ajedrez? — Nosotros jugábamos al dominó. — ¿A qué juego jugaban Vds.? — Nosotros jugábamos al ajedrez. — ¿Qué instrumento toca V.? — Yo toco el violín. — ¿Qué instrumento tocaba ella? — Ella tocaba el piano, y yo tocaba la flauta. — ¿Tocará V. el fagote? — Yo tocaré el fagote, si V. toca la flauta.

TERCERA CONJUGACION EN *EVOIR*.

Recevoir, Recibir.

INDICATIVO.

Presente.

Recibir, *recevoir.*

Participio.

Recibido, *reçu.*

Gerundio presente.

Recibiendo, *en recevant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo recibo, etc. *je reçois.
tu reçois.
il reçoit.
nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.*

Preterito imperfecto.

Yo recibía, etc. *je recevais.
tu recevais.
il recevait.
nous recevions.
vous receviez.
ils recevaient.*

Preterito definido, ó simple.

Yo recibí, etc. *je reçus.
tu reçus.
il reçut.
nous reçûmes.
vous reçûtes.
ils reçurent.*

Futuro simple.

Yo recibiré, etc. *je recevrai.
tu recevras.
il recevra.
nous recevrons.
vous recevrez.
ils recevront.*

CONDICIONAL.

Presente.

Yo recibiría, etc. *je recevrais.
tu recevrais.
il recevrait.
nous recevriions.
vous recevriez.
ils recevraient.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que *il faut que je re-
yo reciba, etc. çois.
que tu reçoives.
qu'il reçoive.
que nous recevions.
que vous receviez.
qu'ils reçoivent.*

Preterito imperfecto.

Ojalá yo recibie- *plût à Dieu que je
se, etc. reçusse.
que tu reçusses.
qu'il reçût.
que nous reçussions.*

que vous reçussiez.
qu'ils reçussent.

IMPERATIVO.

Recibe tú, *reçois.*
Reciba él, *qu'il reçoive.*

Recibamos, *recevons.*
Recibid, *recevez.*
Reciba V., *recevez.*
Reciban Vds., *recevez.*
Reciban ellos, *qu'ils reçoivent.*

Conjúguense como *recevoir* los siguientes:

Apercevoir, echar de ver. *Concevoir*, concebir,
Devoir, deber. *Redevoir*, quedar debiendo.

NOTA.—A esta conjugacion pertenecen solamente los verbos cuyo infinitivo termina en *voir*, pues todos los en *oir*, sin la combinacion *ev* delante, son irregulares.

Vocabulario.

Mucho dinero,	<i>Beaucoup d'argent.</i>
Más dinero,	<i>Plus d'argent.</i>
Ménos dinero,	<i>Moins d'argent.</i>
Para que,	<i>Afin que.</i>
Más pronto,	<i>Plus tôt.</i>
Enviar,	<i>Envoyer.</i>
Perfectamente,	<i>Parfaitement.</i>
Haber de,	<i>Devoir.</i>
Pagar,	<i>Payer.</i>
Echar á perder,	<i>Gâter.</i>
Confiar,	<i>Confier.</i>
Secreto,	<i>Secret.</i>
Dejar de ir, de venir, de asistir á	<i>Manquer.</i>
Enriqueta,	<i>Henriette.</i>
Perezoso,	<i>Paresseux.</i>
Clase,	<i>Classe.</i>
¿Para qué sirve eso?	<i>A quoi cela est-il bon?</i>
Eso no sirve para nada,	<i>Cela n'est bon à rien.</i>

Temas.

XVII.

¿Recibió V. el libro?—Yo lo recibí ayer.—¿Recibe V. mucho dinero?—Yo recibo doscientos y cincuenta francos.—El ha recibido más dinero que nosotros.—Nosotros hemos recibido ménos dinero.—El habrá recibido la carta.—Para que yo reciba tu carta más pronto.—Para que nosotros la recibiésemos ayer.—Para que él lo concibiese.—Para que ellos lo conciban.—Para que ellos recibiesen los libros que nosotros debíamos enviar.—¿Lo concibes tú?—Yo lo concibo perfectamente.—¿Quién ha de estudiar?—El muchacho ha de estudiar.—¿Qué niño había de estudiar?—El más pequeño había de estudiar.—V. ha de pagar los libros.—Nosotros habíamos de comprar la carne y el pan.—Yo habré de estudiar, y tú habrás de tocar el piano.—Ellos hubieron de trabajar, y nosotros hubimos de barrer el cuarto.—Esta muchacha habría de comer algo.—Para que él haya de trabajar.—Para que él hubiese de estudiar.—Para que nosotros hubiésemos de quedarnos en casa.—Ella hubo de trabajar.—¿Quién ha echado á perder este libro?—Yo lo he echado á perder.—Nosotros lo habíamos echado á perder.—La muchacha lo habrá echado á perder.—¿A quién ha (*vous*) confiado V. el secreto?—Yo lo he confiado á aquel hombre.—¿Quién ha dejado de ir á la (*sa*) leccion?—Enriqueta ha dejado de ir á la (*sa*) leccion.—Los muchachos perezosos dejan de ir á la (*leur*) leccion.—Yo dejé de venir á la

(ma) leccion.—No dejemos de ir á la (*notre*) clase.—¿Para qué sirve eso?—Eso no sirve para nada.—¿Para qué servía eso?—Eso no servía para nada.

CUARTA CONJUGACION EN RE

DIVIDIDA EN CINCO CLASES.

Clase 1.^a en ENDRE (1).

Défendre, defender.

INFINITIVO.

Presente.

Defender, *défendre.*

Participio.

Defendido, *défendu.*

Gerundio presente.

Defendiendo, *en défendant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo defiendo, etc. *je défends.
tu défends.
il défend.
nous défendons.
vous défendez.
ils défendent.*

Pretérito imperfecto.

Yo defendía, etc., *je défendais.
tu défendais.
il défendait.
nous défendions.
vous défendiez.
ils défendaient.*

Pretérito definido ó simple.

Yo defendí, etc., *je défendis.
tu défendis.
il défendit.
nous défendîmes.
vous défendîtes.
ils défendirent.*

Futuro simple.

Yo defenderé, etc., *je défendrai.
tu défendras.
il défendra.
nous défendrons.
vous défendrez.
ils défendront.*

CONDICIONAL.

Presente.

Yo defendería, etc. *je défendrais.
tu défendrais.
il défendrait.
nous défendrions.
vous défendriez.
il défendraient.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que *il faut que je dé-*
yo defienda, etc. *fende.
que tu défendes.
qu'il défende.
que nous défendions
que vous défendiez.
qu'ils défendent.*

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo defen- *plût à Dieu que je*
diese, etc. *défendisse.
que tu défendisses.
qu'il défendit.
que nous défendis-
sions.
que vous défendis-
siez.
qu'ils défendissent.*

IMPERATIVO.

Defiende tú, *défends.*
Defienda él, *qu'il défende.*
Defendamos, *défendons.*
Defended, } *défendez.*
Defienda V., }
Defiendan Vds., }
Defiendan ellos, *qu'ils défendent.*

(1) Véase la nota 2 de la página 85.

Conjúguense, como *défendre*, los siguientes:

<i>Rendre,</i>	entregar, devolver.	<i>Descendre,</i>	bajar.
<i>Répondre,</i>	responder, contestar.	<i>Entendre,</i>	oir.
<i>Repandre,</i>	derramar.	<i>Fondre,</i>	fundir.
<i>Mordre,</i>	morder.	<i>Vendre,</i>	vender.
<i>Perdre,</i>	perder.	<i>Pendre,</i>	colgar, ahorcar.
<i>Tondre,</i>	trasquilar.	<i>Suspendre,</i>	suspender.
<i>Confondre,</i>	confundir.	<i>Tendre,</i>	tender.
<i>Dépendre,</i>	depender.		

Vocabulario.

Yo se lo (á él ó á ella),	<i>Je le lui.</i>
Vender caro,	<i>Vendre cher.</i>
Vender barato,	<i>Vendre à bon marché.</i>
¿A cuánto vende V.?	<i>Combien vendez-vous?</i>
Naranja,	<i>Orange.</i>
Paño,	<i>Drap.</i>
Metro,	<i>Mètre.</i>
Hallar, encontrar,	<i>Trouver.</i>
Barril,	<i>Baril.</i>
Trigo,	<i>Blé.</i>
Cuadra,	<i>Étable.</i>
Alto,	<i>Haut.</i>
Si quieres,	<i>Si tu veux.</i>
Trueno,	<i>Tonnere.</i>
Defender,) <i>Défendre.</i> (Seguido de infinitivo, pide
Prohibir,	
Ir,	<i>Aller.</i>
Leer,	<i>Lire.</i>
Luego,	<i>Tout de suite.</i>
Banco,	<i>Banc.</i>
Prestar,	<i>Prêter.</i>
Capa,	<i>Manteau. (m.)</i>
¿Puedo?	<i>Puis-je?</i>
No comas de eso,	<i>N'en mange point.</i>
Hacer daño, poner malo ó enfermo,	<i>Rendre malade.</i>
¿Me hará daño eso?	<i>Cela me rendra-t-il malade?</i>
Demasiado,	<i>Trop.</i>
Helado,	<i>Glace. (f.)</i>

Temas.

XVIII.

¿Vende V. este libro?—Yo lo vendo.—¿Vendió él su casa?—Él la vendió.—
 ¿Quién ha vendido este caballo?—Yo lo he vendido.—¿Le venderá V. su perro
 de V.?—Yo se lo venderé si él me lo paga bien.—¿Vende él caro?—Él vende
 barato.—¿Vendía V. barato?—Yo vendía caro.—¿A cuánto vende V. estas na-
 ranjas?—Yo las vendo á diez francos el ciento.—¿Á cuánto ha (*vous*) vendido
 usted este paño?—Yo lo he vendido á cuarenta y cinco francos el metro.—¿Lo
 encuentra V. caro?—Sí, señor, (*je*) lo encuentro caro.—¿A cuánto vendió V. la
 manteca?—Yo la vendí á setenta francos el barril.—¿Quién ha derramado el
 trigo?—Mi hermanito lo ha derramado.—¿Contesta V. á mi padre?—Yo le con-
 testo.—¿Contestará V. á esta carta?—Yo contestaré á esta y á aquella.—¿Con-
 testaría V. á esa carta, si (*vous*) tuviese (imperf. de indic.) tiempo?—Yo con-

testaría á esta carta.—Para que él me conteste mañana.—Para que él nos contestase ayer.—¿Quién ha perdido este libro?—Mi hermanita lo ha perdido.—¿Ha (*vous*) perdido V. mucho dinero?—Yo he perdido poco dinero.—¿Quién me morderá?—El perro te morderá, si tú bajas á la cuadra.—¿Me oyes tú?—Yo te oigo un poco; pero habla más alto, si quieres que yo te oiga mejor.—¿Oyó V. lo que contesté?—Yo lo oí perfectamente.—¿Oíría V. el trueno?—Yo lo oíría.—Para que él nos oyese, y para que nosotros le oyésemos.—¿Quién te defendió?—Mi padre me defendió.—¿Quién te ha prohibido ir al teatro?—Mi padre.—Él nos prohibía leer este libro.—¿Quién ha (*est*) bajado?—Mi hermano ha bajado.—¿Baja V.?—Yo bajo luego.—¿Habían Vds. bajado?—Nosotros habíamos bajado, y ellos habian subido.—¿Quién habrá bajado el sombrero?—Mi hermano le ha bajado.—¿Has (*tú*) subido el banco?—Yo lo he subido y tú lo has bajado.—Hago bien en bajar?—V. hace mal en bajar.—¿Me devuelves (*tu*) el libro?—Yo te lo devuelvo.—¿Me devolverás (*tu*) el libro que (*je*) te presté?—Yo te lo devolveré mañana.—¿Quién te devolvió la (*ton*) capa?—Tú me la devolviste.—¿Puedo comer de eso?—No comas de eso, porque te hará daño.—¿Eso me hará daño?—Eso te hará daño, si tú (*en*) comes demasiado.—Eso me hizo daño.—Eso te pondría enfermo.—El helado me ha hecho daño.

Clase 2.^a en AIRE.

Plaire, agradecer.

INFINITIVO.

*Presente.*Agradar, *plaire.**Participio.*Agradado, *plu.**Gerundio presente.*Agradando, *en plaisant.*

INDICATIVO

Presente.

Yo agrado, etc. *je plais.*
tu plais.
il plait.
nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.

Prétérito imperfecto.

Yo agradaba, etc. *je plaisais.*
tu plaisais.
il plaisait.
nous plaisions.
vous plaisiez.
ils plaisaient.

Prétérito definido, ó simple.

Yo agradé, etc. *je plus.*
tu plus.
il plut.

nous plumes.
vous plâtes.
ils plurent.

Futuro simple.

Yo agradeceré, etc. *je plairai.*
tu plairas.
il plaira.
nous plairons.
vous plairez.
ils plairont.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo agradecería, etc. *je plairais.*
tu plairais.
il plairait.
nous plairions.
vous plairiez.
ils plairaient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo *il faut que je plaise.*
 agrade, etc. *que tu plaises.*
qu'il plaise.
que nous plaisions.
que vous plaisiez.
qu'ils plaisent.

Prétérito imperfecto.

Ojalá yo agradase, *plût à Dieu que*
 etc. *je plusse.*

que tu plusses.
qu'il plût.
que nous plussions.
que vous plussiez.
qu'ils plussent.

Agrade él,	}	qu'il plaise.
Agrademos,		plaisons.
Agradad,	}	plaisez.
Agrade V.,		
Agraden Vds.,		
Agraden ellos,		qu'ils plaisent.

IMPERATIVO.

Agrada tú, plais.

Conjúguense como *plaire* los siguientes:

<i>Complaire,</i>	complacer.
<i>Déplaire,</i>	desagradar.
<i>Se taire,</i>	callar.

Vocabulario.

Agradar, gustar,

¿Te gusta el jamon?

El jamon me gusta,

Me gusta más la sidra,

¿Qué le gusta á V.?

¿Te gusta? (*Seguido de infinitivo*).

Paisaje,

¿Te gusta este país?

Este país me gusta.

¿Te gustaba Barcelona?

Barcelona me gustaba más que Mar-

sella,

Florencia,

Liorna,

¿Qué se le ofrece á V.?

¿Qué dice V.?

Pedir, preguntar por,

Preguntar á.

Parecer,

La carne de vaca,

Se.

Libra,

Céntimo,

¿Por quién pregunta V.?

Médico,

En el cuarto segundo,

Plaire.

Aimes-tu le jambon?

J'aime le jambon.

J'aime mieux le cidre.

Qu' aimez-vous? (Hablando de comer ó beber.)

Aimes-tu? ó aimes-tu à?

Paysage.

Te plais-tu dans ce pays?

Je me plais dans ce pays.

Te plaisais-tu à Barcelone?

Je me plaisais mieux à Barcelone qu' à

Marseille.

Florence.

Livourne.

Que vous plait-il?

Plait-il? (Cuando no se ha oído lo que acaba de decir la persona con quien se habla.)

Demander.

Demander à.

Sembler.

Le bœuf.

Se.

Livre.

Centime. (La centésima parte de un franco.)

Qui demandez-vous?

Médecin.

Au second.

Temas.

XIX.

¿Te gusta ella?—Ella me gusta mucho.—¿Te desagradaba ella?—Ella me desagradaba.—Ella nos desagradó.—Él te ha desagradado.—Ella nos había desagradado.—Eso nos desagradaría.—Eso nos habría desagradado.—Tú nos has desagradado.—Para que la casa nos guste.—Para que el jardín os gustase.—Ella ha de agradar á los que le agradan.—¿Te gusta el jamon?—El jamon me gusta mucho.—¿Te gusta el té?—El té me gusta más que el café.—¿Te gusta la cerveza?—Me gusta más la cidra que la cerveza.—Á él le gusta el vino.—Á

nosotros nos gustan las manzanas.—¿Qué le gusta á V.?—Me gusta la sopa.—
 ¿Te gusta estudiar?—Me gusta estudiar.—¿Te gustaba trabajar?—Me gustaba
 trabajar.—¿Te gustaría dibujar este paisaje?—Me gustará dibujar este paisaje.
 —¿Te gusta este país?—Este país me gusta mucho.—¿Te gustaba Barcelona?—
 Barcelona me gustaba más que Marsella.—París le gusta mucho.—Florencia le
 gusta más que Liorna.—¿Qué se le ofrece á V.?—¿Quiere V. comprar este reloj?
 —¿(A) cuánto lo vende V.?—¿Qué dice V.?—Pregunto (á) cuánto lo vende V.—
 Yo lo vendo (en) doscientos francos.—Yo lo encuentro caro.—¿Le gusta (elle)
 á V.?—(Elle) me gusta mucho, pero (elle) me parece caro.—La carne de vaca se
 vende (á) un franco la libra.—El pan se vendía á veinte céntimos la libra.—¿Qué
 pide V.?—Yo pido un vaso de agua.—¿Qué pidieron Vds.?—Nosotros pedimos
 un vaso de vino cada uno.—¿Á quién preguntó V. eso?—Yo lo pregunté á mi
 tío.—El lo preguntó á su tía, y nosotros lo preguntamos á nuestro amigo.—
 ¿Por quién pregunta V.?—Yo pregunto por el médico; ¿está él en casa?—Pre-
 gunte V. por él en el cuarto segundo, donde él vive.

Clase 3.^a en AITRE.

Paraître, parecer.

INFINITIVO.

Presente.

Parecer, paraître.

Participio.

Parecido, paru.

Gerundio presente.

Pareciendo, en paraissant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo parezco, etc., je parais.
 tu parais.
 il paraît.
 nous paraissions.
 vous paraissez.
 ils paraissent.

Prétérito imperfecto.

Yo parecía, etc. je paraissais.
 tu paraissais.
 il paraissait.
 nous paraissions.
 vous paraissiez.
 ils paraissaient.

Prétérito definido, ó simple.

Yo parecí, etc. je parus.
 tu parus.
 il parut.
 nous parûmes.
 vous parûtes.
 ils parurent.

Futuro simple.

Yo pareceré, etc. je paraîtrai.
 tu paraîtras.
 il paraîtra.
 nous paraîtrons.
 vous paraîtrez.
 ils paraîtront.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo parecería, etc. je paraîtrais.
 tu paraîtrais.
 il paraîtrait.
 nous paraîtrions.
 vous paraîtriez.
 ils paraîtraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que il faut que je parais-
 yo parezca, etc. se.
 que tu paraises.
 qu'il paraisse.
 que nous paraissons.
 que vous paraissez.
 qu'ils paraissent.

Prétérito imperfecto.

Ojalá yo pare- Plût à Dieu que je
 ciere, etc. parusses.
 que tu parusses.
 qu'il parût.
 que nous parussions.

que vous parussiez.
qu'ils parussent.

IMPERATIVO.

Parece tú, parais.
Parezca él, qu'il paraisse.

Parezcamos, paraissons.
Pareced, }
Parezca V., } paraissez.
Parezcan Vds. }
Parezcan ellos, } qu'ils paraissent.

Conjúguense, como *paraître*, los siguientes:

<i>Apparaître</i> ,	aparecer.	<i>Méconnaître</i> ,	desconocer,
<i>Comparaître</i> ,	comparecer.	<i>Reconnaître</i> ,	reconocer,
<i>Connaître</i> ,	conocer.	<i>Reparaître</i> ,	reaparecer, volver á aparecer.
<i>Disparaître</i> ,	desaparecer.	<i>Croître</i> ,	crecer.

Vocabulario.

Sin duda.	<i>Sans doute.</i>
Saludar,	<i>Saluer.</i>
Llamar,	<i>Appeler.</i>
Estar malo,	<i>Être malade.</i>
Parecer estar,	<i>Paraître.</i>
Relámpago,	<i>Éclair.</i>
Desde entónces,	<i>Depuis lors.</i>
Ángel,	<i>Ange.</i>
Al punto,	<i>Aussitôt.</i>
Arbol,	<i>Arbre.</i>
Llano, llanura,	<i>Plaine. (f.)</i>
Leñador,	<i>Bûcheron.</i>
Floreecer,	<i>Fleurir.</i>
Cultivar,	<i>Cultiver.</i>
El que no come,	<i>Celui qui ne mange pas.</i>
No puede,	<i>Ne saurait.</i>
Crecer,	<i>Grandir. (Hablando de personas).</i>
Raquítico,	<i>Rachitique.</i>
Luna,	<i>Lune.</i>
Día,	<i>Jour.</i>
Tambien,	<i>Aussi.</i>
Río,	<i>Rivière. (f.)</i>
Que ayer,	<i>Qu'hier.</i>
Vicio,	<i>Vice.</i>

Temas.

XX.

¿Conoce V. (á) aquella señora?—Yo la conozco, y ella me conoce.—Mi hermana la conocerá sin duda.—¿Me había él conocido?—El te había conocido.—Usted me conoció, y yo le conocí á V.—Yo le saludé para que él me conociese.—El me desconocía, pero yo (*moi, je*) le reconocí.—El comparecerá, cuando usted le llame (*futuro*).—Nosotros compareceríamos, si ellos nos llamasen (*imperfecto de indicativo*).—Tú pareces estar malo.—El parecía tener razon, y tú parecías tener la culpa.—Ella desapareció como un relámpago, y desde entónces ella no ha vuelto á aparecer.—Un ángel (*se*) nos apareció, pero él desapareció al punto.—Este árbol crecía en el llano, y el leñador lo cortó.—Este árbol crece y florece, porque (*il*) está bien cultivado.—El que no come no puede crecer.—Este niño crece más que su hermanito.—Tú crecías más que yo (*moi*).—Los niños raquíticos no pueden (*peuvent*) crecer.—La luna crecía, y el día tambien.—El río crece hoy más que ayer.—¿Ha de (*vous*) escribir V. mucho?—Yo he de escribir tres cartas, y mi hermano ha de escribir una esquila.—Nosotros ha-

bíamos de estudiar la (*notre*) lección, y Vds. habían de contestar á estas cartas. —Yo habré de pintar, y tú habrás de traducir. —Dé V. los buenos días á su papá de V. —¿A quién da V. las buenas noches? —Yo doy las buenas noches á mi abuelo, que me quiere tanto. —¿Le duele á V. el dedo? —El dedo me duele y la mano también. —¿Qué tiene V. que temer? —Yo tengo que temer el vicio. —¿Qué tiene V. que pintar? —Yo tengo mucho que pintar. —¿Tiene V. buena memoria? —Yo tengo buena memoria, porque yo la cultivo. —¿(Se) quita V. las medias ántes de (*avant de*) quitar(se) los zapatos? —Yo (me) quito los zapatos ántes de quitar(me) las medias.

Clase 4.^a en INDRE.*Craindre, temer.*

INFINITIVO.

*Presente.*Temer, *craindre.**Participio.*Temido, *craint.**Gerundio presente.*Temiendo, *en craignant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo temo, etc. *je crains.*
tu crains.
il craint.
nous craignons.
vous craignez.
ils craignent.

Preterito imperfecto.

Yo temía, etc. *je craignais.*
tu craignais.
il craignait.
nous craignions.
vous craigniez.
ils craignaient.

Preterito definido ó simple.

Yo temí, etc. *je craignis.*
tu craignis.
il craignit.
nous craignîmes.
vous craignîtes.
ils craignirent.

Futuro simple.

Yo temeré, etc. *je craindrai.*
tu craindras.
il craindra.
nous craindrons.

vous craindrez.
ils craindront.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo temería, etc. *je craindrais.*
tu craindrais.
il craindrait.
nous craindrions.
vous craindriez.
ils craindraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que *il faut que je craigne.*
 yo tema, etc. *que tu craignes.*
qu'il craigne.
que nous craignons.
que vous craigniez.
qu'ils craignent.

Preterito imperfecto.

Ojalá yo temiese — *plût à Dieu que je*
 se, etc. *craignisse.*
que tu craignisses.
qu'il craignît.
que nous craignissions.
que vous craignissiez.
qu'ils craignissent.

IMPERATIVO.

Teme tú, *crains.*
 Tema él, *qu'il craigne.*
 Temamos, *craignons.*
 Temed, }
 Tema V., } *craignez.*
 Teman Vds., }
 Teman ellos, *qu'ils craignent.*

NOTA. — La terminación *indre* regularmente se incorpora con las vocales *a*, *e*, *o*, de donde resultan los verbos en *aindre*, *eindre* y *oindre* (esta se pronuncia *uandre*), conjugándose todos como *craindre*.

Conjúguense, como *craindre* los siguientes:

<i>Contraindre</i> , precisar, obligar.	<i>Atteindre</i> ,	alcanzar.
<i>Plaindre</i> , compadecer (<i>se plaindre</i> , quejarse).	<i>Peindre</i> ,	pintar.
<i>Feindre</i> , fingir,	<i>Enfreindre</i> ,	infringir.
	<i>Joindre</i> .	juntar, reunirse con.

Vocabulario.

Lluvia.	<i>Pluie.</i>
Yo no la temía,	<i>Je ne la craignais pas.</i>
Pobre,	<i>Pauvre.</i>
Desgraciado.	<i>Malheureux.</i>
Ley.	<i>Loi.</i>
Castigar,	<i>Punir.</i>
¿Cómo?	<i>Comment?</i>
Verde,	<i>Vert.</i>
Negro,	<i>Noir.</i>
Teñir de,	<i>Teindre en.</i>
Amarillo,	<i>Jaune.</i>
Tintorero,	<i>Teinturier.</i>
Azul,	<i>Bleu.</i>
Pieza,	<i>Pièce.</i>
De este modo.	<i>De cette manière.</i>
Calor,	<i>Chaleur. (f.)</i>
Valiente,	<i>Brave.</i>
Muerte,	<i>Mort.</i>
Medroso,	<i>Peureux, craintif.</i>
No tema V. nada.	<i>Ne craignez rien, ó n'ayez pas peur.</i>
Ahí,	<i>Là.</i>
Dónde,	<i>Où.</i>
Devolver.	<i>Rendre.</i>
Fruta,	<i>Fruit. (m.)</i>
Maduro,	<i>Mûr.</i>
Que nunca me hace daño.	<i>Qu'il ne me rend jamais malade.</i>

Temas.

XXI.

¿Qué teme V.?—Yo no temo nada.—¿Temía V. la lluvia?—Yo no la temía, pero yo temía mojarme (*de me mouiller*).—¿Compadececs tú (á) los pobres?—Yo los compadezco.—Ella nos compadecía, porque nosotros la compadecíamos cuando ella era desgraciada.—¿Quién pintará el cuadro?—Mi hermana lo pintará tan bien como (*aussi bien que*) V.—El que infringía la ley era castigado.—El fingía muy bien lo que él no sentía (*ce qu'il ne sentait pas*).—¿Cómo ha teñido V. el pañuelo?—Yo lo he teñido de verde.—¿Cómo teñirá V. la corbata?—Yo la teñiré de negro, y mi hermano teñirá la suya de amarillo.—El tintorero teñiría mis medias de azul, pero yo las quiero (*moi je veux les*) teñir de negro.—¿Cómo juntaré yo estas piezas?—V. las juntará bien, si usted las junta de este modo.—Tiene V. miedo de mí?—Yo no tengo miedo de nadie.—¿Qué temía V.?—Yo temía el calor.—Ella tendrá más miedo que V.—El hombre valiente no teme (*ne craint pas*) la muerte.—El hombre medroso la teme.—Entre V., no tema V. nada.—Yo tengo mucho (*bien*) miedo.—¿(Se)

queda V. aquí.—Yo (me) quedo aquí.—Mi hermano (se) quedó en (à) París, y mi tío (se) quedó en (à) Londres.—¿Dónde (se) había (été) V. quedado?—Yo (me) había quedado en casa de mi padre.—Quédate ahí, y yo me quedaré donde (je) estoy.—¿Qué edad tiene V.?—Yo tengo unos veinte años.—Yo soy más joven que V., pues (car) no tengo más que (je n' ai que) diez y ocho años.—¿Cuándo me devolverá V. el libro que yo (vous) le presté (à V.)?—Yo se lo (Je vous le) devolveré (à V.) mañana.—¿A qué hora?—A las cinco y media.—Esta fruta no está madura; (elle) le hará à V. daño (vous rendra malade)—No tenga V. cuidado (*N'ayez pas peur*); me gusta tanto la fruta, que nunca me hace daño.

Clase 5.^a en UIRE.

Réduire, reducir.

INFINITIVO.

Presente.

Reducir, réduire.

Participio.

Reducido, réduit.

Gerundio presente.

Reduciendo, en réduisant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo reduzco, etc. je réduis.
tu réduis.
il réduit.
nous réduisons.
vous réduisez.
ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo reducía, etc., je réduisais.
tu réduisais.
il réduisait.
nous réduisions.
vous réduisiez.
ils réduisaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo reduje, etc., je réduisis.
tu réduisis.
il réduisit.
nous réduisîmes.
vous réduisîtes.
ils réduisirent.

Futuro simple.

Yo reduciré, etc. je réduirai.
tu réduiras.
il réduira.

nous réduirons.
vous réduirez.
ils réduiront.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo reduciría, etc., je réduirais.
tu réduirais.
il réduirait.
nous réduirions.
vous réduiriez.
ils réduiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que il faut que je réduise.
yoreduzca, etc., que tu réduises.
qu'il réduise.
que nous réduisions.
que vous réduisiez.
qu'ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo reduje—plût à Dieu que je
se, etc. réduisisse.
que tu réduisisses.
qu'il réduisît.
que nous réduisissions.
que vous réduisissiez.
qu'ils réduisissent.

IMPERATIVO.

Reduce tú, réduis.
Reducea él, qu'il réduise.
Reducemos, réduisons.
Reducid, réduisez.
Reducea V., réduisez.
Reduczan Vds., réduisez.
Reduczan ellos, qu'ils réduisent.

Conjúguense, como *réduire*, los siguientes:

<i>Conduire</i> ,	conducir.	<i>Détruire</i> ,	destruir.
<i>Traduire</i> ,	traducir.	<i>Instruire</i> ,	instruir.
<i>Construire</i> ,	construir.	<i>Introduire</i> ,	introducir.
<i>Cuire</i> ,	cocer.	<i>Produire</i> ,	producir.
<i>Déduire</i> ,	deducir.	<i>Séduire</i> ,	seducir.

Vocabulario.

Al mes,	<i>Par mois.</i>
Don fulano,	<i>Monsieur un tel.</i>
Doña fulana,	<i>Madame une telle.</i>
Lo que él,	<i>Ce qu'il.</i>
Tener la intencion,	<i>Avoir dessein.</i>
Hacienda,	<i>Terre.</i>
Juventud,	<i>Jeunesse.</i>
Por el camino,	<i>Par le chemin.</i>
Deber,	<i>Devoir.</i>
Apartar,	<i>Eloigner.</i>
Virtud,	<i>Vertu.</i>
Cuanto más trabaja el hombre,	<i>Plus l'homme travaille.</i>
Derecho,	<i>Droit.</i>
Cartago,	<i>Carthage.</i>
Escipion,	<i>Scipion.</i>
Bárbaro,	<i>Barbare.</i>
Obediencia,	<i>Obéissance.</i>
Civilizacion,	<i>Civilisation.</i>
Concierto,	<i>Concert.</i>
Gramática,	<i>Grammaire.</i>

Temas.

XXII.

¿A dónde me conduces tú?—Yo te conduzco á casa.—¿Qué libro traduce usted?—Yo traduzco el libro que tú traducías.—¿Traducirías tú, si tú tradujeses (*imperf. de indic.*) como yo (*moi*)?—Yo traduciría, si V. me instruyese (*imperf. de indic.*)—Esta casa es muy grande; ¿cuánto produce (*elle*)?—Esta casa produce mil y novecientos francos al mes.—¿Me introducirá V. en casa de don fulano?—Yo le introduciré á V. en su casa.—Yo le traduje la carta para que él me introdujese en casa de doña fulana.—¿Qué dedujo V. de lo que él le habló?—Yo (*en*) deduje que él tenía intencion de (*nous*) seducirnos.—¿Quién os ha seducido?—Aquella mujer nos ha seducido.—Esta hacienda producirá más que la otra.—El que instruye (*á*) la juventud la conduce por el camino del deber; el que la seduce la aparta de la virtud.—Cuanto más trabaja el hombre, más (*i*) produce.—El sedujo á su hermano para que destruyese lo que su padre había producido.—Produce, y tú tendrás derecho á lo que tú producirás.—El que produce es (*un*) amigo de los hombres; el que destruye es enemigo suyo.—¿Quién destruyó (*á*) Cartago?—Escipion la destruyó.—¿Quién reducirá (*á*) los bárbaros á la obediencia?—La civilizacion los reducirá.—Esta carne de carnero está bien cocida.—¿Pregunta V. por alguien?—¿Yo pregunto por mi hermanito.—¿Por quién preguntas tú?—Yo pregunto por el médico.—¿Tiene V. la intencion de comparecer?—Yo tengo la intencion de comparecer?—Aquel tambien preguntaba por V.—Mi hermano tenía la intencion de traducir un buen libro.—El concierto ha tenido lugar esta mañana.—El baile tendrá lugar mañana.—La carne de vaca se vende á un franco la libra.—¿Qué necesita V.?—Yo necesito una buena gramática francesa para estudiar esta lengua.—¿Necesita V. algo?—Yo no necesito nada.

—¿Por qué está V. en pié?—Yo estoy en pié, porque me gusta estar en pié.—
 ¿Dónde vive V.?—Yo vivo en la calle de Boltres, núm. 2, piso tercero.

Ejemplo para conjugar un verbo con el auxiliar Être (1).

Tomber, caer.

INFINITIVO.

Presente.

Caer, *tomber.*

Participio.

Caido, *tombé.*

Gerundio presente.

Cayendo, *en tombant.*

Preterito.

Haber caido, *être tombé.*

Gerundio pasado.

Habiendo caido, *étant tombé.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo caigo, etc., *je tombe, etc. (2).*

Preterito imperfecto.

Yo caía, etc., *je tombais, etc.*

Preterito definido ó simple.

Yo cai, etc., *je tombai.*

Preterito compuesto.

Yo he caido etc., *je suis tombé (3).*

tu est tombé.

il est tombé.

nous sommes tom-

bés (4).

vous êtes tombés.

ils sont tombés.

Preterito anterior.

Cuando yo habe *quand je fus tombé.*

caido, etc., *tu fus tombé.*

il fut tombé.

nous fûmes tombés.

vous fûtes tombés.

ils furent tombés.

Pluscuamperfecto.

Yo había caido, etc., *j'étais tombé.*

tu étais tombé.

il était tombé.

nous étions tombés.

vous étiez tombés.

ils étaient tombés.

Futuro simple.

Yo caeré, etc., *je tomberai etc.*

Futuro compuesto.

Cuando yo habré *quand je serai*

caido, etc., *tombé.*

tu seras tombé.

il sera tombé.

nous serons tombés.

vous serez tombés.

ils seront tombés.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo caería, etc., *je tomberais, etc.*

Preterito.

Yo hubiera cai- *je serais tombé.*

do, etc., *tu serais tombé.*

il serait tombé.

nous serions tombés.

vous seriez tombés.

ils seraient tombés.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo *il faut que je tom-*

caiga, etc., *bé, etc.*

Preterito imperfecto.

Ojalá yo cayese, *plût à Dieu que je*

etc., *tombasse, etc.*

(1) El verbo que se da aquí por modelo es de la primera conjugación, y uno de los que se conjugan con el auxiliar *être*.

(2) Deben conjugarse los tiempos simples de este verbo como los de *porter*.

(3) Si hablase una mujer, se escribiría *je suis tombée*, y así con las dos *é* en las demás personas y tiempos, cuando el sujeto del verbo es femenino.

(4) El participio de los verbos que se conjugan con *être* toma una *s* en el plural.

Prétérito perfecto.

Es menester que *il faut que je sois*
yo haya caído, *tombé.*
etc., *que tu sois tombé.*
qu'il soit tombé.
qu'enous soyonstom-
bés.
que vous soyez tom-
bés.
qu'ils soient tombés.

que tu fusses tombé.
qu'il fût tombé.
que nous fussions
tombés.
que vous fussiez tom-
bés.
qu'ils fussent tom-
bés.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese *plût à Dieu que je*
caído, etc., *fusse tombé.*

IMPERATIVO.

Cae tú, etc., *tombe, etc.*

Vocabulario.

¿De dónde?

Ventana,

Coche,

Llegar,

En mi cuarto,

Antes que,

Entrar.

D'où

Fenêtre.

Voiture. (f.)

Arriver (pide el auxiliar être).

Dans ma chambre. (f.)

Avant que.

Entrer (désele el auxiliar être, cuando intransitivo; y avoir, cuando transi-

tivo).

Rentrer (como entrer).

Cuisine.

Après.

Salle-à-manger. (f.)

Monter (Véase lo dicho sobre entrer).

Avant lui.

Descendre. (Véase lo dicho sobre en-

trer).

Avant nous.

Une heure après.

Au second étage; ó au second.

Sortir (verbo irreg., part. sorti, en la acepcion de salir pide el auxiliar être; y en la de sacar el auxiliar avoir).

Volver á casa,
Volver á entrar.

Cocina,

Despues de,

Comedor,

Subir,

Antes que él,

Bajar,

Antes que nosotros,

Una hora despues,

Al segundo piso,

Salir,

Sacar,

De casa.

De la maison.

Temas.

XXIII.

¿Quién ha caído?—Mi hermano ha caído.—¿De dónde ha (*il*) caído?—Él ha caído de la ventana.—Habían Vds. caído?—Nosotros habíamos caído.—¿De dónde habían Vds. caído?—Nosotros habíamos caído del coche.—¿Quién ha llegado?—Mi madre ha llegado.—¿De dónde ha (*elle*) llegado?—Ella ha llegado de París.—¿A que hora ha (*elle*) llegado?—Ella ha llegado á las ocho y cuarto de la mañana.—¿Quién había entrado en mi cuarto?—El muchacho había entrado en tu cuarto antes que tú hubieses vuelto á casa.—¿Ha entrado ella en la cocina?—Ella ha entrado en la cocina, despues de haber entrado en el comedor.—Yo habría entrado en tu cuarto, si tú hubieses (*imperfec. de indic.*) entrado en el mio.—¿Quién ha subido aquí?—Mi primo ha subido aquí, y mi pri-

ma había subido ántes que él.—¿De dónde ha (*vous*) bajado (V.)?—Yo he bajado de mi cuarto, y mi madre ha bajado del suyo.—Ellos habrán bajado ántes que nosotros, y tú habrás bajado una hora despues.—¿Quién ha bajado el libro de mi cuarto?—Yo he bajado el libro de tu cuarto.—Mi hermano había bajado la silla, y yo había bajado la mesa.—Él ha bajado, pero (*il*) no ha (*rien*) bajado nada.—¿Ha (*vous*) subido V. las sillas al segundo piso?—Yo he subido, pero (*je*) no he subido nada al segundo piso.—¿Has (tú) entrado la mesa?—Yo he entrado, pero (*je*) no he (*pas*) entrado la mesa.—¿Quién ha subido y bajado?—Yo he subido y bajado; yo he subido el banco, y (yo) he bajado la silla.—¿Quién ha salido de mi cuarto?—El criado ha salido de tu cuarto.—¿Había V. salido de casa?—Yo había salido de casa.—Habrán ellos salido?—Ellos habrán salido; pero ella no habrá (*pas*) salido.—Cuando yo hube salido, él entró en mi cuarto.—¿Quien ha entrado y salido?—Mi hermana ha entrado y salido.—¿Han (*ils*) sacado ellos la mesa?—Ellos han salido, pero (*ils*) no han (*pas*) sacado la mesa.

De los verbos irregulares y de su conjugacion.

Los verbos irregulares son los que se apartan de las reglas dadas para los demas en las páginas 74 y 75.

NOTA.—Es menester advertir que hay verbos irregulares que no lo son por su formacion, que es regular, sino por su terminacion, que no se extiende á otro verbo; de modo que si se hubiesen incluido en la clase de los regulares hubiera sido preciso hacer más de doce conjugaciones.

ADVERTENCIA SOBRE LA TABLA DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES.

- 1.^a He puesto la conjugacion de los verbos irregulares en una tabla que los pone todos á la vista, y hace más patente la analogía de su anomalía.
- 2.^a Dicha tabla va ordenada en dos partes: la primera contiene los cinco tiempos primitivos, y la segunda las irregularidades de la formacion.
- 3.^a En todos los verbos incluidos en ella, es menester seguir las reglas dadas para la formacion de los tiempos en la pág. 74, cuando no haya nada prevenido en la columna de las irregularidades.
- 4.^a Cuando el primitivo fuere irregular, tambien lo será el derivado.

ADVERTENCIA.—Los señores maestros harán conjugar á sus discipulos estos verbos con todos sus tiempos, arreglándose sobre la conjugacion de los regulares, y haciéndose cargo de que el estudio de los verbos debe ser el objeto principal de su atencion y de la de sus alumnos.

TABLA

DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES.

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES de la formacion.
con los cuales deben formarse los que no están expresados en esta Tabla, siguiendo las reglas dadas en la pág. 75.					
PRESENTE de infinitivo.	PARTICPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	
<i>Aller,</i> ir.	<i>Allé,</i> ido.	<i>En allant,</i> yendo.	<i>Irregular.*</i>	<i>J'allai.</i> yo fui.	* Hace el presente de indicativo: <i>je vais, yo voy, etc.; tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.</i> El futuro: yo iré, <i>j'irai, etc.</i> —El presente de subjuntivo: es menester que yo vaya, <i>il faut que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.</i>
<i>Envoyer,</i> enviar.	<i>Envoyé,</i> enviado.	<i>En envoyant,</i> enviando.	<i>J'envoie, J'envoiai,</i> yo envío, yo envié. <i>Tu envoies,</i> tú envías. <i>Il envoie,</i> él envía. <i>Ils envoient,</i> ellos envían.	<i>J'envoie, J'envoiai,</i> yo envío, yo envié. <i>Tu envoies,</i> tú envías. <i>Il envoie,</i> él envía. <i>Ils envoient,</i> ellos envían.	Futuro: yo enviaré, <i>je enverrai, etc.</i> —Subjuntivo presente: las tres personas del singular y la tercera del plural iguales á las del indicativo presente (1).
<i>Sentir,</i> sentir, oler.	<i>Senti,</i> sentido.	<i>En sentant,</i> sintiendo.	<i>Je sens, Je sentis,</i> yo siento, yo sentí. <i>Tu sens,</i> tú sientes. <i>Il sent,</i> él siente.	<i>Je sens, Je sentis,</i> yo siento, yo sentí. <i>Tu sens,</i> tú sientes. <i>Il sent,</i> él siente.	NOTA. — <i>Mentir,</i> mentir; y <i>se repentir,</i> arrepentirse. siguen la conjugacion de <i>sentir.</i>

Conjúguense como *sentir, consentir, sentir; ressentir, ressentir.*

<i>Dormir,</i> dormir.	<i>Dormi,</i> dormido.	<i>En dormant,</i> durmiendo.	<i>Je dors, Je dormis,</i> yo duermo, yo dormí. <i>Tu dors,</i> tú duermes. <i>Il dort,</i> él duerme.
---------------------------	---------------------------	----------------------------------	---

Conjúguense como *dormir, endormir, rendormir.*

(1) Los verbos cuyo gerundio lleva *y* la cambian generalmente por *i* en el presente de subjuntivo singular y tercera persona del plural.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	

<i>Sortir,</i> salir.	<i>Sorti,</i> salido,	<i>En sortant,</i> saliendo.	<i>Je sors,</i> yo salgo. <i>Tu sors,</i> tú sales. <i>Il sort,</i> él sale.	<i>Je sortis,</i> yo salí.	
--------------------------	--------------------------	---------------------------------	---	-------------------------------	--

<i>Partir,</i> marchar- se.	<i>Parti.</i> marchado.	<i>En partant,</i> marchándo- se.	<i>Je pars,</i> yo me mar- cho. <i>Tu pars,</i> tú te mar- chas. <i>Il part,</i> él se mar- cha.	<i>Je partis,</i> yo me mar- ché.	
-----------------------------------	----------------------------	---	--	---	--

Conjúguense como *partir, répartir*, volver á partir, ó marchar; en este sentido pide el auxiliar *être*, como su primitivo, pero en la de distribuir, *répartir*, pide el *avoir*, como verbo transitivo.

<i>Servir,</i> servir.	<i>Servi,</i> servido.	<i>En servant,</i> sirviendo.	<i>Je sers,</i> yo sirvo. <i>Tu sers,</i> tú sirves. <i>Il sert,</i> él sirve.	<i>Je servis,</i> yo serví.	
---------------------------	---------------------------	----------------------------------	---	--------------------------------	--

<i>Ouvrir,</i> abrir.	<i>Ouvert,</i> abierto.	<i>En ouvrant,</i> abriendo.	<i>J'ouvre,</i> yo abro. <i>Tu ouvres,</i> tú abres. <i>Il ouvre,</i> él abre.	<i>J'ouvris,</i> yo abrí.	
--------------------------	----------------------------	---------------------------------	---	------------------------------	--

NOTA.—Sobre la conjugacion de *ouvrir* se hará la de *couvrir*, cubrir, y sus compuestos.

Conjúguense como *ouvrir, découvrir*, descubrir; *recouvrir*, volver á cubrir; *entr'ouvrir*, entreabrir.

<i>Souffrir,</i> sufrir, padecer.	<i>Souffert,</i> sufrido.	<i>En souffrant,</i> sufriendo.	<i>Je souffre,</i> yo sufro. <i>Tu souffres,</i> tú sufres. <i>Il souffre,</i> él sufre.	<i>Je souffris,</i> yo sufrí.	
---	------------------------------	------------------------------------	---	----------------------------------	--

<i>Offrir,</i> ofrecer.	<i>Offert,</i> ofrecido.	<i>En offrant,</i> ofreciendo.	<i>J'offre,</i> yo ofrezco. <i>Tu offres,</i> tú ofreces. <i>Il offre,</i> él ofrece.	<i>J'offris,</i> yo ofrecí.	
----------------------------	-----------------------------	-----------------------------------	--	--------------------------------	--

Conjúguense como *offrir, mésoffrir*, ofrecer poco.

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	IRREGULARIDADES de la formacion.
-------------------------------	-------------	-----------------------	--	----------------------	--

<i>Venir,</i> venir.	<i>Venu,</i> venido.	<i>En venant,</i> viniendo.	<i>Je viens,</i> yo vengo. <i>Tu viens,</i> Tú vienes. <i>Il vient,</i> él viene.*	<i>Irregular**</i>	*Hace el plural del presente de indicativo: <i>nous venons, vous venez, ils viennent.</i>
-------------------------	-------------------------	--------------------------------	---	--------------------	---

**El pretérito simple: yo vine, *je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîtes, ils vinrent.*

El futuro: yo vendré, *je viendrai, etc.*

El presente de subjuntivo, *que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.*

Conjúguense como *venir, circonvénir, convenir, parvenir*, alcanzar, lograr, *prevenir, provenir, devenir*, venir á ser; *revenir*, volver; *se souvenir*, acordarse; *subvenir, survenir*, sobrevenir; *tenir*, tener, tener en la mano; *contenir*, contener; *détenir*, detener; *entretenir*, entretener, conversar con; *maintenir*, mantener; *retenir*, retener; *soutenir*, sostener. Todos los verbos en *enir* se conjugan como *venir*, ménos *bénir*, bendecir.

El verbo *venir*, y sus derivados intransitivos piden el auxiliar *être*.

<i>Haïr,</i> abhorrecer.	<i>Haï,</i> abhorrecido.	<i>En haïs-</i> <i>sant,</i> abhorrecien- do.	<i>Je haïs,</i> yo abhorrez- co. <i>Tu haïs,</i> tú abhorre- ces. <i>Il haït,</i> él abhorre- ce.*	<i>Je haïs,</i> yo abhorre- ci.	*NOTA.—La irregularidad de este verbo no está en su formacion, sino en su pronunciacion, porque el <i>ai</i> suena <i>a-i</i> en todos los tiempos ménos en el singular del presente de indicativo, en que suena <i>è</i> : <i>je hè, tu hè, il hè.</i>
-----------------------------	-----------------------------	--	--	---------------------------------------	---

<i>Bouillir,</i> hervir.	<i>Bouilli,</i> hervido.	<i>En boui-</i> <i>llant,</i> hirviendo.	<i>Je bous,</i> yo hiervo. <i>Tu bous,</i> tú hierves. <i>Il bout,</i> él hierve.	<i>Je bouillis,</i> yo herví.
-----------------------------	-----------------------------	--	--	----------------------------------

Conjúguense como *bouillir, ébouillir* y *rebouillir*. *Débouillir*, término de tintorería, aunque derivado de *bouillir*, es regular, y se conjuga como *finir*.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	

<i>Courir.</i> correr.	<i>Couru,</i> corrido.	<i>Encourant,</i> corriendo.	<i>Je cours,</i> yo corro. <i>Tu cours,</i> tú corres. <i>Il court,</i> él corre.	<i>Je courus,</i> yo corrí.	Futuro: yo corre- ré, <i>je courrai</i> ; deben pronunciarse fuer- tes las dos <i>rr</i> .
---------------------------	---------------------------	---------------------------------	--	--------------------------------	---

Conjúguense como *courir*, *accourir*, acudir; *concourir*, concurrir; *discourir*, discurrir; *parcourir*, recorrer; *encourir*, caer en; *recourir*, recorrer; *secourir*, socorrer.

<i>Faillir,</i> faltar.	<i>Failli,</i> faltado.	<i>En faillant,</i> faltando.	<i>Je faux,</i> yo falto. <i>Tu faux,</i> tú faltas. <i>Il faut,</i> él falta.*	<i>Je faillis,</i> yo falté.	*Plural: <i>nos fail- lons, vous faillez, ils faillent.</i> Futuro: <i>je fau- drai...</i> Condicional: <i>je faudrais...</i>
----------------------------	----------------------------	----------------------------------	--	---------------------------------	---

ADVERTENCIA.—La lengua hablada tiende á regularizar este verbo haciendo el gerundio, *en faillissant*; presente de indicativo, *je faillis*, etc., futuro *je faillirai*, etc., y así regulares todos los tiempos.

<i>Fuir,</i> huir.	<i>Fui,</i> huido.	<i>En fuyant,</i> huyendo.	<i>Je fuis,</i> yo huyo. <i>Tu fuis,</i> tú huyes. <i>Il fuit,</i> él huye.*	<i>Je fuis,</i> yo huí.	* Hace el plural del presente de in- dicativo: <i>nous fu- yons, vous fuyez, ils fuient.</i> Subjuntivo pre- sente: <i>que je fuie, tu fuiés, il fuie, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuient.</i>
-----------------------	-----------------------	-------------------------------	---	----------------------------	---

Este verbo es poco usado en el pretérito simple y en el imperfecto de subjuntivo. Conjúguense como *fuir*, *s'enfuir*, en el que nunca se separa la partícula *en* del verbo.

<i>Mourir,</i> morir.	<i>Mort,</i> muerto.	<i>En mou- rant,</i> muriendo.	<i>Je meurs,</i> yo muero. <i>Tu meurs,</i> tú mueres. <i>Il meurt,</i> él muere.*	<i>Je mourus,</i> yo morí.	* Hace el plural del presente de in- dicativo: <i>nous mou- rons, vous mourez, ils meurent.</i> El futuro: yo mo- riré, <i>je mourrai</i> , etc. pronunciándose con fuerza las dos <i>rr</i> .
--------------------------	-------------------------	---------------------------------------	---	-------------------------------	--

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	IRREGULARIDADES de la formacion.
-------------------------------	-------------	-----------------------	--	----------------------	--

Acquérir, Aquis,
adquirir. adquirido.

En acqué-
rant,
adquirien-
do.

J'acquiers, J'acquis,
yo adquie-
ro. yo adquiri.

Tu acquiers,
tú adquie-
res.

Il acquiert,
él adquie-
re.*

* Hace el plural del presente de indicativo: *nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.* El futuro: yo adquiriré, *j'acquerrai,* etc. Las rr fuer-
tes.

Subjuntivo presente: *que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent.*

Conjúgnense como *acquérir, conquérir,* conquistar; *requérir,* requerir; *s'enquérir,* inquirir, informarse.

Cueillir, Cueilli,
coger. cogido.

En cueillant, Je cueille, Je cueillis,
cogiendo. yo cojo. yo cogi.

Tu cueilles,
tú coges.

Il cueille,
él coge.

Futuro: yo cogeré,
Je cueillerai, etc.

Conjúgnense como *cueillir, accueillir,* acoger; *recueillir,* recoger.

Tressai- Tressailli,
llir, sobresal-
sobresal-
tado.
tarse.
estreme-
cerse.*

En tressai- Je tressai- Je tressai-
llant. lle, llis.
sobresal-
tándose. yo me so- yo me so-
bresalto. bresalté.

Tu tressai-
lles,
tú te sobre-
saltas.

Il tressai-
lle,
él se sobre-
salta.

* Indic. Futuro:
Je tressaillerai, etc.
Condicional pre-
sente: *Je tressaille-*
rais, etc.

Conjúgnese igualmente *assaillir,* acometer.

Vêtir, Vêtu.
vestir. vestido.

En vêtant, Je vêts,
vistiendo, yo visto.

Tu vêts,
tú vistes.

Il vê,
él viste.

Je vetis,
yo vesti.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	
<i>S'asseoir</i> , <i>Assis</i> , sentarse. sentado.		<i>En s'asse-</i> <i>yant</i> , ó <i>as-</i> <i>soyant</i> , sentando- se.	<i>Je m'assois</i> ó <i>je m'as-</i> <i>sieds</i> , yo me siento. <i>Tu t'assois</i> , ó <i>tu t'assieds</i> , tú te sientas. <i>Il s'assoit</i> , ó <i>il s'assied</i> , él se sienta. <i>Ils s'assoient</i> ó <i>s'asseyant</i> , ellos se sientan.	<i>Je m'assis</i> , <i>Yo me sen-</i> <i>té</i> .	Futuro: yo me sentaré, <i>je m'assi-</i> <i>rai</i> , ó <i>je m'assoira-</i> <i>rai</i> , ó <i>asseyerai</i> . Condi- cional presente: <i>je</i> <i>m'assiérais</i> , ó <i>asso-</i> <i>irais</i> , ó <i>asseyerais</i> , etc. Subjuntivo pre- sente: <i>que je m'asse-</i> <i>ye</i> , ó <i>m'assoie</i> , etc. Preter.: <i>que je m'as-</i> <i>sisse</i> ...
<i>Déchoir</i> , <i>Déchu</i> , decaer. decaído.		<i>En déchéant</i> , decaeyendo.	<i>Je déchois</i> , <i>Je déchus</i> , yo decaigo.* yo decaí.		* Hace el plural del presente de in- dicativo: <i>nous dé-</i> <i>choyons</i> , <i>vous déch-</i> <i>oyez</i> , <i>ils déchoi-</i> <i>ent</i> .— El imperfecto: <i>je dé-</i> <i>choyais</i> , etc.—El fu- turo: <i>je décherrai</i> , etc.—Presente de subjuntivo: <i>que je</i> <i>déchoie</i> , etc.
<i>Rasseoir</i> , volver á sentar, es el único verbo que se conjuga como <i>asseoir</i> .					
<i>Voir</i> , ver.	<i>Vu</i> , visto.	<i>En voyant</i> , viendo.	<i>Je vois</i> , yo veo. <i>Tu vois</i> , tú ves. <i>Il voit</i> , él ve.*	<i>Je vis</i> , yo ví.	* Hace el plural del presente de in- dicativo: <i>nous vo-</i> <i>yons</i> , <i>vous voyez</i> , <i>ils</i> <i>voient</i> .—El futuro: <i>je verrai</i> , etc.
Conjúguese como <i>voir</i> , <i>entrevoir</i> , entrever.					
<i>Mouvoir</i> , <i>Mû</i> , mover.* movido.		<i>En mou-</i> <i>vant</i> , moviendo.	<i>Je meus</i> , yo nuevo. <i>Tu meus</i> , tú mueves. <i>Il meut</i> , él mueve.	<i>Je mus</i> , yo moví.	*Futuro de indi- cativo: <i>je mouvrai</i> , etc. Presente de sub- juntivo: <i>que je meu-</i> <i>ve</i> , etc.
<i>Pouvoir</i> , <i>Pourvu</i> , proveer. provisto.		<i>En pour-</i> <i>voyant</i> , proveyen- do.	<i>Jepourvois</i> yo proveo. <i>Tu pour-</i> <i>vois</i> , tú provees. <i>Il pourvoit</i> él provee.*	<i>Jepourvus</i> , yo proveí.	* Hace el plural del presente de indi- cativo: <i>nous pourvo-</i> <i>yons</i> , <i>vous pourvo-</i> <i>yez</i> , <i>ils pourvoient</i> . —El futuro: <i>jepour-</i> <i>voirai</i> , etc.
<i>Prévoir</i> , <i>Prévu</i> , prever. previsto.		<i>En prévo-</i> <i>yant</i> , previendo.	<i>Je prévois</i> , yo preveo. <i>Tu prévois</i> tú preves. <i>Il prévoit</i> , él prevé.*	<i>Je prévis</i> , yo preví.	*Hace el plural del presente de indicati- vo: <i>nous prévoyons</i> , <i>vous prévoyez</i> , <i>ils</i> <i>prévoient</i> .—El futu- ro: <i>je prévoirai</i> , etc.

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PERTÉRITO simple.	IRREGULARIDADES de la formacion.
<i>Pouvoir, poder.</i>	<i>Pu, podido.</i>	<i>En pouvant, pudiendo.</i>	<i>Je puis ó Je pus, je peux (1). yo pude. Tu peux, tú puedes. Il peut, él puede. *</i>		* Hace el plural del pres. de ind.: <i>pouvons, pouvez, peuvent.</i> —El futuro, <i>je pourrai</i> , etc.—El pres. desubj.: <i>il faut que je puisse, puisse, puissent, puissent.</i>
<i>Savoir, saber.</i>	<i>Su, sabido.</i>	<i>En sachant, sabiendo.</i>	<i>Je sais (2), yo sé. Tu sais, tú sabes. Il sait, él sabe. *</i>	<i>Je sus, yo supe.</i>	* Hace el plural del pres. de indic.: <i>savons, savez, savent.</i> —El pret. imperf: <i>je savais</i> , etc.—El futuro: <i>yo sabré, je saurai</i> etc.—Pres. de subj.: es menester que yo sepa, <i>il faut que je sache, saches, sache, sachions, sachiez, sachent.</i> —Imp.: Sabe tú, <i>sache, sachez.</i>
<i>Valoir, valer.</i>	<i>Valu, valido.</i>	<i>En valant, valiendo.</i>	<i>Je vauz, yo valgo. Tu vauz, tú vales. Il vaut, él vale.</i>	<i>Je valus, yo vali.</i>	Futuro: <i>je vaudrai</i> , etc.—Pres. de subj.: <i>il faut que je vaille, vailles, vaille, vallions, valliez, vallient.</i>
<i>Vouloir, querer.</i>	<i>Voulu, querido.</i>	<i>En voulant, queriendo.</i>	<i>Je veux, yo quiero. Tu veux, tú quieres. Il veut, él quiere. *</i>	<i>Je voulus, yo quise.</i>	* Hace el plural del pres. de indic.: <i>voulons, voulez, veulent.</i> —El futuro: yo querré, <i>je voudrai</i> , etc.—El pres. de subj.: <i>il faut que je veuille, veuilles, veuille, voulions, vouliez, veuillent.</i> —Imp. <i>veux, voulez, voulez.</i> Tambien se dice <i>veuille, veuillons, veuillez (3).</i>

El uso ha consagrado invariablemente *veuillez*, en la acepcion del español *sírvase V.*, y así diremos: *veuillez bien me rendre ce service*, sírvase V., ó tenga V. la bondad de hacerme este favor.

(1) Este *je puis* solos para la primera persona, porque no se dice *tu puis, il puit, si no tu peux, il peut*. Adviértase que *je puis* es más usual y culto que *je peux*.

(2) Se puede decir al presente de indicativo con negacion: "*Je ne sache personne qu'on puisse lui comparer.*"

(3) Ejemplos de imperativo: *veux-le bien, et tu réussiras; voulez-le sincèrement, et vous y parviendrez.*

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	IRREGULARIDADES de la formacion.
-------------------------------	-------------	-----------------------	--	----------------------	--

<i>Prendre,</i> tomar.	<i>Pris,</i> tomado.	<i>En pre- nant,</i> tomando.	<i>Je prends, yo tomo. Tu prends, tú tomas. Il prend, él toma.*</i>	<i>Je pris, yo tomé.</i>	* Hace el plural del presente de indicativo: <i>nous prenons, vous prenez, ils prennent.</i>
---------------------------	-------------------------	--------------------------------------	---	------------------------------	--

Conjúguense como *prendre, apprendre*, aprender; *surprendre*, sorprender; *comprendre*, comprender; *méprendre*, equivocarse; *s'éprendre*, prendarse; *entreprendre*, emprender.

<i>Faire,</i> hacer.	<i>Fait,</i> hecho.	<i>En fai- sant,</i> haciendo.	<i>Je fais, yo hago. Tu fais, tú haces. Il fait, él hace.*</i>	<i>Je fis, yo hice.</i>	* Hace el plural del presente de indicativo: <i>nous faisons, vous faites, ils font.</i> —El futuro: <i>je ferai</i> , etc.—El presente de subjuntivo: es menester que yo haga, <i>il faut que je fasse, faites, fasse, fassions, fassiez, fassent.</i>
-------------------------	------------------------	---------------------------------------	--	-----------------------------	---

Conjúguense como *faire, contrefaire, défaire, forfaire* (este verbo sólo se usa en infinitivo y en los tiempos compuestos) *méfaire, parfaire, redéfaire, réfaire, satisfaire, surfaire.*

<i>Naitre,</i> nacer.	<i>Né,</i> nacido.	<i>En nais- sant,</i> naciendo.	<i>Je nais, yo nazco. Tu nais, tú naces. Il nait, él nace.</i>	<i>Je naquis, yo nací.</i>	Se conjuga con el auxiliar <i>être.</i>
--------------------------	-----------------------	--	--	--------------------------------	---

Conjúguense como *naitre, renaitre*, renacer.

<i>Dire,</i> decir.	<i>Dit,</i> dicho.	<i>En disant,</i> diciendo.	<i>Je dis, yo digo. Tu dis, tú dices. Il dit, él dice.*</i>	<i>Je dis, yo dije.</i>	* Hace el plural del presente de indicativo: <i>nous disons, vous dites, ils disent.</i>
------------------------	-----------------------	--------------------------------	---	-----------------------------	--

<i>Suffire,</i> bastar.	<i>Suffi,</i> bastado.	<i>En suf- fisant,</i> bastando.	<i>Je suffis, yo basto. Tu suffis, tú bastas. Il suffit, él basta.</i>	<i>Je suffis, yo basté.</i>	NOTA.— Como <i>suffire</i> , se conjugarán <i>confstre</i> , confitar, y <i>circoncire</i> , circuncidar; advirtiendo que el primero hace el participio <i>confsit</i> , y el segundo <i>circoncis</i> .
----------------------------	---------------------------	---	--	---------------------------------	--

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	IRREGULARIDADES de la formacion.
-------------------------------	------------	-----------------------	--	----------------------	--

<i>Lire,</i> leer.	<i>Lu,</i> leído.	<i>En lisant,</i> leyendo.	<i>Je lis,</i> yo leo. <i>Tu lis,</i> tú lees. <i>Il lit,</i> él lee.	<i>Je lus,</i> yo leí.	
-----------------------	----------------------	-------------------------------	--	---------------------------	--

Conjúguense como *lire, relire*, volver á leer; *élire*, elegir; *reélire*, reelegir.

<i>Écrire,</i> escribir.	<i>Écrit,</i> escrito.	<i>En écri- vant,</i> escribiendo	<i>J'écris,</i> yo escribo. <i>Tu écris,</i> tú escribes. <i>Il écrit,</i> él escribe.	<i>J'écrivis,</i> yo escribí.	
-----------------------------	---------------------------	--	---	----------------------------------	--

Conjúguense como *écrire, circonscrire, décrire, inscrire, prescrire, récrire, souscrire, transcrire*.

<i>Rire,</i> reír.	<i>Ri,</i> reído.	<i>En riant,</i> riendo.	<i>Je ris,</i> yo río. <i>Tu ris,</i> tú ries. <i>Il rit,</i> él rie.	<i>Je ris,</i> yo reí.	
-----------------------	----------------------	-----------------------------	--	---------------------------	--

Conjúguense como *rire, sourire*, sonreírse.

<i>Nuire,</i> dañar.	<i>Nui,</i> dañado.	<i>En nui- sant,</i> dañando.	<i>Je nuis,</i> yo daño. <i>Tu nuis,</i> tú dañas. <i>Il nuit,</i> él daña.	<i>Je nuisis,</i> yo dañé.	
-------------------------	------------------------	--------------------------------------	--	-------------------------------	--

Conjúguense como *nuire, luire*, lucir. *

<i>Coudre,</i> coser.	<i>Cousu,</i> cosido.	<i>Encousant,</i> cosiendo.	<i>Je couds,</i> yo coso. <i>Tu couds,</i> tú coses. <i>Il coud,</i> él cose.	<i>Je cousis,</i> yo cosí.	
--------------------------	--------------------------	--------------------------------	--	-------------------------------	--

* De este verbo no se usan: pretérito ni imperfecto de subjuntivo, ni el imperativo.

Conjúguense como *coudre, découdre*, descoser; *recoudre*, volver á coser.

<i>Moudre,</i> moler.	<i>Moulu,</i> molido.	<i>En mou- lant,</i> moliendo.	<i>Je mouds,</i> yo muelo. <i>Tu mouds,</i> tú mueles. <i>Il moud,</i> él muele.	<i>Je moulus,</i> yo molí.	
--------------------------	--------------------------	---------------------------------------	---	-------------------------------	--

Conjúguense como *moudre, émoudre*, afilar; *remoudre*, volver á moler.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de la formación.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	
<i>Résoudre</i> , resolver.	<i>Résous</i> ó <i>Résolu</i> , resuelto.	<i>En resol- vant</i> , resolviendo	<i>Je résous</i> , yo resuelvo <i>Tu résous</i> , tú resuelves <i>Il résout</i> , él resuelve.	<i>Je résous</i> , ó <i>je résolus</i> , yo resolví.	
<i>Rompre</i> , romper.	<i>Rompu</i> , roto.	<i>En rom- pant</i> , rompiendo.	<i>Je romps</i> , yo rompo. <i>Tu romps</i> , tú rompes. <i>Il rompt</i> , él rompe.	<i>Je rompis</i> , yo rompí.	
<i>Vaincre</i> , vencer.	<i>Vaincu</i> , vencido.	<i>En vain- quant</i> , venciendo.	<i>Je vaincs</i> , yo venzo. <i>Tu vaincs</i> , tú vences. <i>Il vaine</i> , él vence.	<i>Je vainquis</i> yo vencí.*	* Las tres prime- ras personas del im- dicativo y del im- perfecto son poco usadas. Véase defec- tivos en RE.
<i>Battre</i> , cascar, pegar.	<i>Battu</i> , cascado.	<i>En battant</i> , cascando.	<i>Je bats</i> , yo casco. <i>Tu bats</i> , tú cascas. <i>Il bat</i> , él casca.	<i>Je battis</i> , yo casqué.	

Conjúguense como *battre*, *combattre*, pelear; *débattre*, debatir; *rebattre*, rebatir; *s'ébattre*, holgarse.

<i>Mettre</i> , poner.	<i>Mis</i> , puesto.	<i>En mettant</i> , poniendo.	<i>Je mets</i> , yo pongo. <i>Tu mets</i> , tú pones. <i>Il met</i> , él pone.	<i>Je mis</i> , yo puse.
---------------------------	-------------------------	----------------------------------	---	-----------------------------

Conjúguense como *mettre*, *admettre*, admitir; *commettre*, *compromettre*, *démettre*, *émettre*, *s'entremettre*, *omettre*, *permettre*, *promettre*, *remettre*, *soumettre*, *transmettre*, *repromettre*.

<i>Suivre</i> , seguir.	<i>Suivi</i> , seguido.	<i>En suivant</i> , siguiendo.	<i>Je suis</i> , yo sigo. <i>Tu suis</i> , tú sigues. <i>Il suit</i> , él sigue.	<i>Je suivis</i> , yo seguí.
----------------------------	----------------------------	-----------------------------------	---	---------------------------------

Conjúguense como *suivre*, *poursuivre*, perseguir y proseguir.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	
<i>Vivre,</i> vivir.	<i>Vécu.</i> vividido.	<i>En vivant,</i> viviendo.	<i>Je vis,</i> yo vivo. <i>Tu vis,</i> tú vives. <i>Il vit,</i> él vive.	<i>Je vécus,</i> yo viví.	

Conjúguese como *vivre*, *survivre*, *sobrevivre*.

<i>Boire,</i> beber.	<i>Bu,</i> bebido.	<i>En buvant,</i> bebiendo.	<i>Je bois,</i> yo bebo. <i>Tu bois,</i> tú bebes. <i>Il boit,</i> él bebe.*	<i>Je bus,</i> yo bebí.
-------------------------	-----------------------	--------------------------------	---	----------------------------

* Hace el plural del presente de indicativo: *nous buvons, vous buvez, ils boivent*. Subjuntivo presente: *que je boive, boives, boive, buvions, buviez, boivent*.

<i>Croire,</i> creer.	<i>Cru,</i> creido.	<i>En croyant,</i> creyendo.	<i>Je crois,</i> yo creo. <i>Tu crois,</i> tú crees. <i>Il croit,</i> él cree.	<i>Je crus,</i> yo creí.
--------------------------	------------------------	---------------------------------	---	-----------------------------

<i>Conclure,</i> concluir.	<i>Conclu,</i> concluido.	<i>En concluant,</i> concluyendo.	<i>Je conclus,</i> yo concluyo. <i>Tu conclus,</i> tú concluyes. <i>Il conclut,</i> él concluye.	<i>Je conclus,</i> yo concluí.
-------------------------------	------------------------------	--------------------------------------	---	-----------------------------------

Conjúguese como *conclure*, *exclure*, *excluire*.

ADVERTENCIA SOBRE ALGUNOS VERBOS IRREGULARES.

1.° *Aller*. Este verbo es á veces reflexivo, y entónces pide la partícula *en*, en esta forma: *s'en aller*, irse; *je m'en suis allé*, yo me he ido. Construido así, este verbo equivale á salirse, marcharse, y no se debe entónces señalar el lugar á donde se va: v. g.: Adios, me voy, *adieu, je m'en vais*; Pedro se ha ido, *Pierre s'en est allé*; pero no se dirá: *je m'en vais à la messe*, yo voy á misa; *je m'en irai à la campagne*, yo iré al campo; *il s'en est allé à la chasse*, él ha ido á cazar; sino, *je vais à la messe, j'irai à la campagne, il est allé à la chasse*.

La conjugacion de *s'en aller* es la misma que la de *aller*, en esta forma: irse, *s'en aller*; yéndose, *s'en allant*; haberse ido, *s'en être allé*; habiéndose ido, *s'en étant allé*; yo me voy, *je m'en vais*, tu t'en vas, *il s'en va*, nous nous en allons, *vous vous en allez*, ils s'en vont; yo me iba, *je m'en allais*; yo me fui, *je m'en allai*; yo me iré, *je m'en irai*, etc.

Imperativo sin negacion.

Vete.....	<i>Va-t'en</i> (1).
Váyase él.....	<i>Qu'il s'en aille.</i>
Vámonos.....	<i>Allons-nous-en</i>
Idos.....	<i>Allez-vous-en.</i>
Vayánse ellos...	<i>Qu'ils s'en aillent.</i>

Imperativo con negacion.

No te vayas.....	<i>Ne t'en va pas.</i>
No se vaya él..	<i>Qu'il ne s'en aille pas.</i>
No nos vayamos.	<i>Ne nous en allons pas.</i>
No os vayáis....	<i>Ne vous en allez pas.</i>
No se vayan ellos.	<i>Qu'ils ne s'en aillent pas.</i>

2.º *Bénir*, bendecir. Este verbo se conjuga como *finir*; sólo es irregular en que tiene dos participios: *béni*, *bénie*, y *bénit*, *bénite*; del primero se usa hablando de las personas, como: tú eres bendita, *tu es bénie*, y del segundo, para expresar las cosas benditas, como: agua bendita, *de l'eau bénite*.

3.º Compuestos de *dire*. Se habrá reparado que este verbo tiene la irregularidad en la segunda persona del plural del presente de indicativo, en que hace *vous dites*, y no *vous disez*, vosotros decís, ó V. dice.

Se debe advertir que ningun compuesto de *dire* tiene esta irregularidad, sino *redire*, volver á decir, que tambien hace *vous redites*, V. vuelve á decir, etc. Los demas compuestos. como *dédire*, desdecir; *interdire*, prohibir ó suspender á uno de su empleo; *médire*, murmurar; *prédire*, pronosticar; hacen *vous dédisez*, *vous interdisez*, *vous médisez*, *vous prédisez*.

NOTA.—*Maudire*, maldecir, dobla la *s* en el gerundio y tiempos formados de él: v. g.: maldiciendo, *en maudissant*, y por consiguiente, *nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*. Se conjuga como *finir*, exceptuando el participio, que dice *maudit*.

4.º *Tordre*, torcer. Segun la conjugacion de *mordre* se hace la de *tordre*; pero es menester advertir que este tiene tres participios: *tordu*, *tors*, *tort*, que hacen su femenino *tordue*, *torse*, *torte*; sin embargo, el verdadero participio y el que forma los tiempos compuestos es *tordu*; los otros dos deben considerarse como puros adjetivos. Suele decirse: *soie torse*, seda torcida; *bouche torte*, boca torcida; pero en estas frases: yo he torcido, tú has torcido, etc., sólo se usa de *j'ai tordu*, *tu as tordu*, *il a tordu*, y no *j'ai tort*, *tu as tort*, etc.

Vocabulario.

Esto es,	<i>C'est-à-dire.</i>
Despues que él,	<i>Après qu'il.</i>
Quedarse,	<i>Rester</i> (no es reflexivo en frances).
¿A casa de quién?	<i>Chez qui?</i>
¿En casa de quien?	
A casa de álguien,	<i>Chez quelqu'un.</i>
En casa de álguien,	

(1) Póngase cuidado en no escribir *va-t-en*.

Ir en coche,
 Ir á caballo,
 Ir á pié,
 Ir á pescar,
 Ir á cazar,
 Red,
 Le gusta á V. ir?
 Por consiguiente,
 Caza,
 En abundancia,
 ¿Me va bien este sombrero?
 Casaca,
 Mal,
 Vestir,

A las mil maravillas,
 Adela,
 Por supuesto,
 Ir por,

Aller en voiture.
Aller à cheval.
Aller à pied.
Aller à la pêche.
Aller à la chasse.
Filet. (m.)
Aimez-vous à aller?
Par conséquent.
Du gibier. (m.)
En abondance.
Ce chapeau me va-t-il bien?
Habit. (m.)
Mal.
Habiller, y en la acepcion en que aquí se usa tambien aller.
A merveille.
Adèle.
Cela va sans dire.
Aller chercher.



Temas.

XXIV.



—¿Cuándo va V. á casa?—Yo voy á casa hoy.—¿A qué hora (*vous*) se fué usted?—Yo me fuí á las diez.—Yo me iría, si (*je*) pudiese (*imperf. de indic.*); pero yo no me voy (*pas*), porque mi padre no quiere (*pas*) que yo me vaya.—Vete.—Yo no quiero (*pas*) irme, porque yo tengo ganas de dormir.—¿A dónde irá usted?—Yo iré á tu casa, y despues (*ensuite j*) iré á casa de mi buen amigo.—¿Irá V. á mi casa si yo fuese (*imperf. de indic.*) á casa de V.?—Yo iría á casa de V., si V. viniese (*imperf. de indic.*) á mi casa.—¿A qué hora ha (*vous*) ido usted á su casa (de él)?—Yo he ido á su casa (de él) á las cuatro ménos cuarto, esto es, despues que él ha venido á mi casa.—¿Se van Vds.?—Vámonos.—Nosotros nos quedamos, y Vds. se van.—Yo fui á mi casa para que él fuese á casa de mi hermano.—¿Cuándo te irás tú?—Yo me iré cuando tú te vayas (*futuro*).—¿A casa de quién iba V.?—Yo iba á casa de alguien.—¿Dónde está V.?—Yo estoy en mi casa, y Pedro está en la suya (*chez lui*).—¿Iba V. en coche?—Yo iba en coche, y mi hermano iba á caballo.—¿Irán ellos á pié?—Ellos irán á pié, nosotros iremos á caballo, y las señoras irán en coche.—¿Va V. á pescar?—Yo iría á pescar, si yo tuviese (*imperf. de indic.*) una red.—¿Le gusta á usted ir á pescar?—Más me gusta ir á cazar.—Mi padre ha ido á cazar, y mi tío ha ido á pescar; por consiguiente (*nous*) tendremos caza y pesca en abundancia.—¿Me va bien este sombrero?—Este sombrero te va muy bien.—Esta casaca le irá á V. muy mal.—Este vestido (de mujer) le viste á V. á las mil maravillas.—¿Irá V. al teatro con Adela?—Por supuesto.—¿Quién va por el pan y el vino?—Yo iré (á) buscar el pan y el vino.—¿Quiere V. ir (á) buscar al (*le*) médico?—Yo voy (á) (*le*) buscarle.—Yo iría (á) buscar los libros; pero (*je*) no puedo ir por ellos, porque no tengo (*pas*) tiempo.—¿Enviarás tú (á) buscar (á) mi hijo?—Yo le enviaré (*le*) (á) buscar.—Envía (á) buscar un poco de cerveza, pues (*car je*) tengo sed.—¿Enviarías tú (á) buscar la sidra, si yo enviase (*imperf. de indic.*) (á) buscar el aguardiente?—Si tu enviases (*imperf. de indic.*) (á) buscar el aguardiente, yo enviaría (á) buscar la buena sidra que yo tengo en casa.

Vocabulario.

En la pierna,
 Mucho dolor,
 A casa, {
 En casa, {
 De casa,
 Lo siento,
 Alegrarse de que,
 Sentir que,
 Tan bueno (de salud),
 Marcharse,
 Los malos,
 Alegrarse de,
 Ageno, a. {
 os-as. {
 Hombres de bien,
 Yo bien quisiera,
 Dormirse,
 Volverse á marchar,
 Despues de,
 Repartir, distribuir,
 Sin demora,
 Amo.
 Botella,
 Candelero,
 Mochila.
 Almohada,
 Jergon.
 Cama,
 Tronco de árbol,
 Asiento,
 Guia,
 De buena gana,
 Puerta.
 Alguien,
 Llamar (á la puerta),
 Tan pronto como,
 Balcon,
 Cerrar,
 Con el corazon en la mano,
 Pronto,
 Descubrir,
 Cesto,
 Contener,
 Reumatismo,
 Servicio,

A la jambe.
 Une grande douleur. (f.)
 A la maison.
 De la maison.
 J'en suis fâché.
 Être bien aise que.
 Être fâché que.
 En si bonne santé.
 Partir (no es reflexivo; aux. être.)
 Les méchants.
 Se réjouir de.
 D'autrui. (sust.)
 Honnêtes gens.
 Je voudrais bien.
 S'endormir.
 Repartir (aux. être).
 Après.
 Répartir. (aux. avoir.)
 Sans retard.
 Maître.
 Bouteille.
 Chandelier.
 Havre-sac. (m.)
 Oreiller. (m.)
 Paillasse. (f.)
 Lit. (m.)
 Trone d'arbre.
 Siège.
 Guide.
 Volontiers, de bon cœur.
 Porte.
 Quelqu'un.
 Frapper.
 Aussitôt que.
 Balcon.
 Fermer.
 A cœur ouvert.
 Tout de suite.
 Découvrir.
 Panier.
 Contenir.
 Rhumatisme.
 Service.



Temas.

XXV.

¿Qué siente V. en la pierna?—Yo siento mucho dolor en la pierna.—Si V. sintiese (*imperf. de indic.*) lo que yo siento, (*vous*) no saldría (*pas*) V. de casa.—El dolor que yo sentí fué mayor (*plus grande*) que el que Vds. sintieron.—¿Sabe V. quién (*qui*) ha muerto (*aux être*)?—Mi amigo ha muerto.—Lo siento mucho.—¿Sabe V. quién ha llegado?—¿Quién ha llegado?—Mis padres han lle-

gado.—Yo me alegro de que ellos hayan llegado.—Ella sentirá que V. no venga (*pas*).—Yo me alegro que V. haya venido (aux. *être*) á mi casa.—Yo me alegro de (*vous*) ver (á V.) tan bueno.—Yo siento que él se haya marchado.—Los malos se alegran de la desgracia ajena; pero los hombres de bien la (*en*) sienten.—¿Quién duerme en (*dans*) este cuarto?—Yo duermo en este cuarto, y mis hermanos duermen en el otro.—Dormía V. cuando yo salí?—Yo dormía, cuando V. salió.—Él habla durmiendo; pero cuando yo duermo, callo (*je me tais*).—Yo bien quisiera dormir; pero yo no puedo.—Ella cantaba para que el niño se durmiese.—¿Cuándo se marcha V.?—Yo me marcho mañana, y mi hermano se ha marchado (aux. *être*) esta mañana.—¿Quieren Vds. que nos marchemos?—Marchémonos ahora.—Yo me marchaba, cuando V. llegó.—Yo me volví á marchar, despues de haber llegado.—¿Se marchará V. pronto?—Yo me marcharé esta noche.—Él se habrá marchado ántes que yo.—Ella ha repartido el pan, y yo he repartido el vino.—Mi hermano se ha vuelto á marchar, y yo (*moi je*) me he quedado.—Yo me habría vuelto á marchar sin demora.—¿(A) quién sirves tú?—Yo sirvo (á) mi amo.—Esta mujer ha servido (á) mi hermana.—La botella me sirvió de candelero, y la mochila de almohada.—Este jergon nos servirá de cama.—Este tronco de árbol me ha servido de asiento.—¿De qué le (*vous*) sirve él á V.?—Él me sirve de guía, y yo le sirvo de maestro.—¿Quiere V. (*me*) servirme?—Yo le (*vous*) serviré (á V.) de buena gana, si V. me admite en su casa.—Abre la puerta, álguien llama.—¿Quién abrió la ventana?—Mi hermano la abrió, porque él tenía calor.—¿Abrirás tú la puerta, cuando yo llame (*futuro*)?—Yo la abriré tan pronto como V. llame (*futuro*).—¿Quién ha abierto el balcon?—Yo he abierto el balcon, y (*j'*) he cerrado la ventana.—(Ya) (*vous*) puede V. (*le*) creerle, porque (*car*) habla con el corazon en la mano.—Abre pronto, que (*car j'*) tengo frio.—¿Quién ha entreabierto el balcon?—Mi hermano lo ha entreabierto.—Descubra V. este cesto, y (*nous*) veremos lo que (*il*) contiene.—Él ha padecido más que V.—Este reumatismo me hace padecer mucho. ¿Qué me ofrece V.?—Yo le (*vous*) ofrezco á V. estos libros.—¿Quién me ofrecerá un vaso de vino?—Yo te ofreceré una botella de aguardiente.—Él me ofreció cien francos, y yo no los quise.—Yo le ofreci mis servicios para que él me ofreciese los suyos.


Vocabulario.



De donde,
Familia,
Volver (al punto donde está el
que habla, esto es, aquí),
Volver (al punto donde no está
el que habla, esto es, allá),
Lograr (seguido de infinitivo),
En muy poco tiempo,
Prevenir,
Tener en la mano,
Sírvasse V.,

D'où.
Famille.

Revenir.

Retourner.

Réussir.

En fort peu de temps.

Prévenir. (aux. avoir.)

Tenir.

Veillez; ayez la bonté; la complaisance de.

Additionner.

Compte.

J'y vais.

Que deviendrais-je? (El genitivo del castellano es sujeto en frances.)

Devenir.

Des mendiants.

Se faire; devenir.

Marchand.

Sumar,

Cuenta,

Allá voy,

¿Qué será de mí?

Venir á ser, hacerse,

Unos mendigos,

Hacerse,

Mercader,

Corredor,	<i>Courtier.</i>
Volverse (en el sentido en que está aquí),	<i>Devenir.</i>
Viento,	<i>Vent.</i>
Recio,	<i>Fort, violent.</i>
Aguantarse, resistir,	<i>Tenir bon.</i>
Aguantar,	<i>Tenir.</i>
Atacar, acometer,	<i>Attaquer.</i>
Cuerda,	<i>Corde.</i>
Por este cabo,	<i>Par ce bout.</i>
Acabar de (expresando un acto reciente),	<i>Venir de.</i>
Convenir,	<i>Convenir.</i>

Temas.

XXVI.

¿De dónde viene V.?—Yo vengo de mi casa (*de chez moi*).—¿Quiere V. ir (*venir*) (1) á mi casa?—Yo no quiero (*pas*) ir á su casa de V., porque yo tengo mucho que (*à*) hacer.—¿Vino él con su hijo?—Él vino con toda su familia, y él volverá mañana solo (*tout seul*).—¿Vendrán ellas con nosotros?—Ellas irán con Vds., si Vds. van al teatro.—Él ha venido (*aux. être*) con nosotros, y él se marchará mañana.—Él vino á mi casa para que yo fuese á la suya (*chez lui*).—Yo fui á su casa para que él viniese á la mia (*chez moi*).—Si V. hubiese venido, yo no hubiera (*pas*) salido, pero yo salí porque (*je*) sabía que V. no vendría (*pas*).—Ven conmigo (*avec moi*), y tú la verás.—Él ha venido esta mañana á mi casa, y yo sentí (*je fus fâché de*) no verle (*ne pas le voir*).—¿Has (*tu*) logrado ver (*à*) tu hermana?—Yo he logrado (*la*) verla; pero no he (*pas*) logrado (*lui*) hablarle.—Él logró aprender la lengua alemana en muy poco tiempo.—Yo había logrado (*le*) entenderle.—Él me ha prevenido que (*il*) no vendría (*pas*).—Él vino ayer y (*il*) volverá mañana.—Él dijo que (*il*) volvería, y (*il*) no ha (*pas*) vuelto.—¿Quién ha tenido mi sombrero en la mano?—El muchacho lo ha tenido.—Sirvase V. sumar esta cuenta.—Allá voy: cinco y siete son (*font*) doce, pongo (*je pose*) dos, y llevo (*je retiens*) uno.—¿Qué será de mí?—Yo no sé lo que será de V.—¿Qué será de nosotros, cuando (*nous*) hayamos (*futuro*) perdido nuestro dinero?—Vds. vendrán á ser unos mendigos, si Vds. no quieren (*pas*) trabajar para ganarse el sustento (*pour gagner votre vie, ó pour gagner votre pain*).—Ella vino á ser muy desgraciada.—¿Se hizo él rico?—Él se hizo riquísimo, más rico que sus hermanos.—Él se hizo mercader, y su hermano corredor.—Los niños se vuelven (*des*) hombres, y los hombres se vuelven viejos.—Este árbol se hará tan grande como el otro.—¿Qué ha sido de ellos?—Yo no sé lo que ha sido de ellos.—El viento era muy recio; pero el árbol se aguantó.—Los enemigos nos atacarán; pero nosotros nos aguantaremos.—Aguante V. la cuerda por este cabo: yo la aguantaré por el otro.—¿Acaba V. de llegar?—Yo acabo de llegar, y mi hermano acaba de salir.—Yo acababa de escribir esta carta, cuando V. llegó.—Ellos acababan de salir, cuando V. entró.—Esta casa me conviene más que la otra; la otra no puede (*ne saurait*) (*me*) convenirme, porque (*elle*) es muy cara.

Vocabulario.

Ni siquiera, ni aun,
Cristiano,

Pas même.
Chrétien.

(1) Los franceses usan mucho *venir* por *ir*.

Antes al contrario,
 Odio.
 Sentimiento,
 Penoso para.
 Experimentar (sentir),
 Reñir (reconvenir),
 Querer (amar),
 Desear,
 Verter en,
 Tetera.
 Todavía,
 Cocido,
 Después de,
 Sopa,
 Andar corriendo,
 Andar despacio,
 Semejantes,
 Ayuda,
 Ayúdate,
 Ayudar,
 Recorrer.
 Con mucho placer,
 Recurrir á,
 Rey, reina.
 Echar á correr,
 Perseguir.
 Todos nosotros (seguido de verbo),
 Moribundo,
 Cosa,
 De otro modo.
 Su desconsolada mujer,
 Llorar á lágrima viva,
 Compadecer,
 Con todo mi corazón,
 ¡Ay de mí!
 A la edad de,
 Conquistar,
 País,
 Conquistador.
 Dios,

Au contraire.
Haine. (f.)
Sentiment.
Pénible pour.
Éprouver.
Gronder.
Aimer.
Désirer.
Verser dans.
Théière.
Encore.
Bouilli.
Après.
Soupe.
Courir.
Aller doucement.
Semblables.
Aide.
Aide-toi.
Aider.
Parcourir.
Avec bien du plaisir.
Avoir recours à; recourir à.
Roi, reine.
S'enfuir, se sauver.
Poursuivre.
Nous tous, nous.
Mourant.
Chose.
D'une autre manière; autrement.
Sa femme désolée.
Pleurer à chaudes larmes.
Plaindre.
De tout mon cœur.
Hélas!
A l'âge de.
Conquérir.
Pays.
Conquérant.
Dieu.

Temas.

XXVII.

¿Aborreces tú (á) á alguien?—Yo no aborrezco (á) nadie, ni siquiera (á) los que me aborrecen.—Me alegro de que tú no aborrezcas á nadie, pues (*car*) un buen cristiano no debe aborrecer ni aún (á) sus enemigos; antes al contrario (*il*) ha de (*les*) amarlos.—El odio es un sentimiento penoso para el que lo experimenta.—¿Me aborrecerá V. porque yo le (*vous*) riño, cuando V. no estudia la (*votre*) lección?—Antes al contrario, yo le (*vous*) querré á V., porque (*je*) veo que usted desea que yo aprenda.—Cuando el agua hierva (*fut.*) viértala V. en la tetera.—El agua no hierve (*pas*) todavía.—¿Le gusta á V. el cocido?—El cocido me gusta mucho después de la sopa.—¿Quién corre?—El muchacho corre, (*il*) ha corrido y (*il*) correrá.—No corra V. tanto.—Anda corriendo, y dile que yo no puedo ir á su casa.—Si V. corriese (*imperf. de indic.*), yo correría.—Si V. anda despacio, yo iré despacio.—¿Quién te ha socorrido?—Aquel valiente soldado me

ha socorrido.—Nosotros hemos de socorrer (á) nuestros semejantes, cuando (*ils*) necesitan nuestra ayuda.—Ayúdate, y Dios te ayudará.—¿Quién te ha ayudado á bajar?—Esta buena mujer me ha ayudado á bajar; (*que*) ¡Dios la bendiga!—¿Ha recorrido V. el jardín?—Yo lo he recorrido con mucho placer.—¿A quién recurrirás?—Yo recurriré á la reina.—Yo recorrí toda la casa, y no encontré (*je n'y trouvai pas*) lo que yo buscaba.—¿Por qué huye V.?—Yo huyo, porque (*j'*) tengo miedo.—¿Por qué echó V. á correr?—Yo eché á correr porque mis amigos echaron á correr.—Aunque tú veas (á) tu enemigo, no eches á correr, porque si tú echas á correr, él te perseguirá.—¿A qué hora ha (*il*) muerto (aux. *être*) él?—Él ha muerto á las cinco de la mañana.—Todos nosotros hemos de morir.—El moribundo ve las cosas de otro modo.—Él se moría, y su desconsolada mujer lloraba á lágrima viva.—¡Pobre mujer! yo la compadezco con todo mi corazón.—¿Morirán ellos esta noche?—¡Ay de mí! yo creo que ellos han muerto.—Él murió á la edad de quince años.—¿Ha (*vous*) adquirido V. algo?—Yo he adquirido un buen libro.—Él adquiere mucho dinero.—Su hermano adquirirá más prudencia (*plus de sagesse*) que su primo.—¿Quién ha conquistado este país?—Los franceses lo han conquistado.—Los conquistadores son generalmente unos azotes (*des fléaux*) de Dios.

Vocabulario.

Flor,	<i>Fleur.</i>
Ser apasionado á una cosa,	<i>Aimer beaucoup une chose.</i>
Linda canción.	<i>Jolie chanson.</i>
Cansar,	<i>Fatiguer.</i>
Cansado,	<i>Fatigué; las.</i>
Hierba,	<i>Herbe.</i>
Fresco,	<i>Frais (m.), fraîche. (f.)</i>
Mucha gente,	<i>Beaucoup de monde.</i>
Ser corto de vista,	<i>Être myope, ó avoir la vue basse.</i>
Todo lo que necesitamos.	<i>Tout ce dont nous avons besoin.</i>
Provedor,	<i>Pourvoyeur.</i>
Sucedor,	<i>Arriver (aux. être).</i>
Desde mucho tiempo,	<i>Depuis longtemps.</i>
Por efecto de,	<i>A la suite de.</i>
Causa,	<i>Cause.</i>
Natural,	<i>Naturel.</i>
Campo (campiña),	<i>Campagne. (f.)</i>
Doler,	<i>Avoir mal à, ó faire mal.</i>
En tan corto tiempo,	<i>En si peu de temps.</i>
Tomarse el trabajo, ó la molestia,	<i>Prendre la peine.</i>
Pensar,	<i>Penser.</i>

Temas.

XXVIII.

¿Quién coge las flores de mi jardín?—Tu hermana las coge, porque ella es apasionada á ellas.—Cogiendo aquellas rosas, (*elles*) cantaban ellas una linda canción.—¿Cogerá V. las flores que me gustan (*que j'aime*)?—Yo cogeré las flores que le gustan á V.—Él quiere sentarse en (*sur*) este banco, y yo me sentaré en (*sur*) esta silla.—Yo estoy cansado; sentémonos sobre la hierba fresca.—Él se ha sentado (todo verbo reflexivo pide en frances el auxiliar *être*).—¿Dónde se había (*il*) sentado él?—El se había sentado donde V. se (*vous*) sienta ahora.—Yo (*moi, je*) estoy sentado, y tú (*toi, tu*) estás en pié.—¿Qué ve V.?—Yo no veo nada.—¿Quiere V. ver (á aquella pobre mujer?—Yo quiero (*la*) verla.—¿Qué ha (*vous*) visto V.?—Yo he visto mucha gente.—¿Qué veremos nosotros?—Nos-

otros veremos lo que Vds. han visto.—¿Te había (*elle*) visto ella?—Ella me había visto; pero ella no me había (*pas*) conocido.—Veamos este libro.—Sentémonos, y veamos lo que V. tiene que (*à*) decir.—¿Es V. corto de vista?—Yo soy tan corto de vista, que (*je*) no veo nada á dos pasos de distancia (*à deux pas*).—¿Quién te provee de vino?—El mismo mercader que me provee de aguardiente.—¿Quién está provisto de pan?—Mi sobrino está provisto de todo lo que necesitamos.—¿Dónde está el proveedor?—El proveedor está en su casa; ¿quiere V. verle?—Yo quisiera (*le*) verle para (*lui*) decirle que me traiga (*de m'apporter*) lo que yo le pedí.—¿Había V. previsto lo que ha sucedido?—Yo lo había previsto desde mucho tiempo; pues (*car*) yo preveo lo que ha de suceder por efecto de causas naturales.—¿Puede V. venir con nosotros?—Yo no puedo ir con Vds., porque tengo mucho que hacer.—¿Puede V. ir al campo?—Yo no podré ir al campo, porque me duelen los pies.—¿Podrías tú hacer lo que yo hago?—Yo pudiera hacerlo, pero yo no quiero (*pas*).—Fué preciso hacer todo lo que (*tout ce qu'il*) quiso, é (*il*) hizo lo que él no debía (*pas*) haber hecho.—Yo no creía (*pas*) que él pudiese hacer lo que él ha hecho.—Yo no creo (*pas*) que él pueda aprender la lengua francesa en tan corto tiempo.—Ellos quieren estudiar, pero (*ils*) no pueden (*pas*); Vds. pueden, y (*vous*) no quieren (*pas*).—¿Quién podrá prever lo que V. preve?—V. podrá (*le*) preverlo, si (*vous*) se toma (V.) el trabajo de pensar.

Vocabulario.

Procurar,
Noticia,
Algo de nuevo,
Valer la pena,
Vivir (residir),
Paraguas,
¿Cuánto vale eso?
¿Vale la pena de?
No vale la pena de,
Hacer un favor,
Quedar agradecido,
Tarde,
Ser aficionado á,

Español,
Por la mañana,
Huevo pasado por agua,
Café con leche,
Estar aprendiendo,
Italiano,
Oír decir,
En la bolsa,
Gobierno,
Declarar la guerra,
Persia,
Entender,
Hablar en frances,
Espacio,
De prisa,
Publicar,
Pegar (tener buen despacho ó aceptación),
Estar helado,
Riguroso,



Tâcher de.
Nouvelle.
Quelque chose de nouveau.
Valoir la peine.
Demeurer.
Parapluie.
Combien cela vaut-il?
Cela vaut-il la peine de?
Cela ne vaut pas la peine de.
Faire un plaisir; rendre un service.
Être obligé; en être reconnaissant.
Soir. (m.)
Aimer beaucoup; si se habla de artes, être amateur.
Espagnol.
Le matin.
Œuf à la coque.
Du café au lait.
Apprendre.
Italien.
Entendre dire; apprendre.
À la bourse.
Gouvernement.
Déclarer la guerre.
Perse.
Comprendre.
Parler français.
Lentement.
Vite.
Publier.

Prendre.
Être pris.
Rigoureux.

Temas.

XXIX.

¿Sabes (*tu*) la lección?—Yo la sé mejor (*mieux*) que ayer.—Me alegro de que la sepas, y procura (*la*) saberla todos los días.—Tú sabías la tuya, y él sabía la suya.—Yo le escribo esta noticia para que él la sepa.—El me la (*me l'*) escribió para que yo la supiese.—¿Sabe V. algo de nuevo?—Yo sé algo de nuevo; pero yo no lo creo (*pas*).—¿A ver (*voyons*) ¿qué sabe V.?—Lo que yo sé no vale (*pas*) la pena de (*le*) decirlo.—Si yo supiese (*imperf. de indic.*), yo estaría muy contento.—Tú sabrás lo que yo sé, si (*tú*) te tomas la molestia de estudiar.—¿Sabría V. (*me*) decirme dónde vive su señor tío de V.?—No lo sé.—Este paraguas vale más que el mío; pero el mío vale más que el tuyo.—Este caballo valía más que aquel.—Yo valdré más que tú (*toi*), y tú valdrás más que tu primo.—¿Cuánto vale eso?—Eso no vale nada.—¿Vale la pena de (*lui*) escribirle?—No vale la pena de escribirle.—¿Vale la pena de (*le*) hacerlo?—Vale la pena de (*le*) hacerlo.—¿Qué quiere V. hacer?—Yo quiero hacer una mesa.—¿Querrán ellos venir con nosotros?—Ellos querrán ir con Vds., si Vds. van al campo.—Yo no creo (*pas*) que él quiera ir al campo.—Yo no creía (*pas*) que él quisiese estudiar.—¿Quiéres tú ir por un poco de pan?—Yo quiero ir por un poco de vino.—Sirvase V. ir por mi hijo.—Sirvase V. (*me*) hacerme este favor, y yo le quedaré á usted agradecido.—¿A qué hora toma V. el café?—Yo lo tomo á las ocho y media de la mañana.—¿A qué hora tomaban Vds. el té, cuando Vds. estaban en Inglaterra?—Nosotros lo tomábamos á las seis de la tarde.—Los ingleses son aficionados al té, los franceses al café, y los españoles al chocolate.—¿Qué tomará V. por la mañana?—Yo tomaré dos huevos pasados por agua y café con leche.—¿Qué estás aprendiendo ahora?—Estoy aprendiendo la lengua francesa, y mi hermano está aprendiendo el italiano.—¿Qué ha oído V. decir en la bolsa?—Yo he oído decir que el gobierno inglés había declarado la guerra á la Persia.—¿Me entiende V., cuando yo hablo en frances?—Yo le (*vous*) entiendo (*á V.*), cuando V. habla despacio.—Ella me entendía, y yo la entendía.—Yo hablo despacio para que V. me entienda.—Ella le hablaba despacio para que él la entendiese, y nosotros le hablábamos de prisa para que él no nos entendiese (*pas*).—El libro que V. va á publicar pegará (tendrá buen despacho ó aceptación).—El río está helado.—El frío era tan riguroso, que todos los ríos estaban helados.

Vocabulario.

Estar leyendo,
Encender lumbre,
Comida,
Volver á hacer,
Mejor (adj.),
Mejor (adv.),
Satisfacer,
Dar á destajo,
Obra,
Tomar á destajo,
Deshacer,
De noche,
De día,
Remediar, desfigurar, falsificar,
Ademan,
Talento,
Mono,
Falsificación de una obra,

Lire.
Faire du feu.
Dîner. (m.)
Refaire.
Meilleur.
Mieux.
Satisfaire.
Donner á forfait.
Ouvrage (m.), *travail*, (m.)
Prendre á forfait.
Défaire.
La nuit; pendant la nuit.
Le jour; pendant le jour.
Contrefaire.
Geste.
Talent.
Singe.
Contrefaçon.

Crimen,	<i>Crime.</i>
Cometer,	<i>Commettre.</i>
Negocio,	<i>Affaire. (f.)</i>
Tomar, cuajar, arraigar,	<i>Prende.</i>
Lograr,	<i>Réussir à.</i>
Vender (una cosa mala, que uno desea quitarse de delante),	<i>Se débarrasser de; se défaire de. (Todo verbo reflexivo pide el auxiliar être.)</i>
Averiado,	<i>Avarié.</i>
La casa vieja,	<i>La vieille maison.</i>
Desembarazarse de,	<i>Se débarrasser de.</i>
El caballo viejo y cojo,	<i>Le vieux cheval boiteux.</i>
Lo he dado casi por nada,	<i>Je l'ai presque donné pour rien.</i>
Mandar (seguido de infinitivo).	<i>Faire.</i>
Mandar hacer,	<i>Faire faire.</i>
Armario,	<i>Armoire. (f.)</i>
Encuadernar,	<i>Relier.</i>
Librero,	<i>Libraire.</i>
Librero encuadernador,	<i>Relieur.</i>
Conocido mio,	<i>De ma connaissance.</i>
Edificar,	<i>Bâtir.</i>
Gastar,	<i>Dépenser.</i>
Mandar (en la acepción de enviar),	<i>Envoyer.</i>
Correo (oficina),	<i>Poste. (f.)</i>
Mandar (dar una orden),	<i>Ordonner.</i>
Que trajese,	<i>D'aporter.</i>
Ir á acostarse,	<i>Aller se coucher.</i>
Pájaro mosca,	<i>Oiseau mouche.</i>
¿Le duele á V. el dedo?	<i>Avez-vous mal au doigt?</i>
Hacer daño, mal,	<i>Le doigt vous fait-il mal?</i>
Hacer bien (probarle á uno algo),	<i>Faire mal; faire du mal.</i>
Hacer amistades,	<i>Faire du bien.</i>
Hacerse enemigos,	<i>Se faire des amis.</i>
Hermano, mayor, menor,	<i>Se faire des ennemis.</i>
Amable,	<i>Frère, aîné, cadet.</i>
Malo (moralmente),	<i>Aimable.</i>
Burlon,	<i>Méchant.</i>
Lo mejor que yo pueda,	<i>Moqueur.</i>
— tú puedas,	<i>De mon mieux.</i>
— nosotros podamos, etc.	<i>De ton mieux.</i>
Ellos harán lo mismo,	<i>De notre mieux, etc.</i>
Hacer algunas compras.	<i>Ils en feront autant.</i>
Comprar,	<i>Faire quelques emplettes.</i>
Cortaplumas,	<i>Acheter, y si es cosa pequeña ó de poco valor, faire emplette de.</i>
	<i>Canif.</i>

Temas.

XXX.

¿Qué hacen Vds.?—Nosotros estamos leyendo.—¿Harás tú lo que yo hago.
 —Yo haré lo que tú haces.—¿Has (tú) hecho lo que yo te dije?—Yo he
 hecho lo que tú me dijiste.—¿Haría V. lo que yo haría?—Yo haría lo que V.
 ha hecho, si yo tuviese (*imperf. de ind.*) tiempo.—¿Qué quiere V. que (je)
 haga?—Yo quiero que enciendas lumbre para cocer la comida.—Él lo hizo
 para que nosotros lo hiciésemos, y nosotros lo hicimos para que él lo hiciese.
 —V. habrá de volverme (me) á hacer la (*mon*) cama, porque (*car*) (*il*) está
 muy mal hecha.—Vuelva V. á hacerlo, y (*vous*) lo hará V. mejor que la

primera vez. — ¿Está V. satisfecho ahora con (*de*) lo que yo he hecho — Yo estoy satisfecho con (*de*) lo que tú has hecho. — ¿Quiere V. (*me*) darme esta obra á destajo? — Yo la tomaré á destajo. — No deshagas lo que yo he hecho con tanto trabajo (*tant de peine*). — V. no debe deshacer de noche lo que ha hecho V. de día. — Lo que él ha hecho es un crimen (*forfait*), lo que tú has hecho es una mala accion (*méfait*). — Él remeda todos mis ademanes, porque él tiene el talento del mono. — Él desfigura la voz para que ella no le conozca (*pas*). — Toda falsificación de una obra ó de cualquiera otra cosa (*contre autre chose*) es un crimen, y V. no lo cometerá (*pas*). — Este negocio cuajará mejor que el otro. — ¿Ha logrado V. vender el arroz averiado? — Yo he logrado vender el azúcar averiado y el café que nadie quería (*dont personne ne voulait*). — El ha logrado vender la casa vieja que nadie quería. — ¿Te has desembarazado del caballo viejo y cojo? — Yo me he desembarazado del caballo, y lo he dado casi por nada. — ¿Ha (*vous*) mandado V. hacer una mesa? — Yo he mandado hacer una mesa y una cama. — ¿Qué había V. mandado hacer? — Yo había mandado hacer un armario. — ¿Mandó V. encuadernar la gramática francesa? — Yo la mandé encuadernar. — ¿Por quién la mandó V. encuadernar? — Yo la mandé encuadernar por un librero conocido mio. — ¿Mandaré V. copiar esta carta? — Yo la mandaré copiar. — Yo mandaría edificar una casa, si yo tuviese (*imperf. de indic.*) cien mil francos para (*à*) gastar. — ¿Has (*tu*) mandado la carta al correo? — Yo he mandado la carta al correo, y (*j'*) he mandado al criado que trajese una libra de manteca. — ¿Qué me manda V.? — Nada; (*ya*) (*tu*) puedes ir (*à*) acostarte. — ¿Cuándo me hará V. ver el pájaro-mosca? — Yo te lo haré ver mañana. — ¿Le duele á V. el dedo? — Me duele el dedo. — La mano me dolía. — Me dolía la cabeza. — ¿Le (*vous*) he (*je*) hecho (*á V.*) daño? — V. me ha hecho daño; la pierna me duele todavía. — Beba V. un vaso de vino (que) eso le (*vous*) hará (*á V.*) bien. — Mi hermano menor ha hecho muchas amistades, porque él es muy amable; y mi hermano mayor se ha hecho muchos enemigos, porque (*il*) es malo y burlon. — ¿Lo hará V. bien? — Yo (lo) haré lo mejor que pueda. — Él no estaba nunca contento, aunque yo lo hacía lo mejor que podía. — Nosotros (lo) haremos lo mejor que podamos, y ellos harán lo mismo? — ¿Ha hecho V. algunas compras. — Yo he hecho algunas compras. — Mi madre había salido (*à*) hacer algunas compras. — ¿Qué has (*tu*) comprado? — Yo he comprado un cortaplumas.

Vocabulario.

Mayo,
Entender,
Estar diciendo,
Verdad,
¡Basta!
Tendré de sobra,
Diario,
Dictar.
Ortografía,
Suscribir,
Escritor,
Describir,
Triste figura,
Sonreirse,
Sonrisa,
Labio,
Dulcemente,
Reventar,
Ahogare (sofocarse),
Risa.

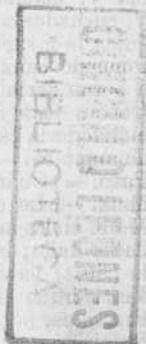
Mai.
Comprendre.
Dire.
Vérité.
Cela suffit.
J'en aurai de reste.
Journal.
Dicter.
Orthographe.
Souscrire.
Écrivain.
Décrire.
Triste figure; mine pitoyable.
Sourire.
Sourire. (m.)
Lèvre.
Doucement.
Crever.
Étouffer.
Rire. (m.)

Reventar de risa,
 Abandonarse,
 Gusano,
 Luciérnaga,
 Costurera,
 Estar cosiendo,
 Molinero,
 En su molino.
 Moler (en el sentido de molestar, im-
 portunar, etc.),
 Necedad,
 Necio,
 Patochada,
 Pared,
 Grito,
 Ganar,
 Algo,
 Apalear, derrotar, latir, palpitar, ba-
 tir, martillar,
 Reñir, andar á golpes, á puñadas, á es-
 tocadas, en duelo,
 Tropa,
 Corazon,
 Fuerza extraordinaria,
 Muralla,
 Día y noche,
 Barra,
 Hierro,
 Dejar,

Étouffer, ó crever de rire.
S'abandonner à; se livrer à; se laisser
aller à.
Ver.
Ver luisant. (m.)
Couturière.
Coudre.
Meunier.
Dans son moulin.

Ennuyer; obséder; assommer.
Bêtise.
Sot.
Balourdise; grossièreté; impertinence.
Mur; muraille.
Cri.
Gagner.
Quelque chose.

Battre.
Se battre.
Troupe.
Cœur.
Force extraordinaire.
Rempart. (m.)
Nuit et jour.
Barre.
Fer.
Laisser.



Temas.

XXXI.

¿En qué día nació (*perf. comp.*; auxiliar *être*) V.?—Yo nací el 29 (de) Mayo.—Todos los que nacen han de morir.—Nosotros sabemos dónde (*nous*) nacimos; pero (*nous*) no sabemos (*pas*) donde (*nous*) moriremos.—¿Qué dice V. al muchacho?—Yo le digo que (*je*) no le entiendo (*pas*).—¿Quién ha dicho eso?—Mi primo lo ha dicho.—Dile que yo no lo sé (*pas*).—¿Qué está V. diciendo?—Yo no digo nada.—Yo he de decir lo que yo pienso.—¿Qué dirá V. que yo no sepa?—Decidme lo que (*vous*) habéis dicho.—¿Dirá V. la verdad?—Yo la diría, si yo no tuviese (*imperf. de indic.*) miedo.—¡Basta!—Este dinero me basta.—Este pan me bastará y tendré de sobra.—¿Qué está V. leyendo?—Yo estoy leyendo un libro muy bonito.—Yo leía, y mi hermano escribía.—¿Qué leeremos (*nous*) hoy?—Mi hermano nos leerá el diario.—Lea V. esta carta.—Escriba V. lo que yo voy (á) dictar.—Escribiendo, (*vous*) aprenderá V. la ortografía.—Yo suscribo á todo lo que V. haga (*fut*).—LaFontaine es un grande escritor: nadie ha (*personne n'a*) descrito como él (*lui*).—Describame V. lo que V. ha visto.—¿De qué (se) rie V.?—Yo (me) rio de lo que V. hace.—Él nos hizo reír como unos (*des*) locos.—Ellas (se) reirán, cuando (*elles*) vean (*fut.*) su triste figura.—Yo no creía (*pas*) que ella se riese.—Él no cree (*pas*) que nosotros (nos) riamos.—Ella (se) sonreía, cuando él hablaba.—Ella habla (con) la sonrisa en (*sur*) los labios.—¿Ella se sonreía tan dulcemente!—¿Ll reventaba de risa (*rire*).—Él lo dice por burla (*pour rire*).—Ellos se abandonan á una risa desatada (*un rire fou*).—Él me contestó con (*par*) una risotada (*éclat de rire*).—Este gusano luce de noche (*pendant la nuit*).—¿Has (*tu*) visto esta luciérnaga?—¿Qué

hace ella?—Ella cose, y su hermana duerme.—Cosiendo, (*tu*) aprenderás á coser.—¿Quién ha cosido este chaleco?—Tu buena madre lo ha cosido.—¿Coserá V. (*pendant*) toda la noche.—Sí, señor; yo he de coser mucho para ganarme el sustento.—Yo cosía para que ella cosiese.—¿Qué hace la costurera?—La pobre costurera está cosiendo.—¿Quién muele el trigo?—El molinero lo muele en su molino.—Él nos molió con (*par*) sus necesidades.—Pedro es un necio que va (*á*) (*vous*) molestar á V.—Él nos está moliendo con (*par*) sus patochadas!—¿Quién ha roto esta pared?—El albañil ha roto la pared.—V. me rompe la cabeza con (*par*) sus gritos.—Por mal que vaya (*à tout rompre*), (*nous*) ganaremos algo.—Él quiere (*me*) apalearme, y yo no quiero que él me apalee.—El enemigo ha sido derrotado por nuestras tropas.—El corazón me late con una fuerza extraordinaria.—El enemigo batía nuestras murallas día y noche.—¿Quiere V. que yo martille esta barra de hierro?—Martillala bien (*comme il faut*). Ellos andarán á golpes, si V. les deja hacer.—Ellos no quieren reñir, y (*ils*) hacen bien.

Vocabulario.

ponerse (sombbrero, gorra, zapatos, botas, prenda de ropa, etc.)	<i>Mettre</i> (no reflexivo, y el artículo determinado se vuelve posesivo).
Quitarse (<i>ut supra</i>)	<i>Ôter</i> (<i>ut supra</i>).
Gorro (de señora),	<i>Chapeau</i> .
Guante,	<i>Gant</i> .
Patrulla.	<i>Patrouille</i> .
Meter, poner,	<i>Mettre</i> .
Meter en la cárcel,	<i>Mettre en prison</i> .
Alborotar,	<i>Troubler; faire tapage</i> .
Barrio,	<i>Quartier</i> .
Vestir bien,	<i>Être bien mis, ó se mettre bien</i> .
Prometer,	<i>Promettre</i> .
Remitir,	<i>Remettre</i> .
Emitir,	<i>Émettre</i> .
Opinion,	<i>Opinion</i> .
Sin temor,	<i>Sans crainte</i> .
Comprometer,	<i>Compromettre</i> .
Admitir,	<i>Admettre</i> .
Perder de vista,	<i>Perdre de vue</i> .
Esto es,	<i>C'est-à-dire</i> .
Vivir con estrechez, ir tirando.	<i>Vivoter</i> .
Patata,	<i>Pomme de terre</i> .
Horchata,	<i>Orgeat</i> . (m.)
Tambien,	<i>Aussi</i> .
Contar (referir, narrar),	<i>Conter</i> .
Contar (cuentas),	<i>Compter</i> .
Festin,	<i>Festin</i> .
Exclusivo,	<i>Exclusif</i> .
Discurso,	<i>Discours</i> .
Concluyente,	<i>Concluant</i> .
Murmurar (hablar mal de alguién),	<i>Médire</i> .
Pronosticar,	<i>Prédire</i> .
Maldecir.	<i>Maudire</i> .

Temas.

XXXII.

¿Quiere V. que yo me ponga el sombrero?—Póntelo, pues (*car*) (*tu*) podrías coger un resfriado.—Él se puso las medias, y yo me quité las mias.—

Ella se ponía el gorro, y su hermana se lo quitaba.—Yo me pondré las botas cuando tú te pongas las tuyas.—Cuando entres en casa de alguién quitate el sombrero.—Yo me pondría los guantes, si V. se pusiese (*imperf. de indic.*) los suyos.—Yo me he puesto esta corbata negra, porque me gusta este color, (*j'aime cette couleur*).—La patrulla le metió en la cárcel, porque él alborotaba el barrio.—Pedro viste bien.—Cuando ella era más jóven, (*elle*) vestía muy bien.—¿Me promete V. (*de*) pasar á mi casa?—Yo te prometo (*de*) ir á su casa.—Él me ha remitido el dinero que (*il*) me debía.—Él emitirá su opinion sin temor de (*se*) comprometerse.—Ella no admite (*á*) nadie en su casa.—¿Por qué me sigue V.?—Yo te sigo, porque (*je*) quiero ver á dónde (*où*) (*tu*) vas.—Yo te seguí, pero (*je*) yo te perdí de vista.—¿Quién me seguirá?—Yo te seguiré, si (*tu*) no corres (*pas*).—¿De qué vive V.?—Yo vivo de lo que yo puedo ganar, esto es, vivo con estrechez.—Él murió como (*il*) vivió (*pret. comp.*).—Pedro es un rega-lon (*viveur*); (*il*) vive para comer.—Él ha vivido de patatas y de leche.—En vida de (*du vivant de*) mi padre, yo no fui nunca al teatro.—¿Por qué bebe usted?—Yo bebo porque (*je*) tengo sed.—¿Qué ha (*vous*) bebido V.?—Yo he bebido un vaso de horchata.—Si V. bebe, él beberá tambien.—Yo bebería, si usted bebiese (*imperf. de indic.*).—Mi hermano bebía para que yo bebiese; y yo bebía para que él no bebiese (*pas*).—¿Crees tú lo que aquel hombre ha dicho?—Yo lo creo porque él no miente (*pas*).—Créalo V.—Aquella buena mujer creía lo que aquel hombre le contaba.—Él nos ha excluido del festin, y nosotros le excludiremos del baile.—No me gusta aquel hombre (*je n'aime pas cet homme*); (*il*) es demasiado (*trop*) exclusivo.—Su discurso fué concluyente; nadie supo que contestar.—Si V. murmura, yo murmuraré tambien.—Si V. pronostica, yo pronosticaré.—Ellos nos maldicen, y nosotros les bendecimos.—No maldiga V. (*á*) nadie.

Vocabulario.

Sentar plaza,
Gustarle á uno una cosa,
Servicio militar,

Dirigirse á,
Tomarse mucha molestia,
Curar,

Yo se lo agradezco mucho,
Salir de un mal paso,
Hacer uno cuanto puede,

Acercarse á,

Ir á misa,

Salir de misa,

No me gusta (seguido de infinitivo),

Apartarse de, alejarse de,

Acordarse,

Encargo,

Despertar,

Despertarse,

Levantarse,

Acostarse,

Portarse,

Vestirse,

Quitarse la ropa, desnudarse,

S'enrôler.

Se plaire à une chose.

Service militaire, ó simplemente *ser-vice*.

S'adresser à.

Se prendre beaucoup de peine.

Guérir.

Je tui en suis bien reconnaissant.

Se tirer d'affaire.

Faire son possible.

S'approcher de.

Aller à la messe.

Sortir de la messe.

Je n'aime pas.

S'éloigner.

} *Se rappeler* (sin preposicion).

} *Se souvenir de.*

Commission. (f.)

} *Éveiller.*

} *Réveiller.*

} *S'éveiller.*

} *Se réveiller.*

Se lever.

Se coucher.

} *Se comporter.*

} *Se conduire.*

S'habiller.

Se déshabiller.

Temprano,	<i>De bonne heure.</i>
Antes de,	<i>Avant de.</i>
Arrojarse,	<i>Se jeter.</i>
Mar,	<i>Mer. (f.)</i>
Meterse en los negocios de alguen,	<i>Se mêler des affaires de quelqu'un.</i>
Entrometerse en,	} <i>Ne pas se soucier d'une chose.</i>
No curarse de una cosa,	
No importarle á uno,	
Ponerse de acuerdo,	<i>S'accorder.</i>
Advertir, repasar, notar, echar de ver,	<i>Se mettre d'accord.</i>
Esperar, (seguido de infinitivo, y expresando <i>presumir</i>),	<i>S'apercevoir de.</i>
Uno á otro,	<i>S'attendre à.</i>
Una á otra,	} Acusativo: <i>l'un l'autre.</i>
Unos á otros,	
Unas á otras,	} Acusativo: <i>l'une l'autre.</i>
Uno de otro, etc.	
	} Acusativo: <i>les uns les autres.</i>
	} Acusativo: <i>les unes les autres.</i>
	<i>L'un de l'autre, etc.</i>

Temas (1).

XXXIII.

¿Ha sentado V. plaza?—Yo he sentado plaza.—Mi hermano mayor había sentado plaza.—¿Le gusta á V. (*vous plaisez-vous au*) el servicio militar?—El servicio militar me gusta mucho.—¿A quién se ha (*vous*) dirigido V.?—Yo me he dirigido á mi buena tia, la cual se ha tomado mucha molestia para (*me*) curarme, y yo se lo agradezco mucho.—¿A quién te habías tu dirigido para salir de aquel mal paso?—Yo me había dirigido á mi amigo, quien hizo cuanto pudo para (*me*) serme útil.—Acérquese V. á la ventana, y (*vous*) verá V. (á) su señora madre que sale de misa.—Yo voy (á) acercarme para ver (á) mi querida madre.—Si V. tiene frio, acérquese V. al fuego.—No me gusta acercarme al fuego, porque (*car*) cuando me aparto del fuego tengo más frio que ántes, y yo no quiero coger un resfriado.—Acérquese V. á mi, y yo me acercaré á V.—¿Por qué se ha (*vous*) apartado V. de sus parientes de V., que le (*vous*) quieren (á V.) tanto?—Yo me he apartado de ellos, porque ellos se han apartado de mí.—¿Se ha (*vous*) acordado V. de mi encargo?—Yo me he acordado de su encargo de V.—¿Te has (*tu*) acordado de tus amigos?—Yo me he acordado de ellos, y ellos se han acordado de mí.—¿A qué hora quiere V. que yo le (*vous*) despierte á V.?—Despiértame (*moi*) á las cuatro.—No me despiertes (*pas*); yo me despertaré ántes que tú.—¿A qué hora se ha (*vous*) despertado V.?—Yo me he despertado á las tres y media.—Cuando yo me levanté, mi padre no se había despertado.—¿A qué hora te has (*tu*) levantado?—Yo me he levantado á las seis.—¿A qué hora se había V. acostado?—Yo me había acostado á las ocho.—Mi padre se habrá acostado ántes que yo.—Mi amigo se habría levantado ántes que nosotros.—¿Cómo se han (*ils*) portado ellos?—Ellos se han portado bien.—Mi her-

(1) El objeto de este tema, es ejercitar á los alumnos en el verbo reflexivo y recíproco que segun se ha dicho, pide siempre el auxiliar *être*: van ademas continuados algunos modismos importantes.

mano se había portado mejor que Vds.—¿Se ha (*il*) vestido él?—Él se ha vestido temprano.—Yo me había vestido, cuando V. se ha vestido.—Mi hermano se había quitado la ropa, y yo no me la había (*pas*) quitado.—Él se habrá desnudado ántes de (*se*) arrojarle al mar.—Yo no me he metido en tus negocios, y tú te has metido en los míos.—Tu padre se habrá metido en tus negocios, porque él te quiere.—No me curo (*pas*) de tus negocios.—¿Te has (*tu*) puesto de acuerdo con él?—Yo me he puesto de acuerdo con él.—Yo me había puesto de acuerdo con mi primo.—¿Has (*tu*) advertido lo que él ha hecho?—Yo he advertido lo que él ha hecho.—¿Habías (*tu*) reparado lo que ella dijo?—Mi hermano habrá echado de ver lo que él hizo.—¿Esperas (*tu*) recibir (*une*) carta de tu padre hoy?—Yo espero recibir (*une*) carta de él esta noche.—Mi padre esperaba (*te*) verte ayer.—Ellas se han querido una á otra.—Nosotras nos hemos querido una á otra.—Ellos se han escrito uno á otro.—Ellas han hablado unas de otras.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

Se llama verbo defectivo el que carece de algunos tiempos ó personas.

La lengua francesa tiene más de sesenta verbos defectivos, pero la mayor parte de ellos son palabras anticuadas que no se hallan sino raras veces. Por esta razón sólo ponemos á continuación los más usados.

Ningun verbo defectivo hay en *er*.

Defectivos en IR.

1.º *Ouïr*, oír; tiene el participio *ouï*, oído; el pretérito simple *j'ouïs*, yo oí.

Este verbo suele preceder á los de *dire*, decir; *conter*, contar; v. gr.: He oído decir que venía la princesa, *j'ai ouï dire que la princesse venait*. Nótese que el buen uso prefiere el verbo *entendre* al de *ouïr*; así más regularmente se dice: *j'ai entendu dire*, que no *j'ai ouï dire*.

2.º *Quérir*, buscar; no tiene más que este presente de infinitivo, el que no entra en la oración sino despues de los verbos *aller*, ir; *venir*, venir; *envoyer*, enviar, como se verá luego; pero dicho *querir*, no se usa casi ya, y se le suple por *chercher*.

3.º *Vêtir*, vestir. Es frecuente sustituir este verbo en la activa por *habiller*. Estar vestido, *être vêtu*; estoy vestido, *je suis vêtu*. Yo me visto, *je m'habille*; yo me vestía, *je m'habillais*; vistase V., *habilitez-vous*; etc. Dícese sin embargo: *Dieu vêt les pauvres agneaux*, etc.

Del verbo *gésir* ó *gir*, yacer, sólo se usan la tercera persona *il gît*, *ci-gît*, aquí yace; las tres del plural *nous gisons*, *vous gisez*, *ils gisent*, *ci-gisent*; el gerundio *gisant*, y el pretérito imperfecto *je gisais*, etc. De *issir*, salir, descender, sólo se usa el participio *issu* (1).

Assaillir, asaltar, acometer. En su lugar se usa comunmente de *attaquer*; v. gr.: He sido acometido por dos ladrones; mejor se dirá: *j'ai été attaqué par deux voleurs*, que *j'ai été assailli par deux voleurs*.

Faillir, faltar. El uso de este verbo se va sustituyendo por el de *manquer*, pero aun es frecuente emplearlo en algunas frases: por poco no caí, *j'ai failli tomber*, ó *j'ai manqué de tomber*.

Defectivos en OIR.

1.º *Déchoir*, decaer ó descaecer; es compuesto de *choir*, caer, que no tiene uso ya, y se le suple por el de *tomber* (2). Lo más en uso de *déchoir* es el pre-

(1) *Issu*, e. adjetivo, significa descendiente. *Issue*, sustantivo, equivale á salida, fin, éxito.

(2) Sin embargo, en el estilo familiar y jocoso se dice: *il s'est laissé choir*, él se ha dejado caer.

sente de infinitivo, y participio *déchu*, caído ó descaecido; su auxiliar es *être*; v. gr.: El ha descaecido, *il est déchu*.

2.º *Echoir*, cumplirse, ó caer el plazo, y tambien caer por suerte, tiene los tiempos siguientes: infinitivo presente *échoir*, participio *échu*, gerundio *échéant*, tercera persona del singular del presente de indicativo *il échet*. Las terceras personas del singular y plural de los tiempos siguientes; pretérito simple *il échut*, *ils échurent*; futuro, *il écherra*, *ils écherront*; condicional *il écherrait*, *ils écherraient*; su auxiliar es *être*; v. gr.: Se ha cumplido el mes del maestro de florete, *le mois du maître d'armes est échu*; había caído, *il était échu*; habrá caído, *il sera échu*, etc.

3.º *Mouvoir*, *émouvoir*, mover; el primero sirve para el sentido recto, y el segundo, para el figurado. Tienen estos verbos todos sus tiempos, y los pongo entre los defectivos, porque son de pronunciaci3n tan áspera, que el buen uso los ha desterrado de la oraci3n. Basta saber que *mouvoir* se usa solamente en el presente de infinitivo, y *émouvoir* en el presente de infinitivo, y participio *ému*.

4.º *Seoir*, caer bien, estar bien á uno una cosa, y en sentido moral, ser conveniente, convenir. El infinitivo *seoir* no se usa ya; y en su lugar se dice *être séant*, ser decoroso (pero solamente en sentido moral), el que se une con los adverbios *bien* ó *mal*. Sólo se usan los tiempos y personas siguientes: indicativo presente, cae bien, *il sied*; caen bien, *ils sièent*; pretérito imperfecto, caía bien, *il séyait*; ó caían bien, *ils séyaient*; futuro, caerá bien, *il siéra*; caerán bien, *ils sièront*; condicional presente, cayera bien, *il sièrait*; cayeran bien, *ils sièraient*; presente de subjuntivo, es menester que caiga bien, *il faut qu'il siée*; que caigan bien, *qu'ils sièent*.

Nótese que las más veces el verbo *aller* hace las funciones de *seoir*; v. g.: Este sombrero le cae bien, *ce chapeau lui sied bien* ó *lui va bien*. No le está bien á una muchacha como V. el hablar de cosas semejantes, *il ne sied pas*, ó *il ne va pas bien á une fille comme vous de parler de pareilles choses*.

Defectivos en RE.

1.º *Braire*, rebuznar; á más del presente de infinitivo, tiene las terceras personas de los tiempos siguientes: presente de indicativo, rebuzna, *il brait*; rebuznan, *ils braient*; futuro rebuznará, *il braira*; rebuznarán, *ils brairont*; condicional presente, rebuznaria, *il brairait*; rebuznarian, *ils brairaient*.

NOTA.—Para expresar los tiempos que faltan, es preciso valerse de equivalentes: v. g.: El asno rebuznó; como no tiene pretérito simple, es preciso decir: *l'âne se mit à braire*, el asno se puso á rebuznar.

2.º *Traire*, ordeñar; este tiene todos sus tiempos, ménos el pretérito simple y su derivado, el pretérito imperfecto de subjuntivo; de modo que los tiempos primitivos de este verbo no son más que cuatro: 1.º *traire*, ordeñar; 2.º *trait*, ordeñado; 3.º *en trayant*, ordeñando; 4.º yo ordeño, etc., *je traite*, tu traes, *il trait*, etc.; ellos ordeñan, *ils traient*. Los demas tiempos se forman de estos por las reglas dadas en la página 74.

El pretérito simple se suple con el pretérito compuesto, el imperfecto de subjuntivo con el pluscuamperfecto.

NOTA.—Se conjugarán del mismo modo, y sin pretérito simple, los verbos *attirer*, atraer; *distraindre*, distraer; *extraire*, extraer; y *soustraire*, restar ó sustraer.

3.º *Soudre*, dar una soluci3n, resolver; sólo se usa, y áun raras veces,

en infinitivo presente; pero tiene por compuestos *absoudre*, absolver; *dissoudre*, disolver; *résoudre*, resolver. Los tres son usuales, pero su conjugación varía algun tanto.

4.º *Absoudre*, absolver; hace el participio *absous*, absuelto, y *absoute*, absuelta; el gerundio *absolvant*, absolviendo; pero este tiempo y los que se forman de él apenas se usan. Sólo admite el buen uso los siguientes: indicativo presente, *j'absous*, *tu absous*, *il absout*, sin plural. Futuro, *j'absoudrai*, etc., yo absolveré; *j'absoudrais*, etc. yo absolvería. *Dissoudre*, disolver, se conjuga del mismo modo que *absoudre*. Estos tiempos y los que faltan se suplen con *donner la absolution*, cuando se trata de pecados; y con *déclarer innocent*, cuando se trata de un juez ó de un tribunal.

5.º *Résoudre*, se encontrará entre los irregulares de sus dos participios, *résous* y *resolu*, *e*: se usa el primero, sin femenino, cuando significa reducir ó mudar una cosa en otra equivalente; y de *résolu*, *e*, cuando significa determinar el ánimo.

6.º *Fríre*, freír: tiene este presente de infinitivo y los tiempos siguientes: participio, *frit*, frito; indicativo presente, yo frío, *je fris*, *tu fris*, *il frit*, sin plural; pretérito simple, yo freí, *je fris*, etc.; futuro, yo freiré, *je frirai*, etc.; condicional, yo freiría, *je frirais*, etc.

NOTA.—El imperativo sólo tiene *fris*, las demas personas están fuera de uso, y se suplen por el presente de infinitivo, precedido de *faire*; v. gr.: gerundio, friendo, *en faisant fríre*; plural del presente de indicativo, freímos, *nous faisons fríre*, *vous faites fríre*, *ils font fríre*, etc.

7.º *Vaincre*, vencer; las tres personas del singular del presente de indicativo, y la segunda del singular de imperativo están fuera de uso; pero tiene todos sus tiempos, que son como sigue: *vaincre*, *vaincu*, *vainquant*, *je vaincs*, *tu vaincs*, *il vainc*, *nous vainquons*, etc.; *je vainquis*. Los demas tiempos se forman de éstos.

NOTA.—Se suple á las personas que están fuera de uso del siguiente modo: yo venzo, *je suis vainqueur*, *tu est vainqueur*, *il est vainqueur*; y en imperativo, vence, *sois vainqueur*, etc.

Convaincre, convencer, se conjuga como *vaincre*.

Vocabulario.

Naufragar,	<i>Faire naufrage.</i>
Al oír,	<i>En entendant.</i>
Voz,	<i>Voix.</i>
Al volver,	<i>En revenant.</i>
Ladron,	<i>Voleur.</i>
Al verlos,	<i>En les voyant.</i>
Cordero,	<i>Agneau.</i>
A su lado,	<i>A côté de lui.</i>
Todos son,	<i>Ils sont tous.</i>
Igual,	<i>Égal.</i>
Grecia,	<i>Grèce.</i>
Antiguo,	<i>Ancien.</i>
Esplendor,	<i>Splendeur. (f.)</i>
En otro tiempo,	<i>Jadis.</i>
Opulento,	<i>Opulent.</i>
En el día,	<i>Maintenant, actuellement.</i>
Cumplir con,	<i>Remplir.</i>
La mensualidad,	<i>Le mois. (f.)</i>
Salario,	<i>Gages (plural). El singular gage sig-</i> <i>nifica prenda, de amor, afecto, etc.</i>

Palabra.	Mot. (m.)
Proponer,	Proposer.
Asno,	Ane.
Cabra,	Chèvre.
Dificultad,	Difficulté.
Ir á confesar,	Aller à confesse.
Confesor,	Confesseur.
Tribunal,	Tribunal; cour, (f.)
Poner en libertad.	Élargir; mettre en liberté.
Capaz de,	Capable de.
Hacer cara á,	Tenir tête à.
Lluvia.	Pluie.
Niebla,	Brouillard. (m.)
Bacalao,	Morue. (f.)
Berengena,	Aubergine.
Frito, fritada,	Friture. (f.)
Hacer daño á,	Faire mal à.
Garganta,	Gorge.
Pasion,	Passion.
Vicio,	Vice.
Victoria,	Victoire.

T e m a s .

XXXIV.

Por poco no caí, estuve á pique de caerme.—Por poco no naufragué volviendo de América.—Ella se sobresaltó al oír tu voz.—Al volver del teatro, (*je*) fui acometido por dos ladrones, y mi hermana se sobresaltó al verlos.—Dios (*le bon Dieu*) viste (*á*) los pobres, como (*il*) viste (*á*) los corderos.—Aquí yace el rico, y á su lado yace el pobre; todos son iguales ahora.—La Grecia ha (*bien*) decaído (mucho) de su antiguo esplendor.—Aquella familia era en otro tiempo muy opulenta; (*elle*) está en el día muy caída.—Esto me ha cabido; y (*j'*) procuraré cumplir con mi deber.—La mensualidad cayó (*pret. comp.*) ayer, y V. debe (*lui*) pagarle su salario.—Mi hermana estaba tan conmovida que (*elle*) no podía decir una palabra.—Este vestido (de mujer) le va á V. bien.—Lo que V. propone no me está decoroso (*pas*).—Esto no nos estaba bien (*pas*).—El asno rebuzná, cuando vió (*á*) su amo.—El hombre habla, el asno rebuzna.—¿Quién ordeñará la cabra?—La muchacha la ordeñará.—Quién la ordeña todos los días?—La muchacha la ordeña, y ella sabe (*la*) ordeñarla mejor que V.—V. no ha de distraer á los que estudian.—Tú me distraes con (*par*) tus gritos.—¿Podrá V. resolver esta dificultad?—Yo no puedo (*la*) resolverla.—Yo fui á confesar, y el padre confesor me absolvió ó me dió la absolución.—El fué absuelto por el tribunal, y (*il*) fué puesto en libertad.—¿Qué ha (*vous*) resuelto V.?—Yo he resuelto (*d'*) ir á mi casa.—Pedro es un hombre resuelto y capaz de hacer cara á dos hombres.—La lluvia que tenemos es (*du*) niebla convertida (*résout*) en lluvia.—¿Quién frie el pescado?—La cocinera lo frie.—¿Qué freirá V.?—Yo freiré este bacalao.—Nosotros freimos algunas berengenas, y ellos frien algunas patatas.—¿Le gusta á V. el frito?—El frito no me gusta, porque hace daño á la garganta.—El que puede vencer sus pasiones ha de estar más contento que el que vence á su enemigo.—Vence los vicios, y (*tu*) serás dichoso.—¿Quién me vencerá?—La muerte te vencerá.—Si tú te vences (*tu*) ganarás una gran victoria; más grande que si tú vencieses (*imperf. de indicativo*) (*á*) todos tus enemigos.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Los verbos impersonales no tienen conjugacion especial, pues se conjugan según las inflexiones que exige la forma de la conjugacion á que pertenecen regularmente. Lo único que los distingue es que no tienen todos los tiempos y no se conjugan sino en la tercera persona del singular.

Verbos impersonales.*Indicativo presente.*

<i>Il neige</i> , nieva.	<i>Il pleut</i> , llueve.	<i>Il faut</i> , es preciso.
	<i>Imperfecto.</i>	
<i>Il neigéait</i> , nevaba.	<i>Il pleuvait</i> , llovía.	<i>Il fallait</i> , era preciso.
	<i>Preterito simple.</i>	
<i>Il neigea</i> , nevó.	<i>Il plut</i> , llovió.	<i>Il fallut</i> , fué preciso.
	<i>Preterito compuesto.</i>	
<i>Il a neigé</i> , ha nevado.	<i>Il a plu</i> , ha llovido.	<i>Il a fallu</i> , ha sido preciso.
	<i>Preterito anterior.</i>	
<i>Il eut neigé</i> , hubo nevado.	<i>Il eut plu</i> , hubo llovido.	<i>Il eut fallu</i> , hubo sido preciso.
	<i>Pluscuamperfecto.</i>	
<i>Il avait neigé</i> , había nevado.	<i>Il avait plu</i> , había llovido.	<i>Il avait fallu</i> , había sido preciso.
	<i>Futuro simple.</i>	
<i>Il neigera</i> , nevará.	<i>Il pleuvra</i> , lloverá.	<i>Il faudra</i> , será preciso.
	<i>Futuro compuesto.</i>	
<i>Il aura neigé</i> , habrá nevado.	<i>Il aura plu</i> , habrá llovido.	<i>Il aura fallu</i> , habrá sido preciso.
	<i>Condicional presente.</i>	
<i>Il neigerait</i> , nevaría.	<i>Il pleuvrait</i> , llovería.	<i>Il faudrait</i> , sería preciso.
	<i>Condicional compuesto.</i>	
<i>Il aurait neigé</i> , habría nevado.	<i>Il aurait plu</i> , habría llovido.	<i>Il aurait fallu</i> , había sido preciso.
	<i>Imperativo (no hay).</i>	
	<i>Subjuntivo presente.</i>	
<i>Qu'il neige</i> , que nieve.	<i>Qu'il pleuve</i> , que llueva.	<i>Qu'il faille</i> , que sea preciso.
	<i>Imperfecto.</i>	
<i>Qu'il neigéât</i> , que nevase.	<i>Qu'il plût</i> , que lloviese.	<i>Qu'il fallât</i> , que fuese preciso.
	<i>Preterito.</i>	
<i>Qu'il ait neigé</i> , que haya nevado.	<i>Qu'il ait plu</i> , que halla llovido.	<i>Qu'il ait fallu</i> , que haya sido preciso.
	<i>Pluscuamperfecto.</i>	
<i>Qu'il eût neigé</i> , que hubiese nevado.	<i>Qu'il eût plu</i> , que hubiese llovido.	<i>Qu'il eût fallu</i> , que hubiese sido preciso.
	<i>Infinitivo presente.</i>	
<i>Neiger</i> , nevar.	<i>Pleuvoir</i> , llover.	<i>Falloir</i> , ser preciso.

Infinitivo compuesto.

Avoir neigé, haber nevado. *Avoir plu*, haber llovido. *Avoir fallu*, haber sido preciso.

Gerundio.

Neigeant, nevando. *Pleuvant*, lloviendo. (No tiene).

Participio.

Neigé, nevado. *Plu*, llovido. *Fallu*, sido preciso.

Segun se ve por los ejemplos anteriores, el verbo impersonal frances pide la voz *il* como suplente del nominativo que le falta.

Los impersonales son *proprios* ó *improprios*; los *proprios* son los que no pueden dejar de serlo, por expresar una accion que el hombre no puede ejecutar. Los *improprios* son los que accidentalmente se usan como tales.

Ponemos á continuacion todos los verbos impersonales de la lengua francesa:

Agir, como personal significa obrar; pero como impersonal, *il s'agit*, significa se trata. Ejemplo: *Il s'agit de vaincre, quand il s'agit de vos obligations*; se trata de vencer, cuando se trata de vuestras obligaciones.

Arriver, como personal significa *llegar, suceder*; como impersonal significa *suceder, sobrevenir*. Ejemplo: *Il arrive souvent que...*, sucede á menudo que... *Il nous est arrivé de bonnes fortunes de toute espèce*. nos han sobrevenido dichas de toda especie.

Apparaître, sólo se usa en la tercera persona del presente de indicativo, *il appert que...*, aparece que..., y en el infinitivo con *faire*, como *faire apparaître*, hacer aparecer.

Appartenir, como personal, significa *pertenecer*; pero como impersonal significa *conviene, es de derecho, es propio*; como: *il n'appartient qu'aux personnes vertueuses d'être discrètes*, el ser discreto es propio solamente de las personas virtuosas.

Avenir, suceder accidentalmente, como *quelque chose qu'il puisse avenir*, sucede lo que quiera. Es poco usado. Repárense estas locuciones, *il avint que*, acaeció que; *s'il avenait que*, si aconteciese que; *il aviendra ce qui pourra*, suceda lo que sucediere; *quelque chose qu'il en puisse avenir*, por más que aconteciere.

Avoir, como impersonal, pide, además de la partícula *il*, la *y*; como: *il y a peu d'excellents orateurs*, hay pocos oradores excelentes.

Conste, ser cierto, evidente, constar; como: *il conste par tel acte que...*, consta por tal acta que... Tambien se dice: *il est constant par tel acte que...*

Convenir, convenir, ser conveniente, como: *il nous convient de favoriser ce jeune homme*, nos conviene favorecer á aquel jóven.

Cuire (s'encuire), pesar; como: *il vous encuit d'avoir commis cette faute*, os pesa haber cometido esta falta; *il vous encuira un jour*, un dia te pesará, un dia te arrepentirás.

Dégeler, deshelar; como: *il dégèle*, deshuela.

Demeurer, quedar; como: *il ne lui est pas demeuré de quoi le racheter*, no le ha quedado con que redimirlo.

Dépendre, depender, estar en su mano; como *il dépend de moi de vous faire réussir*, en mi mano está el que os salga bien.

Déplaire, desagradar; como: *il nous déplaît de voyager*, nos desagrada el viajar.

Devoir, haber de; como: *quand même il ne devrait y avoir qu'un seul soldat*.

án cuando no hubiese de haber más que un soldado; *il doit faire beau à la campagne*, el tiempo ha de estar hermoso en el campo.

Donner, dar; requiere la preposición de delante de infinitivo: *il n'a jamais été donné à aucun philosophe de découvrir l'origine du monde*, nunca le ha sido dado á ningún filósofo descubrir el origen del mundo.

Echoir, caer; se dice de las penas impuestas por ciertos delitos; como: *à cela il y échoit amende*, á esto le cabe multa.

Eclairer, relampaguear; como: *il éclaire beaucoup ce soir*, relampaguea mucho esta noche. Es más usado *il fait des éclairs*. Cuando es personal significa alumbrar.

Écrire, escribir; como: *il est écrit que l'homme n'éprouvera jamais de bonheur réel en ce monde*, escrito está que el hombre no experimentará jamás en este mundo verdadera dicha.

Élever, levantar; como: *il s'élève un bruit, une tempête*, se levanta un ruido, una tempestad.

Émouvoir, mover, levantar; como: *il s'émeut une tempête*, se levanta una tempestad.

Énsuivre (s'), resultar, seguirse; como: *il s'ensuit que...* resulta que...

Entrer, entrar; como: *il entre un mètre d'étoffe dans ce gilet*, entra un metro de tela en este chaleco.

Établir, establecer, admitir; como: *il est établi que tous les espagnols sont égaux*, se ha admitido que todos los españoles son iguales.

Être, ser, haber, existir; como: *il est des hommes dont le génie...* hay hombres cuyo número...; *il est beau d'aimer son prochain comme soi-même*, es hermoso el amar á su prójimo como á sí mismo.

Exister, existir, haber; como: *il existe peu de bons historiens*, hay pocos historiadores buenos.

Fâcher, pesar; como: *il te fâche d'abandonner ta proie*, te pesa abandonar tu presa. Este impersonal es muy poco usado.

Faire, hacer, verificarse; como: *il fait une journée magnifique*, hace un día hermosísimo; *il fait beau*, hace buen tiempo; *il s'est fait une révolte parmi les mutins*, se ha verificado una rebelion entre los amotinados.

Geler, helar, como: *il gèle*, hiela. Cuando se quiere ponderar el frio que uno tiene, decimos: *je gèle, je suis gelé*; mas no diremos: *je gèle, je suis gelé de froid*, porque sería un pleonasma absurdo.

Grêler, granizar; como: *il grêle*, graniza; *il tombe de la grêle*, cae granizo.

Grésiller, granizar menudo.

Importer, importar, convenir, ser de importancia; como: *il importe qu'on vous croie sage et prudent*, conviene que os tengan por cuerdo y prudente; *qu'important les richesses, les honneurs sans la santé?* ¿qué importan ó que valen las riquezas, los honores sin la salud? *n'importe, no importa; qu'importe son amitié ou sa haine?* ¿qué valen su amistad ó su odio?

Mésarriver, dícese de un accidente desgraciado que acontece de resultas de alguna cosa; como: *il vous mésarrivera de ce que vous avez fait*, tras lo que V. ha hecho le va ha suceder á V. alguna desgracia.

Mésavenir, tiene el mismo significado que el anterior; úsase tan sólo en infinitivo.

Neiger, nevar; como: *il neige*, nieva; *il tombe de la neige, il fait de la neige*, cae nieve; *il neige sur sa tête* (figuradamente), encanece.

Paraître, parecer, aparecer, salir á luz; como: *il paraît une comète*, aparece un cometa; *il paraît que...*, parece que...; *il parut un livre*, salió á luz un libro. Tambien se usa este verbo por dejarse conocer, hablando de cosas; como *il y paraît, on le voit bien, il en reste des marques*, se deja conocer, harto se ve, quedan algunas señales.

Plaire, agradar, antojar, dar la gana; como: *il erre dans la campagne comme il lui plaît*, va vagando por los campos como se le antoja.

Pleuvoir, llover.

Pouvoir, poder, caber; como: *il peut se faire*, cabe; *il peut arriver que...*, puede acontecer que...

Prendre, tomar; impersonalmente resultar; como: *il vous en prendra mal*, le va á resultar á V. un mal; *bien lui en à pris*, lo acertó.

Repleuvoir, volver á llover; como: *il repleut*, vuelve á llover.

Retourner, volver; impersonalmente tratarse; como: *de quoi retourne-t-il?* ¿de qué se trata? (como de *quoi s'agit-il?*)

Revenir, volver; impersonalmente aparecer; como: *il revient des esprits*, aparecen duendes. Tambien significa resultar beneficio ó redundar en ventaja; como: *que lui en reviendra-t-il?* ¿qué ventaja le redundará? Usase además en el concepto de estar informado; como: *il lui revient que...* se le ha informado que...

Saillir, saltar, salir un líquido con impetu; como: *Moïse frappa le rocher et il en saillit une source d'eau vive*, Moisés golpeó la peña y saltó un chorro de agua.

Saillir (término de arquitectura), salir, sobresalir, hacer saledizo; como: *ce balcon, cette corniche saille trop*, este balcon, esta cornisa, sale demasiado.

Sembler, parecer; como: *il semble que vous m'avez oublié*, parece que V. me ha olvidado; *à ce qu'il semble*, según parece.

Sentir, sentir; impersonalmente oler, como: *il sent mauvais dans cette chambre*, este aposento huele mal.

Seoir, estar; como: *il vous sied bien de tenir ce discours*, le está á V. bien hablar de ese modo.

Sortir, salir; como: *il sort de ces fleurs une odeur agréable*, sale de esas flores un olor agradable, ó esas flores despiden un olor, etc.

Souvenir, acordarse, recordar; como: *il me souvient d'avoir vu le peuple accourir sur son passage*, me acuerdo de haber visto al pueblo acudir á su paso.

Suffire, bastar; como: *il suffit qu'on lui dise*, basta que le digan.

Suivre, seguirse; como: *il suit de là que...* siguese de ahí que...

Tarder, tardar; impersonalmente estar impaciente; como: *il lui tarde d'arriver*, está impaciente por llegar.

Tenir, tener; impersonalmente sólo se usa en sentido negativo ó interrogativo, y en el concepto de depender de uno, estar en su mano, consistir. Ejemplos: *il ne tenait qu'à lui d'être heureux*, en su mano estaba ser feliz: *à quoi tient-il que tu ne partes?* ¿En qué consiste que no te marches? *qu'à cela ne tient*, no importa.

Tomber, caer; como: *il tombe de la neige*, cae nieve.

Tonner, tronar; como: *il tonne*, truena. Este verbo se uso personalmente, como: *l'artillerie commence à tonner*, la artillería empieza á tronar; *Demosthènes tonnait à la tribune*, Demóstenes tronaba en la tribuna.

Venir, venir, llegar; como: *il vient un temps*, llega un tiempo; *il lui vint une bonne fortune*, le cupo una dicha.

Venter, hacer viento, ventear; como: *il à venté toute la nuit*, toda esta noche ha hecho viento.

Vocabulario.

¿ Llueve?

No llueve.

¿ No llueve?

¿ Nieva?

¿ Pleut-il?

¿ Fait-il de la pluie?

Il ne pleut pas.

Il ne fait pas de pluie.

Ne pleut-il pas?

Neige-t-il?

Fait-il de la neige?

¿Hay lodo?	<i>Fait-il de la boue?</i>
Hay lodo,	<i>Il fait de la boue.</i>
Ensuciar,	<i>Salir.</i>
¿Están sucias las calles?	<i>Fait-il sale dehors?</i>
Están muy sucias,	<i>Il fait très sale.</i>
¿Hay polvo?	<i>Fait-il de la poussière?</i>
Hay mucho polvo,	<i>Il fait beaucoup de poussière.</i>
Faltriquera,	<i>Poche.</i>
¿Hay humo?	<i>Fait-il de la fumée?</i>
Hay demasiado humo,	<i>Il fait trop de fumée.</i>
Aprobar,	<i>Approuver.</i>
Me ocurre un pensamiento,	<i>Il me vient une pensée.</i>
¿Necesitas un libro?	<i>Te faut-il un livre?</i>
Necesito un libro,	<i>Il me faut un livre.</i>
¿Qué necesitas?	<i>Qu'est-ce qu'il te faut?</i>
Necesito una pluma.	<i>Il me faut une plume.</i>
¿Necesitas algo?	<i>As-tu besoin de quelque chose?</i>
Necesito un cortaplumas.	<i>Te faut-il quelque chose?</i>
Tintero,	<i>J'ai besoin d'un canif.</i>
Pliego,	<i>Il me faut un canif.</i>
Llevarse,	<i>Encrier.</i>
¿De qué se trata?	<i>Feuille. (f.)</i>
	<i>Emporter (no reflexivo).</i>
	<i>De quoi s'agit-il?</i>

Temas.

XXXV.

¿Llueve?—Llueve mucho.—¿Lloverá mañana?—Yo no sé si lloverá mañana, pero es probable que llueva (*fut.*).—¿Llovía cuando V. salió de casa?—Llovía á cántaros (*à verse*).—Ha llovido más esta tarde que esta mañana.—¿Nieva?—Nieva mucho.—¿Nevaba cuando V. llegó?—Cuando yo llegué, nevaba mucho.—¿Nevó (*pret. comp.*) ayer?—Nevó más ayer que hoy.—¿Había lodo?—Había lodo (ó barro) y nevaba.—¿Granizaba esta mañana?—Caía pedrisco esta mañana y llovía.—Cuando yo salí de casa había lodo, y (*je*) me ensucí (*pret. comp.*) los zapatos.—¿Estaban sucias las calles?—Las calles estaban muy sucias.—Estarán sucias las calles?—Las calles estarán muy sucias.—¿Hay polvo?—Habrá mucho polvo; será conveniente que se meta V. (*vous ferez bien de mettre*) un cepillo en la (*votre*) faltriquera.—¿Hay humo en (*dans*) la cocina?—Hay demasiado humo; nadie puede aguantar allí (*personne ne peut y tenir*).—¿Había humo?—Había mucho humo y (*nous*) no veíamos nada.—Me ocurrió un pensamiento, que voy (*á*) (*te*) comunicarte.—Nos ha ocurrido un pensamiento que tú aprobarás.—¿Necesitas un tintero para escribir á tu padre?—Yo necesito un tintero, una pluma y un pliego de papel.—¿Necesitará V. una mesa?—Yo necesitaré una mesa y una silla.—¿Qué necesitaba V.?—Yo necesitaba un poco de agua para (*me*) lavarme.—¿Necesitará V. algo?—Yo necesitaré muy poca cosa (*fort peu de chose*).—Yo necesitaría una botella de vino, y él necesitaría un vaso de agua.—Ellos necesitaron los libros que V. se llevó (*pret. comp.*).—¿De qué se trata?—Se trata de saber quién (*qui*) llegará primero (*le premier*).—De qué se trataba.—Se trataba de estudiar mucho?—¿De qué se tratará?—Se tratará de trabajar para comer.

Vocabulario.

¿Qué ha sucedido?
Es propio de los,
Cumplir con,

Qu'est-il arrivé?
Il n'appartient qu'aux.
Remplir.

¿Qué hay?
 ¿Hay?
 ¿Qué hay de nuevo?
 Encima de,
 Mucho ruido,
 Mucha gente,
 Temprano,
 Descansar,
 Todo el día,
 Leer en el porvenir,
 ¿Qué tiempo hace?
 Buen tiempo,
 Mal tiempo,
 Toda la velada,
 Oír,
 Luégo,
 Tempestad,
 Amenazar,
 Tragar,
 Ruido sordo,
 Anunciar,
 Acostumbrarse,
 Hábito, costumbre,
 Facilitar,
 Deleitarse en,
 Poco, a, os, as.
 Poeta,
 Homero,
 Sócrates.

Qu'est-ce qu'il y a?
 Y a-t-il?
 Qu'y a-t-il de nouveau?
 Sur.
 Beaucoup de bruit.
 Beaucoup de monde.
 De bonne heure.
 Se reposer.
 Toute la journée.
 Lire dans l'avenir.
 Quel temps fait-il?
 Beau temps.
 Mauvais temps.
 Toute la soirée.
 Entendre.
 Bientôt.
 Tempête.
 Menacer.
 Engloutir.
 Bruit sourd.
 Annoncer.
 S'accoutumer.
 Habitude. (f.)
 Rendre facile.
 Se plaisir à.
 Peu de.
 Poète.
 Homère.
 Socrate.

Temas.

XXXVI.

¿Qué ha sucedido?—Ha sucedido una desgracia.—Sucedió que él murió.—
 —Sucederá que él nos verá.—Es propio solamente de los hombres de bien
 cumplir con su deber.—Aconteció que ella lo supo.—Yo lo haré, suceda lo que
 quiera.—¿Qué hay?—Hay algo de nuevo.—¿Qué hay de nuevo?—No hay nada
 de nuevo.—Hay un hombre en mi cuarto.—Había dos pistolas encima de
 la mesa.—Ha habido mucho ruido.—Habrá mucha gente en el (au) teatro.—
 Consta por la carta que V. lo sabía.—Conviene (de) trabajar temprano para
 poder descansar despues.—Me convenia (d') ir á Madrid para ver (á) mi tío.—
 Nos convendrá (d') estudiar para poder ser útiles á nuestro país.—Me ha con-
 venido (de te) hacerlo hoy.—Si tú lo haces, te pesará un día.—Ha estado des-
 helando todo el día.—De mí depende (depende de mí) (de) hacer ó (de) man-
 dar hacer lo que conviene.—Dependerá de mi hermano (de) venir ó no (non).
 —Me desagrada (de) salir, cuando nieva.—Nos desagradaba (de) escribir
 toda la noche.—¿Os agrada (de) hacer lo que yo hago?—¿Nos es dado (de) leer
 en el porvenir?—Ha relampagueado toda la noche.—¿Qué tiempo hace?—
 Hace mal tiempo, y ha relampagueado toda la velada.—¿Oye V. cómo true-
 na?—Llovera luégo.—Relampagueaba y tronaba, y mi hermana tenía mie-
 do.—Escrito está que el hombre ha de trabajar para vivir.—Se levantó una
 tempestad que amenazó (de nous) tragarnos.—Se levantaba un ruido sordo
 que anunciaba la tempestad.—Resulta que él no vendrá (pas) á la hora con-
 venida.—Resultó que él no había (pas) hecho lo que él decía haber hecho.—
 Ha entrado un hombre en mi cuarto.—Es útil (d') aprender la lengua fran-
 cesa.—Es inútil (de) decir lo que está V. diciendo.—Es bueno (de) acostum-
 brarse al trabajo, porque el hábito lo facilita.—Hay hombres que se deleitaa

en hacer bien (*du bien*).—Hubo un tiempo en que (*où*) nadie (*ne*) sabía escribir.
—Hay pocos poetas como Homero.—Había pocos hombres como Sócrates.—Me
sabía mal haber de decir lo que yo no creía (*pas*).

Vocabulario.

¿Hace calor?	<i>Fait-il chaud?</i>
Hace calor,	<i>Il fait chaud.</i>
Hace frío,	<i>Il fait froid.</i>
¿Hace humedad?	<i>Fait-il humide?</i>
Hace humedad,	<i>Il fait humide.</i>
Ayer hizo humedad,	<i>Il a fait humide hier.</i>
Hacer niebla,	<i>Faire du brouillard.</i>
¿Está el tiempo seco?	<i>Fait-il sec?</i>
¿Hay barro?	<i>Fait-il de la boue?</i>
Hay barro,	<i>Il fait de la boue.</i>
¿Se viaja bien en?	<i>Fait-il bon voyager en?</i>
Se viaja bien en,	<i>Il fait bon voyager en.</i>
Camino,	<i>Route. (f.)</i>
Bien cuidado,	<i>Bien entretenu.</i>
¿Se vive bien en?	<i>Fait-il bon vivre en?</i>
Se vive bien en,	<i>Il fait bon vivre.</i>
¿Se vive caro?	<i>Fait-il cher vivre?</i>
¿Se hace tarde?	<i>Se fait-il tard?</i>
Se hace tarde,	{ <i>Il se fait tard.</i>
	{ <i>Il devient tard.</i>
Haber de,	<i>Devoir.</i>
Se hace de noche,	{ <i>Il se fait nuit.</i>
	{ <i>Le jour baisse.</i>
¿Qué distancia hay de... á...?	{ <i>Quelle distance y a-t-il de... à...?</i>
	{ <i>Y a-t-il loin de... à...?</i>
Hay... leguas,	<i>Il y a... lieues.</i>
Hay más distancia de... á...	<i>Il y a plus loin de... à...</i>
¿Hace mucho tiempo que?	<i>Y a-t-il long-temps que?</i>
Hace dos meses que estoy en España,	{ <i>Il y a deux mois que je suis en Espagne.</i>
	{ <i>Je suis en Espagne depuis deux mois.</i>

Temas.

XXXVII.

¿Qué tiempo hace?—Hace buen tiempo.—Hace mal tiempo.—Llueve á cántaros.—¿Hace calor?—Hace calor.—Hace frío.—Ha hecho calor.—Hará frío mañana.—Ha hecho más calor hoy que ayer.—¿Hace humedad?—Hace humedad.—Ayer hizo sequedad.—¿Hacia niebla?—¿Hacia humedad ó sequedad?—Hacia humedad.—¿Está el tiempo seco?—El tiempo está húmedo.—¿Hay barro?—Hay barro.—¿Había barro?—Había barro.—¿Se viaja bien en Francia?—Se viaja bien en Francia.—¿Se viaja bien en Inglaterra?—Se viaja bien en Inglaterra.—¿Se viaja bien en España?—No se viaja bien (*Il ne fait pas bon voyager*) en España, porque los caminos (*y*) son malos.—¿Se viajaba bien en Italia?—Se viajaba bien en Italia.—¿Se viajará bien en España dentro de (*dans*) algunos años?—Se viajará bien en España, cuando los caminos estén (*y seront*) bien cuidados.—¿Se vive bien en España?—Se vive bien en España, y nada caro (*pas cher*).—¿Se vivía bien en Barcelona?—Se vivía bien en Barcelona.—¿Se vive caro en Holanda?—Se vive muy caro en Holanda.—¿Se vive caro en (*à*) Lóndres?—Se vivía muy caro en Lóndres.—¿Se hace tarde?—Se hace tarde.—¿Se hacía tarde?—Se hacía muy (*bien*) tarde.—Se ha hecho tarde, y nosotros hemos de marcharnos.—Se hacía

tan (*si*) tarde, que nosotros no podíamos ya (*plus*) esperar.—Se hace de noche y (*nous*) nos vamos.—Se hacía de noche y (*nous*) nos fuimos.—Yo me iré antes de que se haga de noche.—Mi hermana habla frances y (*elle*) lo habla bien.—¿Hablan ellos bien?—Ellos hablan bien.—¿Escribe V. bien?—Yo escribo bien.—¿Hace viento?—Hace mucho viento.—Ha hecho viento toda la noche.—Hacia viento, y nosotros nos quedamos en casa.—¿Qué distancia hay de Barcelona á Madrid?—Hay cien leguas de Barcelona á Madrid.—¿Qué distancia hay de Barcelona á Valencia?—Hay más distancia de Barcelona á Valencia que de Valencia á Madrid.—Hace mucho tiempo que (*vous*) está V. en España?—Hace dos meses que yo estoy en España.—Hacia tres dias que yo estaba en (*à*) Barcelona.—Hace quince dias que yo aprendo el frances.

Vocabulario.

Olvidar,	Oublier.
Aposento,	Chambre. (f.)
Caja,	Boîte.
Todavía,	Encore.
À la escuela,	À l'école.
Posada,	Auberge.
Por no tener dinero,	Faute d'argent.
Burlarse,	Se moquer.

Temas.

XXXVIII.

¡Hiela hoy?—Hiela más que ayer.—Conviene más que V. vaya á casa.—Parece que V. sabe la leccion.—Parecía que él tenía ganas de hablar.—Yo voy á donde me da la gana.—Ella iba á donde le daba la gana.—Nosotros iremos á donde nos dará la gana.—Parece que V. me ha olvidado.—Tu aposento oía mal.—Me está bien (*de*) hablar como (*je*) hablo.—Sale de esta caja un olor agradable.—Me acuerdo de (*l'*) haberle visto, cuando yo iba todavía á la escuela.—Basta que V. lo diga para que yo lo crea.—Bastará que él lo haga para que ella lo apruebe.—Estoy impaciente por llegar á la posada, pues (*car*) yo tengo mucho (*bien*) sueño.—Estábamos impacientes por ir (*à*) comer.—En tu mano está ser feliz.—En mi mano estaba ir á (*en*) Inglaterra.—¿En qué consiste que no te marchas?—No puedo marcharme, por no tener dinero.—Caía mucha nieve, cuando (*nous*) salimos de casa.—Vendrá un tiempo en que (*où*) V. se burlará de mí.

ADVERBIOS

Y EXPRESIONES ADVERBIALES.

El adverbio es una palabra que se junta al verbo para determinar y modificar su significacion, como: *Siempre* está escribiendo Pedro, y por eso escribe *bien*. En esta oracion, las voces *siempre* y *bien* son adverbios; determina la primera el tiempo que pasa Pedro en escribir, y la segunda modifica y manifiesta el modo como escribe.

Segun sus diversas modificaciones, los adverbios son de tiempo, de lugar, de cantidad, de orden, de modo y calidad, de afirmacion, de negacion y de duda.

Adverbios de tiempo.

Todos los adverbios y expresiones adverbiales que indican el tiempo responden á esta pregunta: ¿Cuándo? *Quand?*

¿De cuándo acá?

Ahora,

Desde ahora,

En primer lugar,

Pronto,

Al principio,

Hoy,

Mañana,

Ayer,

Antes de ayer,

Anoche,

Antes de anoche,

Esta mañana.

Muy de mañana,

Al salir de comer, despues de comer.

Esta tarde,

Al anoecer,

Mañana por la mañana,

Pasado mañana,

Al dia siguiente,

Dos dias despues,

En otro tiempo,

Poco ha, y tambien de poco acá,

Recientemente,

Mucho tiempo ha, hace mucho tiempo,

De aquí á un mes,

De aquí á un año,

De un mes á esta parte,

De allí á un mes,

Siempre,

Para siempre,

Nunca, jamás,

Alguna vez, algun dia,

Más que nunca,

Muchas veces,

Las más veces,

Muy á menudo,

Demasiadas veces,

Tan á menudo como,

No tan á menudo como,

Raras vecer,

De repente,

De cuando en cuando,

A ratos,

A ratos perdidos,

De dia en dia,

depuis quand?

à présent; à cette heure, pr. asteur.

dès à présent.

d'abord.

sur-le-champ.

au commencement; d'abord.

aujourd'hui.

demain.

hier.

avant hier.

hier au soir.

avant-hier au soir.

ce matin.

de grand matin; de bon matin.

au sortir de table; après dîner.

cette après-midi; cette après-dinée.

sur le soir; à la brune; à la nuit tombante.

demain matin.

après-demain.

le lendemain.

le surlendemain.

autrefois; jadis (1).*

depuis peu; il n'y a pas long-temps.

nouvellement; récemment; pr. réSAMAN.

il y a long temps.

dans un mois; dans un mois d'ici.

dans un an; dans un an d'ici.

depuis un mois.

un mois après.

toujours.

pour toujours; à jamais.

jamais.

jamais (en frase interrogativa).

plus que jamais.

souvent.

le plus souvent.

très-souvent; fort souvent; bien souvent.

trop souvent.

aussi souvent que.

pas si souvent que.

rarement.

tout à coup; subitement (2).

de temps en temps.

de fois á autre; parfois.

à temps perdu.

de jour en jour.

(1) Los adverbios que tienen * sólo se usan en estilo familiar.

(2) Morir de repente es *mourir subitement*, y no *mourir tout à coup*.

A cada instante,	à chaque instant; à tout moment; à tout bout de champ.*
Diariamente,	journellement.
La mayor parte del tiempo,	la plupart du temps.
Ya,	déjà; plus.

NOTA.—Convieni advertir que estos dos últimos adverbios no se usan uno por otro, como muchos que hemos expresado en esta lista. *Déjà* se usa en la afirmativa, y *plus* en la negativa; v. gr.: Ya es tiempo, *il est déjà temps*; ya no es tiempo, *il n'est plus temps*.

Todavía,	encore.
Todavía no, aún no,	pas encore.
En breve,	dans peu; bientôt.
Prontamente,	promptement; au plus vite.
Presto,	bientôt; vite; vite ment.
Demasiado presto,	trop tôt.
Más presto, ántes,	plus tôt.
Tan pronto como,	aussitôt que.
No tan pronto como,	pas si tôt que.
Cuanto ántes,	au plus tôt; le plus tôt possible.
Tarde,	tard.
Temprano,	de bonne heure.
Más temprano,	de meilleure heure.
Á más tardar,	au plus tard.
Un día sí y otro no, un día sin otro,	de deux jours l'un; y mejor, tous les deux jours.
Entónces,	alors.
Por entónces,	pour lors.
Á la sazón,	dans ce temps-là.
Á propósito,	à propos.
Á punto,	à point.
En la ocasion,	dans l'occasion.
Fuera de tiempo,	à contre-temps; hors de saison.
En un abrir y cerar de ojos.	dans un clin d'œil.
Á la vuelta,	dans un tour de main.
Á mi vuelta.	au retour.
	à mon retour.

Vocabulario.

No lo hagas,	Ne le fais pas.	
Dibujo,	Dessin.	
Lúnes,	Lundi.	
Una hora,	Pendant une heure.	} Cuando se usan como adverbios de tiempo.
Un día,	Pendant un jour.	
Un mes,	Pendant un mois.	
Un año,	Pendant une année.	
Una semana,	Pendant une semaine.	
El verano,	Pendant l'été.	
El otoño,	Pendant l'automne.	
El invierno,	Pendant l'hiver.	
La primavera,	Pendant le printemps.)	
Yo vivo en el campo,	Je demeure à la campagne.	
Todo el verano (adv. de tiempo),	Pendant tout l'été.	

Temas.

XXXIX.

¿De cuándo acá está V. en (à) Barcelona?—Yo llegué anteayer, y (je) (me) marche hoy.—Al principio yo lo creía, pero ahora ya no lo creo.—Tú ganarás desde ahora cien francos al (par) mes.—Lo que tú puedes hacer hoy, no lo hagas (pas) mañana.—Yo llegué anoche, y mi padre llegará pasado mañana.—¿A qué hora se levantará V. mañana?—Yo me levantaré muy de mañana, pues (car) tengo mucho que (à) hacer.—Yo le he visto esta mañana, y (je) le veré mañana por la mañana.—Irà V. al café después de comer?—Después de comer, yo iré á la escuela de dibujo.—¿Vendrá V. á mi casa esta tarde?—Yo iré á su casa de V. esta tarde, ó mañana por la mañana.—¿A qué hora?—Á las siete y cuarto.—Venga V. mañana al anocheecer, y (vous) me encontrará V. en casa.—¿Irà V. al teatro pasado mañana?—Yo iré al teatro mañana.—Él llegó el día siguiente, y mi hermano dos días después.—¿Estudiaba V. en otro tiempo más que ahora?—Yo estudiaba en otro tiempo mucho más que ahora.—Él ha llegado poco há.—Hace mucho tiempo que él ha llegado.—Yo (me) marche de aquí á un mes.—Él sabe siempre la (sa) lección, y su hermana no la sabe jamás.—¿Ha (vous jamais) estado V. alguna vez en el (au) teatro?—Yo he estado dos veces en el (au) teatro.—¿Has (tu jamais) estado alguna vez en el (au) baile?—Yo nunca (je n'ai jamais) he estado en el (au) baile.—Yo la veo á menudo, y ella me ve raras veces.—Yo bebo tan á menudo como V.—Yo voy al teatro de cuando en cuando.—Él duerme la mayor parte del tiempo.—¿Trabaja V. ya?—Yo (ya) trabajo (déjà).—¿No trabaja V. ya?—Yo (ya) no trabajo (plus)—Él ya no estudia.—Ella ya no canta.—¿Trabaja V. por la mañana ó por la tarde?—Yo trabajo por la mañana y por la tarde.—¿Lee V. mucho?—Yo leo más que nunca.—¿Lee V. todavía mi libro?—Yo lo leo todavía.—¿Comen ellos todavía?—Ellos ya no comen.—¿Han llegado ellos?—Aún no; pero llegarán en breve.—Yo haría antes esto que aquello.—Él lo hará más pronto que V.—Ella lo hará tan pronto como su hermano.—Él no lo hará tan pronto como ella.—¿Se levanta V. tarde?—Yo me levanto temprano, más temprano que V.—Llegaré (el) lunes á más tardar.—Yo voy al teatro un día sin otro.—Yo lo haré á la vuelta, y (je) lo haré en un abrir y cerrar de ojos.—¿Qué hizo V. entonces?—Yo no hice nada.—Él lo hace todo fuera de tiempo.—¿Saldrá V. pronto?—Yo saldré más pronto que V.—¿Trabajará V. mucho?—Trabajaré una hora.—¿Cuánto tiempo ha (vous) estudiado V.?—Yo he estudiado una semana.—Yo vivo en el campo cuatro meses, todo el verano.

De lugar.

Han de responder todos á las tres preguntas siguientes:

¿Dónde? ¿Adónde?	où?
¿De dónde?	d'où?
¿Por dónde?	par où?
Acá, aquí,	ici.
De acá, de aquí,	d'ici.
Por acá, por aquí,	par ici.
Allá,	là.
De allá,	de là.
Por allá,	par là.
Más acá,	en-deçà, de ce côté-ci.
Más allá,	au-delà, de l'autre côté.
Arriba,	en haut.
Abajo,	en bas.
Encima,	dessus.

Debajo,	<i>dessous.</i>
Dentro, adentro,	<i>dedans.</i>
Afuera,	<i>dehors.</i>
Por fuera,	<i>en dehors.</i>
Por defuera,	<i>par dehors.</i>
En, ó á alguna parte,	<i>quelque part.</i>
En todas partes,	<i>partout.</i>
En, ó á ninguna parte.	<i>nulle part.</i>
En, ó á otra parte,	<i>ailleurs; autre part.</i>
Alrededor,	<i>autour.</i>
Delantee,	<i>devant.</i>
Adelant,	<i>en avant.</i>
Atras,	<i>en arrière.</i>
Detras,	<i>derrière.</i>
Léjos,	<i>loin.</i>
Cerca,	<i>près.</i>
En frente,	<i>vis-à-vis.</i>
Á la derecha,	<i>à droite.</i>
Á la izquierda,	<i>à gauche.</i>
Hasta aquí,	<i>jusqu'ici.</i>
Hasta allá,	<i>jusqu-là.</i>
A parte.	<i>à part; à l'écart; en particulier.</i>
Hasta donde,	<i>jusqu'cù.</i>

Vocabulario.

Vivir (en el sentido de residir),	<i>Demeurer.</i>
Cuarto principal.	<i>Au premier.</i>
Pasar,	<i>Passer.</i>
Casa de campo,	<i>Maison de campagne.</i>
Bosque,	<i>Bois.</i>
Está más claro,	<i>Il y fait plus clair.</i>
Centro,	<i>Centre.</i>
Universo,	<i>Univers.</i>
Antes que llueva.	<i>Avant qu'il ne pleuve.</i>
Llega la caballería.	<i>La cavalerie va arriver.</i>
Tomar,	<i>Prendre.</i>
Puerta,	<i>Porte.</i>
Ciudad,	<i>Ville.</i>
Callejuela,	<i>Ruelle.</i>
Conducir,	<i>Mener.</i>
En derechura,	<i>Tout droit.</i>

Temas.

XL.

¿Á dónde va V.?—Yo voy á mi casa.—¿De dónde viene V.?—Yo vengo de tu casa.—¿Dónde estás tú?—Yo estoy donde tú estás.—¿Dónde vives tú?—Yo vivo en (sur) la plaza Real, número 14, cuarto principal.—Por dónde has (tu) venido?—Yo he venido por donde tu has venido.—¿Por dónde pasaremos (nous)?—Nosotros pasaremos por donde (nous) pasamos ayer.—Pasa por aquí, y yo pasaré por allá.—¿Dónde está tu casa de campo?—Mi casa de campo está más acá del bosque; pero la de mi hermana está más allá.—Cuando yo estoy arriba, mi hermano está abajo.—¿Dónde trabaja V.?—Yo trabajo arriba, porque está más claro que abajo.—Yo trabajo afuera, y mi hermano trabaja adentro.—¿Dónde está el centro del Universo?—El centro del Universo está en todas partes.—

Va V. á alguna parte.—Yo no voy á ninguna parte; yo (*me*) quedo en casa.—Vive V. en alguna parte?—Yo no vivo en ninguna parte.—Hay muchos árboles al rededor de la casa.—Yo iba delante, y mi hermano iba detras.—Adelante. (*mes*) amigos, ántes que llueva.—Atras, (que) llega la caballería.—Mi casa está en frente de la suya.—Mi casa está léjos de la tuya; pero la tuya está cerca de la iglesia.—¿Por dónde he de (*dois-je*) tomar para llegar á la puerta de la ciudad?—Tome (V.) esta calle; y sígala V. hasta la plaza; allí (*vous*) verá (usted) una iglesia á la derecha, y un palacio á la izquierda, tome (V.) la callejuela á la derecha de la iglesia, la que (*vous*) le conducirá (á V.) en derechura á la puerta que V. busca.—¿Hasta dónde llegó V.?—Yo llegué hasta allá, y mi hermano llegó hasta aquí.

De cantidad.

Todos deben responder á la pregunta, ¿cuántos? *combien?*

Mucho,	<i>beaucoup de</i> (1); ó <i>bien du, de la, des</i> ; v. g.:
Mucho trabajo,	<i>beaucoup de travail, ó bien du travail.</i>
Poco, no mucho,	<i>peu de... ne... guère de...</i>
Bastante,	<i>assez de...</i>
Demasiado,	<i>trop de...</i>
Más,	<i>plus de... davantage</i> (2).
Cuando más, á lo más, á lo sumo.	<i>tout au plus.</i>
Ménos,	<i>moins de...</i>
A lo ménos,	<i>au moins...</i>
Tanto,	<i>autant de...</i> en frase comparativa; <i>tant de...</i> en frase no comparativa.
Otro tanto,	<i>autant de...</i>
En cantidad,	<i>en quantité.</i>
Cuanto, a, os, as,	<i>combien de, combien.</i>
En abundancia,	<i>en abondance, à foison.</i>
A manos llenas,	<i>à pleines mains.</i>
A montones,	<i>par tas.</i>
Una vez,	<i>une fois.</i>
Dos veces,	<i>deux fois.</i>
Tres veces,	<i>trois fois, etc.</i>
Más de cien veces,	<i>plus de cent fois.</i>
Poco más ó ménos, unos,	<i>à peu près; environ.</i>
Casi,	<i>presque.</i>
En gran número,	<i>en grand nombre.</i>

De órden.

Estos corresponden á la pregunta ¿cómo? *comment?*

Primeramente,	<i>premièrement, d'abord.</i>
Lo segundo,	<i>secondement, etc.</i>
En primer lugar,	<i>en premier lieu, d'abord.</i>
En segundo lugar,	<i>en second lieu, etc.</i>
Después,	<i>ensuite.</i>
Junto,	<i>ensemble.</i>
Todo junto,	<i>tout ensemble.</i>
Todo de una vez,	<i>tout à la fois.</i>
Aparte,	<i>séparément; à part.</i>

(1) Aunque la mayor parte de estos adverbios son adjetivos en castellano, son invariables en frances, y algunas veces sirven de preposiciones, y rigen *de*; señalaré los que admiten este régimen.

(2) Véase la diferencia y construccion de *plus* y *davantage* en la sintaxis.

Alternativamente,	<i>tour á tour; alternativement.</i>
En corro,	<i>en rond.</i>
De cara,	<i>de front.</i>
De hilera,	<i>en file; à la file.</i>
De tropel,	<i>en foule; en troupe.</i>
Sin orden.	<i>sans ordre; en désordre; pêle-mêle.</i>
Lo de arriba abajo,	<i>sens dessus dessous.</i>
Al revés,	<i>sens devant derrière; à l'envers.</i>
A medias,	<i>(figurado) de travers; au rebours.</i>
Decir las cosas á medias,	<i>à demi; à moitié.</i>
Enteramente,	<i>dire les choses à demi; à moitié.</i>
Por mayor,	<i>entièrement; tout-à-fait.</i>
Por menor,	<i>en gros.</i>
Muy por extenso,	<i>en détail (1).</i>
	<i>tout au long.</i>

Vocabulario.

Del que necesito,	<i>Qu'il ne m'en faut.</i>
Gastar,	<i>Dépenser.</i>
Loco,	<i>Fou.</i>
Al mes,	<i>Par mois.</i>
Al dia,	<i>Par jour.</i>
Al año,	<i>Par an.</i>
Á la semana,	<i>Par semaine.</i>
Ganar,	<i>Gagner.</i>
Cuanto,	<i>Combien (absoluto).</i>
Por consiguiente,	<i>Combien de (seguido de nombre).</i>
¿Había mucha gente?	<i>Par conséquent.</i>
Persona,	<i>Y avait-il beaucoup de monde?</i>
Pobre,	<i>Personne.</i>
Tintero,	<i>Pauvre.</i>
Mercader,	<i>Encrier.</i>
	<i>Marchand.</i>

Temas.

XLI.

¿Tiene V. mucho dinero?—Yo tengo poco dinero; pero yo tengo muchos libros.—Mi hermano no tiene mucho papel; pero él tiene muchas plumas.—¿Tiene V. bastante dinero?—Yo no tengo mucho dinero.—¿Quién tiene demasiado papel?—Yo tengo demasiado papel; tengo más papel del que necesito.—¿Cuánto dinero tienes tú?—Yo tengo, á lo sumo doscientos francos.—¿Cuánto dinero has (*tu*) gastado?—A lo ménos he (*j'ai*) gastado quinientos francos.—El tiene tanto dinero, que (*qu'il*) lo gasta como un loco.—Tú tienes tanto dinero como nosotros.—Él daba á manos llenas el dinero que tenía.—¿Qué edad tiene V.?—Yo tengo unos treinta años.—Él me ha dado unos dos mil francos.—El tiene casi tantos libros como ella.—¿Cuántas veces al mes va V. al teatro?—Yo voy al teatro dos veces al mes.—¿Cuántas veces sale V. al dia?—Yo salgo tres veces al dia.—¿Cuánto gana V. al año?—Yo gano doscientos francos al mes, y por consiguiente (*je*) gano dos mil y cuatrocientos francos al año.—¿Había mucha gente en el (*au*) teatro?—Había poco más ó ménos trescientas personas.—¿Cuánto me das (*tu*) por (*pour*) este libro?—Yo te doy diez francos por

(1) Estas expresiones así explicadas *en gros*, *en détail*, son términos de comercio: *vendre en gros*, vender por mayor; *vendre en détail*, vender por menor; pero figuradamente, *en gros* significa por encima, superficialmente, de paso; v. g.: He leído este libro por encima *j'ai lu ce livre en gros*. En el mismo sentido, *en détail* significa muy por extenso.

este libro, si tú me lo vendes.—¿Cuántos amigos tienes (*tu*) ahora?—Yo no tengo muchos amigos ahora, porque (*je*) soy pobre, y los pobres tienen pocos amigos.—¿Qué me dará V. en primer lugar?—En primer lugar (*je*) te daré este tintero, y después (*je*) te daré este cortaplumas.—Él hace las cosas á medias, y (*il*) las hace mal.—Aquel mercader vende al por menor, y por consiguiente (*il*) vende más caro que su hermano, que vende al por mayor.—Él me lo dió todo junto, y todo de una vez.

De modo y calidad.

Estos corresponden tambien á la pregunta *¿cómo? comment?*

Adrede,	<i>exprès.</i>
Con intento,	<i>à dessein.</i>
De improviso,	<i>à l'improviste.</i>
Con descuido,	<i>par mégarde.</i>
Con negligencia,	<i>par négligence.</i>
Casualmente,	<i>par hasard; au hasard; à l'aventure.</i>
Inconsideradamente,	<i>à la légère.</i>
De sopetón,	<i>brusquement.</i>
De paso,	<i>en passant.</i>
Á pié firme,	<i>à pié ferme.</i>
De prisa, corriendo,	<i>à la hâte; en courant.</i>
Poco á poco, despacio,	<i>doucement, peu á peu.</i>
Sin más ni más,	<i>de but en blanc; de gaieté de cœur; sans autre forme de procès, etc.</i>
De buena gana,	<i>de bon cœur; volontiers.</i>
De mala gana,	<i>à contre-cœur; à regret.</i>
Quiera ó no quiera,	<i>bon gré, malgré; par force.</i>
De muy buena gana,	<i>très-volontiers; de plein gré.</i>
Amigablemente,	<i>à l'amiable.</i>
Con gusto,	<i>avec plaisir.</i>
Con comodidad,	<i>à l'aise.</i>
Á mi gusto; á mi comodidad,	<i>à mon aise; à mon gré.</i>
Á pedir de boca,	<i>à souhait.</i>
Á cubierto,	<i>à couvert.</i>
Á las claras,	<i>à découvert; ouvertement; franchement.</i>
Con razon,	<i>avec raison; à bon droit.</i>
Con justos motivos,	<i>à juste titre.</i>
Sin razon,	<i>sans raison; à tort.</i>
Á porfía,	<i>à l'envi.</i>
Á cual mejor,	<i>à qui mieux mieux.</i>
Á escondidas,	<i>en cachette.</i>
Por debajo de cuerda,	<i>par dessous main.</i>
Á hurtadillas,	<i>à la dérobée.</i>
Callandito, sin ostentacion,	<i>à petit bruit.</i>
Cara á cara,	<i>tête à tête.</i>
De chanza,	<i>pour badiner; pour rire; en badinant; en riant.</i>
Yo lo dije de chanza.	<i>je l'ai dit pour badiner; en badinant, etc.</i>
De veras,	<i>tout de bon; sérieusement; sans badiner; badinage à part.</i>
En desquite,	<i>en revanche.</i>
Por represalia,	<i>par représailles; en représailles.</i>
En trueque,	<i>en échange; en troc.</i>
Por lo regular,	<i>pour l'ordinaire.</i>
Á la moda,	<i>à la mode.</i>

De nuevo,	<i>de nouveau.</i>
À lo antiguo,	<i>à l'antique.</i>
Recio; en alta voz,	<i>haut; tout haut; * pr. tuó.</i>
Hablar recio,	<i>parler haut.</i>
Bajo, en voz baja, quedo,	<i>bas; tout bas. *</i>
De memoria.	<i>par cœur.</i>
Aprender de memoria,	<i>apprendre par cœur.</i>
Bien,	<i>bien.</i>
Muy bien,	<i>très-bien; fort bien.</i>
Mejor,	<i>mieux; y no plus bien.</i>
Ménos bien,	<i>moins bien.</i>
Tan bien como,	<i>aussi bien... que...</i>
No tan bien como,	<i>pas si bien, ó aussi bien que...</i>
Muy mal,	<i>fort mal; très-mal; bien mal.</i>
Peor ó más mal.	<i>pis, ó plus mal.</i>

Vocabulario.

Cansado,	<i>Fatigué.</i>
Bofeton,	<i>Soufflet.</i>
Echar á correr,	<i>S'en fuir; se sauver.</i>
No tengo dinero,	<i>Je n'ai point d'argent.</i>
Aunque,	<i>Quoique.</i>
Parásito,	<i>Parasite.</i>
Adular,	<i>Flatter.</i>
Necio,	<i>Sot.</i>
Echar de ver,	<i>S'apercevoir de.</i>
Falsedad,	<i>Connaître.</i>
Sordo,	<i>Fausseté.</i>
Oir,	<i>Sourd.</i>
Entender,	<i>Entendre.</i>
Tener buena memoria,	<i>Comprendre.</i>
	<i>Avoir la mémoire bonne.</i>

Temas.

XLII.

¿Lo has (*tu*) hecho adrede?—Yo lo he hecho adrede, y con intento, y para que él lo viese.—Él llegó de improviso y de prisa, cuando nosotros salíamos de casa.—Yo la encontré casualmente, cuando yo salía del teatro.—Díle de paso, que (*je*) no puedo ir á su casa, porque (*je*) estoy muy cansado.—Yo lo hago corriendo, y tú lo haces despacio; por consiguiente lo que yo hago vale ménos que lo que tú haces.—Él le dió un bofeton sin más ni más, y (*il*) echó á correr.—Yo hago de buena gana lo que tú haces de mala gana.—Quiera ó no quiera, es preciso que él lo haga.—Yo iría de buena gana; pero no tengo dinero; y aunque de mala gana, será preciso que (*je*) (me) quede en casa.—¿Me escribirás tú mañana?—Yo te escribiré con mucho gusto.—Él lo ha hecho á las claras, y ella lo ha hecho á hurtadillas.—Sus parásitos le adulaban á porfía, y él era tan necio, que (*il*) no echaba de ver su falsedad.—¿Lo dice V. de veras ó de chanza?—Yo lo digo muy de veras.—Si V. quiere que yo le oiga, hable (V.) en voz alta, pues (*car*) (*je*) soy sordo, y si V. habla en voz baja, (*je*) no oigo nada.—Él habla tan quedo, que (*je*) no le entiendo (*pas*).—¿Le gusta á V. (*aimez-vous à*) aprender de memoria?—A mí me gusta (*j'aime à*) aprender de memoria.—¿Aprenderá V. la lección de memoria?—Yo la aprenderé de memoria.—¿Sabe V. la lección tan bien como ella?—Yo no la sé (*pas*) tan bien como ella.—¿Tiene V. buena memoria?—Yo no tengo (*pas*) buena memoria.—¿Hablas tú peor que tu hermano?—Yo hablo mejor que él.

Expresiones adverbiales.

Reír á carcajadas,	<i>rire à gorge déployée.</i>
Llorar á mares,	<i>pleurer à chaudes larmes.</i>
Dar con toda fuerza,	<i>frapper à tour de bras.</i>
Tirar á quemaropa; á boca de jarro,	<i>tirer à brûle-pourpoint (1); à bout portant.</i>
Comer á reventar,	<i>manger à ventre déboutonné.</i>
Mirar de socarron,	<i>regarder du coin de l'œil.</i>
Mirar de medio ojo,	<i>regarder en tapinois.*</i>
Jugar mano á mano,	<i>jouer but à but.</i>
Hablar con el corazon en la mano,	<i>parler à cœur ouvert.</i>
Arrancar ó pagar cuarto á cuarto,	<i>arracher ó payer sou à sou.</i>
Buscar por tierras y mares,	<i>chercher par terre et par mer.</i>
Hablar á tontas y á locas; á bulto,	<i>parler à tort et à travers.</i>
Componer de nuevo,	<i>raccommoder à neuf.</i>
Coger desprevenido,	<i>prendre au dépourvu.</i>

Las siguientes indican la situacion.

Estar en pié,	<i>être debout.</i>
Estar en pié,	<i>se tenir debout.</i>
Estar en cucullas; agazapado,	<i>être accroupi.</i>
Estar boca arriba,	<i>être à la renverse.</i>
Estar de bruces,	<i>être sur le ventre.</i>

El modo de andar.

Ir á caballo,	<i>aller à cheval.</i>
— á pié,	<i>— à pied.</i>
— en coche,	<i>— en voiture.</i>
— á la cozojita; sobre un pié,	<i>— à cloche-pied.</i>
— hacia atrás,	<i>— à reculons.</i>
— de puntillas,	<i>sur la pointe du pied.</i>
— á mujeriegas,	<i>— à cheval en femme.</i>
— en pelo,	<i>— à poil.</i>
— en posta,	<i>en poste.</i>
— á escape,	<i>— à bride abattue; à franc étrier, ventre à terre.</i>
— á todo correr,	<i>— à toutes jambes.</i>
— á horcajadas,	<i>— à califourchon.</i>
— á gatas,	<i>— à quatre pates.</i>
— á ciegas.	<i>— à tâtons; à l'aveuglette.</i>

Vocabulario.

Herrero,	<i>Forgeron.</i>
Yunque,	<i>Enclume. (f.)</i>
Herir,	<i>Blesser.</i>
Escuchar,	<i>Écouter.</i>
Hacer caso de,	<i>Faire attention à.</i>
Reserva,	<i>Réserve.</i>
Acostumbrado,	<i>Habitué.</i>
Tan usado,	<i>Tellement usé.</i>

(1) Esta expresion es anticuada.

Todo el mundo,	<i>Tout le monde.</i>
Rodilla,	<i>Genou. (m.)</i>
Doler,	<i>Faire mal.</i>
Al lado del fuego,	<i>Au coin du feu.</i>
Pues,	<i>Car.</i>
Pobrecita,	<i>Pauvre fille.</i>
Camino,	<i>Route. (f.)</i>
Más quiero,	<i>J'aime mieux.</i>
Acercarse,	<i>S'approcher.</i>
Agazaparse,	<i>S'accroupir.</i>
En un rincón,	<i>Dans un coin.</i>
Le urgía,	<i>Il avait hâte de.</i>
Antes que su padre,	<i>Avant son père.</i>
Los hombres no han nacido.	<i>Les hommes ne sont pas nés.</i>
Cuadrúpedo,	<i>Quadrupède.</i>
Oscuridad,	<i>Obscurité.</i>
Hacer de prisa,	<i>Faire à la hâte.</i>

Temas.

XLIII.

¿Has (*tu*) visto (á) aquel hombre? — Yo lo he visto reír á carcajadas, y su buena madre lloraba á mares. — Los herreros daban en el yunque con todas sus fuerzas. — Él me tiró á quemarropa, pero (*il*) no me hirió (*pas*). — Escucha V. (á) aquel muchacho? — Yo no le escuché (*pas*), porque (*il*) habla á tontas y á locas, y yo no hago caso de lo que él dice. — Yo le hablé con el corazón en la mano, y él me contestó con su reserva acostumbrada. — ¿Tiene V. un sombrero? — Tengo un sombrero; pero (*il*) está tan viejo y tan usado, que es preciso (*le*) componer (lo) de nuevo. — ¿Por qué está V. en pié, cuando todo el mundo está sentado? — Yo estoy en pié, porque (*je*) estoy cansado de estar sentado. — Yo no puedo estarme en pié, porque la rodilla me duele. — Yo buscaba á la muchacha, y (*je*) la encontré agazapada al lado del fuego, pues parece que la pobrecita tenía frío. — ¿Irás V. á caballo ó en coche? — Yo no iré ni á caballo ni en coche; yo iré á pié. — Cuando el camino es malo, más quiero ir á pié que en coche. — Ella se acercó de puntillas para que (*nous*) no la oyésemos (*pas*), y (*elle*) se agazapó en un rincón de la cocina. — Él ha llegado en posta y á escape, porque le urgía llegar ántes que su padre. — Los hombres no han nacido para andar á gatas como los cuadrúpedos. — La oscuridad era tan grande, que (*nous*) hubimos de andar á ciegas durante un cuarto de hora. — Lo que él hace, (*il*) lo hace de prisa.

Reglas para la formación de los adverbios de modo terminados en
MENT.

Los adverbios de modo terminados en *ment* se forman de los adjetivos. Si el adjetivo acaba en consonante, el adverbio se forma de la terminación femenina, á la cual se añade *ment*; y así del adjetivo *franc*, se formará el femenino *franche*, y de éste, *franchement*. De *heureux*, *heureuse*, *heureusement*; de *vif*, *vive*, *vivement*, etc.

EXCEPCION. — Los adjetivos acabados en *ant* mudan esta terminación en *amment*, y los acabados en *ent* la mudan en *emment*; pronunciándose entrambas *aman*. Así *vallant*, valiente, hace *vallamment*; *prudent*, prudente; *prudemment* (1).

(1) *Lent*, lento, y *présent*, presente, siguen la regla general, y hacen *lentement*, *présentement*.

terminacion *ment*; y así de *sage*, sabio, se forma *sagement*; de *vrai*, verdadero, *vraiment*; de *joli*, lindo, *joliment*, etc.

EXCEPCIONES.—1.^a Los adjetivos acabados en *eau* y en *ou* siguen la regla anterior, esto es, forman el adverbio de la terminacion femenina; y así del adjetivo *beau*, bello, se formará el femenino *belle*, y de este *bellement*; de *fou*, loco, *folle*, y de este *follement*, etc.

2.^a En los adverbios que se forman de los adjetivos siguientes, se cambia la *e* muda en *é* cerrada: *Aveugle*, ciego, *aveuglement*, ciegamente (1), *Commode*, cómodo; *commótement*, cómodamente. *Commune*, comun; *communément*, comunmente. *Enorme*, enorme, *énormément*, enormemente. *Expresse*, expresa, *expressément*, expresamente. *Obscure*, oscura; *obscurément*, oscuramente. *Opiniâtre*, terco; *opiniâtrément*, tercamente. *Précise*, precisa; *précisément*, precisamente. *Profonde*, profunda; *profondément*, profundamente. *Profuse*, profusa; *profusément*, profusamente.

Adverbios de afirmacion.

Estos corresponden á esta pregunta: ¿es verdad? *est-ce vrai?*

Sí,	<i>oui, si.*</i>
Digo que sí,	<i>je dis que oui; je dis que si.</i>
Si tal,	<i>si fait (2).</i>
Eso sí,	<i>oui; oui sans doute.</i>
Por cierto, ciertamente,	<i>certainément.</i>
Seguro,	<i>assurément; à coup sûr.</i>
Sin falta,	<i>sans faute; sans manquer.</i>
Verdaderamente,	<i>vraiment; véritablement.</i>
En verdad,	<i>en vérité.</i>
A no mentir,	<i>sans mentir; à dire vrai.</i>
Sin duda,	<i>sans doute.</i>
Indudablemente,	<i>indubitablement.</i>

De negacion.

Corresponden á la misma pregunta que los precedentes.

No,	<i>non (3).</i>
No tal,	<i>{ cela n'est pas; cela n'est pas vrai, c'est faux (4); vous me pardonnerez; je vous demande pardon; je vous fais mes excuses.</i>
De ningun modo,	<i>point du tout; nullement; en aucune façon.</i>
Tampoco,	<i>non plus.</i>
Ni él tampoco,	<i>ni lui non plus.</i>
No por cierto,	<i>non sûrement; je vous assure que non.</i>
No más,	<i>pas davantage.</i>

De duda.

Puede ser, quizás, tal vez,	<i>peut-être.</i>
Eso puede ser,	<i>cela se peut.</i>
¿Quién lo sabe?	<i>que sait-on?</i>

(1) No se debe equivocar *aveuglement*, ciegamente, con *aveuglement*, ceguedad.

(2) Voz vulgar.

(3) Cuando la voz *no* acompaña verbo, se expresa en frances por *ne... pas*, ó *ne... point*.

(4) Estas tres primeras expresiones no las admite la buena crianza.

Vocabulario.

Portarse,
Nadie...,
Hacerse daño,
Después de,
Travesía,
Aunque,
Hacer una cosa tan bien como se
puede,
Lograr,
A su gusto,
Arrojarse,
Peligro,
Correo (oficina),
Me gusta,
Andar,
No me gusta ir,
Por mar,

Se conduire; se comporter.
Personne ne...
Se faire mal.
Après.
Traversée.
Quoique.

Faire de son mieux.
Réussir à; parvenir à.
A son goût.
S'élançer.
Danger.
Poste. (f.)
J'aime à.
Marcher.
Je n'aime pas à aller.
Par mer.

Temas.

XLIV.

¿Habla V. francamente?—Yo hablo viva y francamente.—Él se ha portado valerosa y prudentemente.—Felizmente nadie se ha hecho daño.—Ellos llegaron felizmente, después de una travesía de noventa y dos días.—Verdaderamente yo no sé que hacer; pues aunque yo lo hago tan bien como puedo, no logro (*pas*) hacerlo a su gusto.—Él se arrojó ciegamente al peligro.—Él lo hacía expresamente.—Yo me he sentado aquí para estar más cómodamente.—¿Vendrá V. mañana?—Yo vendré sin falta.—En verdad (que) no sé por donde yo he de empezar.—¿Hará lo que yo digo?—De ningún modo.—Ni yo (*moi*) tampoco.—Quizás te escribió él, y tú no recibiste (*pas*) su carta.—Eso puede ser; más (*mais*) yo no creo (*pas*) que él me escribiese.—Ya que V. no quiere (*pas*) estudiar, irá V. al correo?—Eso sí, pues me gusta andar.—¿Irá V. a (*en*) América?—No por cierto, pues no me gusta ir por mar.

DE LAS PREPOSICIONES

Y DE SU RÉGIMEN.

La *preposición* es una palabra llamada así, porque se antepone á otras palabras, y con ellas hace en la oración el mismo oficio que el adverbio; no habiendo entre éste y la preposición otra diferencia sino la de poder el adverbio entrar solo en la oración y formar un sentido cabal, como: *Pedro se ha portado prudentemente*; pero la preposición requiere tras sí alguna otra palabra que acabe el sentido, porque si digo solamente: *Pedro se ha portado con*, queda suspenso el sentido, y es preciso otra palabra que denote la acepción que debe tener esta preposición *con*; v. gr.: *Pedro se ha portado con prudencia*.

Esta expresión *con prudencia*, que es la preposición con su régimen ó complemento forma la misma modificación que el adverbio *prudentemente*.

Preposiciones que indican lugar y orden.

Régimen de las preposiciones.

A Madrid,
De Madrid,
Desde el principio,

à Madrid.
de Madrid.
dès le commencement; depuis le commencement.
avant la nuit.
après le jour.
après Pierre.
derrière, ó après... le, la, les.
après la fortune vient l'adversité.
chez le tailleur.
chez moi (1).
chez vous.
chez Pierre.
chez nous.
dans, en, sur, à (2).
devant le roi.
devant le juge.
parmi, entre... entre... le, la, les.
parmi les hommes.
entre vous et lui.

Antes de la noche,
Después del día,
Después de Pedro,
Tras.
Tras la fortuna viene la adversidad.
En ó á casa del sastre,
En ó á mi casa,
En ó á casa de V.,
En ó á casa de Pedro,
En ó á nuestra casa,
En,
Delante del rey,
Ante el juez,
Entre,
Entre los hombres,
Entre V. y él,

NOTA.—*Parmi* sirve en sentido determinado, y cuando el nombre lleva delante de sí artículo ó pronombre, y *entre*, cuando está indeterminado el sentido, y con los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux*; v. g.: Entre los amigos que V. tiene, busque V. uno que le acompañe, *parmi les amis que vous avez, cherchez-en un qui vous accompagne*. Entre amigos las ceremonias son excusadas, *entre amis les ceremonies son inutiles*. *Parmi* suele significar además entre muchos; y *entre*, entre dos.

Enfrente del camino,
Enfrente de mí,
Enfrente de palacio,
Encima de la mesa,
Debajo de la mesa,
Por encima del puente,
Hacia el río,
Hacia mí,
Al abrigo del viento,
Unos, cerca de,

vis-à-vis du chemin.
vis-à-vis de moi.
en face du palais.
sur la table.
sous la table.
par-dessus le pont.
vers la rivière.
vers moi.

Unos, ó cerca de dos años,
Junto al cuartel,
A espaldas del cuartel,
Al cabo del año,
Al cabo de la calle,
En las cercanías de Madrid,
Con peligro de su vida,
So pena de la vida,

à l'abri du vent.
près... du, de la, des, ó environ; y este sin régimen de artículo.
près de deux ans, ó environ deux ans.
proche du quartier: auprès du quartier.
derrière le quartier.
au bout de l'année.
au bout de la rue.
aux environs de Madrid.
au péril de la vie.
sous peine de la vie.

(1) Atiéndase á la construcción del *chez* con los pronombres: en mi casa, es *chez moi*, y no *dans mon chez*; en tu casa, *chez toi*, y no *dans ton chez*, etc. En esta y semejante variedad de expresiones deben instruir los maestros á los discípulos, quienes en los principios suelen seguir la genial construcción de su idioma.

(2) El uso de estos cuatro equivalentes del *en* se explica en la sintaxis de las preposiciones.

Por medio del cuerpo.
A un tiro de,
A un tiro de escopeta,

au travers du corps.
à une portée de.
à une portée de fusil.

Preposiciones que indican separacion, union, oposicion y motivo.

Con el criado,
Conmigo,
Contigo,
Consigo,
Durante la misa,
Ademas del dote,
Segun el Evangelio,

avec le domestique.
avec moi.
avec toi.
avec soi, ó avec lui, avec elle, etc.
pendant la messe.
outré la dot.
selon l'Évangile, suivant l'Évangile,
conformément à l'Évangile.
moyennant la grâce de Dieu.

Mediante el favor de Dios,
En cuanto al, ó por lo que hace
al sitio,
Sin el criado,
Méno el amo,

quant au siège, à l'égard du siège, tou-
chant le siège.
sans le domestique.
excepté le maître; hormis le maître; à la
reserve du maître.

Contra el aire,
Contra mí,
A pesar del amo,
Con perjuicio del amo,
Salvo el dictámen de Juan,
Sin saberlo el amo, ó sin noti-

contre le vent.
contre moi.
malgré le maître; en dépit du maître.
au préjudice du maître.
sauf l'avis de Jean.

cia del amo,
Sin saberlo yo, sin que yo lo

à l'usu du maître.

sujiera,
Sin saberlo tú, etc.,
Sin saberlo él, etc.,
Sin saberlo nosotros, etc.,
Sin saberlo V., etc.,
Sin saberlo ellos, etc.,
Sin saberlo nadie, etc.,
Para el sastre,
Para con los soldados,
Por el sastre,
A causa del mal tiempo,
A razon de cien pesos,

à mon insu.
à ton insu.
à son insu.
à notre insu.
à votre insu.
à leur insu.
à l'insu de tout le monde.
pour le tailleur.
envers les soldats.
par le tailleur.
à cause du mauvais temps.
à raison de cent écus.

Vocabulario.

Zapatero,
Capitan,
Teniente,
Sobrino,
Situar,
Dejar,
Cuaderno,
Tema,
Cama,
Arroyo,
Roble,
Sol,
Estar aguardando,
Instruir,

Cordonier.
Capitaine.
Lieutenant.
Neveu.
Situer.
Laisser.
Cahier.
Thème.
Lit. (m.)
Ruisseau.
Chêne.
Soleil.
Attendre.
Instruire.

Al principio.	<i>Au commencement.</i>
Quinta,	<i>Maison de campagne.</i>
Palacio,	<i>Palais.</i>
Gobernador,	<i>Gouverneur.</i>
Diccionario,	<i>Dictionnaire.</i>
Obrar,	<i>Agir.</i>
Deseo,	<i>Désir.</i>
Llegar á salvamento,	<i>Arriver sain et sauf.</i>
Estar durmiendo,	<i>Dormir.</i>

Temas.

XLV.

¿Vendrá V. antes de la noche?—Yo no sé si (*je*) podré venir antes de la noche. —¿Va V. á casa del sastre?—Yo voy á casa del zapatero, y despues (*je*) pasaré á casa del capitán. —¿Á dónde va V.?—Yo voy á tu casa. —¿Dónde está mi nientie?—El está en mi casa. —¿Qué hace él en tu casa?—Él escribe y estudia. —Él estaba sentado entre los soldados. —Yo dormía entre mi primo y mi sobrino. —Mi casa está situada enfrente de la iglesia. —¿Dónde has (*tu*) dejado el libro?—Yo lo he dejado encima de la mesa. —¿Dónde has (*tu*) encontrado (*trouver*) el cuaderno de mis temas?—Yo lo he encontrado debajo de la cama. —El corría hacia mí y yo corría hacia el arroyo. —Sentémonos debajo de este roble, y (*nous*) estaremos al abrigo del sol. —¿Cuánto tiempo me ha (*vous*) estado usted aguardando?—Yo te he estado aguardando unos diez minutos. —El que estudia mucho se encuentra al cabo del año más instruido que al principio. —En las cercanías de Barcelona hay más quintas que en las cercanías de Madrid. —Mi hermano vive al cabo de la calle, á un tiro de escopeta del palacio del gobernador. —Ademas de la gramática, yo le di el diccionario. —El que obra segun el Evangelio obra bien. —Yo lo he hecho segun tus deseos. —Nosotros llegaremos á salvamento, mediante el favor de Dios. —Por lo que hace al caballo, yo no sé lo que ha sido de él. —En cuanto á eso, yo no sé que decir. —Todos mis amigos estaban durmiendo, ménos Pedro. —Él quiso ir á Madrid, á pesar de su padre. —Yo lo haré, sin que tú lo sepas. —Ella aprende á bailar, sin que lo sepa su padre. —Yo fui al baile, sin que lo supiera nadie. —Yo no salí (*pas*) ayer á causa del mal tiempo.

DE LAS CONJUNCIONES.

Llámasé *conjuncion* la palabra ó palabras que sirven para juntar, atar, ó trabar entre sí las demas partes de la oracion.

Copulativas.

Y.	<i>et.</i>
Pedro y Juan,	<i>Pierre et Jean.</i>
Ni.	<i>ni.</i>
Ni Pedro, ni Juan,	<i>ni Pierre, ni Jean.</i>

Disyuntivas.

O.	<i>ou.</i>
O Pedro, ó Juan,	<i>ou Pierre, ou Jean.</i>
Ya triste, ya alegre.	<i>tantôt triste, tantôt joyeux.</i>
Sea bueno, sea malo,	<i>soit bon, soit mauvais.</i>
Es bueno, pero es caro,	<i>il est bon, mais il est cher.</i>
Al contrario, es malo.	<i>au contraire, il est mauvais.</i>
Sin embargo yo lo quiero,	<i>cependant je le veux.</i>
No obstante eso,	<i>nonobstant cela.</i>

Condicionales.

Si quieres,
 Con tal que, ó como venga,
 Con condicion que estudie,
 Supuesto que yo lo sepa,

si tu veux.
pourvu qu'il vienne.
à condition qu'il étudiera.
supposé que je le sache.

Motivales.

Para que lo vea,

pour qu'il le voie, y mejor à fin qu'il le voie.

Porque, $\left\{ \begin{array}{l} \text{con} \\ \text{sin} \end{array} \right\}$ pregunta,

pourquoi?

¿Por qué lo haces? porque quiero,

parce que; car.
pourquoi le fais-tu? parce que je le veux.

Ya que no puedo,
 Mayormente cuando lo digo,
 En atencion á su enfermedad,
 Por consiguiente no puede venir,
 Por eso yo decia,
 Sobre este asunto hay mucho que decir,

puisque je ne puis pas.
d' autant plus que je le dis.
attendu, ó vu sa maladie.
par conséquent il ne peut venir.
voilà pourquoi je disais.
il y a beaucoup à dire là-dessus.

Continuativas, etc.

Por lo demas,

au reste; du reste.

Algo,

un peu.

Es algo loco; pero por lo demas es hombre de bien,

il est un peu fou; du reste, ó bien au reste c'est un honnête homme.

Es lástima,

c'est dommage.

Es mentira, luego no lo he de creer,

c'est un mensonge; je ne dois donc pas le croire.

Miéntas que, ó miéntas él dormía,
 yo velaba,

pendant qu'il dormait, je veillais.

Conforme llegaban, se sentaban,

*à mesure qu'ils arrivaient, ils s'assé-
 yaient.*

Al punto que habló,

aussitôt qu'il parla.

Desde entónces yo conocí quién era,

dès-lors je connus ce qu'il était.

So color, ó con pretexto de ir al campo,

sous pretexte d'aller à la campagne.

Antes que venga,

avant qu'il vienne.

Antes de venir,

avant de venir.

Por otra parte, la cosa vale poco,

d' ailleurs, la chose vaut peu.

No solamente, sino que,

non seulement, mais encore.

No solamente es rico, sino que es jó-
 ven,

*non seulement il est riche, mais encore
 il est jeune.*

Añádase á eso que es cortés,

ajoutez cela à qu'il est poli.

Sea lo que fuere,

quoi qu'il en soit.

Sea lo que fuere, yo lo quiero,

quoi qu'il en soit, je le veux.

No hay forma, no hay modo,

il n'y a pas moyen.

No hay forma, no hay modo de per-
 suadirle.

il n'y a pas moyen de le persuader.

Aun los doctos se engañan,
 Especialmente los que escriben.

*les savants mêmes se trompent.
 surtout ceux qui écrivent.*

Esto es,

c'est-à-dire.

Esto es, los que escriben sin reflexion,

*c'est-à-dire, ceux qui écrivent sans
 reflexion.*

Por miedo de enfadarle,

de peur de le fâcher.

Ahora si que habéis acertado,

c'est à présent que vous avez deviné.

A puro beber, *à force de boire.*
 Si no fuera por su padre, yo le echaría *si ce n'était pour son père ó sans son*
 fuera de casa, *père, je le chasserais de chez moi.*

Periódicas.

En tanto grado que, *à tel point que.*
 En tanto grado le aborrezco, que no le *je le hais à tel point, que je ne puis le*
 puedo ver. *voir.*
 Lo diré lo mejor que yo pudiere, *je le dirai le mieux que je pourrai.*
 Lo mejor que pudieres, *le mieux que tu pourras.*
 Lo mejor que pudiéremos, que pudie- *le mieux que nous pourrons, que vous*
 reis, etc. *pourrez, etc.*

Tambien suele decirse: *de mon mieux, de ton mieux, de son mieux, de no tre*
mieux, de votre mieux, de leur mieux; v. g.: Lo diré lo mejor que pudiere, je
le dirai de mon mieux; tu le diras de ton mieux, etc.

No es por el dinero, sino por el tiempo *ce n'est pas pour l'argent, mais pour le*
 que se pierda, *temps qu'on perd.*
 No quede por eso, no importa, *cela n'y fait rien.*
 No tengo dinero, por eso no lo com- *je n'ai point d'argent; voilà pourquoi*
 pro. No quede por eso, lo pagará *je ne l'achète(1) pas. Cela n'y fait rien,*
 usted otro día, *vous le paierez un autre jour.*
 Tan léjos está el rey de mandarlo, que *tant s'en faut que le roi le commande,*
 lo prohíbe, *qu'au contraire il le défend.*
 Siempre que vengas tarde, no come- *toutes les fois que tu viendras tard, tu*
 rás, *ne dîneras pas.*
 Así como el sol disipa las nubes, así la *ainsi que le soleil dissipe les nuages,*
 ciencia destruye el error, *ainsi la science détruit l'erreur.*
 Aunque, ó cuando no fuera sino por, *ne fût-ce que pour.*
 Aunque no fuera, ó cuando no fuera *ne fût-ce que pour toi.*
 sino por tí,
 Si amo á mis enemigos, con más razon *si j'aime mes ennemis, à plus forte rai-*
 amaré á mis amigos. *son aimerai-je mes amis.*

NOTA.—*Antes que*, en sentido adversativo, es *plutôt que*, cuando acompaña
 nombres, y *plutôt que de*, cuando verbos; v. g.:

Antes pobre que ladron, *plutôt pauvre que voleur.*
 Antes morir que pecar, *plutôt mourir que de pêcher.*

Vocabulario.

Útil,	<i>Utile.</i>
Patria,	<i>Patrie.</i>
Detener,	<i>Retenir.</i>
Dudar,	<i>Douter.</i>
Preguntar,	<i>Demander.</i>
Divertirse,	<i>S'amuser.</i>
Compañero,	<i>Compagnon, camarade.</i>
Compañera,	<i>Compagne.</i>
Sentarse á la mesa,	<i>S'asseoir à table.</i>
Engañar,	<i>Tromper.</i>
Procurar,	<i>Tâcher de.</i>
Resbaladizo,	<i>Glissant.</i>
Equivocarse,	<i>Se tromper.</i>
Entender,	<i>Comprendre.</i>

(1) En el verbo *acheter* no se duplica la *t*. La *e* que la precede lleva acento grave.

Mandar,
Prohibir,
Dar gusto,

Ordonner.
Prohiber, défendre.
Faire plaisir.

Temas.

XLVI.

¿Por qué estudias tú?—Yo estudio para ser un día útil á mi patria.—Ya que tú lo sabes, no te lo diré.—Yo no salí, porque mi padre me detuvo en casa; por esto no salí.—Eso es (*voilà*) todo lo que puedo decir sobre la materia.—Por lo demas, si V. duda de lo que yo digo, pregúntelo V. á mi tío.—Aunque él es algo loco, por lo demás él es hombre de bien.—Es lástima que aquel muchacho haya muerto.—Es lástima que ella no vaya (*pas*) al baile con V.—Mientras yo estudio, tú juegas.—¿Qué hacía V. mientras que su padre de V. trabajaba?—Mientras mi padre trabajaba, yo me divertía con mis compañeros.—Conforme (*ils*) llegaban, (*ils*) se sentaban á la mesa.—So color de ir á la escuela (*il*), iba al café, y allá pasaba el tiempo fumando y bebiendo (*à fumer et à boire*).—Sea lo que fuere, él me ha engañado.—No hay modo de hacerlo, aunque (*ie*) procuraré (*le*) hacerlo lo mejor que pueda.—Yo no salgo (*pas*) por miedo de caer, pues (*car*) la calle está muy resbaladiza.—Hasta los más sábios se equivocan, por consiguiente nosotros, que no somos (*pas*) sabios, (*nous*) podemos muy bien (*nous*) equivocarnos.—Hazlo lo mejor que pudieres, y tu padre estará contento.—Yo lo dije lo mejor que pude, y nadie (*ne*) me entendió.—Si usted no tiene el dinero que V. tenía, no importa; V. pagará (*un*) otro día.—Yo estoy tan lejos de (*l'*) mandarlo, que lo prohibo.—Siempre que no sepas (*futuro*) (*pas*) la leccion, tú serás castigado.—Hazlo, aún cuando no fuere sino para dar gusto á tu padre, que te quiere tanto.—Si yo lo hice por (*pour*) él, con mayor razon (*ie*) lo haré por tí.

DE LAS INTERJECCIONES.

Llámanse *interjecciones* las palabras que sirven para denotar los afectos del ánimo, como; ¡Ay qué gozo! ¡Ay qué dolor!

NOTA.—Es de advertir que muchas veces una misma interjeccion suele indicar afectos diferentes, y aún opuestos, como se verá luego; entónces se manifiesta el sentido de la interjeccion por el tono con que se pronuncia.

Interjecciones que manifiestan alegría.

¡Ay qué gozo!
Bueno, bueno,
Gracias á Dios,

ah quel plaisir! oh quel plaisir!
bon, bon.
grâces à Dieu (pr. *gras à Dieu*); *Dieu*
merci.

¡Bendito sea Dios!
Ea, vamos,
Vaya, vaya,

Dieu soit béni!
ça, allons.
allons, allons. (1)

De tristeza.

¡Ay qué pena!
¡Ay de mí;
¡Ay de mí! que me muero,

ah quel chagrin!
hélas!
hélas! je me meurs.

(1) *Vaya, vaya*, se encuentra en todas las especies de interjecciones del castellano; pero en rances no puede dársele siempre la fuerza que tiene.

¡Pobre de mí!
 ¡Ay Dios mio!
 ¡Válgame Dios!
 ¡Virgen santísima!

malheureux que je suis!
ah mon Dieu! ah Seigneur!
mon Dieu! bon Dieu!
Sainte Vierge.

De aplauso y admiracion.

Muy bien,
 Bien hecho,
 Me alegro mucho,
 Grandemente, es un pasmo,
 Es un pasmo,
 Está muy bien,

fort bien; bien, bien.
c'est bien fait.
j'en suis bien aise.
à merveille; c'est à merveille.
c'est un charme.
voilà qui est bien; on ne peut rien de
mieux.

Es un milagro,
 ¡Viva, viva!
 ¡Viva la libertad!
 Otra vez, otra vez,
 ¡Cáspita, qué calor hace!
 Oiga,
 ¡Hola! ¡hola!
 Mire V., mire V.,

c'est un miracle.
vivat, vivat!.. pr. como está escrito.
vive la liberté!
bis, bis... (1) pr. la s.
diable, qu'il fait chaud!
ouais! ho, ho! diable!
holà, holà.
voyez, voyez.

De desden, vituperio y asco.

Son las que acabo de enunciar, pronunciadas con el tono de desden, y además las siguientes:

¡Dios mio!
 Eso no vale nada.
 ¡Qué bella cosa!

ah bon Dieu! ah mon Dieu!
cela ne vaut rien.
que cela est beau! oh la belle chose!
voilà qui est bien beau! oh! cela est
superbe!

¡Vaya, vaya!
 ¡Qué vergüenza!
 ¡Quítese allá, puerco!
 ¡Qué porquería, que asco!
 ¡Grande hazaña!
 Calle, que es bueno,

allons, allons.
quelle honte!
fi le vilain!
quelle vilénie!
belle prouesse!
voilà qui est plaisant!

De imprecacion.

¡Voto á!
 ¡Voto á! si me enfado,
 Anda á pasear,

morbleu!
morbleu! si je me fâche.
va te promener.

Amonitivas.

Alerta,
 Ea, venga alguien,
 Basta,

alerte.
holà! quelqu'un.
c'est assez, c'est assez; en voilà assez.

(1) *Bis, bis*, expresion latina con la cual los franceses piden la repetición de lo que se acaba de contar ó cantar; regularmente se encuentra al fin de los cantares para indicar que deben repetirse.

Quedo, quedo,
Guarda, guarda,
Agua va,
A un ladito,
Cuidado, cuidado,
Fuera, fuera,
Fuego, fuego,
Ladrones, ladrones,
¡Ay! que le matan,
Cógele, cógele,
Acabóse,

*doucement, tout beau.**
gare, gare.
gare l'eau.
place, place.
prends garde; prenez garde (1).
dehors, dehors.
au feu, au feu.
au voleur, au voleur.
au meurtre; à l'assassin.
arrête, arrête.
c'est fait, voilà qui est fait.

De silencio.

Calla, calla,
Silencio, chiton,

tais-toi, tais-toi.
silence; chut, motus, pr. como está*
escrito.
qu'on se taise, paix-là.

Que callen,

(1) El *prends garde* es cuando se trata á uno de *tú*; y el *prenez garde*, cuando de *vous*.



DE LA SINTÁXIS.

DIVIDIDA EN CONSTRUCCION Y CONCORDANCIA.

CONSTRUCCION.

Explicado el valor y el oficio de las diez partes de la oracion, sólo falta formar cláusulas con ellas, y á este efecto dar reglas que indiquen el lugar y puesto que deben ocupar en la oracion para expresar con claridad los conceptos. Esta explicacion se incluye en lo que los gramáticos llaman *construccion gramatical*.

Considerada la oracion en cuanto á su forma, se divide en *expositiva*, *interrogativa* é *imperativa*.

Es *expositiva* la oracion cuando, sin interrogacion y sin mandar, se expone ó afirma que una cosa es, ó no es; v. g.: *Una ley prohíbe el mentir; pero ella no se observa*. En la primera cláusula se expone y afirma que hay una ley que prohíbe el mentir, y en la segunda que esta ley no se observa.

La oracion es *interrogativa* cuando denota pregunta; v. g.: *¿Qué hora es? ¿Qué haces?*

Es *imperativa* cuando se manda, prohíbe, ruega ó suplica; v. g.: *Seamos amigos. Venga V. acá. Deja eso, etc.*

En estas tres especies de oraciones, admite la construccion francesa alguna variedad, lo que se explica en los artículos siguientes:

Oracion expositiva.

El orden de las voces que componen una oracion expositiva sin negacion es este:

- 1.º *El sujeto*, sea nombre ó pronombre.
- 2.º *El verbo*.
- 3.º *El adverbio*.
- 4.º *El régimen*, esto es, el término ó dependencia del verbo; v. g.:

El discípulo estudia siempre la leccion, *L'écolier étudie toujours la leçon.*

<i>Sujeto.</i>	El discípulo,	<i>l'écolier.</i>
<i>Verbo.</i>	Estudia,	<i>étudie.</i>
<i>Adverbio.</i>	Siempre,	<i>toujours.</i>
<i>Régimen.</i>	La leccion,	<i>la leçon.</i>

Quando está el verbo en tiempo compuesto, el adverbio se coloca entre el auxiliar y el participio (1); v. g.:

Siempre ha estudiado la leccion el discípulo. *L'écolier a toujours étudié la leçon.*

(1) En tiempo compuesto se considera el auxiliar como el verbo principal, á lo que debe atenderse, siempre que se diga que tal ó tal cosa se antepone ó pospone al verbo.

<i>Sujeto.</i>	El discípulo.	<i>l'écobier.</i>
<i>Auxiliar.</i>	Ha,	<i>a.</i>
<i>Adverbio.</i>	Siempre,	<i>toujours.</i>
<i>Participio.</i>	Estudiado,	<i>étudié.</i>
<i>Régimen.</i>	La lección.	<i>la leçon.</i>

Las expresiones adverbiales deben posponerse al participio; v. g.:

Ha entrado á escondidas.	<i>Il est entré en cachette.</i>
Lo ha hecho callandito.	<i>Il l'a fait à petit bruit.</i>

Los adverbios *hier*, *tard* y *demain*, con los de modo acabados en *ment*, deben ponerse despues del participio; v. g.:

Aun cuando llegáramos ayer,	<i>Quand même nous serions arrivés hier.</i>
Ha llegado tarde,	<i>Il est arrivé tard.</i>
El ha hablado francamente,	<i>Il a parlé franchement.</i>

Los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos, exceptuando los adjetivos usados como adverbios, que se colocan despues. Los polisílabos pueden colocarse indiferentemente ántes ó despues; v. g.:

Hablar bien,	<i>Bien parler.</i>
Hablar recio, en alta voz.	<i>Parler haut.</i>
Explicar demasiado,	<i>Trop expliquer.</i>
Explicar claramente,	<i>Expliquer clair.</i>
Trabajar mucho,	<i>Travailler beaucoup, ó beaucoup travailler.</i>

Los pronombres *me*, *te*, *lui*, *nous*, etc., se colocan inmediatamente delante del verbo (1); v. g.:

Entónces me dió la carta,	<i>Alors il me donna la lettre.</i>
Despues de haberla leído,	<i>Après l'avoir lué.</i>
Diciéndonos la verdad,	<i>En nous disant la vérité.</i>
He venido para ver á V., y para decirle...,	<i>Je suis venu pour vous voir, et pour vous dire...</i>
El quiere mi cortaplumas, y yo no quiero dárselo.	<i>Il veut mon canif, et je ne veux pas le lui donner.</i>
Ellos quieren mi cortaplumas, y yo no quiero dárselo.	<i>Ils veulent mon canif, et je ne veux pas le leur donner.</i>

Obsérvese: 1.º que en francés el tratamiento de V., ó el pronombre que á él se refiere, se traduce siempre *vous*; 2.º que cuando el *se*, antepuesto á *lo*, *la*, *las*, etc., tenga la equivalencia de *á él*, *á ella*, *á ellos*, etc., se traduce *lui* en singular, y *leur* en plural, posponiéndolos á los otros pronombres, segun es de ver de los dos últimos ejemplos citados.

Oraçion expositiva con negacion.

Cuando el adverbio *no* va con verbo, se traduce *ne* (2); se antepone, y despues se le añade *pas* ó *point* (3).

(1) Méenos en las oraciones relativas de *y*, *en*, en las cuales dichas partículas están más inmediatas al verbo, segun se verá en su lugar.

(2) Se quita la *e* del *ne* cuando la voz siguiente empieza por vocal.

(3) El *pas* ó *point* no tiene significado expreso en castellano. *Point* niega con más fuerza, niega absolutamente, indicando alguna permanencia ó hábito; pero se pondrá *pas*, siempre que la palabra siguiente empiece por vocal, ó sea un adverbio ó adjetivo numeral.

En los tiempos compuestos el participio se coloca al fin.
 Cuando el verbo está en infinitivo, el *pas* ó *point* se suele colocar delante ó despues; v. gr.:

Pedro no viene,
 Pedro no ha venido,
 Por no ver,

Pierre ne vient pas.
Pierre n'est pas venu.
Pour ne point voir.

Quando en la frase haya alguna voz que indique negacion, como *jamais*, nunca; *rien*, nada; *plus*, ya; *personne*, nadie; *aucun*, ninguno; etc., se suprimirá el *pas* ó *point*; v. gr.:

Pedro no trabaja nunca,
 Nada hace,
 Ya no tiene amigos,

Pierre ne travaille jamais.
Il ne fait rien.
Il n'a plus d'amis.

El *pas* ó *point* se pueden poner ó callar con los verbos *cesser*, *oser*, *pouvoir*; v. gr.:

El no cesa de trabajar,
 No me atrevo á decirtelo,
 Tú no puedes marchar,

Il ne cesse, ó il ne cesse pas de travailler.
Je n'ose, ó je n'ose point te le dire.
Tu ne peux, ó tu ne peux pas partir.

Quando el adverbio *no* va sin verbo, se traduce *non*, y para dar más fuerza á la negacion, se le añade *pas*; v. gr.:

Yo apuesto que no,
 No, no, no lo quiero; no, señor,
 Había vasallos y no feudos.

Je gage que non.
Non, non, je ne le veux pas; non, monsieur.
Il y avait des vassaux, et non pas de fiefs.

Con los adverbios se usa de *pas* solamente sin el *non*; v. gr.:

¿Tiene V. dinero? — No mucho.
Avez-vous de l'argent? Pas beaucoup, pas trop.

Véanse los adverbios de negacion, pág. 145.

Oracion interrogativa.

La oracion interrogativa difiere de la expositiva, posponiendo al verbo los pronombres *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*; v. gr.:

¿Llevo yo?
 ¿Vienes tú?
 ¿Acaba él?

Porté-je? (1).
Viens-tu? (2).
Finit-il?

NOTA.— Cuando la tercera persona del singular acaba en *a* ó *e muda*, entre el verbo y los pronombres *il*, *elle*, *on*, se pone una *t* en esta for-

(1) En esta oracion en que el *je* debe posponerse al verbo, se observará que si éste acaba en *e muda*, es preciso pronunciarla *corrada*, como se ve en el ejemplo de arriba. El motivo de esto es que, cuando una voz acaba en *e muda*, no puede serlo su penúltima, y como en la interrogativa el verbo y el pronombre se consideran como una sola palabra, por esta razon se pone acento agudo al verbo antepuesto al *je*.

(2) Cuando la primera persona es monosilábica, debiendo posponer el pronombre al verbo, puede resultar anfibología ó áspera pronunciacion; es menester, pues, dar otro giro á la frase, y decir *est-ce que je rends? est-ce que je mens? est-ce que je finis?* Sin embargo, el uso ha autorizado los siguientes: *ai-je? suis-je? vais-je? fais-je? dis-je? dois-je? vois-je?*

ma : ¿Llevó él? *porta-t-il?* ¿Habla ella? *parle-t-elle?* ¿Habla uno? *parle-t-on?*

Cuando la oracion interrogativa tiene un sustantivo por sujeto, se sigue la regla general, esto es, el sustantivo va primero; pero para dar á la oracion la forma interrogativa, se pospone al verbo *il*, *elle*, *ils* ó *elles*, segun el género y número del sustantivo sujeto; v. gr.:

¿Duerme mi tio?

Mon oncle dort-il?

¿Viene mi madre?

Ma mère vient-elle?

Si en la oracion hay dos verbos, la forma interrogativa sólo se pone al primero; v. gr.:

¿Sabe V. qué hora es?

Savez-vous l'heure qu'il est?

La oracion interrogativa francesa sigue la construccion castellana: 1.º, cuando empieza por el relativo *qui*, quién; v. gr.:

¿Quién puede juzgar del interior del corazon humano?

Qui peut juger de l'intérieur du cœur humain?

2.º Cuando la oracion empieza con el interrogativo *que*, ó con algun adverbio interrogativo; v. gr.:

¿Qué dice Pedro?

Que dit Pierre?

¿Qué hombre puede comprender la bondad de Dios?

Quel homme peut comprendre la bonté de Dieu?

¿En dónde está mi sombrero?

Où est mon chapeau?

¿Cuándo volverá tu cuñado?

Quand reviendra ton beau frère?

¿Cómo lo pasa nuestro amigo?

Comment se porte notre ami?

ADVERTENCIA. — Pero áun en este caso, se puede anteponer el nombre sujeto, diciendo: *Pierre que dit-il? Notre ami comme se porte-t-il?*

Mas si en lugar de sustantivo es pronombre el sujeto de la oracion, será preciso posponer al verbo *il* ó *elle*, *ils* ó *elles*; v. gr.: Si hablando de Pedro, digo: ¿Qué hace? ¿qué pretende hacer? ¿qué puede hacer? diré: *Que fait-il? que pretend-il faire? que peut-il faire?* etc.

ADVERTENCIA. — Aunque no sea interrogativa la oracion, suele tomar su forma en las ocasiones siguientes:

1.º Cuando los verbos *dire*, *répondre*, *s'écrier*, *ajouter*, etc., forman una proposicion que indica que se refieren las palabras de otro ó de sí mismo, entrando en la oracion á modo de paréntesis, v. gr.:

Basta, le dije, que la mentira sea mentira, *Il suffit, lui dis-je, que le mensonge soit mensonge.*

Entonces pregunté como Ayaz había permitido esta injusticia. Ha muerto, me respondió: *Alors je demandai comment Ajax n'avait pas empêché cette injustice. Il est mort, me répondit-il. Il est mort!* ¡Ha muerto! exclamé, *m'écriai-je.*

2.º Toma la oracion la forma interrogativa, cuando se suprime el *quoique*, aunque, ó el *quand même*, áun cuando; estando el verbo en imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo; y cuando se suprime el *si*, equivalente de *cuando*; v. gr.:

Aunque fuese rey no estaría contento,

Fût-il roi, il ne serait pas content.

Aunque yo hubiera de morir lleno de miseria, no haría una iniquidad semejante, *Dusse-jè mourir acablé de misère, je ne commettrais pas une iniquité pareille.*
 Aun cuando él fuese, yo no iría, *Y allât-il, je n'y irais point.*
 Aun cuando él lo hubiera dicho, no debía V. repetirlo, *L'eût-il dit, vous ne deviez pas le répéter.*
 Si él calla, todos callan; si él habla, todos hablan, *Se tait-il, tout le monde se tait; parle-t-il, tout le monde parle.*

3.º Cuando la oracion empieza con una de estas voces, *ainsi*, así; *au moins*, á lo ménos; *à peine*, apénas; *en vain*, en vano; *peut-être*, puede ser; *aussi*, también; v. gr. :

Así piensan los hombres honrados, *Ainsi les gens d'honneur pensent-ils.*
 A lo ménos estudia Pedro una hora cada dia, *Au moins Pierre étudie-t-il une heure par jour.*
 Apénas nace el hombre, cuando empieza á sentir pena y dolor, *A peine l'homme nait-il, qu'il commence à sentir la peine et la douleur.*
 En vano le espera V., *En vain l'attendez-vous.*
 Puede ser que venga, *Peut-être viendra-t-il.*

NOTA.—Si dichas voces no encabezan la oracion, se sigue la construccion expositiva, y se dice: *Les gens d'honneur pensent ainsi. Pierre étudie au moins une heure par jour. L'homme nait à peine, qu'il commence à sentir la peine et la douleur. Vous l'attendez en vain. Il viendra peut-être.*

Puede asimismo seguirse la forma expositiva, aunque dichas voces empiecen la frase, y decir: *aussi je ne le lui dirai pas*; pero este último modo de hablar no es tan elegante como el primero ni tan enérgico.

Oracion imperativa.

La formacion y mecanismo de la oracion imperativa simple se han visto ya en las conjugaciones. Trataremos ahora de la compuesta, esto es, cuando se acompaña con pronombre ó negacion.

En la imperativa sin negacion, los pronombres *me*, *te*, se posponen al verbo y se traducen *moi*, *toi* (1), ménos cuando sigue la particula *en*; v. gr.:

Dime,	<i>Dis-moi.</i>
Levántate,	<i>Lève-toi.</i>
Cómprate un libro,	<i>Achète-toi un livre.</i>
Repítame la frase,	<i>Répète-moi la phrase.</i>

Y si con *moi*, *toi*, lo mismo que con *nous*, *vous*, concurrieren *le*, *la*, *les*, estos irán primero; v. gr.:

Decídmelo,	<i>Dites-le-moi.</i>
Cómpratela,	<i>Achète-la-toi.</i>
Repetidnoslo,	<i>Répétez-le-nous.</i>

(1) En español, cuando el imperativo precede á un infinitivo, los afijos se ponen ya con uno, ya con otro, como venid á verme, déjame hacer, marcha á pasearte, vete á pasear, volved á arrepentiros, enseñadnos á cantar, etc.; pero en frances, siendo regidos de los imperativos, van siempre con ellos, y es preciso distinguirlos, porque en este caso, *me*, *te*, se traducen *moi*, *toi*, y si son regidos del infinitivo, *me*, *te*. Por esta razon se dice: *laissez-moi faire, va te promener.*

Mas si la frase imperativa tuviere negacion, ésta se antepone á todo, y los mencionados pronombres se traducirán como en la expositiva, página 156; v. gr.:

No me lo repitas,	<i>Ne me le répète pas.</i>
No me lo diga V.,	<i>Ne me le dites pas.</i>
No te lo compres,	<i>Ne te l'achète pas.</i>

En la tercera persona, con negacion ó sin ella, se sigue tambien el órden de la expositiva; v. gr.:

Hágalo Pedro,	<i>Que Pierre le fasse.</i>
No lo haga Pedro,	<i>Que Pierre ne le fasse pas.</i>

Para la traduccion de los pronombres *le, la, los, les*, se tendrá presente la regla dada en la página 52, y siendo en la imperativa sin negacion, se colocarán tambien despues del verbo; como aguárdale, *attends-le*; búscalos, *cherche-les*; habladle, *parlez-lui*; decídes, *dites-leur*.

OBSERVACION.

Este es el mecanismo de la construccion francesa, en donde se echa de ver la monotonía constitucional é imprescriptible, de que habla Fenelon en una carta á la Academia, traducida así por nuestro verdadero y célebre español Vargas Ponce: "El frances no 'es osado á descartarse un tantito de la más uniforme gramática, donde lo primero con que se topa es con un sustantivo en nominativo, que guia á su adjetivo á guisa de un lazarillo á su ciego; y en pos se contonea el Padre grave del verbo con su adverbio de donado, que no deja paso á palabra humana, cerrando la ristra un acusativo que guarda su puesto más que un suizo. Y esto es cabalmente lo que envia á pasear toda sorpresa, toda suspension y variedad, y las más veces toda magnífica cadencia."

Sin embargo, la claridad, la armonía y la elegancia libran la frase de esa servil sujecion, le facilitan ciertas variaciones, y á su pesar le dan liberalmente gracia y energia (1); v. gr.:

Muchas veces ella se quedaba inmóvil,	<i>Souvent elle demeurait immobile.</i>
Os hablo de un hombre verdaderamente ilustrado,	<i>C'est d'un homme véritablement éclairé que je vous parle.</i>
Él sin duda no aguardaba este discurso,	<i>Sans doute á ce discours il ne s'attendait pas.</i>
Ensangrentadas las aguas de los rios de Francia,	<i>Des fleuves français les eaux ensanglantées.</i>

De la construccion impersonal.

Los verbos impersonales en frances deben estar siempre precedidos de *il*, como: llueve, *il pleut*; nevaba, *il neigeait*; granizó, *il grêla*; tronará, *il tonnera*, etc.

Cuando en español se usa la tercera persona del singular del verbo, por

(1) *La langue française est une gueuse fière, á qui l'on doit faire l'aumône malgré elle.*
La lengua francesa es una pobre orgullosa, que lleva á mal se le dé una limosna.

no citar el supuesto, hablando, en general, de acciones que ejecuta el hombre, se usa en frances el pronombre indefinido *on* (derivado de *homme*, hombre), que otros gramáticos llaman particula impersonal. Tambien se usa el *on*, cuando en español nos valemos del supuesto *uno*, ó cuando nos servimos de la tercera persona del plural, hablando generalmente; v. g.:

Se dice.	} <i>On dit.</i>	Se contó.	} <i>On rapporta</i> (1).
Dícese.		Contóse.	
Uno dice.		Uno contó.	
Dicen.		Contaron.	

Repárese que el *on* se ha de repetir siempre en la segunda oracion, aunque no esté expresado su equivalente en el castellano, como se verá en este ejemplo:

Cuando uno está pobre y desamparado, ¿qué puede pretender? *Quand on est pauvre et délaissé, que peut-on prétendre?*

REGLA.—Cuando se usa impersonalmente el verbo *ser*, en frances se emplea unas veces *il*, y otras *ce*.

Se usa el *il*, cuando va el verbo *ser* seguido de adjetivo modificado por verbo; v. g.:

Es inútil que V. vaya, *Il est inutile que vous y alliez.*
Es útil estudiar, *Il est utile d'étudier.*

Vese por el último ejemplo que cuando el adjetivo va eguido de infinitivo, se junta este con aquel por medio de la preposicion *de*.

NOTA.—Esta locucion impersonal francesa equivale tambien al infinitivo del español, usado como nominativo del verbo *ser*; y así, *el estudiar es útil*, *el ir V. allá es inútil*, se traducirá en frances lo mismo que arriba.

Tambien se emplea el *il* con el verbo impersonal *être*, para expresar las horas del dia; v. g.:

Son las seis, son las diez, etc. *Il est six heures, il est dix heures*, etc.

Úsase además el *il* con *être*, por el haber impersonal español, ó el existir; v. g.:

Hubo un tiempo, *Il fut un temps.*
Hay hombres tan malos, *Il est des hommes si méchants.*

Por donde se ve que el verbo *être* equivale aquí al verbo *avoir*; como que tambien podríamos decir: *Il y eut un temps; il y a des hommes si méchants*; aunque no estaría la frase tan elegante y expresiva, pues por punto general no usan los franceses el verbo *être* en este concepto, sino cuando se habla de cosas que realmente existen ó han existido, y nunca cuando se trata de un estado

(1) En lugar de *on*, se escribirá *l'on*, para suavizar la pronunciacion, siempre que esta voz se hallare precedida de una de estas: *ou. où. si. et.* v. g.: Por donde se ve, *par où l'on voit*: si se pregunta, *si l'on demande*; se entra por aquí, y se sale por allá, *on entre par ici, el l'on sort par là*. Tambien se escribirá *l'on* despues de *que*, cuando la primera sílaba de la voz que sigue sea *ô*. Tambien se escribirá *l'on* despues de *que*, cuando la primera sílaba de la voz que sigue sea *on* ó *com*; v. g.: Que confiese uno que, etc., *que l'on confesse*, y no *qu'on confesse*, etc.

momentáneo ó pasajero. Por consigniente, si digo en español: hay mucha gente en la calle, diré en francés: *il y a beaucoup de monde dans la rue*; y no *il est beaucoup*, etc., porque es óbvio que se trata en este caso de un estado momentáneo.

Emplean además los franceses la partícula *il* con *être*, cuando forma este verbo con un adjetivo una oración única y aislada, colocada entre comas ó paréntesis, con referencia á lo dicho ántes; v. g.:

Yo lo sabía, es verdad, mas no *Je le savais, il est vrai, mais je ne le*
lo dije, *dis point.*

Empléase también el *il* con *être*, cuando va este verbo seguido de los adverbios de tiempo *tard*, *matin*, *de bonne heure*; como *il est tard*, es tarde.

Pero emplean los franceses el *ce* (y no el *il*) con el verbo *être* impersonal en los casos siguientes:

1.º Cuando el verbo *ser* va seguido de adjetivo no modificado por verbo; v. g.:

Es bueno,	<i>C'est bon.</i>
Es imposible,	<i>C'est impossible.</i>

Nótese que si dijésemos *il est bon, il est impossible*, ya no sería impersonal la frase, pues el *il* sería entonces pronombre personal y supuesto del verbo, por donde el sentido sería: *él es bueno, él es imposible*; refiriéndose este *él* al nombre usado anteriormente. De aquí es que el uso del *ce* en vez de la partícula impersonal *il* se funda, en este y en los demás casos que iremos explicando, en la mira de no equivocarse jamás el *il* impersonal con el *il* pronombre personal (él), según es fácil convencerse.

2.º Cuando el verbo *être* va seguido de sustantivo, ya esté ó no modificado por verbo; v. g.:

Es una locura,	<i>C'est une folie.</i>
Es una imprudencia exponerse inútilmente,	<i>C'est une imprudence que de s'exposer inutilement.</i>

Según se ve por el último ejemplo, cuando el sustantivo de estas frases va seguido de infinitivo, se juntan uno con otro por medio de *que de*. Pero el *que* puede suprimirse, dejando el *de*, en cuyo caso diremos: *c'est une imprudence de s'exposer inutilement*.

NOTA.—Esta última locución equivale al infinitivo del castellano usado como supuesto del verbo *ser*, según se echará de ver por los ejemplos siguientes:

El comer es una necesidad,	<i>C'est une nécessité que de manger (ó de manger).</i>
El gastar más de lo que uno gana es una locura,	<i>C'est une folie de (ó que de) dépenser plus qu'on ne gagne.</i>

ADVERTENCIA.—Sin embargo, con el sustantivo *temps*, tiempo, no llevando artículo ó adjetivo indicativo delante, se usa con el verbo *être*, el *il* en vez de *ce*: v. g.:

Es tiempo ó hora de dormir,	<i>Il est temps de dormir.</i>
-----------------------------	--------------------------------

Pero si el sustantivo *temps* está determinado, se usa el *ce*, como:

Es el tiempo de los ricos, *C'est le temps des riches.*

3.º Cuando el verbo *être* va seguido de adverbios (que no sean los de tiempo *tard, matin, de bonne heure*); v. g.:

Es mucho, *C'est beaucoup.*

Es poco, *C'est peu.*

Era demasiado, *C'était trop.*

4.º Cuando va seguido de pronombre personal, objeto (y no sujeto) del mismo verbo *ser*; como, por ejemplo, cuando á la pregunta ¿quién ha hecho esto? se contesta:

Soy yo, *C'est moi.*

Eres tú, *C'est toi.*

Es él, *C'est lui.*

Somos nosotros, *C'est nous.*

Sois vosotros, *C'est vous.*

Es V., *C'est vous.*

Son Vds., *Ce sont eux.*

Son ellos, *Ce sont elles.*

Son ellas, *C'était moi.*

Era yo, *Ce fut lui.*

Fué él, *Ce furent eux.*

Fueron ellos, *C'est lui qui a fait cela.*

El es quien ha hecho esto,

Adviértase que en estas locuciones se emplea siempre el verbo en tercera persona del singular, aun cuando siga el plural, *nosotros* ó *vosotros*; pero si sigue la tercera persona del plural, como *ellos* ó *ellas*, se coloca el verbo en la tercera del plural, segun es de ver en los ejemplos anteriores. Lo mismo sucede cuando le sigue al verbo *ser*, como objeto, un nombre en plural, que es verdaderamente una tercera persona del plural; v. g.:

Son mis hermanos, *Ce sont mes frères.*

Eran mis amigos, *C'étaient mes amis.*

Para dar á los impersonales la forma negativa ó interrogativa se siguen las reglas dadas para estas oraciones, considerando como sujetos el *il, on* ó *ce*; v. g.:

¿Llueve? *Pleut-il?*

No llueve. *Il ne pleut pas.*

¿No granizó? *Ne grêla-t-il pas?*

¿Qué dicen? *Que dit-on?*

¿Es justo pagar? *Est-il juste de payer?*

No es justicia pagar. *Ce n'es pas une justice que de payer.*

No es estudio fácil conocer el modo de pensar de los hombres. *Ce n'est pas une étude facile de connaître la façon de penser des hommes.*

¿Quién hará cosas contrarias á su propio interés? No soy yo, no es V., no es él, no es Pedro, *Qui fera des choses contraires à son propre intérêt? ce n'est pas moi, ce n'est pas vous, ce n'est pas lui, ce n'est pas Pierre.*

¿Será V.? *Sera-ce vous?*

¿No es hoy miércoles? *N'est ce pas aujourd'hui mercredi?*

¿Cuánto te dió tu padre para tu viaje? Veinte doblones. No es mucho, no es bastante.
 ¿No son ahora las riquezas las que hacen el principal mérito de los hombres?

Combien ton père t'a-t-il donné pour ton voyage? Vingt doublons. Ce n'est pas beaucoup, ce n'est pas assez. Ne sont-ce pas les richesses qui font à présent le principal mérite des hommes?

ADVERTENCIA.—Los verbos neutros se construyen á veces impersonalmente, cuando el sujeto es indeterminado, y entónces se hace una especie de inversion en esta forma:

Vino un hombre que, etc.,
 Llegará el día en que echarás ménos el tiempo que ahora gastas tan mal,
 Ayer cayó un chaparrón que duró dos horas.

*Il vint un homme qui, etc.
 Il viendra un jour que tu regretteras le temps que tu emploies si mal à présent.
 Il tomba hier une averse qui dura deux heures.*

Sin embargo, puede usarse de la construccion regular, y decir: *un homme vint qui, etc.; un jour viendra que tu*. En la conversacion, este último modo de hablar no es tan usual como el primero.

VALOR Y CONSTRUCCION DE LAS PARTÍCULAS *Y, EN*.

Su valor.

Las referidas partículas equivalen á veces á adverbios, y otras veces á pronombres personales y demostrativos.

Cuando se usan como adverbios, *y*, significa allá ó allí; y *en*, de allá ó de allí.

Cuando se usan como pronombres, *y*, se pone por á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, á eso ó aquello, y tambien por en él, en ella, en ellos, etc., y lo; y *en*, por de él, de ella, de ellos, de esto, de eso ó de aquello, y *lo, la, los, las*.

Su construccion.

Sean como adverbios ó pronombres, dichas partículas se anteponen inmediatamente al verbo; v. g.:

Allá voy,
 Pienso en ello,
 Vengo de allá,
 Traigo de esto.

*J'y vais.
 J'y pense.
 J'en viens.
 J'en apporte.*

Ejemplos donde concurren varios pronombres con dichas partículas.

Me acostumbro á esto,
 Tú te enfadas de esto,
 El se pasea por allá,
 El se vuelve de allá,

*Je m'y accoutume.
 Tu t'en fâches.
 Il s'y promène.
 Il s'en revient.*

Cuando las dos partículas se hallan juntas, la *y* va primero; v. g.:

Yo llevaré de esto allá,

J'y en porterai.

ADVERTENCIA.—Esta construccion de *y, en*, es siempre la misma en la afirmativa y en la interrogativa; en la imperativa admite alguna variacion, que es la siguiente.

REGLA GENERAL.—En la imperativa sin negacion, dichas partículas se posponen á todo; v. gr.:

Piensa en ello,
Trae de esto,
Dale de esto,
Lleve V. de esto allá,
Esperémos V. allá,
Fíese V. de él.

Penses-y (1).
Apportes-en.
Donne-lui-en.
Portez-y-en.
Attendez-nous-y.
Fiez-vous-y.

REGLA.—Con la partícula *en*, en la imperativa, siempre se usa de *me*, *té*, y no de *moi*, *toi*, por la áspera pronunciacion que resultaria del choque de las vocales; v. gr.:

Dame de esto,
Enfádate de esto,

Donne-m'en, y no donne-moi-en.
Fâche-t'en, y no fâche-toi-en (2).

Moi, toi, se usan quando concurren con *y*; pero esta va primero, v. gr.:

Espéreme V. allá,
Marcha tú allá.

Attendez-y-moi, y no attendez moi-y.
Vas-y toi (3).

REGLA.—Si la oracion imperativa tiene negacion, estas partículas siguen la construccion de la afirmativa; v. gr.:

No pienses en ello,
No dés de esto á nadie,
No le hables de esto,
No se enfade V. de esto,
No me espere V. allá,

N'y pense pas.
N'en donne à personne.
Ne lui en parle pas.
Ne vous en fâchez pas.
Ne m'y attendez pas.

ADVERTENCIA.—En la ocurrencia de ser la partícula *en* expletiva del gerundio, se pospondrá la *y*; v. gr.:

Subiendo allá, se cayó Pedro,
Yendo allá, se murió.

Pierre tomba en y montant.
Il mourut en y allant.

NOTA.—*M. de Wailly*, fundado sobre el buen uso, advierte que no debe juntarse el *en* del gerundio al *en* pronombre ó adverbio; y que, en este caso, es preciso dar á la oracion otro giro, y así; viniendo yo de allá, encontré á mi padre, se traducirá por *lorsque j'n venais, je rencontraí mon père*, mejor que *en en venant je recontraí mon frère*.

NOTA.—Sobre las partículas *y*, *en*, se hablará extensamente al fin de la sintáxis.

Construccion de los verbos acompañados de la condicional **SI**.

REGLA.—Quando en castellano está el verbo condicional en pretérito imperfecto de subjuntivo, se traduce en frances por el pretérito imperfecto de indicativo; v. g.:

Si yo pudiese estudiar, estudiaría, *Si je pouvais étudier, j'étudierais.*

(1) Quando concurren dichas partículas con los verbos de la primera conjugacion es menester añadir una *s* á esta persona, porque escribiendo *pense y, donne en*, sería preciso pronunciar *pensi, donan*.

(2) Los franceses que hablan mal dicen: *Donne-moizen, fâche-toizen*.

(3) En estas oraciones, siempre que la partícula *y* sea equivalente de *allá* ó *allí* es mejor traducirla por el adverbio *là*; v. gr.: *Espéreme V. allá, attendez-moi là*. Quando dicha partícula equivalga á pronombre con relacion á persona, se usará mejor del mismo pronombre; v. gr.: *Fíese V. de él, fiez-vous à lui*.

Si hubiese en la oracion dos verbos condicionales, se deberá repetir la condicion *si*, ó deberá emplearse en su lugar la conjuncion *que*, poniendo en el modo subjuntivo el verbo que siga al *que*, v. g.:

Si yo pudiese estudiar y estudiase, me haria docto en poco tiempo, *Si je pouvais étudier, et que j'étudiasse, je deviendrais savant en peu de temps, ó bien, si je pouvais étudier, et si j'étudiais, etc.*

Si el verbo condicional está en presente de indicativo, sigue la oracion la construccion castellana; v. g.:

Si vas á la plaza, me comprarás pan, *Si tu vas au marché, tu m'acheteras du pain.*

Si fueren dos ó más los verbos condicionales, se pondrán el segundo, el tercero, etc., en presente de subjuntivo, precedido de *que*, ó se repetirá el *si* delante de cada verbo, en cuyo caso todos estarán en indicativo; v. g.:

Si vas á la plaza y tienes dinero, me comprarás pan, *Si tu vas au marché, et que tu aies de l'argent, tu m'acheteras du pain; ó bien, si tu vas au marché, et si tu as de l'argent, etc.*

NOTA.—Tambien se usa del presente de indicativo, y del de subjuntivo, cuando en castellano se usa del futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece el frances; v. g.:

Si perdieses, pagarás, *Si tu perds, tu paieras.*
Si te casares, y tuvieres mujer dócil, vivirás feliz, *Si tu te maries, et que tu aies une femme docile, tu vivras heureux.*

NOTA.—El *si*, siendo partícula dubitativa, sigue la construccion castellana; v. g.:

Dígame V. si Pedro va, si Pedro fué, si Pedro irá á Madrid, *Dites-moi si Pierre va, si Pierre est allé, si Pierre ira à Madrid.*

ADVERTENCIA.—Usase á veces el *si* por el *quand*, para denotar hábito ó costumbre; en este caso, pide el modo indicativo, y segun se ve en la página 155, puede suprimirse, construyendo la frase como si fuese interrogativa.

Así, pues, este ejemplo: Si él anda, los otros andan; si él se para, los otros se paran, podrá traducirse en frances por *s'il marche, les autres marchent, s'il s'arrête, les autres s'arrêtent*, ó bien *marche-t-il, les autres marchent, s'arrête-t-il, les autres s'arrêtent*.

Construcciones castellanas que no admite el frances.

En castellano, los verbos *ir* y *estar* sirven de auxiliar, juntándose con gerundio, como; *yo iba diciendo, tú estabas leyendo, aquel estará cantando, etc.* En frances se pone el verbo que está en gerundio en el tiempo del auxiliar, y este no se expresa, como *je disais, tu lisais, il chantera*.

NOTA.—Tambien se puede corresponder á esta construccion, estando el verbo *ser* en presente ó imperfecto (ménos cuando el verbo es un imper-

sonal propio) con el verbo *être* y la preposicion *à*, poniendo el verbo, que está en gerundio en castellano, en presente de infinitivo en frances; v. gr.:

Está leyendo,
Estaba comiendo,

Il est à lire.
Il était à manger.

Pero no se dirá: *il fut à parler*, estuvo hablando; ni tampoco *il fut à pleuvoir hier toute la journée*, estuvo lloviendo ayer todo el dia, sino *il parla, il plut hier toute la journée*; y de todos modos la constraccion anterior es poco usada en frances, y no equivale en rigor á la española *estar* seguida de gerundio, pues *il est à lire*, significa más bien *está ocupado leyendo*, que *está leyendo*.

Los infinitivos, precedidos de la preposicion *à*, como: *à travailler bien, à decir la verdad, à vendre más barato*, etc., son expresiones condicionales, que se expresan en frances por el pretérito imperfecto de indicativo, precedido del *si* condicional, ó por el presente de indicativo, conforme lo requiere el tiempo del verbo determinante; véase el artículo anterior, v. gr.:

A ser bueno esto, yo lo compraría,

Si cela était bon, je l'acheterais, ó j'acheterais cela, si c'était bon.

A no llover mañana, iré á cazar,

S'il ne pleut pas demain, j'irai à la chasse.

La construcion de *haber de*, con infinitivo, se traduce en frances por el verbo *devoir*, y el verbo que sigue se pone en presente de infinitivo sin la preposicion *de*; v. gr.:

Los hombres han de aliviarse unos á otros,

Les hommes doivent se soulager les uns les autres.

Ser menester, preciso ó forzoso, y tener que, indicando precision absoluta, se traducen por *falloir*; v. gr.:

Has de pagarme, si no, etc.,
Tengo que estudiar mi leccion,
Tuve que esperarle dos horas,

Il faut que tu me paies, sinon, etc.
Il faut que j'étudie ma leçon.
Il fallut que je l'attendisse deux heures.

El presente de subjuntivo, precedido del adverbio *cuando*, ó relacionado con un futuro de indicativo, se expresa por el futuro; v. gr.:

Cuando vuelva tu hermano, dile que suba,

Quand ton frère reviendra, dis-lui qu'il monte.

Cuando le vea, le avisaré,
El que hable mal de su prójimo no se admitirá en mi casa.

Quand je le verrai, je l'avertirai.
Celui qui parlera mal de son prochain ne sera pas reçu chez moi.

Cualquier soldado que desierte será castigado,

Tout soldat qui désertera sera châtié.

Vocabulario.

Por la noche,
Por la mañana,
Por la tarde,
Cenar,

Le soir.
Le matin.
L'après-dînée; l'après-midi.
Souper.

Acostarse,
 Irse á la cama,
 Meterse en cama,
 Hasta,
 A pesar de esto,
 Dejar,
 ¿Qué hay que hacer?
 No hay que,
 Comprometerse,
 Devolver,
 Cartera,
 Escopeta,
 Sable,
 Espada,

Con mucho gusto,

Se coucher.
Aller se coucher.
Se mettre au lit.
Jusqu'à.
Malgré cela.
Laisser.
Que faut-il faire?
Il ne faut pas.
Se compromettre.
Rendre.
Portefeuille. (m.)
Fusil de chasse. (m.)
Sabre.
Épée.
 { *Avec bien du plaisir.*
 { *Avec beaucoup de plaisir.*

Temas.

XLVII.

¿Qué hace V. por la noche?—Yo estudio, y despues de haber estudiado, (*je*) ceno, y (*je*) me acuesto.—¿Qué haces (tú) por la mañana?—Yo trabajo por la mañana y por la tarde; y por la noche (*je*) dibujo hasta la hora de cenar (*du souper*).—Siempre estudia mi hijo la leccion por la mañana, y mi hija la estudia siempre por la noche.—Siempre ha trabajado mi padre más que yo.—Siempre ha conocido Pedro (*á*) los hombres; y á pesar de esto, (*il*) siempre se ha dejado engañar.—Aquel hombre había entrado á escondidas, y luégo (*ensuite*) (*il*) se fué callandito.—¿Cree V. (*á*) mi hermano?—Yo le creo, porque (*car*) él ha hablado francamente.—Siempre he dicho yo que tú lo harías mejor que él.—¿Has llegado (*tu*) muy tarde?—No, señor; yo he llegado temprano, más temprano que V.—¿Qué hay que hacer para aprender bien la lengua francesa?—Para aprender bien la lengua francesa, es preciso estudiar mucho.—No hay que hablar demasiado, pues si habla V. demasiado, podrá V. comprometerse.—¿Hay que hablar en voz alta para aprender la lengua francesa?—Si V. quiere aprender la lengua francesa, debe V. hablar en voz alta.—Yo no puedo explicarme claramente, porque yo mismo no lo entiendo.—¿Qué le dió él á V.?—Él me dió un libro que yo le había pedido.—Despues de haberlo leído, él me lo devolvió.—¿Por qué ha venido V. á mi casa?—Para verle y decirle que ha llegado su padre de V.—¿Quiere V. darme esta cartera?—Yo quiero dársela á V.—Él quiere mi escopeta, y yo no quiero dársela.—¿Le dará V. el sable y la pistola?—Yo se los daré.—¿Cuándo se los dará V.?—Yo se los daré mañana.—¿Le ha dado V. la espada?—Yo se la he dado.—¿Les dará V. la cerveza?—Yo se la daré.—¿Me la darás tú?—Yo te la daré.—Cuando me la darás tú?—Yo te la daré pasado mañana, pues hoy (*je*) no puedo dártela.—¿Nos las dará V.?—Yo se las daré á Vds.—¿Les enviará V. los libros que V. lee?—Yo se los enviaré con mucho gusto.—¿Cuándo se los enviará usted?—Yo se los enviaré mañana por la mañana.—¿A qué hora?—A las siete ménos cuarto.

Vocabulario.

Tener que,
 El deber,
 Ante todo,
 Salir de (un pueblo ó país),
 Volverse (volver el rostro),

Avoir à.
Le devoir.
Avant tout.
Quitter.
Se retourner.

Inhumanidad,	<i>Inhumanité.</i>
Mala acción,	<i>Mauvaise action.</i>
Accion ruin,	<i>Action basse.</i>
Liceo,	<i>Lycée.</i>
Medianamente,	<i>Passablement.</i>
Contestar,	<i>Répondre.</i>
Dirigir,	<i>Diriger.</i>
Dirigir la palabra,	<i>Adresser la parole.</i>
Dirigirse á álguien,	<i>S'adresser à quelqu'un.</i>
Mozo (<i>adj.</i>)	<i>Jeune.</i>
Volverse feo,	<i>Devenir laid.</i>
Muy hablador,	<i>Grand parleur.</i>
Yo le tengo miedo,	<i>J'ai peur de lui ó il me fait peur.</i>
Temer (<i>seguido de infinitivo</i>).	<i>Craindre de, ó avoir peur de.</i>
Mojar.	<i>Mouiller.</i>
Lleno.	<i>Plein.</i>

Temas.

XLVIII.

—¿Vá V. al teatro esta noche?—Yo no voy al teatro esta noche, porque (*je*) no puedo.—Por qué no puede V. ir al teatro esta noche?—Yo no puedo ir al teatro esta noche, porque yo tengo mucho que hacer.—V. hace muy bien, el deber ante todo.—¿A qué hora ha llegado él?—Él no ha llegado, y es probable que no llegará.—¿Por qué no llegará él?—Él no llegará, porque él no ha salido de París, donde (*il*) está todavía.—Ella se volvió por (*pour*) no ver aquella inhumanidad.—Él no hará una mala acción por (*pour*) todo el oro del mundo.—¿Ha estado V. alguna vez (*jamais*) en el (*au*) baile del Liceo?—Yo nunca he estado en el baile del Liceo, porque no sabiendo bailar, yo no me divierto en los (*aux*) bailes.—¿Ha ido V. alguna vez á su casa (de ella)?—Yo nunca he ido á su casa (de ella), y ella nunca ha venido á la mia (*chez moi*).—¿Tiene V. algo?—Yo no tengo nada; y como no tengo nada, (*je*) no puedo (*rien*) darle á V. nada.—¿Estudia V. todavía la lengua francesa?—Yo no la estudio, porque (*je*) ya la sé medianamente.—¿Conoce V. (á) álguien en (*dans*) aquella casa?—Yo no conozco (á) nadie en aquella casa, y nadie me conoce (á mí).—¿Qué ha visto V.?—Yo no he (*rien*) visto nada.—¿Escribe V. á álguien?—Yo no escribo á nadie.—¿Á quién contesta V.?—Yo no contesto á nadie.—¿No habla V.?—Yo no hablo, cuando nadie me dirige la palabra.—Como él no tenía ningun amigo, (*il*) no sabía á quien dirigirle.—Él jugaba cuando era mozo; pero ahora ya no juega.—Ella me quería; pero (*elle*) ya no me quiere, porque (*je*) me he vuelto feo.—Aunque nadie (*ne*) le escuchaba, él no cesaba de hablar, porque es muy hablador.—Él no se atrevía (á) hablarle, porque le tenía miedo.—Yo no me atrevo (á) salir, porque (*je*) temo mojar-me.—Yo no puedo subir á mi casa, porque (*elle*) está llena de soldados.

Vocabulario.

Perder,	<i>Perdre.</i>
Abandonar,	<i>Abandonner.</i>
Demasiado dinero,	<i>Trop d'argent.</i>
Me duele la pierna,	<i>La jambe me fait mal, ó j'ai mal à la jambe.</i>
Aguardar,	<i>Attendre.</i>
Asegurar,	<i>Assurer.</i>
Emilio,	<i>Emile.</i>
Arturo,	<i>Arthur.</i>

Eduardo,	<i>Édouard.</i>
Antonio,	<i>Antoine.</i>
Á misa,	<i>A la messe.</i>
Extrañar,	<i>Être étonné.</i>
De vuelta,	<i>De retour.</i>
¿Cómo está V.? (hablando de la salud).	<i>Comment vous portez-vous?</i>
Estoy (hablando de la salud).	<i>Je me porte.</i>
Tratar,	<i>Avoir dessein de, ó compter.</i>
Indispuesto,	<i>Indisposé.</i>
Esquela,	<i>Billet. (m.)</i>

Temas.

XLIX.

¿Cree V. que él sepa la lección?—Yo creo que no, pues (*car*) (*il*) no ha podido estudiarla.—¿Qué dice él, vendrá él ó no?—El dice que no, que no puede.—¿Quiere V. perderse?—No, no, señor, yo no quiero perderme.—¿Quieres tú abandonar (á) tu madre?—No, no, señor, yo no quiero abandonarla.—¿Tiene usted demasiado dinero?—No, señor, yo no tengo demasiado dinero.—¿Llevó él la carta al correo?—Él no la llevó al correo, porque le dolía la pierna.—¿Habló ella más que su hermana?—Ella habló ménos que su hermana.—¿Vendrá él mañana con nosotros?—Él no vendrá con nosotros, porque le duele la cabeza.—¿Trabaja tu tío tanto como tu padre?—Mi tío no trabaja tanto como mi padre, pues (*car*) nadie trabaja como mi padre.—¿Sabe V. á qué hora ha de llegar el amigo que aguardamos?—El amigo que aguardamos llegará á las nueve y media de la noche.—¿Quién puede asegurar lo que (*il*) no sabe?—Nadie (*ne*) puede asegurarlo.—¿Quién puede aborrecer (á) aquella mujer?—Nadie (*ne*) puede aborrecerla.—¿Quién ha entrado en (*dans*) mi cuarto?—Nadie (*ne*) ha entrado en tu cuarto.—¿Qué dice tu hermano?—Mi hermano no dice nada.—¿Qué niño estudia más (*le plus*), Emilio, Arturo ó Eduardo?—Eduardo estudia más.—¿Dónde está tu hermano Antonio?—Antonio ha ido á misa; y (*je*) extraño que no esté de vuelta.—¿Cuándo irá tu primo á París?—Mi primo irá á París cuando (*il*) tenga (*fut.*) veinticinco años; pues su padre no quiere que (*il*) vaya á París antes de esta edad.—¿Cómo está tu amigo?—Mi amigo está algo mejor hoy que ayer.—¿Qué hacía tu hermano, cuando tu trabajabas?—Él no hacía nada, porque él no sabe (*rien*) hacer nada.—¿Qué hace V. esta mañana?—Yo trato de ir al campo para ver (á) mi padre, que está algo indispuesto.—¿Qué escribe ella?—Escribe una esquela á su madre.—¿Dónde está su madre?—Su madre está en casa de su tía.

Vocabulario.

Casar,	<i>Marier.</i>
Casarse,	<i>Se marier.</i>
Casarse con,	<i>Se marier avec, ó épouser.</i>
Feo,	<i>Vilain.</i>
Luisa,	<i>Louise.</i>
Prorumpir,	<i>S'écrier.</i>
Andar,	<i>Marcher.</i>
Parar,	<i>Arrêter.</i>
Humilde,	<i>Humble.</i>
Altanero,	<i>Hautain.</i>
Regla,	<i>Règle.</i>

Excepcion,	<i>Exception.</i>
Hacerse,	<i>Devenir.</i>
De otro modo,	<i>Autrement.</i>
Echar á correr,	<i>S'enfuir, ó se sauver.</i>
Medio,	<i>Moyen.</i>
Volver (<i>aquí</i>),	<i>Revenir.</i>
Volver (<i>allá</i>),	<i>Retourner.</i>
Irse,	<i>S'en aller.</i>
¿Se va V.?	<i>Vous en allez-vous?</i>
Yo me voy,	<i>Je m'en vais.</i>
No se vaya V.,	<i>Ne vous en allez pas.</i>
Acordarse,	<i>Se souvenir.</i>
Repetir,	<i>Répéter.</i>
Palabra,	<i>Mot. (m.)</i>
Reloj,	<i>Montre. (f.)</i>
Estar agradecido á álguien,	<i>Etre obligé à quelqu'un.</i>

Temas.

L.

¿Estudia él tanto como su hermana?—Ella estudia mucho más que él.—Yo iré al teatro esta noche, dijo mi primo.—Yo no quiero que tú vayas al teatro, respondió mi tío.—Yo no quiero casarme con este hombre tan feo, dijo Luisa.—Yo quiero que tú te cases con él, prorumpió su padre.—Yo no quiero casarme, dijo ella.—¿Estaría él contento, si fuese rico?—Aun cuando fuese rico, él no estaría contento.—Aunque yo hubiese de hacerlo, yo no lo haría.—Aun cuando ella lo hubiese dicho, tú no debías creerlo.—Si él anda, todos (*tout le monde*) andan; si él se para, todos se paran.—¿Sabe V. por qué?—No lo sé (*je n'en sais rien*).—Porque él es rico, y (*que*) los que van con él son pobres.—Siempre son los pobres humildes, y los ricos altaneros.—Digo que así sucede (*il en est ainsi*) comunmente; pero tambien tiene esta regla sus excepciones.—Así piensan los niños; pero cuando se hacen (*des*) hombres, piensan de otro modo.—Apénas ella me vió, cuando (*qu'elle*) echó á correr, y no hubo medio de hacerla volver.—¿Se va V.?—Yo me voy, pues (*car*) ya estoy cansado de aguardarle.—No se vaya V.; quizás llegará luego.—En vano le escribe ella, pues (*car*) él no le contestará.—En vano yo se lo dije; él no quiso creerme.—A lo ménos, yo sé la leccion mejor que tú, porque yo la estudio mejor que tú.—Dime lo que tú has hecho, y yo te diré lo que ha hecho tu hermano.—Levántate luego, acuérdate de que has de estudiar la leccion.—Repíteme aquella palabra que yo no entendí.—Dimelo, y yo se lo diré (á él ó á ella).—Si tú quieres aquel reloj, cómpratelo.—Repítemelo, para que yo lo entienda mejor.—No me lo repitas; no es necesario que tú me lo repitas.—Si tú has perdido el libro, búscalo, y lo encontrarás.—Dámelo, y yo te estaré agradecido.—Dáselo, (á ellos ó á ellas), y ellos me lo darán.—Enviámela, y yo le diré lo que ella ha de hacer.—Escribeselo (á él ó á ella), y ella me lo escribirá.—Aguárdala aquí, y yo la aguardaré en mi casa.—No me lo compres.—No se lo digas (á él ó á ella).—No se la envíes (á ellos ó á ellas).

Vocabulario.

Hacer un favor,	<i>Faire un plaisir, ó rendre un service.</i>
Traer,	<i>Apporter.</i>
Pagar,	<i>Payer.</i>
Pagar al contado,	<i>Payer argent comptant.</i>
El invierno pasado,	<i>L'hiver dernier.</i>
Hace mucho viento,	<i>Il fait un grand vent.</i>
La China,	<i>La Chine.</i>

Bombardear,	<i>Bombarder.</i>
Nuevo,	<i>Nouveau.</i>
Caritativo,	<i>Charitable.</i>
Noticia,	<i>Nouvelle.</i>
Ruso,	<i>Russe.</i>
Turco,	<i>Turc.</i>
Chino,	<i>Chinois.</i>
Llorar,	<i>Pleurer.</i>
Tertulia,	<i>Société.</i>
No más,	<i>Pas davantage.</i>
A nadie se le obliga,	<i>On n'oblige personne.</i>
Así me gusta,	<i>J'aime cela.</i>

Temas.

LI.

Hazme este favor, y yo te estaré muy agradecido.—Hazles este favor, y ellos estarán muy contentos contigo (*de toi*).—Tráemelo para que yo pueda decirte si conviene que tú lo compres.—Llévaselo (á ellos ó á ellas), y quizás ellos lo comprarán.—Vendédsela (á ellos ó á ellas), y ellos la pagarán bien.—No se la vendáis (á ellos ó á ellas), porque (*car*) ellos no os la pagarán.—¿Me vendes tú este libro?—Yo te lo vendo, si tú me lo pagas al contado.—Véndeselo, aunque ellos no te lo paguen.—Yo no quiero vendérselo si ellos no me lo han de pagar.—¿Lloverá mañana?—Yo creo que lloverá.—¿Ha nevado mucho este invierno?—No ha nevado mucho; ha nevado ménos que el invierno pasado.—¿No ha llovido esta mañana?—No ha llovido esta mañana.—¿Hace viento?—Sí, señor, hace mucho viento.—¿Qué se dice de la China?—Dicen que los ingleses han bombardeado (á) Canton.—¿Qué se dice de nuevo?—No se dice nada de nuevo.—Cuando uno no estudia, no puede aprender.—Cuando uno es rico, debe ser caritativo.—¿Qué se hace en (*dans*) esta casa?—En esta casa se trabaja mucho, se come, se bebe y se duerme.—¿Se habla mucho en este café?—En este café se habla mucho, pero no se habla de noticias.—¿Qué se dirá?—No se dirá nada.—¿No se hablará de los rusos?—Se hablará de los rusos, como se ha hablado de los turcos y de los chinos.—¿Se ha llorado en (*dans*) esta casa?—Se ha llorado mucho en esta casa.—¿Se reirá en aquella tertulia?—Se rie mucho en aquella tertulia.—¿Se ha comido bien?—Se ha comido bien y se ha bebido mucho.—¿Qué se hará?—Se hará lo que se pueda (*fut.*)—Uno hace lo que puede, y no más.—Uno come lo que quiere, y (á) nadie se (le) obliga á comer lo que no quiere.—Así me gusta.

Vocabulario.

La Habana,	<i>La Havane.</i>
Conveniente,	<i>Convenable.</i>
Probable,	<i>Probable.</i>
Posible,	<i>Possible.</i>
Imposible,	<i>Impossible.</i>
Malo,	<i>Méchant. (Moralmente.)</i>
Complacerse en,	<i>Se plaire à.</i>
Hacer mal (<i>sustantivo</i>),	<i>Faire du mal.</i>
Habitar,	<i>Habiter.</i>
Ranchería,	<i>Horde.</i>
Salvaje,	<i>Sauvage.</i>
Civilizar,	<i>Civiliser.</i>
Marinero,	<i>Matelot.</i>
Puerto,	<i>Port.</i>

¿Qué hay?
¿Qué hay de nuevo?

Campos Eliseos,
Imprudencia,
Más valdría,
Necedad,
De este modo,
Por esto,
Ir en pos de,
Riqueza,
Petersburgo.

Qu'y a-t-il? qu'est-ce qu'il y a?
Qu'y a-t-il de nouveau? qu'est-ce qu'il y a de nouveau?
Élysées.
Imprudence.
Il vaudrait mieux.
Sottise.
De la sorte.
Voilà pourquoi.
Aller à la poursuite de.
Richesse.
Pétersbourg.

Temas.

LII.

¿Es inútil que vaya mi hermano á la Habana?—Es inútil.—Es conveniente que él lo sepa?—No es conveniente.—¿Es útil saber la lengua francesa?—Es muy útil.—¿Es probable que él vaya á París con su tia?—Es probable.—¿Es posible que él lo sepa?—Es muy posible.—¿Es imposible que ella lo diga?—No es imposible.—¿Qué hora es?—Son las diez y media.—Es muy tarde.—No es tarde, es temprano.—¿Qué hora era cuando V. llegó?—Eran las tres ménos cuarto.—Yo creo que eran las tres y cuarto.—Hay hombres tan malos, que se complacen en hacer mal.—Hubo un tiempo en que (*où*) la Europa estaba apenas habitada por algunas rancherías salvajes.—Hubo un tiempo en que el Asia estaba más civilizada que la Europa.—¿Hay muchos marineros en (*dans*) este puerto?—Hay pocos marineros, pero hay muchos soldados.—¿Hay un hombre en mi cuarto?—Hay dos hombres en tu cuarto.—¿Hay alguien en casa?—No hay nadie en casa.—¿Qué hay?—Hay algo.—No hay nada.—¿Qué hay de nuevo?—No hay nada de nuevo.—¿Sabía V. la lección?—Yo la sabía, es verdad, pero ya no la sé.—¿Es tarde para ir al teatro?—Es tarde para ir al teatro; son las nueve y media.—Es una locura ir tan tarde al teatro.—¿No es una locura ir á los Campos Eliseos cuando llueve?—Sin duda es una locura.—¿No es una imprudencia hablar de lo que uno no entiende?—Es una imprudencia; más valdría que los que hablan de lo que no entienden fuesen á la escuela.—Es una necedad hablar de este modo delante de una señorita.—El comer es una necesidad.—El correr de este modo es una locura.—El hablar como V. habla es una imprudencia.—¿Es hora de dormir?—Sí, señor, es hora de dormir.—Yo voy á acostarme; pues (*car*) yo duermo cuando es tiempo de dormir, y trabajo cuando es hora de trabajar.—¿Qué dice V. de este tiempo?—Es el tiempo de los ricos; por esto todo el mundo va en pos de las riquezas.—¿Tiene V. mucho dinero?—Tengo unos trescientos francos.—No es mucho.—No es poco.—No es bastante para ir de París á Petersburgo.

Vocabulario.

Llamar á la puerta,
¿Quién es?
Cántaro,
Criada,
Oficial,
Preguntar por alguien,
Sobrina,
Acabar de (*acto reciente*),
Anoche,
Techo,

Frapper à la porte.
Qui est-ce?
Cruche. (f.)
Domestique, servante.
Officier.
Demander quelqu'un.
Nièce.
Venir de.
La nuit dernière.
Toit.

Buque,	Bâtiment.
Argel,	Alger.
Quintal,	Quintal.
Harina,	Farine.
¿Murió mucha gente?	Est-il mort beaucoup de monde?
Albañil,	Maçon.
Cofre,	Coffre.
Tener que,	Avoir à.
Pasearse,	Se promener.
Acostumbrarse,	S'accoutumer.
El pobre,	Le pauvre homme.
Probar, catar,	Goûter.
Olvidar,	Oublier.
¿Cómo lo hace V. para?	} Comment vous y prenez-vous pour?
¿Cómo se gobierna V. para?	
Yo lo hago de este modo,	Je m'y prend comme cela.
V. lo hace mal.	Vous vous y prenez mal.
V. lo hace bien,	Vous vous y prenez bien, ó comme il faut.

Temas.

LIII.

Llaman á la puerta; ¿quién es?—Es mi padre, que acaba de llegar.—¿Quién hay?—Soy yo.—Yo creía que era el muchacho.—No es el muchacho, soy yo.—¿Quién llama á la puerta?—Somos nosotros, abre la puerta.—Yo creía que eran ellos.—No son ellos, somos nosotros.—(Ya) veo que son Vds.—¿Quién ha roto este cántaro?—El criado es quien lo ha roto (*cassée*).—¿Quién es?—Es un oficial que pregunta por V.—Yo creía que era mi sobrina.—No es su sobrina de usted, es un oficial.—Es V. quien acaba de llegar?—No, señor; no soy yo, es él.—¿Sois vosotros?—No, señor; no somos nosotros, son ellas.—¿Llueve?—Llueve mucho.—¿Llovía cuando V. salió?—Cuando yo salí, no llovía.—¿Relampaguea?—Relampaguea y llueve.—¿Ha nevado anoche?—Ha nevado; todos los techos están blancos, y hace mucho frío.—¿Hace calor?—No hace ni calor ni frío.—¿Qué buque ha llegado?—Ha llegado un buque de Argel con dos mil quintales de harina.—Ha llegado un hombre que preguntaba por V.—¿Murió mucha gente?—Ha muerto poca gente.—¿Ha caído un hombre?—¿Ha caído un albañil?—¿Ha venido alguien?—Han venido dos hombres que han traído este cofre.—¿Vas tú allá?—Yo voy allá.—¿Van Vds. allá?—Nosotros no vamos allá; porque tenemos mucho que hacer en casa.—¿Quién va allá?—Mi hermano va allá, y yo (*moi, je*) me quedo en casa, porque me duele la pierna.—¿Piensas tú en ello?—Yo pienso en ello, y lo haré cuando pueda (*fut*).—¿Me darás tú de aquello?—Yo te daré de aquello, si tú piensas en ello.—¿Se pasea V. (por) allá?—Yo me paseo por allá, cuando hace buen tiempo; pero cuando hace mal tiempo, me quedo en casa.—Yo me acostumbro á esto, porque es preciso acostumbrarse á todo.—¿Llevarás tú de esto allá?—Yo llevaré de esto allá, si pienso en ello.—Dale de esto, y el pobre estará contento.—Dadles de esto, para que vean lo que es (*ce que c'est*).—No les des de esto, porque ellos no saben lo que es.—Dame de esto, para que yo lo pruebe.—No piens más en ello; más vale que lo olvides.—¿Cómo lo hace V. para escribir tan bien?—Yo lo hago de este modo.—Yo voy (*à*) hacerlo como V.—V. lo hace mal.—Yo creía que lo hacía bien.—No, señor, V. lo hace mal; es preciso hacerlo de este modo.—¿Cómo se gobierna V. para ir tan á menudo al teatro?—Yo me gobierno de este modo.

Vocabulario.

¿Habla V. corriendo?	<i>Parlez-vous en courant?</i>
Con mucho placer,	<i>Avec bien du plaisir.</i>
Portarse bien ó mal con alguien,	<i>Se comporter bien ou mal envers quelqu'un.</i>
Ponerse malo,	<i>Devenir malade.</i>
No lo sé,	<i>Je ne sais pas.</i>
He tenido que salir,	<i>Je n'en sais rien.</i>
Tabaco,	<i>J'ai dû sortir.</i>
Fumar,	<i>Tabac.</i>
Andar,	<i>Fumer.</i>
Yo no puedo remediarlo,	<i>Marcher.</i>
¿Quién tiene la culpa?	<i>Je ne saurais qu'y faire.</i>
Yo no tengo la culpa,	<i>Je ne sais qu'y faire.</i>
	<i>A qui est la faute?</i>
	<i>Ce n'est pas ma faute.</i>

Temas.

LIV.

¿Darás tú de esto á alguien?—Yo no daré de esto á nadie.—Mi hermano cayó subiendo allá, y yo caí bajando de allá.—¿Habla V. corriendo?—Yo no puedo hablar corriendo.—¿Canta su hermana de V. bailando?—Mi hermana no puede cantar bailando.—¿Corrige V. los temas hablando?—Yo los corrijo hablando y escribiendo.—¿Leerías tú, si tuvieses un buen libro?—Si yo tuviese un buen libro, lo leería con mucho placer.—¿Me daría V. un libro, si yo le diese una cartera?—Yo le daría á V. un libro si V. me diese una cartera.—¿Le dirías tú algo, si le encontrases?—Si yo le encontrase, le diría que se ha portado mal conmigo.—Si yo fuese á París y le viese, le hablaría de V.—Si yo estudiase, leyese y escribiese todo el día, mi padre estaría muy contento.—Si yo le viese, y él me viese, nos hablaríamos.—Si tú estudias, aprenderás; si no estudias, no aprenderás nada.—Si vas á su casa (de ella), y la ves, dile que yo no puedo ir (á) verla, porque estoy malo.—Si comes y bebes demasiado, te pondrás malo.—Si rompieres esta botella, la pagarás.—Si él viene, dile que he salido.—¿Sabe usted si ha llegado la buena mujer que esperábamos?—No lo sé.—Si ella ha llegado, dígame V. que he tenido que salir.—¿Qué está V. leyendo?—Estoy leyendo un libro que me ha prestado su papá de V.—¿Qué estaba V. haciendo?—Yo no hacía nada, pues (car) nada tenía que hacer.—¿Qué estás diciendo ahora?—Digo que no entiendo lo que él ha estado diciendo.—Yo no sé, porque está nevando.—A ser bueno este tabaco, yo fumaría.—A no decirlo tú, yo no lo creería.—A haber muerto él, no escribiría.—Yo he de trabajar más que V., y usted ha de andar más que yo.—Cuando veas á tu hermano, háblale de mí.—Cuando él estudie, aprenderá.—Cuando él se case, yo me casaré también.—Cuando él lo sepa, me lo dirá.—El que hable mal de su hermano, no entrará en mi casa.—Si V. no puede remediarlo, váyase V.—Como yo no podía remediarlo, no dije nada.—Este muchacho no quiere estudiar, y yo no puedo remediarlo.—¿Quién tiene la culpa?—Yo no tengo la culpa; tú tienes la culpa.—Ustedes tienen la culpa.—Nosotros no tenemos la culpa, si él no quiere hacer lo que debe.—Yo tengo la culpa, si V. no sabe nada.

CONCORDANCIA

Y ADVERTENCIAS SOBRE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION.

No he incluido las advertencias que siguen en la analogía, porque pertenecen á la concordancia, que es propia de la sintáxis, y convenia que el principiante, ántes de llegar á ellas, tuviese conocimiento de todas las partes de la oracion y del mecanismo de la construccion, que no debe confundirse con el de la concordancia; indicando la primera el modo de colocar las voces, como se ha visto en los artículos antecedentes, y la segunda el modo de hacer concertar las unas con las otras, lo que vamos á explicar en los artículos siguientes:

SINTÁXIS DEL ARTÍCULO.

Del artículo determinado.

Este se usa delante de un sustantivo, de un adjetivo, ó de un adverbio, porque los infinitivos no lo admiten en francés, sino en algunos pocos por ser sustantivados

Cuando en la frase hay dos ó más sustantivos continuados, se repetirá el artículo en cada uno de ellos, sean ó no de número ó género diverso; v. g.:

El buen gobierno es el que dirige sus miras á la felicidad, provecho y seguridad de la nacion.	<i>Le bon gouvernement est celui qui tend au bonheur, à l'utilité et à la sûreté de la nation.</i>
--	--

Cuando dos adjetivos que expresan cualidades opuestas modifican á un mismo sustantivo, deberá repetirse el artículo delante del segundo; porque no pudiendo entrambas cualidades opuestas referirse á la misma entidad, se supone elipsis del sustantivo calificado por el segundo adjetivo; v. g.:

La historia antigua y moderna,	<i>L'histoire ancienne et la moderne.</i>
Los buenos y malos libros,	<i>Les livres bons et les mauvais.</i>

Pero si los adjetivos se refieren al sustantivo único que hay en la cláusula, no hay que repetir el artículo; v. g.:

Los libros buenos y útiles.	<i>Les livres bons et utiles.</i>
-----------------------------	-----------------------------------

Cuando un adjetivo superlativo precede á un sustantivo, llevará artículo el superlativo; pero si el sustantivo precediere al superlativo, el artículo debe preceder á entrambos; v. g.:

El amigo más fiel puede engañarnos,	<i>Le plus fidèle ami peut nous tromper.</i> <i>L'ami le plus fidèle peut nous tromper.</i>

Cuando el nombre *señor* ó *señora* preceden á un título, el artículo se antepone á éste, á diferencia del español, en que se antepone el nombre *señor*; v. g.:

El señor duque,	<i>Monsieur le duc.</i>
La señora marquesa,	<i>Madame la marquise.</i>

En frances, casi siempre se determinan los nombres (1), y así es que si bien en castellano se dice *Francia es buena tierra, España tiene minas, V. es dueño de venir*, etc., en frances se hace preceder el artículo á dichos nombres, y se dice: *la France est un bon pays, l'Espagne a des mines, vous êtes le maître de venir*.

Cuando la voz *rivière* precede á los nombres de rios del género masculino, se le antepone el artículo *du*, así como se antepone la preposicion *de* á los femeninos; v. gr.:

El rio Tajo,
El rio Sena,

La rivière du Tage.
La rivière de Seine.

Del artículo partitivo.

Article partitif llaman los franceses al genitivo del artículo determinado *du* (masculino singular), *de la* (femenino singular), y *des* (plural) de entrambos géneros). Ahora, pues, cuando hablan los franceses de cosa ó entidad en singular (sin artículo determinado ni adjetivo indicativo delante), si esta cosa de que hablan puede subdividirse en varias partes sin que estas desmerezcan el nombre del todo, usan esta clase de artículo, lo que es lo mismo que si dijésemos que colocan en genitivo lo que en español usamos en acusativo. Así que, si hablamos de agua, vino, pan, papel, aceite y otras mil sustancias que pueden subdividirse en pequeñas porciones, sin que se destruya su esencia, siendo las tales sustancias casos directos (acusativo) de verbo, y no llevando artículo en castellano, deberán en frances llevar el partitivo. Ejemplos:

Dame pan,
Yo quiero agua,
Tú tenías papel,
El compró aceite,
Ella bebe vino,
Yo comí queso y manteca,
Ella pidió vinagre,

Donne-moi du pain.
Je veux de l'eau.
Tu avais du papier.
Il acheta de l'huile.
Elle boit du vin.
Je mangeai du fromage et du beurre.
Elle demanda du vinaigre.

Es óbvio, por estos ejemplos y otros muchos que pudiéramos citar, que se habla aquí de sustancias divisibles sin que se aniquilen. De aquí es que, aunque estén en singular, piden en frances el artículo partitivo, porque son casos directos de verbo y no llevan artículo ninguno en español. Pero si hablásemos de cosas que no pueden dividirse sin quedar de hecho destruidas, claro está que no admitirán idea partitiva; y las tales cosas, estando en singular (aunque en castellano no lleven artículo), no pueden llevar en frances el partitivo, sino el indefinido *un, une*, segun el género. Ejemplos:

El tenía reloj,
El llevaba capa,
Yo compré sombrero,

Il avait une montre.
Il portait un manteau.
J'achetai un chapeau.

Ya desde luego se alcanza que si dijésemos *il avait de la montre*, etc., da-

(1) Il serait à souhaiter qu'on supprimât l'article, toutes les fois que les noms sont suffisamment déterminés par la nature de la chose, ou par les circonstances: le discours en serait plus vif; mais la grande habitude que nous nous en sommes faite, ne le permet pas; et ce n'est que dans des proverbes, plus anciens que cette habitude, que nous nous faisons une loi de le supprimer. — Condillac.

ríamos á entender que tenía una parte de reloj, lo que sería un absurdo, puesto que en tal caso no sería reloj.

Mas no sucede lo propio cuando se habla en plural, pues aunque aquello de que se hable no puede dividirse siendo uno, claro está que puede hacerse en siendo dos ó más. Por consiguiente, de los tres objetos anteriores, diremos con el artículo partitivo:

Él tenía relojes,	<i>Il avait des montres.</i>
Él llevaba capas,	<i>Il portait des manteaux.</i>
Yo compré sombreros,	<i>J'achetai des chapeaux.</i>

Pero los partitivos *du, de la, des*, se truecan en *de* (esto es, desaparece el artículo determinado (1), para no quedar más que la preposición *de*), cuando la frase es negativa, ó va calificado el nombre partitivo por un adjetivo antepuesto. Así, pues, las frases anteriores, ya negativas, ó ya con adjetivo antepuesto al nombre, se traducirán así en frances:

No me des pan,	<i>Ne me donne pas de pain.</i>
Yo no quiero agua,	<i>Je ne veux pas d'eau.</i>
Tú tenías buen papel,	<i>Tu avais de bon papier.</i>
Él no compró aceite,	<i>Il n'acheta pas d'huile.</i>
Ella no bebe vino,	<i>Elle ne boit pas de vin.</i>
Yo comí buen queso y mala manteca,	<i>Je mangeai de bon fromage et de mauvais beurre.</i>
Ella no pidió vinagre,	<i>Elle ne demanda pas de vinaigre.</i>
Él tenía buenos relojes,	<i>Il avait de bonnes montres.</i>
Él no llevaba capas.	<i>Il ne portait pas de manteaux.</i>
Yo compré sombreros grandes,	<i>J'achetai de grands chapeaux.</i>

Pero aún en estos casos, esto es, aún cuando la frase sea negativa, ó el nombre partitivo lleve un adjetivo delante que lo modifique, debe usarse en frances el *du, de la* y *des*, segun el género y número, cuando el nombre esté determinado por un relativo ó adjetivo que le siga; y obsérvese que tambien en español, en tales casos, usamos el *del, de la, de los*, segun es de ver de los ejemplos siguientes:

Dame del buen vino que envió mi padre,	<i>Donne-moi du bon vin que mon père envoyait.</i>
No me pidas del queso que compré,	<i>Ne me demande pas du fromage que j'achetai.</i>

Tambien se usa en frances el partitivo *des* con el nombre en plural á pesar de ser la frase negativa, cuando estos nombres son predicado del verbo *être*. Para hacerse cargo de esta regla, es preciso tener presente que todo sustantivo puede ser adjetivado por el verbo *ser*, en cuyo caso el sustantivo viene á expresar la cualidad inherente á aquel. Así, pues, si en castellano decimos: *somos soldados, son empleados, son niños*, los franceses traducirán estas cláusulas por *nous sommes soldats, ils sont employés, ils sont enfants*, en cuyo caso consideran estos nombres como adjetivos que expresan una cualidad. Pero tambien dirán: *nous sommes des soldats, ils sont des employés, ils sont des enfants*, en cuyo caso consideran los nombres como verdaderos sustantivos, y no como adjetivos; pues si los considerasen bajo este último aspecto, no emplearían

(1) Ya recordará el alumno que *du* es contracción de *de le*, y *des* de *de les*.

el artículo partitivo, que, por lo mismo que denota una parte, no puede aplicarse sino á sustancias, y no á cualidades. Ahora, pues, cuando usamos estas frases compuestas del verbo ser con nombre sustantivo como predicado, y no como adjetivo, aunque sean negativas ó lleve el sustantivo antepuesto un adjetivo, deberemos usar siempre el *des*, y nunca la mera preposicion *de*; v. gr.:

Nosotros no somos mujeres,	<i>Nous ne sommes pas des femmes.</i>
Ellos son unos niños grandes,	<i>Ils sont des grands enfans.</i>
Vds. no son hombres,	<i>Vous n'êtes pas des hommes.</i>

Vocabulario.

Definir,	<i>Définir.</i>
Negociante,	<i>Négociant.</i>
Negocio,	<i>Affaire. (f.)</i>
Letra de cambio,	<i>Lettre de change.</i>
Enseñar,	<i>Enseigner, montrer,</i>
En mi lugar,	<i>A ma place.</i>
Conde, condesa,	<i>Comte, comtesse.</i>
Lienzo,	<i>Toile. (f.)</i>
Lo necesito,	<i>J'en ai besoin.</i>
Acercarse á,	<i>S'approcher de.</i>
Apartarse,	<i>S'éloigner de.</i>
Hacer miedo,	<i>Faire peur.</i>
Olor,	<i>Odeur. (f.)</i>
Esperar recibir,	<i>S'attendre à recevoir, ó espérer recevoir.</i>
Despachar, ir de prisa,	<i>Se dépêcher.</i>
Hacer como si no, aparentar,	<i>Faire semblant de ne pas (infinitivo).</i>
Hacer como si, aparentar,	<i>Faire semblant de (infinitivo).</i>

Temas.

LV.

¿Cómo define V. un buen negociante?—El buen negociante es un hombre que habla siempre de negocios y (*des*) letras de cambio, y casi nunca de letras.—La historia antigua y moderna nos enseña que siempre han sido los hombres muy desgraciados.—¿Qué libro leeré?—Lee los libros buenos y útiles; no hagas como tu primo, que lee los libros buenos y malos.—El hombre más sabio puede equivocarse.—La mujer más hermosa no lo es, si no es modesta.—El hombre más valiente hubiera tenido miedo, si se hubiese encontrado en mi lugar.—¿Qué harías tú en mi lugar?—En tu lugar, yo no iría allá, para que él no se burlase de mí.—¿Ha visto V. al señor conde en el teatro?—Yo he visto al señor conde y á la señora condesa; pero no los he visto (*vus*) en el teatro; los he visto (*vus*) en su casa.—¿Quieres pan y queso?—Yo quiero pan, queso, manteca y agua.—¿No quieres vino?—Yo no quiero vino: el vino no me gusta.—¿Qué pide usted?—Pido aceite, vinagre y sal.—¿Qué llevaba tu hermano?—Mi hermano llevaba capa y sombrero.—¿Tienes reloj?—Tengo uno de oro (*en or*); pero quiero venderlo (*m'en défaire*), porque no vale nada.—¿Quiere V. comprar libros?—Yo no quiero comprar libros, porque no tengo dinero para (*en*) comprar (los).—¿Cuántos hermanos tiene V.?—Tengo (*j'en ai*) siete, y todos son (*ils sont tous*) más altos (*grand*) que yo (*moi*).—¿Quieres venderme lienzo?—Yo no quiero (*l'en*) vender (tela), porque (*j'en*) tengo muy poco, y (*j'en*) lo necesito para mí.—Acérquese V. al fuego.—Yo no quiero acercarme al

fuego, porque no tengo frio.—¿Por qué se aparta V. del fuego?—Yo me aparto del fuego, porque tengo calor.—Acérquese V. á mí.—Yo no quiero acercarme á usted, porque V. me hace miedo.—¿Por qué te apartas de mí?—Yo me aparto de tí, porque estás fumando, y no me gusta el olor del tabaco.—¿Espera usted recibir hoy carta de su padre de V.?—Yo espero recibir una mañana.—¿Iré al correo?—Sí, despacha, y vuelve pronto.—Despachemos, pues (*car*) es tarde.—Dile que despache (infinitivo), pues (*car*) hay mucho que hacer.—Él hace como si no me conociese.—El aparentaba estar durmiendo.—Mi hermano hacía como si no comprendiese lo que aquel inglés le decía.—Yo hago como si no viese nada (*de ne rien voir*).

Vocabulario.

Rancio,
Relojero,
Avergonzarse de,
Poner en limpio.
Factura,
Cuenta de venta,
Entretanto,
Dar una vuelta,

Crecer (hablando de personas),
En poco tiempo,
Guarecerse,
Estar al abrigo,
Tener que (por deber),
Chozas,
Chubasco,

Vieux.
Horloger.
Avoir honte de, rougir de.
Mettre au net.
Facture.
Compte de vente.
En attendant.
*Faire un tour, ó un tour de prome-
nade.*
Grandir.
En peu de temps.
Se mettre à l'abri.
Etre à couvert.
Devoir, ó être obligé de.
Chaumière.
Orage.

Temas.

LVI.

¿Quiere V. beber agua?—Yo no quiero beber agua, quiero vino.—¿Tienes papel?—No tengo papel; pero tengo plumas y tinta.—¿Tienes buen vinagre?—Yo no tengo buen vinagre, pero tengo buen aceite.—¿Quién me dará agua?—Yo te daré agua fresca y vino rancio.—¿Tiene el relojero buenos relojes?—El relojero no tiene buenos relojes.—¿Llevará V. capa para ir al baile?—Yo no llevaré capa.—Dame del buen queso que has recibido.—Yo no te daré del buen queso que tengo, porque quiero venderlo.—¿Son Vds. soldados?—No somos soldados.—¿No son Vds. niños?—No somos niños, somos hombres.—Vds. no son hombres; Vds. son mujeres.—¿Son Vds. empleados?—No somos empleados.—¿De quién se avergüenza V.?—Yo me avergüenzo de él.—¿De qué te avergüenzas?—Yo me avergüenzo de sus palabras.—El no se avergüenza de lo que V. le dice.—Yo me avergüenzo de tu impaciencia.—¿Cuándo pondrá V. la carta en limpio?—Yo la pondré en limpio, cuando tenga (*fut.*) tiempo.—¿Ha puesto usted en limpio la factura y la cuenta de venta?—Yo no las he puesto en limpio; pero voy (á) hacerlo.—Ponga V. esto en limpio, y entretanto iré (á) dar una vuelta.—¿Quiere V. dar una vuelta conmigo?—Yo daría una vuelta con V. con mucho gusto, pero no puedo, porque (*car*) estoy muy cansado.—¿Ha crecido su hijo de V.?—Mi hijo ha (*bien*) crecido mucho en poco tiempo.—Esta muchacha ha crecido mucho; yo no la hubiera conocido (*connue*).—Los niños crecen y se hacen (*deviennent*) hombres.—¿Dónde se ha guarecido Vd.?—Yo me he guarecido debajo de un árbol.—Como empezó á llover, me guarecí debajo de un roble; pero no estuve al abrigo de la lluvia, y tuve que entrar en una choza, donde estuve al abrigo del chubasco.

SINTÁXIS DEL NOMBRE.

Construcción del adjetivo con el sustantivo.

El adjetivo, como calificativo del sustantivo, habría de ir siempre pospuesto á éste, porque es natural que se nombre el objeto ántes que su calificativo. Sin embargo, hay adjetivos en frances que van delante del sustantivo, otros detrás, y por fin, otros que van ántes ó despues, conforme mejor suena.

Adjetivos que se anteponen al sustantivo.

1.º Los adjetivos numerales ordinales; v. g.:

El primer libro, ó el libro primero de la guerra última está bien escrito, *Le premier livre de la dernière guerre est bien écrit, y no le livre premier, etc.*

EXCEPCION. Los adjetivos numerales ordinales se posponen en las citas; v. g.:

Lo que refiero ahora, lo he leído en la Historia de España, libro primero, capítulo segundo, artículo tercero, página sexta, *Ce que je rapporte à présent, je l'ai lu dans l'histoire d'Espagne, livre premier, chapitre second, article troisième, page sixième.*

El numeral cardinal se pospone al sustantivo, cuando se usa por el ordinal, como sobrenombre ó apellido; v. gr.:

Cárlos tercero,
Luis décimo sexto,

Charles trois.
Louis seize.

Los adjetivos que siguen se anteponen al sustantivo, y son:

Ample,
Ancien,
Beau,
Bon,
Brave,
Grand (1),
Gros,
Haut,
Jeune,
Joli,
Long,
Mauvais,
Méchant,
Meilleur,
Moindre,
Nouveau (2),
Pauvre,
Petit,
Pire,
Saint,
Vaillant,
Vieux,

Soldat,

amplio.
antiguo.
bello.
bueno.
valiente.
grande.
grueso.
alto.
jóven.
lindo.
largo.
malo.
ruin.
mejor.
menor.
nuevo.
pobre.
pequeño.
peor.
santo.
valiente.
viejo.

Soldado.

(1) *Grand* recibe en francés dos acepciones, la de alto, y la de grande de prendas ó talento.
(2) *Neuf*, que tambien es nuevo, se pospone al sustantivo: un libro nuevo, *un livre neuf*.

Repárese que si á estos adjetivos precede alguna conjuncion ó adverbio, ó si estuvieren dos, se pueden posponer ó anteponer; v. g.:

Es un jóven y bello muchacho, *C'est un jeune et beau garçon, ó c'est un garçon jeune et beau.*

Es muy bello muchacho, *C'est un fort beau garçon, ó c'est un garçon fort beau.*

ADVERTENCIA.—Muchos gramáticos han dado una lista muy larga de los adjetivos que se posponen al sustantivo; la tengo por excusada, atendiendo á la siguiente regla.

REGLA.—Todo adjetivo no enunciado en los antecedentes y siguientes se pospondrá al sustantivo:

Adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al sustantivo.

Los adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al sustantivo son los que indican cualidades morales, sean buenas ó malas, como: *aimable*, amable; *admirable*, admirable (y casi todos los en *able*); *heureux*, dichoso; *éternel*, eterno; *insigne*, insigne; *honteux*, vergonzoso; *cruel*, cruel; *fidèle*, fiel; *savant*, docto; *prudent*, prudente; *tendre*, tierno; *suprême*, supremo, etc. Así se puede decir: *une mère tendre*, ó *une tendre mère*, una tierna madre; *un temps heureux*, ó *un heureux temps*, un tiempo feliz; *un soldat cruel*, ó *un cruel soldat*, un soldado cruel.

NOTA.—Hay adjetivos que, antepuestos al sustantivo, tienen un significado muy diferente del que tienen pospuestos; v. g.:

<i>Une femme sage,</i>	Una mujer prudente.
<i>Une sage-femme,</i>	Una partera ó comadre.
<i>Une femme grosse,</i>	Una mujer embarazada.
<i>Une grosse femme,</i>	Una mujer gruesa.
<i>Le jugement dernier,</i>	El juicio final.
<i>Le dernier jugement,</i>	La sentencia última que dió el juez.
<i>Une chose certaine,</i>	Una cosa cierta, que no admite duda.
<i>Une certaine chose,</i>	Cierta cosa, que es indeterminada.
<i>Un esprit malin,</i>	Un natural maligno.
<i>Le malin esprit,</i>	El demonio.
<i>Un homme galant,</i>	{ Un hombre cortés, un hombre atento-
<i>Un homme honnête,</i>	{ Un hombre de bien.
<i>Un galant homme,</i>	Un hombre chistoso, divertido.
<i>Un honnête homme,</i>	Un hombre raro.
<i>Un homme plaisant,</i>	Un hombre pobre, falto de bienes.
<i>Un plaisant homme,</i>	Un hombre de poca consideracion, un pobreton.
<i>Un homme pauvre,</i>	Un hombre de buena consideracion.
<i>Un pauvre homme,</i>	Un simple, un buen Juan (1).
<i>Un homme bon,</i>	Un hombre feo de mala cara.
<i>Un bon homme,</i>	Un hombre ruin, cicatero.
<i>Un vilain homme,</i>	Un hombre ruin, cicatero.
<i>Du vin nouveau,</i>	Vino recién hecho.

(1) *Bon* admite esta diferencia de sentido sólo con las voces *homme* y *femme*, en las demás ocasiones va antepuesto, y siempre en buen sentido.

<i>De nouveau vin,</i>	Vino diferente del que se acaba de beber (1).
<i>Le mois dernier,</i>	El mes último pasado.
<i>Le dernier mois,</i>	El último mes (2).
<i>Le même roi,</i>	El mismo rey, y no otro.
<i>Le roi même,</i>	El rey mismo, en persona.
<i>Une histoire vraie,</i>	Una historia verdadera.
<i>Une vraie histoire,</i>	Una fábula, un cuento, una mentira.
<i>Un lion furieux,</i>	Un leon enfurecido.
<i>Un furieux lion,</i>	Un leonazo.

ADVERTENCIAS. — 1.^a *Furieux*, antepuesto al sustantivo, sirve tambien para formar el aumentativo en vez de *grand* ó *gros*, segun se ha notado página 44; pero *furieux* exagera mucho más; así del elefante ó de otro animal de mucha corpulencia ó magnitud, muy bien se dirá: *c'est un furieux animal*: lo que pondera mejor su grandor que si dijera *c'est un gros animal*.

2.^a Hay algunos adjetivos que, tomados en sentido propio, van detras del sustantivo, y en sentido figurado, se le anteponen; v. gr.:

SENTIDO PROPIO.

SENTIDO FIGURADO.

<i>Un homme juste,</i>	Un hombre justo.	<i>A juste prix,</i>	A módico precio.
<i>Un fruit mûr,</i>	Una fruta madura.	<i>Une mûredélibération,</i>	Una deliberacion madura.
<i>Une créature mortelle,</i>	Una criatura mortal.	<i>Une mortelle lieue,</i>	Una legua muy larga.

Lo contrario sucede en el ejemplo siguiente: lo propio va ántes, y lo figurado despues; v. gr.:

<i>La basse Andalousie,</i>	La Andalucía baja.
<i>Une action basse,</i>	Una vileza ó ruindad.

Cher se antepone al sustantivo en sentido de querido, y se pospone en el de caro; v. gr.:

Querido amigo,	<i>Cher ami.</i>
Yo me he hecho una casaca cara,	<i>Je me suis fait faire un habit cher, y no un cher habit.</i>

Concordancia del adjetivo con el sustantivo.

La regla es que el adjetivo ha de seguir el género y número del sustantivo.

Adjetivos que salen de estas reglas.

Demi, medio; ántes de sustantivo, no admite género ni número; v. gr.:

<i>Une demi-heure,</i>	Media hora.
<i>Deux demi-livres,</i>	Dos medias libras.

(1) Esto es, otro vino: esta diferencia debe observarse en cualquier otro caso en que *nouveau* se hallare antepuesto ó pospuesto al nombre.

(2) V. gr.: *Le mois dernier était le dernier mois de l'année*, el mes último pasado era el último del año.

Pospuesto al sustantivo, admite género y número; v. gr.:

<i>Une heure et demie,</i>	Hora y media.
<i>Une douzaine et demie,</i>	Una docena y media.
<i>Deux demies,</i>	Dos medias.

La voz *feu* equivale á las frases, fulano que Dios haya, que esté en el cielo, ó fulano difunto, etc.: y en este sentido no admite el género del sustantivo cuando va antepuesto al artículo, v. gr.: *Feu la reine*, etc., la reina que Dios haya: *feu ma mère disait*, etc., mi difunta madre decía, etc.; pero lo admite, cuando va el artículo ó posesivo ántes de dicha voz; v. gr.: *La feuve reine; ma feuve mère*, etc.

Feu, en este sentido no tiene plural.

NOTA.—*Grand*, sin terminacion femenina, se une á los sustantivos femeninos siguientes, en esta forma:

<i>Grand'mère,</i>	Abuela.
<i>Grand'messe,</i>	Misa mayor.
<i>Grand'rue,</i>	Calle mayor.
<i>Grand'salle,</i>	Sala principal.
<i>Grand'chère,</i>	Comida regalada.
<i>Grand'peur,</i>	Mucho miedo.
<i>Grand'pitié</i> (1),	Mucha lástima.

Grand'chose se usa en esta frase: *cela ne vaut pas grand'chose*, eso vale poca cosa. Advierte *M. de Wailly* que las cuatro últimas expresiones son del estilo familiar. La misma advertencia se debe hacer con el adverbio á *grand'peine*, que significa *apénas*.

NOTA.—Se dice *nu-tête*, con la cabeza descubierta; *nu-pieds*, descalzo; *nu-jambes*, en piernas (2); pero este adjetivo *nu*, pospuesto á estas voces admite el número y género de ellas, y así se dice y escribe *tête nue*, *pieds nus*, *jambes nues*.

REGLA.—Los adjetivos conservan su terminacion masculina y del singular, cuando se usan como adverbios (3): tales son: *sentir bon*, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal; *voir clair*, ver claro; *demeurer court*, quedarse sin poder hablar; *se faire fort*, obligarse á; *parler haut*, hablar recio, etc; v. gr.:

Ellos huelen bien,	<i>Ils sentent bon</i> , y no <i>bons</i> .
Ellas huelen mal,	<i>Elles sentent mauvais</i> , y no <i>mauvaises</i> .

Del régimen de los adjetivos.

Los adjetivos pueden tener régimen, el que se determina por lo que sigue: v. gr.: *Pedro es digno de premio*: este régimen *de premio* determina el sentido del adjetivo digno.

Las diferencias del régimen más notables que se hallan en los dos idiomas son las siguientes:

(1) Se pone el *apóstrofo* entre las dos voces para indicar que las dos no hacen más que una.

(2) Sólo en estas tres expresiones se puede anteponer el *nu*, porque nó se dirá *nu-corps*, *nu-mains*, etc.

(3) Se conoce fácilmente cuando los adjetivos se usan como adverbios, observando con qué parte de la oracion se juntan: si con sustantivos, son adjetivos; si con verbos, son adverbios.

*Se dice en castellano:**Se dice en francés:*

Contento con poco,	<i>Content de peu.</i>
Curtido del sol,	<i>Brûlé par le soleil.</i>
Pródigo en palabras,	<i>Prodigue de paroles.</i>
Teñido en sangre,	<i>Teint de sang.</i>
Pronto para todo,	<i>Prêt à tout.</i>
Puntual en su deber,	<i>Exact à son devoir.</i>
El primero en tomar,	<i>Le premier à prendre.</i>
El último en dar.	<i>Le dernier à donner.</i>
Desgraciado en el juego, etc.,	<i>Malheureux au jeu, etc.</i>
Ardiente en la ganancia,	<i>Apré au gain.</i>
No es bueno para nada,	<i>Il n'est bon à rien.</i>
Idóneo para la guerra,	<i>Propre à la guerre.</i>
Agradecido á los beneficios,	<i>Reconnaissant des bienfaits.</i>
Desagradecido á los beneficios,	<i>Méconnaissant des bienfaits.</i>
Fácil de digerir,	<i>Facile à digérer.</i>
Bueno de comer,	<i>Bon à manger.</i>
Impelido de la necesidad,	<i>Poussé par la nécessité.</i>
Un hombre temeroso de Dios,	<i>Un homme craignant Dieu.</i>
Capaz } para el empleo de	<i>{ Capable d'être capitaine.</i>
Hábil } capitán.	
Incapaz, inhábil para, etc.,	<i>Incapable de, etc.</i>

Vocabulario.

Obra,	<i>Ouvrage. (m.)</i>
Página,	<i>Page.</i>
Reinar.	<i>Régner.</i>
Cárlos,	<i>Charles.</i>
Luis,	<i>Louis.</i>
Al salir.	<i>En sortant.</i>
Señora (sin nombre, y sin dirigirla la palabra),	<i>Dame.</i>
En, ó á otra parte,	<i>Ailleurs.</i>
Más quiero,	<i>J'aime mieux.</i>
¿Cuánto hay de? (distancia),	<i>Quelle distance y a-t-il de, ó y a-t-il loin de?</i>
Duro, peso,	<i>Piastre. (f.)</i>
Caritativo,	<i>Charitable.</i>
Parroquia,	<i>Paroisse.</i>
Llorar,	<i>Pleurer.</i>
Regalar,	<i>Faire présent de; faire cadeau de.</i>
Chal,	<i>Châle.</i>
Fastidiarse, aburrirse,	<i>S'ennuyer.</i>
Tedio, fastidio,	<i>Ennui.</i>
Inseparable,	<i>Inséparable.</i>
Ocio,	<i>Oisiveté. (f.)</i>
Tener motivo para estar triste,	<i>Avoir un sujet de tristesse.</i>
Procurar(seguido de infinitivo),	<i>Tâcher de.</i>
Distraer,	<i>Distraire.</i>

Temas.

LVII.

¿Ha leído V. el libro primero de mi obra?—He leído el primero y el segundo, y ahora estoy leyendo el tercero.—¿Dónde ha leído V. esto?—Lo he leído en la Historia de Francia de Anquetil, libro primero, capítulo cuarto,

página veinte y cinco.—Cuando reinaba en España Cárlos tercero, reinaba en Francia Luis décimoquinto.—Un amigo fiel es muy difícil de (à) encontrar.—Al salir de mi casa, encontré una mujer embarazada que iba con una mujer gruesa.—Aquella señora es una mujer prudente, mas no es una partera; si V. necesita una partera, debe V. ir á otra parte.—Pedro es un hombre de bien, y Juan es un hombre cortés; más quiero (à) Pedro que (à) Juan.—Tu primo es un hombre raro; pero tu amigo es un hombre chistoso; más quiero (à) éste que (à) aquel.—Antonio es un hombre feo, pero bueno y amable; su hermano es un hombre ruin, (à) quien nadie quiere.—La reina en persona ha estado en esta casa.—¿Cuánto hay de la ciudad á tu casa de campo?—Hay una legua muy larga.—La tierra baja es más caliente que la alta.—El no cometeria (*faire*) una vileza por (*pour*) todo el oro del mundo.—¿Cuánto tiempo ha estado V. aguardando?—He estado aguardando media hora; pero ayer estuve aguardando (*une*) hora y media.—¿Tiene V. dos medios duros?—Tengo (*une*) medio duro.—Mi difunta madre me quería mucho.—Mi abuela, que Dios haya, murió cuando yo tenía apénas tres meses.—La difunta condesa era una señora muy caritativa; todos los pobres de la parroquia lloraban su muerte.—¿Dónde vive V.?—Vivo en la calle Mayor, número cinco, cuarto segundo.—¿A qué hora va V. á (la) misa?—Yo voy á la misa mayor.—¿Qué te ha regalado tu papá?—Me ha regalado un libro muy bonito.—¿Te ha regalado algo tu madre?—Me ha regalado un lindo chal.—¿Quiéres regalarme esto?—No puedo regalártelo, porque (*car*) mi buena madre, que Dios haya, me lo regaló pocos dias ántes de morir.—¿Se fastidia V. aquí?—No, señor, yo no me fastidio nunca con V.—Los que no trabajan se fastidian.—Cuando estudio (*je*) no me fastidio.—El tedio es inseparable del ocio.—¿Tiene V. motivo para estar triste?—Yo tengo motivo para estar triste; pero procuro distraerme.

Vocabulario.

Incomodar,
Oler,
Regalo,
Juego,
Abstenerse,
Estar abrigado, abrigarse,
Estar bueno,
Estar limpio, andar aseado,
No poder menos de,
Guardarse,
Guardarse de,
Estar alerta,
Estar alerta con,
Guardarse de,
Vigilante,
Adulador,
Víctima,
Florete,
Ponerse en guardia,
Póngase V. en guardia,
Asalto,
¡Cuidado!
Dar ó tirar una coz,

Gêner.
Sentir.
Présent, cadeau.
Jeu.
S'abstenir.
Se tenir chaud.
Etre bien portant.
Se tenir propre.
Ne pouvoir moins que de.
Se tenir en garde.
Prendre garde à.
Se tenir en garde.
} Se tenir sur ses gardes avec.
Vigilant.
Flatteur.
Victime.
Fleuret.
Se mettre en garde.
En garde.
Assaut.
Prends garde! Prenez garde!
Donner un coup de pied.

Temas.

LVIII.

¿Por qué andas (*aller*) descalzo?—Ando descalzo, porque no tengo zapatos.—
 Si vas descalzo, cogerás un resfriado.—Me gusta ir con la cabeza descubierta,
 porque el sombrero me incomoda.—Aquellos hombres van en piernas, y (*ils*)
 no tienen frío.—¿Quiere V. esta flor?—No la quiero, porque (*car*) aunque es
 bonita huele mal.—¿Está V. contento con el regalo que le ha hecho su mamá de
 usted?—Yo siempre estoy (*toujours*) contento con lo que me da mamá.—No sea
 usted pródigo en palabras, por no (*de peur de*) comprometerse.—Aquel mari-
 nero está más curtido del sol que mi hermano.—El que está teñido en sangre no
 duerme tan tranquilamente como nosotros.—Pedro es el primero en trabajar,
 y el último en jugar.—Soy tan desgraciado en el juego, que no quiero (*plus*)
 jugar (más).—Para qué es bueno esto?—Esto no es bueno para nada.—El que
 es desagradecido á los beneficios no es un buen amigo.—Yo cómo la fruta fa-
 cil de digerir, y (*je*) me abstengo de la que es difícil de digerir.—Lo que es
 bueno de comer es ordinariamente fácil de digerir.—Mi padre, que Dios haya,
 era un hombre temeroso de Dios, y agradecido á los beneficios.—El que no es
 idóneo para la guerra debe quedarse en su casa.—¿Está V. abrigado?—Yo estoy
 más abrigado que V.—Hace tanto frío, que es preciso abrigarse.—Si V. no se
 abriga, va V. á coger un resfriado.—Si V. quiere estar bueno, procure V. estar
 limpio, pues la limpieza no conviene ménos al alma que al cuerpo.—Me gusta
 el señor R., porque siempre anda (*toujours*) aseado.—Como mi amigo tiene
 tantos enemigos, no puede ménos de guardarse.—El que se guarda no cae tan
 fácilmente como el que no se guarda.—Esté V. alerta, porque el enemigo está
 vigilante.—Guárdese V. de los aduladores; si V. no se guarda de ellos, será
 usted (*leur*) víctima (suya)—Déme V. un florete, y póngase V. en guardia, va-
 mos á empezar el asalto.—¿Cuidado! (que) llega un coche.—Si no se guarda
 usted de este caballo, le tirará á V. una coz.

ADVERTENCIA SOBRE EL COMPARATIVO Y LAS PARTÍCULAS COMPARATIVAS.

REGLA.—Cuando despues del comparativo sigue un verbo como segundo término de la comparacion, sin adverbio ó conjuncion, la partícula *ne* debe preceder á dicho verbo; v. g.:

Es mucho más hermosa de lo que yo creía, *Elle est beaucoup plus belle que je ne croyais.*

Él trabaja más de lo que yo trabajaba, *Il travaille plus que je ne travaillais.*

Y por analogía se emplea tambien la negacion *ne* espletiva con *autre, autrement*, cuando indican comparacion, y tiene cada término de la misma su verbo correspondiente; v. g.:

Él es muy diferente de lo que era, *Il est tout autre qu'il n'était.*

Él habla muy diversamente de lo que hablaba, ó no habla como hablaba, *Il parle tout autrement ó tout différemment qu'il ne parlait.*

En estas frases cometen los franceses la figura silépsis ó sintesis, en la que se prescinde del sentido riguroso de las palabras para expresar el concepto, y es evidente que todos los ejemplos anteriores pueden resolverse por medio de una negacion; de modo que, en vez de decir: *él trabaja más de lo que yo trabajaba*, vendremos á expresar el mismo concepto, diciendo: *yo no trabajaba tanto como él trabaja*.

Si al verbo precediere adverbio ó conjuncion, se omitirá el *ne*; v. g.:

Pedro está más contento que si *Pierre est plus content que s'il était roi*, fuera rey.

Tambien se usa en frances la negacion *ne* espletiva con el verbo (estando en subjuntivo) que sigue á estas expresiones adverbiales *à moins que, de peur que, de crainte que*, despues del verbo *empêcher* (impedir), y tambien despues de los verbos *nier, désespérer* y *douter*, siendo estos tres ya negativos. Ejemplos:

A ménos que él vaya, yo no iré,	<i>A moins qu'il n'y aille, je n'irai pas.</i>
Yo no salgo por temor de que, ó de miedo que él me voa,	<i>Je ne sors pas, de peur ó de crainte qu'il ne me voie.</i>
Él impidió que yo estudiase,	<i>Il empêcha que je n'étudiase.</i>
Yo no niego que él lo sepa,	<i>Je ne nie pas qu'il ne le sache.</i>
Él no desesperaba que lo salvaran,	<i>Il ne désespérait pas qu'on ne le sauvât.</i>
Yo no dudaba que él viniese,	<i>Je ne doutais pas qu'il ne vînt.</i>

Pero si estas frases van seguidas de verbo que no esté en subjuntivo, se omitirá la espletiva *ne*. Ejemplos:

A ménos de ir allá,	<i>A moins d'y aller.</i>
Por temor de caer,	<i>De crainte ó de peur de tomber.</i>
Él me impidió estudiar,	<i>Il m'empêcha d'étudier.</i>

NOTA.—*No más que*, es en frances *ne... que*; v. g.:

Tú no haces más que llorar,	<i>Tu ne fais que pleurer.</i>
No tengo más que dos amigos,	<i>Je n'ai que deux amis.</i>

La voz *muy*, con adjetivo seguido de *para*, debe traducirse *trop*; v. g.:

Es muy juicioso y sólido nuestro autor para decir, etc.,	<i>Notre auteur est trop judicieux et trop solide pour dire, etc.</i>
--	---

REGLA.—Para no equivocarse, y conocer cuando la voz *mejor* debe traducirse *meilleur* ó *mieux*, véase si dicha voz califica á nombre: entónces es *meilleur*; y si á verbo, es *mi ux*; v. g.:

Pedro canta mejor que su hermano; pero dicen que este es mejor músico,	<i>Pierre chante mieux que son frère; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien.</i>
--	---

ADVERTENCIA.—Tampoco se debe equivocar el uso de las voces *aussi* y *si*, y las de *autant* y *tant*, advirtiendo que *aussi* y *si*, van siempre con adjetivos y adverbios, y *autant* y *tant*, con sustantivos y verbos; v. g.:

Pedro tiene tanto entendimiento como su hermano Juan, es tan docto como él, y la gente los estima tanto al uno como al otro. Sin embargo, muchos dicen que Juan no escribe tan elocuentemente como Pedro.	<i>Pierre a autant d'esprit que son frère Jean, il est aussi savant que lui, et le monde les estime autant l'un que l'autre. Cependant, plusieurs personnes disent que Jean n'écrit pas aussi éloquemment que Pierre.</i>
---	---

Repetición de los adverbios comparativos.

REGLA.—Cuando hay muchos adjetivos en una misma cláusula se repiten los adverbios comparativos delante de cada uno; v. g.:

Es más jóven y amable que su hermano; pero es ménos sabio y prudente, *Il est plus jeune et plus aimable que son frère; mais il est moins sage et moins prudent.*

Advertencias sobre los numerales.

1.º En las fechas se dice en castellano con la preposición á: á diez, á veinte, á treinta de Marzo, y en frances, se dice con el artículo *le*: *le dix, le vingt, le trente Mars*. Para explicar que la fecha es del mismo día en que se escribe, se dice mejor, *ce dix, ce vingt, ce trente*, etc.

2.º Si en las fechas se expresa el nombre año, no se traduce en frances, y sólo se pone *en*; v. gr.:

Yo nací en el año mil setecientos cuarenta y uno, á tres de Octubre, *Je naquis en mil sept cent quarante et un, le trois Octobre.*

Nótese que entre los adjetivos numerales *second* y *deuxième*, debe hacerse la siguiente observacion para su uso. Cuando se trata de una cosa cuyo número pase de dos, podrán usarse indiferentemente estos numerales; pero si el número fuese únicamente de dos, deberá usarse de *second*, porque entónces hay la idea del número, y no la del orden, la cual se expresa por *deuxième*. Por consiguiente, cuando leo, *fin du livre deuxième*, sé que ha de seguir un tercero por precision.

Vocabulario.

Un año atrás,	<i>Il y a un an.</i>
Reñir,	<i>Gronder.</i>
Castigar,	<i>Punir.</i>
Chile,	<i>Le Chili.</i>
Ahogar,	<i>Noyer.</i>
Engañar,	<i>Tromper, mettre dedans, en imposer.</i>
Recelar algo,	<i>S'en douter, se douter de quelque chose.</i>
Semejante,	<i>Semblable.</i>
Docto,	<i>Savant.</i>
Dar en (lugar).	<i>Donner sur</i> (lugar más bajo).
En su mano de V. está que yo...	<i>Donner dans</i> (mismo plano).
Alcanzar,	<i>Il ne tient qu'à vous que je ne.</i>
Empleo,	<i>Obtenir.</i>
Ocurrirle á uno algo,	<i>Place (f.), emploi.</i>
Ocurrirle á uno hacer, etc.	<i>S'aviser de quelque chose.</i>
Tener la ocurrencia de hacer, etc.	<i>S'aviser de faire, etc.</i>
Pegar,	<i>Frapper.</i>
¿Qué le ocurre á V.?	<i>De quoi vous avisez-vous?</i>
Vestirse de,	<i>S'habiller en.</i>

Temas.

LIX.

¿Es su hermana de V. tan bonita como (*elle*) lo era un año atrás?—Ella es más bonita (de lo) que (*l'*) era un año atrás.—Trabajas tú más que yo?—Yo trabajo más (de lo) que tú trabajas.—Yo escribo más de (lo que) escribía.—¿Es él tan malo como (*il*) lo era diez años atrás?—Él es muy diferente (de lo) que era; usted no le conocería.—Él habla muy diversamente (de lo) que hablaba.—Ellos

no trabajan como trabajaban.—¿Saldrá V. esta noche?—Á ménos que ella salga, yo no saldré.—Yo no comeré, á ménos que él coma.—¿Por qué no sale V.?—Yo no salgo por miedo de que mi maestro me riña.—Ella estudia la leccion por temor de que su madre la castigue.—Mi hermano impidió que yo viniese, y yo impeliré que él vaya al teatro.—Yo no niego que él lo sepa; pero niego que él lo diga.—Yo no niego que él vaya á América, pero dudo que él (*en*) vuelva.—Después de tan larga ausencia, no desesperaba la buena madre (de) que volviese su hijo querido.—¿Duda V. que él venga?—Yo no dudo que venga; pero dudo que me encuentre vivo (*en vie*).—Yo no dudaba que él lo hiciese; pero dudaba que lo hiciese bien.—Ella no quiso ir á Chile por temor de ahogarse.—¿Te ha engañado aquel hombre?—Lo recelo.—Ellos nos engañaban, y nosotros lo recelábamos, y no nos dejamos engañar.—Aquella pobre mujer no hace más que llorar, desde que ha muerto su hijo.—¿Qué hace aquel hombre?—No hace más que comer, beber y dormir.—¿Ha escrito esta carta su hermano de V.?—Mi hermano es muy prudente para escribir una carta semejante.—¿Tiene usted tantos libros como yo?—Yo tengo tantos libros como V., y estudio tanto como usted; pero no soy tan docto como V.; pues (*car*) es V. tan docto como mi padre, que es mucho más docto que yo.—Ella es más bonita y amable que su hermana; pero (*elle*) es ménos instruida y prudente.—¿Dónde da esta puerta?—Esta puerta da al jardín.—¿Dónde da esta ventana?—Esta ventana da al jardín, y la del otro cuarto da á la calle; y aquel balcon da al rio.—En su mano de V. está que yo alcance ese empleo.—En mi mano estaba que ella se casase.—En tu mano está que él sea dichoso.—Ocurrióle escribirme, y yo le contesté.—Le ocurrió pegarme, y yo le pegué también.—¿Qué le ocurre á V.?—Me propongo vestirme de mujer para que ellos no me conozcan.—Él tuvo la ocurrencia de robarme el reloj.

SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES.

Pronombres personales.

Hemos dicho en la página 51, que estos pronombres personales tienen dos dicciones, la primera *je, tu, il, ils*; la segunda *moi, toi, lui, eux*. Hay ocasiones en que el verbo recibe por sujeto las dos dicciones: 1.º Cuando se quiere indicar la parte que muchos toman en una accion ó lance; v. gr.:

Se pegó fuego á la casa; yo llamé á fuego, y él fué por agua. *Le feu prit à la maison: moi je criai au feu, et lui il alla chercher de l'eau.*

2.º Cuando hay antítesis en la accion; v. gr.:

Yo dormía, y tú estabas velando, *Moi je dormais, et toi tu veillais.*

3.º Para dar más fuerza á la oracion; v. gr.:

Tú no quieres hacerlo, pues lo haré yo. *Tu ne veux pas le faire; eh bien, moi je le ferai.*

ADVERTENCIA.—Cuando muchas personas son sujetos de un solo verbo, se distingue cada una por un pronombre, como: *V. y yo iremos á pasear; él y tú vendréis otro dia*; etc. En este modo de hablar, la sola diferencia que hay del castellano al frances, es que éste, á más de los pronombres que indican las personas, hace preceder al verbo un pronombre plural, correspondiente á la persona en que está dicho verbo; v. gr.:

V. y yo iremos á pasear. *Vous et moi nous irons nous promener.*
 El y tú vendréis otro día, *Lui et toi vous viendrez un autre jour.*

No puede decirse, *vous et moi irons*, etc., *lui et toi viendrez*, etc.
 Adviértase que en este modo de hablar, *moi, toi, lui*, etc., pueden ir antes ó despues del verbo: *nous irons vous et moi*, etc.; *vous viendrez toi et lui*, etc.

REGLA.—*Lui, elle, eux, elles*, no se construyen con preposiciones, sino hablando de personas; v. gr.:

Si María no viene me iré sin ella, *Si Marie ne vient pas, je m'en irai sans elle.*
 Vaya V. con él, *Allez avec lui.*

Hablando de cosas, se suprime *lui, elle*, etc., y las preposiciones se usan á modo de adverbios; v. gr.:

¿Quiere V. la capa? No; saldré sin ella, *Voulez-vous votre manteau? Non, je sortirai sans, y no sans lui.*
 Yo quisiera escribir, pero no sé donde ponerme. Ahí tiene V. una mesa; escriba V. encima, *Je voudrais écrire, mais je ne sais où me mettre. Voilà une table, écrivez dessus, y no sur elle.*

Sin embargo, á veces no es posible omitir el pronombre regido de preposicion hablando de cosas, y en este caso, no hay más remedio que usarlo, pues la primera prenda de un escrito es la claridad; v. g.:

El rio arrebató consigo casas y habitantes, *La rivière entraîna avec elle les maisons et les habitants.*

Quando los pronombres de él, de ella, de ellos, de ellas; ó á él, á ella, á ellos, etc., se refieren á cosas, entónces es indispensable el uso de *y, en*; v. g.: Si hablo de una casa, y digo, salgo de ella, traduciré: *j'en sors*, y no *je sors d'elle*. Pero si hablando de Pedro, digo, me acuerdo de él, podrá decirse igualmente: *je m'en souviens*, ó *je me souviens de lui*.

OBSERVACION.—El pronombre *lo* del español se traduce á veces en frances por *la, les*, segun el género; y esto se verifica quando el *lo* se refiere á nombre predicado del verbo *ser*, en cuyo caso toma en frances el género y número de aquel; v. gr.:

¿Es V. la mujer de que habla mi hermano?—Sí, lo soy, *Etes-vous la femme dont parle mon frère?—Oui, je la suis.*
 ¿Son Vds. los hermanos de mi amigo?—No lo somos, *Etes vous les frères de mon ami?—Nous ne le sommes pas.*

Pero si el nombre á quien se refiere el *lo* no fuere predicado del verbo *ser*, esto es, si aquel no llevare artículo ó posesivo, habrá que traducir el *lo* por *le*; v. gr.:

¿Es V. mujer?—Sí, lo soy, *Etes-vous femme?—Oui, je le suis.*
 ¿Son Vds. hermanos?—No lo somos, *Etes vous frères?—Nous ne le sommes pas.*

REGLA.—El pronombre personal *si* se traduce *soi*, quando se refiere á persona indeterminada en singular, y *lui, elle, eux, elles*, quando á determinada.

Ejemplos con persona indeterminada.

Es locura matarse á sí mismo. *C'est une folie que de se tuer soi-même.*
 Cada uno mira por sí, *Chacun pense à soi.*
 Uno juzga de sí siempre bien, *On pense toujours bien de soi.*
 Quien se vende á sí mismo es un tonto, *Celui qui se trahit soi-même est un sot.*

Ejemplos con persona determinada.

Caton se mató á sí mismo, *Caton se tua lui-même.*
 Pedro juzga de sí siempre bien, *Pierre juge toujours bien de lui-même.*
 El tonto muchas veces se vende á sí mismo, *Le sot souvent se trahit lui-même.*

Repetición de los pronombres personales.

REGLA.—Cuando *je, tu, nous, vous*, son sujetos de muchos verbos, siempre se deben repetir delante de cada uno, cuando los tiempos son diferentes; v. gr.:

Yo digo y diré siempre que sin la virtud nadie puede ser feliz, *Je dis et je dirai toujours que sans la vertu personne ne peut être heureux.*
 Comprarás y pagarás al instante, *Tu acheteras et paieras à l'instant.*

REGLA.—*Il, ils, elle, elles*, no suelen repetirse sino en los dos casos siguientes:

1.º Cuando se pasa de la afirmativa á la negativa, ó de esta á la afirmativa; v. gr.:

Está prohibido á los judíos el trabajar el sábado. En aquel día dejan sus faenas domésticas, no encienden lumbre, no van por agua, y están como encadenados en la inacción, *Il est défendu aux juifs de travailler le jour de sabbat. Ce jour là ils abandonnent leurs affaires domestiques, ils n'allument point de feu, ils ne vont point chercher d'eau, et ils sont comme enchaînés dans l'inaction.*

2.º Después de las conjunciones, ménos *et* y *ni*; v. gr.:

Se comió la mitad de un pan; pero no bebió ni una gota de agua, *Il mangea la moitié d'un pain, mais il ne but pas une goutte d'eau.*

Sin el *mais* y la negación, se excusaría de poner el *il* en la segunda cláusula; v. gr.:

Comió la mitad de un pan, y bebió cuatro vasos de vino, *Il mangea la moitié d'un pain, et but quatre verres de vin.*

En los demas casos debe consultarse al oído, la armonía, y sobre todo la claridad (1).

Vocabulario.

Ladron,
Egoísta,

Voleur.
Égoïste.

(1) El repetir ó suprimir los pronombres no depende esencialmente de la semejanza ó de la diferencia de los tiempos, ni de una conjunción seguida de su régimen, sino del carácter particular que quiere dar á su pensamiento el que habla ó escribe, de la semejanza ó desemejanza de los verbos, y de la simultaneidad ó no simultaneidad de las acciones expresadas por esos verbos.—*M. Laveaux*

Casarse,	<i>Se marier.</i>
Casar,	<i>Marier, donner en mariage.</i>
Casarse con,	<i>Épouser.</i>
Yo me casé con ella,	<i>Je l'épousai.</i>
Casado,	<i>Marié.</i>
Soltero,	<i>Garçon.</i>
Viudo,	<i>Veuf.</i>
Viuda,	<i>Veuve.</i>

Temas.

LX.

¿Qué hacen Vds.?—Yo trabajo, y el duerme.—Yo salí, él entró, y tú te quedaste.—Tú jugabas, yo trabajaba, y él no hacía más que dormir.—¿Quién irá al teatro?—Él y yo iremos al teatro, y tú y ella os quedaréis en casa.—Tú y él trabajaréis hasta media noche.—Si Pedro va al mercado, yo iré con él.—Si ellos van á misa, yo iré con ellos; y si no van, iré sin ellos.—Cuando ella se vaya (*fut.*) yo iré con ella.—Yo iré con ella, y tú te irás con ellos.—¿Quiere usted el paraguas?—No, saldré sin él, pues (*car*) no llueve.—¿Saldrá V. con el fusil?—Saldré con él, (que) temo que haya ladrones en la calle.—¿Sale V. de la iglesia?—Salgo de ella.—¿Ha salido V. de casa?—Acabo de salir de ella.—¿Se acuerda V. de eso?—Yo me acuerdo muy bien de ello.—¿Se acordará V. de mi amigo?—Yo me acordaré de él, si V. no se acuerda de ella.—¿Es V. la muchacha que esperábamos?—No lo soy.—¿Son Vds. los jóvenes de quienes habla mi hermano?—Sí, señor, lo somos.—¿Es V. la hermana de mi buen amigo?—Lo soy.—¿Es V. hermana del capitán?—Lo soy.—¿Es V. la prima de Juan?—No lo soy.—¿Son Vds. soldados?—Lo somos.—¿Son Vds. los franceses que habían de llegar?—Lo somos.—Es una imprudencia (*que de*) alabarse á sí mismo.—Cada cual se acuerda de sí.—Cada uno ha de pensar en sí.—El que no piensa más que en (*ne pense qu'à*) sí es un egoísta.—Yo estudio y estudiaré siempre y tú juegas y jugarás siempre.—Tú comprarás y pagarás el libro.—Él escribió una carta, pero no la envió al correo.—Yo comí una manzana y bebí un vaso de agua.—¿Cuándo se casa su hermana de V.?—Mi hermana no quiere casarse.—¿Cuándo casa V. á su hermana de V.?—Yo la casaré pasado mañana.—¿Con quién se casa ella?—Ella se casa con un amigo.—¿Se casará V. con aquella señorita?—Yo quisiera (*bien*) casarme con ella; pero ella no me quiere.—¿Está V. casado?—No, señor, soy soltero; pero cuento casarme luego, si encuentro una mujer que me quiera.—¿Está casada aquella señora?—No, señor; es viuda.—¿Es V. viudo?—No, señor; pues no he estado casado.

Pronombres relativos é interrogativos.

El pronombre *qui* como sujeto de la oracion, se usa igualmente hablando de personas y de cosas; v. g.:

El hombre que amontona,	<i>L'homme qui amasse.</i>
El lujo que corrompe las costumbres,	<i>Le luxe qui corrompt les mœurs.</i>

Cuando *qui* está regido de preposicion, no se usa sino hablando de personas; v. g.:

El hombre de quien yo hablo,	<i>L'homme de qui je parle ó dont je parle.</i>
Pedro á quien doy mi hacienda,	<i>Pierre à qui je donne mon bien.</i>

Si se habla de cosas ó animales, úsase de *lequel, laquelle*, etc.; v. g.:

El caballo que montaré es inglés, *Le cheval sur lequel je monterai est anglais.*

El *dont*, que equivale tambien al *cuyo*, *cuya*, etc., del castellano, se usa con referencia á personas, como ya se ha visto arriba, y á cosas; como:

El perro de que me sirvo para cazar, *Le chien dont je me sers pour chasser.*

La expresion *qué cosa más* se traduce *quoi de plus*; v. g.:

¡Qué cosa más gustosa que el estudiar! *Quoi de plus agréable que d'étudier.*
 ¡Qué cosa más natural que aliviar á sus hermanos! *Quoi de plus naturel que de soulager ses frères!*

Se usa de *quoi* para expresar la interjeccion *qué!* en sentido de cómo; v. g.:

¡Qué! ¡no puedo hablar! *Quoi! ne puis-je pas parler!*
 ¡Qué! ¡se ha ido sin pagar! *Quoi! il s'en est allé sans payer!*

REGLA.—En la interrogativa *quel* admite el artículo, cuando indica eleccion ó duda; v. g.:

De estos caminos, ¡cuál escogeremos? *De ces deux chemins, lequel choisirons nous?*

De estos dos criados, ¡cuál es el ladrón? *De ces deux domestiques, lequel est le voleur?*

La expresion *qué tiene que ver*, indicando comparacion, es *quelle comparaison y a-t-il*; v. g.:

¡Qué tiene que ver este paseo con el Prado? *Quelle comparaison y a-t-il de cette promenade à celle du Prado?*

A *que*, en sentido de apuesta, se traduce *je gage, je parie, ó va que*; v. g.:

A que voy á Aranjuez en cuatro horas. *Je gage, ó je parie que je vais à Aranjuez en quatre heures.—Je parie que non, ó va que non.*

Advertencias sobre el DONT.

Ya se ha visto que el *dont* equivale al castellano *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, *de que*, *del que*, *de lo que*, etc. Ahora falta advertir: 1.º Que la voz que sigue al *cuyo* en castellano no siempre sigue al *dont* en frances, por cuanto esto depende del oficio que hace dicha voz en la oracion. Si es supuesto, habrá igualdad de construccion (prescindiendo del artículo determinado que acompaña en frances á lo poseido) en ambos idiomas. Ejemplos:

La mujer cuya modestia me enamora, *La femme dont la modestie me charme.*

Pero si fuese acusativo, ó caso directo, ya se ha dicho que en este caso debe posponerse al verbo, en no siendo pronombre personal. Así, pues, este otro ejemplo se invertirá como se ve:

La mujer cuya modestia yo contemplo. *La femme dont je contemple la modestie.*

2.º Que cuando el *cuyo* del español va regido de preposición (debiendo esta preposición traducirse en frances), no podremos usar el *dont*. En este caso, echan mano los franceses del genitivo *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles* (según el género y número del poseedor), pospuestos á lo poseído, en esta forma:

El libro de cuyo mérito hemos hablado,	<i>Le livre du mérite duquel nous avons parlé.</i>
La señora con cuyo hijo he viajado,	<i>La dame avec le fils de laquelle j'ai voyagé.</i>

Y sería un absurdo ininteligible si dijésemos: *le livre de dont le mérite, la dame avec dont le fils*, etc.

Pero si el *dont* no se puede usar en frances regido de preposición, como en castellano empleamos el *cuyo*, úsase en cambio, como ya se ha dicho, por el *de que*, *de quien*, *del cual*, esto es, como genitivo de relación, en cuyo concepto no tiene en español cabida el *cuyo*. Y de ahí es que cuando decimos en castellano: el hombre de quien hablo, diremos en francés, *l'homme de qui*, ó *dont je parle*.

Téngase presente, sin embargo, que el *dont* es relativo, mas nunca interrogativo; y así, si decimos en español: ¿de quién habla V.? diremos en francés, *de qui parlez-vous?* y no *dont*, etc.

El *qui*, usado como interrogativo, sólo se refiere á personas, y es invariable; v. gr.:

¿Quién es V.?	<i>Qui êtes-vous?</i>
¿De quién habla V.?	<i>De qui parlez-vous?</i>
¿A quién habla V.?	<i>A qui parlez-vous?</i>
¿A quién mira V.?	<i>Qui regardez-vous?</i>
¿Con quién habla V.?	<i>Avec qui parlez-vous?</i>

El *que* relativo es acusativo ó caso directo de *qui*, y se refiere indistintamente á personas y cosas; v. gr.:

La lección que yo estudio.	<i>La leçon que j'étudie.</i>
La mujer que yo veo,	<i>La femme que je vois.</i>

Pero el *que* relativo no puede ir regido de preposición: en este caso se usará el *dont*, si fuese genitivo, ó *lequel*, *laquelle*, etc.; v. gr.:

El libro con que aprendo,	<i>Le livre avec lequel j'apprends.</i>
---------------------------	---

El *que* puede ser interrogativo de cosa, y en este caso es acusativo de verbo adjetivo, ó predicado del verbo *ser*; v. gr.:

¿Qué dice V.?	<i>Que dites-vous?</i>
¿Qué escribe V.?	<i>Qu'écrivez-vous?</i>

También se puede alargar el *que* en este caso en esta forma, *qu'est ce que*; como *qu'est ce que vous dites?*

¿Qué es esto?	<i>Qu'est ce que c'est que cela?</i>
---------------	--------------------------------------

Pero cuando el *que* interrogativo va regido de preposición, sin nombre á quien se refiera, se usa el *quoi*; v. gr.:

¿De qué habla V.?	<i>De quoi parlez-vous?</i>
-------------------	-----------------------------

Mas si sigue el nombre á quien se refiere el *que*, se usa *quel*, ya se hable de persona, ya de cosa: v. gr.:

¿De qué hombre habla V.?	<i>De quel homme parlez-vous?</i>
¿Con qué buque se marcha V.?	<i>Avec quel bâtiment partez-vous?</i>

Où, acentuado, ya es adverbio, ya es pronombre relativo (1); siendo adverbio, significa *donde* (2); siendo pronombre, equivale á los relativos *de que, del cual, á que, al cual, en que, etc.*; v. gr.:

El error en que estás metido viene de este falso principio, del cual nace una vana filosofía, por la cual se distingue al verdadero filósofo del charlatan ó embustero.

L'erreur où tu est plongé vient de ce faux principe, d'où naît une vaine philosophie, par où l'on distingue le vrai philosophe du charlatan ou de l'imposteur.

Vocabulario.

Preferible,
Divertir,
Feo,
Repugnante,
Corrida de toros,
¿Hay cosa más...?
No hay cosa más grande,
No tiene un cuarto,
Escoger, elegir,
Bajar la vista,
Montserrat,
Nada tiene que ver,

Encontrar (*casualmente*),
No hagas tal,
Partir el corazón á alguien,
Se ha de ser,
¿Hasta cuándo?
¿Desde cuándo?
Hace dos meses que estoy
en España,

Lentamente,

Préférable.
Amuser.
Vilain.
Répugnant.
Course, ó combat de taureaux.
Y a-t-il rien de plus...?
Il n'y a rien de plus grand.
Il n'a pas un liard, ó un sou, ó le sou.
Choisir.
Baisser les yeux.
Montserrat.
Il n'a pas de comparaison, ó ce n'est plus cela; ce n'est plus la même chose.
Rencontrer.
N'en fais rien.
Fendre le cœur à quelqu'un.
Il faut être.
Jusqu' à quand?
Depuis quand?
Je suis en Espagne depuis deux mois, ó il y a deux mois que je suis en Espagne.
Lentement.

Temas.

LXI.

¿Qué libro es preferible, el que instruye ó el que divierte? — El que instruye es preferible al que divierte; pero el que divierte é instruye al mismo tiempo es el mejor. — ¿Lee V. el libro que yo he leído? — Yo no leo el que V. ha leído: leo el que ha leído mi padre. — ¿De quién se queja V.? — Yo me quejo del hombre, de quien V. se quejaba ayer. — Con (á) quien habla V.? — Yo hablaba con (á) el hombre que me trajo una carta de mi hermano. — ¿De qué niño habla V.? — Yo hablo del niño de quien hablábamos ayer. — ¿Dónde dormía V.? — Yo dormía sobre la mesa, sobre la cual dormía mi hermano. — ¿Qué cosa más fea que lo que V. acaba de hacer. — ¿Qué cosa más repugnante para un corazón sensible que una corrida de toros. —

(1) *Où*, sin acento es siempre conjunción.

(2) Véase la gramática de D. Vicente Salvá, donde se explica que en castellano tambien suele usarse el adverbio *donde* en lugar del relativo *que*: v. gr.: La obra *donde* manifiesta más su poder. — Los Reyes Católicos nacidos para levantar la autoridad de su corona á un punto de grandeza, *donde* no había subido hasta entónces. En el primer ejemplo equivale á *en que*, y en el segundo á *á que*.

¿Qué cosa más bella que la inocencia!—¿Hay cosa más grande que la naturaleza?—No hay cosa más grande; es la naturaleza un libro abierto que todos deberíamos (*nous devrions tous*) estudiar.—¿Quiere tu hermano más dinero?—Sí, señor, pide todavía dos mil francos.—¿Qué! ¿no está aún contento con (*de*) lo que le he dado?—¿Pues qué! (*quoi donc!*): ¿no sabe V. que ha gastado todo el dinero que V. le dió, y que no tiene un cuarto?—De estos libros, ¿cuál elige usted?—Yo elijo el que V. no quiera (*fut.*).—De estas dos muchachas, ¿cuál es la más bonita?—La más modesta es la más bonita.—¿Cuál es la más modesta?—La que baja la vista.—¿Qué tiene que ver tu casa con la mía?—¿Qué tiene que ver esta montaña con nuestro Monserrat?—Nada tiene que ver.—¿A que aprendo la lección antes que tú?—A que no.—¿A que no lo haces tú?—A que sí.—Yo le hablaré de su hijo cuando le encuentre (*fut.*).—No hagas tal (que), le partirías el corazón.—No parta V. el corazón á esa pobre mujer.—Se ha de ser muy cruel para partir el corazón á nuestros semejantes.—¿Hasta cuándo se quedará V. aquí?—Yo me quedaré hasta que vuelvas (*fut.*).—¿Hasta cuándo ha estudiado V. esta mañana?—He estudiado hasta las once.—¿Desde cuándo está usted en España?—Hace dos meses que estoy en España.—¿Desde cuándo aprende V. la lengua francesa?—Hace catorce meses que la aprendo.—¿Me entiende V. cuando hablo (en) francés?—Yo le entiendo á V., cuando habla V. despacio.

Vocabulario.

Marido,	<i>Mari.</i>
Autor,	<i>Auteur.</i>
¿Es este ó esta?	<i>Est-ce là?</i>
Conocer.	<i>Connaître.</i>
Conocer á alguien (<i>paso del no conocer al conocer</i>),	<i>Faire connaissance avec quelqu'un ó de quelqu'un.</i>
Yo le ó la conocí (<i>id.</i>),	<i>Je fis sa connaissance.</i>
Alegrarse de (<i>seguido de injuntivo</i>),	<i>Etre bien aise de, ó charmé de.</i>
Estilo,	<i>Style.</i>
Elogio,	<i>Éloge.</i>
A solas,	<i>En particulier.</i>
Enamorar,	<i>Charmer.</i>
Duro,	<i>Dur.</i>
Ladran,	<i>Aboyer.</i>
Distincuir,	<i>Distinguer.</i>

Temas.

LXII.

¿De quién están Vds. hablando?—Hablamos de la mujer cuyo marido acaba de morir.—¿De qué libro hablan Vds.?—Hablamos del libro de cuyo autor hablaba V. ayer.—¿(A) qué señora va V. (á) ver?—Voy (á) ver (á) la señora cuyo marido viene de América.—¿Es este el muchacho (á) cuyo padre conocí en Berlín?—Creo que sí.—¿Quiere V. conocer á la mujer, de cuyo hijo hablábamos esta mañana?—Me alegraría de conocerla.—¿Desea V. conocer al hombre, cuya mujer es tan virtuosa?—Yo deseo conocer al hombre, (á) cuya mujer yo respeto.—¿Quiere V. conocer á la señora, cuya virtud yo venero?—Yo me alegraría de conocerla.—¿Es este el libro de cuyo estilo hacía V. tantos elogios?—Este es (*c'est*) el libro cuyo estilo yo estudio.—¿Quién es V.?—Yo soy fulano (*un tel*): quisiera (*vous*) hablar (con V.) á solas.—¿(A) quién mira V.?—Yo miro (á) la muchacha cuya modestia me enamora.—¿Vale más el libro que V. lee que el que yo leo?—El libro que yo leo no vale tanto como el que V. lee.—¿Con (à)

quién hablaba V. anoche en el (*au*) teatro?—Yo hablaba con el (*au*) jóven (*á*) cuyo padre V. conoce tambien.—¿Es buena la gramática con que V. aprende la lengua inglesa?—La gramática con que yo aprendo el inglés es tan buena como aquella con que aprendí la lengua francesa.—¿Qué hacen Vds. (por) la tarde?—Estudiamos la leccion para el dia siguiente.—¿Estudian Vds. mucho?—Estudiamos (*pendant*) tres horas.—¿Qué escribes?—Escribo una carta.—¿A quién escribes?—Escribo á mi padre.—¿Qué le pides?—Le pido dinero para comprar los libros que necesito.—¿Qué libros necesitas?—Necesito una gramática francesa y un diccionario.—¿Qué es eso?—No es (*ce n'est*) nada.—¿De qué muchacho habla V.?—Hablo del muchacho, de cuyo padre hablaba V.—¿De qué se quejan Vds.?—Nos quejamos de la cama que está muy dura, y de los perros que ladran (*pendant*) toda la noche, y no nos dejan dormir.—El valor es una virtud por la cual podrás distinguir (*á*) un hombre de (*un*) otro.

Pronombres indeterminados.

Plusieurs corresponde á varios (más de uno ó dos), es pronombre ó adjetivo de dos géneros, y siempre plural.

Cuando pronombre, sólo se usa refiriéndose á personas; y designa un número indeterminado; v. g.:

Algunos son engañados, queriendo engañar á los demas, *Plusieurs sont trompés, en voulant tromper les autres.*

Cuando adjetivo, se dice de personas y cosas; v. g.:

Varios filósofos se han engañado, *Plusieurs philosophes se sont trompés.*

Chacun. En estilo familiar, en lugar de *chacun*, se dice algunas veces *un chacun* (solo en masculino); v. g.:

Al decir de cada cual. *Au dire d'un chacun.*

Tout. Esta construccion, por docto, por rico, por justo, por lindo, etc., cualquier adjetivo con *por*, puede traducirse por la voz *tout*, del siguiente modo:

Por muy docto, por grande, por rico que seas, no puedes eximirte de la muerte, *Tout savant, tout grand, tout riche que tu sois, tu ne peux t'exempter de la mort.*

La misma construccion se hace tambien por *quelque*, diciendo: *quelque savant, quelque riche que tu sois*, etc.

Nótese que, usando de *tout*, puede ponerse el verbo que sigue en indicativo ó subjuntivo, segun el concepto sea cierto, dudoso ó contingente; pero con *quelque*, ha de estar precisamente en subjuntivo; v. g.:

La virtud, por severa que sea, gusta. *La vertu plaît, toute sévère, ó tout austère qu'elle est, qu'elle soit; ó quelque sévère que soit la vertu, elle plaît.*

Tout se usa algunas veces en lugar de muy ó enteramente; v. g.:

Entre V. muy poco á poco, *Entrez tout doucement*, en lugar de *très doucement*.

Él le habló muy quedo, *Il lui parla tout bas*, en lugar de *très bas*.

Ellos entraron muy enfurecidos, *Ils entrèrent tout furieux.*
 Ellas se quedaron muy admiradas, *Elles restèrent tout étonnées.*
 Mi vestido está perdido enteramente, *Ma robe est toute perdue, por entièrement perdue.*

Por los ejemplos que anteceden se ve que *tout* solamente toma género y número delante del adjetivo femenino que empieza por consonante.

La voz *tal* se traduce *certain*, en este modo de hablar: un tal Pedro, *un certain Pierre*; un tal Gonzalez, *un certain Gonzalez*.

La voz *sujeto*, haciendo de pronombre indeterminado, debe expresarse por *quelqu'un* ó *une personne*; v. g.:

Un sujeto me ha dicho, *Quelqu'un ó une personne m'a dit.*

No hay cosa como, se expresa en francés por *il n'y a rien de tel que*; v. g.:

No hay cosa como el dinero contante. *Il n'y a rien de tel que l'argent comptant.*

Vocabulario.

Mahometano,	<i>Mahométan.</i>
Astrónomo,	<i>Astronome.</i>
Planeta,	<i>Planète.</i>
Otro tanto,	} <i>Autant de.</i>
Otros tantos,	
Ser,	<i>Etre.</i>
Racional,	<i>Raisonné.</i>
Agujero,	<i>Trou.</i>
Defecto,	<i>Défaut.</i>
Camisa,	<i>Chemise.</i>
Mojar,	<i>Mouiller.</i>
Poner á secar,	<i>Mettre à sécher.</i>
Preguntar por,	<i>Demander.</i>
Enloquecer,	<i>Rendre fou, (act.); devenir fou, (neutro).</i>
Ser bien venido,	<i>Etre le bien venu.</i>
En todas partes,	<i>Partout.</i>

Temas.

LXIII.

¿Cuántos libros tiene V.?—Tengo algunos libros.—¿Cuántas mujeres tienen los mahometanos?—Los mahometanos tienen más de una mujer.—Varios astrónomos creen que los planetas son otros tantos mundos habitados como el nuestro por seres racionales.—Al decir de cada cual, todos tienen (*ils ont tous*) razón.—Por muy pequeño que seas, no podrás entrar por este agujero.—Por muy rica que ella sea, no quiero casarme con ella, porque tiene varios defectos que no me convienen.—Por muy bonita que sea aquella mujer, no me gusta porque no es modesta; y una mujer sin modestia no es una mujer.—El no quiere casarse con aquella señora, por muy amable que sea.—Salga V. muy despacio, para que ella no le oiga á V.—Ella hablaba muy quedo, y no pude entenderla.—Ellas se quedaron muy atónitas, cuando me vieron entrar sin haber llamado á la puerta.—Mi camisa está toda mojada, y voy á ponerla á secar.—¿Quién le ha dicho á V. esto?—Me lo ha dicho alguien, un sujeto que V. conoce mucho.—¿Ha venido alguien?—No ha venido nadie.—¿Quién pregunta por mí?—Alguien pregunta por V.—No hay como la vanidad para enloquecer á los hombres.—¿Seré bien venido en esa casa?—V. será bien venido en mi casa, como es V. bien venido en todas partes.

SINTÁXIS DEL VERBO.

Uso de los pretéritos.

La regla dada en la gramática de la Academia española sobre el uso de los pretéritos también tiene lugar y se observa en frances. esto es, se usa el pretérito simple ó definido (llamado en español remoto) para indicar un tiempo enteramente pasado; v. g.:

Ayer recibí la noticia de la muerte de mi padre, *Je reçus hier la nouvelle de la mort de mon père.*

Sin embargo, aún en este último caso, usan los escritores franceses el tiempo compuesto.

El término *ayer* denota un tiempo enteramente pasado, del cual no queda nada.

Pero cuando se quiere indicar una acción pasada en un tiempo que no está enteramente pasado, es menester usar del pretérito compuesto ó indefinido; v. g.:

Hoy, esta semana, este año, he recibido la noticia de la muerte de mi padre, *J'ai reçu aujourd'hui, cette semaine, cette année, la nouvelle de la mort de mon père, y no je reçus aujourd'hui, etc.*

El tiempo en que yo he recibido, hoy, esta semana, este año, denotan un tiempo de que todavía queda alguna parte.

Mas cuando el tiempo no se determina, cuando no se fija, se usa en frances del pretérito compuesto con preferencia al simple; v. g.: Yo vi en el paseo al señor gobernador, y le hablé de V.; mejor se dirá: *j'ai vu M. le gouverneur à la promenade, et je lui ai parlé de vous; que je vis, je lui parler, etc.*

Se usa muy bien del pretérito simple en la narrativa; v. g.:

Alejandro acometió á Dario Codomano, le derrotó, hizo prisioneras á su madre, á su mujer y á sus hijas, etc., *Alexandre attaque Darius Codoman, le mit en déroute, fit prisonnière sa mère, sa femme et ses filles, etc.*

Del infinitivo.

El infinitivo se emplea en frances, lo mismo que en español, como supuesto del verbo; v. g.:

Aborrecer es un tormento, *Hair est un tourment.*
 No es mi carácter disimular, *Dissimuler n'est pas mon caractère.*
 Tener vale mil veces más que esperar, *Tenir vaut mieux mille fois que d'attendre.*
 Amar es una noble propension del alma, *Aimer est un noble penchant de l'âme.*

El infinitivo puede servir de complemento á una preposicion; v. g.:

El ardor de vencer cede al temor de morir, *L'ardeur de vaincre cède à la peur de mourir.*

Empléase el infinitivo como complemento de otro verbo; v. g.:

El querer engañar al cielo es locura, *Vouloir tromper le ciel, c'est folie.*
 Yo quisiera inspirar el amor al estudio, *Je voudrais inspirer l'amour de l'étude.*

Del infinitivo empleando sustantivamente.

Esta locucion, tan frecuente en español y tan enérgica, se usa rara vez en frances, pues puede decirse que está ceñida á ciertos infinitivos á quienes el uso ha dado el concepto de sustantivo. Véanse los ejemplos siguientes, sacados de los clásicos franceses:

La paz nos venía á ser necesaria como el comer y el dormir,	<i>La paix nous devenait nécessaire comme le manger et le dormir.</i>
La soledad le ha preparado el sustento,	<i>La solitude lui a préparé le vivre.</i>
La risa es sin duda la salsa de la instruccion y el antidoto del tedio,	<i>Le rire est sans doute l'assaisonnement de l'instruction et l'antidote de l'ennui.</i>
El mucho dormir está desterrado de este sitio,	<i>Le long dormir est exclu de ce lieu.</i>
El andar de los cuadrúpedos,	<i>Le marcher des quadrupèdes.</i>

Les devoirs, les dires, les repentirs, les souvenirs, le savoir-faire son otros tantos infinitivos sustantivados que se usan á cada paso.

Vocabulario.

Condenar,	<i>Condamner.</i>
Cicuta,	<i>Ciguë.</i>
Siglo,	<i>Siècle.</i>
Ruido,	<i>Bruit.</i>
Tener por,	<i>Croire.</i>
Necio,	<i>Sot.</i>
Inducir,	<i>Induire.</i>
Hacer limosna,	<i>Faire l'aumône.</i>
Compadecerse de,	<i>Avoir pitié de.</i>
Segun veo,	<i>D'après ce que je vois.</i>
Hacer bien,	<i>Faire du bien.</i>
Ofender,	<i>Offenser.</i>
Laudable,	<i>Louable.</i>
Religioso,	<i>Religieux.</i>
Temeroso de Dios,	<i>Craignant Dieu.</i>
Peligroso,	<i>Dangereux.</i>
Acostarse,	<i>Se coucher.</i>
Levantarse,	<i>Se lever.</i>
Salud,	<i>Santé.</i>
Obstáculo,	<i>Obstacle.</i>
Matar de un fusilazo,	<i>Tuer d'un coup d'arme à feu.</i>
Desdichado, desgraciado,	<i>Malheureux.</i>
Hacer saltar la tapa de los sesos,	<i>Se brûler la cervelle.</i>
De un pistoletazo,	<i>D'un coup de pistolet.</i>
Puñetazo,	<i>Coup de poing.</i>
Estocada,	<i>Coup d'épée.</i>
Sablazo,	<i>Coup de sabre.</i>
Navajazo,	<i>Coup de couteau.</i>
Palo (<i>golpe</i>).	<i>Coup de bâton.</i>
Puntapié, patada,	<i>Coup de pied.</i>
Haçer caer,	<i>Renverser.</i>
Lanzada,	<i>Coup de lance.</i>
Rematar,	<i>Achever.</i>
¡Dios me libre!	<i>Dieu me préserve!</i>
En paz,	<i>Tranquille.</i>

Temas.

LXIV.

¿Cuándo llegó su señor padre de V.?—Mi padre llegó anteayer, y mi madre ha llegado esta mañana.—¿Ha trabajado V. tanto esta semana como la pasada (*la semaine dernière*)?—Yo trabajé más la semana pasada que esta semana.—Vió V. (á) mi hijo en el (*au*) teatro?—No le ví en el teatro; pero le ví en el (*au*) baile.—¿Oyó V. lo que decía mi abuelo?—Yo lo oí perfectamente, pero no lo comprendí.—Sócrates, condenado á muerte, bebió la cicuta, y murió como un filósofo, víctima de la superstición de su siglo.—¿Para qué (*pourquoi*) hacer tanto (*un tel*) ruido?—Hacemos este ruido, porque llamamos á la puerta, y nadie nos responde.—¿Has escrito tú esta carta?—¿Yo escribir esta carta!—¿Me tiene V. por tan necio?—Yo no te tengo por tan necio; pero álguien pudiera haberte inducido á escribirla.—¿Hace aquella mujer limosna á los pobres?—¿Ella hacer limosna! ¡ella compadecerse de los desgraciados!—Segun veo, V. no la conoce.—(El) hacer bien á los que nos han ofendido es (*c'est*) una acción laudable digna de un hombre religioso y temeroso de Dios.—(El) comer demasiado es peligroso, y (el) hablar demasiado es (una imprudencia (*imprudent*)).—(El) acostarse y levantarse temprano es muy bueno para la salud.—El deseo de aprender es capaz de vencer los mayores obstáculos.—¿Quién ha muerto (á) este perro?—Un soldado le ha muerto.—¿Cómo le ha muerto?—Le ha muerto de un fusilazo.—Aquel desdichado se ha hecho saltar la tapa de los sesos.—¿Cómo se hizo saltar la tapa de los sesos?—Se hizo saltar de un pistoletazo la tapa de los sesos (*de un pistoletazo, ha de ir en frances al fin*).—¿Por qué ha dado V. un puñetazo á aquel hombre?—Le he dado un puñetazo, porque él quería darme una estocada.—Él me dió un sablazo, y yo le dí un navajazo.—Él me dió un palo (golpe) y yo le dí un puntapié, y le hice caer.—Él le dió una lanzada, pero no pudo matarle; y luego otro hombre más cruel le remató.—¿Dios me libre de matar á nadie! me parece que si yo tuviese (*imperfecto de indicativo*) la desgracia de matar (á) uno de mis semejantes, ya no podría (*plus*) dormir en paz.

Participio de presente.

El participio de presente termina en *ant*, y no tiene género ni número.

Para no confundir el participio de presente con el adjetivo verbal, debe advertirse que este concuerda siempre con su sustantivo, y no tiene régimen; al paso que el participio de presente tiene siempre un régimen tácito ó expreso; v. gr.:

Esta mujer es temerosa de Dios,

Cette femme est craignant Dieu.

He visto (á) unos muchachos leyendo,

J'ai vu des garçons lisant un livre.

ó que leían un libro,

Es una mujer suplicante,

C'est une femme suppliante.

Son efectos maravillosos,

Ce sont des effets surprenants.

El gerundio no es otra cosa que el participio de presente precedido de *en*, cuya partícula se expresa siempre que se denota el modo como se verifica una acción, y cuando son simultáneas la acción del participio y la del verbo que le acompaña; v. gr.:

Estudiando se aprende,

On apprend en étudiant.

Al morir, ha revelado el secreto.

Il à manifesté le secret en mourant.

Pero fuera de estos casos, suele omitirse el *en*, y se suprime siempre que el gerundio esté precedido de los pronombres *moi, toi, lui*, etc. (1); v. gr.:

Estoy persuadido de que trabajando asiduamente lo conseguirás, *Je suis persuadé que travaillant assidûment, tu l'obtiendras.*
Yo, viendo esto, callé, *Moi, voyant cela, je me tus.*
Idomeneo, volviendo en sí, les dió las gracias, *Idoménée, revenant à lui, les remercia.*

La partícula *en* sirve además para expresar si la acción del gerundio ó participio de presente la hace el supuesto del verbo anterior, pues si la hace el régimen directo de dicho verbo, se suprime. Ejemplos de ambos casos:

Vi á una mujer que leía un libro, *Je vis une femme lisant un livre.*
Leyendo yo un libro, vi á una mujer. *Je vis une femme en lisant un livre.*

Por esta razón emplean los franceses con tanta frecuencia el participio de presente en vez de la oración de relativo, porque la frase queda despejada, y no se puede equivocar el sentido.

Algunos participios de presente tienen adjetivos correspondientes, cuya ortografía es diferente, y por lo mismo debe ponerse cuidado en no confundirlos. Los ponemos á continuación:

<i>Adhérent,</i>	adhiriendo.	<i>Adhérent,</i>	adherente.
<i>Affluent,</i>	afuyendo.	<i>Affluent,</i>	afuente.
<i>Coincident,</i>	coincidiendo.	<i>Coincident,</i>	coincidente.
<i>Différent,</i>	difiriendo.	<i>Différent,</i>	diferente.
<i>Équivalent,</i>	equivaliendo.	<i>Équivalent,</i>	equivalente.
<i>Excédant,</i>	excediendo.	<i>Excédant,</i>	excedente.
<i>Excellent</i>	descollando.	<i>Excellent,</i>	excelente.
<i>Expédiant,</i>	expidiendo.	<i>Expédiant,</i>	expediente.
<i>Extravagant,</i>	extravagando.	<i>Extravagant,</i>	extravagante.
<i>Fabriqueant,</i>	fabricando.	<i>Fabriqueant,</i>	fabricante.
<i>Fatigant,</i>	fatigando.	<i>Fatigant,</i>	fatigoso.
<i>Intrigant,</i>	intrigando.	<i>Intrigant,</i>	intrigante.
<i>Négligeant,</i>	descuidando.	<i>Négligent,</i>	descuidado.
<i>Précédant,</i>	precediendo.	<i>Précédant,</i>	precedente.
<i>Présidant,</i>	presidiendo.	<i>Président,</i>	presidente.
<i>Résidant,</i>	residiendo.	<i>Résident,</i>	residente.
<i>Violant,</i>	violando.	<i>Violent,</i>	violento.

Así, pues, diremos:

El verdadero medio de alejar la guerra es el cultivar las armas, honrar á los hombres que descuellan en esta profesion. *Le vrai moyen d'éloigner la guerre c'est de cultiver les armes, c'est d'honorer les hommes excellent dans cette profession.*
Esta señorita es de excelente índole, *Cette demoiselle est d'un excellent caractère.*
Los poetas nos representan las musas presidiendo al nacimiento de Homero. *Les poètes nous représentent les muses présidant à la naissance d'Homère.*
El general es presidente nato del consejo. *Le general est président-né du conseil.*

(1) La partícula *en* no se usa con los gerundios compuestos, puesto que no se emplea con los auxiliares.

Es un fabricante de paños,
Son unos malos ciudadanos que forjan
mentiras,

*C'est un fabricant de draps.
Ce sont des mauvais citoyens fabri-
quant des mensonges.*

A veces se usa *sustantivamente* el participio de presente, en cuyo caso toma
entrambos géneros y números, segun se ve en los ejemplos siguientes:

Sobre los residuos de la gloria del di-
funto se levanta la gloria del vivo,
Los difuntos y los vivos se van suce-
diendo de continuo,
Muchas princesas de la casa de Aus-
tria han sido gobernadoras de los
Paises Bajos.
La Iglesia ha instituido oraciones para
los moribundos,

*On élève sur les débris de la gloire du
mort la gloire du vivant.
Les morts et les vivans se succèdent con-
tinuellement.
Plusieurs princesses de la maison
d'Autriche ont été gouvernantes des
Pays-Bas.
L'église a institué des prières pour les
mourants.*

Vocabulario.

En el camino,
Lloroso,
Pedir limosna,
Consolar,
Resignado,
¡Dios se apiade de...!
Cansar,
Humano,
Compasivo,
Abrazar,
Echar á correr.
Esconder,
Echar de casa.
Resultado,
Bienestar,

*Sur la route.
Pleurant.
Demander l'aumône.
Consoler.
Résigné.
Dieu ait pitié de...!
Fatiguer.
Humain.
Compatissant.
Embrasser.
Se sauver.
Cacher.
Chasser de la maison.
Résultat.
Bien-être.*

Temas.

LXV.

¿Qué ha encontrado V. en el camino?—He encontrado (á) una pobre mujer que lloraba la muerte de su hijo.—¿Qué ha visto V.?—He visto á una muchacha que leía un libro.—Encontré á una mujer llorosa y á una muchacha que pedía limosna; consolé (á) la primera, y di un franco á la segunda.—Aquella buena mujer estaba moribunda; pero como era temerosa de Dios, estaba muy resignada.—¡Dios se apiade de su alma!—Andando, me canso, y estudiando tambien.—Leyendo buenos libros, vendrás á ser (*devenir*) más humano y compasivo.—Al llegar, me conoció y me abrazó.—Al verme, echó á correr.—Al oírme hablar, calló, y yo callé tambien.—Yo, viendo que él se iba, me fui tambien.—Él, oyéndola llegar, se escondió debajo de la cama; y yo, viéndole debajo de la cama, le eché de casa á puntapiés.—Mi opinion, que difiere de la suya, dió un resultado diferente.—Mi hermano, que descuida su obligacion, es más descuidado que tú.—Yo, que fabrico paños, me llamo fabricante; y tú, que no fabricas nada, no puedes llamarte fabricante.—Los vivos han de acordarse de los muertos; los vivos deben á los muertos su bienestar.—¿Canta su hermana de V. bailando?—Mi hermana no canta bailando, pero canta trabajando.—¿Trabajas tú durmiendo?—Nadie trabaja durmiendo.—¿Comemos nosotros trabajando?—Nosotros comemos y bebemos trabajando.—¿Hablas tú comiendo?—Yo hablo comiendo, y como hablando.

Concordancia del participio de pretérito.

REGLAS.—1.^a El participio recibe el género y número del sujeto, siempre que tenga por auxiliar *être* en la oracion pasiva y en los verbos intransitivos que piden dicho verbo *être*; v. g.:

El mérito no es siempre pre-	<i>Le mérite n'est pas toujours récom-</i>
miado,	<i>pensé.</i>
La virtud es estimada,	<i>La vertu est estimée.</i>
Ha salido mi madre,	<i>Ma mère est sortie.</i>
Hemos entrado,	<i>Nous sommes entrés.</i>

2.^a No admite género ni número el participio, cuando tiene por auxiliar *avoir*; v. g.:

Hemos recibido las cartas,	<i>Nous avons reçu les lettres.</i>
La guerra siempre ha causado	<i>La guerre a toujours causé beaucoup</i>
muchos males,	<i>de maux.</i>

EXCEPCION.—El participio, cuando tiene por auxiliar *avoir*, concuerda con su régimen directo, cuando este le precede (1); pero es invariable el participio, cuando el régimen directo está detrás de él, ó cuando en la frase no hay régimen directo; v. g.:

¿Dónde está tu pluma?—La he	<i>Où est ta plume?—Je l'ai perdue.</i>
perdido,	
Las cartas que ha escrito Pe-	<i>Les lettres que Pierre a écrites.</i>
dro,	

Cuando se halle un régimen directo delante del participio seguido de infinitivo, es preciso averiguar si el régimen es del participio ó del infinitivo: en el primer caso, el participio concuerda con el régimen; en el segundo, es invariable. Pueden entónces ocurrir tres casos, á saber:

1.^o Que el participio sea de verbo transitivo, y el infinitivo de verbo intransitivo. Entónces debe el participio concordar con el régimen directo que tenga delante, por ser el único verbo en la frase que admite tal régimen. Ejemplos:

Yo la he visto nacer,	<i>Je l'ai vue naître.</i>
Yo los he visto morir,	<i>Je les ai vus mourir.</i>

2.^o Puede suceder lo contrario, esto es, que el participio sea intransitivo, y el infinitivo transitivo. Entónces no puede concordar el participio con el régimen que tenga delante, porque este ha de pertenecer al infinitivo, único verbo que, por ser transitivo, puede tenerlo. Ejemplos:

Él la ha podido ver,	<i>Il l'a pu voir.</i>
Ella nos ha querido oír.	<i>Elle nous a voulu écouter.</i>

3.^o Puede suceder ademas que ambos verbos sean transitivos, esto es, que uno ú otro admitan el régimen directo. Entónces sólo por el sentido se vendrá en conocimiento de si debe ó no el participio concordar

(1) El participio de los impersonales ó de cualquier verbo usado, como tal es invariable; v. g.:

¿Cuántas hojas de árboles se han necesitado para	<i>Que de feuilles d'arbres il a fallu pour couvrir</i>
cubrir los caminos!	<i>les chemins!</i>
Los calores que ha hecho,	<i>Les chaleurs qu'il a fait.</i>

con el régimen que le precede. Si, por ejemplo, digo *yo la he oído cantar*, es claro que así *oído* como *cantar* son transitivos, y que por consiguiente, así el uno como el otro pueden tener acusativo. Pero si hablo de una mujer que canta, claro está que el concepto es *yo he oído á una mujer cantar*; luego es obvio que, en este sentido, el régimen *la* pertenece al participio *oído*. Por lo mismo diremos en este caso en frances: *Je l'ai entendue chanter*. Pero si hablo de una canción que cantan, y no canta, claro está que entonces el *la* nos representa el objeto del verbo cantar, y por consiguiente su régimen directo; por donde se ve que, siéndolo del infinitivo, no es posible que lo sea del participio. Diremos, pues, en frances: *Je l'ai entendu chanter*. Lo propio diremos, si se habla de una mujer que no canta, y á quien cantan, esto es, á quien celebran en versos, pues entonces el régimen *la* lo es del infinitivo, y no del participio.

Si hablamos de una mujer que escribe diremos:

Yo la he visto escribir, *Je l'ai vue écrire.*

Mas si hablamos de una carta, diremos: *Je l'ai vu écrire*, sin concertar el participio con el *la*, porque este es régimen del infinitivo *écrire*.

Otro medio hay además para conocer desde luego si el régimen pertenece al participio ó al infinitivo. Si es de aquel, no puede ménos de anteponerse al participio; pero si es del infinitivo, puede sin violencia posponerse al participio, y también en español al infinitivo, aunque en frances se le ha de anteponer. Haciendo, pues, el ejercicio sobre los ejemplos citados, diremos:

En Yo la he visto nacer, *Je l'ai vue naître*; no podemos decir, yo he visto nacerla, ni en frances: *J'ai vue la naître*; luego claro está que el régimen *la* es del participio.

En Él la ha podido ver: *Il l'a pu voir*; podemos decir: Él ha podido verla; y en frances: *Il a pu la voir*; luego claro está que el régimen *la* es del infinitivo.

En Yo la he oído cantar (hablando de una mujer que canta), *Je l'ai entendue chanter*, no podemos decir: Yo he oído cantarla, ni en frances: *J'ai entendu la chanter*; luego claro está que el *la* es régimen de *entendu*.

En Yo la he oído cantar (hablando de una canción): *Je l'ai entendu chanter*, podemos decir: Yo he oído cantarla, *J'ai entendu la chanter*; luego claro está que el *la* es ahora régimen de *chanter*.

A veces no va seguido el participio de infinitivo, y con todo no concuerda con el régimen directo que tiene delante; pero esto consiste en que hay éllipsis de infinitivo por desprenderse de la frase anterior. Ejemplo:

Yo he dado todos los libros que he *Je lui ai donné tous les livres que j'ai pu.*
podido,

Es evidente que el régimen *que* no puede serlo del participio *pu*, puesto que es intransitivo, y que lo es del infinitivo *donner* que se calla.

Cuando delante del participio se halle uno de los pronombres *me, te se, etc.*, debe también examinarse si es régimen directo ó indirecto; es decir, si está en acusativo ó en dativo: en el primer caso, el participio concuerda con el pronombre; en el segundo, es invariable; v. g.:

Mis hermanas se han alabado, *Mes sœurs se sont louées.*
Mis hermanas se han dado alabanzas, *Mes sœurs se sont donné des louanges.*

OBSERVACIONES.—Los participios de los verbos *craindre* y *plaindre* no concuerdan con el régimen directo, cuando éste es femenino, para que no se confundan con *crainte*, temor, y *plainte*, queja.

Tampoco concuerdan los participios de *coûter*, costar; y *valoir*, valer, cuando se habla de precios.

Cuando el nombre á quien se refiere el relativo acusativo del participio va precedido de *trop* ó *peu* con artículo, el participio puede hacerse concordar con estos adverbios, ó con el nombre que les sigue, segun la idea que quiera manifestarse; v. gr.:

No os hablaré de la poca capacidad que he adquirido. *Je ne vous parlerai du peu de capacité que j'ai acquise.*
 La poca instruccion que él ha tenido. *Le peu d'instruction qu'il a eu ó eue.*

Vocabulario.

El otro dia (reciente),

Devolver,

Baston,

Me alegrara,

Fusilar, pasar por las armas,

Desertor,

Causar mucha pena,

Cuantos (por todos los que),

Llevarse,

El pelo (por cabellos),

Cortar (el pelo),

Dirian (sin sujeto),

Pelaguero,

En el juego,

Dejar corrido, turbado, confundir,

Campesino,

Por no,

Desanimar.

Dernièrement.

Rendre.

Canne. (f.)

Je serais charmé.

Fusiller.

Déserteur.

Faire bien de la peine, ó faire mal.

Tous les... que.

Emporter.

Les cheveux.

Couper ó tailler.

On dirait.

Perruquier, coiffeur.

Au jeu.

Mettre dans l'embarras; embarrasser; confondre.

Campagnard.

De crainte de.

Décourager.

Temas.

LXVI.

¿Cuándo ha llegado la señora madre de V.? — Mi madre ha llegado esta mañana, y mis hermanos han llegado esta tarde. — La buena mujer, de cuyas virtudes hablábamos el otro dia, ha muerto esta mañana. — ¿Dónde ha nacido ella? — Ella ha nacido en España, y por consiguiente, es española. — Mi hermana había salido, cuando ellos han entrado. — ¿Han leído Vds. los libros que les hemos prestado á Vds.? — Los hemos leído con mucho gusto, y se los devolveremos á V. mañana. — ¿Ha recibido V. la carta que le he escrito á V. esta mañana? — No la he recibido; pero en cuanto (*aussitot que*) la reciba (*fut*), la (*j'y*) contestaré. — ¿Dónde está mi baston? — Yo no lo he visto: quizás lo ha (*l'avez-vous*) dejado V. en otra parte. — No, señor; yo lo he dejado aquí; alguien lo habrá tomado. — ¿Ha visto V. á mi hermana en el (*au*) baile? — No la he visto en el baile; pero la he visto en el (*au*) concierto. — ¿Ha visto V. morir (*á*) aquella pobre muchacha? — Yo la he visto nacer; mas no la he visto morir. — ¿Ha oído V. hablar (*á*) mi hermana? — Yo no la he oído hablar, pero la he oído cantar. — ¿Ha oído V. hablar la lengua rusa? — Nunca la he oído hablar. — ¿Ha oído V. cantar esta cancion? — No la he oído cantar, pero me alegrara de oirla cantar. — ¿Las has visto pasar por aquí? — Yo no las he visto pasar. — ¿Has visto fusilar á los pobres desertores? — Yo no los he visto fusilar, porque esto me hubiera causado mucha pena. — ¿Ha podido V. ver á los rusos que han llegado esta mañana. —

Yo no los he podido ver, porque he tenido mucho que hacer.—La has visto tú?—La he visto; pero no la he querido escuchar.—¿Te ha dado él alguna cosa?—Él me ha dado cuantos libros he querido, y todos los que he podido llevarme.—¿Se han lavado ellas?—Ellas se han lavado.—¿Se ha lavado ella las manos?—Ella se ha lavado las manos y los pies.—¿Quién te ha cortado el pelo?—Mi hermana me lo ha cortado.—¿Está bien cortado?—Está muy bien cortado; dirían que es un peluquero quien lo ha cortado.—¿Ha temido V. á esta mujer?—Yo no la he temido; pero la he compadecido.—Si pudiésemos ver las lágrimas que ha costado la última guerra de Oriente, nos horrorizaríamos (*elle nous ferait horreur*)—¿Quién tiene los diez mil francos que ha costado esta casa.—Yo los tenía; pero ya no los tengo; los he perdido en el juego.—¿Desgraciado! no sabes tú las lágrimas que ha costado el juego.—¿Qué has hecho tú de la poca filosofía que habías adquirido?—La poca filosofía que yo había adquirido me ha sido inútil.—V. me deja corrido.—¿Quién te ha confundido?—Aquel campesino me ha confundido, y no he sabido qué contestarle.—No confunda V. á este niño, por no desanimarle.

Régimen de los verbos respecto al nombre.

El régimen de los verbos respecto al nombre es una de las mayores dificultades que ofrecen los idiomas: las oraciones siguientes pueden dar á conocer cuánto cuidado debe ponerse en el uso de las preposiciones.

Abalanzarse á los peligros,	<i>Se précipiter dans les dangers.</i>
Abrasarse en deseos,	<i>Brûler de désirs.</i>
Abrazarse con la cruz,	<i>Embrasser la croix.</i>
Acercarse á la ventana,	<i>S'approcher de la fenêtre.</i>
Alimentarse con, ó de pan,	<i>Se nourrir de pain.</i>
Andar de capa,	<i>Aller en manteau.</i>
Arrimarse á la lumbre,	<i>S'approcher du feu.</i>
Asegurar el éxito,	<i>Répondre du succès.</i>
Ladear á tal parte,	<i>Pencher d'un côté.</i>
Blasfemar de la virtud,	<i>Blasphémer contre la vertu.</i>
Bordar algo de, con plata,	<i>Broder quelque chose en argent.</i>
Bordar de pasadas,	<i>Broder au passé.</i>
Caer de pies,	<i>Tomber sur ses pieds.</i>
Conocer ó echar de ver alguna cosa,	<i>S'apercevoir d'une chose.</i>
Conformarse con el tiempo,	<i>S'accomoder au temps.</i>
Consentir en algo,	<i>Consentir à quelque chose.</i>
Contentarse con poco,	<i>Se contenter de peu.</i>
Dar con el palo,	<i>Frapper du bâton.</i>
Emplearse en alguna cosa,	<i>S'employer á quelque chose.</i>
Entretenerse en cosas útiles,	<i>S'amuser à des choses utiles.</i>
Entrometerse en cosas ajenas,	<i>Se mêler des affaires d'autrui.</i>
Excusarse con alguno,	<i>S'excuser à quelqu'un.</i>
Estar de centinela, de gala, de luto, de pendencia, de humor, etc. (1),	<i>Etre en sentinelle, en gala, en deuil, en querelle, en humeur, etc.</i>
Fatigarse de alguna cosa,	<i>Se fatiguer à quelque chose.</i>
Hablar con alguno,	<i>Parler à quelqu'un.</i>
Hurtar en el precio,	<i>Voler sur le prix.</i>
No hay inconveniente en,	<i>Il n'y a pas d'inconvénient à.</i>
Ocuparse en alguna cosa,	<i>S'occuper à quelque chose.</i>
Oler á.	<i>Sentir... le, la, les; v. gr.:</i>

(1) Este modo de hablar *estar de*, se traduce las más veces *être en*.

Esto huele á naranjas, á pesca-
do, etc.,
Olvidarse de alguna cosa,
Pararse en frioleras,
Pecar de necio,
Pedir de justicia.
Pensar en alguna cosa,
Pescar con red,
Trabajar en las fraguas, en los
caminos,
Vestirse de abate,
Dar de comer,
Dar que hablar,

Cela sent les oranges, le poisson, etc.
Oublier quelque chose.
S'arrêter à des bagatelles.
Pêcher par bêtise.
Demander en justice.
Pensent à quelque chose.
Pêcher au filet.

Travailler aux forges, aux chemins.
S'habiller en abbé (1).
Donner à manger.
Donner à parler.

Es de suma importancia el estudio de las preposiciones que rigen los verbos, pues estos varían notablemente de significado según la preposición que se les junta: v. g.:

Assurer quelqu'un, significa manifestar, testificar, atestiguar; *assurer à quelqu'un*, afirmar, ó dar seguridad de la certeza de lo que se refiere.

Mêler avec, significa hacer mescolanza de dos ó más cosas; y *mêler à*, juntar, unir, incorporar una cosa con otra.

Servir à rien, indica una nulidad momentánea, y *servir de rien*, expresa una nulidad absoluta.

Estas significaciones las notamos igualmente en español, pues cualquiera que haya estudiado nuestra lengua conocerá la diferencia que hay en las frases siguientes: Beber *de* un vaso, ó beber *en* un vaso; contar una cosa, ó contar *con* una cosa; declararse *á* alguno, ó declararse *por* alguno; poner *en* cuidado, ó poner *con* cuidado; tratar *de* vinos, ó tratar *en* vinos; volver *à* la razón, ó volver *por* la razón, etc.

Para abrazar enteramente la variedad de régimen en ambos idiomas, además de lo que acabamos de notar, conviene tener presentes las reglas dadas en los artículos de las preposiciones.

Vocabulario.

Valer la pena,	<i>Valoir la peine.</i>
Procurar,	<i>Tâcher.</i>
Espliego,	<i>Lavande. (f.)</i>
Ajo,	<i>Ail.</i>
Encargo,	<i>Commission. (f.)</i>
Oca,	<i>Oie.</i>
Dejarse caer en (las aves),	<i>S'abattre sur.</i>
Avisar,	<i>Avertir.</i>
Entender de algo,	<i>Se connaître en quelque chose.</i>
¿Entiende V. de paños?	<i>Vous connaissez-vous en drap?</i>
Lienzo.	<i>Toile. (f.)</i>
Dibujar, dibujo, dibujante,	<i>Dessiner, dessin, dessinateur.</i>
Dibujar un paisaje al natural,	<i>Dessiner un paysage d'après nature.</i>
Encargar algo á alguien,	<i>Charger quelqu'un de quelque chose.</i>

Temas.

LXVII.

El que se abalanza á los peligros no piensa en lo que hace.—Arrímese V. á la lumbre, y yo me acercaré á la ventana.—Acérquese V. á aquella mujer:

(1) El traje se expresa por *en*, y el color ó género de la ropa por *de*.

pero no hable V. con ella.—Yo quería darle con el palo; mas no pude, porque él echó á correr.—El que se para en frioleras se entretiene en cosas inútiles.—Emplémonos en algo que valga la pena.—¿Hay (*quelque*) inconveniente en que (*à ce que*) yo vaya al teatro?—No creo que haya inconveniente en que vaya V. al teatro, si V. no se retira (*rentrer*) demasiado tarde.—¿Se entromete su tío de usted en los negocios de V.?—Mi tío no se entromete en los negocios ajenos, pero se entromete en los míos, porque me quiere.—Ella se vistió de hombre, y él se vistió de mujer.—¿En qué se ocupa V.?—Yo me ocupo en mis negocios, y procuro no dar que hablar á nadie.—Este pañuelo huele á esj liego.—Mi aposento huele á ajo, y no puedo aguantarlo (*y tenir*).—¿Se contenta V. con esto?—Yo me contento con lo que V. quiere darme.—Si V. consiente en esto, yo consentiré en aquello.—El se olvidó de mi encargo, y yo tuve que (*il me fallait*) ir (á) buscarlo.—El que peca por necio da mucho que hablar.—Cuando las ocas se dejan caer en un campo, una de ellas se queda de centinela para avisar (á) sus compañeras, cuando se acerca algun peligro.—¿Entiende V. de paños?—Yo entiendo de paños y de lienzos.—¿Sabe V. dibujar?—Yo sé dibujar, y voy (á) dibujar un paisaje al natural.—¿Conoce V. un buen dibujante que sepa dibujar al natural?—Yo (*j'en*) conozco uno, pero no creo que tenga tiempo para (*de*) ocuparse en el dibujo que (*dont*) V. quiere encargarle.

Régimen de los verbos respecto á otros verbos.

Hay algunos verbos que rigen otro verbo en infinitivo, y requieren particularmente alguna preposición.

Rigen el infinitivo, mediante la preposición *à*, los verbos siguientes: *aimer*, gustar de; *aider*, ayudar; *s'attandre*, contar, contar con; *autoriser*, autorizar; *balancer*, balancear, vacilar; *consentir*, consentir; *décider*, decidir, determinar; *désapprendre*, desaprender; *encourager*, animar; *enseigner*, enseñar; *exciter*, excitar; *s'habituer*, habituarse; *hésiter*, titubear; *inciter*, incitar; *inviter*, invitar; *s'obstiner*, *s'opiniâtrer*, obstinarse; *s'occuper*, ocuparse; *pardonner*, perdonar; *penser*, pensar; *se plaire*, complacerse, tener gusto en; *rester*, permanecer, quedarse en; *renoncer*, renunciar; *songer*, pensar; *tarder*, tardar, etc.

Los verbos que requieren despues de sí la preposición *de* y el infinitivo presente del verbo que va despues de ellos, son los siguientes: *résoudre*, resolver ó determinar; *promettre*, prometer; *s'avisar ó prendre fantaisie*, antojarse; *entreprendre*, emprender; *tâcher*, procurar; *se hater*, darse prisa; *refuser*, rehusar; *proposer*, proponer; *feindre*, fingir; *faire semblant*, hacer como; *se flater*, prometerse; *jurar*, jurar; *gager*, apostar; *conseiller*, aconsejar; *persuader*, persuadir; *avertir*, avisar; v. g.:

Yo he resuelto, yo prometo, se me antoja, emprendo, procuraré, me daré prisa en escribir, *J'ai résolu, je promets, il me prend fantaisie, j'entreprends, je tâcherai, je me haterai d'écrire* (1).

El verbo *craindre*, temer, y los que indican temor, rigen *de*, y el verbo que les sigue infinitivo presente, cuando la persona que teme es sujeto del segundo verbo, esto es, del que debe ponerse en infinitivo; v. g.:

Temo incomodar á V. *Je crains de vous incomoder.*
Tengo miedo de no llegar á tiempo, *J'ai peur de ne pas arriver à temps.*

(1) Para facilitar dicha regla se le propondrá al discípulo un ejemplo en cada verbo.

Cuando la persona que teme no es sujeto del segundo verbo, se pone éste en subjuntivo, acompañado de la negativa *ne*, si no se desea lo que expresa dicho verbo; y de *ne pas*, si se desea; v. g.:

Temo no venga mi padre á pegarme, *Je crains que mon père ne vienne me battre.*

Temo no venga mi hermano á ayudarme, *Je crains que mon frère ne vienne pas m'aider.*

(Véase pág. 156.)

Los verbos *vouloir*, querer; *permettre*, permitir; *commander*, ú *ordonner*, mandar; *défendre*, prohibir; *prier*, rogar; *empêcher*, impedir; *compter*, contar; *croire*, creer; *devoir*, deber; *pouvoir*, poder; *prétendre*, pretender; *savoir*, saber; convienen en el régimen con el castellano; v. g.:

Quiero, permito, mando que canten, *Je veux, je permets, j'ordonne qu'on chante.*

Tú crees, pretendes, puedes, debes marchar mañana, *Tu crois, tu prétends, tu peux, tu dois partir demain.*

Pero si estos verbos, ménos *vouloir*, rigen uno de los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, etc., entónces requieren el *de*, y el segundo verbo en infinitivo; v. g.:

Suplico á V., mando á V., que me escriba, *Je vous prie, je vous ordonne de m'écrire.*

Los verbos *exhorter*, exhortar; *s'engager*, empeñarse; *s'efforcer*, esforzarse, *obliger*, precisar; *différer*, diferir, dilatar; *essayer*, probar; *commencer*, empezar; *continuer*, continuar; *se hasarder*, aventurarse, con infinitivo, rigen *de* ó *à*, como mejor sonare; v. g.:

Le exhortaron, le precisaron á vivir solo, *On l'exhorta, on l'obligea de vivre seul, ó à vivre seul.*

Cuando la final del verbo es *a*, el oído requiere *de*.

NOTA.—Estas expresiones, me toca, te toca, le toca, nos toca, etc., se traducen: *c'est à moi à*, *c'est à toi à*, *c'est à lui à*, *c'est à nous à*, etc.; ó *c'est à moi de*, *c'est à toi de*, etc.; lo último para indicar el deber, ó para evitar el encuentro de vocales.

Me toca cantar,

C'est à moi à chanter.

Te toca marchar; no me toca marchar,

C'est à toi à partir; ce n'est pas à moi à partir.

Nos toca hablar.

C'est à nous à parler.

No nos toca hablar,

Ce n'est pas à nous à parler.

¿Os toca pagar?

Est-ce à vous à payer?

¿No os toca pagar?

N'est-ce pas à vous à payer?

Vocabulario.

A pesar de,

Malgré.

Fiebre amarilla,

Fièvre jaune.

Reconvenir,

Tancer.

Está esta escalera tan oscura,

Il fait si sombre dans cet escalier.

Cuello, pescuezo,

Cou.

Que me está haciendo mucha falta.

Dont j'ai grand besoin.

Las obras ó los partos del ingenio,	<i>Les ouvrages d'esprit.</i>
Literato,	<i>Homme de lettres.</i>
Literatos,	<i>Gens de lettres.</i>
Discípulo,	<i>Écolier.</i>
Discípulo (de secta),	<i>Disciple.</i>
Aplaudir,	<i>Applaudir.</i>
Desechar,	<i>Rejeter.</i>
Perdone V.,	<i>Je vous demande pardon.</i>
El reloj atrasa,	<i>La montre retarde.</i>
El reloj adelanta,	<i>La montre avance.</i>
El reloj se ha parado, ó está parado,	<i>La montre s'est arrêtée.</i>
Dar cuerda á un reloj,	<i>Monter une montre.</i>
Van á dar las nueve,	<i>Il va sonner neuf heures, ó neuf heures vont sonner.</i>

Temas.

LXVIII.

¡Cuenta V. recibir (*une*) carta de su padre esta tarde!—Yo cuento recibir (*une*) carta de mi madre mañana.—¡Quién le enseñó á V. á leer!—Mi madre me enseñó á leer y á escribir.—A pesar de lo que yo le dije, él se obstinó en ir á (*en*) América, y allí (*y*) murió de la fiebre amarilla.—¡Me autoriza V. á escribir á su hermano de V.?—Yo le autorizo á V. á hacerlo, y no titubee V. en reconvenirle.—¡Cuánto tiempo tardará V. en volver!—Tardaré dos horas en volver.—Dése V. prisa en volver; y procure V. traerme una buena noticia.—Se le antojó escribirme, y yo me obstiné en no contestarle.—Cuando ellos entren (*futuro*) en su cuarto de V., haga V. como si durmiese.—Yo hacía como si no lo entendiese, y él se dió prisa en marcharse.—¡Qué ha resuelto V. hacer?—Yo he resuelto no hacer nada.—¡Me promete V. venir conmigo al campo?—Yo le prometo ir con V. al campo, si no hace mal tiempo; pero si hace mal tiempo me quedaré en casa.—Puede V. hablar cuanto (*tout ce que*) quiera (*futuro*); no tema V. incomodarme.—¡Tiene V. miedo de caer!—Está esta escalera tan oscura, que temo caer y romperme el pescuezo.—Yo temía que mi hermano muriese, él temía que yo no llegase á tiempo.—Él teme que su padre le castigue, y yo temo que el mío no me envíe el dinero que le pedí, y que me está haciendo mucha falta.—¡Quién te ha mandado escribir esta carta?—Mi padre me ha mandado escribirla.—Ella me suplicó que fuese (*á*) verla; y yo me di prisa en ir á su casa.—¡Quién le ha obligado (*á*) V. á venir á París?—Nadie me ha obligado á venir á París, pero mi padre me exhorta ahora á volver á España.—A ti te toca jugar, y á mí me toca mirar el juego.—¡A quién le toca mandar?—Al general le toca mandar, y al soldado (le) toca obedecer.—A quién (le) toca juzgar de las obras del ingenio?—A los literatos (les) toca juzgarlas.—Al maestro (le) toca hablar, al discípulo (le) toca escuchar.—Cuando los literatos han juzgado las obras del ingenio, al público (le) toca aplaudirlas ó desecharlas.—¡Qué hora es?—Son las nueve ménos cuarto.—Perdone V., son las nueve y cuarto.—Mi reloj atrasa, y el de V. adelanta.—El mío se ha parado, y voy (*á*) darle cuerda.—Van á dar las nueve.

ADVERTENCIAS SOBRE LOS ADVERBIOS, PREPOSICIONES,
CONJUNCIONES, ETC.

Advertencias sobre las partículas PAS y POINT.

Además de las ocasiones indicadas en el capítulo de la construcción, páginas 156 y 157, en que es preciso omitir las partículas *pas* ó *point*, hay que advertir lo siguiente:

No deben tampoco expresarse en los casos siguientes: cuando hay dos negaciones unidas por *ni*, ó cuando esta se repite; v. g.:

No le amo ni le estimo,	<i>Je ne l'aime ni l'estime.</i>
Ni el oro ni la grandeza nos hacen felices,	<i>Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.</i>
No es prudente ni sabio,	<i>Il n'est ni prudent ni sage.</i>

Omitese el *pas* ó *point*, cuando se usa el interrogativo *que* en vez de *pour quoi*; v. gr.:

¿Por qué no habla V.? *Que ne parlez-vous?*

Se quita el *pas* despues de *savoir*, saber, cuando indica incertidumbre; v. gr.:

Yo no sé si podré ir con V.,	<i>Je ne sais si je pourrai aller avec vous.</i>
El no sabía que hacerse,	<i>Il ne savait que devenir.</i>

Pero si se quiere indicar que absolutamente no se sabe, se usa el *pas*; v. gr.:

Es una historia que yo no sabía,	<i>C'est une histoire que je ne savais pas.</i>
Yo no he sabido su marcha,	<i>Je n'ai pas su son départ.</i>

Se dice sin el *pas*: *je ne saurais, tu ne saurais, il ne saurait*, etc., en lugar de *je ne puis*, yo no puedo; *tu ne peux; il ne peut*, etc.; v. gr.:

La nobleza sin crianza no puede ser bien vista,	<i>La noblesse sans éducation ne saurait être bien vue, en lugar de ne peut être bien vue.</i>
---	--

Se suprimen el *pas* y *point* en los casos siguientes:

1.º Cuando la negacion *ne* va precedida de relativo y seguida de verbo en subjuntivo; v. gr.:

¿Hay alguno que no lo entienda? *Y a-t-il quelqu'un qui ne le comprenne?*

2.º Cuando hay en la frase otra voz negativa, como *personne*, nadie; *rien*, nada; *aucun*, ninguno; *nul*, ninguno (como ya se dijo en la página 157); y ademas con las voces *goutte*, gota, y *mot*, palabra, usadas adverbialmente; v. gr.:

Yo no veo absolutamente,	<i>Je n'y vois goutte.</i>
El enmudeció,	<i>Il ne dit mot.</i>

Pero si *mot*, *goutte*, lo mismo que *personne*, se usan como sustantivos, no deberán suprimirse *pas* y *point*; v. gr.:

Yo no conozco tres personas,	<i>Je ne connais pas trois personnes.</i>
El no bebió una gota de vino,	<i>Il ne but pas une goutte de vin.</i>
Ella no pronunció dos palabras,	<i>Elle ne prononça pas deux mots.</i>

3.º Cuando al verbo negativo le sigue *que*, usado como adversativa; v. gr.:

Ella no hizo más que llorar,	<i>Elle ne fit que pleurer.</i>
------------------------------	---------------------------------

4.º Suprimense á veces en las frases condicionales; v. gr.:

Si no trabajas, te castigaré, *Si tu ne travailles, je te punirai.*

5.º Con las locuciones *depuis que*, desde que, *il y a... que*; hace... que; no estando el verbo en presente; v. g.:

Hacia dos días que yo no estudiaba, *Il y avait deux jours que je n'étudiais.*

Desde que ella no escribía, *Depuis qu'elle n'écrivais.*

Pero si el verbo final estuviere en presente, no se suprimirán dichas partículas; y así diremos con los ejemplos anteriores en presente: *Il y a deux jours que je n'étudie point, depuis qu'elle n'écrit pas.*

6.º Con el *plus*, negativo, significando *ya*, y no más; v. gr.:

Yo ya no estudio, *Je n'étudie plus.*

NOTA.—Habiendo dicho ya, pág. 139, que el adverbio *más* corresponde á *plus* ó *davantage*, se advertirá que en la negativa, cuando se usa de *plus*, suele quitarse el *pas*, y poner *davantage*; v. gr.:

No quiero más de esto, *Je n'en veux plus, ó je n'en veux pas davantage.*

No vengas más á molestarme, *Ne viens plus, ó ne viens pas davantage m'importuner.*

Repárese de paso que *plus* se usa con los nombres y verbos, y *davantage* sólo con verbos, especialmente cuando van acompañados de la partícula relativa *en*; v. gr.:

¿Cuál de los dos tiene más fuerza? *Lequel des deux à plus de force? y no davantage de force.*

Este tiene más, *Celui-ci en a davantage.*

Vocabulario.

Me gusta el estudio,
Incomodarse (*enojarse*),
Insultar,

J'aime l'étude.

Se fâcher.

Insulter, con régimen de persona; *insulter à*, con régimen de cosa.

Mucha gente,
Tertulia,
Lo que tiene V. delante,
Borrachon,

Beaucoup de monde.

Société.

Ce que vous avez devant vous.

Ivrogne.

Enfermar,
Meterse en cama,
¿No nos veremos más?

Tomber malade.

Se mettre au lit.

Est-ce que nous ne nous verrons plus?

Volver á ver,
Hasta más ver,

Revoir.

Au plaisir de vous revoir, ó au plaisir.

Poner en estado,
Hallarse en estado, ó estar en estado,

Mettre à même.

Etre à même, ó être en état.

Traducir del alemán al francés,

Traduire de l'allemand en français

Temas.

LXIX.

¿Quieres tú á tu primo?—Yo no le quiero ni le estimo, porque no es amable ni instruido.—¿Quisieras tú ser rico y noble?—Yo no quisiera ser ni noble ni rico; porque ni la nobleza ni la riqueza nos hacen felices.—¿Por qué no estudia usted?—Yo no estudio, porque no me gusta el estudio.—¿Por qué no contestó usted?—Yo no contesté, por no (*de crainte de*) incomodarme.—Mi hermano no tenía un cuarto, y no sabía que hacerse.—Yo no sabía si yo podría hacerlo; y no hice nada.—Yo no sé si lloverá mañana; pero si no llueve, iré (á) ver (á) mi abuelo, pues estoy deseando mucho (*il me tarde de*) verle.—¿Por qué no sabe usted la (*votre*) lección?—No la sé, porque no he tenido tiempo para (*de*) aprenderla.—Yo no podría insultar (á) un desgraciado por (*pour*) todo el oro del mundo.—¿Hay alguno que no sepa la lección?—No hay nadie que no la sepa.—¿Había alguno que no hubiese comido?—No había nadie que no hubiese comido.—¿Conoce V. (á) álguien que no trabaje?—Yo conozco (á) álguien que no trabaja.—¿Habló V. con mucha gente en aquella tertulia?—¿No dije (una) palabra, pues, no conociendo (á) nadie, no hablé con nadie.—¿Ve V. lo que tiene usted delante?—Como está el cuarto tan oscuro no veo nada absolutamente.—Ella no dijo dos palabras, pues (*car*) no hacía más que llorar.—Aquel hombre es un borrachon; no hace más que beber.—Si tú no trabajas no comerás.—Ella no hace más que hablar, y su hermana no hace más que dormir.—Hacia dos días que yo no comía, cuando enfermé, y me metí en cama.—Hace dos meses que le he visto, y estoy deseando (*il me tarde de*) verle.—Hace tres días que no trabajo, y no sé que hacerme.—Hace cuatro días que no la veo, y no sé lo que ha sido de ella.—Desde que ella no me escribía, yo no sabía nada.—Desde que tú no me escribes, nada sé de mis padres.—¿Quieres más pan?—Yo no quiero más.—¿Quién tiene más dinero, tú ó él?—Él tiene más.—¿Se va V. ya?—Sí, me voy.—¿No nos veremos más?—Si, nos volveremos á ver; hasta más ver.—¿Quién le puso á V. en estado de hacer esto?—Mi maestro me puso en estado de hacerlo.—¿Se halla V. en estado de traducir esta carta del alemán al francés?—Sí, señor, estoy en estado de traducirla al francés, al inglés, ó al español, como usted quiera (*fut*).—Ella no estaba en estado de hacer lo que hacía su hermana.

Advertencia sobre la preposición Á.

La preposición á del castellano puede ser de dativo ó de acusativo; pero en francés sólo se expresa en el primer caso; v. gr.:

Yo busco á Pedro,
Yo doy á Pedro.

Je cherche Pierre.
Je donne à Pierre.

La preposición á no se expresa en francés con los verbos de movimiento seguidos de infinitivo; v. gr.:

Vámonos á pasear,
Venid á buscar,

Allons nous promener.
Venez chercher.

La preposición á se traduce *en*, cuando está ántes de nombres de reinos (1) ó provincias; v. gr.:

(1) Con los nombres de regiones que piden artículo se usa del artículo determinante en dativo; v. g.: Tú irás á Méjico, *tu iras au Mexique*, y empléase la misma preposición á con nombres de países que tienen la misma denominación que su capital; v. g.:

Voy á Valencia (provincia),

Je vais à Valence.

Nosotros iremos á Italia, y despues volveremos á Castilla, *Nous irons en Italie, et ensuite nous reviendrons en Castille.*

La preposicion *á*, con los nombres de color, y despues del verbo *tirar*, se traduce *sur*; v. g.:

Un color que tira á verde, *Une couleur qui tire sur le vert.*

En frances se suprime la preposicion *á* despues del verbo *tocar*, en significacion de hacer seña, llamada con campana ó cosa semejante para avisar, ó igualmente ántes de los numerales que indiquen el precio; v. gr.:

No sé si tocan á misa ó á sermon, *Je ne sais si l'on sonne la messe ou le sermon.*

¿Á cuánto se vende este paño?— *Combien vend-on ce drap?— Vingt réaux l'aune (1).*
 Á 20 reales la vara,

Ser aficionado á, ó *tener aficion á*, se traduce por *aimer*, expresando la preposicion *á*, cuando sigue infinitivo; pero se usan los artículos en acusativo cuando sigue un nombre; v. gr.:

¿Eres aficionado á cantar? *Aimes-tu à chanter?*
 ¿Tienes aficion á la música? *Aimes-tu la musique?*

La preposicion *de* se traduce en frances por la preposicion *à*: 1.º Despues del verbo *ser* y ántes del infinitivo. 2.º Despues del verbo *dar* y ántes de infinitivo. 3.º Cuando indica pertenencia. 4.º Cuando se halla despues de los adjetivos fácil ó difícil. 5.º Cuando significa el contenido de una cosa, ó el uso que se hace de ella. 6.º El oficio, profesion ó empleo que alguno ejerce, si se expresa por verbo; v. gr.:

Es *de* temer, *Il est à craindre.*
 Dar *de* comer, *Donner à dîner.*
 El libro es *de* Pedro, *Le livre est à Pierre.*
 Esto es fácil *de* digerir, *Cela est facile à digérer.*
 Caja *de* tabaco, *Boîte à tabac.*
 Maestro *de* baile, *Maître à danser, maître de danse.*

La preposicion *de* se traduce por el dativo del artículo determinante, ántes del nombre *edad*; é igualmente despues de la frase *estar malo*, la cual en frances se expresa por *avoir mal*; v. gr.:

Murió mi padre *de* edad de ochenta años, *Mon pere mourut à l'âge de quatre-vingts ans; ó tambien âgé de quatre-vingts ans.*

Estoy malo *de* la cabeza, del brazo, *de* los ojos, *J'ai mal à la tête, au bras, aux yeux.*

Entender de se traduce *s'entendre à*, ó *se connaître à ó en*; v. gr.:

¿Entiende V. *de* música? *Vous entendez-vous à la musique?— Vous connaissez-vous en musique, ó à la musique?*

(1) Se expresa la preposicion *á* despues del verbo *revenir*, salir á, venir á costar; v. g.: *Ce drap me revient à vingt réaux l'aune.* Este paño me sale á 20 reales la vara.

El día de San Pedro, el día de San Juan, de San Luis, etc., se traduce con el artículo femenino, y se dice: *la Saint-Pierre, la Saint-Jean, la Saint-Louis*, etc., suprimiendo *fête de*.

Para la traducción de *ser amigo de* (véase página anterior), ser aficionado á; y para cuando el *de* significa *en traje de* (véase la nota de la pág. 208); v. gr.:

¿Eres amigo de cantar?

Aimes-tu à chanter?

¿Eres amigo de música?

Aimes-tu la musique?

El iba vestido de abate.

Il était habillé en abbé.

Con los adverbios de cantidad se expresa en frances la preposición *de*, que en español no se traduce. (Véase la pág. 139.)

Vocabulario.

José,	<i>Joseph.</i>
Josefa,	<i>Joséphine.</i>
Sofía,	<i>Sophie.</i>
Aplicado,	<i>Studieux.</i>
Irlanda,	<i>Irlande.</i>
Africa,	<i>Afrique.</i>
Chaleco,	<i>Gilet.</i>
Azul,	<i>Bleu.</i>
Amarillo,	<i>Jaune.</i>
Tocar á misa,	<i>Sonner la messe.</i>
Tocar á sermon,	<i>Sonner le sermon.</i>
Tocar á difuntos.	{ <i>Sonner le trépas.</i>
Tocar á rebato,	{ <i>Donner le trépas.</i>
Aldea,	<i>Sonner le tocsin.</i>
Montar.	<i>Hameau. (m.)</i>
Pintura.	<i>Monter à cheval.</i>
Lectura.	<i>Peinture.</i>
Caja de tabaco,	<i>Lecture.</i>
Cuenta.	<i>Boîte à tabac, ó tabatière.</i>
Navidad,	<i>Compte. (m.)</i>
Montañés,	<i>La Noël.</i>
Suco,	<i>Montagnard.</i>
Aldeano,	<i>Suédois.</i>
Noruego.	<i>Villageois.</i>
	<i>Norvégien.</i>

Temas.

LXX.

¿A quién buscas en el (au) teatro? — Busco á mi querida hermana. — ¿A quién quieres más á Sofía ó á Josefa? — Yo quiero más á Sofía. — ¿A quién darás los libros que acabas de recibir de París? — Los daré al alumno más (*le plus*) aplicado. — ¿A quién envías todo este dinero? — Lo envío á mi padre, que me lo ha pedido. — ¿A quién miran Vds.? — Miramos á aquella señora que lleva un vestido amarillo y un gorro verde. — ¿A qué hora vendrás á buscarnos? — Iré á buscarlas á Vds. á las once ménos cuarto. — Venga V. á comer conmigo. — No puedo ir á comer con V., porque voy á trabajar. — Corra V. á ver si ha llegado mi padre. — Voy corriendo á ver si ha llegado. — ¿Irás V. á Alemania este verano? — No, señor, iré á Inglaterra, á Escocia y á Irlanda. — ¿Cuándo irás V. á América? — Yo iré á América, cuando mi hermano vaya (*fut.*) á Africa. — ¿De qué color es su chaleco de V.?

Mi chaleco es de un color que tira á azul; pero el de mi hermano es de un color que tira á amarillo. — ¿A qué hora tocan á misa en esta aldea? — En esta aldea tocan á misa á las seis de la mañana: por consiguiente, será preciso que se levante V. á las cinco y media. — ¿A qué tocan? — Tocan á difuntos. — Yo creía que tocaban á sermon. — Vds. se equivocan; no tocan ni á difuntos ni á sermon; están tocando á rebato. — ¿A cuánto ha pagado V. este lienzo? — Lo he pagado á diez y seis francos el metro. — El que yo compré ayer lo pagué á quince francos, y es tan bueno como éste, y quizás mejor. — ¿A cuánto vende V. estas naranjas? — Las vendo á un franco la docena. — ¿Es V. aficionado á montar? — Soy muy aficionado á montar. — ¿Eres aficionado á leer? — Soy más aficionado á la música y á la pintura que á la lectura? — ¿Sabe V. si vendrá aquel hombre tan malo? — Es de temer que venga. — Si tú nos das de comer, nos quedaremos; pero nos has de dar algo fácil de digerir. — ¿De quién es este libro? — Este libro es del amigo de tu hermano. — ¿De quién es esta caja de tabaco? — Esta caja de tabaco es del maestro de baile. — ¿De qué edad murió tu hermana? — Mi hermana murió de edad de veinte años. — ¿A qué edad te casaste? — Yo me casé á la edad de veintiseis años. — ¿Ha leído V. el libro que le presté á V.? — No he podido leerlo, porque estoy malo de los ojos. — Si está V. malo de la cabeza no estudie V. tanto? — ¿Entiende V. de pintura? — Yo no entiendo de pintura, pero entiendo de música. — Yo no entiendo ni de música ni de pintura. — ¿Cuándo me pagará V. la cuenta que le presenté anteayer? — La pagaré para (à) Navidad; y si no puedo pagarla para (à) Navidad, la pagaré para (à) San Juan. — ¿Es V. amigo de bailar? — Soy amigo de bailar y de cantar, pero no soy amigo de correr. — ¿De qué iba vestido tu hermano? — Mi hermano iba vestido de montañés sueco, y mi hermana de aldeana noruega.

Advertencia sobre la preposicion castellana EN, que se traduce en frances por una de éstas, DANS, EN, SUR, A.

REGLA.—Se usa de *dans*: 1.º Cuando el nombre está en sentido determinado, ó se halla precedido de artículo ó pronombre posesivo ó demostrativo; v. gr.:

Hay más cortesía en la corte que en las provincias,	<i>Il y a plus de politesse dans la capitale que dans les provinces.</i>
Él iba en el coche del amo,	<i>Il allait dans la voiture du maître.</i>
Entre V. en mi jardín,	<i>Entrez dans mon jardin,</i>
¿Quién vive en este cuarto?	<i>Qui est-ce qui demeure dans cette chambre?</i>

2.º En las citas de autores ó libros; v. gr.:

He leído en Ciceron, en Virgilio, etc. *J'ai lu dans Cicéron, dans Virgile, etc.*

3.º Se usa *en*: 1.º Cuando el nombre está en sentido indeterminado, esto es, sin artículo ó pronombre posesivo ó demostrativo que le preceda; v. gr.:

Él iba en coche,	<i>Il allait en voiture.</i>
Él estuvo en peligro de muerte,	<i>Il fut en péril de mort.</i>
En semejante caso yo haría lo mismo,	<i>Je ferais la même chose en pareil cas.</i>

2.º En estas expresiones:

Meter en la cárcel,	<i>Mettre en prison.</i>
Ir á la gloria, al infierno,	<i>Aller en paradis, en enfer.</i>
Está en mi poder,	<i>Il est en mon pouvoir.</i>

Nótese que se usa de *dans* ó *en*, para indicar algun plazo ó tiempo; con la diferencia de preferir *dans* á *en*, siempre que la pregunta se pueda hacer por cuando; v. g.:

¿Cuándo se marcha V.? De aquí á dos días, de aquí á un mes, de aquí á poco, *Quand partez-vous? Dans deux jours, dans un mois, dans peu.*

Pero se prefiere *en* á *dans*, cuando la pregunta es en cuánto tiempo; v. gr.:

¿En cuánto tiempo se puede venir de Aranjuez á Madrid? *En combien de temps peut-on venir d'Aranjuez à Madrid?*

En dos horas, en poco tiempo. Se puede leer este libro en tres dias, *En deux heures, en peu de temps. On peut lire ce livre en trois jours.*

Repárese que si el nombre que indica el tiempo no va precedido de algun número el *en* no se traduce *dans*, ni *en*, sino *du*, *de la*, *des*, ó *de*; v. gr.:

Se edificó esta casa en el reinado de Felipe quinto, *On a bâti cette maison du règne de Philippe cinq.*

En mi tiempo no se gastaban sombreros chicos, *De mon temps on ne portait pas de petits chapeaux.*

3.º *En*, en sentido de sobre, cuando denota una posicion superficial, es *sur*; v. gr.:

Aguárdeme V. en el puente, *Attendez-moi sur le pont.*

Es como si dijera: sobre el puente.

Así que, cuando se habla de algun llano, explanada ó plaza, se usa de *sur*; v. gr.:

Se vende en la plaza una fruta muy hermosa, *On vend sur la place de très-beau fruit.*

El general quedó muerto en el campo de batalla, *Le général resta mort sur le champ de bataille.*

4.º La preposicion *en* se traduce *à*, delante de los nombres de ciudad, lugar particular, de villa ó lugarcito, y se traduce *en* con los nombres de reino y provincias; v. gr.:

Nosotros vivimos en Barcelona, y ellos en París, *Nous demeurons à Barcelone, et ils demeurent à Paris.*

Él está en Cataluña, y su hermano en Inglaterra, *Il est en Catalogne, et son frère en Angleterre.*

Pero si se habla de países que lleven el artículo determinado ó el nombre de su capital, la preposicion *en* del español se traducirá por *à*; v. gr.:

Él está en Chile, *Il est au Chili.*

Yo viví en Valencia, *Je demurerai à Valence.*

En, delante de un pronombre personal es *en*; v. gr.:

Él dijo para sí, ó en sí mismo, *Il dit en lui-même.*

Vocabulario.

Máxima,	<i>Maxime.</i>
Desatino,	<i>Sottise. (f.)</i>
Muchos modos,	<i>Maintes manières.</i>
Camino de hierro,	<i>Chemin de fer.</i>
Ciudadela,	<i>Citadelle.</i>
Edificar,	<i>Bâtir.</i>
Lancha,	<i>Chaloupe.</i>
Playa,	<i>Rivage. (m.)</i>
Cuadro,	<i>Tableau.</i>
Pared,	<i>Mûr.</i>
Pararse,	<i>S'arrêter.</i>
El Perú,	<i>Le Perou.</i>
Hay medios,	<i>Il y a moyen.</i>
Proporcionarse,	<i>Se procurer.</i>
Se trató de,	<i>Il s'agit de.</i>
Apostar,	<i>Gager, parier.</i>

Temas.

LXXI.

¿Cuándo entrará V. en mi cuarto?—Entraré en su cuarto de V., cuando vuelva (*fut.*) de misa.—¿A qué hora entró mi tía en el jardín de mi padre?—Ella entró en el jardín, cuando yo salía de casa.—¿Hay alguien en el jardín?—No hay nadie en el jardín.—¿En qué coche iremos?—Iremos en el coche de mi tío.—¿Dónde leyó V. esta máxima?—La lei en Fenelon.—¿Iremos en coche ó á pié?—No me gusta ir á pié, porque estoy cansado; por consiguiente iremos en coche.—¿En qué coche iremos?—Iremos en el coche de un amigo.—¿Qué harías en este caso?—En este caso, yo no haría nada; pues más vale no hacer nada que (*de*) hacer un desatino.—¿Hará V. lo que yo le pido?—Yo haré lo que esté en mi poder.—¿Cuándo se casa su hermano de V.?—Mi hermano se casará dentro de quince días.—Nosotros nos marchamos dentro de cuatro ó cinco días.—¿En cuánto tiempo aprendió V. la lengua francesa?—Yo la aprendí en dos años.—Yo la aprendí en ménos tiempo que V.; en seis meses.—Quizás no la sabe V. muy bien: pues hay muchos modos de saber una lengua; y el aprender una lengua bien, es más difícil de lo que generalmente se cree.—¿Se conocían los caminos de hierro en tiempo de su abuelo, de V.?—En tiempo de mi abuelo no se conocían los caminos de hierro.—En mi tiempo no se trabajaba tanto como ahora; en una palabra, no se vivía tan de prisa.—La ciudadela de Barcelona fue edificada en el reinado de Felipe V.—¿Dónde me aguardará V.?—Yo le aguardaré á V. en el puente.—No, mejor será (*il vaudra mieux*) que me aguarde V. en la plaza Real.—Hay mucha gente en la calle y en la plaza.—¿Cuántas lanchas hay en la playa?—Hay cuatro lanchas en la playa.—Había cuadros en la pared?—Había algunos cuadros en la pared; pero yo no me paré á mirarlos.—¿Hace mucho tiempo que tu hermano está en Londres?—Mi hermano no está en Londres; ahora está en Berlin, despues de haber estado en París y en Marsella.—¿Dónde está nuestro primo?—Está en Cataluña, y la prima está en Francia, donde se ha casado con un capitán de caballería.—¿Dónde está tu tío que te quería tanto?—Mi tío está en Chile, despues de haber estado en el Perú.—Cuando le ví, dije para mí que no me engañaría.—El decía para sí que no volvería á aquella casa.—¿Hay medios de hacer lo que él desea?—No hay medios de hacerlo.—¿Hubo medio de verle?—No hubo medio de verle.—¿Se ha proporcionado V. el dinero que V. necesitaba?—No, señor; no hay medio de proporcionarse dinero en este instante.—¿De qué se

trata?—Se trata de un negocio que puede proporcionarnos mucho dinero.—Se trata de saber quién llegará (*le*) primero.—Yo apuesto que V. llegará (*le*) primero.

Advertencias sobre las preposiciones PARA y POR.

REGLAS.—*Para* tiene siempre por correspondiente *pour*, ménos en los casos siguientes:

1.º *Para*, indicando plazo, es *au*, *à la*, *aux*, *à*; v. gr.:

Estaré aquí para Navidad, *Je serai ici à la Noël.*
Pagaré para San Juan, *Je paierai à la Saint-Jean.*

Nótese que con los días de la semana no se pone artículo, y que con los nombres de meses es preciso nombrar la voz *mois*; v. gr.:

Estaré aquí para el lunes próximo, ó *Je serai ici lundi prochain*, ó *lundi qui*
para el lunes que viene, *vient.*
Se dice que para agosto habrá una *On dit qu'au mois d'août il y aura en*
fiesta grande en Francia, *France une grande réjouissance.*

2.º *Para*, con el verbo *estur* (*estar para*), indicando una acción próxima, se traduce *être prêt à* ó *sur le point de*; v. gr.:

Estoy para marcharme, *Je suis prêt à partir*, ó *je suis sur le*
point de partir.
Está para salir el decreto que, etc., *L'édit qui, etc., est sur le point de pa-*
raître.

Estar para, indicando falta de humor ó algun disgusto, es *être en humeur*; v. g.:

Amigo, no estoy para reir: me han *Mon ami, je ne suis pas en humeur de*
robado todo lo que yo tenía, *rire: on m'a volé tout ce que j'avais.*
Y tambien se dice en estilo familiar, *Je ne suis pas en train de rire: on m'a*
volé tout ce que j'avais, etc.

Si *estar para* indicare un impedimento positivo, se traducirá *être en état*; v. gr.:

No estoy para dar lección, es- *Je ne suis pas en état de prendre leçon*
toy malo, *aujourd'hui, je suis malade.*

Por siempre es *pour*, ménos en los casos siguientes: *Por* se traduce *par*,

1.º Cuando indica lugar; v. gr.:

Él anda por las calles, *Il court par les rues.*
Él entró por la puerta y salió por la *Il entra par la porte et sortit par la*
ventana, *fenêtre.*
Voy por la carretera de Valencia, *Je vais par la route de Valence.*

2.º Cuando indica por quién está hecha alguna cosa; v. gr.:

Yo tengo una casaca hecha por el sas- *J'ai un habit fait par le tailleur du roi.*
tre del rey.

3.º El *por* es *par* cuando, con un nombre sin artículo, forma una especie de adverbio de calidad, y se puede, sin alterar el sentido de la

oracion, substituir á dicho nombre su respectivo adjetivo ó adverbio castellano, v. gr.:

Él lo hizo por temor,
Tú no trabajas por pereza,
Él lo dijo por malicia,

Il le fit par crainte.
Tu ne travailles pas par paresse.
Il le dit par malice.

Se pudiera decir: él lo hizo por ser temeroso; tú no trabajas por ser perezoso; él lo dijo maliciosamente.

Por en sentido de *sin*, é indicando una cosa que está por hacer, es á: v. gr.:

Está aún por pagarme,

Il est encore à me payer.

Esta expresion *por más que* es *avoir beau*, poniendo el verbo *avoir* en el tiempo y persona en que está el verbo del español, y este se pone en infinitivo; v. gr.:

Por más que yo diga,
Por más que yo hablé, no pude
persuadirselo,

J'ai beau dire.
J'eus beau parler, je ne pus le lui persuader.

Por no se traduce de *peur* ó de *crainte de*; v. gr.:

Por no enfadarle, yo no quise
hablar,

Je ne voulus point parler, de peur ó de crainte de le fâcher.

Por no con *tener*, indicando carencia ó falta de alguna cosa, es *faute de*; v. gr.:

Se rindió la ciudad por no tener
víveres,

La ville se rendit faute de vivres.

Por, con adjetivo, es *tout* ó *quelque*. Véase pág. 198.

En la parte segunda se hallará la significacion del *por*, precedido de los verbos *ir*, *venir* ó *enviar*.

Advertencias sobre varias preposiciones.

Moyennant, mediante; y *touchant*, tocante á, ó por lo que toca, etc., no pueden construirse con pronombres personales; y así no se dirá: *moyennant vous*, mediante V.; *moyennant lui*, mediante él; sino *par votre secours*, *par son secours*; v. gr.:

Lograré este empleo mediante él,

J'obtiendrai cet emploi par son secours.

Tampoco se dirá *touchant moi*, por lo que me toca, ó tocante á mi; ni *touchant toi*, por lo que te toca, etc.: sino *à mon égard*, *à ton égard*, etc.

La voz, *ménos*, en sentido exclusivo, tiene por correspondiente *près*, el que se postpone á la diccion que la determina, anteponiéndole la preposicion *à*; v. gr.:

Es buena, ménos en esto,
Ménos mis libros, pídemelo
que quieras,

Elle est bonne, à cela près.
A mes livres près, demande-moi ce que tu voudras.

También se pudiera decir, *excepté mes livres*, etc. *Chez*, se usa en lugar de *parmi*, entre, cuando se habla de naciones; v. gr.:

Entre los Corsos, el más mínimo agravio no se perdona, *Chez les Corses on ne pardonne pas la moindre injure.*

Chez se usa algunas veces en lugar de *dans*; v. gr.:

¿Qué elocuencia en Ciceron! *Quelle éloquence chez Cicéron!*

Como, no expresando pregunta, é indicando calidad, o el modo de obrar, se traduce en *ó en qualité de*; v. gr.:

Vino á Madrid de embajador, *Il vint à Madrid en ambassadeur, ó en qualité d'ambassadeur.*

Yo te hablo como amigo, *Je te parle en qualité d'ami, y mejor je te parle en ami.*

NOTA.—Las voces *voici*, ved aquí; *voilà*, ved allá, se apartan en frances de la diccion castellana: los ejemplos siguientes las manifestarán mejor que cualquiera explicacion:

Se dice en español.

Aquí estoy,
Aquí, ó ahí estás,
Aquí, ó ahí está,
Aquí estamos,
Aquí, ó ahí estais,
Aquí, ó ahí están,
Aquí, ó ahí está Pedro,
Esto es, ó ved aquí lo que tengo que deciros,
Esto es, ó ved aquí lo que yo tenía que deciros,

Se dice en frances.

Me voici, ó me voilà.
Te voici, ó te voilà.
Le voici, ó le voilà.
Nous voici, ó nous voilà.
Vous voici, ó vous voilà.
Les voici, ó les voilà.
Voici Pierre, ó voilà Pierre.
Voici ce que j'ai à vous dire.
Voilà ce que j'avais à vous dire.

Voici se usa cuando se va á contar algo; y *voilà* despues de contado. *Voici* indica más cercanía que *voilà*.

Vocabulario.

Verificar, e, tener lugar,	<i>Avoir lieu.</i>
Revista,	<i>Revue.</i>
Agosto,	<i>Août.</i>
Culpable,	<i>Coupable.</i>
Intencion,	<i>Intencion.</i>
Lograr,	<i>Obtenir.</i>
Es lástima,	<i>C'est dommage.</i>
Defecto,	<i>Défaut.</i>
Día de fiesta,	<i>Jour de fête.</i>
Extraño (sustantivo),	<i>Etranger.</i>
Hacer algo á gusto de alguién,	<i>Faire quelque chose au gré de quelqu'un.</i>
A mi gusto, á tu gusto, etc.,	<i>A mon gré, à ton gré, etc.</i>
Sírvase V. saludar de mi parte,	<i>Je vous prie de faire mes compliments.</i>
No dejaré de hacerlo,	<i>Je n'y manquerai pas.</i>
Ganguear,	<i>Parler du nez.</i>



Temas.

LXXII.

¿Cuándo pagará V. esta cuenta?—La pagaré para San Juan.—¿Cuándo estará V. en París?—Estaré allí para el martes próximo.—¿Cuándo se verificará la gran revista en París?—Dicen que se verificará para agosto.—Cuando usted llegó, estaba yo para salir, y no pude detenerme, porque me urgía llegar á casa de mi padre, que me había enviado á buscar.—Parece que V. no habla.—No estoy para hablar, pues estoy inquieto por (*sur*) la salud de mi hermana.—Si no está V. para reir, no vaya V. á aquella casa, donde no hacen más que reir.—¿Por dónde ha entrado V.?—No pude entrar por la puerta, y por consiguiente entré por la ventana.—¿Quién ha pintado este cuadro?—Este cuadro fué pintado por un amigo de mi hermano.—Si tú lo haces por malicia, eres muy culpable.—¿Lo hizo con (*par*) mala intencion.—¿Por qué está por copiar la carta que le dí á V. para copiar?—La carta que V. me dió para copiar está aún por copiar, porque no he tenido tiempo para copiarla.—Por más que yo le escriba, él no me contesta.—Por más que yo trabajase, no podía ganarme la vida.—Por más que corramos, no llegaremos ántes de las seis [de la tarde].—Por más que yo estudiase, no podía aprender esta leccion.—Por más que yo se lo explico, él no lo entiende.—Ella no quiso salir por no encontrar á su hermano.—Yo no salgo por no verle, y él se queda en casa por no encontrarme.—Aquel pobre muchacho no sale, por no tener zapatos.—Yo no estudio, por no tener libros; si tuviese libros, estudiaría tanto como V.—Yo logré este empleo mediante un amigo.—Ménos en esto, es él un hombre muy amable; es lástima que tenga este pequeño defecto.—Ménos mi caballo, pídamelo V. lo que quiera (*fut.*).—Entre los chinos no hay días de fiesta.—Yo le hablo á V. como hermano, y V. me contesta como extraño.—¿Dónde estás?—Aquí estoy.—¿Dónde está mi sombrero?—Allí está, tómelo V.—Allí está tu hermana.—Esto es lo que tengo que contar á V.—Esto era lo que yo tenía que escribirte.—Si tú lo haces á mi gusto, te haré un regalo.—Mi tío es un hombre muy difícil de (*à*) contentar; nunca hago nada á su gusto.—Es muy difícil escribir con aplauso (*au gré*) de todo el mundo.—¿Dónde está su señora madre de V.?—Está en Londres.—Cuando V. le escriba, sírvase V. saludarla de mi parte.—No dejaré de hacerlo.—¿Ganguea aquel muchacho?—Ganguea, y me voy por no oírle leer.—Es lástima que ganguee aquella muchacha.

Advertencia sobre las partículas Y, EN.

El uso de estas partículas, cuya construccion he indicado pág. 164, etc., es algo dificultoso para un español, en cuya lengua no suelen siempre ponerse los equivalentes de aquellas.

Uso de la partícula Y.

Ya se ha visto que *y* equivale, como adverbio, á *allí*, *allá*, denotando ya inquietud, ya movimiento. Ejemplos:

Yo voy allá,
El murió allí,

J'y vais.
Il y mourut.

La brevedad de esta partícula hace que la usen los franceses redobladamente, cuando hablan de un lugar y de sus circunstancias, á pesar de que en español sería ocioso, y aún ridículo, el repetir tan á menudo

sus equivalentes *allí ó allá*. Si hablamos, por ejemplo, de un país, diremos en español y frances:

Los campos están allí bien cultivados, *Les champs y sont bien cultivés, les*
 las mieses son abundantes, el clima *moissons y sont abondantes, le cli-*
 es apacible, etc., *mat y est doux, etc.*

La partícula *y* se usa ademas en frances como equivalente del castellano *á, en, él, ella, ellos, ellas, ello*, por cuanto, denotando, como adverbio, quietud ó movimiento de direccion, conserva, como pronombre, estos mismos conceptos. Ejemplos:

Yo pensaré en ello (los franceses dicen *J'y penserai.*
penser à),

Yo estuve en ella (hablando de ciudad), *J'y fus, ó j'y ai été.*

NOTA. Aunque á veces el *lo* se traduce en frances por *y*, esto consiste en que el verbo que se usa en frances rige caso indirecto ó la preposicion *à*, como por ejemplo:

Yo lo conseguiré, *J'y parviendrai.*

Si en vez de *parvenir*, que rige la preposicion *à*, empleamos *obtenir*, que rige caso directo, diremos: *Je l'obtiendrai.*

Uso de la partícula EN.

El uso de la partícula *en* es más extenso que el de la partícula *y*.

Ya se ha dicho que el *en* equivale, como adverbio, á *de allí, de allá*, denotando procedencia (ablativo); así como la partícula *y* denota direccion ó quietud (dativo). Por consiguiente puede decirse que estas dos particulas ofrecen un concepto contrapuesto.

No puede ofrecer dificultad el que los pronombres *de él, de ella, de ellos*, se expresen en francés por *en*, porque éste, como pronombre, es un genitivo. Pero lo que sí parece raro á los españoles, es que en ciertos casos se traduzcan por *en* los acusativos *lo, la, los, las*. No obstante cesará la extrañeza, y por consiguiente, la dificultad, si se recuerda lo que ya llevamos dicho en orden al artículo partitivo (pág. 177). Segun se ha visto, usan los franceses el genitivo cuando se sirven del partitivo, por donde no es de extrañar que los pronombres *lo, la, los, las*, refiriéndose á nombres partitivos, esto es, genitivos, se expresen en frances por el genitivo *en*. Ejemplos:

Salí á comprar papel y no lo hallé, *Je sortis acheter du papier, et je n'en*
trouvai point.

Pedí agua, y me la dieron, *Je demandai de l'eau, et on m'en donna.*

Pero muchas veces se usa en frances el *en* sin que en español empleemos pronombre equivalente. Esto consiste en que es ocioso este en español, porque ya se desprende del contexto; y en frances es imprescindible el *en* para denotar la relacion del segundo verbo con el del primero. Ejemplos:

Yo quería comprar libros y no hallé, *Je voulais acheter des livres, et je n'en*
trouvai point.

De aquí es que los franceses emplean siempre el *en*, cuando el régimen directo del segundo verbo es un adjetivo numeral, un pronombre indefinido, ó un sustantivo que tenga relacion con el régimen del verbo anterior. Ejemplos:

¿ Cuántos hijos tiene V.? Tengo cuatro,	<i>Combien d'enfants avez-vous? J'en ai quatre.</i>
V. debe dos meses de alquiler. Ya he pagado uno,	<i>Vous devez deux mois de loyer. J'en ai déjà payé un.</i>
¿ Quiere V. este libro? No, quiero otro,	<i>Voulez-vous ce livre? Non, j'en veux un autre.</i>
El pidió vino, y le dieron una botella,	<i>Il demanda du vin, et on lui en donna une bouteille.</i>
Yo tenía papel, y me han robado dos resmas,	<i>J'avais du papier, et l'on m'en a volé deux rames.</i>

Á veces se emplea en frances la partícula *en* por el posesivo *su, sus*, hablando generalmente de cosas poseidas por otra cosa. Con efecto, si se considera que el posesivo no es más que el genitivo abreviado del pronombre personal, claro está que el mismo concepto vendrá á expresar el *en* que *son, sa, ses, leur, leurs*.

Pero esto sólo se podrá verificar cuando la cosa poseida sea supuesto ó sujeto del verbo *ser*, ó acusativo régimen directo de verbo adjetivo, segun es de ver de los dos ejemplos siguientes:

Yo compré aquella casa porque su jardín es hermosísimo.	<i>J'achetai cette maison parce que le jardin en est fort beau.</i>
Yo compré aquella casa porque mi padre alabó su jardín,	<i>J'achetai cette maison parce que mon père en a loué le jardin.</i>

Pero no puede tener cabida el *en*, y por consiguiente, hay que emplear el posesivo en frances, lo mismo que en castellano, cuando la cosa poseida es supuesto de verbo adjetivo, ó régimen de preposicion, como se ve en estos ejemplos:

Yo compré aquella casa porque su jardín me gusta,	<i>J'achetai cette maison parce que son jardin me plaît.</i>
Yo compré aquella casa porque quedé enamorado de su jardín,	<i>J'achetai cette maison parce que je fus enchanté de son jardin.</i>

En estos dos casos, no puede usarse el *en*, porque, por más vueltas que se dé á la frase, no hay donde colocarlo.

Á veces la partícula *en* precede á ciertos verbos, y hace parte de su significado, dándoles otra acepcion diferente de la que tienen cuando van sin dicha partícula; v. gr.:

<i>Aller</i> , ir.....	<i>S'en aller</i> , irse.
<i>Conten</i> , contar.....	<i>En conter à quelqu'un</i> , contar mentiras á alguno; entre- tenerle con cuentos.
<i>Découdre</i> , descoser.	<i>En conter à une femme</i> , cortejar á una mujer.
<i>Donner</i> , dar.....	<i>En découdre</i> , llegar á las manos (1).
<i>Etre</i> , ser.....	<i>S'en donner</i> , regocijarse uno cuanto puede, hartarse.
	<i>En être</i> , expresa el aprieto en que uno se encuentra; indica el estado en que se halla una cosa empezada, y sirve para asimilar una cosa con otra.

(1) Sólo se usa en el presente de infinitivo.

<i>Falloir</i> , ser preciso, etc.	} <i>S'en falloir</i> , estar por suceder ó no suceder alguna cosa, ó estar por no ser (1).
<i>Pouvoir</i> , poder.....	
<i>Prendre</i> , tomar.....	} <i>N'en pouvoir plus</i> , no poder más.
<i>Rapporter</i> , referir, etc....	
<i>Se tenir</i> , tenerse, etc.....	} <i>S'en prendre à quelqu'un</i> , echar la culpa á alguno. } <i>S'en rapporter à quelqu'un</i> , referirse al dictámen de alguno; conformarse con su parecer; poner en él su confianza.
<i>Vouloir</i> , querer.....	
	} <i>S'en tenir à, atenerse á...</i> , contentarse con... } <i>En vouloir à quelqu'un</i> , querer mal á uno. } <i>En vouloir à quelque chose</i> , dirigir sus miras hacia alguna cosa.

Vocabulario.

Turquía.	<i>Turquie.</i>
Colocacion (<i>empleo</i>).	<i>Place.</i>
Almacén.	<i>Magasin.</i>
Proporcionar, procurar.	<i>Procurer.</i>
Alfiler.	<i>Épingle. (f.)</i>
Dar á la vela.	<i>Mettre à la voile.</i>
Asomarse á la ventana.	<i>Mettre la tête à la fenêtre.</i>
Echar á llorar, á reír, á gritar.	<i>Se mettre à pleurer, à rire, à crier.</i>

Temas.

LXXIII.

¿Vendrás tú al campo conmigo? — Yo no iré al campo, porque no me divierto en él; mi hermano ha ido allá esta mañana y volverá pasado mañana. — ¿Vas al puerto (á) comprar naranjas? — Allá voy, pero no quiero comprar naranjas, pues (*car*) no me gustan. — ¿Ha estado V. en el teatro esta noche? — No he estado, porque he tenido mucho que hacer; pero mi hermano ha estado, y yo estuve ayer, y pienso ir mañana. — ¿Le gusta á V. viajar por (*en*) Francia? — Me gusta viajar por Francia, porque los caminos son allí muy buenos. — ¿Se viaja bien en Turquía? — No se viaja bien allí, porque los caminos son muy malos. — ¿Piensa V. en aquel pobre hombre que le ha pedido á V. una colocacion en su almacén de V.? — Yo pienso en él, y espero podérsela proporcionar. — ¿Pensará V. en su promesa de V.? — Pensaré en ella, y V. quedará (*être*) satisfecho. — ¿Ha conseguido V. el empleo que V. deseaba? — Lo he conseguido. — Ella quería venir á ser rica, y no lo consiguió. — ¿Tiene V. dinero para comprar una casa? — No tengo ahora, pero tendré dentro de pocos días. — ¿Tiene V. muchos amigos? — Tengo muy pocos; pero ántes, cuando era rico, tenía muchos. — La criada quería comprar té y café, y no encontró. — ¿Me dará V. un vaso de vino? — Te daré una botella. — ¿Ha bebido V. aguardiente? — No he bebido una gota. — ¿Me dará V. tres ó cuatro alfileres? — Te daré unos crantos: no puedo darte muchos, porque tengo muy pocos. — ¿Tienes todavía dinero para pagar el café? — Tengo todavía, pero no mucho. — ¿Tienes más (*encore*) azúcar? — Tengo todavía. — ¿Tienes vino todavía? — Ya no tengo, pero mañana tendré. — ¿Tiene V. café todavía? — Tengo todavía. — ¿Tienes pan todavía? — No tengo mucho (*guère*). — ¿Cuándo nos daremos á la vela? — Nos daremos á la vela mañana por la mañana, si el viento es favorable. — ¿Cuándo se dieron Vds. á la vela? — Nos dimos á la vela el dos del mes pasado. — Ella se aso-

(1) Téngase presente que este verbo es impersonal, y que por lo tanto requiere *il*.

mó á la ventana, y al vernos pasar echó á llorar.—Yo no puedo verle, sin echarme á reir.

Vocabulario.

Cuadernillo,	<i>Cahier.</i>
Escritor,	<i>Écrivain.</i>
Por acaso,	<i>Par hasard.</i>
Convidar á comer,	<i>Inviter, ó prier à diner.</i>
Incomodarse,	<i>Se fâcher.</i>
Maltratar,	<i>Maltraiter.</i>
Tirar á (arma de fuego),	<i>Tirer sur.</i>
Liebre,	<i>Lièvre. (m.)</i>
Errar (nodar en el objeto á que se tira),	<i>Manquer.</i>

Temas.

LXXIV.

¿Qué pidió V. á aquella buena mujer? — Le pedí agua, y me la dió. — ¿Qué desea V.? — Deseo comprar libros. — ¿Cuántos quiere V.? — Quiero una docena. — Este muchacho no quiere más que tres. — ¿Cuántos francos vale este libro? — Vale ocho. — Si V. me da seis, yo le daré á V. cinco. — ¿Cuántos hermanos tiene V.? — Tengo ocho. — ¿Cuántos hijos tiene aquella mujer? — Tiene cinco. — ¿Me dará V. papel para escribir una carta? — No tengo. — ¿Lo tendrá V. mañana? — Mañana tendré un poco, y te daré dos cuadernillos. — ¿Quiere V. esta mesa? — No; quiero otra, pues (*car*) ésta es demasiado pequeña para mí. — ¿Ha recibido V. una carta de Inglaterra? — No he recibido ninguna de Inglaterra; pero he recibido dos de Francia. — ¿Le gusta á V. este libro? — Me gusta, porque su estilo es muy bueno. — ¿Le gusta á V. esta casa? — No me gusta, porque no se ve el jardín de las casas vecinas. — ¿Por qué ha comprado V. esta casa? — La he comprado, porque mi padre, que Dios haya, estaba enamorado de su jardín. — ¿Por qué lee V. este libro? — Lo leo, porque su autor es un escritor célebre. — ¿Quiere V. comprar este otro libro? — Lo compraré porque me gusta su estilo. — ¿Cree V. á aquel hombre? No lo creo, porque siempre me cuenta mentiras. — Si por acaso le convidan á comer, come hasta más no poder (*à ventre débouonné*, vulgar). — ¿Cómo está V. con aquel negocio? — No se ha hablado más de él. — ¿Dónde estábamos? — Estábamos en la pág. 204. — Yo no me acuerdo dónde estábamos. — Mi padre se incomodaba, cuando veía maltratar á un perro ó á un caballo. — Lo mismo le sucedía al mio. — ¿L tiene la culpa, y me la echa á mí. — No eche V. la culpa á este pobre muchacho. — ¿Me quiere V. mal? — Yo no le quiero á V. mal; yo no quiero mal á nadie. — Yo me contento con lo que tengo, y no quiero nada más. — ¿Está V. contento con esto? — Nada de eso (*il s'en faut*); yo he ganado más. — Mi hermano había corrido todo el día, y no podía más. — ¿Se refiere V. á mi dictámen? — Yo me refiero al dictámen de V. — ¿Quiere V. tirar á aquel pájaro? — Yo no tiro á los pájaros; no tiro más que á los lobos. — Yo tiré á una liebre, y la erré.

Advertencias sobre la preposicion CON.

Con, indicando modo ó causa, es *par*; v. gr.:

Sería menester probarlo con ejemplos, *Il faudrait le prouver par des exemples.*
 Él encantó á todos con su modo de hablar, *Il charma tout le monde par sa façon de parler.*

Con, despues de los verbos traer ó llevar, con nombre de dinero, alhajas ó armas, se traduce *sur*; v. g.:

Siempre llevo conmigo un par de pis- *Je porte toujours sur moi une paire de*
tolas, *pistolets.*

Cuando indica compañía, se traduce *avec*; v. gr.:

Él lleva consigo á su hermano, *Il mène son frère avec lui.*

Cuando se pone ántes de un nombre para expresar el objeto que sirve de medio para ejecutar una accion, se traduce por la preposicion *de*, sola ó unida al artículo; v. g.:

Dar con el pié, *Frapper du pied.*
Hacer señal con la mano, *Faire signe de la main.*

Nótese que en ciertas locuciones se suprime en frances esta preposicion; v. g.:

Vinc con lágrimas en los ojos, *Il vint les larmes aux yeux.*

Entró con la espada en la mano, *Il entra l'épée à la main.*

Quedó con los ojos bajos, *Il resta les yeux baissés.*

Con, en sentido de aunque, ó de con tal que, es *en*, poniendo en gerundio el verbo que sigue; v. g.:

Con hablar mucho, no adelantarás *En parlant beaucoup, tu ne gagneras*
nada, *rien.*

Con decir la verdad, no te reñirán, *En disant la vérité, on ne te grondera-*
pas.

Advertencias sobre las conjunciones, etc.

Habiendo indicado el uso y funcion de las conjunciones en la pág. 149, sólo falta advertir que las conjunciones *quand*, cuando; *comme*, como; *afin que*, para que; *quoique*, aunque; *puisque*, puesto que, y otras compuestas de *que*, no se han de repetir enteras, cuando rigen muchos verbos; sólo se repetirá el *que*; v. g.:

Ese mozo está contento cuando baila, *Ce jeune homme-là est content quand il*
canta ó se pasea, *danse, qu'il chante, ou qu'il se promène.*

Como yo lo decía de veras, y él no lo *Comme je le disais sérieusement, et*
creía, me enfadé, *qu'il ne le croyait pas, je me fâchai.*

Para que V. sepa y conozca, etc., *Afin que vous sachiez et que vous con-*
naissiez, etc.

No es tan comun el decir *quand il danse, quand il chante, et quand il se promène*, etc., *comme je le disais sérieusement, et comme il ne le croyait pas*, etc.

Nótese que la conjuncion castellana *que*, como conjuncion motival, no se traduce en frances; cuando más, se traduce por *car*. Ejemplos:

Vámonos, que yo no quiero aguardar *Allons-nous-en, je ne veux pas atten-*
más, *dre davantage.*

Dame más, que me gusta mucho, *Donne-m'en davantage, je le trouve*
excellent.

Los ejemplos siguientes, copiados del "Arte de traducir", demostrarán otras varias equivalencias del *que*.

En el príncipe es en quien reside el poder,	<i>C'est dans le prince que gît le pouvoir.</i>
Allí es en donde le consulté,	<i>C'est là que je le consultai.</i>
Así es como...	<i>Ce n'est qu'ainsi que...</i>
Tanto bien cuanto mal me ha hecho,	<i>Autant de bien qu'il m'a fait de mal.</i>
Victoria más completa, en cuanto era más numeroso el enemigo,	<i>Victoire d'autant plus complète, que les ennemis étaient plus nombreux.</i>
Tal cual es,	<i>Telle qu'elle est.</i>
No partirá sin que esté todo pronto,	<i>Il ne partira pas que tout ne soit prêt.</i>
No estaré tranquilo hasta volverla á ver,	<i>Je ne serai tranquille qu'en la revoyant.</i>
Ora se vaya ó no, váyase ó no se vaya,	<i>Qu'il s'en aille, ou qu'il ne s'en aille pas.</i>
Cedo, no porque tema,	<i>Je plie, non que je craigne.</i>
No se puede dejar de amarle,	<i>On ne peut que l'aimer.</i>

Cuanto, sin interrogacion, es *autant de*; v. g.:

Son tantos los locos, cuantos los hombres, *Autant d'hommes, autant de fous.*

Cuanto, en sentido de *todo lo que*, se traduce *tout ce que*; v. g.:

Haré cuanto pudiere para servir á V. *Je ferai tout ce que je pourrai pour vous servir.*

Cuanto, en sentido de *todo lo que*, *la que*, *los que*, etc., es, *tout, toute*, etc.; v. g.:

Dió cuanto dinero llevaba, *Il donna tout l'argent qu'il portait.*
 He leído cuantos libros me han prestado, *J'ai lu tous les livres qu'on m'a prêtés.*

Vocabulario.

Clero,	<i>Clergé.</i>
Predicar,	<i>Prêcher.</i>
Cumplir con su deber,	<i>Remplir ó faire son devoir.</i>
Mejor será que,	<i>Il vaudra mieux que.</i>
Dirigir la palabra,	<i>Adresser la parole.</i>
No importa,	<i>N'importe.</i>
Ganarse el sustento,	<i>Gagner son pain, ó sa vie.</i>
Se serena el tiempo,	<i>Le temps se met au beau.</i>
Destrozar,	<i>Mettre en pièces.</i>
Empezar á trabajar,	<i>Se mettre au travail, ó à l'ouvrage.</i>
Ordenarla dieta láctea,	<i>Mettre au lait.</i>
Gracias á Dios,	<i>Dieu merci.</i>
Estar bueno,	<i>Etre bien portant.</i>
Dar fin,	<i>Mettre fin.</i>

Temas.

LXXV.

¿Conoce V. á aquella señora?—Ya hace tiempo que tengo el gusto de conocerla; es una mujer que encanta con su talento (*talents pl.*) y su modestia.

—Voy á probarlo con un ejemplo.—El clero ha de predicar con el ejemplo; de este modo es respetado y merece serlo.—¿Qué llevas contigo?—Llevo conmigo tintero, plumas y papel.—Él se fué y se llevó (á) su hermano consigo.—El me hacia señas con la mano; pero yo aparenté no verle.—Él me dió con la mano, y yo le dí con el pié.—Ella llegó á mi casa con las lágrimas en los ojos, porque había entrado en su cuarto un hombre con la espada en la mano.—En vano le escribes; nada ganarás con escribirle.—Con estudiar la leccion, cumples con tu deber.—Con ir allá, haces lo que te mandan.—Con no ir al teatro, contentas á tu padre; por consiguiente, mejor será que no vayas.—Aquel hombre no está contento, sino cuando come, bebe y fuma.—Como yo le dirigi la palabra, y él no me contestó, no le hablé más.—Cuando él me vió y me conoció, echó á correr.—Yo se lo escribo á V. para que lo sepa y haga lo que debe.—Véte, que no quiero verte.—Dimelo, que no lo diré á nadie.—Dame más de esta cerveza, que me gusta mucho.—Es tan buena aquella muchacha, que uno no puede dejar de quererla.—Yo no puedo ménos de querer á mi hermana, y ella no puede ménos de quererme; no podemos ménos de querernos uno á otro.—Ora se vaya, ora se quede, no importa.—Mi madre no quiere ir allá sin que yo la acompañe.—Yo no estaré contento hasta que esté en mi país.—Nosotros haremos cuanto podamos para servirle á V.—Yo trabajaba cuanto podía para ganarme el sustento, y no lo conseguía.—Encontré á una pobre mujer en la calle, y le dí cuanto dinero tenía en la faltriguera.—Parece que se serena el tiempo, vamos á dar una vuelta.—Aquel regimiento fué destrozado despues de haberse defendido contra fuerzas muy superiores.—Empecemos á trabajar ántes que Juan empiece á gritar.—El médico me ordenó la dieta láctea, y he vivido de leche durante dos meses; pero, gracias á Dios, estoy ahora muy bueno.—¿Cuándo acabará usted los temas?—(Aqui) doy fin.

DE LA ORTOGRAFÍA.

La ortografía es la parte de la gramática que enseña á escribir correctamente las voces de una lengua. Se divide en dos partes: la primera trata de las letras que prescriben los principios de la gramática y el buen uso, y la segunda de los signos que sirven para la buena pronunciaion, y para dar perfecto sentido á las cláusulas.

Ortografía de las letras.

Las reglas de ortografía, que son puramente gramaticales, se hallan explicadas en los artículos, pág. 30; en las variaciones de singular á plural, páginas 32 y 33; en la formación del adjetivo femenino, pág. 37 y siguientes; en los numerales, pág. 46; en la formación de los tiempos derivados, pág. 76 y 77; en la terminación de las personas de los verbos, pág. 77, y en las reglas de los adverbios en *ment*, pág. 144 (1).

REGLAS.—Las letras *C, F, L, P, T*, se duplican entre dos vocales, cuando se hallan en la primera sílaba. Esta regla tiene empero algunas excepciones que enseñará el uso.

Las letras *B, D, G*, se doblan en *abbaye, abbé, rabbin, sabbat, addition, reddition, agglomérer, aggraver, suggérer*, y sus derivados.

La *R* se dobla en el futuro y en el condicional de los verbos *mourir, courir, pouvoir, envoyer, voir* y sus compuestos.

No se dobla ninguna consonante: 1.º despues de una *e* muda, como *renou-vela*; 2.º despues de una vocal acentuada, como *épître*; 3.º despues de un sonido nasal, como *enfanter*; 4.º cuando la vocal que precede á la consonante es la misma que la siguiente, como *malade, imiter, sonore*.

REGLA.—*Em, an, iem, on, om*, duplican su consonante cuando les sigue *e* muda, como *femme*, mujer; *Vienne*, Viena, ciudad de Alemania; *bonne*, buena; *homme*, hombre, etc.

REGLA.—*An* ó *en* se escriben *am* ó *em*, ántes de *b, m, p, ph*; v. g.: *ambition*, ambición; *emmancher*, poner mango á alguna cosa; *complaire*, complacer; *emphase*, énfasis.

REGLA.—El sonido *nasal* de *en* en lo escrito, ya es *an*, ya es *en*; además de lo que ya tenemos dicho, se advierte: 1.º que se escriben con *ant*, y no *ent*, los nombres que se derivan de los gerundios, como *abondant*, abundante; *amusant*, divertido; *satisfaisant*, satisfactorio; 2.º que el sonido *man* siempre se escribe *ment* en los nombres sustantivos; 3.º que los verbos de la conjugacion en *endre* nunca se escriben *andre*; ménos *répandre*, derramar; 4.º que cuando la sílaba *an* se encuentra en el castellano, suele tambien admitirla el equivalente francés, porque ambas voces salen del latin; así, de año, *an*; de campo, *camp*; de amplio, *ample*, etc. Lo mismo sucede á la sílaba *en* de entre, *entre*; de censura, *censure*; de diente, *dent*; de mentir, *mentir*; de pension, *pension*, etc.; 5.º que hay verbos en *aindre* ó *eindre*, con igual pronunciaion de *ein-*

(1) Véase tambien la lista del modo de afrancesar las voces españolas, puesta despues de las reglas de ortografía.

dre, y que los en *aindre*, son *contraindre*, precisar, etc., *craindre*, temer; *se plaindre*, quejarse; los demas se escribirán *eindre*; 6.º Que cuando el sonido en es inicial de voz, debe escribirse *in*, y no *en*, como en *imbécile*, tonto; *inquiet*, inquieto, etc.

REGLA.—*Om*, *ecn*, *on*, tienen el sonido nasal de *on*. Sólo se escriben con *om*: *nom*, nombre; *pronon*, pronombre; y *plomb*, plomo. Se escriben con *ecn*, las voces en que la *g* precede al *on*, como en *pigeon*, pichon; *esturgeon*, esturion, pez; en los demas casos sólo se escribe *on*.

REGLA.—*Um*, *eun*, *un*, tienen tambien un mismo sonido, y es el de un nasal; pero sólo se escribe *um*, en *parfum*, perfume; y *eun*, en *à jeun*, en ayunas; las demas voces se escribirán con *un*.

REGLA.—Siempre que la *s* entre dos vocales tenga el sonido de *s* castellana, debe ser doble.

REGLA.—Como la *s* sencilla entre dos vocales suena en frances como *z*, se advierte (para evitar toda equivocacion en la ortografía) que deben escribirse con *z*, y no con *s*, las voces cuyo equivalente en castellano tuviese dicha *z*; v. g.: *Azul*, *azur* (1); *azerola*, *azérole*; etc., y á más de estas las siguientes; *gazette*, gaceta; *gazon*, césped; *gazouiller*, gorrjear; *onze*, 11; *douze*, 12; *treize*, 13; *quatorze*, 14; *quinze*, 15; *seize*, 16; y tal vez algunas otras voces poco usuales: en los demas casos se escribirá con *s*.

REGLA.—*Ja*, *jo*, *ju*, nunca se escriben con *g* (2), y *gi*, nunca con *j*; el sonido de *je*, sólo se escribe con *j* en las voces siguientes: *je*, yo; *jet*, tiro; *jeter*, echar ó tirar; *Jésus*, Jesus; *Jean*, Juan; *Jérusalem*, Jerusalem; y en los demas nombres hebreos, ó derivados de ellos. Tambien se pone *j* ántes del sonido *eu*; v. gr.: *jeu*, juego; *jeudi*, juéves; etc.

En los demas casos, este sonido se escribirá *ge*.

ADVERTENCIA.—Sobre la ortografía de las finales que con una misma pronunciaci3n tienen un modo de escribirse diferente, diré lo que he podido colegir de más general y ménos cansado; porque son tantas las reglas y excepciones, que quien quisiere apurar esta materia, metería al discípulo en el más intrincado laberinto.

REGLA.—Cuando una voz acaba con el sonido de *a*, puede escribirse *a*, *at*, *as*; sólo se escriben con *a* estas seis: *falbala*, falbalá, guarnicion de vestido de mujer; *acacia*, acacia, árbol; *quinola*, término de un juego de naipes; *quinquina*, la quina; *opéra*, ópera; *ratafia*, ratafia, especie de rosoli. Se escriben con *at* aquellas cuyos equivalentes castellanos terminan en *ato* ó *ado*; como aparato, *aparat*; atentado, *attentat*; y todas aquellas cuyo final es breve: como *soldat*, soldado; *rat*, rata; *plat*, llano, etc. Las demas muy largas, y se escriben con *as*, como: *compás*, compas; *cas*, caso; *tas*, monton, etc.

REGLA.—Las voces que terminan con el sonido de *e* pueden escribirse con *é* ó *ée*: se escriben con *é*, 1.º los nombres masculinos, ménos aquellos cuyos equivalentes castellanos terminan en *eo*, como *coliseo*, *colisée*; *himeneo*, *hyménée*, etcétera; 2.º Todas las voces acabadas en *té*, como *pâté*, pastel; y *santé*, salud: sólo se escriben con *tée*, *portée*, alcance, etc. En las demas voces acabadas en *é*, que no tienen la terminacion de *te*, se escribe *ée*.

REGLA.—El sonido líquido de *ll*, se expresa en frances con *ail*, ó *aille*, *eill*, ó *eille*, *il* ó *ille*, *euil*, *euille*, etc. (3). Para saber cuando deben escribirse con una *l* ó dos *ll*, es preciso advertir que con una *l* se escriben los nombres masculinos, como *travail*, trabajo; *soleil*, sol; *péril*, peligro; *deuil*, luto, etc., y con

(1) *Azul* sólo se traduce *azur* en el arte heráldico, y en la poética hablando del azulado cielo: en las demas ocasiones, *azul* es *bleu*; v. gr.: Un vestido azul, *un habit bleu*, etc.

(2) Véase la nota 3.ª de los verbos de la primera conjugacion, pág. 73.

(3) Véase pág. 12.

dos *ll* los nombres femeninos y los verbos: como *bataille*, batalla; *je veille*, yo velo, etc.

REGLA.—Las voces que terminan en *ion*, que son más de 900, merecen la mayor atención porque no se diferencian en ambos idiomas, sino por una leve variedad en su ortografía, que es la siguiente:

Las en *sion* en castellano y en frances son las mismas, como: ascension, *ascension*; pension, *pension*; incursion, *incursion*; etc.; pero si al *sion* precede vocal, se escribe en frances *ssion*; v. gr.: cesion, *cession*; confesion, *confession*, etc.

Las voces castellanas en *cion* se escriben en frances *tion*; como inspiracion, *inspiration*; nacion, *nation*, etc. Las castellanas en *ccion*, como accion, se escriben en frances *ction*, como *action*, etc.

Las en *xion* en ambos idiomas tienen la misma ortografía; v. gr.: reflexion, *réflexion*; complexion; *complexion*, etc.

NOTA.—El aficionado, deseoso de aprender á escribir el frances en poco tiempo, debe hacer un extracto de todos los artículos y notas indicadas en esta advertencia, y leer muy á menudo el índice que se pone al fin de este capítulo.

De la puntuacion ó colocacion y uso de las notas que sirven para la division de las cláusulas.

Entre las notas que prescribe la ortografía para la buena pronunciacion, las más precisas son los acentos *agudo*, *grave* y *circunflejo*, llamados en frances *accent aigu*, *accent grave*, *accent circonflexe*, con esta forma; el agudo (´), el grave (̀), el circunflejo (^), y su funcion es la siguiente:

El acento agudo sirve para diferenciar la *é cerrada* de las demas.

El grave denota: 1.º cuando está encima de *e*, que es *é abierta* (1), 2.º encima de *a* indica que es preposicion, y no tercera persona del presente de indicativo del verbo *avoir* (2); v. gr.:

Il a dit à son oncle qu'il allait à Lyon. Él ha dicho á su tío que iba á Lion.

3.º Encima de la voz *là*, indica que es adverbio, y no debe equivocarse con *la*, artículo singular femenino, ni con *la*, pronombre personal, como se manifiesta en el ejemplo siguiente:

Prenez cette lettre-là, asséyez-vous là, Tome V. esta carta, siéntese V. allá, y *et lisez-la avec la dernière attention,* léala con suma atención.

4.º Se nota con el acento grave la voz *dès*, cuando significa desde, ó luego que, por no equivocarla con *des*, artículo frances, equivalente de *de los* ó *de las*; v. gr.:

(1) Es abierta la *e* siempre que termine sílaba y esté seguida de otra sílaba formada de una consonante y una *e* muda, como *je mène*, *il prospère*. Exceptúanse los sustantivos acabados en *ège*, como *viège*, y las frases interrogativas como *porté-je*, *puissé-je*, etc., en que la penúltima *é* es cerrada.

(2) Así siempre que *a* no tenga acento, se deberá traducir por *ha* ó *tieno*.

Les portes des jardins sont ouvertes, Las puertas de los jardines están abiertas, tan luego como es de día.
dès qu'il fait jour,

5.º *Où* se acentúa con el acento grave cuando no es conjunción.

El acento dicho *accent circonflexe* se pone sobre las vocales que deben pronunciarse largas, y detrás de las cuales se ha suprimido una letra, que suele ser *s*; v. g.: *côte*, costa; *pâte*, pasta; *tête*, cabeza; deben pronunciarse largas y en otro tiempo se escribían, *coste*, *paste*, *teste*, etc.

El acento circunflejo se pone siempre en la primera y segunda persona del plural del pretérito simple, y en la tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo; como: *nous portâmes*, *vous fîtes*, *il reçût*. Pónese también en la penúltima sílaba de las palabras acabadas en *eme*, como: *même*, *diadème*, *suprême*, *problème*, etc.

A más de los acentos tienen los franceses el *apóstrofo*, la división que llaman *trait-d'union*, y el *tréma* ó dos puntos.

El *apóstrofo* es una virgulilla comun á la ortografía francesa é italiana, en esta forma ('), que se pone al lado y parte superior de la consonante que la precede, como se manifiesta en este ejemplo:

L'apostrophe est une figure de l'ortographe, qui indique la suppression d'une voyelle, El *apóstrofo* es una figura de ortografía que indica la supresión de una vocal.

Dicha vocal suprimida es siempre una de estas: *a*, *e* muda, *i*, como se ve en los casos siguientes:

REGLA.—En las voces *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *que*, *le*, *ne*, *la*, se suprimen *e* ó *a*, cuando les sigue voz que empieza en vocal.

Se suprime la *e* de *lorsque*, cuando; *puisque*, ya que; *quoique*, aunque; cuando están seguidos de *il*, *elle*, *on*, *un*, *une*.

La *e* de *entre*, entre, se suprime delante de verbo y pronombre personal; v. gr.: *Entr'eux*, entre ellos; *entr'elles*, entre ellas; *entr'ouvrir*, entreabrir, etc.

NOTA.—Cuando la voz *grande*, femenino de *grand*, grande, se incorpora con el sustantivo que la sigue, se pone el *apóstrofo* entre las dos voces en la forma que se manifiesta: *grand'rue*.

REGLA.—Cuando á la voz *si* sigue *il* ó *ils*, se escribe *s'il*, *s'ils*.

La división llamada en frances *trait-d'union* es una rayita que se interpone, 1.º para trabar dos ó más voces, é indicar que no hacen ya sino una; como en *Belle-Ville*, Villa Hermosa, apellido; *c'est-à-dire*, esto es, etc.; 2.º se usa del *trait-d'union* en las oraciones imperativas é interrogativas, cuando se posponen los pronombres; v. gr.:

Apporte-moi le livre; sais-tu où il est? Tráeme el libro; ¿sabes dónde está?

El *tréma* son los dos puntos que se ponen encima de una vocal, para indicar que guarda su propio sonido; como se usa con la *ü* castellana en ciertas combinaciones.

Por lo que toca á las notas que sirven para la división de las cláusulas que indican la pausa y tono con que deben leerse, nada hay que decir, porque en ambas lenguas son las mismas, y tienen la misma función (1).

El uso de las mayúsculas es el mismo que en castellano.

(1) Previénese que no tenemos en frances la nota interrogante inversa del castellano sino sólo esta? que se pone al fin de la oración.

Modo de afrancesar por vía de analogía las voces españolas que
dimanan del latín.

Las voces castellanas que dimanan del latín y no han [adulterado su origen tienen una conexión tan íntima con las francesas que salen del mismo tronco, que apenas hay otra diferencia sino la de la terminación peculiar de cada idioma, como puede examinarse por las observaciones siguientes:

1.^a Casi todos los adjetivos en *able*, *ible*, *oble*, *uble*, son los mismos en ambas lenguas; v. gr.:

Miserable,	<i>misérable</i> (1).
Inimitable,	<i>inimitable</i> .
Inexorable,	<i>inexorable</i> .
Insensible,	<i>insensible</i> .
Horrible,	<i>horrible</i> .
Posible,	<i>possible</i> .
Disoluble,	<i>dissoluble</i> .

2.^a La mayor parte de los sustantivos en *ado* y *ato* se hacen franceses mudando estas terminaciones en *at*; v. gr.:

Atentado,	<i>attentat</i> .
Senado,	<i>sénat</i> .
Soldado,	<i>soldat</i> .
Estado,	<i>état</i> .
Ingrato,	<i>ingrat</i> .

3.^a Muchísimos de los en *al* no varían en nada, ó en muy poca cosa; v. gr.:

Animal,	<i>animal</i> .
Arsenal,	<i>arsenal</i> .
Canal,	<i>canal</i> .
Fiscal,	<i>fiscal</i> .
General,	<i>général</i> .

4.^a Algunos de los en *anco* hacen *anc*; v. gr.:

Banco,	<i>banc</i> .
Blanco,	<i>blanc</i> .
Flanco,	<i>flanc</i> .
Franco,	<i>franc</i> .

5.^a La mayor parte de los en *ano* hacen *ain* ó *an*; v. gr.:

Mano,	<i>main</i> .
Romano,	<i>romain</i> .
Grano,	<i>grain</i> .
Sano,	<i>sain</i> , etc.

Los nombres que mudan *ano* en *an* son:

Océano,	<i>Océan</i> .
Aldeano,	<i>paysan</i> .
Plano,	<i>plan</i> .
Castellano,	<i>Castillan</i> .
Toscano,	<i>Toscan</i> .
Mahometano,	<i>Mahométan</i> .

Y algunos otros nombres propios que enseña el uso. Fuera de estos, la terminación *ano* se muda en *ain*.

6.^a De los en *ancia* y *encia* se hacen los en *ance* y *ence*; v. gr.:

Constancia,	<i>constance</i> .
Vigilancia,	<i>vigilance</i> .
Prudencia,	<i>prudence</i> .
Paciencia,	<i>patience</i> , etc.

7.^a Los en *ante*, *ente* ó *iente*, se logran suprimiendo la *e*; v. gr.:

Constante,	<i>constant</i> .
Amante,	<i>amant</i> .
Paciente,	<i>patient</i> .
Residente,	<i>résident</i> .

8.^a De los en *ario* se hacen los en *aire*; v. gr.:

Salario,	<i>salairé</i> .
Temerario,	<i>téméraire</i> .
Precario,	<i>précaire</i> , etc.

9.^a Casi todos los en *dad* acaban en frances en *té*; v. gr.:

Facilidad,	<i>facilité</i> .
------------	-------------------

(1) Deben seguirse en cada idioma las reglas de su respectiva pronunciación.

Docilidad, *docilité.*
 Bondad, *bonté.*
 Facultad, *faculté, etc.*

10 Los más de los en *ia* mudan esta terminacion en *ie*; v. gr.:

Analogía, *analogie,*
 Comedia, *comédie.*
 Poesía, *poésie.*
 Modestia, *Modestie, etc.*

11 Los en *icio* ó *icia* hacen *ice*; v. gr.:

Sacrificio, *sacrifice.*
 Oficio, *office.*
 Ejercicio, *exercice.*
 Justicia, *justice.*
 Avaricia, *avarice.*
 Policia, *police, etc.*

12 A la mayor parte de los adjetivos en *ido* corresponden los en *ide*; v. gr.:

Árido, *aride.*
 Líquido, *liquide.*
 Pérfido, *perfide.*
 Sólido, *solide.*

13 Casi todos los en *in* ó *ino* terminan en frances en *in*; v. gr.:

Fin, *fin.*
 Jardín, *jardin.*
 Destino, *destin.*
 Lino, *lin.*
 Masculino, *masculin.*
 Femenino, *féminin.*

14 Los en *ismo* se forman mudando la *o* en *e*; v. gr.:

Ateísmo, *athéisme.*
 Cristianismo, *christianisme.*
 Galicismo, *gallicisme.*

15 Los en *ista* hacen en *iste*; v. gr.:

Lista, *Liste.*
 Calvinista, *calviniste.*
 Dentista, *dentiste.*
 Modista, *modiste, etc.*

16 Los en *ivo* hacen *if*; v. gr.:

Activo, *actif.*
 Vivo, *vif.*

Diminutivo, *diminutif.*
 Pasivo, *passif.*

17 Se logran los más de los en *or*, mudándolo en *eur*; v. gr.:

Pudor, *pudeur.*
 Dolor, *douleur.*
 Error, *erreur.*
 Honor, *honneur.*
 Vigor, *vigueur, etc.*

18 De los en *orio* y *oria* se hacen los en *oire*; v. gr.:

Ejecutorio, *exécutoire.*
 Purgatorio, *purgatoire.*
 Oratorio, *oratoire.*
 Historia, *histoire.*
 Gloria, *gloire.*
 Memoria, *mémoire, etc.*

19 Los en *oso* acaban en frances en *eux*; v. gr.:

Generoso, *généreux.*
 Vicioso, *vicieux.*
 Famoso, *fameux.*
 Ambicioso, *ambitieux.*
 Furioso, *furieux.*
 Glorioso, *glorieux.*
 Valeroso, *valeureux, etc.*

20 Los en *ulo* y *ula* se mudan en *ule*; v. gr.:

Crédulo, *Crédule.*
 Ridículo, *ridicule.*
 Crepúsculo, *crépuscule.*
 Cédula, *cédule.*
 Bula, *bulle.*
 Partícula, *particule, etc.*

21 Los en *ular* hacen *ulier*; v. gr.:

Regular, *régulier.*
 Particular, *particulier.*
 Singular, *singulier.*

Consular hace *consulaire.*

22 Lo en *ura* hacen *ure*; v. gr.:

Figura, *figure.*
 Censura, *censure.*
 Usura, *usure.*
 Futura, *future.*
 Pintura, *peinture.*
 Literatura, *littérature.*

Índice de las voces que con una misma pronunciacion se escriben de un modo diferente.

A.

<i>Alène,</i>	lesna.
<i>Haleine,</i>	aliento.
<i>Antre.</i>	cueva.
<i>Entre,</i>	entre, <i>preposicion.</i>
<i>Art.</i>	arte.
<i>Arrhes,</i>	arras.
<i>Hart,</i>	vencejo.
<i>Avant,</i>	ántes, <i>preposicion.</i>
<i>Avent,</i>	adviento.

NOTA.—Se encontrarán en la *e* las voces que tienen el sonido de *air*, y en la *o* las que tienen el de *au*.

B.

<i>Bai,</i>	bayo, <i>color.</i>
<i>Baie,</i>	bahía.
<i>Bal,</i>	sarao.
<i>Balle,</i>	bala, etc. (1)
<i>Ballet,</i>	baile.
<i>Balai,</i>	escoba.
<i>Ban,</i>	bando, etc.
<i>Banc,</i>	banco.
<i>Bar,</i>	ciudad de Lorena.
<i>Barre,</i>	barra.
<i>Bas,</i>	bajo, etc.
<i>Bât,</i>	albarda.
<i>Bon,</i>	bueno.
<i>Bond,</i>	bote.
<i>Bonace,</i>	bonanza.
<i>Bonasse,</i>	bonazo.
<i>Boue,</i>	lodo.
<i>Bout,</i>	cabo, etc.
<i>Bouilli,</i>	cocido.
<i>Bouillie,</i>	papilla para los niños.

C.

<i>Camp,</i>	campo.
<i>Quand,</i>	cuando.
<i>Quant,</i>	en cuanto á.
<i>Kan,</i>	el Kan, jefe de los Tártaros.

<i>Car,</i>	porque, <i>conjuncion.</i>
<i>Quart,</i>	cuarto, etc.
<i>Carre,</i>	naipe, etc.
<i>Quarte,</i>	cuarta, <i>medida.</i>
<i>Cartier,</i>	fabricante de naipes.
<i>Quartier,</i>	cuartel, etc.
<i>Cane,</i>	hembra del pato.
<i>Canne,</i>	baston.
<i>Cerf,</i>	ciervo.
<i>Serf,</i>	siervo.
<i>Chêne,</i>	encina.
<i>Chaîne,</i>	cadena.
<i>Chair,</i>	carne.
<i>Chaire,</i>	púlpito, etc.
<i>Cher,</i>	caro.
<i>Chère (bonne chère),</i>	comida regalada.
<i>Champ,</i>	campo.
<i>Chant,</i>	canto, <i>el acto de cantar.</i>
<i>Chaud,</i>	caliente, etc.
<i>Chaux,</i>	cal.
<i>Cigne,</i>	cisne.
<i>Signe,</i>	señal.
<i>Cire,</i>	cera.
<i>Sire,</i>	señor, <i>tratamiento que dan los franceses á su rey.</i>
<i>Clair,</i>	claro.
<i>Clerc,</i>	clérigo.
<i>Cœur,</i>	corazon.
<i>Chœur,</i>	coro.
<i>Coin,</i>	esquina, etc.
<i>Coing,</i>	membrillo.
<i>Comptant,</i>	contante.
<i>Comtant,</i>	contando.
<i>Content,</i>	contento.
<i>Compte,</i>	cuenta.
<i>Comte,</i>	conde.
<i>Conte,</i>	cuento.
<i>Cor,</i>	callo, etc.
<i>Corps,</i>	cuerpo.
<i>Cuir,</i>	cuero.
<i>Cuire,</i>	cocer.

NOTA.—Véanse en la *s* las demas voces en cuya ortografía compite la *e* con la *s*.

(1) Las voces que llevan la etc., tienen muchos significados bajo la misma ortografía, los que deben buscarse en el tratado de la propiedad de las voces por su orden alfabético.

D.

<i>Dam</i> (voz ascética),	daño.
<i>Dent</i> ,	diente, etc.
<i>Dans</i> ,	en, <i>preposicion</i> .
<i>Danse</i> ,	danza.
<i>Dense</i> ,	denso.
<i>Délacer</i> ,	desatar.
<i>Délasser</i> ,	descansar.
<i>Différend</i> ,	contienda.
<i>Différent</i> ,	diferente.
<i>Dom</i> ,	voz que corresponde al <i>don</i> español.
<i>Don</i> ,	dádiva.
<i>Donc</i> ,	pues, luego, <i>conjunction</i> .
<i>Dont</i> ,	cuyo, cuya.

E

<i>Elle</i> ,	ella.
<i>Aile</i> ,	ala.
<i>Enter</i> ,	ingertar.
<i>Hanter</i> ,	tratar con uno, frecuentar.
<i>Equipée</i> ,	travesura de muchacho.
<i>Equiper</i> ,	equipar, etc.
<i>Ère</i> ,	era.
<i>Air</i> ,	aire.
<i>Aire</i> ,	era donde se trilla el trigo.
<i>Haire</i> ,	especie de cilicio.
<i>Ergo</i> ,	voz latina que se usa en sentido de <i>pues</i> .
<i>Ergot</i> ,	espolon de gallo.
<i>Étendu</i> ,	extendido.
<i>Étendue</i> ,	extension.
<i>Etre</i> ,	ser ó estar.
<i>Hêtre</i> ,	haya, árbol.

NOTA.—Las voces donde *en* se pronuncia *an* están en la *a*.

F.

<i>Faim</i> ,	hambre.
<i>Fin</i> ,	fin, etc.
<i>Feint</i> ,	fingido.
<i>Fer</i> ,	hierro.
<i>Faire</i> ,	hacer.
<i>Fait</i> ,	hecho.
<i>Faix</i> ,	carga, fardo.
<i>Faite</i> ,	cumbre.
<i>Fête</i> ,	fiesta.
<i>Fil</i> ,	hilo.
<i>File</i> ,	hilera.

Flan,

Flanc,
Foi,
Foie,
Fois,
Fond,
Fonts,

tortita de leche y huevos.
flanco.
fé.
higado.
vez.
fondo.
pila bautismal.

G.

Gril,
Gris,
Gué,
Guet,

parrillas.
pardo.
vado.
guardia, ronda.

H.

Hérait,
Héros,
Hors,

Or,
Houe,
Houx,

rey de armas.
héroe.
fuera, ó ménos, *preposicion*.
oro, etc.
azadon.
acebo, árbol.

NOTA.—Véanse en la *o* los sonidos de *hau* y *ho*.

J.

Jarre,
Jars,

tinaja.
ánsar.

L.

Lai,

Laid,
Laid,
Lait,
Legs,

lego, *frère-lai*, fraile lego.
feo.
hembra del jabalí.
leche.
legado, cosa dejada por testamento.

Lac,
Laque,

lago.
laca, barniz de la China.

Lacer,
Lasser,
Lieu,
Lieue,
Lie,
Lit,
Lisse,
Lice,
Luth,
Lutte,

atacar, etc.
cansar.
lugar, etc.
legua.
hez.
cama, etc.
liso.
liza, arena.
laud.
lucha.

M.

<i>Maire,</i>	corregidor.
<i>Mère,</i>	madre.
<i>Mer,</i>	mar.
<i>Mais,</i>	pero, <i>conjuncion.</i>
<i>Mes,</i>	mis, <i>pronombre.</i>
<i>Mets,</i>	manjar.
<i>Mal,</i>	mal.
<i>Malle,</i>	maleta.
<i>Marie,</i>	María.
<i>Mari,</i>	marido.
<i>Marri</i> (voz as- cética),	arrepentido.
<i>Martyr,</i>	mártir.
<i>Martyre,</i>	martirio.
<i>Maure,</i>	moro.
<i>More,</i>	negro.
<i>Mort,</i>	muerto, etc.
<i>Mors,</i>	bocado de freno.
<i>Mercurial,</i>	mercurial.
<i>Mercuriale,</i>	reprension.
<i>Mi,</i>	mi, <i>nota de música.</i>
<i>Mie,</i>	miga.
<i>Mon,</i>	mi, <i>pronombre.</i>
<i>Mont,</i>	monte.
<i>Mur, mur,</i>	muro, etc.; maduro.
<i>Mure,</i>	mora, <i>fruta.</i>
<i>Mou,</i>	blando, etc.
<i>Moue,</i>	gesto que manifiesta <i>enfado.</i>
<i>Moût,</i>	mosto.

N.

<i>None,</i>	nona.
<i>Nonne,</i>	monja, <i>voz de la con- versacion.</i>
<i>Nom,</i>	nombre, etc.
<i>Non,</i>	no.

Ⓛ, *au* (que suena como Ⓛ).

<i>Au,</i>	al, <i>artículo.</i>
<i>Aux,</i>	á los, ó á las.
<i>Eau,</i>	agua.
<i>Haut,</i>	alto, etc.
<i>Autel,</i>	altar.
<i>Hôtel,</i>	casa de grande, fonda.
<i>Auteur,</i>	autor.
<i>Hauteur,</i>	altura, etc.
<i>Oubli,</i>	olvido.
<i>Oublié,</i>	barquillo, etc.
<i>Oui,</i>	sí.
<i>Owie,</i>	oído, <i>uno de los cinco sentidos.</i>

P.

<i>Pain,</i>	pan, etc.
<i>Pin,</i>	pino.
<i>Peint,</i>	pintado.
<i>Pair,</i>	par, <i>dignidad.</i>
<i>Paire,</i>	par, <i>colectivo.</i>
<i>Père,</i>	padre.
<i>Pari,</i>	apuesta.
<i>Paris,</i>	París, <i>ciudad.</i>
<i>Par,</i>	por.
<i>Part,</i>	parte.
<i>Parc,</i>	parque.
<i>Parque,</i>	Parca, <i>diosa infernal.</i>
<i>Parti,</i>	partido, etc.
<i>Partie,</i>	parte, etc.
<i>Pau,</i>	ciudad de Francia.
<i>Peau,</i>	piel.
<i>Panser,</i>	curar (una llaga), etc.
<i>Penser,</i>	pensar.
<i>Peine,</i>	pena.
<i>Pène,</i>	pestillo de cerradura.
<i>Pie,</i>	urraca.
<i>Pis,</i>	peor, etc.
<i>Pieu,</i>	estaca.
<i>Pieux,</i>	piadoso, etc.
<i>Plain,</i>	llano.
<i>Plein,</i>	lleno.
<i>Plaine,</i>	llanura.
<i>Pleine,</i>	llena.
<i>Pli,</i>	pliegue, etc.
<i>Plie,</i>	platiña, <i>especie de pez.</i>
<i>Poids,</i>	peso.
<i>Pois,</i>	guisantes.
<i>Pois,</i>	pez, resina.
<i>Poing,</i>	puño.
<i>Point,</i>	punto, etc.
<i>Porc,</i>	puerco.
<i>Port,</i>	puerto, etc.
<i>Pou,</i>	piojo.
<i>Pouls,</i>	pulso.
<i>Pris,</i>	tomado.
<i>Prix,</i>	precio, etc.

Q.

NOTA.—Véanse en la *c* las voces que se escriben con *q*, y pueden equivocarse con *c*.

R.

<i>Raie,</i>	raya, etc.
<i>Rais,</i>	rayos de rueda.
<i>Rets,</i>	red.
<i>Raisonner,</i>	raciocinar.
<i>Résonner,</i>	resonar.
<i>Reine,</i>	reina.

<i>Rène,</i>	rienda.
<i>Ris,</i>	risa.
<i>Rit,</i>	rito.
<i>Riz,</i>	arroz.
<i>Rôti,</i>	asado.
<i>Rôtie,</i>	tostada de pan.
<i>Roue,</i>	rueda.
<i>Roux,</i>	rojo.
<i>Rue,</i>	calle.
<i>Rut,</i>	brama, celos de animales monteses.

S

<i>Sôul,</i>	harto, voz vulgar muy usual.
<i>Sou,</i>	sueldo.
<i>Sous,</i>	debajo, preposicion.
<i>Saut,</i>	salto.
<i>Seau,</i>	sello.
<i>Seau,</i>	cubo para sacar agua.
<i>Sôt,</i>	necio.
<i>Sain.</i>	sano.
<i>Saint,</i>	santo.
<i>Sein,</i>	seno.
<i>Seing,</i>	firma.
<i>Ceint,</i>	ceñido.
<i>Sang,</i>	sangre.
<i>Sans,</i>	sin.
<i>Sens,</i>	sentido.
<i>Cent,</i>	ciento.
<i>Sale,</i>	sucio.
<i>Salle,</i>	sala.
<i>Seller,</i>	ensillar.
<i>Sceller,</i>	sellar.
<i>Céler,</i>	ocultar.
<i>Sel,</i>	sal.
<i>Selle,</i>	silla.
<i>Celle qui ó que,</i>	la que.
<i>Scène,</i>	escena.
<i>Seine,</i>	el rio Sena.
<i>Cène,</i>	cena, ceremonia del Juéves Santo.
<i>Serein,</i>	sereno.
<i>Serin,</i>	canario, pájaro.
<i>Soi,</i>	sí, pronombre.
<i>Soie,</i>	seda.
<i>Soit,</i>	sea.
<i>Son,</i>	sonido, etc.
<i>Sont,</i>	son, ó están.

NOTA.—Véanse en la *c* las demas voces en que la *s* compite con la *c* en el modo de escribirlas.

T

<i>Tan,</i>	corteza de roble que sirve á los curtidores.
-------------	--

<i>Tant,</i>	tanto, adv.
<i>Taon,</i>	tábano.
<i>Temps,</i>	tiempo.
<i>Tante,</i>	tia.
<i>Tente,</i>	tienda de campaña.
<i>Tapi,</i>	agazapado.
<i>Tapis,</i>	tapiz.
<i>Tard,</i>	tarde.
<i>Tare,</i>	tara.
<i>Teint,</i>	tez, etc.
<i>Thym,</i>	tomillo.
<i>Tyran,</i>	tirano.
<i>Tirant,</i>	tirante.
<i>Tú,</i>	tú.
<i>Toit,</i>	tejado.
<i>Ton,</i>	tono, etc.
<i>Thon,</i>	atun.
<i>Tortu,</i>	tuerto, torcido.
<i>Tortue,</i>	tortuga.
<i>Tout,</i>	todo.
<i>Tous,</i>	todos.
<i>Toux,</i>	tos.
<i>Trop,</i>	demasiado.
<i>Trot,</i>	trote.

V

<i>Vain,</i>	vano.
<i>Vin,</i>	vino.
<i>Vingt,</i>	veinte.
<i>Il vint,</i>	él vino, verbo.
<i>Vanter,</i>	jactar, ponderar.
<i>Venter,</i>	ventear.
<i>Vaine,</i>	vana, femenino de vano.
<i>Veine,</i>	vena.
<i>Van,</i>	especie de harnero.
<i>Vent,</i>	viento.
<i>Ver,</i>	gusano.
<i>Verre,</i>	vidrio, etc.
<i>Vert,</i>	verde.
<i>Vers,</i>	verso, etc.
<i>Vesce.</i>	algarroba.
<i>Vesse,</i>	zullon.
<i>Vil,</i>	vil.
<i>Ville,</i>	ciudad.
<i>Viol,</i>	estup.
<i>Viole,</i>	viola.
<i>Voie,</i>	via, etc.
<i>Voix,</i>	voz.
<i>Il voit,</i>	él ve.
<i>Vu,</i>	visto.
<i>Vue,</i>	vista.
<i>Vol,</i>	robo.
<i>Vole,</i>	término del juego de naipes, que significa que uno hace todas las bazas.

Lista de las abreviaturas más usuales.

<i>J.-C.</i>	<i>Jésus-Christ.</i>	Jesucristo.
<i>N. S.</i>	<i>Notre Seigneur.</i>	Nuestro Señor.
<i>N. S. J. C.</i> ...	<i>Notre Seigneur Jésus-Christ.</i>	Nuestro Señor Jesucristo.
<i>N. D.</i>	<i>Notre-Dame.</i>	Nuestra Señora.
<i>S. M.</i>	<i>Sa Majesté.</i>	Su Majestad.
<i>L. M.</i>	<i>Leurs Majestés.</i>	Sus Majestades.
<i>V. M.</i>	<i>Votre Majesté.</i>	Vuestra Majestad.
<i>S. M. T. C.</i> ..	<i>Sa Majesté Très-Chrétienne.</i>	S. M. Cristianísima, el rey de Francia.
<i>S. M. C.</i>	<i>Sa Majesté Catholique.</i>	S. M. Católica, el rey de España.
<i>S. M. T. F.</i> ..	<i>Sa Majesté Très-Fidèle.</i>	S. M. Fidelísima, el rey de Portugal.
<i>S. M. Imp.</i> ..	<i>Sa Majesté Impériale.</i>	S. M. Imperial, el Emperador.
<i>S. M. B.</i>	<i>Sa Majesté Britannique.</i>	S. M. Británica, el rey de Inglaterra.
<i>S. M. Nap.</i>	<i>Sa Majesté Napolitaine.</i>	S. M. Napolitana, el rey de Nápoles.
<i>S. M. D.</i>	<i>Sa Majesté Danoise.</i>	S. M. Danesa, el rey de Dinamarca.
<i>S. H.</i>	<i>Sa Hautesse.</i>	Su Alteza, el gran Turco.
<i>L. P. O.</i>	<i>La Porte Ottomane.</i>	La Puerta Otomana.
<i>L. H. P.</i>	<i>Leurs Hautes-Puissances.</i>	Sus Altipotencias, título que se daba á la república de Holanda.
<i>S. A.</i>	<i>Son Altesse.</i>	Su Alteza.
<i>S. A. R.</i>	<i>Son Altesse Royale.</i>	Su Alteza Real.
<i>S. A. S.</i>	<i>Son Altesse Sérénissime.</i>	Su Alteza Serenísima.
<i>S. A. Elect.</i> ..	<i>Son Altesse Électorale.</i>	Su Alteza Electoral.
<i>Mgr.</i>	<i>Monseigneur.</i>	Monseñor.
<i>S. Ex.</i>	<i>Son Excellence.</i>	Su Excelencia.
<i>V. Ex.</i>	<i>Votre Excellence.</i>	Vuecelencia.
<i>S. Em.</i>	<i>Son Eminence.</i>	Su Eminencia.
<i>V. Em.</i>	<i>Votre Éminence.</i>	Vuestra Eminencia.
<i>S. S.</i>	<i>Sa Sainteté.</i>	El Padre Santo. } el Papa.
<i>L. S. P.</i>	<i>Le Saint Père.</i>	Su Santidad. }
<i>V. G.</i>	<i>Votre Grandeur.</i>	Vuestra Grandeza, tratamiento que equivale á ilustrísima.
<i>L. T. R. P.</i> ..	<i>Le Très-Révérènd Père.</i>	El Reverendísimo Padre.
<i>M. ó Mr.</i>	<i>Monsieur.</i>	Señor.
<i>Mrs. ó MM.</i>	<i>Messieurs.</i>	Señores.
<i>Mme.</i>	<i>Madame.</i>	Señora.
<i>Mesd.</i>	<i>Mesdames.</i>	Señoras.
<i>Mlle.</i>	<i>Mademoiselle.</i>	Señorita.
<i>Mlles.</i>	<i>Mesdemoiselles.</i>	Señoritas.
<i>Md. y Mde.</i> ..	<i>Marchand y Marchande.</i>	Mercader y Mercadera.
<i>M.e.</i>	<i>Maître.</i>	Maestro.
<i>Art.</i>	<i>Article.</i>	Artículo.
<i>Chap.</i>	<i>Chapitre.</i>	Capítulo.
<i>Liv.</i>	<i>Livre.</i>	Libro.
<i>Pag.</i>	<i>Page.</i>	Página.
<i>Tom. ó T.</i> ...	<i>Tome.</i>	Tomo.
<i>Vol. ó V.</i> ...	<i>Volume.</i>	Volúmen.
<i>P.</i>	<i>Partie.</i>	Parte.
<i>St. ó Ste.</i> ...	<i>Saint y Sainte.</i>	Santo y Santa.
<i>Ev.</i>	<i>Evêque y Evêché.</i>	Obispo y obispado.
<i>Archev.</i>	<i>Archevêquey Archevêché.</i>	Arzobispo y arzobispado.
<i>Supl.</i>	<i>Suppliante.</i>	Suplicante.

NOTA.—En frances sólo los cuatro últimos meses del año se escriben con abreviaturas, y son los mismos que en castellano: 7bre., 8bre., 9bre., 10bre.

PARTE SEGUNDA

QUE CONTIENE

UNA NÓMENCLATURA MUY ÁMPLIA DE LAS FRASES MÁS PRECISAS PARA ROMPER
Á HABLAR, UN TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES Y ALGUNAS OBSER-
VACIONES SOBRE EL ARTE DE TRADUCIR, ETC., ETC., SACADO TODO DE LOS
MEJORES MAESTROS, COMO *Wailly*, *Du-Marsais*, *Port-royal*, *Fromant*,
Condillac, ETC., ETC.

INTRODUCCION.

Para hablar una lengua no basta solamente saber las reglas de la gramática; es preciso tambien tener en la memoria las voces más usuales en la conversacion y trato de la gente.

Con este objeto he añadido á la gramática un suplemento, dividido en dos libros. El primero contiene una recojilacion de las voces más frecuentes en frances, con aquellas frases breves y familiares que se ofrecen á cada instante en la conversacion, y cuya expresion es muchas veces diferente en ambos idiomas (1). El segundo libro comprende un tratado de la propiedad de las voces, dividido en dos partes: la primera explica las voces castellanas que tienen dos significados en frances con diferente sentido, y la segunda las francesas que tienen diferentes acepciones. Se incluyen tambien en esta los proverbios, adagios y refranes comunes á ambos idiomas, con algunos fragmentos de traduccion para que puedan servir de modelo.

(1) Recomendamos muy particularmente el *Arte de traducir el idioma frances al castellano*, compuesto por D. Antonio Capmany, revisto y aumentado por D. Antonio Alcalá Galiano y D. Vicente Salvá. Es tambien de mucha utilidad, para los que se dedican al estudio del frances, el *Compendio elemental de las diferencias más notables entre Francia y España*, por D. Pablo Dupuy.

PARTE SEGUNDA.

LIBRO PRIMERO.

RECOPIACION DE LAS VOCES MÁS USUALES PARA EMPEZAR A HABLAR EL FRANCÉS.

Nombres adjetivos más usuales.

Mascul.° Fem.°	Mascul.° Fem.°	Mascul.° Fem.°	Mascul.° Fem.°
Bueno, buena,	<i>bon, bonne</i> (1).	Lleno, a,	<i>plein, e.</i>
Malo, a,	<i>sage</i> (2).	Vacío, a,	<i>vide.</i>
Ruín,	<i>mauvais, e.</i>	Duro, a,	<i>dur, e.</i>
Sabio, a,	<i>méchant, e.</i>	Blando, a,	<i>mou, molle.</i>
Ignorante,	<i>savant, e.</i>	Fácil,	<i>facile.</i>
Grande,	<i>ignorant, e.</i>	Difícil,	<i>aisé, e.</i>
Pequeño, a,	<i>grand, e.</i>	Difícilísimo, a,	<i>difficile.</i>
Grueso, a,	<i>petit, e.</i>	Dulce,	<i>mal aisé, e.</i>
Espeso, a,	<i>gros, grosse.</i>	Amargo, a,	<i>embarrassant, e.</i>
Delgado, a,	<i>épais, épaisse.</i>	Agrio, a,	<i>doux, douce.</i>
Alto, a,	<i>mince.</i>	Limpio, a,	<i>amer, ère.</i>
Bajo, a,	<i>haut, e.</i>	Sucio, a,	<i>aigre.</i>
Largo, a,	<i>bas, basse.</i>	Caliente,	<i>net, nette.</i>
Corto, a,	<i>long, longue.</i>	Frio, a,	<i>sale.</i>
Ancho, a,	<i>court, e.</i>	Fresco, a,	<i>chaud, e.</i>
Angosto, a,	<i>large.</i>	Seco, a,	<i>froid, e.</i>
Derecho, a,	<i>étroit, e.</i>	Húmedo, a,	<i>frais, fraîche.</i>
Torcido, a,	<i>droit, e.</i>	Mojado, a,	<i>sec, sèche.</i>
Nuevo, a* (3),	<i>tort, e.</i>	Fuerte,	<i>humide.</i>
Antiguo, a,	<i>neuf, neuve.</i>	Débil,	<i>mouillé, e.</i>
Viejo, a,	<i>nouveau y nouvel.</i>	Tieso, a,	<i>fort, e.</i>
Jóven,	<i>nouvelle.</i>	Ágil,	<i>faible.</i>
Gordo, a,	<i>ancien, ienne.</i>	Bello, a,	<i>raide.</i>
Flaco, a,	<i>vieux, vieille.</i>	Bien hecho, a,	<i>beau y bel, belle.</i>
Pesado, a,	<i>jeune.</i>	Lindo, a,	<i>bien fait, e.</i>
Ligero, a,	<i>gras, grasse.</i>	Feo, a,	<i>joli, e.</i>
	<i>maigre.</i>	Contrahecho, a,	<i>laid, e.</i>
	<i>pesant, e.</i>		<i>vilain, e.</i>
	<i>lourd, e.</i>		<i>contrefait, e.</i>
	<i>léger, ère.</i>		

(1) He empezado esta recopilación por los adjetivos, porque con un solo adjetivo se pueden calificar muchos sustantivos, y por consiguiente importa saber aquellos ántes que éstos.

(2) Una criatura dirá: seré buena, *je serai sage.*

(3) Los adjetivos que llevan * son los que tienen dos significados en frances con una acepción diferente. Véanse dichas voces en la primera parte de la propiedad de las voces, en su orden alfabético.

Mascul.º	Fem.º	Mascul.º	Fem.º	Mascul.º	Fem.º	Mascul.º	Fem.º
Romo, a,		<i>camus, e.</i>		Infiel,		<i>infidèle.</i>	
Ciego, a,		<i>aveugle.</i>		Santo, a,		<i>saint, e.</i>	
Tuerto, a,		<i>borgne.</i>		Profano, a,		<i>profane.</i>	
Bizco, a,		<i>louche.</i>		Piadoso, a,		<i>pieux, euse.</i>	
Cojo, a,		<i>boiteux, teuse.</i>		Caritativo, a,		<i>charitable.</i>	
Estropeado, a,		<i>estropié, e.</i>		Altanero, a,		<i>hautain, e.</i>	
Corcovado, a,		<i>bossu, e.</i>		Altivo, a,		<i>altier, ère; fier, ère.</i>	
Calvo, a,		<i>chauve.</i>		Orgullosos, a,		<i>orgueilleux, euse.</i>	
Mudo, a,		<i>muet, muette.</i>		Humilde,		<i>humble.</i>	
Sordo, a,		<i>sourd, e.</i>		Inocente,		<i>innocent, e.</i>	
Rico, a,		<i>riche.</i>		Culpable,		<i>coupable.</i>	
Pobre,		<i>pauvre.</i>		Sincero, a,		<i>sincère.</i>	
Franco, a,		<i>franc, franche.</i>		Mentiroso, a,		<i>menteur, euse.</i>	
Diestro, a,		<i>adroit, e.</i>		Engañoso, a,		<i>trompeur, euse.</i>	
Torpe,		<i>maladroit, e.</i>		Fino, a,		<i>fin, e.</i>	
Astuto, a,		<i>rusé, e.</i>		Casto, a,		<i>chaste.</i>	
Sencillo, a,		<i>simple.</i>		Lascivo, a,		<i>lascif, ive.</i>	
Hábil,		<i>habile.</i>		Modesto, a,		<i>modeste.</i>	
Incapaz,		<i>incapable.</i>		Inmodesto, a,		<i>inmodeste.</i>	
Experto, a,		<i>experimenté, e.</i>		Vergonzoso, a,		<i>honteux, euse.</i>	
Borracho,		<i>ivre.</i>		Tímido, a,		<i>timide.</i>	
Enfermo, a,		<i>ivrogne.</i>		Desvergonza-		<i>effronté, e.</i>	
Achacoso, a,		<i>malade.</i>		do, a,			
Dichoso, a,		<i>maladif, ve.</i>		Atrevido, a,		<i>hardi, e.</i>	
Desdichado, a,		<i>heureux, euse.</i>		Insolente,		<i>insolent, e.</i>	
Verdadero, a,		<i>malheureux, euse.</i>		Medroso, a,		<i>peureux, euse.</i>	
Falso, a,		<i>vrai, vraie.</i>		Pendenciero, a,		<i>querelleur, euse.</i>	
Molesto, a,		<i>véritable.</i>		Perezoso, a,		<i>pareseux, euse.</i>	
Melancólico, a,		<i>faux, fausse.</i>		Afable,		<i>affable.</i>	
Fantástico, a,		<i>importun, e.</i>		Cortés,		<i>poli, e.</i>	
Caprichoso, a,		<i>fâcheux, euse.</i>		Honesto, a,		<i>honnête.</i>	
Alegre,		<i>incommode.</i>		Deshonesto, a,		<i>deshonnête.</i>	
Triste,		<i>mélancolique.</i>		Rudo, a,		<i>dur, e.</i>	
Contento, a,		<i>chagrin, ine.</i>		Basto, a,		<i>grossier, ère.</i>	
Satisfecho, a,		<i>fantasque.</i>		Clemente,		<i>clément, e.</i>	
Enojado, a,		<i>capricieux, euse.</i>		Cruel,		<i>cruel, elle.</i>	
Virtuoso, a,		<i>joyeux, euse.</i>		Vengativo, a,		<i>vindictif, ve.</i>	
Vicioso, a,		<i>triste.</i>		Dócil,		<i>docile.</i>	
Sábio, a,		<i>content, e.</i>		Indócil,		<i>indocile.</i>	
Loco, a,		<i>satisfait, e.</i>		Terco, a,		<i>opiniâtre.</i>	
Prudente,		<i>fâché, e.</i>		Porfiado, a,		<i>entêté, e.</i>	
Imprudente,		<i>vertueux, euse.</i>		Liberal,		<i>libéral, e.</i>	
Insensato, a,		<i>vicieux, euse.</i>		Pródigo, a,		<i>prodigue.</i>	
Justo, a,		<i>sage.</i>		Económico, a,		<i>économe.</i>	
Injusto, a,		<i>fou, fol (1), folle.</i>				<i>ménager, gère.</i>	
Valiente,		<i>prudent, e.</i>		Avaro, a,		<i>avare.</i>	
Cobarde,		<i>imprudent, e.</i>		Avariento, a,		<i>avaricieux, euse.</i>	
Fiel,		<i>insensé, e.</i>		Miserable,		<i>misérable.</i>	
		<i>juste.</i>		Reconocido, a,		<i>reconnaissant, e.</i>	
		<i>injuste.</i>		Ingrato, a,		<i>ingrat, e.</i>	
		<i>vaillant, ante.</i>		Sobrio, a,		<i>sobre.</i>	
		<i>brave.</i>		Gloton, a,		<i>gourmand, e.</i>	
		<i>lâche.</i>		Comilon,		<i>grand mangeur.</i>	
		<i>poltron, onne.</i>		Comilona,		<i>grande mangeuse.</i>	
		<i>fidèle.</i>					

(1) Fol, cuando la palabra siguiente empieza con vocal ó h muda.

Mascul.º	Fem.º	Mascul.º	Fem.º	Mascul.º	Fem.º	Mascul.º	Fem.º
Ocioso, a,		<i>oisif, ive.</i>		Pardo oscuro,		<i>gris de fer.</i>	
Amigo, a,		<i>ami, e.</i>		Amarillo, a,		<i>jaune.</i>	
Enemigo, a,		<i>ennemi, e.</i>		Morado, a,		<i>violet, ette.</i>	
Temerario, a,		<i>téméraire.</i>		Moreno, a,		<i>brun, e.</i>	
Constante,		<i>constant, e.</i>		Carmesi,		<i>cramoisi, é.</i>	
Inconstante,		<i>inconstant, e.</i>		Bermejo, a,		<i>vermeil, eille.</i>	
Blanco, a,		<i>blanc, blanche.</i>		Color de ante,		<i>couleur fauve.</i>	
Negro, a,		<i>noir, e.</i>		Anaranjado, a,		<i>orangé, e.</i>	
Encarnado, a,		<i>rouge.</i>		Blanquizco, a,		<i>blanchâtre.</i>	
Rojo, a,		<i>roux, rousse.</i>		Negrusco, a,		<i>noirâtre.</i>	
Color de grana,		<i>écarlate.</i>		Bermejizo, a,		<i>rougeâtre.</i>	
Azul,		<i>bleu, e.</i>		Verdoso, a,		<i>verdâtre.</i>	
Azul celeste,		<i>bleu celeste.</i>		Pardusco, a,		<i>grisâtre.</i>	
Verde,		<i>vert, e.</i>		Amarillento, a,		<i>jaunâtre.</i>	
Pardo, a,		<i>gris, e.</i>					

Verbos más usuales.

Del estudio.

Estudiar,	<i>étudier.</i>
Aprender,	<i>apprendre.</i>
Aprender de memoria,	<i>apprendre par cœur.</i>
Aplicarse,	<i>s'appliquer.</i>
Enseñar,	<i>enseigner.</i>
Criar, *	<i>élever.</i>
Dar lección,	<i>donner leçon (1).</i>
	<i>prendre leçon.</i>
Enterar,	<i>instruire.</i>
Inventar,	<i>inventer.</i>
Componer, *	<i>composer.</i>
Leer,	<i>lire.</i>
Escribir,	<i>écrire.</i>
Doblar una carta,	<i>plier une lettre.</i>
Cerrar una carta,	<i>cacheter une lettre.</i>
Poner el sobrescrito.	<i>mettre l'adresse.</i>
Firmar,	<i>signer.</i>
Enmendar,	<i>corriger.</i>
Errar,	<i>se tromper.</i>
Borrar,	<i>effacer.</i>
Retocar,	<i>retoucher.</i>
Trasladar,	<i>transcrire.</i>
Traducir,	<i>traduire.</i>
Copiar,	<i>copier.</i>
Criticar,	<i>critiquer.</i>
Empezar,	<i>commencer.</i>
Continuar,	<i>continuer.</i>
Acabar,	<i>finir, achever.</i>
Perfeccionar,	<i>perfectionner.</i>
Saber,	<i>savoir.</i>
Acordarse,	<i>se souvenir.</i>
Olvidarse,	<i>oublier.</i>

Del hablar.

Pronunciar,	<i>prononcer.</i>
Hablar,	<i>parler.</i>
Decir,	<i>dire.</i>
Arengar,	<i>haranguer.</i>
Gritar,	<i>crier.</i>
Dañ voces,	<i>faire des cris.</i>
Recitar,	<i>réciter.</i>
Hacer relación,	<i>rapporter, détailler.</i>
Contar,	<i>contar.</i>
Callar,	<i>se taire.</i>
Publicar,	<i>publier.</i>
Llamar,	<i>appeler.</i>
Preguntar,	<i>demander.</i>
	<i>interroger.</i>
Responder,	<i>répondre.</i>
Platicar,	<i>causer, converser.</i>
Avisar,	<i>avertir.</i>
Mandar,	<i>commander.</i>
	<i>ordonner.</i>
Confesar,	<i>avouer, confesser.</i>
Asegurar,	<i>assurer.</i>
Negar,	<i>nier.</i>
Desaprobar,	<i>désapprouver.</i>
Defender,	<i>défendre.</i>
Volver por uno,	<i>prendre le parti de</i>
	<i>quelqu'un.</i>
Regañar,	<i>gronder.</i>
Disputar,	<i>disputer.</i>
Reñir,	<i>quereller.</i>
Raciocinar,	<i>raisonner.</i>
Murmurar,	<i>médire.</i>
Hablar entre dientes,	<i>marmoter.</i>

(1) Dar lección el maestro al discípulo, es *donner leçon.*
 Dar lección el discípulo con el maestro, es *prendre leçon.*

Ganguear,	{ parler du nez.
	{ nasiller.
Tartamudear,	begayer.
Balbupear,	balbutier.

Del comer y beber.

Tener apetito,	avoir appétit.
Comer,	manger.
Beber,	boire.
Mascar,	mâcher.
Tragar,	{ avaler.
Sorber,	{ goûter.
Probar,	{ couper du pain.
Partir pan,	{ découper.
Trinchar,	{ jeûner,
Ayunar,	{ déjeuner.
Almorzar,	{ diner.
Comer (á medio dia).	
Merendar,	goûter.
Cenar,	souper.
Convidar á uno,	inviter quelqu'un.
Emborracharse,	s'enivrer.
Hacer dieta,	faire diète.
Tener indigestion,	avoir une indigestion.
Comer fuera de casa,	manger en ville.
Echar un trago,	boire un coup.
Tener sed,	avoir soif.
Echar de beber,	verser à boire.
Alimentar,	nourrir.
Dar mesa,	donner la table.
Guisar,	{ accommoder,
	{ fricasser.
	{ faire la cuisine.
Servir,	servir.
Lamer,	lécher.
Chupar,	sucer.
Hartarse,	se rassasier.

Acciones de la vida, etc.

Nacer,	naître.
Bautizar,	baptiser.
Crecer,	croître, grandir.
Vivir,	vivre.
Engordar,	engraisser.
Enflaquecer,	maigrir.
Casarse,	se marier.
Parir,	accoucher.
Enviudar,	devenir veuf, ó
	veuve.
Envejecer,	vieillir.

Morir,	mourir.
Sepultar,	ensevelir.
Embalsamar,	embaumer.
Enterrar,	enterrer.
Heredar,	hériter.
Resucitar,	ressusciter.

Del vestir.

Vestirse,	s'habiller.
Desnudarse,	se déshabiller.
Mudarsedero pa,	se changer.
Calzarse,	se chausser.
Descalzarse,	se déchausser.
Afeitarse,	{ se raser.
	{ se faire raser (1).
Lavarse,	se laver.
Bañarse,	se baigner.
Peinarse,	{ se peigner.
	{ se faire peigner.
Arrebolarse,	se farder.
Abotonarse,	se boutonner.
Abrocharse,	s'agrafer.
Atacarse,	se lacer.
Embozarse,	s'envelopper dans le
	manteau.
Arroparse,	se couvrir.
Disfrazarse,	se déguiser.
Ponerse de luto,	prendre le deuil.
Andar de luto,	porter le deuil.

Del irse á acostar.

Acostarse,	se coucher.
Dormir,	dormir.
Dormitar,	sommeiller.
Adormecerse,	s'endormir.
Mecer,	bercer.
Velar,	veiller.
Descansar,	reposer.
Roncar,	ronfler.
Despertar,	éveiller.
Levantarse,	se lever.
Madrugar,	se lever matin.

Acciones naturales al hombre.

Reir,	rire.
Llorar,	pleurer.
Suspirar,	soupirer.
Estornudar,	éternuer.
Bostezar,	bâiller.
Soplar,	souffler.
Silbar,	siffler.

(1) Se usa de éste cuando uno se afeita por mano ajena.

Escuchar,	<i>écouter.</i>
Escupir,	<i>cracher.</i>
Sonarse,	<i>se moucher.</i>
Echar sangre,	<i>saigner.</i>
Sudar,	<i>suer.</i>
Ver,	<i>voir.</i>
Mirar,	<i>regarder.</i>
Oír,	<i>entendre.</i>
Oler,	<i>sentir, flairer.</i>
Probar,	<i>goûter.</i>
Tocar,	<i>toucher.</i>
Manosear,	<i>manier.</i>
Toser,	<i>tousser.</i>
Hincharse,	<i>s'enfler.</i>
Estar resfriado,	<i>être enrhumé.</i>
Pellizcar,	<i>pincer.</i>
Arañar,	<i>égratigner.</i>
Punzar,	<i>piquer.</i>
Hacer cosquillas,	<i>chatouiller.</i>
Rascar,	<i>gratter.</i>
Regoldar,	<i>roter.</i>
Mear,	<i>pisser, uriner.</i>
Hacer de cuerpo,	<i>lâcher de l'eau.</i>
	<i>faire ses nécessités;</i>
	<i>aller du corps;</i>
	<i>chier.</i>

Acciones de amor y ódio.

Amar,	<i>aimer.</i>
Querer,	<i>aimer, chérir.</i>
Acariciar,	<i>caresser.</i>
Lisonjear,	<i>flater.</i>
Abrazar (dar un abrazo),	<i>embrasser.</i>
Saludar,	<i>saluer.</i>
Hacer una cortesía,	<i>faire une révérence.</i>
Alabar,	<i>louer.</i>
Reprender,	<i>réprimander.</i>
Castigar, *	<i>châtier, punir.</i>
Echar en cara,	<i>reprocher.</i>
Menospreciar,	<i>mépriser.</i>
Quejarse,	<i>se plaindre.</i>
Amenazar,	<i>menacer.</i>
Cascar,	<i>battre, frapper.</i>
Azotar,	<i>fouetter.</i>
Vengar,	<i>venger.</i>
Perdonar,	<i>pardonner.</i>
Merecer,	<i>mériter.</i>
Premiar,	<i>recompenser.</i>
Contentar,	<i>contenter.</i>
Satisfacer,	<i>satisfaire.</i>
Eximir,	<i>exempter.</i>
Aborrecer,	<i>haïr.</i>
Abandonar,	<i>abandonner.</i>
Avergonzar,	<i>faire honte.</i>

Atreverse,	<i>oser.</i>
Dar la enhorabuena,	<i>féliciter.</i>
Cumplimentar,	<i>complimenter.</i>
Enviar enhorabuena,	<i>envoyer promener.</i>
Molestar,	<i>importuner.</i>
Acusar,	<i>accuser.</i>
Excusar,	<i>excuser.</i>
Disculpar,	<i>disculper.</i>
Obedecer,	<i>obéir.</i>
Condenar,	<i>condamner.</i>
Agraviar,	<i>insulter.</i>
Acometer,	<i>attaquer.</i>
Desafiar,	<i>défier; appeler en duel.</i>
Reñir,	<i>se battre.</i>
Vencer,	<i>vaincre.</i>
Perseguir,	<i>persécuter.</i>
Despojar,	<i>poursuivre.</i>
Robar,	<i>dépouiller.</i>
Matar,	<i>voler.</i>
Sofocar,	<i>tuer.</i>
Aporrear,	<i>étouffer.</i>
Bendecir,	<i>assommer.</i>
Maldecir,	<i>bénir.</i>
Echar fuera,	<i>maudire.</i>
	<i>chasser, mettre dehors.</i>
Despedir,	<i>congédier, renvoyer.</i>
Amparar,	<i>protéger.</i>
Aliviar,	<i>soulager.</i>
Libertar,	<i>délivrer.</i>
Rescatar,	<i>racheter.</i>

Acciones de la memoria y de la imaginación.

Concebir,	<i>concevoir.</i>
Pensar,	<i>penser.</i>
Meditar,	<i>méditer.</i>
Conocer,	<i>connaître.</i>
Saber,	<i>savoir.</i>
Querer, *	<i>vouloir.</i>
Imaginar,	<i>imaginer.</i>
Creer,	<i>croire.</i>
Persuadir,	<i>persuader.</i>
Atraer,	<i>attirer.</i>
Cegar,	<i>aveugler.</i>
Ponderar,	<i>exagérer.</i>
Deliberar,	<i>délibérer.</i>
Dudar,	<i>douter.</i>
Observar,	<i>observer.</i>
Acertar,	<i>deviner.</i>
Recelar,	<i>soupçonner.</i>

Atender,	<i>faire attention.</i>
Reparar,	<i>observer.</i>
Declarar,	<i>déclarer.</i>
Indicar,	<i>indiquer.</i>
Tener cuidado,	<i>avoir soin.</i>
Desear,	<i>désirer.</i>
Esperar, *	<i>espérer; attendre.</i>
Aguardar,	<i>attendre.</i>
Temer,	<i>craindre.</i>
Tener miedo,	<i>avoir peur.</i>
Amedrentar,	<i>faire peur; épou-</i>

Fingir,	<i>feindre.</i>
Disimular,	<i>dissimuler.</i>
Mentir,	<i>mentir.</i>
Hacer como,	<i>faire semblant.</i>
Imitar,	<i>imiter.</i>
Remedar,	<i>contrefaire.</i>
Igualar,	<i>égaler.</i>
Sobrepujar,	<i>surpasser.</i>
Intentar,	<i>essayer; éprouver.</i>
Ensayar,	<i>essayer.</i>
Probar,	<i>éprouver.</i>
Juzgar,	<i>juger.</i>
Concluir,	<i>conclure.</i>
Porfiar,	<i>s'opiniâtrer.</i>
Persistir,	<i>persister.</i>
Ceder,	<i>céder.</i>
Desistir,	<i>se désister.</i>
Resolver,	<i>résoudre.</i>
Averiguar,	<i>vérifier.</i>
Alegrarse,	<i>être ravi; se réjouir.</i>
Affigirse,	<i>s'affliger.</i>
Apesadumbrarse,	<i>se chagriner,</i>
Fastidiarse,	<i>s'ennuyer,</i>
Enojarse,	<i>se fâcher.</i>
Encolerizarse,	<i>se mettre en colère.</i>
Rabiar,	<i>enrager.</i>
Aplacarse,	<i>s'apaiser.</i>

Acciones de diversion y juego, etc.

Divertirse,	<i>se divertir.</i>
Recrearse,	<i>se récréer.</i>
Cantar,	<i>chanter.</i>
Bailar,	<i>danser.</i>
Tocar instrumen-	<i>jouer des instru-</i>
tos,	<i>ments.</i>
Jugar,	<i>jouer.</i>
Perder,	<i>perdre.</i>
Apostar,	<i>gagner; parier.</i>
Aventurar,	<i>risquer.</i>
Ganar,	<i>gagner.</i>
Dar el desquite,	<i>donner la revanche.</i>
Quedar en paz,	<i>être quitte.</i>
Barajar,	<i>mêler; faire.</i>
Alzar,	<i>couper.</i>

Descartar,	<i>écarter.</i>
Fallar,	<i>couper.</i>
Renunciar,	<i>renoncer.</i>
Triunfar,	<i>faire atout.</i>
Coger,	<i>prendre; faire la</i>
	<i>main.</i>
Pasar,	<i>passer.</i>
Ganar las bazas,	<i>gagner les cartes.</i>
Hacer burlas,	<i>se moquer.</i>
Chancear,	<i>badiner; railler.</i>

Ejercicios.

Saltar,	<i>sauter.</i>
Correr,	<i>courir.</i>
Montar á caballo,	<i>monter à cheval.</i>
Galopar,	<i>galoper.</i>
Luchar,	<i>lutter.</i>
Hacer habilidades,	<i>faire des tours.</i>
Bailar en la maro-	<i>danser sur la cor-</i>
ma,	<i>de.</i>
Esgrimir,	<i>faire des armes.</i>

Enfermedades y asistencias.

Cuidar un enfer-	<i>soigner un mala-</i>
mo,	<i>de.</i>
Curar una herida,	<i>panser une bles-</i>
	<i>sure.</i>
Curar una enfer-	<i>guérir; traiter.</i>
medad, *	
Sanar, recobrar la	<i>guérir.</i>
salud,	
Mejorar,	<i>se porter mieux.</i>
Convalecer,	<i>être convalescent.</i>
Empeorar,	<i>empirer; être pire;</i>
	<i>aller plus mal.</i>
Sangrar,	<i>saigner.</i>
Sangrarse,	<i>se faire saigner.</i>
Purgarse,	<i>prendre médecine;</i>
	<i>se purger.</i>
Echar una ayuda,	<i>donner un lave-</i>
	<i>ment.</i>
Vendar una heri-	<i>bander une bles-</i>
da,	<i>sure.</i>
Lavar una llaga,	<i>bassiner une plaie.</i>
Sondear,	<i>sonder.</i>
Hacer cama,	<i>garder le lit.</i>
Estar desazonado,	<i>être indisposé.</i>

Acciones de movimiento.

Mover,	<i>remuer.</i>
Menearse,	<i>se remuer.</i>
Ir,	<i>aller.</i>
Venir,	<i>venir.</i>

Marcharse,	<i>partir.</i>	Cruzar,	<i>croiser.</i>
Llegar,	<i>arriver.</i>		
Volver acá,	<i>revenir.</i>		
Volver allá,	<i>retourner.</i>		<i>Obras de mano.</i>
Retroceder,	<i>retourner sur ses pas; retourner en arrière.</i>	Hacer,	<i>faire.</i>
		Trabajar,	<i>travailler.</i>
Arrimarse,	<i>s'approcher.</i>	Preparar,	<i>préparer.</i>
Estar en pié,	<i>se tenir debout.</i>	Cerrar,	<i>fermer; serrer.</i>
Andar,	<i>marcher.</i>	Abrir,	<i>ouvrir.</i>
Pasearse,	<i>se promener.</i>	Alzar,	<i>hausser.</i>
Dar una vuelta,	<i>faire un tour.</i>	Bajar,	<i>baisser.</i>
Cansarse,	<i>se laisser; se fatiguer.</i>	Remangar,	<i>retrousser.</i>
		Correr una cortina,	<i>tirer un rideau.</i>
Residir, vivir,	<i>résider; demeurer.</i>	Llenar,*	<i>emplir; remplir.</i>
Quedar,	<i>rester.</i>	Vaciar,	<i>vider.</i>
Ausentarse,	<i>s'absenter.</i>	Verte,	<i>verser.</i>
Despedirse,	<i>prendre congé; dire adieu.</i>	Derramar,*	<i>répandre.</i>
		Mojar,*	<i>mouiller; tremper.</i>
Huir,	<i>fuir.</i>	Empapar,	<i>tremper; imbiber.</i>
Huirse,	<i>s'en fuir.</i>	Secar,	<i>sécher.</i>
Desaparecer,	<i>disparaître.</i>	Arrancar,	<i>arracher.</i>
Seguir,	<i>suivre.</i>	Hacer ver; mostrar.	<i>faire voir; montrer.</i>
Evitar,	<i>éviter.</i>	Enseñar,	
Escapar,	<i>échapper.</i>	Mezclar, enredar,	<i>mêler.</i>
Alcanzar, coger,	<i>attraper.</i>	Desenredar,	<i>démeler.</i>
Tornar,	<i>tourner.</i>	Ablandar,	<i>amollir.</i>
Rodear,	<i>tourner autour.</i>	Endurecer,	<i>endurcir.</i>
Resbalar,	<i>glisser.</i>	Extender,	<i>étendre.</i>
Apoyarse,	<i>s'appuyer.</i>	Estrechar,	<i>étrécir.</i>
Caer,	<i>tomber.</i>	Arar,	<i>labourer.</i>
Tropezar,	<i>broncher.</i>	Cavar,	<i>creuser.</i>
Pisar una cosa,	<i>marcher sur quelque chose.</i>	Sembrar,	<i>semer.</i>
		Plantar,	<i>planter.</i>
Avanzar,	<i>avancer.</i>	Ingertar,	<i>enter.</i>
Alejarse,	<i>s'éloigner.</i>	Segar el trigo,	<i>faucher; moissonner.</i>
Ir á recibir,	<i>aller au-devant.</i>	Segar las hierbas,	<i>faucher.</i>
Entrar,	<i>entrer.</i>	Pesar,	<i>peser.</i>
Salir,	<i>sortir.</i>	Atar,	<i>lier; attacher.</i>
Subir,	<i>monter.</i>	Desatar,	<i>déliar; détacher.</i>
Bajar,	<i>descendre.</i>	Anudar,*	<i>nouer.</i>
Pasar,	<i>passer.</i>	Desanudar,	<i>dénouer.</i>
Detenerse,	<i>s'arrêter.</i>	Amontonar,	<i>amasser.</i>
Atravesar,	<i>traverser.</i>	Coger flores* ó frutos.	<i>cueillir.</i>
Enviar,	<i>envoyer.</i>	Recoger,	<i>recueillir; ramasser.</i>
Ir por,	<i>aller chercher.</i>	Acopiar,	<i>ramasser.</i>
Venir por,	<i>venir chercher.</i>	Echar,*	<i>tirer; jeter.</i>
Enviar por,	<i>envoyer chercher.</i>	Romper,*	<i>rompre; casser.</i>
Apresurarse,	<i>se hâter, s'empreser.</i>	Desgarrar,	<i>déchirer.</i>
		Quebrar,	<i>casser; briser.</i>
Tardar,	<i>tarder.</i>	Cortar,	<i>couper.</i>
Sentarse,	<i>s'asseoir.</i>	Hacer pedazos,	<i>mettre en pièces; mettre en morceaux.</i>
Nadar,	<i>nager.</i>		
Chapuzar,	<i>plonger.</i>		
Anegarse,	<i>se noyer.</i>		
Viajar,	<i>voyager.</i>		
Navegar,	<i>naviguer.</i>		
Costear,	<i>côtoyer.</i>		

Apretar,	<i>serrer.</i>	Vagabundear,	<i>vagabonder.</i>
Soltar,	<i>lâcher.</i>		
Asir,	<i>saisir.</i>	<i>Para la compra y venta.</i>	
Tener* (asido),	<i>tenir.</i>	Tratar,	<i>traiter.</i>
Ocultar,	<i>cacher.</i>	Comprar,	<i>acheter.</i>
Cubrir,	<i>couvrir.</i>	Vender,	<i>vendre.</i>
Descubrir,	<i>découvrir.</i>	Ajustar,	<i>faire marché.</i>
Buscar,	<i>chercher.</i>	Valuar,	<i>évaluer.</i>
Hallar,	<i>trouver.</i>	Tasar,	<i>tâcher.</i>
Encontrar,	<i>rencontrer.</i>	Valer,	<i>valoir.</i>
Ensuciar,	<i>salir.</i>	Costar,	<i>coûter.</i>
Manchar,	<i>tacher.</i>	Pedir el precio,	<i>marchander.</i>
Limpiar,	<i>nettoyer.</i>	regatear,	
Barrer,	<i>balayer.</i>	Despachar,	<i>débiter.</i>
Blanquear,	<i>blanchir.</i>	Ofrecer,	<i>offrir.</i>
Enjugar,	<i>égoutter.</i>	Pedir demasiado,	} <i>surfaire.</i>
Fregar,	<i>laver la vaisselle.</i>	Pedir más de lo que	
Calentar,	<i>chauffer.</i>	vale una cosa,	
Enfriar,	<i>refroidir.</i>	Prestar,	<i>pêter.</i>
Pintar,	<i>peindre.</i>	Pedir prestado,	<i>emprunter.</i>
Grabar,	<i>graver.</i>	Empeñar,	<i>engager; mettre en gage.</i>
Dibujar,	<i>dessiner.</i>	Desempeñar,	<i>dégager; retirer de gage.</i>
Tajar,	<i>tailler.</i>	Empeñarse,	<i>s'endetter.</i>
Edificar,*	<i>bâtir.</i>	Fiar,	<i>faire crédit.</i>
Derribar,	<i>abattre.</i>	Tomar fiado,	<i>prendre à crédit.</i>
Esculpir,	<i>sculpter.</i>	Deber,	<i>devoir.</i>
Bordar,	<i>broder.</i>	Pagar,	<i>payer.</i>
Dorar,	<i>dorer.</i>	Engañar,	<i>tromper.</i>
Platear,	<i>argenter.</i>	Dar,	<i>donner.</i>
Engastar,	<i>enchâsser.</i>	Trocar,	<i>changer; troquer.</i>
Agujerear,*	<i>percer; trouser.</i>	Librar,	<i>livrer.</i>
Tapar,	<i>boucher.</i>	Aceptar,	<i>accepter.</i>
Destapar,	<i>déboucher.</i>	Tomar,	<i>prendre.</i>
Clavar,	<i>clouer.</i>	Recibir,	<i>recevoir.</i>
Engrudar , enco- lar,*	<i>coller.</i>	Aumentar,	<i>augmenter.</i>
Encorvar,	<i>courber.</i>	Quitar,	<i>ôter.</i>
Enderezar,	<i>redresser.</i>	Disminuir,	<i>diminuer.</i>
Imprimir,	<i>imprimer.</i>	Prometer,	<i>promettre.</i>
Encuadernar,	<i>relier.</i>	Encargar,	<i>charger; recom- mander.</i>
Pulir,	<i>polir.</i>	Guardar,	<i>garder.</i>
Allanar,	<i>unir.</i>	Tener,	<i>avoir.</i>
Abollar,	<i>bossier.</i>	Gastar,	<i>dépenser.</i>
Coser,	<i>coudre.</i>	Ahorrar,	<i>épargner.</i>
Hilar,	<i>filer.</i>	Emplear,	<i>employer.</i>
Hacer media,	<i>tricoter.</i>	Comerciar,	<i>commercer; trafi- quer.</i>
Forrar,	<i>doubler.</i>	Medir,	<i>mesurer.</i>
Remendar,	<i>raccommoder.</i>	Poner tienda,	<i>lever boutique.</i>
Componer,	<i>accommoder.</i>	Poner los géneros	} <i>étaler.</i>
Plegar,	<i>plier.</i>	á la vista, expo- nerlos,	
Guarnecer,	<i>garnir.</i>	Quebrar,	<i>faire banqueroute.</i>
Ensillar un caballo.	<i>seïer un cheval.</i>	Enriquecerse,	<i>s'enrichir.</i>
Herrar,	<i>ferrer.</i>	Prosperar,	<i>prosperer.</i>
Enfrenar,	<i>brider.</i>	Arruinarse,	<i>se ruiner.</i>
Cazar,	<i>chasser.</i>		
Pescar,	<i>pêcher.</i>		
Mendigar,	<i>mendier.</i>		
Holgazanear,	<i>fainéanter.</i>		

Desperdiar, *prodiguer.*
 Envolver, *envelopper; emballer.*

Acciones que tocan al culto divino.

Rezar, *prier.*
 Postrarse, *se prosterner.*
 Arrodillarse, *s'agenouiller; se mettre à genoux.*
 Adorar, *adorer.*
 Oír misa, *entendre la messe.*
 Guardar las fiestas, *fêter.*

Confesar, * *confesser.*
 Comulgar, *communier.*
 Convertirse, *se convertir.*
 Pecar, *pécher.*
 Faltar, *manquer.*
 Arrepentirse, * *se repentir.*
 Condenarse, * *se damner.*
 Mandar decir una misa, *faire dire une messe.*
 Dar limosna, *faire l'aumône.*
 Ordenarse, *prendre les ordres.*
 Colgar los hábitos, *jeter le froc aux orties.*

Abjurar, *abjurer.*
 Apostatar, *apostasier.*
 Profanar, *profaner.*
 Jurar, *jurar.*
 Blasfemar, *blasphémer.*

Del tiempo.

Llover, *pleuvoir.*
 Lloviznar, *bruiner.*
 Nevar, *neiger.*
 Helar, *geler.*
 Hacer calor, *faire chaud.*
 Hacer frío, *faire froid.*
 Hacer bochorno, *faire une chaleur étouffante.*

Derretirse, *se fondre.*
 Nublarse (el tiempo), *se couvrir, etc.*
 Asestar (el tiempo), *se remettre, etc.*

Tronar, *tonner.*
 Relampaguear, *faire des éclairs.*
 Granizar, *grêler.*
 Hacer viento, *faire du vent.*
 Correr aire, *faire de l'air.*
 Hacer buen tiempo, *faire beau temps.*
 Hacer mal tiempo, *faire mauvais temps.*

De la vivienda.

Poner casa, *lever maison; monter une maison.*
 Alojarse, *se loger.*
 Alquilar, *louer.*
 Alhajar, *meubler.*
 Adornar, *ornar; parer.*
 Entapizar, *tapisser.*
 Vivir * (en una casa), *demeurer; habiter.*
 Mudar * (de casa), *déménager.*
 Asomarse á la ventana, *se mettre à la fenêtre.*
 Llamar á la puerta (si es con campana), *frapper; heurter; sonner.*
 Echar el cerrojo, *mettre le verrou.*
 Dar las señas de su casa, *donner son adresse.*

Castigos y suplicios.

Dar tormento, *donner la question.*
 Ahorcar, *pendre.*
 Dar garrote, *étrangler.*
 Enrodar, *rouer; rompre.*
 Empalar, *empaler.*
 Degollar, *décapiter; décoller.*
 Descuartizar, * *écarteler; mettre en quartier.*

Arcabucear, *fusiller.*
 Desollar, *écorcher.*
 Poner á la vergüenza, *mettre au carcan.*
 Azotar, *fouetter.*
 Señalar, *marquer.*
 Dar baquetas, *passer par les verges.*

Desterrar, *exiler; bannir.*
 Echar á presidio, *envoyer aux galères.*

Multar, *mettre à l'amende.*
 Echar grillos, *mettre aux fers.*
 Echar en un calabozo, *mettre dans un cachot.*

Acciones militares.

Reclutar, *recruter; faire des recrues.*
 Levantar un regimiento, *lever un régiment.*
 Estar de bandera, *être en recrue.*
 Tocar la caja, *battre la caisse.*
 Tocar la trompeta, *sonner la trompette.*

Marchar.	<i>marcher.</i>	Formar una ba-	<i>dresser une batte-</i>
Hacer alto,	<i>faire halte.</i>	teria,	<i>rie.</i>
Acampar,	<i>camper.</i>	Batir,	<i>battre.</i>
Hacer descanso,	<i>faire séjour; sé-</i>	Minar,	<i>miner.</i>
	<i>journer.</i>	Contraminar,	<i>contre-miner.</i>
Montar á ca-	<i>monter à cheval.</i>	Zapar,	<i>saper.</i>
ballo,		Fortificar,	<i>fortifier.</i>
Apearse,	<i>mettre pied à terre.</i>	Atrincherarse,	<i>se retrancher.</i>
Declarar la	<i>déclarer la guerre.</i>	Abrir la trin-	<i>ouvrir la tranchée.</i>
guerra.		chera,	
Salir á campaña,	<i>entrer en campagne.</i>	Capitular,	<i>capituler.</i>
Pelear,	<i>combattre.</i>	Rendirse,	<i>se rendre.</i>
Dar batalla,	<i>donner bataille.</i>	Matar,	<i>tuer.</i>
Disparar,	<i>tirer.</i>	Hacer prisione-	<i>faire des prison-</i>
Hacer fuego,	<i>faire feu.</i>	ros,	<i>niers.</i>
Cebar,	<i>amorcer.</i>	Dar cuartel,	<i>faire ó donner</i>
Cargar,	<i>charger.</i>		<i>quartier.</i>
Atacar,	<i>bourrer, etc.</i>	Herir,	<i>blesser.</i>
Apuntar,	<i>mettre en joue.</i>	Retirarse,	<i>se retirer.</i>
Apuntar el ca-	<i>pointer; braquer le</i>	Entrar de guar-	<i>monter la garde.</i>
ñon.	<i>canon.</i>	dia,	
Ganar la vic-	<i>gagner la victoire.</i>	Estar de guardia,	<i>être de garde.</i>
toria.		Mudar la guardia,	<i>relever la garde.</i>
		Salir de guardia,	<i>descendre la garde.</i>
Desordenarse,	<i>se mettre en désor-</i>	Poner centine-	<i>mettre ó poser des</i>
	<i>dre.</i>	las,	<i>sentinelles.</i>
	<i>se désordonner.</i>	Mudar una cen-	<i>relever une senti-</i>
Derrotar,	<i>se rompre.</i>	tinela,	<i>nelle.</i>
	<i>dérouter; mettre en</i>	Estar de centi-	<i>être de faction.</i>
	<i>déroulé.</i>	nela,	
Perder la ba-	<i>Perdre la bataille.</i>	Revistar,	<i>passer en revue.</i>
talla,		Pasar la revista,	<i>passer la revue.</i>
Poner en fuga,	<i>mettre en fuite.</i>	Desfilár,	<i>défiler.</i>
Perseguir,	<i>poursuivre.</i>	Destacar,	<i>détacher.</i>
Destrozar,	<i>mettre en pièces;</i>	Reformar,	<i>réformer.</i>
	<i>tailler en pièces.</i>	Sentar plaza,	<i>s'engager, s'enrôler,</i>
Sorprender,	<i>surprendre.</i>		<i>prendre parti.</i>
Asolar,	<i>ravager; ruiner.</i>	Dar la licencia,	<i>donner le congé.</i>
Saquear,	<i>saccager; piller.</i>	Acabar su tiempo	<i>finir son congé.</i>
Merodear,	<i>marauder.</i>	Hacer el ejercicio	<i>faire l'exercice.</i>
Sitiar,	<i>assiéger.</i>	Maniobrar,	<i>manœuvrer.</i>
Bloquear,	<i>bloquer.</i>	Escuadronar,	<i>escadronner.</i>
Hacer una sa-	<i>faire une sortie.</i>	Dar el pré,	<i>faire le prêt.</i>
lida.		Patrullar,	<i>faire, battre pa-</i>
Embestir,	<i>attaquer.</i>		<i>trouille.</i>
Escaramuzar,	<i>escarmoucher.</i>	Hacer la descu-	<i>faire la découverte.</i>
Fatigar al enemi-		bierta,	
go con conti-	<i>harceler.</i>	Reconocer,	<i>reconnaître.</i>
nuos ataques,		Rondar,	<i>faire la ronde.</i>
Desarmar,	<i>désarmer.</i>	Desertar,	<i>désertar.</i>
Enclavar un ca-	<i>clouer; enclouer un</i>	Estar de guarni-	<i>être en garnison.</i>
ñon,	<i>canon.</i>	cion,	
Dar un asalto,	<i>donner un assaut.</i>	Acantonar,	<i>cantonner.</i>
Hacer volar una	<i>faire voler, sauter,</i>	Almacenar,	<i>emmagasiner.</i>
mina,	<i>jouer une mine.</i>		

Nombres sustantivos más usuales.

De Dios, etc.

Dios,	<i>Dieu (1).</i>
Jesucristo,	<i>Jésus-Christ.</i>
El Espíritu Santo,	<i>Le Saint-Esprit.</i>
El Redentor,	<i>Le Rédempteur.</i>
El Criador,	<i>Le Créateur.</i>
La creación,	<i>La création.</i>
Nuestra Señora,	<i>Notre-Dame.</i>
La Santísima Virgen,	<i>La Sainte Vierge.</i>
Una criatura,	<i>une créature.</i>
La naturaleza,	<i>la nature.</i>
Un espíritu,	<i>un esprit.</i>
Un cuerpo,	<i>un corps.</i>
El cielo,	<i>le ciel.</i>
El paraíso,	<i>le paradis.</i>
La gloria,	<i>la gloire.</i>
Un ángel,	<i>un ange.</i>
Un santo,	<i>un saint.</i>
Un bienaventurado,	<i>un bienheureux.</i>
Un mártir,	<i>un martyr.</i>
Un profeta,	<i>un prophète.</i>
Un evangelista,	<i>un évangeliste.</i>
Un apóstol,	<i>un apôtre.</i>
Un patriarca,	<i>un patriarche.</i>
El infierno,	<i>l'enfer.</i>
El diablo,	<i>le diable.</i>
El demonio,	<i>le démon.</i>
Los condenados,	<i>les damnés.</i>
El purgatorio,	<i>le purgatoire.</i>
Las ánimas,	<i>les âmes.</i>
Una fantasma,	<i>un fantôme.</i>

Los elementos.—*Les éléments.*

El fuego,	<i>le feu.</i>
El aire,	<i>l'air.</i>
La tierra,	<i>la terre.</i>
El agua,	<i>l'eau.</i>
El mar.	<i>la mer.</i>

Los astros, etc.—*Les astres, etc.*

El sol,	<i>le soleil.</i>
La luna,	<i>la lune.</i>
Una estrella,	<i>une étoile.</i>
Un planeta,	<i>une planète.</i>
Un cometa,	<i>une comète.</i>
Los rayos del sol,	<i>les rayons du soleil.</i>
La luz,	<i>la lumière.</i>

Las tinieblas,	<i>les ténèbres.</i>
El frío,	<i>le froid.</i>
El calor,	<i>la chaleur.</i>
Un vapor,	<i>une vapeur.</i>
El viento,	<i>le vent.</i>
Una nube,	<i>une nuée.</i>
	<i>un nuage.</i>
La lluvia,	<i>la pluie.</i>
El granizo,	<i>la grêle.</i>
La escarcha,	<i>la gelée.</i>
El rocío,	<i>la rosée.</i>
La nieve,	<i>la neige.</i>
La niebla,	<i>le brouillard.</i>
Una tempestad,	<i>une tempête.</i>
Un relámpago,	<i>un éclair.</i>
El trueno,	<i>le tonnerre.</i>
Un trueno,	<i>un coup de tonnerre.</i>
El rayo,	<i>la foudre, le tonnerre.</i>
Un terremoto,	<i>un tremblement de terre.</i>
El diluvio,	<i>le déluge.</i>
Una inundación,	<i>une inondation.</i>

Del tiempo.—*Du temps.*

Una ocasión,	<i>une occasion.</i>
Un día,	<i>un jour.</i>
Una jornada,	<i>une journée.</i>
El amanecer,	<i>la pointe du jour.</i>
La mañana,	<i>le matin; la matinée.</i>
El medio día,	<i>midi.</i>
El ponerse el sol,	<i>le coucher du soleil.</i>
El anochecer,	<i>la brune.</i>
La noche,*	<i>la nuit; le soir.</i>
Media noche,	<i>minuit.</i>
Un día de fiesta,	<i>un jour de fête.</i>
Un día de trabajo.	<i>un jour ouvrier.</i>
Una hora,	<i>une heure.</i>
Una media hora,	<i>une demi-heure.</i>
Un cuarto de hora,	<i>un quart d'heure.</i>
Un minuto,	<i>une minute.</i>
Un rato,	<i>un moment.</i>
Un instante,	<i>un instant.</i>
Una semana,	<i>une semaine.</i>
Un mes,	<i>un mois.</i>
Un año,	<i>un an.</i>
El año,*	<i>l'année.</i>
Un siglo,	<i>un siècle.</i>

(1) Las letras M, F, E, que se encontrarán al final de algunas voces, cuyo género es dudoso ó fácil de equivocar, dicen masculino, femenino, epiceno.

La eternidad,	<i>l'éternité.</i>
El principio,	<i>le commencement.</i>
El medio,	<i>le milieu.</i>
El fin,	<i>la fin.</i>

Los dias de la semana. — *Les jours de la semaine.*

Domingo,	<i>Dimanche.</i>
Lúnes,	<i>Lundi.</i>
Mártes,	<i>Mardi.</i>
Miércoles,	<i>Mercredi.</i>
Juéves,	<i>Jeudi.</i>
Viérnes,	<i>Vendredi.</i>
Sábado,	<i>Samedi.</i>

Meses del año. — *Mois de l'année.*

Enero,	<i>Janvier.</i>
Febrero,	<i>Février.</i>
Marzo,	<i>Mars.</i>
Abril,	<i>Avril.</i>
Mayo,	<i>Mai.</i>
Junio,	<i>Juin.</i>
Julio,	<i>Juillet.</i>
Agosto,	<i>Août, pr. u.</i>
Setiembre,	<i>Septembre.</i>
Octubre,	<i>Octobre.</i>
Noviembre,	<i>Novembre.</i>
Diciembre,	<i>Décembre.</i>

Estaciones y fiestas del año. — *Saisons et fêtes de l'année.*

La primavera,	<i>le printemps.</i>
El verano,	<i>l'été.</i>
El otoño,	<i>l'automne.</i>
El invierno,	<i>l'hiver.</i>
La canícula,	<i>la canicule.</i>
Las mieses,	<i>la moisson.</i>
La vendimia,	<i>les vendanges.</i>
El esquila,	<i>la tonte.</i>
El día de año nuevo.	<i>le premier jour de l'an.</i>
Carnestolendas, ó carnaval.	<i>le carnaval.</i>
Mártes de Carnestolendas,	<i>le Mardi-gras.</i>
Miércoles de Ceniza,	<i>Le mercredi des cendres.</i>
La Cuaresma.	<i>le Carême.</i>
Lasemana Santa,	<i>la Semaine Sainte.</i>
El Domingo de Ramos.	<i>le Dimanche des Rameaux.</i>
Pascua de Resurrección.	<i>Pâques.</i>
Pascua de Pentecostés,	<i>la Pentecôte.</i>

El Corpus,	<i>la Fête-Dieu.</i>
El dia de San Juan,	<i>la Saint Jean.</i>
Eldia de San Pedro,	<i>la Saint Pierre.</i>
Dia de todos Santos,	<i>la Toussaint.</i>
Dia de Difuntos,	<i>le jour de Morts.</i>
El adviento,	<i>l'Avent.</i>
Navidad,	<i>Noël. (m.)</i>
Dia de los santos Inocentes,	<i>le jour des Innocents.</i>
Vigilia.	<i>vigile.</i>
Dia de ayuno,	<i>jour de jeûne.</i>
Dia de viérnes,	<i>jour maigre.</i>
Dia de carne,	<i>jour gras.</i>

Individuos del género humano y sus edades. — *Individus du genre humain et leurs âges.*

Un hombre,	<i>un homme.</i>
Una mujer,	<i>une femme.</i>
Un viejo,	<i>un vieillard.</i>
Una vieja,	<i>une vieille.</i>
Un muchacho,	<i>un garçon.</i>
Un jóven,	} <i>un jeune homme.</i>
Un mozo,	
Una muchacha,	} <i>une fille.</i>
Una moza,	
Una doucella,	} <i>un enfant.</i>
Un niño, una niña,	
Un gigante,	<i>un géant.</i>
Un enano,	<i>un nain.</i>
La infancia,	<i>l'enfance.</i>
La juventud,	<i>la jeunesse.</i>
La edad viril,	<i>l'âge viril.</i>
La vejez,	<i>la vieillesse.</i>

Partes del cuerpo humano. — *Parties du corps humain.*

El cuerpo,	<i>le corps.</i>
Los miembros,	<i>les membres.</i>
La cabeza,	<i>la tête.</i>
Los sesos,	<i>la cervelle.</i>
El pescuezo,	<i>le cou.</i>
El cerebro,	<i>le cerveau.</i>
Los cabellos,	<i>les cheveux.</i>
La cabellera,	<i>la chevelure.</i>
Las sienes,	<i>les tempes.</i>
La frente,	<i>le front.</i>
Las cejas,	<i>les sourcils.</i>
El ojo,	<i>l'œil.</i>
Los ojos,	<i>les yeux.</i>
La niña del ojo,	<i>la prunelle.</i>
Los parpados,	<i>les paupières.</i>
Las orejas,	<i>les oreilles.</i>

La nariz,	<i>le nez.</i>	La mano izquierda,	<i>la main gauche.</i>
Las ventanas de la nariz,	<i>les narines.</i>	El dedo,	<i>le doigt, pr. duá.</i>
La punta de la nariz,	<i>le bout du nez.</i>	El dedo pulgar,	<i>le pouce.</i>
Nariz roma,	<i>nez camus.</i>	El dedo mayor,	<i>le grand doigt.</i>
Nariz aguileña,	<i>nez aquilin.</i>	El meñique,	<i>le petit doigt.</i>
La cara,*	<i>le visage; la mine, etc.</i>	La yema de los dedos,	<i>le bout des doigts.</i>
Las facciones,	<i>les traits. (m.)</i>	El trasero,	<i>le derrière.</i>
El carrillo ó mejilla,	<i>la joue.</i>	Las caderas,	<i>les hanches.</i>
La boca,	<i>la bouche.</i>	Las nalgas,	<i>les fesses.</i>
Los labios,	<i>les lèvres. (f.)</i>	Los muslos,	<i>les cuisses. (f.)</i>
Las quijadas,	<i>les mâchoires.</i>	Las rodillas,	<i>les genoux. (m.)</i>
Las encías,	<i>les gencives.</i>	Las piernas,	<i>les jambes.</i>
La lengua,	<i>la langue.</i>	La pantorrilla,	<i>le mollet.</i>
El paladar,	<i>le palais.</i>	El pié,	<i>le pied.</i>
El frenillo,	<i>le filet.</i>	El tobillo,	<i>la cheville du pied (1).</i>
La garganta,	<i>la gorge.</i>	La planta del pié	<i>la plante du pied.</i>
El gaznate,	<i>le gosier.</i>	El talon,	<i>le talon.</i>
Los dientes,	<i>les dents.</i>	Los callos,	<i>les cors au pied.</i>
Las muelas,*	<i>les dents, les grosses dents.</i>	Las uñas,	<i>les ongles. (m.)</i>
La barba,*	<i>le menton.</i>	El tuétano,*	<i>la moëlle.</i>
Las barbas,	<i>la barbe.</i>	La carne,*	<i>la chair.</i>
Las espaldas,	} <i>les épaules.</i>	El pellejo,*	<i>la peau.</i>
Los hombros,		El pelo,	<i>le poil.</i>
El espinazo,	<i>l'épine du dos.</i>	Los bigotes,	<i>les moustaches.</i>
El lomo,	<i>le dos.</i>	La tez,	<i>le teint.</i>
El pecho,	<i>la poitrine.</i>	Las lágrimas,	<i>les larmes.</i>
El estómago,	<i>l'estomac.</i>	El moco,	<i>la morve.</i>
Los pechos,	<i>le sein, la gorge.</i>	La saliva,	<i>la salive.</i>
La tetilla,	<i>la mamelle.</i>	Un gargajo,	<i>un crachat.</i>
La barriga,	<i>le ventre.</i>	La orina,	<i>l'urine.</i>
El ombligo,	<i>le nombril.</i>	Cosas pertenecientes al cuerpo. <i>Choses relatives au corps.</i>	
El costado,	<i>le côté.</i>	El sueño,	<i>le sommeil.</i>
Las costillas,	<i>les côtes.</i>	Un sueño,	<i>un songe, un rêve.</i>
El corazón,	<i>le cœur.</i>	La voz,	<i>la voix.</i>
El hígado,	<i>le foie.</i>	La palabra,	<i>la parole.</i>
Los pulmones,	<i>les poumons.</i>	La hermosura,	<i>la beauté.</i>
El bazo,	<i>la rate.</i>	La fealdad,	<i>la laidéur.</i>
La hiel,	<i>le fiel.</i>	La salud,	<i>la santé.</i>
Las entrañas,	<i>les entrailles.</i>	La gordura,	<i>l'embonpoint.</i>
La vejiga,	<i>la vessie.</i>	La flaqueza,	<i>la maigreur.</i>
Las tripas,	<i>les boyaux. (m.)</i>	El semblante,	<i>la mine.</i>
La sangre,	<i>le sang.</i>	El talle,	<i>la taille.</i>
Un hueso,	<i>un os.</i>	La traza,	<i>l'air.</i>
Las venas,	<i>les veines.</i>	El andar,	<i>la démarche.</i>
Los nervios,	<i>les nerfs.</i>	Acciones naturales, etc.—Actions naturelles, etc.	
Los brazos,	<i>les bras.</i>	La risa,	<i>le ris ó le rire.</i>
El codo,	<i>le coude.</i>	El llanto,	<i>les pleurs.</i>
La muñeca,	<i>le poignet.</i>		
Una mano,	<i>une main.</i>		
La mano derecha,	<i>la main droite.</i>		

(1) Aquí digo *cheville du pied*, porque *cheville* sola es clavija.

El aliento,	<i>l'haleine. (f.)</i>
Un suspiro,	<i>un soupir.</i>
El estornudo,	<i>l'éternuement.</i>
El hipo,	<i>le hoquet.</i>
El ronquido,	<i>le ronflement.</i>
Un gesto,	<i>une grimace.</i>
Un ademan,	<i>un geste.</i>
Una postura,	<i>une posture.</i>

Los cinco sentidos, etc.—*Les cinq sens, etc.*

La vista,	<i>la vue.</i>
El oído,	<i>l'ouïe.</i>
El olfato,	<i>l'odorat.</i>
El gusto,	<i>le goût.</i>
El tacto,	<i>le tact.</i>
El color,	<i>la couleur.</i>
El sonido,	<i>le son.</i>
El olor,	<i>l'odeur; la senteur.</i>
El hedor,	<i>la puanteur.</i>
El sabor,	<i>la saveur.</i>

Defectos y enfermedades del cuerpo.

Défauts et maladies du corps.

Una verruga,	<i>une verrue.</i>
Una arruga,	<i>une ride.</i>
Un grano,	<i>un bouton.</i>
Un lunar, *	<i>un signe.</i>
Una lupia, *	<i>une loupe.</i>
Una corcova,	<i>une bosse.</i>
Un arañazo,	<i>une égratignure.</i>
Pintas de viruelas,	<i>marques de petite vérole.</i>
Pecas,	<i>des rousseurs.</i>
Una enfermedad,	<i>une maladie.</i>
Una indisposición	<i>une indisposition.</i>
Un mal,	<i>un mal.</i>
Un dolor,	<i>une douleur.</i>
Un dolor de muelas,	<i>un mal de dents.</i>
Un dolor de cabeza,	<i>un mal de tête.</i>
La calentura,	<i>la fièvre.</i>
Las tercianas,	<i>la fièvre tierce.</i>
Las cuartanas,	<i>la fièvre quarte.</i>
La tos,	<i>la toux.</i>
La peste,	<i>la peste.</i>
La rabia,	<i>la rage.</i>
Un flujo de sangre,	<i>un flux de sang.</i>
Un resfriado,	<i>un rhume.</i>
Las viruelas,	<i>la petite vérole.</i>
El sarampión,	<i>la rougeole.</i>
La sarna,	<i>la galle.</i>

La ictericia,	<i>la jaunisse.</i>
Un dolor cólico,	<i>une colique.</i>
La jaqueca,	<i>la migraine.</i>
La gota,	<i>la goutte.</i>
Un desmayo,	<i>un évanouissement.</i>
Una perlesia,	<i>une paralysie.</i>
La hidropesía,	<i>l'hydropisie.</i>
El mal de S. Juan,	<i>le haut mal.</i>
La gota coral,	
Un dolor de costado,	<i>une pleurésie.</i>
Almorranas,	<i>des hémorroïdes.</i>
Comezón,	<i>une démangeaison.</i>
La gangrena,	<i>la gangrène.</i>
Una herida,	<i>une blessure.</i>
Una cortadura,	<i>une coupure.</i>
Una llaga,	<i>une plaie.</i>
Una cicatriz,	<i>une cicatrice.</i>
Sabañones,	<i>des engelures.</i>
Un golpe,	<i>un coup.</i>
Un mal parto,	<i>une fausse couche.</i>
Un manotón,	<i>un soufflet.</i>
Un bofetón,	<i>une tape.</i>
Un puntapié,	<i>un coup de pied.</i>
Un papirote,	<i>une chiquenaude.</i>
La vida,	<i>la vie.</i>
La muerte,	<i>la mort.</i>
La resurrección,	<i>la résurrection.</i>

Del alma, etc.—*De l'âme, etc.*

El alma,	<i>l'âme.</i>
El entendimiento,	<i>l'esprit.</i>
La imaginación,	<i>l'imagination.</i>
La memoria,	<i>la mémoire.</i>
La voluntad,	<i>la volonté.</i>
La razón,	<i>la raison.</i>
El sentido,	<i>le sens.</i>
El genio,	<i>le génie.</i>
La estupidez,	<i>la stupidité.</i>
La viveza,	<i>la vivacité.</i>
El olvido,	<i>l'oubli.</i>
La sabiduría,	<i>la sagesse.</i>
La locura,	<i>la folie.</i>
El conocimiento,	<i>la connaissance.</i>
La ciencia,	<i>la science.</i>
El error,	<i>l'erreur. (f.)</i>
El amor,	<i>l'amour.</i>
El aborrecimiento,	<i>l'horreur. (f.)</i>
El odio,	<i>la haine.</i>
La fe,	<i>la foi.</i>
La esperanza,	<i>l'espérance.</i>
La caridad,	<i>la charité.</i>
El temor,	<i>la crainte.</i>
La desesperación,	<i>le désespoir.</i>
La paz,	<i>la paix.</i>
La alegría,	<i>la joie.</i>
El gozo,	<i>la jouissance.</i>

El sosiego,	<i>le repos.</i>	Un pañuelo,	<i>un mouchoir.</i>
La tranquilidad,	<i>la tranquillité.</i>	Un reloj de fal-	<i>une montre.</i>
La tristeza,	<i>la tristesse.</i>	triquera,	
El placer,	<i>le plaisir.</i>	Los bolsillos de	<i>les goussets.</i>
El dolor,	<i>la douleur.</i>	los calzones,	
El disgusto,	<i>le dégoût; le déplai-</i>	Las ligas,	<i>les jarrettières.</i>
	<i>sir.</i>	Los ojales,	<i>les boutonnières. (f.)</i>
La duda,	<i>le doute.</i>	Los botones,	<i>les boutons.</i>
La sospecha,	<i>le soupçon.</i>	Las pecheras,	<i>le jabot.</i>
El deseo,	<i>le désir.</i>	Una peluca,	<i>une perruque.</i>
El atrevimiento,	<i>la hardiesse.</i>	La caja,	<i>la boîte.</i>
La arrogancia,	<i>l'arrogance.</i>	El baston,	<i>la canne; le bâton.</i>
La timidez,	<i>la timidité.</i>	Los anteojos,	<i>les lunettes. (f.)</i>
La bondad,	<i>la bonté.</i>	Las espuelas,	<i>les éperons. (m.)</i>
La envidia,	<i>l'envie.</i>	Un quitasol,	<i>un parasol.</i>
La confianza,	<i>la confiance.</i>	Un paraguas,	<i>un parapluie.</i>
La cólera,	<i>la colère.</i>	Una navaja de	<i>un rasoir.</i>
El ánimo,	<i>le courage.</i>	afeitar,	
La piedad,	<i>la pitié.</i>	Una bola de ja-	<i>une savonnette.</i>
El valor,	<i>la valeur.</i>	bon,	
La misericordia,	<i>la miséricorde.</i>	La pomada,	<i>la pommade.</i>
		Un peine,	<i>un peigne.</i>
Vestidos para hombres, etc.— <i>Habits</i>		Un peine de boj,	<i>un peigne de buis.</i>
<i>d'hommes, etc.</i>		— de hasta,	<i>— de corne.</i>
		— de marfil,	<i>— d'ivoire.</i>
Toda la ropa en	<i>les hardes.</i>	Escarpidor,	<i>un démêloir.</i>
general,			
¿Tiene V. mucha	<i>avez-vous beaucoup</i>	Para mujeres.— <i>Pour les femmes.</i>	
ropa?	<i>de hardes?</i>	Una cofia,	<i>une coiffe.</i>
El sombrero,	<i>le chapeau.</i>	Un vestido,	<i>une robe.</i>
La casaca,	<i>l'habit. (m.)</i>	Un collar,	<i>un collier.</i>
El pantalón,	<i>le pantalon.</i>	Unos pendientes,	<i>des pendants d'o-</i>
Los calzones,	<i>les culottes. (f.)</i>		<i>reilles.</i>
Las solapas,	<i>les revers.</i>	Una sortija,	<i>une bague.</i>
Las vueltas de la	<i>les parements.</i>	Brazaletes,	<i>des bracelets.</i>
casaca,		La mantilla,	<i>la mantille, ó man-</i>
El cuello,	<i>le collet.</i>		<i>teline.</i>
El forro,	<i>la doublure.</i>	La basquiña,	<i>la basquine. (1)</i>
La faltriquera,	<i>la poche.</i>	Las enaguas,	<i>la jupe.</i>
Una camisa,	<i>une chemise.</i>	Un delantal,	<i>un tablier.</i>
Un chaleco,	<i>un gilet.</i>	Un abanico,	<i>un éventail.</i>
Unos calzoncillos	<i>des caleçons.</i>	El palillero,	<i>l'étui à cure-dent.</i>
El corbatin,	<i>le col. (m.)</i>	El tocador,	<i>la toilette.</i>
Las medias,	<i>les bas.</i>	El peinador,	<i>le peignoir.</i>
Los zapatos,	<i>les souliers.</i>	Un estuche,	<i>un étui.</i>
Las hebillas,	<i>les boucles.</i>	Agua de olor,	<i>eau de senteur.</i>
Los guantes,	<i>les gants.</i>	Agua de azahar,	<i>eau de fleur d'orange</i>
El gorro,	<i>le bonnet.</i>	Una cinta,	<i>un ruban.</i>
Una bata,	<i>une robe de chambre.</i>	Un espejo,	<i>un miroir</i>
Las chinelas,	<i>les pantouffles.</i>	Afeite,	<i>du fard.</i>
La capa,	<i>le manteau.</i>	Arrebol,	<i>du rouge.</i>
Una levita,	<i>une redingote.</i>	Un cordón,	<i>un cordon.</i>
Unas botas,	<i>des bottes.</i>	Un cordón para	<i>un lacet.</i>
La faja,	<i>la ceinture.</i>	atacarse,	
La ropa blanca,	<i>le linge.</i>		

(1) Las voces *mantille* ó *manteline*, *basquine*, son afrancesadas por los franceses que viven en España, porque en Francia no se llevan mantillas ni basquiñas.

Un lazo,	<i>un nœud.</i>
Un alfiler,	<i>une épingle.</i>
Un cepillo,	<i>une brosse.</i>
Una aguja,	<i>une aiguille.</i>
Un dedal,	<i>un dé à coudre.</i>
Unas tijeras,	<i>des ciseaux. (m.)</i>
Hilo,	<i>du fil.</i>
Seda,	<i>de la soie.</i>
Una hebra de hilo,	<i>une aiguillée de fil.</i>
El acerico,	<i>la pelotte.</i>
Una madeja,	<i>un écheveau.</i>
La devanadera,	<i>le dévidoir.</i>
La labor,	<i>l'ouvrage.</i>

Paños y telas.—*Draps et toiles.*

Paño,	<i>du drap.</i>
La orilla del paño,	<i>la lisière.</i>
Tela ó lienzo,	<i>de la toile, du linge.</i>
Muselina,	<i>de la mousseline.</i>
Batista,	<i>de la batiste.</i>
Cotonía,	<i>de la toile du coton,</i> <i>du basin.</i>
Gasa,	<i>de la gaze.</i>
Indiana,	<i>de l'indienne.</i>
Felpa,	<i>de la peluche.</i>
Tafetan,	<i>du taffetas.</i>
Bayeta,	<i>de la bayette.</i>
Raso,	<i>du satin.</i>
Damasco,	<i>du damas.</i>
Terciopelo,	<i>du velours.</i>
Sarga,	<i>de la serge.</i>
Grana,	<i>de l'écarlate.</i>
Ante,	<i>de la peau.</i>
Cordobán,	<i>du maroquin.</i>

La mesa con comida.—*La table et le manger.*

La mesa,	<i>la table.</i>
Los manteles,	<i>la nappe.</i>
Las servilletas,	<i>les serviettes.</i>
Una toalla,	<i>un essuie-main.</i>
Un cubierto,	<i>un couvert.</i>
Un tenedor,	<i>une fourchette.</i>
Una cuchara,	<i>une cuiller.</i>
Una fuente,	<i>un plat.</i>
Un plato,	<i>une assiette.</i>
El cuchillo,	<i>le couteau.</i>
El salero,	<i>la salière.</i>
La sal,	<i>le sel.</i>
Un vaso,	<i>un verre.</i>
Una salvilla,	<i>un plateau.</i>
Las vinagreras,	<i>l'huilier.</i>
La salsa,	<i>la saucière.</i>
La salsa,	<i>la sauce.</i>
El aceite,	<i>l'huile.</i>
El vinagre,	<i>le vinaigre.</i>

La mostaza,	<i>la moutarde.</i>
La ensalada,	<i>la salade.</i>
El perejil,	<i>le persil.</i>
Los víveres,	<i>les vivres.</i>
Los alimentos,	<i>les aliments.</i>
Las provisiones,	<i>les provisions.</i>
El almuerzo,	<i>le déjeuner.</i>
La comida,	<i>le dîner.</i>
La merienda,	<i>le goûter.</i>
La cena,	<i>le souper.</i>
Un convite,	<i>un repas.</i>
Un convidado,	<i>un convive.</i>
Un huésped,	<i>un hôte.</i>
Pan,	<i>du pain.</i>
Pan casero,	<i>du pain de ménage.</i>
Pan moreno,	<i>du pain bis.</i>
Migas,	<i>de la mie.</i>
Migajas,	<i>des miettes.</i>
La corteza,	<i>la croûte.</i>
Harina,	<i>de la farine.</i>
Salvado,	<i>du son.</i>
La encentadura del pan,	<i>l'entame.</i>
Una rebanada,	<i>une tranche de pain.</i>
Un pedazo,	<i>un morceau.</i>
Una tajada,	<i>une tranche.</i>
Un guisado,	<i>un ragoût; une fri-</i> <i>cassée.</i>
El asado,	<i>le rôti.</i>
La carne,	<i>la viande.</i>
La olla,	<i>le pot au feu,</i>
El caldo,	<i>le bouillon.</i>
El cocido,	<i>le bouilli.</i>
La carne gorda,	<i>le gras.</i>
La carne magra,	<i>le maigre.</i>
Vaca,	<i>du bœuf.</i>
Carnero,	<i>du mouton.</i>
Ternera,	<i>du veau.</i>
Tocino,	<i>du lard.</i>
Un pernil,	<i>un jambon.</i>
Una longaniza,	<i>une saucisse.</i>
Una morcilla,	<i>un boudin.</i>
Un pastel,	<i>un pâté.</i>
Una torta,	<i>une tourte.</i>
Leche,	<i>du lait.</i>
Suero,	<i>du petit-lait.</i>
Crema ó natilla,	<i>de la crème.</i>
Sopa de leche,	<i>de la soupe au lait.</i>
Un huevo,	<i>un œuf.</i>
Un par de huevos,	<i>une couple d'œufs.</i>
Huevos pasados por agua,	<i>des œufs à la coque.</i>
Huevos estrella- dos,	<i>des œufs sur le plat.</i>
Una tortilla,	<i>une omelette.</i>
Manteca de vaca,	<i>du beurre.</i>
Manteca de puerco,	<i>du saindoux.</i>
Queso,	<i>du fromage.</i>

Dulces,	<i>des confitures sèches.</i>	Los hijos,	<i>les enfants.</i>
Almíbares.	<i>des confitures liquides.</i>	El hijo,	<i>le fils.</i>
Azúcar,	<i>du sucre.</i>	La hija,	<i>la fille.</i>
Una compota,	<i>une compote.</i>	El abuelo,	<i>le grand-père.</i>
Especias,	<i>des épices.</i>	La abuela,	<i>la grand-mère.</i>
Pimienta,	<i>du poivre.</i>	Los abuelos,	<i>les aïeux.</i>
Pimiento colorado,	<i>du poivre rouge.</i>	El tatarabuelo,	<i>le trisaïeul.</i>
Canela,	<i>de la cannelle.</i>	El nieto,	<i>le petit-fils.</i>
Clavos,	<i>des clous de girofle.</i>	La nieta,	<i>la petite-fille.</i>
Azafran,	<i>du safran.</i>	El biznieto,	<i>l'arrière-petit-fils.</i>
Un principio,	<i>une entrée.</i>	Nuestros nietos,	<i>nos descendants.</i>
Primera entrada ó cubierto.	<i>premier service.</i>	El hermano,	<i>le frère.</i>
Segundo, etc.,	<i>second service.</i>	La hermana,	<i>la sœur.</i>
Los postres,	<i>le dessert.</i>	Hermano mayor,	<i>le frère aîné.</i>
Los helados ó sorbetes,	<i>les glaces.</i>	Hermano segundo,	<i>le cadet.</i>
Una bebida,	<i>une boisson.</i>	El tío,	<i>l'oncle.</i>
Vino,	<i>du vin.</i>	La tia,	<i>la tante.</i>
Agua,	<i>de l'eau.</i>	El sobrino,	<i>le neveu.</i>
Cerveza.	<i>de la bière.</i>	La sobrina,	<i>la nièce.</i>
Vino generoso,	<i>du vin de liqueur.</i>	El primo,	<i>le cousin.</i>
— añejo,	<i>— vieux.</i>	La prima,	<i>la cousine.</i>
— nuevo,	<i>— nouveau.</i>	Primo hermano,	<i>cousin germain.</i>
— blanco,	<i>— blanc.</i>	Prima hermana,	<i>cousine germaine.</i>
— tinto,	<i>— rouge.</i>	Primo segundo,	<i>cousin issu de germain.</i>
Aguardiente,	<i>de l'eau-de-vie.</i>	El cuñado,	<i>le beau-frère.</i>
Rosoli,	<i>du rossolis.</i>	La cuñada,	<i>la belle-sœur.</i>
Café,	<i>du café.</i>	El suegro,	<i>le beau-père.</i>
Té,	<i>du thé.</i>	La suegra,	<i>la belle-mère.</i>
Chocolate,	<i>du chocolat.</i>	El yerno,	<i>le gendre; le beau-fils.</i>
Una jarra,	<i>un pot à l'eau.</i>	La nuera,	<i>la brú; la belle-fille.</i>
Una botella,	<i>une bouteille.</i>	El esposo ó marido,	<i>l'époux; le mari.</i>
Un frasco,	<i>un flacon.</i>	La esposa ó mujer,	<i>l'épouse; la femme.</i>
Un saca-corchos,	<i>un tire-bouchon.</i>	Un amante,	<i>un amant.</i>
Una cesta,	<i>un panier.</i>	El matrimonio,	<i>le mariage.</i>
Un canastillo,	<i>une corbeille.</i>	El dote,	<i>la dot.</i>
Una canasta,	<i>une manne.</i>	El padastro,	<i>le beau-père.</i>
Un cántaro,	<i>une cruche.</i>	La madrastra,	<i>la belle-mère. (1)</i>
Un tonel,	<i>un tonneau.</i>	El hijastro,	<i>le beau-fils.</i>
Un barril,	<i>un baril.</i>	La hijastra,	<i>la belle-fille.</i>
Un cubo para sacar agua,	<i>un seau.</i>	Los parientes,	<i>les parents.</i>
		El padrino,	<i>le parrain.</i>
		La madrina,	<i>la marraine.</i>
		El ahijado,	<i>le filleul.</i>
		La comadre,	<i>la commère.</i>
		El compadre,	<i>le compère.</i>
		El heredero,	<i>l'héritier.</i>
		Un huérfano,	<i>un orphelin.</i>

El parentesco.—*La parenté.*

El hombre,	<i>l'homme.</i>
La mujer,	<i>la femme.</i>
El padre,	<i>le père.</i>
La madre,	<i>le mère.</i>

(1) Aun tenemos en frances para madrastra *marâtre*, pero es voz injuriosa y siempre indica una mala madre.

Los hijos del primer matrimonio,	<i>les enfants du premier lit.</i>	Oficiales de justicia, etc.— <i>Officiers de justice, etc.</i>	
Los hijos del segundo matrimonio,	<i>les enfants du second lit.</i>	Un canciller,	<i>un chancelier.</i>
Un viudo,	<i>un veuf.</i>	Un presidente,	<i>un président.</i>
Una viuda,	<i>une veuve.</i>	Un juez,	<i>un juge.</i>
La viudez,	<i>le veuvage.</i>	Un alcalde,	<i>un alcalde.</i>
Un tutor,	<i>un tuteur.</i>	Un corregidor,	<i>un maire.</i>
Un pupilo,	<i>un pupille.</i>	Un regidor,	<i>un officier municipal.</i>
Un bastardo,	<i>un bâtard.</i>	Un abogado,	<i>un avocat.</i>
Un hijo natural,	<i>un fils naturel.</i>	Un procurador,	<i>un procureur.</i>
Un amigo,	<i>un ami.</i>	Un alguacil,	<i>un huissier.</i>
Un enemigo,	<i>un ennemi.</i>	Un escribano,	<i>un greffier.</i>
Un rival,	<i>un rival.</i>	Un secretario,	<i>un secrétaire.</i>
Un vecino,*	<i>un voisin.</i>	Un notario,	<i>un notaire.</i>
La vecindad,	<i>le voisinage.</i>	Un consejero,	<i>un conseiller.</i>
Un compañero,	<i>un compagnon.</i>	El consejo,	<i>le conseil.</i>
Una compañera,	<i>une compagne.</i>	Un tribunal,	<i>un tribunal.</i>
Los antepasados,	<i>les ancêtres.</i>	Una sala de audiencia,	<i>une salle d'audience.</i>

Dignidades.—*Dignités.*

Un emperador,	<i>un empereur.</i>	La chancillería,	<i>le chancellerie.</i>
Una emperatriz,	<i>une impératrice.</i>	El parlamento,	<i>le parlement.</i>
El rey,	<i>le roi.</i>	La cámara del consejo,	<i>la chambre du conseil.</i>
La reina,	<i>la reine.</i>	El alcaide de la cárcel,	<i>le concierge de la prison.</i>
Un príncipe,	<i>un prince.</i>	El carcelero,	<i>le geôlier.</i>
Una princesa,	<i>une princesse.</i>	El pregonero,	<i>le crieur public.</i>
Un infante,	<i>un infant.</i>	El verdugo,	<i>le bourreau.</i>
Una infanta,	<i>une infante.</i>		
Un duque,	<i>un duc.</i>	De la iglesia.— <i>De l'église.</i>	
Una duquesa,	<i>une duchesse.</i>	Una iglesia,	<i>une église.</i>
Un conde,	<i>un comte.</i>	Un templo,	<i>un temple.</i>
Una condesa,	<i>une comtesse.</i>	Una capilla,	<i>une chapelle.</i>
Un vizconde,	<i>un vicomte.</i>	La nave de la iglesia,	<i>la nef.</i>
Una vizcondesa,	<i>une vicomtesse.</i>	El coro,	<i>le chœur, pr. keur.</i>
Un marqués,	<i>un marquis.</i>	El facistol,	<i>le lutrin.</i>
Una marquesa,	<i>une marquise.</i>	La sacristía,	<i>la sacristie.</i>
Un barón,	<i>un baron.</i>	Un altar,	<i>un autel.</i>
Una baronesa,	<i>une baronne.</i>	El altar mayor,	<i>le grand autel ó le maître autel,</i>
Un caballero,	<i>un gentilhomme.</i>	El cáliz,	<i>le calice.</i>
Un caballero de hábito,	<i>un chevalier.</i>	La patena,	<i>la patène.</i>
El señor de un lugar,	<i>un seigneur.</i>	Los corporales,	<i>les corporaux.</i>
Una señora,	<i>une dame.</i>	Un relicario,	<i>un reliquaire.</i>
Una señorita,	<i>une demoiselle.</i>	Una reliquia,	<i>une relique.</i>
Un virey,	<i>un vice-roi.</i>	La custodia,	<i>le saint-sacrement.</i>
Un gobernador,	<i>un gouverneur.</i>	Una lámpara,	<i>une lampe.</i>
Una gobernadora,	<i>une gouvernante.</i>	El atril,	<i>le pupitre.</i>
Un embajador,	<i>un ambassadeur.</i>	El misal,	<i>le missel.</i>
Una embajadora,	<i>une ambassadrice.</i>	La misa,	<i>la messe.</i>
Un enviado,	<i>un envoyé.</i>	Misa cantada,	<i>la grand'messe.</i>
Un diputado,	<i>un député.</i>	Misa rezada,	<i>la messe basse.</i>
Un vasallo,	<i>un vassal; un sujet.</i>	El evangelio,	<i>l'évangile.</i>

Una rogativa,	<i>une prière.</i>	Un monacillo,	<i>un enfant de chœur</i>
Un novenario,	<i>une neuvaine.</i>	Un cura párroco,	<i>un curé.</i>
Un voto ó promesa,	<i>un vœu.</i>	Un cura, un abate,	<i>un abbé; un ecclésiastique.</i>
Un sacramento,	<i>un sacrement.</i>	Un sacristan,	<i>un sacristain.</i>
El bautismo,	<i>le baptême.</i>	El vicario,	<i>le vicaire.</i>
La comunión,	<i>la communion.</i>	Un abad,	<i>un abbé.</i>
El viático,	<i>le viatique.</i>	Una abadesa,	<i>une abbesse.</i>
El óleo,	<i>les saintes huiles.</i>	Un prior,*	<i>un prieur.</i>
Una limosna,	<i>une aumône.</i>	Un guardian,	<i>un gardien.</i>
El canto-llano,	<i>le plain-chant.</i>	Una abadía,	<i>une abbaye, pr. abéi.</i>
Un sermon,	<i>un sermon.</i>	Un priorato,	<i>un prieuré.</i>
La sagrada escritura,	<i>la sainte écriture.</i>	Un canonicato,	<i>un canonicat.</i>
La Biblia,	<i>la Bible.</i>	Un curato,	<i>une cure.</i>
El púlpito,	<i>la chaire.</i>		
La pila del agua bendita,	<i>le bénitier.</i>	Ciencias y artes, etc.—	<i>Sciences et arts, etc.</i>
La pila de bautizar,	<i>les fonts de baptême.</i>		
El hisopo,	<i>l'asperges; le goupillon.</i>	La ciencia,	<i>la science.</i>
El incensario,	<i>l'encensoir.</i>	Un arte,	<i>un art.</i>
Un campanario,	<i>un clocher.</i>	Las artes liberales,	<i>les arts libéraux.</i>
Una campana,	<i>une cloche.</i>	El arte mecánico,	<i>l'art mécanique.</i>
Un reloj de iglesia,	<i>une horloge.</i>	La gramática,	<i>la grammaire.</i>
Una veleta,	<i>une girouette.</i>	La retórica,	<i>la rhétorique.</i>
El claustro,	<i>le cloître.</i>	La teología,	<i>la théologie.</i>
El cementerio,	<i>le cimetière.</i>	La filosofía,	<i>la philosophie.</i>
Un entierro,	<i>un enterrement.</i>	La física,	<i>la physique.</i>
Un ataud,	<i>un cercueil; une bière.</i>	La moral,	<i>la morale.</i>
La cruz,	<i>la croix.</i>	La medicina,	<i>la médecine.</i>
Un hacha,	<i>un flambeau.</i>	La cirugía,	<i>la chirurgie.</i>
El mata-velas,	<i>l'éteignoir.</i>	El derecho,	<i>le droit.</i>
El apagador,		La jurisprudencia,	<i>la jurisprudence.</i>
Un cirio, ó vela de cera,	<i>un cierge.</i>	La poesía,	<i>la poésie.</i>
Un órgano,	<i>un orgue.</i>	La historia,	<i>l'histoire.</i>
Un organista,	<i>un organiste.</i>	Las matemáticas,	<i>les mathématiques.</i>
Dignidades eclesiásticas.—	<i>Dignités ecclésiastiques.</i>	La aritmética,	<i>l'arithmétique.</i>
		La geometría,	<i>la géométrie.</i>
El clero,	<i>le clergé.</i>	El álgebra,	<i>l'algèbre.</i>
Un prelado,	<i>un prélat.</i>	La arquitectura,	<i>l'architecture.</i>
El papa,	<i>le pape.</i>	La astrología,	<i>l'astrologie.</i>
El patriarca,	<i>le patriarche.</i>	La astronomía,	<i>l'astronomie.</i>
Un cardenal,	<i>un cardinal.</i>	La cronología,	<i>la chronologie.</i>
Un arzobispo,	<i>un archevêque.</i>	La tradición,	<i>la tradition.</i>
Un obispo,	<i>un évêque.</i>	La pintura,	<i>la peinture.</i>
Un sacerdote,	<i>un prêtre.</i>	La geografía,	<i>la géographie.</i>
Un diácono,	<i>un diacre.</i>	La escultura,	<i>la sculpture.</i>
Un subdiácono,	<i>un sous-diacre.</i>	La imprenta,	<i>l'imprimerie.</i>
El cabildo,	<i>le chapitre.</i>	La esgrima,	<i>l'escrime.</i>
El dean,	<i>le doyen.</i>	La danza,	<i>la danse.</i>
Un canónigo,	<i>un chanoine.</i>	La música,	<i>la musique.</i>
Un racionero,	<i>un prébendier.</i>	La escritura,	<i>l'écriture.</i>
		Un sabio,	<i>un savant.</i>
		Un gramático,	<i>un grammairien.</i>
		Un retórico,	<i>un rhétoricien.</i>
		Un filósofo,	<i>un philosophe.</i>
		Un físico,	<i>un physicien.</i>

Un moralista,	<i>un moraliste.</i>
Un médico,	<i>un médecin.</i>
Un cirujano,	<i>un chirurgien.</i>
Un poeta,	<i>un poète.</i>
Un historiador,	<i>un historien.</i>
Un autor,	<i>un auteur.</i>
Un escritor,	<i>un écrivain.</i>
Un matemático,	<i>un mathématicien.</i>
Un aritmético,	<i>un arithméticien.</i>
Un géometra,	<i>un géomètre.</i>
Un arquitecto,	<i>un architecte.</i>
Un astrólogo,	<i>un astrologue.</i>
Un geógrafo,	<i>un géographe.</i>
Un ingeniero,	<i>un ingénieur.</i>
Un pintor,	<i>un peintre.</i>
Un escultor,	<i>un sculpteur.</i>
Un impresor,	<i>un imprimeur.</i>
Un músico,	<i>un musicien.</i>
Un comediante,	<i>un comédien.</i>
Un violinista,	<i>un violon.</i>
Un bailarín,	<i>un danseur.</i>

Diferentes oficios, etc.—*Différents métiers.*

Un oficio,	<i>un métier.</i>
Un oficial,	<i>un ouvrier.</i>
Un artista,	<i>un artiste.</i>
Un aprendiz,	<i>un apprenti.</i>
Un sastre,	<i>un tailleur.</i>
Un zapatero,	<i>un cordonnier.</i>
Un zapatero de viejo,	<i>un savetier.</i>
Un sombrerero,	<i>un chapelier.</i>
Un tintorero,	<i>un teinturier.</i>
Un calderero,	<i>un chaudronnier.</i>
Un herrero,	<i>un forgeron.</i>
Un cerrajero,	<i>un serrurier.</i>
Un estañero,	<i>un potier d'étain.</i>
Un espadero,	<i>un fourbisseur.</i>
Un carpintero,	<i>un menuisier.</i>
Un sillero,	<i>un sellier.</i>
Un albañil,	<i>un maçon.</i>
Un cantero,	<i>un tailleur de pierre.</i>
Un vidriero,	<i>un vitrier.</i>
Un boticario,	<i>un apothicaire.</i>
Un confitero,	<i>un confiseur.</i>
Un platero,	<i>un orfèvre.</i>
Un mercader,	<i>un marchand.</i>
Un mercader de papel,	<i>un papetier.</i>
Un droguista,	<i>un épicier.</i>
Un herbolario,	<i>un herboriste.</i>
Un ollero,	<i>un potier de terre.</i>
Un guantero,	<i>un gantier.</i>
Un pescador,	<i>un pêcheur.</i>
Un cordelero,	<i>un cordier.</i>

Un ropero,	<i>un fripier.</i>
Un tejedor,	<i>un tisserand.</i>
Un barbero,	<i>un barbier.</i>
Un cocinero,	<i>un cuisinier.</i>
Un carnicero,	<i>un boucher.</i>
Un mesonero,	} <i>un aubergiste.</i>
Un ventero,	
Un hostalero,	} <i>un gargotier.</i>
Un posadero,	
Un bodegonero,	<i>un cabaretier.</i>
Un tabernero,	<i>un boulanger.</i>
Un panadero,	<i>un pâtissier.</i>
Un pastelero,	<i>un voiturier.</i>
Un arriero,	<i>un charrier.</i>
Un carretero,	<i>un courrier.</i>
Un correo,	<i>un postillon.</i>
Un postillon,	<i>un maréchal.</i>
Un herrador,	<i>un tourneur.</i>
Un tornero,	<i>un armurier.</i>
Un armero,	<i>un brodeur.</i>
Un bordador,	<i>un horloger.</i>
Un relojero,	<i>un graveur.</i>
Un grabador,	<i>un joaillier.</i>
Un mercader de joyas,	<i>un tapissier.</i>
Un tapicero,	<i>un perruquier.</i>
Un peluquero,	<i>un passementier.</i>
Un pasamanero,	<i>un libraire.</i>
Un librero,	<i>un cirier.</i>
Un cerero,	

Herramientas.—*Outils.*

Un martillo,	<i>un marteau.</i>
Unas tenazas,	<i>des tenailles.</i>
Una lima,	<i>une lime.</i>
Un hacha de par- tir,	<i>une hache.</i>
Un buril,	<i>un burin.</i>
Una prensa,	<i>une presse.</i>
Un pincel,	<i>un pinceau.</i>
Un berbiquí,	<i>un vilebrequin.</i>
Una maceta,	<i>un maillet.</i>
Un trinchete,	<i>un tranchet.</i>
Una alesna,	<i>une alène.</i>
Un clavo,	<i>un clou.</i>
Una escarpia,	<i>un clou à crochet.</i>
Un compas,	<i>un compas.</i>
Una regla,	<i>une règle.</i>
Un cincel,	} <i>un ciseau.</i>
Un formón,	
Una sierra,	<i>une scie, pr. si.</i>
Un cepillo,	<i>un rabot.</i>
Un yunque,	<i>une enclume.</i>
Una fragua,	<i>une forge.</i>
Una cuña,	<i>un coin.</i>
Una barrena,	<i>une vrille.</i>

Reinos y estados, etc.—*Royaumes et états.*

Un estado,	<i>un état.</i>
Un reino,	<i>un royaume.</i>
Un imperio,	<i>un empire.</i>
Una república,	<i>une république.</i>
Un principado,	<i>une principauté.</i>
Una provincia,	<i>une province.</i>
Un ducado,	<i>un duché.</i>
Un condado,	<i>un comté.</i>
Un marquesado,	<i>un marquisat.</i>
Una baronía,	<i>une baronnie.</i>
Un territorio,	<i>un territoire.</i>
Un arzobispado,	<i>un archevêché.</i>
Un obispado,	<i>un évêché.</i>
Una diócesis,	<i>un diocèse.</i>
Una isla,	<i>une île. pr. il.</i>
El continente,	<i>le continent.</i>
Un cabo,	<i>un cap.</i>
Un golfo,	<i>un golfe.</i>
Un estrecho,	<i>un détroit.</i>
Europa,	<i>l'Europe.</i>
Asia,	<i>l'Asie.</i>
Africa,	<i>l'Afrique.</i>
América,	<i>l'Amérique.</i>
España,	<i>l'Espagne.</i>
Francia,	<i>la France.</i>
Inglaterra,	<i>l'Angleterre.</i>
Portugal,	<i>le Portugal.</i>
Escocia,	<i>l'Écosse.</i>
Irlanda,	<i>l'Irlande.</i>
Holanda,	<i>la Hollande.</i>
Flandes,	<i>la Flandre.</i>
Alemania,	<i>l'Allemagne.</i>
Bohemia,	<i>la Bohême.</i>
Sajonia,	<i>la Saxe.</i>
Prusia,	<i>la Prusse.</i>
Hungría,	<i>la Hongrie.</i>
Polonia,	<i>la Pologne.</i>
Dinamarca,	<i>le Danemarck.</i>
Austria,	<i>l'Autriche.</i>
Italia,	<i>l'Italie.</i>
Piamonte,	<i>le Piémont.</i>
Sicilia,	<i>la Sicile.</i>
Turquía,	<i>la Turquie.</i>
Persia,	<i>la Perse.</i>
China,	<i>la Chine.</i>
Grecia,	<i>la Grèce.</i>

Nombres de naciones.—*Noms des nations.*

Europeo, *Européen.*

Asiático,	<i>Asiatique.</i>
Africano,	<i>Africain.</i>
Americano,	<i>Américain.</i>
Español,	<i>Espagnol.</i>
Francés,	<i>Français.</i>
Inglés,	<i>Anglais.</i>
Portugués,	<i>Portugais.</i>
Escocés,	<i>Écossais.</i>
Irlandés,	<i>Irlandais.</i>
Holandés,	<i>Hollandais.</i>
Flamenco,	<i>Flamand.</i>
Alemán,	<i>Allemand.</i>
Bohemio,	<i>Bohémien.</i>
Sajón,	<i>Saxon.</i>
Prusiano,	<i>Prussien.</i>
Polaco,	<i>Polonais.</i>
Danés,	<i>Suèdois. (1)</i>
Sueco,	<i>Danois.</i>
Húngaro,	<i>Hongrois.</i>
Austriaco,	<i>Autrichien.</i>
Italiano,	<i>Italien.</i>
Piamontés,	<i>Piémontais.</i>
Napolitano,	<i>Napolitain.</i>
Siciliano,	<i>Sicilien.</i>
Suizo,	<i>Suisse.</i>
Ruso,	<i>Russe.</i>
Turco,	<i>Turc.</i>
Persa,	<i>Persan.</i>
Chino,	<i>Chinois.</i>
Griego,	<i>Grec.</i>

Ciudades principales.—*Villes principales.*

Madrid,	<i>Madrid.</i>
París,	<i>Paris.</i>
Lisboa,	<i>Lisbonne.</i>
Lóndres,	<i>Londres.</i>
Edimburgo,	<i>Edimbourg.</i>
Dublin,	<i>Dublin.</i>
Amsterdam,	<i>Amsterdam.</i>
Bruselas,	<i>Bruxelles.</i>
Viena,	<i>Vienne.</i>
Dresde,	<i>Dresde.</i>
Varsovia,	<i>Varsovie.</i>
Berlín,	<i>Berlin.</i>
Estocolmo,	<i>Stockolm.</i>
Berna,	<i>Berne.</i>
Turin,	<i>Turin.</i>
Roma,	<i>Rome.</i>
Florenia,	<i>Florence.</i>
Nápoles,	<i>Naples.</i>
Mesina,	<i>Messine.</i>
Constantinopla,	<i>Constantinople.</i>

Varias religiones y sectas.—*Diverses religions et sectes.*

Un cristiano,	<i>un chrétien.</i>
Un católico,	<i>un catholique.</i>
Un hereje,	<i>un hérétique.</i>
Un protestante,	<i>un protestant.</i>
Un calvinista,	<i>un calviniste.</i>
Un luterano,	<i>un luthérien.</i>
Un pagano,	<i>un païen.</i>
Un judío,	<i>un juif.</i>
Un griego cismático,	<i>un grec schismatique.</i>
Un mahometano	<i>Un mahométan.</i>

De una ciudad, etc.—*D'une ville, etc.*

Una ciudad,	<i>une ville.</i>
Una capital,	<i>une capitale.</i>
Un puerto de mar,	<i>un port de mer.</i>
Las casas,	<i>les maisons.</i>
Una calle,	<i>une rue.</i>
Las callejuelas,	<i>les petites rues, les ruelles.</i>
Las cuatro calles ó esquinas,	<i>Le carrefour.</i>
Un callejon sin salida,	<i>un cul-de-sac, une impasse.</i>
La plaza,	<i>la place.</i>
Una plazuela,	<i>une petite place.</i>
La plaza mayor,	<i>la grande place.</i>
La lonja de los mercaderes,	<i>le marché.</i>

La pescaderia,	<i>la poissonnerie.</i>
Las tiendas,	<i>les boutiques.</i>
Una iglesia,	<i>une église.</i>
Una parroquia,	<i>une paroisse.</i>
Un convento,	<i>un couvent.</i>
Un monasterio,	<i>un monastère.</i>
Un hospital,	<i>un hôpital.</i>
Un barrio,	<i>un quartier.</i>
Los arrabales,	<i>les faubourgs.</i>
Los puentes,	<i>les ponts.</i>
Una taberna,	<i>un cabaret.</i>
Un bodegon,	<i>une gargote.</i>
Una posada,	} <i>une auberge.</i>
Una venta,	
Una hosteria,	
Un meson,	
Un colegio,	<i>un collège.</i>
Una academia,	<i>une académie.</i>
Una universidad	<i>une université.</i>
El correo,	<i>la poste.</i>
Una fuente,	<i>une fontaine.</i>
La carniceria,	<i>la boucherie.</i>
El matadero,	<i>la tuerie; l'abattoir.</i>
El paseo,	<i>la promenade.</i>

Un pasadizo,	<i>un passage.</i>
La cárcel,	<i>la prison.</i>
Las puertas,	<i>les portes.</i>
El empedrado,	<i>le pavé.</i>
La casa de ayuntamiento,	<i>la maison-de-ville; l'hôtel de ville; la mairie; la commune.</i>

Los vecinos de una ciudad,*	<i>les bourgeois.</i>
La vecindad,	<i>la bourgeoisie.</i>
Los habitantes,	<i>les habitans.</i>

Del teatro.—*D'une salle de spectacle.*

El teatro,	<i>le théâtre.</i>
La orquesta,	<i>l'orchestre; pron. orkestr.</i>
Las lunetas,	<i>le parquet.</i>
El patio,	<i>la parterre.</i>
Los palcos de primer piso,	<i>les premières loges.</i>
Los de segundo piso,	<i>les secondes loges.</i>
Los bastidores,	<i>les coulisses.</i>
Las gradas,	<i>les gradins.</i>
El foro,	<i>le foyer.</i>
El vestuario,	<i>les loges des acteurs.</i>
El telon,	<i>la toile.</i>
Las decoraciones	<i>les décorations.</i>

De una casa y sus partes, etc.—*D'une maison et de ses parties, etc.*

Una casa,	<i>une maison.</i>
Una casa de un grande.	<i>un hôtel.</i>
Un palacio,	<i>un palais.</i>
Un palacio de campo,	<i>un château.</i>
Una casa de campo.	<i>une maison de campagne.</i>
Los cimientos,	<i>les fondements.</i>
La pared,	<i>la muraille.</i>
Los muros,	<i>les murs.</i>
Un rincón ó una esquina,	<i>un coin.</i>
El portal,	<i>le portail.</i>
El patio,	<i>la cour.</i>
El corral,	<i>la basse-cour.</i>
Una caballeriza,	<i>une écurie.</i>
Una cochera,	<i>une remise.</i>
La escalera,	<i>l'escalier.</i>
Los escalones,	<i>les marches.</i>
Un piso,	<i>un étage.</i>
Una puerta,	<i>une porte.</i>
Los goznes,	<i>les gonds.</i>
El postigo,	<i>le guichet.</i>
La puerta falsa,	<i>la fausse-porte.</i>

La cerradura,	<i>la serrure.</i>	Una tapicería,	<i>une tapisserie.</i>
La llave,	<i>la clef.</i>	Los mapas,	<i>les cartes géographiques.</i>
Un candado,	<i>un cadenas.</i>	Un retrato,	<i>un portrait.</i>
El cerrojo,	<i>le verrou.</i>	Un cuadro,	<i>un tableau.</i>
El picaporte,	<i>le loquet.</i>	Un espejo,	<i>un miroir.</i>
La aldaba,	<i>le heurtoir.</i>	Una araña,	<i>un lustre.</i>
El tejado,	<i>le toit.</i>	Una silla,	<i>une chaise.</i>
La azotea,	<i>la terrasse.</i>	Una taburete,	<i>un tabouret.</i>
Una habitación,	<i>un logement.</i>	Una silla poltrona,	<i>un fauteuil.</i>
Una vivienda,			
La antecámara,	<i>l'antichambre.</i>	Un banco,	<i>un banc.</i>
Un cuarto,	<i>une chambre.</i>	Una mesa,	<i>une table.</i>
Nu aposento,	<i>un appartement.</i>	Un bufete,	<i>un buffet.</i>
Un cuarto de posada,	<i>une chambre garnie.</i>	Un cofre,	<i>un coffre.</i>
Una sala,	<i>une salle.</i>	Una caja,	<i>une caisse.</i>
Un salon,	<i>un salon.</i>	Una papelera,	<i>un secrétaire.</i>
El estrado,	<i>une salle de compagnie.</i>	Un armario,	<i>une armoire.</i>
Un cuarto de dormir,	<i>une chambre à coucher.</i>	Una alacena,	<i>une garde manger.</i>
Dormitorio,			Una maleta,
La alcoba,	<i>l'alcôve.</i>	Unas cortinas,	<i>des rideaux.</i>
Un gabinete,	<i>un cabinet.</i>	Una alfombra,	<i>un tapis.</i>
La librería,	<i>la bibliothèque.</i>	Una cama,	<i>un lit.</i>
El oratorio,	<i>l'oratoire.</i>	El cielo de la cama,	<i>un ciel du lit.</i>
La galería,	<i>le galerie.</i>	La colgadura,	<i>la tenture.</i>
El corredor,	<i>le corridor.</i>	Un jergon,	<i>une pailleasse.</i>
El tocador,	<i>la toilette.</i>	Un colchon,	<i>un matelas.</i>
Una ventana,	<i>une fenêtre.</i>	Una almohada,	<i>un oreiller.</i>
Un balcon,	<i>un balcon.</i>	Un almohadon,	<i>un coussin.</i>
Las vidrieras,	<i>les vitres.</i>	Unas fundas de almohadas,	<i>de taies d'oreiller.</i>
los vidrios,		Un par de sábanas,	<i>une paire de draps.</i>
Una puerta vidriera,	<i>une porte vitrée.</i>	Una manta,	<i>une couverture.</i>
Una puerta-ventana,	<i>un volet.</i>	Los bancos de la cama,	<i>les pieds du lit.</i>
Una celosía,	<i>une jalousie.</i>	Una cuna,	<i>un berceau.</i>
Una reja,	<i>une grille.</i>	El orinal,	<i>le pot de chambre.</i>
Una despensa,	<i>une dépense.</i>	El bacin,	<i>le bassin.</i>
Una bodega,	<i>une cave.</i>	El sillico,	<i>la chaise percée.</i>
La cocina,	<i>la cuisine.</i>	El calentador,	<i>la bassinoinre.</i>
La repostería,	<i>l'office.</i>	La chimenea,	<i>la cheminée.</i>
El comedior,	<i>le salle-à-manger.</i>	Un brasero,	<i>un brasier.</i>
El jardín,	<i>le jardin.</i>	Un fogon,	<i>un fourneau.</i>
El pozo,	<i>le puits.</i>	La lumbre,	<i>le feu.</i>
El comun,	<i>les commodités, les lieux, les latrines.</i>	El carbon,	<i>le charbon.</i>
El palomar,	<i>le colombier.</i>	La leña,	<i>le bois.</i>
El gallinero,	<i>le poulaitter.</i>	Un tizon,	<i>un tison.</i>
El horno,	<i>le four.</i>	Las ascuas,	<i>les braises.</i>
Los muebles de una casa, etc. — <i>Les</i>		La llama,	<i>la flamme.</i>
<i>muebles d'une maison, etc.</i>		El humo,	<i>la fumée.</i>
		La ceniza,	<i>la cendre.</i>
		El hogar,	<i>le foyer.</i>
		Los fuelles,	<i>le soufflet.</i>
		Las tenazas,	<i>les pincettes.</i>
Un mueble,	<i>un meuble.</i>	La paleta,	<i>la pelle.</i>

Los morillos (1),	<i>les chenets.</i>
Un abanico de chimenea,	<i>un écran.</i>
El hollín,	<i>la suie.</i>
Un pedernal,	<i>une pierre à fusil.</i>
Las pajuelas,	<i>les allumeites.</i>
Un eslabon,	<i>un briquet.</i>
La yesca,	<i>l'amadou.</i>

Batería de cocina.—*Batterie de cuisine.*

Un caldero,	<i>un chaudron.</i>
Una caldera,	<i>une chaudière.</i>
Un puchero,	<i>un pot.</i>
Una olla,	<i>une marmite.</i>
Una cobertera,	<i>un couvercle.</i>
La espumadera,	<i>l'écumoire.</i>
Un cucharon,	<i>une cuiller à pot.</i>
Una tartera,	<i>une tourtière.</i>
Una cacerola,	<i>une casserole.</i>
Una sarten,	<i>une poêle.</i>
Las parrillas,	<i>le gril.</i>
Una aguja de mechar,	<i>une lardoire.</i>
Un asador,	<i>une broche.</i>
Un almirez,	<i>un mortier.</i>
La mano del almirez,	<i>le pilon.</i>
Un candel,	<i>une lampe.</i>
Un candelero,	<i>un chandelier.</i>
Una vela de sebo,	<i>une chandelle.</i>
Una bujía,	<i>une bougie.</i>
Un cabo de vela,	<i>un bout de chandelle.</i>
Una linterna,	<i>une lanterne.</i>
Un farol,	<i>un fallot, une lanterne.</i>
Un velon,	<i>une lampe.</i>
Las despidiladeras,	<i>les mouchettes.</i>
Una escoba,	<i>un balai.</i>
Un rodillo,	<i>un torchon.</i>
Los cepillos para los zapatos.	<i>les décrotoires.</i>

De la escuela.—*De l'école.*

La escuela,	<i>l'école.</i>
El estudio,	<i>l'étude.</i>
Una cátedra,	<i>une chaire.</i>
El aula,	<i>l'école, la classe.</i>
El catedrático,	<i>le professeur.</i>
Papel,	<i>du papier.</i>
Papel blanco,	<i>du papier blanc.</i>

Papel de estraza,	<i>du papier gris.</i>
Una mano de papel,	<i>une main de papier.</i>
Un pliego,	<i>une feuille entière.</i>
Un cuaderno,	<i>un cahier.</i>
Un libro,	<i>un livre.</i>
Una página,	<i>une page.</i>
Una hoja,	<i>une feuille.</i>
Un tomo,	<i>un tome.</i>
La tinta,	<i>l'encre.</i>
El tintero,	<i>l'encrier.</i>
Una pluma,	<i>une plume.</i>
La punta de la pluma,	<i>le bec de la plume.</i>
Un cortaplumas,	<i>un canif.</i>
Los polvos,	<i>la poudre.</i>
La salvadera,	<i>le poudrier.</i>
Una escribanía,	<i>une écritoire.</i>
Oblea,	<i>du pain à cacheter.</i>
Un sello,	<i>un cachet.</i>
Lacre,	<i>de la cire d'Espagne, de la cire à cacheter. (2)</i>

Lápiz,	<i>du crayon.</i>
Una cartera,	<i>una porte-feuille.</i>
Una carta,	<i>une lettre.</i>
Una esquila,	<i>un billet.</i>
Una sílaba,	<i>une syllabe.</i>
Una palabra,	<i>une parole; un mot.</i>
Una frase,	<i>une phrase.</i>
Un refrán,	<i>un proverbe.</i>
Un período,	<i>une période.</i>
Un estribillo,	<i>un refrain.</i>
Un acento,	<i>un accent.</i>
Un punto,	<i>un point.</i>
Una coma,	<i>une virgule.</i>
La lección,	<i>la leçon.</i>
Un asunto,	<i>un sujet.</i>
Una materia,	<i>une matière.</i>
Una obra,	<i>un ouvrage.</i>
Una traducción,	<i>une traduction.</i>
Un prefacio,	<i>une préface.</i>
Una dedicatoria,	<i>une épître dédicatoire.</i>
Un verso,	<i>un vers.</i>
Prosa,	<i>de la prose.</i>
Una arenga,	<i>une harangue.</i>
La Gaceta,	<i>la Gazette.</i>
El diario,	<i>le Journal.</i>
Un discípulo,	<i>un élève, un écolier.</i>
Empleos de una casa.	<i>— Emplois d'une maison.</i>
El amo,	<i>le maître.</i>
El ama,	<i>la maîtresse.</i>

(1) Son los hierros en que se pone la leña en la chimenea.

(2) *Cire à cacheter* es más usado.

Un criado,	<i>un domestique.</i>
Una criada,	<i>une servante.</i>
Un ama de cria,	<i>une nourrice.</i>
Un ama de llaves,	<i>une gouvernante.</i>
Una doncella,	<i>une fille de chambre.</i> <i>une femme de chambre.</i>
El mayordomo,	<i>le maître d'hôtel.</i>
El capellan;	<i>l'aumônier.</i>
El ayo,	<i>le gouverneur.</i>
El aya,	<i>la gouvernante.</i>
El gentil-hombre	<i>le gentilhomme.</i>
El secretario,	<i>le secrétaire.</i>
El tesorero,	<i>le trésorier.</i>
La tesorería,	<i>la trésorerie.</i>
El caballero,	<i>l'écuyer.</i>
Un paje,	<i>un page.</i>
Un ayuda de cámara,	<i>un valet de chambre.</i>
Un repostero,	<i>un officier de bouche.</i>
El comprador,	<i>le pourvoyeur.</i>
El cocinero,	<i>le cuisinier.</i>
El marmiton,	<i>le marmiton.</i>
Los criados de librea,	<i>les gens de livrée.</i>
Un lacayo,	<i>un laquais.</i>
Un cochero,	<i>un cocher.</i>
Un mozo de caballo,	<i>un palefrenier.</i>
El portero,	<i>le portier; le suisse.</i>
El jardinero,	<i>le jardinier.</i>

Nombres de pila más usuales. — *Noms de baptême les plus usités.*

Antonio,	<i>Antoine.</i>
Antonia,	<i>Antoinnette.</i>
Antoñita,	<i>Toinon.</i>
Inés,	<i>Agnès.</i>
Cárlas,	<i>Charles.</i>
Carlota,	<i>Charlotte.</i>
Carlitos,	<i>Charlot.</i>
Vicente,	<i>Vincent.</i>
Francisco,	<i>François.</i>
Francisca,	<i>Françoise.</i>
Frasquito,	<i>no hay término.</i>
Frasquita,	<i>Fanchon.</i>
Blas,	<i>Blaise.</i>
Alejandro,	<i>Alexandre.</i>
Gregorio,	<i>Grégoire.</i>
Benito,	<i>Benôit.</i>
Guillermo,	<i>Guillaume.</i>
Jorge,	<i>George.</i>
Claudio,	<i>Claude.</i>
Claudia,	<i>Claudine.</i>

Juan,	<i>Jean.</i>
Juana,	<i>Jeanne.</i>
Juanito,	<i>Jeannot.</i>
Juanita,	<i>Jeannette.</i>
Pedro,	<i>Pierre.</i>
Perico,	<i>Pierrot.</i>
Pablo,	<i>Paul.</i>
Isabel,	<i>Élisabeth.</i>
Enrique,	<i>Henri.</i>
Enriqueta,	<i>Henriette.</i>
Margarita,	<i>Marguerite.</i>
Magdalena,	<i>Madeleine.</i>
Ana,	<i>Anne.</i>
Anita,	<i>Annette.</i>
Domingo,	<i>Dominique.</i>
Lorenzo,	<i>Laurent.</i>
Clara,	<i>Claire.</i>
Maria,	<i>Marie.</i>
Mariquita,	<i>Manon, Marion.</i>
Roque,	<i>Roch.</i>
Bernardo,	<i>Bernard.</i>
Luis,	<i>Louis.</i>
Agustín,	<i>Augustin.</i>
Rosa,	<i>Rose.</i>
Gil,	<i>Gilles.</i>
Rosalía,	<i>Rosalie.</i>
Mateo,	<i>Mathieu.</i>
Miguel,	<i>Michel.</i>
Felipe,	<i>Philippe.</i>
Jerónimo,	<i>Jérôme.</i>
Dionisio,	<i>Dénis.</i>
Teresa,	<i>Thérèse.</i>
Simon,	<i>Simon.</i>
Martin,	<i>Martin.</i>
Cecilia,	<i>Cécile.</i>
Cristóbal,	<i>Christophe.</i>
Clemente,	<i>Clément.</i>
Catalina,	<i>Cathérine.</i>
Andrés,	<i>André.</i>
Javier,	<i>Xavier.</i>
Bárbara,	<i>Barbe.</i>
Nicolás,	<i>Nicolas.</i>
Nicolásito,	<i>Colas ó Colin.</i>
Nicolasita,	<i>Colette.</i>
Tomás,	<i>Thomas.</i>
Estéban,	<i>Étienne.</i>
Manuel,	<i>Manuel, ó Emmanuel.</i>
José,	<i>Joseph.</i>
Santiago,	
Jaime,	<i>Jacques.</i>
Diego,	
Julian,	<i>Julien.</i>
Joaquín,	<i>Joachim.</i>

De los animales. — *Des animaux.*

Un animal,	<i>Un animal.</i>
------------	-------------------

Una bestia, *une bête.*
 Una fiera, *— bête féroce.*
 Un acémila, *— bête de somme.*
 Una caballería, *— monture.*
 Un leon, *un lion.*
 Una leona, *une lionne.*
 Un leoncito, *un lionceau.*
 Un elefante, *— éléphant.*
 Un camello, *— chameau.*
 Un leopardo, *— léopard.*
 Un tigre, *— tigre.*
 Un oso, *— ours.*
 Una osa, *— ourse.*
 Un lobo, *— loup.*
 Una loba, *— louve.*
 Un lobezno, *— louveteau.*
 Un corzo, *— chevreuil.*
 Un gamo, *— daim; pr. dèn.*
 Un ciervo, *— cerf.*
 Una cierva, *une biche.*
 Un cervatillo, *un faon; pr. fan.*
 Un jabalí, *— sanglier.*
 Una jabalina, *une laie.*
 Los colmillos del jabalí, *les défenses, etc.*
 Un lechoncito de jabalí, *un marcassin.*
 Un zorro, *un renard.*
 Una liebre, *— lièvre.*
 Una liebre nueva, *— levraut.*
 Un conejo, *— lapin.*
 Un gazapo, *— lapereau.*
 Un castor, *— castor.*
 El ganado, *le bétail.*
 Un toro, *un taureau.*
 — buey, *— boeuf.*
 Una vaca, *une vache.*
 Un ternero, *un veau.*
 — caballo, *— cheval.*
 — potro, *— poulain.*
 Una yegua, *une jument.*
 Un caballo entero, *un cheval entier.*
 — castrado, *— hongre.*
 — de tiro, *— de trait.*
 — nuevo, *— neuf.*
 — de posta, *— de poste.*
 — de muda, *— de relais.*
 — de alquiler, *— de louage.*
 — viejo, *un vieux cheval; une rosse.*
 — asombradizo, *un cheval ombrageux.*
 — desbocado, *— sans bouche.*
 — tropezon, *— qui bronche.*
 — falso, *— rétif.*
 — garañon, *— étalon.*
 Una jaca, *— bidet.*
 Un macho, *— mulet.*

Una mula, *une mule.*
 Un burro, *un âne.*
 Una borrica, *une biurrique.*
 Un borriquillo, *un ânon, un bourriquet.*
 Una oveja, *une brebis.*
 Un carnero, *un mouton.*
 — cordero, *— agneau.*
 Una cabra, *une chèvre.*
 Un macho de cabrio, *un bouc.*
 Un cabrito, *— chevreau.*
 — cochino, *— cochon.*
 Una cochina, *une truie.*
 Un lechon, *un cochon de lait.*
 — mono, *— singe.*
 Una mona, *une guenon.*
 Un perro, *un chien.*
 Una perra, *une chienne.*
 Un mastín, *un mâtin.*
 — galgo, *— levrier.*
 Una galga, *une levrette.*
 Un perro de aguas, *un barbet.*
 — un alano, *— dogue,*
 — perdiguero, *— chien couchant.*
 — sabueso, *— chien courant.*
 — perro de falda, *— épagueul.*
 Una trailla de perros, *une meute de chiens.*
 Un gato, *un chat.*
 Una gata, *une chatte.*
 — rata, *un rat.*
 Un raton, *une souris.*
 Una ratonera, *— souricière.*
 Un topo, *un taupe.*
 Un erizo, *— hérisson.*

Cosas pertenecientes á las bestias.—
Choses qui appartiennent aux bêtes.

Un rebaño, *un troupeau.*
 — cuero, *— cuir.*
 La lana, *la laine.*
 Las astas, *les cornes.*
 El casco, *le sabot; la corne du pied.*
 Las cerdas, *le crin; la soie.*
 El pié, la mano, *le pied.*
 La cola, *la queue.*
 El hocico, *le museau.*
 Un pastor, *un berger.*
 Una cuadra, *une étable.*
 Un pesebre, *— crèche.*
 Un aprisco, *un parc.*
 — cayado, *une houlette.*
 Una silla de caballo, *— selle.*
 Un freno, *— bride.*

Una albarda,	<i>un bôt.</i>
De las aves.— <i>Des oiseaux.</i>	
Un ave,	<i>un oiseau.</i>
Un ave de rapiña,	<i>un oiseau de proie.</i>
Un águila,	<i>un aigle.</i>
Un aguilucho,	<i>un aiglon.</i>
Un avestruz,	<i>une autruche.</i>
Una cigüeña,	<i>une cigogne.</i>
Un halcon,	<i>un faucon.</i>
Un buitro,	<i>un vautour.</i>
Una grulla,	<i>une grue.</i>
Un gavilan,	<i>un épervier.</i>
Un cuervo,	<i>un corbeau.</i>
La volateria,	<i>la volaille.</i>
Un gallo,	<i>un coq.</i>
Un capon,	<i>un chapon.</i>
Una gallina,	<i>une poule.</i>
Un pollo,	<i>un poulet.</i>
Una polla,	<i>une poularde.</i>
Un pavo,	<i>un dindon.</i>
Un pavo real,	<i>un paon; pr. pan.</i>
Un pichon,	<i>un pigeon.</i>
Un pichoncito,	<i>un pigeonnneau.</i>
Una paloma,	<i>une colombe.</i>
Una tórtola,	<i>une tourterelle.</i>
Una perdiz,	<i>une perdrix.</i>
Un perdigon,	<i>un perdreau.</i>
Una codorniz,	<i>une caille.</i>
Un faisán,	<i>un faisán.</i>
Una becada,	<i>une bécasse.</i>
Una gallina ciega,	<i>une becassine.</i>
Un ganso,	<i>une oie.</i>
Un pato,	<i>un canard.</i>
La hembra del pato,	<i>une cane.</i>
Un ánade,	<i>un canard sauvage.</i>
Un gorrion,	<i>un moineau.</i>
Un canario,	<i>un serin.</i>
Una calandria,	<i>une alouette.</i>
Un mirlo,	<i>un merle.</i>
Un ruiseñor,	<i>un rossignol.</i>
Una urraca,	<i>une pie.</i>
Un papagayo,	<i>un perroquet.</i>
Un grajo,	<i>un geai.</i>
Un mochuelo,	<i>un émouchet.</i>
Un buho,	<i>un hibou.</i>
Un murciélago,	<i>une chauve-souris.</i>
Una golondrina,	<i>une hirondelle.</i>
Un ala,	<i>la plume.</i>
La pluma,	<i>la plume.</i>
Una cresta,	<i>une crête.</i>
El pico,	<i>le bec.</i>
La rabadilla,	<i>le croupion.</i>
Un huevo,	<i>un œuf.</i>
Un nido,	<i>un nid.</i>
Una jaula,	<i>une cage.</i>

Una pajarera,	<i>une voliere.</i>
Liga,	<i>de la glu.</i>
Una red,	<i>un filet.</i>
Un pajarero,	<i>un oiseleur.</i>
Una trampa,	<i>un piège.</i>

Insectos.—*Insectes.*

Un insecto,	<i>un insecte.</i>
Una sabandija,	<i>un insecte.</i>
Un reptil,	<i>un reptile.</i>
Una serpiente,	<i>un serpent.</i>
Una culebra,	<i>une couleuvre.</i>
Una víbora,	<i>une vipère.</i>
Una rana,	<i>une grenouille.</i>
Un sapo,	<i>un crapaud.</i>
Un lagarto,	<i>un lézard.</i>
Un escorpión,	<i>un scorpion.</i>
Un caracol,	<i>un limaçon.</i>
Un gusano ó lombriz,	<i>un ver.</i>
Un gusano de seda,	<i>un ver à soie.</i>
Una oruga,	<i>une chenille.</i>
Una araña,	<i>une araignée.</i>
Una hormiga,	<i>une fourmi.</i>
Una cigarra,	<i>une cigale.</i>
Una pulga,	<i>une puce.</i>
Un piojo,	<i>un pou.</i>
Unas liendres,	<i>des lentes.</i>
Una chinche,	<i>une punaise.</i>
Una mosca,	<i>une mouche.</i>
Un mosquito,	<i>un cousin, un moustique.</i>
Una sanguijuela,	<i>une sangsue; pr. sansu.</i>
Una abeja,	<i>une abeille, ó une mouche à miel.</i>
Un aguijón,	<i>l'aiguillon.</i>
Un enjambre,	<i>un essaim.</i>
Una colmena,	<i>une ruche.</i>
La miel,	<i>la miel.</i>
Una avispa,	<i>une guêpe.</i>
Una mariposa,	<i>un papillon.</i>
Un zángano,	<i>un bourdon.</i>
Un escarabajo,	<i>un escargot.</i>

De algunos pescados, etc.—*De quelques poissons, etc.*

Un pescado ó un pez,	<i>un poisson.</i>
Una ballena,	<i>une baleine.</i>
Un delfín,	<i>un dauphin.</i>
Un sollo,	<i>un brochet.</i>
Atun,	<i>du thon.</i>
Salmon,	<i>du saumon.</i>
Un barbo,	<i>un barbeau.</i>
Una lamprea,	<i>une lamproie.</i>

Una raya,	<i>une raie.</i>
Una trucha,	<i>une truite.</i>
Una anguila,	<i>une anguille.</i>
Un cangrejo,	<i>une écrevisse.</i>
Unas ostras,	<i>des huîtres.</i>
Una tortuga ó galápago,	<i>une tortue.</i>
Una sardina.	<i>une sardine.</i>
Un arenque,	<i>un hareng.</i>
Unas anchoas,	<i>des anchois.</i>
Una merluza,	<i>une morue.</i>
Bacalao,	<i>de la morue sèche.</i>
La pesca,	<i>la pêche.</i>
Una red,	<i>un filet.</i>
Una caña de pescar,	<i>une ligne à pêcher.</i>
Un anzuelo,	<i>un hameçon.</i>
El cebo,	<i>l'appât.</i>
Una concha,	<i>une écaille.</i>
Las escamas,	<i>les écailles.</i>
Las espinas,	<i>les arêtes.</i>
Las agallas,	<i>les ouïes.</i>
Las aletas,	<i>les nageoires.</i>
La leche de pescado,	<i>la laite, ó laitance.</i>

Metales y minerales, etc.—*Métaux et minéraux, etc.*

Una mina,	<i>une mine.</i>
Un mineral,	<i>une minéral.</i>
Un metal,	<i>un métal.</i>
Oro,	<i>de l'or.</i>
Plata,	<i>de l'argent.</i>
Cobre,	<i>du cuivre.</i>
Hierro,	<i>du fer.</i>
Acero,	<i>de l'acier.</i>
Estaño,	<i>de l'étain.</i>
Plomo,	<i>du plomb.</i>
Hoja de lata,	<i>du fer-blanc.</i>
Piedra iman,	<i>pietre d'aimant.</i>
Azogue,	<i>du vis argent.</i>
Azúfre,	<i>de soufre.</i>
Antimonio,	<i>de l'antimoine.</i>
Vitriolo,	<i>du vitriol.</i>
Arsénico,	<i>de l'arsenic.</i>
Piedra preciosa,	<i>pietre précieuse.</i>
Un diamante,	<i>un diamant.</i>
Un rubí,	<i>un rubis.</i>
Una esmeralda,	<i>une émeraude.</i>
Una perla,	<i>une perle.</i>
Un topacio,	<i>une topaze.</i>
Un ágata,	<i>une agate.</i>
Cristal,	<i>du cristal.</i>
Mármol,	<i>du marbre.</i>
Alabastro,	<i>de l'albâtre.</i>
Jaspe,	<i>du jaspe.</i>

Gomas y perfumes, etc.—*Gommes et parfums, etc.*

Goma,	<i>de la gomme.</i>
Perfume,	<i>du parfum.</i>
Pez,	<i>de la poix.</i>
Alquitran,	<i>du goudron.</i>
Resina,	<i>de la résine.</i>
Ambar,	<i>de l'ambre.</i>
Mirra,	<i>de la mirrhe.</i>
Incienso,	<i>de l'encens.</i>

Del campo y agricultura.—*De la campagne et de l'agriculture.*

Un lugar, *	<i>un village, un endroit.</i>
Una aldea,	<i>un hameau, petit village.</i>
Una granja,	<i>une métairie.</i>
Una quinta,	<i>une ferme.</i>
Una montaña,	<i>une montagne.</i>
Un hondo,	<i>un fond.</i>
Una laguna,	<i>un marais.</i>
Un cenagal,	<i>un bournier.</i>
Una llanura,	<i>une plaine.</i>
Un valle,	<i>une vallée.</i>
Una cueva,	<i>une caverne.</i>
La falda de un monte,	<i>un côteau.</i>
Una colina,	<i>une colline.</i>
Un prado,	<i>un pré.</i>
Un soto,	<i>une haie.</i>
Un foso,	<i>un fossé.</i>
Arena,	<i>du sable.</i>
Piedra,	<i>de la pierre.</i>
Cal,	<i>de la chaux.</i>
Piedra de amolar,	<i>pietre à aiguïser.</i>
Piedra de toque,	<i>pietre de touche.</i>
Una teja,	<i>une tuile.</i>
Un ladrillo,	<i>une brique; un carreau.</i>
Una pizarra,	<i>une ardoise.</i>
Un guijarro,	<i>un caillou.</i>
Barro,	<i>de l'argile; de la terre.</i>
Greda,	<i>de la craie.</i>
Una selva,	<i>une forêt.</i>
Un bosque,	<i>un bois.</i>
Un desierto,	<i>un désert.</i>
Un árbol,	<i>un arbre.</i>
Un arbolito,	<i>un arbrisseau.</i>
Un tronco,	<i>un tronc.</i>
Un ramo,	<i>une branche.</i>
Un pimpollo,	<i>un rejeton.</i>
La sávia,	<i>la sève.</i>
Una mata,	<i>un buisson.</i>
Un campo,	<i>un champ.</i>

Estiércol,	<i>du fumier.</i>	Una lechuga,	<i>une laitue.</i>
Hierba,	<i>de l'herbe.</i>	Escarola,	<i>de la chicorée.</i>
Simiente,	<i>de la graine.</i>	Acelgas,	<i>— poirée.</i>
Una raíz,	<i>une racine.</i>	Cebolla,	<i>de l'oignon.</i>
Una legumbre,	<i>un légume.</i>	Puerros,	<i>des porreaux.</i>
Cebada,	<i>de l'orge.</i>	Ajos,	<i>de l'ail.</i>
Avena,	<i>de l'avoine.</i>	Alcachofas,	<i>des artichauts.</i>
Trigo,	<i>du blé.</i>	Rábanos,	<i>— raves, des radis.</i>
Centeno,	<i>du seigle.</i>	Espinacas,	<i>— épinards.</i>
Una espiga,	<i>un épi.</i>	Coliflores,	<i>— choux-fleurs.</i>
Los granos,	<i>les grains.</i>	Espárragos,	<i>— asperges.</i>
Paja,	<i>de la paille.</i>	Apio,	<i>du céleri.</i>
La cosecha,	<i>la récolte.</i>	Zanahorias,	<i>des carottes.</i>
La viña,	<i>la vigne.</i>	Chirivias,	<i>— pannais.</i>
Un racimo,	<i>une grappe.</i>	Arbeja,	<i>de la vesce.</i>
La vendimia,	<i>la vendange.</i>	Achicoria,	<i>— chicorée.</i>
Un carro,	<i>un chariot.</i>	Setas, hongos,	<i>des champignons.</i>
La rueda,	<i>la roue.</i>	Lentejas,	<i>— lentilles.</i>
El eje,	<i>l'essieu.</i>	Guisantes,	<i>— pois.</i>
El yugo,	<i>le joug.</i>	Habas,	<i>— fèves.</i>
El látigo,	<i>le fouet.</i>	Judías,	<i>— haricots.</i>
Un hombre del campo,	<i>un homme de la campagne; un paysan.</i>	Nabos,	<i>— navets.</i>
Un trabajador,	<i>un ouvrier.</i>	Cardos,	<i>— cardes.</i>
Un jornalero,	<i>un journalier.</i>	Cohombros,	<i>— comombres.</i>
Un labrador,	<i>un laboureur.</i>	Una calabaza,	<i>une citrouille.</i>
Un segador,	<i>un moissonneur.</i>	Un melon,	<i>un melon.</i>
Un carretero,	<i>un charretier.</i>	Una sandía,	<i>— melon d'eau.</i>
Un vendimiador,	<i>un vendangeur.</i>	Berros,	<i>du cresson.</i>
El arado,	<i>la charrue.</i>	Criadillas de tierra,	<i>des truffes.</i>
Un azadon,	<i>une pioche.</i>	Patatas,	<i>des pommes de terre.</i>
Una pala,	<i>une pelle.</i>	Verdolaga,	<i>du pourpier.</i>
Un surco,	<i>un sillon.</i>	Acederas,	<i>de l'oseille.</i>
Una guadaña,	<i>une faux.</i>	Perejil,	<i>du persil.</i>
Una hoz de segar,	<i>une faucille.</i>	Hierba buena,	<i>— baume.</i>
Un harnero,	<i>un crible.</i>	Tomillo,	<i>— thym.</i>
Una era,	<i>une aire.</i>	Perifollo,	<i>— cerfeuil.</i>
Un jardín,	<i>un jardin.</i>	Espliego,	<i>de la lavande.</i>
Una huerta,	<i>un jardin potager.</i>	Ortiga,	<i>de l'ortie.</i>
Un cercado,	<i>un clos.</i>	Cicuta,	<i>de la cigüe.</i>
Una alameda,	<i>une avenue.</i>	Salvia,	<i>— sauge.</i>
Un emparrado,	<i>un berceau.</i>	Anís,	<i>de l'anis.</i>
Una parra,	<i>une treille.</i>	Malvas,	<i>des mauves.</i>
Una fuente,	<i>une fontaine.</i>		
Una fuente de jardín,	<i>un bassin.</i>		
Un caño,	<i>un tuyau.</i>		
Un surtidor,	<i>un jet d'eau.</i>		
Una planta,	<i>une plante.</i>		
Una hoja de árbol,	<i>une feuille d'arbre.</i>		

Verduras y legumbres.— *Verdures et légumes.*

Una col, *un chou.*
 Un repollo, *un chou pommé.*

Flores.— *Des fleurs.*

Una flor, *une fleur.*
 Un ramillete, *un bouquet.*
 Un boton, *un bouton.*
 Una rosa, *une rose.*
 Un clavel, *un ceillet.*
 Alelí, *de la giroflée.*
 Lirio, *du lis.*
 Azucena, *fleur-de-lis.*
 Tulipan, *une tulipe.*
 Jazmin, *du jasmin.*

Una anémona,	<i>une anémone.</i>
Junquillo,	<i>du jonquille.</i>
Jacinto,	<i>de la jacinthe.</i>
Amaranto,	<i>amaranthe, ó pas- se velours.</i>
Violeta,	<i>de la violette.</i>
Trinitaria,	<i>pensée.</i>
Girasol,	<i>tournesol.</i>
Azahar,	<i>de la fleur d'orange.</i>

Diferentes géneros de frutas, etc.—
Différens genres de fruits.

Fruta,	<i>du fruit.</i>
Una pera,	<i>une poire.</i>
Una manzana,	<i>une pomme.</i>
Unas camuesas,	<i>des pommes reinet- tes.</i>
Albaricoques,	<i>des abricots.</i>
Melocotones,	} <i>des pêches.</i>
Albérchigos,	
Abridores,	
El árbol de los tres,	<i>un pêcher.</i>
Ciruelas,	<i>des prunes.</i>
Cerezas,	<i>des cerises.</i>
Guindas,	<i>des guignes, des bi- garreaux.</i>
Brevas,	} <i>des figues.</i>
Higos,	
Granadas,	<i>— grenades.</i>
Membrillos,	<i>— coings.</i>
Moras,	<i>— mûres.</i>
Uvas,	<i>du raisin.</i>
Pasas,	<i>— raisin sec.</i>
Dátiles,	<i>des dattes.</i>
Naranjas,	<i>— oranges.</i>
Limones,	<i>— limons.</i>
Nueces,	<i>— noix.</i>
Avellanas,	<i>— noisettes.</i>
Fresas,	<i>— fraises.</i>
Aceitunas,	<i>— olives.</i>
Castañas,	<i>— châtaignes.</i>
Nisperos,	<i>— nèfles.</i>
Almendras,	<i>— amandes.</i>
Piña,	<i>pomme de pin.</i>

REGLA.—Los árboles frutales se forman añadiendo la terminación *ier* al nombre de las frutas; v. gr.:

Pera,	<i>poire.</i>
Peral,	<i>poirier.</i>
Manzana,	<i>pomme.</i>
Manzano,	<i>pommier.</i>
Higo,	<i>figue.</i>
Higuera,	<i>figuier.</i>

Se exceptúan de esta regla los siguientes:

Palma ó palmera,	<i>palmier.</i>
Naranja,	<i>oranger.</i>
Nogal,	<i>noyer.</i>
Pino,	<i>pin.</i>

Arboles y arbolitos, etc.—*Arbres et arbrisseaux.*

Encina,	<i>un chêne.</i>
Fresno,	<i>— frêne.</i>
Olmo,	<i>— orme.</i>
Tilo,	<i>— tilleul.</i>
Chopo,	<i>— aule.</i>
Alamo,	<i>— peuplier.</i>
Laurel,	<i>— laurier.</i>
Boj,	<i>— buis.</i>
Mirto,	<i>— myrte.</i>
Sauco,	<i>sureau.</i>
Espino,	<i>épine.</i>
Retama,	<i>genêt.</i>
Yedra,	<i>lierre.</i>
Junco,	<i>jonc.</i>
Caña,	<i>roseau.</i>
Zarza,	<i>ronce, épine, haie.</i>
Ciprés,	<i>cyprès.</i>
Cedro,	<i>cèdre.</i>

Cosas pertenecientes á la fruta.—*Choses appartenantes au fruit.*

El palillo de pera,	<i>la queue.</i>
manzana y ce- rezas,	
Un tronco,	<i>un trognon.</i>
Las pepitas,	<i>les pepins.</i>
Un hueso,	<i>un noyau.</i>
Cáscara de árbol,	<i>écorce d'arbre.</i>
— de naranja,	<i>— d'orange.</i>
— de guisantes,	<i>— de pois.</i>
— de judías,	<i>— des fèves.</i>
— de melon,	<i>côte de melon.</i>
— de nueces,	<i>coquille de noix.</i>
— de avellanas,	<i>— des noisettes.</i>

Del agua, del mar y navíos, etc.—
*De l'eau, de la mer et des vais-
seaux, etc.*

Un manantial,	<i>une source.</i>
Una fuente,	<i>une fontaine.</i>
Un estanque,	<i>un étang.</i>
— torrente,	<i>un torrent.</i>
— río,	<i>une rivière.</i>
— arroyo,	<i>un ruisseau.</i>
La ribera,	<i>le rivage.</i>

La orilla, ó márgen del río, ó del mar,	<i>le bord.</i>	Una calzada,	<i>une chaussée.</i>
Un canal,	<i>un canal.</i>	Un atajo,	<i>un chemin de traverse.</i>
El mar,	<i>la mer.</i>	Una senda,	<i>un sentier.</i>
Un brazo de mar,	<i>un bras de mer.</i>	Un carril,	<i>une ornière.</i>
— golfo,	<i>— golfe.</i>	— carruaje,	<i>— voiture.</i>
— estrecho,	<i>— détroit.</i>	— coche,	<i>— carrosse.</i>
Una bahía,	<i>une baie.</i>	— coche público,	<i>— voiture publique.</i>
Un lago,	<i>un lac.</i>	Una calesa,	<i>— calèche.</i>
La calma,	<i>le calme.</i>	Un calesin,	<i>— chaise.</i>
La tormenta,	<i>la tempête.</i>	Una carreta,	<i>— charette.</i>
El viento en popa,	<i>le vent en poupe.</i>	Una galera,	<i>un chariot couvert.</i>
El viento contrario,	<i>le vent contraire.</i>	La diligencia,	<i>la diligence.</i>
Una embarcacion,	<i>un bâtiment.</i>	El caballo con sus jaeces. — <i>Le cheval et ses harnais.</i>	
Una fragata,	<i>une frégate.</i>	Un caballo,	<i>un cheval.</i>
Un navío,	<i>— navire, un vaisseau.</i>	Un caballo bayo,	<i>un cheval bai.</i>
Un navío mercante,	<i>un vaisseau marchand.</i>	— castaño,	<i>— bai-brun.</i>
Una galera,	<i>une galère.</i>	— tordo,	<i>— gris pommelé.</i>
Una galeota,	<i>— galiote.</i>	— alazan,	<i>— alezan.</i>
Una barca,	<i>— barque.</i>	— rucio,	<i>— roux.</i>
Un paquebot,	<i>un paquebot.</i>	El freno,	<i>la bride.</i>
Una chalupa,	<i>une chaloupe.</i>	El bocado,	<i>le mors.</i>
Una barca,	<i>un bateau.</i>	La barbada,	<i>la gourmette.</i>
Los aparejos de un navío,	<i>les agrès.</i>	Las riendas,	<i>les rênes.</i>
Las áncoras,	<i>les ancres.</i>	Las cinchas,	<i>les sangles.</i>
Los árboles, ó palos.	<i>les mâts.</i>	La silla,	<i>la selle.</i>
Las velas,	<i>les voiles.</i>	El petral,	<i>le poitrail.</i>
La gavia,	<i>la hune.</i>	Las fundas,	<i>les fontes des pistolets.</i>
Una verga,	<i>une vergue.</i>	La gualdrapa,	<i>la housse.</i>
Los cables,	<i>les câbles.</i>	El caparazon.	<i>le caparaçon.</i>
Las maromas,	<i>les cordes.</i>	Pesos y medidas, etc. — <i>Poids et mesures, etc.</i>	
La proa,	<i>la proue.</i>	Un peso,	<i>un poids.</i>
La popa,	<i>la poupe.</i>	— grano,	<i>— grain.</i>
Un armador,	<i>un armateur.</i>	— adarme,	<i>— gros.</i>
— pirata,	<i>— pirate.</i>	Una onza,	<i>une once.</i>
— corsario,	<i>— corsaire.</i>	Un cuarteron,	<i>un quarteron.</i>
La tripulacion,	<i>l'équipage.</i>	Una libra,	<i>une livre.</i>
Los marineros,	<i>les matelots.</i>	Un quintal,	<i>un quintal (1).</i>
Los barqueros,	<i>les bateliers.</i>	Una medida,	<i>une mesure.</i>
Los remos,	<i>les rames.</i>	Una fanega,	<i>un boisseau.</i>
Un piloto,	<i>un pilote.</i>	Media fanega,	<i>— demi-boisseau.</i>
El timon ó gobernal,	<i>le gouvernail.</i>	Un celemin,	<i>— setier.</i>
La brújula,	<i>la boussole.</i>	— cuartillo,	<i>— demi-setier.</i>
Viaje y camino. — <i>Voyage et chemin.</i>		— pellejo,	<i>une outre.</i>
El camino,	<i>le chemin.</i>	— tonel,	<i>un tonneau.</i>
El camino real,	<i>le grand chemin.</i>	Una cuba,	<i>une cuve.</i>
		Medidas de extension, etc. — <i>Mesures d'étendue.</i>	
		Una línea,	<i>une ligne.</i>

(1) Peso de cuatro arrobas.

Una pulgada,	<i>un pouce.</i>
Un pié,	<i>un pied.</i>
— paso,	<i>un pas.</i>
— metro,	<i>un mètre.</i>
Una toesa,	<i>une toise.</i>
— vara,	<i>une aune.</i>
— cuarta,	<i>un quart.</i>
— milla,	<i>un mille.</i>
— legua,	<i>une lieue.</i>
Monedas.— Monnaies.	
Una moneda, ó pieza,	<i>une pièce.</i>
Un ochavo,	<i>un ochavo.</i>
— cuarto,	<i>un quart.</i>
— real,	<i>un réal.</i>
Dos reales,	<i>deux réaux.</i>
Una peseta,	<i>une piécette.</i>
Un peso duro,	<i>une piastre forte.</i>
— escudo, un peso,	<i>une piastre.</i>
— ducado,	<i>un ducat.</i>
— doblon,	<i>un doublon.</i>
— doblon de á ocho,	<i>une quadruple.</i>
— luis,	<i>un louis.</i>
Una libra,	<i>une livre.</i>
Un escudo de cinco francos,	<i>un écu de cinq francs.</i>
Un sueldo,	<i>un sou.</i>

Diversiones y juegos.— Divertissements et jeux.

Billar,	<i>le billard.</i>
Mesa de trucos,	<i>no hay término.</i>
Bolas de trucos,	<i>les billes.</i>
Juego de bochas,	<i>le jeu de boules.</i>
El juego de ajedrez,	<i>le jeu d'échecs.</i>
Un tablero de damas,	<i>un damier.</i>
Un cubilete,	<i>un cornet.</i>
Las tablas reales,	<i>le trictrac.</i>
Un peon,	<i>un pion.</i>
Una dama,	<i>une dame.</i>
Un dado,	<i>un dé.</i>
Una rifa,	<i>une loterie.</i>
La lotería,	<i>la loterie.</i>
Los naipes,	<i>les cartes.</i>
Una baraja,	<i>un jeu de cartes.</i>
Un as,	<i>un as.</i>
El rey,	<i>le roi.</i>
El caballo,	<i>la dame.</i>
La sota,	<i>le valet.</i>
Las bazas,	<i>les mains.</i>
Los palos,	<i>les couleurs.</i>
Oros,	<i>carreau.</i>

Copas,	<i>cœur.</i>
Espadas,	<i>pique.</i>
Bastos,	<i>trèfle.</i>
Un tanto,	<i>un point.</i>
El juego de los cientos,	<i>le piquet.</i>
A pares y nones,	<i>à pair ou non.</i>
El juego de bolos	<i>le jeu de quilles.</i>
El de mallo,	<i>— de mail.</i>
El de pelota,	<i>— de ballé.</i>
Una raqueta,	<i>une raquette.</i>
Un volante,	<i>un volant.</i>
Una peonza,	<i>une toupie.</i>
Una bola,	<i>une boule.</i>

Ejercicios.— Exercices.

La danza,	<i>la danse.</i>
El paseo,	<i>la promenade.</i>
El salto,	<i>le saut.</i>
La carrera,	<i>la course.</i>
— caza,	<i>la chasse.</i>
— pesca,	<i>la pêche.</i>
— esgrima,	<i>l'escrime.</i>
El manejo,	<i>le manège.</i>
La música,	<i>la musique.</i>
El canto,	<i>le chant.</i>

Instrumentos de música.— Instruments de musique.

Un violín,	<i>un violon.</i>
— violón,	<i>— violoncelle, une basse de violon.</i>
Una guitarra,	<i>une guitare.</i>
Un bandolín,	<i>une mandoline.</i>
— piano,	<i>un piano.</i>
Una harpa,	<i>une harpe.</i>
— flauta,	<i>— flûte.</i>
— trompa de caza,	<i>un cor de chasse.</i>
— trompeta,	<i>une trompette.</i>
Un clarinete,	<i>un clarinette.</i>
— oboé,	<i>un hautbois.</i>
— pífano,	<i>un sifre.</i>
— bajón,	<i>un basson.</i>
Una gaita,	<i>une cornemuse.</i>
Un caramillo,	<i>un flageolet.</i>

Términos militares.— Termes militaires.

Un militar,	<i>un militaire, un homme de guerre, un soldat.</i>
— oficial,	<i>un officier.</i>
— general,	<i>un général.</i>
— teniente general,	<i>un lieutenant-général.</i>

Un mariscal de campo,	<i>un maréchal de camp.</i>	El cuartel general,	<i>le quartier-général.</i>
— coronel,	— <i>colonel.</i>	El cuartel,	<i>le quartier.</i>
— teniente coronel,	— <i>lieutenant-colonel.</i>	Un cuerpo de guardia,	<i>un corps-de-garde.</i>
— comandante,	— <i>comandant.</i>	Una garita,	<i>une guérite.</i>
El sargento mayor,	<i>le major.</i>	La centinela,	<i>la sentinelle.</i>
Un capitán,	<i>un capitaine.</i>	Un centinela de á caballo.	<i>une vedette.</i>
— teniente,	— <i>lieutenant.</i>	Un destacamento,	<i>un détachement.</i>
— subteniente,	— <i>sous-lieutenant.</i>	Una partida,	— <i>parti.</i>
— ayudante mayor,	— <i>aide major.</i>	Un puesto,	— <i>poste.</i>
— alférez,	— <i>enseigne.</i>	— convoy,	— <i>convoi.</i>
— alférez de caballería,	— <i>cornette.</i>	La artillería,	<i>l'artillerie.</i>
— oficial graduado de...	— <i>officier breveté de...</i>	Los viveres,	<i>les vivres.</i>
Y se añade el título de la graduación; v. gr.		La municion,	<i>les munitions.</i>
Un capitán graduado de coronel.	<i>un capitaine breveté de colonel.</i>	Un vivandero,	<i>un vivandier.</i>
La plana mayor,	<i>l'état major.</i>	El bagaje,	<i>la bagage.</i>
Un sargento,	<i>un sergent.</i>	Un desfiladero,	<i>un défilé.</i>
— sargento de caballería,	— <i>maréchal des logis.</i>	— paso,	— <i>passage.</i>
— cabo,	— <i>caporal.</i>	Una emboscada,	<i>une embuscade.</i>
— cabo de caballería,	— <i>brigadier.</i>	— escaramuza,	— <i>escarmouche.</i>
— soldado,	— <i>soldat.</i>	Un ataque,	— <i>attaque.</i>
— soldado de caballería,	— <i>cavalier.</i>	— combate,	<i>un combat.</i>
— dragon,	— <i>dragon.</i>	Una batalla,	<i>une bataille.</i>
— fusilero,	— <i>fusilier.</i>	Un sitio,	<i>un siège.</i>
— granadero,	— <i>grenadier.</i>	Una victoria,	<i>une victoire.</i>
— gastador,	— <i>cuvrier.</i>	— derrota,	— <i>déroute.</i>
— tambor,	— <i>tambour.</i>	Un asalto,	<i>un assaut.</i>
— timbalero,	— <i>timbalier.</i>	La toma de una ciudad,	<i>la prise d'une ville.</i>
— trompeta,	— <i>trompette.</i>	La capitulacion,	<i>la capitulation.</i>
— artillero,	— <i>canonnier.</i>	El saqueo,	<i>le pillage.</i>
— minador,	— <i>mineur.</i>	Una tregua,	<i>une trêve.</i>
El ejército,	<i>l'armée.</i>	La paz,	<i>la paix.</i>
La armada,	<i>l'armée navale.</i>	Un recluta,	<i>une recrue.</i>
— caballería,	<i>la cavalerie.</i>	La revista,	<i>la revue.</i>
— infantería,	<i>l'infanterie.</i>	— reforma,	— <i>réforme.</i>
Un escuadron,	<i>un escadron.</i>	— paga,	— <i>paye.</i>
— batallon,	— <i>bataillon.</i>	El pre,	<i>le prêt.</i>
— regimiento,	— <i>régiment.</i>	Un rancho,	<i>une chambrée.</i>
Una compañía,	<i>une compagnie.</i>	El ejercicio,	<i>l'exercice.</i>
Un estandarte,	<i>un étendard.</i>	Una maniobra,	<i>une manœuvre.</i>
Una bandera,	— <i>drapeau.</i>	— escuadra,	— <i>escadre.</i>
Las filas,	<i>les rangs.</i>	— flota,	— <i>flotte.</i>
— hileras,	— <i>les.</i>	El almirante,	<i>l'amiral.</i>
Un campo,	<i>un camp.</i>	Un jefe de escuadra,	<i>un chef-d'escadre.</i>
Una tienda,	<i>une tente.</i>	Una batalla naval,	<i>un combat naval.</i>
Un campo volante,	<i>un camp volant.</i>		
		De las armas.— <i>Des armes.</i>	
		Una arma,	<i>une arme.</i>
		— arma ofensiva,	— <i>arme offensive.</i>
		— arma defensiva,	— <i>arme défensive.</i>
		— arma de fuego,	— <i>arme à feu.</i>

Un fusil,	<i>un fusil; pr. fusi.</i>	Virtudes y vicios.— <i>Vertus et vices.</i>	
Una escopeta,	— <i>fusil de chasse.</i>	La virtud,	<i>la vertu.</i>
Una pistola,	— <i>pistolet.</i>	El vicio,	<i>le vice.</i>
Un cañon,	— <i>canon.</i>	Un defecto,	<i>un défaut.</i>
La cureña,	<i>l'affût.</i>	Una imperfeccion,	<i>une imperfection.</i>
La boca del cañon,	<i>l'embouchure du canon.</i>	Las buenas prendas,	<i>les bonnes qualités.</i>
Una bomba,	<i>une bombe.</i>	Las malas prendas,	<i>les mauvaises qualités.</i>
Una granada,	— <i>grenade.</i>	La prudencia,	<i>la prudence.</i>
Un mortero,	<i>un mortier.</i>	La justicia,	<i>la justice.</i>
La pólvora,	<i>la poudre.</i>	La fe,	<i>la foi.</i>
Una bala,	<i>une balle.</i>	La esperanza,	<i>l'espérance.</i>
Una bala de cañon,	<i>un boulet.</i>	La caridad,	<i>la charité.</i>
Una lanza,	<i>une lance.</i>	La bondad,	<i>la bonté.</i>
Una alabarda,	— <i>hallebarde.</i>	La pureza,	<i>la pureté.</i>
Una hacha,	— <i>hache.</i>	La castidad,	<i>la chasteté.</i>
Un arco,	<i>un arc.</i>	La modestia,	<i>la modestie.</i>
Una flecha,	<i>une fleche.</i>	El pudor,	<i>la pudeur.</i>
Un carcaj,	<i>un carquois.</i>	La vergüenza,	<i>la honte.</i>
Una espada,	<i>une épée.</i>	La timidez,	<i>la timidité.</i>
El puño,	<i>la poignée.</i>	La generosidad,	<i>la générosité.</i>
El pomo,	<i>le pommeau.</i>	La liberalidad,	<i>la libéralité.</i>
La guarnicion,	<i>la garde.</i>	La frugalidad,	<i>la frugalité.</i>
La hoja,	<i>la lame.</i>	La verdad,	<i>la vérité.</i>
La punta,	<i>la pointe.</i>	La industria,	<i>l'industrie.</i>
La vaina,	<i>le fourreau.</i>	La economia,	<i>l'économie.</i>
La contera,	<i>le bout du fourreau.</i>	El ahorro,	<i>l'épargne.</i>
Un sable,	<i>un sabre.</i>	La paciencia,	<i>la patience.</i>
Un alfange,	— <i>cimeterre.</i>	La constancia,	<i>la constance.</i>
Un puñal,	— <i>un poignard.</i>	La clemencia,	<i>la clémence.</i>
Una bayoneta,	<i>une bayonette.</i>	El reconocimien-	<i>la reconnaissance</i>
Una coraza,	— <i>cuirasse.</i>	to,	
Un casquete,	<i>un casque.</i>	La honestidad,	<i>l'honnêteté.</i>
Un escudo,	— <i>un bouclier.</i>	La docilidad,	<i>la docilité.</i>
Una honda,	<i>une fronde.</i>	La amistad,	<i>l'amitié.</i>
De la fortificacion, etc.— <i>De la fortification, etc.</i>		La sagacidad,	<i>la sagacité.</i>
		La fidelidad,	<i>la fidélité.</i>
Una plaza de armas,	<i>une place d'armes.</i>	La cortesía,	<i>la politesse.</i>
Un fuerte,	<i>un fort.</i>	El atrevimiento,	<i>la hardiesse.</i>
Un castillo,	— <i>château.</i>	El aborrecimiento,	<i>l'horreur.</i>
Una fortaleza,	<i>une forteresse.</i>	La malicia,	<i>la malice.</i>
Una ciudadela,	<i>une citadelle.</i>	La locura,	<i>la folie.</i>
Una torre,	— <i>tour.</i>	La astucia,	<i>la ruse.</i>
La muralla,	<i>le rempart.</i>	La envidia,	<i>l'envie.</i>
Un puente levadizo,	<i>un pont-levis.</i>	La bribonería,	<i>la fripponnerie.</i>
Un foso,	— <i>fossé.</i>	El fraude,	<i>la fraude.</i>
Una esplanada,	<i>une esplanade.</i>	La lascivia,	<i>la lascivité.</i>
Un reducto,	— <i>redoute.</i>	La codicia,	<i>la convoitise.</i>
Una trinchera,	— <i>tranchée.</i>	El adulterio,	<i>l'adultère.</i>
Una batería,	— <i>batterie.</i>	Una intriga,	<i>une intrigue.</i>
Una mina,	— <i>mine.</i>	Una mentira,	<i>un mensonge.</i>
Una brecha,	— <i>brèche.</i>	La prodigalidad,	<i>la prodigalité.</i>
Un almacén,	<i>un magasin.</i>	La avaricia,	<i>l'avarice.</i>
		La temeridad,	<i>la témérité.</i>
		La ociosidad,	<i>l'oisiveté.</i>
		La holgazanería,	<i>la fainéantise.</i>

El placer,	<i>le plaisir.</i>
La inconstancia,	<i>l'inconstance,</i>
El descuido,	<i>la négligence,</i>
La pereza,	<i>la paresse,</i>
La porfía,	<i>l'opiniâtreté.</i>
La ingratitud,	<i>l'ingratitude,</i>
La maldad,	<i>la méchanceté,</i>
La infamia,	<i>l'infamie,</i>
La soberbia,	<i>l'orgueil.</i>
La imprudencia,	<i>l'imprudence.</i>
La cobardía,	<i>la lâcheté.</i>
La incredulidad,	<i>l'incrédulité.</i>
La desesperación,	<i>le désespoir.</i>
La glotonería,	<i>la gourmandise.</i>
La borrachera,	<i>l'ivrognerie.</i>
El lujo,	<i>le luxe.</i>
La lujuria,	<i>la luxure.</i>
La ambición,	<i>l'ambition.</i>
La impiedad,	<i>l'impiété.</i>
El homicidio,	<i>l'homicide.</i>
El robo,	<i>le vol.</i>
Un motin,	<i>une révolte.</i>
Una alevosía,	<i>une trahison.</i>
La disimulación,	<i>la dissimulation.</i>
La cicatería,	<i>la mesquinerie.</i>
La murmuración,	<i>la médisance.</i>
La perfidia,	<i>la perfidie.</i>
El capricho,	<i>le caprice.</i>

Personas viciosas.—*Personnes vicieuses.*

Un bribon,	<i>un vaurien.</i>
Un pícaro,	<i>un coquin.</i>
Un travieso,	<i>un espiègle.</i>
Un libertino,	<i>un libertin.</i>
Un tramposo,	<i>un trompeur.</i>
Un embustero,	<i>un imposteur.</i>
Un ratero,	<i>un filou.</i>
Un pendenciero,	<i>un querelleur.</i>
Un ladrón,	<i>un voleur.</i>
Un estafador,	<i>un escroc.</i>
Una mujer mundana,	<i>une femme du monde, une fille de joie.</i>
Un brujo,	<i>un sorcier.</i>
Una bruja,	<i>une sorcière.</i>
Un holgazán,	<i>un fainéant.</i>
Un bagabundo,	<i>un bagabond.</i>
Un tunante,	<i>un gueux.</i>
Un goloso,	<i>un gourmand.</i>
Un jugador,	<i>un joueur.</i>
Un tahir,	<i>un joueur de profession, un croc.</i>
Un hipócrita,	<i>un hypocrite.</i>
Un usurero,	<i>un usurier.</i>
Un avaro,	<i>un avare.</i>
Un mezquino,	} <i>un vilain, un mesquin.</i>
Un cicatero,	
Un miserable,	} <i>un présomptueux, un fat.</i>
Un presumido,	

FRASES FAMILIARES PARA ROMPER Á HABLAR EN FRANCÉS.

Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.

Hágame V. el favor de darme ese libro,	<i>Faites-moi le plaisir de me donner ce livre.</i>
Traiga V. eso,	<i>Apportez cela.</i>
Lleve V. eso á...	<i>Portez cela à...</i>
Présteme V. eso,	<i>Prêtez-moi cela.</i>
¿Cómo se dice eso?	<i>Comment dit-on cela?</i>
¿Cómo se llama eso?	<i>Comment cela s'appelle t-il?</i>
Eso se llama,	<i>Cela s'appelle.</i>
Repítamelo V.,	<i>Répétez-le moi.</i>
Vaya V. por...	<i>Allez chercher.</i>
Venga V. por...	<i>Venez chercher.</i>
Envíe V. por...	<i>Envoyez chercher.</i>
Hágame V. este favor, este gusto,	<i>Faites-moi ce plaisir, cette grâce.</i>
Con mucho gusto,	<i>Avec beaucoup de plaisir. Très-volontiers.</i>
Mande V.,	<i>Ordonnez.</i>
Soy de V.,	<i>Je suis tout à vous. Je suis à vos ordres.</i>
¿Qué se ofrece, caballero?	<i>Que souhaitez-vous, monsieur? Que désirez-vous? Qu'y a-t-il pour votre service?</i>
No tiene V. más que hablar,	<i>Vous n'avez qu'à parler.</i>
Es V. muy cumplido,	<i>Vous êtes trop obligeant.</i>
Es V. demasiado cortés,	<i>Monsieur, vous êtes trop honnête.</i>
Sírvase V.,	<i>Ayez la bonté de...</i>
Viva V. muchos años,	<i>Je vous remercie. Je vous suis obligé. Très-obligé.</i>
No hay de que,	<i>Il n'y a pas de quoi.</i>
V. me hace mucho favor,	<i>Vous avez bien de la bonté.</i>
Me honra V. mucho,	<i>Vous me faites beaucoup d'honneur.</i>
V. se burla,	<i>Vous vous moquez.</i>
Yo le aseguro á V. que...	<i>Je vous assure que...</i>
Creo que sí.	<i>Je crois que oui.</i>
Creo que no,	<i>Je crois que non.</i>
Digo que sí,	<i>Je dis que oui.</i>
Yo apostaría algo que...	<i>Je gagerais quelque chose que...</i>
Apostaré cuanto V. quiera,	<i>Je gagerai tout ce que vous voudrez.</i>
Es verdad que,	<i>Il est vrai que...</i>
Si, en verdad,	<i>Oui, c'est vrai; en vérité.</i>
No, no hay nada de eso,	<i>Non, non, il n'y a rien de cela.</i>
Es un cuento,	<i>C'est un conte; (en plural) ce sont des contes.</i>
Es una mentira,	<i>C'est un mensonge.</i>
V. no dice verdad,	<i>Vous ne dites pas la vérité.</i>
Como soy que es verdad,	<i>C'est vrai comme j'existe.</i>
Créame V.	<i>Croyez-moi.</i>
Yo os juro á fé de hombre de bien,	<i>Je vous jure foi d'honnête homme. Sur mon honneur.</i>
En conciencia,	<i>En conscience.</i>
Le hablo á V. de veras,	<i>Je vous parle sérieusement. Je vous parle tout de bon.</i>
Le han engañado á V.,	<i>On vous a trompé. On vous en a imposé.</i>

Yo no tengo la culpa,
No lo puedo remediar,
¿Qué quiere V. que yo haga en esto?
V. tiene razon.

V. no tiene razon.
No puedo creer á V.
Calle V.
¿No quiere V. callar?
Vaya, lo creo,
No lo creo,
Lo concedo,
Muy en hora buena,
Yo lo digo de chanza,
Convengo en ello,

¡Mire V. qué disparate!
Atienda V. á,
Contemple V. que,

No puedo,
V. no lo merece,
No me cansé V. más,

Para dar los buenos dias, etc.

Buenos dias tenga V., señor, señora ó
señorita,
Téngalos V. muy buenos,

Servidor de V.,
¿Cómo lo pasa V., señor, señora ó se-
ñorita?

Bien, muy bien,
¿Y V.?
Así, así; medianamente,

Como V. ve,
Para servir á V.,
Sin novedad,
Me alegro de ver á V. bueno,

Yo tambien,
Viva V. muchos años,
¿Cómo lo pasa nuestro amigo D. N.?
Bien, gracias á Dios,
¿Están buenos en su casa de V.?

Todos están buenos; gracias á Dios,
Ha tiempo que no he tenido el gusto
de ver á la señora parienta de V.,
Está mala,
¿Qué tiene?
Está algo indispueta,
Lo siento mucho,
Póngame V. á sus piés,

*Ce n'est pas ma faute.
Je ne saurais qu'y faire.
Que voulez-vous que j'y fasse?
Vous avez raison. Vous n'avez pas
tort.*

*Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.
Je ne puis vous croire.
Taisez-vous.*

*Ne voulez-vous pas vous taire?
Allons, je le crois.*

*Je n'en crois rien.
Je le veux bien; d'accord.*

Soit, à la bonne heure.

Je le dis pour rire.

*J'y consens. Je le veux bien. Je ne m'y
oppose pas. J'en suis d'accord.*

Regardez quelle sottise!

Faittes attention à.

Faites réflexion que... Réfléchissez que...

Examinez que... Regardez que...

Pensez que...

Je ne puis; je ne saurais.

Vous ne le méritez pas.

Ne m'importunez pas davantage.

*Bonjour, monsieur, madame ó made-
moiselle.*

*Je vous souhaite bien le bon jour, mon-
sieur.*

Votre serviteur.

*Comment vous portez-vous, monsieur,
madame ó mademoiselle? ó comment
va l'état de votre santé?*

Bien; très-bien; à merveille.

Et vous?

*Comme ça; passablement; tout douce-
ment.*

Comme vous voyez.

Prêt à vous rendre mes devoirs.

Toujours tout de même.

*Je suis charmé, monsieur, de vous voir
bien portant; ó je suis bien aise de
vous voir en bonne santé.*

Et moi aussi.

Je vous suis fort obligé.

Comment se porte notre ami M. N.?

Bien, Dieu merci.

*Se porte-t-on bien chez vous? Comment
se porte-t-on chez vous?*

Tout le monde se porte bien, Dieu merci.

*Il y a longtemps que je n'ai eu l'hon-
neur de voir madame votre épouse.*

Elle est malade.

Qu'a-t-elle? ó qu'est-ce qu'elle a?

Elle est un peu indisposée.

J'en suis bien fâché.

Assurez-la de mes tres-humbles respects.

Para la despedida.

Caballero, vengo á despedirme de V.,	<i>Monsieur, je viens vous dire adieu.</i>
Siéntese V.,	<i>Asseyez-vous, monsieur.</i>
Trae un asiento al señor,	<i>Apportez un siège à monsieur.</i>
Tome V. asiento,	<i>Prenez un siège, une chaise.</i>
En verdad, no puedo.	<i>En vérité, je ne saurais.</i>
Tengo prisa,	<i>Je suis pressé.</i>
Tengo que hacer,	<i>J'ai à faire.</i>
Vuelvo luégo,	<i>Je reviens sur-le-champ; je suis ici dans l'instant.</i>
Vaya V. con Dios. Quédese V. con Dios,	<i>Adieu, monsieur. Votre serviteur, ó votre servante (1). Je suis votre serviteur.</i>
No me despido de V.,	<i>Je ne vous dis pas adieu.</i>
Nos volveremos á ver luégo,	<i>Nous nous reverrons tantôt.</i>
Muchas memorias á...,	<i>Beaucoup de compliments à...</i>
Muchos recados en su casa de V.,	<i>Bien des compliments chez vous.</i>
Póngame V. á los piés de mi señora la marquesa,	<i>Assurez madame la marquise de mes très-humbles respects; ó mes respects, s'il vous plaît, à madame la marquise.</i>
Quedará V. servido, caballero,	<i>Monsieur, je n'y manquerai pas.</i>
Iré mañana á hacerla una visita,	<i>J'aurai l'honneur demain d'aller lui faire une visite.</i>
Lo estimará mucho,	<i>Vous lui ferez plaisir.</i>
Beso la mano de V.	<i>Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.</i>
Hasta más ver,	<i>Jusqu'au revoir. Au revoir. Au plaisir de vous revoir. Au plaisir. A l'honneur...</i>
Adios, adios,	<i>Adieu, adieu.</i>
Hasta mañana,	<i>A demain.</i>
Cuando V. guste,	<i>Quand vous voudrez, ó quand il vous plaira.</i>
Buenas noches tenga V.,	<i>Je vous souhaite bien le bonsoir.</i>
Téngalas V. muy felices,	<i>Bonsoir, monsieur.</i>

Del ir y venir, etc.

¿A dónde va V., caballero?	<i>Où allez-vous, monsieur?</i>
¿De dónde viene V.?	<i>D'où venez-vous?</i>
Voy á casa,	<i>Je vais à la maison, chez moi.</i>
Voy á un recado,	<i>Je vais faire une commission.</i>
Vengo de casa,	<i>Je viens de la maison; de chez moi.</i>
Suba V.,	<i>Montez.</i>
Baje V.,	<i>Descendez.</i>
Entre V.,	<i>Entrez.</i>
Salga V.,	<i>Sortez.</i>
Ande V.,	<i>Marchez; avancez.</i>
No se detenga V.,	<i>Ne vous arrêtez pas.</i>
Estése V. quieto,	<i>Restez tranquille.</i>
No se menee V.,	<i>Ne bougez pas.</i>
Arrímese V. á mí,	<i>Approchez-vous de moi.</i>

(1) *Votre servante* corresponde á servidora de V.

Apártese V.,	<i>Retirez-vous.</i>
Váyase V.,	<i>Allez-vous-en.</i>
No se vaya V.	<i>Ne vous en allez pas.</i>
Hágame V. un poco de lugar,	<i>Faites-moi un peu de place.</i>
Hágase V. un poco atrás,	<i>Reculez-vous un peu.</i>
Venga V. acá,	<i>Venez ici.</i>
Espere V. un poco,	<i>Attendez un peu.</i>
Espéreme V.	<i>Attendez-moi.</i>
No ande V. tan de prisa,	<i>N'allez pas si vite.</i>
V. anda con demasiada prisa,	<i>Vous allez trop vite.</i>
Quítese V. de ahí,	<i>Otez-vous de là.</i>
Estoy bien aquí,	<i>Je suis bien ici.</i>
No me llegue V.,	<i>Ne m'approchez pas.</i>
Deje V. eso,	<i>Laissez cela.</i>
No se canse V.,	<i>Ne prenez pas la peine (1).</i>
Abra V. la puerta,	<i>Ouvrez la porte.</i>
Venga V. por aquí,	<i>Venez par ici.</i>
Vaya V. por allá,	<i>Allez par là.</i>
Pase V. por aquí,	<i>Passez par ici.</i>
Más vale que vayamos por allá,	<i>Il vaut mieux que nous allions par là.</i>
Es más breve,	<i>C'est le plus court.</i>
Es más largo,	<i>C'est le plus long.</i>
Atravesemos esta calle,	<i>Traversons cette rue.</i>
Vamos todo derecho,	<i>Allons tout droit.</i>
¿A quién busca V.?	<i>Qui cherchez-vous? qui demandez-vous?</i>
¿Sabe V. dónde vive N.?	<i>Savez-vous où demeure N.?</i>
Al volver la calle, la primera puerta,	<i>En tournant la rue, la première porte,</i>
cuarto principal,	<i>au premier.</i>
No está en casa,	<i>Il n'est pas à la maison; il est en ville.</i>
¿Por dónde se va á palacio,	<i>Par où va-t-on au palais?</i>
V. está equivocado,	<i>Vous vous êtes trompé de chemin.</i>
Enséñeme V. el camino de...,	<i>Enseignez-moi le chemin de...</i>
Soy recién venido,	<i>J'é suis nouvellement arrivé.</i>
Eche V. por la calle de..., y la segunda	<i>Prenez par la rue de... et la seconde à</i>
á mano izquierda, todo seguido,	<i>main gauche, toujours tout droit.</i>
No hay donde errar,	<i>Il n'y a pas à se tromper.</i>
Yo iría con los ojos vendados,	<i>Je voudrais y aller les yeux bandés.</i>
¿Quiere V. que le acompañe?	<i>Voulez-vous que je vous accompagne?</i>
Me hará V. mucho favor,	<i>Vous me faites beaucoup de plaisir.</i>
Pase V. primero,	<i>Passez le premier.</i>
Vamos, señor, sin cumplimientos,	<i>Allons, monsieur, point de compliments.</i>
Yo no gasto cumplimientos,	<i>Je ne fais point de façons.</i>
Estoy cansado,	<i>Je suis fatigué; ó je suis las.</i>
No puedo andar más,	<i>Je ne puis plus marcher.</i>
Descansemos un poco,	<i>Reposons-nous un peu.</i>
¿Quiere V. tomar algo?	<i>Voulez-vous prendre quelque chose?</i>
Entremos en un café,	<i>Entrons dans un café.</i>
Gracias, caballero,	<i>Je vous rends grâces, monsieur.</i>
¿No quiere V. beber?	<i>Ne voulez-vous pas vous rafraîchir?</i>
Acabo de beber en mi casa,	<i>Je viens de me rafraîchir chez moi.</i>
Ya está V. en su camino,	<i>Vous êtes dans votre chemin.</i>
Beso á V. la mano, caballero.	<i>Votre serviteur, monsieur.</i>
Agradezco el favor de V.	<i>Je vous suis bien redevable. Je vous re-</i>
	<i>mercie de la peine.</i>

(1) Se usa de esta frase cuando uno quiere hacer alguna cosa por otro y se le dice: no se tome V. ese trabajo.

Vaya V. enhorabuena,
Las calles están muy puercas,
Hay mucho lodo,
Me ha salpicado este muchacho de los
piés á la cabeza,
Es menester andar de puntillas,
Yo he resbalado,
Por poco me caigo,

Cuidado con caer,

Para dar leccion y hablar frances.

¿Habla V. frances, caballero?
¿Sabe V. hablar frances?
Yo lo hablo un poco,
Yo no sé casi nada,
Soy muy rudo,
¿Cómo se llama esto en frances?

Muy bien,
Ya está V. muy impuesto,
¿Pronuncio bien?

V. tiene muy buena pronunciacion,
No puedo acertar con el sonido de la e
muda y de la u,
Es menester oirlas de la viva voz,
¿Está V. dando leccion de frances?
Sí señor.
¿Con quién da V. leccion?

¿Cómo se llama su maestro de V.?
Es el señor Chantreau,
Tambien ha sido mi maestro,
Su modo de enseñar me gusta mucho,
¿Cuánto tiempo há que da V. lec-
cion?

Unos seis meses,
V. habla muy bien,
Es favor que V. me hace,
No hago más que empezar,
Es menester no desanimarse,
Todos los principios son dificiles,
¿Qué libro lee V.?
Gil Blas de Santillana,
Es una historia española,
Sí señor, es una imitacion de las nove-
las de Cervantes,
¿Qué dice V. del estilo?
Es muy gracioso,
¿Entiende V. bien lo que lee?
Ya empiezo á traducir tal cual,

¿Habla frances su hermano de V.?
Lo habla bastante para darse á enten-
der,
Lo chapurrea un poco,
El frances es muy difícil,

*Je vous salue, monsieur.
Les rues sont fort sales.
Il y a beaucoup de boue.
Ce garçon là m'a éclaboussé depuis les
pieds jusqu'à la tête.
Il faut aller sur la pointe du pied.
J'ai glissé.
J'ai failli de tomber. Peu s'en est fallu
que je ne me laissasse tomber.
Prenez garde de tomber.*

*Parlez-vous français, monsieur?
Savez-vous parler français?
Je le parle un peu.
Je ne sais presque rien.
J'ai la tête fort dure.
Comment appelle-t-on cela en fran-
çais?
Très-bien.
Vous êtes déjà bien instruit.
Prononcé-je bien? Est-ce que je pro-
nonce bien?*

*Vous avez la prononciation fort bonne.
Je ne puis saisir le son de l'e muet et
de l'u.
Il faut les entendre de vive voix.
Prenez-vous leçon de français?
Oui, monsieur.
Qui vous donne leçon; qui vous en-
seigne?*

*Comment s'appelle votre professeur?
C'est M. Chantreau.
Il a été aussi mon maître.
Sa façon d'enseigner me plaît.
Combien y a-t-il de temps que vous
prenez leçon.*

*Environ six mois.
Vous parlez fort bien.
C'est un effet de votre politesse.
Je ne fais que de commencer.
Il ne faut pas se décourager.
Tous les commencements sont difficiles.
Quel livre lisez-vous?
Gil Blas de Santillana.
C'est une histoire espagnole.
Oui, monsieur, c'est une imitation des
nouvelles de Cervantes.
Que dites-vous du style?
Il est charmant.
Entendez-vous bien ce que vous lisez?
Je commence déjà à traduire passable-
ment.*

*Votre frère parle-t-il français?
Il le parle assez pour se faire compren-
dre.
Il l'écorche un peu.
Le français es très-difficile.*

Es preocupacion,
 ¡Cómo! escribir de un modo y pronun-
 ciar de otro!
 Muchas lenguas tienen la misma difi-
 cultad,
 En realidad lo más difícil no consiste
 en eso,
 ¿Cuál es, pues?
 Es el acertar la propiedad de las vo-
 ces,
 Es obra de mucho tiempo,
 Es menester lacerse cargo del genio
 de las lenguas,
 Verdad es.
 Sin este estudio, no dejaría uno de de-
 cir los mayores disparates,
 Sí señor, aunque se supiesen bien las
 reglas de la gramática.

¿Y por qué?
 Porque hay ciertos modos de hablar
 peculiares de una lengua, que salen
 de las reglas de la gramática,
 Regularmente pierden su energía pa-
 sando de un idioma á otro,

Yo he reparado que los maestros no
 atienden bastante á este ramo de su
 enseñanza,
 Es el mayor cuidado que tiene el señor
 Chantreau,
 Tiene razon,
 Amigo, V. me acobarda,
 Ahora no me atreveré á decir dos pala-
 bras en frances,
 No, señor, no; es menester ensayarse
 poco á poco,
 Yo procuro, cuando puedo, oír á los
 franceses cuando hablan entre sí,
 Aquí tiene V. su maestro,
 Señor maestro, sea V. bien venido,

Yo no he estudiado,
 Todos los dias sale V. con esto, señor.

Sin estudiar no se aprende,
 ¿No es verdad, señor?
 Vaya, vaya, no se enfada V., de aquí
 en adelante estudiaré más que nin-
 guno.
 Hoy lo dejaremos,
 ¿Por qué caballero? vamos, que yo
 quiero ver como V. da leccion,
 Si no he visto nada,
 No he tenido lugar,
 Leeremos un poco,
 Señor maestro, mire V. el cuaderno
 de la construccion,

*C'est un préjugé. C'est une idée.
 Comment! écrire d'une façon; et pro-
 noncer d'une autre!
 Bien des langues ont cette difficulté.*

*Le plus difficile ne consiste pas réelle-
 ment en cela.
 Quel est-il donc?
 C'est de bien saisir la propriété des
 termes.
 C'est l'affaire de beaucoup de temps.
 Il faut faire une attention particulière
 au génie des langues.*

*Cela est vrai.
 Sans cette étude, on ne manquerait pas
 de dire les plus grandes bêtises.
 Oui, monsieur, quand bien même on
 saurait parfaitement les règles de la
 grammaire.
 Et pourquoi?
 Parce qu'il y a certaines façons de par-
 ler propres à une langue, et qui sor-
 tent des règles de la grammaire.*

*Elles perdent ordinairement leur éner-
 gie en passant d'une langue à une
 autre.
 J'ai remarqué que les maîtres ne font
 pas assez d'attention à cette partie de
 leur leçon.
 C'est le principal soin de M. Chan-
 treau.
 Il fait bien.
 Mon cher, vous m'intimidez.
 Je n'oserai pas à présent dire deux
 mots de français.
 Non, monsieur, non; il faut s'essayer
 tout doucement.
 Je tâche, autant que je puis, d'enten-
 dre des français parler entre eux.
 Voici votre maître.
 Monsieur Chantreau, soyez le bien
 venu.
 Je n'ai pas étudié.
 Monsieur, c'est tous les jours la même
 chose.
 On n'apprend pas sans étudier.
 N'est-ce pas, monsieur?
 Allons, allons, ne vous fâchez pas:
 j'étudierai désormais plus que per-
 sonne.
 Nous le laisserons aujourd'hui.
 Pourquoi, monsieur? je veux voir com-
 ment vous prenez leçon.
 Si je n'ai rien vu.
 Si je n'ai pas eu le temps.
 Nous lisons un peu.
 Monsieur le maître, regardez le cahier
 de la construction.*

¿Qué tal está?
 V. ha faltado en...
 ¿No sabe V. que el sujeto debe pre-
 ceder al verbo?
 Siempre me equivoco,
 Soy muy torpe,
 Tiene tantas reglas esta lengua france-
 cesa, que es menester mucha me-
 moria.

¿Quiere V. conjugar un verbo?
 Como V. guste,
 Dígame V. el verbo *savoir*,
 ¡Hola! me escoge V. el más irregular,

Para hablar bien una lengua, no hay
 cosa como saber bien la conjuga-
 cion,

Yo diré muy bien los tiempos segui-
 dos, primera, segunda y tercera per-
 sona,

No, señor, diga V. de repente una per-
 sona suelta,

Eso me cuesta mucho trabajo,
 Sin embargo eso es menester para ha-
 blar sin pararse.

Si quiere V. decir, *él lleva, él llevaba,*
él llevó, etc., necesitaría V. ir conju-
 gando todo un tiempo hasta la terce-
 ra persona,

Eso es lo que yo no quiero,
 Sola y suelta debe ofrecerse á la len-
 gua la persona que se necesita,

A ver, lea V.,
 No le entiendo á V.,
 Vuelva V. á decir eso,
 Lea V. eso otra vez,
 Atienda V. á...
 Traduzca V. lo que ha leído,
 No se aparte V. ahora del sentido li-
 teral,

La primera vez que se traduce lo que
 se ha leído, basta hacer la version,

Le comprendo á V.
 A la segunda vez dará V. á su traduc-
 cion toda la energia que debe tener,

¿Qué significa esta voz?
 ¿No se acuerda V.?
 Búsquela V. en el diccionario,
 Se me había pasado por alto.
 Señor maestro, yo quisiera dar leccion
 con V.,
 Cuando V. guste,
 Tengo ya algunos principios,
 Pero quisiera continuar hasta perfec-
 cionarme,

Comment le trouvez-vous?
Vous avez manqué à...
Ne savez-vous pas que le sujet doit aller
avant le verbe?
Je me trompe toujours.
J'ai la tête fort dure.
Cette langue française a tant de règles,
qu'elle exige beaucoup de mémoire.

Voulez vous conjuguer un verbe?
Comme il vous plaira.
Dites-moi le verbe savoir.
Hola! monsieur, vous me choisissez le
plus irregulier.

Pour bien parler une langue, il n'y a
rien de tel que de savoir bien les con-
juguaisons.
Je vous dirai fort bien les temps sui-
vis. première, seconde, troisième per-
sonne.

Non, monsieur, dites tout d'un coup
une personne seule.

Cela me donne beaucoup de peine.
Cependant cela est nécessaire pour par-
ler sans s'arrêter.

Si vous vouliez dire il porte, il portait,
il poria, etc., vous auriez besoin de
conjuguer tout un temps jusqu'à la
troisième personne.

Voilà justement ce que je ne veux pas.
La personne dont on a besoin doit se
présenter seule et d'elle-même au bout
de la langue.

Voyons, lisez.
Je ne vous comprends pas.
Redites cela.
Relisez cela; lisez cela une autre fois.
Faites attention à...

Traduisez ce que vous avez lu.
Ne vous éloignez pas à présent du sens
littéral.

La première fois qu'on traduit ce qu'on
a lu, il suffit d'en faire seulement la
version.

Je vous comprends.
A la seconde fois, vous donnerez à vo-
tre traduction toute l'énergie qu'elle
doit avoir.

Que veut dire ce mot-là?
Ne vous en souvenez-vous pas?
Cherchez-le dans le dictionnaire.
Je l'avais oublié.

Monsieur le maître, je voudrais pren-
dre leçon de vous.
Quand vous voudrez.
J'ai déjà quelques commencements.
Mais je voudrais continuer jusqu'à ce
que je susse parfaitement.

Yo procuro hablar de repente, y no puedo,
Eso vendrá con la práctica, tenga V. paciencia,
Prosiga V. siempre hablando mucho,
Me faltan los términos,
Es menester hacerse un caudal de ellos,
Aprenda V. todos aquellos que están en la segunda parte de esta gramática,
Tengo miedo de decir disparates,
En los principios es menester resolverse á ello,
Hable V. siempre sin temor,
Se burlarán de mí,
Déjese V. de eso, que vendrá el tiempo en que podrá V. desquitarse,

¿Cuándo empezaremos?
Mañana, si V. quiere,
¿Cuánto me llevará V.?
El precio regular,
Pues venga V. mañana por la mañana, de ocho á nueve,
Muy bien; así la mañana es el mejor tiempo para estudiar,
¿Tiene V. muchas lecciones?
Sí señor, todo mi tiempo está empleado,

Cuánto tiempo da V. de lección?
Una horita,
¿Qué libro es menester?
Escoja V. uno de aquellos que están anunciados en la gramática del señor Chantreau,

Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.
Il faut prendre patience, cela viendra par l'usage.
Continuez toujours à parler beaucoup. Les termes me manquent.
Il faut s'en faire un bon fonds.
Apprenez tous ceux qui sont dans la seconde partie de cette grammaire.

J'ai peur de dire des sottises.
Dans les commencents il faut s'y résoudre.
Parlez toujours sans avoir peur.
On se moquera de moi.
Ne vous en embarrassez pas; le temps viendra où vous aurez votre revanche.
Quand commencerons-nous?
Demain, si vous voulez.
Combien me prendrez-vous?
Le prix ordinaire.
Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.
Fort bien; aussi le matin est-il le meilleur temps pour étudier.
Avez-vous beaucoup de leçons?
Oui, monsieur, tout mon temps est pris.
Combien faites-vous durer vos leçons.
Une petite heure.
De quel livre ai-je besoin?
Choisissez-en un dans ceux qui sont énoncés dans la grammaire de M. Chantreau.

Del levantarse.

Levántase V.,
¿Qué perezoso!
Ya es tarde,
Me he acostado tarde,
No estoy muy bien.
No soy amigo de madrugar.
No he cerrado los ojos en toda la noche,
Voy á levantarme,
Muchacho, descorre esta cortina,
Con licencia de V. me voy á vestir,
¿Se ha levantado su amo de V.?
Aun no ha salido su merced,

Éntrele V. el recado que estoy aquí,
Aun está en la cama.
No está levantado el amo,

Levez-vous.
Quel paresseux!
Il est déjà tard.
Je me suis couché tard.
Je ne me porte pas trop bien.
Je n'aime pas à me lever matin.
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.
Je vais me lever.
Garçon, ouvre ce rideau.
Avec votre permission je vais me lever.
Votre maître est-il levé?
Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.
Entrez pour lui dire que je suis ici.
Il est encore au lit; il est encore couché.
Monsieur n'est pas encore levé.

¿A qué hora suele levantarse la señora?	<i>A quelle heure est-il jour chez madame? (1).</i>
No puedo decirselo á V.,	<i>Je ne sais pas; je ne saurais vous le dire.</i>
A las doce daré la vuelta,	<i>Je reviendrai à midi.</i>
Diga V. á su amo que he estado aquí para hablarle,	<i>Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.</i>
Si V. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.	<i>Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.</i>
No puedo,	<i>Je ne puis pas; je ne saurais.</i>

Para saber, conocer, oír, escuchar, etc.

Oiga V., caballero,	<i>Écoutez, monsieur.</i>
Una palabra,	<i>Un mot.</i>
¿Qué se ofrece?	<i>Que souhaitez-vous?</i>
Quiero hablar con V.	<i>Je veux vous parler.</i>
Tengo que decir á V. una palabra.	<i>J'ai un mot à vous dire.</i>
Sírvase V. oírme.	<i>Ayez la bonté de m'entendre.</i>
¿Sabe V. qué...?	<i>Savez-vous que...?</i>
Yo no lo sé.	<i>Je ne le sais pas, je n'en sais rien.</i>
Yo no he oído nada de eso,	<i>Je n'en ai rien entendu dire.</i>
Yo lo sabía ántes que V.	<i>Je le savais avant vous.</i>
¿Le conoce V.?	<i>Le connaissez-vous?</i>
¿Los conoce V.?	<i>Les connaissez-vous?</i>
No le conozco,	<i>Je ne le connais pas.</i>
No sé quién es,	<i>Je ne sais qui c'est.</i>
¿Qué dice V.?	<i>Que dites-vous? qu'est-cé que vous dites?</i>
No entiendo á V.,	<i>Je ne vous comprends point.</i>
V. no me escucha,	<i>Vous ne m'écoutez pas.</i>
¿Sabe V. quien es ese caballero?	<i>Savez-vous qui est ce monsieur-là?</i>
Le he conocido en París,	<i>Je l'ai connu à Paris.</i>
Somos antiguos amigos,	<i>Nous sommes amis depuis longtemps.</i>
	<i>Nous sommes anciens amis.</i>
¿Dónde le conoció V.?	<i>Où l'avez connu?</i>
Le conozco de vista,	<i>Je le connais de vue.</i>
— de fama,	<i>— de réputation.</i>
— de apellido,	<i>— de nom.</i>
Por haberle visto en algun paraje,	<i>Pour l'avoir vu quelque part.</i>
No me acuerdo cómo se llama,	<i>Je ne me souviens pas de son nom; j'ai oublié son nom.</i>
Tengo el honor de ser su conocido,	<i>J'ai l'honneur d'être de sa connaissance.</i>
Me favorece con su proteccion,	<i>Il m'honore de sa protection.</i>
¿Se acuerda V. de lo que le he encargado?	<i>Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé?</i>
No me acuerdo,	<i>Je ne m'en souviens pas.</i>
Se me ha pasado por alto,	<i>Je ne me rappelle pas.</i>
¿Qué quiere decir eso?	<i>Que veut dire cela? qu'est-ce que cela veut dire?</i>
¿A qué viene eso?	<i>A quoi cela vient-il?</i>
¿De qué sirve eso?	<i>A quoi cela sert-il?</i>
¿Qué es eso?	<i>Qu'est-ce? qu'est-ce que c'est?</i>

(1) *Être jour chez quelqu'un* expresion de la conversacion, que equivale á levantarse: á quelle heure est il jour chez vous? ¿á qué hora suele V. levantarse? il n'est jamais jour chez moi avant dix heures, nunca me levanto ántes de las diez.

Del comer y beber.

Tengo apetito; tengo ganas de comer,	<i>J'ai appétit; j'ai faim.</i>
¿Tiene V. ganas de comer?	<i>Avez-vous faim?</i>
Me muero de hambre,	<i>Je meurs de faim.</i>
Coma V. algo,	<i>Mangez quelque chose.</i>
De buena gana comiera un pedazo de...	<i>Je mangerais volontiers un morceau de...</i>
Déme V. algo que comer,	<i>Donnez-moi quelque chose à manger.</i>
Aunque sea muy de mañana, tengo mucha gana.	<i>Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.</i>
¿Qué quiere V. almorzar?	<i>Que voulez-vous pour déjeuner?</i>
¿Quiere V. chocolate, café?	<i>Voulez-vous du chocolat, du café?</i>
Todo eso es agua caliente.	<i>Tout cela n'est que de l'eau chaude.</i>
Yo soy amigo por la mañana de echar mi trago y comer una tajada,	<i>Le matin j'aime à graisser le couteau (1).</i>
Quédese V. aquí á comer,	<i>Restez à diner ici.</i>
V. hará penitencia con nosotros.	<i>Vous ferez pénitence avec nous.</i>
No, señor, que es al contrario,	<i>Non, monsieur, c'est le contraire.</i>
En su casa de V. siempre se come bien,	<i>Il y a toujours bonne table chez vous, et on fait toujours bonne chère chez vous.</i>
Vamos á comer,	<i>Allons dîner.</i>
La comida está pronta,	<i>Le dîner est prêt.</i>
La sopa está en la mesa,	<i>La soupe est sur table. La soupe est servie.</i>
Síentese V. á la mesa,	<i>Mettez-vous à table.</i>
Junto á mí,	<i>Près de moi.</i>
Sirva V. á la señora,	<i>Servez madame.</i>
¿Gusta V. de sopa?	<i>Aimez-vous la soupe?</i>
Dígame V. su gusto,	<i>Dites-moi votre goût.</i>
¿Quiere V. de lo gordo ó de lo magro?	<i>Voulez-vous du gras ou du maigre?</i>
Lo que V. quiera,	<i>Ce que vous voudrez.</i>
De todo cómo,	<i>Je mange de tout.</i>
Parta V. pan,	<i>Coupez du pain.</i>
Déme V. pan,	<i>Donnez-moi du pain.</i>
Aquí está,	<i>En voici.</i>
Tome V.	<i>Tenez (mejor que) prenez.</i>
Trinche V. este pavo,	<i>Dépécez ce dindon.</i>
Señora, ¿quiere V. esta pechuga?	<i>Madame, voulez-vous ce blanc?</i>
¿Qué dice V. de esta perdiz?	<i>Que vous semble-t-il de cette perdrix?</i>
Es muy sabrosa,	<i>Elle est excellente.</i>
Es muy tierna,	<i>Elle est on ne peut plus tendre.</i>
No e tá bien asada,	<i>Elle n'est pas des plus cuites.</i>
Es á la francesa,	<i>C'est à la française.</i>
Aquí todo lo comen tostado,	<i>Tout ce qu'on mange ici est brulé.</i>
Así lo quiero ya.	<i>Voilà comme je l'aime.</i>
Lo medio cocido me da asco,	<i>Ce qui est moitié cuit me dégoûte. Ce qui n'est pas assez cuit me dégoûte.</i>
Muchacho, tráeme de beber,	<i>Garçon, apporte-moi à boire.</i>
Eche V. un traguito,	<i>Buvez un petit coup.</i>
Yo no tengo sed,	<i>Je n'ai pas soif.</i>
Déme V. un vaso de vino,	<i>Donnez-moi un verre de vin.</i>
Pebebe V. este vino,	<i>Goûtez ce vin-ci.</i>
¿Qué tal?	<i>Qu'en dites-vous? qu'en pensez-vous?</i>

(1) *Graisser le couteau*, significa almorzar comiendo carne y echando tragos; es expresion de la conversacion.

Es bueno,
Parece vino generoso,
Pruebe V. de aquel,
¿De dónde es?
De Champaña, de España.

Es vino añejo.
Brindo á la salud de V.,
Me honra V. mucho,
He comido bastante,
No quiero más,

Vamos, aún este pedacito,
Lo estimo, ya esto se acabó,
Voy á dormir la siesta,

*Il est bon.
On dirait que c'est du vin vieux.
Goûtez celui-là.
D'où est-il?
C'est du Champagne, c'est du vin d'Es-
pagne.
C'est du vin vieux.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.
Vous me faites beaucoup d'honneur.
J'ai assez mangé.
Je ne prendrai plus rien. Je n'en pren-
drai pas davantage.
Allons, encore ce petit morceau.
Merci, c'est assez, c'est fini.
Je vais faire la sieste (1).*

Del paseo.

Vamos á pasear,
Vamos á dar una vuelta,
Voy á dar una vueltecita,
Voy á dar un paseo,
Vamos á tomar el sol,
¿Quiere V. venir conmigo?
Hace demasiado calor,
Aguardemos que haya pasado el calor,
¿A dónde iremos?
Vamos al Prado,
Estoy citado al camino del Prado,

¿Cómo quiere V. que vayamos?
¿En coche ó á pié?
A pié, á pié; que es bueno para la
salud,
Dice V. bien, porque caminando se
hacen ganas de comer,
Pasemos por este prado,
Me gusta pisar la hierba,
¿Qué bello está el campo!
¿Qué frondosos están los árboles!
Este paraje sería bueno para estudiar,

Mire V., esta calle hace una perspec-
tiva hermosa,
Sentémonos á la sombra,
Vamos á sentarnos debajo de aquel
emparrado,
Huela V. el perfume de estas flores,
Cójame V. una,
Hagamos un ramillete,
¿De quién será el coche que va hacia
el canal?
No sé, no conozco las libreas,
¿Sabe V. quiénes son estas señoras
que vienen hacia nosotros?

*Allons nous promener.
Allons faire un tour.
Je vais faire un petit tour.
Je vais faire un tour de promenade.
Allons nous promener au soleil,
Voulez-vous venir avec moi?
Il fait trop chaud.
Attendons que la chaleur soit passée.
Où irons-nous?
Allons au Prado.
J'ai un rendez-vous sur le chemin du
Prado.
Comment voulez-vous que nous allions?
En voiture, ou à pied?
A pied, à pied; cela est bon pour la
santé.
Vous avez raison, parce qu'en marchant,
on gagne de l'appétit.
Passons par ce pré-ci.
J'aime à marcher sur l'herbe.
Que la campagne est belle!
Que les arbres sont touffus!
Cet endroit-ci est charmant pour étu-
dier.
Regardez, cette allée fait une belle pers-
pective.
Asseyons-nous à l'ombre.
Allons-nous asseoir sous ce berceau-là,
Respirez le parfum de ces fleurs.
Cueillez m'en une.
Faisons un bouquet.
A qui est la voiture qui va du côté du
canal?
Je ne le sais pas, je n'en connais pas
la livrée.
Savez-vous qui sont ces dames qui vien-
nent de notre côté?*

(1) También se dice en Francia, y sobre todo en París, *dormir ó faire la méridienne.*

Parece que buscan asiento,
Dejémosles este banco,
Vamos hacia el campo,
Parece que ya sale el trigo,
¿Oye V. el gorgojo de los pájaros?

¡Qué gusto! ¡qué encanto!
Mucho me gusta el campo,
¿Es V. cazador?
¿Quiere V. ir á caza uno de estos días?

Vaya, me conformo,
No tengo mayor gusto en este mundo,

Habrà mucha caza en estos parajes,

Los cazadores dicen que sí,
Volvamos á casa, que es tarde,

Estoy cansado,
Hemos dado una vuelta muy larga,

*Il paraît qu'elles cherchent où s'asseoir.
Laissons leur ce banc-ci.
Allons du côté de la campagne.
Il semble que le blé pousse déjà.
Entendez-vous le gazouillement des oi-
seaux?*

*Quel plaisir! quel charme!
La campagne a pour moi mille attraits.
Etes-vous chasseur?
Voulez-vous aller à la chasse un des ces
jours?*

*Je le veux bien.
Je n'ai pas de plus grand plaisir dans
ce monde-ci.*

*Il y aura beaucoup de gibier dans ces
cantons-ci.*

*Les chasseurs disent que oui.
Retournons à la maison, car il se fait
tard.*

*Je suis fatigué; je suis las.
Nous avons fait une longue prome-
nade.*

Del tiempo.

¿Qué tiempo hace?
Hace buen tiempo,
Hace mal tiempo.
Hay apariencia de buen tiempo,
Hoy tendremos buen día,

Hace un día muy hermoso,

Está nublado,

Necesitamos buen tiempo,
El campo quiere agua,
Se va nublando,
Hay niebla,
Llueve; ya no llueve,
Está para llover,
No llueve,
Lloverá todo el día,
El tiempo está para eso,
Es una nube,
Llueve á cántaros.
Pongámonos al abrigo,
Quédese V. aquí hasta que pase el
agua,

*Quel temps fait-il?
Il fait beau temps.
Il fait mauvais temps.
Il y a apparence de beau temps.
Nous aurons aujourd'hui une belle jour-
née.*

*Il fait la plus belle journée qu'on puisse
se voir. Il fait le plus beau temps du
monde.*

*Le temps est couvert; le temps est
chargé.*

Nous avons besoin du beau temps.

La campagne a besoin d'eau.

Le temps se couvre.

Il y a du brouillard.

Il pleut; il ne pleut plus.

Il va pleuvoir.

Il ne pleut pas.

Il pleuvra toute la journée.

Le temps y est disposé.

C'est un nuage.

Il pleut à verse.

Mettons-nous à l'abri; à couvert.

*Restez ici jusqu'à ce que l'eau ó la pluie
passe.*

Ce sera bientôt passé, c'est une averse.

Je suis tout mouillé.

Je suis mouillé jusqu'aux os.

Mon habit est perdu.

Ce n'est rien.

L'eau ne tache point sur cette couleur.

Il neige; il tombe de la neige.

Luego pasará, es un chaparron,
Estoy todo mojado,
Estoy calado,
Se me ha echado á perder la casaca,
No es nada,
No mancha el agua en este color,
Está nevando,

Graniza, cae granizo,
 La nieve se deshace,
 Está helando,
 Está deshelando,
 Ha caído una helada esta noche.
 Las mañanas son frias,
 Está helado el río,
 Hace aire,
 Hace calor,
 Hace bochorno,
 No puedo aguantar el calor que hace,
 Me muero de calor,
 Estoy sudando,
 Estoy hecho un agua,
 Vamos á bañarnos,
 ¿Sabe V. nadar?
 Truena,
 Relampaguea,
 Mire V. los relámpagos,
 Tengo miedo á los truenos,
 Ha caído un rayo,
 Se asienta el tiempo,
 Todavía tendremos agua,
 No lo crea V.,
 Mire V. la veleta,
 El viento ha cambiado,
 Es de dia,
 Es de noche,
 Amanece ya,
 Ya anochece,
 El sol sale,
 El sol se pone,
 El cielo está estrellado,
 Hace luna,

Il grêle; il tombe de la grêle.
La neige se fond.
Il gèle.
Il dégèle.
Il a gélé blanc cette nuit.
Les matinées son froides.
La rivière est prise; est gelée,
Il fait de l'air; il fait du vent.
Il fait chaud.
Il fait un temps étouffant.
Je ne puis supporter cette chaleur.
Je meurs de chaud.
Je sue.
Je suis tout en eau.
Allons-nous baigner.
Savez-vous nager?
Il tonne.
Il fait des éclairs.
Regardez les éclairs.
J'ai peur du tonnerre.
Le tonnerre est tombé.
Le temps se remet.
Nous aurons encore de l'eau.
N'en croyez rien.
Regardez la girouette.
Le vent est changé.
Il est jour.
Il est nuit.
Il commence déjà à faire jour.
Il commence déjà à faire nuit.
Le soleil se lève.
Le soleil se couche.
Le ciel est étoilé.
Il fait clair de lune.

De la hora.

¿Qué hora es?
 ¿Sabe V. qué hora es?
 Es la una,
 Es la una y cuarto,
 No es más que la una y media.
 Son las dos ménos cuarto,
 Las dos están al caer,
 Van á dar las tres,
 Son cerca de las cuatro,
 Acaban de dar las cinco,
 Son las seis poco más ó ménos,
 Faltan algunos minutos,
 Son las siete dadas,
 Son las ocho muy dadas,
 Son más de las nueve,
 Son las diez en punto,
 Las once están dando,
 Son las doce,

Quelle heure est-il?
Savez-vous l'heure qu'il est?
Il est une heure.
Il est une heure et quart.
Il n'est qu'une heure et demie.
Il est deux heures moins un quart.
Il va être deux heures.
Trois heures vont sonner.
Il est près de quatre heures.
Cinq heures viennent de sonner.
Il est environ six heures.
Il s'en faut de quelques minutes.
Il est sept heures sonnées.
Il est huit heures passées.
Il est plus de neuf heures.
Il est dix heures précises.
Onze heures sonnent.
Il est midi; y si es de noche, il est mi-
nuit.
L'heure va sonner.
Trois heures sont sonnées.

La hora va á dar,
 Han dado las tres,

Aquí no se oye ningun reloj,
 No he oído dar la hora,
 ¿Qué hora está dando?
 Son las doce de la noche,
 ¿Cómo se pasa el tiempo!
 Ya es hora de recogerse,
 ¿Qué hora trae V.?
 Mire V. su reloj,
 No anda,
 Está parado,
 Es viejo,
 No vale nada,
 Es un ginebrino,
 Es de París,
 Es de repetición,
 A ver el de V.,
 Tampoco va bien,
 Se adelanta,
 Se atrasa,
 Mi reloj está descompuesto,
 Tiene adentro alguna cosa rota,
 Este reloj parece muy bueno,
 Es una alhaja,
 Andaría áun en el agua,
 He comprado un reloj de sobremesa,
 No anda tan bien como el de la parroquia,
 Mire V. éste.
 Es un calentador,
 No tiene cuerda,
 Déle V. cuerda,
 Arregle V. mi despertador,
 Aquí hay un reloj de sol de mucha fama,

*On n'entend ici aucune horloge.
 Je n'ai pas entendu sonner l'heure.
 Quelle est l'heure qu'il sonne?
 Il est minuit.
 Comme le temps passe!
 Il est temps de se retirer.
 Quelle heure avez-vous?
 Regardez votre montre.
 Elle ne va pas.
 Elle est arrêtée.
 Elle est vieille.
 Elle ne vaut rien; c'est une patraque.
 C'est une montre de Genève.
 Elle est de Paris.
 Elle est à répétition.
 Voyons la vôtre.
 Elle ne va pas bien non plus.
 Elle avance.
 Elle retarde.
 Ma montre est dérangée.
 Il y a dedans quelque chose de cassé.
 Cette montre a l'air d'être excellente.
 C'est une pièce excellente.
 Elle irait même dans l'eau.
 J'ai acheté une pendule.
 Elle ne va pas si bien que l'horloge de la paroisse.
 Examinez celle-ci.
 C'est une bassinoire.
 Elle n'est pas montée.
 Montez-la.
 Réglez mon réveil.
 Il y a ici un cadran solaire qui est fort estimé.*

Division de las horas y partes del día.

Las horas se dividen del modo siguiente: *Une heure après minuit*, la una de la noche, y despues, hasta llegar al mediodía, se dice: *deux heures du matin*, *trois*, *quatre*, *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, *neuf*, *dix*, *onze heures du matin*; despues de mediodía, *une heure après midi*; *deux*, *trois*, *quatre heures après midi*, *cinq heures du soir*; y así en adelante hasta las doce de la noche.

Las partes del día son: *le matin ó la matinée*, la mañana; *l'après midi ó l'après dînée*, la tarde; *le soir ó la soirée*, aquella parte de tiempo que hay desde que se pone el sol hasta media noche. (Véase en el tratado de la propiedad de las voces *mañana y noche*.)

Para enviar una carta, etc.

Hoy es día de correo,
 Tengo que escribir una carta,
 Tengo un correo muy largo,
 ¿A quién escribe V.?
 Voy á responder á...,
 ¿Ha traído las cartas el cartero?
 Yo esperaba una carta de...,
 No es aquélla,

*C'est aujourd'hui jour de courrier.
 J'ai une lettre à écrire.
 J'ai beaucoup de lettres à écrire aujourd'hui.
 A qui écrivez-vous?
 Je vais répondre à...
 Le facteur a-t-il apporté des lettres?
 J'attendais une lettre de...
 Ce n'est pas celle-là.*

Vea V. si es esta,
Para mí es, pero no conozco la letra,

Esta carta viene atrasada,
Se habrá quedado en el correo,
¿Qué día marcha el correo de...?
Los mismos días que el de Francia,
Tráeme el tintero,
Echale tinta,
Estas plumas no valen nada,
¿En dónde está el cortaplumas?
Esta pluma es buena; corre bien,
No quiere señalar,
No está bastante abierta,
Córteme V. un par de plumas,
Mientras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego,

¿Qué sello quiere V. que ponga?
Pon las armas del rey,
Este pliego va para el rey,
No paga porte.
Es menester pagar porte por las cartas que se envían al doctor,
¿Ha puesto V. la fecha?
Esta carta no tiene fecha,
No he firmado,
No puedo leer esta firma,
En la carta de mi padre no hemos mentado nada de...,

¿A cuántos estamos del mes?

A dos, á tres, á cuatro, etc.
Doble V. esta carta,
Ponga V. el sobrescrito,
¿Cómo se dirigirá esta carta?

Por el correo,
Por el ordinario del lugar,
Por un arriero que va allá,
¿Ha llegado el correo?
Ya empiezan á dar cartas,

¿Hay cartas para mí?
Vaya V. á llevar estas cartas al correo,
Si tengo algunas en la lista, tráigame-las V.,

*Voyez si c'est celle-ci.
C'est pour moi, mais je ne connais pas l'écriture.*

*Cette lettre est en retard.
Elle sera restée à la poste.
Quel jour part le courrier de...?
Les mêmes jours que celui de France.
Apportez-moi l'encrier.
Mets-y de l'encre.
Ces plumes ne valent rien.
Où est le canif?
Cette plume est bonne; elle va bien.
Elle ne veut pas marquer.
Elle n'est pas assez fendue.
Taillez-moi une couple de plumes.
Pendant, ó tandis que je finis cette lettre, fais moi le plaisir de cacheter ce paquet.*

*Quel cachet voulez-vous que j'y mette?
Mets-y les armes du roi.
Ce paquet est pour le roi.
Il ne paie pas de port.
Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au docteur.
Avez-vous mis la date?
Cette lettre n'est pas datée.
Je n'ai pas signé.
Je ne puis pas lire cette signature.
Nous n'avons pas fait mention de... dans la lettre de mon père; ó dans la lettre de mon père, nous n'avons pas, etc.*

Combien tenons-nous de ce mois? Combien comptons nous? Quel quantième avons-nous?

C'est le deux, le trois, le quatre, etc.

Pliez cette lettre.

Mettez-y l'adresse.

Comment fera-t-on parvenir cette lettre?

Par la poste.

Par le commissionnaire de l'endroit.

Par un voiturier qui va de ce côté-là.

Le courrier est-il arrivé?

On commence déjà à distribuer les lettres.

Y a-t-il des lettres pour moi?

Allez mettre ces lettres à la poste.

Si j'en ai quelques unes sur la liste, apportez-les moi.

Para hacer un cambio.

¿Quiere V. hacer un cambio conmigo?

¿Qué quiere V. trocar?
Este libro,

Voulez-vous faire un troc, ó un échange avec moi?

Que voulez-vous échanger?

Ce livre-ci.

¿Contra qué?	<i>Contre quoi?</i>
Contra el libro que V. me enseñó ayer,	<i>Contre le livre que vous me fites voir hier.</i>
No, señor, no.	<i>Non, monsieur, non.</i>
¿Qué me dará V. de vuelta?	<i>Que me donnerez-vous de retour?</i>
Antes es V. el que me ha de volver,	<i>Au contraire, c'est vous qui devez m'en donner.</i>
¿Cuánto quiere V.?	<i>Combien voulez-vous?</i>
Seis pesos,	<i>Six piâtres ó trente francs.</i>
Lo que diga el mercader,	<i>Ce que le marchand dira.</i>
¿Quiere V. un doblon?	<i>Voulez-vous un doublon?</i>
Más vale,	<i>Il vaut davantage.</i>
No vale tanto,	<i>Il ne vaut pas tant.</i>
No quiero dar más de lo que he dicho,	<i>Je n'en veux donner que ce que j'ai dit.</i>
Usted se burla,	<i>Vous vous moquez.</i>
Usted no querría que yo perdiese,	<i>Vous ne voudriez pas que j'y perdisse.</i>
Doy lo que puede valer,	<i>J'en donne ce qu'il peut valoir.</i>
Eso no vale más que...,	<i>Cela ne vaut que...</i>
Usted no entiende en ello,	<i>Vous ne vous y connaissez pas.</i>
No quiero regatear, vea V. si quiere...,	<i>Je ne veux pas marchander, voyez si vous êtes content de...</i>
Más me cuesta,	<i>Il me coûte davantage.</i>
¿Á cómo le sale á V. este género?	<i>A combien vous revient cette étoffe?</i>
Me cuesta á veinte reales la vara,	<i>Elle me coûte vingt réaux l'aune.</i>
Es caro,	<i>C'est cher.</i>
No es barato,	<i>Ce n'est pas á bon marché.</i>
Le han engañado á V.,	<i>On vous a trompé, vous vous êtes laissé attraper.</i>
Más barato lo hubiera V. comprado en la tienda de Perez,	<i>Vous l'auriez eue á meilleur marché chez Perez, ó á la boutique de Perez.</i>
Allí tienen un precio fijo, y nunca piden más que lo justo,	<i>Là il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire.</i>
Vamos, ¿quiere V. hacer el cambio?	<i>Allons, voulez faire le troc?</i>
Enhorabuena,	<i>Volontiers.</i>
Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna,	<i>Mais troc pour troc, sans rien de retour.</i>
No haré nada de eso,	<i>Je n'en ferai rien.</i>
Me guardaría muy bien,	<i>Je m'en garderais bien.</i>
No soy tan tonto,	<i>Je ne suis pas si bête.</i>
Vaya, me conformo,	<i>Allons, j'en suis d'accord, je le veux bien.</i>
Ya es cosa hecha,	<i>C'est une affaire faite, c'est une affaire entendue, c'est convenue.</i>

Del juego en general, etc.

¿Es V. amigo del juego?	<i>Aimez-vous le jeu?</i>
¿Juega V. muchas veces?	<i>Jouez-vous quelquefois?</i>
No soy amigo de jugar,	<i>Je n'aime pas le jeu.</i>
No me pongo á jugar más que para pasar el tiempo,	<i>Je ne joue que pour passer le temps.</i>
El juego es algunas veces diversion peligrosa,	<i>Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.</i>
Es verdad; pero cuando se juega á juego fuerte,	<i>C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.</i>
Aquí no se permite jugar sino juego de amigos.	<i>On ne permet ici que des jeux d'amis.</i>
Una friolera para interesar el juego,	<i>Une bagatelle pour intéresser la partie.</i>

¿A qué juego quiere V. que juguemos?	<i>A quel jeu voulez-vous que nous jouions?</i>
A los naipes,	<i>Aux cartes.</i>
A las damas,	<i>Aux dames.</i>
A las bolas,	<i>Aux boules.</i>
Al billar,	<i>Au billard.</i>
A los trucos,	<i>Au billard à l'espagnole.</i>
Armaremos una partida á los naipes, si V. gusta,	<i>Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.</i>
Como V. guste,	<i>Comme il vous plaira.</i>
¿Quiere V. jugar á la malilla?	<i>Voulez-vous jouer à la malille ó manille?</i>
Todo lo que V. gustare.	<i>Tout ce que vous voudrez.</i>
Muchacho, saque V. una baraja,	<i>Garçon, donnez-nous un jeu de cartes.</i>
Echemos compañeros,	<i>Voyons qui sera ensemble.</i>
Los dos primeros reyes serán compañeros,	<i>Les deux premiers rois seront ensemble.</i>
Hemos caído los dos, el señor D. Manuel y yo,	<i>Nous sommes ensemble, M. Manuel et moi.</i>
¿A cuánto el tanto?	<i>A combien le point, ó le jetón?</i>
A medio real,	<i>Un demi-réal.</i>
Es mucho,	<i>C'est beaucoup.</i>
A V. le toca dar,	<i>C'est à vous à faire.</i>
Soy mano,	<i>Je suis le premier, ó j'ai la main.</i>
¿Está la baraja entera?	<i>Le jeu est-il entier?</i>
Alce V., señora,	<i>Coupez, madame.</i>
Señores, deseo á Vdes. mucha fortuna,	<i>Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.</i>
¿Qué es triunfo?	<i>Quel est l'atout?</i>
El rey de bastos,	<i>Le roi de trèfle.</i>
Señale V. tres tantos,	<i>Marquez trois points.</i>
Eso es empezar bien,	<i>Voilà un bon commencement.</i>
¿Qué juego tan malo tengo!	<i>Quel mauvais jeu!</i>
Ni un triunfo,	<i>Pas un atout!</i>
No haré una baza,	<i>Je ne ferai pas une main.</i>
Hemos perdido, si no me ayuda mi compañero,	<i>Si mon voisin ne me seconde, nous avons perdu.</i>
¿A quién toca jugar?	<i>A qui est-ce à jouer.</i>
A la señora,	<i>C'est à madame.</i>
Esto es, así se juega,	<i>C'est cela; voilà ce que c'est; voilà comme on joue.</i>
Es V. maestra,	<i>Vous êtes maîtresse à ce jeu.</i>
El as de copas,	<i>L'as de cœur.</i>
Fallo,	<i>Je coupe.</i>
No tengo más que un palo,	<i>Je n'ai que d'une couleur.</i>
Triunfo,	<i>Atout.</i>
No tengo; tengo,	<i>Je n'en ai pas; j'en ai.</i>
V. no ha servido á oros,	<i>Vous n'avez pas fourni à carreau.</i>
Tenemos renuncio,	<i>Nous avons une renonce.</i>
Mire V. la baza,	<i>Examinez la main.</i>
Todos sirvieron menos V.	<i>Tout le monde a fourni excepté vous.</i>
En verdad, yo no los había visto,	<i>C'est vrai, je ne l'avais pas vu.</i>
Amigo, el juego de naipes no es para ciegos,	<i>Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.</i>
Soy muy desgraciado,	<i>Je suis bien malheureux.</i>
Siempre pierdo,	<i>Je perds toujours.</i>
Debemos,	<i>Nous devons.</i>
Vuelva V. á dar,	<i>Refaites; rebattez.</i>

Esta vez tengo juego.
En el juego no se habla,
V. no sabe jugar, amigo,

No haga V. trampas,

No mire V., mis naipes,
Tape V. sus cartas,
Atienda V. á las cartas que salen.
Hemos ganado,
Señores, estamos en paz,
No quiero jugar más,
Tengo muy caliente la cabeza,
Yo me acaloro demasiado en el juego,
V. no jugaría mal, si pusiera cuidado,

Otra vez jugaremos más,

No hubo mucha pérdida,
Más vale así,

Vamos al billar,
Jugaremos una partida,
Echaremos unas mesas,
¿Quiere V. jugar á la carambola?
¿Cuántos tantos me da V.?
Uno, no puedo dar más,

Tanto vale no dar nada,
V. no sabe lo que es un tanto,

V. juega mucho,
Yo no puedo jugar ménos de dos tantos,
Pues vaya, juguemos,
Las bolas no son muy buenas,
Muchacho, raya dos tantos, que hice esta billa,
Estaba encima de la tronera,
Yo tenía miedo de no hacerla limpia.
A ver esta, si la hará V. tan fácilmente,
Voy á tirarla por tabla,
La acerté,
V. me gana, no puedo seguir el partido,
Daré á V. dos tantos más, si quiere,

No, señor,
Juguemos á los trucos,
Vamos allá,
Le doy á V. una carambola,
V. sale,
Le doy á V. una carambola muy hermosa,
No estoy seguro de hacerla,

*Cette fois-ci j'ai un beau jeu.
On ne parle pas en jouant.
Mon cher, vous ne savez pas jouer, vous êtes un mazette.*

Ne trichez pas; ne faites point de tricheries.

*Ne regardez pas mon jeu.
Cachez votre jeu.*

*Faites attention aux cartes qui passent.
Nous avons gagné.*

*Messieurs, nous sommes quittes.
Je ne veux pas jouer davantage.*

*J'ai la tête échauffée.
Je m'échauffe trop en jouant.*

Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.

Une autre fois nous jouerons davantage.

*Il n'y a pas eu de perte.
Cela vaut mieux ainsi.*

Juego de billar y trucos.

*Allons au billard.
Nous ferons une partie.*

*Nous jouerons quelques parties.
Voulez-vous jouer au carambolage?*

*Combien de points me donnez-vous?
Un, je ne puis vous en donner davantage.*

*Il vaut autant ne rien donner.
Vous ne savez pas ce que c'est qu'un point.*

*Vous êtes un fort joueur.
Je ne puis pas jouer à moins de deux points.*

*Eh bien, allons, jouons.
Les billes ne valent pas grand'chose.*

Garçon, deux points pour moi, j'ai fait la bille.

*Elle était sur la blouse.
J'avais peur de me perdre.*

Voyons celle-ci, si vous la ferez aussi facilement.

*Je vais la tâcher par bricole.
J'ai réussi.*

Vous me gagnez; vous êtes trop fort; je ne puis pas continuer la partie.

Je vous donnerai deux points de plus, si vous voulez.

*Non, monsieur.
Jouons au billard à l'espagnole.*

*Va, je le veux bien.
Je vous donne un carambolage.*

*C'est à vous à jouer le premier.
Voici un joli carambolage.*

Je ne suis pas sûr de le faire.

No se puede errar,
Truco alto, muchacho, atienda V.,

¿A cómo estamos?
Catorce á seis.
¡Bueno! Partido igual,
Todo de una parte, y nada de otra,
Otras tres del bolillo, muchacho,

Partida,
No juego más en mi vida,
¿Cuántas mesas hay?
Pague V.,
Hoy no estoy para jugar,

Elle est inmanquable.
Garçon, j'ai fait sauter la bille de monsieur, faites attention.
Comment sommes-nous?
Quatorze à six.
Bon! partie égale.
Tout d'un côté, et rien de l'autre.
Garçon, trois autres points pour avoir touché le fer.
Partie.
Je ne joue plus de ma vie.
Combien y a-t-il de parties?
Payez s'il vous plaît.
Je ne suis pas en train de jouer aujourd'hui.

De la comedia.

Hoy hacen una comedia muy buena,

¿Qué título tiene?
El Cid Campeador,
Tambien está escrita en frances,
Ayer la vi,
Yo tambien,
¿En dónde estaba V.?
En el patio,
Yo en la luneta,
Creí que estaba V. en algun palco,
¿Qué dice V. del teatro?
Me parece mayor el otro,

Las decoraciones aquí son muy primorosas,
Buenos papeles tiene esta compañía,
La graciosa es muy buena,
El gracioso es inimitable,
El barba representa de lo único que hay,
¿Qué le parece á V. el primer galan?
Me gusta mucho su modo de representar,

Yo soy uno de los apasionados de la primera dama,
Tiene V. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos,
La música tambien es sobresaliente,
Este teatro puede vanagloriarse de que tiene un violinista excelente,
Sí, señor; y me han asegurado que puede entrar en competencia con los más afamados de Europa,

¿De qué nacion es?
Es español, y se llama C.,
Hoy le oír á V. tocar.

On donne aujourd'hui une très-bonne pièce.
Quel titre a-t-elle?
Le Cid Campeador.
Nous l'avons aussi en français.
Je la vis hier.
Et moi aussi.
Où étiez-vous?
Au parterre.
Moi j'étais au parquet.
Je crus que vous étiez dans quelque loge.
Que dites-vous du théâtre?
Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.
Ici les décors son excellents.

Cette troupe a de bons acteurs.
La soubrette est fort bonne.
Le valet, ó le comique est inimitable.
Celui qui fait les rôles à manteau a un jeu unique.
Que pensez-vous du jeune premier?
Son jeu me plaît infiniment.

Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles (1).
Vous avez raison; la nature l'a douée de grands talents.
La musique aussi est supérieure.
Ce théâtre peut se vanter d'avoir un violon excellent.
Oui, monsieur; et l'on m'a assuré qu'il peut entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.
De quel pays est-il?
Il est espagnol, et s'appelle C.
Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.

(1) No hay término simple en frances para expresar el de primera dama.

- Entremos, porque parece que viene ya mucha gente,
Es tarde, han corrido ya el telon,
Mañana se representa una zarzuela muy bonita,
Se ha sacado del italiano, de la ópera titulada *La Serva Padrona*,
Perdone V.: ¿quién es esa cómica que se asomó al bastidor?
- Es la segunda dama,
Parece muy jóven,
¿No sabe V. que en las tablas gozan estas señoras de una primavera eterna?
- Si fuera el solo deseo de agradarnos el que las moviese á adornarse tanto, yo les estimaría el trabajo,
No piense V. tan mal,
Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho,
Se acabó la comedia,
Me ha gustado mucho el nuevo comediante,
Su modo de representar es noble y natural,
Vamos á refrescar, que aquí he tenido mucho calor,
- Entrons, car il me paraît qu'il vient déjà beaucoup de monde.*
Il est tard, la toile est déjà levée.
On donne demain un opéra-comique fort joli.
On l'a tiré de l'italien, d'un opéra intitulé la Serva Padrona.
Avec votre permission, quelle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse?
C'est celle qui fait les seconds rôles.
Elle a l'air bien jeune.
Ne savez-vous pas que sur les planches ces dames jouissent d'un printemps éternel?
Si c'était le seul désir de nous plaire qui les engageât, à se parer de la sorte, je leur en saurais bon gré.
Ne soyez pas si méchant.
Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.
Le comédie est finie.
Le nouvel acteur m'a plu infiniment.
Son jeu est noble et naturel.
Allons nous rafraîchir, car j'ai eu ici bien chaud.

Para hablar con un sastre.

- ¿Puede V. hacerme un vestido?
Señor maestro, quiero hacerme un vestido,
Tómeme V. la medida,
¿De qué paño lo quiere V.?
De un género que sea del tiempo,
De estos nuevos que traen ahora de Francia,
¿Tiene V. muestras?
Escoja V. en éstas,
¿Cuántas varas necesito para casaca, chaleco y pantalon?
Seis varas,
Es demasiado,
¿De qué precio tomaremos el paño?
De á cien reales, de la fábrica de San Fernando,
¿De qué se ha de forrar el vestido,
De una cosa duradera,
Me fio en V.,
Hágame V. un vestido que me venga bien,
Quedará V. contento,
¿Cuándo me traerá V. el vestido?
Señor, cuanto antes,
¿Qué vestido me trae V.?
¿Quiere V. probárselo?
- Pouvez-vous me faire un habit?*
Monsieur le tailleur, je veux me faire faire un habit.
Prenez-moi mesure.
De quel drap le voulez-vous?
D'une étoffe qui soit de saison.
De ces nouvelles étoffes qui viennent à présent de France.
Avez-vous des échantillons?
Choisissez dans ceux-ci.
Combien me faut-il d'aunes pour habit, gilet et pantalon?
Six aunes.
C'est trop.
De quel prix prendrons-nous le drap?
De cent réaux, de la manufacture de Saint Ferdinand.
De quoi faut-il doubler l'habit?
De quelque chose de durée.
Je m'en rapporte à vous.
Faites-moi un habit qui m'aille bien.
Vous serez satisfait.
Quand m'apporterez-vous mon habit?
Le plus tôt possible, monsieur.
Quel habit m'apportez-vous?
Voulez-vous l'essayer?

Es demasiado largo, corto, etc.
Sin duda que le habrá quedado á V.
pañó,

A ver la cuenta,

Todo está muy caro,
Todo está muy en conciencia,
Hechuras, forros, botones, etc., todo
sube á,
¡Cómo! la hechura es muy cara,
Señor, ahora todo está caro,

Il est trop long, trop court, etc.
Il a dû vous rester du drap.

*Voyons le compte; voyons votre mé-
moire.*

Tout est fort cher.
Monsieur, tout est fort en conscience.
Façon, doublure, boutons, etc., tout
monte à...

Comment! la façon est très-chère.
Monsieur, à présent tout est cher.

Con el zapatero.

Hágame V. un par de zapatos,
¿Para cuándo los quiere V.?
Para mañana, porque estoy descalzo,

Caballero, aquí tiene V. sus zapatos,
¿Quiere V. que yo se los calce?
Maestro, los últimos no valían nada,

No me duraron quince días,
Este zapato me hace daño,
¿Qué estrechos son estos zapatos!
Usted no ha entrado todavía el pié,
Ponga V. bien el calzador,
Dé V. una patada en el suelo,
Me viene bien este zapato,
Está muy bien ajustado,
Me aprieta un poco,
Se ensanchará á pocos días,
No puedo aguantar estos zapatos,
Me llenaré de callos,
Tráigame V. otros que no me aprieten,

Faites-moi une paire de souliers.
Pour quand les voulez-vous?
*Pour demain, parce que je vais nu-
pieds.*

Monsieur, voici vos souliers
Voulez-vous que je vous les chausse?
Monsieur le cordonnier, les derniers
ne valaient rien.

Ils ne m'ont pas duré quinze jours.
Ce soulier me fait mal, me blesse.
Que ces souliers sont étroits!
Votre pié n'y est pas encore entré.
Placez bien le chausse-piéd.
Frappez du piéd.

Ce soulier me va bien.
Il joint fort bien.
Il me serre, il me gêne un peu.
Il s'élargira dans peu de jours.
Je ne puis rester dans ces souliers.
Je me remplirai de cors.
*Apportez-m'en d'autres qui ne me gê-
nent pas.*

Al barbero.

Señor maestro, V. es muy perezoso,

Usted me detiene en casa,
Yo tenía que salir,
Si V. no viene más de mañana, tendré
que dejarle.

Señor, he venido corriendo,
¿Qué hay de nuevo?
Señor, no he oído decir nada,
Afeiteme V., porque tengo muy larga
la barba,

Aquí tiene V. la palangana, las nava-
jas, la bola de jabón, la esencia y
el espejo,

Así está bien,
Mañana madrugue V. más,
Tráigame V. alguna noticia,
¿Tiene V. muchos parroquianos?
Bastantes para pasar,

*Monsieur le barbier, vous êtes bien pa-
resseux.*

Vous me retenez à la maison.
J'avais à sortir.
*Si vous ne venez pas plus matin, je se-
rai obligé de vous quitter.*

Monsieur, je suis venu en courant.
Qu'y a-t-il de nouveau?
Monsieur, je n'ai rien entendu dire.
Faites-moi la barbe, car j'en ai bien
besoin.

*Voici le bassin, les rasoirs, la savo-
nette, l'essence et le miroir.*

Voilà qui est bien.
Demain soyez plus matinal.
Apportez-moi quelque nouvelle.
Avez-vous beaucoup de pratiques?
J'en ai assez pour m'entretenir.

Al médico y cirujano.

Estoy malo,
 Vaya V. á llamar al médico,
 Señor médico, no sé lo que tengo,

A ver el pulso,
 ¿Qué dolor siente V.?
 Enséñeme V. la lengua,
 Está algo sucia,
 Usted no tiene calentura.
 Es menester que se sangre,
 Vaya V. por el cirujano de casa,

Sangra muy bien,
 Sángreme V.,
 No me haga V. daño,
 Tengo miedo á la sangría,
 No tema V. nada.
 Me siento un poco aliviado,
 Es menester guardar dieta,
 Está V. en cama algunos días,
 Arrópanse V. bien,

Procure V. sudar,
 Me arde todo el cuerpo,
 Conviene refrescarse,
 Beba V. agua de grama,
 Hoy estoy de purga,
 Es menester cuidarse,
 Empiezo á mejorar,
 Estuve á pique de morirme,

Señor médico, el enfermo está peor,

Su enfermedad no se entiende,
 Llame V. á un confesor,
 Más necesita de él que de médico,
 ¡Pobrecito! lo siento mucho,

¿A dónde va V.?

Voy á Francia, á París,
 Yo tambien,
 Me alegro de hallar tan buena coyuntura para hacer este viaje con tan buena compañía,

Tambien á mí me sirve de mucha satisfacción, porque no me gusta viajar solo.

Ya están puestos los caballos; montemos, que el mayoral nos espera,
 ¿Está bien amarrado mi baul?

Sí, señor: ya están las cuerdas bien apretadas,

Vamos muy poco á poco,

*Je suis malade.
 Allez chercher le médecin.
 Monsieur le médecin, je ne sais ce que j'ai.*

*Voyons votre pouls.
 Quel mal sentez-vous?
 Montrez-moi votre langue.
 Elle est un peu chargée.
 Vous n'avez pas de fièvre.
 Il faut vous faire saigner.
 Allez chercher le chirurgien de la maison.*

*Il saigne fort bien.
 Saignez-moi.
 Ne me faites pas de mal.
 Je crains la saignée.
 Ne craignez rien.
 Je me sens un peu soulagé.
 Il faut faire diète.
 Gardez le lit quelques jours.
 Tenez-vous chaudement; couvrez-vous bien.*

*Tâchez de suer.
 J'ai le corps tout en feu.
 Il faut vous rafraîchir.
 Buvez de la tisane.
 Je me purge aujourd'hui.
 Il faut se ménager.
 Je commence à aller mieux.
 J'ai manqué de mourir, ó j'ai pensé mourir.*

*Monsieur le médecin, le malade va plus mal.
 On ne connaît rien à sa maladie.
 Appelez un confesseur.
 Il en a plus besoin que de médecin.
 Le pauvre homme! j'en suis désolé.*

Del viaje.

Où allez-vous?

Je vais en France, à Paris.

Moi j'y vais aussi.

Je suis charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie.

Cela me fait aussi grand plaisir, car je n'aime pas à voyager seul.

Les chevaux sont à la voiture; montons, car le conducteur nous attend.

Ma malle est-elle bien attachée?

Oui, monsieur; les cordes sont très-serrées.

Nous allons bien lentement.

Es que hemos llegado á la falda de una montaña muy pendiente, no podemos ir mas de prisa,
La diligencia me fatiga mucho,
Mayoral, pare V.; que vamos á bajar un ratito,
Despues de haber ido en algun carruaje, no puedo casi caminar,
Ahí tiene V. la ciudad de...,
Ahora vendrán á registrar los baules,
Hemos llegado temprano,
¿Se ha procurado V. habitacion?

No, señor; ahora iba buscar una,
Tendré el gusto de acompañar á usted en ello, pues tengo el país bien conocido,

C'est que nous sommes arrivés au pied d'une montagne très-rapide, et il n'est pas possible d'aller plus vite.
La diligence me fatigue beaucoup.
Conducteur, arrêtez; nous allons descendre un petit moment.
Après avoir été en voiture, je ne puis presque pas marcher.
Voilà la ville de...
On viendra à présent visiter nos malles.
Nous sommes arrivés de bonne heure.
Avez-vous trouvé un local: un appartement?
Non, monsieur; j'allais en chercher un.
Je serai bien aise d'être avec vous, car je connais bien tout ce pays-ci.

Enojo y enfado.

Yo te romperé la cabeza,
Eres un pícaro,
Si agarro un palo, me las pagarás,

¿No habrías de tener vergüenza?
Métase V. en lo que le importa,

Déjenos V. en paz,
Sois un majadero,
Mire V. el tonto,
No hay forma de aguantarte,
Esperen, esperen, pícaros, que voy allá á ponerlos en paz,

¿Qué palabras son estas?

¿Qué yo os oiga hablar así otra vez!

No quiero que nadie riña en mi casa,

Je te casserai la tête.
Tu es un coquin.
Si je prends un bâton, tu me la payeras.
Ne devrais-tu pas avoir honte?
Mêlez-vous de vos affaires, de ce que vous regarde.
Laissez-nous tranquilles.
Vous êtes un butor, un lourdaud.
Voyez un peu le sot, l'imbécile.
Il n'y a pas moyen de te souffrir.
Attendez, attendez, messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.
Quelles paroles sont-ce là! quelles sont ces paroles!
Que je vous entende une autre fois parler de la sorte!
Je ne veux pas de dispute chez moi.

* Varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia.

¿Sabe V. algunas noticias?

¿Qué noticias hay?
¿Qué se dice de nuevo?
¿V. no sabe ninguna noticia?
Traigo noticias muy buenas,
¿Qué se dice de Madrid? ¿En la ciudad?

No se dice nada de nuevo,
¿Ha leído V. la Gaceta?
No trae nada especial,
El artículo de Viena habla de una mujer que ha parido tres hijos,
El de París habla de una epidemia que hace mucho estrago,
¿En dónde?

Monsieur, savez-vous quelques nouvelles?
Quelles nouvelles y a-t-il?
Que dit-on de nouveau?
Ne savez-vous aucune nouvelle?
J'apporte de bonnes nouvelles.
Que dit-on à Madrid? que dit-on en ville?
Il n'y a rien de nouveau.
Avez-vous lu la gazette?
Elle ne dit rien de remarquable.
L'article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfants.
Celui de Paris parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravages.
Où?

No me acuerdo bien dónde es,
Se habla de guerra,
Los turcos han derrotado á los rusos,
Diga V. lo contrario, y dirá bien,

Corre la voz de que el revés ha sido de
parte de los turcos,
He oído decir que sí, pero creo que no,

De una parte y otra ha habido mucha
gente muerta,
Eso necesita confirmacion,
No ha sido acción general, sino un
destacamento con otro,

Antes bien, dicen que el choque ha
sido terrible,
La infantería ha perdido mucho,
El regimiento del Rey ha hecho pro-
digios,
Se dice que la caballería no ha car-
gado,

¿Y por qué?
Porque no lo permitía el terreno,

Cuentan muchas mentiras,
No se sabe á quien creer,
No falta quien asegura que hubo más
de cinco mil muertos,
¿Sabe V. el número de los heridos?
No sé nada de cierto aún,
Un cañonazo ha muerto al marqués
de N.,

El conde de N. tiene una herida, aun-
que ligera,

Los enemigos se han retirado muy mal
tratados,

Han perdido toda la artillería,

¿De quién lo sabe V.?

Lo he oído contar á personas fidedig-
nas,

¿Qué dice la *Gaceta* de Holanda de la
guerra de Alemania?

Trae el sitio de Munster por los fran-
ceses,

Han formado el bloqueo,

Han hecho una salida los sitiados,

Han arruinado las obras de los sitia-
dores,

Han clavado la artillería,

Los franceses han levantado una nueva
batería,

Marcha el ejército confederado al so-
corro de la plaza.

Yo apuesto que se levanta el sitio,

Soy de su opinion de V.,

La guarnicion es fuerte,

*Je ne me souviens pas bien où.
On parle de guerre.
Les Turcs ont mis les Russes en déroute.
Dites tout le contraire, et vous direz
vrai.*

*Le bruit court que ce sont les Turcs qui
ont eu le dessous.*

*Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois
pas.*

*Il y a eu de part et d'autre beaucoup
de monde de tué.*

Cela demande confirmation.

*Ce n'a pas été une affaire générale,
mais seulement un détachement avec
un autre.*

*Au contraire, on dit que la rencontre a
été terrible.*

L'infanterie a beaucoup perdu.

Le régiment du roi a fait des prodiges.

On dit que la cavalerie n'a pas donné.

Et pourquoi?

*Parce que le terrain ne le permettait
pas.*

On dit beaucoup de mensonges.

On ne sait qui croire.

*Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu
plus de cinq mille hommes de tués.*

Savez-vous le nombre des blessés?

Il n'y a encore rien de certain.

*Le marquis N. a été tué d'un coup de
canon.*

Le comte de N. a une blessure légère.

*Les ennemis se sont retirés fort mal-
traités.*

Ils ont perdu toute leur artillerie.

De qui le tenez-vous?

*Je l'ai entendu raconter par des per-
sonnes dignes de foi.*

*Que dit la gazette de Hollande de la
guerre d'Allemagne?*

*Elle rapporte le siège de Munster par
les Français.*

Ils ont formé le blocus.

Les assiégés ont fait une sortie.

*Ils ont ruiné les travaux des assié-
geants.*

Ils ont encloué les canons.

*Les Français ont dressé une nouvelle
batterie.*

*L'armée des confédérés marche au so-
cours de la place.*

Je gage qu'on lève le siège.

Je suis de votre avis.

*La garnison est forte; il y a une grosse
garnison.*

Si la plaza se toma por asalto no darán cuartel,
 Ha capitulado el gobernador,
 La garnicion queda prisionera de guerra,
 Los articulos de la capitulacion han sido muy favorables,
 Hablemos de otra cosa. señores: sabrán Vds. como doña N. se casa,
 ¿Con quién?
 Con el señor de N.,
 ¡Hola! buen casamiento,
 Su hermana tambien se ha casado,
 ¿Y quién es el novio?
 Un mercader muy rico,

¿Cuál ha sido el dote?
 Cuatrocientos mil reales,
 Es un dineral,
 Lo merece el marido, que es hombre de bien,
 Pues la muchacha tambien está muy bien criada,
 Ella será muy mujer de su casa,
 La madre no le consentía nada,
 Su hija se lo agradecerá algun dia,
 La hacienda más segura que pueden dejarnos nuestros padres, es una buena crianza,
 Señoras. Vds. no saben que ha muerto don N.?
 Por eso he visto al sobrino de luto.

Es regular que le haya dejado algo,
 El tío le quería mucho,
 Dicen que le deja muy bien acomodado.
 El muchacho tiene talento,
 Le ampara mucho el conde de...,
 Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno,
 Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera,
 Déjele V., pues bien sabrá manejarse,
 Otra cosa muy particular, señores,
 ¿Qué es? ¿qué es?
 Nadie de aquí puede pensarlo,
 Es una noticia muy interesante para el Estado,
 Vamos, hombre (2), diga V.,

Si l'on prend la place d'assaut, on ne fera pas de quartier.
Le gouverneur a capitulé.
La garnison est demeurée prisonnière de guerre.
Les articles de la capitulation ont été très-favorables.
Messieurs, parlons d'autre chose: vous savez que madame N. se marie.
Avec qui?
Avec monsieur de N.
Hola, c'est un bon mariage.
Se sœur s'est mariée aussi.
Qui a-t-elle épousé?
Un négociant très-riche. Un riche marchand.
Qu'a-t-elle eu pour dot?
Quatre cent mille réaux.
C'est beaucoup d'argent.
Le mari le mérite, c'est un galant homme.
La jeune personne aussi est fort bien élevée.
Elle fera une fort bonne ménagère.
Sa mère ne lui passait rien.
Sa fille lui en saura bon gré quelque jour.
Le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parents, c'est une bonne éducation.
Mesdames, vous ne savez pas que monsieur N. est mort?
C'est donc pour cela que j'ai vu son neveu en deuil.
Il lui aura sans doute laissé quelque chose.
Son oncle l'aimait beaucoup.
On dit qu'il le laisse fort à son aise.
C'est un jeune homme qui a du talent.
Le comte de... lui veut beaucoup de bien.
On dit qu'il lui a obtenu un fort bon emploi.
S'il sait le ménager, il en obtiendra tout ce qu'il voudra.
Laissez-le faire, il saura bien tirer son épingle du jeu (1).
Messieurs, une autre chose fort singulière.
Qu'est-ce que c'est?
Personne ici ne pourrait se l'imaginer.
C'est une nouvelle fort intéressante pour l'État.
Allons parlez.

(1) Dicho de la conversacion, que equivale á *il saura faire ses affaires*, él sabrá desempeñar bien sus asuntos.

(2) *Hombre*, esta voz, como interjeccion, no tiene equivalente en francés.

Pues sepan grandes y chicos, que la mujer del boticario de la esquina está embarazada,

¡Hombre, es posible!

Tiene más de cincuenta años,

Es el parto milagroso de Sara,

El marido está muy contento,

Sentía mucho el ver que se acababa la casa de los Martínez,

Dice que entre los boticarios no hay casa más antigua que la suya,

Amigo, cada uno tiene su nobleza,

Yo me alegraría de que Vds. oyesen hablar al Sr. Martínez de la suya,

¿Qué quiere este criado?

Señor, el Sr. D. Estéban está aquí,

Dile que pase adelante,

Amigo D. Estéban, hace un siglo que no le hemos visto á V. por aquí,

Caballeros, me alegro de ver á Vds. buenos,

Ahora llego de Madrid,

¿Qué dice V. de aquella capital?

Es muy otra de lo que V. la ha visto,

Ahora reina en ella una policía admirable,

En su tiempo de V. las calles estaban muy sucias,

Amigo, en el día de hoy es un gusto,

Las calles son muy limpias, y de noche tienen sus faroles,

¡Hola! y ¡qué tal está el Prado?

Cada día se va poniendo mejor,

¡Ah! señor don Alejandro, perdone V., no le había visto,

¿Qué gordo se ha puesto V.!

Amigo, puede V. también darle la enhorabuena,

¿Y de qué caballero?

Me han dicho que V. ha sacado algo la última lotería,

Es verdad, he ganado una friolera,

¿Qué ha sido, ambo ó terno?

Un terno de tres mil reales,

¡Bueno! cincuenta doblones,

Más vale eso que nada,

Lo creo bien,

Pero V. echa su cedulita cada lotería,

Sí, señor, me divierto en eso; pero no tengo fortuna,

Nunca me sale un número,

Eh bien! apprenez, petits et grands, que la femme de l'apothicaire (1) du coin est enceinte.

Est-il possible?

Elle a plus de cinquante ans.

C'est la grossesse miraculeuse de Sara.

Le mari est au comble de la joie.

Il voyait finir avec chagrin la maison des Martínez.

Il dit que parmi les apothicaires il n'y a pas de maison plus ancienne que la sienne.

Mon cher, chacun a sa noblesse.

Je serais charmé que vous entendissiez Mr. Martínez parler de la sienne.

Que veut ce domestique?

Monsieur, c'est Mr. Étienne.

Dis-lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer

Mon cher monsieur Étienne, il y a un siècle que nous ne vous avons vu par ici.

Messieurs, je suis charmé de vous voir en bonne santé.

J'arrive à présent de Madrid.

Que dites-vous de cette capitale?

Elle est tout autre que vous ne l'avez vue.

Il y règne à présent une police admirable.

De votre temps les rues étaient fort sales.

Aujourd'hui, mon cher, c'est un plaisir.

Les rues sont très-propres, et la nuit, elles sont éclairées par des réverbères.

Hola! et dans quel état est le Prado?

Il devient tous les jours plus beau.

Ah! M. Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avais pas vu.

Vous avez bien engraisé.

Mon cher, vous pouvez aussi le féliciter, ó lui faire votre compliment.

Sur quoi, monsieur?

On m'a dit que vous avez gagné quelque chose au dernier tirage de la loterie.

C'est vrai, j'ai gagné une bagatelle.

Est-ce un ambe ou un terne que vous avez gagné?

Un terne de trois mille réaux.

Bon! cinquante doublons.

Cela vaut mieux que rien.

Je le crois bien.

Mais vous aussi, vous y mettez tous les tirages.

Oui, monsieur, j'en amuse à cela; mais je ne suis pas heureux.

Il ne me sort jamais un numéro.

(1) *Aphoticaine* no es tan fino y usual como *pharmacien*. Lo mismo puede notarse en español entre *boticario* y *farmacéutico*.

- Con licencia de V., veo que se va ya doña... y quiero acompañarla,
Avec votre permission, je vois que madame de... s'en va déjà, je suis bien aise de l'accompagner.
- Tenemos mucho que hablar ella y yo,
Nous avons beaucoup de choses à nous dire.
- Vaya V., vaya V., no quiero estorbarle,
Allez, allez; je ne veux pas vous déranger.
- Cada uno entiende sus cosas,
Chacun sait ses affaires.
- ¡Qué, señora, se va V. ya?
Quoi, madame, vous vous en allez déjà?
- Me han de perdonar Vds., tengo que hacer en mi casa,
Vous m'excuserez, je vous prie; j'ai à faire chez moi.
- Todavía es temprano,
Il est encore de bonne heure.
- No, no; es cosa precisa,
Non, non; c'est une chose indispensable.
- Me estarán aguardando ya,
On doit déjà m'attendre.
- ¡Vaya, qué hemos de hacer? Señora, la acompañaré á V. si gusta,
Eh bien, qu'y faire? Madame, je vous accompagnerai, si vous me le permettez.
- No quiero que tan galante caballero se cause por una vieja como yo,
Non, je ne veux pas qu'un aussi joli cavalier prenne cette peine pour une vieille comme moi.
- Se burla V., señora,
Vous plaisantez, madame.
- No, no; mire V. que ya tengo veintinueve años,
Non, non; faites attention que j'ai déjà vingt-neuf ans.
- V. llama á eso vieja; ¡bueno!
Vous appelez cela vieille; c'est vraiment particulier!
- V. no aparenta veinticinco años,
Vous ne paraissez pas en avoir vingt-cinq.
- Quítese V. de ahí, que aparento más de los que tengo,
Taisez-vous, je parais plus âgée que je ne le suis.
- No falta quien me echa treinta y cinco años,
Il y a bien des gens qui me donnent trente cinq ans.
- No lo crea V.
Ne le croyez pas.
- Lo quiere V. decir así,
Vous voulez bien le dire ainsi.
- ¡Es V. casada, señora?
Êtes-vous mariée, madame?
- No, señor, soy soltera; ¡y V.?
Non, monsieur, je suis libre; et vous?
- Soltero tambien, señorita,
Je suis libre aussi, mademoiselle.
- ¡Tambien! bueno,
C'est bon.
- Si V. quisiera, señorita, luego no pudiéramos decir otro tanto,
Si vous vouliez, mademoiselle, bientôt nous n'en pourrions pas dire autant.
- ¡Y cómo es eso?
Et comment cela?
- Discurro que V. me habrá entendido,
Je pense que vous m'avez compris.
- Ya, ya veo á donde va V. á parar,
Bien, bien; je vous vois venir.
- Una señora de las circunstancias de V.,
Une demoiselle de votre mérite.
- Caballero, dejemos eso,
Monsieur, brisons là-dessus.
- Es menester pensarlo,
Cela demande réflexion.
- Amigo, es para siempre,
Monsieur, c'est pour toujours.
- Ya lo sé, señora,
Je le sais, mademoiselle.
- Pues sigamos el refran español, que dice: *antes que te cases mira lo que haces.*
Eh bien, suivons le proverbe espagnol, qui dit: avant de te marier regardes-y deux fois.

REFRANES Y ADAGIOS EN FRANCES Y ESPAÑOL.

- Le sage entend à demi-mot,
Hors de vue, hors de souvenir,
On oublie bien tôt les absens,
Ce qui vient par la flûte, s'en retourne
par le tambour.*
*Qui trop embrasse, mal étreint,
La convoitise rompt le sac,
L'appétit assaisonne la sauce,
Le bien mal acquis ne profite jamais,*
- L'argent fait tout,
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai
qui tu es,
Tel maître, tel valet,
Une hirondelle ne fait pas le printemps,
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche,*
- A quelque chose malheur est bon,
De deux maux il faut éviter le pire,
Qui achète et qui ment, à sa bourse le
sent,
Toutes vérités ne sont pas bonnes à
dire,
L'occasion fait le larron,
Untiens vaut mieux que deux tu auras,
Le moineau pris vaut mieux que l'oie
qui vole,
L'adresse surpasse la force,
Chacun mesure les autres à son aune,*
- La patience vient à bout de tout,
Qui ne sait pas accueillir la fortune
quand elle vient, ne doit pas se plain-
dre quand elle s'en va,
Le papier parle quand les hommes se
taisent,
L'occasion perdue ne se retrouve pas
aisément,
Il faut battre le fer tandis qu'il est
chaud,
A cheval donné on ne regarde point à
la bouche,
A donner et à prendre, on peut aisé-
ment se méprendre,
Personne ne peut dire: fontaine, je ne
boirai pas de ton eau,
L'homme propose et Dieu dispose,
Un malheur ne vient jamais seul,
Qui ne veut rien hasarder, ne sera pas
fortuné.*
- A buen entendedor breve hablador.
Ahora que te veo me acuerdo.
Ausencias causan olvido.
Los dineros del sacristan cantando se
vienen y cantando se van.
Quien mucho abarca, poco aprieta.
La codicia rompe el saco.
A buena gana no hay pan duro.
Bienes mal adquiridos á nadie han en-
riquecido.
Todo lo alcanza el dinero.
Dime con quién andas y te diré quién
eres.
Tal amo, tal criado.
Una golondrina no hace verano.
No hay caballo, por bueno que sea, que
no tropiece.
No hay mal que por bien no venga,
Del mal, el ménos.
Quien compra y miente su bolsa lo
siente.
No todas las verdades son para di-
chas.
La ocasion hace el ladron.
Más vale un toma que dos te daré.
Más vala pájaro en mano que buitre
volando.
Más vale maña que fuerza.
Cada uno juzga por su corazon del
ajeno.
Con la paciencia todo se logra.
Quien bien tiene y mal escoge, del
mal que le venga no se enoje.
- No hay mejor testigo que el papel es-
crito,
La ocasion perdida no se recobra fácil-
mente.
A hierro caliente batir de repente.
A caballo regalado no hay que mirarle
el diente.
En tomar y dar es fácil errar.
Ninguno puede decir: de este agua no
babereé.
El hombre propone y Dios dispone.
Bien vengas mal, si vienes solo.
Quien no se aventura, no pasa la mar.

- Bon avocat, mauvais voisin,*
Qui aime Bertrand, aime son chien,
Qui prête à l'amí, s'en fait souvent un
ennemi.
Il ne faut pas disputer des goûts,
Qui ne dit mot, consent,
La guérison n'est pas si prompte que
la blessure,
Chat échaudé craint l'eau froide.
Bonne renommée vaut mieux que cein-
ture dorée,
Les fous donnent de grands repas et les
sages les mangent,
Acquiers bonne renommée, et dors la
grasse matinée,
Il fait bon pêcher en eau trouble,
Une pomme gâtée en gâte cent,
L'oisiveté est la mère de tout vice,
Qui est libéral et généreux obtient fa-
cilement ce qu'il veut,
Peu de bien, peu de soin,
Tu marieras ton fils quand tu voudras,
et ta fille quand tu pourras,
La nécessité n'a point de loi.
Rien n'est impossible à celui qui a bon-
ne envie,
Chacun sait où le bât le blesse,
Nouveaux rois, nouvelles lois;
Les absens ont toujours tort,
Quand Dieu veut, tout est prospérité,
Il n'est pire eau que celle qui dort,
La trop grande familiarité engendre
le mépris,
De ce qui s'apprend au berceau, l'on
se souvient jusqu'au tombeau,
Où il n'y a rien, le roi perd ses droits,
L'appétit vient en mangeant,
Aide-toi, Dieu t'aidera,
La faim chasse le loup hors du bois,
La nuit tous les chats sont gris,
A chaque fou sa marotte,
A bon chat bon rat,
Jeu de main, jeu de vilain,
Quand on parle du loup, on en voit la
queue,
Qui a langue, va à Rome,
Petit à petit l'oiseau fait son nid,
Les bons comptes font les bons amis,
En forgeant on devient forgeron,
A sotté demande, point de réponse,
- Buen abogado, mal vecino.
 Quien bien quiere á Beltran, bien
 quiere á su can.
 Quien presta al amigo, cobra un ene-
 migo.
 Contra gustos no hay disputa.
 Quien calla, otorga.
 No es tan pronta la cura como la he-
 rida.
 El gato escaldado del agua fria huye.
 Más vale buena fama que cama do-
 rada.
 Los locos hacen banquetes para los
 cuerdos.
 Cobra buena fama y échate á dormir.
 A rio revuelto ganancia de pescado-
 res.
 La manzana podrida, pierde su com-
 pañía.
 La ociosidad es madre de todos los
 vicios.
 Manos generosas, manos poderosas.
 Quien poco tiene, poco teme.
 Casa tu hija como pudieras, y tu hijo
 como quisieras.
 La necesidad carece de ley.
 Donde hay gana hay maña.
 Cada uno sabe donde le aprieta el za-
 pato.
 Nuevos reyes, nuevas leyes.
 Ni ausente sin culpa, ni presente sin
 disculpa.
 Cuando Dios quiere, con todos aires
 llueve.
 Del agua mansa me libre Dios, que de
 la brava me guardaré yó.
 La mucha conversacion es causa de
 menosprecio.
 Lo que en el capillo se toma, con la
 mortaja se deja.
 Al que no tiene, el rey le hace libre.
 El comer y el rascar, todo es empezar,
 A quien madruga, Dios le ayuda.
 El hambre echa al lobo del monte.
 De noche todos los gatos son pardos.
 Cada loco con su tema.
 Donde las dan, las toman.
 Juego de manos, juego de villanos.
 En nombrando al ruin de Roma, luego
 asoma.
 Quien lengua tiene á Roma va.
 Poco á poco hila la vieja el copo.
 Cuenta y razon sustentan amistad.
 El ejercicio hace maestro.
 A palabras necias, oídos sordos.

- Au royaume des aveugles les borgnes sont rois,*
L'habit ne fait pas le moine,
Dire et faire sont deux,
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.
Telle vie, telle mort,
Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre,
Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise,
Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire,
La méfiance est la mère de la sûreté,
La sauce vaut mieux que le poisson,
Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès,
A turc, turc et demi,
On ne fait rien pour rien,
- On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin,*
Chaque marchand fait valoir sa marchandise,
Qui cherche, trouve.
Les méchants sont toujours d'accord pour mal faire,
Tout ce qu'on aime paraît beau,
Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés,
Donner un œuf pour avoir un bœuf,
Tout ce qui reluit n'est pas or,
Les murailles ont des oreilles,
Amitié de gendre et soleil d'hiver ne durent pas,
Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un panier percé,
Il ne faut jamais contrarier un fou,
Un coup de langue est pire qu'un coup de lance,
Qui se ressemble, s'assemble,
- On ne peut pas boire et siffler tout à la fois,*
Il vaut mieux attendre de loin que de près.
Jeter le manche après la coignée,
Plus on a, plus on veut avoir,
Un arc toujours tendu court risque de se rompre,
Pauvreté n'est pas vice,
Il vaut mieux se taire que de parler mal,
Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde pas,
Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux,
- En tierra de ciegos el tuerto es rey.
 El hábito no hace al monge.
 Del dicho al hecho, hay mucho trecho.
 Cantarillo que muchas veces va á la fuente, ó deja el asa ó la frente.
 Tal vida, tal muerte.
 No hay peor sordo que el que no quiere oír.
 Raton que no sabe más que un horado, presto es cazado.
 El mentir pide memoria.
 La desconfianza aparta el engaño.
 Más vale la salsa que los caracoles.
 Más vale mal ajuste que buen pleito.
 A un traidor dos alevosos.
 Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan.
 Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga en el nuestro.
 Cada buhonero alaba sus agujas, ó cada ollero alaba su puchero.
 Quien busca, encuentra.
 El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja.
 Quien feo ama, hermoso le parece.
 En casa del herrero cuchillo de palo.
 Dar ó meter aguja, y sacar reja.
 No es todo oro lo que reluce.
 Las paredes tienen oído.
 Amistad de yerno es como sol de invierno.
 Amor de niño, agua en cesto.
 Al loco y al aire, darle calle.
 Sanan llagas y no malas palabras.
 No hay olla tan fea que no tenga su cobertera.
 Soplar y sorber no puede junto ser.
 Más vale salto de mata que ruego de buenos.
 Echar la soga tras del caldero.
 Caballo que alcanza, pasar quería.
 Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.
 Pobreza no es vileza.
 Más vale buen callar que mal hablar.
 Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.
 Fraile que pide por Dios, pide por dos.

*Il n'y a point de feu sans fumée,
Avec les loups on apprend à hurler,*

*Il n'y a point de roses sans épines,
L'affaire est en bonne main,*

*Un bon os ne tombe jamais à un bon
chien,*

*Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne,
Qui aime bien, châtie bien,
La raison vient avec l'âge.*

*Chaque pays, chaque guise,
Paris n'a pas été fait dans un jour,
Il vaut mieux tard que jamais,*

*Qui veut tout avoir n'a rien,
Chien qui aboie ne mord pas,
Avec le temps les arbres donnent leur
fruit,*

*Père ménager, enfant prodigue,
Quand l'arbre est à bas, chacun se plaint
à lui arracher des branches,*

*Qui casse les verres, les paye,
Le papier souffre tout,
Cela arrivera la semaine des trois jeu-
dis,*

*Peu vaut mieux que rien,
Partout les pauvres et les malheureux
ont à souffrir,*

Chacun pour soi, et Dieu pour tous,

Todo se sabe, hasta lo de la callejuela.
Quien con lobos anda, á aullar se en-
seña.

No hay miel sin hiel.
Está el pandero en manos que le sabrán
bien tocar.

Al más ruin puerco la mejor bellota.

El buen paño en el arca se vende.
Quien bien te quiere te hará llorar.
Tras los años viene el seso.

En cada tierra su uso.
No se ganó Zamora en una hora.
Más vale tarde que nunca.

Quien todo lo quiere todo lo pierde.
Perro ladrador nunca buen mordedor.
Con el tiempo maduran las uvas.

A padre ganador, hijo gastador.
Del árbol caído todos hacen leña.

Quien rompe paga.
La carta no tiene empacho.
Esto sucederá la semana que no traiga
viérnes.

Más vale algo que nada.
¿A dó irá el buey que no aref?

Cada uno para sí, y Dios para todos.

MODO DE CONTAR LA MONEDA FRANCESA.

En Francia, antes de la revolución, se contaba por *livre*, libra; *sou*, sueldo; *denier*, dinero.

Veinte sueldos hacían una libra, y doce dineros, un sueldo; el dinero era la moneda más baja.

Dicha moneda en los libros de cuentas se señalaba así:

Libras.	Sueldos.	Dineros.
---------	----------	----------

7	12	9
---	----	---

Ahora, según el nuevo sistema métrico, se cuenta por francos, *francs*; y céntimos, partes del franco, *centimes*. Un franco, *un franc*; dos francos, *deux francs*, etc.

La voz *franc*, con quebrados, se expresa así: un franco y veinticinco céntimos, *un franc vingt-cinq centimes*; diez francos y cincuenta céntimos, *dix francs cinquante centimes*; veinte francos y setenta y cinco céntimos, *vingt francs soixante et quinze centimes*, etc., etc.

En los libros de cuentas se señala así:

Francos.	Céntimos.
----------	-----------

LOCUCIONES LATINAS MUY USADAS EN FRANCES.

- Ab irato**
(*Por un mouvement de colere.*) } Ne prenez aucune résolution *ab irato*.
- Ad hoc**
(*à cela, pour cela.*) } Je vous enverrai un homme *ad hoc* (c'est à dire un homme spécial, un homme entendu).
- Ad honores**
(*pour l'honneur, gratuitement.*) } Les fonctions de Maire, sont des fonctions *ad honores*.
- Ad valorem**
(*selon la valeur.*) } Se dit des droits de douane établis sur les objets importés en proportion de la valeur de ces objets.
- Alter ego**
(*un second moi-même.*) } Fiez-vous à lui, c'est mon *alter ego*.
- De visu**
(*Pour l'avoir vu.*) } Parler d'une chose *de visu*.
- Ecce homo!**
(*voilà l'homme.*) } Exclamation qui signifie le voilà.
- Ex-quo**
(*à mérite égal.*) } Votre fils et le mien ont obtenu le prix d'excellence.
- Extra-muros**
(*hors des murs.*) } Ma maison est située *extra-muros*, c'est-à-dire hors de l'enceinte de la ville.
- Bona fide**
(*de bonne foi.*) } Agir de bonne foi.
- A quia**
(*A parce que.*) } Mettre quelqu'un à *quia* c'est-à-dire hors d'état de répondre.
- Finis coronat opus**
(*La fin couronne l'œuvre.*) } S'emploie pour signifier que la fin d'une chose est en rapport avec le commencement.
- Illico.**
(*sur-le-champ.*) } Vous serez arrêté *illico* si...
- In extenso**
(*en entier*) } Copier un acte *in extenso*.
- In extremis**
(*au dernier moment.*) } Faire son testament *in extremis*.
- Bis**
(*2.^a fois*) } En parlant d'une pièce redemandée par le public.
- Nec plus ultra**
(*non plus loin.*) } Le *nec plus ultra* de la vertu est de faire le bien sans que personne le sache.
- Statu quo**
(*L'état où sont actuellement les choses.*) } Expression employée surtout en diplomatie: Maintenir le *statu quo*. — Les partisans du *statu quo*.

TRATADO ALFABÉTICO

DE LA

PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE PRIMERA.

EN QUE SE EXPLICA LA PROPIEDAD DE LAS VOCES CASTELLANAS QUE TIENEN EN FRANCÉS DOS Ó MÁS SIGNIFICADOS CON DIFERENTE USO Ó SENTIDO, DE LO CUAL PUDIERAN ORIGINARSE EQUIVOCACIONES, ASÍ EN LA LOCUCION COMO EN LA TRADUCCION.

A.

ACABAR, *finir, venir, détruire, ó venir à bout, tuer*.—Acabar, debe traducirse siempre *finir*, ménos en las siguientes ocasiones:—1.º Acabar de, es *venir*. Acabo de hablarle, *Je viens de lui parler*.—2.º Acabar con alguna cosa, es *détruire* ó *venir à bout de quelque chose*.—3.º Acabar con alguno se traducirá *tuer*.

AHOGARSE, *s'étouffer, se noyer*.—El primero significa ahogarse, en la acepcion de sofocar; v. gr.: Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo, *le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa*.—El segundo se toma en sentido de perecer en el agua; v. gr.: Quiso pasar el rio, pero se ahogó; *il voulut passer la rivière, mais il se noya*.

ALGO, *quelque chose, un peu*.—Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose*; v. gr.: ¿Ha dicho algo el amo? *le maître a-t-il dit quelque chose?* Déme V. algo que comer, *donnez-moi quelque chose à manger*.—Cuando acompaña adjetivo ó adverbio, debe traducirse *un peu*; v. gr.: El camino está algo distante de la ciudad, *le chemin est un peu éloigné de la ville*. Yo vengo algo tarde, *je viens un peu tard*.

ALTO, *haut, grand*.—*Haut* es el equivalente general de *alto* en su acepcion propia; v. gr.: Una torre alta, *une haute tour*. En lo más alto del monte, *au plus haut de la montagne*.—*Alto* se traduce *grand*, hablando de la estatura de las personas; v. gr.: A ver quién es más alto, de V. ó de él, *voyons qui est le plus grand, de vous ou de lui*.—*Alto*, sustantivo y voz militar, significa *halte*; v. gr.: La tropa hizo alto en lo alto de la montaña, *la troupe fit halte au haut de la montagne*.—*Alto*, tambien sustantivo, hablando de casa, equivale á *étage*; v. gr.: Esta casa tiene tres altos, *cette maison a trois étages*.

ALZAR, *élever, hausser, ôter, couper*.—*Alzar*, en sentido de levantar alguna cosa en lugar más alto, es *élever*; v. gr.: *Alzar* hasta las nubes, *élever jusqu'aux nues*.—*Alzar*, tomado en sentido de aumentar lo alto de una cosa, ó en el de subir, es *hausser*; v. gr.: Han alzado ó subido el precio de los géneros, *on a haussé (ou augmenté) le prix des denrées*.—*Alzar*, cuando se toma por quitar, es *ôter*; v. gr.: *Alza* la mesa, *ôte la table*.—*Alzar*, en el juego de naipes, es *couper*.

AÑO, *année, an*.—Cuando á la voz año precede artículo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année*; v. gr.: Los años han de hacernos más prudentes, *les années doivent nous rendre plus prudents*; y no *les ans*, etc. Este año ha sido buena la cosecha, *la moisson a été bonne cette*

année, y no cet an, etc. Los primeros años del matrimonio *comme les premières années du mariage passent!* y no *les premiers ans*. Sin embargo, el día primero del año se dirá: *le premier de l'an*.—*An* se usa con preferencia á *année*, cuando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc., y si se quiere determinar alguna época ó plazo; v. gr.: Luis XV reinó cerca de setenta años, *Louis XV régna près de soixante et dix ans*. ¿Cuándo volverá V.? *quand reviendrez-vous?* De aquí á tres años, *dans trois ans*, y no *dans trois années*.

APOSTAR, *gager ó parier, aposter*.—Apostar se traduce *gager ó parier*, en la acepción de hacer una apuesta; v. gr.: Apostó que llegaría el primero, y perdió, *il gagea ó paria qu'il arriverait le premier, et il perdit*.—Y *aposter*, en la de poner gente en algun paraje para algun fin; v. gr.: Apostó gente para ver dónde iba su hermano, *il aposte du monde pour voir où son frère allait*.

APUNTAR, *mettre ó coucher en joue, annoter, scuffer*.—Apuntar ó asestar el tiro, es *mettre ó coucher en joue*.—Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter*.—Apuntar, en las comedias, *souffler*, y el apuntador, *souffleur*.

ARAÑA, *araignée, lustre*.—Araña (insecto), *araignée*.—Araña (especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga del techo), *lustre*.

ARMAR, *armer, monter, tendre, etc.*—*Armer*, es el equivalente de armar en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: 1.^a Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, se expresa por *monter*; y si es una tienda de campaña, por *tendre*.—2.^a Armar un sombrero, *retaper un chapeau*: este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal retapé*.—3.^a Armar trampas, lazos, redes, etc.; *dresser ó tendre des pièges*.—4.^a Armar pleito, *intenter procès*.—5.^a Armar pendencia, *chercher querelle*.

ARRUGA, *ride, pli*.—*Ride* se dice de las arrugas de la cara; v. gr.: Una cara muy arrugada, *une figure toute ridée*; y *pli*, de cualquier otra arruga.

ATACAR, *attaquer, bourrer, attacher*.—Atacar en sentido de embestir, *attaquer*.—Atacar una escopeta ó cualquier arma de fuego, *bourrer*.—Atacar, en sentido de atar, *attacher*.

AUN, *encore, encore même*.—Aún, adverbio de tiempo, es *encore*; v. gr.: Aún no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé*.—Aún, conjunción ponderativa, es *même*.

B.

BAJAR, *baisser, descendre, diminuer*.—Cuando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser*; v. gr.: El levantó la cabeza, y tú la bajaste, *il leva la tête, et toi tu la baissa*.—Siendo bajar el contrario de subir, es *descendre*; v. gr.: Luégo que él subió á palacio, tú bajaste, *aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis*.—Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer* ó *baisser*; v. gr.: El pan ha bajado, *le pain est diminué ó baissé*.

BARBA, *menton, barbe*.—Barba es *menton*, cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *barbe*, cuando expresa el pelo que nace en ella.

BATA, *Robe, robe de chambre*.—*Robe*, significa el vestido que llevan las mujeres; v. gr.: Un vestido negro, *une robe noire*.—Un vestido de seda, *une robe de soie*.—Un vestido de terciopelo, *une robe en velours*, etc., y *robe de chambre*, es la bata que llevan los hombres en casa.

BENEFICIO, *bienfait, bénéfice, profit*.—*Bienfait* expresa el bien que se hace ó recibe; v. gr.: Estoy agradecido á los beneficios que V. me ha hecho, *je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendu, ó de vos bienfaits*.—*Bénéfice*, se toma por un beneficio eclesiástico.—Beneficio, en sentido de utilidad, es *profit*: en beneficio de la nación, *au profit de la nation*.

BEBIDA, *boisson, breuvage*.—*Boisson*, es cualquier bebida de que se suele usar para apagar la sed, como el vino, agua, herchata, sorbete, etc.—*Breuvage*, es alguna bebida compuesta, como remedio ú otra cosa de botica.

BOCA, *bouche, gueule*.—Se usa de *bouche*, solamente hablando de las per-

sonas, y de los seis animales siguientes que son: el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra y la mula.—*Gueule* se dice de los demás animales.—A lo figurado se dice la *gueule d'un four* la boca de un horno; *la gueule d'un pôt*, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule d'un sac*, boca ó entrada de un saco ó costal; pero boca de calle es *l'entrée de la rue*; la boca del cañon, *l'embouchure du canon*.

◦ **BOMBA**, *pompe, bombe*, etc.—*Pompe*, es la bomba con que se saca agua (máquina hidráulica); y *bombe*, la bomba que se arroja del mortero de artillería.

◦ **BORRACHO**, *ivre, ivrogne*.—Por *ivre* se entiende el que está borracho; v. g.: Déjale dormir que está borracho, *laisse-le dormir, il est ivre ó il est soûl* (pr. *sou*).—*Ivrogne*, significa el borracho de costumbre; v. g.: Es un borracho, á quien nadie puede emendar, *c'est un ivrogne que rien ne peut corriger*.

C

◦ **CABALLERO**, *gentilhomme, chevalier*, etc.—*Gentilhomme* significa una persona noble.—*Chevalier*, se toma por un caballero de algun hábito; v. g.: Un caballero de San Luis, *un chevalier de Saint Louis*.—*Monsieur* equivale á caballero en estos modcs de hablar: Caballero, tenga V. muy buenos dias, *monsieur, je vous souhaite le bon jour*.—Ea, vamos, caballeros; *allons, Messieurs, allons*.

◦ **CABO**, *bout, cap*.—*Bout*, es el cabo, el extremo de las cosas; v. g.: El cabo del palo, *le bout du bâton*. El cabo del año, *le bout de l'année*. Al cabo de la calle *au bout de la rue*. Un cabo de vela, *un bout de chandelle*. Al cabo de la cuenta (especie de interjeccion), *au bout du compte*.—*Cap*, término de geografía, cabo ó punta de tierra que entra en el mar; v. g.: El cabo de San Vicente, *le cap Saint-Vincent*.—Un cabo de escuadra, *un caporal*.

◦ **CADA**, *tous, chaque*.—Debe traducirse *tous*, cuando *cada* equivale ó puede equivaler á cualquiera; v. g.: Le doy un peso duro cada dia, *je lui donne tous les jours une piastre forte*, esto es, cualquier dia que sea, ó todos los dias le doy, etc.—Y *chaque* cuando á cada uno; v. g.: Cada principe dió su voto por la antigüedad de su nobleza, *chaque prince donna son suffrage selon l'ancienneté de sa noblesse*.

◦ **CAER**, *tomber, penser, connaître*, etc.—*Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: 1.º Caer, en sentido de advertir, prever ó acertar, es *penser, y connaître*, en el de conocer; v. g.: Yo no caí en que él era un pícaro, que á todos la armaba y me dejé engañar, *je ne pensai pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et je m'en laissai duper*. El no cayó en la trampa que se le estaba haciendo, y obró sin desconfianza alguna, *il ne connut pas le piège qu'on lui tendait, et il agit sans méfiance*.—2.º Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber*; v. g.: Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo, *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple*.—3.º Caer un plazo, haber devengado, es *échoir*; v. g.: No quiso pagarme los dos años caidos de mi salario, *il ne voulut pas me payer les deux années échues de mon salaire*.—Caer en sentido de mirar alguna cosa hacia alguna parte, se traduce *donner*; v. g.: Mi ventana cae á la calle, *ma fenêtre donne sur la rue*.—Caer de risa, *mourir de rire*.—Caer en gracia, *plaire*; v. g.: Este hombre me cae en gracia, *cet homme me plaît*.—Caerse de ánimo, *perdre courage*.—Al caer de la hoja, *à la chute des feuilles*.—No caerá en tierra, *cela ne tombera pas par terre*.

◦ **CAJA**, *boîte, caisse*.—*Boîte*, es el equivalente de caja en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: caja de dinero, caja ó tambor, *caisse*.—Caja para el tabaco, *boîte à tabac, ó tabatière*.

◦ **CAJON**, *caisse, tiroir*.—Se usa de *caisse*, cuando el cajon sirve para lle-

var los géneros de una parte á otra; y de *tiroir* , cuando es cajon de armario, gabeta ó mesa.

CALOR, *chaud, chaleur* .—Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud* ; pero si á dicha voz precede un artículo ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur* ; v. g.: Hace un calor terrible, *il fait une chaleur terrible* . En las demas ocasiones se usa de *chaleur* ; v. g.: Los calores de Agosto, *les chaleurs d' août* .—Sin embargo, se dice *le chaud et le froid* , el frío y el calor.

CALLE, *rue, allée* .—Calle se traduce siempre *rue* , menos cuando se toma por calle de árboles, que entónces se expresa por *allée* .

CAMPO, *camp, champ ó campagne* .— *Camp* sólo se usa hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquier tropa.— *Champ* y *campagne* , equivalen á campo en sus demás acepciones, advirtiendo sin embargo, que debe usarse de *champ* y no de *campagne* , cuando la voz campo está tomada en sentido determinado, esto es, que no se habla del campo, ó campos en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes: Este campo está mejor cultivado que aquel, *ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là* . Los Campos Eliseos, *les Champs Elysées* . El campo de Marte, *le champ de Mars* . Un campo de batalla, *un champ de bataille* .—Campo debe traducirse *campagne* , en sentido indeterminado ó genérico; v. g.: El campo quiere agua, *la campagne a besoin d'eau* . Una casa de campo, *une maison de campagne* . Un hombre del campo, *un homme de la campagne* . Estarse en el campo, *demeurer à la campagne* . En campo raso, *en rase campagne* .—En el blason y sentido figurado, *campo* es *champ* .

CAPELLAN, *aumônier* . Se llama *aumônier* , 1.º el capellan que asiste á decir misa en la capilla de un grande; 2.º los capellanes de la casa real; 3.º el capellan de un regimiento.—El capellan mayor del rey, *le grand aumônier du roi* .

CARA, *visage, figure ó mine* .—Se usa *visage* , hablando materialmente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé* .— *Figure ó mine* , se usa bien en sentido de semblante, especialmente cuando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure ó une mine de réprouvé* ; una cara adusta, *une mine refrognée* .—Cara en sentido de fachada, es *face* , y en el de haz, *endroit* .—Cara á cara (en sentido de *coram*), *en face* .—Dar en cara, *jeter au nez* , para el estilo familiar, y *reprocher* para el serio.—Un hombre de dos caras, *homme à deux visages* .

CARNE, *chair, viande* .— *Chair* , es el equivalente de carne en todas sus acepciones; menos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande* .

CARRERA, *course, cours, carrière, maillé, tour* .—Carrera, movimiento acelerado del hombre ó animal, para trasladarse de un sitio á otro, es *course* ; v. g.: Tomó carrera y saltó el foso, *il prit sa course et sauta le fossé* .—Carrera, sitio para correr á pié, á caballo ó en coche, es *cours* (en latin *stadium*), y en sentido figurado *carrière* ; la carrera de las armas, *la carrière des armes* .—Hacer su carrera, *faire son chemin* .—Carrera en las medias, *maille* .—Carrera de baquetas, *tour* .

CARTERA, *porte-feuille, patte de la poche d'un habit* .— *Porte-feuille* , es la cartera que sirve para guardar cartas ú otros papeles.— *Patte de la poche d'un habit* , es la cartera de la faltriguera de un vestido.

CASTIGAR, *punir, châtier* .—Se usa del primero para castigos mayores y menores, y del segundo, sólo para menores; v. g.: Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden, *les pères doivent châtier ó punir leurs enfants pour les rendre meilleurs* . En Atenas, el que no podia justificar los medios con que se mantenía era castigado de muerte, *dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le faisaient subsister était puni de mort* .

CAZA, *chasse, gibier* .—Se usa de *chasse* , para expresar acción de cazar; y de *gibier* hablando de las aves ó animales que se cazan; v. g.: Vamos á caza, *all m's à la chasse* .—En estos bosques habrá mucha caza, *il y aura beau-*

coup de gibier dans ces bois.—En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier*, y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, *faire lever le gibier*.

CERCA DE, *près de*, ó *environ*, sin régimen de *du*, de *la*, *des*, etc.—Sólo se puede traducir la preposición *cerca de* por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar; v. g.: Mi casa está cerca de la de V., *ma maison est près de la vôtre*; y no *environ de la vôtre*. El río no está tan cerca de la ciudad como V. lo decía, *la rivière n'est pas si près de la ville que vous disiez*; y no *si environ de la ville*, etc. En los demás casos se usa igualmente de *près de* ó *environ*; v. g.: Yo le di cerca de veinte pesos, *je lui donnai près de vingt écus*, ó *environ vingt écus*. Son cerca de las once, *il est près de onze heures*, ó *il est environ onze heures*.

CENTINELA, *sentinelle*, *vedette*.—*Sentinelle*, es la centinela de á pié, y *vedette*, la de á caballo.

CERDA, *soie*, *crin*.—*Soie*, es la cerda del cochino y jabalí; *crin*, es para los demás animales.

CERRAR, *serrer*, *fermer*.—Se usa del primero en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra, y del segundo, en las demás acepciones de cerrar.—Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre*; v. g.: El tiempo está cerrado de todas partes, *le temps est pris partout*.—Hablando de los animales, cerrar es *marquer*; Este caballo ya ha cerrado, *ce cheval ne marque plus*.

COGER, *cueillir* ó *recueillir*, *prendre*.—Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbres, es *cueillir*; y *recueillir*, para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demás acepciones se usa de *prendre*.—Coger un punto en una media, *prendre une maille*.

COLA, *queue*, *colle*.—*Queue*, es la cola que hace parte del cuerpo de los animales, y también el rabo de la fruta; v. g.: El rabo de una cereza, de una ciruela, *la queue d'une cerise, d'une prune*.—*Colle* es la cola para pegar y unir las maderas, etc.

COMPONER, *composer*, *raccommoder*, *arranger*.—Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y también cuando se quiere indicar el número de las cosas; v. g.: Un regimiento se compone de dos batallones, *un régiment se compose de deux bataillons*.—El segundo se usa hablando de ropa; v. g.: Esta mujer compone muy bien la ropa blanca, *cette femme raccommode fort bien le linge*.—El tercero equivale á las demás acepciones de componer; v. g.: Yo no me meto en eso, compóngase V. con él, *je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui*. Ya tengo compuestos mis baules para el viaje, *j'ai déjà arrangé mes malles pour le voyage*.

CONDENAR, *damner*, *condamner*.—*Damner*, *se damner*, es incurrir en la pena eterna, condenarse.—*Condamner*, es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: El juez puede absolver ó condenar, *le juge peut absoudre ou condamner*. Condenar una puerta, *condamner une porte*.

CONFESAR, *confesser*, *avouer*.—*Confesser* ó *se confesser*, es confesarse, hacer la confesion de sus pecados.—*Avouer* equivale á confesar en sus demás acepciones; v. g.: Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso, *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela*. El reo confesó su delito delante de todos, *le criminel avoua son crime devant tout le monde*.

CONFORME, adverbio, etc., *selon*, *à mesure que...*—Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, ménos cuando significa éste *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que...* Conforme llegaban, recibían su dinero, *à mesure qu'ils arrivaient, ils recevaient leur argent*.

CONSAGRAR, *sacrer*, *consacrer*.—*Sacrer*, se dice de las personas; v. g.: El fué consagrado obispo, *il fut sacré évêque*.—*Consacrer* se dice de las cosas; una forma consagrada, *une hostie consacrée*.

CORREO, *le courrier*, *la poste*.—*La poste* es el correo, ó la casa de correos donde reciben y dan cartas; v. g.: Vaya V. á llevar estas cartas al correo, *allez porter ces lettres à la poste*.—*Courrier* es el equivalente de correo en sus

demás acepciones; v. g.: El correo de Galicia no ha llegado aún, *le courrier de Galicie n'est pas encore arrivé*. Llegó ayer un correo de Nápoles que trajo una buena noticia, *il arriva hier un courrier de Naples, qui apportait une bonne nouvelle*.

COSTUMBRES, *coutumes, mœurs*.—Costumbres en sentido recto, y en la acepción de hábito continuo de ejecutar las cosas, se traduce *coutume*; v. g.: Según las costumbres del país, *selon les coutumes du pays*.—Costumbres, en sentido moral, y en la acepción de expresar la inclinación, ó modo de vivir de un sujeto, es *mœurs*; v. g.: Una persona de buenas ó malas costumbres, *une personne de bonnes ou de mauvaises mœurs*.—Costumbre, en singular, siempre es *coutume*.

CRIADO, *domestique, valet*.—Siempre se usa de la voz *domestique*, ménos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento, *un valet de ville*, el criado del verdugo, *le valet du bourreau*. Ayuda de cámara, *un valet de chambre*.

CRIAR, *créer, produire, nourrir, élever, engendrer*.—Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada; v. g.: Dios crió el mundo en seis días, *Dieu créa le monde en six jours*.—De *produire*, en este sentido: Córdoba cria buenos caballos, *Cordoue produit de bons chevaux*.—De *nourrir*, en el sentido de criar un ama á una criatura; v. g.: El ama que crió á este niño no le dió buena leche, *la nourrice qui a nourri cet enfant ne lui a pas donné de bon lait*.—De *élever*, en sentido de educar: Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios, *les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu*.—De *engendrer*, en sentido metafórico; v. g.: Yo no crío pesadumbre, *je n'engendre pas de mélancolie*.

CUANDO, *quand, lorsque*.—Se usa del primero en la interrogativa en que cuando equivale á *en que tiempo*; v. g.: ¿Cuándo vendrá V.? *quand viendrez-vous?* Aquí no pudiera entrar el *lorsque*.—Cuando, estando en la oración en sentido de *al tiempo que*, se traduce *quand* ó *lorsque*: Cuando V. venga, traiga á su hermano, *quand ó lorsque vous viendrez, amenez votre frère*.

CUARTA, *quart, quatrième*.—El primero se usa hablando de medidas y pesos; y el segundo, cuando la voz *cuarta* es numeral ordinal; v. g.: Deme V. una cuarta de este paño, *donnez-moi un quart de ce drap*. El libro está dividido en cuatro partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto, *le livre est divisé en quatre parties, mais il me paraît que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet*.

CUARTO, *quart, quatrième, quartier, chambre*.—Cuarto, haciendo de nombre partitivo, es *quart*; y de ordinal, *quatrième*; v. g.: Un cuarto de hora, *un quart d'heure*. Un cuarto de conversión (1), *un quart de conversion*. Tengo el tomo tercero y cuarto de la obra, *j'ai le troisième et le quatrième volume de l'ouvrage*.—Cuarto, es *quartier*, hablando de la luna y de los animales; v. g.: El primer cuarto de luna, *le premier quartier de la lune*. Un cuarto de carnero, *un quartier de mouton* (2).—Cuarto, en la acepción de parte de casa ó vivienda se traduce *chambre*.

CURIOSO, *propre, curieux*.—*Propre* es el que anda siempre con mucho aseo; v. g.: Este muchacho anda siempre muy curioso, *ce jeune homme est toujours très-propre*.—*Curieux*, es equivalente de curioso en sus demás acepciones.

D

DAR TORMENTO, *donner la question, donner du tourment*.—*Donner la question*, es dar tormento á un reo para que confiese.—*Causer du tourment* ó *tourmenter*, es cuando dar tormento está en sentido de causar dolor ó afflic-

(1) En estos dos ejemplos, cuarto hace de partitivo, y de ordinal en el tercero.

(2) Para expresar *cuarto*, moneda ospaniola, no hay sino la voz afrancesada *quart*.

cion; v. gr.: Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo, *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment.*

DESPACHAR, *dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter ó vendre.*—*Dépêcher* sirve para las dos acepciones siguientes: Despachar un correo, *dépêcher un courrier.* Despachar con uno en sentido de matarle, *dépêcher*: esta expresion es del estilo familiar.—Despacharse, darse prisa, *se dépêcher*, v. g.: Despáchese V., *dépêchez-vous.*—Despachar órdenes, negocios, *expédier.*—Despachar los géneros ó mercaderías, *débiter ó vendre*; v. gr.: Aquí no se despachará el género que V. trae, *la marchandise que vous apportez ne se débitera, ó ne se vendra pas ici.*

DESPEDIR A ALGUNO, *congédier, conduire.*—Despedir en sentido de echar á uno fuera, *congédier*; v. gr.: He despedido á mi criado, *j'ai congédié mon domestique.*—Despedirse, *prendre congé ó faire ses adieux*; v. gr.: Vengo á despedirme de V., *je viens prendre congé de vous, ó je viens vous faire mes adieux.*

DESTERRAR, *exiler, bannir.*—*Exiler*, es cuando el soberano destierra á un vasallo suyo; v. gr.: El rey desterró al duque de N..., *le roi a exilé le duc de N...*—Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal; v. gr.: Sócrates fué desterrado por un decreto del Areópago, *Socrate fut banni par un arrêt de l'Aréopage.*—Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement*; esta última indica infamia.

DISCIPULO, *écolier ó élève, disciple.*—*Écolier ó élève*, es el discípulo que da leccion de alguna ciencia con un maestro; v. gr.: Mi maestro de frances tiene muchos discípulos, *mon maître de français a beaucoup d'écotiers*, y mejor *beaucoup d'élèves.*—*Disciple* es el discípulo que sigue la opinion, los documentos, ó la doctrina de algunos; v. gr.: Los discípulos de Jesucristo, *les disciples de Jésus-Christ.*—Sócrates fué discípulo de Anaxágoras, *Socrate fut disciple d'Anaxagoras.*

DOLOR, *douleur, mal.*—El dolor, mirado como el efecto del mal, se expresa por *douleur*; v. gr.: Este mal me causa un dolor terrible, *ce mal me cause une douleur terrible.*—Cuando la voz del dolor iudica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe expresarse por mal; v. gr.: Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar, *j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un moment de repos.* Un dolor de cabeza, *un mal de tête.* Un dolor de tripa, etc., *un mal de ventre*, etc.—Dolor, indicando afliccion ó disgusto, se traduce *douleur*; v. gr.: Nada puede aliviar mi dolor, *rien ne peut soulager ma douleur.*

DONCELLA, *fille ó demoiselle, fille ó femme de chambre.*—*Doncella*, en sentido de soltera, es *fille ó demoiselle*: ¿Es V. doncella? *êtes-vous fille?* y con más finura, *êtes-vous demoiselle?* *Fille ó femme de chambre* es la doncella que sirve á las señoras.

E.

EDIFICAR, *bâtiť, édifier.*—Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se expresa por *bâtiť*; y edificar, dar buen ejemplo, *édifier.*

ENCONTRAR, *rencontrer, trouver.*—Debe usarse de *rencontrer*, cuando es encontrar por casualidad, v. gr.: Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan, sin buscarlas, *nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous, sans que nous les cherchions.*—Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver*; v. gr.: No he encontrado en el diccionario la voz que buscaba, *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchais.*

o **ENJUGAR**, *rincer.*—Enjuga V. unos vasos, *rincez des verres.*

—**ENJUGAR**, *dessécher, sécher, essuyer.*—Enjugar, en sentido de desecar, es *dessécher*; v. g.: Es menester mucho trabajo, para enjugar estas tierras, *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres.*—Enjugar, es *sécher*, hablando de ropas, ó de géneros; v. gr.: Despues de enjugadas las lanas, no pesaban nada, *après que les laines furent séchées, elles ne pesaient presque rien.*

—En sentido de limpiar, es *essuyer*; v. gr.: Enjugó sus lágrimas y puso una cara risueña, *il essuya ses larmes, et prit une figure riante*.

ENSEÑAR, *enseigner, montrer ó faire voir*.—El primero se usa cuando enseñar significa adoectrinar, amaestrar; v. gr.: Él me enseñó á cantar, *il m'enseigne à chanter*.—Pero cuando enseñar equivale á señalar, indicar, es *montrer ó faire voir*; v. gr.: Enséñeme V. un paño más fino que aquel que me enseñó V. ayer, *montrez-moi un drap plus fin que celui que vous me fites voir hier*.

ESCALERA, *escalier, échelle*.—El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

ESCUADRA, *escouade, escadre*.—Escuadra, siendo término de milicia y expresando una porcion de soldados que están bajo el mando de un cabo, se traduce *escouade*.—El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal*, y en la caballería *brigadier*.—*Escadre*, significa una escuadra de navios.

ESCUSARSE, *s'excuser, s'exempter, ó s'éviter la peine*.—Se usa el primero en sentido de disculpase, alegar disculpas ó excusas; v. gr.: V. me excusará de que me marchase sin despedirme: no me lo permitió el mal tiempo, *vous m'excuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu; mais le mauvais temps ne me l'a pas permis*.—Se usan los otros dos, en el sentido de eximirse ó excusarse de algun trabajo, v. gr.: No pude excusarme de ir á recibirle, *je n'ai pu m'exempter d'aller au devant de lui*. Si lo haces bien la primera vez, te excusarás el trabajo de volverlo hacer, *si tu le fais bien la première fois, tu t'éviteras la peine de le refaire*.

ESPERAR, *espérer, attendre*.—Se usa del primero cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa; v. gr.: Espero que esta obra gustará al público, *j'espère que cet ouvrage plaira au public*.—Tambien se usa de *espérer*, en la acepcion de poner en uno su confianza; v. gr.: Todos hemos de esperar en la misericordia de Dios, *nous devons tous espérer en la bonté de Dieu*.—Esperar se traduce *attendre*, en el sentido de aguardar; v. gr.: Hace dos horas que le estoy esperando, *il y a deux heures que je l'attends*. No me espere usted para comer, *ne m'attendez pas á diner*.

ESPIRITU, *esprit, courage*.—*Esprit* es el equivalente general de espíritu, y se usa sobre todo en sentido de talento; v. gr.: Tiene talento, *il a de l'esprit*.—Cuando significa valor, brio ó valentia, debe traducirse *courage*; v. gr.: El general se preparó á la funcion con suma prudencia, atacó y peleó con espíritu, y venció con humanidad, *le général se prepara à la bataille avec une prudence consommée; il attaqua et combattit avec courage, et vainquit avec humanité*.

ESPUMA, *écume, mousse*.—Espuma se traduce siempre *écume*; v. gr.: La espuma del mar, *l'écume de la mer*; la espuma de la olla, *l'écume du pot, ó de la marmite*.—Pero si se habla de la espuma que echa el vino, ó la cerveza, cuando se vierte ó agita, debe usarse de *mousse*: así un vino que echa espuma, será un *vin mousseux*, y no un *vin écumeux*.—Lo mismo debe observarse en *espumar*; en el primer caso, es *écumer*; y en el segundo, *mousser*.

ESTAR, *être*, etc.—Estar en alguna cosa, en sentido de tener intento, se traduce *avoir dessein ó envie*; v. gr.: Estoy en irme al campo por algunos dias, *j'ai dessein (y mejor) j'ai envie d'aller à la campagne pour quelques jours*.—Estar en ello en sentido de entender una cosa, quedar enterado de ella, se expresa con *y être*; v. gr.: ¿Está V. en ello? *y êtes-vous?* ya, ya estoy, ya sé lo que es *j'y suis, j'y suis; je sais ce que c'est*.—Cuando *estar* en equivale á discurrir, se traduce *penser*; v. gr.: Yo estaba en que no venia V. hoy, *je pensais que vous ne viendriez pas aujourd'hui*; en lo mismo estaba yo, *je le pensais de même*.

F.

FAMILIA, *famille, maison, gens ó domestiques*.—*Famille*, es el equiva-

lente de familia en todas sus acepciones, ménos en la siguiente: Familia hablando del número de los criados de algun príncipe ó grande, se expresa por *maison, gens, domestiques*; v. g.: Se alojó al duque en el palacio viejo, y á su familia en las casas inmediatas, *on logea le duc dans le vieux palais, et on mit sa maison, ses gens, ó ses domestiques dans les maisons voisines.*

FUENTE, *fontaine, bassin, source, plat, cautère*.—Fuente, en su acepcion general por ser manantial de agua que surge de la tierra, y tambien en la de fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine*.—Una fuente de jardin (como las de San Ildefonso) que forman una especie de taza con sutidor al medio, se llama *bassin*.—Fuente en sentido figurado, en la acepcion de origen, ó principio, es *source*; v. gr.: Estos males salen de otras fuentes, *ces maux ont d'autres sources*.—Fuente, siendo un plato grande de plata, ó peltre, etc., es *plat*.—Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores es *cautére*.

G.

GASTAR, *dépenser, porter, etc.*—Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser*.—Gastar, hablando de ropaje, *porter*; v. g.: En Francia poco se gasta la capa, *on ne porte guère de manteau en France*.—Gastar el tiempo, *employer le temps*.—Gastar cumplimientos, *faire des façons, des compliments*.—Gastar chanzas, *entendre raillerie, badiner*.

GÉNERO, *genre, façon, marchandise*.—*Genre* es el equivalente de género en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: 1.º Cuando género significa manera ó modo, se traduce *façon*; v. gr.: Este género de hablar no os conviene, *cette façon de parler ne vous convient pas*.—2.º Género se expresa por *marchandise*, cuando equivale á mercancia; v. gr.: Aquí no se venden sino los géneros del país, *on ne vend ici que les marchandises du pays*.

GENEROSO, *généreux, etc.*—*Généreux*, es el equivalente de generoso, ménos cuando se habla de vinos; y así vino generoso se traducirá *vin de liqueur*.—Algunas veces, generoso se usa en español por hermoso (en latin *præstans*): entónces debe traducirse *beau*; un generoso caballo, *un beau cheval*.

GORDO, *gras, gros*.—Se usa del primero, cuando es, ó puede ser el contrario de flaco; y del segundo, cuando de delgado; v. gr.: Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto muy flaco, *quand j'étais ici, mon cheval était gras, mais pendant mon absence il est devenu fort maigre*.—Has de coser la sábana con hilo gordo, y el pañuelo con hilo fino, *tu coudras le drap avec de gros fil, et le mouchoir avec du fil fin*.

GRADO, *degré, grade, gré*.—Grado en todas sus acepciones, equivale á *degré*, ménos cuando expresa: 1.º Graduacion ó dignidad; 2.º Voluntad. En el primer caso, es *grade*; grado de coronel; *grade de colonel*: este hombre ha pasado por todos los grados militares, *cet homme a passé par tous les grades militaires*.—En el segundo caso, grado es *gré*.

GUARNICION, *garniture d'épée, garnison, harnais*.—Guarnicion, en sentido de adorno, es *garniture*; v. gr.: La guarnicion de esta bata es muy rica, *la garniture de cette robe est très riche*.—Guarnicion de espada, *garde d'épée*.—Guarnicion de soldados para la defensa de una plaza, *garnison*.—*Harnais*, equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama *bourellier*.

GUISAR, *faire la cuisine, accommoder, ó fricasser*.—Guisar, aderezar la comida, *faire la cuisine*; v. gr.: Este muchacho sabe guisar, *ce garçon sait faire la cuisine*.—Guisar, sazonar (en latin *condire*) *accommoder, ó fricasser*; v. gr.: Esto está muy bien guisado, *cela est très-bien accommodé ó fricassé*.

H.

HACER, *faire, avoir, tenir, rendre, etc.*—Hacer se traduce siempre *faire*,

ménos en las ocasiones siguientes: 1.º Indicando el tiempo es *avoir*; v. gr.: Hace dos años que estás aquí, *il y a deux ans que tu es ici*; hace más, *il y a davantage*.—2.º En sentido de caber, se expresa por *tenir*; v. gr.: Este frasco hace cuatro azumbres, *ce flacon tient quatre pintes*.—3.º En sentido de volver, se traduce *rendre*; v. gr.: La virtud hace al hombre feliz, *la vertu rend l'homme heureux*. Hacerse famoso, *se rendre fameux*.—FRASES: hacer papel, *faire figure*, *jouer un rôle*; v. gr.: El conde de Aranda hace un gran papel en París, *M. le comte d'Aranda joue un grand rôle à Paris*.—Hacer cama, *garder le lit*.—Hacer noche, *loger*, *coucher quelque part*; v. gr.: Haremos noche en Ocaña, *nous logerons ó nous coucherons à Ocaña*. Hacer plato, *servir*.—Hacer mala obra, *nuire*, *importuner*, *gêner*, *déranger quelqu'un de ses affaires*; v. gr.: Me voy por no hacerle á V. mala obra, *je m'en vais de peur de vous importuner, de vous gêner, de vous déranger*.—EXPRESION: Yo le hacía á V. en Madrid, *je vous croyais à Madrid*.

HACHA, *flambeau*, *hache*.—El primero se dice de un hacha de viento, y el segundo del hacha de partir leña, etc.

HIJOS, *enfants*, *filz*.—*Enfants* es voz genérica y comprende toda la familia, varones y hembras; v. gr.: ¡Cuántos hijos tiene V. *¿Combien avez-vous d'enfants?* Cuatro, dos muchachos y dos muchachas, *quatre, deux garçons et deux filles*.—*Fils* solo explica los varones, segun esta oracion castellana: los hijos de Pedro le acompañaban, puede traducirse de dos modos, y con dos sentidos: 1.º *Les enfants de Pierre l'accompagnaient*; 2.º *Les fils de Pierre l'accompagnaient*: la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras, y la segunda sólo de los varones.

HOJA, *feuille*, *lame*, *battant*.—El primero es hoja de árbol, planta, flor y tambien papel.—El segundo hoja de espada, cuchillo, sable ú otro cortante.—El tercero hoja de puerta ó ventana.—Hoja de lata, *fer-blanc*.

HUESO, *os*, *noyau*.—Hueso regularmente es *os*, ménos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau*.

I.

INTELIGENTE, *intelligent*, *connaisseur*.—*Intelligent* se dice del inteligente que entiende, ó tiene el don de entender bien de cualquier cosa; v. gr.: El general envió á un oficial inteligente y práctico del país, para saber del enemigo, *le général envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi*.—*Connaisseur* es el inteligente ó práctico en las materias, ó ciencias á que se ha dedicado; v. gr.: Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta, *la peinture, ó le tableau ayant été examiné par des connaisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre*.

J.

JARDIN, *jardin*, *parc*.—Jardin siempre debe traducirse *jardin*; pero es de advertir que hablando de los jardines vastos de los sitios reales, mejor es usar de la voz *parc*, como se dice regularmente, *le parc de Versailles*, *le parc de Saint-Cloud*, *le parc de Meudon*, etc., que son los jardines de Versalles, de San Cloud, de Meudon (1), etc. Por consiguiente, mejor se dirá: *le parc de Saint-Ildephonse*, que *les jardins de Saint-Ildephonse*.

JURAMENTO, *jurement*, *serment*.—Se usa *jurement*, para expresar un juramento blasfematorio, ocasionado por el enojo como *voto á...*—*Serment* expresa el juramento que se hace para confirmar una promesa, ó atestiguar la verdad.—Jurar, en el primer caso, es *jurer*; y en el segundo, *jurar* ó *prêter serment*.

(1) Son unos sitios reales de Francia.

L.

LACAYO, *laquais, valet de pied*.—*Laquais* es cualquier lacayo, ménos los del rey y príncipes reales, que deben llamarse *valets de pied*.

LÁSTIMA, *pitié, dommage*.—Se usa de *pitié* en las expresiones siguientes: Tener lástima, *avoir pitié*. Dar lástima, *faire pitié*.—Se usa de *dommage* en la oracion siguientes: Es lástima, *c'est dommage*.

LIBRER A, *bibliothèque, librairie*.—*Bibliothèque* es la biblioteca, ó librería, cuyos libros son para el uso é instruccion de las personas eruditas que concurren á ella; v. g.: Fuimos á ver el convento del Escorial, y entre otras cosas que vimos, lo que más nos gustó fué la librería, *nous allâmes voir le couvent de l'Escorial, et parmi les belles choses que nous y vîmes, ce qui nous fit le plus de plaisir fut la bibliothèque*.—*Bibliothèque* tambien es el estante de libros que tiene cada uno en su casa; v. gr.: El canónigo, noticioso de que Gil Blas era aficionado á leer, le dejó su librería, *le chanoine, sachant que Gil Blas aimait la lecture, lui laissa sa bibliothèque*.—*Librairie* es la librería donde se venden los libros.—*Librairie*, tambien es el arte de la librería.

LUGAR, *lieu, place, endroit, temps*.—*Lieu* es el equivalente genérico de lugar, pero se usa especialmente, cuando este indica oportunidad; v. gr.: No hubo lugar de hablar del asunto, porque estaba de muy mal humor, *il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur*.—Lugar se traduce *place*, en estos modos de hablar: quiero sentarme aquí, hágame V. lugar, *je veux m'asseoir ici, faites-moi place*; no hay lugar, *il n'y a pas de place*.—Lugar se traduce *endroit* ó *place*, cuando está en sentido de paraje; v. gr.: Busquemos un lugar más cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el aire, *cherchons un endroit ó une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici*.—*Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea ó poblado; v. gr.: Sanlúcar de Barrameda es muy agradable, *Saint-Lucar de Barrameda est un endroit très-agréable*.—Lugar, expresando espacio de tiempo; es *temps*; v. gr.: No he tenido lugar de estudiar hoy, *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui*.

LL.

LLEVAR, *emplir, remplir*.—*Emplir* y *remplir*, en sentido recto, significan igualmente llenar, advirtiendo que el primero se usa para las cosas líquidas y el segundo para las que no lo son; v. gr.: Llene V. esta botella de vino, *emplissez de vin cette bouteille*. La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros, *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers*.—Advértase que en el primer caso, volver á llenar, es *remplir*; v. gr.: Vuelva V. á llenar esta botella, *remplissez cette bouteille*. En el segundo caso debe decirse, *remplir de nouveau*; v. gr.: Se han vuelto á llenar los almacenes del rey, que se habían abrasado, *on a rempli de nouveau les magasins du roi, qui avaient été brûlés*.—Llenar, en sentido figurado, es *remplir*; v. gr.: El general llenó al enemigo de terror, *le général remplit l'armée ennemie de terreur*.—Ocupar, en sentido de llenar, es *remplir*; v. gr.: El puesto que V. tenía, está ocupado ya, *le poste que vous aviez, est déjà rempli*.—Cumpliendo con su obligacion tambien se traduce *remplir son devoir*.

ADVERTENCIA. *Plein* es lleno; y *rempli*, llenado; v. gr.: *Aux noces de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle, ils se trouvèrent pleins de vin*, en las bodas de Caná se volvieron á llenar de agua las jarras, y por milagro se hallaron llenas de vino.

LLEVAR Y TRAER, *porter ó apporter, y mener ó amener*.—Cuando se habla de cosas que puede uno llevar, ó traer sobre sí, en la mano, ó á cuestras, se usa de *porter*, llevar, y *apporter*, traer; v. gr.: Lleva este libro á casa de

Pedro, *porte ce livre chez Pierre*. Trae pan, *apporte du pain*.—Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar, ó traer sobre sí, á la mano, ó á costas, debe traducirse llevar por *mener*, y traer, *amener*; v. gr.: Lleva á ese hombre á casa de Pedro, *mène cet homme chez Pierre*. Trae el caballo, *amène le cheval*.—Llevarse, *emporter*; v. gr.: Llévate aquel libro, *emporte ce livre*.—Llevarse, *amener*, v. gr.: Llévate este borracho, *amène cet ivrogne*. Volver á llevar, *remporter*; ó traer, *ramener*.

ADVERTENCIA SOBRE ALGUNAS ACEPCIONES DE LLEVAR. Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: Un cañonazo se le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe*.—En sentido de exceder, *passer*; v. g.: El me lleva de alto más de cuatro dedos, *il me passe de plus de quatre doigts*.—En la acepcion de sufrir ó padecer, se expresa por *supporter*; v. gr.: El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin*.—En el modo de sumar, ó restar, llevar es *retenir*; v. gr.: En doce, pongo dos, y llevo una, *en douze, je pose deux et je retiens une*, etc.—FRASE: Llevarse la atencion ó los ojos de alguno, *fixer la attention de quelqu'un*, v. g.: Este proyecto se llevó la atencion de toda Europa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe*; tambien puede decirse, *s'attira l'attention de toute l'Europe*.

M.

MALO, *mauvais, malade, mal*.—*Mauvais* es el equivalente de malo, menos en las dos acepciones siguientes: 1.º Malo, se traduce *malade*, cuando está acompañado del verbo estar, y se habla de la salud.—2.º Malo, siendo interjeccion, se traduce *mal*; v. gr.: El se ha ido sin decir nada; ¡malo! ¡malo! quién sabe cuando volverá, y me pagará, *il s'en est allé sans rien dire: mall mall qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé!* Lo malo es que... *le mal est que...*

ADVERTENCIA. No debe equivocarse el equivalente de *mal* con el de *malo*, cuando este pierde la *o* como en un mal pensamiento, un mal rato, etc. Adviértase pues que *mal*, junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais*: en lugar de que *mal*, sustantivo, tambien en frances es *mal*.

MAÑANA (LA), *le matin, la matinée*.—*Le matin* y *la matinée* siempre significan la primera parte del dia, que en castellano se llama *la mañana*; pero el primer término se usa sólo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla; v. g.: Es bueno estudiar por la mañana, *il est bon d'étudier le matin*. Venga V. mañana por la mañana, *venez demain matin*.—El segundo expresa todo el tiempo comprendido en aquella parte del dia; v. gr.: ¿En qué pasa V. la mañana? *à quoi passez-vous les matinées?* Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana, *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée*.

MANO, *main, pied ó patte*.—Mano, hablando de personas, siempre es *main*, pero para los animales *pied* ó *patte*, el primero para los animales que tienen casco, ó pezuña; y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña; y así mano de buey, caballo, carnero, cabra (que tienen casco y pezuña), será *pied de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre*, etc., y mano de leon, oso, lobo, gato (que tienen pelo y uña), *patte de lion, d'ours, de loup, de chat*, etc.

MARCHAR, *marcher, partir*.—El primero es equivalente de *marchar* en todas acepciones, ménos cuando este significa *irse*; v. gr.: ¿Cuándo se marcha usted? *quand partez-vous?* me marche ó me voy á la primavera, *je pars ce printemps ó au printemps*.

MARINERO, *matelot, marinier, marin*.—*Matelot*, es el marinero que navega en el mar, y el que navega solamente en los rios se llama *marinier*.—*Ma-*

rin es el marinero ú hombre de mar, práctico é inteligente en la marina.—Tambien marino es *marin*; un lobo marino, *un loup marin*.

MAYOR, *plus grand, majeur*.—Mayor, en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand*, porque no usamos de la voz *majeur*, sino en los casos siguientes: 1.º cuando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur*; 2.º en la geografía, *l'Asie majeure, l'Asie mineure*; Asia mayor, Asia menor; 3.º en las escuelas, en los argumentos de lógica y demostraciones de geometría.

MEDIO, *demi, moitié, moyen*.—Medio es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales; v. gr.: Media hora, *demi-heure*; medio mes, *demi-mois*.—Medio se expresa por *à demi*, ó *à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada ó en su punto perfecto; v. gr.: Medio cocido, *à demi-cuit*, ó *à moitié cuit*; medio muerto, *à demi mort*, ó *à moitié mort*.—Adviértase que en este modo de hablar la preposicion *à* debe preceder á las voces *demi* ó *moitié*.—Medio se traduce *moyen*, en la acepcion de via, ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa; v. gr.: ¿Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer? *est-il quelque moyen pour faire taire une femme?*

MISERABLE, *misérable, avar*.—El primero equivale á miserable en sentido de infeliz ó desgraciado; y el segundo, en el de avariento.

MOJAR, *mouiller, tremper*.—Se usa de *mouiller*, cuando mojar está en sentido de humedecer, ó humedecerse alguna cosa con agua: como si se mojara un pan de resultas de haberlo puesto en algun paraje donde hubiese agua, se dirá, *ce pain est mouillé*, y no *trempé*.—Pero se usa de *tremper*, en el sentido de empapar ó embeber; v. gr.: El toma todas las mañanas pan mojado en vino, *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*, y no *mouillé dans du vin*.—Así siempre que se hable de una cosa que, despues de embebida, no pueda volver al estado que ántes tenía, debe usarse de *tremper*; y de *mouiller*, cuando se moja para hacer secar despues; v. gr.: Moje V. la sopa, *trempez la soupe*.—Moje V. esta camisa, *mouillez cette chemise*.

MONO, *singe, gentil, joli*, etc.—Mono, sustantivo, significa *singe*; v. gr.: Parece un mono, *il ressemble à un singe*.—Mono, adjetivo, se traduce *gentil* ó *joli*; y áun las madamitas dicen *mignon*; v. gr.: ¡Qué mono está eso! *que cela est gentil, joli, mignon!* Todas estas expresiones son del estilo familiar.

MONTE, *bois, montagne ó mont*.—Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois*; v. gr.: El hambre echa al lobo del monte; *la faim chasse le loup du bois*. Monte, en sentido de montaña, se expresa por *montagne*, ó *mont*. Se usa del primero, cuando se pone *de* entre la voz *monte*, y su apelativo; y cuando no, del segundo; v. gr.: El monte Parnaso, *la montagne du Parnasse*, ó *le Mont-Parnasse*.—Cuando la voz *monte*, en sentido de montaña, va sin nombre apelativo, debe traducirse *montagne*.

MOVER, *mouvoir, ó remuer, pousser ó porter à*.—Mover, en sentido recto, es *mouvoir* ó *remuer*; v. gr.: Apénas cuatro hombres podían mover aquella piedra, *à peine quatre hommes pouvaient-ils mouvoir ó remuer cette pierre*.—Mover, en sentido de dar motivo, ó mover á alguna cosa, es *pousser* ó *porter à*; v. gr.: Es la mala conducta del hijo de V. la que me mueve á hablar así, *c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse ó qui me porte à parler ainsi*.—Mover, en sentido de conmover, es *émouvoir*.

MUCHOS, *beaucoup, plusieurs*.—Muchos, debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos; v. gr.: Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir, *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre*.—Muchos, se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno; v. gr.: El buen gobierno de un Estado requiere muchos ministros para el pormenor de la administracion, y sólo un príncipe para el mando, *le bon gouvernement d'un état exige plusieurs ministres pour le détail de l'administration, et un seul prince pour le commandement*.

MUDAR, *changer, muer*; mudarse, *se changer, déménager*.—Mudar, en todas sus acepciones, debe traducirse *changer*, ménos en la de mudarse las

aves la pluma, que es *muer*.—Mudarse, hablando de ropa, *se changer*, y hablando de casa, *déménager*; v. gr.: Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme, *cette maison est trop humide; voilà pourquoi j'en veux déménager*.

MUERTO, *mort, tué*.—Muerto se traduce *mort*, cuando está sin régimen, y *tué*, cuando lo tiene; v. g.: Pedro ha muerto, *Pierre est mort*. Pedro ha muerto á un hombre, *Pierre à tué un homme*.

N.

NEGAR, *refuser, nier*.—Se usa del primero cuando negar está en la acepción de rehusar; v. gr.: Yo pedí licencia para ir á mi tierra y me la negó mi amo, *je demandai la permission d'aller à mon pays, et mon maître me la refusa*.—El segundo sirve para las demas acepciones de negar; v. gr.: Siempre él ha negado el delito, *il nia constamment le crime*.

NEGRO, *noir, nègre*.—*Noir* es el equivalente de negro, ménos cuando es sustantivo y significa un negro de Africa, ó América, que es *nègre*; v. gr.: El traje de América dos negros muy hermosos, *il amena d'Amérique deux nègres fort beaux*. Debe advertirse, sin embargo, que negro, áun en el referido sentido, se traduce *noir*, cuando hace de adjetivo; v. gr.: El sultan le envió muchos regalos, y especialmente cuatro eunucos blancos y cuatro negros, *le sultan lui envoya beaucoup de présents, et surtout quatre eunuques blancs et quatre noirs*.

NOVIO, *prétendu, futur, ó nouveau marié*.—Novio en la acepción de inmediato á casarse, es *prétendu ó futur*; en la de recién casado, *nouveau marié, ó nouveau époux*; v. gr.: Ha venido ya el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda, *le prétendu, ó le futur de ma sœur est déjà venu, et la noce doit se faire après demain*. Tres días despues de casados, se marcharon los novios, *trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent*.

NOCHE, *nuit, soir, y soirée*.—*Nuit* indica la noche en general; v. gr.: Es de noche, *il est nuit*.—*Soir* expresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco ántes, hasta media noche; v. gr.: Pedro vino á las once de la noche, *Pierre vint à onze heures du soir*. Tambien se dirá al anochecer: *bon soir, messieurs, je vous souhaite bien le bonsoir*, buenas noches tengan ustedes, señores.—La diferencia que hay de *soir á soirée*, es la misma que va de *matin á matinée*.—*Soir* determina la época del tiempo, y *soirée*, el que se comprende en ella; v. gr.: Venga V. á la noche, á eso de las siete, *venez ce soir sur les sept heures*. ¿A dónde pasó V. ayer la noche, que no ha parecido por aquí? *où passâtes-vous la soirée d'hier, que nous ne vous avons pas vu?*

Será fácil acertar con la propiedad de estas voces, atendiendo al sentido de la oracion. Supongo que uno quiere expresar que pasó la noche en tertulia: diciendo, hemos pasado la noche en jugar y nos retiramos á las once, se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures*.—Pero si se quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego, se dirá: *nous avons passé la nuit à jouer*.

NUEVO, *neuf, nouveau*.—Se usa de *neuf* cuando nuevo significa recién hecho, no mirando más que á lo material. Así, *un livre neuf*, quiere decir un libro recién encuadernado, ó que no ha servido aún.—*Nouveau*, expresa nuevo, cuando indica éste que una cosa se vé, oye ó hace por la primera vez. *Un livre nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez. Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se expresa por *nouveau*, anteponiendo éste al sustantivo.—Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: Vino nuevo, *vin nouveau*.

O.

OBRA, *ouvrage, œuvre*.—*Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, y puede equivaler áun á la voz castellana *labor*; v. gr.: El palacio nuevo es una obra perfecta, *le palais neuf est un ouvrage achevé*. Vamos, señorita, acabe usted su labor, *allons mademoiselle, achevez votre ouvrage*.—*Œuvre*, especial-

mente en singular, se dice de las obras que el corazón ó las pasiones nos mueven á hacer; v. g.: Una obra de caridad, *une œuvre de charité*. Una obra de iniquidad, *une œuvre d'iniquité*. En literatura, *œuvres* es la recopilación ó juego de las obras de un autor; v. g.: Las obras de Feijóo, *les œuvres de Feijóo*; las obras de Racine, *les œuvres de Racine*.—Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage*; v. g.: El don Quijote es una obra de todo primor, *le don Quichotte est un ouvrage de toute beauté, est un chef-d'œuvre*. En las obras de Boileau hay una obrita que por sí es una friolera, y que sin embargo ha producido grandes efectos, *il y a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui-même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grands effets* (1).

OFICIAL, *ouvrier, officier, commis*.—*Ouvrier* es oficial que ejerce algún oficio de manos.—*Officier* equivale á la voz militar *oficial*; nótese que en esta acepción la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en frances, y debe traducirse *le corps des officiers*; v. g.: Habiendo llegado el general, fué toda la oficialidad á cumplimentarle, *le général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter*.—Oficial de oficina ó secretaria. *commis*; v. g.: El oficial mayor de la secretaria de guerra, *le premier commis du bureau de la guerre*.—Se llaman *commis* los jóvenes empleados en casas de comercio, tiendas, etc., y los que viajan se llaman *commis voyageurs*.

OFRECER, *promettre, offrir*.—Se usa del primero, en sentido de prometer ó hacer promesa: Yo, respondió Sancho, quiero ser conde, y mi amo me lo tiene ya ofrecido, *moi, répondit Sancho, je veux être comte, et mon maître me l'a déjà promis*.—El segundo es para las demás acepciones de ofrecer; v. g.: Cuando yo llegué allá, me ofreció su casa, *quand j'y arrivai, il m'offrit sa maison*.—Se me ofreció á la vista una vieja que... *il s'offrit à ma vue une vieille qui...*

OLER, *sentir, flairer*.—Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor bueno, ó malo; v. g.: Este cuarto huele mal, no quiero habitarle, *cette chambre sent mauvais, je ne veux pas y demeurer*. Ambas voces se usan indiferentemente, cuando oler significa percibir el olor; v. g.: Huela V. esta rosa, *sentez, flairez cette rose*.

OLOR, *odeur, senteur*.—*Odeur* es el equivalente de olor en todas sus acepciones, ménos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse la voz *senteur*.—Agua de olor, *eau de senteur*; palo de olor, *bois de senteur*.

P

PALO, *bâton, bois*.—Palo, en sentido de cualquiera vara es *bâton*, y en los demas sentidos *bois*; v. g.: Una cuchara de palo, *une cuiller de bois*; palo de campeche, *bois de campêche*.

PAPEL, *papier, rôle, etc.*—*Papier* equivale á papel en sentido recto; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle*; y algunas veces, en sentido figurado, se expresa por *figure*.

PAR, *paire, couple*.—*Paire* se usa hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas; v. g.: Un par de zapatos, *une paire de souliers*; un par de medias, *une paire de bas*; etc., y *couple*, de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas; v. g.: Un *couple d'œufs*, un par de huevos; un *couple de moutons*, un par de carneros.

PARIR, *accoucher, etc., mettre bas, faire ses petits*.—Se usa del primero hablando de las mujeres, y algunas veces se dice tambien *mettre au monde, enfanter* (2); v. g.: Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d'un fils ó elle*

(1) *L'arrêt du jugement de l'Université de Stagire.*

(2) *Enfanter* es término ascético; hablando de la Santísima Virgen, se dice, *elle enfanta d'un fils, qui fut Dieu et homme tout ensemble*, parió un hijo, que al mismo tiempo fué Dios y hombre. *¶ no elle accoucha d'un fils, etc. Enfanter* tambien equivale á parir, en sentido figurado.

mit au monde un fils plus beau que le jour.—Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc., se dice *mettre bas*. La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (1).—Para los animales menores, y de última clase, se usa de *faire ses petits*; v. g.: La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits*. Aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits*.—Hablando de preñez, se dice de una mujer: *elle est grosse, elle est enceinte*; de las hembras de los animales, *elle est pleine*; v. g.: La yegua y la gata están preñadas, *la jument et la chatte sont pleines*.

PARTE, part, partie, etc.—*Part* equivale á parte: 1.º En la acepcion de ser porcion que se da, ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: v. g.: En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part à cet héritage*. Está mal partida la torta, las partes no son iguales, *le gâteau est mal partagé, les parts n'en sont pas égales*. 2.º Parte es *part*, cuando indica lugar, ir á alguna parte, *aller quelque part*.—Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el órden de una division; v. g.: El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*. El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies*.

ADVERTENCIA. Méenos en los dos primeros casos aquí enunciados, y algunos que se hallan prevenidos en esta gramática, siempre parte es *partie*.—El parte (correo de los sitios), *l'ordinaire de la cour*.

PARTIR, couper, fendre, diviser.—Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper*; v. g.: Parta V. pan, *coupez du pain*.—Cuando está en sentido de romper, hacer pedazos, ó rajar, es *fendre*; v. g.: Partir leña, *fendre du bois*; un hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois*.—En aritmética, partir es *diviser*; v. g.: Parta V. ciento por cinco, *divisez cent par cinq*.—Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir*.

PATIO, cour, parterre.—El primero expresa el patio de una casa; y el segundo, el de una sala de comedias.

PELO, poil, cheveu, paille.—Pelo siempre es *poil*, méenos en la acepcion de caballo, que es *cheveu*; y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes y metales, se llama *paille*.

PELLEJO, outre, peau.—*Outre* es el pellejo en que se echa el vino, acete, etc.; y *peau* sirve para las demás acepciones de pellejo.

PEON, fantassin, manoeuvre, pion.—Peon, ó infante que anda á pié, *fantassin*.—Peon de albañil, *manoeuvre*.—Peon, pieza del juego de ajedrez, *pion*.

PERSEGUIR, poursuivre, persécuter.—El primero es ir al alcance, y el segundo hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos; v. g.: El general no quiso perseguir al enemigo por temor de una emboscada, *le général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade*. Diocleciano persiguió á los cristianos con mucha crueldad, *Dioclécien persécuta les chrétiens avec beaucoup de cruauté*.

PEZ, poix, poisson.—El primero equivale á pez, género de resina, y el segundo al pez, animal que vive en el agua.

PIERNA, jambe, cuisse.—Siempre debe usarse de *jambe*, méenos cuando se habla de reses que se reparten en la carnicería, y de aves; v. g.: Déme V. dos libras de vaca, y que sea de pierna, *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse*. Tome V. esta pierna de pollo, perdiz, etc, *prenez cette cuisse de poulet, de perdrix*, etc.

PONER, mettre, pondre, devenir, coucher, etc.—Poner se traduce siempre *mettre*, méenos en las ocasiones siguientes (2): 1.ª Hablando de las aves, se traduce *pondre*; v. g.: Por la primavera ponen las aves, *les oiseaux pondent au printemps*. 2.ª En sentido de volver, es *devenir*; v. g.: Tú te pones flaco, *tu de-*

(1) Hay algunas hembras cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria, he puesto el término genérico más conocido y usual.

(2) Y en algunas otras expresiones, en las acepciones de los verbos *faire* y *prendre*.

viens maigre, ó tu maigris. Él se ha puesto rico en poco tiempo, *il est devenu riche en peu de temps, ó il s'est enrichi en peu de temps.* 3.º Hablando de los astros, se expresa por *coucher*. 4.º En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir*; v. g.: Ella se puso colorada, cuando V. la miró, *elle rougit, quand vous la regardâtes.*—Poner nombre, *nommer ó donner le nom*; v. g.: Me pusieron el nombre de Pedro, *on m'a nommé ú on me donna le nom de Pierre.*

PORQUE, *pourquoi, parce que ó car.*—*Pourquoi* es cuando el por qué indica pregunta, y cuando no, se usa de *parce que ó car*; sin embargo, es de advertir que no se puede usar siempre de *car* en vez de *parce que*; este indica un motivo determinado y más absoluto que no el *car*; v. g.: ¿Por qué lo haces? porque quiero, *pourquoi le fais-tu? parce que je le veux.* No pudiera traducirse aquí *car je le veux.*—*Car* indica prueba de lo que se ha dicho; v. g.: No llegaremos hoy, porque es tarde, *nous n'arriverons pas aujourd'hui, car il est tard.*

PRINCIPIO, *commencement, principe.*—*Commencement* sirve para expresar todo aquello por donde empieza alguna cosa; v. g.: El principio del mundo, *le commencement du monde.*—Desde el principio hasta el fin, *depuis le commencement jusqu'à la fin.*—Principio ó principios, se traducen *principe ó principes*: 1.º Hablando de los rudimentos, ó elementos de alguna facultad ó ciencia; v. g.: Él ignora los principios del arte de la guerra, *il ignore les principes de l'art de la guerre.* 2.º Cuando equivale á origen; v. g.: El principio de este mal viene de, etc., *le principe de ce mal vient,* etc. 3.º En sentido de máximas y razones; v. g.: Contenia dicho libro unos principios muy dañosos, *le dit livre contenait des principes très-dangereux.*

PROBAR, *essayer, goûter, prouver, éprouver.*—Se usa de *essayer*, hablando de ropa; v. g.: Pruébese V. esta casaca, *essayez cet habit* (1) He comprado estos zapatos sin probarlos, *j'ai acheté ces souliers sans les essayer.*—*Goûter*, es hablando de comestibles; v. g.: Pruébe V. este guisado, *goûtez ce ragoût,* ¿Has probado el vino? *as-tu goûté le vin?*—*Prouver* se usa en sentido de averiguar; v. g.: Pedro había robado el dinero, ¿pero quién podía probárselo? *Pierre avait volé l'argent, mais qui pouvait le lui prouver?*—*Éprouver* equivale á probar, en sentido de experimentar; v. g.: Yo he probado su fidelidad, *j'ai éprouvé sa fidélité.*

PROCURAR, *procurer, tâcher.*—Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo; v. g.: Yo le he procurado un empleo bueno, *je lui ai procuré un bon emploi.*—Yo procuraré servir á V. cuanto pueda, *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai.*

PUEBLO, *peuple, endroit.*—Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple*: el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu*; cuando á lugar, es *endroit*: ¿cómo se llama este pueblo?, *comment s'appelle cette endroit?*

Q

QUERER, *aimer, vouloir.*—Querer, en la acepción de amar, es *aimer*, y en las demás, *vouloir*; v. g.: Yo le quiero como si fuera mi hijo, *je l'aime comme s'il était mon fils.* Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu sortes,* etc.

R

RARO, *bizarre, rare.*—Raro solamente se traduce *bizarre* hablando de una persona de una condicion rara: en las demás acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

REGALO, *présent, régal, etc.*—Se usa del primero, cuando regalo significa

(1) *Essayer* significa tambien intentar, ensayar; v. g.: Los enemigos intentaron pasar el río, *les ennemis essayèrent de passer la rivière.*

dádiva; y del segundo, cuando comida regalada: en cuya consecuencia, *regalar*, en la primera acepción, es *faire présent*; y en la segunda, *régaler*. El príncipe me regaló un reloj muy exquisito, *le prince me fit présent d'une montre superbe*. El regaló á los soldados tres dias consecutivos, *il régala les soldats trois jours de suite*.

REGISTRAR, *fouiller ó visiter, enregistrer*.—*Fouiller ó visiter* se usa en la acepción de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas; v. g.: Llegando á la puerta, se le registrarán á V. los baulcs, *en arrivant à la porte, on fouillera ú on visitera vos malles*. Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada, *dans la croyance qu'il était le voleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien*. Nótese que *fouiller* sólo significa registrar las faltriqueras y ropa. *Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, en frances, *registre*.—Cuando dicha voz *registre* significa registro ó exámen, se traducirá *visite*; y *registre* en los demás casos.

REGULAR, adjetivo, *ordinaire régulier*.—Se usa del primero, cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo, cuando es el contrario de irregular; v. g.: Hechas las regulares ceremonias, los dos embajadores empezaron su negociacion, *après les cérémonies ordinaires, les deux ambassadeurs entamèrent leur négociation*. Una conducta regular, *une conduite régulière*.—Por lo regular, frase adverbial: *pour l'ordinaire, ordinairement*.

REÑIR, *disputer, se battre, gronder*.—El primero expresa reñir en sentido de contender ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes; y el tercero en la acepción de regañar; v. g.: Siempre están riñendo estas mujeres, *ces femmes sont toujours à se disputer*. Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le mataba del primer golpe, *s'il eut osé se battre avec moi, je le tuais du premier coup*. ¡Lo que me riñó mi padre cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé, quand il a su cela!*

RICO, *riche, excellent, beau*.—Se usa del primero en la acepción de adinerado, ú opulento; del segundo, en la de exquisito, gustoso, sabroso, etc., y del tercero, en la de hermoso; v. g.: Es el hombre más rico de su lugar; *c'est l'homme le plus riche de son endroit*. ¡Qué tal es el guisado! muy rico, *comment trouvez vous le ragoût? excellent*. El me regaló un rico caballo, *il me fit présent d'un beau cheval*.

ROMPER, *rompre, casser, déchirer*.—*Rompre* se dice muy bien de las obras grandes: El puente está roto, *le pont est rompu*.—*Casser* se dice de la madera, vidrio y barro; v. g.: Ha roto la mesa, los vasos, el cántaro, *il a cassé la table, les verres, la cruche, etc.*—De un palo, es *rompre ó casser*; v. g.: Yo le rompí el palo en las costillas, *je lui ai rompu ó cassé le bâton sur les épaules*.—A lo figurado se dice: *vous me rompez ó vous me cassez la tête*. V. me rompe la cabeza.—Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida, y tambien el papel, es *déchirer*; v. g.: Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée*. Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier*. Él rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire*. Toda sogá, cordel ó cinta que se rompe, es *casser*, y no *déchirer*; v. g.: Se rompió la sogá, y cayó el ahorcado, *la corde se cassa, et le pendu tomba*.—Romper se traduce *rompre*, en las frases siguientes: Romper un tratado de paz, una tregua, *rompre un traité de paix, une trêve*, etc. Romper con uno (dejar su amistad ó trato), *rompre avec quelqu'un*. Romper al enemigo, *rompre l'ennemi*.—Romper en sentido de empezar, es *commencer*, v. g.: Ya rompe él á hablar, *il commence déjà á parler*.—Al romper el dia, *à la pointe du jour*.

S.

SABIO, *sage, savant*.—*Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce*.—*Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y áun en el de científico; v. g.: Los sabios que es-

cribieron el diario de Trevoux tuvieron mucha fama, *les savants qui écrivirent le Journal de Trevoux eurent beaucoup de réputation*. El diario de los literatos, *le journal des savants*.

SACAR, *tirer, montrer, ôter*.—Sacar se expresa siempre por *tirer*, ménos en las acepciones siguientes: 1.º En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer*; v. gr.: No quiero de este lienzo, sáqueme V. otro mejor, *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure*.—Se usa de *ôter*, en el sentido de quitar; v. gr.: Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les taches*.—2.º En la acepción de inferir, se expresa por *inférer, conjecturer*; v. gr.: Del modo como me habló, saqué que no tenía gana de servirme, *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu'il n'avait pas envie de me servir ó de me rendre service*.—FRASES. Sacar á bailar, *inviter ó faire danser*; v. gr.: Saque V. esta señorita á bailar, *faites danser cette demoiselle*. Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême*. Sacar los ojos, *crever les yeux*.

SALIR, *sortir, lever, pousser, etc.*—Salir se expresa por *sortir*, ménos en las acepciones siguientes: 1.º Hablando del sol y demas astros, se usa de *se lever*; v. gr.: Al salir del sol, de la luna, *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana, *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin*.—NOTA. Así como decimos *se lever* (que en lo propio significa levantarse) para expresar el salir de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que en lo propio significa acostarse), para significar el ponerse de ellos; v. gr.: Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis, *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six*.—2.º Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc., es *pousser*; v. gr.: Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà*.—Se usa de *revenir ó coûter*, en sentido de costar; v. gr.: ¿A cuánto le sale á V. este paño? *à combien vous revient, ó combien vous coûte ce drap?*—FRASES. Salir á luz, *paraître*; v. gr.: He comprado el libro que salió á luz el mes pasado, *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé*. Ha salido un decreto que... *il a paru un édit qui...* Cada dia salen modas nuevas, *il paraît tous les jours de nouvelles modes*. Salir á campaña, *entrer en campagne*.—Salir los colores al rostro, *rougir*, etc.; v. gr.: Luégo que la miran se pone colorada, ó le salen los colores á la cara, *aussitôt qu'on la regarde, elle rougit, ó le rouge lui monte au visage*.

SENTENCIA, DECRETO, arrêt, sentence, édit.—Una sentencio ó decreto de un tribunal superior se expresa por *arrêt*, y la de un inferior por *sentence*; v. gr.: Una sentencia, un decreto del Parlamento, *un arrêt du Parlement*. Una sentencia, un decreto del alcalde, *une sentence du juge royal*.—Un decreto de un príncipe, que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*: por un decreto del rey, *par un édit du roi*.

SITIO, *place, endroit, siège, maison royale, etc.*—Sitio, expresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*; v. gr.: Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio, *tu ne remets jamais les choses à leur place*.—Sitio, en sentido de paraje á propósito para alguna cosa es *endroit*; v. gr.: Este sitio no es bueno para echar trigo, *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé*.—Sitio, voz militar, *siège*: el sitio de Troya, *le siège de Troie*.—*Maison royale*, se dice hablando de los sitios reales, como Aranjuez, San Ildefonso, etc.

ADVERTENCIA. Se suple en frances á la voz sitio por su peculiar, en los modos de hablar siguientes: Hablando de Aranjuez, dirá uno: Voy al sitio; vengo del sitio; mi hermano está en el sitio, etc.; y se debe traducir: *je vais à Aranjuez; je viens d'Aranjuez; mon frère est à Aranjuez*.—Sitio, en la acepción de córte, se traduce *cour*; v. gr.: Un mercader que sigue los sitios, *un marchand qui suit la cour*.

SUBIR, *monter, augmenter*.—Se usa del primero para todas las acepciones de subir, ménos cuando se habla de precios, que se usa del segundo; v. gr.: Se ha subido el pan dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous*.

SUENO, *somme, sommeil, songe ó rêve*.—*Somme*, sirve para explicar el tiempo que uno está durmiendo; v. gr.: *Faire un long somme*, dormir buen rato: *faire un petit somme*, dormir un rato; no se dirá bien, *faire un long sommeil*,

ni faire un petit sommeil.—Sommeil denota el acto de dormir: en el primer sueño, *dans le premier sommeil*; interrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*, y no *interrompre le songe*. Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir; v. gr.: Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*.—*Songe* ó *rêve* se dice de las cosas ó especies que soñamos; v. gr.: José, llamado por Faraon para explicar el sueño que había tenido este príncipe, respondió... *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce prince avait fait, répondit*... Sin embargo, es de advertir que *rêve* no se usa sino en la conversacion y estilo familiar.

T.

TABLA, *table, planche*, etc.—Tabla, en sentido de mesa, es *table*; y en las demas acepciones, *planche*.—Lo que se llama tablas en las huertas, debe traducirse *carrés*.

TEMPLAR, *tempérer, modérer, tremper, accorder*.—Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales, y el cuarto de los instrumentos de música; v. gr.: Las mortificaciones templan las pasiones, *les mortifications tempèrent* ó *modèrent les passions*.—Un acero bien templado, *un acier bien trempé*.—Temple V. esta guitarra, *accordez cette guitare*.

TENAZAS, *pincettes, tenailles*.—*Pincettes* son las tenazas que sirven en la chimenea para alinear la leña: en los demas casos tradúzcase *tenailles*; las tenazas del herrador, del cerrajero, etc., *les tenailles du maréchal, du serrurier*, etc.

TENER, *avoir, tenir*.—Tener es *avoir*: 1.º, siendo verbo auxiliar; 2.º, en la acepcion de poseer: en las demas se usa de *tenir*.

TIENDA, *boutique, tente*.—El primero significa tienda donde se venden los géneros; y el segundo, la tienda de campaña.

TIERRA, *pays, terre*.—*Pays* equivale á tierra, en sentido de país y en el de patria: y en las demas ocasiones se usa de *terre*; v. gr.: Avila es una tierra muy mala, *Avila est un fort mauvais pays*. Este hombre es de mi tierra, *cet homme est de mon pays*. El hombre sale de la tierra, y vuelve á la tierra, *l'homme sort de la terre, et retourne à la terre*.—Todas las tierras de Andalucía son fuertes y buenas para la labranza, *toutes les terres d'Andalousie son grasses et bonnes pour le labour*.

TOCAR, en sentido de tañer algun instrumento, es genéricamente *jouer du, de la, des*: pero por pocos conocimientos que se tengan de la música, se usa de *pin-er la, les*, para la guitarra, la lira y el arpa; *toucher le, les*, para el piano, el clave y el órgano: tocar la trompeta es *sonner la trompette*; tocar la trompa, *sonner du cor*; tocar el tambor, el tamboril, el bombo y los timbales, *battre le tambour* ó *la caisse, le tambourin, la grosse caisse, les timbales*; reservando *jouer* para los demas instrumentos.—Tocar un solo, un duo, un terceto, etc., *jouer* ó *faire un solo, un duo, un trio*, etc. Tocar la música, *faire de la musique*.

TRIPAS, *boyaux, tripes*.—Puede usarse de *boyaux* ó *tripes*, hablando de animales, y sólo de *boyaux* para las personas.

TRIUNFAR, *trionpher, faire atout*.—El primero es el equivalente general de triunfar, y el segundo sólo se usa en el juego de naipes.

U.

UNA, *ongle, griffe*.—El primero se dice de las personas, y el segundo de los animales; v. gr.: Pedro nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles*.—Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc., *les griffes du lion, du tigre, du chat*, etc.

V.

VACA, *vache, bœuf*.—Vaca, en la acepción de hembra de toro, es *vache*; y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carnicería; v. gr.: Trae una libra de vaca y otra de ternera, *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau*.

VAINA, *gaine, fourreau*.—*Gaine* es vaina de tijeras y cuchillos; y *fourreau*, cualquiera otra vaina.

VECINO, *voisin, bourgeois, habitant*.—*Voisin*, sustantivo y adjetivo, significa vecino en sentido de inmediato; v. gr.: Buen abogado, mal vecino, *bon avocat, mauvais voisin*.—El vive en la casa inmediata ó vecina, *il demeure dans la maison voisine*.—Vecino, expresando el que tiene casa. ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois* ó *habitant*, el primero expresa el vecino de una ciudad, y el segundo el de los demas lugares; los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid*; los vecinos de Valdemoro, *les habitants de Valdemoro*.—Vecindad, en sentido de inmediación, *voisinage*.—Vecindario, *corps d'habitants* ó *bourgeois*.

VELA, *voile, chandelle, veille*.—*Voile*, vela de embarcacion, es muchas veces la misma embarcacion: Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles*.—*Chandelle*, vela de sebo; y si es de cera, *bougie*.—*Veille*, vela, es sustantivo de *veiller*, velar.

VERDAD, *vérité, vrai*.—Verdad siempre se traduce *vérité*, ménos en estas frases adverbiales: *es verdad, no es verdad, decir verdad*; que debe usarse de *vrai*.

VIEJO, *vieux, vieillard*.—*Vieux* es adjetivo: un libro viejo *un vieux livre*.—*Vieillard* es sustantivo; v. gr.: Es un anciano venerable, á quien respeto mucho, *c'est un vénérable vieillard que je respecte beaucoup*, y no *c'est un vénérable vieux* etc.—*Vieille*, sirve de femenino á ambas voces; v. gr.: El se ha casado con una vieja, *il s'est marié avec une vieille*. En mi vida compraré casas viejas, *je n'achèterai de ma vie de vieilles maisons*.

VIGILIA, *veille, vigile, insomnie*.—El primero se usa en sentido de vela: el fruto de mis vigalias ó velas, *le fruit de mes veilles*.—El segundo en la acepción de ayuno; y el tercero expresa la dificultad ó privación del dormir, ocasionado por enfermedad, etc.

VIVIR, *vivre, demeurer*.—*Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, ménos cuando se quiere indicar el domicilio ó paradero de uno, que se usa de *demeurer*; v. g.: ¿Dónde vive V.? *où demeurez-vous?* vivo en la calle de San Agustín, *je demeure dans la rue Saint-Agustin*.

VOLVER, *revenir, retourner, rendre, devenir, tourner*, etc.—Volver, restituirse al paraje de donde se había salido, se expresa por *revenir*, ó *retourner*; se usa del primero cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá; v. gr.: Espérame acá, que vuelvo presto, *attends-moi ici, je reviens sur le-champ*. Siento dejar á Madrid, pero vuelvo á Francia, mi amada patria, *je suis fâché de quitter Madrid, mais je retourne en France, ma chère patrie*.—*Rendre* es volver lo que se ha quitado; v. gr.: Vuélvame V. mi capa, *rendez-moi mon manteau*.—Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*; v. gr.: Él se ha vuelto loco, *il est devenu fou*.—En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner*; v. gr.: Vuelva V. la cabeza hacia mí, *tournez la tête de mon côté*.—Volver sobre sí, *rentrer en soi-même*.—Volver una casaca, *retourner un habit*.

VOTO, *vœu, suffrage, imprécation*, etc.—Se usa de *suffrage*, cuando voto significa parecer, dictámen dado sobre alguna materia (1); en las demas ocasiones, úsase *vœu*; v. g.: Él fué elegido de un voto unánime, *il fut élu d'un*

(1) Cuando voto se toma por la persona que lo da, ó puede dar, se traduce *voix*; así el ejemplo de arriba puede traducirse tambien: *il fut élu d'une voix unanime*.

suffrage unanime.—Él hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome.*—Un cura muy pobre decia á un fraile que llevaba mucho dinero: padre, V. y yo pudieramos hacer un religioso perfecto: V. porque ha hecho voto de pobreza, y yo porque lo observo, *un curé fort pauvre disoit à un moine qui avait une bourse remplie d'argent: vous et moi nous ferions un bon religieux: vous avez fait un vœu de pauvreté, et moi je l'observe.*—Voto, en la acepcion de voto imprecativo, debe traducirse *jurement* ó *imprécation.*—A cada paso él echaba un voto, á *chaque pas il faisait une imprécation.*

VOZ, *mot, voix, bruit.*—Voz, siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot*; la voz mantille (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot français.*—Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix*: voz de gato, *voix de chat*; y es *bruit*, en la acepcion siguiente: corre la voz que... *le bruit court que...*

Y, Z.

Ya, ya se ve (frase adverbial) *sans doute.*

ZELOSO (1), *zélé, jaloux.*—Zélé es el que tiene afeccion y anhelo para el bien de las cosas; v. gr.: *Caton fué hasta el último instante de su vida, el zeloso defensor de la libertad usurpada, Caton fut jusqu'au dernier instant de sa vie le plus zélé défenseur de la liberté usurpée.*—Jaloux es el que tiene celos; v. gr.: El es tan zeloso de su mujer, que no la pierde de vista un solo instante, *il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd de vue un seul instant.*—Jaloux equivale tambien á envidioso; v. gr.: Pompeyo, envidioso de la gloria de Craso, buscó los medios de frustrarle los honores del triunfo, *Pompée, jaloux de la gloire de Crassus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe.*

(1) Hemos conservado en este lugar la palabra *zeloso*, más por respeto á la ortografía francesa que á la castellana; pues el *Diccionario* de la Academia Española en su última edicion escribe con *e* esta palabra, cualquiera que sea la acepcion en que se tome.

PARTE SEGUNDA

DEL TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

CONTIENE: PRIMERO, LAS VOCES FRANCESAS, QUE CON UN SIGNIFICADO TIENEN DOS EN CASTELLANO; SEGUNDO, AQUELLAS CUYAS ACEPCIONES SON CUY DISTINTAS UNAS DE OTRAS, ASÍ EN SENTIDO RECTO, COMO FIGURADO; TERCERO, LAS QUE NOS HAN PARECIDO DIGNAS DE ALGUN NOTABLE REPARO.

ADVERTENCIA. Los significados propios de las voces siguen inmediatamente á la voz francesa. La—equivale á la voz acepcion, ó por mejor decir, indica que se va á tratar de las acepciones de una voz.

Los... indican que el modo de hablar, ó expresion que les sigue, no se usa sino en la conversacion ó estilo familiar.

A.

ABBÉ, abad, abate.—En frances, la voz *abbé* corresponde á la de cura en español; v. gr.: Señor cura, siéntese V. aquí, *monsieur l'abbé, asseyez-vous ici*.—Llamamos *curé* al cura que goza de un curato, al cura párroco.

ACCOUCHER, parir, partear ó asistir á una mujer en su parto.—Nótese que en estas dos oraciones, *elle est accouchée*, ella ha parido; *elle l'a accouchée*, ella la ha asistido en su parto, sólo son los auxiliares los que hacen variar el sentido.

ACHEVÉ, acabado.—Tambien equivale á perfecto; v. gr.: Es una obra perfecta, *c'est un ouvrage achevé*.—*Un fou achevé*, un loco rematado.

ADRESSE, maña, el sobrescrito de una carta, las señas de la casa, ó paradero de uno.—*Donner son adresse*, dar las señas de su casa ó paradero. *Adresser quelque chose à quelqu'un*, dirigir á uno alguna cosa. *S'adresser à quelqu'un pour quelque chose*, acudir; v. gr.: *Ceux qui voudront acheter la dite maison, s'adresseront au suisse de Mr. le duc d'Orléans*, los que quisieren comprar la referida casa, acudan al portero del señor duque de Orleans.

AFFAIRE, negocio, pendencia, aprieto, convenencia.—*Mêlez-vous de vos affaires*, métase V. en lo que le toca.—*J'écrirai à Madrid à mon homme d'affaires*, yo escribiré á Madrid á mi agente, y tambien á mi apoderado.

AFFICHER, fijar carteles, publicar (1).—A lo figurado, significa hacer alarde; v. gr.: *C'est un homme qui affiche l'impïete*, es hombre que hace alarde de ser impio.

AJOUTER, añadir.—*Ajouter foi*, dar fé, creer, v. gr.: *Si vous ajoutez foi à ce qu'il vous dit, vous en serez bientôt la dupe*, si V. cree lo que él dice, bien presto le engañará á V.

ALLER, ir, andar.—Este verbo tiene las acepciones siguientes: 1.º Se usa en sentido de llegar; v. gr.: *Ce chemin va jusqu'au village*, este camino llega hasta

(1) *Afficher* deriva de *affiche*, cartel.

el lugar. 2.º En sentido de caerle á uno bien una cosa; v. gr.: *Ce chapeau lui va bien*, este sombrero le cae bien. 3.º *Aller*, con la partícula *y*, indica cosa dependiente de otra, y entónces dicha partícula se considera relativa; v. gr.: En esto va la vida, *il y va de la vie*. En este lance va el honor de mi padre, *dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père*; lo que equivale á: el honor de mi padre depende de este lance. 4.º *Aller* indica la proximidad de una accion futura; v. gr.: Van á dar las cinco, *cinq heures vont sonner*. Va á salir el amo, *le maître va sortir*. En este sentido, muy bien se traduce *estar para*, por *aller*; v. gr.: Estaban para reñir, cuando llegó, *ils allaient se battre, quand j'arrivai*.—Nótese que por analogia expresamos la proximidad de una accion pasada con el verbo *venir*, lo que hace el castellano con el de acabar; v. gr.: Acaban de dar las cinco, *cinq heures viennent de sonner*. Acaba de salir el amo, *le maître vient de sortir*.—Cuando *ir* indica la diferencia de una cosa á otra, debe traducirse por *avoir* impersonal; v. gr.: Mucha diferencia va de esta comedia á la otra, *il y a beaucoup de différence de cette pièce à l'autre*.—FRASES. *Aller au-devant de quelqu'un*, ir á recibir á uno; v. gr.: Los grandes irán ó saldrán á recibir á la princesa, *les grands iront au-devant de la princesse*. *Aller au-devant de quelque chose*, precaver, *prévenir*; v. gr.: Conviene precaver todas las dificultades que puedan ocurrir en este asunto, *il faut aller au-devant de toutes les difficultés qui pourront se présenter dans cette affaire*. *Je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir*, equivale á le prevengo en todo lo que puede desear. *Cela va sans dire*, es regular.—NOTA. Andar, siempre se traduce *marcher*, ménos cuando se habla de las cosas que andan por artificio, ó figuradamente; entónces se usa de *aller*; v. gr.: Mi reloj no anda, *ma montre ne va pas*. ¿Cómo andan las cosas por aquí? *comment vont les affaires par ici?*

ALLURE, el modo de andar.—NOTA. Algunas veces *allure* se usa hablando de las personas (solamente en la conversacion); pero por lo regular, es término de picadero; v. gr.: *Ce cheval a une fort mauvaise allure*, este caballo tiene un modo de andar muy malo. Fig. *Connaître les allures de quelqu'un*, saber el modo de vivir de alguno.

APOSTROPHER, término de ortografia, notar alguna voz con apóstrofo.—A lo figurado, significa dirigir á uno la palabra, como se practica en la figura prosopopeya... Tambien *apostropher* significa tratar mal de palabras.

APPELER, llamar, apelar, término forense.—*Appeller en duel*, desafiar.

APPLIQUER, aplicar... *Appliquer un soufflet*, dar un bofeton. *Appliquer à la question*, dar tormento á un reo.

APPRENDRE, aprender.—Se usa en sentido de saber; v. gr.: *J'ai appris ce matin une fort mauvaise nouvelle*, he sabido esta mañana una noticia muy mala.

APRÈS, despues (preposicion).—Esta voz entra en composicion con otras, y hace parte de su significacion en las oraciones siguientes: *On attend après moi, après nous, après lui*, etc., me están esperando, te están esperando, etc. *Tout le monde crie après vous, après lui*, toda la gente clama contra V., contra él, etc.—*Être après quelque chose*, estar haciendo una cosa; v. gr.: *Le tailleur est après son habit*, el sastre está trabajando en mi vestido. *Être après quelqu'un*, andar siempre tras uno. *Cet homme là est toujours-après moi, je ne puis m'en défaire*, este hombre anda siempre tras de mí, no puedo librarme de él.—Adviértase que todas las referidas oraciones son de la conversacion.

ARMÉE, ejército, armada; y para distinguir esta última se dice *armée navale*.

ARRÊTER, detener, arrestar, quedar de acuerdo.—*S'arrêter*, cesar de andar, pararse; v. gr.: *ma montre s'est arrêtée*, se ha parado mi reloj.

ARRIERE, Esta voz así sola no tiene sentido, pero entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *En arrière*, adverbio, atrás. *Arrière-boutique*, trastienda; *arrière-garde*, retaguardia; *arrière-petit-fils*, biznieta; *arrière saison*, el fin del otoño, y el principio del invierno; *arrière-point*, término de costurera, punto atrás.

ARRIVER, llegar, acontecer, suceder.—Acontece que... sucede que... *il*

arrive que... *Arriver* equivale á incurrir en alguna falta; v. gr.: Si esto os sucede otra vez, os despediré, *si cela vous arrive une autre fois, je vous renverrai.*

ASSIETTE, asiento local, plato que cada uno tiene delante de sí en la mesa; dame un plato, *donne-moi une assiette.*

ASSORTIR, hermanar una cosa con otra.—*Assortir une boutique*, surtir una tienda; v. g.: *Cette boutique est très-bien assortie*, esta tienda está muy bien surtida.

ATTACHER, atar.—*S'attacher*, pegarse; v. gr.: Está pegado el gui-ado, *le ragoût s'est attaché.*—*S'attacher*, agarrarse; v. gr.: El cangrejo se agarra á todo lo que se le presenta, *l'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente.*—A lo figurado, *s'attacher à quelque chose*, es dedicarse á alguna cosa; v. gr.: Él se ha dedicado á las matemáticas, *il s'est attaché aux mathématiques.*—*S'attacher quelqu'un*, granjearse la afición de alguno; v. gr.: *Il s'attache les principaux du parti par ses libéralités.* con sus liberalidades se granjeó el afecto de los principales de la facción.—*S'attacher à quelqu'un ó être attaché à quelqu'un*, coger á uno cariño, ley; v. g.: *Ce domestique est fort attaché à son maître*, este criado tiene mucha ley á su amo.

ATTRAPPER, coger, alcanzar.—A lo figurado equivale á engañar; v. gr.: *Celui qui m'a vendu ce cheval m'a attrappé*, el que me ha vendido este caballo me ha engañado.

AVANCER, adelantar, avanzar, ascender, promover á honores.—*Avancer de l'argent*, anticipar dinero.—*Avancer*, equivale á decir, en este modo de hablar: *il osa avancer que le gouvernement ne s'était pas bien conduit dans cette affaire*, se atrevió á decir que el gobierno se había portado mal en aquel lance.

AVANTAGEUX, ventajoso, útil.—A lo figurado, presumido: *Un homme d'une taille avantageuse*, un hombre alto.

AVEU, confesion; v. gr.: Él confesó su delito, *il avoua ó il fit l'aveu de son crime*; aprobacion, v. gr.: Fue con la aprobacion del príncipe que él lo hizo, *ce fut avec l'aveu du prince qu'il le fit.*

AVIS, aviso; v. gr.: Yo os daré aviso, *je vous donnerai avis*; parecer; v. gr.: Yo no soy del parecer de V., *je ne suis pas de votre avis.*

AVOIR, haber ó tener.—Este verbo tiene muchísimas acepciones; las más usuales son las siguientes: *avoir obligation à quelqu'un*, deber á uno mucho por sus favores, v. gr.: *J'ai beaucoup d'obligations à monsieur votre frère du service qu'il m'a rendu*, debo mucho al señor hermano de V. por el favor que me ha hecho. *Avoir le bonheur*, lograr la dicha; *avoir la bonté*, servirse, v. gr.: *Ayez la bonté de m'entendre*, sírvase V. oirme. *Avoir sur le cœur*, estar resentido ó tener resentimiento de alguna cosa; v. gr.: *J'ai sur le cœur ce qu'il m'a fait*, estoy resentido de lo que me ha hecho. *Avoir de quoi*, tener con qué pasar: *avoir des maîtresses*, tener cortejos; *avoir sur les bras*, tener á su cargo; v. gr.: *Il paraît qu'il a toutes les affaires de la ville sur les bras*, parece que tiene á su cargo todos los asuntos de la ciudad. *Avoir la main* (en el juego), ser mano; *avoir la tête dure*, ser duro de cabeza... *avoir bon bec*, tener buen pico; *avoir à dos*, tener contra sí; *avoir la vue basse*, ser corto de vista; *avoir bonne grâce*, tener garbo; *avoir les bonnes grâces de quelqu'un*, gozar del favor de uno; *avoir bon visage*, tener una cara de salud; *avoir du cœur*, tener espíritu; *avoir le cœur de...* tener ánimo para...; *avoir une dent contre quelqu'un*, tenerlas contra uno, guardarle rencor...; *avoir le mine d'un déterré*, tener cara de difunto; *avoir bon nez*, oler el poste; *avoir la tête près du bonnet*, enojarse con facilidad; *avoir sur les doigts*, ser reprendido; *avoir le front de..*; tener bastante descaro para...; *avoir du front*, tener descaro; *avoir le dessus*, tener ventaja; *avoir le dessous*, significa lo contrario del antecedente; v. gr.: *Dans la première affaire, l'ennemi eut le dessus, mais dans le seconde il eut le dessous.* en la primera funcion el enemigo salió con alguna ventaja, pero experimentó pérdida en la segunda... *Avoir voix en chapitre*, tener voto; *avoir plusieurs cordes à son arc*, tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines; *avoir la tête*

légère, ser ligero de cascos; *avoir en main*, tener á mano; *avoir la mort entre les dents*, estar muriendo; *avoir de la peine*, tener trabajo, y tambien tener trabajos; *avoir l'œil sur quelqu'un*, no perder á uno de vista, observar su conducta; *avoir bon pied, bon œil*, gozar de entera salud; *avoir le cœur au métier*, aplicarse con desvelo; *avoir la conscience large*, ser ancho de conciencia...; *avoir quelqu'un dans sa manche*, tener á uno á su disposicion y devocion; *avoir des propos avec quelqu'un*, reñir de palabras.—*J'ai votre affaire*, tengo lo que á V. le conviene.—*Avoir* equivale á *faltar*, en el modo de hablar siguiente: No falta quien dice, *il y en a qui disent*. No faltó quien dijo, *il y en eut qui dirent*. No faltará quien dirá, *il y en aura qui diront*.

AVOUEUR, confesar,—aprobar; y *désavouer*, desaprobado; v. gr.: *La cour désavoua la conduite de son ambassadeur*, la corte desaprobó la conducta de su embajador.—*Avouer un livre*, declararse autor de un libro; y *désavouer un livre*, negarse por autor de un libro.

B.

BAISER, besar, verbo sustantivo; un beso, *un baiser*.

BALANCE, peso para pesar: Libra, uno de los signos del zodiaco.

BALLE, bala de fusil ó pistola; la de cañon es *boulet*;—pelota, fardo de mercancías.

BAN, pregon, bando, destierro. Sólo se usa en las dos frases siguientes: *Garder son ban*, estarse en su destierro, no salir de él.—*Violer son ban*, quebrantar su destierro, salir de él.—Amonestacion para casarse; v. gr.: Están ya publicadas las amonestaciones, y nos casamos mañana, *les bans son déjà publiés, et nous nous marions demain*.

BANDER, vendar ó fajar una criatura; armar un fusil ó pistola.

BARBOUILLER, pintar mal ó groseramente; tiznar: Él tiene toda la cara tiznada, *il a la figure toute barbouillée*; no hablar claro.—*Barbouiller du papier*, á lo figurado, es no escribir cosa de provecho.

BARBOUILLEUR, pintor de brocha gorda, pinta monas: hombre que no habla claro. *C'est un barbouilleur de papier*, es un mal escritor.

BARREAU, barra de una reja de hierro, ó madera.—NOTA. De una reja de hierro puede decirse *une grille de fer* ó *des barreaux de fer*; y de madera solo *des barreaux de bois*. Se llama *barreau* el puesto donde se sientan los abogados para pronunciar sus defensas; y de este se deriva la frase *suivre le barreau* ó *embrasser le parti du barreau*, hacerse abogado.

BAS, bajo.—Equivale á inferior ó subalterno: *basse justice*, jurisdiccion subalterna.—*Le bas de l'escalier*, el pié de la escalera. *Il est bas perché*, bailar el pelado, frase que se dice del que está apurado de dinero y recursos.

BASSIN, vasija, bacía de barbero, fuente de jardin.

BASSINER, *bassiner une plaie, une blessure*, lavar una llaga ó herida, darle con alguna agua; *bassiner le lit*, calentar la cama con un calentador.

BASSINOIRE, calentador.—Equivale tal bien á reloj de faltriguera muy grande, y que no vale nada.

BATIMENT, edificio, embarcacion.

BATON, palo, báculo, baston.—*Un bâton de cire à cacheter*, una barra de lacre. *Le bâton de ma vieillesse*, el báculo de mi vejez. *Le tour du bâton*, los provechos que resultan de un empleo, á más del salario regular; lo que se llama en español *manos puercas*.

BATTRE, golpear, cascar, batir; (en el juego) barajar.—*Battre des mains*, palmotear; *battre la caisse*, tocar la caja; *battre aux champs*, término militar, tocar la marcha; *battre la mesure*, llevar el compás; *battre monnaie*, acuñar moneda; *battre le pavé*, expresion figurada, lo que el vulgo llama *ser cerero*; *battre la campagne*, á lo propio, es voz militar, y significa batir la estrada, ir á descubrir al enemigo, ó en busca de botin, etc.—A lo figurado, significa delirar; v. gr.: El enfermo está delirando, *le malade bat la campagne*; este hombre ya no sabe lo que se dice, está delirando, *cet homme ne sait plus ce qu'il*

dit, il bat la campagne.—*Battre froid*, poner uno mala cara, no recibir con el cariño acostumbrado; *battre l'eau*, trabajar en vano; *battre le fer tandis qu'il est chaud*, aprovecharse de la ocasión para ejecutar una cosa, cuyo concepto expresa muy bien el refran español: Cuando pasan rábanos comprarlos.—*Se battre*, reñir.

BAUME, yerba buena, bálsamo.

BEAU, bello.—Esta voz tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: 1.º Equivale á bueno; v. g.: Hace buen tiempo, *il fait beau temps*. 2.º Equivale á los pronombres indeterminados *alguno, un*; v. gr.: Vendrá un día que V. se arrepentirá de ello, *un beau jour viendra que vous vous en repentirez*. 3.º *Beau*, entra en composición con las voces siguientes, y hace parte de su significación: *Beau-père*, padrastro, suegro; *belle-mère*, madrastra, suegra; *beau-fils*, hijastro, yerno; *belle-fille*, hijastra, nuera; *beau-frère*, cuñado; *belle-sœur*, cuñada.—*Le beau sexe*, el sexo femenino, las mujeres; v. g.: *Je n'aime point la philosophie qui se dit ennemie du beau sexe*, no soy amigo, ó no me gusta la filosofía que se dice enemiga de las mujeres. *La belle saison*, la primavera. *Un bel esprit*, un ingenio.

BERCEAU, cuna, emparrado.

BIENFAIT, beneficio, favor.—Bien hecho, *bien fait*.

BIERE, ataud, cerveza.

BILLET, billete, esquila; cédula de lotería, *billet de loterie*; boletín, boleta, *billet de logement*.

BLANC, blanco.—Equivale á limpio; ropa limpia, *linge blanc*.—*Payer en argent blanc*, pagar en moneda de plata.

BLESSER, herir.—A lo figurado, equivale á chocar, ofender: esto choca ó disuena al oído, *cela blesse l'oreille*.—*Blesser la modestie, la pudeur*, etc., ofender la modestia, el pudor, etc.

BOIS, madera, *bois à brûler*, leña; *bois de charpente*, bosque, soto, monte, *Bois de futaie ó bois de haute-futaie*, bosque de árboles grandes, *bois taillis*, bosque de árboles nuevos; *bois de cerf*, asta de ciervo.

BORD, orilla: *le bord de la mer*, la orilla del mar,—ribete, término de sastre; bordo, término de marina; voy á bordo, *je vais à bord*.—*Bord de chapeau*, galon de sombrero.

BOSSE, joroba, abolladura, chichón, bulto que resulta de algun golpe.

BOTTE, bota, calzado; *une paire de bottes*, un par de botas;—estocada, término de esgrima, *il lui tira une botte dans l'estomac*, le dió una estocada en el pecho.—*Botte* equivale á haz, manojito, ristra, etc.; v. g.: Un haz de heno, *une botte de foin* (1); un manojito de espárragos, *une botte d'asperges*; una ristra de cebollas, *une botte d'oignons*, etc.

BOUCHER, verbo, tapar; sustantivo, carnicero.

BOUCHON, tapon de botella, ramo de taberna.

BOUCLE, hebilla, bucle, rizo.

BOUILLON, caldo, hervor, borbotón.

BOUQUIN, macho viejo de cabrío.—A lo figurado, *bouquin* es un libro viejo, y también un mal libro.—*Bouquiner*, andar comprando libros viejos.

BOURGEOIS, vecino ó particular de una ciudad; *bourgeois* hace también de adjetivo, y expresa todo lo que pertenece al vecino ó particular; v. g.: *Une maison bourgeoise*, la casa de un particular; *un carrosse bourgeois*, el coche de un particular, que no es de alquiler.—Los mozos de esquina, los cocheros de coches de alquiler, etc., dicen: *mon bourgeois*; mi amo.

BOURRE, borra, taco de atacar alguna arma de fuego.

BOURRER, llenar de borra, atacar un arma de fuego.—*Bourrer quelqu'un*, tratar mal á uno, y también darle culatazos con el fusil... *Se bourrer*, atracarse.

BOURSE, bolsa para el dinero, lonja de comercio, lugar donde se juntan los comerciantes.

(1) Haz, hablando de leña, es *fagot*, en las demás acepciones, es *botte*.

BOUT, cabo. *Le bout des doigts*, la yema de los dedos; *le bout d'un fourreau*, una cantera; *le bout du nez*, la punta de la nariz; *le bout de la langue*, la punta de la lengua; *le bout de la table*, la cabecera de la mesa.—*Pousser quelqu'un à bout*, apurar á uno la paciencia... Se dice de un hombre muy pequeño, *c'est un bout d'homme*.

BRECHE, brecha, mella en algun instrumento cortante.

BRISER, quebrar, hacer pedazos.—Se dice á lo figurado; *brisons là-dessus*, dejemos de hablar de eso.

BRODER, bordar, recamar.—*Broder une histoire*, añadir alguna cosa á la relacion de una historia, para adornarla.

BROUILLER, mezclar, enredar.—*Se brouiller* tiene dos acepciones:—1.º significa confundirse hablando; v. gr.: Se perdió el predicador, y no pudo proseguir su sermón, *le prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermón*.

2.º *Se brouiller* equivale á desamistarse, romper las amistades; v. gr.: Hemos roto las amistades, *nous nous sommes brouillés*. *Brouiller*, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno mal contra otro; v. gr.: El me ha puesto mal con mi padre, *il m'a brouillé avec mon père*.

BROUILLON, tramposo, enredador, borrador; v. g.: *J'ai perdu le brouillon de ma lettre*, he perdido el borrador de mi carta.

C.

CABARET, taberna, bandeja, azafate.

CADET, hijo segundo, cadete, voz militar.

CARCASSE, cuerpo de algun animal, sin la carne, entre las modistas, es el alambre que sirve para montar las escofietas.

CARDINAL, dignidad de la Iglesia romana, cardenal: numeral cardinal, *nombre cardinal*.

CARREAU, ladrillo, almohada de terciopelo en que se arrodillan ó sientan las señoras; almohadilla de coser; plancha de sastré; oros, uno de los cuatro palos de los naipes; un vidrio de ventana; v. gr.: Esta ventana tiene dos vidrios quebrados, *il y a deux carreaux cassés à cette fenêtre*.—A lo figurado, *carreau*, se toma por el mismo suelo, y se dice: *Nous dormîmes sur le carreau, faute de lit*, dormimos en el suelo, por falta de cama.—*Il reçut un coup d'épée, et resta sur le carreau*, recibió una estocada, y quedó muerto en el suelo.

CARTE, naípe, mapa.—A lo figurado: papel en que los mesoneros ponen el gasto de uno; v. gr.: *Dites à l'hôtesse de nous monter la carte, parce que nous nous en allons*, diga V. á la mesonera que nos suba la cuenta, que nos vamos.

CASSER, romper, quebrar.—Equivale, 1.º á anular, deshacer un empeño, una escritura; v. gr.: *Le père fit casser le mariage de son fils*, el padre hizo deshacer, ó anular el matrimonio de su hijo; 2.º á quitar ó privar á uno de su empleo; v. gr.: el rey mandó quitar el empleo á todos los oficiales que se habían portado mal en la funcion, *le roi fit casser tous les officiers qui ne s'étaient pas bien comportés pendant l'affaire*.—*Se casser*, á lo figurado, agobiarse, hacerse viejo; v. g.: *Il commence déjà à se casser*, ya empieza á agobiarse, á hacerse viejo.

CAVALIER, soldado de á caballo, jinete: Tú eres mal jinete, *tu es un mauvais cavalier*;—caballero, término de fortificación.—*Cavalier* equivale á *monsieur* en este modo de hablar: *Cette dame était accompagnée d'un cavalier fort aimable*, ó *de un monsieur fort aimable*, aquella señora iba acompañada de un caballero muy amable... *Cavalier* algunas veces hace de adjetivo, y equivale á atrevido, demasiado libre, descarado; v. g.: *Elle nous parla d'une façon un peu cavalière*, ella nos habló de un modo descarado.—En este sentido, *cavalier* tiene su adverbio *cavalièrement* con descaro, etc.

CAUSE, **CAUSER**, causa, ser causa, platicar, charlar, y de este, *causeur*, charlador. *Causer*, ó *causeur*, se usan muchas veces por soplar, y soplón.

CEP, cepa; *ceps*, cepos donde se ponen los presos.

CERCLE, círculo.—Algunas veces *cercle* equivale á tertulia, asamblea: v. gr.: Este hombre es el bufon de todas las tertulias de Madrid, *cet homme est le bouffon de tous les cercles de Madrid*.

CHAIRE, púlpito.—*L'éloquence de la chaire*, la elocuencia del púlpito;—cátedra. Catedrático, *professeur*.

CHAMBRE, cuarto de una casa, cámara; *La chambre du conseil*, la cámara del consejo.—*Un gentil homme de la chambre*, un gentil-hombre de cámara.—*Chambrée*, rancho.

CHANGER, mudar, trocar; v. g.: ¿Tiene V. para trocar un doblon? *avez-vous de quoi changer un doublon?* no tengo trueque, *je n'ai pas de monnaie* (1)

CHARGE, carga: una carga de leña, *une charge de bois*;—carga: esto está á mi cargo, *cela est à ma charge*.

CHAPITRE, capítulo, cabildo: el cabildo de Toledo, *le chapitre de Tolède*.

CHARME, encanto, hechizo.—*Charmes*, equivale á hermosura; v. gr.: *Il fut sensible à ses charmes*, él se enamoró de su hermosura.

CHASSER, echar fuera, cazar.

CHATEAU, castillo, palacio de campo.—En los lugares se llama *château* la vivienda del señor de ellos.—NOTA. Los palacios de los sitios deben llamarse *château*: *le château du Pardo*, *le château d'Aranjuez*, etc., el palacio del Pardo, el palacio de Aranjuez; pero los palacios que están en la capital conviene llamarlos *palais*.

CHAUD, caliente: agua caliente, *eau chaude*, cálido: país cálido, *pays chaud*.

CHER, caro: querido padre, *mon cher père*.

CHÈRE, *bonne chère*, comida regalada.—*Bonne chère*, algunas veces expresa la comida regular, especialmente entre los fondistas, mesoneros y bodegoneros, etc.: v. g.: *Vous avez quatre francs de bonne chère, et deux de vin*, V. tiene cuatro francos de comida, y dos de vino.

CHEVAL, caballo.—Se dice de un hombre grosero, tosco y sin cortesia: *C'est un franc cheval, il est brutal comme un cheval de carrosse... Une selle à tous chevaux*, cosa que va á todo.

CHEVILLE, clavija, *la cheville du pied*, el tobillo.—A lo figurado, se llama *chevilles*, ripio, las voces que en una oracion no añaden nada al concepto.

CLERC, clérigo: *le clergé*, el clero; pasante de abogado: escribiente de procurador: de notario, etc. El primero ó principal de la oficina se llama *maître-clerc*.—NOTA. *Clerc* en el primer sentido, sólo expresa el que tiene las órdenes menores; y clérigo en la acepcion de significar cualquier eclesiástico, debe traducirse *ecclésiastique* ó *prêtre*; v. g.: Él estaba acompañado de un clérigo y de un oficial de guardias, *il était accompagné d'un prêtre et d'un officier aux gardes*.

CLOCHE, campana, vejiga que suele levantarse en el cútis de resultas de una quemadura, etc.

CLOCHER, sustantivo, campanario... como verbo, cojear.—A lo figurado, *clocher*, equivale á disonar; v. gr.: Hay algo que disuena, ó de disonante en lo que V. dice, *il y a quelque chose qui cloche dans ce que vous dites*.

CLOU, clavo; *clou à crochet*, escarpia, divieso, término de cirugía.

CŒUR, corazon, copas, una de los cuatro palos de los naipes.—*Cœur*, á lo figurado, tiene muchas acepciones: 1.º equivale á ánimo, valor, espíritu, sentimiento; 2.º á la memoria: aprender de memoria, *apprendre par cœur*; saber de memoria, *savoir par cœur*; 3.º á empeño, á sinceridad, confianza: *parler à cœur ouvert*, hablar con sinceridad, confianza, satisfaccion; 4.º á voluntad; v. g.: *de bon cœur*, de buena gana; *à contre cœur*, de mala gana; 5.º á medio; v. gr.: *dans le cœur de l'hiver, de l'été*, en el medio ó en lo más recio del invierno, del verano, etc.

COIN, esquina: *le coin de la rue*, la esquina de la calle;—rincon; *il se cache*

(1) Adviértase que trueque en este sentido es *monnaie*; y en los demas *troc*.

dans un coin, se escondió en un rincón;—cuña, cuño.—Del último de estos significados ha salido la frase siguiente, que se dice de alguna obra primorosa de ingenio, *il est marqué du bon coin*.

COLLATIONNER, merendar, hacer colacion: cotejar la copia (hablando de papeles) con su original.

COLLET, el collarín de la casaca; especie de valona que llevan los clérigos... A lo figurado *petit-collet*, equivale á abate; es voz irónica, pero muy usual; v. g.: Es una casa donde entran muchos abates, *c'est une maison où il va beaucoup de petits collets*.

COMMERE, comadre, charlatana: *c'est une commère qui s'arrête par tout pour babiller*, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar.—*Tout va par compère et par commère*, equivale á hacer mangas y cabezones.

COMMODITE, comodidad, conveniencia.—*Les commodités*, la secreta, el común: *Aller aux commodités*, ir á la secreta.

CONDITION, condicion: equivale á nacimiento, nobleza. *C'est un homme de condition*, quiere decir: es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza. *C'est un homme de basse condition*, es hombre de bajo nacimiento.—NOTA. Cuando la voz castellana *condicion* indica la índole de uno, debe traducirse *humeur*, en estos términos: Un hombre de buena condicion, *un homme d'une humeur douce, facile*; un hombre de mala condicion, *un homme d'une humeur difficile, acariâtre*.

CONNAISSANCE, conocimiento.—*Connaissance* equivale á conocido, tomado como sustantivo; v. g.: Antes de marchar, fui á despedirme de todos los conocidos, *je fus dire adieu à toutes mes connaissances, avant de partir*.—*Perdre connaissance* ó *tomber sans connaissance*, desmayarse.—*Être en âge de connaissance*, estar en edad de razon.

CONSEILLER, verbo, aconsejar: sustantivo, consejero.

CONSEQUENCE, consecuencia.—Se usa en sentido de importante ó interesante: *C'est un affaire de conséquence*, equivale á: es asunto interesante.

CONTROLEUR, contralor, empleo de oficina... *C'est un contrôleur*, se dice del que es amigo de criticarlo todo; y de este viene *contrôler*, criticar; v. gr.: Él critica las acciones ajenas, sin reparar en las suyas, *il contrôle les actions d'autrui sans prendre garde aux siennes*.

CORDE, cuerda, sogá, tecla.—*Ne touchez pas cette corde-là*, no toque usted esa tecla: no hable V. de eso.

CORNET, cubilete para echar los dados, un tintero, un cucurucho de papel, especie de bocina que se arrima al oído de un sordo para que oiga.—De este último significado sale: *corner quelque chose aux oreilles de quelqu'un*, lo que equivale á cansar á uno á puro repetirle una misma cosa.—*Corner*, muchas veces se usa por publicar; v. gr.: Ha ido publicando por todas partes que... *il a été corner partout que... Les oreilles me cornent*, me zumban los oídos.

COTE, costilla: él se rompió una costilla, *il se rompit une côte*;—costilla para comer, *côtelette*;—cuesta: subir una cuesta, *monter une côte*.—La falda de una cuesta, *un coteau*.

COUCHE, parto, pañal de envolver las criaturas; capa de color que se echa sobre alguna cosa.

COUCHER, echar á lo largo en tierra, etc.—*Se coucher*, acostarse.—*Coucher en joue*, apuntar con el fusil, etc.—*Coucher par écrit*, poner por escrito.

COUP, golpe.—NOTA. Para expresar un golpe de alguna cosa, el castellano tiene voces simples, de las cuales careciendo el frances, dice un *golpe de*. Y así puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., lo expresa por golpe de puño, de escopeta, etc.; v. gr.: un puñetazo, *un coup de poing*; un puntapié, una patada, *un coup de pied* (1); palos, *des coups de bâton*; una pedrada; *un coup de pierre*; un escopetazo, un fusilazo, *un coup de fusil*; un cañonazo, *un coup de canon*; un balazo, *un coup de feu*; una insolacion, *un coup de soleil*, etc.—A

(1) También decimos *un coup de pied au cul*, que regularmente significa un puntapié en el trasero.

lo figurado se dice: *un coup de main*, un golpe de mano; *un coup de hasard*, una casualidad; *un coup de foudre* (1), un golpe fatal; *un coup de maître*, un golpe de maestro; *un coup d'essai*, un ensayo, una primera prueba; *un coup d'état*, un golpe interesante, ventajoso, decisivo; *un coup du ciel*, un golpe inesperado, afortunado; *un coup de théâtre*, un lance de teatro; *un coup d'œil*, una ojeada. *Coup* entra en la composición de algunas frases adverbiales: *encore un coup*, otra vez; v. gr.: *Encore un coup je vous dis de vous taire*, otra vez os digo que calléis. *Pour le coup*, ahora esta vez: *oh! pour le coup, je l'ai deviné*, por cierto que ahora lo he acertado. *Coup sur coup*, una vez tras de otra... *Coup* tambien significa trago: eche V. un trago. *buvez un coup*; echemos un traguito, *buwons un petit coup*.—*Prophétie faite après coup*, profecía hecha despues de haber sucedido un lance.

15 **COUPER**, cortar, partir.—*Couper le chemin*, atajar á uno el camino.—*Couper court*, abreviar, v. gr.: Y en fin, para abreviar, yo le respondí que nunca vendria en ello, *et enfin, pour couper court, je lui répondis que je n'y consentirais jamais*. *Se couper*, se dice de uno que varia en las preguntas que se le hacen; v. gr.: El reo ha variado en las declaraciones que se le han tomado, *le criminel s'est coupé dans sa déposition*.

16 **COUR**, la *cour*, la corte, el patio de una casa, el tribunal.

17 **COURS**, el curso de cualquiera cosa, alameda, paseo.

18 **COUSIN**, primo, mosquito.

19 **CREVER**, reventar, *Crever les yeux*, quebrar ó sacar los ojos... Se dice á uno que no ve una cosa que tiene delante: *cela vous crève les yeux*.

20 **CROC**, gancho, garabato.—A lo figurado, *croc*, equivale á estafador.

21 **CROSSE**, báculo pastoral de obispo, culata de fusil.

22 **CRU**, creido, participio del verbo *croire*, creer;—crecido, participio del verbo *croître*, crecer;—adjetivo, crudo: esto está crudo, *cela est cru*.—*Crú* equivale á tierra, ó posesion propia; v. g.: ¿Quiere V. probar el vino de mi cosecha ó de mis viñas? *Voulez-vous goûter le vin de mon crú?*—A lo figurado, *cela vient de mon crú*, equivale á: soy yo el que lo he inventado, sale esto de mi cabeza.

23 **CURE**, resulta dichosa de un remedio, cura; curato, empleo de cura párroco.—Tambien suele llamarse *cure* la vivienda ó casa del párroco, que en frances se llama *curé*.

D.

24 **DÉ**, dado para jugar, dedal.

25 **DÉBAUCHE**, disolucion de costumbres... Entre amigos, *débauche* significa algun extraordinario que hacen para divertirse, como meriendas en el campo ú otro recreo semejante. En este sentido, *faire une débauche*, equivale á excusarse de lo que se hace todos los dias; v. g.: ¿Qué se hizo V. el domingo pasado, que no le vimos á V.? Mi hermano, toda la familia y yo, nos hemos excedido, fuimos á merendar al campo, *qu'êtes-vous devenu dimanche passé, nous ne vous avons pas vu? Mon frère et moi, et toute la famille, nous avons fait une petite débauche, nous avons été goûter à la campagne*.

26 **DÉBAUCHER**, corromper á uno las costumbres, echarle á perder; v. g.: *Ce jeune homme vous débauche, évitez sa compagnie*, este jóven os echa á perder, dejad de tratarle.—*Débaucher* equivale á persuadir, ó mover á uno á que mude de amo ó maestro, y especialmente se dice de los soldados, criados y oficiales de zapateros, sastres, etc.; v. g.: *Celui qui débauchera ou portera quelque soldat à désertar, sera pendu*, el que mueva ó induzca á algun soldado á desertar, será ahorcado.

27 **DÉBITER**, despachar mercancías.—*Débiter des nouvelles*, hacer correr no-

(1) El *coup de foudre* no se usa sino en el modo de hablar siguiente: *Cette nouvelle a été pour moi un coup de foudre*, esta noticia ha sido para mí un centellazo.

vedades, noticias, ruidos, voces, etc.; v. gr.: *Si vous ajoutez foi aux nouvelles que l'on débite ici, vous faites mal*, V. hará muy mal de creer todas las noticias que corren aquí.

DÉBORDER, rebosar, exceder de los límites, salir de madre un río, quitar el galón de un sombrero ó ribete de cualquier cosa.

DÉBOUCHÉ, destapado, ¡articipio del verbo *déboucher*, destapar, desembocadura, salida.—*Débouché*, en la acepción de salida, tiene las dos siguientes: *Cette province n'a pas de débouché pour ses denrées*, esta provincia no tiene salida para el despacho de sus frutos. *Je ne puis trouver aucun débouché dans cette affaire*, no puedo encontrar salida en este asunto.

DÉBOUCHER, destapar, desembocar, salir de un desfiladero.

DEBUTER, empezar por (no se dice sino de las personas); v. gr.: Él empezó por pedirme dinero, *il débuta par demander de l'argent*.—NOTA. En el juego de bolas, *débiter*, es sacar de un tiro la bola contraria de junto al hito.—*Débiter*, en el teatro, es salir á las tablas por la primera vez, empezar á representar; v. gr.: *Elle débuta par les rôles de soubrette*, ella empezó á representar haciendo papeles de graciosa.

DECHAINER, desencadenar, soltar de la cadena.—*Se déchaîner contre quelqu'un*, es decir de uno todo el mal posible; v. gr.: *L'auteur du livre que vous m'avez prêté se déchaîne sans raison contre le beau sexe*, el autor del libro que V. me prestó, sin razón dice mucho mal de las mujeres.

DÉCHIRER, desgarrar, romper.—A lo figurado, *déchirer quelqu'un*, es quitar á uno la honra y el crédito; detractar, murmurar.

DÉFAITE, derrota.—*Défaite* equivale á disculpa, ó motivo que se alega de no poder hacer alguna cosa; pero que dé á entender que la disculpa ó motivo alegado proviene de falta de voluntad, y se dice: *donner une défaite, chercher une défaite*; v. gr.: Le convidamos á venir con nosotros; pero parece que no gustó de ello, pues que buscó una mala disculpa para eximirse, *nous l'invitâmes à venir avec nous; mais il y a apparence que cela ne lui fit pas plaisir, car il chercha une mauvaise défaite pour s'en exempter*.—Hablando de géneros y mercancias, se dice de una cosa que no es de pronto despacho, *cela n'est pas de bonne défaite*.

DÉFIER, desafiar, provocar á uno á que haga una cosa, ó á que no la haga; v. gr.: *Ne m'en défiez pas, car je le ferais*, no me provoque V. á ello, que lo haría.—*Se défier de soi-même ó de quelqu'un*, desconfiar de sí ó de otro.

DÉGAGÉ, desempeñado, participio de *dégager*, desempeñar. *Dégagé*, en lo figurado, equivale á airoso, despejado; v. gr.: Ella tiene un andar despejado que me gusta, *elle a une démarche dégagée qui me plaît*.

DÉGOURDIR, hablando del agua, es templar: agua templada, *de l'eau dégourdie*.—A lo figurado, *se dégourdir*, desentorpecerse; v. gr.: El aire de la corte le ha desentorpecido un poco, ó le ha hecho ya ménos torpe, *l'air de la cour l'a un peu dégourdi, ó il s'est un peu dégourdi à la cour*.

DÉJEUNER, como verbo, almorzar; como nombre almuerzo, que tambien se escribe *déjeuné*.

DEMANDER, pedir, peticion, *demande*;—preguntar, pregunta, *demande*.—Preguntar por, *demander*; v. gr.: ¿Ha venido alguno á preguntar por mí?—*Est-il venu quelqu'un me demander? ó quelqu'un est-il venu me demander?* Preguntar por, tambien se traduce: *demander après quelqu'un*; v. gr.: ¿Ha venido alguno á preguntar por mí? *quelqu'un est-il venu demander après moi?*

DÉMETTRE, hablando de los miembros, es dislocar, *Il s'est démis un bras*, él se ha dislocado un brazo.—*Déméttre quelqu'un de son emploi*, deponer ó privar á uno de su empleo. En el mismo sentido, *se démettre*, equivale á hacer dejacion de su empleo.

DEMEURER, vivir en algun paraje: *Nous avons demeuré plus de deux ans dans cette maison*, hemos vivido más de dos años en aquella casa.

DÉNICHER, desanidar, sacar del nido.—Escaparse; v. gr.: *On alla chez lui de grand matin pour le prendre, mais il était déjà déniché*, fueron á su casa por la madrugada para prenderle, pero había escapado ya.

DENT, diente, muela; un dolor de muelas, *un mal de dents* (1).—*Dent*, tiene las acepciones siguientes: *les dents d'une scie*, los dientes de una sierra; *les dents d'une peigne*, los dientes ó puas de un peine, etc.—*Grincer les dents*, crujir los dientes. FRASES. *Parler des grosses dents*, amenazar; reñir á uno. *Montrer les dents*, mostrar á uno los dientes, hacerle cara; v. gr.: *Il voulut d'abord me traiter comme un enfant, mais je lui montrai les dents, et il changea de conduite*, en los principios él quiso tratarme como un niño; pero yo le hice cara, y mudó de conducta conmigo... *Rire du bout des dents*, reir sin gana; hacer uno como que rie, cuando tiene ganas de hacer lo contrario.

DÉPENDRE, descolgar, depender.

DÉPENSE, gasto, despesa.

DÉPOSER, deponer, depositar.

DESCENTE, bajada, desembarco de tropas en tierra del enemigo; hernia ó quebradura.—*Descente de justice*, auto de la justicia para buscar algun delincuente ó verificar algun hecho.

DESSERVIR, alzar la mesa.—*Desservir une chapelle, une cure*, asistir una capellanía, un curato.—*Desservir quelqu'un*, hacer malos oficios á uno; hacer alguna cosa que pueda traerle perjuicio.

DÉTERRER, sacar un cuerpo de la sepultura, exhumar.—A lo figurado, descubrir, hallar lo que estaba oculto, v. gr.: *A force de chercher, je l'ai enfin déterré dans le quartier le plus éloigné de la ville*, á puro buscarle, por fin di con él, y le encontré en el barrio más extraviado de la ciudad.

DETTES, deudas.—*Dettes criardes*, deudas menudas, como lo que se debe al zapatero, peluquero y demas gente menesterosa.

DOIGT, dedo.—*Montrer au doigt*, señalar alguno con el dedo.—*Compter par ses doigts*, contar con los dedos. *Fraser proverbial*. Se dice de dos amigos muy íntimos: *Ils sont comme les deux doigts de la main*, son uña y carne.

DOUBLER, doblar, aforrar: *doubler un habit*, forrar un vestido.

DOUX, dulce, suave.

DRAP, paño; *drap de lit*, sábana. *Une paire de draps*, un par de sábanas.

DROLE, usado como sustantivo, equivale á pícaro; v. gr.: *Vous êtes un drôle que je rouerai de coups*, sois un pícaro que yo molere á palos: como adjetivo, rige la preposicion *de*, y equivale á raro, extraño ó singular; v. gr.: *Voilà une drôle d'affaire*, ved aqui un caso bastante raro, particular, etc.—*Drôle de corps*, equivale á hombre alegre. *C'est un drôle de corps*, es un hombre alegre; pero responde aún mejor á: es un hazme reir.

E.

ÉCHAFAUD, tablado, andamio, cadalso.

ÉCLAIRER, alumbrar, relampaguear.

ÉCLAT, esplendor; astilla; *éclat de bois*;—ruido; v. gr.: *La dispute qu'il eut avec son frère a fait beaucoup d'éclat*, la quimera que tuvo con su hermano ha hecho mucho ruido.—*Éclat de rire*, carcajada de risa.—*Éclat de bombe*, casco de bomba.

ÉCLATER, resplandecer, estallar, hacerse astillas.—Hacer ruido, divulgarse un secreto ó cualquier asunto.

ÉCLORE, abrirse las flores, salir el pollo del huevo.

ÉCORCHER, desollar.—*Écorcher quelqu'un*, vender á uno las cosas á excesivo precio.—*Écorcher une langue*, hablar mal una lengua; hablar chapurrado; v. gr.: *Il écorche le français*, habla mal el frances.

ÉCRIVAIN, escribiente, maestro de navio, escritor.

ÉCUMER, espumar; *Écumer*, piratear; *Écumeurs de mer*, piratas.

(1) Aunque hay diferencia entre muela y diente, ambas voces se traducen *dent* en sentido indeterminado; v. gr.: El lo agarró con los dientes, *il l'attrappa avec les dents*. Pero cuando se quiere hacer la diferencia de diente á muela, se dice *une dent*, un diente; *une grosse dent* una muela.

ÉCUYER, escudero, caballero.

EFFLEURER, herir, despellejando muy por encima.—*Éffleurer*, en literatura, es tratar una materia muy por encima.

ÉLEVER, elevar, levantar, criar: *C'est un jeune homme bien élevé*, es un jóven bien criado, de buena crianza.

EMANCIPIER, poner á un hijo fuera del poder de su padre ó tutor... *S'émanciper*, equivale á tomar demasiada libertad, ser atrevido, etc.; v. g.: *Cet homme s'étant émancipé avec la duchesse, elle lui fit défendre sa porte*, este hombre, habiéndose propasado con la duquesa, ella mandó que se le negase la entrada de su casa.

EMINENCE, eminencia, título y tratamiento que se da á los cardenales:—eminencia, altura; v. gr.: *Le général monta sur l'éminence, pour voir le camp ennemi*, subió el general á la eminencia, para descubrir el campo enemigo.

EMPESE, almidonado, dado de almidon.—A lo figurado hace de adjetivo, con ironía se dice del hombre grave con afectacion; v. gr.: *L'air empesé du robin et le ton semillant du jeune militaire m'amuserent beaucoup*, el aire grave del togado y la viveza del jóven militar, me divertieron mucho.

ENCEINTE, sustantivo, recinto: *L'enceinte de la ville*, el recinto de la ciudad:—adjetivo, en cinta: *Une femme enceinte*, una mujer en cinta.

ENDROIT, lugar, paraje, pueblo.—Faz ó cara de cualquier paño ó tela.

ENGAGEMENT, empeño, cosa que obliga (1); el dinero que recibe el soldado que sienta plaza (enganche), y el papel que hace.

ENSEIGNE, *une enseigne*, una bandera, *un enseigne*, un abanderado.—*Enseigne*, muestra ó tablilla, significa aquella imágen ó representacion de cualquiera cosa, que cuelgan los mercaderes ó tenderos á sus tiendas.

ENTENDRE, oír, entender.—*Entendre son métier*, saber su oficio.—*C'est un homme qui s'y entend*, es hombre que lo entiende, es inteligente en eso.—*Cela s'entend*, ya se sabe.

ENTONNER, entonar, entonelar.

ENTRÉE, entrada: hablando de comida que se sirve á la mesa, principio.

ENTRETENIR, mantener.—*S'entretenir avec quelqu'un*, platicar, estar en conversacion con uno.—*S'entretenir de quelqu'un*, hablar de uno.—*S'entretenir*, mantenerse.—*Femme entretenue*, así se llama á una mujer mundana, mantenida por un solo hombre. En las gerarquias de estas mujeres, forman la primera *les femmes entretenues*.—NOTA. Entretener, en sentido de tener diversion, ó gustar de una cosa, mejor se expresa por *amuser*, que no por *entretenir*.

ENTRETIEN, mantenimiento, gasto para el mantenimiento...—*Entretien*, equivale á conversacion ó diálogo; v. gr.: *Les entretiens d'Arista et d'Eudoxe* (obra del padre Bouhours); Conversaciones ó diálogos de Arista y Eudoxio.—

NOTA. Entretimiento, en sentido de diversion ó recreo, debe traducirse *amusement*, y su verbo entretenerse, *s'amuser* (2); v. gr.: Domiciano se entretenía en matar moscas, *Domitien s'amusait à tuer des mouches*. ¡Bello entretenimiento para un emperador! *bel amusement pour un empereur!*

ENVERS, para con: preposicion.—*Revés de cualquier paño ó tela*: lo contrario del haz ó cara.

ENVIE, envidia, gana, y tambien antojo, padraastro, pedacito de pellejo que se levanta en las inmediaciones de las uñas.

ÉPARGNER, ahorrar.—*Épargner*, equivale á perdonar; v. gr.: Ellos pasaron la guarnicion á cuchillo, no perdonando siquiera ni á viejos, mujeres, ni niños, *ils passèrent la garnison au fil de l'épée, sans épargner même les vieillards les femmes et les enfans*, etc. No perdonó medio alguno para hacerse rico, *il n'épargna aucun moyen pour s'enrichir*.

ÉPAULE, espalda, hombro... *Prêter l'épaule*, á lo figurado ayudar... *Don-*

(1) Empeño, en sentido de patrocinio, se expresa por *protection*; v. gr.: No tengo bastantes empeños para conseguir aquel empleo, *je n'ai pas assez de protection pour obtenir cet emploi*.

(2) Entretener, en sentido de detener, tambien se traduce *amuser*.

ner un coup d'épauie, á lo figurado, obrar, ó hablar en favor de un pretendiente.—*Épaulette*, charretera, uno de los distintivos militares.

EPOUSER, casarse con.—NOTA. Este verbo *épouser*, tiene por sinónimo *se marier*; v. gr.: *Il se casó con la hija del rey, il épousa la fille du roi, ó il se maria avec la fille du roi*. Se ve por este ejemplo que el equivalente de la preposicion *con* se suprime en frances usando de *épouser*, y se expresa con *se marier*; de esto resulta la regla siguiente: REGLA. Si al verbo casar no sigue la preposicion *con*, sólo puede usarse de *marier*; v. gr.: Yo voy á casarme, *je vais me marier*, y no *je vais m'épouser*. Ma casaré con ella, si es rica, *je me marierai avec elle, si elle est riche, ó je l'épouserai, si elle est riche*.—*Épouser un parti*, abrazar un partido. En el mismo sentido tambien se dice, *épouser les intérêts de quelqu'un*, tomar ó abrazar el partido ó intereses de uno.

ESPRIT, espíritu, entendimiento.—*C'est un homme d'esprit*, es hombre de entendimiento;—duende: *Les enfants ont peur des esprits*, las criaturas tienen miedo á los duendes: *Esprit* equivale á genio: *C'est un esprit volage, inconstant, remuant*, etc., es un genio ligero, inconstante, inquieto, etc.

ESSAYER, probar, intentar.

ESSUYER, enjugar.—A lo figurado se usa en sentido de aguantar, padecer; v. gr.: *Nous essayames tout le feu des ennemis, sans tirer un seul coup*, aguantamos todo el fuego del enemigo, sin disparar ni un tiro.

ETABLI, establecido, participio de *établir*, establecer; como sustantivo, tablero donde trabajan los oficiales de sastre.—*C'est un homme établi*, se dice de un casado y del que está avecindado en un pueblo.

ETALER, sacar á la vista, como hacen los mercaderes con sus géneros.—A lo figurado, hacer ostentacion: *Il est toujours prêt à étaler son érudition*, siempre está pronto para hacer ostentacion de su erudicion.

ÊTRE, ser: *il est fort mauvais*, es muy malo:—estar; *il est bien malade*, está muy malo. Este verbo tiene muchísimas acepciones; las más usuales son las siguientes: *être en son bon sens*, estar en su juicio; *être à l'extrémité*, estar en las garras de la muerte; *être aux prises*, haber llegado á las manos; *en être quitte à bon marché*, librar bien: *en être quitte à meilleur marché*, librar mejor; *être à la merci de...*, estar á discrecion de...; *être à son aise*, ser rico; estar bien: v. gr.: *Ce sont des gens à leur aise*, es gente rica, está bien. *En être sur une chose*, estar hablando de una cosa: v. gr.: *Quand vous êtes venu, nous en étions sur la guerre d'Allemagne*, cuando V. vino, estábamos hablando de la guerra de Alemania; *être de moitié*, ir á la parte; *être de son pays*, ser simple, tonto, etc.: v. gr.: *Què tu es de ton pays!* ¡qué simple eres, hombre! *être en couche*, estar parida; *être en mal d'enfant*, tener dolores de parto; *être en vie*, vivir; v. gr.: *Votre père, est-il encore en vie!* ¡Vive aún su padre de V.! *être à l'article de la mort*, estar muriéndose: *être court d'argent*, tener poco dinero; *être content de soi*, estar muy pagado de sí; *être sujet à caution*, no ser muy de fiar; v. gr.: *Ce jeune homme est sujet à caution*, este muchacho no es muy de fiar; *être dans l'erreur*, estar errado...; *être sur le chapitre de quelqu'un*, estar hablando de uno. *Quand il est arrivé, nous en étions sur son chapitre*, estábamos hablando de él, cuando llegó; *être à quia*, no saber qué responder; *être en relation*, cartearse; v. gr.: *Nous sommes en relation*, nos carteamos; *être en pique*, ó *être piqué contre quelqu'un*; estar picado contra uno; *être aux écoutes*, estar escuchando; *être guéri de tous maux*, no dolerle á uno ya nada, haber muerto...; *être bon cheval de trompette*, no alterarse de voces y ruidos, no temer las amenazas; *être pressé*, estar de prisa, traer prisa; *être en prise à...*, estar expuesto á...: *être la dupe ó être dupe*, ser engañado, quedar burlado; v. gr.: *Rome fut la dupe des commencements du règne de Néron*, los principios del reinado de Neron engañaron á los romanos; *je ne suis pas la dupe de ses pleurs*, no me engañan sus lágrimas; *être à jeun*, estar en ayunas; *être tout en eau, en nage, en sueur*, estar hecho un agua, estar sudado; *être son maître*, ser libre, ser dueño de sí, no depender de nadie; *être maître de soi*, ser dueño de sí, saber moderarse; *être le maître*, ser amo, dueño, tiene las dos acepciones siguientes: *je suis le maître ici*, aquí soy el amo; *je suis le*

maître de le faire ou non, soy dueño de hacerlo ó no...; être dans les brouillards, être dans les vignes du seigneur, être gris, estar peneque; être en pleine santé, estar rebosando de salud... De un hombre muy pobre se dice: il est gueux, comme un rat d'église, il est gueux comme un peintre.

S'ÉVANOUIR, desmayarse, desvanecerse..

EVÊCHE, obispado, el palacio episcopal.

ÉVENTER, poner al aire, ventilar, abanicar.—*Le secret est éventé, está descubierto el secreto.*

F.

FAÇON, hechura. *La façon d'un habit, la hechura de un vestido.—Façon, á lo figurado equivale á modales, buenos ó malos modos; v. gr.: C'est un garçon de bonnes façons, es un mozo de buenos modales. Les façons de cet homme ne me plaisent pas, los modales de este hombre no me gustan.—Façon tambien equivale á cumplimientos y ceremonias; v. gr.: No haga V. cumplimiento, ne faites point de façons.—Sans façon, adverbio, sin cumplimientos.*

FACTEUR, factor.—*Facteur, cartero, el que trae las cartas.*

FAIRE, hacer. No hay verbo en frances que tenga más acepciones; las más usuales son las siguientes: *Faire son devoir, cumplir con su obligacion; faire mal* tiene dos acepciones, hacer mal y doler; v. gr.: *Il fait mal de dire cela, hace mal en decir eso; la tête me fait mal, me duele la cabeza. Faire la cour, tiene dos acepciones: hacer la corte y cortejar; v. gr.: Il fait la cour au ministre, él hace la corte al ministro; il fait la cour á mademoiselle... él corteja á doña... Faire les premiers pas, dar los primeros pasos; faire l'amour, galantear, cortejar; faire peur, poner miedo; faire le grand, le savant, le philosophe, le discret, l'esprit fort, etc., hacer el grande, el docto, el filósofo, el discreto, el incrédulo, etc. Faire le bel esprit, l'entendu, presumir de ingenioso, de entendido; faire parler de soi, dar que decir de sí; faire lit à part, apartar cama; faire main basse, no dar cuartel, matar: faire connaître, dar á conocer; faire entendre, dar á entender; se faire un fonds, hacerse un candal; se faire des affaires, exponerse á desazones; se faire fort de... empeñarse, obligarse á...; v. gr.: Je me fais fort de la faire taire, me obligo á hacerla callar; faire son compte, irle bien á uno; v. gr.: Vous avez bien fait votre compte á la dernière foire, le ha ido á V. bien en esta última feria. Faire des armes, esgrimir, jugar al florete; faire un faux serment, jurar en falso; faire ses dévotions, confesar y comulgar; , faire ses pâques, cumplir con la iglesia; faire la sourde oreille, hacer uno que no oye; faire la barbe, afeitarse. Faire des pas de clerc, dar pasos inútiles; faire amitié (1), acariciar, obsequiar, festejar; faire l'amitié de...; hacer el favor de...; faire grâce, perdonar faire la grâce de..., hacer el gusto ó favor de...; faire honneur, hablando de las cosas, es lucir; v. gr.: Il a de l'argent; mais il ne sait pas s'en faire honneur, tiene dinero, pero no lo luce ó no lo sabe lucir. Faire honneur à sa parole, cumplir con su palabra; faire l'honneur, honrar, hacer honra; faire les honneurs d'une maison, recibir uno á la gente que viene á su casa, hacerle compañía, regalarla; faire plaisir, gustar, agradar, dar gusto; faire le plaisir de..., hacer el gusto, el favor de...; faire le tour de..., dar la vuelta de...; faire un tour, tiene dos acepciones: dar una vuelta ó paseo, y pegar un chasco; v. gr.: Il m'a fait un tour dont je me souviendrai longtemps, él me ha pegado un chasco, que nunca se me olvidará. Faire des tours, hacer habilidades: faire une trêve, hacer una tregua; faire trêve à..., á lo figurado, suspender, interrumpir; v. gr.: Faisons trêve à nos chagrins, suspendamos nuestros pesares. Faire feu, hacer fuego; faire du feu, encender lumbre; faire parade, hacer alarde ostentacion; faire la parade, término militar, hacer ó montar la parada; faire la dépense, ha-*

(1) Repárese que en las oraciones siguientes á la de *faire amitié*, el poner ó no artículo muda enteramente el sentido de la oracion.

cer el gasto; v. gr.: *En Espagne on appelle majordome le domestique qui fait la dépense de la maison*, en España se llama mayordomo el criado que corre con el gasto de una casa. *Faire de la dépense*, gastar; v. gr.: *Avant que de mettre cette maison en état d'être habitée, il faudra faire beaucoup de dépense*, antes de poner aquella casa en estado de habitarse será menester gastar mucho. *Faire jour*, amanecer; ser de día, *se faire jour*, abrirse camino; *faire la charité*, dar limosna; *faire des charités*, hacer limosnas: *faire la charité de...*, hacer la caridad de...; *se faire gloire de...*, gloriarse de...; *se faire une gloire de...*, hacer alarde de...; *faire un procès*, poner pleito; *faire le procès*, hacer el proceso de...; *faire bonne chère*, comer regaladamente; *faire pitié*, dar lástima; *faire honte*, avergonzar; *faire tort*, perjudicar; *faire route avec quelqu'un*, viajar con uno; *faire difficulté*, hallar dificultad; *faire marché*, *faire prix*, ajustar; *faire gras*, comer de carne; *faire maigre*, comer de pescado; *faire son droit*, estudiar leyes; *faire bon visage*, poner á uno buena cara; *faire faux bond*, quebrar, hacer bancarota: *faire bonne vie*, divertirse bien; v. gr.: *Cet homme a fait bonne vie*, aquel hombre se ha divertido bien. *Faire sa bourse*, hacer bolsillo; *faire croire*, *faire accroire*, hacer creer, engañar. *S'en faire accroire*, presumir de sí; v. gr.: *Cet homme s'en fait trop accroire*, este hombre presume de sí demasiado. *Faire emplette*, comprar; *faire un homme* (término militar), reclutar á un soldado; *faire bon ménage*, vivir en buena union el marido y la mujer; *faire mauvais ménage*, lo contrario del antecedente; *faire un faux pas*, tropezar como para caer; *faire des éclats de rire*, reír á carcajadas; *faire le signe de la croix*, persignarse; *faire un ferme propos de...*, tomar la firme resolución de...; *faire ses couches*, estar de parto; *faire une pension*, asignar una pension, *faire bon pour quelqu'un*, abonar á un sujeto, salir su fiador...; *faire maison neuve*, despedir á todos los criados, y recibir otros nuevos; *se faire un nom*, acreditarse...; *faire des pots pourris*, levantar chismes; *faire des propos sur quelqu'un*, murmurar de otro; *faire des avances*, hablando de dinero, anticipar dinero, etc.; *faire bourse commune*, tener un mismo bolsillo; *faire l'école buissonnière*, hacer novillos; *faire capot*, dar capote en el juego; *faire la conversation*, mantener la conversacion; *se faire soldat*, *moine*, etc., meterse soldado, fraile, etc.; *faire la loi*, poner la ley; *se faire des ennemis*, suscitarse enemigos; *faire l'enfant*, niñar; *faire taire*, hacer callar, y también acallar; *faire des châteaux en Espagne*, hacer castillos en el aire; *faire tout son possible*, hacer uno cuanto puede; v. gr.: *Je ferai tout mon possible pour vous obliger*, haré cuanto pudiere para servir á V. *Faire la petite bouche*, hacer el melindroso...; *faire un trou à la lune*, irse sin pagar, y tambien quebrar...; *faire le gros dos*, hacer de persona...; *faire venir l'eau au moulin*, traer á casa la ganancia; *faire le bon valet*, andar con zalamerías con superior ó amo; *faire ses adieux*, despedirse; *faire la conduite*, despedir á uno en sentido de acompañarle; *faire un dieu de son ventre*, se dice de aquel que no tiene otro cuidado y afán que el de comer, etc.—*Faire la sainte-nitouche*, en estilo muy familiar significa ser hipócrita. FRASES: *Cela paraît fait à la main*, eso parece hecho adrede, apósta... *Il ne fera pas de vieux os*, no vivirá mucho tiempo. *C'est fait de moi*, soy un hombre perdido. *C'est fait de nous*, somos perdidos.—*Faire*, en el juego de naipes, equivale á barajar.—*Se faire faire*, equivale á mandarse hacer, y se usa regularmente hablando de ropas ó alhajas; v. gr.: Yo me haré un vestido de verano, como el de V., *je me ferai faire un habit d'été, comme le vôtre*.—*Faire faire*, hablando de cualquiera cosa, es mandar hacer; v. gr.: El mandó hacer una librea nueva para su gente, *il fit faire, une livrée neuve pour ses gens*. Yo mandaré hacer aquí una puerta, *je ferai faire ici une porte*.—*Se refaire*, hablando de salud, ponerse mejor.—*Se refaire de ses pertes*, resarcirse de sus pérdidas ó desgracias.

FARCE, relleno, farsa, entremés.—*Farceur*, farsante.

FAUFILER, hilvanar, apuntar lo que se ha de descoser... A lo figurado, *se faufiler*, introducirse; v. gr.: *C'est un homme qui se faufile dans toutes les compagnies*, es un hombre que se introduce en todas las tertulias.

FAUTE, culpa, falta.

FERME, adjetivo, firme; sustantivo, granja, cortijo. — *Ferme*, equivale á la voz renta, en el sentido siguiente: *la ferme du tabac*, la renta del tabaco, etc.

FÊTE, fiesta. — *Fête* se usa en el sentido siguiente: *c'est aujourd'hui la fête de mon père*, hoy son los días de mi padre. *C'est demain ma fête*, mañana son mis días.

FEU, fuego, lumbre. — *Feu*, como sustantivo, equivale á hogar, en la acepción de casa ó familia; v. g.: Un pueblo de cien hogares, *un village de cent feux*. — *Feu*, como adjetivo, equivale á difunto.

FIER (1), como verbo, confiar: *Se fier à quelqu'un*, fiar ó confiar en uno; como adjetivo, altanero. Algunas veces *fier*, como adjetivo, sirve de aumentativo en lugar de *grand* ó *gros*; v. gr.: *Oh! quel fier pâté!* ¡oh qué pastelon! *C'est un fier menteur*, es un gran embustero. Adviértase que *fier* en esta función deba anteponerse al nombre, y en las demas posponerse.

FILER, hilar... *Filer doux*, humillarse delante de aquel que se teme, ó de quien se quiere alcanzar alguna cosa... *Filer le parfait amour*, cortejar con disimulo, discrecion y constancia.

FILET, red, lazo. — *Un filet de bœuf*, un lomo de vaca. — *Le filet de la langue*, el frenillo. — *Un filet de vinaigre*, una punta de vinagre.

FILLE, moza, hija; hija mia, *ma fille*; — soltera — *Filles*, equivale algunas veces á monjas: *Les filles de Sainte-Catherine*, las monjas de Santa Catalina. *C'est un monastère de filles*, es un convento de monjas. *Filles* se dice muchas veces en sentido de mujeres mundanas. *Elle a l'air d'une fille de joie*, tiene traza de una mujer mundana.

FLAMBEAU, hacha de viento, candelero para poner bujías.

FLANQUER, flanquear... *Se flanquer*, entre la plebe, es expresion muy usual en lugar de *se mettre*, meterse en alguna parte; v. gr.: *Metiöse devant de mí, y me quitó el ver pasar al rey, il se flanqua devant moi, et m'empêcha de voir passer le roi...* Tambien equivale á dar: *Si tu ne te tais pas, je te flanquerai un soufflet*, si no callas, te daré ó alargaré un bofetón.

FLATTER, acariciar, lisonjear. — *Se flatter* tiene dos acepciones: 1.ª, alabarse, jactarse de...; v. gr.: *Il se flatte beaucoup*, él se jacta ó alaba mucho; 2.ª, prometerse; v. gr.: *Je ne me flatte pas de réussir dans cette affaire*, no me prometo salir bien de este empeño.

FONDRE, fundir, derretir. — *Fondre sur l'ennemi*, arrojarse sobre el enemigo, embestir con espíritu. — *Fondre en larmes*, deshacerse en lágrimas.

FORME, forma, horma. — La santa forma, *la sainte hostie*.

FOUET, látigo, azotes: dar azotes, *donner le fouet*. Doscientos azotes, *deux cents coups de fouet*. Azote, calamidad grande, se traduce *fléau*.

FOURRER, forrar con pieles: *un habit fourré*, un vestido forrado con pieles... introducir, meter; v. gr.: *Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage*, él le ha metido en la cabeza de emprender aquel viaje. *C'est un homme qui se fourre partout*, es un hombre que se introduce en todas partes. *Fourrer son nez partout*, meterse en todo, ocultarse; v. gr.: *Il se fourra dans un coin, sans que nous le vissions*, él se ocultó, ó metió en un rincón, sin que le viéramos.

FRAIS, adjetivo, fresco; *frâche*, fresca; — gasto: *Faux frais*, gastos menudos, ó extraordinarios, que no entran en cuenta con el principal, como cuando un mercader va de una feria á otra, los gastos del tránsito de sus géneros se llaman *faux frais*... *Recommencer sur de nouveaux frais*, empezar de nuevo.

FRANC, franco, adjetivo. — **NOTA**. Esta voz *franc*, antepuesta á adjetivos que califican vicios, indica que están muy arraigados en el sujeto. Y así, para decir que un hombre es perezoso, embustero, borracho, charlador, picaresco, etc., por costumbre ó temperamento, se dice: *c'est un paresseux, un franc*

(1) En *fier*, verbo, hay dos sílabas, y se calla la *r*; y en *fier*, adjetivo, no hay más que una, y se pronuncia dicha consonante.

menteur, un franc ivrogne, un franc babillard, un franc coquin, etc. Francs, sustantivo plural se dice hablando de la moneda francesa.

FRAPPER, cascar.—A lo figurado, equivale á hacer impresion, impresionar, causar admiracion, admirar, etc.; v. gr.: *Je fus frappé de l'obéissance que ces barbares avaient pour leur chef*, me causó admiracion la obediencia de estos bárbaros para con su jefe.—*Frapper à la porte*, llamar á la puerta, *Frapper ó battre des mains*, y tambien *claquer des mains*, dar palmadas, palmotear.—*Frapper une médaille*, acuñar una medalla.

FRATRICIDE, fratricidio, fraticida.

FRAYER, frezar (los peces), trillar el camino.—Este último sentido se usa en el recto y figurado; v. gr.: *Nous passâmes par un chemin nouvellement frayé*, pasamos por un camino recientemente trillado. *Il sut se frayer un chemin aux honneurs*, él supo abrirse camino á los honores.

FRONTISPICE, frontispicio, portada de libro.

FUMER, humear, fumar, acecinar, estercolar.—*Il fume* se dice de aquel que está picado sobre algun asunto.

G.

GAGE, alhaja que se da para la seguridad de alguna deuda, prenda, salario que se da á un criado.

GAGNER, ganar.—Tiene dos acepciones: 1.ª llegar, alcanzar; v. gr.: *Nous gagnâmes le bois, sans que l'ennemi s'en aperçut*, llegamos al bosque, sin que lo echase de ver el enemigo; 2.ª Coger ó pillar; v. gr.: *La nuit nous gagna au milieu du bois*, nos cogió la noche en medio del bosque... *Gagner la campagne*, huirse.—*Gagner gros*, tener una ganancia loca, y en sentido irónico, perder.

GARÇON, muchacho, mozo, mancebo, soltero, oficial que trabaja con un maestro: Un oficial de zapatero, de sastre, *un garçon cordonnier, un garçon tailleur*.—*Garçon chirurgien*, practicante.

GARDE, un *garde*, tiene dos significados: 1.º Un soldado de guardias; 2.º Un guarda. *Une garde*, tambien tiene dos significados: 1.º Una guardia, una enferma, ó mujer que cuida á un enfermo.—*La garde de l'épée*, la guarnicion de la espada.

GATER, echar á perder. *Se gâter*, corromperse.—*Gâter un enfant*, ó *les enfants*, dar mala crianza á sus hijos, ó á otros muchachos tolerando sus vicios. *Enfant gâté*, niño mimado.

GAULE, Galia parte de Europa, hoy Francia, etc., vara larga con que se sacuden los nogales, manzanos y perales, etc.—*Gauler*, sacudir aquellos árboles con la referida vara.

GAULOIS, habitante de la Galia, galo. *C'est du gaulois*, se dice de una oracion mal ordenada, y de un estilo que tira á lo antiguo.

GELEE, helada, jalea.

GENS, gente ó gentes.—REGLA GRAMATICAL. El adjetivo que precede á *gens* debe ponerse en femenino; y en masculino el adjetivo ó pronombre que vaya despues de él; v. g.: *Les vieilles gens sont soupçonneux, ils pensent toujours qu'on veut les tromper*. la gente vieja, ó los viejos son de confiado, siempre están pensando que se les quiere engañar.—NOTA. Se usa de la voz *gens*, especialmente en los modos de hablar siguientes: *Les honnêtes gens*, los hombres de bien, la gente honrada; *les jeunes gens*, los jóvenes; *les bons gens*, la gente simple, bonaza; *les sottes gens*, la gente tonta ó los tontos; *les plates gens*, la gente sosa; *les vieilles gens*, los viejos; *les pauvres gens*, los pobres; *les petites gens*, la plebe; *les gens comme il faut*, la gente de forma; *les gens de marque*, los grandes; *les gens de rien*, la gente baja; *les gens de la campagne*, la gente del campo; *les gens de guerre*, *les gens de troupe*, los soldados, los militares; *les gens de robe*, los togados, y gente de golilla; *les gens d'affaires*, los plumistas ó agentes; *les gens de lettres*, los literatos; *les gens d'église*, los eclesiásticos; *les gens du monde*, la gente mundana.—NOTA. La voz *gente*, no siendo acompañada ó determinada por algun adjetivo, se traduce

las más veces por la de *monde*; v. gr.: *¿Qué dirá la gente de tu modo de vivir?, que dira le monde de ta manière de vivre?* Toda la gente sabe mi desgracia, *tout le monde sait mon malheur*. ¡Había mucha gente en el paseo! y *avait-il beaucoup de monde à la promenade!*—Sin embargo, *gente*, precedida de la voz *una*, se traduce *gens*; v. gr.: Es una gente que yo no puedo ver, *ce sont des gens que je ne puis supporter*. Es una gente perversa, *ce sont de mauvaises gens*.—*Gens*, significa también criados; pero no se dice bien, sino hablando de los grandes, como duques, marqueses, condes, etc.; v. gr.: *Les gens du marquis de Byron lui son très-attachés*, los criados del marqués de Biron le tienen mucha afición.

GENTILHOMME, noble, caballero, hidalgo, gentilhomme; *Gentillâtre*, hidalgo.

GLACE, hielo, *glaçon*, pedazo de hielo; *glacière*, nevera, paraje donde se conserva la nieve, espejo grande, cristal de coche.—*Glaces*, sorbetes helados.

GLAND, bellota, borla: Él nos enseñó una bolsa con unas borlas de oro, *il nous fit voir une bourse avec des glands d'or*.

GLISSER, correr sobre el hielo, diversion de muchachos, resbalar.—*Se glisser*, introducirse; se introdujo el lujo en aquella nación, *le luxe s'est glissé parmi cette nation*.

GORGE, garganta, parte del cuerpo.—*Gorge*, tiene dos acepciones: 1.ª Desfiladero; 2.ª Los pechos de una mujer: *C'est une femme qui a beaucoup de gorge*, es una mujer que tiene grandes pechos. *Coupe-gorge*, mal paso, paraje lleno de ladrones.

GOVERNANTE, gobernadora, aya, ama de llaves; también se dice *femme de charge*.

GOVERNEUR, gobernador, ayo.

GRAIN, grano, en todas las acepciones del castellano, menos cuando es grano que viene en el cútis, que es *bouton*.—*Grain de chapelet*, cuenta de rosario.

GRAS, gordo... Equivale algunas veces á obsceno, libre; v. gr.: *Il nous tint quelques propos un peu gras*, nos dijo algunas palabras algo libres.—*Parler gras*, cecear; también se dice *grasseyer*.

GREFFE, ingerto, término de agricultura; en lo forense, escribanía, oficio de escribano, donde se depositan los autos, papeles y demas cosas de justicia.

GRÊLÉ, arruinado por el granizo ó piedra... *Cet homme a l'air bien grêlé*, se dice de aquel cuyo traje denota que tiene poca fortuna.—*Etré grêlé*, significa también estar pintado de viruelas.

GRENADIER, granadero soldado, granado, árbol.

GRENIER, desvan, granero.—*Le grenier à sel*, el alfolfí de la sal; también es la jurisdicción que conoce en todo lo que pertenece á las salinas y renta de la sal.

GRILLER, enrejar, asar en las parrillas... Abrasar. Vámonos, vámonos de aquí, el sol es tan fuerte que uno se abrasa vivo, *allons-nous-en d'ici, le soleil est si fort qu'on s'y grille tout vif*.

GRISSETTE, sempiterna, género de paño... mujer ordinaria.

GROS, grueso; adarme, peso, la octava parte de una onza.

GROSSIER, grosero, basto: Él andaba vestido de paño basto, y de mal color, *il était vêtu d'un drap grossier, et d'une vilaine couleur*.—Descortés, sin urbanidad; v. gr.: Él piensa que la filosofía consiste en no tener urbanidad en sus modos, ni aseó en sus vestidos, *il croit que la philosophie consiste à être grossier dans ses actions et mal propre dans ses habits... Il est grossier comme du pain d'orge*, frase con que se pondera la mucha descortesía de uno; su sentido literal es: él es tan basto como el pan de cebada.

GROSSIR, hacerse grueso; hablando de las aguas, crecer.—Equivale á aumentar; v. gr.: *La peur grossit les objets*, el miedo aumenta las cosas.

GRUE, grulla, ave; grua, máquina de subir piedras.

GUEUX, pobre, bribon.

H.

HAIE, seto.—*Se former en haie, former en haie, ó se mettre en haie*, término militar, formar carrera ó calle para que la gente pueda pasearse entre las filas.

HAMEÇON, anzuelo.—A lo figurado, trampa: *mordre a l'hameçon*, caer en la trampa, dejarse engañar.

HASARD, casualidad.—Hablando de compra ó venta, equivale á lance: *un livre de hasard*, un libro de lance, etc.

HEURTER, chocar ó tropezar una cosa con otra.—*Heurter*, equivale á llamar á la puerta; tambien se dice *frapper*; v. gr.: *Mira quien llama, regarde qui heurte ó qui frappe* (1); este es el más usual.

HIBOU, buho, ave nocturna... *C'est un hibou*, se dice de un hombre taciturno que huye del trato de la gente.

J.

JABOT, papo de ave, las pecheras de una camisa.

JALOUSIE, celos, celosía de balcon ó reja.

JARDIN, jardin, huerto; huerta, *jardin potager*.

JARDINIER, jardinero, hortelano.

JOUER, jugar.—Tiene muchas acepciones; las más usuales son las siguientes: *Se jouer de quelqu'un*, burlarse de alguno, hacer burla de él. *Se jouer à quelqu'un*, armarla con uno; se usa en el modo de hablar siguiente: *Il essaya de me tromper, mais il en fut la dupe, car je lui fis bientôt voir à qui il se jouait*, intentó engañarme, pero quedó burlado, porque bien presto le hice ver con quien las armaba. *Jouer un tour*, pegar un chasco; *jouer l'innocence, la pudeur, la modestie*, etc., aparentar la inocencia, el pudor, la modestia, etc., y tener los vicios contrarios; v. gr.: *Qui joua mieux la modestie que l'impudique Messaline!* ¡quién mejor aparentó la inocencia que la impúdica Mesalina! *Jouer de son reste*, echar el resto; *jouer une comédie*, representar una comedia; *jouer le rôle de...* hacer el papel de...

JOUEUR, jugador.—*Joueur d'instruments*, músico.—*Joueur de gobelets, joueur de marionnettes*, titiritero, etc.

JOUR, día, luz.—*jour ouvrier, jour ouvrable*, día de trabajo. *La pointe du jour*, el romper del día.—*Au petit jour*, frase adverbial, al amanecer. *Un ouvrage à jour*, obra calada. *Faux jour*, vislumbre. *Vivre au jour la journée*, vivir día y vida, como el caracol, esto es, gastar en lo preciso todo el jornal del día, sin querer ó poder ahorrar nada.

JOURNAL, diario. Obra periódica de literatura;—en la labranza es una medida de tierra que corresponde á la *yugada* de España.

JOURNALIER, adjetivo, diario: *Un travail journalier*, un trabajo diario;—jornalero.—NOTA. Jornalera debe traducirse *fille ó femme qui travaille à la journée*.

JOURNÉE.—*Journée* es á *jour* lo que *matinée* á *matin*; esto es, que *jour* indica la época del tiempo, y *journée* el que está comprendido en ella; v. gr.: *Je vous marquerai le jour que vous devez venir et nous passerons la journée ensemble*, yo os escribiré el día que habéis de venir, y lo pasaremos juntos.—Ademas de esto tiene la voz *journée* tres acepciones: 1.^a Equivale á funcion militar; v. gr.: En la funcion de Campo Santo, *à la journée de Campo Santo*; 2.^a A jornada, lo que se puede caminar en un día; v. gr.: Ellos andaban jornadas cortas, *ils allaient à petites journées*; 3.^a A jornal; v. gr.: Me debe mi amo dos jornales, *mon maître me doit deux journées*.

(1) Para usar de *heurter* ó *frapper*, es menester que no se llame con campana, porque entonces se dice *sonner*.

L

LÂCHE, flojo, cobarde.—Equivale á indigno; v. gr.: La accion más indigna que puede hacer un hombre, es insultar la miseria del prójimo, *l'action la plus lâche qu'un homme puisse faire, c'est d'insulter à la misère de son prochain.*

LACHER, aflojar, soltar.—*Lâcher pied*, término militar, huirse.—*Lâcher la main*, entre los mercaderes, significa bajar algo del precio pedido por algun género.—*Lâcher de l'eau*, mear.

LARDON, mecha de tocino.—*Lardon*, á lo figurado, tiene dos acepciones: 1.^a Equivale á palabra satírica; 2.^a A estocada ó cuchillada; v. gr.: Le dió una buena cuchillada en un brazo y escapó, *il lui donna un bon lardon dans le bras, et il s'enfuit.*

LÉGENDÉ, legendario, lema; v. gr.: La medalla tenía por lema, *Deo optimo; la médaille avait pour légende, Deo optimo...* A lo figurado, *légende* era una lista larga y cansada de cualquier cosa; v. gr.: Él nos enseñó una lista larga y cansada de títulos, *il nous fit voir une longue légende de titres.*

LETTRE, letra, carácter de la escritura.—*En lettre italique*, de letra bastardilla. *En lettre moulée*, de letra de molde.—Carta: *lettre de compliment ou de félicitation*, carta de enhorabuena. *Lettre de condoléance*, carta de pésame. *Lettre de change*, letra de cambio.—*Les lettres*, las letras, las ciencias.—*La république des lettres*, la república literaria. *Les belles lettres*, las buenas letras.

LEVER, levantar.—*Lever la main*, tiene dos acepciones: 1.^a Es término forense, y significa jurar ante el juez; 2.^a Levantar la mano, amenazar ú ofender con ella.—*Lever un doute, un scrupule*, sacar á uno de alguna duda, etc.—NOTA. Levantar algo del suelo, debe traducirse *ramasser*.

LIGNE, línea, renglon, caña de pescar, *une ligne à pêcher*.—*Pêcher à la ligne*, pescar con caña.

LIMON, limon, fruta, etc.—*Limon*, equivale tambien á barro, lodo; v. gr.: Dios crió al hombre del barro de la tierra, *Dieu créa l'homme du limon de la terre*.—NOTA. En esta expresion, y otras pocas, se usa de la voz *limon*, porque en sentido de lodo, regularmente se traduce *boue*, y en los demás, *terre* ó *argile*.

LIMONIER, limon, árbol.—Se llama *limonier*, el caballo que se pone entre las varas de un carro, las cuales se llaman *le limon*.

LISIÈRE, orilla de paño.—*La lisière de Normandie, de Picardie*, la frontera de Normandía, de Picardía, que eran dos provincias de Francia.—*Lisière*, andadores de niño; *un enfant à la lisière*, un niño con andadores.

LIT, cama, *le lit d'une rivière*, la madre de un rio. *Un lit de pierres*, un asiento de piedras.—*Lit* equivale algunas veces á la voz *matrimonio*: *les enfants du premier lit*, los hijos del primer matrimonio, etc.

LITIÈRE, litera, cama de paja que se hace á los caballos y demas ganado para que se echen.

LIVRE, un *livre*, un libro; *une livre*, una libra (peso de diez y seis onzas).

LIVRER, entregar.—*Se livrer à quelqu'un*, fiarse de uno; siempre se toma en mala parte. *Vous vous livrez trop à cet homme, peut-être vous en repentirez-vous un jour*, V. confia demasiado en aquel hombre, quiera Dios que algun dia no le dé á V. que sentir.—*Livrer bataille*, dar batalla.

LOUER, alquilar, alabar.

LOUPE lupia, tumor; lente, vidrio de aumento.

LUSTRE, lustre, lustro, espacio de cinco años, voz poética;—araña para alumbrar.

M.

MAIN, mano.—*Main*, en el juego de naipes, significa baza.—*Main forte*,

socorro que se da á la justicia cuando requiere.—*Main basse*, mortandad. Mano de reloj, *aiguille*.—*Preter la main*, ayudar.—*Donner la main* tiene dos acepciones: 1.ª dar la mano; 2.ª casarse (es expresion de estilo elevado); v. gr.: *La princesse, pour le recompenser, lui donna sa main*, ó *l'honra de sa main*, la princesa, para premiarle, se casó con él.

MAISON, casa.—*Maison forte*, castillo donde se echan presos.—*Maison de force*, galera de mujeres, casa de mujeres para la juventud licenciosa.—*Maison de ville*, casa del ayuntamiento.—*Les petites maisons*, así se llama el hospital de locos de París, de que hablan muchos escritores en sentido metafórico: *Fontenelle* (famoso escritor frances) para decir que Alejandro era un loco, dice: *J'aurais envoyé cet Alexandre aux petites maisons*.—*Un enfant de famille*, ó *un enfant de bonne maison*, un hijo de buena casa, de buenos padres.

MAÎTRE, amo, dueño;—maestro, maestre: el gran maestre de la órden de Carlos III, *le grand maître de l'ordre de Charles III*.—NOTA. *Maître* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: *Grand-maître de la maison du roi*, mayordomo mayor del rey; *grand maître de l'artillerie*, el general de la artillería.—*Maître d'hôtel*, especie de mayordomo, que en casa de los grandes tiene el distrito de la mesa, y lo correlativo á ella. *Maître-autel*, altar mayor. *Maître en fait d'armes*, maestro de esgrima. *Maître garçon*, el primero ó principal oficial de sastre, zapatero, ó cualquier otro oficio. *Maître clerc*, oficial mayor de las oficinas de escribanos y procuradores. *Maître des hautes œuvres*, término forense, el verdugo comunmente llamado *bourreau*. *Maître des postes*, administrador de la posta (1). *Un petit maître*, un petimetre, un pisaverde. *Un coup de maître*, un golpe de maestro.. NOTA. Muchas veces *maître*, hacé de aumentativo; v. g.: Éres un grandísimo perezoso, *tu es un maître paresseux*.—*Passer maître*, en sentido recto, significa, recibirse maestro.—*Contre-maître*, contramaestre de navio.

MAÎTRESSE, ama, señora de casa, maestra.—Cortejo, mujer á quien se corteja; v. g.: Amigo, he visto á tu cortejo, es linda muchacha, *mon cher, j'ai vu ta maîtresse, et c'est fort jolie*.

MALTRAITER. ADVERTENCIA. No debe confundirse *maltraiter* con *traiter mal*; ambos indican el mal proceder de uno para con otro, pero de la diferencia de construccion resulta tambien en algo la del sentido.—*Maltraiter* significa ultrajar á uno con palabras ó golpes.—*Traiter mal*, tiene tres acepciones: 1.ª no tener con uno buen proceder; 2.ª dar mal de comer; 3.ª expresa que un médico ó cirujano no cura bien una enfermedad. *Cet homme traite mal sa femme*, este hombre procede mal con su mujer, *On traite mal dans cette auberge*, dan mal de comer en esta fonda ó meson (2). *Votre chirurgien vous traite très-mal*, su cirujano de V. le cura muy mal.—Nótese que en los tiempos compuestos de dichos verbos, la construccion es la misma, pero no la ortografia; en el primero se escribe *j'ai maltraité*; y en el segundo, *j'ai mal traité*, en dos voces.

MANCHE, *un manche*, un mango, *une manche*, una manga. *De fausses manches*, mangas postizas. *Un manche de charrue*, una esteva.—*La Manche*, significa: 1.º la Mancha, provincia de España; 2.º el brazo de mar que separa las costas de Inglaterra de las de Francia.

MANDER, despachar órden á uno para que venga á presentarse. *Il a été mandé à la cour*, ha recibido órden de presentarse en la córte... Hacer saber por escrito; v. gr.: Me escribió mi amo que había de venir mañana á la córte, *mon maître m'a mandé qu'il devait venir demain à la cour*.

MANÈGE, picadero, el arte de montar á caballo.—*Manège*, equivale á manejo, intriga; v. g.: Por fin he descubierto sus intrigas, *j'ai enfin découvert son manège*.

MANGER, verbo, comer; sustantivo, la comida... *Manger son blé en herbe*, en sentido literal, es comer el trigo que está todavía verde; y se dice tambien

(1) El administrador del correo se llama *directeur de la poste*.

(2) Se llama en frances á un fondista, *traiteur*.

de aquel que come anticipadamente su hacienda... *Manger son pain blanc le premier*, se dice de aquel que ha tenido buena vida, y despues la tiene mala. *Il a mangé de la vache enragée*, ó *il mangera de la vache enragée*, se dice del soldado que va á la guerra, para dar á entender que ha tenido ó tendrá muchos trabajos... *Un mangeur de saints*, un santurron.

MANIER, manosear.—A lo figurado, manejar; v. gr.: *Il s'est enrichi, en maniant l'argent de cette veuve*, se enriqueció manejando el dinero de aquella viuda.

MANNE, el maná, cesta grande, cuna de niño hecha de mimbres.

MANŒUVRE, *une manœuvre*, una maniobra; *un manœuvre*, un peon de albañil.

MANQUER, faltar.—Nótese que las inflexiones de sus acepciones dimanar de su régimen; v. gr.: *Manquer à quelque chose*, faltar en alguna cosa; *manquer de quelque chose*, carecer de alguna cosa, ser falta de ella; *manquer quelque chose*, como *manquer une occasion*, *un bon marché*, equivale á perder una ocasión, un buen lance, etc. *Manquer la messe*, quedarse sin misa. *Manquer à quelqu'un*, hacer agravio ó agraviar á uno; v. gr.: *Je ne crois pas avoir manqué à personne en ce que j'ai dit*, no pienso haber agraviado á alguno con lo que he dicho.—*Manquer*, equivale tambien á estar á pique; v. gr.: *J'ai manqué de tomber*, estuve á pique de caer.—*Manquer*, en el comercio equivale á quebrar.—*Manquer son coup*, errar el golpe, no salir bien con su intento. *Cela a manqué*, esto no ha tenido buen éxito.

MARAIS, laguna.—Se llaman *marais* las huertas que están en los alrededores de París.

MARC, marco, peso de ocho onzas; heces, asiento de algun licor, etc.

MARCHANDER, preguntar el precio de lo que se quiere comprar; regatear. Dudar, vacilar entre una cosa ú otra; v. gr.: No hay que vacilar, es menester que usted lo confiese, *il n'y a pas à marchander, il faut que vous en veniez*.

MARCHÉ, ajuste, mercado. Hoy es dia de mercado, *c'est aujourd'hui jour de marché*.

MARCHE, marcha, término militar, *Fausse marche*, marcha fingida;—paso de escalera. Tiene dos acepciones: 1.^a modo de andar; v. gr.: Yo le conozco en el modo de andar, *je le connais à sa marche*; 2.^a jornada; v. gr.: De aquí á Madrid hay tres jornadas, ó tres dias de camino, *il y a trois jours de marche d'ici à Madrid*.

MARCHER, andar, caminar.—A lo figurado, equivale á seguir: *Il marche sur les traces de son père*, él sigue las pisadas de su padre: esto es, imita á su padre en el modo de portarse.—*Marcher sur quelque chose*, pisar alguna cosa; v. g.: *Vous marchez sur ma robe*, V. pisa mi vestido.

MARECHAL, mariscal, dignidad militar; herrador, albéitar.

MARQUER, señalar, marcar. A lo figurado, manifestar; v. g.: *Il n'y a rien que je ne fasse pour lui marquer ma reconnaissance*, haré cuanto pueda para manifestarle mi reconocimiento... Hacer saber por carta, v. g.: Eseríbame usted el dia en que ha de venir, para que salga á recibirle, *marquez-moi le jour que vous viendrez, pour que j'aille au-devant de vous*.

MARQUISE, marquesa, marquesita, lienzo que se pone sobre una tienda de campaña á modo de pabellon.

MARRI, voz antigua que sólo se usa ahora en lo ascético, y significa arrependido; v. g.: *Le pêcheur, marri d'avoir offensé Dieu, fit pénitence*, el pecador, arrependido de haber ofendido á Dios, hizo penitencia.

MARS, el Dios Marte; Marzo, el tercer mes del año.

MARTINET, vencejo, pájaro; palmatoria; disciplina para niños.

MASSACRE, matanza... Se llama así cualquier oficial chapucero: *Cé tailleur est un massacre*, este sastre es un chapucero.—El verbo, en las dos acepciones, es *massacrer*; v. gr.: *Les ennemis massacrèrent la garnison*, los enemigos pasaron á cuchillo la guarnicion. *Ce tailleur a massacré mon habit*, este sastre ha echado á perder mi casaca, la ha hecho muy mal.

MÉDECINE, *la médecine*, el arte de la medicina; *une médecine*, una purga.

MELER, mezclar, enredar, barajar.

MÉNAGE, economía de casa, y todo lo relativo á ella. — *Toile de ménage*, lienzo casero. *Pain de ménage*, pan casero. — *Ménage* equivale á matrimonio, familia; v. gr.: Hay tres matrimonios ó familias en esta casa, *il y a trois ménages dans cette maison*.

MÉNAGER, economizar; v. gr.: *Les domestiques ne savent rien ménager des choses de leurs maîtres*, los criados no saben economizar nada de las cosas de sus amos. — *Ménager*, á lo figurado, tiene tres acepciones: 1.ª, guardar atenciones; v. gr.: *C'est un homme qu'il faut que je ménage*, es un hombre con quien debo guardar atenciones; 2.ª, andar con tiento: *Il faut ménager les petits esprits*, es menester andar con tiento con la gente de cortos alcances; 3.ª, facilitar medios para una cosa: v. gr.: *Je lui ai ménagé une conférence avec le ministre*, yo le he mediado, ó facilitado una conferencia con el ministro. *Se ménager ó ménager sa santé*, mirar por su salud... *Monsieur, ménagez vos mots*, caballero, mire V. cómo habla. — *Ménager* hace de sustantivo, y equivale á económico.

MÉNAGERIE, paraje donde encierran las fieras en los sitios reales.

MENDIANT, mendigo... Se llaman en frances *les quatre mendiants*, las cuatro frutas secas que se comen en las colaciones de la Cuaresma, que son: avellanas, almendras, higos y pasas. Nótese que á una de estas frutas aparte no se llama *mendiant*, sino el conjunto de ellas, *les quatre mendiants*.

MENU, menudo. — *Le menu peuple*, la plebe. *Les menus plaisirs*, así se llama el dinero que se dedica para gastar en comedias, refrescos, y otra cualquiera diversion: v. gr.: *Son père lui donne vingt écus par mois pour ses menus plaisirs*, su padre le da veinte pesos mensuales para su diversion.

MESURE, medida; (en la música) compás; (en los versos) metro.

MÉTIER, telar; oficio mecánico, como el de sastre, zapatero, cantero, etc.

METTRE, poner, meter. — Tiene muchísimas acepciones; las más usuales son las siguientes: *mettre au hasard*, aventurar, arriesgar, *mettre en repos*, sosegar; *mettre le holá*, *mettre d'accord*, poner en paz (1); *mettre une affaire sur le tapis*, entablar un asunto; *mettre à feu et à sang*, entrar á sangre y fuego (término militar); *mettre l'épée à la main*, sacar la espada; *mettre la main à la plume*, ponerse á escribir; *mettre au jour*, parir, dar á luz; *mettre au net*, sacar en linapio; *mettre en joue ó coucher en joue*, apuntar; *se mettre à la fenêtre*, asomarse á la ventana; *mettre au carcan*, poner á la vergüenza; *mettre aux fers*, echar grillos; *mettre pied à terre*, apearse; *mettre bas*, parir las hembras de los animales; *mettre en peine*, causar cuidado, *se mettre en peine*, estar con cuidado, darse cuidado; v. gr.: *On dit que vous mariez votre fille? hé! de quoi vous mettez-vous en peine, ó de quoi vous mêlez-vous?* Se dice que V. casa á su hija, y ¡qué cuidado se le da á V.! *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre en réputation*, cobrar fama; *se mettre en crédit*, acreditarse; *se mettre bien avec Dieu*, ponerse bien con Dios; *mettre à l'amende*, multar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre en gage*, empeñar alhajas; *mettre ordre à ses affaires*, disponer sus cosas; *mettre ordre à quelque chose*, remediar alguna cosa: v. gr.: *Le roi ayant appris qu'il s'était glissé quelques abus dans, etc., ordonna à son ministre d'y mettre ordre le plus tôt possible*; el rey noticioso de que se habian introducido algunos abusos en etc., mandó al ministro remediarlos cuanto ántes. *Mettre fin*, acabar, poner fin; *se mettre sous la protection de quelqu'un*, ampararse de alguno; *se mettre en garde*, plantarse, término de esgrima; *se mettre à couvert*, á lo propio, ponerse al abrigo; á lo figurado, ponerse en cobro, en salvo; *se mettre dans l'embarras*, ponerse en algun estrecho; *se mettre au fait de...*, enterarse de...; *mettre sur pied*, hablando de tropas, poner en pié; v. gr.: *Le roi de France peut mettre sur pied une armée de cinq cent*

(1) Sobre esas dos expresiones conviene advertir lo siguiente. *Mettre le holá*, significa poner en paz á dos ó muchos que estan riñendo, y *mettre d'accord*, poner en paz á los que están opuestos en parecer ó intereses.

mille hommes, el rey de Francia puede poner en pié un ejército de quinientos mil hombres... *Mettre sur le pied*, acostumar á...; v. gr.: *Je l'ai mis sur le pied de rentrer tous les jours à la brune*, le he acostumbrado á recogerse ó á volver á casa todos los dias al anochecer... *Mettre les fers au feu*, poner por obra...; *mettre de l'eau dans son vin*, moderarse; *mettre à la raison*, reprender á uno, enseñarle su obligacion, y tambien sujetarle; v. gr.: *Ah! monsieur le drôle, je vous mettrai à la raison*, ¡ah! bribon, yo te sujetaré (frase que suele usarse hablando con un muchacho indócil)... *Mettre la char-rue devant les bœufs*, tomar el rábano por las hojas...; *mettre quelqu'un en jeu*, tomar á uno en boca, hablar de él, mentarle; v. gr.: *Ne me mettez pas en jeu dans cette affaire-là*, no me tome V. en boca sobre aquel particular... *Se mettre en ménage*, casarse; *mettre le doigt ó le nez dessus*, expresion trivial, acertar, adivinar; *se mettre en quatre pour quelqu'un*, hacer todo lo posible por uno; v. gr.: *Je me mettrai en quatre pour lui rendre service* (ó sólo) *je me mettrai en quatre pour lui*, yo haré todo lo posible, ó nada hay que no haga para servirle, me haré pedazos por servirle... *Mettre quelqu'un à la bésace*, arruinar, término militar; *mettre en tas ó entasser*, amontonar, poner en monton...; *mettre en branle*, empezar á mover; *mettre à profit*, aprovecharse de...; *mettre en cage*, enjaular; *se mettre au-dessus des préjugés*, sacudir el yugo de las preocupaciones; *se mettre en devoir*, disponerse para, *mettre quelqu'un dans de beaux draps*, meter á uno en algun pantano; *mettre la main sur le collet*, prender; v. gr.: *On lui a mis la main sur le collet au sortir du café*, le han preso al salir del café... *Mettre à quia*, reducir á no saber qué responder; *mettre quelqu'un sur la voie*, indicar á uno los medios de conseguir lo que se pretende; *mettre le pain à la main à quelqu'un*, poner bien á uno, sugerirle los medios, caudal ó empleo con que viva ó lo pase bien; *mettre à la porte*, despedir, echar fuera.—NOTA. Con analogía á la lengua castellana, se usa en frances de *se mettre*, para indicar el empezar de una accion; v. gr.: *Se mettre à courir*, echar á correr. *Il se mit à pleurer*, se puso, empezó, echó á llorar; *à chanter*, á cantar; *à boire*, á beber; *à me quereller*, á regañarme.

MILLE, mil; milla, medida de caminos.

MINE, cara, semblante, mina.

MINEUR, minador, minero, menor.

MINUTE, minuto, minuta.

MIRER, asestar al punto de un arma.—*Se mirer*, mirarse en un espejo; v. gr.: *Cette jeune fille ne fait autre chose que se mirer du matin au soir*, esta mocita no hace otra cosa todo el dia, sino mirarse al espejo.

MODE, *un mode*, un modo, término de gramática, filosofia y música; *une mode*, una moda.

MOLLET, blandido, adjetivo. *Le mollet*, la pantorrilla.

MONSIEUR, señor. (Véase la advertencia sobre el uso del artículo.)—*Monsieur*, esta voz, así suelta, es el título que llevaba el primer hermano del rey de Francia; v. gr.: *Monsieur alla rejoindre le roi son frère au château de Fontainebleau*, Monseñor fué á encontrar al rey su hermano en el sitio de Fontainebleau.

MONTER, subir, ascender.—*Monter la garde*, entrar de guardia, y tambien montar la guardia.—*Monter une montre*, dar cuerda á un reloj. *Monter*, *se monter* (hablando de cuentas), importar; v. gr.: *Importa mucho más la cuenta de lo que yo pensaba*, *le compte se monte à beaucoup plus que je ne pensais*.—*Le montant du compte*, el importe de la cuenta.

MONTRE, aparador, reloj de faltriguera.

MORT, *la mort*, la muerte; *un mort*, un muerto.—*Chair morte*, carne mortecina.—*Mort-né*, animal que nace muerto.—*Morte-saison*, entre los artesanos, es el tiempo que se trabaja poco ó nada.

MORTIER, almirez, mortero, argamasa.

MOT, palabra, voz, diccion.—*Bon mot*, dicho agudo... *Gros mot*, invectiva.—*mot à mot*, palabra por palabra.

MOUCHE, mosca. *Mouche à miel*, abeja... *Mouche* ó *mouchard*, equivale á espía; pero sólo en la acepcion de aquellos espías que mantiene el gobierno

político en una capital como Paris, para enterarse de lo que pasa en ella. En otros sentidos, espía es *espion*.

MOUCHER, *se moucher*, sonarse; *moucher la chandelle*, despabilar.

MOULE, *un moule*, un molde; *une moule*, almeja, pescado de concha.

MOUSSE, *un mousse*, un galopin de navío; *de la mousse*, espuma, y también musgo.

MOUTARDE, mostaza... *C'est de la moutarde après dîné*, después de vendimias cuévanos. *La moutarde lui monte au nez*, se le sube la mostaza á las narices; se dice del que se pica en una conversacion.

MOYEN, mediano: *C'est un homme d'une moyenne taille*, es un hombre de mediana estatura;—medio para lograr sus fines.—En materia de interés, *moyen* equivale á facultad, poder; v. gr.: *Mes moyens ne me permettent pas de faire une dépense si considérable*, mis facultades no me permiten hacer un gasto tan grande.

N.

NAPPE, mantel de mesa. *Nappe d'eau*, despeñadero de agua.

NAVETTE, lanzadera de tejedor, naveta donde se echa el incienso; colza, semilla negra que se cria en Francia y Alemania, de que se hace aceite para freir y quemar.

NET, limpio, acendrado.—*Tout net*, claramente; v. gr.: *Él le dijo claramente que era un loco, il lui dit tout net qu'il était un fou*.

NEZ, nariz... *Nez*, algunas veces equivale á cara; v. gr.: *Nous nous rencontrâmes nez à nez*, nos encontramos cara á cara. *On lui a jeté au nez que...*, le han echado en cara que... *Ce n'est pas pour ton nez*, no te verás en ese espejo.

NICHE, nicho;—chasquillo; v. gr.: Me acuerdo hoy del chasquillo que usted me ha pegado, *je me souviens encore de la niche que vous m'avez faite*.

NID, nido... *Il croit avoir trouvé la pie au nid*, se dice del que piensa haber encontrado cosa buena que en realidad no vale nada.

NOEL, el día de Navidad; villancico que se canta en tiempo de Navidad.

NOM, apellido: *nom de baptême*, nombre... Atiéndase al sentido y expresión de los dos ejemplos siguientes: Dígame V. su apellido, *dites-moi votre nom*. Dígame V. su nombre, *dites-moi votre nom de baptême*. *Un homme de nom*, un hombre afamado.

NOURRIR, alimentar, criar, en sentido de dar de mamar. *Nourrir* equivale también á mantener, dar de comer; v. gr.: Dime, grandísimo holgazán, ¿piensas que te he de mantener sin hacer nada? *Dis-moi, maître fainéant, penses-tu que je te nourrirai sans rien faire?*

NOUVELLE, noticia, novedad; nueva, adjetivo femenino de *nouveau*, nuevo.

NOYER, nogal, árbol; ahogar, verbo.

NU, desnudo. *L'épée nue*, la espada desenvainada.

O.

ŒILLET, clavel, flor, ojete.

OFFICE, *l'office divin*, los oficios divinos;—repostería; v. gr.: Lleva eso á la repostería, *porte cela à l'office*.—*Office*, algunas veces se usa en sentido de beneficio, etc.; pero más vale usar de *service*; *un mauvais service* está mejor dicho *qu'un mauvais office*.—*Le Saint-Office*, el tribunal de la Inquisición.

OFFICIER, oficial, voz militar. *Officier*, verbo, celebrar los oficios divinos, oficiar.

OR, oro; metal; *drap d'or*, tela de oro;—luego, conjuncion.

ORDONNANCE, ordenanza, receta de médico. *Un habit d'ordonnance*, un vestido de uniforme.

ORDONNER, mandar una cosa para que se ejecute, ordenar una cosa para que se disponga.

OUBLIE, barquillo, lo que venden los barquilleros; oblea, mejor se dice *pain á cacheter*.

OUIE, oído, uno de los cinco sentidos; agalla de pescado.

OUTRE, pellejo, bota; además, conjunción; v. g.: *Outre cela*, además de esto.

P.

PAGE, *un page*, un paje; *une page*, una página.

PAILLE, paja; pelo que se encuentra en los hojas de los cuchillos, navajas, etc.

PAIN, pan.—*Pain de bougie*, librillo de cerilla. *Pain de sucre*, pilon de azúcar.—*Demander son pain*, pedir limosna... *C'est pain béni*, se suele decir cuando uno se lleva algun chasco por su culpa.

PALAIS, palacio, el paladar.

PALETTE, paleta, paleta de pintor.

PANIER, cesta. *C'est un panier percé* (figurado), es prodigo.

PANNEAU, panal, término de carpintería, red para coger caza grande ó menuda.—NOTA. De esta última acepción deriva *donner dans le panneau*, dejarse engañar, creer una cosa que no es, caer en el garlito.

PARC, bosque cerrado, jardín grande;—aprisco, parque de artillería.

PAQUES, Pascua de Resurrección.—Adviértase que el francés no entiende por Pascuas sino la de Resurrección; y así un español que dijera, hablando de Pascuas de Navidad: Venga V. en estas fiestas de Pascuas, *venez ces fêtes de Pâques*, daría á entender al francés que le decía que viniese á Pascuas de Resurrección, y sería preciso que dijera, *venez ces fêtes de Noël*. Siendo Pascuas de Navidad, *Noël*; Pascuas de Reyes, *les Rois*; Pascuas de Pentecostés, *le Pentecôte*.

PARER, adornar; desviar un golpe, en sentido recto y figurado.

PARLER, hablar. *Parler du nez*, ganguear. *Parler en maître*, hablar con magisterio *Parler à mots couverts*, hablar con di-fraz... *Cela parle tout seul*, (frase adverbial), eso se sabe. NOTA. Hay alguna diferencia en estas dos expresiones: *mal parler*, *parler mal*. *Mal parler*, significa hablar mal de la gente; y *parler mal*, hablar con impropiedad; v. gr.: *Il ne faut pas mal parler des absens*, no conviene hablar mal de los ausentes. *Il ne faut pas parler mal devant les savants*, no se debe hablar con impropiedad delante de hombres instruidos.—Adviértase que sólo se repara esta diferencia de construcción en el presente de infinitivo y tiempos compuestos, porque en los simples sólo se dice en ambos sentidos: *il parle mal*, *il parla mal*; y no *il mal parle*, *il mal parla*, etc.

PARQUET, suelo de madera que estilan poner los estrados en Francia; ámbito donde los jueces tienen su asiento en los tribunales; luneta.

PARTERRE, cuadro de flores en un jardín; el patio del teatro.

PARTI, partido, partida; término militar: El encontró una partida enemiga y la derrotó, *il rencontra un parti ennemi, et le mit en déroute*.

PARTIE, parte: Hagamos una partida á los naipes, *faisons une partie de cartes*.

PAS, paso, huella: Seguí las huellas de su caballo, *je suivis le pas de son cheval*;—*pas*, adverbio negativo.—*Le pas de la porte*, el umbral de la puerta.

PASSAGE, travesía, pasadizo, pasaje; cita de algun autor.

PATÉ, pastel. *Pâté*, borron de tinta que cae en el papel.

PATINER, manosear, voz baja; correr patines.

PAYS, país, patria, tierra nativa. *Pays*, hace de adjetivo, y equivale á paisano en el sentido siguiente: Si es castellano, es paisano mio, porque tambien lo soy. *S'il est castillan, il est mon pays, car je suis aussi de la Castille*. Somos paisanos, *nous sommes pays*.—NOTA. Muchos dan por equivalente á la voz *paisano* la de *paysan*, pero es menester advertir lo siguiente: la voz *pay-*

san no tiene otro sentido que el de hombre de campo (*villicens*), y en lo figurado, hombre basto, agreste, etc. Así no corresponde á la de paisano, sino en aquella acepcion. Los soldados llaman *paisano* á cualquiera que no es militar, ó perteneciente á él; en este sentido, le corresponde la voz *bourgeois*; v. gr.: Oficiales y paisanos todos concurren al baile, *officiers et bourgeois tous vinrent au bal*. Encontré al capitán Gonzalez que iba vestido de paisano, *j'ai rencontré le capitaine Gonzalez habillé en bourgeois, ó en habit bourgeois*.—El paisanaje, en este sentido, se traduce: *La bourgeoisie ó les habitants*, si se hablare de lugar ó pueblo corto.

PÊCHE, pesca; melocoton, fruta.

PÊCHER, como sustantivo, expresa el árbol del melocoton: como verbo, pescar.

PÊCHER, pecar.

PÊCHEUR, pescador.

PÊCHEUR, pecador.

PEINE, pena.—*Peine*, equivale á trabajo: 1.º Cuando va con el verbo *perdre*, perder, v. gr.: Yo quise persuadirselo, pero perdí mi trabajo, *j'ai voulu le lui persuader, mais j'ai perdu mes peines*; 2.º con *prendre*; v. gr.: Yo le acompañaré á V., *je vous accompagnerai*. No se tome V. ese trabajo, *ne prenez pas cette peine*.—*Peine* equivale también á dificultad; v. gr.: *Je n'ai pas de peine à le croire*; le creo sin dificultad.

PELER, pelar.—*Peler*, hablando de una fruta, es mondar: *peler une poire*, mondar una pera.

PELTON, ovillo; peloton, término militar.

PENCHANT, declive, repecho.—A lo figurado, inclinacion: *Suivre son penchant*, seguir su inclinacion.

PENDRE, colgar, ahorcar.

PENSÉE, pensamiento; trinitaria, flor.

PENSER, pensar. *Penser*, estar á pique de...; v. gr.: Estuve á pique de morir, *j'ai pensé mourir*. En este sentido no se usa bien de *penser* sino en los tiempos compuestos.

PERCHE, perca, pez; percha, vara larga; pértica, medida de tierra.

PERSONNE, *une personne*, una persona, un sujeto;—*personne*, nadie.

PETIT, pequeño... *Un petit esprit*, un hombre limitado.—*Un petit nombre*, un corto número.—*Petit* entra en composicion con algunas voces, y hace parte de su significacion; las más usuales son las siguientes: *Le petit peuple*, la plebe; *petit-fils*, nieto; *petit-fille*, nieta; *petit-lait*, suero; *petit-collet*, abate. *En petit*, adverbio, en diminutivo ó abreviado.—*Brûler à petit feu*, quemar á fuego lento.

PETITESSE, pequeñez.—A lo figurado nimiedad.

PETRI, amasado, participio de *pêtrir*, amasar.—A lo figurado, equivale á lleno de... v. gr.: *Il est pétri de grâces*, está lleno de gracias; *il est pétri de défauts*, está lleno de vicios: lo que no se dice sino hablando de personas.

PIED, pié. *Pieds de mouche*, garrapatos... *Pied-plat* (voz injuriosa), hombre vil. *Sur ce pied-là*, frase adverbial, en esta suposicion, supuesto ello.—*Un logement de plain-pied*, vivienda que está en un andar, en que no hay que subir ni bajar.

PILIER, pilar.—*C'est un pilier du cabaret*, etc., se dice del borracho que está siempre en tabernas, etc.

PIQUÉ, pica: uno de los cuatro palos de los naipes, espadas. *Le roi de pique*, el rey de espadas.—A lo figurado, *piquer*, equivale á enfado, pique, etc.

PIQUER, herir de punta, punzar, mechar.—A lo figurado, *piquer quelqu'un* es picar á uno, enfadarle, causarle disgustos en alguna cosa.—*Se piquer de quelque chose* tiene dos acepciones: 1.ª picarse, desairarse, por alguna cosa; v. gr.: *Il n'entendit pas la plaisanterie, et il s'en piqua; il se leva, et s'en alla sans nous dire adieu*, no entendiendo la chanza, se picó, se levantó, y se fué sin despedirse de nosotros; 2.ª alabarse, jactarse, picarse de...; v. gr.: *Il se pique d'être bon mathématicien*, se precia de buen matemático.

PIQUET, estaquilla para montar una tienda de campaña; piquete de soldados; los cientos de naipes: *Jouer au piquet*, jugar á los ciento.

PIQUETTE, vino, aguapié.

PITIE, lástima compasion.

PLACE, sitio, lugar, plaza.

PLACER, colocar.—*Placer un domestique*, acomodar á un criado: *C'est un domestique qui cherche à se placer*, es un criado que busca una conveniencia.

PLAINDRE, *plaindre quelqu'un*, compadecerse de uno; *se plaindre de quelqu'un*, quejarse de uno.

PLAIRE, *plaire à quelqu'un*, agradar á uno; *se plaire à quelque chose*, tener gusto en alguna cosa.—*Cela me plaît*, eso me gusta, ó es de mi gusto, así lo quiero.

PLAISIR, placer, favor.—*Nouvelle faite à plaisir*, noticia supuesta.

PLANCHER, techo interior de un cuarto, suelo interior de un cuarto.—*Avoir les yeux fixés au plancher*, mirar al techo; *avoir les yeux fixés sur le plancher*, mirar al suelo.

PLAT, fuente ó plato grande; adjetivo, llano, liso... *Plat*, á lo figurado hace de adjetivo, y significa vil, ordinario, soso, y tambien cobarde; v. gr.: *Il a des façons plates, qui font voir que c'est un homme de rien*, tiene unos modales tan ordinarios, que manifiesta que es un hombre vil. *C'est un pied-plat, qui ne se battra pas, quand vous lui donneriez vingt soufflets*, es un cobarde, que no sacará la espada, áun cuando V. le diera veinte bofetones.—*Un style plat*, un estilo ordinario, chavacano... *Dire des platitudes*, decir cosas ordinarias, sosas, sin gracia.—*Donner des coups de plat d'épée*, dar de palos con la espada.—*Battre à plate couture*, término militar, derrotar enteramente.

PLATREER, enyesar.—*Plâtrer*, á lo figurado, encubrir, disimular males ó defectos de uno ó de alguna cosa.

PLEIN, lleno.—*Plein*, equivale á *en medio de...* en las siguientes expresiones: *En plein jour*, de día claro; *en plein conseil*, en el mismo consejo; *en pleine mer*, en alta mar; *en pleine campagne*, en campo raso.—*Plein*, equivale tambien á todo, toda, etc. *À pleines voiles*, á toda vela; *en pleine liberté*, con entera libertad.

PLI, pliegue; arruga que se hace en alguna cosa, de resultas de haber sido mal doblada; y en este sentido suele decirse *faux pli*.

PLIER, doblar, encorvar, ceder.—*Plier*, hablando de tropa, es romperse, y algunas veces huir; v. gr.: *Le régiment de... plia à l'affaire de...*, el regimiento de... huyó en la funcion de...—*Se plier au génie de quelqu'un*, acomodarse al genio de uno.—*Plier bagage*, escapar, irse sin decir nada.

PLONGER, chapuzar, bucear, ir debajo del agua... *Plonger* equivale á encajar, meter; v. gr.: *Il lui plongea son épée jusqu'à la garde*, le encajó la espada hasta la guarnicion.—*Se plonger dans le vice*, entregarse al vicio.

PLUMER, pelar un ave, ó cualquiera volateria.—A lo figurado, estafar, desplumar.

POËLE, *Un poêle*, tiene tres significados: 1.º estufa; 2.º un palio portátil; 3.º un paño de tumba.—*Une poêle* una sartén.

POINTE, punta, tachuela.—A lo figurado, dicho, mote, agudeza, etc.

POLITIQUE, *la politique*, la política, el arte de gobernar; *un politique*, un político.

POMPE, pompa, con mucha pompa, *en grande pompe*; bomba, máquina hidráulica.

PORT, puerto, porte.—Eso no paga porte, *cela ne paie pas de port*.—*Arriver à bon port*, llegar bueno y sano.

PORTE, tercera persona del presente de indicativo de *porter*, llevar, la que entra en composicion con las voces siguientes y hace parte de su significacion.—*Porte-crayon*, lapicero; *porte drapeau* ó *porte-enseigne* abanderado, *porte-faix*, esportillero, mozo de esquina; *porte-feuille*, cartapacio; *porte-lettre*, cartera; *porte-manteau*, balija; *porte-mouchettes*, caja de despabiladeras; *porte-voix*, bocina.

PORTÉE, tiro, alcance.—A lo figurado, tambien es alcance, ó lo que alcanzan las facultades del entendimiento; v. gr.: *Il faut parler aux gens selon leur portée*, conviene hablar á la gente segun lo que alcanza su entendimiento.—*Etre à portée de...*, estar á mano de...

PORTER, llevar.—*Porter* tiene cinco acepciones: 1.^a alcanzar (hablando de armas de fuego); v. gr.: El cañon no alcanza hasta allá, *le canon ne porte pas jusque-là*; 2.^a acertar (hablando de tiros y golpes); v. gr.: Todos los tiros no aciertan, *tous le coups ne portent pas*; 3.^a contener; v. gr.: *Le décret porte*, el decreto contiene, manda, etc.; 4.^a subir; v. gr.: El ardor del fuego me sube á la cabeza, *l'ardeur du feu me porte à la tête*; 5.^a *se porter bien*, estar bueno. *Se porter au bien*, inclinarse á la virtud.

PORTEUR, portador. *Porteur d'eau*, aguador.

POSTE, la *poste*, la posta, y tambien la casa de correos;—*un poste*, un puesto, voz militar.—*Un poste*, equivale algunas veces á la voz empleo; v. gr.: El ocupó los empleos más distinguidos del Estado, *il remplit les postes (emplois) les plus distingués de l'Etat*.

POT, puchero.—Muda de significado, conforme la voz á que se agrega: *Pot-à-l'eau*, jarra. *Le pot au feu*, la olla; tambien se dice de la carne que se echa en ella: *un pot à feu*, olla de fuego artificial; *pot de chambre*, orinal, y tal vez el bañado: *pot-pourri* (figurado), chismes.

POUCE, el dedo pulgar; una pulgada, medida.

POUDRE, polvo, polvos: *Tirer sa poudre aux moineaux*, en sentido literal es gastar mucha pólvora en matar gorriones; y equivale en lo figurado, á ocuparse en cosas de poca sustancia.

POUSSER, empujar.—*Pousser*, equivale: 1.^o á mover á...; v. gr.: *C'est sa mauvaise conduite qui m'a poussé à lui parler de la sorte* (1), fué su mala conducta la que me movió á hablarle así; 2.^o á salir; 3.^o á llevar; v. g.: El llevó la desvergüenza hasta pedirme dinero, *il poussa l'effronterie jusqu'à me demander de l'argent*.

POUSSIÈRE, el polvo que proviene de la sequedad de la tierra; v. gr.: Los caminos están llenos de polvo, *les chemins sont pleins de poussière*, y no de *poudre*.—NOTA. En cualquiera otro sentido que esté la voz polvo, debe traducirse *poudre*. Sin embargo, hablando de tabaco: un polvo es *une prise de tabac*.

PRACTIQUE, práctico.—*Pratique* equivale á un parroquiano ó parroquiana, pero siempre en frances es del género femenino; v. gr.: Es un buen parroquiano, *c'est une bonne pratique*. Es una buena parroquiana, *c'est une bonne pratique*.—NOTA. Práctico, no se traduce *pratique*, sino *experimenté* ó *habile*; v. gr.: Es un hombre práctico en el arte de disimular, *c'est un homme habile dans l'art de dissimuler*.

PRENDRE, tomar, coger, prender. Este verbo tiene muchas acepciones: las más usuales son las siguientes: *Se prendre*, pegarse una cosa con otra; v. gr.: *Prends garde que le rayón ne se prenne ó ne s'attache*, ten cuidado no se pegue el guisado.—*Prendre à témoin*, atestiguar; *prendre un air grave*, ponerse serio; *prendre le parti de quelqu'un*, volver por uno, sacar la cara por él; *prendre parti*, sentar plaza; *prendre son parti*, tomar su resolucion, determinarse; v. gr.: *J'ai pris mon parti*, he tomado mi resolucion; *tu as pris ton parti*, has tomado tu resolucion; *il a pris son parti*, él ha tomado su resolucion, etc., *nous avons pris notre parti, vous avez pris votre parti, ils ont pris leur parti*, etc.—NOTA. Tambien *prendre le parti de*, y el verbo que sigue en infinitivo presente, equivale á determinarse á...; v. gr.: *J'ai pris le parti de le fuir*, me he determinado á huir de él. *Prendre l'épouvante* ó *s'épouvanter*, espantarse; *prendre sur le fait*, coger en el hecho; *prendre à crédit*, tomar fiado; *prendre congé de quelqu'un*, despedirse; v. gr.: *Je vais prendre congé de mon père*, voy á despedirme de mi padre. *Prendre bien son temps*, valerse de la oca-

(1) En este modo de hablar es mejor usar del verbo *porter*; v. gr.: *C'est sa mauvaise conduite qui m'a porté à lui parler ainsi*.

sion; *prendre la fuite*, *fuir*, *huir*; *prendre le deuil*, ponerse de luto; *prendre à cœur*, tomar á pechos; *prendre en bonne part*, tomar á bien; *prendre en mauvaise part*, tomar á mal; *prendre quelqu'un au mot*, coger á uno la palabra; *prendre ses sûretés*, asegurarse; *prendre ses mesures*, echar bien sus líneas; *prendre pitié de quelqu'un*, compadecerse, apiadarse de uno; *se prendre de paroles*, trabarse de palabras; *se prendre de vin*, emborracharse; *prendre à bail*, arrendar, esto es, tomar en arrendamiento; *prendre garde*, tener cuidado; *prendre médecine*, estar de purga, purgarse; *prendre conseil*, aconsejarse; *prendre jour*, señalar día; *prendre part à...*, participar en...; *prendre plaisir à...*, gustar de...; *prendre à tâche*, dar en hacer, ó decir, etc.; v. gr.: *Il a pris à tâche de me faire enrager*, él ha dado en hacerme rabiar; *elle a pris à tâche de me déplaire*, ella ha dado en disgustarme. *Prendre les choses de travers*, tomar las cosas á mal; *prendre l'air*, tomar el aire.—*Prendre la balle au bond*, á lo figurado, aprovecharse de la ocasion; *prendre sa volée*, tomar su vuelo; *prendre les devants*, á lo figurado, ganar á uno por la mano; *prendre femme*, casarse...; *prendre la mouche*, picarse, enfadarse...; *prendre son sac et ses quilles*, irse con su madre de Dios; *prendre le change*, quedar engañado, engañarse; *prendre à toutes mains*, recibir de todas partes; *prendre le chemin des écoliers*, ir rodeando, pero con intento; *vouloir prendre la lune avec les dents*; intentar imposibles, querer llegar al cielo con las manos; *vous avez pris cela sous votre bonnet*, se dice de uno que cuenta alguna noticia sin fundamento; *pour qui me prenez-vous?* ¿por quién me tiene V.?—NOTA. Además de las expresadas acepciones el verbo *prendre* tiene por sí solo infinitas; v. gr.: *Cet homme a pris*, este hombre se ha acreditado; *cela ne prendra pas*, esto no tendrá aceptación, lugar, efecto, etc.; *la Seine est prise*, el río Sena está helado; *il a pris dans Virgile les vers que vous avez lus*, ha sacado de Virgilio los versos que V. ha leído; *où prend-il ce qu'il dit?* ¿de dónde saca lo que dice?

PRÈS, *près de...*, cerca de...—*Près*, conjunción exclusiva.—*De près*, de cerca; *regarder de près*, *voir de près*, mirar de cerca, ver de cerca. Para expresar un hombre nimio, se dice: *c'est un homme qui y regarde de près*.—*Serrer de près*, á lo figurado, apretar á uno.—*Tenir de près ó de court*, á lo figurado, sujetar; *c'est une femme qui tient ses enfants de trop près*, es una mujer que sujeta demasiado á sus hijos.

PRÉSENT, presente, lo que es ahora; presente, el que no está ausente; regalo, don que se hace.

PRESSE, prisa: ¿qué prisa tiene V.? *quelle presse avez-vous?*—*pressa*, *sous presse*, en prensa;—*apreton de gente*; v. gr.: En semejante apreton de gente, los rateros hacen su agosto, *c'est dans une presse pareille que les filous font leurs orges*.

PRÊTER, prestar... *Prêter l'oreille*, dar oídos, escuchar.

PRISE, toma: la toma de Troya. *la prise de Troie*;—*presa*: el corsario abordó con su presa, *le corsaire aborda avec sa prise*.—*Prise* equivale á asidero, ó paraje por donde se puede asir ó agarrar una cosa; v. gr.: No había por donde agarrarlo: *il n'y avait pas de prise*. *Une prise de tabac*, un polvo.—NOTA. *Presa* se traduce *proie*: 1.º hablando de aves de rapiña; 2.º en sentido odioso.

PRISONNIER, preso, prisionero.

PRIX, precio, premio.—NOTA. *Prix*, algunas veces sirve para la comparación; v. gr.: *Tout fameux qu'il est, il n'est rien au prix de son père*, ó *en comparaison de son père*, por famoso que él sea es nada en comparación de su padre.

PROPOS, esta palabra por sí sola no tiene significado determinado, pero se une con los verbos *être*, *avoir*, *faire* y *tenir*, y hace parte de su significación. Además de esto, sirve también para formar muchas expresiones adverbiales, las más usuales son las siguientes: *de propos délibéré*, con intento; *à tout propos*, á cada instante; *à propos*, á tiempo, á buena hora, bien; v. gr.: *Vous venez à propos*, V. llega á tiempo, V. viene bien, etc., *Mal à propos*, tiene dos acepciones: 1.º á contratiempo v. gr. *Cette lettre de change vient mal à propos*, *car je n'ai pas d'argent*, esta letra viene á contratiempo, ó en muy mala

ocasion, porque no tengo dinero; 2.^a sin razon: *Vous me grondez mal à propos*, usted me riñe sin razon.—*À propos de rien*, por una friolera, sin motivo v. g.: *Leur dispute est venue à propos de rien*, su quimera vino por una friolera.—NOTA.—*À propos* se usa frecuentemente en la conversacion, interrumpiendo al que habla, con alguna noticia de que nos acordamos de repente, y que tememos se nos olvide; v. g.: *À propos, savez-vous que monsieur*** est mort?* ahora que me acuerdo, antes que se me olvide, ¿saben Vds. que el señor*** ha muerto?

PUCE, pulga... *Avoir la puce à l'oreille*, á lo figurado, estar con muchísimo cuidado sobre algun asunto... *Mettre la puce à l'oreille*, á lo figurado, poner á uno en gran cuidado sobre algun asunto; v. g.: *Cette nouvelle lui à mis la puce à l'oreille*, esta noticia le ha puesto en gran cuidado.

PUISSANCE, poder.—NOTA. Se debe traducir por *puissance*, cuando indica dominio; v. g.: Una mujer, en poder de marido, no puede disponer de su hacienda, *une femme, en puissance de mari, ne peut pas disposer de son bien*. En las demas ocasiones tradúzcase poder por *pouvoir*.—*Puissance* equivale tambien á potencia; v. gr.: Todas las potencias europeas, *toutes les puissances de l'Europe*.

PUISSANT, poderoso.—Por extension, *puissant*, equivale á gordo, corpulento; v. gr.: Es tan gorda mi madre, que no cabe por esta puerta, *ma mère est si puissante, qu'elle ne peut pas passer par cette porte*.

Q.

QUART.—*Devoir au tiers et au quart*, deber á todo el mundo: *médire du tiers et du quart*, murmurar de todo el mundo.

QUARTERON, cuarteron, peso.—Hablando de cosas que se venden por ciento, *quarteron* significa la cuarta parte de dicho ciento.

QUARTIER, cuarto, barrio; la gente del barrio, *le gens du quartier*; cuartel, el cuartel de los soldados, *le quartier des soldats*.

QUESTION, cuestion, pregunta, el tormento que se daba á los reos para que declarasen sus delitos ó cómplices. *Donner la question*, dar tormento... *Question* entra en composicion con el verbo *être* para formar el modo de hablar impersonal siguiente; *à présent il est question de rire, de chanter, de se divertir*, ahora se trata de reir, cantar y recrearse. *Il n'est pas question de cela*, no se trata de eso, especie de interjeccion muy usual, para apartar de la conversacion todo asunto que le es extraño.

R.

RACCOMMODER, componer.—*Se raccomoder*, volver á las amistades.

RAMASSER, levantar del suelo lo que está caido, recoger cualquier cosa esparcida; juntar ó hacer dinero; v. g.: Los volatineros han juntado mucho dinero en esta cuaresma, *les danseurs de corde ont ramassé beaucoup d'argent pendant ce carême*.

RAME, remo; hablando de papel, resma.

RAPPORT, producto: Esta tierra es de poco producto, *cette terre est de peu de rapport*; relacion de un hecho ó pleito, soploneria; yo no soy amigo de soplonerias, *je n'aime pas les rapports*;—conexion; ¿qué conexion tiene eso con lo que yo decia? *quel rapport cela a-t-il avec ce que je disais?*

RAPPORTER, volver á traer; soplar ó chismear, referir un hecho; relatar un pleito: producir.

RAPPORTEUR, soplón, relator.

RASER, afeitar, arrasar, pasar rozando.

RAVIGOTER, dar vigor; v. gr.: Echa un trago que te dará vigor, *bo's un coup, cela te ravigotera*.

RAVIR, tomar por fuerza; á lo figurado, embelesar.

REBATTRE, volver á barajar: *Cela est rebattu*, esto se ha dicho ya mil veces.

RECHERCHER, volver á buscar, escudriñar, pretender: *Rechercher une demoiselle en mariage*, pretender una señorita para casarse.—*Rechercher ó faire des recherches*, hacer pesquisas.

RECOURIR, volver á correr; recorrer; acudir á la justicia, etc.

REÇU, recibido, participio de *recevoir*, recibir, recibo; aquí está el recibo del dinero que V. me ha dado, *voici le reçu de l'argent que vous m'avez donné*.

REGENT, regente, catedrático.

RÉGLER, reglar, tirar líneas, arreglar.

REGRETTER, sentir.—Debe traducirse sentir por *regretter*, cuando indica un sentimiento causado por la privacion de una cosa en la cual se había puesto cariño; y así, *je regrette Madrid*, equivale á: siento haber salido de Madrid, ó siento el no poder vivir en Madrid. *Nous devons regretter le temps perdu*, debemos sentir el tiempo que se ha perdido. *Socrate fut regretté de tous les Grecs gens de bien*, fué sentida la muerte de Sócrates por toda la gente de bien de Grecia.

REJETER, volver á arrojar.—Figurado, desechar; *Il rejeta la proposition que lui firent les ambassadeurs*, él desechó la propuesta que le hicieron los embajadores.

RELACHER, volver á soltar. *Se relâcher*, relajarse; v. gr.: *La discipline romaine se relâcha beaucoup sous le règne des empereurs*, se relajó mucho la disciplina romana bajo el reinado de los emperadores.

RELEVER, volver á levantar, realzar.—*Relever de maladie*, *relever de couches*, salir de una enfermedad, de un parto.—En lo forense, *relever*, significa depender; v. gr.: La justicia de este lugar depende de la cancillería de Valladolid, *la justice de cet endroit-ci relève de la chancellerie de Valladolid*.

RELIER, volver á atar, encuadernar; encuadernacion, *reliure*.

REMERCIER, dar las gracias.—*Remercier quelqu'un de son emploi*, quitar á uno su empleo (con buenos modos, porque si no, se usa de *ôter*); v. gr.: La compañía no estando contenta con su agente, le quitó el empleo y nombró á otro, *la compagnie n'étant pas satisfaite de son agent, le remercia, et en nomma un autre*. Tambien *remercier*, significa hacer dejacion de su empleo; v. gr.: *Il connut qu'on n'était pas content de lui, et en conséquence, il remercia prudemment, avant qu'on le remerciât*, lo que equivale á: hizo dejacion del empleo, ántes que se lo quitasen.

REMISE, dilacion, gracia ó disminucion que se hace á uno de la cantidad que se debe pagar; cochera.—*Un carrosse de remise*, coche de alquiler, el cual se diferencia del *fiacre*.—*Partie remise* (término de juego), tablas.

REMONTER, volver á montar ó subir; ir contra la corriente del agua... *Se remonter*, rehacerse.

RENDRE, restituir.—*Rendre* equivale: 1.º á dar ó producir; v. gr.: Esto os dará ciento por ciento, *cela vous rendra cent pour cent*; 2.º á hacerse.—*Se rendre*, rendirse. *Se rendre* equivale tambien á llegar, ir, etc.; v. gr.: *Le roi se rendit à Versailles, où toute la cour l'attendait*, llegó el rey á Versailles, donde le esperaba la corte. *On peut s'y rendre par mer*, se puede ir allá por mar. *Rendez-vous au Prado à cinq heures*, Esté V. ó lléguese V. al Prado á las cinco (1).

RENFERMER, volver á encerrar, contener. *Ce papier renferme quelque secret*, este papel contiene algun secreto.—*Faire renfermer quelqu'un*, hacer poner á uno en un encierro.

RENTREER, volver á entrar.—*Rentrer en soi-même*, volver en sí, en sentido de enmendarse.

(1) De esta última acepcion de *rendre*, viene el sustantivo *rendez-vous*, que equivale á la voz castellana cita; v. g.: *J'ai un rendez-vous au Prado*, tengo una cita, ó estoy citado al Prado.

RENVOI, en lo escrito ó impreso es llamada; y en las postas, retorno.

RENOYER, volver á enviar, despedir; v. gr.: He despedido á mi criado, porque es un borracho, *j'ai renvoyé mon domestique, parce que c'est un vrogne.*

REPARTIR, volver á marchar; v. gr.: Llegaré el lunes y volveré á marchar al instante, *j'arriverai lundi, et je repartirai à l'instant.*—*Répartir*, significa responder, en sentido de replicar; v. gr.: *Oui, répartit le jeune homme, vous promettez beaucoup, mais vous ne tenez guère*, sí, respondió el jóven, V. promete mucho, y cumple poco.—NOTA. No debe equivocarse este *répartir* con otro *répartir*, que significa distribuir, repartir; observando que el primero sigue la conjugacion de *partir*.

REPASSER, volver á pasar, amolar: Este cuchillo está mal amolado, *ce-couteau est mal repassé.*—*Plancher*: Él le daba cinco reales diarios para que le planchase la ropa, *il lui donnait cinq réaux par jour, pour qu'elle lui repassât son linge.*

REPRENDRE, volver á tomar, reconvenir.

RESSERRER, volver á cerrar, volver á apretar.—*Reserrer*, significa estreñir, hablando de la evacuacion natural del cuerpo, y así: *Je suis reserré, equiva- le á estoy estreñado.*

RESSORT, muelle de alguna máquina.—A lo figurado, significa resorte, ó medio oculto de que se vale uno para salir con su intento; v. gr.: *Cromwell fit alors agir tous les ressorts de la politique la plus profonde*, entónces Cromwel hizo obrar todos los resortes de la más profunda política.—En lo forense *ressort*, equivale á distrito.

RETENIR, retener, volver á tener.—Tiene tres acepciones: 1.^a detener; v. gr.: Ha dos dias que me detiene aquí, sin despacharme, *il y a deux jours qu'il me retient ici, sans terminer mon affaire*; 2.^a conservar en la memoria: *Je ne puis rien retenir de ce que j'étudie*, no puedo conservar en mi memoria cosa alguna de lo que estudio; 3.^a contenerse, moderarse; v. gr.: *Si j'ene me retenais je lui ferais voir qui je suis*, si yo no me contuviera le haría ver quien soy.

RETIRER, volver á tirar, volver á disparar.—*Retirer*, tiene dos acepciones: 1.^a sacar; v. gr.: Le hemos sacado del agua medio muerto, *nous l'avons retiré de l'eau à moitié mort*; 2.^a recoger; v. gr.: Yo le recogí por caridad, *je le retirai chez moi par charité.*—*Se retirer*, equivale, 1.^o á retirarse; 2.^o á enco- gerse ó arrugarse una cosa; v. gr.: *Le parchemin se retire au feu*, el pergamino se encoge, ó se arruga á la lumbre.

RETRAITE, retiro, en toda la acepcion del castellano; soledad;—retirada, retreta, términos militares.

RETRANCHER, este verbo varía de acepcion, segun el régimen que recibe en frances: *Retrancher le, la, les*, significa quitar; v. gr.: *Son père lui a retranché la pension qu'il lui faisait*, su padre le ha quitado la pension que le daba. *Retrancher du, de la, des*, se disminuir: *Son père lui a retranché de sa pension*, su padre le ha disminuido su pension.—*Se retrancher*, atrincherarse.

REVENIR, volver de...—Tiene dos acepciones: 1.^a venir á costar, ó salir; v. gr.: ¿A cuánto le sale á V. este vestido? *à combien vous revient cet habit?* 2.^a agradar: *Son humeur me revient*, su condicion me agrada... *Revenir sur l'eau*, rehacerse.—*Faire revenir*, término de cocina, perdigar.

REVENU, vuelto, participio de *revenir*; renta: Es hombre que tiene una renta fuerte, *c'est un homme qui a un gros revenu.*

ROBE, bata, ropa talar, toga. Vestido de señora.

ROLE, catálogo que los intendentes de provincias tienen de los habitantes de su distrito, y tambien el de los pleitos que están pendientes en un tribunal.—Papel de comedia.—Hoja de escritura de un escribano ó procurador.

ROND, redondo: *Hier j'étais un peu rond*, ayer estaba yo algo peneque. *Un compte rond*, una cuenta sin pico.

ROUGIR, teñir de rojo.—*Rougir*, hablando de personas, á lo propio, es ponerse colorado; y á lo figurado, tener vergüenza, sonrojarse; v. gr.: *Elle rougit aussitôt qu'on la regarde*, ella se pone colorada luego que la miran. *Depuis*

qu'il est devenu riche, il rougit de se trouver avec ses parents, desde que está rico, se avergüenza de encontrarse con sus parientes.

— **ROULER**, rodar, arrollar, andar vagabundo: en la milicia es alternar en el servicio.—*Rouler carrosse*, mantener coche: *Cet homme là roule carrosse*, este hombre mantiene coche.

S.

SABOT, zueco, zapato de palo, casco del pié del caballo, especie de peonza.

SAC, saco, costal, talego.—*Sac à terre*, término militar, saco lleno de tierra que se usa para los atrincheramientos.—*Cul-de-sac*, callejuela sin salida... *Votre affaire est dans le sac*, equivale á: ya se ha logrado su pretension de V., ya está V. despachado.

SACRILÈGE, sustantivo, sacrilegio; adjetivo, sacrílego.

SAIGNER, sangrar, echar sangre: Me he cortado, y he echado sangre más de dos horas. *je me suis coupé, et j'ai saigné pendant plus de deux heures*.

SAISIR, asir, coger, embargar: *Sa maison est saisie*, su casa está embargada.—*Se saisir*, apoderarse, así en sentido recto como figurado; v. gr.: *Il s'est saisi d'un bien qui ne lui appartenait pas*, él se apoderó de una hacienda que no le pertenecía. *La peur le saisit*, el miedo se apoderó de él.

SALUT, salvacion; v. gr.: *Chacun doit penser à son salut*, cada uno debe mirar por su salvacion.—*Salut*, equivale 1.º á cortesía que se hace cuando se saluda á uno; 2.º el oficio divino que se celebra por las tardes cuando está patente el Santísimo.

SANTÉ, salud: Una salud quebrantada, *une santé délicate, ó une mauvaise santé*. Quebrantado de salud, *valétudinaire*.—*Billet de santé*, papeleta de sanidad.—*Santé*, brindis, expresion para la mesa cuando se bebe: *à votre santé, je bois à votre santé*, brindo á V...; se responde en frances: *vous me faites honneur, je vous suis obligé*.

SAUCE, salsa.—*Saucer*, mojar en la salsa... Algunas veces, *sauce* equivale á reprehension; v. gr.: *Laissez-moi faire, quand il viendra, je lui donnerai une bonne sauce*, déjeme V. hacer, que cuando venga yo le daré una buena reprehension.. *J'ai été bien saucé*, significa tambien: he estado muy mojado.

SAVETIER, zapatero de viejo... *C'est un savetier*, es un chapucero.

SAVOIR, saber: *Faire savoir*, hacer saber, notificar.—*Savoir faire*, saber hacer, saber componer: *Savez-vous faire des vers?* ¿sabe V. componer versos? *Savoir faire*, sustantivo, industria; talento: *Il n'a aucun savoir faire*, equivale á la expresion proverbial: no tiene oficio ni beneficio.—*Savoir bien gré*, agradecer.—*Savoir vivre*, sustantivo.

SCÈNE, escena, parte de una jornada de comedia.—*Scène*, suele entenderse muchas veces por el mismo teatro; v. gr.: *Dryden fut le premier qui introduisit le petit-maitre français sur la scène anglaise*. Dryden fué el primero que introdujo en el teatro inglés el petimetre frances. *Scène*, por extension, significa espectáculo. Un triste espectáculo, *une triste scène, ó un triste spectacle*... *Scène*, tambien significa alboroto, en el sentido siguiente: *il entra d'un air fâché, et nous fit une scène du diable, sans nous en expliquer le motif*, él entró muy enfadado, y todo lo alborotó sin decirnos el por qué.

SENTIR, sentir.—*Sentir* explica muy bien en frances las facultades de los cinco sentidos. 1.º **EL TOCAR**: Un hombre á oscuras que busca al tiento alguna cosa, dirá: *J'ai beau chercher, je ne sens rien*, por más que yo busque no encuentro nada. 2.º **EL OLFATO**: *Ceci sent bon, et cela sent mauvais*, esto huele bien, y aquello mal. 3.º **EL GUSTO Y EL SABOR**: *Ce ragoût ne sent rien*, este guisado no sabe á nada. 4.º **EL OIDO**: *J'ai senti du bruit dans la chambre voisine*, he oido ruido en el cuarto inmediato. 5.º **EL VER** (á lo figurado): *Je vois ó je sens ce qu'il veut dire*, veo lo que él quiere decir.—*Se sentir*, tambien equivale á hallarse, en sentido de estar; v. gr.: *Je me sens un peu mieux*, me hallo algo mejor.—**NOTA**. El verbo castellano *sentir*, en sentido de pesar, se

traduce *être fâché*; v. gr.: Yo siento tu desgracia, *je suis fâché de ton malheur*.

SERVIR, servir.—*Servir la messe*, ayudar á misa.

SILLGE, silla, asiento, sitial, sitio de una plaza; y de este, *assiéger*, sitiarse.—

NOTA. Asiento se traduce *place*, cuando indica la cabida y lugar; v. gr.: Un coche de dos asientos, *une voiture à deux places*.

SIFFLET, silbato; el garguero, parte interior de la garganta.

SIGNE, seña, lunar en el cútis.

SIMPLÉ, simple, tonto, sencillo.—*Les simples*, los simples: hierbas medicinales.

SOIE, seda, cerdas de cerdo y jabalí, el hierro de la hoja de la espada que entra en la empuñadura.

SOMBRE, sombrío;—á lo figurado, taciturno.

SOMME, se dice *un somme*, y *une somme*.—*Un somme* equivale á sueño, y se diferencia de *sommeil*, que tambien significa sueño, en que *somme* indica el espacio de tiempo que se duerme; v. gr.: *Je vais faire un petit somme*, voy á dormir un rato. *Vous avez fait un bon somme*, V. ha dormido un buen rato. *Cette nuit m'a paru courte, car je n'ai fait qu'un somme*, esta noche me ha parecido corta, porque no he hecho más que un sueño. En estas oraciones no se pudiera usar de la voz *sommeil*, la cual expresa propiamente el mismo sueño; v. gr.: Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*.—*Une somme*, tiene tres acepciones: 1.^a significa suma; 2.^a cantidad de dinero; 3.^a la *Somme*, el río Soma que riega la *Picardie*, provincia de Francia.

SON, sonido, salvado; su, pronombre. Su padre, *son père*.

SONGER, soñar: tambien se dice *rêver*. *Songer*, á lo figurado, equivale á pensar, reflexionar; v. gr.: Ya no pienso en esto, *je n'y songe plus*.

SONNER, sonar, tocar la campana.

SOUFFLET, *un soufflet*, unos fuelles; *un soufflet*, un bofetón; *une paire de soufflets*, un par de bofetones.

SOUFFLEUR, soplador, el que sopla con fuelles. *Le souffleur de la comédie*, el apuntador de la comedia. Tambien se llama *souffleur* el que busca la piedra filosofal.

SOUFFRIR, sufrir, padecer.—*Souffrir*, á lo figurado; equivale á admitir, en este sentido: *Cette proposition ne souffre point de réplique*, esta proposicion no admite impugnacion.

SOULÈVEMENT, motin, rebeldía. *Soulèvement de cœur*, bascas.

SOUPER, verbo, cenar; sustantivo, la cena. *le souper*.

SOURIS, *un souris*, sonrisa; *une souris*, un ratón.

SUFFISANCE, suficiencia.—A lo figurado, equivale á presuncion; v. gr.: *Ce jeune homme est d'une suffisance insupportable*, este jóven tiene una presuncion insufrible.

SUJET, súbdito, vasallo, un sujeto.—*Sujet*, hablando de las cosas, tiene dos acepciones: 1.^a motivo; v. gr.: El le ha dado motivo de arrepentirse, *il lui a donné sujet de se repentir*; 2.^a asunto particular: Sobre el particular de que hemos hablado, no hay novedad, *au sujet de ce dont nous avons parlé, il n'y a rien de nouveau*. Se dice de las personas, sea hombre ó mujer: *C'est un bon sujet*, es persona de satisfaccion; *c'est un mauvais sujet*, es una mala cabeza.—*Il est sujet à...* indica en uno una cosa habitual: *Cet homme est sujet à s'enivrer*, equivale á: este hombre tiene por vicio habitual el de emborracharse, es un borrachón.

SUITE, série, séquito ó comitiva, continuacion; v. gr.: *L'abbé de Marcy a écrit l'histoire moderne, pour servir de suite à l'histoire ancienne*, el abate de Marcy escribió la historia moderna, en continuacion de la antigua.

SUR, adjetivo. *sûr*, seguro.—*Sur*, proposicion.

SURPRENDRE, sorprender.—A lo figurado, *surprendre*, tiene dos acepciones: 1.^a asombrarse; v. gr.: El entendimiento de este jóven asombró á cuantos le oyeron, *l'esprit de ce jeune homme surprit tous ceux qui l'entendirent*; 2.^a extrañar; v. gr.: Extraño mucho el modo con que V. me habla, *je suis surpris de la manière dont vous me parlez*.

T.

TABLE, tabla, mesa.—*Manger à table d'hôte*, es comer en una fonda, estando á solas ó acompañado, aquella porción que se sirve á cada uno. *Manger à table ronde*, se dice cuando comen muchos en una mesa redonda; sacando cada uno de los platos, que sirven en comun, lo que apetece y la cantidad que quiere.—*S'approcher de la Sainte Table*, expresion ascética, comulgar.—*Tenir table*, dar mesa, tener convidados todos los dias.

TABLEAU, cuadro.—*Tableau*, á lo figurado, equivale á pintura ó descripción: *Je vous ferai le tableau de mes malheurs*, yo os haré la pintura de mis infortunios.

TAIE, catarata, enfermedad de ojos, funda de almohada.

TAILLE, poda, corte, tajo, talle; v. gr.: *Les espagnoles sont de toutes les femmes de l'Europe celles qui ont la plus jolie taille*, entre todas las mujeres de Europa, las españolas son las que tienen mejor talle.—En música, *basse-taille*, tenor, bajo, *haute-taille*, contralto.—*Faire l'opération de la taille*, hacer la operacion de la piedra.—*Taille-douce*, ó *figures en taille-douce*, estampas finas.

TAILLER, cortar, tajar.—*Tailler en pièces*, destrozar.—*Tailler la vigne*, podar la viña.

TAILLEUR, sastre.—*Tailleur de pierres*, cantero.

TAS, monton.—*Un tas de gens*, un monton de gente; *un tas d'argent*, un monton de dinero.

TATER, tocar, probar el tacto; v. gr.: *Tâtez et voyez comme cela est doux*, toque V. y vea qué suave... *Tâter quelqu'un*, procurar descubrir lo que uno piensa... *Tâter* equivale á probar, hablando de comestibles; v. gr.: Yo he dejado el guisado sin probarlo, *j'ai laissé le ragoût sans le tâter*.—*Tâter le pouls*, tomar el pulso.

TAXER, tasar.—Á lo figurado, *taxer de...*, notar de... *On le taxe d'avarice*, está notado de avaro.

TENDRE, adjetivo, tierno; verbo, tender.—*Tendre*, como verbo tiene las tres acepciones siguientes: 1.^a figurada, dirigirse ó mirar á cierto fin; v. gr.: *Tous vos discours ne tendent qu'à me tromper*, todo lo que V. me dice no se dirige sino á engañarme; 2.^a alargar; v. gr.: *Il tendit la main pour recevoir de l'argent*, alargó la mano para recibir dinero; 3.^a colgar (hablando de tapicerías); v. gr.: *Sa chambre était tendue de satin*, su aposento estaba colgado de raso. De esta acepcion de *tendre*, sale *tenture*, colgadura. *Tendre une embuscade*, *un piège*, *des filets*, etc., armar una emboscada, una trampa, unas redes, etc.

TENIR, tener.—*Tenir* tiene seis acepciones; 1.^a ocupar; v. gr.: *Cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar; 2.^a estar contiguo; v. gr.: *Ma maison tient à la sienne*, mi casa está contigua á la suya; 3.^a asemejarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos; v. gr.: *Va, va, tu tiens de ton père, tu seras un mauvais sujet comme lui*, anda, anda, que bien te pareces á tu padre, serás tan mala cabeza como él; 4.^a caber; 5.^a oír, saber, en el modo de hablar siguiente: *de qui tenez-vous cette nouvelle-là?* ¿de quién ha oído, ó sabido usted esta noticia? *Je la tiens de personnes dignes de foi*, la he oído de personas fidedignas; 6.^a estar pegado; v. gr.: *Le ragoût tient à la casserole*, está pegado el guisado.—*Se tenir*, indicando la situacion ó morada de uno, se traduce por estarse: *il se tint debout*, se estuvo en pié. *Il se tint caché pendant plus d'un an*, se estuvo oculto más de un año. *Elle se tient sans rien faire, pendant que les autres travaillent*, se está sin hacer nada, mientras trabajan los demas. *Tenir sa parole*, cumplir con su palabra.—*Tenir des discours désavantageux de quelqu'un*, hablar mal de uno; lo mismo significa *tenir des mauvais propos sur quelqu'un*.—*Tenir lieu de...*; servir de... *Je vous tiendrai lieu de père*, os serviré de padre.—*Tenir tête à quelqu'un*, hacer rostro ó cara á uno. *Tenir la main à quelque chose*, poner cuidado en alguna cosa, celar su observancia,

v. g.: *Aucun de vous ne fait son devoir, mais je vous promets que j'y tiendrai la main*, ninguno de vosotros cumple con su obligacion, pero os prometo que pondré cuidado en ello.—*Tenir compte de quelque chose à quelqu'un*, hablando de dinero ó cosa de interés, equivale á pasar en cuenta, abonar; v. gr.: *Payez-tui ce qu'il demande, et je vous en tiendrai compte*, páguele V. lo que pide, y se lo abonaré á V.—*Tenir bon*, tiene dos acepciones: 1.^a defenderse, no rendirse; v. gr.: *La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours*, la plaza se defendió hasta llegar el socorro; 2.^a perseverar: *Tenez bon, je vous prie, et ne vous rétractez pas de ce que vous avez dit*, perseverare V. por Dios, y no vuelva V. atras sobre lo que ha dicho.—*Tenir en bride*, sujetar; lo mismo es *tenir de près... Tenir à quelqu'un le bec dans l'eau*, entretener á uno, tenerle parado sobre algun asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna. *Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau, sans que je puisse rien faire*, hace más de dos meses que me tiene V. parado, sin que yo pueda determinar nada. FRASE: *à qui tient-il?* ¿de quien depende? ¿En manos de quién está?—*Se tenir sur ses gardes*, precaverse.—*Tenir sur les fonts de baptême*, sacar de pila: tambien se suele decir *tenir un enfant*; v. gr.: *Yo le he sacado dos hijos de pila, je lui ai tenu deux enfants*.

TERRE, tierra.—*Terre grasse*, tierra fuerte.—*Terre en friche*, tierra yerma.—*Terre à potier*, barro.

TIERS, un tiers, una tercia, la tercera parte de una vara.—Equivale á tercero, el que media entre dos; v. gr.: *Cessons de disputer, et rapportons-nous en à un tiers*, dejémonos de disputas, y avengámonos á la decision de un tercero.—*Déposer ó mettre en main tierce*, depositar en manos de un tercero.—*La fièvre tierce*, las tercianas.

TIMBRÉ, *papier timbré*, papel sellado; tambien se dice, *papier marqué*.—Alo figurado de uno que es medio loco, se dice, *il a le cerveau timbré*.

TÊTE, cabeza. *Un tête-à-tête, le tête-à-tête*, sustantivo que expresa el hallarse dos á solas, y tambien conferencia secreta: se dice, *avoir un tête-à-tête, être tête-à-tête*; v. gr.: *J'ai eu un tête-à-tête avec elle de plus de deux heures, estuve con ella á solas más de dos horas; j'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que ha resultado de su conferencia secreta.—*Donner tête baissée dans quelque chose*, expresion figurada que equivale á: precipitarse uno á un peligro á ojos cerrados, etc.

TIRER, sacar.—Tirar, disparar, retratar á uno.—*Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete, ó espada; tambien se dice, *faire des armes... Tirer le ver du nez*, sonsacar á uno... *Tirer à la courte paille*, echar pajas.—*Tirer au sort*, sortear, echar suertes.—*Tirer à part, en particulier, à l'écart*, llamar á parte. *Tirer à quatre chevaux*, descuartizar á uno con caballos.—*Tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa.—*Tirer de peine*, sacar de trabajos.—*Tirer d'affaire*, sacar de algun aprieto á alguno; tambien, hablando de enfermedad, se dice *ce médecin m'a tiré d'affaire*, este médico me ha sacado de mi enfermedad.—*Tirer en longueur*, experimentar dilaciones, ir despacio; sólo se dice de las cosas.

TOILE, lienzo, tela de cáñamo, lino ó algodón; porque si es de seda, es *étouffe*; y si de tisú, *drap*.—*Toile cirée*, tela encerada, encerado, hule.—*Toile d'araigné*, telaraña.

TOISER, medir con toesa... A lo figurado, apelar... *Toiser des yeux*, mirar á uno de los pies á la cabeza, como cuando dos están para reñir.

TOMBER, caer, *Tomber sur quelqu'un*, en sentido recto, caer sobre uno; y en lo figurado, echarse sobre uno; v. gr.: *Le général tomba sur l'ennemi dans le temps qu'il s'y attendait le moins*, el general se echó sobre el enemigo, cuando ménos lo pensaba éste.. *Tomber de son haut*, expresion que indica la grande novedad que nos causa una cosa, y equivale á quedarse helado; v. g.: *Yo me quedé helado, cuando oí aquella noticia, je tombai de mon haut, quand j'entendis cette nouvelle*.—*Cette tragédie est tombée*, ó *cette comédie tombera*, significa: esta tragedia no ha tenido aceptacion: esta comedia no gustará.

TON, tu, pronombre posesivo: tu padre, *ton père*; tono.

TONNEAU, tonel. *Un vaisseau de cinquante tonneaux*, un buque de cincuenta toneladas.

TOUCHER, tocar.—A lo figurado, *toucher*, equivale á mover, conmover; v. g.: *Personne ne fut touché de mon malheur*, nadie se conmovió de mi desgracia. *Toucher de l'argent*, cobrar dinero.—*Le toucher*, el tacto, uno de los cinco sentidos.

TOUR. Se dice *une tour*, un *tour*; *une tour* es una torre; un *tour* tiene cuatro significados; 1.º un torno; 2.º un rodeo, una vuelta; 3.º habilidad de manos; 4.º un chasco. *Un tour de force*, habilidad de cuerpo, como hacen los volatineros.

TOURNER, rodar, tornear, dar la vuelta.—*Tourner*, hablando de leche, es cortarse; *le lait est tourné*, la leche se ha cortado; también equivale á volver; *tournez la feuille*, vuelva V. la hoja; á girar: *on dit que la terre tourne autour du soleil*, dicen que la tierra gira alrededor del sol.—*Tourner la tête*, á lo propio, volver la cabeza; á lo figurado, *tourner la tête à quelqu'un*, trastornar á uno la cabeza; v. g.: *Cette nouvelle lui a tourné la tête*, esta noticia le ha trastornado la cabeza, le ha vuelto el juicio.—*Tourner le dos*, volver las espaldas, huir... *Tourner casaque*, mudar de partido. *Tourner en ridicule*, ridiculizar.

TOURNURE.—Buena ó mala interpretacion que se da á las cosas; v. g.: *Il donna une mauvaise tournure à ce que je n'avais dit qu'en badinant*, dió una mala interpretacion á lo que yo no había dicho sino para chancearme.—También *tournure* significa la buena ó mala traza que lleva algun negocio ó lance; v. gr.: *Cette affaire ne prend pas une bonne tournure*, no lleva buena traza este negocio.

TRACASSER, trastear.—A lo figurado significa inquietar, poner en cuidado; v. gr.: *La nouvelle que j'ai reçue hier m'a tracassé l'esprit*, la noticia que recibí ayer me pone en cuidado.

TRAHIR, hacer traicion.—*Trahir un secret*, descubrir un secreto.

TRAINER, arrastrar.—*Trainer*, 1.º hablando de negocios y pleitos, equivale á experimentar dilaciones; 2.º significa también estar las cosas mal ordenadas, andando por allá y acullá; v. g.: *Ses livres traitent de tous côtés*, sus libros andan por todas partes por allá y acullá.

TRAINEUR.—Voz militar, es el soldado que se queda rezagado en una marcha.

TRAIT, saeta, rasgo de escritura.—*Un beau trait* equivale las más veces á buena accion; y un *vilain trait*, á mala accion; v. g.: *Il a fait un beau trait, en pardonnant à son ennemi, quand il pouvait le perdre*, él ha hecho una accion buena, perdonando á su enemigo, cuando podía perderle.—*Un trait d'histoire*, un paso de historia.—*Les traits du visage*, las facciones de la cara.

TRANCHEE, trinchera.—*Tranchées, avoir des tranchées*, tener dolores de tripas; *l'eau froide cause des tranchées*, el agua fria causa dolores de tripas.

TRANCHER, cortar; así sólo no se usa bien, sino en sentido figurado; v. g.: *La Parque du même ciseau tranche la vie des rois et des bergers*, equivale á la Parca con una misma tijera corta la vida de los reyes y de los pastores.—*Trancher la tête*, degollar.—*Trancher du grand, du souverain*, etc., hacer el grande, el soberano, etc.

TRANSPARENT, adjetivo, transparente.—*Un transparent*, pauta para escribir.

TRANSPORT, trasporte.—*Transport*, á lo figurado, expresa aquella viva impresion que nos causa alguna pasion fuerte, que es brio, embelesamiento, impresion, etc.; v. gr.: *Dans les premiers transports de sa joie, il se mit à pleurer*, en el primer impetu de su alegría se puso á llorar.—*Avoir le transport*, estar delirando.

TRAVERS, través.—A lo figurado, se dice: 1.º *regarder de travers*, mirar de sobreojos; 2.º *donner dans le travers*, entregarse á una vida licenciosa; 3.º *c'est un esprit de travers*, equivale á; es hombre de mala condicion, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace.

—**TRAVERSE**, travesía.—*Un chemin de traverse*, atajo —*Traverses*, á lo figurado, y en plural, equivale á desgracias, trabajos, penas; v. g.: *Cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta mujer ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

—**TREFLE**, trébol, planta.—*Trèfle* equivale en los naipes al palo que llaman bastos: el rey de bastos, *le roi de trèfle*.

—**TREMBLEMENT**, temblor.—*Un tremblement de terre*, un terremoto.

—**TROUPE**, tropa.—*Une troupe de comédiens*, una compañía de cómicos. La compañía del teatro del Príncipe, *la troupe du théâtre du Prince*.

TROUSSE, estuche ó bolsa de barbero; haz de forraje.—*Être aux troussees de quelqu'un ó se mettre aux troussees de quelqu'un*, ir en alcance de uno; v. gr.: *Aussitôt qu'on s'aperçut du vol, on se mit aux troussees des voleurs*, luego que echaron de ver el robo, fueron en alcance de los ladrones.

—**TROUSSEAU**, ajuar.—*Un trousseau de clefs*, un manajo de llaves.

—**TROUVER**, hallar.—*Trouver à redire*, hallar que decir, en sentido de reprehender; v. gr.: *J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*, he leído la obra de V., y nada he encontrado que notar en ella.—*Trouver bon, trouver mauvais* aprobar y desaprobar; v. gr.: *Ta mère trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des livres; mais elle trouve mauvais que tu le joues*, tu madre aprueba que emplees tu dinero en libros; pero no gusta que lo juegues. *Trouver bon*, etc., hablando de comestibles, equivale á gustar; v. gr.: *Que dites-vous du ragoût? Je le trouve bon*, ¿qué dice V. del guisado? Me gusta, etc.—*Se trouver mal, se mal trouver*; el primero equivale á desmayarse; v. gr.: *L'odeur du souffre fit qu'il se trouva mal*, el olor del azufre le hizo desmayarse. El segundo, *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa, y en este sentido no se usa sino en tiempos compuestos; v. gr.: No me ha salido bien mi proyecto, *je me suis mal trouvé de mon projet*.—Nótese que si la oracion no fuere determinada con los pronombres *me, te, se*, etc., debiera usarse de *réussir*; v. gr.: No ha salido bien mi proyecto, *mon projet n'a pas réussi*.—*Trouver en mensonge*, coger en mentira.—*Trouver son maître*, encontrar quien sepa ó pueda más. *Les enfans trouvés*, los niños expósitos.

U, V.

UNI, unido, allanado, liso... *C'est un homme tout uni*, cuando dicha frase hace relacion al traje de uno, quiere decir que dicho sujeto anda vestido con sencillez, sin fausto. Si se entiende de su trato, significa que es hombre enemigo de cumplimientos y ceremonias.

—**UNIR**, unir, allanar.

VAGUE, sustantivo; ola: Las olas del mar, *les vagues de la mer*; adjetivo, vago.

VAILLANT, valiente.—*Vaillant*, como sustantivo, equivale á caudal: *voilà tout mon vaillant*, ved aquí todo mi caudal.

VAQUER. Cuando este verbo está sin régimen, significa vacar: *l'emploi vague*, el empleo vaca, ó está vacante; pero *vaquer à quelque chose*, equivale á ocuparse en una cosa. *Vaquer à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos.

VASE, la vase, el ceno; un vase, un vaso: sin embargo, no se usa de la voz vase, sino hablando de los vasos sagrados (*les vases sacrés*), ó de los que son de un material precioso y sirven de adorno.

VEILLE, vigilia, privacion de sueño; v. gr.: *Permettez-moi, monsieur, de vous offrir le fruit de mes veilles*, permitidme, señor, ofreceros el fruto de mis vigiliass, esto es, de mi trabajo.—*Víspera*, la víspera de San Pedro, *la veille de la Saint Pierre*.—*A la veille de...*, expresion que se usa en el modo de hablar siguiente: *Je me suis vu à la veille de perdre ce que je lui avais prêté*, yo vi la hora en que perdía el dinero que le había prestado.

VENDANGER, vendimiarr... Desperdiciar, disipar.—*Il a vendangé son bien en moins d'un an*, ha disipado su hacienda en ménos de un año.

VENIR, venir... Tiene varias acepciones: 1.^a Se usa en sentido de entrar; v. gr.: Entra aire por esta ventana, *il vient du vent par cette fenêtre*. 2.^a Se usa en sentido de acabar de... 3.^a Hablando de las producciones de la tierra; v. gr.: *Il ne vient pas de café en Europe*, no se cria café en Europa. 4.^a *Venir*, equivale á suceder, á acontecer, en los modos de hablar siguientes: *Si votre père venait à mourir que feriez-vous? ¿qué haría V., si llegara ó sucediera el caso que su padre se muriera? L'emploi étant venu à vaquer, on me le donna*, sucedió el caso que vacó el empleo, y me lo dieron.— *Venir au monde*, nacer.— *Venir à bout*, conseguir.

VERRE, vidrio, vaso.— *Un verre de vin*, un vaso de vino.

VERS, verso; hácia, preposicion.

VIDER, vaciar.— *Vider une querelle, un différend*, etc., terminar una pendencia por via de armas ó ajuste.

VILAIN, feo.— A lo figurado, cicatero, vil, ruin.

VILLAGE. NOTA. Muchos no saben la diferencia que hay entre *village*, *bourg* y *hameau*, que pueden traducirse los tres igualmente por la voz lugar. La observacion que sigue basta para quitar toda duda. *Si l'on élève quelques maisons rustiques, l'une auprès de l'autre, voilà un hameau*.— *Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village*.— *Faites tenir dans ce village un marché réglé, vous aurez un bourg*.

VISER, apuntar con un arma de fuego, etc.— A lo figurado, aspirar á... pretender; v. gr.: *Je me contente de ma médiocrité, je ne vise pas à une fortune plus élevée*, me contento con mi mediana fortuna, y no aspiro á otra mayor.

VIVANT, viviente.— Equivale á vivo en los modos de hablar siguientes: *Les vivants et les morts*, los vivos y los muertos. *Votre père est-il encore vivant?* ¿vive aún su padre de V.?— *Vivant*, hace de sustantivo, é indica el tiempo que uno vive ó vivió; v. gr.: *J'ai acheté cette maison du vivant de mon père*, compré aquella casa cuando vivía mi padre.— *Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

VOIE, vía.— *Une voie de bois*, una carretada de leña.— *Une voie d'eau*, una carga de agua.

VOILE, un *voile*, un velo; *une voile*, una vela de navio; y á lo figurado, la misma embarcacion.— *Voile*, en masculino, es apariencia: *Sous le voile de l'amitié*, con capa de amistad.

VOL, vuelo, robo.

VOLÉE, algunas veces se usa para expresar la voz vuelo.— *Une volée de moineaux*, una bandada de gorriones.— *Une volée de coups de bâton*, una manta de palos.— *Gens de la haute volée*, figurado, gente de distincion.

VOLER, volar, robar.

GRANDE BIBLIOTECA

ADICIONES Á LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

LISTA DE LOS VERBOS

QUE CON EL NOMBRE FORMAN UNA ESPECIE DE EXPRESION IDENTICA.

Avoir faim, tener gana de comer; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener ganas; *avoir honte*, tener vergüenza; *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié*, tener lástima; *avoir compassion*, tener compasion; *avoir froid*, tener frio; *avoir chaud*, tener calor; *avoir mal*, tener mal; *avoir besoin*, tener menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna.

Courir risque, correr riesgo.

Demander raison, pedir satisfaccion (2); *demander vengeance*, pedir venganza; *demander grâce*, pedir gracia; *demander pardon*, pedir perdon; *demander justice*, pedir justicia.

Dire la messe, decir misa; *dire matines*, decir maitines; *dire vêpres*, decir visperas.

Donner jour, señalar dia, y tambien facilitar medios; *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quittance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar leccion; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*, dar licencia; *donner beau jeu*, dar que hacer (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso.

Faire entendre raison, poner en razon.

Entendre raillerie, saber de chanzas; *entendre malice*, ser malicioso, obrar con malicia.

Faire réflexion, hacer reflexion; *faire choix*, hacer eleccion, elegir, escoger; *faire alliance*, hacer alianza; *faire cas*, hacer caso; *faire argent*, hacer dinero; *faire provision*, hacer provision; *faire banqueroute*, hacer quiebra, quebrar; *faire voile*, dar á la vela; *faire naufrage*, padecer naufragio, naufragar.

Gagner le large, huir, escaparse, tomar las de villadiego; *gagner gros*, ganar mucho.

Parler latin, hablar latin; *parler français*, hablar frances; *parler espagnol*, hablar español; *parler raison*, hablar en razon; *parler vrai*, hablar en verdad.

Porter envie, envidiar; *porter témoignage*, dar testimonio; *porter coup*, dar golpe.

Prendre séance (3), tomar asiento; *prendre terre*, tomar tierra.

Rendre visite hacer visita; *rendre compte*, dar cuenta; *rendre témoignage*, dar testimonio.

Tenir parole, cumplir con su palabra; *tenir bon, ferme*, resistir, estarse firme; *tenir compagnie*, hacer compañía,

NOTA.—Esta lista pudiera extenderse mucho más, pero discurro que basta con haber dado las expresiones más usuales.

(1) Soler tambien se traduce *avoir coutume*, de este modo: Yo suelo, *j'ai coutume*, tú sueles, *tu as coutume*, etc., yo solia, *j'avais coutume*, yo solí, *j'eus coutume*, etc.

(2) *Demander raison*, y *demander la raison*, son dos frases muy diferentes: la primera expresa lo explicado arriba, y la segunda significa preguntar el motivo. Pregúntale el motivo de su pesadumbre, *demande-lui la raison de son chagrin*.

(3) *Prendre séance* no se usa sino cuando se habla de uno que está admitido en alguna asamblea, tribunal ó academia; v. g.: *Il prit séance à l'académie française le 20 juillet 1779*, equivale á: fué admitido, ó entró en la academia francesa el dia 20 de julio de 1779.

VOCES Y GRITOS DE LOS ANIMALES.

El leon ruge,
 El buey muge,
 El caballo relincha,
 El asno rebuzna,
 El lobo aulla,
 La oveja bala,
 El cerdo gruñe,
 El gato maulla,
 El perro ladra,
 La zorra gañe,
 La liebre grita,
 La serpiente silba,
 El gallo canta,
 La gallina cacarea,
 El cuervo grazna,
 El loro ó papagayo habla,
 El pavo real vocea,

Le lion rugit.
Le bœuf mugit.
Le cheval hennit.
L'âne braît.
Le loup hurle.
La brebis bêle.
Le cochon grogne.
Le chat miaule.
Le chien aboie.
Le renard glapit.
Le lièvre crie.
Le serpent siffle.
Le coq chante.
Le poule caquette.
Le corbeau croasse.
Le perroquet parle.
Le paon crieaille (pr. pan).

DE TÉLÉMAQUE.

LIVRE PREMIER.

SOMMAIRE.

Télémaque, conduit par Minerve sous la figure de Mentor, aborde, après un naufrage, dans l'île de la déesse Calypso, qui regrettaient encore le départ d'Ulysse. La déesse le reçoit favorablement, conçoit de la passion pour lui; lui offre l'immortalité, et lui demande ses aventures. Il raconte son voyage à Pylos et à Lacédémone; son naufrage sur la côte de Sicile, le péril où il fut d'être immolé aux mânes d'Anchise; le secours que Mentor et lui donnèrent à Aceste dans une incursion de Barbares; et le soin que ce roi eut de reconnaître ce service, en leur donnant un vaisseau tyrien pour retourner en leur pays.

CALYPSO (1) ne (2) pouvait (3) se (4) consoler (5) du (6) départ (7) d'Ulysse (8). Dans (9) sa (10) douleur (11) elle (12) se trouvait (13) malheureuse (14) d'être (15) immortelle (16). Sa grotte (17) ne résonnait (18) plus (19) de son chant (20). Les (21) nymphes (22) qui (23) la (24) servaient (25) n'osaient (26) lui (27) parler (28). Elle se promenait (29) souvent (30) seule (31) sur (32) les gazons (33) fleuris (34) dont (35) un (36) printemps éternel (37) bordait (38) son île (39); mais (40) ces (41) beaux (42) lieux (43) loin de modérer sa douleur (44), ne faisaient que lui rappeler (45) le triste (46) souvenir (47) d'Ulysse, qu'elle (48) y (49) avait vu (50) tant de fois (51) auprès d'elle (52). Souvent elle demeurait immobile sur le rivage de la mer (53), qu'elle arrosait de ses larmes (54) elle était sans cesse tournée (55) vers le côté (56) où le vaisseau d'Ulysse (57), fendant les ondes (58) avait disparu à ses yeux (59).

Tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire (60) qui venait de faire naufrage (61). des bancs de rameurs mis en pièces (62), des rames écartées ça et là sur le sable (63), un gouvernail, un mât, des cordages flottant sur la côte (64); puis elle découvrit de loin deux hommes (65), dont l'un paraissait âgé (66); l'autre, quoique jeune, ressemblait à Ulysse (67). Il avait sa douceur et sa fierté (68), avec sa taille et sa démarche majestueuse (69). La déesse comprit que c'était Télémaque (70), fils de ce héros (71); mais, quoique les dieux (72) surpassent de loin en connaissance tous les hommes (73), elle ne put découvrir qui était cet homme vénérable (74) dont Télémaque était accompagné (75). C'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qui leur plaît (76), et Minerve, qui accompagnait Télémaque sous la figure de Mentor (77), ne voulait pas être connue de Calypso (78). Cependant Calypso se réjouissait d'un naufrage (79), qui mettait dans son île le fils d'Ulysse (80), si semblable à son père (81). Elle s'avance vers lui (82), et sans faire semblant de savoir qui il est (83): D'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder dans mon île (84)? Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire (85). Elle tâchait de couvrir, sous ces paroles ménaçantes (86), la joie de son cœur, qui éclatait malgré elle sur son visage (87).

Télémaque lui répondit (88): O vous, qui que vous soyez, mortelle ou déesse (89) (quoiqu'à vous voir, on ne puisse vous prendre que pour une divinité) (90); seriez-vous insensible au malheur d'un fils (91), qui cherchant son père à la merci des vents et des flots (92), a vu briser son navire contre vos rochers (93)? Quel est donc votre père que vous cherchez (94)? reprit la déesse (95). Il se nomme Ulysse, dit Télémaque (96); c'est un des rois qui ont (97), après un siège de dix ans (98) renversé la fameuse Troie (99). Son nom fut célèbre dans la Grèce et dans toute l'Asie par sa valeur dans les combats (100), et plus encore

par sa sagesse dans les conseils (101). Maintenant, errant dans toute l'étendue des mers (102), il parcourt tous les écueils les plus terribles (103): sa patrie semble fuir devant lui (104). Pénélope, sa femme et moi, qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir (105). Je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est (106). Mais, que dis-je! peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abîmes de la mer (107). Ayez pitié de nos malheurs (108); et si vous savez, oh déesse! (109) ce que les destinées ont fait pour sauver ou perdre Ulysse (110), daignez en instruire son fils Télémaque (111).

Calypso étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse (112) tant de sagesse et d'éloquence (113), ne pouvait rassasier ses yeux en le regardant (114); et elle demeurait en silence (115). Enfin elle lui dit: Télémaque, nous vous apprendons ce qui est arrivé à votre père (116); mais l'histoire en est longue (117); il est temps de vous délasser de tous vos travaux (118): venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils (119); venez, vous serez ma consolation dans cette solitude, et je ferai votre bonheur pourvu que vous sachiez en jouir (120).

Télémaque suivait la déesse, environnée d'une foule de jeunes nymphes (121), au-dessus desquelles elle s'élevait de toute la tête (122), comme un grand chêne dans un forêt élève ses branches épaisses au-dessus de tous les arbres qui l'environnent (123). Il admirait l'éclat de sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et flottante (124), ses cheveux noués par derrière négligemment (125), mais avec grâce, le feu qui sortait de ses yeux, et la douceur qui tempérant cette vivacité (126). Mentor, les yeux baissés, gardant un silence modeste, suivait Télémaque (127).

On arriva à la porte de la grotte de Calypso (128), où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux (129). Il est vrai qu'on n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues (130); mais cette grotte était taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles; elle était tapisée d'une jeune vigne, qui étendait également ses branches souples de tous côtés (131). Les doux zéphyrus conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur (132); des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prairies semées d'amaranthes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi clairs que le cristal (133); mille fleurs naissantes emallaient les tapis verts dont la grotte était environnée (134). Là on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums (135); ce bois semblait couvrir ces belles prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer (136), là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait à travers de la prairie (137).

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline; de là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant et élevant ses vagues comme des montagnes (138); d'un autre côté, on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues (139). Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne (140): les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres, avaient une eau paisible et dormante (141): d'autres, par des longs détours, revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés (142). On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le plaisir des yeux (143). Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons. Le raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier et tous les autres arbres couvraient la campagne et en faisaient un grand jardin (144).

Calypso, ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit:

Reposez-vous (145); vos habits sont mouillés, il est temps que vous en changez; ensuite nous nous reverrons, et je vous raconterai des histoires dont votre cœur sera touché. En même temps elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus secret et le plus reculé (146) d'une grotte voisine de celle où (147) la déesse demeurait. Les nymphes avaient eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cèdre, dont la bonne odeur se répandait de tous côtés: et elles y avaient laissé des habits pour les nouveaux hôtes.

Télémaque, voyant (148) qu'on lui avait destiné une tunique d'une laine fine dont la blancheur effaçait celle de la neige, et une robe de pourpre avec une broderie d'or, prit le plaisir qui est naturel à un jeune homme, en considérant cette magnificence (149).

Mentor lui dit d'un ton grave: Est-ce donc-là (150), ô Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d'Ulysse? Songez plutôt à soutenir la réputation de votre père, et à vaincre (151) la fortune qui vous persécute. Un jeune homme qui aime à se parer (152) vainement comme une femme est indigne de la sagesse et de la gloire. La gloire n'est due qu'à un cœur qui sait souffrir la peine et fouler aux pieds les plaisirs.

Télémaque répondit en soupirant: Que les dieux me fassent périr (153) plutôt que de souffrir que la mollesse et la volupté s'emparent de mon cœur! Non, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais vaincu par les charmes d'une vie lâche et efféminée. Mais quelle faveur du ciel (154) nous a fait trouver, après notre naufrage, cette déesse ou cette mortelle qui nous comble de biens?

Craignez, repartit Mentor (155), qu'elle ne vous accable de maux (156); craignez ses trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé votre navire: le naufrage et la mort sont moins funestes que les plaisirs qui attaquent la vertu. Gardez vous bien de croire ce qu'elle vous racontera. La jeunesse est présomptueuse, elle se promet tout d'elle même. Quoique fragile, elle croit pouvoir tout, et n'avoir jamais rien à craindre: elle se confie légèrement et sans précaution. Gardez-vous d'écouter les paroles douces et flatteuses de Calypso, qui se glisseront comme un serpent sous les fleurs; craignez ce poison caché: défiez-vous de vous même, et attendez toujours mes conseils.

Ensuite ils retournèrent auprès de Calypso, qui les attendait. Les nymphes, avec leurs cheveux tressés et des habits blancs, servirent d'abord un repas simple, mais exquis pour le goût et pour la propreté. On n'y voyait aucune autre viande que celle des oiseaux qu'elles avaient pris dans les filets, ou des bêtes qu'elles avaient percées (157) de leurs flèches à la chasse: un vin plus doux que le nectar coulait des grands vases d'argent dans des tasses d'or couronnées de fleurs. On apporta dans des corbeilles tous les fruits que le printemps promet et que l'automne répand sur la terre. En même temps quatre jeunes nymphes se mirent à chanter. D'abord elles chantèrent le combat des dieux contre les géants, puis les amours de Jupiter et de Sémélé, la naissance de Bacchus et son éducation conduite par le vieux Silène, la course d'Hipomène et d'Atalante, qui fut vaincue par le moyen des pommes d'or cueillies au jardin des Hespérides. Enfin, la guerre de Troie fut aussi chantée; les combats d'Ulysse et sa sagesse furent élevés jusqu'aux cieux. La première des nymphes, qui s'appelait Leucothoé, joignit les accords de sa lyre aux douces voix de toutes les autres.

Quand Télémaque entendit le nom de son père, les larmes qui coulèrent le long de ses joues donnèrent un nouveau lustre à sa beauté. Mais comme Calypso s'aperçut qu'il ne pouvait manger, et qu'il était saisi de douleur, elle fit signe aux nymphes. A l'instant on chanta le combat des Centaures avec les Lapithes, et la descente d'Orphée aux enfers, pour en retirer sa chère Eurydice.

Quand le repas fut fini, la déesse prit Télémaque, et lui parla ainsi: Vous voyez, fils du grand Ulysse, avec quelle faveur je vous reçois. Je suis immortelle: nul mortel ne peut entrer dans cette île sans être puni de sa témérité; et votre naufrage même ne vous garantirait pas de mon indignation (158) si d'ailleurs je ne vous aimais. Votre père a eu le même bonheur que vous: mais, hélas! il n'a pas su en profiter. Je l'ai gardé longtemps dans cette île; il n'a

tenu qu'à lui d'y vivre (159) avec moi dans un état immortel ; mais l'aveugle passion de retourner dans sa misérable patrie lui fit rejeter tous ces avantages. Vous voyez tout ce qu'il a perdu pour Ithaque, qu'il n'a pu revoir. Il voulut me quitter, il partit, et je fus vengée par la tempête ; son vaisseau, après avoir été longtemps le jouet des vents, fut enseveli dans les ondes. Profitez d'un si triste exemple. Après son naufrage, vous n'avez plus rien à espérer, ni pour le revoir, ni pour regner jamais dans l'île d'Ithaque après lui : consolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez une divinité prête à vous rendre heureux, et un royaume qu'elle vous offre.

La déesse ajouta à ces paroles de longs discours, pour montrer combien Ulysse avait été heureux auprès d'elle : elle raconta ses aventures dans la caverne du Cyclope Polyphème, et chez Antiphates, roi des Lestrigons ; elle n'oublia pas ce qui lui était arrivé dans l'île de Circe, fille du Soleil, ni les dangers qu'il avait courus entre Scylla et Charibde. Elle représenta la dernière tempête que Neptune avait excitée contre lui, quand il partit d'auprès d'elle. Elle voulut faire entendre qu'il était péri dans ce naufrage, et elle supprima son arrivée dans l'île des Phéaciens.

Télémaque, qui s'était d'abord abandonné trop promptement à la joie d'être si bien traité de Calypso, reconnut enfin son artifice et la sagesse des conseils que Mentor venait de lui donner. Il répondit en peu de mots : O déesse ! pardonnez à ma douleur ; maintenant je ne puis que m'affliger ; peut-être que dans la suite j'aurai plus de force pour goûter la fortune que vous m'offrez ; laissez-moi en ce moment pleurer mon père ; vous savez mieux que moi combien il mérite d'être pleuré.

Calypso n'osa d'abord le presser davantage ; elle feignit même d'entrer dans sa douleur, et de s'attendrir pour Ulysse. Mais pour mieux connaître les moyens de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda comment il avait fait naufrage, et par quelles aventures il était sur ces côtes. Le récit de mes malheurs, dit-il, serait trop long. Non, non, répondit-elle ; il me tarde de les savoir, hâtez-vous de me les raconter. Elle le pressa longtemps. Enfin, il ne put lui résister, et il parla ainsi :

J'étais parti d'Ithaque pour aller demander aux autres rois revenus du siège de Troie des nouvelles de mon père. Les amants de ma mère Pénélope furent surpris de mon départ ; j'avais pris soin de le leur cacher, connaissant leur perfidie (160). Ni Nestor, que je vis à Pylos, ni Ménélas, qui me reçut avec amitié dans Lacédémone, ne purent m'apprendre si mon père était encore en vie. Lassé de vivre toujours en suspens et dans l'incertitude, je me résolus d'aller dans la Sicile, où j'avais ouï dire (161) que mon père avait été jeté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voyez ici présent, s'opposait à ce téméraire dessein : il me représentait d'un côté les Cyclopes, géans monstrueux qui dévorent les hommes ; de l'autre, la flotte d'Enée et les Troyens, qui étaient sur ces côtes. Ces Troyens, disait-il, sont animés contre tous les Grecs ; mais surtout ils répandraient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuait-il en Ithaque, peut-être que votre père, aimé des dieux, y sera aussitôt que vous. Mais si les dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous aliez le venger, délivrer votre mère, montrer votre sagesse à tous les peuples, et faire voir en vous à toute la Grèce un roi aussi digne de régner que le fut jamais Ulysse lui-même.

Ces paroles étaient salutaires ; mais je n'étais pas assez prudent pour les écouter ; je n'écoutai que ma passion. Le sage Mentor m'aima jusqu'à me suivre dans un voyage téméraire que j'entreprenais contre ses conseils, et les dieux permirent que je fisse une faute qui devait servir à me corriger de ma présomption.

Pendant que Télémaque parlait, Calypso regardait Mentor. Elle était étonnée : elle croyait sentir en lui quelque chose de divin ; mais elle ne pouvait démêler ses pensées confuses ; ainsi elle demeurait pleine de crainte et de défiance à la vue de cet inconnu. Alors elle appréhenda de laisser voir son trouble. Continuez, dit-elle à Télémaque, et satisfaites ma curiosité. Télémaque reprit ainsi :

« Nous eûmes assez longtemps un vent favorable pour aller en Sicile; mais ensuite une noire tempête déroba le ciel à nos yeux, et nous, fûmes enveloppés dans une profonde nuit. A la lueur des éclairs, nous aperçûmes d'autres vaisseaux d'Enée (162); ils n'étaient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Alors je compris, mais trop tard, ce que l'ardeur d'une jeunesse imprudente m'avait empêché de considérer attentivement. Mentor parut, dans ce danger, non seulement ferme et intrépide, mais plus gai qu'à l'ordinaire: c'était lui qui m'encourageait (163), je sentais qu'il m'inspirait une force invincible. Il donnait tranquillement tous les ordres, pendant que le pilote était troublé. Je lui disais: Mon cher Mentor, pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils (164)! Ne suis-je pas malheureux d'avoir voulu me croire moi-même, dans un âge où l'on n'a ni prévoyance de l'avenir, ni expérience du passé ni modération pour ménager le présent! Oh! si jamais nous échappons de cette tempête, je me déferai de moi-même, comme de mon plus dangereux ennemi: c'est vous, Mentor, que je croirai toujours.

Mentor, en souriant me répondit (165): Je n'ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite (166), il suffit que vous la sentiez (167), et qu'elle vous serve à être une autre fois plus modéré dans vos desirs. Mais quand le péril sera passé (168), la présomption reviendra peut-être. Maintenant il faut (169) se soutenir par le courage. Avant que de se jeter dans le péril, il faut le prévoir et le craindre: mais quand on y est, il ne reste plus qu'à le mépriser. Soyez donc le digne fils d'Ulysse; montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous menacent.

La douceur et le courage du sage Mentor me charmèrent: mais je fus encore bien plus surpris, quand je vis avec quelle adresse il nous délivra des Troyens. Dans le moment où le ciel commençait à s'éclaircir, et où les Troyens, nous voyant de près, n'auraient pas manqué de nous reconnaître, il remarqua un de leurs vaisseaux, qui était presque semblable au nôtre (170), et que la tempête avait écarté. La poupe en était couronnée de certaines fleurs (171); il se hâta de mettre sur notre poupe des couronnes de fleurs semblables; il les attacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celles des Troyens. Il ordonna à tous nos rameurs de se baisser (172) le plus qu'il pourraient le long de leurs bancs, pour n'être point reconnus des ennemis. En cet état, nous passâmes au milieu de leur flotte; ils poussèrent des cris de joie en nous voyant, comme en revoyant les compagnons qu'ils avaient crus perdus (173). Nous fûmes même contraints, par la violence de la mer, d'aller assez longtemps avec eux; enfin nous demeurâmes un peu derrière, et, pendant que les vents impétueux les poussaient vers l'Afrique, nous fîmes les derniers efforts pour aborder, à force de rames, sur la côte voisine de Sicile.

Nous y arrivâmes en effet. Mais ce que nous cherchions n'était guère moins funeste que la flotte qui nous faisait fuir: nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'était là que régnait le vieux Aeste (174), sorti de Troie. A peine fûmes-nous arrivés sur ce rivage, que les habitants crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaisseau dans leur premier emportement; ils égorgent tous nos compagnons; ils ne réservent que Mentor et moi pour nous présenter à Aeste, afin qu'il pût savoir de nous quels étaient nos desseins, et d'où nous venions. Nous entrons dans la ville les mains liées derrière le dos; et notre mort n'était retardée que pour nous faire servir de spectacle à un peuple cruel, quand on saurait que nous étions Grecs.

« On nous présenta d'abord à Aeste, qui, tenant son sceptre d'or en main, jugeait les peuples, et se préparait à un grand sacrifice. Il nous demanda, d'un ton sévère, quel était notre pays et le sujet de notre voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui dit: Nous venons des côtes de la grande Hespérie, et notre patrie n'est pas loin de là. Ainsi il évita de dire que nous étions Grecs. Mais Aeste, sans l'écouter davantage, et nous prenant pour des étrangers qui cachaient leurs desseins, ordonna qu'on nous envoyât (175) dans une forêt voi-

sine, où nous servirions en esclaves sous ceux qui gouvernaient ses troupeaux.

Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai: O roi! faites-nous mourir plutôt que de nous traiter si indignement; sachez que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse, roi des Ithaciens; je cherche mon père dans toutes les mers; si je ne puis le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la servitude, ôtez-moi la vie, que je ne saurais supporter.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému (176) s'écria qu'il fallait faire périr le fils de ce cruel Ulysse dont les artifices avaient renversé la ville de Troie. O fils d'Ulysse! me dit Aceste, je ne puis refuser votre sang aux mânes de tant de Troyens que votre père a précipités sur les rivages du noir Cocyte: vous et celui qui vous mène, vous périrez (177).

En même temps un vieillard de la troupe proposa au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise; Leur sang, disait-il, sera agréable à l'ombre de ce héros; Enéas même, quand il saura un tel sacrifice (178), sera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avait de plus cher au monde.

Tout le peuple applaudit à cette proposition, et on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous menait sur le tombeau d'Anchise. On y avait dressé deux autels, où le feu sacré était allumé; le glaive qui devait nous percer était devant nos yeux: on nous avait couronnés de fleurs, et nulle compassion ne pouvait garantir notre vie; c'était fait de nous (179), quand Mentor demanda tranquillement à parler au roi, et lui dit:

O Aceste, si le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, du moins que votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise des présages et de la volonté des dieux me fait connaître qu'avant que trois jours soient écoulés vous serez attaqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent du haut des montagnes pour inonder votre ville et pour ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir: mettez vos peuples sous les armes (180); et ne perdez pas un moment pour retirer au dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours; si, au contraire, elle est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient (181).

Aceste fut étonné de ces paroles que Mentor lui disait avec une assurance qu'il n'avait jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger! que les dieux, qui vous ont si mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable que toutes les prospérités. En même temps il retarda le sacrifice et donna avec diligence les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avait menacé. On ne voyait de tous côtés que des femmes tremblantes, des vieillards courbés, des petits enfants, les larmes aux yeux, qui se retiraient dans la ville. Les bœufs mugissants et les brebis bêlantes (182) venaient en foule, quittant les gras pâturages, et ne pouvant trouver assez d'étables pour être mis à couvert. C'étaient de toutes parts des bruits confus de gens qui se poussaient les uns les autres, qui ne pouvaient s'entendre, qui prenaient dans ce trouble un inconnu pour leur ami, et qui couraient sans savoir où tendaient leurs pas. Mais les principaux de la ville, se croyant plus sages que les autres, s'imaginaient que Mentor était un imposteur qui avait fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.

Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étaient pleins de ces pensées, on vit sur le penchant des montagnes voisines un tourbillon de poussière; puis on aperçut une troupe innombrable de barbares armés: c'étaient les Hémériens, peuples féroces, avec les nations qui habitent sur les monts Nébrode, et sur le sommet d'Acragas, où règne un hiver que les zéphirs n'ont jamais adouci. Ceux qui avaient méprisé la prédiction de Mentor perdirent leurs esclaves et leurs troupeaux. Le roi dit à Mentor: J'oublie que vous êtes des Grecs; nos ennemis deviennent nos amis fidèles. Les dieux vous envoient pour nous sauver: je n'attends pas moins de votre valeur que de la sagesse de vos conseils; hâtez-vous de nous secourir.

Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne les plus fiers combattants; il prend un bouclier, un casque, une épée, une lance, il range les soldats d'Aceste, il marche à leur tête et s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le suis de plus près, mais je ne puis égaler sa valeur. Sa cuirasse ressemblait, dans le combat, à l'immortelle égide. La mort courait de rang en rang partout sous ses coups. Semblable à un lion de Numidie que la cruelle faim dévore, et qui entre dans un troupeau de faibles brebis, il déchire, il égorge, il nage dans le sang; et les bergers, loin de secourir le troupeau, fuient, tremblants, pour se dérober à sa fureur.

Ces barbares, qui espéraient desurprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets d'Aceste, animés par l'exemple et par les ordres de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se croyaient point capables. De ma lance je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il était de mon âge, mais il était plus grand que moi; car ce peuple venait d'une race de géants qui étaient de la même origine que les Cyclopes. Il méprisait un ennemi aussi faible que moi. Mais, sans m'étonner de sa force prodigieuse ni de son air sauvage et brutal, je poussai ma lance contre sa poitrine, et je lui fis vomir, en expirant, des torrens d'un sang noir. Il pensa m'écraser (183) dans sa chute; le bruit de ses armes retentit jusqu'aux montagnes. Je pris ses dénouilles, et je revins trouver Aceste (184). Mentor ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, les tailla en pièces, et poussa les fuyards jusque dans les forêts.

Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste, touché de reconnaissance, nous avertit qu'il craignait tout pour nous, si les vaisseaux d'Énée revenaient en Sicile: il nous en donna un pour retourner sans retardement en notre pays: il nous combla de présents, et nous pressa de partir pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyait; mais il ne voulut nous donner ni un pilote ni des rameurs de sa nation, de peur qu'ils ne fussent trop exposés (185) sur les côtes de la Grèce. Il nous donna des marchands Phéniciens, qui, étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avaient rien à craindre, et qui devaient ramener le vaisseau à Aceste, quand ils nous auraient laissés en Ithaque.

Mais les dieux, qui se jouent des desseins des hommes, nous réservaient à d'autres dangers.

ANÁLISIS DEL LIBRO PRIMERO.

(1) *Calypso*, Calipso: hija del Océano y de Tétis: nombre propio. Pronúnciase cargando el acento en la *o* final, porque en frances se pronuncian todas las vocales finales, menos la *e* final no acentuada.

(2) *ne*, no: partícula negativa que acompaña siempre al verbo y que no puede emplearse sin él. Cuando se niega con la voz *monsieur*, señor, se usa *non*, como *non, monsieur*; también se emplea *non*, cuando se niega absolutamente, y para darle mayor énfasis, se le agrega la partícula *pas*, como *non pas*. Cuando la negación modifica á un adverbio, se usa la partícula *pas*, como *pas beaucoup*, no mucho; más adelante se verá el uso de la negación *ne* expletiva ú ociosa.

(3) *pouvait*, podía: imperf. de indic., terc. pers. sing. de *pouvoir*, verbo irregular. Este verbo y los dos siguientes: *oser*, atreverse; *cesser*, cesar; pueden ir, cuando niegan, sin la negación *pas*, que piden los demás verbos.

(4) *se*, se: pron. reflex. de la terc. pers. sing. y plur. El *se* del castellano sólo debe traducirse en frances en los dos casos siguientes:

1.º Cuando sirve para indicar que la acción es reflexiva ó recíproca, como: *él se mira*, él se regarde; *ellos se quieren*, ils s'aiment. Sin embargo, no todos los verbos reflexivos del castellano lo son en frances, así como no todos los verbos reflexivos del frances lo son en castellano, por ejemplo, decimos en castellano: *yo me atrevo*, y los franceses dicen *j'ose*, y no *je m'ose*; los franceses dicen *il s'enfuit*, y nosotros *él huye*, sin el pronombre reflexivo.

2.º Empléase también en frances, aunque poquísimas veces, el reflexivo *se* en lugar de la voz pasiva, *cela se fait*, esto se hace.

Fuera de estos dos casos, no usan los franceses el *se* en los siguientes, en que lo empleamos en castellano:

1.º Para suplir la falta del supuesto, decimos: *se dice*, *se cree*, y los franceses dirán *on dit*, *on croit*, etc., valiéndose de *on*, pron. pers. indef.

2.º Cuando el dativo y el acusativo de un verbo son de pron. pers. de terc. pers., en castellano empleamos el *se* en vez del dativo *le* ó *les*, como, por ejemplo: *yo se lo dije* (á él ó á ella), *yo se lo di* (á ellos ó á ellas). Aquí es evidente que el *se* equivale á *le* en el primer caso, y á *les* en el segundo; y por tanto la traducción deberá ser *je lui dis*, *je le leur donnai*.

(5) *consoler*, consolar; infinit. del mismo verbo. Esta es la primera conjugación regular en *er*, la más abundante de la lengua francesa.

(6) *du*, del: contracción de la preposición *de* con el artículo determinado masculino singular *le*; y por tanto *du* está por *de le*, así como en castellano decimos *del* por *de el*. Sin embargo, es de advertir que no contraen los franceses la preposición *de* con el artículo masculino singular *le*, cuando el nombre que sigue empieza con vocal ó *h* muda; y así diremos *de l'amant*, del amante; *de l'homme*, del hombre. En estos casos no puede haber contracción, porque perdiéndose la *e* del artículo, por empezar con vocal ó *h* muda el nombre siguiente, no puede contraerse la *e* de la preposición con la vocal del artículo que se elidido.

(7) *départ*, marcha, partida: sust. masculino.

(8) *d'Ulysse*, de Ulises: preposición *de* que pierde la *e*, apostrofándose la *d*, porque la voz que sigue empieza en vocal; y así sucede en efecto, cuando á

esta preposición le sigue una palabra que empieza con vocal ó *h* muda. Exceptuándose, sin embargo, *huit*, ocho; *onze*, once, y sus derivados, en que, á pesar de empezar en vocal ó *h* muda, no pierde la vocal el artículo *le* ó *la* que les precede, y así diremos *le huit*, el ocho; *le onzième*, el undécimo. Adviértase que si dijésemos *l'huit*, *l'onze*, podrían equivocarse con *luit*, luce, *l'once*, la onza.—*Ulysse*, es nombre propio.

(9) *dans*, en: preposición que se usa para expresar la situación interior determinada y las citas de libros y autores.

(10) *sa*, su: adject. posesivo que denota posesión de la terc. pers. del singular y concierta en género femenino con el nombre al que califica. Si el nombre que sigue fuese masculino, en vez de *sa*, se usaría *son*; pero es de advertir que, aunque sea femenino el nombre siguiente, si empezase en vocal ó *h* muda, se ha de emplear *son* para evitar el encuentro de vocales, como *mon épée*, mi espada, y no *ma épée*; por más que *épée* sea femenino. Esta regla es aplicable á los adjetivos posesivos de prim., seg. y terc. personas del singular, *mon*, *ma*, *mi*; *ton*, *ta*, *tu*; *son*, *sa*, *su*.

(11) *douleur*, dolor: sust. fem.

(12) *elle*, ella: pron. pers. fem. de la terc. pers. sing.

(13) *trouvait*, hallaba: imperf. de indic. terc. pers. sing. del verbo *trouver*, de la prim. conjug.

(14) *malheureuse*, desdichada: adjetivo, terminación femenina; la masculina es *malheureux*. En efecto, los adjetivos masculinos que en francés terminan en *x*, forman los femeninos mudando la *x* en *se*. No obstante, se exceptúan algunos de esta regla, y son: *préfixe*, prefijo; *perplex*, perplejo; que forman el femenino *préfixe*, *perplexe*; *doux*, dulce, que hace el femenino *douce*; *roux*, rojo, que lo hace *rousse*; *faux*, falso, que lo hace *fausse*, y *vieux*, viejo, que lo hace *vieille*.

(15) *d'être*, de ser: preposición con infinitivo.

(16) *immortelle*, inmortal: adj. fem.; el masc. es *immortel*. Los adjetivos masculinos terminados en *el*, *eil*, *ul*, forman el género femenino duplicando la *l* y tomando *e* muda, como *pareil*, semejante, femenino *pareille*; *nul*, nulo, fem. *nulle*.

(17) *grotte*, gruta: sust. fem.

(18) *résonnait*, resonaba: imperf. indic. terc. pers. sing. del verbo *résonner*, prim. conjug.

(19) *plus*, ya: partícula negativa que excluye el *pas*, y el *point*. *Plus* puede ser también adverbio comparativo, y en este caso equivale á *más*, y no excluye la partícula *pas*, por ejemplo: *il ne travaille pas plus que moi*, él no trabaja más que yo.

(20) *chant*, canto: sust. masc.

(21) *les*, artículo plur. de ambos géneros, sing. masc *le*; fem. *la*.

(22) *nymphes*, ninfas: sust. fem. plur.; sing. *nymphe*.

(23) *qui*, que: pron. relativo en nominativo. Refiérese en este caso á personas y á cosas; pero cuando va regido de preposición, sólo puede referirse á personas ó cosas; personificadas. Esta voz *qui* se usa también en francés como pron. interrogativo de persona.

(24) *la*, la: pron. pers. fem. acus. singular. En castellano usamos á veces el *la* por el dativo *le*; en este caso, deberá traducirse en francés por *lui*, como: yo la dije, *je lui dis*.

(25) *servaient*, servían: imperf. de indic., terc. pers. plur. de *servir*, verbo irregular.

(26) *n'osaient*, no se atrevían á: *n'* partícula negativa *ne*, que pierde la *e* y toma el apóstrofo, por empezar con vocal el verbo siguiente:—*osaient*, imperf. indic. terc. pers. plur. de *oser*, verbo reg. de la prim. conjug. Este verbo, reflexivo en castellano, no lo es en francés. Véase la nota 4.

(27) *lui*, él: pron. pers. de la terc. pers. sing.

(28) *parler*, hablar: infinit. del mismo verbo regular de la prim. conjug. Los franceses dicen *lui parler*, le hablar, por hablarle, porque sólo colocan el pronombre pers. regido de verbo detrás de este en el modo imperativo no ne-

gativo, como *parle-lui*, háblale; pero con negacion, diremos *ne lui parle pas*, no le hables.

(29) *promenait*, paseaba: imperf. indic., terc. pers. sing. de *promener*, verbo reg. de la prim. conjug.

(30) *souvent*, á menudo, muchas veces: adverbio de tiempo.

(31) *seule*, sola: adj. fem. sing.; masc. *seul*.

(32) *sur*, sobre: preposicion que se usa en frances en lugar de la preposicion *en*, del castellano, cuando esta denota situacion superficial, y en vez de la preposicion *par*, cuando esta tiene igual significado, y no expresa tránsito para pasar á lugar determinado.

(33) *gazons*, céspedes: sust. plur. de *gazon*.

(34) *fleuris*, floridos: part. de pret. usado como adjetivo. Su infinitivo es *fleurir*, verbo reg. de la terc. conjug. Cuando este verbo se aplica á las artes, el part. de pres. é imperf. son *florissant*, *florissais*.

(35) *dont*, de que: relativo genit. Usan los franceses esta voz, no sólo como equivalente del posesivo *cuyo* del castellano, cuando no está regido de preposicion, sino tambien para expresar el genitivo de relacion; como *l'homme dont je parle*, el hombre de quien hablo.

(36) *un*, un, uno: artículo indefinido, y adjet. numeral cardinal, lo mismo que en castellano; el fem. és *une*; el masc. un tiene la *n* nasal, aunque le siga voz que empiece con vocal ó *h* muda. Este artículo no tiene plural propio en frances como en castellano, y esta falta se suple con *des* ó *quelques*, algunos; como por ejemplo: unos hombres, *des hommes* ó *quelques hommes*.

(37) *printemps éternel*, primavera eterna: sust. masc. seguido de adjetivo. Véase sobre esto la nota 16.

(38) *bordait*, rodeaba, coronaba: imperf. de indic., terc. pers. sing. del infinitivo *border*, verbo reg. de la prim. conjug.

(39) *son île*, su isla: adjet. poses. masc. con nombre sustant. femenino, por la razon que se ha explicado en la nota 10.

(40) *mais*, pero, mas: conjuncion adversativa.

(41) *ces*, estos, estas: adjetivo demostrativo plural de ambos géneros. El singular es *ce*, *cet*, *cette*; *ce*, cuando sigue nombre masc. que empieza en consonante ó *h* aspiraba, como *ce livre*, este libro; *ce héros*, este héroe; *cet*, cuando el nombre que sigue empieza con vocal ó *h* muda: como *cet arbre*, este árbol; *cet homme*, este hombre; *cette*, cuando sigue nombre femenino, como *cette femme*, esta mujer. Este adjetivo demostrativo equivale á *este*, *ese*, *aquel*; así es que los franceses no pueden expresar como los españoles si el objeto que indican está inmediato á la prim., seg. ó terc. persona. El único arbitrio de que se valen para denotar la proximidad ó lejanía del objeto, se reduce á agregar las particulas *ci* ó *là*, al nombre que indican, como *cet homme-ci*, este hombre; *cet homme-là*, ese ó aquel hombre. Adviértase además que *ce*, *cet*, *cette*, y *ces*, no pueden usarse sin nombre, pues cuando los pron. demost. se emplean en castellano de un modo absoluto, hay que traducirlos en frances por *celui-ci*, este; *celle-ci*, esta; *ceux-ci*, estos; *celles-ci*, estas; *celui là*, ese, aquel. etc. El neutro *esto*, *eso*, *aquello*, es en frances *ceci*, *cela*.

(42) *beaux*, hermosos: adjet. plur. masc. El sing. masc. es *beau* ó *bel*; *beau*, cuando el adjetivo se postpone al sust., ó cuando, hallándose antepuesto, empieza aquel en consonante ó *h* aspirada; úsase *bel*, cuando se antepone al sustantivo, y empieza este con vocal ó *h* muda, como *bel enfant*, hermoso niño; *bel homme*, buen mozo. Todos los adjetivos en *eau*, tienen otra terminacion masc. en *el*, como *nouveau*, *nouvel*, nuevo; y los en *ou* tienen otra terminacion en *ol*, como *fou*, *fol*, loco; usándose la en *ou* en los casos en que se emplea la en *eau*, y la en *ol*, en los casos en que se usa la en *el*, todo con la mira de evitar el encuentro de vocales. El género femenino de entrambos se forma de la segunda terminacion masculina, *el*, *ol*, duplicando la *l*, y añadiendo *e* muda, *belle*, he; *mosa*; *folle*. loca.

(43) *lieux*, luga es, sitios: sust. plur.; el sing. es *lieu*. Los sust. en *eau*, *eu* y *ou* forman el plural en *x*. Exceptúanse, sin embargo los siguientes, que

forman el plural en *s* segun la regla general, y son: *bleu*, azul; *bambou*, bambú; *clou*, clavo; *coucou*, cuclillo; *cou*, cuello; *écrou*, tuerca; *filou*, ratero; *fou*, loco; *joujou*, juguete; *matou*, gato entero; *sou*, sueldo; *toutou*, perrito; *bijou*, joya; *trou*, agujero; *verrou*, cerrojo.

(44) *loin de modérer sa douleur*, léjos de moderar su dolor; *loin*, adv. de lugar y de tiempo:—*modérer*, infinit. de la prim. conjug.

(45) *ne faisaiet que lui rappeler*, no hacian más que recordarle: *faisaiet*, terc. pers. plur. del imperf. indic. de *faire*, verbo irregular;—*que*, particula adversativa que excluye *pas* y *point*, aquí, y que tambien se usa como conjuncion y como pronombre relativo é interrogativo;—*rappeler*, infinitivo de la prim. conjug. reg. Adviértase que la traduccion literal del texto frances es *no hacían que le recordar*; porque los franceses no necesitan del adverbio *más ó sino*, que usamos nosotros en estos casos, y les basta la adversativa *que* para negar lo que ántes se negó, y por tanto para afirmar con mayor fuerza.

(46) *le triste*, la triste: *triste*, adjet. masc. y fem. por terminar en *e* muda.

(47) *souvenir*, memoria: sust. masc., y tambien infinit. del propio verbo irregular.

(48) *qu'elle*, que ella: *qu'* por *que*, pron. relat. acus. que pierde la *e*, porque le sigue voz que empieza en vocal. Este *que*, como relativo, expresa el acusativo con referencia á personas y cosas, y no hay que confundirle con *qui*, que se usa como nominativo.

(49) *y*, allá, allí, ó en ellos: adverbio de lugar y tambien pron. pers. de todo género y número, regido de las prepos. castellanas *á*, *en*.

(50) *avait vu*, había visto: terc. pers. sing. del pluscuamperf. del verbo irreg. *voir*.

(51) *tant de fois*, tantas veces: *tant* adv. de cantidad, el cual, siendo invariable como adv., necesita la prepos. *de*, cuando se junta con un nombre.—*fois*, nombre femenino.

(52) *auprès d'elle*, junto á ella, á su lado: *auprès*, adv. y prepos. de lug. Usase tambien como prepos. comparativa, en cuyo caso significa *en cotejo de*, como *Lyon n'est rien auprès de Paris*, Lion no es nada en cotejo de París.

(53) *souvent elle demeurait immobile sur le rivage de la mer*, muchas veces permanecia inmóvil en la orilla del mar: *demeurait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo *demeurer*, de la prim. conjug. reg.—*immobile*, adjet. de ambos géneros por terminar en *e* muda,—*rivage*, sust. masc.—*mer*, sust. fem.

(54) *qu'elle arrosait de ses larmes*, que ella regaba con sus lágrimas: *arrosait*, tercera pers. sing. del imperf. indic. del verbo *arroser*, de la prim. conjug. reg.—*de*, prep. que suelen usar los franceses en vez de *con*, para denotar el modo ó medio,—*larmes*, sust. plur., sing. *larme*.

(55) *elle était sans cesse tournée*, ella estaba vuelta sin cesar: *était*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irregular *être*, que equivale en castellano á *ser* y *estar*;—*sans cesse*, adv.—*tournée*, partic. de pretér., terminacion femenina sing. del verbo reg. *tourner*, de la prim. conjug.

(56) *vers le côté*, hacia el lado: *vers*, prepos.;—*côté*, sust. masc. sing.

(57) *où le vaisseau d'Ulyse*, donde la nave de Ulises: *où*, adv. de lugar que tambien se usa en vez de relativo, cuando el antecedente es cosa; en este caso, equivale el *où* al relativo y á la prepos. *á* ó *en*; cuando el relativo está regido de la prep. *de*, se ha de expresar de este modo *d'où*; esta *vo* *ou*, sin acento es la disyuntiva ó;—*vaisseau*, sust. masc. sing.; su plural es *vaisseaux* porque los sust. y adjet. en *eau* forman el plural en *x*, y no en *s*.

(58) *fendant les ondes*, surcando las olas: *fendant*, part. de pres. del verbo regular *fendre*, de la cuarta conjug. primera clase;—*ondes*, sust. femenino plural.

(59) *avait disparu à ses yeux*, había desaparecido á sus ojos: *avait disparu*, tercera pers. sing. del pluscuamperf. indic. del verbo reg. *disparaître*, de la cuarta conjug., tercera clase. Este verbo es uno de aquellos intransitivos que admiten los auxiliares *être* y *avoir*, el primero para denotar un estado, y el segundo para expresar meramente una accion;—*à* prep. de dat., que no

siempre equivale á nuestra prep. à;—*yeux*, sust. masc. plur. irregular; su singular es *œil*; no obstante, cuando no significa el órgano de la vista, forma el plural regularmente, esto es, añadiendo *s* al singular.

(60) *tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire*, de repente ella descubrió los destrozos de un bajel: *tout-à-coup*, adv. de tiempo.—*aperçut*, tercera pers. sing. del pret. def. del verbo reg. *apercevoir* de la terc. conjug. reg.;—*débris*, sust. masc. plur.—*navire* sust. masc. sing.

(61) *qui venait de faire naufrage*, que venia (acababa) de hacer naufragio (naufragar): *venait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irreg. *venir*, y se usa por *acabar* del castellano para expresar una acción reciente;—*faire*, infinitivo del mismo verbo irreg.—*naufrage*, sust. masc. sing.

(62) *des bancs de rameurs mis en pièces*, bancos de remeros puestos en pedazos (destrozados): *des bancs*, literalmente de los bancos, porque los franceses, cuando no quieren determinar los nombres, emplean este que llaman artículo partitivo, y que no es más que el genit. del art. determinado;—*rameurs*, sustantivo plur.—*mis*, part. de pret. del verbo irreg. *mettre*;—*en*, prepos. que denota situación interior indetermin.—*pièces*, sust. fem. plur.

(63) *des rames écartées cà et là sur le sable*, remos espaciados por acá y acullá sobre la arena: *des*, véase la nota anterior;—*rames*, sust. fem. plur.—*écartées*, part. de pret. fem. plur. del verbo reg. *écarter*, de la prim. conjug.—*cà et là*, adv. de lugar.—*sable*, sust. masc. sing.

(64) *un gouvernail, un mât, des cordages flottant sur la côte*, un timón, un mástil, jarcias nadando sobre la costa: *gouvernail*, sust. masc. sing.; su plural es en *ails*, y no en *aux*, porque se exceptúa de la regla;—*mât*, sust. masculino singular.—*cordages*, sust. masc. plur.—*flottant*, part. de pres. del verbo regular *flotter*, de la prim. conjug.; aquí se usa *flottant*, como verbo, y no *flottants*, como adjetivo verbal, porque expresa una acción, y no una calidad, y por esta causa no concierta con los nombres que preceden.—*côte*, sust. fem. sing.

(65) *puis elle découvrit de loin deux hommes*, en seguida ella descubrió de lejos dos hombres: *puis*, adv. de tiempo.—*découvrit*, terc. pers. sing. del pretérito defn. de *découvrir*, verbo irreg.—*deux*, adj. num. card.—*hommes*, sustantivo masc. plur.

(66) *dont l'un paraissait âgé*, de los cuales el uno parecía anciano: *paraissait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *paraître*, de la cuarta conjug. tercera clase;—*âgé*, adj.: cuando va seguido de adj. num. significa *de edad de*, como: *un homme âgé de trente ans*, un hombre de edad de treinta años.

(67) *l'autre, quoique jeune, ressemblait à Ulysse*, el otro aunque mozo se parecía á Ulises: *autre*, adjet. indef. masc. y fem.—*quoique*, conj.—*jeune*, adjetivo masc. y fem., este adjet. no puede sustantivarse en frances como en castellano, ejemplo: *un jeune homme*, un joven, *les jeunes gens*, los jóvenes;—*ressemblait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *ressembler*, de la primera conjug.

(68) *il avait sa douceur et sa fierté*, tenía su agrado y altivez: *il*, pron. pers. terc. pers. sing. masc.—*avait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo *avoir* que significa *haber* y *tener*.—*et*, conjunc. copulat.

(69) *avec sa taille et sa démarche majestueuse*, con su estatura y su andar majestuoso: *avec*, prep.—*majestueuse*, adj. fem.; su terminación masculina es en *eux*.

(70) *la déesse comprit que c'était Télémaque*, la diosa conoció que era Telémaco: *déesse*, sust., el masc. es *dieu*.—*comprit*, terc. pers. sing. del pret. defn. del verbo irreg. *comprendre*.—*que*, conjun.—*c'était*, terc. pers. sing. del imperf. del verbo *être*, precedido de la partícula impers. *ce*, que pierde la *e* por empezar con vocal el verbo siguiente. Usan los franceses esta partícula con el verbo *être*, cuando este no tiene supuesto, y va seguido de sust., pron. pers., adverbio (exceptuándose *tard*, tarde; *matin*, de *bonne heure*, temprano) y adjetivo no determinado por verbo;—*Télémaque*, nombre prop. masc.

(71) *filz de ce héros*, hijo de aquel héroe: *filz*, sust. masc. de ámbos números;

por terminar en *s*; fem. *fille*, que significa *hija*, *muchacha* y *doncella*—*ce*, adjetivo demost. que no toma la *t* final, porque *héros* tiene la *h* aspirada. Adviértase, no obstante, que sus derivados *héroïde*, *héroïne*, *héroïque*, *héroïquement*, *héroïsme*, tienen muda la *h*.

(72) *mais quoique les dieux*, pero aunque los dioses: *dieux*, sust. plur. de *dieu*, que, por terminar en *eu*, forma el plural en *x* y no en *s*.

(73) *surpassent de loir en connaissance tous les hommes*, exceden de léjos (muchísimo) en conocimiento á todos los hombres; *surpassent*, terc. pers. plural del pres. sub. del verbo reg. *surpasser*, de la prim. conjug.—*de loin*, adverbio de lug., que se usa figuradamente por de cantidad (*de loin en loin*, de tarde en tarde);—*tous*, adj. masc. plur., sing. *tout*, todo: fem. sing. *toute*, plur. *toutes*. *Tout* se usa con el verbo *ser*, en lugar del *por más que*, del castellano, como *tout riche que vous soyez*, por más rico que V. sea. No hay la prep. *à* delante de *tous les hommes*, como la ponemos en español, porque los franceses no la usan nunca con el acusativo ó régimen directo.

(74) *elle ne put découvrir qui était cet homme vénérable*, ella no pudo descubrir quién era aquel hombre venerable: *put*, terc. pers. sing. del pret. definido del verbo irreg. *pouvoir*;—*qui*, interrog. de persona y predicado del verbo *être*;—*cet*, toma la *t*, porque *homme* tiene muda la *h*.

(75) *dont Télémaque était accompagné*, de que Telémaco estaba (iba) acompañado: *accompagné*, part. de pret. del verbo reg. *accompagner*, de la primera conjug.

(76) *c'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qui leur plaît*, es que (porque) los dioses superiores ocultan á los inferiores cuanto les parece bien: *c'est que*, verbo *ser* con la partícula impers. *ce*, seguido de la conjunción *que*;—*cachent*, terc. pers. plur. del pres. indic. del verbo reg. *cacher*, de la prim. conjug.—*aux*, contracción del dativo plur. del art. determ. para ambos géneros, y que por tanto equivale á *à les*, á los, á las; *tout ce qui*, todo lo que, todo cuanto, cuanto; *ce* corresponde aquí á *lo* del castellano, art. neutro de que carece la lengua francesa, y que en estas frases se suple con el adjetivo demostrativo.—*qui*, pron. relat. supuesto;—*leur*, dativo plural de ambos géneros del pronombre personal de la tercera persona; en esta acepción nunca toma *s*; pero cuando se emplea como posesivo, toma *s*, si son muchas las cosas poseídas; como *leurs livres*, sus libros (de ellos ó de ellas);—*plaît*, terc. persona sing. del verbo *plaire* (agradar, gustar, parecer bien), de la cuarta conjugación, segunda clase.

(77) *et Minerve, qui accompagnait Télémaque sous la figure de Mentor*, y Minerva, que acompañaba á Telémaco bajo la figura de Mentor: *Minerve*, diosa de la sabiduría, nombre propio;—*sous*, prep.—*Mentor*, amigo de Ulises, nombre propio, tómaselo tambien por *ayo*, *consejero*.

(78) *ne voulait pas être connue de Calypso*, no quería ser conocida por Calipso: *voulait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irreg. *vouloir*;—*pas*, partic. negat. que usan los franceses, fuera de los casos que se irán explicando;—*connue*, part. de pret. fem. sing. del verbo *connaître*, de la cuarta conjugación, reg. terc. clase.

(79) *cependant Calypso se réjouissait d'un naufrage*, sin embargo, Calipso se alegraba de un naufragio: *cependant*, conj. adversat., que tambien se usa como adv. de tiempo;—*réjouissait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *réjouir*, de la segunda conjug.

(80) *qui mettait dans son île le fils d'Ulysse*, que ponía en su isla al hijo de Ulises: *mettait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irreg. *mettre*.

(81) *s' semblable à son père*, tan parecido á su padre: *si*, adv. de cantidad y de compar. negat. que modifica á adjetivos y adverbios;—*son*, adj. poses. singular de la tercera pers. sing.: su plural *ses*; cuando denota posesion de muchos es *leur ó leurs*, segun el número de la cosa poseída.

(82) *elle s'avance vers lui*, se adelanta hacia él; *s'avance*; *se*, pron. reflex. que pierde la *e* por empezar con vocal el verbo sig.—*avance*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo reg. *avancer*, de la prim. conjug.—*lui*, caso oblicuo

regido de prep., del pron. pers. masc. terc. pers. sing.: cuando se usa como dativo sin prep., se refiere á entrambos gén. en sing., como *je lui parle*, yo le hablo (á él ó á ella).

(83) *et sans faire semblant de savoir qui il est*, y sin hacer ademan de (aparentando no) saber quién es: *sans*, prepos. exclus.—*faire semblant*, idiotismo frances, que significa *fingir, aparentar*; la exclusiva *sans* que precede se ha de considerar como negacion que modifica al verbo *savoir*; y por tanto no se ha de traducir *sin aparentar saber*, sino más bien *aparentando no saber*;—*faire*, infinit. del mismo verbo irreg.—*savoir*, infinit. del mismo verbo irreg.—*qui*, predicado del verbo *être*, que en este caso sólo puede referirse á personas; *est*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo *être*.

(84) *d'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder dans mon île?* ¿de dónde os viene, le dijo ella, esa temeridad de aportar en mi isla? (¿cómo habéis tenido el atrevimiento de etc.?): *vous*, dat. del pronom. pers., segunda persona plural (este pronombre es invariable, y lo usan los franceses por vos, V., ustedes del castellano);—*vient*, terc. pers. del sing. pres. indic. del verbo irregular *venir*;—*mon île*, por *ma île*, por empezar con vocal el fem. *île*.

(85) *sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire*, sabed, jóven extranjero, que uno no (nadie) viene impunemente á mi imperio: *sachez*, segunda pers. plur. imperat. del verbo irreg. *savoir*,—*qu'on*, (por *que on*, por la razon dicha), conj. y pron. pers. indef., que se usa muchísimo en frances cuando se habla en general sin determinar sujeto, y se entiende que el hombre ejecuta la accion (esta partic. *on* se supone derivada de *homme*, hombre);—*point*, partic. negat. que niega con mayor energia que la otra *pas*;—*impunément*, adv. de modo.

(86) *elle tâchait de couvrir sous ces paroles menaçantes*, ella procuraba encubrir bajo estas palabras amenazadoras: *tâchait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *tâcher*, de la prim. conjug. (sin el circunflejo en la *a*, *tâcher*, significa manchar); *de*, prep. que rige este verbo, cuando significa procurar; pero cuando se emplea por *tener intencion*, pide la prep. *à*, como *vous tâchez à m'ennuyer*, V. tiene intencion de fastidiarme. Cuando el verbo *procurar* del castellano va seguido de nombre, debe traducirse por *procurer*, y no por *tâcher*, ejemplo: él me procuró libros, *il me procura des livres*:—*couvrir*, infinit. del mismo verbo irreg.;—*menaçantes*, adj. verbal, tomado del participio de pres. del verbo *menacer*; aquí denota una calidad, y no una accion, y por esto concierta con el sust.

(87) *la joie de son cœur, qui éclatait malgré elle sur son visage*, el gozo de su corazon, que rebosaba á pesar suyo en su rostro: *éclatait*, terc. pers. singular del imperf. indic. del verbo reg. *éclater*, de la primera conjug.—*malgré*, prep.—*sur*, sobre: úsase aquí por la prep. *en* del castellano, porque denota posicion superficial.

(88) *Télémaque lui répondit*, Telémaco le respondió: *lui*, dat. sing. masc. y femén. (este sin prep.) de la terc. pers. del pron. pers.—*répondit*, terc. pers. sing. del pret. defin. del verbo reg. *répondre*, de la cuarta conjug. prim. clase.

(89) *ó vous, qui que vous soyez, mortelle ou déesse*, ó vos, seáis quien fuereis, mortal ó diosa: *qui que*, pron. relat., el primero supuesto, el segundo predicado del verbo *être*; úsase por *cualquiera que*;—*soyez*, seg. pers. plural del presente sub. del verbo irregular *être*.

(90) *quoiqu'à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une divinité*, aunque al veros no os pueda tomar (tener) sino por una divinidad: *à vous voir*, aquí no hay artículo como en castellano, porque los infinitivos no lo llevan en frances, sino en muy pocos que se consideran como sustantivos, como *le savoir*, el saber.—*on*, pronombre indef. de que ya hemos hablado; (véase la nota 85);—*puisse*, terc. pers. del sing. del pres. subj. del verbo irregular *pouvoir*;—*que*, adversat., que usan los franceses por nuestro *sino* ó *más que*. Véase la nota 45.

(91) *seriez-vous insensible au malheur d'un fils*, seriais vos insensible á la desgracia de un hijo: *seriez*, seg. pers. plur. del condicional del verbo *être*.

(92) *qui cherchant son père à la merci des vents et des flots*, que buscando á su padre á la merced de los vientos y de las olas: *cherchant*, part. de pres. del verbo regular *chercher*, de la prim. conjug.

(93) *a vu briser son navire contre vos rochers*, ha visto su nave estrellarse contra vuestras rocas: *a vu*, terc. pers. sing. del perf. compuesto del verbo irreg. *voir*;—*vos*, adj. poses. plur. de la seg. pers.; cuando la cosa poseida es una, se usa *votre*.

(94) *quel est donc votre père que vous cherchez?* ¿quién es, pues, vuestro padre á quien buscáis? *quel*, pron. interrog., que, cuando denota eleccion, pide el artic. determin. *le*, como *lequel des deux, lequel de los dos?*—*que*, acus. de pers. y cosa del pronom. relat. Ya hemos dicho que el acusativo ó régimen directo no trae nunca preposicion en frances.

(95) *réprit la déesse*, repuso la diosa: *réprit*, terc. pers. del pret. definido del verbo irreg. *réprendre*; derivado de *prendre*, tomar, coger.

(96) *il se nomme Ulysse, dit Télémaque*, él se llama (llámase) Ulises, dijo Telémaco. En frances no suelen suprimirse los pronom. pers. de prim. y seg.; los de terc. se suprimen tan sólo cuando ya se expresaron con el verbo anterior de la misma cláusula, no habiendo más conjunciones que *ni* ó *et*, como *il lit et écrit*, él lee y escribe; pero si decimos *quando él lee, escribe*, la traduccion francesa será *quand il lit, il écrit*;—*dit*, terc. pers. sing. del pret. defin. (tambien lo es del pres. indic.) del verbo irregular *dire*.

(97) *c'est un des rois qui ont*, es uno de los reyes que han; *c'est*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo *être* (véase la nota 70);—*ont*, ter. pers. pl. del pres. indic. del verbo *avoir*, haber ó tener.

(98) *après un siège de dix ans*, despues de un sitio de diez años: *près*, prep. que no pide el complemento *de*, como el castellano despues.

(99) *renversé la fameuse Troie*, derribado la famosa Troya: *fameuse*, adj. fem. el masculino es *fameux*.

(100) *son nom fut célèbre dans la Grèce et dans toute l'Asie par sa valeur dans les combats*; su nombre fué célebre en la Grecia y en toda el Asia por su valor en los combates: *fut*, terc. pers. sing. del pret. defin. del verbo *être*;—*dans*, prep. determinada. Si en vez de decir *en la Grecia*, se dijese *en Grecia*, la traduccion francesa sería *en Grèce*, con la prep. *en* indeterminada.

(101) *et plus encore par sa sagesse dans les conseils*, y más aún por su prudencia en los consejos: *plus*, adv. comparativo (véase la nota 19);—*par*, prep. que denota causa, motivo, instrumento, y medio; las prep. *par* y *con* en castellano.

(102) *maintenant, errant dans toute l'étendue des mers*, ahora, errando por todo el ámbito de los mares: *maintenant*, adv. de tiempo.

(103) *il parcourt tous les écueils les plus terribles*, recorre todos los escollos más terribles: *parcourt*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo irreg. *parcourir*, derivado de *courir*, correr;—*les plus terribles*, superlativo relativo que requiere en frances el art. determ. cuando se pospone al sustantivo.

(104) *sa patrie semble fuir devant lui*, su patria parece huir delante de él, (su patria al parecer se aleja de él): *fuir*, infinit. del mismo verbo irreg.;—*devant*, prep.

(105) *Pénélope sa femme, et moi, qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir*: Penélope su esposa, y yo, que soy su hijo, hemos perdido la esperanza de volverle á ver: *moi*, seg. nom. del pron. pers. sing. de prim.; aquí no se puede emplear *je*, porque está separado de su verbo;—*nous*, pron. pers. pl. de prim.: en castellano no necesitamos emplear su equivalente; pero en frances, cuando el verbo se refiere á pron. de distintas personas, se ha de usar el pron. pers. pl. que requiera la terminacion que damos al verbo, como *tú y él leéis, toi et lui vous lisez*;—*avons perdu*, perf. comp. del verbo *perdre*;—*revoir*, infin. del mismo verbo. irreg; deriv. de *voir*, ver. Los franceses expresan la repetición en muchos verbos con esta sílaba *re*, como *refaire*, volver á hacer, hacer de nuevo, hacer otra vez.

(106) *je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est*, yo

corro con los mismos peligros que él, para averiguar donde está (se halla): *je cours*, prim. pers. sing. del pres. indic. del verbo irreg. *courir*;—*lui*, seg. nom. del pron. pers. masc. sing. de terc., que se usa aquí en vez de *il*, porque se calla el verbo;—*por*, prep. objet.—*apprendre*, infinit. de verbo irreg.; significa *aprender, enseñar, informar, saber, averiguar*.

(107) *mais, que dis-je! peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abîmes de la mer*, pero ¡qué digo! puede ser que él esté ahora (quizás está ya) sepultado en los abismos del mar: *que*, pron. inter. de cosa que se usa como acusat.;—*dis-je*, prim. pers. sing. del pres. indicat. del verbo irreg. *dire*, seguida del supuesto *je*, por ser la cláusula admirativa; *peut-être*, adv. dubit. (si no mediase la conj. *que* entre este adv. y el pron. *il*, podríamos decir *peut-être est-il*, etc., dando á la cláusula la forma interrogativa);—*enseveli*, part. de pret. del verbo reg. *ensevelir*, de la segunda conjugacion.

(108) *ayez pitié de nos malheurs*, tened compasion de nuestras desdichas; *ayez*, seg. pers. pl. del imperat. del verbo irreg. *avoir*;—*nos*, adj. pos. pl. de la prim. pers. pl.; si lo poseído fuese uno, diríamos *notre*.

(109) *et si vous savez, ô déesse*, y si vos sabéis, ó diosa: *si*, partic. condicional;—*savez*, seg. pers. plur. del pres. indic. del verbo irregular *savoir*.

(110) *ce que les destinées en fait pour sauver ou perdre Ulysse*, lo que han hecho los hados para salvar ó perder á Ulises: *ce que*, pron. compuesto de relativo, que equivale á *lo que*, del castellano;—*que*, acus. de relativo;—*ont fait*, terc. pers. plur. del perf. com. del verbo irregular *faire*.

(111) *daignez en instruire son fils Télémaque*, dignaos enterar de ello á su hijo Telémaco: *daignez*, seg. pers. plur. del verbo reg. *daigner*, de la prim. conjug. (este verbo no es reflexivo en frances);—*en*, pron. pers. ó demostrat. Tambien se emplea como adv. de lug., en cuyo caso equivale á *de allí, de allá*; como prep. de lug. indeterminado, y como partic. que acompaña al particip. de pres. Esta voz, usada como pron. pers. ó demostrat., se emplea en frances con bastante frecuencia y en muchos casos en que omitimos en castellano su equivalente. Esto se verifica cuando empleamos como acusat. de un verbo un adjet. numeral ó pronombre indefinido con referencia á un sustantivo usado ántes: ejemplo, yo le pedí manzanas, y él me dió tres, ó no me dió ninguna, *je lui demandai des pommes et il m'en donna trois, ó il ne m'en donna aucune*. Si en estos casos suprimiésemos en frances el *en*, no se entendería absolutamente el sentido. Esta voz *en* equivale tambien, segun se ha dicho, á los pron. person. de terc. pers. y demostr., aunque en castellano los empleamos en acusativo, como *lo, la, los, las*; ejemplo: yo buscaba libros, y no los encontraba, *je cherchais des livres, et je n'en trouvais point*: en este caso hay que traducir por *en* el pron. pers. castellano, porque se refiere á un nombre partitivo, y como este es un genitivo, segun ya se ha dicho ántes, es natural que coloquemos en el mismo caso el pron. que á él se refiere. Aunque en el ejemplo anterior suprimiésemos en castellano, como podria hacerse, el pron. pers., no podríamos omitir en frances el *en*, porque esta voz sirve en frances como complemento de acusativo numeral indefinido ó tácito (más adelante se verán los demás usos del *en*);—*son fils*, no hay aquí la prep. *à*, porque, segun se ha dicho, nunca la emplean los franceses con el acusativo.

(112) *Calypso, étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse*, Calipso, atónita y enternecida al ver en tan lozana juventud: *une*, art. indef. fem. que se usa en frances, aunque se suprime en castellano, con los nombres en sing. no determinados ó modificados por adjetivos poses. ó indicativos;—*si*, adv. de cantidad que modifica á adverbios y adjetivos; si fuese de comparacion, se usaria *aussi*; pero este *aussi* se suele mudar en *si* en las frases comparativas negativas; ejemplos: *de cantidad—il est si riche*, él es tan rico; *de comparacion—il est aussi riche que moi*, él es tan rico como yo; *de comparacion negativa—il n'est pas si riche que moi*, él no es tan rico como yo. No obstante, no habria inconveniente en decir con *aussi*, *il n'est pas aussi riche que moi*. Estos adverbios *si* y *aussi* piden el adv. *fort* cuando modifican á una expresion adverbial. Dan los franceses este nombre á los sustantivos precedidos de una

prep. para denotar un estado ó un modo de ser, como *être en colère, au dessus*, etc.; ejemplo: *il est si fort en colère*, él está tan enfadado. La supresion del *fort* seria aqui un solecismo:— *vive*, adj. fem. sing., el masc. es *vif*; los adj. masc. que terminan en *f* forman el fem. mudando la *f* en *ve*.

(113) *tant de sagesse et d'éloquence*, tanta sabiduría y elocuencia: *tant*, adv. de cantidad que se junta con verbos, con sustantivos y participios de pretérito usados como verbos; ejemplos: *il lit tant*, él lee tanto; *il a tant lu*, él ha leído tanto; *il a tant de livres*, él tiene tantos libros. Adviértase que cuando modifica á un sust., requiere el *tant* la prep. *de*. Lo propio sucede con el *autant*, que se usa para establecer una comparacion, como *il a autant de livres que moi*, él tiene tantos libros como yo. Cuando la comparacion es negativa, se suele emplear meramente *tant*, aunque tambien úsase en este caso el *autant*, y asi podremos decir *il n'a pas tant ó autant de livres que moi*, él no tiene tantos libros como yo.

(114) *ne pouvait rassasier ses yeux en le regardant*, no podía hartar sus ojos mirándole (no se cansaba de mirarle): *ses*, adj. poses. de terc. pers., que denota ser uno el poseedor, y plural lo poseído:— *yeux*, plur. de *œil* (véase la nota 59);— *en*, partícula que acompaña al participio de presente para denotar el modo como se verifica una accion, la simultaneidad de dos acciones, y como suplente del adv. *cuando*; ejemplos: *je le rencontrai en y allant*, yo le encontré yendo (yo) allá; *j'apprends en étudiant*, estudiando aprendo. Pero esta partícula *en* no debe usarse en los casos siguientes: 1.º, cuando las acciones del participio y del verbo que le acompaña no son simultáneas, y va el participio precedido de supuesto pronombre personal, como *moi voyant cela je m'en allai*, viendo yo esto, me fui; 2.º, cuando la accion del participio la ejecuta el acusativo del verbo anterior, y no su nominativo, como *je vis mon frère lisant un livre*, vi á mi hermano que leía un libro: si aquí empleásemos la partícula *en*, se entendería que yo leía el libro; 3.º, cuando se usa el participio en vez del *porque*, como *je ne vins pas, n'ayant pas le temps*, yo no vine, porque no tuve tiempo. Tampoco se usa la partícula *en* con los participios de presente compuestos, porque no la quieren los auxiliares *avoir* y *être*. Adviértase que *avoir*, ademas de significar el auxiliar *haber*, equivale tambien á nuestro *tener*, en cuyo concepto requiere la partícula *en* en los mismos casos que los demas verbos adjetivos.

(115) *et elle demeurait en silence*, y ella permanecía en silencio (callaba): *en*, prep. de lug. indeterminado que expresa el modo. Si *silence* tuviese artículo, diríamos *dans le silence*.

(116) *en fin, elle lui dit: Télémaque! nous vous apprendrons ce qui est arrivé à votre père*. Por fin, ella le dijo: ya os informaremos ¡oh Telémaco! de lo que ha sucedido (sucedió) á vuestro padre: *nous*, pron. pers. prim. pers. plur.— *apprendrons*, fut. prim. pers. plur. del verbo irreg. *apprendre*. (Véase la nota 106);— *est arrivé*, perf. comp. terc. pres. sing. del verbo reg. *arriver*, que significa *llegar* y *suced*, en entrambas acepciones es intransitivo, y pide el auxiliar *être*, y nunca el *avoir*.

(117) *mais l'histoire en est longue*, pero la narracion de eso es larga (es larga de contar): *mais*, adversativa:— *en*, pron. pers. ó demostr. que se usa en frances por el posesivo de terc. pers. *su* ó *sus* del castellano, cuando estos adjetivos no expresan propiamente la posesion, y se habla de cosas poseidas por otras cosas ó animales; ejemplo: *j'ai vu la mer, et j'en ai bravé les dangers*, yo he visto el mar y he arrojado sus riesgos. Aquí empleamos el *en* en vez del posesivo, porque los *periligos* no son parte integrante del mismo mar; pero asi, hablando del mar, decimos: *yo he sondeado su profundidad en la costa, y observado la agitacion de sus olas*, la traduccion francesa deberá ser *j'ai sondé sa profondeur à la côte, et j'ai observé l'agitacion de ses flots*; y aquí seria impropio el uso del *en*, porque la *profundidad* y las *olas* son propiedad, y no accidentes del mar. Sin embargo, hay cosas en que, á pesar de deberse emplear el *en* por el poses. de terc. pers., no es posible, y son los siguientes: 1.º Cuando la cosa poseida por la otra es supuesto de un verbo adjetivo,

como *j'ai vu la mer, et ses dangers me font peur*, he visto el mar, y sus peligros me espantan. 2.º Cuando la cosa poseida por la otra está regida de preposición, como *j'ai vu la mer, et je puis parler de ses dangers*, yo he visto el mar, y puedo hablar de sus peligros. En ambos casos no es posible emplear el *en*, porque no hay donde colocarlo;—*longue*, adj. fem. sing. que se forma irregularmente del masc. *long*.

(118) *il est temps de vous délasser de tous vos travaux*, es tiempo de descansar (ya es hora que descanséis) de todas vuestras fatigas: *il*, partícula impersonal que se usa con los verbos propiamente impersonales y con los que lo son accidentalmente, como *il pleut*, llueve; *il semble qu'elle n'étudie pas*, parece que ella no estudia. Cuando el verbo *être* se usa impersonalmente, pide esta partícula *il* en los casos siguientes: 1.º Para indicar las horas del día, como *il est dix heures*, son las diez. 2.º Cuando se halla seguido de adjetivo, y éste de verbo, ya esté en subjuntivo, ya en infinitivo con la preposición *de*, como *il est utile que vous y alliez*, es útil que V. vaya allá; *il est bon d'étudier*, bueno es estudiar, ó el estudiar es bueno. ADVERTENCIA. Si en este último ejemplo trocásemos la preposición *de* en *à*, el *il* dejaría de ser partícula impersonal, y se mudaría en pronombre personal, variando todo el sentido, pues cuando decimos *il est bon d'étudier*, formamos una oración incompleta, puesto que, además de carecer de supuesto, el cual se suple con la partícula impersonal *il*, falta lo más esencial que es el caso regido; por consiguiente se reduce la frase á una proposición general, sin indicar lo que se ha de estudiar. Pero cuando decimos *il est bon à étudier*, formamos una oración cabal y terminante, puesto que tiene supuesto determinado (ya que nunca empleamos un pron. pers. si ántes no hemos citado el sust. á que debe referirse): y este mismo supuesto es el predicado del verbo *ser*, por donde se ve que *il est bon à étudier*, equivale á *il est bon à être étudié*, usándose aquí el infinito activo por el pasivo, del mismo modo que en español, cuando decimos esta agua es buena de beber ó para beber, que en francés será *cette eau est bonne à boire*. 3.º Empléase también la part. impers. *il* con el verbo *être*, cuando este verbo va seguido de los adverbios de tiempo *tard*, tarde, *matin*, de *bonne heure*, temprano, y del sust. *temps*, indeterminado, como *il est tard*, es tarde; *il est temps de souper*, es hora de cenar; pero si decimos *es el tiempo*, diremos en frances *c'est le temps*, con la partícula *ce*. 4.º Usan los franceses el verbo *être* en vez del *avoir* ó *haber* impersonal del castellano, para denotar un estado que fué ó existe realmente, en este caso el verbo *être* requiere también la partícula *il*, como *il fut un temps* por *il y eut un temps*, hubo un tiempo; *il est des hommes*, por *il y a des hommes*; hay hombres. Adviértase que el verbo *être* no puede emplearse en estos casos en lugar del impersonal *avoir*, cuando se habla de un estado transitorio ó inconstante; y así si decimos hay un hombre en la calle, diremos en frances con *avoir*, y no con *être*: *il y a un homme dans la rue*. 5.º También emplean los franceses la partícula *il* con el verbo *être* impersonal en esta expresión, *il est vrai*, es verdad, cuando se usa entre comas ó paréntesis, con referencia á lo que se está diciendo, como *il vint, il est vrai, mais mon père ne le vit pas*, él vino, es verdad, pero mi padre no le vió. 6.º Usan los franceses además la partícula *il* con los verbos intransitivos cuyo supuesto es indeterminado, como *il est arrivé un bâtiment*, ha llegado un buque. Más adelante se hablará de los casos en que el verbo *être* impersonal pide la partícula *ce*.

(119) *venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils*, venid á mi morada, donde os recibire como á hijo: *venez*, seg. pers. plur. imperat. del verbo irregular *venir*;—*ma*, adj. pos. fem. sing. de la prim. pers. singular; el masc. es *mon*, plur. de ambos géneros *mes*;—*où*, adv. de lug. que también se usa como pron. relat. de cosas, en cuyo caso equivale al castellano *á que*, *en que*;—*d'où*, en este concepto, equivale á *de que*:—*recevrai*, prim. pers. sing. del fut. del verbo regular *recevoir* de la terc. conjugación reg. Los verbos reg. en *oir* forman el fut. y el condicional, perdiendo la vocal compuesta *oi* del infinitivo, y tomando las terminaciones propias de estos tiempos, que son para

todos los verbos de la lengua francesa, *ai, as, a, ons, ez, ont*, en el fut; y *ais, ais, ait, ions, iez, aient*, en el condicional. Los verbos en *oir* reg. ofrecen otra particularidad; y es que las terminaciones mudas de los tiempos, que son la tercera del plur. del pres. de indic., las tres del sing. y la terc. del plur. del presente del subj., cambian la *e* muda del participio de pres. de que se derivan en la vocal compuesta *oi*, para que no sean mudas todas las vocales del verbo; y así de *recevant*, primit. del plur. del pres. de indic. y del subj., formamos *ils rejoivent, que je rejoive, que tu rejoives, qu'il rejoive, qu'ils rejoivent*; pero adviértase que no se verifica esta mudanza en las pers. que tienen una terminacion que se pronuncia, porque no la necesitan: y así decimos, conservando la *e* muda de la radical *recevant, nous recevons, vous recevez, que nous recevions, que vous receviez*. El imperativo, como no hace más que tomar sus personas al pres. de indic. y subj., la seg. del sing. á la prim. del sing. del pres. indicativo, la prim. y seg. del plur. á las correspondientes del mismo pres. de indic., y la terc. á las correspondientes del pres. de subj., sigue las reglas establecidas.

(120) *Venez, vous serez ma consolation dans cette solitude, et je ferai votre bonheur, pourvu que vous sachiez en jouir*, venid, vos seréis mi consuelo en esta soledad, y yo haré (labraré) vuestra dicha, como sepáis disfrutarla: *serez*, segunda pers. plur. del fut. del verbo irreg. *être*;—*cette*, adj. demostr. femenino sing.; el masc. es *ce ó cet*, segun ya se ha dicho en la nota 4.^a, y el plur. de entrambos géneros es *ces*;—*ferai*, prim. pers. sing. del fut. del verbo irregular *faire*;—*sachiez*, seg. pers. plur. del pres. subj. del verbo irreg. *savoir*;—*en jouir*, disfrutar de ella. (Véase sobre el *en* la nota 111).

(121) *Télémaque suivait la déesse environnée d'une foule de jeunes nymphes*, Telémaco seguía á la diosa, rodeada de una multitud de ninfas jóvenes: *suivait*, tercera pers. sing. del imperf. de indic. del verbo irreg. *suivre*;—*environnée*, part. de pret. usado como adjetivo, lo mismo que en castellano, y concertando con el nombre á que se refiere.

(122) *au dessus desquelles elle s'élevait de toute la tête*, por encima de las cuales descollaba su cabeza: *au-dessus*, expresion adverbial, compuesta de prep., artículo y sust. (*dessus* puede ser sust. y adv., segun su oficio en la oracion);—*desquelles*, gen. plurifem. de *lequel*.

(123) *comme un grand chêne dans une forêt élève ses branches épaisses au-dessus de tous les arbres qu'il environnent*, como una grande encina en un bosque levanta sus ramas frondosas sobre todos los árboles que la rodean: *élève*, ter., pers. sing. del pres. indic. del verbo *élever*; en *élève* se pone el acento grave en la segunda *e* muda en el infinit., porque es muda la terminacion;—*épaisses*, adj. fem. plur.: el masc. sing. y plur. es *épais*, pues los adjetivos en *ais* forman el fem. duplicando la *s*, ménos *mauvais*, malo, *niais*, bobo, que hacen el fem. *mauvaise, niaise*.

(124) *Il admirait l'éclat de sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et flottante*, él admiraba la lozania de su hermosura, la rica púrpura de su vestido largo y ondeante: *flottante*, adj. verbal fem. tomado del verbo *flotter*; aquí es adjetivo, y como tal debe concertar con el sust., porque expresa una calidad, y no una accion. Mas adelante se hablará de este punto, que es otra dificultad de la lengua francesa.

(125) *ses cheveux noués par derrière négligemment, mais avec grâce*, su cabellera cogida á la espalda descuidadamente, aunque con gracia: *cheveux*, sust. plur. de *cheveu*;—*noués*, part. de pret. usado como adj. y concertando con *cheveux*;—*par derrière*, expresion adverbial;—*négligemment*, adv. de modo formado del adj. *négligent*; los adjetivos en *ent* y *ant* forman el adverbio mudando respectivamente estas terminaciones en *ement, amment*, como *prudent, prudemment; constant, constamment*; exceptúanse *présent*, presente; *lent*, lento, que forman el adverbio regularmente de la terminacion femenina, *présentement, lentement*.

(126) *le feu qui sortait de ses yeux, et la douceur qui tempérerait cette vivacité*, el fuego que salía (brotaba) de sus ojos, y la afabilidad que moderaba aquella viveza: *sortait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irreg. *sortir*.

(127) *Mentor, les yeux baissés, gardant un silence modeste, suivait Télémaque.* Mentor, bajando la vista, y guardando un modesto silencio, seguía á Telémaco: *les yeux baissés*, supuesto con participio absoluto; locucion muy usada en frances;—*gardant*, participio de pres. del verbo regular *garder*, de la prim. conjug., que expresa la accion hecha por Mentor, y no trae la partícula *en*, porque se considera como participio independiente del verbo determinante *suivait*.

(128) *on arriva à la porte de la grotte de Calypso*, llegaron á la puerta de la gruta de Calipso: *on*, pron. pers. indef. (véase la nota 85). Este pron., aunque de suyo indefinido y colectivo, se usa á veces en lugar de una sola persona, como *on demande à vous parler*, álguien desea hablar con V.; y aunque, propiamente hablando, pertenece á la terc. pers., úsase á veces no obstante en vez de la primera ó segunda: ejemplos: si encuentro á uno que estubo enfermo, hablando familiarmente, podrá decir: *se porte-t-on mieux aujourd'hui?* ¿está V. mejor hoy? *on est fort content*, uno (esto es, yo) está muy contento. Á este pron. se le antepone el artículo *l'* (apostrofado) cuando va precedido de *si*, *si*; *et*, y; *ou*, ó; *où*, donde; para evitar el enuentro de vocales, como *si l'on fait*, si se hace etc. Cuando le precede la conj. *que*, se le añade tambien á veces el artículo, mas no si el verbo empieza con *l*, ó tiene por régimen un pron. pers. de terc. pers., como *ou on lit*, ó uno lee; *et on lui dit*, y le dijeron. Empléase con este pron. el adj. fem. cuando se refiere claramente á una mujer, como *quand on est jolie, on ne l'ignore pas long-temps*, la mujer bonita no ignora por mucho tiempo su hermosura.

(129) *où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux*, donde Telémaco quedó pasmado al ver con una apariencia de rústica sencillez, cuanto puede embelesar la vista: *surpris*, part. pret. del verbo irregular *surprendre*, derivado de *prendre*, participio de pres., *prenant*; el que duplica la *n*, en todas las personas derivadas que tienen muda la terminacion, como *ils prennent, que je prenne, prenez, prenez, prennent*;—*peut*, terc. pers. sing. del presente indicativo del verbo irregular *pouvoir*.

(130) *il est vrai qu'on n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues*, es verdad que allí no se veía ni oro, ni plata, ni mármol, ni columnas, ni pinturas, ni estatuas: *il*, part. impers. (véase la nota 118);—*vrai*, adjetivo por el sust. del castellano, pues los franceses dicen es verdadero por es verdad;—*y*, adverbio de lugar ó pron. pers. regido de la prep. *en* ó *à*; cuando esta partícula va con el mismo verbo que la partícula *en*, usada como pronombre pers. ó demost., se antepone á esta, como *nous y en parlerons*, allí habiaremos de esto, pero se pospone al *en*, cuando esta partícula no equivale á pronombre, y es tan solo la que acompaña al participio de presente en ciertos casos, como *en y allant*, yendo allá. Esta partícula, lo mismo que la otra en pron., se colocan respecto del verbo en el mismo lugar que los pronombres personales regidos del verbo;—*voyait*, terc. pers. del imperf. indic. del verbo irreg. *voir*; aquí no se usan los adv. *pas* ó *point*, porque en la misma frase hay el adv. negativo *ni*.

(131) *mais cette grotte était taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles; elle était tapissée d'une jeune vigne, qui étendait également ses branches souples de tous côtés*, pero esta gruta estaba cortada en (formando) bóvedas llenas de piedrecitas y conchas; ella (y que) estaba entapizada de una tierna vid que extendia igualmente sus flexibles ramas por todos lados, *étendait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *étendre*, de la cuarta conjug. prim. clase;—*tous*, adj. plur. masc., el sing. es *tout*.

(132) *Les doux zéphirs conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur*, los dulces céfiro conservaban en este sitio, á pesar de los ardores del sol, una deliciosa frescura: *doux*, adj. masc. sing. y plural, femenino *douce*;—*en*, prep. indeterminada, usada aquí por la determinada *dans*;—*délicieuse*, adj. fem.; el masculino es *délicieux*.

(133) *des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'ama-*

rantes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et clairs que le cristal, unas fuentes corriendo (que corrían) con suave murmurio sobre (por) unos prados sembrados de amarantos y violetas, formaban en diversos parajes baños tan puros y claros como el cristal; *des*, plur. del art. indef. *un, une*;—*coulant*, part. de pres. del verbo reg. *couler*; no concierta con *fontaines*, porque se usa como verbo, por expresar una acción, y no una calidad;—*sur*, prep. que denota situación superficial;—*des*, artículo partitivo, plur. de entrambos géneros, el sing. masc. es *du*, el fem. de *la* (véase la nota 62): los franceses usan este artículo con los nombres indeterminados que en castellano no traen ninguno, como *deme V. agua, yo vendo libros*, que se traducirá en frances por *donnez-moi de l'eau, je vends des livres*;—*aussi*, adv. comparativo de adj. y adv. (véase la nota 112);—*que*, conj. comparat. de superioridad é igualdad, y que por tanto equivale al *que* y como del castellano.

(134) *mille fleurs naissantes émaillaient les tapis verts dont la grotte était environnée*, mil flores nascentes esmaltaban las verdes alfombras de que estaba rodeada la gruta; *naissantes*, adj. verbal derivado del part. de pres. del verbo irregular *naître*, y concertando con el sust. porque le califica.

(135) *là on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums*, encontrábase allí un bosque de aquellos árboles frondosos que producen manzanas de oro, y cuya flor, que se renueva en cada estación, exhala el más grato de todos los aromas;—*là*, adv. de lug. que, por el acento grave que lleva, se distingue de *la*. art. fem. sing. y acus. del pron. pers. de terc. pers. fem. sing.:—*portent*, terc. pers. plur. del verbo reg. *porter*, que significa *llevar, producir, dar* (la tierra).

(136) *ce bois semblait couronner ces belles prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer*, este bosque coronaba al parecer aquellas hermosas praderas, y formaba una noche que los rayos del sol no podían penetrar; *belles*, adj. fem. plur.; el masc. sing. es *beau y bel*; plur. *beaux* (véase la nota 42);—*ne pouvaient*, no trae el *pas* ó *point*, porque este verbo puede negar sin dichas partículas.

(137) *là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait au travers de la prairie*, no se oía allí más que el gorjeo de los pájaros, ó el ruido de un arroyo que, precipitándose de lo alto de una peña, descendía en gruesos borbotones llenos de espuma, y huía al través de la pradera;—*n'entendait*, no trae el *pas* ó el *point*, por dos razones; porque el verbo está ya negado por *jamais*, y además porque sigue la adversativa *que*. Ahora vamos á explicar los casos en que se suprimen aquellas partículas negativas: 1.º Cuando hay en la frase otra palabra negativa, como *jamais*, nunca, jamás; *rien* nada; *personne*, nadie (usado verbalmente, pues como sust. no es voz negativa); *nul, aucun*, ninguno; *ni, ni*, etc.: ejemplos, *je n'ai rien vu*, no he visto nada; *je ne connais personne*, no conozco á nadie. 2.º Cuando se usa la adversativa *que* para negar lo negado ántes, esto es, para afirmar, como *je n'ai qu'un livre*, no tengo más que un libro. 3.º Cuando se usa el interrogativo que por *pourquoi*, por qué; como *que n'étudiez-vous?* ¿por qué no estudia V.? 4.º Cuando la negación *ne*, va precedida de pron. relativo y seguida del verbo en subjuntivo, como *y a-t-il quelqu'un qui ne le sache?* ¿hay alguno que no lo sepa? 5.º Con el adverbio *plus*, cuando no es comparativo, sino negativo, equivalente al *ya* del castellano, como *je n'étudie plus*, yo ya no estudio. Pero si *plus* fuere comparativo, no podrá suprimirse el *pas*, como *je n'étudie pas plus que toi*, yo no estudio más que tú. 6.º Con las voces *mot y goutte*, usadas adverbialmente, en cuyo caso son negaciones, como *je ne dis mot*, yo no chisto, pero si se usaren como nombres, no habrá dicha supresión. 7.º Con los verbos *cesser, oser y pouvoir*, se pueden suprimir ó no, según ya se ha dicho en la nota 3. 8.º Con el verbo *savoir*, saber, denotando incertidumbre, como *je ne sais s'il viendra*, yo no sé si él vendrá, pero si se expresa ignorancia absoluta, no se suprimen, como *je ne sais pas*, ó *je ne sais*

point la leçon, yo no sé la lección. 9.º Con el condicional del verbo *savoir*, cuando se emplea en vez del pres. del indic. del verbo *pouvoir*, como *je ne saurais faire ce que vous me proposez*, yo no puedo hacer lo que V. me propone. 10. Cuando *á depuis que...* desde que, *ó il y a... que*, hace... que, les sigue verbo que no estuviere en presente, como *il y a deux ans que je n'ai étudié*, hace dos años que no he estudiado; *depuis que je ne l'ai vu*, desde que no la he visto; pero si el verbo estuviere en presente, no hay tal supresion, como *il y a deux ans que je n'étudie pas* *ó point*, hace dos años que no estudio. 11. En las oraciones verdaderamente condicionales pretéritas, como *si je ne vous aimais*, si yo no amase á V. Esta regla no puede llamarse general, porque tambien se encuentra usado el *pas* *ó point* en estos casos. 12. Tambien se omiten estas particulas con la locacion *de ma vie*, en mi vida; como *je ne l'ai vu de ma vie*, no lo he visto en mi vida;—*se precipitant*, este participio de presente no trae el *en*, porque su accion no es simultánea con la expresada por el verbo *tombait*;—*s'enfuyait*, verbo que, cuando es reflexivo, pide la particula *en*, como parte integrante del verbo; lo propio sucede con *dormir*, que, reflexivo, es *s'endormir*, dormirse.

(138) *La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline; de là on découvrirait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant et élevant ses vagues comme des montagnes*, la gruta de la diosa estaba (situada) en el declive de una colina; desde allí se descubría el mar, á veces claro y terso como un cristal, otras veces locamente embravecido contra las rocas, donde se estrellaba bramando y alzando sus olas como montañas;—*penchant*, sust. derivado del verbo *pencher*, ladear, inclinar;—*follement*, adv. de modo formado del adj. *fou*, fol, fem. *folle*;—*en gémissant*, part. de pres. del verbo reg. *gémir*, de la seg. conj.; trae la partic. *en* porque denota el modo y expresa una accion simultánea con la de *brisait*; no sucede lo mismo con la expresada por el otro particip. que sigue, *élevant*, y por esto no trae dicha particula.

(139) *d'un autre côté, on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues*, por otro lado se veía un rio, donde se formaban (había) islas coronadas de tilos floridos y de altos álamos que alzaban sus soberbias copas hasta las nubes: *on*, pron. pers. indef. que se usa aquí por no citar quien veía (véase la nota 128); *se formaient des îles*, aquí va el supuesto despues del verbo porque va precedido del adv. de lug. *où* que equivale á un relativo (sobre el *se* véase la nota 4.ª);—*leurs*, adj. pos. que denota pluralidad de poseedores y de cosas poseidas; adviértase que *leur* es posesivo que indica ser muchos los poseedores y uno lo poseido; y que tambien es dat. plur. del pron. pers. de terc. pers. para entrambos géneros, y significa *les*.

(140) *les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne*, los diversos canales que formaban estas islas jugueteaban al parecer por la campiña: *canaux*, plur. de *canal*.

(141) *les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres avaient, une eau paisible et dormante*, los unos hacían correr sus aguas cristalinas con rapidez, otros tenían una (el) agua tranquila y remansada;—*roulaient*, terc. pers. plur. del imperf. indic. de *rouler*, verbo transitivo;—*dormante*, adj. verbal derivado de *dormir*, y concertando por esta razon con su sustantivo.

(142) *d'autres, par de longs détours, revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés*, otros, tras largos rodeos, volvían atrás, como para subir otra vez á su manantial, y parecían no poder (cual si no pudiesen) dejar aquellas riberas embeladoras: *d'autres*, adj. indef. que, cuando no se determina, pide en singular *un* *ó une*, y en plur. *des*; pero como los partitivos, *du*, *de la*, *des* se mudan en *de* cuando van seguidos de adjetivo, se dice *d'autres*, quitando la *e* de la prep. *de*, y señalando el apóstrofo;—*par*, prep. que se usa en frances para expresar la causa, el motivo, el medio, el instrumento, el modo, el orden, el lugar, el movimiento, el tránsito, la relacion, el cotejo, el tiempo; ejemplos:

il agit par bonté, él obra por bondad; *il l'obtint par la force*, él lo alcanzó con la fuerza; *j'ai rangé les livres par auteurs*, he colocado los libros por autores; *il tomba par terre*, él cayó en tierra; *il passa par cette rue*, él pasó por esta calle; *nous voyageons par le beau temps*, viajamos en el buen tiempo, ó mientras hace buen tiempo; *l'homme juge le cœur par les paroles, et Dieu juge les paroles par le cœur*, el hombre juzga el corazón por las palabras, y Dios juzga las palabras por el corazón; *je préfère la vieillesse aux belles années, par la grande tranquillité dont elle me laisse jouir*, prefiero la vejez á los años lozanos, á causa del sumo sosiego que me deja disfrutar. *De par*, significa *de parte de*, *de órden de*, como *de par le roi*, de órden del rey; *par delà*, allende; *par deçà*, aquende; *par devers*, se usa para denotar posesion, como *heureux qui a par devers soi une action grande, noble, heroique*, feliz quien recuerda como propia una accion grande, noble y heroica; *par trop* se usa familiarmente por *beaucoup trop*, como *il fait par trop froid*, hace frio en demasía. Adviértase que el *por* del castellano, que es el equivalente del frances *par*, se debe traducir por *de crainte de*, ó *de peur de*, cuando denota temor; por *à*, cuando denota falta ó una accion no acabada, y por *faute de*, cuando denota carencia; ejemplos: yo no bajé por no caer, *je ne descendis pas de peur de tomber*; esta carta está aún para copiar, *cette lettre est encore à copier*; yo no escribí por no tener papel, *je n'écrivis pas faute de papier*; — *revenaient sur leurs pas*, locucion francesa muy usada por *cejar*, *volver atrás*, *desandar lo andado*.

(143) *On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le plaisir des yeux*, velanse de léjos colinas y montañas que se perdian en las nubes, y cuya forma rara formaba un horizonte cual podia desearse para el recreo de la vista: *apercevait*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo reg. *apercevoir*, de la terc. conjug.; — *perdaient*, terc. pers. plur. del imperf. de indicativo del verbo *perdre*, de la cuarta conjug., prim. clase, — *à souhait*, expresion adverbial.

(144) *Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons. Le raisin, plus éclatant que le pourpre, ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier et tous les autres arbres couvraient la campagne et en faisaient un grand jardin*, los montes vecinos estaban cubiertos de verdes pámpanos que colgaban en (á modo de) festones. La uva, més brillante que la púrpura, no podia ocultarse debajo de las hojas, y la vid estaba agobiada debajo de (con) su peso. La higuera, el olivo, el granado y todos los demas árboles cuajaban la campiña, y hacian de ella un gran jardin: *éclatant*, adj. verbal derivado de *éclater*; — *en*, pron. pers. ind.: aquí sería un error grave el emplear el genitivo del pron. pers. *d'elle*, porque los pron. *lui*, *elle*, *eux*, *elles* se emplean lo ménos posible regidos de preposicion con referencia á cosas; y como las particulas *en*, *y*, equivalen, la primera á *de él*, *de ella*, *de ellos*, etc., y la segunda á *á él*, *en él*, *á ella*, etc., deberán usarse en dichos casos cuando rijan las preposiciones *de*, *en*, ó *por*.

ADVERTENCIA.—HASTA AQUÍ SE HA IDO SIGUIENDO EL TEXTO, PERO EN ADELANTE Y HASTA EL FIN DEL PRIMER LIBRO, SÓLO SE HARÁ MÉRITO DE LO MÁS DIFÍCIL.

(145) *reposez-vous*, descansad: imperat., segunda persona plural del verbo reflexivo, y por consiguiente el *vous* es pron. reflexivo y no personal.

(146) *le lieu le plus secret et le plus reculé*, el sitio más secreto y retirado; aquí está el artículo delante de *plus*, porque es superlativo relativo precedido de su sustantivo.

(147) *celle où*, la en que, aquella donde; *celle*, pron. demostr. fem. singular, que pierde el *ci* ó el *là*, y equivale al artículo determinado del castellano.

(148) *Télémaque voyant*, Telémaco viendo: *voyant*, partic. de pres. que no trae el *en*, porque no es simultánea su acción con la del verbo siguiente.

(149) *en considérant cette magnificence*, considerando esta magnificencia. Aquí trae el partic. de presente, la partic. *en*, porque equivale á cuando, y expresa una acción simultánea con la del verbo anterior *prit le plaisir*.

(150) *est-ce donc là, ô Télémaque! les pensées*, son esos, pues ¡oh Telémaco! los pensamientos: *est-ce donc là*, locución muy usada en francés, compuesta del verbo *être*, impersonal, que pide la partic. *ce*, de la conjunción *donec*, y del adverbio de lugar *là*. El verbo *être*, impersonal, pide la partic. *ce*, cuando va seguido de sustantivo; adjetivo, no determinado por verbo, adverbio (ménos *tard, matin, de bonne heure*), y pron. pers.

(151) *vaincre*, vencer: infinit. de verbo irreg., y hasta cierto punto defectivo, pues si bien tiene todos los tiempos, algunos son poco usados, como son el participio de presente *vainquant* y sus derivados el presente de indicativo *je vaincs, tu vaincs, il vainc*, que se forman generalmente de la circunlocución *être vainqueur*; los tiempos usados son el pret. def. *je vainquis*, el derivado de éste, el imperf. de subj. *que je vainquisse*, el futuro y condicional, derivados del infinitivo *je vaincrai, je vaincrais*.

(152) *qui aime à se parer*, que gusta de ataviarse; usan los franceses el verbo *aimer à* por *gustar* seguido de infinit.; pero si va seguido de nombre, se suprime la prep. *à*, como *j'aime la musique*, me gusta la música; hablando de cosas de comer y beber, emplean también el verbo *aimer*, como *j'aime le fromage*, me gusta el queso.

(153) *que les dieux me fassent périr*, que los dioses me hagan perecer: oración imperat. usada como optativa con la conj. *que*;—*fassent*, tercera persona plural del pres. subj. ó imperat. del verbo irreg. *faire*.

(154) *quelle faveur du ciel*, qué favor del cielo: *quelle*, se usa aquí como pronombre interrogativo ó admirativo; cuando es relativo, pide el art. determinado, y también lo requiere cuando es interrogativo, si no va seguido de nombre á quien se refiera como *lequel voulez-vous?* ¿cuál quiere V.?

(155) *craignez, répartit Mentor*, temed, repuso Mentor: *craignez*, segunda persona plur. del imperat. del verbo reg. *craindre*, de la cuarta conjug., cuarta clase. En *répartit Mentor*, se postpone el supuesto al verbo, porque con los verbos *dire, répondre, continuer*, etc., cuando se usan para expresar las palabras dichas por otro ó por uno mismo en otras circunstancias, se coloca en francés, como en castellano, el supuesto después del verbo.

(156) *qu'elle ne vous accable de maux*, que ella os agobie de infortunios; aquí se usa la negación expletiva *ne*, porque la emplean los franceses en los casos siguientes: 1.º En las comparaciones de superioridad ó inferioridad, ó que denotan un estado diverso: cuando el segundo término de la comparación va acompañado de verbo, debe éste llevar la negación expletiva *ne*, como *il est moins riche, plus riche qu'on ne croit*, él es ménos rico, más rico de lo que se cree; *il chante mieux qu'il ne chantait*, él canta mejor de lo que cantaba. Pero si la proposición principal es negativa, no se suele emplear la expletiva *ne* en el segundo término de la comparación, como *cette guerre ne fut pas moins heureuse qu'elle était juste*, esta guerra no fué ménos feliz que justa. Lo propio sucede cuando la proposición principal es interrogativa ó dubitativa, no negativa, como *croyez-vous qu'un homme puisse être plus heureux que vous l'êtes?* ¿Creéis vos

que pueda un hombre ser más feliz que vos? Pero si el verbo principal interrogativo del primer miembro lleva *ne pas* ó *ne point*, hay que emplear la expletiva *ne* con el segundo verbo, como: *ne peut-on pas mieux faire que vous n'avez fait?* no cabe obrar mejor que vos? 2.º Despues de *à moins que*, de *peur que*, de *crainte que*, como: *je ne sors pas à moins qu'il ne fasse beau*, yo no salgo á ménos que haga buen tiempo. 3.º Con *avant que*, cuando se quiere expresar ser incierta la accion del verbo siguiente, como: *fermez la cage avant que l'oiseau ne sorte*, cerrad la jaula, no sea que el pájaro se escape. Pero si no se quiere denotar duda, no debe emplearse el *ne*, como: *le roi voulut voir le Tartuffe avant qu'il fut achevé*, el rey quiso ver el *Hipócrita* ántes de estar concluido. 4.º Con los verbos *nier*, negar; *désespérer*, desesperar; *disconvenir*, no estar de acuerdo; *douter*, dudar; *empêcher*, impedir, cuando ellos mismos son negativos, y van seguidos del subj.; ejemplos: *après ce qu'il vous a donné, vous ne pouvez nier qu'il ne soit le plus généreux des hommes*, despues de lo que él os ha dado, no podéis negar que es el hombre más generoso: *on ne désespérât pas que vous ne devinsiez riche*, no desesperaban de que V. viniese á ser rico; *je ne disconviens pas que vous ne soyez instruit*, yo confieso que sois instruido; *aucun physicien ne doute aujourd'hui que la mer n'ait couvert une grande partie de la terre habitée*, ningún físico duda en el dia que el mar ha cubierto una gran parte de la tierra habitada: *il marche, dort, mange et boit tout comme les autres; mais cela n'empêche pas qu'il ne soit fort malade*, él anda, duerme, come y bebe lo mismo que los demas; pero no por eso deja de estar enfermo. Lo mismo sucede con los verbos *nier*, *disconvenir* y *douter*, cuando son interrogativos; como: *peut-on nier que la santé ne soit préférable aux richesses?* ¿cabe negar que la salud es preferible á las riquezas? *pourriez-vous disconvenir que ce remède ne soit meilleur que tous les autres?* ¿podriais dejar de confesar que más vale este remedio que todos los otros? *doutez-vous qu'il n'obéisse?* ¿dudáis que obedezca? 5.º Con el verbo *craindre*, temer, y los que implican temor, como: *trembler*, temblar; *appréhender*, recelar, etc., seguidos de subj., como: *je crains qu'il ne vienne*, temo que él venga: *je tremble que cela n'arrive*, estoy temblando de que esto suceda. En estos casos, segun se ve, se usa la expletiva *ne* para dar á entender que se teme que se realice la accion, y por tanto no se desea; si conviene expresar lo contrario, esto es, que se desea, y que se teme que no se verifique, habrá que añadir *pas* ó *point* al verbo para expresar la verdadera negacion, como: *je crains qu'il n'arrive pas*, temo que él no llegue. Si el verbo *craindre* ó el que denotare temor, va acompañado de *pas*, *point*, ó de alguna otra palabra que implique negacion, ó es interrogativo, no se usará la expletiva *ne* con el verbo final, ejemplos:

Quand on est bien portant $\left. \begin{array}{l} \text{(on ne craint pas} \\ \text{on craint peu} \\ \text{on craint moins} \\ \text{doit-on craindre} \\ \text{on vit sans craindre)} \end{array} \right\}$ que les excès incommodes.

Con todo, si *craindre* es negativo ó interrogativo á un mismo tiempo, hay que emplear el *ne*, como: *ne craignez-vous pas qu'il ne vienne?* ¿no teme V. que él venga? 6.º Con la locucion *il s'en faut*, precedida de negacion ó de las palabras *peu*, *guère*, etc. que son negativas, como: *peu s'en est fallu qu'il ne se soit tué*, por poco se mata, *il ne s'en fallut guère qu'il n'en vint à bout*, estuvo al canto de alcanzarlo. Pero si falta una de las circunstancias expresadas, no se usa el *ne*, como: *il s'en faut beaucoup que l'un soit du mérite de l'autre*, mucho dista el uno del mérito del otro.

(157) *ou des bêtes qu'elles avaient percées*, ó de los animales que ellas habian traspasado: *percées*, particip. de pret. femenino plur. del verbo *percer*, reg. Aquí concierta este participio con su acusativo *que*, que se refiere á *bêtes*, porque en frances el participio de pretérito concuerda con su acusativo cuando este se le antepone. Si el participio en este caso va seguido de infinitivo, puede ocurrir: 1.º que aquel sea transitivo, y este intransitivo; 2.º lo contrario, esto

es, que el participio sea intransitivo, y el infinitivo transitivo; 3.^a que ambos sean transitivos. En el primer caso, el participio ha de concertar con el acusativo que tiene delante, porque es suyo, y no del infinitivo, como: *je les ai vu arriver*, yo les he visto llegar. En el segundo, no debe concertar con el acusativo anterior, porque este pertenece al infinitivo, como: *je les ai pu voir*, yo les he podido ver. En el tercer caso, siendo entrambos verbos transitivos, es obvio que ambos admiten acusativo: por consiguiente hay que atender al sentido que se quiera expresar para escribir el participio como corresponda: así pues, *je les ai vu voler*, significa *yo los he visto como robaban*, en donde se ve que, concertando el participio *vu* con el acus. anterior, se denota que *les* es acus. suyo, y supuesto del infinitivo *voler*, pero si escribimos *je les ai vu voler*, sin concertar el participio con el acusativo, basta esto para darnos á entender que *les* es acusativo de *voler*, y no de *vu*, y por tanto el significado será *yo he visto que los robaban*. A veces está tácito el infinitivo que debería seguir al participio intransitivo, en este caso no debe concertar el participio con un acusativo que no puede tener: ejemplo, *je lui ai donné tous les livres que j'ai pu* (suple *lui donner*), yo le dado cuantos libros he podido. Los participios de los verbos *coûter* y *valoir*, costar y valer, hablando de precios, no han de concertar con el acusativo, como: *les dix mille francs que cette maison a coûté ó valu*, los diez mil francos que ha costado ó valido esta casa. Pero si se usa de *valoir* por *proporcionar*, y de *coûter* por *causar*, concertará el participio con el acusativo anterior, como: *les peines qu'il m'a coûtées*, las penas que él me ha causado; *les honneurs que cette victoire lui a valu*, los honores que le ha proporcionado esta victoria. Advertátese que los participios *craint* y *plaint*, de los verbos *craindre* y *plaindre*, no concuerdan con el acusativo, cuando este es femenino para que no se equivoquen con *crainte*, temor, y *plainte*, queja; y así diremos *la mort qu'il a craint*, la muerte que él ha temido; *la femme que j'ai plaint*, la mujer que he compadecido. Cuando el nombre á quien se refiere el relativo acusativo del participio va precedido de *trop* ó *peu*, con artículo, puede el participio concertar ya con estos adverbios, ya con el nombre que les sigue, puesto que el relativo puede referirse á uno ó á otro, segun la importancia que se dé, ya al adverbio, ya al nombre; y así podemos decir: *le trop de richesses qu'il a acquis* ó *acquises*, las demasiadas riquezas que él ha adquirido; *le peu de patience qu'il a eu* ó *éue*, la poca paciencia que él ha tenido. Advertátese que el participio *été* del verbo *être*, es siempre invariable.

(158) *et votre naufrage même ne vous garantirait pas de mon indignation*, y ni áun vuestro naufragio os libraría de mi indignación. La palabra *même*, además de ser adjetivo, en cuyo caso equivale á *mismo*, se usa como adverbio. Cuando va con verbo negativo significa *ni aun*, como en el caso anterior; y cuando va con verbo afirmativo, significa *hasta*, *aunque sea*, como: *l'homme aime à commander, même à ceux qu'il méprise*, el hombre gusta de mandar, aunque sea á aquellos á quienes menosprecia. *De même*, significa *del mismo modo*, como: *bien mal acquis s'en va de même*, fortuna mal adquirida se va como vino. *À même*, significa *en estado*, *capaz*, como *nous sommes à même de lui résister*, nos hallamos en estado de resistirle. *Boire à même*, significa beber sin tasa, ejemplo: *puisez dans la coupe du plaisir, mais ne buvez pas à même*, bebed en la copa del placer, pero no bebáis sin tasa.

(159) *il n'a tenu qu'à lui d'y vivre*, en su mano estuvo el vivir; *tenu*, part. de pret. del verbo irreg. *tenir*, que se conjuga como *venir*. Este verbo se usa muchísimo en frances, ya personal ya impersonalmente, en la acepción en que aquí se emplea, seguido de dativo.

(160) *j'avais pris soin de le leur cacher, connaissant leur perfidie*, yo había tenido la precaución de ocultársela, porque conocía su perfidia: *le leur*, literalmente *lo les*, porque los franceses no emplean el reflexivo *se* en este caso como nosotros (véase la nota 4); y además, cuando ambos regímenes dativo y acusativo son de terc. pers., anteponen siempre este á aquel, al revés de lo que se hace en castellano. El participio de presente *connaissant* no trae la partícula *en*, porque expresa aquí la causal.

(161) *où j'avais ouï dire*, donde yo había oído decir: *ouï*, participio de pretérito del verbo defectivo *ouïr*, del que sólo se usan dicho participio y el pretérito definido, y aún para eso es preciso que vaya seguido de los infinitivos *dire*, *parler*, *raconter*. Fuera de estos casos y aún en ellos, se usa *entendre*.

(162) *que c'étaient les vaisseaux d'Enée*, que eran las naves de Eneas: *c'étaient* trae la partícula impersonal *ce*, porque no tiene supuesto, y va seguido de sustantivo: en este caso, si el nombre ó pronombre es plural, se coloca el verbo *être* en plural. Adviértase no obstante que si le sigue pron. personal de prim. ó seg. personas en plural, se usa el verbo en la tercera del singular, como *c'était nous*, éramos nosotros, *c'était vous*, erais vosotros. (Véase la nota 70).

(163) *c'était lui qui m'encourageait*, él era quien me alentaba. (Sobre *c'était* véase la nota anterior). Aquí se usa *lui* y no *il*, porque cuando el pronombre pers. es predicado del verbo *être*, se usan los seg. nominativos de los cuatro pronombres que lo tienen, que son *je*, *moi*, *tu*, *toi*, *il*, *lui*, *ils*, *eux*. También se usan los segundos nominativos de estos pronombres, cuando se calla el verbo, como *qui a fait cela? moi*, ¿quién ha hecho esto? yo; y también cuando el pronombre está separado de su verbo por un relativo; pero en este caso se emplea el primer nominativo delante del verbo determinante, como *moi qui étudie j'apprends*, yo que estudio aprendo.

(164) *pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils!* ¿por qué rehusé seguir vuestros consejos! El supuesto *je* se coloca entre el auxiliar y el participio porque la cláusula es admirativa, la que se construye como la interrogativa. Muchas veces, siendo el supuesto pron. pers. se construye la cláusula interrogativamente, aunque no lo sea; y esto sucede: 1.º por elipsis de *quoique*, aunque, *quand même*, aun cuando, estando el verbo en imperf. ó pluscuamperf. de subj. como *fût-elle riche, je ne l'aimerais pas* (suple *quoique* ó *quand même elle fût riche*, etc.). aun cuando ella fuese rica, yo no la amaría; 2.º por supresion de *si*, cuando éste no es verdaderamente condicional, y equivale más bien á cuando, denotando hábito ó costumbre, *ordonne-t-il quelque chose, tout le monde lui obéit* (por *s'il ordonne*, etc.). si él, ó cuando él manda alguna cosa, todos le obedecen; 3.º cuando la oracion empieza con *ainsi*, *tel*, *à peine*, *encore*, *en vain*, *toujours*, *au moins*, etc., se coloca con mucha elegancia el pron. nominativo despues del verbo, y si éste fuere compuesto, entre el auxiliar y participio, como *ainsi parla-t-elle* así habló ella; *à peine me connut-il*, apenas él me conoció.

(165) *Mentor, en souriant, me répondit*, Mentor, sonriéndose, me respondió: aquí trae el participio la partícula *en*, porque son simultáneas su acción y la de *répondit*.

(166) *la faute que vous avez faite*, la falta que habéis cometido. (Véase la nota 157.)

(167) *il suffit que vous la sentiez*, basta que la conozcáis. (Véase la nota 118.)

(168) *mais, quand le péril sera passé*, pero cuando haya pasado el riesgo: el verbo *passer*, como intransitivo, admite ambos auxiliares, el *avoir* para denotar la acción, y el *être* para expresar el resultado de la misma.

(169) *maintenant il faut*, ahora es preciso: *il faut*, verbo impers. terc. pers. sing. del pres. de indic. de *falloir*, que tiene todos los tiempos en terc. pers. del sing., ménos el participio de presente.

(170) *presque semblable au nôtre*, casi semejante al nuestro: el posesivo *nôtre* trae aquí el circunflejo en la *o*, porque es pronombre; lo mismo sucede con *vôtre* en este caso; cuando adjetivos, se escriben *notre*, *votre*.

(171) *la poupe en était couronnée*, su popa estaba coronada. (Véase la nota 111.)

(172) *il ordonna à tous nos rameurs de se baisser*, mandó á todos nuestros marineros que se bajasen: *de se baisser* ha de estar en infinit. con la prep. *de*, porque los verbos *ordonner*, *commander*, *prier*, *conseiller*, *dire*, imitando mando, piden infinit. con *de*, cuando el que ha de ejecutar la acción del verbo siguiente es régimen de uno de dichos verbos. Si no fuere así, piden subj. lo

mismo que en castellano; como *j'ordonne qu'il fasse telle chose*, mando que él haga tal cosa.

(173) *les compagnons qu'ils avaient crus perdus*, los compañeros que ellos habían creído perdidos.

(174) *c'était là que régnait le vieux Aeste*, allí reinaba el anciano Acestes; inversion muy comun en frances, y para la cual sirve el verbo *être* impersonal con la partícula *ce*; en vez de decir *le vieux Aeste, sorti de Troie, régnait là*, es mucho más elegante decirlo como el autor.

(175) *ordonna qu'on nous envoyât*, mandó que nos enviasen. (Véase la nota 172.)

(176) *tout le peuple ému*, todo el pueblo conmovido; *ému*, part. de pret. de *émouvoir*, verbo defectivo que no tiene más que estos dos tiempos; se deriva de *mouvoir*, mover; éste, que no es defectivo, se usa en sentido material, el otro en sentido moral.

(177) *vous, et celui qui vous mène, vous périrez*, vos y el que os acompaña, moriréis. Aquí se repite el *vous* delante del verbo, porque los supuestos son de diversas personas. En este ca. o, hay que usar el pronombre pers. correspondiente á la terminacion del verbo.

(178) *quand il saura un tel sacrifice*, cuando tenga noticia de este sacrificio. El pres. de subj. del castellano, precedido de *quando*, se traduce siempre en frances por futuro; tambien se traduce por futuro el subj. pres. relacionado con un fut., como: yo haré lo que V. me diga, *je ferai ce que vous me direz*.

(179) *c'était fait de nous*, e-tábamos perdidos, ó no había remedio para nosotros: locucion muy usada en frances.

(180) *sous les armes*, sobre las armas; usan los franceses en esta frase la preposicion contraria á la castellana.

(181) *souvenez-vous, qu'on ne doit pas ôter la vie á ceux de qui on la tient*, tened presente que no se debe quitar la vida á aquellos de quienes se recibió; úsase en frances el verbo *tenir* para denotar obligacion, procedencia, origen.

(182) *les bœufs mugissant et les brebis bêlantes*, los bueyes bramando y las ovejas balantes; el primer participio *mugissant* se usa como verbo para denotar una accion, y el segundo *bêlantes* como adjetivo para denotar una calidad, por esto no concierta el primero, y concierta el segundo.

(183) *il pensa m'écaser*, por poco me mata; usan los franceses este verbo, cuyo significado recto es *penser*, en la acepcion que aquí se le da.

(184) *je revins trouver Aceste*, volví á encontrar á Acestes. En castellano usamos aquí dos veces la prep. *á*, que debe suprimirse en frances; la primera porque no se usa en dicho idioma entre verbo de movimiento é infinitivo; y la segunda porque el acusativo va siempre sin ella.

(185) *de peur qu'ils ne fussent trop exposés* de miedo que estuviesen sobrado expuestos. (Véase, sobre la negacion expletiva *ne*, la nota 156.)

TRADUCCION

DEL

FRANCES AL CASTELLANO.

DES CAUSES QUI DONNENT Á NOTRE RACE
LA SUPÉRIORITÉ SUR TOUTES LES AU-
TRES, DANS LA NATURE.

DE LAS CAUSAS QUE EN LA NATURALEZA
DAN Á NUESTRA ESPECIE LA SUPE-
RIORIDAD SOBRE TODAS LAS OTRAS.

En considérant la genre humain sur la terre, on ne peut se dispenser de rechercher quelles causes l'ont élevé si hautement au faite parmi tous les êtres, et comment ces causes émanent surtout de la civilisation, du développement de notre intelligence dans l'état de société, de la SCIENCE, merveilleux apavage de notre seule race.

Que deviendrait, en effet, l'homme sur ce globe, si, fermant volontairement ses yeux à la lumière du ciel, il refusait l'étude qui l'enrichit des trésors de la vérité, il dédaignait la contemplation de ces magnifiques phénomènes qui forment son héritage et sa puissance! Ce n'est plus désormais qu'une brute, se rapaisant comme le bœuf dans une prairie, s'abandonnant à ses passions grossières, ne songeant qu'à satisfaire ses hontenses voluptés, puis mourant, comme l'animal, indigne d'avoir vécu, et méconnaissant même les œuvres du grand Etre qui lui donna son empire.

Sommes-nous créés pour subir dans la turpitude le joug de l'ignorance avec ses terreurs ses superstitions, sa sottise, sa crédulité, pour végéter dans une éternelle enfance à côté des animaux immondes qui peuplent les rochers et les forêts?

Pourquoi donc la nature nous attribua-t-elle ces mains industrieuses, ce cerveau pensant et ces besoins impérieux de connaître, ce désir insatiable de bonheur, tous ces moyens de per-

Si consideramos al género humano tal como se halla sobre la faz de la tierra, no podemos ménos de examinar las causas que lo colocaron en la cumbre de los séres, y hasta qué punto estas mismas causas emanan especialmente de la civilizacion, del desarrollo de nuestra inteligencia en el estado social, esto es, de la CIENCIA, maravilloso patrimonio de nuestra gerarquía.

En efecto ¡qué sería del hombre en este globo, si, cerrando voluntariamente los ojos á la luz del cielo, despreciase el estudio que le enriquece con los tesoros de la verdad; si desdeñase la contemplacion de esos magníficos fenómenos que constituyen su herencia y poderío! No vendría á ser entonces más que un irracional, pacienciendo como el toro en la dehe-a, encenagándose en sus torpes apetitos, no pensando más que en saciar sus vergonzosos anhelos, y muriendo despues, cual un cuadrúpedo, indigno de haber vivido, y sin conocer las obras del Sér excelso que le entronizó en su soberanía.

¿Nacimos acaso para rendir la cerviz al yugo indecoroso de la ignorancia, acompañada de sus terrores, de sus desvaríos, de su necia credulidad; para yacer en perpétua infancia, al par de los animales inmundos que pueblan las rocas y las selvas?

¿Por qué nos deparó la naturaleza esas manos industriales, ese cerebro pensador y esa urgencia incontrastable de saber, ese anhelo insaciable de felicidad, todos esos medios de perfec-

fectionnement dont nous nous plaignons à faire usage depuis l'enfance jusqu'à l'approche du tombeau? Car la science est un accroissement de puissance, puisque l'invention des instruments soumet à notre disposition, et les végétaux, et les animaux, et l'Océan, et presque la nature entière, pour nous élever au faite de notre perfection. Ainsi l'ignorance est toujours une misère et une pauvreté d'intelligence, comme la science en devient la richesse.

Contemplons en effet l'homme ignorant et barbare, et malgré la peinture enchanteresse que s'est plu à nous en tracer l'éloquence, voyons dans la vérité ce qu'il est. Qui nous fera croire que le fruit liguéux et acerbé du sauvage est préférable à celui dont la culture sut attendre et sucrer la chair, l'imprégner d'un parfum délicieux, dans nos jardins? Qui mettra au-dessus d'un Fénelon ou d'un Montesquieu, le stupide Iroquois, l'inepte Omagua, fussent-ils aussi vertueux qu'on voudra le supposer?

Certes, nous sommes loin de mépriser l'homme que l'infortune repousse dans les derniers rangs, et prive de l'instruction, car nul n'a le droit d'humilier son semblable; mais le vice est-il donc l'apanage nécessaire de la science, et la vertu cherche-t-elle toujours l'ignorance pour sa compagne et sa sauvegarde? Combien ont pensé différemment les sages les plus illustres, de l'aveu de toute la terre! Socrate démontra surtout, que l'ignorance devient la source de tout vice, comme la science est l'origine de toute notre grandeur véritable. N'est-ce pas en effet la connaissance de la morale qui seule peut montrer le bien, faire discerner le mal, et nous tracer ainsi la route de la vertu? Car l'homme qui méconnaît la lieur du vice, qui n'a jamais appris dans une heureuse éducation à triompher des penchants violents et honteux qu'excite une nature brutale et inculte, celui-là ne saurait être vertueux, comme le deviendra plutôt l'élève des sciences et de la philosophie, qui connaît la dignité de son être, qui ne veut pas dégrader la noblesse de son caractère par des actions déshonorantes.

cion, de que echamos mano con ansia desde el primer asomo hasta la despedida del mundo? La ciencia es un medio de pujanza, pues la invencion de los instrumentos somete á nuestra disposicion, así los vegetales como los animales, el Océano y casi la naturaleza entera, para encumbrarnos al último grado de perfeccion. La ignorancia, embotando nuestros alcances, trae siempre consigo el desvalimiento y el desamparo.

Contemplemos un instante al hombre idiota, y á pesar de la halagüeña pintura que de él hizo la elocuencia, veamos lo que realmente viene á ser. ¿Quién podrá persuadirnos que el fruto leñoso y áspero del árbol bravío sea preferible al del árbol cultivado en nuestros vergeles, donde el arte supo enternecer y azucarar su carne, comunicándole exquisito aroma? ¿Quién pospondrá Fenelon y Montesquieu al estúpido Iroqués y al incapaz Omagua, por más virtuosos que se suponga á estos últimos?

Léjos de nosotros el intento de menospreciar á aquel á quien el infortunio postra hasta el último punto negándole toda instruccion, pues no cabe en el hombre el derecho de humillar á su semejante. Pregunto ahora, ¿es cierto que el vicio acompañe necesariamente á la ciencia, y que la virtud se abrigue siempre bajo el manto de la ignorancia? ¡Otra fué en verdad la opinion de los sabios más esclarecidos de la tierra! Sócrates demostró, con su ejemplo y con sus virtudes, que la ignorancia es el manantial de todos los vicios, como lo es la ciencia de toda nuestra verdadera grandeza. ¿Cómo podremos, sin el conocimiento de la moral, distinguir la virtud del vicio, para desviarnos de este y seguir el rumbo de aquella? Desengañémonos; el hombre que no conoce la fealdad del vicio, á quien una feliz educacion no enseñó á contrastar las violentas y vergonzosas inclinaciones que en él excita una índole irracional y selvática, nunca será virtuoso, como puede serlo el alumno de las ciencias y de la filosofía, empapado en su íntimo señorío, y ajeno de mancillar la nobleza de su carácter con desbarros afrentosos.

scilicet ingenuas didicisse fideliter artes
Emollit mores, nec sinit esse feros.

Scilicet ingenuas didicisse fideliter artes
Emollit mores, nec sinit esse feros.

Combien les anciens sages avaient une opinion plus juste de l'immense ascendant du savoir, lorsqu'ils représentaient les tigres même et les lions furieux amollis par ces chants divins d'Orphée qui civilisèrent les premiers humains! Et ne sait-on pas qu'en exaltant nos âmes vers les cieux, qu'en les rappelant à leur sublime origine vers le grand Être, les pensées religieuses ont ennobli l'homme, ont pu le soulever hors de la fange des passions viles et basses, et conquérir enfin une céleste récompense à la vertu pour prix de ses plus douloureux sacrifices en cette vie? L'exemple même des animaux domestiques nous montre que, domptés et dirigés par la main de l'homme, ils gagnent des qualités précieuses, plus de courage, d'intrépidité, une adresse, une finesse même que la sauvage indépendance n'eût pas ainsi perfectionnées chez eux. De même, l'homme, exhaussé par l'idée souveraine de la divinité, et pour ainsi dire resplendissant de cette lumière éclatante des sciences, rayon d'une suprême intelligence, marche plus fier à la tête de toutes les créatures dont il se sent le roi; il méprise les actions ignobles qui nous humilient; cette âme, glorieuse des trésors du génie, devient désormais trop magnanime pour ramper dans l'inculte barbarie; et ignore-t-on que de vrais sages ont préféré volontairement l'amour de l'étude aux couronnes même de la terre?

¡Cuán justa y enérgica era la opinión que en órden al sumo predominio del saber concibieran los antiguos, representando á los tigres y leones sanudos amansados por los divinos cantos de Orfeo que civilizaron á los primeros mortales! Y ¡quién ignora que, encumbrando nuestro espíritu hasta los cielos, y recordándole su descendencia sublime del Sér supremo, ennoblecieron al hombre las ideas religiosas, levantándole del cieno de las pasiones ruines, y ofreciéndole, en pago de sus dolorosos sacrificios en esta vida, celestial recompensa? Vemos á los animales domésticos amaestrados por la mano del hombre, adquirir cualidades preciosas, valor, intrepidez, destreza y astucia, que nunca hubiera perfeccionado en ellos la anchurosa morada de las selvas. No de otra suerte, el hombre engrandecido por el concepto soberano de la divinidad, y brillando, por decirlo así, con la resplandeciente luz de las ciencias, destello de una inteligencia suprema, le reconoce más digno de ponerse al frente de todas las criaturas, de que con razon puede titularse rey, menosprecia las acciones viles que nos humillan; y esa alma, ufana con los tesoros del ingenio, es ya sobrado magnánima para encenagarse en el inculto suelo de la barbarie ¡Cuántos sabios verdaderos antepusieron el amor del estudio á las coronas percederas de la tierra!

DE LA DURÉE DE LA VIE HUMAINE.

DE LA DURACION DE LA VIDA HUMANA.

La longueur de la vie est presque toujours proportionnée à la quantité qu'on a reçue et à celle qu'on dépense; elle entre surtout en rapport avec la durée de l'accroissement du corps. L'expérience a fait connaître quel homme, de même que les quadrupèdes, pouvait vivre six à sept fois le temps qu'il mettait à s'accroître jusqu'à la puberté. Comme il devient pubère vers l'âge de quatorze ans environ, sa vie peut s'étendre jusqu'à cent ans et plus; s'il n'atteint pas souvent ce grand âge, c'est encore plus sa faute que celle de la nature, puisque ses passions, ses

La duracion de la vida es casi siempre proporcionada á la cantidad que se recibió y á la que se gasta, y está especialmente anexa al tiempo que emplean los medros corporales. La experiencia ha probado que el hombre, bien así como los cuadrúpedos, puede vivir el séptuplo del tiempo que emplea para crecer hasta la pubertad. Siendo mancebo el hombre á la edad de catorce años poco más ó menos, si guese de ahí que su vida puede extenderse hasta ciento y más años; y si generalmente no alcanza esta edad avanzada, suya es la culpa, no de la natu-

excès et les maladies qui en sont la suite, abrègent extrêmement ses jours.

Il existe de nombreux exemples de longévité dans notre espèce, et à cet égard nous avons tort de nous plaindre de la brièveté de notre vie. Ne faut-il pas bien mourir un jour? Que sert d'en reculer le terme, si nous ne pouvons plus goûter les douceurs de l'existence; et pourquoi boire à longs traits la lie amère du vieil âge? Il n'y a de bon que le milieu de la vie; encore est-il rempli d'ardentes passions et de profondes misères. Si nous savions mieux employer notre temps, nous n'aurions pas tant de regrets de sa perte. Combien d'années perdues pour le bonheur? Si nous séparons de notre existence toute la durée du sommeil, toute celle des infirmités de l'enfance et de la caducité de la vieillesse; si nous retranchons les temps des maladies, ceux des maux que nous avons éprouvés, les heures, écoulées dans les dégoûts, les déceuvemens, le chagrin, et toutes les douleurs de l'âme, il nous restera à peine quelques journées de plaisir.

Maupertuis a calculé qu'une vie moyenne donnait à peu près trois années de bonheur, délayées dans soixante à quatre-vingts ans de misères ou d'insipidité; et cependant, tous tant que nous sommes, nous buvons avidement dans la coupe des âges, nous la vidons jusqu'à la lie. L'existence ressemble à la boîte de Pandore, d'où sortent tous les biens et tous les maux qui couvrent la terre, l'espérance seule demeure au fond de notre vie; c'est sous cette belle allégorie que les anciens nous l'ont représentée. Pour ce que nous faisons dans le monde, notre durée est toujours assez longue. Combien d'hommes se traînent dans la carrière de l'existence inutilement pour eux et pour leurs semblables! Ils se laissent négligemment charrier par les années dans l'océan de la mort; il leur faut dans ce voyage des délasserments à leurs ennuis: ils ne vivent que par hasard. La terre est couverte de troupeaux humains qui n'ont point demandé la naissance à leurs pères, et qui regrettent le néant, si préférable à une vie malheureuse et précaire.

raleza, puesto que sus pasiones, sus excesos y las dolencias consiguientemente acortan en extremo su existencia.

Nuestra especie ofrece muchísimos ejemplares de ancianidad; y por cierto que nos quejamos sin fundamento del breve plazo de nuestra vida. ¡No hemos de morir un día? ¡Para qué retardar el término, si ya no podemos disfrutar la existencia, y por qué deseamos beber sin descanso la amarga hez de la edad caduca? Sólo la mitad de la vida es útil y agradable, y aún está llena de impetuosas pasiones y de sumas desdichas. Si supiésemos emplear mejor el tiempo, no nos pesara tanto su malogro. ¡Cuántos años vivimos ajenos de la felicidad! Si separásemos de nuestra existencia todo el tiempo que dura el sueño, el de las enfermedades de la niñez y de la ancianidad, si cercenamos las dolencias, los males que hemos padecido, las horas que hemos pasado en el aburrimiento, el ocio, la tristeza y todas las pesadumbres del alma, apenas nos restan algunos días de complacencia.

Maupertuis calculó que una vida media daba á poca diferencia tres años de felicidad, deleitados en sesenta ú ochenta de fatalidades ó insulseces, y sin embargo todos bebemos con ansia en la copa de los siglos, y la vaciamos hasta la hez. La existencia se parece á la caja de Pandora, de donde salen todos los bienes y todos los males que cubren la tierra: la esperanza sola permanece en el fondo de nuestra vida; bajo tan adecuada alegoría nos la presentaron los antiguos. Nuestra vida es aún sobrado larga para lo que hacemos en este mundo. ¡Cuántos hombres se van desmoronando por el carril de la existencia, inservibles á sí mismos y á sus semejantes! Déjanse arrebatar soñolientamente por los años al océano de la muerte; y para este viaje necesitan de algun recreo que burle el tedio que lo acompaña: los tales sólo viven por casualidad. La tierra está cubierta de grey humana que no pidió á sus padres el nacimiento, y que, en medio de su dolorosa existencia, por momentos echa de ménos la nada, que antepone á una vida desventurada y contingente.

DE LA MORT ET DU SUICIDE.

DE LA MUERTE Y EL SUICIDIO.

Nous demandons en vain une longue vie; nous espérons en vain quelques journées de plus sur la terre; il est un terme inévitable: il faut mourir un jour. La mort ramasse à soi toutes les nations et recueille tous les peuples.

Il faut mourir! cette idée ronge de chagrin la plupart des hommes. Le chemin de la vie est terminé par cette triste perspective; et, à mesure que nous avançons, les soucis nous accompagnent et nous en rendent les approches plus affligeantes. Gloire, renommée, fortune, beauté, plaisirs, joies du monde: la tombe va tout engloutir. Qu'est-ce donc que la vie? un songe, et rien de plus.

Tant d'hommes sont passés sur la terre, tant d'autres doivent être précipités à leur tour dans cet abîme, la vie est si courte et les siècles sont si longs, enfin nous sommes entourés de choses si grandes et si incompréhensibles dans le monde, qu'on ne peut rien dire d'un être aussi passager, aussi fragile que l'homme.

Lui seul prévoit la mort; elle ne fait point le tourment des animaux: ne la connaissant pas, ils la subissent sans regrets. Les hommes les plus grossiers, les sauvages les plus stupides; les enfants, ne songent presque jamais à elle. L'homme dans la force de l'âge fait gloire de la mépriser; c'est notre faiblesse de corps dans la vieillesse, c'est cette prévoyance désespérante de l'avenir, qui nous fait boire à longs traits toute l'amertume de notre dernière heure. L'insouciance, la dissipation, nous dérobent la redoutable vue de notre fin; mais la mort nous entraîne à la tombe chaque jour, à chaque heure, à chaque minute: et de tous les jours, le plus meurtrier pour l'enfant est celui de la naissance même.

L'heure sonne, l'homme n'est plus! ce roi du monde est terrasé, cette main puissante qui ordonnait la mort a succombé elle-même. Six pieds de terre font désormais toute la grandeur d'Alexandre, de cet homme qui remplit l'univers de sa renommée; il est foudroyé au sein de ses triomphes, et la terre demeure dans le silence. Voilà un petit dérangement dans le corps d'un Macédonien; c'en est assez, la

En balde pedimos dilatada vida, en balde confiamos consumir algunos dias más sobre la tierra; el plazo se cumple: fuerza es fenecer un dia. La muerte arrolla todas las naciones y recoge todos los pueblos.

¡Fuerza es fallecer! Este pensamiento roe las entrañas de los más de los hombres. El camino de la vida termina en tan melancólica perspectiva; y cuanto más nos acercamos á ella, agópanse las zozobras y los quebrantos. La gloria, la nombradía, la fortuna, la hermosura, el deleite, la alegría; todo se empoza en la tumba. ¡Qué es la vida? Un sueño.

Son tantos los hombres que fueron y que ya no son, tan breve la vida, y tan dilatados los siglos, y por último, son tan desproporcionados é incalculables los acacimientos que en este mundo nos asaltan, que no cabe afirmar proposicion alguna acerca de un ente tan frágil y tan transitorio como el hombre.

Sólo él prevé la muerte, pues los animales, ajenos á este tormento, la padecen sin pesadumbre. Los hombres más idiotas, los salvajes más estúpidos, y los niños casi nunca piensan en su inevitable paradero. El hombre, en su lozanza descollante, se jacta de menospreciar la muerte; la endeblez de nuestro cuerpo en la ancianidad, la aterradora prevision de lo venidero, acibaran más y más la copa de la vida en nuestra hora postrera. La indiferencia, la relajacion, nos roban la tremenda vista de nuestro fin: pero la muerte nos arrebatá á la tumba cada dia, cada hora, cada minuto, y de todos los dias, el más aciago y más mortífero para el hombre es el de su nacimiento.

¡Cúmplase el término, da la hora, y el hombre no existe! Este rey del mundo yace en la tumba, esta mano poderosa que mandaba á la muerte está yerta y helada. Seis piés de tierra tienen encarcelado al Gran Alejandro, á ese hombre, cuyas excelsas hazañas llenaron el universo; póstrale la muerte en medio de sus triunfos, y la tierra enmudece: sobreviene un leve trastorno en el cuerpo del Macedonio;

face de l'Europe et de l'Asie est changée.

Qui peut comprendre les mystères de notre vie? Qu'est-ce que la mort? et pourquoi la redouter, si elle devient l'affranchissement de nos misères? Est-ce à cause du tourment qui l'accompagne? mais nous souffrons souvent davantage sans périr; une jambe qu'on ampute cause plus de douleur qu'une mort de maladie, ou même qu'un trépas subit. Combien de morts sont tranquilles et douces! Quelle paix, quelle sérénité dans les regards des mourants! Quel rayon d'espérance, quelle joie pure, brillent sur le visage de l'homme de bien! Il ne périt pas, il s'élance à une nouvelle vie, c'est alors qu'il apparaît dans toute sa grandeur.

Mais ce qui rend la mort effrayante, ce sont les attachements que nous rompons sur la terre; cependant ils sont si périssables, si fragiles, que nous devrions apprendre à les quitter sans regret. Le passé est un long apprentissage du trépas, pour quiconque sait réfléchir. Placés dans un point du cercle de l'éternité, tout ce qui nous environne atteste notre néant. Combien de milliards d'hommes sont moissonnés tour à tour dans ce monde, semblables à l'herbe des prés sous la faux de l'agriculteur! Pourquoi donc élever nos désirs au-delà de notre commune destinée? Enfants du temps, il doit un jour nous dévorer. Tel est le tribut nécessaire que la nature lève sans cesse, et dont elle taxe chaque contrée. Ses victimes sont dénombrées, elle ne fait de grâce à aucune d'elles; elle va saisir les rois mêmes sur leur trône, et le philosophe qui médite sur ce mobile hasard dont nous sommes les enjeux dès notre naissance:

Nascentes morimur, finisque ab origine pendet.

Quelque chose donc qui puisse arriver au genre humain, il ne faut pas en être surpris, il a ses naufrages et ses tempêtes. Puisque notre vie et notre mort, la grandeur et la bassesse, la pauvreté ou l'opulence, les révolutions dans les états et les religions, ne sont,

pero tan poco basta para trastornar hasta los cimientos la Europa y el Asia.

¿Quién podrá calar los misterios de nuestra vida? ¿Qué es la muerte? ¿Por qué la tememos, si nos redime de tantas zozobras y sobresaltos? ¿Procede acaso nuestro pavor del tormento que la acompaña? Más padecemos aún á veces sin perecer: el cercen de una pierna es más doloroso que la muerte de enfermedad, y aun que la repentina. ¡Cuántas muertes no hemos visto que nos parecieron envidiables por su serenidad y sosiego! ¡Qué paz, que contento destellan las últimas miradas del moribundo! ¡Qué rayo de esperanza, que puro gozo resplandece en el rostro del hombre virtuoso! Ya no perece, lánzase á otra nueva vida, y entonces se muestra en toda su grandiosidad.

El pavor que nos causa la muerte nace las más veces de los cariñosos vínculos que vamos á quebrantar: sin embargo, son estos tan precederos y tan frágiles, que parece debiéramos romperlos sin dolor. Lo pasado es un largo noviciado de la muerte para el hombre que sabe reflexionar. Colocados en un punto del círculo de la eternidad, todo cuanto nos rodea está demostrando nuestra nonada. ¡Cuántos millones de hombres se ven sucesivamente arrebataados á la vida, con la hierba de los prados bajo la hoz del labrador! ¿Por qué hemos de tramontar con nuestros anhelos nuestro ámbito comun? El tiempo, cuyos hijos somos, se apercibe á devorarnos. Tal es el tributo forzoso que la naturaleza reparte sin cesar, y que impone á cada region. Sus víctimas están enumeradas, á ninguna perdona; y lo mismo arrebatá á los reyes del solio que al filósofo recapacitando sobre esta suerte veleidosa de que somos juguete desde nuestro nacimiento:

Nascentes morimur, finisque ab origine pendet.

No es razon que extrañemos las tormentas y los naufragios que está padeciendo el género humano. Ya que la vida y la muerte, el señorío y la humillacion, la escasez y la opulencia y las revoluciones no son, cual las pesetas, las guerras y el hambre, más que

comme les pestes, les guerres et les famines, que le cours de la nature, comme les changements des saisons du grand univers, nous devons subir sans murmure notre sort. Qu'est-ce que notre existence et celle du genre humain, sinon un peu de matière qui s'agite quelques jours sur ce globe et se décompose? ainsi, à l'exception de la pensée qui nous élève vers une cause suprême, le corps putrescible n'est d'aucune considération relativement à cet univers.

La philosophie nous apprend à vivre en nous montrant à mourir; c'est du sein de la tombe que sortent les hautes vérités qui nous détrompent du monde; et la sagesse n'est qu'une méditation sur la mort. Notre raison ne se perfectionne et ne s'agrandit même qu'au milieu de cette sombre pensée; elle seule nous donne nos véritables dimensions. La science et la vertu, semblables à la toison d'or, ne s'acquiescent qu'en affrontant les terreurs du trépas. Tous les grands hommes ont trouvé le génie au sein des méditations que leur suggérait l'étude de la nature humaine et la vue de sa fin. A mesure que les hommes réfléchissent davantage ils songent plus souvent à leur destruction; mais ceux qui pensent peu s'élancent aveuglement dans la carrière de la vie. Ainsi nous voyons que les peuples sauvages redoutent peu la mort et y pensent rarement, tandis qu'elle est un objet d'effroi chez les nations civilisées, parce qu'à mesure qu'on perfectionne l'esprit, le corps se détériore et languit. Le sauvage, comme l'enfant, songe à peine au lendemain; l'homme civilisé, comme le vieillard, redoute un avenir qui le tourmente sans cesse; la sagesse la plus parfaite devient ainsi une vraie maladie de l'esprit.

el curso de la naturaleza, como los cursos de las estaciones del grande universo, fuerza es que nos avengamos á nuestra suerte sin vanos lamentos ni murmullos. ¿Qué otra cosa es nuestra existencia y la del género humano, sino una corta cantidad de materia que por breves dias se agita y revuelve para desbaratarse despues? Así que, á excepcion del pensamiento que nos encumbra á la causa suprema, ninguna consideracion merece respecto de este universo nuestro cuerpo deleznable.

La filosofia que nos enseña á morir nos amaestra á vivir: de la lobreguez de la tumba salen las altas verdades que nos desengañan de este mundo; y la sabiduría no es más que la meditacion de la muerte. Nuestra razon no puede alcanzar su cabal medro, sino cuando está envuelta en este opaco pensamiento, porque es el único que nos ajusta nuestras incontestables dimensiones. La ciencia y la virtud, semejantes al vellocino de oro, sólo se alcanzan haciendo rostro al terror y á la muerte. Todos los hombres eminentes labraron su númen en medio de las recónditas meditaciones que les sugerian el estudio de la naturaleza humana y la vista de su inevitable término. Cuanto más reflexionan los hombres, más á menudo acuden á contemplar su paradero; cuando los distraidos se arrojan ciegamente á la carrera de la vida. Hé aquí por qué los pueblos salvajes temen poco la muerte, y rara vez piensan en ella, cuando vemos que todas las naciones civilizadas la miran con espanto, porque cuanto más perfeccionamos el ánimo, más mengua y desmerece el cuerpo. El bravo, bien así como el niño, piensa apenas en el dia de mañana; y el hombre culto, á semejanza del anciano, considera con sobresalto el porvenir que sin cesar le martiriza; y la sabiduría más perfecta y cabal se convierte en una verdadera enfermedad del ánimo.

ÉTUDES FRANÇAISES DE LITTÉRATURE ET DE MORALE.

A FLORE.

Présidez aux jeux de nos enfants, charmante fille de l'Aurore, aimable Flore! C'est vous qui couvrez de roses les champs du ciel que parcourt votre mère; soit qu'elle s'élève chaque jour sur notre horizon, soit qu'elle s'avance, au printemps, vers le sommet de notre hémisphère, et qu'elle rejette ses rayons d'or et de pourpre sur leurs régions de neige. Pour vous, suspendue au dessus de nos vertes campagnes; portée par l'arc-en-ciel au sein des nuages pluvieux, vous versez des fleurs à pleines corbeilles dans nos vallons et sur nos forêts; le Zéphyre amoureux vous suit, haletant après vous, et vous poussant de son haleine chaude et humide. Déjà on aperçoit sur la terre les traces de votre passage dans les cieux; à travers les rais lointains de la pluie, les landes apparaissent toutes jaunes de genêts fleuris; les prairies brumeuses, de bassinets dorés; et les corniches des vieilles tours, de giroflées safranées. Au milieu du jour le plus nébuleux, on croirait que les rayons du soleil luisent au loin sur les croupes des collines, au fond des vallées, au sommet des antiques monuments; des lisières de violettes et de primevères parfument les haies, et le lilas couvre de sus grappes pourprées les murs du château lointain. Aimables enfants, sortez dans les campagnes; Flore vous appelle au sein des prairies; tout y invite, les bois, les eaux, les rocs arides; chaque site vous présente ses plantes, et chaque plante ses fleurs. Jouissez du mois qui les donne. Avril est votre frère; il est à l'aurore de l'année comme vous à celle de la vie; connaissez ses dons, rians comme votre âge. Les prairies seront votre école, les fleurs votre alphabet, et Flore votre institutrice.

(BERNARDIN DE SAINT-PIERRE, *Harmonies de la nature*).

L'EXILÉ.

Il s'en allait errant sur la terre. Que Dieu guide le pauvre exilé!

J'ai passé à travers les peuples, et ils m'ont regardé, et je les ai regardés et nous ne nous sommes point reconnus. L'exilé partout est seul.

Lorsque je voyais, au déclin du jour, s'élever du creux d'un vallon la fumée de quelque chaumière, je me disais: Heureux celui qui retrouve le soir le foyer domestique, et s'y assied en milieu des siens! L'exilé partout est seul.

Où vont ces nuages que chasse la tempête? Elle me chasse comme eux, et qu'importe où? L'exilé partout est seul.

Ces arbres sont beaux, ces fleurs sont belles; mais ce ne sont point les fleurs ni les arbres de mon pays; ils ne me disent rien. L'exilé partout est seul.

Ce ruisseau coule mollement dans la plaine; mais son murmure n'est pas celui qu'entendit mon enfance: il ne rappelle à mon âme aucun souvenir. L'exilé partout est seul.

Ces chants son doux, mais les tristesses et les joies qu'ils réveillent ne sont ni mes tristesses ni mes joies. L'exilé partout est seul.

On m'a demandé: Pourquoi pleurez-vous? Et quand je l'ai dit, nul n'a pleuré, parce qu'on ne me comprenait point. L'exilé partout est seul.

J'ai vu des vieillards entourés d'enfants, comme l'olivier de ses rejetons; mais

aucun de ces vieillards ne m'appelait son fils, aucun de ces enfants ne m'appelait son frère. L'exilé partout est seul.

J'ai vu des jeunes filles sourire, d'un sourire aussi pur que la brise du matin, à celui que leur amour s'était choisi pour époux; mais pas une ne m'a souri. L'exilé partout est seul.

J'ai vu des jeunes hommes, poitrine contre poitrine, s'étreindre comme s'ils avaient voulu de deux vies ne faire qu'une vie; mais pas un ne m'a serré la main. L'exilé partout est seul.

Il n'y a d'amis, d'épouses, de pères et de frères que dans la patrie. L'exilé partout est seul.

Pauvre exilé! cesse de gémir, tous sont bannis comme toi: tous voient passer et s'évanouir, pères, épouses, amis.

La patrie n'est point ici bas, l'homme vainement l'y cherche, ce qu'il prend pour elle n'est qu'un gîte d'une nuit.

Il s'en va errant sur la terre. Que Dieu guide le pauvre exilé!

(DE LA MENNAIS.)

INCENDIE DE LA FLOTTE TURQUE A TÉNÉDOS.

Les Hydriotes avaient à peine relâché à Psara, qu'on vota unanimement la destruction de la flotte ottomane qui était à Ténédos. Une division navale, composée de douze bricks de Psara, avait observé sa position. L'entreprise était difficile; les Turcs, sans cesse aux aguets depuis la catastrophe de Chio, se gardaient avec soin et visitaient les moindres bâtiments. Cependant, com me l'amirauté avait une confiance entière dans Kanaris, qui s'offrit encore pour cette périlleuse mission, on se décida à la hasarder.

On ajouta un brûlot à celui que le plus intrépide des hommes de notre siècle devait monter, et malgré le temps orageux qui régnait, les deux armements mirent en mer le 9 novembre, à sept heures du soir, accompagnés de deux bricks de guerre, fins voiliers. Arrivés, le jour suivant, à leur destination, les gardes côtes de Ténédos les virent sans défiance doubler un des caps de l'île, sous pavillon turc. Ils paraissaient chassés par les bricks de leur escorte, qui battaient flamme et pavillon de la Croix: et le costume ottoman, que portaient les équipages des brûlots complétait l'illusion, lorsque deux frégates turques, placées en vedettes à l'entrée du port, les signalèrent, comme pour les diriger vers le point qu'ils cherchaient.

Le jour commençait à baisser, et il était impossible de distinguer le vaisseau amiral, au milieu d'une forêt de mâts, quand celui-ci répondit aux signaux des frégates, d'avant-garde par trois coups de canon. «Il est à nous! dit aussitôt Kanaris à son équipage; courage, camarades! nous le tenons!» Manœuvrant directement vers le point d'où le canon s'était fait entendre, il aborde l'énorme citadelle flottante, en enfonçant son mât de beaupré dans un de ses sabords, et le vaisseau s'embrase avec une telle rapidité, que, de plus de deux mille individus qui le montaient, le capitaine-pacha et une trentaine des siens parviennent seuls à se dérober à la mort.

Au même instant un second vaisseau est mis en feu par le brûlot de Cyriaque, et la rade n'offre plus qu'une scène déplorable de carnage, de désordre et de confusion. Les canons, qui s'échauffent, tirent successivement ou par bordées, et quelques uns chargés de boulets incendiaires propagent le feu, tandis que la forteresse de Ténédos, croyant les Grecs entrés au port, canonne ses propres vaisseaux. Ceux-ci coupent leurs bossages, ou s'échouent, et la majeure partie ayant réussi à s'éloigner, malgré la confusion inséparable d'une semblable catastrophe, est à peine portée au large, qu'elle est assaillie par une de ces tempêtes qui rendent une mer étroite aussi terrible que dangereuse pendant les longues nuits de novembre. Les vaisseaux voguent à l'aventure, s'abordent dans l'obscurité, et s'endommagent. Plusieurs périssent, corps et biens; douze bricks font côte sur les plages de la Troade; deux frégates et une

corvette, abandonnées, on ne sait comment, de leurs équipages, son emportées par les courants jusqu'aux atterrages de Paros.

Pendant que les Turcs se débattaient au milieu des flammes, et en luttant contre les flots, les équipages des brûlots, formant un total de dix-sept hommes, assistaient tranquillement à la destruction de la flotte du sultan. Ils virent successivement sauter le vaisseau amiral, et cette altesse tremblante se sauver à terre dans un canot, lui qui montait, quelques minutes auparavant, le plus beau navire des mers de l'Orient. Le second vaisseau s'abîma ensuite avec seize cents hommes, sans qu'il s'en sauva que deux individus à demi brûlés, qui s'accrochèrent à des débris que la vague mugissante porta vers la plage, sur laquelle gissaient deux superbes frégates.

Les bricks des Hellènes, après avoir recueilli Constantin Kanaris, Cyriaque et leurs braves, présentant leurs voiles à la tempête, et navigant sur le cime des vagues, repartirent le 12 novembre au port de Psara.

(POUQUEVILLE. *Hist. de la régén. de la Grèce.*)

PRISE DE JÉRUSALEM PAR LES CROISÉS.

L'histoire a remarqué que les chrétiens étaient entrés dans Jérusalem un vendredi à trois heures du soir: c'était le jour et l'heure où Jésus-Christ expira pour le salut des hommes. Cette époque mémorable aurait dû rappeler leurs cœurs à des sentiments de miséricorde, mais, irrités par les menaces et les longues insultes des Sarrasins, aigris par les maux, qu'ils avaient soufferts pendant le siège, et par la résistance qu'ils avaient trouvée jusque dans la ville, ils remplirent de sang et de deuil cette Jérusalem qu'ils venaient délivrer, et qu'ils regardaient comme leur future patrie. Bientôt le carnage devint général: ceux qui échappaient au fer des soldats de Godefroy et de Tancrede, couraient au-devant des Provençaux également altérés de leur sang. Les Sarrasins étaient massacrés dans les rues, dans les maisons; Jérusalem n'avait point d'asile pour les vaincus: quelques uns purent échapper à la mort en se précipitant des remparts; les autres couraient en foule se réfugier dans les palais, dans les tours, et surtout dans leurs mosquées, où ils ne purent se dérober à la poursuite des chrétiens.

Les croisés, maîtres de la mosquée d'Omar, où les Sarrasins s'étaient défendus quelque temps, renouvelèrent les scènes déplorables qui souillèrent la conquête de Titus. Les fantassins et les cavaliers y entrèrent pêle-mêle avec les vaincus. Au milieu du plus horrible tumulte, on n'entendait que des gémissements et des cris de mort; les vainqueurs marchaient sur des monceaux de cadavres pour poursuivre ceux qui cherchaient vainement à fuir. Raymond d'Agiles, témoin oculaire, dit que, sous le portique et le parvis de la mosquée, le sang s'élevait jusqu'aux genoux et jusqu'au frein des chevaux. Pour peindre ce terrible spectacle, que la guerre a présenté deux fois dans le même lieu, il nous souffra de dire, en empruntant les paroles de l'historien Josèphe, que le nombre des victimes immolées par le glaive surpassait de beaucoup celui des vainqueurs accourus de toutes parts pour se livrer au carnage, et que les montagnes voisines du Jourdain répétaient en gémissant l'effroyable cri qu'on entendait dans le temple.

L'imagination se détourne avec effroi de ces scènes de désolation, et peut à peine, au milieu du carnage, contempler l'image touchante des chrétiens de Jérusalem, dont les croisés venaient de briser les fers. A peine la ville venait-elle d'être conquise, qu'on les vit accourir au-devant des vainqueurs; ils partageaient avec eux les vivres qu'ils avaient pu dérober aux Sarrasins; tous remerciaient ensemble le Dieu, qui avait fait triompher les armes des soldats de la croix. L'ermitte Pierre, qui, cinq ans auparavant, avait promis d'armer l'Occident pour la délivrance des fidèles de Jérusalem, dut jouir alors du spectacle de leur reconnaissance et de leur joie. Les chrétiens de la ville sainte, au lieu de la foule des croisés, semblaient ne chercher, ne voir que le cénobite pieux, qui les avait visités dans leurs souffrances, et dont toutes les promesses

venaient d'être accomplies. Ils se pressaient en foule autour de l'ermite vénérable: c'est à lui qu'ils adressaient leurs cantiques; c'est lui qu'ils proclamaient leur libérateur, ils lui racontaient les maux, qu'ils avaient soufferts pendant son absence; ils pouvaient à peine croire ce qui se passait sous leurs yeux; et dans leur enthousiasme, ils s'étonnaient que Dieu se fût servi d'un seul homme pour soulever tant de nations et pour opérer tant de prodiges.

(MICHAUD, *Hist. des Croisades*, tom. I, liv. IV.)

MORT DE MIRABEAU.

Le 1^{er} avril 1791, une foule immense encombrait les abords d'une maison de la Chaussée-d'Antin. Cette foule était morne, silencieuse, consternée, profondément triste: il y avait dans la maison un homme qui agonisait.

Tout ce peuple inondait la rue, la cour, l'escalier, l'antichambre; plusieurs étaient là depuis trois jours, on parlait bas, on semblait craindre de respirer, on interrogeait avec anxiété ceux qui allaient et venaient. Cette foule était pour cet homme comme une mère pour son enfant. Les médecins n'avaient plus d'espoir. De temps en temps, des bulletins arrachés par mille mains se dispersaient dans la multitude, et l'on entendait des femmes sangloter. Un jeune homme, exaspéré de douleur, offrait à haute voix de s'ouvrir l'artère pour infuser son sang riche et pur dans les veines appauvries du mourant. Tous les moins intelligents même, semblaient accablés sous cette pensée, que ce n'était pas seulement un homme, que c'était un peuple qui allait mourir.

On ne s'adressait plus qu'une question dans la ville.

Cet homme expira.

Quelques moments après que le médecin, qui était debout au chevet du mourant, eût dit: "Il est mort," le président de l'Assemblée Nationale se leva en disant: "Il est mort." Tant ce cri fatal avait en peu d'instants rempli Paris.

Cet homme, c'était Mirabeau.

(V. Hugo.)

AVANTAGES DES SCIENCES.

Jeté faible et nu à la surface du globe, l'homme paraissait créé pour une destruction inévitable; les maux l'assaillaient de toutes parts, les remèdes lui restaient cachés, mais il avait reçu le génie pour les découvrir.

Les premiers sauvages cueillirent dans les forêts quelques fruits nourriciers, quelques racines salutaires et subvinrent ainsi à leurs plus pressants besoins; les premiers pâtres s'aperçurent que les astres suivent une marche réglée, et s'en servirent pour diriger leurs courses à travers les plaines du désert: telle fut l'origine des sciences mathématiques et des sciences physiques.

Une fois assuré qu'il pouvait combattre la nature par elle-même, le génie ne se reposa plus, il l'épia sans relâche; sans cesse il fit sur elle de nouvelles conquêtes, toutes marquées par quelque amélioration dans l'état des peuples.

Se succédant dès lors sans interruption, des esprits méditatifs, dépositaires fidèles des doctrines acquises, constamment occupés de les lier, de les vivifier les unes par les autres, nous ont conduits, en moins de quarante siècles, des premiers essais de ces observateurs agrestes, aux profonds calculs des Newton et des Laplace, aux énumérations savantes des Linnæus et des Jussieu. Ce précieux héritage, toujours accru, porté de la Chaldée en Egypte, de l'Egypte dans la Grèce, caché pendant des siècles de malheurs et de ténèbres, recouvert à des époques plus heureuses, inégalement répandu parmi les peuples de l'Europe, a été suivi partout de la richesse et du pouvoir: les nations qui l'ont recueilli sont devenues les maîtresses du monde; celles qui l'ont négligé sont tombées dans la faiblesse et l'obscurité.

Il est vrai que, longtemps, ceux-mêmes qui eurent le bonheur de révéler quelques vérités importantes, n'aperçurent pas dans leur entier les grands rap-

ports qui les unissent toutes, ni les conséquences infinies qui peuvent découler de chacune.

Il n'aurait pas été naturel que ces matelots Phéniciens, qui virent le sable des rivages de la Bétique se transformer au feu en un verre transparent, pressentissent aussitôt que cette matière nouvelle pourrait prolonger pour les vieillards, les jouissances de la vue; qu'elle aiderait l'astronome à pénétrer dans les profondeurs des cieux, et à nombrer les étoiles de la voie lactée; qu'elle découvrirait au naturaliste un petit monde aussi peuplé, aussi riche en merveilles que celui qui semblait seul avoir été offert à ses sens et à son étude; qu'en fin, son usage le plus simple, le plus immédiat, procurerait un jour aux riverains de la mer Baltique la possibilité de se construire des palais plus magnifiques que ceux de Tyr et de Memphis, et de cultiver, presque sous les glaces du cercle polaire, les fruits les plus délicieux de la zone torride.

Lorsqu'un bon religieux, dans le fond d'un cloître d'Allemagne, enflamma pour la première fois un mélange de soufre et de salpêtre, quel mortel aurait pu lui prédire tout ce qui allait naître de son expérience? Changer l'art de la guerre, soustraire le courage à la supériorité de la force physique, rétablir en Occident l'autorité des rois, empêcher que jamais les pays civilisés ne pussent de nouveau être la proie des nations barbares, devenir enfin une des grandes causes de la propagation des lumières, en contraignant à s'instruire les peuples que jusqu'alors avaient été presque partout les fléaux de l'instruction: telle était la destination de l'une des simples compositions de la chimie.

En s'élevant ain i au-dessus de tout, la science a tout atteint de ses regards; tous les arts lui ont été soumis; l'industrie l'a reconnue pour sa régulatrice; elle a suivi et protégé l'homme dans tous ses états, et elle s'est entrelacée, de la manière la plus intime et la plus sensible, à tous les rapports de la société.

Déjà, avant qu'elle ne fût parvenue à cette hauteur de généralité, il n'avait pas été difficile de s'apercevoir que ses observations, en apparence les plus humbles, les plus indifférentes, pourraient faire naître des changements aussi importants qu'inattendus dans les usages, dans le commerce, dans la fortune publique.

Un botaniste, dont à peine on sait le nom, apporta le tabac du Nouveau Monde en Europe, vers le temps de la Ligue; aujourd'hui cette plante donne à la France seule la matière d'un impôt de cinquante millions; les autres pays de l'Europe en retirent des ressources proportionnées; dans le fond de la Turquie et de la Perse, elle est devenue un grand article de commerce et d'agriculture.

Un autre botaniste, à l'époque de la Régence, fit passer à la Martinique un pied de café, de cet arbuste d'Arabie, que lui-même n'avait commencé d'être connu en Europe que dans les premières années de Louis XIV. Ce pied unique a donné tous ceux de nos îles; il a enrichi les colons. L'usage de cette graine est devenu vulgaire; et certainement a été plus efficace que toute l'éloquence des moralistes pour détruire l'abus du vin dans les classes supérieures de la société.

Qui pourrait répondre qu'aujourd'hui même nos jardins de botanique ne recèlent pas quelque herbe méprisée, destinée à produire dans nos mœurs ou dans notre économie politique de tout aussi grandes révolutions?

(CUIVIER.)

LE FAT.

J'entends Théodocte de l'antichambre; il grossit savoir à mesure qu'il approche. Le voilà entré; il rit, il crie, il éclate: on bouche ses oreilles, c'est un tonnerre: il n'est pas moins redoutable par les choses qu'il dit que par le ton dont il parle: il ne s'apaise, il ne revient de ce grand fracas que pour bredouiller des vanités et des sottises. Il a si peu d'égards au temps, aux personnes, aux bienséances, que chacun a son fait, sans qu'il ait en intention de le lui donner; il n'est pas encore assis, qu'il a, à son insu, désobligé toute l'assemblée. A-t-on

servi, il se met le premier à table, et dans la première place; les femmes sont à sa droite et à sa gauche: il mange, il boit, il conte, il plaisante, il interrompt tout à la fois; il n'a nul discernement des personnes, ni du maître, ni des conviés: il abuse de la folle déférence qu'on a pour lui. Est-ce lui, est-ce Eutydème qui donne le repas? Il rappelle à lui toute l'autorité de la table; et il y a un moindre inconvénient à la lui laisser entière qu'à la lui disputer: le vin et les viandes n'ajoutent rien à son caractère: si l'on joue, il gagne au jeu, il veut railler celui qui perd, et il l'offense. Les rieurs sont pour lui: il n'y a sorte de fatuités qu'on ne lui passe. Je cède enfin, et je disparais, incapable de souffrir plus longtemps Théodocte et ceux qui le souffrent.

(LA BRUYÈRE.)

GITON ET PHÉDON

Giton a le teint frais, le visage pleint et les joues pendantes, l'œil fixe et assuré, les épaules larges, l'estomac haut, la démarche ferme et délibérée: il parle avec confiance: il fait répéter celui qui l'entretient, et il ne goûte que médiocrement tout ce qu'il dit: il déploie un ample mouchoir, et se mouche avec grand bruit; il crache fort loin, et il éternue fort haut; il dort le jour, il dort la nuit, et profondément, il ronfle en compagnie; il occupe à table et à la promenade plus de place qu'un autre; il tient le milieu en se promenant avec ses égaux; il s'arrête, et l'on s'arrête, il continue de marcher, et l'on marche; tous se régrent sur lui: il interrompt, il redresse ceux qui ont la parole, on ne l'interrompt pas, on l'écoute aussi longtemps qu'il débite. S'il s'assied, vous le voyez s'enfoncer dans un fauteuil, croiser les jambes l'une sur l'autre, froncer le sourcil, abaisser son chapeau sur les yeux pour ne voir personne, ou le relever ensuite, et découvrir son front par fierté ou par audace. Il est enjoué, grand rieur, impatient, présomptueux, colère, libertin, politique, mystérieux sur les affaires du temps: il se croit des talents et de l'esprit, il est riche.

Phédon a les yeux creux, le teint échauffé, le corps sec, et le visage maigre: il dort peu, et d'un sommeil léger: il est abstrait, rêveur, et il a, avec de l'esprit, l'air d'un stupide; il oublie de dire ce qu'il sait, ou de parler d'événements qui lui son connus; et s'il le fait quelquefois, il s'en tire mal; il croit peser à ceux à qu'il parle; il conte brièvement, mais froidement; il ne se fait pas écouter, il ne fait point rire; il applaudit, il sourit, à ce que les autres lui disent, il est de leur avis; il court, il vole pour leur rendre de petits services, il est complaisant, flatteur, empressé; il est mystérieux sur ses affaires, quelquefois menteur; il est superstitieux, scrupuleux, timide; il marche doucement et légèrement; il semble craindre de fouler la terre; il marche les yeux baissés, et il n'ose les lever sur ceux qui passent. Il n'est jamais du nombre de ceux qui forment un cercle pour discourir, il se met derrière celui qui parle, recueille furtivement ce que se dit; et se retire, si on le regarde. Il n'occupe point de lieu, il ne tient point de place; il va les épaules serrés, le chapeau baissé sur ses yeux pour n'être point vu; il se replie et se referme dans son manteau; il n'y a point de galeries, si embarrassées et si remplies de monde, où il ne trouve moyen de passer sans effort, et de se couler sans être aperçu. Si on le prie de s'asseoir, il se met à peine sur le bord d'un siège; il parle bas dans la conversation, et il articule mal: libre néanmoins sur les affaires publiques, chagrin contre le siècle, médiocrement prévenu des ministres et du ministère, il n'ouvre la bouche que pour répondre, il tousse, il se mouche sous son chapeau, il crache presque sur soi, et il attend qu'il soit seul pour éternuer; ou, si cela lui arrive, c'est à l'insu de la compagnie; il n'en coûte à personne ni salut ni compliment: il est pauvre.

(LA BRUYÈRE.)

LA NATURE BRUTE ET LA NATURE CULTIVÉE.

La nature est le trône extérieur de la magnificence divine. L'homme qui la contemple, qui l'étudie, s'élève par degrés au trône intérieur de la toute-puissance. Fait pour adorer le Créateur, il commande à toutes les créatures; vassal du ciel, roi de la terre, il s'enrichit: il établit entre les êtres vivants l'ordre, la subordination, l'harmonie: il embellit la nature même; il la cultive, l'étend et la polit, en élague le chardon et la ronce, y multiplie le raisin et la rose. Voyez ces plages désertes, ces tristes contrées où l'homme n'a jamais résidé, couvertes, ou plutôt hérissées de bois épais et noirs, dans toutes les parties élevées; des arbres sans cime, courbés, rompus, tombant de vétusté; d'autres, en plus grand nombre, gisant au pied des premiers, pour pourrir sur des monceaux déjà pourris, étouffent, ensevelissent les germes prêts à éclore. La nature, qui partout ailleurs brille par sa jeunesse, paraît ici dans la décrépitude; la terre, surchargée par le poids, surmonté par les débris de ses productions, n'offre, au lieu d'une verdure florissante, qu'un espace encombré, travé de vieux arbres chargés de plantes parasites, de lichens, d'agaries, fruits impurs de la corruption. Dans toutes les parties basses, des eaux mortes, croupissantes, faute d'être conduites et dirigées, des terrains fangeux qui, n'étant solides ni liquides, sont inabondables, et demeurent également inutiles aux habitants de la terre et des eaux: des marécages qui, couverts de plantes aquatiques et fétides, ne nourrissent que des insectes venimeux, et servent de repaire aux animaux immondes.

Entre ces marais infects qui occupent les lieux bas, et les forêts décrépites qui couvrent les lieux élevés, s'étendent des espèces de landes, des savanes, qui n'ont rien de commun avec nos prairies: les mauvaises herbes y surmontent, y étouffent les bonnes: ce n'est point cette pelouse émaillée qui annonce sa brillante fécondité: ce sont des végétaux agrestes, des herbes dures, épineuses, entrelacées les unes dans les autres, qui semblent moins tenir à la terre qu'elles ne tiennent entre elles, et qui, se deschant et se repoussant successivement les unes sur les autres, forment une bourre grossière, épaisse de plusieurs pieds. Nulle route, nulle communication, nul vestige d'intelligence dans ces lieux sauvages.

L'homme, obligé de suivre les sentiers de la bête féroce, s'il veut les parcourir, est contraint de veiller sans cesse pour éviter d'en devenir la proie; effrayé de leurs rugissements; saisi du silence même de ces profondes solitudes, il rebrousse chemin, et dit: «La nature brute est hideuse et monotone: c'est moi seul qui peux la rendre agréable et vivante. Desséchons ces marais, animons ces eaux mortes, en les faisant couler: formons-en des ruisseaux, des canaux, employons cet élément actif et dévorant qu'on nous avait caché, et que nous ne devons qu'à nous mêmes: mettons le feu à cette bourre superflue, à ces vieilles forêts déjà à demi consumées: achevons de détruire par le fer ce que le feu n'aura pu consumer: bientôt, au lieu du jonc, du nénuphar, dont le crapaud composait son venin, nous verrons paraître la renoncule, le trèfle, les herbes douces et salutaires: des troupeaux d'animaux bondissants fouleront cette terre, jadis impraticable: ils y trouveront une subsistance abondante, une pâture toujours renaissante; ils se multiplieront pour se multiplier encore. Servons-nous de ses nouveaux aides pour achever notre ouvrage: que le bœuf soumis au joug emploie ses forces et le poids de sa masse à sillonner la terre; qu'elle rejuvenisse par la culture: une nature nouvelle va sortir de nos mains.»

Qu'elle est belle cette nature cultivée! Que par les soins de l'homme, elle est brillante et pompeusement parée! Il en fait lui-même le principal ornement, il en est la production la plus noble: en se multipliant, il en multiplie le germe le plus précieux: elle même aussi semble se multiplier avec lui; il met au jour, par son art, tout ce qu'elle recélait dans son sein. Que de trésors ignorés! que de richesses nouvelles! Les fleurs, les fruits, les grains perfectionnés, multipliés à l'infini; les espèces utiles d'animaux transportées, propagées, augmentées sans nombre; les espèces nuisibles réduites, confinées, relégués; l'or et

le fer, plus nécessaire que l'or, tirés des entrailles de la terre; les torrents contenus, les fleuves dirigés, resserrés; la mer soumise, reconnue, traversé d'une hémisphère à l'autre; la terre, accessible partout, rendue aussi vivante que féconde; dans les vallées, de riantes prairies; dans les plaines, de riches pâturages, ou des moissons encore plus riches; les collines chargées de vignes et de fruits, leurs sommets couronnés d'arbres utiles et de jeunes forêts, les déserts devenus des cités, habités par un peuple immense, qui, circulant sans cesse, se répand de ces centres jusqu'aux extrémités, des routes ouvertes ou fréquentées, des communications établies partout, comme autant de témoins de la force et de l'union de la société: mille autres monuments de puissance et de gloire démontrent assez que l'homme, maître du domaine de la terre, en a changé, renouvelé la surface entière, et que de tout temps il partage l'empire avec la nature.

Cependant il ne règne que par droit de conquête: il jouit plutôt qu'il ne possède; il ne conserve que par des soins toujours renouvelés, s'il cesse, tout languit, tout s'altère, tout change, tout rentre sous la main de la nature: elle reprend ses droits, efface ces ouvrages de l'homme, couvre de poussière et de mousse ses plus fastueux monuments, les détruit avec le temps, et ne lui laisse que le regret d'avoir perdu, par sa faute, ce que ses ancêtres avaient conquis par leurs travaux. Ces temps où l'homme perd son domaine, ces siècles de barbarie, pendant lesquels tout périt, sont toujours préparés par la guerre, et arrivent, avec la disette et la dépopulation. L'homme, qui ne peut que par le nombre, qui n'est fort que par sa réunion, qui n'est heureux que par la paix, a la fureur de s'armer pour son malheur, et de combattre pour sa ruine: excité par l'insatiable avidité, aveuglé par l'ambition encore plus insatiable, il renonce aux sentiments d'humanité, tourne toutes ses forces contre lui-même, cherche à s'entre-détruire en effet; et après des jours de sang et de carnage, lorsque la fumée de la gloire s'est dissipée, il voit d'un œil triste la terre dévastée, les arts ensevelis, les nations dispersées, les peuples affaiblis, son propre bonheur ruiné, et sa puissance réelle anéantie.

(BUFFON, *Histoire naturelle*).

LA CATARACTE DU NIAGARA.

Nous arrivâmes bientôt au bord de la cataracte, qui s'annonçait par d'affreux mugissements. Elle est formée par la rivière Niagara, qui sort du lac Érié, et se jette dans le lac Ontario; sa hauteur perpendiculaire est de cent quarante-quatre pieds: depuis le lac Érié jusqu'au saut, le fleuve arrive toujours en déclinant par une pente rapide; et au moment de la chute, c'est moins un fleuve qu'une mer, dont les torrents se pressent à la bouche béante d'un gouffre. La cataracte se divise en deux branches, et se courbe en fer à cheval. Entre les deux chûtes s'avance une île, creusée en dessous, qui pend avec tous ses arbres sur le chaos des ondes. La masse du fleuve, qui se précipite au midi, s'arrondit en un vaste cylindre, puis se déroule en nappe de neige et brille au soleil de toutes les couleurs: celle qui tombe au levant descend dans une ombre effrayante; on dirait une colonne d'eau du déluge. Mille arcs-en-ciel se courbent et se croisent sur l'abîme. L'onde, frappant le roc ébranlé, rejait en tourbillons d'écume, qui s'élève au-dessus des forêts, comme les fumées d'un vaste embrasement. Des pins, des noyers sauvages, des rochers taillés en forme de fantômes, décorent la scène. Des aigles, entraînés par le courant d'air descendant en tournoyant au fond du gouffre, et des carcajoux se suspendent par leurs longues queues au bout d'une branche abaissée, pour saisir dans l'abîme les cadavres brisés des élans et des ours.

(CHATEAUBRIAND, *Génie du Christianisme*).

LES RUINES DE PALMYRE.

Le soleil venait de se coucher; un bandeau rougeâtre marquait encore sa tra-

ce à l'horizon lointain des monts de la Syrie: la pleine lune, à l'orient, s'élevait sur un fond bleuâtre aux plaines rives de l'Euphrate, le ciel était pur, l'air calme et serein; l'éclat mourant du jour tempérant l'horreur des ténèbres; la fraîcheur naissante de la nuit calmait les feux de la terre embrasée; les pâtres avaient retiré leurs chameaux; l'œil n'apercevait plus aucun mouvement sur la plaine monotone et grisâtre: un vaste silence régnait sur le désert; seulement, à de longs intervalles, on entendait les cris lugubres de quelques oiseaux de nuit et de quelques *chakats*... L'ombre croissait, déjà, dans le crépuscule, mes regards ne distinguaient plus que les fantômes blanchâtres des colonnes et des murs... Ces lieux solitaires, cette soirée paisible, cette scène majestueuse, imprimèrent à mon esprit un recueillement religieux. L'aspect d'une grande cité déserte, la mémoire des temps passés, la comparaison de l'état présent, tout éleva mon cœur à de hautes pensées. Je m'assis sur le tronc d'une colonne; et là, le coude appuyé sur le genou, la tête soutenue sur la main, tantôt portant mes regards sur le désert, tantôt les fixant sur les ruines, je m'abandonnai à une rêverie profonde.

«Ici, me dis-je, ici fleurit jadis une ville opulente, ici fut le siège d'un empire puissant. Oui, ces lieux, maintenant si déserts, jadis une multitude vivante animait leur enceinte, une foule active circulait dans ces routes aujourd'hui solitaires; en ces murs, où règne un morne silence, retentissaient sans cesse le bruit des arts et des cris d'allégresse et de fêtes; ces marbres amoncelés formaient des palais réguliers; ces colonnes abattues ornaient la majesté des temples; ces galeries écroulées dessinaient les places publiques! Là, pour les devoirs respectables de son culte, pour les soins touchants de sa subsistance, affluait un peuple nombreux. Là, une industrie créatrice de jouissances, appelait les richesses de tous les climats, et l'on voyait s'échanger la pourpre de Tyr pour le fil précieux de la *Sérique*; les tissus moelleux de *Cachemire* pour les tapis fastueux de la *Lydie*; l'ambre de la Baltique pour les perles et les parfums arabes; l'or d'*Ophir* pour l'étain de *Thulé*!»

«Et maintenant, voilà ce qui subsiste de cette ville puissante; un lugubre squelette! Voilà ce qui reste d'une vaste domination; un souvenir obscur et vain! Au concours bruyant qui se pressait sous ses portiques, a succédé une solitude de mort! Le silence des tombeaux s'est substitué au murmure des places publiques. L'opulence d'une cité de commerce s'est changée en une pauvreté hideuse. Les palais des rois sont devenus le repaire des bêtes fauves; les troupeaux parquent au seuil des temples, et les reptiles immondes habitent le sanctuaire des Dieux!... Ah! comment s'est éclipse tant de gloire?... Comment se sont anéantis tant de travaux?... Ainsi donc périssent les ouvrages des hommes! ainsi s'évanouissent les empires et les nations!»

(VOLNEY, *les Ruines*.)

MARIE-ANTOINETTE

au cachot de la conciergerie.

Ce cachot de la Conciergerie n'était pas alors revêtu d'un marbre noir; ses murailles n'avaient pas disparu sous des draperies de deuil: il était alors habité par la reine de France, dans toute son horrible nudité: l'air qu'on y respirait était infect, le jour en était affreux; pour plafond, de vieilles ogives, destinées aux blasphémateurs sous le règne de Saint Louis; pour murailles, de larges pierres, humectées par les fosses du château; pour parquet, une terre humide et glacée, et pour meubles, une chaise, un grabat, un paravent troué, derrière lequel se tenait nuit et jour une sentinelle en bonnet rouge, comme si pour garder Marie-Antoinette ce n'était pas assez de larges portes à triples verroux, qui s'étaient renfermées sur elle pour ne plus s'ouvrir qu'une fois.

Ce jour-là, notre jeune reine sortit plus tôt que de coutume de l'accablement de chaque nuit, que ses bourreaux appelaient son sommeil. Le geôlier de la Conciergerie lui avait appris la veille, le sourire sur les lèvres, et comme s'il

eut parlé à la femme de Robespierre, que le roi était condamné à mort; et pendant ces vingt-quatre heures de ténèbres, la reine avait pu à loisir méditer cet horrible récit. Ce qui se passa dans sa tête et dans son cœur, personne ne saurait le dire; seulement, ce qui est vrai, c'est que, pendant cette longue nuit, l'anguste prisonnière ne poussa pas un soupir, ne répandit pas une larme, qu'elle fut calme et tranquille, et qu'on n'entendit dans son cachot que le bruyant sommeil du gardien placé derrière son lit.

Aussitôt qu'il fit assez grand jour dans les cours pour qu'un pâle et faible rayon de soleil vint jeter un mélancolique reflet sur ce grabat sans rideaux et sans sommeil, la reine sortit de sa couche, faisant silence, de peur de réveiller la sentinelle endormie, voilant avec sa robe les trous du paravent qui les séparait; au reste ce n'était pas la première fois que la jeune et belle princesse avait été exposée aux regards de ces misérables: elle était encore reine de nom, quand, au château de Versailles, elle fut surprise dans son lit par la nation déchaînée, et ce fut à peine si elle eut le temps de se sauver à demi-nue entre les bras de son royal époux.

Quand la reine fut levée, elle se mit à prier à voix basse; en France, il fallait être dans un cachot pour oser faire une prière; la prière était un crime que la liberté défendait; que l'égalité punissait de mort. La reine fit donc sa prière du matin, elle pria d'abord pour la France, qui l'avait naguère accueillie avec tant de cris d'amour, et qu'elle aimait encore de toute son âme, car c'est un des privilèges de cette belle couronne de France, de rendre Françaises de cœur et d'esprit toutes les reines qui la portent.

La reine pria ensuite pour son jeune fils, si beau, si bon, si aimé, si jeune, et qu'elle ne devait plus revoir; enfin elle pria pour son époux; seulement, à sa prière de chaque jour, elle ajouta l'office des morts, pendant qu'au dessus de sa tête les cris de joie du peuple se faisaient entendre, comme s'il se fût agi d'une victoire.

Ainsi pria la reine, et quand elle eut achevé sa prière elle s'occupa à refaire son grabat pour la nuit prochaine, à balayer sa prison, à remettre en ordre tout ce vide épouvantable; puis elle plaça sa chaise à sa place accoutumée, et choisissant parmi les hardes qui lui restaient, plus pauvre que la dernière femme de son royaume, elle chercha quelques lambeaux noirs pour se faire un deuil.

Justement il lui restait quelque chose du deuil auquel elle s'était condamnée le jour où elle avait vu la tête de son ami, la princesse de Lamballe, portée en triomphe au bout d'une pique dans les rues de Paris.

Et quand l'anguste victime, pour achever sa toilette de chaque matin, laissa tomber sur ses épaules et sur son cou d'ivoire ses épais cheveux blonds, il lui sembla, en les mettant en ordre, que leur couleur était changée, et qu'ils étaient aussi blancs que les cheveux de son aïeul, quand il la pressa sur son cœur en lui disant adieu. En effet, cette belle chevelure, que toutes les mères de France souhaitaient à leurs jeunes filles toutes les fois qu'elles voyaient la reine, comme elles leur souhaitaient son esprit et son cœur; cette belle chevelure avait moins d'éclat que de coutume; mais peut-être que la reine se trompait; le crépuscule de son cachot était si incertain et si faible, la lumière avait tant de peine à traverser ces épais barreaux, ces doubles châssis, ce grillage si fort, d'autant plus qu'à cet instant la même sentinelle s'était arrêtée à l'entrée du soupirail, et son ombre informe, armée d'un large couteau, se dessinait bizarrement sur le paravent en lambeaux.

D'ailleurs, quel intérêt la jeune captive pouvait-elle prendre encore à sa beauté flétrie! que lui importait ces traces précoces d'une vieillesse qu'elle ne devait pas atteindre! Il était déjà bien loin, ce temps heureux, où fière de l'amour de tout un peuple, elle arrivait en France joyeusement escortée de ses dix-sept printemps, et suivie de la bénédiction de sa mère. Alors seulement Marie-Antoinette avait consenti à être la plus belle personne d'un royaume où elle était la plus aimée. Bonne et douce princesse, sa présence avait été pour nous un gage de repos public. Quand elle parut, les Français, longtemps veufs

d'une reine, se précipitèrent sur ses pas, comme pour mieux féliciter son époux. Aujourd'hui tout était bien changé.

Le père du peuple était condamné à mort.

Pourtant rien n'était plus vrai : une seule nuit avait suffi pour changer la couleur des cheveux de la reine; une seule nuit avait effacé d'une si belle tête les attributs de la jeunesse; la reine ne s'en aperçut que plus tard, beaucoup plus tard : un jour que le bourreau vint pour la délivrer, le froid la saisit sur la charrette; la reine tire sa coiffe sur ses yeux, et elle vit alors une touffe de ses cheveux, fragile jouet d'un vent d'automne, aussi blanche que son visage pâle et souffrant, aussi blanche que sa blanche main; cette main que, pour sauver la France, craintive et timide princesse, elle avait osé confier un soir à Mirabeau.

Cela se passait dans la France du dix-huitième siècle, et il n'y avait pas cent ans, qu'à propos de Henriette d'Angleterre, Bossuet s'était étonné de la quantité de pleurs contenue dans les yeux des rois! Quel n'eût pas été son étonnement et son effroi, s'il eût vu notre jeune reine, les cheveux blancs depuis vingt-quatre heures, raccommodant au fond de son cachot la robe noire qu'elle devait porter sur l'échafaud teint du sang de son époux! Si les larmes des rois épouvantaient le grand Bossuet, quelle n'eût pas été son épouvante à l'aspect d'une douleur royale qui ne pouvait même pas pleurer! Pour de pareilles douleurs, la voix seule de Bossuet pouvait élever le langage des hommes à la hauteur de ces forfaits; seul il avait assez de courage et de sainte colère pour regarder en face les souvenirs d'une révolution comme la nôtre: surtout il ne croyait pas qu'un régicide put jamais être oublié, au contraire, il s'appesantissait sur les moindres détails, se tenant debout sur l'échafaud de Stuart, jusqu'à ce que la tête de Stuart fût tombée. Soyez donc assuré que, si Bossuet vivait de nos jours, il parlerait des cheveux blancs de Marie-Antoinette en pleine chaire, avec cette voix terrible et solennelle qui fit trembler la ville et la cour lorsqu'il s'écriait: *Madame se meurt! Madame est morte!*

(JULES JANIN.)

LA MÉDISANCE.

C'est un feu dévorant qui flétrit tout ce qu'il touche, qui exerce sa fureur sur le bon grain comme sur la paille, sur le profane comme sur le sacré; qui ne laisse, partout où il a passé, que la ruine et la désolation, qui creuse jusques dans les entrailles de la terre, et va s'attacher aux choses les plus cachées; qui change en de viles cendres ce qui nous avait paru, il n'y a qu'un moment, si précieux et si brillant; qui, dans le temps même qu'il paraît couvert et presque éteint, agit avec plus de violence et de danger que jamais; qui noircit ce qu'il ne peut consumer, et qui sait plaire et briller quelquefois avant que de nuire.

C'est un orgueil secret qui découvre la paille dans l'œil de notre frère, et nous cache la poutre qui est dans le nôtre; une envie basse, qui, blessée des talents ou de la prospérité d'autrui, en fait le sujet de sa censure, ets'étudie à obscurcir l'éclat de tout ce qui l'efface; une haine déguisée, qui répand sur ses paroles l'amertume cachée dans le cœur; une duplicité indigne, qui loue en face, et déchire en secret; une légèreté honteuse, qui ne sait pas se vaincre et se retenir sur un mot, et qui sacrifie souvent sa fortune et son repos à l'imprudenc d'une censure qui sait plaire; une barbarie de sang froid, qui va percer notre frère absent.

La médisance est un mal inquiet que trouble la société, qui jette la dissension dans les cités, qui désunit les amitiés les plus étroites, qui est la source des haines et des vengeances, qui remplit tous les lieux où elle entre de désordres et de confusion; partout ennemie de la paix, de la douceur et de la politesse. Enfin, c'est une source pleine d'un venin mortel: tout ce qui en part est infecté et infecte tout ce qui l'environne; ses louanges mêmes sont empoisonnées;

ses applaudissements, ses regards, tout a son poison, et le répand, à sa manière.

(MASSILLON.)

L'ESPÉRANCE.

Il est dans le Ciel une puissance divine, compagne assidue de la religion et de la vertu. Elle nous aide à supporter la vie, s'embarque avec nous pour nous montrer le port dans les tempêtes; également douce et secourable aux voyageurs célèbres, aux passagers inconnus. Quoique ses yeux soient couverts d'un bandeau, ses regards pénètrent l'avenir; quelquefois elle tient des fleurs naissantes dans ses mains, quelquefois une coupe pleine d'une liqueur enchanteresse: rien n'approche du charme de sa voix, de la grâce de son sourire; plus on avance vers le tombeau, plus elle se montre pure et brillante aux mortels consolés; la foi et la charité lui disent: "Ma sœur!" Elle se nomme l'Espérance.

(CHATEAUBRIAND.)

BIBLIOTECA

COMPOSITIONS POÉTIQUES.

Le rat et l'huître.

Un rat, hôte d'un champ, rat de peu de cervelle,
Des lares paternels un jour se trouva soûlé.
Il laisse là le champ, le grain et la javelle,
Va courir le pays, abandonne son trou,
 Sitôt qu'il fut hors de la case,
Que le monde, dit-il, est grand et spacieux!
Voilà les Appennins, et voici le Caucase!
La moindre taupinée était mont à ses yeux.
Au bout de quelques jours, le voyageur arrive
En un certain canton où Thétis sur la rive
Avait laissé mainte huître; et notre rat d'abord
Crut voir, en les voyant, des vaisseaux de haut bord.
Certes, dit-il, mon père était un pauvre sire!
Il n'osait voyager, craintif au dernier point.
Pour moi, j'ai déjà vu le maritime empire:
J'ai passé les déserts, mais nous n'y bûmes point,
D'un certain magister le rat tenait ces choses,
 Et les disait à travers champs,
N'étant pas de ces rats qui les livres rongent,
 Se font savants jusques aux dents.
 Parmi tant d'huîtres toutes closes.
Une s'était ouverte; et bâillant au soleil,
 Par un doux zéphyr réjouie,
Humait l'air, respirait, était épanouie,
Blanche, grasse, et d'un goût, à la voir, nompareil.
D'aussi loin que le rat voit cette huître qui bâille:
Qu'aperçois-je? dit-il: c'est quelque victuaile!
Et si je ne me trompe, à la couleur des mets,
Je vais faire aujourd'hui bonne chère, ou jamais.
Là-dessus, maître rat, plein de belle espérance,
Approche de l'écaille, allonge un peu le cou,
Se sent pris comme aux laes, car l'huître tout de un coup
Se renferme, et voilà ce que fait l'ignorance.
Cette fable contient plus d'un enseignement:
 Nous y voyons premièrement,
Que ceux qui n'ont du monde aucune expérience,
Sont, aux moindres objets, frappés d'étonnement;
 Et puis nous y pouvons apprendre
 Que tel est pris qui croyait prendre.

Le chêne et le roseau.

Le chêne un jour dit au roseau:
 Vous avez bien sujet d'accuser la nature;
 Un roitelet pour vous est un pesant fardeau;
 Le moindre vent, qui d'aventure
 Fait rider la face de l'eau,
 Vous oblige à baisser la tête;
 Cependant que mon front au Caucase pareil,
 Non content d'arrêter les rayons du soleil,
 Brave l'effort de la tempête.
 Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr,
 Encore si vous naissiez à l'abri du feuillage,
 Dont je couvre le voisinage,
 Vous n'auriez pas tant à souffrir;
 Je vous défendrais de l'orage;
 Mais vous naissez le plus souvent
 Sur les humides bords des royaumes du vent.
 La nature envers vous me semble bien injuste.
 Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
 Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci;
 Les vents ne sont moins qu'à vous redoutables;
 Je plie et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici,
 Contre leurs coups épouvantables
 Résisté sans courber le dos;
 Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,
 Du bout de l'horizon accourt avec furie
 Le plus terrible des enfants
 Que le nord eût porté jusque-là dans ses flancs,
 L'arbre tient bon; le roseau plie.
 Le vent redouble ses efforts,
 Et fait si bien qu'il déracine
 Celui de qui la tête au Ciel était voisine
 Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

(LA FONTAINE.)

Les animaux malades de la peste.

Un mal qui répand la terreur,
 Mal que le Ciel en sa fureur
 Inventa pour punir les crimes de la terre,
 La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
 Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
 Faisait aux animaux la guerre.
 Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés.
 On n'en voyait point d'occupés
 A chercher le soutien d'une mourante vie;
 Nul mets n'excitait leur envie;
 Ni loups, ni renards n'épiaient
 La douce et l'innocente proie;
 Les tourterelles se fuyaient;
 Plus d'amour, pourtant plus de joie
 Le lion tint conseil, et dit: Mes chers amis,
 Je crois que le Ciel a permis
 Pour nos péchés cette infortune;
 Que le plus coupable de nous
 Se sacrifie aux traits du celeste courroux;
 Peut-être il obtiendra la guérison commune.

L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
 On fait de pareils dévouements.
 Ne nous flattons donc point, voyons sans indulgence
 L'état de notre conscience.
 Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
 J'ai dévoré force moutons.
 Que m'avaient-ils fait? nulle offense.
 Même il m'est arrivé quelquefois de manger
 Le berger.
 Je me dévouerai donc, s'il le faut; mais je pense
 Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi:
 Car on doit souhaiter, selon toute justice,
 Que le plus coupable périsse.
 Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi:
 Vos scrupules font voir trop de décalitresse.
 Eh bien! manger moutons, canaille, sottre espèce,
 Est-ce un péché? Non, non; vous leur fîtes, seigneur,
 En les croquant, beaucoup d'honneur.
 Et quant au berger, l'on peut dire
 Qu'il était digne de tous maux.
 Étant de ces gens-là qui sur les animaux
 Se font un chimérique empire.
 Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.
 On n'osa trop approfondir
 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances
 Les moins pardonnables offenses.
 Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
 Au dire de chacun, étaient de petits saints.
 L'âne vint à son tour, et dit: J'ai souvenance
 Qu'en un pré de moines passant,
 La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et je pense,
 Quelque diable aussi me poussant,
 Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
 Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.
 A ces mots on cria haro sur le baudet.
 Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
 Qu'il fallait dévorer ce maudit animal,
 Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout le mal.
 Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
 Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
 Rien que la mort n'était capable
 D'expier sont forfait. On le lui fit bien voir.
 Selon que vous serez puissant ou misérable,
 Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

(LA FONTAINE.)

La feuille.

De ta tige détachée,
 Pauvre feuille desséchée,
 Où vas tu?—Je n'en sais rien;
 L'orage a brisé le chêne,
 Qui seul était mon soutien.
 De son inconstante haleine,
 Le zéphyr ou l'aquilon,
 Depuis ce jour me promène
 De la forêt à la plaine,
 De la montagne au vallon.

Je vais où le vent me mène,
 Sans me plaindre ou m'effrayer,
 Je vais où va toute chose,
 Où va la feuille de rose
 Et la feuille de laurier.

(ARNAUD.)

La violette.

Aimable fille du printemps,
 Timide amante des bocages,
 Ton doux parfum flatte mes sens,
 Et tu sembles fuir mes hommages.
 Comme le bienfaiteur discret,
 Dont la main secourt l'indigence,
 Tu me présentes le bienfait,
 Et tu crains la reconnaissance.
 Sans faste, sans admirateur,
 Tu vis obscure, abandonnée,
 Et l'œil encore cherche ta fleur,
 Quand l'odorat l'a devinée.
 Sous les pieds ingrats du passant
 Souvent tu péris sans défense;
 Ainsi, sous les coups du méchant,
 Meurt quelquefois l'humble innocence.
 Pourquoi tes modestes couleurs
 Au jour n'osent elles paraître?
 Auprès de la reine des fleurs
 Tu crains de t'éclipser peut-être.
 Rassure toi, même à la cour,
 La bergère sait plaire encore;
 On aime l'éclat d'un beau jour,
 Et les doux rayons de l'aurore.
 Viens prendre place en nos jardins,
 Quitte ce séjour solitaire;
 Je te promets tous les matins
 Une eau toujours limpide et claire.
 Que dis-je? Non: dans ces bosquets,
 Reste, ô violette chérie!
 Heureux qui répand des bienfaits,
 Et comme toi, cache sa vie!...

(DUBOS.)

La chute des feuilles.

De la dépouille de nos bois
 L'automne avait jonché la terre:
 Le bocage était sans mystère,
 Le rossignol était sans voix.
 Triste et mourant, à son aurore,
 Un jeune malade, à pas lents,
 Parcourait une fois encore
 Le bois cher à ses premiers ans:
 Bois que j'aime! adieu... Je succombe,
 Votre deuil me prédit mon sort:
 Et dans chaque feuille qui tombe
 Je vois un présage de mort.
 Fatal oracle d'Epidaure,
 Tu m'as dit: Les feuilles des bois

A tes yeux jauniront encore.
 Mais c'est pour la dernière fois.
 L'éternel cyprès t'environne :
 Plus pâle que le pâle automne.
 Tu t'inclines vers le tombeau.
 Ta jeunesse sera flétrie,
 Avant l'herbe de la prairie,
 Avant les pampres du coteau.
 Et je meurs!... de leur froide haleine
 M'ont touché les sombres autants :
 Et j'ai vu, comme une ombre vaine,
 S'évanouir mon beau printemps.
 Tombe, tombe, feuille éphémère!
 Voile aux yeux ce triste chemin,
 Cache au désespoir de ma mère
 La place où je serai demain.
 Mais, vers la solitaire allée,
 Si mon amante échevelée
 Venait pleurer quand le jour fuit,
 Éveille par ton léger bruit
 Mon ombre un instant consolée.
 Il dit, s'éloigne... et sans retour!
 La dernière feuille qui tombe
 A signalé son dernier jour.
 Sous le chêne on creusa sa tombe...
 Mais son amante ne vint pas
 Visiter la pierre isolée ;
 Et le pâtre de la vallée
 Troubla seul du bruit de ses pas
 Le silence du mausolée.

(MILLEVOYE.)

Prière.

O toi dont l'oreille s'incline
 Au nid du pauvre passereau,
 Au brin d'herbe de la colline
 Qui soupire après un peu d'eau!
 Providence, qui les console,
 Toi qui sais de quelle humble main
 S'échappe la secrète obole
 Dont le pauvre achète son pain!
 Toi qui tiens dans ta main diverse
 L'abondance et la nudité,
 Afin que de leur doux commerce
 Naissent justice et charité!
 Charge toi seule, ô Providence,
 De connaître nos bienfaiteurs,
 Et de puiser leur récompense
 Dans les trésors de tes faveurs!
 Notre cœur, qui pour eux t'implore,
 A l'ignorance est condamné.
 Car toujours leur main gauche ignore
 Ce que leur main droite a donné!
 Mais que le bienfait qui se cache
 Sous l'humble manteau de la foi,
 A leurs mains pieuses s'attache
 Et les trahisse devant toi!
 Qu'un vœu, qui dans leur cœur commence

Que leurs soupirs les plus voilés
 Soient exaucés dans ta clémence
 Avant de t'être révélés!
 Que leurs mères dans leur vieillesse,
 Ne meurent qu'après de jours pleins,
 Et que les fils de leur jeunesse
 Ne restent jamais orphelins!
 Mais que leur race se succède,
 Comme les chênes de Membré,
 Dont aux ans le vieux tronc ne cède
 Que quand le jeune a prospéré!
 Ou comme ces eaux toujours pleines,
 Dans les sources de Siloé,
 Où nul flot ne sort des fontaines
 Qu'après que d'autres ont coulé!

(LAMARTINE. *Harmonies.*)

Hymne de l'enfant à son réveil.

O Père qu'adore mon père!
 Toi qu'on ne nomme qu'à genoux!
 Toi dont le nom terrible et doux
 Fait courber le front de ma mère!
 On dit que ce brillant soleil
 N'est qu'un jouet de ta puissance,
 Que sous tes pieds il se balance
 Comme une lampe de vermeil.
 On dit que c'est toi qui fais naître
 Les petits oiseaux dans les champs.
 Et qui donnes aux petits enfans
 Une âme aussi pour te connaître!
 On dit que c'est toi qui produis
 Les fleurs dont le jardin se pare:
 Et que, sans toi, toujours avare,
 Le verger n'aurait point de fruits.
 Aux dons que ta bonté mesure
 Tout l'univers est convié:
 Nul insecte n'est oublié
 A ce festin de la nature.
 L'agneau broute le serpolet:
 La chèvre s'attache au cytise.
 La mouche, au bord du vase, puise
 Les blanches gouttes de mon lait!
 L'alouette a la graine amère
 Que laisse envoler le glaneur;
 Le passereau suit le vanneur.
 Et l'enfant s'attache à sa mère.
 Et pour obtenir chaque don
 Que chaque jour tu fais éclore,
 A midi, le soir, à l'aurore,
 Que faut-il? prononcer ton nom?
 O Dieu! ma bouche balbutie
 Ce nom des anges redouté.
 Un enfant même est écouté,
 Dans le cœur qui te glorifie!
 On dit qu'il aime à recevoir
 Les vœux présentés par l'enfance,
 A cause de cette innocence

Que nous avons sans le savoir.
 On dit que leurs humbles louanges
 A son oreille montent mieux,
 Que les anges peuplent les cieus,
 Et que nous ressemblons aux anges!
 Ah! puisqu'il entend de si loin
 Les vœux que notre bouche adresse,
 Je veux lui demander sans cesse
 Ce dont les autres ont besoin.
 Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,
 Donne la plume aux passeraux,
 Et la laine aux petits agneaux,
 Et l'ombre et la rosée aux plaines.
 Donne au malade la santé,
 Au mendiant le pain qu'il pleure,
 A l'orphelin une demeure,
 Au prisonnier la liberté.
 Donne une famille nombreuse
 Au père qui craint le Seigneur;
 Donne à moi sagesse et bonheur,
 Pour que ma mère soit heureuse!
 Que je sois bon, quoique petit,
 Comme cet enfant dans le temple,
 Que chaque matin je contemple
 Souriant aux pieds de mon lit.
 Mets dans mon âme la justice,
 Sur mes lèvres la vérité,
 Qu'avec crainte et docilité
 Ta parole en mon cœur mûrisse!
 Et que ma voix s'élève à toi
 Comme cette douce fumée
 Que balance l'urne embaumée
 Dans la main d'enfans comme moi!

(LAMARTINE, *Harmonies.*)

FIN DE LA GRAMÁTICA FRANCESA.

ÍNDICE.

Págs.

PRÓLOGO.....	5
--------------	---

PARTE PRIMERA.

DE LA PRONUNCIACION.

Del alfabeto y de las letras en general.....	9
Reglas generales de pronunciaci3n.—Reglas 1. ^a , 2. ^a , 3. ^a , 4. ^a y 5. ^a	10
De las vocales.....	—
Vocales compuestas.....	11
Vocales nasales.....	13
De los diptongos.....	14
De las consonantes.....	15
Advertencia sobre la pronunciaci3n de dos consonantes diversas en medio de dicci3n.....	23
Resúmen de las reglas que se acaban de dar sobre la pronunciaci3n francesa.—Vocales simples.....	—
Vocales compuestas.....	—
Vocales nasales.....	24
Consonantes.....	—
Advertencia muy importante para la pronunciaci3n de la consonante final ántes de voz que empiece con vocal.—Regla para el tono grave.—Regla para el tono familiar.....	25
Advertencia I. Para los artículos, pronombres y numerales.....	—
Idem II. Para los nombres sustantivos y adjetivos.....	—
Idem III. Para los verbos.....	26
Idem IV. Para los adverbios, preposiciones, etc.....	—
Conclusion.....	27
Práctica de lectura.....	—
Lectura seguida.....	28

DE LA ANALOGÍA.

ARTÍCULO.—Artículo determinado.....	30
Artículo indeterminado.....	31
NOMBRE.—Variaci3n de singular á plural.....	32
Del género de los nombres.....	35

ADJETIVO.—Como se diferencia el masculino del femenino.....	37
Del comparativo.....	40
Del superlativo.....	42
De los diminutivos y aumentativos.....	44
Adjetivos numerales.—Cardinales.....	46
Ordinales.....	47
Múltiplos.—Colectivos.—Partitivos.....	48
De repetición.....	49
DE LOS PRONOMBRES.—Pronombres personales.....	51
Pronombre reflexivo.....	53
Poseivos.—Adjetivos poseivos.....	54
Pronombres poseivos.....	55
Demostrativos.....	57
Relativos.....	59
Indefinidos ó indeterminados.....	62
DEL VERBO.—Definición y división del verbo.....	64
De los modos.—Números y personas.....	66
Tiempos.....	67
Conjugación de los verbos auxiliares <i>Avoir</i> , haber ó tener; <i>Être</i> , ser ó estar.....	—
Primera conjugación en <i>er</i> , <i>Porter</i> , llevar.....	73
Formación de los tiempos.—Llave de la conjugación.....	74
Índice de los primitivos para las cuatro conjugaciones.....	75
Tiempos derivados.....	—
Segunda conjugación. En <i>ir</i> , <i>Finir</i> , acabar.....	80
Tercera conjugación. En <i>avoir</i> , <i>Recevoir</i> , recibir.....	82
Cuarta conjugación. En <i>re</i> , dividida en cinco clases.—Clase 1. ^a en <i>endre</i> , <i>Défendre</i> , defender.....	84
Clase 2. ^a en <i>aire</i> , <i>Plaire</i> , agradar.....	86
Clase 3. ^a en <i>aitre</i> , <i>Paraître</i> , parecer.....	88
Clase 4. ^a en <i>indre</i> , <i>Craindre</i> , temer.....	90
Clase 5. ^a en <i>uire</i> , <i>Réduire</i> reducir.....	92
Ejemplo para conjugar un verbo con el auxiliar <i>être</i>	94
De los verbos irregulares y de su conjugación.....	96
Tabla de la conjugación de los verbos irregulares.....	97
De los verbos defectivos.—Defectivos en <i>ir</i> .—Defectivos en <i>oir</i>	123
Defectivos en <i>re</i>	124
De los verbos impersonales.....	127
Adverbios y expresiones adverbiales.....	134
Adverbios de tiempo.....	135
DE LAS PREPOSICIONES y de su régimen.....	146
DE LAS CONJUNCIONES.....	149
DE LAS INTERJECCIONES.....	152

DE LA SINTÁXIS DIVIDIDA EN CONSTRUCCION Y CONCORDANCIA.

Construcción.....	155
Valor y construcción de las partículas <i>y</i> , <i>en</i>	164
Construcción de los verbos acompañados de la condicional <i>si</i>	165
Construcciones castellanas que no admite el francés.....	166
Concordancia y advertencias sobre las ocho partes de la oración.....	176
Del artículo.....	—
Sintáxis del nombre.....	181
Sintáxis de los pronombres.....	190
Advertencias sobre el <i>dont</i>	194

Sintáxis del verbo.....	200
Advertencias sobre los adverbios, preposiciones, conjunciones, etc.—	
Advertencias sobre las partículas <i>pas</i> y <i>point</i>	213

DE LA ORTOGRAFÍA.

Ortografía de las letras.....	232
De la puntuacion ó colocacion y uso de las notas que sirven para la division de las cláusulas.....	234
Modo de afrancesar por vía de analogía las voces españolas que dimanán del latin.....	236
Índice de las voces que con una misma pronunciacion se escriben de un modo diferente.....	238
Lista de las abreviaturas más usuales.....	242

PARTE SEGUNDA

Introduccion.....	243
Recopilacion de las voces más usuales para empezar á hablar en frances.	244
Verbos más usuales.....	246
Nombres sustantivos más usuales.....	254
Frasas familiares para romper á hablar en frances.....	279
Refranes y adagios en frances y español.....	306
Modo de contar la moneda francesa.....	309
Locuciones latinas muy usadas en frances.....	310
Tratado alfabético de la propiedad de las voces.—Parte primera.....	311
Parte segunda del tratado de la propiedad de las voces.....	333
Adiciones á la propiedad de las voces —Lista de los verbos que con el nombre forman una especie de expresion idéntica.....	373
Voces y gritos de los animales.....	374
Las aventuras de Telémaco.....	375
Análisis del libro primero.....	382
Traduccion del frances al castellano.....	403
Études françaises de littérature et de morale.....	410
Compositions poétiques.....	422
CLAVE DE LOS TEMAS, por separado.	
CURSO COMPLETO DE PRONUNCIACION FRANCESA, tambien por separado.	

L. N.

ADVERTENCIA.

En la librería de Oliveres se hallarán tambien las Gramáticas y Crestomatías Griegas é Inglesas del mismo autor de esta obra, el Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas, ex-rector de la Universidad de Barcelona; así como Dictionarios, Telémacos, y otros libros de lectura para el estudio de las lenguas.

CHANTREAU, BERGNES Y OLLENDORFF.

CLAVE DE LOS TEMAS.

NOVÍSIMO CHANTREAU

GRAMÁTICA FRANCESA

EN LA QUE SE HA REMEDIADO
CUANTAS ERRORES DEL CHANTREAU
SE HAN HECHO HASTA EL PUNTO DE HA AUMENTADO CONSIDERABLEMENTE
EL TRATADO DE LA SINTAXIS,
Y SE HAN HECHO VARIACIONES DE MUCHÍSIMA IMPORTANCIA

TOMO II

Excmo. Sr. D. Antonio Bergrés de las Casas

SE HECHO DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA Y AÑO DE 1878

DEBEN PUBLICARSE

LA
PRIMERA PARTE

Respecto a los ejercicios de esta obra, que se han tenido presentes
todas las gramáticas francesas publicadas hasta el día

de hoy

OLIVIERO Y BARRERA

RENDIDO CATORCE AÑOS DE SU MUERTO Y SUCESOR

CLAVE DE LOS TEMAS

ó VERSION CORRECTA DE LOS EJERCICIOS

MADRID

BARCELONA

LIBRERÍA DE D. GREGORIO HERNANDO

LIBRERÍA DE D. JUAN OLIVERO

Arenal, núm. 11

Recullidor, núm. 27

1878

NOVÍSIMO CHANTREAU

ó

GRAMÁTICA FRANCESA

EN LA QUE SE HAN ENMENDADO

CUANTAS EDICIONES DEL CHANTREAU

SE HAN HECHO HASTA EL DÍA; SE HA AUMENTADO CONSIDERABLEMENTE

EL TRATADO DE LA SINTÁXIS,

Y SE HAN HECHO VARIACIONES DE MUCHÍSIMA IMPORTANCIA

POR EL

Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas,

EX-RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA Y AUTOR DE VARIAS

OBRAS FILOLÓGICAS.

DECIMASEPTIMA EDICION

Revisada y nuevamente arreglada por el mismo autor, para lo cual se han tenido presentes todas las gramáticas francesas publicadas hasta el día

INCLUSAS LAS DE

OLLENDORFF Y ROBERTSON

SIENDO SUPERIOR Á ÉSTAS POR SU MÉTODO Y APLICACION.

CLAVE DE LOS TEMAS

Ó VERSION CORRECTA DE LOS EJERCICIOS.



BARCELONA.

LIBRERÍA DE D. JUAN OLIVERES,

Escudillers, núm. 57.

MADRID.

LIBRERÍA DE D. GREGORIO HERNANDO,

Arenal, núm. 11.

1878.

Es propiedad, y queda hecho el depósito
que marca la ley.

Juan Rivera

GRAMÁTICA FRANCESA.

CLAVE DE LOS TEMAS.

I.

Avez-vous le pain?—Oui, Monsieur, j'ai le pain.—Avez-vous la viande?—Oui, Monsieur, j'ai la viande.—Parlez-vous du sel?—Oui, Monsieur, je parle du sel.—Parlez-vous du sucre?—Oui, Monsieur, je parle du sucre du marchand.—Parlez-vous à Henri?—Oui, Monsieur, je parle à Henri.—Parlez-vous de la Hollande?—Oui, Monsieur, je parle de la Hollande.—Parlez-vous à l'homme?—Je parle à l'homme.—Parlez-vous de l'honneur?—Je parle de l'honneur.—Parlez-vous du père?—Je parle du père et du frère.—Parlez-vous de l'eau?—Je parle de l'eau et du vin.—De quoi parlez-vous?—Je parle de la houlette du berger.—A qui parlez-vous?—Je parle au hollandais.—Avez-vous le huit?—J'ai le huit et le onze.—Avez-vous un livre?—J'ai un livre et une plume.—Avez-vous des livres, ó quelques livres?—J'ai des plumes, ó quelques plumes.—Parlez-vous de l'ange?—Je parle de l'ange et de l'épée.—A qui parlez-vous?—Je parle au père et à la mère.—Parlez-vous des plumes?—Je parle des plumes de l'ami et des livres de la sœur.—De quoi parlez-vous?—Je parle du pain du boulanger et du vin du marchand.—De quoi parlez-vous?—Je parle de l'encrier et des plumes.—Qu'avez-vous?—J'ai un encrier et une plume.

II.

Avez-vous les chevaux de l'ami?—Non, Monsieur; j'ai les chevaux des généraux.—Avez-vous les clous du hollandais?—Non, Monsieur; mais j'ai les noix de Henri.—Parlez-vous des eaux du Nil?—Non, Monsieur; je parle des eaux de l'Ebre.—Parlez-vous des feux du ciel?—Non, Monsieur; je parle des feux du volcan.—De quoi parlez-vous?—Je parle des régals, ó des festins de nos aïeux.—Combien de bras avez-vous, ó combien avez-vous de bras?—J'ai deux bras et deux jambes.—Combien de nez avez-vous?—J'ai un nez.—De qui parlez-vous?—Je parle des jeunes gens.—Qu'avez-vous?—J'ai deux chapeaux, quatre éventails et trois tableaux.—De quoi parlez-vous?—Je parle des travaux d'Hercule.—Combien de cheveux avez-vous?—J'ai beaucoup de cheveux.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid.—Avez-vous chaud?—J'ai bien chaud.—Avez-vous chaud ou froid?—Je n'ai ni chaud ni froid.—Avez-vous soif?—Non, Monsieur; mais j'ai faim.—Qui a froid?—L'homme a froid et faim.

III.

Avez-vous le balai?—Je n'ai pas le balai.—Quel balai avez-vous?—J'ai le balai de la servante.—Quel bas avez-vous?—J'ai celui du garçon.—Avez-vous le beurre?—Je n'ai pas le beurre.—Parlez-vous du carême?—Je parle du carême.—De quelle couleur parlez-vous?—Je parle de la couleur du ciel.—Parlez-vous de la contrebande?—Je parle de la contrebande.—Avez-vous un chou?—J'ai un chou.—Avez-vous le cidre de l'oncle?—Je n'ai pas le cidre de l'oncle; mais j'ai le lait de la chèvre.—Avez-vous un lièvre?—J'ai un lièvre et un lapin.—Avez-vous le sang du poulet?—Je n'ai pas le sang du poulet.—Parlez-vous du serpent?—Je ne parle pas du serpent.—Parlez-vous du roseau de l'enfant?—Je parle de la dent de l'enfant.—Avez-vous le miel ou le lait?—Je n'ai ni le miel ni le lait; mais j'ai l'huile.—Avez-vous la vis du garçon?—Je n'ai pas la vis du garçon; mais j'ai une paire de bretelles.—Avez-vous une annonce?—J'ai une annonce.—Quelle annonce avez-vous?—J'ai l'annonce des bals.—De quoi parlez-vous?—Je parle de la candeur et de la douleur de la fille.—Avez-vous une brique?—J'ai une brique et un masque.—Quelle liqueur avez-vous?—J'ai la liqueur de l'armoire de la mère du garçon.—Parlez-vous du bonheur?—Non, Monsieur; je parle du malheur.—Parlez-vous du printemps?—Non, Monsieur; je parle de l'été.—Avez-vous faim ou soif?—Je n'ai ni faim ni soif.—Avez-vous chaud?—Non, Monsieur; j'ai froid.—Avez-vous sommeil?—J'ai sommeil.—Qui a sommeil?—L'enfant a sommeil.—Avez-vous peur?—Je n'ai pas peur.—Qui a peur?—La fille a peur.—Avez-vous honte?—Je n'ai pas honte.—Qui a honte?—Personne n'a honte.—Avez-vous envie de parler?—Je n'ai pas envie de parler.—Qui a envie de parler?—Quelqu'un a envie de parler.

IV.

Avez-vous une colombe blanche?—J'ai une colombe blanche et une colombe noire et rouge.—Avez-vous la jolie plume de la fille?—J'ai la jolie plume du garçon.—Quelle figue avez-vous?—J'ai la sèche.—De qui parlez-vous?—Je parle de la femme caduque.—De quelles femmes parlez-vous?—Je parle des grecques et des turques.—Quelle robe avez-vous?—J'ai une robe neuve.—De qui parlez-vous?—Je parle du paysan et de la paysanne.—A qui parlez-vous?—Je parle à la bonne paysanne et à la grosse fille.—Parlez-vous de quelqu'un?—Je parle de la femme prudente et discrète.—Quelle grammaire avez-vous?—J'ai une grammaire complète.—De quelle femme parlez-vous?—Je parle de la belle et naïve.—Parlez-vous de la femme folle?—Je parle de la menteuse.—Est-elle jalouse?—Elle est jalouse; mais elle n'est pas heureuse.—Parlez-vous de l'empereur?—Non, Monsieur; je parle de l'impératrice et de l'ambassadrice d'Espagne.—Avez-vous un protecteur?—J'ai un protecteur et une protectrice.—Êtes-vous actrice?—Je ne suis pas actrice; mais je suis franche.—De quelle fille parlez-vous?—Je parle de la vengeresse de la famille.—Êtes-vous pécheresse?—Je suis pécheresse, et vous êtes pécheur; nous sommes tous pécheurs.—Avez-vous la main longue?—J'ai la main longue et la peau douce.—Avez-vous l'eau fraîche?—Je n'ai pas l'eau fraîche; mais j'ai l'eau chaude.—Parlez-vous de la vieille femme?—Je ne parle pas de la vieille, je parle de la jolie femme.—Qui a tort?—La femme fausse a tort.—Qui a raison?—Le bel enfant a raison.—Avez-vous raison?—Je n'ai pas raison.—Avez-vous tort?—Je n'ai pas tort; j'ai raison.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid; j'ai chaud.—Avez-vous envie de travailler?—Je n'ai pas envie de travailler; mais j'ai envie de dormir, car j'ai sommeil.—Qui a sommeil?—Elle a sommeil.—Avez-vous

envie de lire!—Je n'ai pas envie de lire.—Avez-vous soif!—Non, Monsieur, je n'ai pas soif; mais j'ai faim.—Avez-vous peur de la vilaine femmè?—Je n'ai pas peur de la vilaine femme; mais de la fausse et menteuse.

V.

Savez-vous plus que mon frère?—Mon frère sait moins que vous.—La lune est-elle aussi grande que la terre?—La terre est quarante-neuf fois plus grande que la lune.—L'usurier est-il aussi méchant que le voleur?—L'usurier est pire, ó plus méchant que le voleur.—Etes-vous aussi compatissante que ma sœur?—Je suis moins compatissante qu'elle.—Les hommes sont-ils aussi compatissants que les femmes?—Les femmes sont plus compatissantes que les hommes, parce qu'elles sont plus tendres et plus douces.—Etes-vous riche?—Je le suis moins que vous; mais mon oncle l'est plus que vous; et ma tante est aussi riche que vous.—Chantez-vous mieux que ma sœur?—Votre sœur ne chante pas aussi bien que moi; mais elle parle mieux que moi.—Comment-vous portez-vous?—Je me porte un peu mieux.—Est-elle aussi vilaine (ó laide) qu'on le dit?—Elle n'est pas aussi vilaine qu'on le dit.—Etes-vous plus petite que ma sœur?—Je suis plus petite qu'elle; mais elle est plus âgée.—Etes-vous aussi savant que Jean?—Je suis moins savant que Jean; mais je ne suis pas aussi petit.—Est-il fâché?—Oui, Monsieur; mais n'y faites pas attention, car la moindre chose l'offense.—Pierre est-il aussi bon que Jean?—Pierre est pire que Jean, et Jean est plus instruit que Pierre.—Avez-vous sommeil?—J'ai bien sommeil.—Avez-vous grande envie de jouer?—J'ai grande envie de travailler.

VI.

Est-elle bien riche?—Elle est très riche et fort sottè.—L'étude de la langue française est-elle utile?—L'étude de la langue française est fort utile.—Est-elle fort vilaine?—Elle n'est pas aussi vilaine que vous le dites.—Etes-vous bien paresseux?—Je ne suis pas aussi paresseux que vous.—Est-elle malheureuse?—Elle est bien malheureuse, plus malheureuse que vous.—Allez-vous souvent au théâtre?—Je ne vais pas au théâtre aussi souvent que vous, parce que je n'ai pas le temps.—Est-elle fort belle?—Elle est très belle, plus belle que vous.—Dormiez-vous?—Je dormais bien profondément.—Sont-ils braves?—Ils sont très braves, aussi braves que les soldats français.—Est-elle très-bonne?—Elle est très-bonne, aussi bonne que ma mère.—Qui est le plus brave, Pierre, Jean ou Antoine?—Pierre est le plus brave, et Jean est le moins brave.—Qui était le plus fou du village?—Le maire était le plus fou.—Lequel est le meilleur ami?—L'ami le plus sincère est le meilleur ami.—Est-elle bien jolie?—Elle est si jolie, qu'elle enchante.—Est-il fort savant?—Il n'est pas fort savant; mais il est très-bon.—Avez-vous le cœur de le faire?—J'ai le cœur de le faire.—Avez-vous le temps d'aller au théâtre?—Je n'ai pas le temps.—Aimez-vous Sophie?—Je l'aime beaucoup; elle est si bonne!—A-t-il peur?—Il n'a pas peur; il est si brave!—Est-elle aussi bonne qu'on le dit?—Elle est si bonne, que tout le monde l'aime.

VII.

De qui parlez-vous?—Je parle de mon petit frère.—Que demandez-vous?—Je demande un peu de pain et un peu de vin.—Que demande-t-elle?—Elle de-

mande un petit morceau de pain.—Que voulez-vous?—Je veux un petit verre d'eau-de-vie.—Avez-vous une maisonnette?—J'ai une jolie maisonnette.—Avez-vous un enfant?—J'ai un enfant et un petit nourrisson.—Connaissez-vous cette petite femme?—Je ne la connais pas.—De qui parlez-vous?—Je parle d'un maître fripon.—Connaissez-vous cette grosse femme?—Je ne la connais pas.—Aimez-vous les petits hommes?—Je ne les aime pas.—Où demeurez-vous?—Je demeure dans une ruelle, ô petite rue.—Où demeuriez-vous auparavant?—Je demeurais dans un cul-de-sac, ô dans une impasse.—Connaissez-vous cette petite fille?—Je ne la connais pas; mais je connais sa petite sœur, qui s'appelle Fanchette.—Que voulez-vous acheter?—Je veux acheter une petite table et une petite chaise pour ma fillette.—Que lisez-vous?—Je lis un petit livre.—Qu'écrivez vous?—J'écris un petit billet.—Voulez-vous mon chapeau?—Je ne veux pas un grand vilain chapeau.—Que voulez-vous acheter?—Je veux acheter un bourriquet.

VIII.

Qui découvrit l'Amérique?—Christophe Colomb.—En quelle année la découvrit-il?—L'an mil quatre cent quatre-vingt-douze.—Où la poudre à canon fut-elle inventée?—Elle fut inventée à Cologne, par un moine, nommé Barthold Schwarz, l'an mil trois cent quatre-vingt-deux.—Où l'imprimerie fut-elle inventée?—A Mayence, par Jean Guttemberg, l'an mil quatre cent quarante.—Par qui la boussole fut-elle inventée?—Par Jean Goya, Napolitain, l'an mil trois cent trois.—Où les montres furent-elles inventées?—A Nuremberg, par Pierre Helle, l'an mil cinq cents.—Qui inventa les ballons aérostatiques?—Ils furent inventés par Messieurs Mongolfier, l'an mil sept cent quatre-vingt-trois. Combien d'hommes vivent au monde?—Environ mille millions.—Combien d'hommes y a-t-il en Europe?—A peu près cent trente millions.—Combien d'habitants y a-t-il à Paris?—On y compte huit cent mille habitants, mille rues, cinquante mille maisons, quatre cents églises, vingt-six hôpitaux, vingt ponts, et quatre mille réverbères. On y consomme annuellement soixante-dix-sept mille bœufs, cent vingt mille veaux, cinq cent quarante mille moutons, et trente deux mille cochons.—Quel âge avez-vous?—J'ai dix-neuf ans, deux mois et onze jours.—Quel âge a-t-elle?—Elle a à peine douze ans et demi.—Quel âge a votre maman?—Maman a vingt-sept ans; maman est plus jeune que papa, lequel a trente-cinq ans.—Quel âge a cette fille?—Cette fille a près de dix-sept ans.—Combien d'argent avez-vous?—J'ai douze mille huit cent soixante et douze francs, sans compter les six mille quatre cent cinquante que vous me devez.—Quels volumes avez-vous?—J'ai le premier et le onzième.—Quel chapitre lisez-vous?—Je lis le cinquième.—Qui règne à présent en Espagne?—Isabelle deux.—Qui régna en Espagne avant Isabelle deux?—Son père, Ferdinand sept.—Combien de francs avez-vous?—J'ai onze cents francs.—J'en ai le double, et mon frère le triple.—Quelle heure est-il?—Il est quatre heures.—Il est trois heures et demie.—Il est cinq heures et quart.—Il est deux heures moins un quart.—Il est midi.—Il est minuit.—Il est trois heures moins cinq minutes (ô moins cinq).—Il est sept heures et huit minutes.—Est-il tard?—Il est fort tard.—Il est de bonne heure.—Est-il de bonne heure?—Il n'est pas de bonne heure.—Quelle heure est-il?—Il est dix heures.—Il est deux heures et demie.—Il est onze heures et quart.—Il est sept heures moins un quart.—Il est huit heures et dix minutes —Il est neuf heures moins trois minutes.—Il est midi.—Il est minuit.—Il est une heure.—La montre avance.—La montre retarde.—Il me donna la moitié d'une pomme.—Combien de fois avez-vous été au théâtre?—Trois fois, rarement, souvent.—Combien de fois avez-vous mangé aujourd'hui?—J'ai mangé aujourd'hui trois fois.—Je mange trois fois par jour (*mejor*: je fais trois repas par jour), et l'ami mange deux fois, ô l'ami fait deux repas.—Je me baigne deux fois par semaine, ou huit fois par mois.—Je vais au

bal quatre fois par an, et vous y allez trois fois par mois.—Les avez vous vus tous les deux?—Je les ai vus tous les deux, ô j'ai vu l'un et l'autre.

IX.

De qui parles-tu?—Je parle de toi, de lui et d'elle.—A qui parles-tu?—Je lui parle.—Il nous parle.—Elle vous parle.—Nous leur parlons.—Vous me parlez; et je vous parle.—M'aimez-vous?—Je vous aime beaucoup.—M'aimes-tu?—Je t'aime, et tu m'aimes.—La vois-tu?—Je ne la vois pas.—Pour qui travaillez-vous?—Je travaille pour toi, pour lui, pour elle et pour moi.—Par qui l'avez-vous su?—Je l'ai su par toi et par eux.—A qui répondent-ils?—Ils leur répondent.—Penses-tu à elle.—Je pense à elle et à lui.—Allez-vous avec elles?—Je ne vais pas avec elles, je vais avec toi.—Viens-tu avec moi?—Je ne vais pas avec toi, je vais avec eux et avec elles.—Le dis-tu?—Je ne le dis pas.—Me cherches-tu?—Je ne te cherche pas.—Que veux-tu de moi?—Je ne veux rien de toi.—La connaissez-vous?—Je la connais.—Nous cherchez-vous?—Nous vous cherchons.—Se voit-il?—Il se voit.—Se connaissent-ils?—Ils se connaissent.—Te vois-tu?—Je me vois.—Chacun parle-t-il de soi?—Chacun parle de soi.—Avez-vous besoin de moi?—J'ai besoin de vous.—As-tu besoin de moi?—J'ai besoin de toi.—As-tu besoin d'elle?—J'ai besoin d'elle.—Avons-nous besoin de vous?—Vous avez besoin de nous.—Que leur écrivez-vous?—Je leur écris un billet.

X.

A qui est le livre?—Le livre est à toi et à moi.—A qui est le chapeau?—Le chapeau est à lui.—A qui est le chien?—Le chien est à vous et à elles.—A qui est la plume?—La plume est à eux.—A qui est le canif?—Le canif est à elle.—A qui est le mouchoir?—Le mouchoir est à eux.—A qui est la maison?—La maison est à elles.—A qui est le cheval?—Le cheval est à nous et à eux.—A qui est la table?—La table est à moi.—Me donnes-tu ton livre?—Je te donne mon livre et le leur.—Me donnes-tu mon épée?—Je te donne ton épée et la sienne.—Qui est cet enfant?—C'est un de mes cousins.—Qui est cette demoiselle?—C'est une de ses sœurs.—Qu'aviez-vous?—J'avais nos livres et les vôtres.—Qui cherchez-vous?—Je cherche un de vos frères.—Où est ma mère?—Votre mère est à l'église.—Aimez-vous la demoiselle?—Je l'aime.—Cherchez-vous la demoiselle?—Je la cherche.—Qui est la dame?—C'est une de mes amies.—Mon fils!—Ma mère, que désirez-vous?—Je ne veux rien, mon fils.—Viens-tu chez moi?—Je viens chez toi.—Je vais chez lui.—Je vais chez elle.—Je vais chez vous.—Je vais chez eux.—Je vais chez elles.—Où demeurez-vous?—Je demeure chez moi.—Je demeure chez toi.—Je demeure chez vous.—Je demeure chez lui.—Je demeure chez eux.—Vas-tu à la maison?—Je vais à la maison.—Vas-tu chez moi?—Je vais chez toi.—Où est Monsieur votre père?—Il est à la maison.—Est-il à la maison?—Il n'est pas à la maison.—Allons à la maison.—Le mien vaut mieux que le tien.—Le nôtre vaut mieux que le sien.—Les vôtres valent mieux que les nôtres.—Les leurs valent mieux que les tiens.

XI.

Voulez-vous ce livre-ci ou celui-là?—Je veux celui-ci et celui-là.—Avez-vous ce canif ou celui-là?—Vous avez celui-ci; vous n'avez pas celui-là.—Avons-nous cette plume-ci ou celle-là?—Nous avons celle-là.—Ai-je raison d'acheter ce livre?—Vous avez tort de l'acheter.—N'avez-vous pas tort de je-

ter cet argent?—Je n'ai pas raison de le jeter.—Avez-vous mon argent?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous quelque chose de bon?—Je n'ai rien de bon ni de mauvais.—Avez-vous cette encre-ci ou celle-là?—Je n'ai ni celle-ci ni celle-là.—Avez-vous ce pistolet-ci ou celui-là?—Je n'ai ni celui-ci ni celui-là; j'ai le mien et le tien.—Avez-vous cette fourchette-ci ou celle-là?—J'ai celle-ci; mais je n'ai pas celle-là.—Avez-vous raison?—Je n'ai pas raison.—Qui a tort?—Mon frère a tort.—Que voulez-vous?—Donnez-moi ce chocolat.—Qui est cet homme?—Cet homme est mon domestique.—Qui est cette femme?—Cette femme est la sœur de ton domestique.—Avez-vous envie de copier cette lettre?—Je n'ai pas envie de copier cette lettre; j'ai envie de copier celle-là.—Avez-vous chaud?—Je n'ai pas chaud; j'ai froid.—Avez-vous peur?—Je n'ai pas peur.—Avez-vous sommeil?—Je n'ai pas sommeil; j'ai faim.—Qui a soif?—Cet homme a soif; donnez-lui ce verre d'eau.—Étudiérez-vous ce soir?—Je n'étudierai pas ce soir, car j'ai étudié ce matin.—Étudiez-vous le soir ou le matin?—J'étudie le soir et le matin.—Viendrez-vous chez moi ce soir?—J'irai chez vous ce soir.—Avez-vous eu peur ce matin?—Je n'ai pas eu peur ce matin.—Qu'avez-vous fait ce matin?—J'ai étudié cette leçon.—Quelle heure est-il?—Il est une heure.—Il est deux heures.—Il est trois heures et demie.—Il est six heures moins un quart.—Il est huit heures et quart.—Vas-tu chez mon père?—Je vais chez lui.—Me donnez-vous ceci?—Non, Monsieur; je ne vous donne pas ceci; je vous donne cela.—Ferez-vous ceci ou cela?—Je ne ferai ni ceci ni cela.—Irez-vous au théâtre ce soir?—Non, Monsieur; nous n'irons pas au théâtre ce soir.

XII.

Qui apprend?—Le jeune homme qui étudie apprend.—Quel livre lisez-vous?—Je lis le livre que vous lisez.—Quel journal lisez-vous?—Je lis le journal que vous lisez.—Que cherchez-vous?—Je cherche le canif que j'achetai.—Qu'est ce que c'est que cela?—C'est la lettre que je reçus hier.—De qui parlez-vous?—Je parle de l'homme dont vous parlez.—Quel pain mangez-vous?—Je mange le pain que vous mangez.—Est-il bon?—Il est meilleur que celui que tu manges.—De quoi vivez-vous?—Je vis de mon travail.—Qui aimez-vous?—J'aime celui qui m'aime.—Haïsez-vous celui qui vous hait?—Je ne hais pas celui qui me hait.—A qui est cette maison?—La maison d'où je sors est à mon père.—A qui est la maison où vous demeurez?—La maison où je demeure est la mienne.—De quelle vertu parlez-vous?—Je parle de la vertu que je respecte.—Celui qui travaille est plus digne que celui qui est oisif.—Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu est.—Qui est plus sourd, celui qui est sourd, ou celui qui ne veut pas entendre?—Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.—Qui est exposé à mourir de faim?—Celui qui vit d'espérance.—De qui parliez-vous?—Je parlais de la femme dont nous parlions hier.—Voilà de quoi je voulais vous parler.—Voilà le but où il tend.—Quel livre est le meilleur, celui de mon frère, celui de mon cousin, ou celui de mon oncle?—Celui de ton frère est le meilleur.—Voulez-vous celui que j'ai ou celui qu'elle a?—Je veux celui qu'elle a.—Avez-vous ceux que j'avais, ou ceux que vous aviez?—J'ai ceux que vous aviez.—A qui est ce chapeau?—Il est à celui qui chante si bien.—A qui est cette robe?—Elle est à celle qui danse si bien.—Ceux qui travaillent mangent.—Celles qui sont modestes se marient.—Quoi! ne savez-vous pas cela?—Quoi! est-il mort?—Voyez-vous l'homme qui vient?—Je le vois; mais je ne le connais pas.—Connaissez-vous les femmes qui arrivent?—Je ne les connais pas.

XIII.

Avez-vous quelques livres?—J'ai quelques livres, quelque argent et beaucoup de papier.—Avez-vous quelque chose?—Je n'ai rien.—Mangez-vous quelques haricots?—Je mange quelques haricots et quelques lentilles.—Buvez-vous quelque chose?—Je bois un peu de vin.—Avez-vous quelques amis?—Quand, ô lorsque j'étais riche, j'avais beaucoup d'amis; mais maintenant que je suis pauvre, je n'ai aucun ami.—Connaissez-vous quelqu'un?—Je ne connais personne.—Voulez-vous un autre livre?—Je veux un autre livre.—Lequel voulez-vous?—Je prendrai l'un et l'autre, ô tous les deux.—A quelle heure vous levez-vous?—Je me lève tous les jours à six heures.—Donnez une pomme à chacun de ces enfants.—Quelqu'un vient-il?—Quelqu'un vient.—Qui l'a dit?—Quelqu'un l'a dit.—Personne ne l'a dit.—Chacun le dit.—Chacun le croit.—Chacun le sait.—Avez-vous quelques livres?—J'ai plusieurs livres et plusieurs cahiers.—Lui faites-vous mal?—Je ne fais mal à personne.—Celui qui fait mal à autrui est méchant.—Désirez-vous le bien d'autrui?—Je ne désire pas le bien d'autrui.—Celui qui prend le bien d'autrui, quel qu'il soit, est un voleur.—Ceux qui mentent, quels qu'ils soient, sont des lâches.—Tantôt il va chez un tel, tantôt chez une telle.

XIV.

Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid; j'ai chaud.—Aurez-vous chaud?—Je n'aurai pas chaud; j'aurai peur.—Avez-vous eu peur?—Je n'ai pas eu peur.—Auriez-vous faim?—Je n'aurais pas faim; j'aurais soif.—As-tu sommeil?—Je n'ai pas sommeil; j'ai froid.—Êtes-vous chaud?—Je n'eus pas chaud; j'eus sommeil.—Avez-vous raison?—Je n'avais pas raison; j'avais tort.—Qui aura tort?—Mon frère aura tort.—Avez-vous envie d'étudier?—Je n'avais pas envie d'étudier.—Êtes-vous fatigué?—Je suis très fatigué (ô bien las), et j'ai faim.—Où êtes-vous?—Je suis dans ma chambre.—Où est votre frère?—Mon bon frère est en Amérique.—Qu'avez-vous à faire?—J'ai à répondre à une lettre.—A quelle lettre avez-vous à répondre?—J'ai à répondre à celle de mon cher frère.—Avez-vous quelque chose à faire?—J'ai beaucoup à faire.—Avons-nous à parler?—Nous avons à parler.—Ai-je raison de dîner?—Vous avez tort de dîner.—Aurai-je raison d'étudier?—Vous aurez bien raison d'étudier.—Ai-je tort de boire?—Tu n'as pas tort de boire.—Qui es-tu?—Je suis un de tes amis.—Qu'était-il?—Il était domestique.—Avez-vous la mémoire bonne?—J'ai la mémoire bonne.—Qui a la mémoire bonne?—Mon oncle a la mémoire bonne.—Avez-vous mal au doigt?—J'ai mal au doigt.—Avez-vous mal à l'œil?—J'avais mal au pied.—Qui est debout?—Je suis debout; et elle aussi, elle est debout.—Est-il debout?—Il est debout.—Avez-vous besoin de ce livre?—J'ai besoin de ce livre et de ce cahier.—Avait-il besoin de son frère?—Il avait besoin de lui, ô il en avait besoin.—Aurez-vous besoin de moi?—J'aurai besoin de vous.—Avez-vous besoin de quelque chose?—J'ai besoin de quelque chose.—Avez-vous besoin du domestique?—J'ai besoin de lui, ô j'en ai besoin.—Avez-vous le temps de travailler?—J'ai le temps de travailler.—Qui a le temps de travailler?—Ils ont le temps de travailler.—Nous aurons le temps de travailler.—Vous avez eu le temps de travailler.—Tu auras eu le temps de travailler.—Mon frère aurait le temps de travailler.—Avez-vous le cœur de le faire?—Je n'ai pas le cœur de le faire.—Qui eut le courage de le faire?—Nous eûmes le courage de le faire.—Ils ont eu le cœur de le faire.—Est-il à la maison?—Il est à la maison.—Allez-vous à la maison?—Je vais à la maison.—Sommes-nous à la maison?

—Nous sommes à la maison.—Quel âge avez-vous?—J'ai vingt-deux ans.
 —Quel âge ont-ils?—Ils ont à peu près trente ans.—Il est plus âgé que moi.
 —Mon frère était plus âgé que moi.—Avez-vous dessein de travailler?—
 J'ai dessein de travailler.—Avez-vous dessein d'aller au théâtre?—J'ai des-
 sein d'aller au théâtre.—Quand le bal a-t-il lieu?—Le bal a lieu aujourd'hui.
 —Le bal eut lieu hier.—Le bal a eu lieu ce soir.—Le bal aura lieu demain.—
 Avez-vous soin de mon cheval?—J'ai soin de votre cheval.—Qui aura soin
 de ton cheval?—Le domestique aura soin de mon cheval.—Qui a eu soin des
 enfants?—J'aurais soin des enfants, si j'avais le temps.

XV.

Achetez-vous une table?—J'achète une table et une chaise.—Achetez-
 vous le cheval?—Je l'achèterai.—As-tu balayé le magasin?—Je l'ai balayé.—
 Balayerais-tu la chambre, si tu avais le temps?—Je la balayerais.—As-tu cassé
 le verre?—Je l'ai cassé.—Ont-elles raccommodé le linge?—Elles l'ont raccom-
 modé.—Cherches-tu le chapeau?—Je le cherche.—Couperas-tu le pain?—Je le
 couperai.—Qui a coupé le biscuit?—Le domestique l'a coupé.—Découperais-
 tu la viande?—Je la découperais.—Qui chauffera le bouillon?—Le cuisinier le
 chauffera.—Qui a déchiré le linge?—L'enfant l'a déchiré.—Ramasse cet argent.
 —Je l'ai ramassé.—Qui a ramassé le dé?—La fille l'a ramassé.—Qui brûlera la
 lettre?—Le garçon brûlera la lettre.—Qui tuera le poulet?—La domestique le
 tuera.—Parlez-vous français?—Je le parle.—Parliez-vous anglais et allemand?
 —Je parlais les deux langues.—Restez vous à la maison?—Je reste à la maison.
 —Qui est resté à la maison?—Le domestique est resté à la maison.—Restez-
 vous?—Je reste.—Restes-tu ici?—Je reste ici.—Resterez-vous en France?—Je
 resterai en France.—Où demeurez vous?—Je demeure rue Ferdinand, numéro
 44, au second.—Où demeuriez-vous auparavant?—Je demeurais sur la place
 Royale, numéro 13, au premier.—Qui me souhaite le bon jour?—Mon fils vous
 souhaite le bon jour.—Avez-vous souhaité le bon jour à votre grand-père?—
 Je lui ai souhaité le bon jour.—Souhaiteras-tu le bon soir à ta tante?—Je lui
 souhaiterai le bon soir.—Aimez-vous le vin?—J'aime un peu le vin.—Qu'aimez-
 vous?—J'aime le chocolat.—Qu'aimes-tu?—Aimes-tu le cidre ou la bière?—
 J'aime mieux le cidre que la bière.—Qui aime le thé?—Mon oncle aime le thé.—
 Aimes-tu le café?—J'aime le café.—Aimez-vous lire?—J'aime lire.—Aimez-vous
 mieux lire que de dessiner?—J'aime mieux lire que de dessiner.—Aimez-vous
 mieux le bouilli que le rôti?—J'aime tout autant le bouilli que le rôti.—Arri-
 vons-nous aujourd'hui?—Nous arriverons demain.—Es-tu arrivé?—Je suis arrivé.
 —A quoi passez-vous le temps?—Je passe le temps à étudier.—Je passais le
 temps à lire.—Elle passait le temps à dessiner.—Vous passerez le temps à ne rien
 faire.—Mon frère avait passé le temps à jouer.—Otez-vous vos souliers?—Je les
 ôte.—Avez-vous ôté vos bas?—Je les ai ôtés.—Qui ôtera son chapeau?—Je
 l'ôterai.—Nous avons ôté nos gilets.—Ils ont ôté leurs cravates.—Mon frère avait
 ôté ses bottes.—Qui est tombé?—Mon frère est tombé.—Qui est monté?—Mon
 cousin est monté.—Qui est entré?—Mon ami est entré.—Qui est passé par ici?
 —Le soldat est passé par ici.—Il a passé.—Je suis entré.—Il est monté.—Il sera
 passé.—Il a monté la chaise.—J'avais monté la table.

XVI.

Quel livre choisissez-vous?—Je choisis le plus petit.—Le soleil nous éblouis-
 sait.—Qui bâtera une maison?—Mon frère bâtera deux maisons.—Qui fut banni?
 —Nous fumes bannis.—Qui m'ensevelira?—Je t'ensevelirai, si tu meurs avant
 moi.—La médecine l'a affaibli plus que la maladie.—Qui a adouci mon dés-

espoir?—La philosophie l'a adouci.—Qui m'applaudirait?—Je t'applaudirais.—Qui est l'enfant chéri?—Le petit Henri est l'enfant chéri de ses parents.—Où êtes-vous établi?—Je suis établi à Genève.—Où s'établiront-ils?—Ils s'établiront à Madrid.—Qui flétrira cette beauté?—Le temps la flétrira.—L'aiglon a flétri la rose, les peines flétrissent le cœur.—Finirez-vous bientôt?—Je finirai demain.—Quand aurez-vous fini?—J'aurai fini ce soir.—Je finirais aujourd'hui, si j'avais le temps.—Finissons ce matin.—Finirent-ils la lettre?—Ils la finirent.—Que regardez-vous?—Je regarde un beau tableau.—Qui regardiez-vous?—Je regardais cette belle femme.—Est-ce que cela vous regarde?—Cela me regarde; cela regarde son père.—Cela nous regarde.—Cela regardait mon ami.—Si vous ôtez votre chapeau, vous attraperez un rhume.—Il attrapa un rhume en sortant du théâtre.—Jouez-vous aux cartes?—Je joue aux cartes?—Jouiez-vous aux échecs?—Nous jouions au domino.—A quel jeu jouiez-vous?—Nous jouions aux échecs.—De quel instrument jouez-vous?—Je joue du violon.—De quel instrument jouait-elle?—Elle jouait du piano, et moi, je jouais de la flûte.—Jouerez-vous du basson?—Je jouerai du basson, si vous jouez de la flûte.

XVII.

Reçûtes-vous le livre?—Je le reçus hier.—Recevez-vous beaucoup d'argent?—Je reçois deux cent cinquante francs.—Il a reçu plus d'argent que nous.—Nous avons reçu moins d'argent.—Il aura reçu la lettre.—Afin que je reçoive la lettre plus tôt.—Afin que nous la reçussions hier.—Afin qu'il le conçût.—Afin qu'ils le conçoivent.—Afin qu'ils reçussent les livres que nous devons envoyer.—Le conçois-tu?—Je le conçois parfaitement.—Qui doit étudier?—Le garçon doit étudier.—Quel enfant devait étudier?—Le plus petit devait étudier.—Vous devez payer les livres.—Nous devons acheter la viande et le pain.—Je devrai étudier, et toi, tu devras jouer du piano.—Ils durent travailler, et nous dûmes balayer la chambre.—Cette fille devrait manger quelque chose.—Afin qu'il doive travailler.—Afin qu'il dût étudier.—Afin que nous dussions rester à la maison.—Elle dut travailler.—Qui a gâté ce livre?—Je l'ai gâté.—Nous l'avions gâté.—La fille l'aura gâté.—A qui avez-vous confié le secret?—Je l'ai confié à cet homme.—Qui a manqué sa leçon?—Henriette a manqué sa leçon.—Les garçons paresseux manquent leur leçon.—Je manquai ma leçon.—Ne manquons pas notre classe.—A quoi cela est-il bon?—Cela n'est bon à rien.—A quoi cela était-il bon?—Cela n'était bon à rien.

XVIII.

Vendez-vous ce livre?—Je le vends.—Vendit-il sa maison?—Il la vendit.—Qui a vendu ce cheval?—Je l'ai vendu.—Lui vendrez-vous votre chien?—Je le lui vendrai, s'il me le paye bien.—Vend-t-il cher?—Il vend à bon marché.—Vendiez-vous à bon marché.—Je vendais cher.—Combien vendez-vous ces oranges?—Je les vends dix francs le cent.—Combien avez-vous vendu ce drap?—Je l'ai vendu quarante cinq francs le mètre.—Le trouvez-vous cher?—Oui, Monsieur, je le trouve cher.—Combien avez-vous vendu le beurre?—Je l'ai vendu soixante-dix francs le baril.—Qui à répandu le blé?—Mon petit frère l'a répandu.—Répondez-vous à mon père?—Je lui réponds.—Répondrez-vous à cette lettre?—Je répondrai à celle-ci et à celle-là.—Repondriez-vous à cette lettre, si vous aviez le temps?—Je répondrais à cette lettre.—Afin qu'il me réponde demain.—Afin qu'il nous répondit hier.—Qui a perdu ce livre?—Ma petite sœur l'a perdu.—Avez-vous perdu beaucoup d'argent?—J'ai perdu peu d'argent.—Qui me mordra?—Le chien te mordra, si tu descends à l'étable, ô à l'écurie.—M'entends-tu?—Je t'entends un peu; mais parle plus

hant, si tu veux que je t'entende mieux.—Entendites-vous ce que je répor dis? —Je l'entendis parfaitement.—Entendriez-vous le tonnerre?—Je l'entendrais.—Afin qu'il nous entendit, et afin que nous l'entendissions.—Qui t'a défendu? —Mon père m'a défendu.—Qui t'a défendu d'aller au théâtre?—Mon père.—Il nous défendait de lire ce livre.—Qui est descendu?—Mon frère est descendu.—Descendez-vous?—Je descends tout de suite.—Étiez-vous descendus?—Nous étions descendus, et ils étaient montés.—Qui aura descendu le chapeau?—Mon frère l'a descendu.—As-tu monté le banc?—Moi, je l'ai monté, et toi, tu l'as descendu.—Ai-je raison de descendre?—Vous avez tort de descendre.—Me rends-tu le livre?—Je te le rends.—Me rendras tu le livre que je te prêtai?—Je te le rendrai demain.—Qui t'a rendu ton manteau?—Tu me l'as rendu.—Puis-je manger de cela?—Ne mange pas de cela, car cela te rendra malade.—Cela me rendra-t-il malade?—Cela te rendra malade, si tu en manges trop.—Cela me rendit malade.—Cela te rendrait malade.—La glace m'a rendu malade.

XIX.

Te plaît-elle?—Elle me plaît beaucoup.—Te déplaisait-elle?—Elle me déplaisait.—Elle nous déplut.—Il t'a déplu.—Elle nous avait déplu.—Cela nous déplairait.—Cela nous aurait déplu.—Tu nous as déplu.—Afin que la maison nous plaise.—Afin que le jardin vous plût.—Elle doit plaire à ceux qui lui plaisent.—Aimes-tu le jambon?—J'aime beaucoup le jambon.—Aimes-tu le thé?—J'aime mieux le thé que le café.—Aimes-tu la bière?—J'aime mieux le cidre que la bière.—Il aime le vin.—Nous aimons les pommes.—Qu'aimez-vous?—J'aime la soupe.—Aimes-tu étudier?—J'aime étudier.—Aimais-tu à travailler?—J'aimais à travailler.—Aimeras-tu à dessiner ce paysage.—J'aimerai à dessiner ce paysage.—Te plais-tu dans ce pays?—Je me plais beaucoup dans ce pays.—Te plaisais-tu à Barcelone?—Je me plaisais mieux à Barcelone qu'à Marseille.—Paris lui plaît beaucoup.—Il se plaît mieux à Florence qu'à Livourne.—Que vous plaît-il?—Voulez-vous acheter cette montre?—Combien la vendez-vous?—Plait-il?—Je demande combien la vendez-vous?—Je la vends deux cents francs.—Je la trouve chère.—Vous plaît-elle?—Elle me plaît beaucoup; mais elle me semble chère.—Le bœuf se vend un franc la livre.—Le pain se vendait vingt centimes la livre.—Que demandez-vous?—Je demande un verre d'eau.—Qu'avez-vous demandé?—Nous avons demandé chacun un verre de vin.—A qui avez-vous demandé cela?—Je l'ai demandé à mon oncle.—Il l'a demandé à sa tante, et nous l'avons demandé à notre ami.—Qui demandez-vous?—Je demande le médecin: est-il à la maison? —Demandez au quatrième, c'est là qu'il demeure.

XX.

Connaissez-vous cette dame?—Je la connais, et elle me connaît.—Mon frère la connaîtra sans doute.—M'avait-il connu?—Il t'avait connu.—Vous m'avez connu, et je vous ai connu.—Je le saluai, afin qu'il me connût.—Il me méconnaissait; mais moi, je le reconnus.—Il comparaitra, quand vous l'appelerez.—Nous comparaitrions, s'ils nous appelaient.—Tu parais être malade, ô tu parais malade.—Il paraissait avoir raison, et toi, tu paraissais avoir tort.—Elle disparut comme un éclair, et depuis lors, elle n'a pas reparu.—Un ange nous apparut, mais il disparut aussitôt.—Cet arbre croissait dans la plaine, et le bûcheron l'abattit.—Cet arbre croît et fleurit, parce qu'il est bien cultivé.—Celui qui ne mange pas ne peut pas grandir.—Cet enfant grandit plus que son petit frère.—Tu grandissais plus que moi.—Les enfants rachitiques ne peuvent pas grandir.—La lune croissait, et le jour aussi.—La rivière croît

aujourd'hui plus qu'hier.—Devez-vous écrire beaucoup?—Je dois écrire trois lettres, et mon frère doit écrire un billet.—Nous devons étudier notre leçon et vous deviez répondre à ces lettres.—Je devrai peindre, et toi, tu devras traduire.—Souhaitez le bon jour à votre papa.—A qui souhaitez-vous le bon soir?—Je souhaite le bon soir à mon grand-père, qui m'aime tant.—Avez-vous mal au doigt?—J'ai mal au doigt et à la main aussi.—Qu'avez-vous à craindre?—J'ai à craindre le vice.—Qu'avez-vous à peindre?—J'ai beaucoup à peindre.—Avez-vous la mémoire bonne?—J'ai la mémoire bonne, parce que je la cultive.—Otez-vous vos bas avant d'ôter vos souliers?—J'ôte mes souliers avant d'ôter mes bas.

XXI.

Que craignez-vous?—Je ne crains rien.—Craigniez-vous la pluie?—Je ne la craignais pas; mais je craignais de me mouiller.—Plains-tu les pauvres?—Je les plains.—Elle nous plaignait, parce que nous la plaignîmes, quand elle était malheureuse.—Qui peindra le tableau?—Ma sœur le peindra aussi bien que vous.—Celui qui enfreignait la loi était puni.—Il feignait fort bien ce qu'il ne sentait pas.—Comment avez-vous teint votre mouchoir?—Je l'ai teint en vert.—Comment teindrez-vous votre cravate?—Je la teindrai en noir, et mon frère teindra la sienne en jaune.—Le teinturier teindrait mes bas en bleu; mais moi, je veux les teindre en noir.—Comment joindrai-je ces pièces.—Vous les joindrez bien, si vous les joignez de cette manière.—Avez-vous peur de moi?—Je n'ai peur de personne.—Que craigniez-vous?—Je craignais la chaleur.—Elle aura plus peur que vous.—L'homme brave ne craint pas la mort.—L'homme peureux la craint.—Entrez, ne craignez rien.—J'ai bien peur.—Restez-vous ici?—Je reste ici.—Mon frère resta à Paris, et mon oncle resta à Londres.—Où étiez-vous resté?—J'étais resté chez mon père.—Reste là, et moi je resterai où je suis.—Quel âge avez-vous?—J'ai environ vingt ans.—Je suis plus jeune que vous, car je n'ai que dix-huit ans.—Quand me rendrez-vous le livre que je vous ai prêté?—Je vous le rendrai demain.—A quelle heure?—A cinq heures et demie.—Ce fruit n'est pas mûr; il vous rendra malade.—N'ayez pas peur; j'aime tant le fruit, qu'il ne me rend jamais malade.

XXII.

Où me conduis-tu?—Je te conduis à la maison.—Quel livre traduisez-vous?—Je traduis le livre que tu traduisais.—Traduirais-tu, si tu traduisais comme moi?—Je traduirais, si vous m'instruisiez.—Cette maison est bien grande; combien produit-elle?—Cette maison produit mille neuf cents francs par mois.—M'introduirez-vous chez Monsieur un tel?—Je vous introduirai chez lui.—Je lui traduisit la lettre, afin qu'il m'introduisit chez Madame une telle.—Qu'avez-vous déduit de ce qu'il a dit?—J'en déduisis qu'il avait dessein de nous séduire.—Qui vous a séduit?—Cette femme nous a séduits.—Cette terre produira plus que l'autre.—Celui qui instruit la jeunesse la conduit par le chemin du devoir; celui qui la séduit l'éloigne de la vertu.—Plus l'homme travaille, et plus il produit.—Il séduisit son frère, afin qu'il détruisit ce que son père avait produit.—Produis, et tu auras droit à ce que tu produiras.—Celui qui produit est un ami des hommes, celui qui détruit est leur ennemi.—Qui détruisit Carthage?—Scipion la détruisit.—Qui réduira les barbares à la obéissance?—La civilisation les réduira.—Ce mouton est bien cuit.—Demandez-vous quelqu'un?—Je demande mon petit frère.—Qui demandes-tu?—Je demande le médecin.—Avez-vous dessein de comparaître?—J'ai dessein de com-

paraître.—Celui-là vous demandait aussi.—Mon frère avait dessein de traduire un bon livre.—Le concert a eu lieu ce matin.—Le bal aura lieu demain.—Le bœuf se vend un franc la livre.—De quoi avez-vous besoin?—J'ai besoin d'une bonne grammaire française pour étudier cette langue.—Avez-vous besoin de quelque chose?—Je n'ai besoin de rien.—Pourquoi êtes-vous debout?—Je suis debout, parce que j'aime être debout.—Où demeurez-vous?—Je demeure rue Boltres, numéro 2, au troisième.

XXIII.

Qui est tombé?—Mon frère est tombé.—D'où est-il tombé?—Il est tombé de la fenêtre.—Étiez-vous tombés?—Nous étions tombés.—D'où étiez-vous tombés?—Nous étions tombés de la voiture.—Qui est arrivé?—Ma mère est arrivée.—D'où est-elle arrivée?—Elle est arrivée de Paris.—A quelle heure est-elle arrivée?—Elle est arrivée à huit heures et un quart du matin.—Qui était entré dans ma chambre?—Le garçon était entré dans ta chambre avant que tu fusses rentré.—Est-elle entrée dans la cuisine?—Elle est entrée dans la cuisine après être entrée dans la salle-à-manger.—Je serais entré dans ta chambre, si tu étais entré dans la mienne.—Qui est monté ici?—Mon cousin est monté ici, et ma cousine était montée avant lui.—D'où êtes-vous descendu?—Je suis descendu de ma chambre, et ma mère est descendue de la sienne.—Ils seront descendus avant nous, et tu seras descendu une heure après.—Qui a descendu le livre de ta chambre?—J'ai descendu le livre de ta chambre.—Mon frère avait descendu la chaise, et j'avais descendu la table.—Il est descendu; mais il n'a rien descendu.—Avez-vous monté les chaises au second?—Je suis monté; mais je n'ai rien monté au second.—As-tu entré la table?—Je suis entré, mais je n'ai pas entré la table.—Qui est monté et descendu?—Je suis monté et descendu; j'ai monté le banc, et j'ai descendu la chaise.—Qui est sorti de ma chambre?—Le domestique est sorti de ta chambre.—Étiez-vous sorti de la maison?—J'étais sorti.—Seront-ils sortis?—Ils seront sortis; mais elle ne sera pas sortie.—Quand je fus sorti, il entra dans ma chambre.—Qui est entré et sorti?—Ma sœur est entrée et sortie.—Ont-ils sorti la table?—Ils sont sortis; mais ils n'ont pas sorti la table.

XXIV.

Quand allez-vous à la maison?—Je vais à la maison aujourd'hui.—A quelle heure vous en allâtes-vous?—Je m'en allai à dix heures.—Je m'en irai, si je pouvais; mais je ne m'en vais pas, parce que mon père ne veut pas que je m'en aille.—Va-t'en.—Je ne veux pas m'en aller, car j'ai sommeil.—Où irez-vous?—J'irai chez toi, et ensuite j'irai chez mon bon ami.—Irez-vous chez moi, si j'allais chez vous?—J'irais chez vous, si vous veniez chez moi.—A quelle heure êtes-vous allé chez lui?—Je suis allé chez lui à quatre heures moins un quart, c'est à dire, après qu'il est venu chez moi.—Vous en allez-vous?—Allons-nous en.—Nous restons, et vous, vous en allez.—J'allai chez moi, afin qu'il allât chez mon frère.—Quand t'en iras-tu?—Je m'en irai quand tu t'en iras.—Chez qui alliez-vous?—J'allais chez quelqu'un.—Où êtes-vous?—Je suis chez moi, et Pierre est chez lui.—Alliez-vous en voiture?—J'allais en voiture, et mon frère allait à cheval.—Iront-ils à pied?—Ils iront à pied, nous irons à cheval, et les dames iront en voiture.—Allez-vous à la pêche?—J'irais à la pêche, si j'avais un filet.—Aimez-vous à aller à la pêche?—J'aime mieux aller à la chasse.—Mon père est allé à la chasse, et mon oncle est allé à la pêche; par conséquent nous aurons du gibier et du poisson en abondance.—Ce chapeau me va t-il bien?—Ce chapeau te va fort bien.—Cet habit vous irait fort mal.—Cette robe vous habille à merveille.—Irez-vous au théâtre

avec Adèle?—Cela va sans dire.—Qui va chercher le pain et le vin?—J'irai chercher le pain et le vin.—Voulez-vous aller chercher le médecin?—Je vais le chercher.—J'irais chercher les livres; mais je ne puis pas les aller chercher, parce que je n'ai pas le temps.—Enverras-tu chercher mon fils?—Je l'enverrai chercher.—Envoie chercher un peu de bière, car j'ai soif.—Enverrais-tu chercher le cidre, si j'envoyais chercher l'eau-de-vie?—Si tu envoyais chercher l'eau-de-vie, j'enverrais chercher le bon cidre que j'ai à la maison.

XXV.

Qu'est-ce que vous sentez à la jambe?—Je sens une grande douleur à la jambe.—Si vous sentiez ce que je sens, vous ne sortiriez pas.—La douleur que je sentis fut plus grande que celle que vous sentîtes.—Savez-vous qui est mort?—Mon ami est mort.—J'en suis bien fâché.—Savez-vous qui est arrivé?—Qui est-ce qui est arrivé?—Mes parents sont arrivés.—Je suis bien aise qu'ils soient arrivés.—Elle sera fâchée que vous ne veniez pas.—Je suis charmé que vous soyiez venu chez moi.—Je suis bien aise de vous voir en si bonne santé.—Je suis fâché qu'il soit parti.—Les méchants se réjouissent du malheur d'autrui; mais les honnêtes gens en sont fâchés.—Qui dort dans cette chambre?—Je dors dans cette chambre, et mes frères dorment dans l'autre.—Dormiez-vous lorsque je sortis?—Je dormais, lorsque vous sortîtes.—Il parle en dormant; mais quand je dors, je me tais.—Je voudrais bien dormir; mais je ne puis pas.—Elle chantait, afin que l'enfant s'endormît.—Quand partez-vous?—Je pars demain, et mon frère est parti ce matin.—Voulez-vous que nous partions?—Partons maintenant.—Je partais, lorsque vous arrivâtes.—Je repartis après être arrivé.—Partirez-vous bientôt?—Je partirai ce soir.—Il sera parti avant moi.—Elle a repartit le pain, et moi, j'ai repartit le vin.—Mon frère est repartit, et moi, je suis resté.—Je serais repartit sans retard.—Qui sers-tu?—Je sers mon maître.—Cette femme a servi ma sœur.—La bouteille me servit de chandelier, et le havre-sac d'oreiller.—Cette paille nous servira de lit.—Ce tronc d'arbre m'a servi de siège.—De quoi vous sert-il?—Il me sert de guide, et je lui sers de maître.—Voulez-vous me servir?—Je vous servirai volontiers, si vous m'admettez chez vous.—Ouvre la porte; quelqu'un frappe.—Qui a ouvert la fenêtre?—Mon frère l'a ouverte, parce qu'il avait chaud.—Ouvriras-tu la porte, quand je frapperai?—Je l'ouvrirai aussitôt que vous frapperez.—Qui a ouvert le balcon?—J'ai ouvert le balcon, et j'ai fermé la fenêtre.—Vous pouvez bien le croire, car il parle à cœur ouvert.—Ouvre vite, car j'ai froid.—Qui a entr'ouvert le balcon?—Mon frère l'a entr'ouvert.—Découvrez ce panier, et nous verrons ce qu'il contient.—Il a souffert plus que vous.—Ce rhumatisme me fait bien souffrir.—Que m'offrez-vous.—Je vous offre ces livres.—Qui m'offrira un verre de vin?—Je t'offrirai une bouteille d'eau-de-vie.—Il m'offrit cent francs, et moi, je ne les voulus pas.—Je lui offris mes services, afin qu'il en fit autant.

XXVI.

D'où venez-vous?—Je viens de chez-moi.—Voulez-vous venir chez-moi?—Je ne veux pas venir chez vous, car j'ai beaucoup à faire.—Vint-il avec son fils?—Il vint avec toute sa famille, et il reviendra demain tout seul.—Viendront-elles avec-nous?—Elles iront avec vous, si vous allez au théâtre.—Il est venu avec nous, et il partira demain.—Il vint chez moi afin que j'allasse chez lui.—J'allai chez lui, afin qu'il vint chez moi.—Si vous étiez venu, je ne serais pas sorti; mais je sortis, parce que je savais que vous ne viendriez pas.—Viens avec moi, et tu la verras.—Il est venu chez moi ce matin, et je fus fâché de ne pas le voir.—

As-tu réussi à voir ta sœur?—J'ai réussi à la voir; mais je n'ai pas réussi à lui parler.—Il a réussi à apprendre l'allemand en fort peu de temps.—J'avais réussi à le comprendre.—Il m'a prévenu qu'il ne viendrait pas.—Il est venu hier, et il reviendra demain.—Il dit qu'il reviendrait, et il n'est pas revenu.—Qui a tenu mon chapeau?—Le garçon l'a tenu.—Ayez la bonté d'additionner ce compte.—J'y vais; cinq et sept font douze; je pose deux et je retiens un.—Que deviendrai-je?—Je ne sais pas ce que vous deviendrez.—Que deviendrons-nous quand nous aurons perdu notre argent?—Vous deviendrez de mendiants, si vous ne voulez pas travailler pour gagner votre pain.—Elle devint fort malheureuse.—Devint-il riche?—Il devint très-riche, plus riche que ses frères.—Il est devenu marchand, et son frère s'est fait courtier.—Les enfants deviennent des hommes, et les hommes deviennent vieux.—Cet arbre deviendra aussi grand que l'autre.—Que sont-ils devenus?—Je ne sais pas ce qu'ils sont devenus.—Le vent était très-fort; mais l'arbre tint bon.—Les ennemis nous attaqueront; mais nous tiendrons bon.—Tenez la corde par ce bout; je la tiendrai par l'autre.—Venez-vous d'arriver?—Je viens d'arriver, et mon frère vient de sortir.—Je venais d'écrire cette lettre, quand vous arrivâtes.—Ils venaient de sortir, quand vous êtes entré.—Cette maison me convient plus que l'autre ne saurait me convenir; parce qu'elle est trop chère.

XXVII.

Hais-tu quelqu'un?—Je ne hais personne, pas même ceux qui me haïssent.—Je suis bien aise que tu ne haïsses personne; car un bon chrétien ne doit haïr pas même ses ennemis; au contraire, il doit les aimer.—La haine est un sentiment pénible pour celui qui l'éprouve.—Me haïssez-vous parce que je vous gronde, lorsque vous n'étudiez pas votre leçon?—Au contraire, je vous aimerai, parce que je vois que vous désirez que j'apprenne.—Quand l'eau bouillira, versez-la dans la théière.—L'eau ne bout pas encore.—Aimez-vous le bouilli?—J'aime beaucoup le bouilli après la soupe.—Qui court?—Le garçon, il a couru et il courra.—Ne courez pas tant.—Cours et dis-lui (ô cours lui dire) que je ne puis pas aller chez lui.—Si vous couriez, je courrais.—Si vous allez doucement, j'irai doucement.—Qui t'a secouru?—Ce brave soldat m'a secouru.—Nous devons secourir nos semblables, quand ils ont besoin de notre secours.—Aide-toi, et Dieu t'aidera.—Qui t'a aidé à descendre?—Cette bonne femme m'a aidé à descendre; que Dieu la bénisse!—Avez-vous parcouru tout le jardin?—Je l'ai parcouru avec bien du plaisir.—A qui auras-tu recours?—J'aurai recours à la Reine.—Je parcourus toute la maison, et je n'y trouvai pas ce que je cherchais. Pourquoi vous sauvez-vous?—Je me sauve, parce que j'ai peur.—Pourquoi vous enfuyez-vous?—Je m'enfuis, parce que mes amis s'enfuient.—Quoique tu voies ton ennemi, ne te sauve pas, car si te sauves, il te poursuivra.—A quelle heure est-il mort?—Il est mort à cinq heures du matin.—Nous tous, nous devons mourir, ô nous devons tous mourir.—Le mourant voit les choses autrement.—Il se mourait, et sa femme désolée pleurait à chaudes larmes.—Pauvre femme! je la plains de tout mon cœur.—Mourront-ils ce soir?—Hélas! je crois qu'ils sont morts.—Il mourut à l'âge de quinze ans.—Avez-vous acquis quelque chose?—J'ai acquis un bon livre.—Il acquiert beaucoup d'argent.—Son frère acquerra plus de sagesse que son cousin.—Qui a conquis ce pays?—Les français l'ont conquis.—Les conquérants sont généralement des fléaux de Dieu.

XXVIII.

Qui cueille les fleurs de mon jardin?—Ta sœur les cueille, parce qu'elle les aime beaucoup.—Tout en cueillant ces roses, elles chantaient une jolie chan-

son.—Cueillerez-vous les fleurs que j'aime?—Je cueillerai les fleurs que vous aimez.—Il veut s'asseoir sur ce banc, et je m'assiérai sur cette chaise.—Je suis las; asséyons nous sur l'herbe fraîche.—Il s'est assis.—Où s'était-il assis?—Il s'était assis où vous vous asséyez maintenant.—Moi, je suis assis, et toi, tu es debout.—Que voyez-vous?—Je ne vois rien.—Voulez-vous voir cette pauvre femme?—Je veux la voir.—Qu'avez-vous vu?—J'ai vu beaucoup de monde.—Que verrons-nous?—Nous verrons ce que vous avez vu.—T'avait-elle vu?—Elle m'avait vu; mais elle ne m'avait pas connu.—Voyons ce livre.—Asséyons nous, et voyons ce que vous avez à dire.—Avez-vous la vue basse (ô êtes vous myope)?—J'ai la vue si basse, que je ne vois rien à deux pas.—Qui te pourvoit de vin?—Le même marchand qui me pourvoit d'eau-de-vie.—Qui est pourvu de pain?—Mon neveu est pourvu de tout ce dont nous avons besoin.—Où est le pourvoyeur?—Le pourvoyeur est chez lui; voulez-vous le voir?—Je voudrais le voir pour lui dire de m'apporter ce que je lui demandai.—Avez-vous prévu ce qui est arrivé?—Je l'avais prévu depuis longtemps, car je prévois ce qui doit arriver à la suite de causes naturelles.—Pouvez-vous venir avec nous?—Je ne puis aller avec vous parce que j'ai beaucoup à faire.—Pouvez-vous aller à la campagne?—Je ne pourrai pas aller à la campagne, parce que les pieds me font mal.—Pourrais-tu faire ce que je fais?—Je pourrais le faire; mais je ne veux pas.—Il fallut faire tout ce qu'il voulut, et il fit ce qu'il n'aurait pas dû faire.—Je ne croyais pas qu'il put faire ce qu'il a fait.—Je ne crois pas qu'il puisse apprendre la langue française en si peu de temps.—Ils veulent étudier; mais ils ne peuvent pas; vous pouvez, et vous ne voulez pas.—Qui pourra prévoir ce que vous prévoyez?—Vous pourrez le prévoir, si vous prenez la peine de penser.

XXIX.

Sais-tu la leçon?—Je la sais mieux qu'hier.—Je suis bien aise que tu la saches, et tâche de la savoir tous les jours.—Tu savais la tienne, et il savait la sienne.—Je lui écris cette nouvelle afin qu'il la sache.—Il me l'écrivit afin que je la susses.—Savez-vous quelque chose de nouveau?—Je sais quelque chose de nouveau; mais je ne le crois pas.—Voyons; que savez-vous?—Ce que je sais ne vaut pas la peine de le dire.—Si je savais, je serais bien content.—Tu sauras ce que je sais, si tu prends la peine d'étudier.—Sauriez-vous me dire où demeure Monsieur votre oncle?—Je ne le sais pas.—Ce parapluie vaut mieux que le mien; mais le mien vaut mieux que le tien.—Ce cheval valait mieux que celui-là.—Je vaudrai mieux que toi, et toi, tu vaudras mieux que ton cousin.—Combien cela vaut-il?—Cela ne vaut rien.—Cela vaut-il la peine de lui écrire?—Cela ne vaut pas la peine de lui écrire.—Cela vaut-il la peine de le faire?—Cela vaut la peine de le faire.—Que voulez-vous faire?—Je veux faire une table.—Voudront-ils venir avec nous?—Ils voudront aller avec vous, si vous allez à la campagne.—Je ne crois pas qu'il veuille aller à la campagne.—Je ne croyais pas qu'il voulût étudier.—Veux-tu aller chercher un peu de pain?—Je veux aller chercher un peu de vin.—Ayez la bonté d'aller chercher mon fils.—Ayez la bonté de me rendre ce service, et je vous serai fort obligé.—A quelle heure prenez-vous le café (ô votre café)?—Je le prends à huit heures et demie du matin.—A quelle heure preniez-vous le thé, quand vous étiez en Angleterre?—Nous le prenions à six heures du soir.—Les Anglais aiment beaucoup le thé, les Français le café, et les Espagnols le chocolat.—Que prendrez-vous le matin?—Je prendrai deux œufs à la coque et du café au lait.—Qu'apprends-tu maintenant?—J'apprends la langue française, et ma sœur apprend l'italien.—Qu'avez-vous appris à la bourse?—J'ai entendu dire que le gouvernement anglais avait déclaré la guerre à la Perse.—Me comprenez-vous quand je parle français?—Je vous comprend quand vous parlez lentement.—Elle me comprenait, et je la comprenais.—Je parle lentement afin que vous me compreniez.—Elle lui parlait lentement à fin qu'il la comprit; et nous lui parlions vite afin qu'il ne nous com-

prit pas.—Le livre que vous allez publier prendra.—La rivière est prise.—Le froid était si rigoureux, que toutes les rivières étaient prises.

XXX.

Que faites-vous?—Nous lisons.—Feras-tu ce que fais?—Je ferai ce que tu fais.—As-tu fait ce que je t'ai dit?—J'ai fait ce que tu m'as dit.—Feriez-vous ce que je ferais?—Je ferais ce que vous avez fait, si j'avais le temps.—Que voulez-vous que je fasse?—Je veux que tu fasses du feu pour cuire le dîner.—Il le fit afin que nous le fissions, et nous le fimes afin qu'il le fit.—Vous devez refaire mon lit, car il est fort mal fait.—Refaites-le, et vous le ferez mieux que la première fois.—Etes-vous satisfait maintenant de ce que j'ai fait?—Je suis satisfait de ce que tu as fait.—Voulez-vous me donner ce travail à forfait?—Je le prendrai à forfait.—Ne défais pas ce que j'ai fait avec tant de peine.—Vous ne devez pas défaire la nuit ce que vous avez fait pendant le jour.—Ce qu'il a fait est un forfait; ce que tu as fait est un méfait.—Il contrefait tous mes gestes, parce qu'il a le talent du singe.—Il contrefait la voix afin qu'elle ne le connaisse pas.—Toute contrefaçon d'un ouvrage ou de toute autre chose est un crime, et vous ne le commettrez pas.—Cette affaire prendra mieux que l'autre.—Avez-vous réussi à vous défaire du riz avarié?—J'ai réussi à me défaire du riz avarié et du café, dont personne ne voulait.—Il a réussi à se défaire de la vieille maison dont personne ne voulait.—T'est-tu débarrassé du vieux cheval boiteux?—Je me suis débarrassé de ce cheval et je l'ai donné presque pour rien.—Avez-vous fait faire une table?—J'ai fait faire une table et un lit.—Qu'aviez-vous fait faire?—J'avais fait faire une armoire.—Avez-vous fait relier la grammaire française?—Je l'ai fait relier.—Par qui l'avez-vous fait relier?—Je l'ai fait relier par un libraire de ma connaissance.—Ferez-vous copier cette lettre?—Je la ferai copier.—Je ferais bâtir une maison, si j'avais cent mille francs à dépenser.—As-tu envoyé la lettre à la poste?—J'ai envoyé la lettre à la poste, et j'ai ordonné au domestique d'apporter une livre de beurre.—Que m'ordonnez-vous?—Rien; tu peux aller te coucher.—Quand me ferez-vous voir l'oiseau mouche?—Je te le ferai voir demain.—Le doigt vous fait-il mal?—Le doigt me fait mal?—La main me faisait mal.—La tête me faisait mal.—Vous ai-je fait mal?—Vous m'avez fait mal; la jambe me fait encore mal.—Buvez un verre de vin; cela vous fera du bien.—Mon frère cadet s'est fait beaucoup d'amis, parce qu'il est fort aimable; et mon frère aîné s'est fait beaucoup d'ennemis, parce qu'il est méchant et moqueur.—Le ferez-vous bien?—Je ferai de mon mieux.—Il n'était jamais content; quoique je faisais de mon mieux.—Nous ferons de notre mieux; et ils en feront autant.—Avez-vous fait des emplettes?—J'ai fait quelques emplettes.—Ma mère était sortie faire quelques emplettes.—Qu'as-tu acheté?—J'ai acheté (ô j'ai fait emplette d') un canif.

XXXI.

Quel jour êtes-vous né?—Je suis né le 29 mai.—Tous ceux qui naissent doivent mourir.—Nous savons où nous sommes nés; mais nous ne savons pas où nous mourrons.—Que dites-vous au garçon?—Je lui dis que je ne le comprends pas.—Qui a dit cela?—Mon cousin l'a dit.—Dis-lui que je ne le sais pas.—Que dites-vous?—Je ne dis rien.—Je dois dire ce que je pense.—Que direz-vous que je ne sache?—Dites-moi ce que vous avez dit.—Direz-vous la vérité?—Je la dirais, si je n'avais peur.—Cela suffit.—Cet argent me suffit.—Ce pain me suffira, j'en aurai de reste.—Que lisez-vous?—Je lis un très-joli livre.—Je lisais, et mon frère écrivait.—Que lisons-nous aujourd'hui?—Mon frère nous lira le journal.—Lisez cette lettre.—Ecrivez ce que je vais dicter.—

En écrivant, vous apprendrez l'orthographe.—Je souscris à tout ce que vous ferez.—Lafontaine est un gran écrivain; personne n'a décrit comme lui.—Décrivez-mci ce que vous avez vu.—De quoi riez-vous?—Je ris de ce que vous faites.—Il nous fit rire comme des fous.—Elles riront, quand elles verront sa triste figure.—Je ne croyais pas qu'elle rit.—Il ne croit pas que nous rions.—Elle souriait quand il parlait.—Elle parle le sourire sur les lèvres.—Elle souriait si doucement!—Il crevait de rire.—Il le dit pour rire.—Ils se laissaient aller à un rire fou.—Il me répondit par un éclat de rire.—Ce ver luit pendant la nuit.—As-tu vu ce ver luisant?—Que fait-elle?—Elle coud, et sa sœur dort.—En cousant, tu apprendras à coudre.—Qui a cousu ce gilet?—Ta bonne mère l'a cousu.—Coudrez-vous pendant toute la nuit?—Oui, Monsieur, je dois coudre beaucoup pour gagner mon pain.—Je cousais afin qu'elle cousit.—Que fait la couturière?—La pauvre couturière coud.—Qui moud le blé.—Le meunier le moud dans son moulin.—Il nous ennuyait par ses bêtises.—Pierre est un sot qui va vous ennuyer.—Il nous ennuie par ses balourdises.—Qui a rompu ce mur?—Le maçon a rompu le mur.—Vous me rompez la tête par vos cris.—A tout rompre, nous gagnerons quelque chose.—Il veut me battre, et moi, je ne veux pas qu'il me batte.—L'ennemi a été battu par nos troupes.—Le cœur me bat avec une force extraordinaire.—L'ennemi battait nos murs nuit et jour.—Voulez-vous que je batte cette barre de fer?—Bats-la comme il faut.—Ils se battront, si vous les laissez faire.—Ils ne veulent pas se battre, et ils font bien.

XXXII.

Voulez-vous que je mette mon chapeau?—Mets-le, car tu pourrais attraper un rhume.—Il mit ses bas, et moi, j'ôtai les miens.—Elle metait son chapeau, et sa sœur l'ôtait.—Je mettrai mes bottes, quand tu mettras les tiennes.—Quand tu entreras chez quelqu'un, ôte ton chapeau.—Je mettrai mes gants, si vous mettiez les vôtres.—J'ai mis cette cravate noire, parce que j'aime cette couleur.—La patrouille le mit en prison, parce qu'il troublait le quartier.—Pierre est bien mis.—Quand elle était plus jeune, elle se mettait fort bien, ô elle était très-bien mise.—Me promettez vous de passer chez moi?—Je te promets de passer chez toi.—Il m'a remis l'argent qu'il me devait.—Il émettra son opinion sans crainte de se compromettre.—Elle n'admet personne chez elle.—Pourquoi me suivez-vous?—Je te suis, parce que je veux voir où tu vas.—Je te suivis, mais je te perdis de vue.—Qui me suivra?—Je te suivrai, si tu ne cours pas.—De quoi vivez-vous?—Je vis de ce que je puis gagner, c'est à dire, je vivote.—Il est mort comme il a vécu.—Pierre est un viveur; il vit pour manger.—Il a vécu de pommes de terre et de lait.—Du vivant de mon père je n'allai jamais au théâtre.—Pourquoi buvez-vous?—Je bois parce que j'ai soif.—Qu'avez-vous bu?—J'ai bu un verre d'orgeat.—Si vous buvez, il boira aussi.—Je boirais, si vous buviez.—Mon frère buvait afin que je busse, et moi, je buvais afin qu'il ne bût pas.—Crois-tu ce que cet homme a dit?—Je le crois, parce qu'il ne ment pas.—Croyez-le.—Cette bonne femme croyait ce que cet homme lui contait.—Il nous a exclu du festin, et nous l'excluerons du bal.—Je n'aime pas cet homme; il est trop exclusif.—Son discours fut concluant; personne ne sut que répondre.—Si vous médisez, je médierai aussi.—Si vous prédisiez, je prédierai.—Ils nous maudissent, et nous les bénissons.—Ne maudissez personne.

XXXIII.

Vous êtes-vous enrôlé?—Je me suis enrôlé.—Mon frère aîné s'était enrôlé.—Vous plaisez-vous au service militaire?—Je ne me plais beaucoup au service.—A qui vous êtes-vous adressé?—Je me suis adressé à ma bonne tante, laquelle

s'est donné beaucoup de peine pour me guérir, et je lui en suis bien reconnaissant.—A qui t'étais-tu adressé pour te tirer d'affaire?—Je m'étais adressé à mon ami, lequel fit son possible pour m'être utile.—Approchez-vous de la fenêtre, et vous verrez Madame votre mère qui sort de la messe.—Je vais m'approcher pour voir ma chère mère.—Si vous avez froid, approchez vous du feu.—Je n'aime pas m'approcher du feu; car quand je m'éloigné du feu, j'ai plus froid qu'auparavant; et je ne veux pas attraper un rhume.—Approchez-vous de moi, et je m'approcherai de vous.—Pourquoi vous êtes vous éloigné de vos parents, qui vous aiment tant?—Je m'en suis éloigné, parce qu'ils se sont éloignés de moi.—Vous êtes-vous souvenu de ma commission?—Je me suis rappelé votre commission.—T'es-tu rappelé tes amis?—Je me suis souvenu d'eux, et ils se sont souvenus de moi.—A quelle heure voulez-vous que je vous réveille?—Éveille-moi à quatre heures.—Ne m'éveille pas; je m'éveillerai avant toi.—A quelle heure vous êtes-vous réveillé?—Je me suis réveillé à trois heures et demie.—Quand je me levai, mon père ne s'était pas encore éveillé.—A quelle heure t'es-tu levé?—Je me suis levé à six heures.—A quelle heure vous étiez-vous couché?—Je m'étais couché à huit heures.—Mon père se sera couché avant moi.—Mon ami se serait levé avant nous.—Comment se sont-ils conduits?—Ils se sont bien conduits.—Mon frère s'était mieux conduit que vous.—S'est-il habillé?—Il s'est habillé de bonne heure.—Je m'étais habillé, quand vous vous êtes habillé.—Mon frère s'était déshabillé, et moi je ne m'étais pas déshabillé.—Il se sera déshabillé avant de se jeter à la mer.—Je ne me suis pas mêlé de tes affaires, et toi, tu t'es mêlé des miennes.—Ton père se sera mêlé de tes affaires, parce qu'il t'aime.—Je ne me soucie pas de tes affaires.—T'es-tu mis d'accord avec lui?—Je me suis mis d'accord avec lui.—Je m'étais mis d'accord avec mon cousin.—T'es-tu aperçu de ce qu'il a fait?—Je me suis aperçu de ce qu'il a fait.—T'étais-tu aperçu de ce qu'elle dit?—Mon frère se sera aperçu de ce qu'il a fait.—T'attends-tu à recevoir une lettre de ton père aujourd'hui?—Je m'attends à recevoir une lettre de lui ce soir.—Mon père s'attendait à te voir (ô espérait te voir) hier.—Elles se sont aimées l'une l'autre.—Nous nous sommes aimées l'une l'autre.—Ils se sont écrit l'un à l'autre.—Elles ont parlé les unes des autres.

XXXIV.

J'ai manqué de tomber, ô j'ai pensé tomber.—J'ai manqué de, ô j'ai failli, ô j'ai pensé faire naufrage en revenant d'Amérique.—Elle tressaillit en entendant ta voix, ô mejor, lorsqu'elle entendit ta voix.—En revenant du théâtre, je fus assailli par deux voleurs, et ma sœur tressaillit en les voyant.—Le bon Dieu vêt les pauvres, comme il vêt les agneaux.—Ci git le riche, et à côté de lui git le pauvre; ils sont tous égaux maintenant.—La Grèce est bien déchue de son ancienne splendeur.—Cette famille était jadis fort opulente; elle est aujourd'hui bien déchue.—Celam'est échu; et je tâcherai de remplir mon devoir.—Le mois est échu hier; et vous devez lui payer ses gages.—Ma sœur était tellement émue, qu'elle ne pouvait dire un mot.—Cette robe vous sied, ô vous va parfaitement.—Ce que vous proposez ne me sied pas.—Cela ne nous séyait pas.—L'âne se mit à braire, quand il vit son maître.—L'homme parle, l'âne braie.—Qui traitra le chèvre?—La fille la traitra.—Qui la trait tous les jours?—La fille la trait, et elle sait la traitre mieux que vous.—Vous ne devez pas distraire ceux qui étudient.—Tu me distrais par tes cris.—Pourrez-vous résoudre cette difficulté?—Je ne puis la résoudre.—J'allai à confesser, et le père confesseur me donna l'absolution.—Il fut absous par le tribunal, et il fut élargi.—Qu'avez-vous résolu?—J'ai résolu d'aller à la maison.—Pierre est un homme déterminé et capable de tenir tête à deux hommes.—La pluie que nous avons est un brouillard résous en pluie.—Qui frit le poisson?—La cuisinière le fait frire.—Que frirez-vous?—Je frirai cette morue.—Nous faisons

frir quelques aubergines, et eux, ils font frir quelques pommes de terre—Aimez-vous la friture?—Je n'aime pas la friture, parce que cela fait mal à la gorge.—Celui qui peut vaincre ses passions doit être plus content que celui qui est victorieux de ses ennemis.—Sois vainqueur des vices, et tu seras heureux.—Qui me vaincra?—La mort te vaincra.—Si tu es vainqueur de toi-même, tu remporteras une grande victoire, plus grande que si tu étais vainqueur de tous tes ennemis.

XXXV.

Pleut-il?—Il pleut beaucoup.—Pleuvra-t-il demain?—Je ne sais s'il pleuvra demain, mais il est probable qu'il pleuvra.—Plevait-il quand vous êtes sorti de la maison?—Il pleuvait averse.—Il a plu ce soir plus fort que ce matin.—Neige-t-il, ó tombe-t-il de la neige?—Il tombe beaucoup de neige, ó il neige fort.—Neigeait-il quand vous êtes arrivé?—Quand je suis arrivé il tombait beaucoup de neige.—A-t-il neige hier?—Il a néigé hier plus qu'aujourd'hui.—Y avait-il de la boue?—Il y avait de la boue et il neigeait.—Grêlait-il ce matin?—Il tombait de la grêle ce matin et il pleuvait.—Quand je sortis de la maison, il y avait de la boue, et je me suis sali les souliers.—Faisait-il sale dehors?—Il faisait très-sale dehors.—Fera-t-il sale dehors?—Il fera très-sale dehors?—Fait-il de la poussière?—Il fera bien de la poussière, vous ferez bien de mettre une brosse dans votre poche.—Fait-il de la fumée dans la cuisine?—Il y fait trop de fumée; personne ne peut y tenir.—Faisait-il de la fumée.—Il faisait beaucoup de fumée, et nous ne voyions rien.—Il me vint une pensée, que je vais te communiquer.—Il nous est venu une pensée que tu approuveras.—Te faut-il un encrier pour écrire à ton père?—Il me faut un encrier, une plume et une feuille de papier.—Vous faudra-t-il une table?—Il me faudra une table et une chaise.—Que vous fallait-il?—Il me fallait un peu d'eau pour me laver.—Vous faudra-t-il quelque chose?—Il me faudra fort peu de chose.—Il me faudrait une bouteille de vin, et il lui faudrait un verre d'eau.—Ils eurent besoin des livres que vous avez tempotés.—De quoi s'agit-il?—Il s'agit de savoir qui arrivera le premier.—De quoi s'agissait-il?—Il s'agissait d'étudier beaucoup.—De quoi s'agira-t-il?—Il s'agira de travailler pour manger.

XXXVI.

Qu'es-t-il arrivé?—Il est arrivé un malheur.—Il arriva qu'il mourut, ó il vint à mourir.—Il arrivera qu'il nous verra.—Il n'appartient qu'aux honnêtes gens de remplir leur devoir.—Il arriva qu'elle l'apprit.—Je le ferai, quelque chose qu'il puisse avenir.—Qu'est-ce qu'il y a?—Il y a quelque chose de nouveau.—Qu'y a-t-il de nouveau?—Il n'y a rien de nouveau.—Il y a un homme dans ma chambre.—Il y avait deux pistolets sur la table.—Il y a eu beaucoup de bruit, ó beaucoup de tapage.—Il y aura beaucoup de monde au théâtre.—Il conste par la lettre que vous le saviez.—Il convient de travailler de bonne heure pour pouvoir se reposer après.—Il me convenait d'aller à Madrid pour voir mon oncle.—Il nous conviendra d'étudier pour pouvoir être utiles à notre pays.—Il m'a convenu de le faire aujourd'hui.—Si tu le fais, il t'encrira un jour.—Il a dégelé pendant toute la journée.—Il dépend de moi de faire ou de faire ce qui convient.—Il dépendra de mon frère de venir ou non.—Il me déplaît de sortir quand il tombe de la neige.—Il nous déplaisait d'écrire toute la nuit.—Vous plaît-il de faire ce que je fais?—Nous est-il donné de lire dans l'avenir?—Il a fait des éclairs pendant toute la nuit.—Quel temps fait-il?—Il fait mauvais temps, il a fait des éclairs pendant toute la soirée.—Entendez-vous comme il tonne?—Il va pleuvoir.—Il faisait

des éclairs et il tonnait; et ma sœur avait peur.—Il est écrit que l'homme doit travailler pour vivre.—Il s'éleva une tempête qui menaça de nous engloutir.—Il s'élevait un bruit sourd qui annonçait une tempête.—Il s'ensuit qu'il ne viendra pas à l'heure convenue.—Il s'ensuivit qu'il n'avait pas fait ce qu'il disait avoir fait.—Il est entré un homme dans ma chambre.—Il est utile d'apprendre la langue française.—Il est inutile de dire ce que vous dites.—Il est bon de s'accoutumer au travail, car l'habitude le rend facile.—Il est des hommes qui se plaisent à faire du bien.—Il fut un temps où personne ne savait écrire.—Il y a peu de poètes comme Homère.—Il y avait peu d'hommes comme Socrate.—Il me fâchait (*mejor*, j'étais fâché) de devoir dire ce que je ne croyais pas.

XXXVII.

Quel temps fait-il?—Il fait beau temps.—Il fait mauvais temps.—Il pleut averse.—Fait-il chaud?—Il fait chaud.—Il fait froid.—Il a fait chaud.—Il fera froid demain.—Il a fait plus chaud aujourd'hui qu'hier.—Fait-il humide?—Il fait humide.—Il fit sec hier.—Faisait-il du brouillard?—Fait-il humide ou sec?—Il fait humide.—Fait-il sec?—Il fait humide.—Fait-il de la boue?—Il fait de la boue.—Faisait-il de la boue?—Il faisait de la boue.—Fait-il bon voyager en France?—Il fait bon voyager en France.—Fait-il bon voyager en Angleterre?—Il fait bon voyager en Angleterre.—Fait-il bon voyager en Espagne?—Il ne fait pas bon voyager en Espagne, parce que les routes y sont mauvaises.—Faisait-il bon voyager en Italie?—Il faisait bon voyager en Italie.—Fera-t-il bon voyager en Espagne dans quelques années d'ici?—Il fera bon voyager en Espagne, quand les routes y seront bien entretenues.—Fait-il bon vivre en Espagne?—Il fait bon vivre en Espagne, et pas cher.—Faisait-il bon vivre à Barcelone?—Il faisait bon vivre à Barcelone.—Fait-il cher vivre en Hollande?—Il fait très-cher vivre en Hollande.—Fait-il cher vivre à Londres?—Il faisait très-cher vivre à Londres.—Se fait-il tard?—Il se fait tard.—Se faisait-il tard?—Il se faisait bien tard.—Il s'est fait tard, et nous devons partir.—Il était devenu si tard, que nous ne pouvions plus attendre.—Il se fait nuit, et nous partons.—Il se faisait nuit, et nous partîmes.—Je m'en irai avant qu'il se fasse nuit.—Ma sœur parle français, et elle le parle comme il faut.—Parlent-ils comme il faut?—Ils parlent comme il faut.—Ecrivez-vous comme il faut?—J'écris comme il faut.—Fait-il du vent?—Il fait un grand vent.—Il a fait du vent toute la nuit.—Il faisait du vent et nous restâmes à la maison.—Quelle distance y a-t-il de Barcelone à Madrid?—Il y a cent lieues de Barcelone à Madrid.—Quelle distance y a-t-il de Barcelone à Valence?—Il y a plus loin de Barcelone à Valence que de Valence à Madrid.—Y a-t-il longtemps que vous êtes en Espagne?—Il y a deux mois que je suis en Espagne, ô je suis en Espagne depuis deux mois.—Il y avait trois jours que j'étais à Barcelone, ô j'étais à Barcelone depuis trois jours.—Il y a quinze jours que j'apprends le français, ô j'apprends le français depuis quinze jours.

XXXVIII.

Gèle-t-il aujourd'hui?—Il gèle plus qu'hier.—Il convient mieux que vous alliez à la maison.—Il paraît que vous savez votre leçon.—Il semblait qu'il avait envie de parler.—Je vais où il me plaît.—Elle allait où il lui plaisait.—Nous irons où il nous plaira.—Il semble que vous m'avez oublié.—Il sentait mal dans ta chambre.—Il me sied bien de parler comme je parle.—Il sort de cette boîte une odeur agréable.—Il me souvient de l'avoir vu, quand j'allais encore à l'école.—Il suffit que vous le disiez pour que je le croie.—Il suffira

qu'il le fasse pour qu'il l'approuve. — Il me tarde d'arriver à l'auberge, car j'ai bien sommeil. — Il nous tardait d'aller dîner. — Il ne tient qu'à toi d'être heureux. — Il ne tenait qu'à moi d'aller en Angleterre. — A quoi tient-il que tu ne partes? — Je ne puis pas partir faute d'argent. — Il tombait beaucoup de neige quand nous sortîmes de la maison. — Il viendra un temps où vous vous moquerez de moi.

XXXIX.

Depuis quand êtes-vous à Barcelone? — J'arrivai avant hier, et je pars aujourd'hui. — D'abord je le croyais, mais maintenant je ne le crois plus. — Tu gagneras dès à présent cent francs par mois. — Ce que tu peux faire aujourd'hui ne le fais pas demain. — J'arrivai hier au soir, et mon père arrivera après demain. — A quelle heure vous levez-vous demain? — Je me leverai de grand matin, car j'ai beaucoup à faire. — Je l'ai vu ce matin, et je le verrai demain matin. — Irez-vous au café après dîner? — Après dîner j'irai à l'école de dessin. — Viendrez-vous chez moi cette après-midi? — J'irai chez vous cette après-midi, ou demain matin. — A quelle heure? — A sept heures et quart. — Venez demain sur le soir, et vous me trouverez à la maison. — Irez-vous au théâtre après-demain? — J'irai au théâtre demain. — Il arriva le lendemain, et mon frère le surlendemain. — Etudiez-vous autrefois plus qu'à présent? — J'étudiais autrefois beaucoup plus qu'à présent. — Il est arrivé depuis peu. — Il y a longtemps qu'il est arrivé, ô il est arrivé depuis longtemps. — Je pars dans un mois. — Il sait toujours sa leçon, et sa sœur ne la sait jamais. — Avez-vous jamais été au théâtre? — J'ai été deux fois au théâtre. — As-tu jamais été au bal? — Je n'ai jamais été au bal. — Je la vois souvent, et elle me voit rarement. — Je bois aussi souvent que vous. — Je vais au théâtre de temps en temps. — Il dort la plupart du temps. — Travaillez-vous déjà? — Je travaille déjà. — Ne travaillez-vous plus? — Je ne travaille plus. — Il n'étudie plus. — Elle ne chante plus. — Travaillez-vous le matin ou le soir? — Je travaille le matin et le soir. — Lisez-vous beaucoup? — Je lis plus que jamais. — Lisez-vous encore mon livre? — Je le lis encore. — Mangent-ils encore? — Ils ne mangent plus. — Sont-ils arrivés? — Pas encore; mais ils arriveront dans peu, ô ils vont bientôt arriver. — Je ferais plus tôt ceci que cela. — Il le fera plus tôt que vous. — Elle le fera aussitôt que son frère. — Il ne le fera pas aussitôt qu'elle. — Vous levez-vous tard? — Je me lève de bonne heure, de meilleure heure que vous. — J'arriverai lundi au plus tard. — Je vais au théâtre tous les deux jours. — Je le ferai à mon retour, et je le ferai en un clin d'œil. — Que faites-vous alors? — Je ne fis rien. — Il fait tout hors de saison. — Sortirez-vous bientôt? — Je sortirai plus tôt que vous. — Travaillerez-vous beaucoup? — Je travaillerai pendant une heure. — Combien de temps avez-vous étudié? — J'ai étudié pendant une semaine. — demeure à la campagne pendant quatre mois, tout l'été.

XL.

Où allez-vous? — Je vais à la maison. — D'où venez-vous? — Je viens de chez toi. — Où es-tu? — Je suis où tu es. — Où demeures-tu? — Je demeure sur la place Royale, numéro 14, au premier. — Par où es-tu venu? — Je suis venu par où tu es venu. — Par où passerons-nous? — Nous passerons par où nous passâmes hier. — Passe par ici, et moi, je passerai par là. — Où est ta maison de campagne? — Ma maison de campagne est en-deçà du bois; mais celle de ma sœur est au-delà. — Quand je suis en haut, mon frère est en bas. — Où travaillez-vous? — Je travaille en haut, parce qu'il y fait plus clair qu'en bas. — Je travaille dehors, et mon frère travaille dedans. — Où est le centre de l'uni-

vers?—Le centre de l'univers est partout.—Allez-vous quelque part?—Je ne vais nulle part; je reste à la maison.—Demeurez-vous quelque part?—Je ne demeure nulle part.—Il y a beaucoup d'arbres autour de la maison.—J'allais devant, et mon frère allait derrière.—En avant, mes amis, avant qu'il ne pleuve.—En arrière; la cavalerie va arriver.—Ma maison est vis-à-vis de la sienne.—Ma maison est loin de la tienne; mais la tienne est près de l'église.—Par où dois-je prendre pour arriver à la porte de la ville?—Prenez cette rue, et suivez-la jusqu'à la place; là vous verrez une église à votre droite, et un palais à gauche; prenez la ruelle à droite de l'église, laquelle vous conduira tout droit à la porte que vous cherchez.—Jusqu'ou êtes-vous arrivé?—Je suis arrivé jusque là, et mon frère est arrivé jusqu'ici.

XLI.

Avez-vous beaucoup d'argent?—J'ai peu d'argent; mais j'ai beaucoup de livres.—Mon frère n'a guère de papier; mais il a beaucoup de plumes.—Avez-vous assez d'argent?—Je n'ai guère d'argent.—Qui a trop de papier?—J'ai trop de papier; j'ai plus de papier qu'il ne m'en faut.—Combien d'argent as-tu? *ó* combien as-tu d'argent?—J'ai tout au plus deux cents francs.—Combien d'argent as-tu dépensé?—Au moins j'ai dépensé cinq cents francs.—Il a tant d'argent, qu'il le dépense comme un fou.—Tu as autant d'argent que nous.—Il donnait à pleines mains l'argent qu'il avait.—Quel âge avez-vous?—J'ai environ trente ans.—Il m'a donné environ deux mille francs.—Il a presque autant de livres qu'elle.—Combien de fois par mois allez-vous au théâtre?—Je vais au théâtre deux fois par mois.—Combien de fois sortez-vous par jour?—Je sors trois fois par jour.—Combien gagnez-vous par an?—Je gagne deux cents francs par mois; par conséquent je gagne deux mille quatre cents francs par an.—Y avait-il beaucoup de monde au théâtre?—Il y avait à peu près trois cents personnes.—Combien me donnes-tu pour ce livre?—Je te donne dix francs pour ce livre, si tu me le vends.—Combien d'amis as-tu maintenant?—Je n'ai guère d'amis à présent, parce que je suis pauvre; et les pauvres n'ont guère d'amis.—Que me donnerez-vous d'abord?—D'abord je te donnerai cet encrier, et puis je te donnerai ce canif.—Il fait les choses à demi, et il les fait mal.—Ce marchand vend en détail, et par conséquent il vend plus cher que son frère, qui vend en gros.—Il me le donna tout ensemble et tout à la fois.

XLII.

L'as-tu fait exprès?—Je l'ai fait exprès et à dessein, et afin qu'il le vît.—Il arriva à l'improviste et à la hâte, lorsque nous sortions de la maison.—Je la rencontrai par hasard, lorsque je sortais du théâtre.—Dis-lui en passant que je ne puis aller chez lui, parce que je suis très fatigué.—Je le fais à la hâte, et toi, tu le fais doucement; par conséquent ce que je fais vaut moins que ce que tu fais.—Il lui donna un soufflet de gaieté de cœur, et il se sauva.—Je fais de bon cœur ce que tu fais à contre-cœur, *ó* je fais volontiers ce que tu fais à regret.—Bon gré, malgré, il faut qu'il le fasse.—J'irais volontiers; mais je n'ai point d'argent; et quoique à contre-cœur, il faudra bien que je reste à la maison.—M'écriras-tu demain?—Je t'écrirai avec bien du plaisir.—Il l'a fait ouvertement, et elle l'a fait en cachette.—Ses parasites le flattaient à l'envi. *ó* à qui mieux mieux, et il était si stupide, qu'il ne s'apercevait pas de leur fausseté.—Le dites-vous tout de bon, ou pour badiner?—Je parle fort sérieusement.—Si vous voulez que je vous entends, parlez haut, car je suis sourd, et si vous parlez bas, je n'entends rien.—Il parla si bas, que je ne le com-

prends pas.—Aimez-vous à apprendre par cœur?—J'aime à apprendre par cœur.—Apprenez-vous la leçon par cœur?—Je l'apprendrai par cœur.—Savez-vous la leçon aussi bien qu'elle?—Je ne la sais pas aussi bien qu'elle.—Avez-vous la mémoire bonne?—Je n'ai pas la mémoire bonne.—Parles-tu plus mal que ton frère?—Je parle mieux que lui.

XLIII.

As-tu vu cet homme?—Je l'ai vu rire à gorge déployée; et sa bonne mère pleurait à chaudes larmes.—Les forgerons frappaient l'enclume à tour de bras.—Il m'a tiré à bout portant; mais il ne m'a pas blessé.—Ecoutez-vous ce garçon?—Je ne l'écoute pas, parce qu'il parle à tort et à travers; et je ne fais aucun cas de ce qu'il dit, *ó* je ne fais pas attention à ce qu'il dit.—Je lui parlai à cœur ouvert; et il me répondit avec sa réserve accoutumée.—Avez-vous un chapeau?—J'ai un chapeau; mais il est si vieux et tellement usé, qu'il faut le raccommoier à neuf.—Pourquoi êtes-vous debout, quand tout le monde est assis?—Je suis debout, parce que je suis las d'être assis.—Je ne peux pas me tenir debout, parce que le genou me fait mal.—Je cherchais la fille, et je la trouvai accroupie au coin du feu; car il paraît que la pauvre petite avait froid.—Irez-vous à cheval ou en voiture?—Je n'irai ni à cheval ni en voiture; j'irai à pied.—Lorsque la route est mauvaise, j'aime mieux aller à pied qu'en voiture.—Elle s'approcha sur la pointe du pied, afin que nous ne l'entendissions pas, et elle s'accroupit dans un coin de la cuisine.—Il est arrivé en poste et à franc étrier, parce qu'il avait hâte d'arriver avant son père.—Les hommes ne sont pas nés pour aller à quatre pattes comme les quadrupèdes.—L'obscurité était si grande, que nous fumes obligés d'aller à tâtons pendant un quart d'heure.—Ce qu'il fait, il le fait à la hâte.

XLIV.

Parlez-vous franchement?—Je parle vivement et franchement.—Il s'est conduit courageusement et prudemment.—Heureusement personne ne s'est blessé.—Ils arrivèrent heureusement après une traversée de quatre-vingt-douze jours.—Vraiment je ne sais que faire; car quoique je fais de mon mieux, je ne réussis pas à le faire à son gré.—Il s'élança aveuglément au danger.—Il le faisait exprès.—Je me suis assis ici pour être plus commodément.—Viendriez-vous demain?—Je viendrai sans faute.—En vérité je ne sais pas par où je dois commencer.—Ferez-vous ce que je vous dis?—Point du tout.—Ni moi non plus.—Peut-être t'écrivit-il, et tu n'as pas reçu sa lettre.—Cela se peut, *ó* c'est possible; mais je ne crois pas qu'il m'ait écrit.—Puisque vous ne voulez pas étudier, irez-vous à la poste?—Oui, sans doute, car j'aime à marcher.—Irez-vous en Amérique?—Non sûrement, car je n'aime pas aller par mer.

XLV.

Viendrez-vous avant le soir?—Je ne sais si je pourrai venir avant le soir.—Allez-vous chez le tailleur?—Je vais chez le cordonnier, et ensuite je passerai chez le capitaine.—Où allez-vous?—Je vais chez toi.—Où est mon lieutenant?—Il est chez moi.—Que fait-il chez toi?—Il écrit et il étudie.—Il était assis parmi les soldats.—Je dormais entre mon cousin et mon neveu.—Ma maison est située vis-à-vis de l'église.—Où as-tu laissé le livre?—Je l'ai laissé sur la table.—Où as-tu trouvé le cahier de mes thèmes?—Je l'ai trouvé sous le lit.

—Il courait vers moi, et moi, je courais vers le ruisseau.—Asseyons-nous sous ce chêne, et nous serons à l'abri du soleil.—Combien de temps avez-vous attendu?—Je t'ai attendu à peu près dix minutes.—Celui qui étudie beaucoup se trouve au bout de l'année plus instruit qu'au commencement.—Dans les environs de Barcelone il y a plus de maisons de campagne que dans les environs de Madrid.—Mon frère demeure au bout de la rue, à une portée de fusil du palais du gouverneur.—Outre la grammaire, je lui ai donné le dictionnaire.—Celui qui agit selon l'Évangile agit bien.—Je l'ai fait selon tes desirs.—Nous arriverons sains et saufs moyennant la grâce de Dieu.—Quant au cheval, ô pour ce qui est du cheval, je ne sais, ô j'ignore ce qu'il est devenu.—Quant à cela, je ne sais que dire.—Tous mes amis dormaient excepté Pierre.—Il voulut aller à Madrid malgré son père.—Je le ferai à ton insu.—Elle apprend à danser à l'insu de son père.—J'allai au bal à l'insu de tout le monde.—Je ne sortis pas hier à cause du mauvais temps.

XLVI.

Pourquoi étudies-tu?—J'étudie pour être un jour utile à mon pays.—Puisque tu le sais, je ne te le dirais pas.—Je ne sortis pas, parce que mon père me retint à la maison; voilà pourquoi je ne sortis pas.—Voilà tout ce que je puis dire à ce sujet.—Au reste, si vous doutez de ce que je dis, demandez-le à mon oncle.—Quoiqu'il est un peu fou (ô un peu timbré), au reste c'est un honnête homme.—C'est dommage que ce garçon soit mort.—C'est dommage qu'elle n'aille pas au bal avec nous.—Tandis que j'étudie, toi, tu joues.—Que faisiez-vous pendant que votre père travaillait?—Tandis que mon père travaillait, je m'amusais avec mes camarades.—A mesure qu'ils arrivaient, ils s'asseyaient à la table.—Sous prétexte d'aller à l'école, il allait au café, et là il passait son temps à fumer et à boire.—Quoiqu'il en soit, il m'a trompé.—Il n'y a pas moyen de le faire, quoique je tâcherai de le faire le mieux que je pourrai.—Je ne sors pas, de crainte de tomber, car la rue est fort glissante.—Les plus savants mêmes se trompent; par conséquent nous, qui ne sommes pas des savants, nous pouvons bien nous tromper.—Fais-le de ton mieux, et ton père sera content.—Je le dis de mon mieux, et personne ne le comprit.—Si vous n'avez pas l'argent que vous aviez, cela n'y fait rien; vous payerez un autre jour.—Tant s'en faut que je le commande, qu'au contraire, je le défends.—Toutes les fois que tu ne sauras pas ta leçon, tu seras puni.—Fais-le, ne fût-ce que pour faire plaisir à ton père, qui t'aime tant.—Si je le fis pour lui, à plus forte raison le ferai-je pour toi.

XLVII.

Que faites-vous le soir?—J'étudie, et après avoir étudié, je soupe et je me couche.—Que fais-tu le matin?—Je travaille le matin et l'après-midi; et le soir je dessine jusqu'à l'heure du souper.—Mon fils étudie toujours la leçon le matin, et ma fille l'étudie toujours le soir.—Mon père a toujours travaillé plus que moi.—Pierre a toujours connu les hommes, et malgré cela, il s'est toujours laissé tromper.—Cet homme était entré furtivement, et ensuite il s'en est allé sans bruit.—Croyez-vous mon frère?—Je le crois, car il a parlé franchement.—J'ai toujours dit que tu le ferais mieux que lui.—Es-tu arrivé bien tard?—Non, Monsieur, je suis arrivé de bonne heure, de meilleure heure que vous.—Que faut-il faire pour bien apprendre la langue française?—Pour bien apprendre la langue française, il faut étudier beaucoup.—Il ne faut pas trop parler, car si vous parlez trop, vous pourrez vous compromettre.—Faut-il parler haut pour apprendre la langue française?—Si vous voulez apprendre la langue fran-

caise, vous devez parler haut.—Je ne puis pas m'expliquer clairement, car je ne le comprends pas moi-même.—Que vous donna-t-il?—Il me donna un livre que je lui avais demandé.—Après l'avoir lu, il me le rendit.—Pourquoi êtes-vous venu chez moi?—Pour vous voir et pour vous dire que votre père est arrivé.—Voulez-vous me donner ce porte-feuille?—Je veux vous le donner.—Il veut mon fusil de chasse, et moi, je ne veux pas le lui donner.—Lui donnez-vous le sabre et le pistolet?—Je les lui donnerai.—Quand les lui donnerez-vous?—Je les lui donnerai demain.—Lui avez-vous donné l'épée?—Je la lui ai donnée.—Leur donnerez-vous la bière?—Je la leur donnerai.—Me la donneras-tu?—Je te la donnerai.—Quand me la donneras-tu?—Je te la donnerai après-demain, car je ne puis pas te la donner aujourd'hui.—Nous les donnerez-vous?—Je vous les donnerai.—Leur enverrez-vous les livres que vous lisez?—Je les leur enverrai avec beaucoup de plaisir.—Quand les leur enverrez-vous?—Je les leur enverrai demain matin.—A quelle heure?—A sept heures moins un quart.

XLVIII.

Allez-vous au théâtre ce soir?—Je ne vais pas au théâtre ce soir, parce que je ne puis pas.—Pourquoi ne pouvez-vous pas aller au théâtre ce soir?—Je ne puis pas aller au théâtre ce soir, parce que j'ai beaucoup à faire.—Vous avez raison; le devoir avant tout.—A quelle heure est-il arrivé?—Il n'est pas arrivé, et il est probable qu'il n'arrivera pas.—Pourquoi n'arrivera-t-il pas?—Il n'arrivera pas, parce qu'il n'a pas quitté Paris, où il est encore.—Elle se retourna pour ne pas voir cette inhumanité.—Il ne fera pas une mauvaise action pour tout l'or du monde.—Avez-vous jamais été au bal du Lycée?—Je n'ai jamais été au bal du Lycée, car ne sachant pas danser, je ne m'amuse pas aux bals.—N'êtes-vous jamais allé chez elle?—Je ne suis jamais allé chez elle, et elle n'est jamais venue chez moi.—Avez-vous quelque chose?—Je n'ai rien; et comme je n'ai rien, je ne puis rien vous donner.—Étudiez-vous encore la langue française?—Je ne l'étudie plus, car je la sais passablement.—Connaissez-vous quelqu'un dans cette maison?—Je ne connais personne dans cette maison, et personne ne me connaît.—Qu'avez-vous vu?—Je n'ai rien vu.—Écrivez-vous à quelqu'un?—Je n'écris à personne.—A qui répondez-vous?—Je ne réponds à personne.—Ne parlez-vous pas?—Je ne parle pas quand personne ne m'adresse la parole.—Comme il n'avait aucun ami, il ne savait à qui s'adresser.—Il jouait quand il était jeune; mais maintenant il ne joue plus.—Elle m'aimait; mais elle ne m'aime plus, parce que je suis devenu laid.—Quoi-que personne ne l'écoutait, il ne cessait de parler, car il est grand parleur.—Il n'osait lui parler, parce qu'il le craignait.—Je n'ose sortir, parce que je crains de me mouiller.—Je ne puis monter à la maison, parce qu'elle est pleine de soldats.

XLIX.

Croyez-vous qu'il sache la leçon?—Je crois que non, car il n'a pu l'étudier.—Que dit-il? viendra-t-il, ou non?—Il dit que non, qu'il ne peut pas.—Voulez-vous vous perdre?—Non, non, Monsieur, moi, je ne veux pas me perdre.—Veux-tu abandonner ta mère?—Non, non, Monsieur, moi, je ne veux pas l'abandonner.—Avez-vous trop d'argent?—Non, Monsieur, moi, je n'ai pas trop d'argent.—Porta-t-il la lettre à la poste?—Il ne la porta pas à la poste, parce que la jambe lui faisait mal.—Parla-t-elle plus que sa sœur?—Elle parla moins que sa sœur.—Viendra-t-il demain avec nous?—Il ne viendra pas avec nous, parce que la tête lui fait mal.—Ton oncle travaille-t-il

autant que ton père?—Mon oncle ne travaille pas autant que mon père, car personne ne travaille comme mon père.—Savez-vous à quelle heure doit arriver l'ami que nous attendons?—L'ami que nous attendons arrivera à neuf heures et demie du soir.—Qui peut assurer ce qu'il ne sait pas?—Personne ne peut l'assurer.—Qui peut haïr cette femme?—Personne ne peut la haïr.—Qui est entré dans ma chambre?—Personne n'est entré dans ta chambre.—Que dit ton frère? ó ton frère que dit-il?—Mon frère ne dit rien.—Quel enfant étudie le plus, Emile, Arthur ou Edouard?—Edouard étudie le plus.—Où est ton frère Antoine?—Antoine est allé à la messe; et je suis étonné qu'il ne soit pas de retour.—Quand ton cousin ira-t-il à Paris?—Mon cousin ira à Paris quand il aura vingt-cinq ans, car son père ne veut pas qu'il aille à Paris avant cet âge.—Ton ami, comment se porte-t-il?—Mon ami se porte un peu mieux aujourd'hui qu'hier.—Que faisait ton frère quand tu travaillais?—Il ne faisait rien, parce qu'il ne sait rien faire.—Que faites-vous ce matin?—Je compte aller à la campagne pour voir mon père, qui est un peu indisposé.—Qu'écrivait-elle? ó qu'est-ce qu'elle écrit?—Elle écrit un billet à sa mère.—Où est sa mère? ó sa mère, où est-elle?—Sa mère est chez sa tante.

L.

Étudie-t-il autant que sa sœur?—Elle étudie plus que lui.—J'irai au théâtre ce soir, dit mon cousin.—Je ne veux pas que tu ailles au théâtre, répondit mon oncle.—Je ne veux pas épouser cet homme si laid, dit Louise.—Je veux que tu l'épouses, s'écria son père.—Je ne veux pas me marier, dit-elle.—Serait-il content s'il était riche?—Fût-il riche, il ne serait pas content.—Dussé-je le faire, je ne le ferais pas.—L'eût-elle, ó quand même elle l'eût dit, tu ne devais pas le croire.—Marche-t-il, ó s'il marche, tout le monde marche; s'arrête-t-il, tout le monde s'arrête.—Savez-vous pourquoi?—Je n'en sais rien.—Parce qu'il est riche, et que ceux qui vont avec lui sont pauvres.—Les pauvres sont toujours humbles, et les riches sont toujours hautains.—Je dis qu'il en est ainsi communément; mais cette règle a aussi ses exceptions.—Ainsi les enfants pensent-ils; mais quand ils deviennent des hommes, ils pensent autrement.—À peine me vit-elle, qu'elle se sauva, et il n'y eut pas moyen de la faire revenir.—Vous en allez-vous?—Je m'en vais, car je suis fatigué de l'attendre.—Ne vous en allez pas; peut-être arrivera-t-il bientôt.—En vain lui écrivait-elle, car il ne lui répondra pas.—En vain je le lui dis, ó ce fut en vain que je le lui dis; il ne voulait pas me croire.—Au moins sais-je la leçon mieux que toi, parce que je l'étudie mieux que toi.—Dis-moi ce que tu as fait, et je te dirai ce que ton frère a fait.—Lève-toi tout de suite; rappelle-toi que tu dois étudier ta leçon.—Répète-moi ce mot que je ne compris pas.—Dis-le moi, et je le lui dirai.—Si tu veux cette montre, achète-la toi.—Répète-le moi afin que je le comprenne mieux.—Ne me le répètes pas; il n'est pas nécessaire que tu me le répètes.—Si tu as perdu le livre, cherche-le, et tu le trouveras.—Donne-le moi, et je te serai obligé.—Donne-le leur, et ils me le donneront.—Envoie-la moi, et je lui dirai ce qu'elle doit faire.—Ecris-le lui, et elle me l'écrira.—Attends-la ici, et je l'attendrai chez moi.—Ne me l'achète pas.—Ne le lui dis pas.—Ne la leur envoie pas.

LI.

Fais-moi ce plaisir, et je te serai bien obligé.—Rends-leur ce service, et ils seront bien contents de toi.—Apporte-le moi, afin que je puisse te dire s'il convient que tu l'achètes.—Porte-le leur; peut-être l'achèteront-ils.—Vendez-la leur, et ils la payeront bien.—Ne la leur vendez pas, car ils ne vous

la payeront pas.—Me vends-tu ce livre?—Je te le vends, si tu me le payes argent comptant.—Vends-le leur, quand même ils ne te le payent pas.—Je ne veux pas le leur vendre, s'ils ne doivent pas me le payer.—Pleuvra-t-il demain?—Je crois qu'il pleuvra.—A-t-il beaucoup neigé? ó est-il tombé beaucoup de la neige cet hiver?—Il n'est pas tombé beaucoup de neige; il a neigé moins que l'hiver dernier.—N'a-t-il pas plu ce matin?—Il n'a pas plu ce matin.—Fait-il du vent?—Oui, Monsieur, il fait un grand vent, ó il vente très-fort.—Que dit-on de la Chine?—On dit que les Anglais ont bombardé Canton.—Que dit-on de nouveau?—On ne dit rien de nouveau.—Quand on n'étudie pas, on ne peut pas apprendre.—Quand on est riche, on doit être charitable.—Que fait-on dans cette maison?—Dans cette maison on travaille beaucoup, on mange, on boit et l'on dort.—Parle-t-on beaucoup dans ce café?—On parle beaucoup dans ce café; mais on ne parle pas de nouvelles.—Que dira-t-on?—On ne dira rien.—Ne parlera-t-on pas des Russes?—On parlera des Russes, comme l'on a parlé des Turcs et des Chinois.—A-t-on pleuré dans cette maison?—On a beaucoup pleuré dans cette maison.—Rira-t-on dans cette société?—On rie beaucoup dans cette société.—A-t-on bien mangé?—On a bien mangé et bien bu.—Que fera-t-on?—On fera ce qu'on pourra.—On fait ce qu'on peut, et pas davantage.—On mange ce que l'on veut, et l'on n'oblige personne à manger ce qu'il ne veut pas.—J'aime cela.

LII.

Est-il inutile que mon frère aille à la Havane?—C'est inutile.—Est-il convenable qu'il le sache?—Ce n'est pas convenable.—Est-il utile de savoir la langue française?—C'est fort utile.—Est-il probable qu'il aille à Paris avec sa tante?—C'est probable.—Est-il possible qu'il le sache?—C'est fort possible.—Est-il impossible qu'elle le dire?—Ce n'est pas impossible.—Quelle heure est-il?—Il est dix heures et demie.—Il est bien tard.—Il n'est pas tard; il est de bonne heure.—Quelle heure était-il lorsque vous êtes arrivé?—Il était trois heures moins un quart.—Je crois qu'il était trois heures et un quart.—Il y a des hommes si méchants, qu'ils se plaisent à faire du mal.—Il fut un temps où l'Europe était à peine habitée par quelques hordes sauvages.—Il fut un temps où l'Asie était plus civilisé que l'Europe.—Y a-t-il beaucoup de matelots dans ce port?—Il y a peu de matelots; mais il y a beaucoup de soldats.—Y a-t-il un homme dans ma chambre?—Il y a deux hommes dans ta chambre.—Y a-t-il quelqu'un à la maison?—Il n'y a personne à la maison.—Qu'est-ce qu'il y a?—Il y a quelque chose.—Il n'y a rien.—Qu'y a-t-il de nouveau?—Il n'y a rien de nouveau.—Saviez-vous votre leçon?—Je la savais, il est vrai; mais je ne la sais plus.—Est-il tard pour aller au théâtre?—Il est tard pour aller au théâtre; il est neuf heures et demie.—C'est une folie que d'aller si tard au théâtre.—N'est-ce pas une folie que d'aller aux champs Elysées quand il pleut?—Sans doute c'est une folie.—N'est-ce pas une imprudence que de parler de ce que l'on ne comprend pas?—C'est une imprudence; il vaudrait mieux que ceux qui parlent de ce qu'ils ne comprennent pas allassent à l'école.—C'est une sottise que de parler de la sorte devant une demoiselle.—C'est une nécessité que de manger.—C'est une folie que de courir de la sorte.—C'est une imprudence que de parler comme vous parlez.—Est-il temps de dormir?—Oui, Monsieur, il est temps de dormir.—Je vais me coucher, car je dors quand il est temps de dormir, et je travaille quand il est temps de travailler.—Que dites-vous de ce temps-ci?—C'est le temps des riches; voilà pourquoi tout le monde va à la poursuite des richesses.—Avez-vous beaucoup d'argent?—J'ai environ trois cents francs.—Ce n'est pas beaucoup.—Ce n'est pas peu.—Ce n'est pas assez pour aller de Paris à Pétersbourg.

LIII.

On frappe à la porte; qui est-ce?—C'est mon père qui vient d'arriver.—Qui est là?—C'est moi.—Je croyais que c'était le garçon.—Ce n'est pas le garçon, c'est moi.—Qui frappe à la porte?—C'est nous, ouvre la porte.—Je croyais que c'étaient eux.—Ce ne sont pas eux; c'est nous.—Je vois que c'est vous.—Qui a cassé cette cruche?—C'est le domestique qui l'a cassée.—Qui est-ce?—C'est un officier qui vous demande.—Je croyais que c'était ma nièce.—Ce n'est pas votre nièce; c'est un officier.—Est-ce vous qui venez d'arriver?—Non, Monsieur, ce n'est pas moi; c'est lui.—Est-ce vous?—Non, Monsieur, ce n'est pas nous; ce sont elles.—Pleut-il?—Il pleut beaucoup.—Plevait-il quand vous êtes sorti?—Quand je suis sorti il ne pleuvait pas.—Fait-il des éclairs?—Il fait des éclairs et il pleut.—A-t-il neigé la nuit dernière?—Il a neigé; tous les toits sont blancs, et il fait bien froid.—Fait-il chaud?—Il ne fait ni chaud ni froid.—Quel bâtiment est arrivé?—Il est arrivé un bâtiment d'Alger avec deux mille quintaux de farine.—Il est arrivé un homme qui vous demandait.—Est-il mort beaucoup de monde?—Il est mort peu de monde.—Est-il tombé un homme? ó un homme est-il tombé?—Un maçon est tombé.—Est-il venu quelqu'un?—Il est venu deux hommes qui ont apporté ce coffre.—Y vas-tu?—J'y vais.—Y allez-vous?—Nous n'y allons pas, parce que nous avons beaucoup à faire à la maison.—Qui y va?—Mon frère y va, et moi, je reste à la maison, car la jambe me fait mal.—Y penses-tu?—J'y pense, et je le ferai quand je pourrai.—M'en donneras-tu?—Je t'en donnerai, si tu y penses.—Vous y promenez-vous?—Je m'y promène quand il fait beau temps; mais quand il fait mauvais temps, je reste à la maison.—Je m'y accoutume, parce qu'il faut s'accoutumer à tout.—Y en porteras-tu?—J'y en porterai, si j'y pense.—Donne-lui en, et le pauvre homme sera content.—Donnez-leur en, afin qu'ils voient ce que c'est.—Ne leur en donne pas, parce qu'ils ne savent ce que c'est.—Donne m'en, afin que je le goûte.—N'y pense plus; il vaut mieux que tu l'oublies.—Comme vous y prenez-vous pour écrire si bien!—Je m'y prends comme cela.—Je vais m'y prendre comme vous.—Vous vous y prenez mal.—Je croyais m'y prendre adroitement.—Non, Monsieur, vous vous y prenez mal; il faut s'y prendre ainsi.—Comme vous y prenez-vous pour aller si souvent au théâtre!—Je m'y prends ainsi.

LIV.

En donneras-tu à quelqu'un?—Je n'en donnerai à personne.—Mon frère tomba en y montant, et moi, je tombai lorsque j'en descendais.—Parlez-vous en courant?—Je ne puis pas parler en courant.—Votre sœur chante-t-elle en dansant?—Ma sœur ne peut pas chanter en dansant.—Corrigez-vous les thèmes en parlant?—Je les corrige en parlant et en écrivant.—Lirais-tu, si tu avais un bon livre?—Si j'avais un bon livre, je le lirais avec beaucoup de plaisir.—Me donneriez-vous un livre si je vous donnais un porte-feuille?—Je vous donnerais un livre, si vous me donniez un porte-feuille.—Lui dirais-tu quelque chose si tu le rencontrais?—Si je le rencontrais, je lui dirais qu'il s'est mal conduit envers moi.—Si j'allais à Paris, et que je le visse, je lui parlerais de vous.—Si j'étudiais, que je lusse et que j'écrivisse toute la journée, mon père serait bien content.—Si je le voyais, et s'il me voyait, ó qu'il me vit, nous nous parlerions.—Si tu étudies, tu apprendras; si tu n'étudies pas, tu n'apprendras rien.—Si tu vas chez elle, et que tu la voies, dis-lui que je ne puis aller la voir, parce que je suis malade.—Si tu manges et si tu bois trop, tu deviendras malade.—Si tu casses cette bouteille, tu la payeras.—S'il vient,

dis-lui que je suis sorti.—Savez-vous si la bonne femme que nous attendions est arrivée?—Je ne le sais pas.—Si elle est arrivée, dites-lui que j'ai dû sortir.—Que lisez-vous?—Je lis un livre que votre papa m'a prêté.—Que faisiez-vous?—Je ne faisais rien, car je n'avais rien à faire.—Que dis-tu maintenant?—Je dis que je ne comprends pas ce qu'il a dit.—Je ne sors pas, parcequ'il tombe de la neige.—Si ce tabac est bon, je fumerai.—Si tu ne le disais, je ne le croirais pas.—S'il était mort, il n'écrirait pas.—Je dois travailler plus que vous, et vous devez marcher plus que moi.—Quand tu verras ton frère, parle-lui de moi.—Quand il étudiera, il apprendra.—Quand il se mariera, je me marierai aussi.—Quand il le saura, il me le dira.—Celui qui parlera mal de son frère ne sera pas reçu chez moi.—Si vous ne savez pas qu'y faire, allez-vous en.—Comme je ne savais qu'y faire, je ne dis rien, ô je ne dis mot.—Ce garçon ne veut pas étudier, et je ne saurais qu'y faire.—A qui est la faute?—Ce n'est pas ma faute; c'est ta faute.—C'est votre faute.—Ce n'est pas notre faute s'il ne veut pas faire ce qu'il doit.—C'est ma faute si vous ne savez rien.

LV.

Comment définissez-vous un bon négociant?—Le bon négociant est un homme qui parle toujours d'affaires et de lettres de change, et presque jamais de lettres.—L'histoire ancienne et la moderne nous enseignent que les hommes ont toujours été fort malheureux.—Quel livre lirai-je?—Lis les livres bons et utiles; ne fais pas comme ton cousin, qui lit les livres bons et les mauvais.—L'homme le plus savant peut se tromper.—La femme la plus belle ne l'est plus, si elle n'est pas modeste.—L'homme le plus brave aurait eu peur, s'il s'était trouvé à ma place.—Que ferais-tu à ma place?—A ta place, je n'irais pas, afin qu'il ne se moquât pas de moi.—Avez-vous vu Monsieur le comte au théâtre?—J'ai vu Monsieur le comte et Madame la comtesse; mais je ne les ai pas vus au théâtre: je les ai vus chez eux.—Veux-tu du pain et du fromage?—Je veux du pain, du fromage, du beurre et de l'eau?—Ne veux-tu pas de vin?—Je ne veux pas de vin; je n'aime pas le vin.—Que demandez-vous?—Je demande de l'huile, du vinaigre et du sel.—Ton frère que portait-il?—Mon frère portait un manteau et un chapeau.—As-tu une montre?—J'en ai une en or; mais je veux m'en défaire, car elle ne vaut rien.—Voulez-vous acheter des livres?—Je ne veux pas acheter de livres, parce que je n'ai pas d'argent pour en acheter.—Combien de frères avez-vous?—J'en ai sept, et ils sont tous plus grands que moi.—Veux-tu me vendre de la toile?—Je ne veux pas t'en vendre, parce que j'en ai fort peu, et que j'en ai besoin pour moi.—Approchez-vous du feu.—Je ne veux pas m'approcher du feu, parce que je n'ai pas froid.—Pourquoi vous éloignez-vous du feu?—Je m'éloigne du feu, parce que j'ai chaud.—Approchez-vous de moi.—Je ne veux pas m'approcher de vous, parce que vous me faites peur.—Pourquoi t'éloignes-tu de moi?—Je m'éloigne de toi, parce que tu fumes, et que je n'aime pas l'odeur du tabac.—Vous attendez-vous à recevoir une lettre de votre père aujourd'hui?—J'espère en recevoir une demain.—Irai-je à la post?—Oui, dépêche-toi, et reviens bientôt.—Dépêchons-nous, car il est tard.—Dis-lui de se dépêcher, car il y a beaucoup à faire.—Il fait semblant de ne pas me connaître.—Il faisait semblant de dormir.—Mon frère faisait semblant de ne pas comprendre ce que cet anglais lui disait.—Je fais semblant de ne rien voir.

LVI.

Voulez-vous boire de l'eau?—Je ne veux pas boire de l'eau, je veux du vin.—As-tu du papier?—Je n'ai pas de papier, mais j'ai des plumes et de l'encre.

—As-tu du bon vinaigre?— Je n'ai pas du bon vinaigre, mais j'ai de bonne huile.— Qui me donnera de l'eau?— Je te donnerai de l'eau fraîche et du vin vieux.— L'horloger a-t-il de bonnes montres?— L'horloger n'a pas de bonnes montres.— Porterez-vous le manteau pour aller au bal?— Je ne porterai pas le manteau.— Donne-moi du bon fromage que tu as reçu.— Je ne te donnerai pas du bon fromage que j'ai, parce que je veux le vendre.— Êtes-vous soldats?— Nous ne sommes pas soldats.— N'êtes-vous pas des enfants?— Nous ne sommes pas des enfants, nous sommes des hommes.— Vous n'êtes pas des hommes; vous êtes des femmes.— Êtes-vous employés?— Nous ne sommes pas des employés.— De qui avez-vous honte?— J'ai honte de lui.— De quoi rougis-tu?— Je rougis de ses paroles.— Il n'a pas honte de ce que vous lui dites.— J'ai honte de ton impatience.— Quand mettez-vous la lettre au net?— Je la mettrai au net quand j'aurai le temps.— Avez-vous mis au net la facture et le compte de vente?— Je ne les ai pas mis au net; mais je vais le faire.— Mettez-cela au net, et en attendant j'irai faire un tour de promenade.— Voulez-vous faire un tour avec moi?— Je ferais bien volontiers un tour avec vous; mais je ne puis pas, car je suis très-fatigué.— Votre fils a-t-il grandi?— Mon fils a bien grandi en peu de temps.— Cette fille a bien grandi; je ne l'aurais pas connue.— Les enfants grandissent et deviennent des hommes.— Où vous êtes-vous mis à l'abri?— Je me suis mis à l'abri sous un arbre.— Comme il commença à pleuvoir, je me mis à couvert sous un chêne; mais je ne fus pas à l'abri de la pluie, et je fus obligé d'entrer dans une chaumière où je fus à l'abri de l'orage.

LVII.

Avez-vous lu le premier livre de mon ouvrage?— J'ai lu le premier et le second, et je lis maintenant le troisième.— Où avez-vous lu cela?— Je l'ai lu dans *l'Histoire de France* d'Anquetil, livre premier, chapitre quatrième, page vingt-cinq.— Lorsque Charles trois régnait en Espagne, Louis quinze régnait en France.— Un ami fidèle est fort difficile à trouver.— En sortant de la maison, je rencontraï une femme grosse, qui allait avec une grosse femme.— C'est une femme sage, mais non pas une sage femme; si vous cherchez une sage femme, il vous faut aller ailleurs.— Pierre est un honnête homme, et Jean est un homme honnête; j'aime mieux Pierre que Jean.— Ton cousin est un plaisant homme; mais ton ami est un homme plaisant; j'aime mieux celui-ci que celui-là.— Antoine est un vilain homme, mais bon et aimable; son frère est un homme vilain, qui n'est aimé de personne.— La reine même a été dans cette maison.— Quelle distance y a-t-il de la ville à la maison de campagne?— Il y a une mortelle lieue.— La basse terre est plus chaude que la haute.— Il ne ferait pas une action basse pour tout l'or du monde.— Combien de temps avez-vous attendu?— J'ai attendu une demi-heure, mais hier j'attendis pendant une heure et demie.— Avez-vous deux demi-piastres?— J'ai une demi-piastre.— Feu ma mère m'aimait beaucoup.— Ma feue grand-mère mourut quand j'avais à peine trois mois.— La feue comtesse était une dame fort charitable; tous les pauvres de la paroisse pleuraient sa mort.— Où demeurez-vous?— Je demeure à la grand'rue, numéro cinq, au second.— A quelle heure allez-vous à la messe?— Je vais à la grand'messe.— De quoi ton père t'a fait-il cadeau?— Il m'a fait cadeau d'un fort joli livre.— Ta mère t'a-t-elle fait présent de quelque chose.— Elle m'a fait présent d'un joli châl.— Veux-tu me faire présent de cela?— Je ne puis t'en faire présent, car ma feue mère m'en fit présent peu de jours avant de mourir.— Vous ennuyez-vous ici?— Non, monsieur, je ne m'ennui jamais avec vous.— Ceux qui ne travaillent pas s'ennuient.— Quand j'étudie, je ne m'ennuie point.— L'ennui est inséparable de l'oisiveté.— Avez-vous un sujet de tristesse?— J'ai un sujet de tristesse; mais je tâche de me distraire.

LVIII.

Pourquoi vas-tu nu-pieds?—Je vais nu-pieds, parce que je n'ai point de souliers.—Si tu vas nu-pieds, tu attraperas un rhume.—J'aime à aller la tête nue, car le chapeau me gêne.—Ces hommes vont nu-jambes, et ils n'ont pas froid.—Voulez-vous cette fleur?—Je ne la veux pas, car quoique elle est jolie, elle sent mauvais.—Êtes-vous content du cadeau que votre maman vous a fait?—Je suis toujours content de ce que maman me donne.—Ne soyez pas prodigue de paroles, de peur de vous compromettre.—Ce matelot est plus brûlé par le soleil que mon frère.—Celui qui est teint de sang ne dort pas aussi paisiblement que nous.—Pierre est le premier à travailler et le dernier à jouer.—Je suis si malheureux au jeu, que je ne veux plus jouer.—A quoi cela est-il bon?—Cela n'est bon à rien.—Celui qui est méconnaissant des bienfaits n'est pas un bon ami.—Je mange le fruit facile à digérer, et je m'abstiens de celui qui est difficile à digérer.—Ce qui est bon à manger est ordinairement facile à digérer.—Fou mon père était un homme craignant Dieu et reconnaissant des bienfaits.—Celui qui n'est pas propre à la guerre doit rester chez soi.—Vous tenez-vous chaud?—Je me tiens plus chaud que vous.—Il fait si froid qu'il faut se tenir chaud.—Si vous ne vous tenez pas chaud, vous allez attraper un rhume.—Si vous voulez être bien portant, tâchez de vous tenir propre, car la propreté ne convient pas moins à l'âme qu'au corps.—Monsieur R. me plaît, parce qu'il se tient toujours propre.—Comme mon ami a tant d'ennemis, il ne peut moins que de se tenir en garde.—Celui qui se tient en garde ne tombe pas aussi facilement que celui qui ne se tient pas en garde.—Tenez-vous en garde, car l'ennemi est vigilant.—Tenez vous sur vos gardes avec les flatteurs, car si vous ne vous tenez pas sur vos gardes avec eux, vous deviendrez leur victime.—Donnez-moi un fleuret, et mettez-vous en garde; nous allons commencer l'assaut.—Prenez garde; il arrive une voiture.—Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied.

LIX.

Votre sœur est-elle aussi belle qu'elle l'était il y a un an?—Elle est plus jolie qu'elle ne l'était il y a un an.—Travailles-tu plus que moi?—Je travaille plus que tu ne travailles.—J'écris plus que je n'écrivais.—Est-il aussi méchant qu'il l'était il y a dix ans?—Il est tout autre qu'il n'était: vous ne le connaissiez point.—Il parle tout autrement qu'il ne parlait.—Ils ne travaillent pas comme ils travaillaient.—Sortirez-vous ce soir?—A moins qu'elle ne sorte, je ne sortirai pas.—Je ne mangerai pas, à moins qu'il ne mange.—Pourquoi ne sortez-vous pas?—Je ne sors pas, de crainte que mon maître ne me gronde.—Elle étudie la leçon, de crainte que sa mère ne la punisse.—Mon frère empêcha que je ne vinsse, et moi, j'empêcherai qu'il n'aille au théâtre.—Je ne nie pas qu'il ne le sache; mais je nie qu'il le dise.—Je ne nie pas qu'il aille en Amérique, mais je doute qu'il en revienne.—Après une si longue absence, la bonne mère ne désespérerait pas que son cher fils ne revînt.—Doutez-vous qu'il vienne?—Je ne doute pas qu'il ne vienne; mais je doute qu'il me trouve en vie.—Je ne doutais pas qu'il ne le fit; mais je doutais qu'il le fit bien.—Elle ne voulut pas aller au Chili, de crainte de se noyer.—Cet homme t'a-t-il trompé?—Je m'en doute.—Ils nous trompaient, et nous nous en doutions, et nous ne nous laissâmes pas tromper.—Cette pauvre femme ne fait que pleurer depuis que son fils est mort.—Cet homme là, que fait-il?—Il ne fait que manger, boire et dormir.—Votre frère a-t-il écrit cette lettre?—Mon frère est trop prudent pour écrire une lettre semblable.—Avez-vous autant de livres que

moi?—J'ai autant de livres que vous, et j'étudie autant que vous; mais je ne suis pas aussi savant que vous; car vous êtes aussi savant que mon père, qui est beaucoup plus savant que moi.—Elle est plus jolie et plus aimable que sa sœur; mais elle est moins instruite et moins sage.—Où donne cette porte?—Cette porte donne dans le jardin.—Où donne cette fenêtre?—Cette fenêtre donne sur le jardin et celle de l'autre chambre donne sur la rue; et ce balcon donne sur la rivière.—Il ne tient qu'à vous que je n'obtienne cet emploi.—Il ne tenait qu'à moi qu'elle ne se mariât.—Il ne tient qu'à toi qu'il ne soit heureux.—Il s'avisait de m'écrire, et je lui répondis.—Il s'avisait de me frapper, et je le frappai aussi.—De quoi vous avisez-vous?—Je me propose de m'habiller en femme, afin qu'ils ne me connaissent pas.—Il s'avisait de me voler la montre.

LX.

Que faites-vous?—Moi, je travaille, et lui, il dort.—Moi, je sortis; lui, il entra, et toi, tu restas.—Toi, tu jouais; moi, je travaillais, et lui, il ne faisait que dormir.—Qui ira au théâtre?—Lui et moi nous irons au théâtre, et toi et elle vous resterez à la maison.—Toi et lui vous travaillerez jusqu'à minuit.—Si Pierre va au marché, j'irai avec lui.—S'ils vont à la messe, j'irai avec eux; et s'ils n'y vont pas, j'irai sans eux.—Quand elle s'en ira, j'irai avec elle. J'irai avec elle, et toi tu iras avec eux.—Voulez-vous le parapluie?—Non, je sortirai sans, car il ne pleut pas.—Sortirez-vous avec le fusil?—Je sortirai avec; je crains qu'il n'y ait des voleurs dans la rue.—Sortez-vous de l'église?—J'en sors.—Êtes-vous sorti de la maison?—J'en sors dans ce moment.—Vous en souvenez-vous?—Je m'en souviens parfaitement.—Vous souviendrez-vous de mon ami?—Je me souviendrai de lui, ô je m'en souviendrai, si vous ne vous souvenez pas d'elle.—Êtes-vous la fille que nous attendions?—Je ne la suis pas.—Êtes-vous les jeunes gens dont mon frère parle?—Oui, Monsieur, nous les sommes.—Êtes-vous la sœur de mon bon ami?—Je la suis. Êtes-vous sœur du capitaine?—Je le suis.—Êtes-vous la cousine de Jean?—Je ne la suis pas.—Êtes-vous soldats?—Nous le sommes.—Êtes-vous les français qui devaient arriver?—Nous les sommes.—C'est une imprudence que de se louer soi-même.—Chacun se souvient de soi.—Chacun doit penser à soi.—Celui qui ne pense qu'à soi est un égoïste.—J'étudie et j'étudierai toujours; et toi, tu joues et tu joueras toujours.—Tu achèteras et tu payeras le livre.—Il écrivit une lettre; mais il ne l'envoya pas à la poste.—Je mangeai une pomme et je bus un verre d'eau.—Ta sœur, quand se marie-t-elle?—Ma sœur ne veut pas se marier.—Quand mariez-vous votre sœur?—Je la marierai après-demain.—Qui épouse-t-elle?—Elle épouse un ami, ô elle se marie avec un ami.—Épouserez-vous cette demoiselle?—Je voudrais bien l'épouser; mais elle ne m'aime pas.—Êtes-vous marié?—Non, Monsieur, je suis garçon; mais je compte me marier bientôt, si je trouve une femme qui m'aime.—Cette dame, est-elle mariée?—Non, Monsieur, elle est veuve.—Êtes-vous veuf?—Non, Monsieur, car je n'ai pas été marié.

LXI.

Quel livre est préférable, celui qui instruit, ou celui qui amuse?—Celui qui instruit est préférable à celui qui amuse; mais celui qui amuse et instruit en même temps est le meilleur.—Lisez-vous le livre que j'ai lu?—Je ne lis pas celui que vous avez lu; je lis celui que mon père a lu.—De qui vous plaignez-vous?—Je me plains de l'homme dont vous vous plaigniez hier.—A qui parliez-vous?—Je parlais à l'homme qui m'apporta une lettre de mon frère.—De quel enfant parlez-vous?—Je parle de l'enfant dont nous parlions hier.—Où

dormiez-vous?— Je dormais sur la table sur laquelle dormait mon frère.—Quoi de plus vilain que ce que vous venez de faire!—Y-a-t-il rien de plus répugnant pour un cœur sensible qu'un combat de taureaux!—Y-a-t-il rien de plus beau que l'innocence!—Y-a-t-il rien de plus grand que la nature!—Il n'y a rien de plus grand; la nature est un livre ouvert que nous devrions tous étudier.—Ton frère veut-il plus d'argent?—Oui, monsieur, il demande encore deux mille francs.—|Quoi! n'est-il pas encore content de ce que je lui ai donné!—Quoi donc! ne savez-vous pas qu'il a dépensé tout l'argent que vous lui avez donné, et qu'il n'a pas le sou?—De ces livres, lequel choisissez-vous?—Je choisis celui que vous ne vendrez pas.—De ces deux filles laquelle est la plus jolie?—La plus modeste est la plus jolie.—Laquelle est la plus modeste?—Celle qui baisse les yeux.—Quelle comparaison y a-t-il de ta maison à la mienne?—Quelle comparaison y a-t-il de cette montagne à notre Montserrat?—Il n'y a pas de comparaison.—Je parie que j'apprends la langue française avant toi.—Je parie que non.—Je gage que tu ne le fais pas.—Je gage que si.—Je lui parlerai de son fils, quand je le rencontrerai.—N'en fais rien, car tu lui fendrais le cœur.—Ne fendez pas le cœur à cette pauvre femme.—Il faut être bien cruel pour fendre le cœur à nos semblables.—Jusqu'à quand resterez-vous ici?—J'y resterai jusqu'à ce que tu reviennes.—Jusqu'à quand avez-vous étudié ce matin?—J'ai étudié jusqu'à onze heures.—Depuis quand êtes-vous en Espagne?—Il y a deux mois que je suis en Espagne, ô je suis en Espagne depuis deux mois.—Depuis quand apprenez-vous la langue française?—Il y a quatorze mois que je l'apprends.—Me comprenez-vous, lorsque je parle français?—Je vous comprends, lorsque vous parlez lentement.

LXII.

De qui parlez-vous?—Nous parlons de la femme dont le mari vient de mourir.—De quel livre parlez-vous?—Nous parlons du livre, de l'auteur duquel vous parliez hier.—Quelle dame allez-vous voir?—Je vais voir la dame dont le mari vient d'Amérique.—Est-ce là le garçon dont j'ai connu le père à Berlin?—Je crois que oui.—Voulez-vous connaître la femme, du fils de laquelle nous parlions ce matin?—Je serais bien aise de la connaître.—Désirez-vous connaître l'homme, dont la femme est si vertueuse?—Je désire connaître l'homme, dont je respecte la femme.—Voulez-vous connaître la dame, dont je vénère la vertu?—Je serais charmé de faire sa connaissance.—Est-ce là le livre, du style duquel vous faisiez tant d'éloges?—C'est le livre dont j'étudie le style.—Qui êtes-vous?—Je suis un tel; je voudrais vous parler en particulier.—Qui regardez-vous?—Je regarde la fille dont la modestie me charme.—Le livre que vous lisez, vaut-il mieux que celui que je lis?—Le livre que je lis ne vaut pas autant que celui que vous lisez.—A qui parliez-vous la nuit dernière au théâtre?—Je parlais au jeune homme dont vous connaissez si bien le père.—La grammaire avec laquelle vous apprenez la langue anglaise, est-elle bonne?—La grammaire, avec laquelle j'apprends l'anglais, est aussi bonne que celle avec laquelle j'appris la langue française.—Que faites-vous le soir?—Nous étudions la leçon du lendemain.—Étudiez-vous beaucoup?—Nous étudions pendant trois heures.—Qu'est-ce que tu écris?—J'écris une lettre.—A qui écris-tu?—J'écris à mon père.—Que lui demandes-tu?—Je lui demande de l'argent pour acheter les livres dont j'ai besoin.—De quels livres as-tu besoin?—Il me faut une grammaire française et un dictionnaire.—Qu'est-ce que c'est que cela?—Ce n'est rien.—De quel garçon parlez-vous.—Je parle du garçon, du père duquel vous parliez.—De quoi vous plaignez-vous?—Nous nous plaignons du lit, qui est fort dur, et des chiens, qui aboient pendant toute la nuit, et qui ne nous laissent pas dormir.—Le courage est une vertu, par où tu pourras distinguer un homme d'un autre.

LXIII.

Combien de livres avez-vous? ô combien avez-vous de livres?—J'ai quelques livres.—Combien de femmes les mahométans ont-ils?—Les mahométans ont plus d'une femme.—Plusieurs astronomes croient que les planètes sont autant de mondes habités, comme le nôtre, par des êtres raisonnables.—Au dire d'un chacun, ils ont tous raison.—Tout petit que tu sois, tu ne pourras pas entrer par ce trou.—Quelque riche qu'elle soit, je ne veux pas l'épouser, parce qu'elle a plusieurs défauts, qui ne sauraient me convenir.—Cette femme a beau être riche, elle ne me plaît pas, parce qu'elle n'est pas modeste; et une femme sans modestie n'est pas une femme.—Il ne veut pas épouser cette dame, tout aimable qu'elle soit.—Sortez tout doucement, afin qu'elle ne vous entende pas.—Elle parlait tout doucement, et je ne pus pas la comprendre.—Elles restèrent tout étonnés, quand elles me virent entrer sans avoir frappé à la porte.—Ma chemise est toute trempée, et je vais la mettre à sécher.—Qui vous a dit cela?—Quelqu'un me l'a dit; quelqu'un que vous connaissez fort bien.—Quelqu'un est-il venu?—Il n'est venu personne.—Qui me demande?—Quelqu'un vous demande.—Il n'y a rien de tel que la vanité pour rendre les hommes fous.—Serai-je le bien venu dans cette maison?—Vous serez le bien venu chez moi, comme vous êtes le bien venu partout.

LXIV.

Monsieur votre père, quand est-il arrivé?—Mon père arriva avant hier; et ma mère est arrivée ce matin.—Avez-vous travaillé autant cette semaine que la semaine dernière?—J'ai plus travaillé la semaine dernière que cette semaine.—Avez-vous vu mon fils au théâtre?—Je ne l'ai pas vu au théâtre, mais je l'ai vu au bal.—Avez-vous entendu ce que disait mon grand-père.—Je l'ai bien entendu; mais je ne l'ai pas compris.—Socrate, condamné à mort, but la cigüe, et il mourut comme un philosophe, victime de la superstition de son siècle.—Pourquoi faire un tel bruit?—Nous faisons ce bruit, parce que nous frappons à la porte, et que personne ne nous répond.—As-tu écrit cette lettre?—Moi écrire cette lettre! Me croyez-vous si sot?—Je ne te crois pas si sot, mais quelqu'un pourrait t'avoir induit à l'écrire.—Cette femme, fait-elle l'aumône aux pauvres? Elle faire l'aumône! elle avoir pitié des malheureux!—D'après ce que je vois, vous ne la connaissez point.—Faire du bien à ceux qui nous ont offensés c'est une action louable et digne d'un homme religieux et craignant Dieu.—Manger trop est dangereux; parler trop est imprudent.—Se coucher et se lever de bonne heure est fort bon pour la santé.—Le désir d'apprendre est capable de vaincre les plus grands obstacles.—Qui a tué ce chien?—Un soldat l'a tué.—Comment l'a-t-il tué?—Il l'a tué d'un coup de fusil.—Ce malheureux s'est brûlé la cervelle.—Comment s'est-il brûlé la cervelle?—Il s'est brûlé la cervelle d'un coup de pistolet.—Pourquoi avez-vous donné un coup de poing à cet homme-là?—Je lui ai donné un coup de poing, parce qu'il voulait me donner un coup d'épée.—Il me donna un coup de sabre, et moi je lui donnai un coup de couteau.—Il me donna un coup de bâton, et moi je lui donnai un coup de pied, et je le fis tomber ô je le renversai.—Il lui donna un coup de lance; mais il ne le put pas tuer; et aussitôt un homme, plus cruel, l'acheva.—Dieu me préserve de tuer personne! il me semble que si j'avais le malheur de tuer un de mes semblables, je ne pourrais plus dormir tranquille.

LXV.

Qu'avez-vous trouvé sur la route?—J'ai rencontré une pauvre femme pleurant (*mejor* qui pleurait) la mort de son fils.—Qu'avez-vous vu?—J'ai vu une fille lisant (*mejor* cui lisait) un livre.—J'ai rencontré une femme pleurante et une

filles, demandant (ô qui demandait) l'aumône, j'ai consolé la première, et j'ai donné un franc à la seconde. — Cette bonne femme était mourante; mais comme elle était craignant Dieu, elle était fort résignée. — Que Dieu ait pitié de son âme! — En marchant, je me fatigue, et en étudiant, je me fatigue aussi. — En lisant de bons livres, tu deviendras plus humain et plus compatissant. — Lorsqu'il arriva, il me connut et m'embrassa. — Dès qu'il me vit, il se sauva. — Aussitôt qu'il m'entendit parler, il se tut, et moi je me tus aussi. — Moi, voyant qu'il s'en allait, je m'en allai aussi. — Lui, la voyant arriver, il se cacha sous le lit; et moi, le voyant sous le lit, je le chassai de la maison à coups de pied. — Mon opinion, différant de la sienne, donna un résultat tout différent. — Mon frère, négligeant son devoir, est plus négligent que toi. — Moi, fabriquant de draps, je m'appelle fabricant, et toi, ne fabriquant rien, tu ne peux pas t'appeler fabricant. — Les vivants doivent se souvenir des morts; les vivants doivent tout leur bien-être aux morts. — Votre sœur, chante-t-elle en dansant? — Ma sœur ne chante pas en dansant, mais elle chante en travaillant. — Travailles-tu en dormant? — Personne ne travaille en dormant. — Mangeons-nous en travaillant? — Nous mangeons et nous buvons en travaillant. — Parles-tu en mangeant? — Je parle en mangeant et je mange en parlant.

LXVI.

Madame votre mère, quand est-elle arrivée? — Ma mère est arrivée ce matin, et mes frères sont arrivés ce soir. — La bonne femme, des vertus de laquelle nous parlions dernièrement, est morte ce matin. — Où est-elle née? — Elle est née en Espagne, et par conséquent elle est espagnole. — Ma sœur était sortie, quand ils sont entrés. — Avez-vous lu les livres que nous vous avons prêtés? — Nous les avons lus avec bien du plaisir, et nous vous les rendrons demain. — Avez-vous reçu la lettre que je vous ai écrite ce matin? — Je ne l'ai pas reçue; mais aussitôt que je la recevrai, j'y répondrai. — Où est ma canne? — Je ne l'ai pas vue; peut-être l'avez-vous laissée ailleurs. — Non, Monsieur, je l'ai laissée ici; quelqu'un l'aura prise. — Avez-vous vu ma sœur au bal? — Je ne l'ai pas vue au bal; mais je l'ai vue au concert. — Avez-vous vu mourir cette pauvre fille? — Je l'ai vue naître, mais je ne l'ai pas vue mourir. — Avez-vous entendu parler ma sœur? — Je ne l'ai pas entendue parler, mais je l'ai entendue chanter. — Avez-vous entendu parler la langue russe? — Je ne l'ai jamais entendu parler. — Avez-vous entendu chanter cette chanson? — Je ne l'ai pas entendu chanter; mais je serais bien aise de l'entendre chanter. — Les as-tu vues passer par ici? — Je ne les ai pas vues passer. — As-tu vu fusiller les pauvres déserteurs? — Je ne les ai pas vu fusiller, car cela m'aurait fait mal. — Avez-vous pu voir arriver les russes qui sont arrivés ce matin? — Je ne les ai pas pu voir, car j'ai eu beaucoup à faire. — L'as-tu vue? — Je l'ai vue; mais je ne l'ai pas voulu écouter. — T'a-t-il donné quelque chose? — Il m'a donné tous les livres que j'ai voulu; et tous ceux que j'ai pu emporter. — Se sont-elles lavées? — Elles se sont lavées. — S'est-elle lavé les mains? — Elle s'est lavé les mains et les pieds. — Qui t'a coupé les cheveux? — Ma sœur me les a coupés. — Sont-ils bien taillés? — Ils sont fort bien taillés; on dirait que c'est un coiffeur qui les a coupés. — Avez-vous craint cette femme? — Je ne l'ai pas craint, mais je l'ai plaint. — Si nous pouvions voir les larmes que la dernière guerre d'Orient a coûtées, elle nous ferait horreur. — Qui a les dix mille francs que cette maison a coûtés? — Je les avais; mais je ne les ai plus; je les ai perdus au jeu. — Malheureux! tu ne sais pas les larmes que le jeu a coûtées. — Qu'as-tu fait du peu de philosophie que tu avais acquis? — Le peu de philosophie que j'avais acquise m'a été inutile. — Vous m'embarrassez. — Qui t'a confondu? — Ce campagnard m'a confondu, et je n'ai su que lui répondre. — Ne confondez pas cet enfant, de crainte de le décourager.

LXVII.

Celui qui se précipite dans les dangers ne pense pas à ce qu'il fait.—Approchez-vous du feu; et je m'approcherai de la fenêtre.—Approchez-vous de cette femme; mais ne lui parlez pas.—Je voulais le frapper du bâton; mais je ne pus pas, parce qu'il se sauva.—Celui qui s'arrête à des bagatelles s'amuse à des choses inutiles.—Employons-nous à quelque chose qui vaille la peine.—Y a-t-il quelque inconvénient à ce que j'aille au théâtre?—Je ne crois pas qu'il y ait d'inconvénient à ce que vous alliez au théâtre, si vous ne rentrez pas trop tard.—Votre oncle se mêle-t-il de vos affaires?—Mon oncle ne se mêle pas des affaires d'autrui; mais il se mêle des miennes, parce qu'il m'aime.—Elle s'habilla en homme, et lui, il s'habilla en femme.—De quoi vous occupez-vous?—Je m'occupe de mes affaires, et je tâche de ne donner à parler à personne.—Ce mouchoir sent la lavande.—Ma chambre sent l'ail, et je ne puis y tenir.—Vous contentez-vous de cela?—Je me contente de ce que vous voulez me donner.—Si vous consentez à ceci, je consentirai à cela.—Il oublia ma commission, et il me fallut aller le chercher.—Celui qui pêche par bêtise donne beaucoup à parler.—Quand les oies s'abattent sur un champ, l'une d'entre elles est en sentinelle (ô en faction) pour avertir ses compagnes, si quelque danger s'approche.—Vous connaissez vous en drap?—Je me connais en drap et en toile.—Savez-vous dessiner?—Je sais dessiner, et je vais dessiner un paysage d'après nature.—Connaissez-vous un bon dessinateur qui sache dessiner d'après nature?—J'en connais un; mais je ne crois pas qu'il ait le temps de s'occuper du dessin dont vous voulez le charger.

LXVIII.

Comptez-vous recevoir une lettre de votre père ce soir?—Je compte recevoir une lettre de ma mère demain.—Qui vous a enseigné à lire?—Ma mère m'enseigna à lire et à écrire.—Malgré ce que je lui dis, il s'obstina à aller en Amérique, et il y mourut de la fièvre jaune.—M'autorisez-vous à écrire à votre frère?—Je vous autorise à le faire, et n'hésitez pas à le tancer.—Combien de temps tarderez-vous à revenir?—Je tarderai deux heures à revenir.—Hâtez-vous de revenir, et tâchez de m'apporter une bonne nouvelle.—Il s'avisait de m'écrire, et je m'obstinaï à ne pas lui répondre.—Quand ils entreront dans votre chambre, faites semblant de dormir.—Je faisais semblant de ne pas le comprendre, et il se hâta de partir.—Qu'avez-vous résolu de faire?—J'ai résolu de ne rien faire.—Me promettez-vous de venir avec moi à la campagne?—Je vous promets de venir avec vous à la campagne, s'il ne fait pas mauvais temps; mais s'il fait mauvais temps, je resterai à la maison.—Vous pouvez parler tout ce que vous voudrez; ne craignez pas de m'incommoder.—Avez-vous peur de tomber?—Il fait si sombre dans cet escalier, que je crains de tomber et de me casser le cou.—Je craignais que mon frère ne mourût; et lui, il craignait que je n'arrivasse pas à temps.—Il craint que son père ne le punisse; et moi, je crains que le mien ne m'envoie pas l'argent que je lui demandai, et dont j'ai grand besoin.—Qui t'a ordonné d'écrire cette lettre?—Mon père m'a ordonné de l'écrire.—Elle me pria d'aller la voir; et je me hâtai d'aller chez elle.—Qui vous a obligé de venir à Paris?—Personne ne m'a obligé de venir à Paris; mais mon père m'exhorte maintenant à retourner en Espagne.—C'est à toi à jouer, et c'est à moi à regarder le jeu.—A qui est-ce à commander?—C'est au général de commander, et c'est au soldat d'obéir.—A qui est-ce à juger des ouvrages d'esprit?—C'est aux gens de lettres à les juger.—C'est au maître de parler, c'est à l'écolier d'écouter.—Quand les gens de lettres ont jugé les ouvrages d'esprit,

c'est au public de les applaudir ou de les rejeter.—Quelle heure est-il?—Il est neuf heures moins un quart.—Je vous demande pardon; il est neuf heures et un quart.—Ma montre retarde, et la vôtre avance.—La mienne s'est arrêtée, et je vais la monter.—Neuf heures vont sonner.

LXIX.

Aimes-tu ton cousin?—Je ne l'aime ni l'estime, parce qu'il n'est ni aimable ni instruit.—Voudrais-tu être riche et noble?—Je ne voudrais être ni noble ni riche, parce que ni la noblesse ni la richesse ne nous rendent heureux.—Que n'étudiez-vous?—Je n'étudie pas, parce que je n'aime pas l'étude.—Que ne répondez-vous?—Je ne répondis pas, de crainte de le fâcher.—Mon frère n'avait pas le sou, et il ne savait que devenir.—Je ne savais si je pourrais le faire, et je ne fis rien.—Je ne sais s'il pleuvra demain; mais s'il ne pleut pas, j'irai voir mon grand-père, car il me tarde de le voir.—Pourquoi ne savez-vous pas votre leçon?—Je ne la sais pas, parce que je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.—Je ne saurais insulter un malheureux pour tout l'or du monde.—Y a-t-il quelqu'un qui ne sache la leçon?—Il n'y a personne qui ne la sache.—Y avait-il quelqu'un qui n'eût diné?—Il n'y avait personne qui n'eût diné.—Connaissez-vous quelqu'un qui ne travaille?—Je connais quelqu'un qui ne travaille pas.—Parlâtes-vous à beaucoup de monde dans cette société?—Je ne dis mot; car, ne connaissant personne, je ne parlai à personne.—Voyez-vous ce que vous avez devant vous?—Comme il fait si sombre dans cette chambre, je n'y vois goutte.—Elle ne dit pas deux mots, car elle ne faisait que pleurer.—Cet homme-là est un ivrogne; il ne fait que boire.—Si tu ne travailles, tu ne mangeras pas.—Elle ne fait que parler, et sa sœur ne fait que dormir.—Il y avait deux jours que je ne mangeais, ô je ne mangeais rien depuis deux jours quand je tombai malade, et je me mis au lit.—Il y a deux mois que je ne l'ai vu, ô je ne l'ai vu depuis deux mois; et il me tarde de le voir.—Il y a trois jours, que je ne travaille pas, ô je ne travaille pas depuis trois jours, et je ne sais que devenir.—Je ne la vois pas depuis quatre jours, et je ne sais ce qu'elle est devenue.—Dupuis qu'elle ne m'écrivait, je ne savais rien.—Depuis que tu ne m'écris pas, je ne sais rien de mes parents.—Veux-tu plus de pain?—Je n'en veux plus.—Qui à plus d'argent, toi ou lui?—Il en a davantage.—Vous en allez-vous déjà?—Oui, je m'en vais.—Est-ce que nous ne nous verrons plus?—Oui, nous nous reverrons, au plaisir.—Qui vous a mis en état de faire cela?—Mon maître m'a mis en état de le faire.—Êtes-vous en état de traduire cette lettre de l'allemand en français?—Oui, monsieur; je suis en état de la traduire en français, en anglais, ou en espagnol, comme vous voudrez.—Elle n'était pas à même de faire ce que faisait sa sœur.

LXX.

Qui cherches-tu au théâtre?—Je cherche ma chère sœur.—Qui aimes-tu davantage, Sophie ou Joséphine?—J'aime plus Sophie.—A qui donneras-tu les livres que tu viens de recevoir de Paris?—Je les donnerai à l'écolier le plus studieux.—A qui envoies-tu tout cet argent?—Je l'envoie à mon père, qui me le demande.—Qui regardez-vous?—Nous regardons cette dame qui porte une robe jaune et un chapeau vert.—A quelle heure viendras-tu nous chercher, ô nous prendre?—J'irai vous chercher à onze heures moins un quart.—Venez dîner avec moi.—Je ne puis aller dîner avec vous, parce que je vais travailler.—Courez voir si mon père est arrivé.—Je cours voir s'il est arrivé.—Irez-vous en Allemagne cet été?—Non, Monsieur; j'irai en Angleterre, en Écosse et en

Irlande.—Quand irez-vous en Amérique?—J'irai en Amérique, lorsque mon frère ira en Afrique.—Quelle est la couleur de votre gilet?—Mon gilet est d'une couleur qui tire sur le bleu; mais celui de mon frère est d'une couleur qui tire sur le jaune.—A quelle heure sonne-t-on la messe dans ce village?—Dans ce village on sonne la messe à six heures du matin; par conséquent il faudra que vous vous leviez à cinq heures et demie.—Qu'est ce que l'on sonne?—On sonne le trépas.—Je croyais qu'on sonnait le sermon.—Vous vous trompez, on ne sonne ni le trépas ni le sermon; on sonne le tocsin.—Combien avez-vous payé cette toile?—Je l'ai payée seize francs le mètre.—Celle que j'achetai hier je la payai quinze francs, et elle est tout aussi bonne que celle-ci, et meilleure peut-être.—Combien vendez-vous ces oranges?—Je les vends un franc la douzaine.—Aimez-vous à monter à cheval?—J'aime beaucoup à monter à cheval.—Aimes-tu à lire?—J'aime mieux la musique et la peinture que la lecture.—Savez-vous si cet homme si méchant viendra.—Il est à craindre qu'il viendra.—Si tu nous donnes à dîner, nous resterons; mais tu dois nous donner quelque chose facile à digérer.—A qui est ce livre?—Ce livre appartient à l'ami de ton frère.—A qui est cette tabatière?—Cette tabatière est au maître de la danse.—A quel âge mourut ta sœur?—Ma sœur mourut à l'âge de vingt ans.—A quel âge t'es-tu marié?—Je me mariaï à l'âge de vingt-six ans.—Avez-vous lu le livre que je vous prêtai?—Je n'ai pu le lire, parce que j'ai mal aux yeux.—Si vous avez mal à la tête, n'étudiez pas tant.—Vous connaissez-vous en peinture?—Je ne me connais pas en peinture, mais je me connais en musique.—Je ne me connais ni en musique ni en peinture.—Quand me payerez-vous le compte que je vous présentai avant hier?—Je le payerai à la Noël; et si je ne puis le payer à la Noël, je le payerai à la Saint-Jean.—Aimez-vous à danser?—J'aime à danser et à chanter; mais je n'aime pas à courir.—Comment ton frère était-il habillé?—Mon frère était habillé en montagnard suédois, et ma sœur en villageoise norvégienne.

LXXI.

Quand entrerez-vous dans ma chambre?—J'entrerai dans votre chambre lorsque je reviendrai, ô en revenant de la messe.—A quelle heure ma tante est-elle entrée dans le jardin de mon père?—Elle est entrée dans le jardin lorsque je sortis de la maison.—Y a-t-il quelqu'un dans le jardin?—Il n'y a personne dans le jardin.—Dans quelle voiture irons nous?—Nous irons dans la voiture de mon oncle.—Où avez-vous lu cette maxime?—Je l'ai lue dans Fénelon.—Irons-nous en voiture ou à pied?—Je n'aime pas aller à pied, car je suis fatigué; par conséquent nous irons en voiture.—Dans quelle voiture irons-nous?—Nous irons dans la voiture d'un ami.—Que ferais-tu dans ce cas?—Dans ce cas, je ne ferais rien; car il vaut mieux ne rien faire que de faire une sottise.—Ferez-vous ce que je vous demande?—Je ferai ce qui sera en mon pouvoir.—Votre frère, quand se marie-t-il?—Mon frère se mariera dans quinze jours.—Nous partons dans quatre ou cinq jours.—En combien de temps avez-vous appris la langue française?—Je l'ai apprise en deux ans.—Je l'ai apprise en moins de temps que vous; en six mois.—Peut-être ne la savez-vous pas très-bien; car il y a plusieurs manières de savoir une langue; et il est beaucoup plus difficile qu'on ne croit de bien apprendre une langue.—Les chemins de fer étaient ils connus du temps de votre grand-père?—Du temps de mon grand-père, on ne connaissait pas les chemins de fer.—De mon temps on ne travaillait pas autant qu'à présent, en un mot, on ne vivait pas aussi vite.—La citadelle de Barcelone fut bâtie du règne de Philippe Cinq.—Où m'attendrez-vous?—Je vous attendrai sur le pont.—Non, il vaudra mieux que vous m'attendiez sur la place Royale.—Il y a beaucoup de monde dans la rue et sur la place.—Combien de chaloupes y a-t-il sur le rivage?—Il y a quatre chaloupes sur

le rivage.—Y avait-il de tableaux sur la muraille?—Il y avait quelques tableaux sur la muraille; mais je ne m'arrêtai pas à les regarder.—Y a-t-il long-temps que ton frère est à Londres?—Mon frère n'est pas à Londres; il est actuellement à Berlin, après avoir été à Paris et à Marseille.—Où est notre cousin?—Il est en Catalogne, et la cousine est en France, où elle a épousé un capitaine de cavalerie.—Où est ton oncle qui t'aimait tant? ó ton oncle qui t'aimait tant, où est-il?—Mon oncle est au Chili, après avoir été au Pérou.—Lorsque je le vis, je dis en moi-même qu'il ne me tromperait pas.—Il disait en lui-même qu'il ne retournerait plus dans cette maison.—Y a-t-il moyen de faire ce qu'il souhaite?—Il n'y a pas moyen de le faire.—Y eut-il moyen de le voir?—Il n'y eut pas moyen de le voir.—Vous êtes-vous procuré l'argent dont vous aviez besoin?—Non, Monsieur, il n'y a pas moyen de se procurer de l'argent dans ce moment.—De quoi s'agit-il?—Il s'agit (ó il est question) d'une affaire qui peut nous procurer beaucoup d'argent.—Il s'agit de savoir qui arrivera le premier.—Je gage que vous arriverez le premier.

LXXII.

Quand payerez-vous ce compte?—Je le payerai à la Saint-Jean.—Quand serez-vous à Paris?—J'y serai mardi prochain.—Quand la grande revue aura-t-elle lieu à Paris?—On dit qu'elle aura lieu au mois d'août.—Quand vous arrivâtes, j'étais sur le point de sortir, et je ne pus m'arrêter, car j'avais hâte d'arriver chez mon père, qui m'avait envoyé chercher.—Il semble que vous ne parlez pas.—Je ne suis pas en humeur (ó en train) de parler, car je suis inquiet sur la santé de ma sœur.—Si vous n'êtes pas en train de rire, n'allez pas dans cette maison-là, où l'on ne fait que rire.—Par où êtes-vous entré?—Je ne pus pas entrer par la porte, et par conséquent je suis entré par la fenêtre.—Qui a peint ce tableau?—Ce tableau a été peint par un ami de mon frère.—Si tu le fais par malice, tu es bien coupable.—Il l'a fait par mauvaise intention.—Pourquoi la lettre que je vous donnai à copier est-elle encore à copier?—La lettre que vous m'avez donné à copier est encore à copier, parce que je n'ai pas eu le temps de la copier.—J'ai beau lui écrire, il ne me répond pas.—J'avais beau travailler, je ne pouvais pas gagner ma vie.—Nous avons beau courir, (ó c'est en vain que nous courons); nous n'arriverons pas avant six heures du soir.—J'avais beau étudier, je ne pouvais pas apprendre cette leçon.—J'ai beau le lui expliquer (ó c'est en vain que je le lui explique); il ne le comprend pas.—Elle ne voulut pas sortir, de crainte de rencontrer son frère.—Je ne sors point, de crainte de le voir; et lui, il reste à la maison, de crainte de me rencontrer.—Ce pauvre garçon ne sort pas, faute de souliers.—Je n'étudie pas, faute de livres; si j'avais des livres, j'étudierais autant que vous.—J'obtiens cet emploi par le secours d'un ami.—A cela près, c'est un homme fort aimable; c'est dommage qu'il ait ce petit défaut.—A mon cheval excepté, demandez-moi ce que vous voudrez.—Chez les Chinois il n'y a pas de jours de fête.—Je vous parle en frère; et vous me répondez comme un étranger.—Où es-tu?—Me voici.—Où est mon chapeau?—Le voilà, prenez-le.—Voilà ta sœur.—Voici ce que j'ai à vous raconter.—Voilà ce que j'avais à t'écrire.—Si tu le fais à mon gré, je te ferai un cadeau.—Mon oncle est un homme fort difficile à contenter; je ne fais jamais rien à son gré.—Il est fort difficile d'écrire au gré de tout le monde.—Madame, votre mère, où est-elle?—Elle est à Londres.—Quand vous lui écrirez, je vous prie de lui faire mes compliments.—Je n'y manquerai point.—Ce garçon parle-t-il du nez?—Il parle du nez; et je m'en vais pour ne pas l'entendre lire.—C'est dommage que cette fille parle du nez.

LXXIII.

Viendras-tu à la campagne avec-moi?—Je n'irai pas à la campagne, parce

que je ne m'y amuse pas; mon frère y est allé ce matin, et il en reviendra après-demain. — Vas-tu au port acheter des oranges? — J'y vais, mais je ne veux pas acheter des oranges, car je ne les aime pas. — Avez-vous été au théâtre ce soir? — Je n'y ai pas été, parce que j'ai eu beaucoup à faire; mais mon frère y a été, et j'y fus hier, et je compte y aller demain. — Aimez-vous voyager en France? — J'aime à voyager en France, parce que les routes y sont fort bonnes. — Fait-il bon voyager en Turquie? — Il n'y fait pas bon voyager, parce que les routes y sont fort mauvaises. — Pensez-vous à ce pauvre homme qui vous a demandé une place dans votre magasin? — J'y pense (ô je pense à lui); et j'espère pouvoir la lui procurer. — Pensez-vous à votre promesse? — J'y penserai, et vous serez satisfait. — Avez-vous obtenu la place (ô l'emploi) que vous désiriez? — Je l'ai obtenue (ô obtenu). — Elle voulait devenir riche, et elle n'y est pas parvenue. — Avez-vous de l'argent pour acheter une maison? — Je n'en ai pas à présent, mais j'en aurai dans peu de jours. — Avez-vous beaucoup d'amis? — J'en ai fort peu; mais auparavant, quand j'étais riche, j'en avais beaucoup. — La domestique voulait acheter du thé et du café, et elle n'en trouva point. — Me donnerez-vous un verre de vin? — Je t'en donnerai une bouteille. — Avez-vous bu de l'eau-de-vie? — Je n'en ai pas bu une goutte. — Me donnerez-vous trois ou quatre épingles? — Je t'en donnerai quelques-unes; je ne puis pas t'en donner beaucoup, parce que je n'en ai guère. — As-tu encore de l'argent pour payer le café? — J'en ai encore, mais pas beaucoup. — As-tu encore du sucre? — J'en ai encore. — As-tu encore du vin? — Je n'en ai plus; mais j'en aurai demain. — Avez-vous encore du café? — J'en ai encore. — As-tu encore du pain? — Je n'en ai guère. — Quand mettrons-nous à la voile? — Nous mettrons à la voile demain matin, si le vent est favorable. — Quand mites-vous à la voile? — Nous mimes à la voile le deux du mois dernier. — Elle mit la tête à la fenêtre, et quand elle nous vit passer, elle se mit à pleurer. — Je ne puis le voir, que je ne me mette à rire.

LXXIV.

Qu'est ce que vous avez demandé à cette bonne femme? — Je lui demandai de l'eau, et elle ne m'en donna. — Que désirez vous? — Je désire acheter des livres. — Combien en voulez vous? — J'en veux une douzaine. — Ce garçon n'en veut que trois. — Combien de francs vaut ce livre? — Il en vaut huit. — Si vous m'en donnez six, je vous en donnerai cinq. — Combien de frères avez-vous? — J'en ai huit. — Combien cette femme a-t-elle d'enfants? — Elle en a cinq. — Me donnerez-vous du papier pour écrire une lettre? — Je n'en ai point. — En aurez-vous demain? — Demain j'en aurai un peu, et je t'en donnerai deux cahiers. — Voulez-vous cette table? — J'en veux une autre, car celle-ci est trop petite pour moi. — Avez vous reçu une lettre d'Angleterre? — Je n'en ai reçu aucune d'Angleterre, mais j'en ai reçu deux de France. — Ce livre vous plaît-il? — Il me plaît, parce que le style en est bon. — Cette maison vous plaît-elle? — Elle ne me plaît, parce que son jardin se voit des maisons voisines. — Pourquoi avez-vous acheté cette maison? — Je l'ai achetée, parce que feu mon père était enchanté de son jardin. — Pourquoi lisez vous ce livre? — Je le lis, parce que son auteur est un écrivain célèbre. — Voulez-vous acheter cet autre livre? — Je l'achèterai, car son style me plaît. — Croyez-vous cet homme? — Je ne le crois pas; car il m'en conte toujours. — Si par hasard on le prie à dîner, il mange à ventre déboutonné. — Où en êtes-vous de cette affaire? — On n'en a plus parlé. — Où en étions nous? — Nous en étions à la page 204. — Je ne me rappelle pas où nous en étions. — Mon père se fâchait, lorsqu'il voyait maltraiter un chien ou un cheval. — Il en était de même du mien. — C'est sa faute, et il s'en prend à moi. — Ne vous en prenez à ce pauvre garçon. — M'en voulez-vous? — Je ne vous en veux pas; je n'en veux à personne. — Je m'en tiens à ce que j'ai, et je ne veux pas davantage. — Êtes-vous content de cela? — Il s'en faut; j'ai gagné davantage. — Mon frère avait couru pendant toute la jour-

née, et il n'en pouvait plus.—Vous en rapportez-vous à moi?—Je m'en rapporte à vous.—Voulez-vous tirer sur cet oiseau?—Je ne tire pas sur les oiseaux; je ne tire que sur les loups.—Je tirai sur un lièvre, et je le manquai.

LXXV.

Connaissez-vous cette dame?—J'ai le plaisir de la connaître depuis long-temps; c'est une femme qui charme par ses talents et par sa modestie.—Je vais le prouver par un exemple.—Le clergé doit prêcher par l'exemple; c'est ainsi qu'il est respecté et qu'il mérite de l'être.—Que portes-tu sur toi?—Je porte sur moi un encrier, des plumes et du papier.—Il s'en alla et emmena son frère, ô il mena son frère avec lui.—Il me faisait signe de la main; mais moi, je fis semblant de ne pas le voir.—Il me frappa de la main; et moi, je le frappai du pied.—Elle arriva chez moi les larmes aux yeux, parce qu'un homme était entré chez elle l'épée à la main.—C'est en vain que tu lui écris; tu ne gagneras rien à lui écrire.—En étudiant la leçon tu remplis ton devoir.—En y allant, tu fais ce que l'on t'ordonne.—En n'allant pas au théâtre, tu contentes ton père, par conséquent il vaudra mieux que tu n'y ailles pas.—Cet homme n'est content que quand il mange, qu'il boit et qu'il fume.—Comme je lui adressai la parole, et qu'il ne me répondit pas, je ne lui parlai plus.—Quand il me vit et qu'il me connut, il se sauva.—Je vous l'écris afin que vous le sachiez, et que vous fassiez ce que vous devez faire.—Va-t'en, je ne veux plus te voir.—Dis le moi, je ne le dirai à personne.—Donne-moi encore de cette bière, je l'aime beaucoup.— Cette fille est si bonne qu'on ne peut que l'aimer.—Je ne puis qu'aimer ma sœur, et elle ne peut que m'aimer; nous ne pouvons moins que de nous aimer l'un l'autre.—Qu'il s'en aille, ou qu'il reste, n'importe.—Ma mère ne veut pas y aller que je ne l'accompagne.—Je ne serai content que quand je serai dans mon pays.—Nous ferons tout ce que nous pourrons (ô tout ce qui sera en notre pouvoir), pour vous servir, ô pour vous être utiles.—Je travaillais autant que je pouvais (ô tout ce que je pouvais), pour gagner ma vie; et je n'y parvenais pas.—Je rencontrai une pauvre femme dans la rue et je lui donnai tout l'argent que j'avais dans ma poche (ô sur moi).—Il semble que le temps se met au beau : allons faire un tour.—Ce régiment fut mis (ô taillé) en pièces, après s'être défendu contre des forces très supérieures.—Mettons-nous à l'ouvrage avant que Jean se mette à crier.—Le médecin me mit au lait; et j'ai vécu du lait pendant deux mois; mais, Dieu merci, je suis maintenant fort bien portant.—Quand mettez-vous fin à vos thèmes?—Je mets fin.

BIBLIOTECA
MUSEO LINGÜÍSTICO
N.º 1000 (1875)



~~1881~~

~~1881~~

114

114







Chateau.

GRAMÁTICA
FRANCESA.

ANT
214